

Sabine Riedel

Studien zur terminologischen
Lexik bulgarischer
Geographielehrbücher
1835-1875

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch
den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen,
insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages
unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH.

Sabine Riedel - 9783954794492

Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 03:26:24AM

via free access

SLAVISTISCHE BEITRÄGE

BEGRÜNDET VON

ALOIS SCHMAUS

HERAUSGEGEBEN VON

HEINRICH KUNSTMANN

PETER REHDER · JOSEF SCHRENK

REDAKTION

PETER REHDER

Band 290

VERLAG OTTO SAGNER
MÜNCHEN

Sabine Riedel

STUDIEN ZUR TERMINOLOGISCHEN LEXIK
BULGARISCHER GEOGRAPHIELEHRBÜCHER
(1835 – 1875)

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN
1992

**Bayerische
Staatsbibliothek
München**

ISBN 3-87690-526-5

© Verlag Otto Sagner, München 1992

Abteilung der Firma Kubon & Sagner, München

Sabine Riedel - 9783954794492

Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 03:26:24AM

via free access

Danksagung

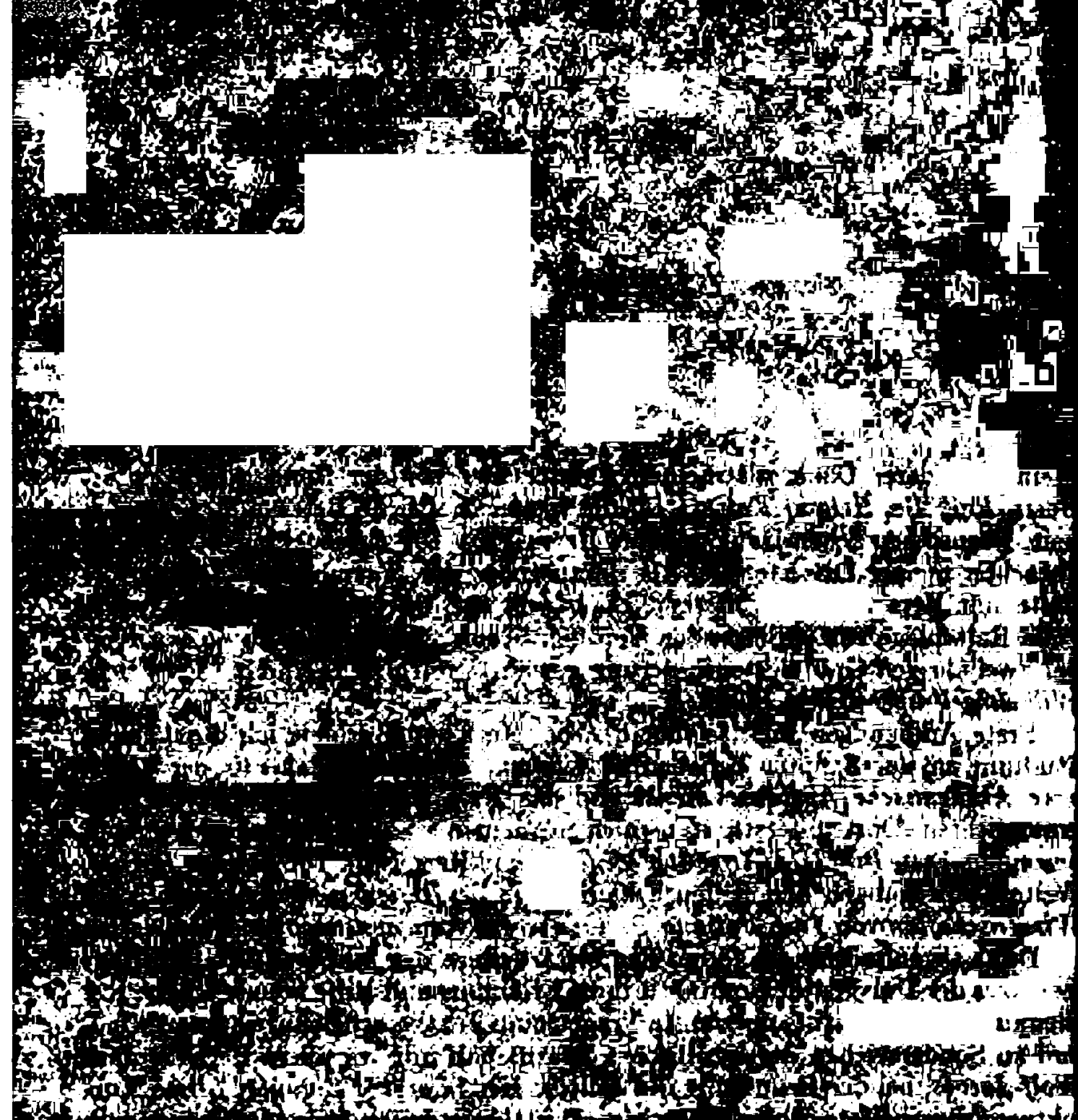
Mein besonderer Dank gilt meinem Doktorvater von der Bonner Universität, Herrn *Prof. Dr. Helmut Keipert*, für die wissenschaftliche Betreuung dieser Arbeit. Ebenso herzlichen Dank gebührt Herrn *Prof. Dr. Erich Trapp*, dem Zweitgutachter meiner Dissertation. Als Herausgeber der *Slavistischen Beiträge* erteilte mir Herr *Prof. Dr. Peter Rehder* von der Universität München wertvolle Ratschläge zur vorliegenden Veröffentlichung. Unterstützung in Form einer zweijährigen Graduiertenförderung gewährte mir die *Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität* in Bonn.

Erste Anregungen für das hier bearbeitete Thema erhielt ich durch mein Studium an der Sofioter Universität *Kliment Ochridski*, das mir der *Deutsche Akademische Austauschdienst* und das *Bulgarische Bildungsministerium* ermöglichten. Dort unterstützten mich in meinen wissenschaftlichen Arbeiten besonders Frau *Prof. Dr. Angelina Minčeva* und Herr *Prof. Dr. Christo Pärvev*. Weitere Anregungen und Hilfen bekam ich in der *Bulgarischen Akademie der Wissenschaften* von Frau *Juljana Baltova* sowie vom *Zentrum für Bulgaristik*.

Dank sagen möchte ich ferner den Mitarbeitern des *Instituts für Operations Research* der Universität Bonn. Mit ihrer Erlaubnis und Hilfe konnte ich die Rechenanlage des Instituts nutzen. In Fragen zum Textverarbeitungssystem \LaTeX und zu Sonderzeichen der kyrillischen Schrift half mir vor allem Herr *Gerhard Wolf-Jacobs*, bei der Benutzung des Editors Herr *Carsten Zimmer*. Letzte Korrekturen bearbeitete ich in München. Dort beriet mich Herr *A. Haarer* vom *Leibniz-Rechenzentrum* u. a. bei der Verwendung neuer \TeX -Fonts für die griechische Schrift. Bei den Korrekturarbeiten halfen mir Herr *Martin Feller Mayer*, Frau *Alke-Almut Wüstholtz* sowie Herr *Michael Kalman*.

Schließlich möchte ich mich ganz herzlich bei Verwandten und Freunden für die oftmals notwendige moralische Unterstützung bedanken, besonders bei Frau *Margarete Riedel* und bei Frau *Anne Küpper-Oszwald*.

München, im Mai 1992



FÜR
MARGARETE RIEDEL



Inhaltsverzeichnis

I. Teil: Analyse	9
0 Einleitung	9
1 Bulgarische Schulgründungen im 19. Jahrhundert	13
1.1 Die Orientierung am Vorbild der griechischen Kultur	13
1.2 Das Sprachproblem	17
1.3 Der kulturelle Einfluß Rußlands	21
2 Die bulgarischen Geographielehrbücher (1835–1875)	25
2.1 Übersetzungen aus dem Griechischen	25
2.2 Übersetzungen aus dem Russischen	28
2.3 Übersetzungen aus anderen europäischen Sprachen	34
2.4 Weitere Geographielehrbücher	37
3 Die Bildung terminologischer Lexik (1835–1843)	43
3.1 Theoretische Betrachtung	43
3.1.1 Die Entlehnung nichtslavischer Wortstämme	43
3.1.2 Die Entlehnung slavischer Wortstämme	46
3.1.3 Heimisches Wortgut	48
3.1.4 Terminusneubildungen	50
3.2 Analytische Betrachtung der Textquellen	52
3.2.1 Neofit Bozveli (1835)	54
3.2.1.1 Lexikalische Übereinstimmungen	58
3.2.1.2 Lexikalische Unterschiede	63
3.2.1.3 Zusammenfassung	70
3.2.2 Neofit Rilski (1838)	72
3.2.2.1 Lexikalische Übereinstimmungen	75
3.2.2.2 Lexikalische Unterschiede	77
3.2.2.3 Lexikalische Unterschiede	77
3.2.2.4 Zusammenfassung	82
3.2.3 Sava Radulov (1843)	83
3.2.3.1 Lexikalische Übereinstimmungen	87
3.2.3.2 Lexikalische Unterschiede	88
3.2.3.3 Zusammenfassung	95

3.2.4	Konstantin Fotinov (1843)	96
3.2.4.1	Lexikalische Übereinstimmungen	100
3.2.4.2	Lexikalische Unterschiede	101
3.2.4.3	Zusammenfassung	108
3.2.5	Ivan Bogorov (1843)	110
3.2.5.1	Lexikalische Übereinstimmungen	113
3.2.5.2	Lexikalische Unterschiede	120
3.2.5.3	Zusammenfassung	125
3.3	Analytische Gesamtbetrachtung	127
4	Die Entwicklung geographischer Termini bis 1875	133
4.1	Termini aus der mathematischen Geographie	135
4.1.1	Die Himmelskörper	136
4.1.2	Form und Aufteilung der Erde	143
4.1.3	Die Erde als Planet, Zeitmaße	157
4.2	Termini aus der physikalischen Geographie	167
4.2.1	Das Klima und die Jahreszeiten	167
4.2.2	Die feste Erdoberfläche	173
4.2.3	Die Hydrosphäre	186
4.3	Termini aus der politischen Geographie	192
4.3.1	Wirtschaft, Industrie und Handel	193
4.3.2	Land, Staat, Staatsform	203
4.3.3	Siedlung, Bevölkerung und Zivilisation	217
4.4	Zusammenfassung	232
5	Resümee	237
6	Anhang	239
6.1	Literaturverzeichnis	239
6.1.1	Primärliteratur aus dem 19. Jahrhundert	239
6.1.1.1	Die bulgarischen Geographielehrbücher	239
6.1.1.2	Die neugriechischen Textvorlagen	244
6.1.1.3	Die russischen Textvorlagen	244
6.1.1.4	Sonstige fremdsprachliche Textvorlagen	245
6.1.2	Sekundärliteratur	246
6.1.3	Neuzeitliche Lehrbücher und Schulatlanten	260
6.1.4	Enzyklopädien und Bibliographien	261
6.1.5	Wörterbücher	262
6.2	Abkürzungsschlüssel	264
6.2.1	Quellen	264
6.2.2	Wörterbücher	265
6.2.3	Symbole für Kapitel 4	266
II. Teil:	Wörterverzeichnis (1835–1843)	267

I. Teil: Analyse

Einleitung

Auf der einen Seite kann das Bulgarische mit seinen mittelalterlichen Sprachdenkmälern auf die älteste schriftsprachliche Tradition unter den slavischen Sprachen zurückblicken. Als sogenanntes Kirchenslavisch, d. h. als Sprache des kirchlichen Schrifttums der Slaven, beeinflusste es dann in den darauffolgenden Jahrhunderten die Entstehung slavischer Nationalsprachen. Auf der anderen Seite jedoch konnte sich das Bulgarische selbst als moderne Literatursprache erst im 19. Jahrhundert herausbilden, so daß es gleichzeitig auch zu den jüngsten slavischen Schriftsprachen zählt.

In den bisherigen Untersuchungen zur bulgarischen Sprachgeschichte standen Analysen zum grammatikalischen System im Mittelpunkt, wobei sich ergab, daß sich in der Morphologie häufig nicht die alte, paradigmatische grammatische Struktur, sondern der Analytismus der gesprochenen Umgangssprache durchgesetzt hat. Hieraus leiteten Forscher, wie *Rusinov* u. a., allzu schnell eine dominierende Rolle der Umgangssprache auch bei der Stabilisierung der modernen bulgarischen Lexik ab. Schablonen, wie die vom *Sieg der bulgarischen Volkssprache*, werden bis heute allzu schnell zur Hand genommen, ohne daß diese These einmal grundsätzlich geprüft würde.

Doch schon *Andrejčin*, *Damerau* und andere wiesen darauf hin, daß eigene Arbeiten zu diesem Thema notwendig sind. So habe ich mir in dieser Dissertation die Aufgabe gestellt, anhand eines ausgewählten Textkorpus der Frage nachzugehen, wie sich die bulgarische Lexik mit dem Erscheinen erster gedruckter Publikationen im letzten Jahrhundert ausgebildet und in welche Richtung sie sich im weiteren Verlauf entwickelt hat.

Die Wahl fiel dabei auf die ersten bulgarischen Geographielehrbücher, die aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts stammen. Sie gehören einerseits zu den ersten Publikationen aus der Zeit der Bulgarischen Wiedergeburt und sind allein schon aus diesem Grund von sprachhistorischem Interesse. Andererseits hatten sie als Unterrichtsmaterial eine spracherzieherische Funktion, so

daß sie mehr als andere Bücher jener Zeit an der Formierung des gesprochenen Bulgarischen zu einer kodifizierten Literatursprache mitgewirkt haben dürften. Die ähnliche Thematik der ersten fünf Lehrbücher läßt nun auf einem relativ begrenzten Raum lexikalische Vergleiche zu, die Aussagen über die verschiedenen Wege der Herausbildung des Wortschatzes der neubulgarischen Schriftsprache ermöglichen. Dies gilt zwar nicht für die Literatursprache schlechthin, jedoch für ihre terminologische oder doch terminologienahe Lexik, die angesichts der verschiedenen Inhalte thematisch recht breit gefächert war: Die Geographielehrbücher des letzten Jahrhunderts enthielten sowohl Ausführungen zur Geographie im engeren Sinne, d. h. zur Darstellung der physikalischen Aufteilung und Gestaltung der Erdoberfläche, als auch Themen zur sogenannten mathematischen Geographie, welche die Erde als Planeten bzw. als Bestandteil unseres Sonnensystems begreift und beschreibt. Darüber hinaus bieten diese Lehrbücher detaillierte Länderbeschreibungen, die auf die Geschichte und das politische System der jeweiligen Staaten eingehen und somit Sachgebiete unserer heutigen Unterrichtsfächer Sozialkunde und Geschichte umfassen.

Während meiner Beschäftigung mit der terminologischen Lexik stellte ich Nachforschungen darüber an, woher die Schulbuchautoren ihr Wissen bezogen haben. Bislang war bekannt, daß sowohl zu *Fotinovs* Geographielehrbuch *Общое землеписание* (1843) als auch zu *Radulovs* *Стихийни уроци землеописаниѧ* (1843) jeweils ein griechischer Quellentext gehört. Von *Bogorov* dagegen weiß man, daß er seine *Всеобща географія* (1843) aus dem Russischen übersetzt hat. Darüber hinaus konnte ich für diese russische Vorlage die dazugehörige französische Quelle, nämlich die *Géographie de l'Abbé Gaultier*, ausfindig machen. Bei *Bozvelis* *Краткое политическое землеписание* (1835) gab es bisher nur Spekulationen darüber, ob er sein Lehrbuch entweder selbst zusammengestellt oder aber auch aus dem Griechischen übersetzt hat. Im Gegensatz zu diesen Vermutungen konnte ich eine slavoserbische Vorlage ermitteln, die ihrerseits auf ein noch nicht identifiziertes, sicher aber deutschsprachiges Werk zurückgeht. Auch wenn sonst nur gedruckte Texte berücksichtigt wurden, schien es zweckmäßig, das nur handschriftlich erhaltene Erdkundebuch des *Neofit Rilski* aus dem Jahre 1838, dem offensichtlich bislang kein größeres Interesse galt, in die Untersuchung einzuschließen. Denn er schöpfte sein Wissen noch vor *Bogorov* aus einem russischen Lehrwerk.

Angesichts dieser z. T. neuen Quellenlage, die im *Kapitel 2* beschrieben wird, hielt ich es für angebracht, die lexikalische Analyse mit einer Untersuchung der Übersetzungstechnik zu beginnen. So enthält *Kapitel 3* einen Vergleich zwischen den einzelnen bulgarischen Lehrbüchern und ihren fremdsprachigen Vorlagen. Dabei wurden die Einzeldarstellungen nach dem Erscheinungsjahr der bulgarischen Übersetzungen geordnet und jeweils in die Abschnitte *lexikalische Übereinstimmungen* und *lexikalische Unterschiede* aufgegliedert. Diese Art der synchronen Darstellung ermöglicht zudem eine gute Übersicht über die unterschiedlichen Übersetzungsmethoden der bulgarischen Bearbeiter.

Im *Kapitel 4* geht es schließlich um die Frage nach der weiteren Entwicklung dieses neuen terminologischen Wortschatzes. Hierzu habe ich, ausgehend

von der heutigen geographischen Terminologie, einen Bestand an Grundbegriffen ausgewählt, zu denen alle gefundenen synonymen Termini aus den ersten fünf Geographielehrbüchern aufgelistet sind. Die diachrone Entwicklung dieser Termini wird anhand der übrigen Quellen aus dem dritten Viertel des letzten Jahrhunderts diskutiert und im Hinblick auf die wechselnde Bedeutung einzelner Terminologisierungsvorgänge, d. h. der Entlehnung sowohl slavischer als auch nichtslavischer Stämme, der Verwendung heimischen Wortguts und der Terminusneubildungen, bewertet.

Da die vorgelegte Analyse zu dem Ergebnis kommt, daß schon die ersten Geographielehrbücher aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts eine breitgefächerte Palette an terminologischer Lexik vorlegten und spätere Lehrwerke aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts diesem Angebot wenig hinzuzufügen hatten, schien es angebracht, das gesamte sprachliche Material der ersten fünf Übersetzungen zu einem *Wörterverzeichnis* als Teil II zusammenzufassen. Dort ist die im analytischen Teil dieser Arbeit vorgestellte Lexik zusammen mit den vorgefundenen Übersetzungsketten sowie den Belegen aus einschlägigen Wörterbüchern nachzulesen. Im übrigen wird der terminologische Wortschatz in seiner originalen Schreibweise wiedergegeben; unberücksichtigt blieb lediglich die Setzung von Akzenten und Spiritus, wie sie noch unter dem Einfluß des Griechischen von *Neofit Bozveli* und *Neofit Rilski* gehandhabt wurde.

Durch die systematische Ermittlung der fremdsprachigen Quellen der ersten bulgarischen Geographielehrbücher ist für die Analyse ihres Wortguts eine völlig neue Grundlage geschaffen worden, und es besteht Anlaß zu der Hoffnung, daß die hier zutage tretende Vielfalt der Kontaktmöglichkeiten auch die Diskussion über die Herausbildung und Entwicklung der bulgarischen Lexik des 19. Jahrhunderts als Ganzes voranbringt.



Kapitel 1

Bulgarische Schulgründungen im 19. Jahrhundert

Bereits viele Slavisten haben sich mit der bulgarischen Sprachgeschichte beschäftigt und lesenswerte Übersichten zu diesem Thema geschrieben.¹ Trotzdem habe ich mich zu einer kurzen Einführung entschlossen, die sich vornehmlich mit dem Aufbau des bulgarischen Schulwesens beschäftigt, um zu verdeutlichen, welche besondere Rolle der Schulbuchliteratur bei der Kodifizierung der neubulgarischen Schriftsprache zufiel. Hierbei sind die unterschiedlichen kulturellen Einflüsse von Interesse, die im bulgarischen Schrifttum des 19. Jahrhunderts spürbar wurden. Die Epoche der bulgarischen Wiedergeburt ist gekennzeichnet durch eine gleichzeitige Orientierung an fremden, z. B. griechischen, russischen und anderen Mustern, was auch für die Auswahl der Übersetzungsvorlagen der ersten bulgarischen Schulbücher von Bedeutung war. Angesichts der recht großen Zahl der erschienenen und bei der Analyse berücksichtigten Lehrwerke wird der Darstellung ihrer Entstehungs- bzw. Übersetzungsgeschichte ein eigener Abschnitt gewidmet.

1.1 Die Orientierung am Vorbild der griechischen Kultur

Als Wegbereiter für die kulturelle Entwicklung Bulgariens im 19. Jahrhundert gilt der Mönch *Paisij Chilendarski* (1722–1773). Seine *История славеноболгарская*, die er im Jahre 1762 auf dem Berg Athos verfaßt hatte, sollte den Bulgaren ihre Geschichte und die kulturelle Blüte ihres Landes im Mittelalter ins Bewußtsein zurückrufen. Das Gefühl der nationalen Zusammengehörigkeit

¹Vgl. ШИШМАНОВ 1930, ДАМЕРАУ 1960, РУСИНОВ 1980, ПЪРВЕВ 1981, DELL'AGATA 1984, HENNINGER 1987 u. a.

gründete sich für *Paisij* dabei nicht allein auf eine gemeinsame geschichtliche Vergangenheit. Insbesondere die Sprache wertete er als ein wichtiges Kriterium dafür, daß die Bulgaren auch nach der vierhundertjährigen osmanischen Fremdherrschaft eine ethnische Gemeinschaft, d. h. ein Volk bildeten. So kritisierte *Paisij* im Vorwort seines Werkes aufs schärfste diejenigen seiner Landsleute, die sich ihrer eigenen bulgarischen Sprache schämten und einer Fremdsprache wie z. B. dem Griechischen den Vorzug gaben.²

Als Erklärung für die von *Paisij* beobachtete Gleichgültigkeit der Bulgaren ihrem Volk und ihrer Sprache gegenüber lassen sich verschiedene Gründe angeben. Entscheidend wog dabei natürlich der Verlust der staatlichen Selbständigkeit. Die osmanischen Eroberungen auf dem Balkan während des 14. Jahrhunderts führten bald zu einer Schwächung des bulgarischen Zarentums und kurz darauf zu dessen Untergang. Mit dem Fall der bulgarischen Hauptstadt, der politischen und kirchlichen Metropole Tarnovo, im Jahre 1393 ging auch die Blütezeit des bulgarischen Schrifttums zu Ende. Führende Vertreter der bulgarischen Geistlichkeit sahen sich nach der Gefangennahme ihres letzten Patriarchen *Evtimij Tarnovski* veranlaßt, ins Ausland zu gehen, so nach Rußland, Serbien und Rumänien, um dort ihre geistliche Tätigkeit und ihr literarisches Schaffen fortzusetzen. Im Land selber blieb für die darauffolgenden Jahrhunderte der osmanischen Fremdherrschaft die Pflege der alten schriftsprachlichen Traditionen nur noch einigen bulgarischen Klöstern überlassen. Dabei allerdings ging der Status des Altbulgarischen als Schriftsprache verloren.

Da die Bulgaren neben dem Verlust ihrer politischen Selbständigkeit auch die Auflösung ihres Patriarchats hinnehmen mußten, unterstand die orthodoxe bulgarische Geistlichkeit seit dem Jahre 1394 dem griechischen Patriarchen in Konstantinopel. Dieser Umstand bewirkte als zusätzlicher Faktor, daß das historisch gewachsene Zusammengehörigkeitsgefühl unter der bulgarischen Bevölkerung allmählich verloren ging. Denn das staatliche System des osmanischen Reiches teilte seine Untertanen entsprechend deren Religionszugehörigkeit in sogenannte Millets auf, die jeweils eine relativ selbständige Gemeinschaft mit eigenen Gesetzen und einem eigenen Oberhaupt bildeten. So war der griechische Patriarch in Konstantinopel nicht nur Führer seiner orthodoxen Kirche, er fungierte gleichzeitig als Oberhaupt der gesamten christlichen, also auch der bulgarischen orthodoxen Bevölkerung auf dem Balkan. Indem er nämlich dem muslimischen Millet gegenüber, für seine Millet-Mitglieder zu Steuerabgaben verpflichtet war, erhielt er die Entscheidungsbefugnis für rechtliche, soziale und kulturelle Belange. Das konfessionell ausgerichtete staatliche System des Osmanischen Reiches verwischte also auf diese Weise die ethnischen sowie kulturellen Unterschiede zwischen seinen christlichen Untertanen.

² „Кои не любат за свои род болгарски знати, но се обраќаат на чужда политика и на чужди јазик и не радат за свои јазик болгарски, но се учат четвѝти и думати по грѝчки и срамат се да се наречат болгаре. О неразумне и јуроде Поради што се срамиш да се наречеш болгарин и не четиш по свои јазик и не думаш? Или не се имали бѝлгари царство и господарство?“ Zitiert nach: ПАИСИЈ 1979, S. 27 f.

Neben der Abhängigkeit von den osmanischen Herrschern standen die Bulgaren also auch unter der geistlich-kulturellen Obhut der griechisch-orthodoxen Kirche. Obwohl diese doppelte Unfreiheit in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts dazu führte, daß bulgarische Geistliche sich nicht nur für die nationale Unabhängigkeit Bulgariens einsetzten, sondern auch ihr eigenes Patriarchat vom griechischen Klerus in Konstantinopel zurückforderten, zogen Bulgaren noch ein Jahrhundert zuvor ihren Nutzen aus dem Wiederaufblühen der griechischen Kultur. Angesichts des Interesses der orthodoxen Kirche, ihren Einflußbereich auf dem Balkan und im Mittelmeerraum auszudehnen, fiel der Gründung neuer Schulen als Träger griechischen Bildungsguts eine entscheidende Bedeutung zu. Die unmittelbare Folge davon war der soziale Aufstieg der sogenannten Phanarioten, d. h. der griechischen Beamten, die aufgrund ihrer umfassenden Bildung als Dolmetscher und Diplomaten im Dienste des Sultans standen.³ Diese kauften sich mittels ihres politischen Einflusses die Regierungsgewalt in verschiedenen Provinzen des Osmanischen Reiches und förderten dort die weitere Entfaltung der griechischen Kultur, insbesondere des griechischen Bildungswesens. So war auch der Weg frei für die bekannten griechischen Aufklärer und Publizisten des 18. Jahrhunderts, wie beispielsweise *Dimitrios Katartzis* (1725–1807), *Eugenios Voulgaris* (1716–1806) und *Adamantios Korais* (1748–1833), die Vorschläge ausarbeiteten und auch selbst beim Ausbau des klerikalen Schulwesens zu einem Bildungssystem nach westeuropäischem Muster die Initiative ergriffen.⁴ Sie vertraten die Ansicht, daß ein Unterricht in griechischer Geschichte, Philosophie, Philologie, kurz in weltlichen Fächern bald zu einem kulturellen Aufschwung führen werde, der in ihren Augen eine unverzichtbare Voraussetzung für das Erringen der nationalen Selbständigkeit des griechischen Volkes darstellte. Tatsächlich übertraf das Niveau des aufblühenden griechischen Schulwesens nach kurzer Zeit das der traditionellen islamischen Elementarschulen, der Medressen, bei weitem, so daß das Ansehen der gebildeten und fremdsprachenkundigen Griechen innerhalb des Osmanischen Reiches rasch anstieg und das Nationalbewußtsein der Griechen erstarkte.

Hieraus erklärt sich auch die von *Paisij Chilendarski* kritisierte Hinwendung vieler Bulgaren zur griechischen Sprache und Kultur, versprachen doch allein gute Griechischkenntnisse damals nicht nur den Zugang zur westeuropäischen Literatur, sondern auch einen sozialen Aufstieg und damit verbundene gesellschaftliche Privilegien in den größeren Städten auf der Balkanhalbinsel und in den Küstenstädten des Mittelmeerraums. Unter dieser Anziehungskraft der griechischen Zivilisation, deren Entwicklung den Schutz der orthodoxen Geistlichkeit genoß, erweiterte sich die Autorität des Patriarchen von Konstantinopel als Oberhaupt der christlichen Bevölkerung auf dem Balkan im Kampf gegen die osmanische Fremdherrschaft.⁵ Da auch die Bulgaren daraus Vorteile zogen, lag die Unterstützung des griechischen Klerus und der Phanarioten selbst noch

³ Vgl. ВІТТИ 1972, S. 47 f.

⁴ Vgl. АРНАУДОВ 1930, S. 145 f. und ВІТТИ 1972, S. 51 ff.

⁵ Vgl. ШИШМАНОВ 1965, S. 50 f. und МАРКОВА 1976, S. 74 f.

am Anfang des 19. Jahrhunderts in ihrem Interesse und ließ ihnen das Streben nach politischer Selbstbestimmung weniger unter nationalem als vielmehr unter religiösem Gesichtspunkt erscheinen.

Mit der in neubulgarischer Sprache verfaßten *История славеноболгарская* (1762) setzte *Paisij* zwar ein erstes Zeichen für den Beginn der bulgarischen Wiedergeburt, doch war sein Einfluß zunächst auf einen kleinen Kreis von gebildeten Bulgaren beschränkt. Zu diesen gehörten in erster Linie bulgarische Mönche, die in den sogenannten *килийни училища*, den Zellschulen ihrer Klöster, das in kirchenslavischer Sprache verfaßte religiöse Schrifttum zu lesen lehrten. Obwohl seit Ende des 18. Jahrhunderts bulgarische Geistliche solche Zellschulen auch in den Städten und Dörfern errichteten, um im Sinne Paisijs der bulgarischen Bevölkerung das eigene Schrifttum näherzubringen, blieben doch die weltlichen griechischen Schulen in jeder Hinsicht den nach religiösen Inhalten ausgerichteten Zellschulen überlegen. Dies zeigt sich einerseits am Beispiel der beiden Mönche *Neofit Bozveli* (1785–1848) und *Neofit Rilski* (1793–1881), die an dem späteren Aufbau eines modernen bulgarischen Schulsystems großen Anteil hatten. Beide absolvierten nicht nur die Zellschulen ihrer Klöster, sondern erwarben sich ihr breites Wissen vor allem durch den Besuch griechischer Lehranstalten. Andererseits läßt sich die bedeutende Rolle des griechischen Bildungswesens auch anhand der zahlreichen Übersetzungen neugriechischer Unterrichtswerke ins Neubulgarische nachweisen. Zu deren Bearbeitern zählen sowohl *Petär Beron* (1800–1871), die Lehrer *Rajno Popovič* (1773–1858) und *Christaki Pavlovič* (1804–1848), als auch Herausgeber der hier zu besprechenden Geographielehrbücher, wie *Emanuil Vaskidovič* (1795–1875), *Ivan Bogorov* (1820–1892), *Konstantin Fotinov* (1790–1859), *Sava Radulov* (1817–1887), *Nikola Michajlovski* (1818–1892) und *Ivan Momčilov* (1819–1869).⁶

Erste Bestrebungen zur Einrichtung eines Schulunterrichts in bulgarischer Sprache fielen nicht zufällig in die Zeit, in der die Hoffnungen der Bulgaren auf die griechische Geistlichkeit enttäuscht wurden. Der Freiheitskrieg zwischen 1821 und 1833 brachte zwar den Griechen die angestrebte politische Unabhängigkeit, doch für die Bulgaren bedeutete dieser Sieg gegen die osmanische Fremdherrschaft, an dem sie selbst mitgewirkt hatten, keine nennenswerte Veränderung ihrer wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Situation. Die bulgarische Intelligenz mußte erkennen, daß der griechisch-orthodoxe Klerus zusammen mit den Phanarioten auch nach der Gründung des neuen griechischen Staates versuchte, seinen geistlichen und kulturellen Einfluß auf der Balkanhalbinsel geltend zu machen. Das griechische Bildungsgut konnte demzufolge für die Bulgaren nicht länger ein erstrebenswertes Ziel sein. Vielmehr galt es nun, von den griechischen Aufklärern und Publizisten zu lernen und eine eigene nationale Kultur bzw. ein eigenes Schrifttum zu entfalten. Dies machte insbesondere den Aufbau eines bulgarischen Schulwesens notwendig.

⁶ Vgl. hierzu die Liste der bulgarischen Übersetzungen aus dem Neugriechischen, die allerdings nicht immer das griechische Originalwerk nennen kann, bei: **СТОЯНОВ 1978, S. 439–453.**

Ansätze hierzu gab es bereits in Form der sogenannten елинобългарски училища, d. h. der griechisch-bulgarischen Schulen, in denen als Griechischlehrer ausgebildete Bulgaren neben ihren regulären Griechischstunden auch Schulklassen zur Unterweisung in bulgarischer Sprache einrichteten. Nach Eröffnung der ersten griechisch-bulgarischen Schule in Kotel (1812) u. a. durch *Rajno Popovič* folgten Schulgründungen in Svištov (1815) durch *Emanuil Vaskidovič*, in Kotel (1819) und Karlovo (1826) ebenfalls durch *Rajno Popovič*, wiederum in Svištov durch *Christaki Pavlovič* und sogar in der kleinasiatischen Stadt Smyrna (1828) durch *Konstantin Fotinov*.⁷

Doch als der eigentliche Gründer und Organisator des neuzeitlichen bulgarischen Schulwesens gilt *Vasil Aprilov* (1789–1847). Von Bukarest aus bereitete er zusammen mit *Nikolaj Palauzov* (1819–1899) für den Februar des Jahres 1835 die Eröffnung der ersten bulgarischen Schule in Gabrovo vor, deren Lehrer der Mönch *Neofit Rilski* werden sollte. In Vorbereitung auf seine Lehrtätigkeit war *Neofit* eigens in die damals schon autonome Walachei gereist, um sich sowohl Lehrmaterial zusammenzustellen als auch die Bell-Lancastersche Methode des Sich-gegenseitig-Unterrichtens zu erlernen. Diese Unterrichtsmethode der Engländer *Andrew Bell* (1753–1832) und *Joseph Lancaster* (1778–1838) wurde seit dem Jahre 1819 in griechischen Schulen mit nachhaltigem Erfolg praktiziert, so auch im griechischen Gymnasium in Bukarest.⁸ Mit seinen ersten Unterrichtserfahrungen, die *Neofit Rilski* in der Schule von Gabrovo sammeln konnte, besuchte er in den Jahren 1836 und 1837 auch andere bulgarische Städte, so z. B. Koprivštica, Kalofer und Karlovo, um dort den Aufbau weiterer bulgarischer Schulen zu betreuen. So gründete dann auch sein Schüler *Najden Gerov* in Koprivštica die erste bulgarische Schule, die ihre Kinder je nach Wissensstand in Klassen aufteilte (1846). Hier konnte nun das Unterrichtsprogramm auch über die gängigen Fächer, wie z. B. Bulgarisch, Rechnen, Geschichte und Erdkunde, hinausgehen und Fremdsprachen anbieten, so u. a. Russisch, Französisch und Türkisch. Insgesamt läßt sich aber der Erfolg der Initiative *Aprilovs* zum Aufbau eines bulgarischen Schulwesens an der stattlichen Zahl von über 200 Schulgründungen innerhalb von 15 Jahren ablesen.⁹

1.2 Das Sprachproblem

Bereits mit der Einrichtung von Unterrichtsstunden in bulgarischer Sprache innerhalb der griechisch-bulgarischen Schulen und erst recht mit der Einführung weiterer Schulfächer, wie Rechnen, Erdkunde und Geschichte, in den späteren bulgarischen Schulen sahen sich die Lehrer vor ein ernsthaftes Problem gestellt: Es fehlte ihnen nicht nur an Lehrmaterial für ihren Unterricht. Die größte Schwierigkeit sahen sie darin, daß es zu dieser Zeit noch keine für alle Bulga-

⁷ Vgl. БЪЧВАРОВА 1982, S. 14. und ГЕЧЕВ 1975.

⁸ Vgl. ШИШМАНОВ 1965, S. 35 f., ПЕНЕВ 1933, S. 472 und АСЕНОВ 1983, S. 90 ff.

⁹ Vgl. РУСИНОВ 1980, S. 75 und ГЕЧЕВ 1975, T. I, S. 207 und S. 236 f.

ren verbindliche Sprache gab, die sie ihren Schülern hätten vermitteln können. Die erste Grammatik der neubulgarischen Sprache, in der das Ziel der Schaffung einer bulgarischen Schriftsprache mit überregionalem Charakter formuliert wurde, ist die *Българска граматика* von *Neofit Rilski*, die er in Vorbereitung auf seinen Unterricht wahrscheinlich in Bukarest zusammengestellt und im Jahre 1835 in der serbischen Stadt Kragujevac hatte drucken lassen.¹⁰

Als Kernfrage bei der Schaffung einer für alle Bulgaren verbindlichen Schriftsprache erkannte *Neofit* die Überwindung der dialektalen Unterschiede des gesprochenen Bulgarischen.¹¹ Hinter der Bezeichnung seiner Grammatik einerseits als *българска граматика* und andererseits als *славеннобългарска граматика* verbirgt sich sein eigentliches Sprachkonzept, das er für diesen notwendigen regionalen Ausgleich der bulgarischen Mundarten vorschlug: Dort nämlich, wo größere phonetische, grammatikalische oder lexikalische Differenzen zwischen den bulgarischen Dialekten auftreten, sei diejenige Variante vorzuziehen, die der slavischen Sprache am nächsten stehe.¹² Unter der slavischen Sprache versteht er dabei das Kirchenslavische russischer bzw. russisch-serbischer Redaktion, d. h. die Sprache der gedruckten Kirchenbücher für den slavisch-orthodoxen Gottesdienst, die seit dem 18. Jahrhundert auch in der bulgarischen Kirche gebräuchlich waren. Da *Neofit Rilski* das Kirchenslavische für die Mutter aller neuzeitlichen slavischen Sprachen hielt, bot es sich also in idealer Weise als regulatives Element zur Wahl der schriftsprachlichen Norm an. Diese These vom kirchenslavischen Ursprung aller slavischen Sprachen ließ ihn aber noch eine weitere wichtige Überlegung anschließen. So wie sich das Russische und das Serbische vom Slavischen der Kirchentexte unterscheiden, so habe auch das Bulgarische über die Jahrhunderte hinweg eigene Merkmale entwickelt. Eine dieser sprachlichen Besonderheiten sieht *Neofit* im postponierten Artikel, der zwar unterschiedlich, aber dennoch in allen bulgarischen Mundarten verwendet werde. Indem er diese und andere typische Merkmale des Bulgarischen, wie z. B. den Verlust des Infinitivs, in seiner Grammatik berücksichtigt, orientiert er sich an der vom Volk gesprochenen Sprache, ohne dabei jedoch sein eigentliches Ziel, nämlich die Schaffung einer überregional verbindlichen Schriftsprache, aus dem Auge zu verlieren. Und dies bedeutet seiner Meinung nach, daß die schriftsprachliche Norm auch im Widerspruch zu gesprochenen Varianten stehen kann.¹³

Die Diskussion um den Charakter der neubulgarischen Schriftsprache, die daraufhin unter den bulgarischen Aufklärern sowohl in Bulgarien selbst als auch im Ausland begann, muß vor dem Hintergrund zweier schon zuvor erschienener Publikationen gesehen werden. Im Jahre 1822 veröffentlichte der Serbe *Vuk Karadžić* (1787–1864) seinen bekannten *Додатак к Санктпетербургским срав-*

¹⁰ Vgl. РИЛСКИ 1835, Nachdruck 1984. An dieser Stelle sei etwas zur orthographischen Wiedergabe der im folgenden genannten Buchtitel gesagt: Soweit es der Sekundärliteratur zu entnehmen ist, wird die alte Rechtschreibung bevorzugt.

¹¹ Vgl. ebenda, S. 3.

¹² Vgl. ebenda, S. 14, 19, 27, 29, 57 und 69.

¹³ Vgl. ebenda, S. 15, 45 und 55. Vgl. auch ПЪРВЕВ 1975, S. 83 f.

нительним рјечницима, der das Bulgarische erstmals beschrieb und als eine eigene Sprache innerhalb der südslavischen Gruppe anerkannte. Andererseits belegte sechs Jahre später die Schrift von *Jurij Venelin* (1802–1839) *Древние и нынешние болгаре* den südslavischen bzw. bulgarischen Ursprung des Kirchenslavischen. Diese neue wissenschaftliche Erkenntnis war der Anlaß dafür, daß auch Stimmen unter den bulgarischen Publizisten laut wurden, die stärker als *Neofit Rilski* die schriftsprachliche Norm des Bulgarischen am Vorbild des Kirchenslavischen ausgerichtet sehen wollten. So ließ sich beispielsweise *Christaki Pavlovič* von *Venelin* beeinflussen, als er seine *Граматика славеноболгарска* (Buda 1836) für die zweite Auflage 1845 dahingehend überarbeitete, daß er darin sowohl den Gebrauch des Artikels als auch die Verwendung analytischer Kasusformen zugunsten flektierter kirchenslavischer Paradigmen ablehnte.¹⁴ Zur Fortsetzung der kirchenslavischen Traditionen in der neubulgarischen Phonetik, Morphologie, Syntax und Lexik neigte ebenso *Neofit Bozveli* mit seiner Grammatik, die er als Teil III des *Славеноболгарское дѣтководство* 1835 in Kragujevac herausgab.¹⁵ Auch *Konstantin Fotinov* wandte sich nach anfänglicher Sympathie gegenüber der Sprachkonzeption von *Neofit Rilski* mit seinen 1846 in der Zeitschrift *Любословие* publizierten Aufsätzen den Anhängern der kirchenslavischen Tradition zu.¹⁶ Insbesondere aber orientierte sich *Fotinov* seinen eigenen Worten zufolge an der Grammatik des Serben *Avraam Mrazović*, die im Jahre 1794 und später unter dem Titel *Руководство к славенстѣй грамматицѣ во употребленіе славено-сербскихъ народныхъ Училищъ* in Wien erschienen war. Sie stellte den Versuch dar, das damals in Serbien gebräuchliche Slavenoserbische, ein von russischen und serbischen Elementen durchdrungenes Kirchenslavisch, als allgemein verbindliche Schriftsprache zu kodifizieren.¹⁷

Doch so wie *Neofits* Sprachkonzept zur Bildung einer neubulgarischen Schriftsprache wegen seiner unzureichenden Berücksichtigung der kirchenslavischen Tradition bemängelt wurde, gab es auf der anderen Seite auch Kritiker, die ihm eine zu große Distanz zum gesprochenen Bulgarischen vorwarfen. Zu ihnen gehörte vor allem der Gründer der Schule von Gabrovo, *Vasil Aprilov*, der im Oktober 1836 ein Schreiben an *Neofit* schickte und darin seine Vorstellungen über eine an der gesprochenen Umgangssprache orientierte Schriftsprache entwickelte. Wie *Neofit* so sieht auch *Aprilov* im Kirchenslavischen ein Regulativ zum notwendigen überdialektalen Ausgleich in der Morphologie und Lexik, doch will er darüber hinaus in der Normen gebenden bulgarischen Grammatik den Analytismus der bulgarischen Mundarten anerkannt und auch die Bulgarisierung der kirchenslavischen Schreibung konsequent durchgeführt wissen.¹⁸ Das

¹⁴ Vgl. РУСИНОВ 1980, S. 83 und БОСИЛКОВ 1982, S. 152 ff.

¹⁵ Vgl. РУСИНОВ 1980, S. 89, ПЪРВЕВ 1982, S. 140 und ПЪРВЕВ 1965, Nachdruck 1979, S. 109 ff.

¹⁶ Vgl. РУСИНОВ 1980, S. 84, ДИМИТРОВА 1982, S. 143 f. und ПЕНЕВ 1933, Bd. III, Nachdruck 1979, S. 122 f. und 127.

¹⁷ Vgl. ebenda, S. 123, ТОЛСТОЙ 1978, S. 282 und РОРОВИЋ 1960, S. 636.

¹⁸ Vgl. DELL'AGATA 1984, S. 174 und РУСИНОВ 1980, S. 76 f.

erste Lehrbuch, das diesen Anforderungen gerecht wurde und das gesprochene Bulgarisch kompromißlos gegenüber den kirchenslavischen Traditionen in den Mittelpunkt rückte, war bereits im Jahre 1824 in Brašov erschienen. Es war die unter dem Titel Рибен буквар bekannt gewordene Schulbibel von *Petăr Beron* (1800–1871), die wegen ihrer großen Popularität 1862 zum sechsten Mal aufgelegt wurde.¹⁹ Wie aus dem Предисловие hervorgeht, hatte sich Beron von dem 'Εκλογάριον γραικόν (Wien 1804) des Publizisten *Dimitrios Darvaris* (1757–1823) beeinflussen lassen, der in der Kontroverse um den Charakter der neugriechischen Schriftsprache zu den Befürwortern des gesprochenen Griechischen zählte.²⁰

Die griechische Kultur hat also nicht nur beim Aufbau des bulgarischen Schulwesens, sondern auch in der Auseinandersetzung um die Bildung der neubulgarischen Literatursprache ihre Spuren hinterlassen. Dabei kann einerseits die enge Anlehnung der neubulgarischen Grammatik an das Kirchenslavische, wie sie von *Fotinov* und *Pavlovič* gefordert wurde, in Zusammenhang mit dem Versuch gesehen werden, das Altgriechische wiederzubeleben.²¹ Diesen konservativen Autoren wie z. B. *Eugenios Voulgaris* und *Lambros Photiadis* standen die sogenannten Dimotizisten, d. h. die Anhänger der gesprochenen griechischen Sprache, gegenüber wie *Dimitrios Katartzis*, *Athanasios Christopoulos* und *Ioannis Vilaras*.²² Diese Diskussion um die neu zu schaffende griechische Literatursprache endete zunächst in den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts mit einem Kompromiß, den *Adamantios Korais* mit seinem Konzept der sogenannten Katharevousa angeboten hatte, einer der gesprochenen Sprache, der Dimotiki, morphologisch nahestehenden, aber lexikalisch auf das Altgriechische zurückgreifenden Sprachform; schon bald nach Korais' Tod sollte dieser neue Mittelweg den Bestrebungen des Archaismus zum Opfer fallen.²³ Im Gegensatz zu den Entwicklungen in Griechenland konnte in Bulgarien eine zwischen den alten schriftsprachlichen Traditionen und den bulgarischen Mundarten vermittelnde Grammatikkonzeption keine große Bedeutung erlangen. Hier setzte sich allmählich eine auf den west- und ostbulgarischen Mundarten basierende Schriftsprache durch, die den Analytismus des gesprochenen Bulgarischen sowie die neubulgarische Lautung als Norm anerkannte. Die erste Grammatik des Neubulgarischen, in der diese Züge zum Tragen kamen, war die in Bukarest 1844 von *Ivan Bogorov* publizierte Първичка българска граматика.

Resümierend kann hervorgehoben werden, daß in der Epoche der bulgarischen nationalen Wiedergeburt die Formierung der bulgarischen Sprache zu einem kodifizierten schriftsprachlichen System aufs engste mit der kulturellen Entwicklung verknüpft war. Der bereits von *Paisij Chilendarski* hergestellte Zusammenhang zwischen politischem und sprachlichem Selbstbewußtsein fand

¹⁹ Vgl. ГЕОРГИЕВ 1974, S.12.

²⁰ Vgl. БЕРОН 1824, Nachdruck 1974, S. 3, ПУНДЕВ 1942, S. 73 f. und DELL'AGATA 1984, S. 169 f.

²¹ Vgl. ebenda, S. 180 ff. und POLTIS 1984, S. 15 f.

²² Vgl. ebenda, S. 22 und S. 86 f. und VITTI 1972, S. 49 ff.

²³ Vgl. BROWNING 1969, S. 106 f. und POLTIS 1984, S. 89.

seine Fortsetzung bei den bulgarischen Aufklärern des 19. Jahrhunderts. Durch ihre Lehrtätigkeit und durch ihr Engagement beim Aufbau eines modernen bulgarischen Schulwesens setzten sie nicht nur ein entscheidendes kulturpolitisches Zeichen; gleichzeitig gaben sie mit ihren Grammatiken schriftsprachliche Normen vor, die zwar teils kontroverse Standpunkte widerspiegelten, insgesamt gesehen aber die Ausbildung des Neubulgarischen zu einer auf den verschiedenen Mundarten basierenden Literatursprache beschleunigten.²⁴ Dabei betrifft die Diskussion um den Charakter der neubulgarischen Literatursprache insofern auch die in der vorliegenden Arbeit analysierten geographischen Termini, als die an ihr beteiligten Publizisten *Neofit Rilski*, *Neofit Bozveli*, *Konstantin Fotinov* und *Ivan Bogorov* während des zweiten Viertels des 19. Jahrhunderts auch die ersten bulgarischen Geographielehrbücher zusammengestellt bzw. herausgegeben haben. Die lexikalische Untersuchung dieser Werke wird daher konkrete Schlußfolgerungen hinsichtlich der Umsetzung der genannten sprachplanerischen Positionen zulassen und damit mehr Licht speziell auf die lexikalischen Entwicklungsprozesse im Bulgarischen des 19. Jahrhunderts werfen.

1.3 Der kulturelle Einfluß Rußlands

Waren während des Mittelalters die Beziehungen Rußlands zu den Völkern der Balkanhalbinsel hauptsächlich religiöser Natur, erwachte seit Peter I. das politische Interesse Rußlands an der Zurückdrängung der osmanischen Herrschaft auf dem Balkan. Nach dem zweiten russisch-türkischen Krieg 1768–1774 reichte der russische Einfluß bereits bis zur Donau, so daß nicht nur die wirtschaftlichen sowie kulturellen Beziehungen zu den Bulgaren allmählich enger wurden, sondern auch deren Hoffnungen auf ein baldiges Ende der Fremdherrschaft durch russische Hilfe erwachten. Infolge der instabilen politischen und wirtschaftlichen Lage und bedingt durch die russische Umsiedlungspolitik emigrierten seit Ende des 18. Jahrhunderts viele Bulgaren nach Rußland, in die Moldau und Walachei. Der Kontakt dieser bulgarischen Kolonien zu ihren Heimatorten sollte sich während des 19. Jahrhunderts positiv auf die kulturelle Entwicklung Bulgariens auswirken.

Erwähnenswert ist an dieser Stelle, daß die russische Kultur bereits in der *История славеноболгарская* deutlich ihre Spur hinterlassen hat. *Paisij Chilandarski* benutzte nämlich als Quelle für dieses Werk einerseits das Geschichtswerk des *Caesar Baronius* in der russischen Übersetzung *Деяния церковные и гражданские от р. X. до XVIII столетия* von 1719, andererseits die *Книга историография* (1722), eine russische Übersetzung des Geschichtsbuchs von *Mauro Orbini*, das im Jahre 1601 unter dem Titel *Il regno degli Slavi* erschienen war.²⁵ Der eigentliche Beginn des kulturellen Einflusses Rußlands auf die bulgarische nationale Wiedergeburt fällt jedoch in die 40er Jahre des 19. Jahr-

²⁴ Vgl. GUTSCHMIDT 1976, S. 716 f.

²⁵ Vgl. ШИШМАЯНОВ 1965, S. 378.

hunderts, als bulgarische Intellektuelle bewußt ihr Augenmerk auf russische Bildungsinstitutionen zu richten begannen. Dies geschah in direktem Zusammenhang mit der Gründung der ersten bulgarischen Schulen, die der Jugend zunächst nur ein elementares Grundwissen vermitteln konnten; doch stellte sich sehr bald die Frage, welche höheren Schulen die Absolventen zur Vertiefung ihrer Kenntnisse besuchen sollten. Die erste Generation der bulgarischen Lehrer und Publizisten hatte, wie schon erwähnt, ihre Ausbildung vornehmlich dem griechischen Bildungswesen zu verdanken. Aber auch noch während der 30er und 40er Jahre lernten Bulgaren an griechischen Gymnasien in Konstantinopel, Athen und Smyrna, wie die Autoren der hier zu besprechenden Geographielehrbücher *Ivan Bogorov*, *Sava Radulov*, *Georgi Ikonov* (1822–1865), *Nikola Michajlovski* und *Ivan Momčilov*. An dem griechischen Bildungsideal, für das sich insbesondere *Rajno Popovič* (1773–1847) und *Ivan Seliminski* (1799–1867) einsetzten, sollte sich erst durch *Vasil Aprilov* (1789–1847) etwas ändern. In seiner *Денница болгарскаго образования* (Odessa 1841) gab *Aprilov* seine bis dahin vertretenen Vorstellungen vom Vorbild der griechischen Bildungsinstitutionen auf und verwies die bulgarische Jugend auf russische Gymnasien und Universitäten.²⁶ Dank seiner Initiative und mit *Neofit Rilski's* Unterstützung konnte seit den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts eine ganze Reihe junger Bulgaren in Odessa und Kiev, teils sogar mit Stipendien, studieren. Neben *Najden Gerov* (1823–1900), einem Schüler des *Neofit Rilski*, besuchten auch *Ivan Bogorov* und *Sava Radulov* das Richelieu-Lyzeum in Odessa. Das geistliche Seminar von Odessa absolvierten die später als Schulbuchautoren bekanntgewordenen *Botjo Petkov* (1815–1869) und *Christo Pavlov* (1841–1914). In Kiev dagegen studierten in den 60er Jahren *Dimitär Blagoev* (1840–1875), *Dimitär Enčev* (1841–1882) und *Rada Kirkovič* (1848–1941). Aber auch die Universitäten in Moskau und Petersburg zogen junge Bulgaren an, wie z. B. den schon erwähnten *Nikola Michajlovski* und *Dimitär Vitanov* (1846–1877). Somit stellte sich *Vasil Aprilov's* Hinweis auf die russischen Bildungsinstitutionen nicht nur als realisierbar, sondern auch als sehr erfolgreich heraus. Denn die meisten dieser in Rußland ausgebildeten Bulgaren kehrten in ihre Heimat zurück, widmeten sich dort dem Lehrerberuf und gründeten zunehmend Schulen, die ihre Schüler nunmehr in festen Klassenverbänden unterrichten und damit ein breiter gefächertes Unterrichtsprogramm anbieten konnten. Dieser Aufschwung des bulgarischen Bildungswesens ermöglichte schließlich auch die Eröffnung der ersten bulgarischen Gymnasien in Plovdiv (1869) und Gabrovo (1871).²⁷

Die wachsende Anziehungskraft der russischen Kultur ist aber nicht allein der Initiative einiger bulgarischer Aufklärer zu verdanken, vielmehr spielten hierbei verschiedene Umstände eine Rolle. Aus kulturpolitischer Sicht dürfte wohl der heftige Widerstand der griechisch-orthodoxen Geistlichkeit gegen ein selbständiges bulgarisches Schulsystem nicht gerade Sympathien unter den Bulgaren geweckt haben. So sahen sich beispielsweise bulgarische Lehrer an-

²⁶ Vgl. ebenda, S. 381 ff., DAMERAU 1960, S. 10 ff. und ПОГЛУВКО 1976, S. 20 f.

²⁷ Vgl. РУСИНОВ 1983, S. 14 f. und S. 18 f.

gesichts der zu erwartenden Repressalien von seiten des griechischen Klerus dazu gezwungen, den Russischunterricht unter der Bezeichnung Altbulgarisch anzubieten.²⁸ Als ein wichtiger Faktor für den zunehmenden kulturellen Einfluß Rußlands muß die Tatsache gesehen werden, daß die griechische Kultur damals ebenso erst im Aufschwung begriffen war, Rußland hingegen bereits zu den führenden europäischen Kulturnationen zählte. Dies schlug sich gerade auch in der Literatur nieder, die die zurückkehrende bulgarische Intelligenz aus Rußland mitbrachte.²⁹ Vor allem die Lehrbücher hatten sowohl von ihrer methodischen Seite als auch vom Inhalt her weit mehr zu bieten als die vergleichbaren griechischen Unterrichtswerke. Schließlich darf die sprachliche Nähe des Bulgarischen zur russischen Sprache nicht außer acht gelassen werden, weil durch sie den Bulgaren das Lesen von russischen Fachtexten leichter gefallen sein muß als entsprechende griechische Publikationen. So wurden allmählich auch mehr russische Schulbücher übersetzt, zumal sich für den notwendigen terminologischen Wortschatz in den verschiedenen Wissenschaftsdisziplinen das nah verwandte Russische ebenso als Entlehnungssprache in geradezu idealer Weise anbot.³⁰

Im Verlauf der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts setzte sich deshalb auf dem Gebiet von Kultur und Wissenschaft nach und nach der russische Einfluß gegenüber den griechischen Vorbildern durch. Unterstützt wurde diese Entwicklung durch die politischen Ereignisse, denn spätestens seit dem Krimkrieg (1853–1856) setzten die Bulgaren im Kampf um ihre staatliche Autonomie ihre ganze Hoffnung auf die Regierung in Petersburg. Als ein entscheidender Schritt auf diesem Weg muß die Proklamation der Unabhängigkeit der Bulgarischen Orthodoxen Kirche im Jahre 1872 gewertet werden, die den endgültigen Bruch der Bulgaren mit der griechischen Geistlichkeit und deren kirchenpolitischer Vormundschaft markierte. Der russisch-türkische Krieg 1877–1878 endete schließlich mit der Befreiung Bulgariens von der über fünfhundert Jahre währenden osmanischen Herrschaft, was sowohl die politische Autonomie als auch die kulturelle Selbstbestimmung mit sich brachte.³¹

Bedingt durch die osmanische Fremdherrschaft und die kulturpolitische Bevormundung durch die griechische Geistlichkeit sahen sich viele bulgarische Aufklärer bis zum Jahre 1878 dazu veranlaßt, ihre Bücher – ob Übersetzungen oder Originalwerke – außerhalb Bulgariens zusammenzustellen bzw. drucken zu lassen. So erschien ein großer Teil der im folgenden Kapitel zu besprechenden bulgarischen Geographielehrbücher im Ausland, wie z. B. in der Türkei (Konstantinopel und Smyrna), in Rußland (Odessa), in Rumänien (Bukarest und Bolgrad), in Serbien (Belgrad und Kragujevac) und Österreich (Wien).³² Der durch diese Umstände geprägte Formierungsprozeß der nebulgarischen Literatursprache trägt deshalb ebenso exogene wie endogene Züge. Dabei sind die von

²⁸ Vgl. ШИШМАНОВ 1965, S. 397 und DAMERAU 1960, S. 12.

²⁹ Vgl. ПЪРВЕВ 1975, S. 12 f.

³⁰ Vgl. hierzu die ausführliche, leider aber nicht vollständige Literaturliste zu bulgarischen Publikationen und Übersetzungen aus jener Zeit bei БЪЧВАРОВА 1982, S. 154–161.

³¹ Vgl. OGNJANOFF 1967, S. 141 f. und 148 f.

³² Vgl. hierzu die Literaturliste zu den bulgarischen Geographielehrbüchern.

außen einwirkenden Faktoren in keiner Weise als etwas grundsätzlich Negatives zu betrachten.³³ Wie zuvor bereits ausgeführt, hat das Griechische in bezug auf den Aufbau eines bulgarischen Schulwesens und hinsichtlich der Diskussion um den Charakter der neu zu schaffenden Schriftsprache eine ebenso positive Rolle gespielt wie der Einfluß des Russischen.

³³ Vgl. zur positiven Rolle exogener Faktoren in der kulturellen und sprachlichen Entwicklung: ШИШМАНОВ 1965, S. 217.

Kapitel 2

Die bulgarischen Geographielehrbücher (1835–1875)

2.1 Übersetzungen aus dem Griechischen

Im Jahre 1843 veröffentlichten offenbar unabhängig voneinander zwei Bulgaren in Smyrna ihre Übersetzungen eines griechischen Geographielehrbuchs. Dies war zum einen *Konstantin Fotinov*, der nach einer langjährigen Lehrtätigkeit ab 1842 als Übersetzer für das Griechische und Französische beim französischen Konsulat in Smyrna arbeitete und während dieser Zeit die erste bulgarische Zeitschrift *Любословие* herausgab. Die Standard-Bibliographie zum Schrifttum der Bulgarischen Wiedergeburt, *СТОЯНОВ 1957*, behauptet, *Fotinovs* *Общое землеписание в крацъ за сичка-та земля*¹ stelle eine Übersetzung des ebenfalls in Smyrna publizierten neugriechischen Schulbuchs² *Γεωγραφία στοιχειώδης, κατὰ μέθοδον νέαν, διὰ εἰκονογραφιῶν σαφηνιζομένη, καὶ συνωδευμένη μετ' ἀτλαντα* dar, welches ein unbekannter griechischer Autor als Bearbeitung eines englischen Erdkundebuchs von *W. Woodbridge* im Jahre 1835 herausgegeben hatte.³ Ein Vergleich zwischen diesem griechischen und dem neubulgarischen Text läßt jedoch Zweifel an dieser Behauptung aufkommen, denn inhaltlich ist keine Übereinstimmung festzustellen. Außerdem umfaßt das grie-

¹ Vgl. *СТОЯНОВ 1957*, S. 360 und *БЪЧВАРОВА 1982*, S. 154. Die bulgarischen Titel werden hier in ihrer originalen Schreibweise wiedergegeben. Es sei darauf hingewiesen, daß die neubulgarische Schriftsprache im zweiten und dritten Viertel des 19. Jahrhunderts über keine einheitlichen orthographischen Normen verfügte.

² vgl. *GKINES-MEXAS* Nr. 2456

³ Vgl. *СТОЯНОВ 1978*, Nr. 1240, S. 144. Hinter dem Namen *W. Woodbridge* verbirgt sich höchstwahrscheinlich der Autor des englischen Lehrbuchs mit dem Titel *Rudiments of geography, on a new plan*, Hartford 1832.

chische Schulbuch 296 Seiten, die *Общое землеписание* dagegen einschließlich der Ergänzungen zur Geographie Bulgariens nur 208 Seiten. Das eigentliche Original befindet sich jedoch in der Handschriftenabteilung der Sofioter Staatsbibliothek Кирил и Методий unter dem Titel *Γεωγραφία τῶν παιδῶν*, deren 3. Auflage ein unbekannter Autor 1841 in Smyrna publiziert hatte. Da es sich bei der 3. Auflage um eine überarbeitete Fassung handelt und ihr die bulgarische Übersetzung weitgehend Wort für Wort gleicht, kann angenommen werden, daß sich *Fotinov* eben nach dieser 3. Auflage gerichtet hat.⁴ Dabei ließ er jedoch die Lektionen zur Geschichte und Geographie Griechenlands und der Türkei aus (Lektionen ζ' – S. 10–11; θ' – S. 14–17; ιζ' – S. 29–30; κε' – S. 58–60), stellte Textpassagen um (Lektionen ια'–ιδ' – S. 17–23), ergänzte europäische Städtenamen durch ihre englischen Bezeichnungen (Lektion ιζ' – S. 29–30)⁵ und fügte schließlich die geographischen Beschreibungen der Balkanhalbinsel hinzu (Dalmatien, Bosnien, Serbien, Walachei, Moldau, Bulgarien, Thrakien, Makedonien, Albanien und Griechenland – vgl. S. 61–119).

Während der Entstehung dieser Arbeit erschien 1987 in Sofia die Studie *Преводната проза от гръцки през Възраждането*. Darin bespricht die Autorin АЛЕКСИЕВА auch *Fotinovs* Übersetzung der *Γεωγραφία τῶν παιδῶν*, ohne jedoch dabei auf den bisherigen Forschungsstand einzugehen (vgl. СТОЯНОВ 1957 und 1978). Sie stützt sich im wesentlichen auf einen Aufsatz von ПУНДЕВ aus dem Jahre 1929,⁶ verzichtet aber darauf, die Aussagen von ПУНДЕВ anhand der Originaltexte zu überprüfen. Man muß nämlich darauf verweisen, daß das Exemplar in der Народна библиотека nicht vollständig ist. Es fehlen insgesamt 20 Seiten, genauer gesagt die Lektionen ιζ' – *Περὶ Εὐρώπης* (S. 27–34; vgl. bei *Fotinov* S. 48–58), λα' – *Ἱστορία τῆς Ἀφρικῆς* – Abschnitte 11–15, λβ' – *Περὶ τῆς Νέας Ὀλλανδίας*, λγ' – *Πίναξ τῆς Βορείου Ἀμερικῆς*, λδ' – *Ἐρωτήσεις ἐπὶ τοῦ Πίνακος*, λε' – *Περὶ τῆς Βορείου Ἀμερικῆς* (insgesamt S. 75–84; vgl. bei *Fotinov* S. 167–178). Um die terminologische Lexik auch am Beispiel der Länder Europas und Nordamerikas analysieren zu können, zitiere ich die fehlenden Seiten nach dem zweiten in Bulgarien existierenden Exemplar der *Γεωγραφία τῶν παιδῶν*, das sich noch in der Bibliothek des Rila-Klosters befindet. Bei meinem Textvergleich komme ich zu anderen Ergebnissen als АЛЕКСИЕВА. Sie behauptet nämlich: При съставяне на „Общое землеписание“ в повечето случаи Фотинов е превеждал много свободно от гръцкия първообраз, но понякога се е придържал точно към

⁴ Vgl. die bibliographischen Daten bei СТОЯНОВ 1978, S. 173, Nr. 1436 und bei GKINES-MEXAS Nr. 3437; den ausführlichen Titel vgl. im Literaturverzeichnis.

⁵ Diese Ergänzung englischer Termini und Eigennamen hat sicherlich zu der irrtümlichen Annahme geführt, daß *Fotinov* sich auf den von СТОЯНОВ 1957 und 1978 genannten griechischen Titel aus dem Jahre 1835 gestützt hat. Doch weder dieses fälschlicherweise als Original angesehene Lehrbuch noch die tatsächliche griechische Textvorlage weisen diese Anglizismen auf. *Fotinov* wird sie daher selbst ergänzt haben.

⁶ Vgl. АЛЕКСИЕВА 1987, S. 83. Doch zitiert sie ПУНДЕВ falsch. Sein Aufsatz *Гръцко-български литературни сравнения* ist nicht, wie angegeben, im Jahre 1942, sondern schon 1929 publiziert worden. Vgl. dort S. 202 ff.

гръцкия текст.⁷ Ich fand dagegen, wie oben bereits ausgeführt, daß *Fotinov* nur einige Textpassagen ausließ und hinzufügte, ansonsten aber, und das ist der überwiegende Teil der griechischen Textvorlage, wortgetreu übersetzte. Zu diesem unzutreffenden Bild, das uns АЛЕКСИЕВА 1987 von *Fotinovs* Übersetzungstätigkeit vermittelt, konnte es kommen, weil bereits ПУНДЕВ 1929 *Fotinovs* Autorenschaft überbewertet und АЛЕКСИЕВА seine Behauptungen unkritisch übernommen hat.⁸

Ebenfalls im Jahre 1843 veröffentlichte *Sava Radulov* in Smyrna seine Стихийни уроци землеописаниа.⁹ Während die Bibliographie von СТОЯНОВ 1978 sie für die Übersetzung eines noch unbekanntes griechischen Lehrbuchs hält,¹⁰ veröffentlichte wiederum schon ПУНДЕВ 1929 den dazugehörigen griechischen Quellentext, nämlich die Γεωγραφίας στοιχειώδη μαθήματα τὰ μὲν συλλέχθεντα, τὰ δὲ συντάχθεντα ὑπὸ Κ. aus dem Jahre 1842.¹¹ Da im griechischen Titel weiter ausgeführt wird: με νέας προσθήκας καὶ ἐπιδιορθώσεις, kann als sicher gelten, daß hier eine überarbeitete Fassung dieses Lehrbuchs aus dem Jahre 1836 vorliegt.¹² Hinter der Abkürzung Κ. verbirgt sich nach СТОЯНОВ 1978 der Name des Autors *Ioannis Kokkonis*.¹³ *Sava Radulov* hielt sich sehr streng an die neugriechische Vorlage und überarbeitete lediglich die Beschreibung Griechenlands und der Türkei (Lektionen Β' α'-β' - S. 22-29 und Ε' α'-β' - S. 40-43). Die Geographie der Balkanländer einschließlich Bulgariens faßte er dagegen auf nur zwei Seiten zusammen (S. 31-32).

Ein wesentlich umfangreicheres Lehrwerk übersetzte *Ivan Bogorov* aus dem Griechischen, nämlich die Кратка география математическа, физическа и политическа (Bukarest 1851).¹⁴ Dieses 320 Seiten umfassende Erdkundebuch soll laut СТОЯНОВ 1978 aus verschiedenen griechischen Vorlagen zusammengestellt worden sein.¹⁵ Man kann aber zeigen, daß es eine inhaltlich fast unveränderte Übersetzung der Γεωγραφία στοιχειώδης μαθηματικῆ, φυσικῆ καὶ πολιτικῆ, ἀρχαία καὶ νεωτέρα ist, die derselbe Autor des zuvor genannten griechischen Lehrbuchs, nämlich *Ioannis Kokkonis*, im Jahre 1836 in Athen pu-

⁷ Zitiert nach: АЛЕКСИЕВА 1987, S. 83.

⁸ АЛЕКСИЕВА 1987 bezieht sich im oben angeführten Zitat auf die Textstelle bei ПУНДЕВ 1929, S. 206.

⁹ Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 306.

¹⁰ Vgl. das Verzeichnis der neubulgarischen Übersetzungen aus dem Griechischen bei: СТОЯНОВ 1978, S. 441, Nr. 28.

¹¹ Vgl. ПУНДЕВ 1929, S. 193 ff. Vgl. die bibliographischen Angaben auch bei СТОЯНОВ 1978, S. 176, Nr. 1463. und bei GKINES-MEXAS Nr. 3587; den ausführlichen Titel vgl. im Literaturverzeichnis.

¹² Vgl. GKINES-MEXAS: 1. Auflage 1836 (Nr. 2614), 2. Auflage 1838 (Nr. 2937) und 3. Auflage 1840 (Nr. 3276).

¹³ Vgl. СТОЯНОВ 1978, S. 149, Nr. 1278 und S. 176, Nr. 1463.

¹⁴ Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 25 und БЪЧВАРОВА 1982, S. 154.

¹⁵ Vgl. die Literaturliste der neubulgarischen Übersetzungen aus dem Griechischen bei СТОЯНОВ 1978, S. 444, Nr. 57.

bliziert hatte. Anhand der 4. Auflage von 1859,¹⁶ die mir für die Analyse zur Verfügung steht, ist nachprüfbar, daß Bogorov das griechische Original um den Abschnitt Γεωγραφία ἀρχαία gekürzt hat (Teil II, Buch A, Kapitel Α', Β', Γ' – S. 72–115), ebenso die Geschichte Griechenlands strich (S. 187–208 und die Geographie sowohl der Moldau, der Walachei, als auch von Bulgarien, Serbien, Bosnien, Thrakien, Makedonien und Albanien ergänzte (S. 160–175), wobei diese Länder auch in der griechischen Vorlage kurz erwähnt wurden (S. 180–185). Unter den drei hier genannten griechischen Lehrwerken zur Geographie ist die Vorlage der Кратка география nach Umfang wie Informationsgehalt bei weitem das ausführlichste Schulbuch. Mit ihr endet auch, soweit mir die Durchsicht der bis zum Jahre 1878 erschienenen neubulgarischen Geographielehrbücher ein Urteil erlaubt, der direkte Einfluß griechischer Publikationen.

2.2 Übersetzungen aus dem Russischen

Bevor der erste Druck eines aus dem Russischen übersetzten Geographielehrbuchs vorgestellt wird, soll zunächst darauf hingewiesen werden, daß sich in der Bibliothek des Rila-Klosters ein von *Neofit Rilski* geschriebenes Geographiebuch befindet. In seiner Rilski-Monographie beschreibt ШИШМАНОВ 1926 diese Handschrift als ein original-bulgarisches Werk, welches *Neofit* verfaßt habe, um es später einmal in Druck zu geben.¹⁷ Diese Vermutung stützt sich auf einen Brief von *Vasil Aprilov* und *Nikolaj Palauzov* vom 20.7.1838 an *Neofit*, in dem dessen Wunsch nach einem eigenständigen Lehrbuch zur Geographie Bulgariens zum Ausdruck kommt.¹⁸ Diese Interpretation von ШИШМАНОВ gerät allerdings ins Wanken, sobald man den Text betrachtet und feststellen muß, daß *Neofit* hier nicht etwa eine geographische Beschreibung Bulgariens, sondern ein einführendes Lehrbuch zur Geographie verfaßt hat, das gleichermaßen Ausführungen zur mathematischen, physikalischen und politischen Geographie enthält. Außerdem kann man sich bei einer Betrachtung der Lexik, insbesondere der Namen von Ländern, Städten, Meeren etc., des Eindrucks nicht erwehren, daß *Neofit* hier nach einer russischen Vorlage gearbeitet oder sogar übersetzt hat. In seiner Analyse zur Bibliothek des *Neofit Rilskis* erwähnt ШИШМАНОВ 1926 auf der anderen Seite das russische Geographielehrbuch von *Kamenskij*, welches aufgrund des Briefs von *Vasil Aprilov* vom 30.6.1838 von *Neofit* übersetzt worden sein muß. Doch in *Neofits* Bücherkatalog ist weder ein russisches Lehrwerk von *Kamenskij* noch eine etwaige Übersetzung *Neofits* bibliographisch

¹⁶ Die 2. Auflage erschien 1846, die 3. 1849 in Athen. Vgl. ebenda, S. 196, Nr. 1609; S. 207, Nr. 1699 und S. 245, Nr. 2015. Den genauen Titel vgl. im Literaturverzeichnis.

¹⁷ Vgl. ШИШМАНОВ 1926, S. 461–492 (Библиотека на Неофит Рилски), insbesondere S. 486.

¹⁸ Vgl. ebenda, S. 444, Anmerkung 1 und auch S. 189.

erfaßt.¹⁹ Könnte es sich daher bei der oben genannten Handschrift vielleicht um eben diese Übersetzung aus dem Russischen handeln? Immerhin hielt sich *Neofit* während des Jahres 1834 in Bukarest auf, um sich auf seine Lehrtätigkeit in Gabrovo vorzubereiten. Er hatte also dadurch Zugang zu russischen Publikationen. So ist mit dem Namen *Kamenskij* der russische Geograph *Tit Alekseevič Kameneckij* (1790–1844) gemeint, der im Jahre 1817 sein *Краткое всеобщее землеописание ... в пользу дѣтей (по Гейму)* in Moskau publiziert hatte.²⁰ Der Vergleich zwischen diesem russischen Lehrbuch und der bulgarischen Handschrift zeigt, daß *Neofit* die ersten 16 Seiten dieses russischen Textes, genauer gesagt die einführenden Kapitel zur mathematischen, physikalischen und politischen Geographie, übersetzt und stellenweise erweitert hat. Der Korrespondenz zufolge muß er sein Lehrbuch auf jeden Fall vor 1838 zusammengestellt haben, so daß es ihm seit Beginn seiner Lehrtätigkeit als Unterrichtsmaterial hatte dienen können. Obwohl es niemals zum Druck gekommen war, übte es sehr wahrscheinlich einen Einfluß auf seine Schüler wie beispielsweise *Najden Gerov* (1823–1900), den Herausgeber des ersten bulgarischen Wörterbuchs, und *Joakim Gruev* (1828–1902), den Autor der *Уроци отъ землеописание* (1852), aus.²¹ Aus diesem Grund habe ich es in die Reihe der lexikalisch zu analysierenden Geographielehrbücher aufgenommen.

Das erste aus dem Russischen übersetzte und danach auch gedruckte Geographielehrbuch erschien unter dem Titel *Всеобща географія, за дѣцата*²² 1843 in Belgrad, also im gleichen Jahr, in dem *Sava Radulov* und *Konstantin Fotinov* ihre Übersetzungen aus dem Griechischen in Smyrna veröffentlichten. Der Verfasser der *Всеобща географія* ist *Ivan Bogorov*, der auf den vorangegangenen Seiten schon als Bearbeiter der aus dem Griechischen übersetzten *Кратка географія* (1851) vorgestellt wurde. Nach seiner Ausbildung in Konstantinopel besuchte *Bogorov* zwischen 1840 und 1843 das Lyzeum in Odessa und fand dort sehr wahrscheinlich auch das russische Schulbuch *Всеобщая географія для начальнаго преподаванія* (St. Petersburg 1837).²³ Seine bulgarische Übersetzung blieb ohne eine Ergänzung der Geographie Bulgariens, während er die Kapitel zur Türkei ausließ (vgl. russ. S. 58 f. und bulg. S. 281–287) und die Abschnitte zur Geographie Rußlands kürzte bzw. umstellte (vgl. russ. S. 138–192 und bulg. S. 139–160). Der Verfasser dieser russischen Vorlage,

¹⁹ Vgl. ebenda, S. 486, S. 444 Anmerkung 1 und S. 188.

²⁰ Vgl. hierzu: ГЕННАДИ III 1908, Nachdruck 1969 III, S. 98, 5. Auflage 1827; hinter dem Namen *Gejm* verbirgt sich der gebürtige Deutsche und Professor an der Moskauer Universität *Ivan Andreevič Gejm* (eigentlich *Johann Heym*, 1758–1821), der 1811 sein Lehrbuch *Начертаніе всеобщаго землеописанія* in Moskau herausgab. Vgl. ВЕСИН 1876, S. 189, Nr. 68. Die Quelle wurde ebenfalls von РАДКОВА 1983 identifiziert; vgl. S. 120.

²¹ Vgl. ШИШМАНОВ 1926, S. 327. Laut dieser Quelle wurden Neofits Lehrbücher gern von seinen Schülern kopiert. Während seiner Lehrtätigkeit in Gabrovo fertigte *Neofit* übrigens auch den ersten bulgarischen Erdglobus an, der auf das Jahr 1836 datiert wird und im Rila-Kloster zu besichtigen ist.

²² Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 25.

²³ Vgl. ВЕСИН 1876, S. 221 f., Nr. 92.

Vasilij Bardovskij (1804–1874), nennt im Titel seiner *Всеобщая географія* die Namen derjenigen Autoren, auf deren Publikationen sich wiederum sein geographisches Wissen stützte: ... составленная по Гольтье, Бальби, Мальт-Бруну. Hinter der russischen Schreibung des Namens Гольтье verbirgt sich der französische Pädagoge *Abbé Louis-Edouard-Camille Gaultier* (1746–1818), der im ausgehenden 18. Jahrhundert ein Geographielehrbuch verfaßte, das unter dem Kurztitel *Géographie de l'Abbé Gaultier* bekannt wurde.²⁴ Obwohl die Bibliographie von ВЕСИИ 1876 die Originalität der *Всеобщая географія* nicht in Frage stellt, zeigt der Vergleich dieses russischen Schulbuchs mit der 16. Auflage der *Géographie de l'Abbé Gaultier* aus dem Jahre 1818, daß *Bardovskij* für sein Werk vor allem dieses Lehrbuch verwendet und lediglich die Passagen zur Geographie Frankreichs und Amerikas gekürzt hat.²⁵ Ergänzungen finden sich allerdings bei der Beschreibung europäischer Städte, vor allem in bezug auf deren Sehenswürdigkeiten. Hierzu scheint *Bardovskij* die sechsbändige Enzyklopädie *Géographie mathématique, physique et politique* (Paris 1803–1809) des französischen Geographen *Conrad Malte-Brun* (1775–1826)²⁶ ebenso benutzt zu haben wie die zweibändige Enzyklopädie *Abrégé de géographie* (Paris 1832) des Italieners *Adriano Balbi* (1782–1848).²⁷ Die Übersetzungsgeschichte der *Всеобща географія* wurde mit Absicht so ausführlich beleuchtet, da sie zum einen auf anschauliche Weise belegt, welche wichtige Rolle das Russische auch als Vermittler westeuropäischer Literatur für die Bulgaren gespielt hat. Zum anderen zeigt sich dabei, daß im 19. Jahrhundert selbst in Rußland noch viele Schulbücher aus westeuropäischen Sprachen übersetzt worden sind, d. h. eine Konkurrenz zwischen russischen Originalen und Übersetzungen, z. B. aus dem Französischen und Deutschen, bestand.²⁸

²⁴ Dieses Erdkundebuch stellt nur einen Teil der mehrbändigen Unterrichtsreihe *Le cours d'études élémentaires pour les enfans par l'Abbé Gaultier* dar, die u. a. auch die Lehrbücher *la Lecture; l'Écriture; l'Arithmétique; la Géométrie; les Langues française, latine, italienne; [...] la Chronologie et l'Histoire; [...] la Musique* enthält. Zitiert aus: *Géographie de l'Abbé Gaultier* 16 1818, S. IV. Vgl. auf S. X–XII die biographischen Daten.

²⁵ Frankreich betreffend wurden folgende Abschnitte gekürzt: franz. S. 45–53 (vgl. russ. S. 45–48; bulg. S. 43–45) und 126–176 (vgl. russ. 192–207; bulg. 126–139). Zu Amerika wurden die Seiten 98 und 99 der französischen Vorlage gestrichen und die Abschnitte der S. 273–279 gekürzt (vgl. russ. 357–358; bulg. S. 291–292).

²⁶ *Conrad Malte-Brun* war dänischer Abstammung und hieß eigentlich *Malte Conrad Brunn*. Vgl. hierzu: WESTERMANN LEXIKON Bd. III, S. 222.

²⁷ Im Vorwort zur deutschen Übersetzung dieses Werks (3. Auflage aus dem Jahre 1842) wird von den Verfassern hervorgehoben, daß diese Enzyklopädie von dem Französischen Institut zum Lehrbuch für die Schulen des damaligen Königreichs bestimmt wurde. Des weiteren finden hier die zahlreichen Übersetzungen dieses Lehrbuchs Erwähnung, die für seine große Popularität sprechen: zwei deutsche, eine englische, italienische, böhmische, russische, griechische, und eine portugiesische. Vgl. BALBI 1842, S. V.

²⁸ In der Bibliographie von ВЕСИИ 1876 zu den russischen Geographielehrbüchern bis zum Jahre 1876 sind unter den mehr als 200 Titeln eine ganze Reihe Übersetzungen zu finden, so z. B. 3 aus dem Englischen, 7 aus dem Französischen, jedoch mehr als 20 aus dem Deutschen. Dabei ist auch nicht auszuschließen, daß einige Verfasser ihre Schulbücher nicht ausdrücklich als Übersetzungen kennzeichneten, wie im Fall von *Bardovskij*.

Ein Jahr vor der Herausgabe der *Всеобща географія* veröffentlichte *Ivan Bogorov* deren Teil III als gesondertes Lehrbuch unter dem Titel *Математическа географія* (Odessa 1842).²⁹ *Bogorovs* bevorzugte Behandlung dieses Themas scheint im Rückblick auf die Geschichte des bulgarischen Schulwesens ihre Berechtigung gehabt zu haben. Denn die *Математическа географія* gilt heute als das erste neubulgarische Schulbuch zur sogenannten Kosmographie, die sich in unserem Jahrhundert zu einer selbständigen Wissenschaftsdisziplin, zur Astronomie, entwickelt hat. Doch schon unter seinen Zeitgenossen erregte *Bogorov* mit seiner Publikation Aufsehen. So gab im Jahre 1842 *Najden Gerov* die Schrift *Нѣколко думи за прѣводѣтъ на математическата географія на Иванъ Богорова* (Odessa) heraus, in der er die orthographischen Besonderheiten dieses Textes und deren Bedeutung für die neuzuschaffende Literatursprache herausstellte.³⁰

Erst 15 Jahre später, nämlich im Jahre 1858, sollte ein weiteres aus dem Russischen übersetztes Geographielehrbuch erscheinen, und zwar die *Всеобща географія*³¹ von *Sava Radulov*. Der Verfasser hatte schon während seiner Studienzeit in Smyrna 1843 die bereits genannten *Стихийни уроци землеописаніа* drucken lassen. Doch auch er besuchte wie *Ivan Bogorov* vor ihm das Lyzeum in Odessa, widmete sich aber ab dem Jahre 1853 in Bolgrad der Lehrtätigkeit und dem Buchhandel und hatte dadurch sicherlich direkten Zugang zu russischsprachigen Lehrwerken. Als Vorlage für seine *Всеобща географія* diente ihm die *Краткая всеобщая географія* von *Aleksandr Obodovskij*, die erstmals 1849 in St. Petersburg herauskam und bald zu den meistgebrauchten Geographielehrbüchern Rußlands zählte, was die insgesamt 14 Auflagen bis zum Jahre 1875 belegen.³²

Seine zweite Übersetzung aus dem Russischen veröffentlichte *Radulov* im Jahre 1866 unter dem Titel *Сравнително землеописаніе. Общи познанія изъ землеописаніе-то математическо, физическо и политическо* (Bolgrad).³³ Das ihr entsprechende russische Schulbuch, die *Учебная книга сравнительной географіи. Общія свѣдѣнія изъ математической, физической и политической географіи*. (St. Petersburg 1860), geht auf den russischen Pädagogen *Kapiton Smirnov* (geb. 1827) zurück und erreichte bis zum Jahre 1913 insgesamt 41 Auflagen.³⁴ Außer diesem Werk verfaßte *Smirnov* im selben Jahr 1860 noch zwei weitere Lehrbücher mit ebensolcher Popularität.

²⁹ Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S. 25 und *БЪЧВАРОВА* 1982, S. 154.

³⁰ Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S. 27 und *БЪЧВАРОВА* 1982, S. 154. *Bogorov* antwortete auf *Gerovs* Schrift mit dem Aufsatz *Нѣщо за нѣколкото думи за прѣводѣтъ на математическата географія* (Odessa 1842). Vgl. *ТЕОДОРОВ-БАЛАН* 1963, S. 97 und *СТОЯНОВ* 1957, S. 25.

³¹ Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S. 306.

³² Vgl. *ВЕСИН* 1876, S. 304 f., Nr. 121. *Obodovskij* (1796–1852), Pädagoge und Herausgeber des *Педагогическій журналъ*, schrieb auch das erfolgreiche Schulbuch *Учебная книга всеобщей географіи* (St. Petersburg 1844, 14. Auflage 1874). Vgl. *ВЕСИН* 1876, S. 263 f., Nr. 109.

³³ Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S. 306.

³⁴ Da die 4. Auflage 1866 erschien, muß *Radulov* eine der ersten drei Ausgaben benutzt haben. Vgl. hierzu *ВЕСИН* 1876, S. 359 f., Nr. 143 und *БАРОНСКИЙ* 1954, S. 52 f., Nr. 3.

Dieses ist zum einen die Учебная книга географіи. Азія, Африка, Америка и Австралія въ физическомъ, этнографическомъ и политическомъ отношеніяхъ (40. Auflage 1912)³⁵ und zum anderen die Учебная книга географіи. Европа въ физическомъ, этнографическомъ и политическомъ отношеніяхъ (39. Auflage 1912).³⁶ In der hier aufgeführten Reihenfolge können diese drei Schulbücher als Teil I–III eines russischen Unterrichtswerks der Geographie betrachtet werden, das offensichtlich die Nachfolge der Lehrbücher von *Aleksandr Obodovskij* im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts angetreten hat.

Die Popularität dieses Unterrichtswerks von *Kapiton Smirnov* war der Grund dafür, daß hierzu im Jahre 1874 gleichzeitig drei verschiedene, offenbar unabhängig voneinander entstandene bulgarische Übersetzungen erschienen. *Dimităr Blagoev* (1840–1875) und *Christo Pavlov* (1841–1914), beide Absolventen des Geistlichen Seminars in Odessa und Lehrer in Plovdiv, stellten die drei Teile des russischen Lehrwerks zu einem dreibändigen neubulgarischen Schulbuch unter dem Titel zusammen: Кратко учебно земеописание. [...] Съставено отъ К. Смирновъ. Прѣвелъ отъ 12. издание съ малки измѣнения и допълнения. Б. П. (Wien 1874).³⁷ Der erste einführende Band Общи познания изъ земеописание-то Исчислително, Естествено и Гражданско hat demnach dieselbe Vorlage wie das Сравнително земеописание (1866) von *Sava Radulov*, nur mit dem Unterschied, daß *Kapiton Smirnov* sein Schulbuch seit der 10. Auflage vom Jahre 1871 an einigen Stellen gekürzt hat.³⁸ Wurde dieser erste Teil von den bulgarischen Übersetzern verändert und ergänzt, so scheint der Teil II, das Кратко учебно земеописание. Часть II. за Азия, Африка, Америка и Австралия, въ естествено, народоописателно и гражданско отношения, unverändert geblieben zu sein. Der Band III dagegen, nämlich das Кратко учебно земеописание. Часть III. за Европа въ естествено, народоописателно и гражданско отношения, enthält vom russischen Text abweichende Ergänzungen zur Europäischen Türkei und Rußland.

Rada Kirkovič, die in Kiev studiert hatte und in den Jahren 1873–1878 in Rußland lebte, übersetzte die Teile I und III des genannten Schulbuchs von *Kapiton Smirnov*, und zwar unter den Titeln К. Смирновъ. Землеописание. Общи познания (Wien 1874) und К. Смирновъ. Землеописание. Европа, въ физическо, этнографическо и политическо отношение (Wien 1874).³⁹ Dabei hielt sich die Übersetzerin sehr wahrscheinlich an die 12. oder 13. Auflage, die 1872 bzw. 1873 erschienen.⁴⁰

³⁵ Vgl. ВЕСИН 1876, S. 359 f., Nr. 143 und БАРОНСКИЙ 1954, S. 53 f., Nr. 4.

³⁶ Vgl. ВЕСИН 1876, S. 359 f., Nr. 143 und БАРОНСКИЙ 1954, S. 56 f., Nr. 5.

³⁷ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 1008 f. und СТОЯНОВ 1957, S. 15. Die 12. Auflage der russischen Vorlage erschien im Jahre 1872. Vgl. ВЕСИН 1876, S. 359, Nr. 143.

³⁸ Auch der Titel dieses Bandes hat sich geändert. In späteren Auflagen lautet er nicht mehr Учебная книга сравнительной географіи, sondern lediglich Учебная книга по географіи. Vgl. БАРОНСКИЙ 1954, S. 52 Nr. 3, S. 53 Nr. 4 und S. 56 Nr. 5.

³⁹ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 1007 f. und СТОЯНОВ 1957, S. 208 f.

⁴⁰ Zu dem Erscheinungsjahr der Auflagen vgl. ВЕСИН 1876, S. 359, Nr. 143.

Ein dritter, jedoch namentlich unbekannter Übersetzer faßte die Teile II und III desselben russischen Lehrwerks zu einem Schulbuch unter dem Titel zusammen: Учебникъ по географія-та за Азия, Африка, Америка, Австралия и Европа въ физическо, етнографическо и политическо отношения (Wien 1874).⁴¹ Ihm liegt den eigenen Angaben zufolge die 12. Auflage von 1872 zugrunde, die im Jahre 1874 auch *Blagoev* und *Pavlov* übersetzten. Gleichfalls enthält es Ergänzungen zur Geographie Rußlands und der Europäischen Türkei. In der Bibliographie von *СТОЯНОВ* 1957 ist kein Hinweis darauf zu finden, daß von diesem unbekanntem bulgarischen Übersetzer auch der erste Band herausgegeben wurde. Jedoch erschien 1879 in Plovdiv die 2. bulgarische Auflage eben dieses I. Teils, nämlich das *Земеописание. Обшти познания отъ математическо, физическо и политическо земеописание*. Der ungenannte Verfasser weist darauf hin, daß er seine 2. Ausgabe nach der derzeit neuesten 17. Auflage des *Smirnovs*chen Lehrbuchs überarbeitet und durch die Geographie Bulgariens ergänzt habe. Heute ist schwerlich nachzuprüfen, ob es sich bei diesem Herausgeber um denselben unbekanntem Übersetzer handelt, der sein Geographielehrbuch 1874 nach den Teilen II und III des Lehrwerks von *Smirnov* zusammengestellt hatte. Tatsache scheint allerdings zu sein, daß es eine 1. Auflage zum Schulbuch aus dem Jahre 1879 gegeben haben muß und daß sie sicherlich noch vor 1878 erschienen ist.⁴²

Als viertes russisches Lehrbuch, also neben den Werken von *Vasilij Bardovskij*, *Aleksandr Obodovskij* und *Kapiton Smirnov*, war das *Руководство космографии и физической географии* für Bulgarien von Bedeutung. Es wurde im Jahre 1867 von den Lehrern *Aleksandr Malinin* (1834–1888) und *Konstantin Burenin* (1836–1882) in Moskau herausgegeben und bis zum Jahre 1888 insgesamt achtmal aufgelegt.⁴³ *Dimităr Enčev* (1841–1882), der während der 60er Jahre des 19. Jahrhunderts an der Historisch-philologischen Fakultät in Kiev studierte und später in Gabrovo, Ruse und Tärnovo als Lehrer tätig war, übersetzte im Jahre 1873 die 3. Auflage dieses Schulbuchs ins Bulgarische und publizierte sie als zweibändige Unterrichtsreihe, als *Физическа география* und *Космография*, in Tärnovo.⁴⁴ Ein Vergleich der bulgarischen Fassung mit der 5. Auflage des russischen Originals aus dem Jahre 1876 weist auf keinerlei redaktionelle Änderungen von seiten des bulgarischen Übersetzers hin.

⁴¹ Vgl. *ТЕОДОРОВ-БАЛАН* 1963, S. 1009 und *СТОЯНОВ* 1957, S. 405 f.

⁴² Die Verfasser der Bibliographie *БЪЛГАРСКИ КНИГИ* datieren die 1. Auflage ebenfalls auf das Jahr 1874. Vgl. ebenda, Bd. V, S. 249.

⁴³ *Aleksandr Malinin* verfaßte außerdem das Lehrbuch *Курсъ математической и физической географии* (Moskau 1874). Vgl. *Русскій биографическій словарь* Bd. V (1891), Nachdruck 1962, S. 22 und Bd. XVIII (1896), S. 469.

⁴⁴ Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S. 129 und *БЪЧВАРОВА* 1982, S. 159.

2.3 Übersetzungen aus anderen europäischen Sprachen

Umstritten war bisher auch die Entstehungsgeschichte des ersten bulgarischen Geographielehrbuchs, des *Краткое политическое землеписание за обучение на Болгарското Младенчество*.⁴⁵ Es erschien im Jahre 1835 in der serbischen Stadt Kragujevac als Teil V des sechsbändigen Unterrichtswerks *Славеноболгарское дѣтководство за малките дѣца*, welches *Neofit Chilandarski Bozveli* in Zusammenarbeit mit dem gebürtigen Griechen *Emanuil Vaskidovič* verfaßte. Zu dieser Schulbuchreihe gehören außerdem eine Schulfibel (Teil I), eine Sittenlehre (Teil II), die bereits zuvor genannte *Славеноболгарска граматика* (Teil III), ein *Аритметическое руководство* (Teil IV) und ein *Предручній послателник* (Teil VI). Da die beiden bulgarischen Herausgeber im Titel des I. Bandes darauf hinweisen, daß sie das *Дѣтководство* aus dem Griechischen übersetzt haben, nimmt *ШИШМАНОВ* 1901 auch für das Geographielehrbuch eine griechischsprachige Vorlage an.⁴⁶ Damit wendet er sich ausdrücklich gegen die Behauptung von *ТЕОДОРОВ-БАЛАН*, *Bozveli* und *Vaskidovič* hätten die russische Enzyklopädie von *УШАКОВ* ins Bulgarische übersetzt.⁴⁷ Schaut man sich nun den von *ШИШМАНОВ* 1901 genannten Titel des I. Bandes des *Дѣтководство* genauer an, so geht nicht eindeutig daraus hervor, daß wirklich alle sechs Teile aus dem Griechischen übersetzt worden sein müssen.⁴⁸ So weist *Bozveli* den Teil V, also das *Краткое политическое землеписание*, nicht als eine aus dem Griechischen übersetzte Arbeit aus. Da er im Jahre 1834 selbst nach Serbien gereist war, um in Kragujevac sein *Дѣтководство* drucken zu lassen, war denkbar, daß auch ein slavoserbischer Druck als Vorlage gedient haben könnte. Tatsächlich war zu dieser Zeit gerade das serbische Geographielehrbuch von *Dimitrije Tirol*, das *Политическое*

⁴⁵ Vgl. *ТЕОДОРОВ-БАЛАН* 1963, S. 717, *СТОЯНОВ* 1957, S. 265 und *БЪЧВАРОВА* 1982, S. 154.

⁴⁶ Diese Position faßt auch *АЛЕКСИЕВА* 1987 auf S. 80 als aktuellen Forschungsstand zusammen.

⁴⁷ Vgl. *ШИШМАНОВ* 1901, Nachdruck 1965, S. 109. Die von *ТЕОДОРОВ-БАЛАН* genannte Enzyklopädie von *Ušakov* trägt den Titel *Дѣтская энциклопедія или новѣйшее понятие о всѣхъ наукахъ, вновь переведена, испр. и дополн. для употребленія Юношества С. Ушаковымъ. В 6 чч. с. 96 раскр. картинокъ. Encyclopédie des Enfants, ou nouvel abrégé de toutes les sciences, nouvellement corrigé et augmenté à l'usage de la Jeunesse par S. Ouchakoff (avec 96 figures). Spb. 1811. 2. Auflage 1816. Vgl. *КАТАЛОГЪ РУССКИХЪ КНИГЪ* 1897, T. I, S. 1071.*

⁴⁸ Im Titel heißt es u. a.: *Собрано от различни писатели, и сочинено на шест части, за шест ученични чини: первом преведено от елиногреческаго діалекта на славеноболгарскаго и издано: от Неофита архимандрита Хилендарска, родомже Котлянца и Емануила Васкидовича, елиногреческаго Свиштовскаго училишта учителя. Zitiert nach: *ШИШМАНОВ* 1901, Nachdruck 1965, S. 108. Vgl. hierzu auch *АРНАУДОВ* 1930, der auf den Seiten 284–292 die vollständigen Titel der einzelnen Bände nennt.*

землѣописание за употребленіе србске младежи (Belgrad 1832)⁴⁹ erschienen. Der Vergleich zwischen diesem serbischen Werk und *Bozvelis* Краткое политическое землеописание за обучение на болгарското младенчество bestätigt nicht nur diese Vermutung; darüber hinaus kann mit Sicherheit angenommen werden, daß das slavoserbische Lehrbuch zur politischen Geographie wiederum eine deutschsprachige Vorlage gehabt haben muß, so daß sich für dieses Lehrwerk eine Übersetzungskette Deutsch-Serbisch-Bulgarisch ergibt.⁵⁰ *Bozveli* hat lediglich die Einführung des serbischen Lehrbuchs durch eine eigene Zusammenfassung ersetzt, die Beschreibung der europäischen Länder in ihrer Reihenfolge geändert und auf den Seiten 14–26 die Geographie Bulgariens ergänzt.

Dienten noch im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts vor allem neugriechische Lehrbücher als Übersetzungsvorlagen, so nahm deren Einfluß unter den bulgarischen Verfassern während der darauffolgenden Jahre deutlich zugunsten russischer Publikationen ab. Wie schon oben ausgeführt, lag die Hauptursache darin, daß seit den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts viele junge Bulgaren in Rußland lernen und studieren konnten und sich somit einen Zugang zu russischsprachigen Unterrichtswerken verschafften. Doch auch die Kenntnis westeuropäischer Fremdsprachen war die Frucht ihres Auslandsaufenthaltes. Dies belegen vereinzelt Übersetzungen von Geographielehrbüchern aus dem Französischen, Deutschen und Englischen, deren bulgarische Bearbeiter nicht in Westeuropa, sondern in Konstantinopel, Belgrad, Odessa und Petersburg studiert hatten.

Ein direkter französischer Einfluß wird durch die Schulbücher von *Joakim Gruev* (1828–1912) und *Dragan Mančev* (1824–1908), spürbar, bei denen es sich allerdings nicht um genaue, sondern um sehr freie Übersetzungen handelt. Beide Bulgaren überarbeiteten mit starken Kürzungen des französischen Textes die bereits genannte *Géographie de l'Abbé Gaultier*, die von *Vasilij Bardovskij* im Jahre 1837 als *Всеобщая географія* ins Russische übersetzt worden und danach durch *Ivan Bogorovs* *Всеобща географія* (1843) ins Bulgarische gekommen war. *Gruev* veröffentlichte seine Übersetzung im Jahre 1861 unter dem Titel *Уроци отъ землеописание (Plovdiv)*.⁵¹ Dieses Lehrbuch wurde offensichtlich so populär, daß man es 1873 in der 5. Auflage herausgab. Zu seiner inhaltlichen Gestaltung ist anzumerken, daß es im wesentlichen die Konzeption des französischen Vorlagetextes, d. h. die Aufteilung in die mathematische, physikalische und politische Geographie, beibehält, allerdings den einführenden Teil recht frei wiedergibt und stellenweise ergänzt. Weiterhin fügte *Gruev* eine

⁴⁹ Vgl. НОВАКОВИЋ 1869, S. 169, Nr. 843.

⁵⁰ Das deutsche Original konnte ich leider noch nicht ermitteln. In Frage kommt hierfür vielleicht das Lehrwerk *Erkunde, in vierfacher Hinsicht zum Nutzen der bürgerlichen Landjugend in den Städten der österr. Provinzen*. Wien 1820. 2 Bd., von *Josef Rudolf Zappe* oder vielleicht die *Neueste Geographie zum Gebrauch der Jugend*. Breslau 1774. 2 Bd. von *Anton Michael Zeplichal*.

⁵¹ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 251, СТОЯНОВ 1957, S. 68 und БЪЧВАРОВА 1982, S. 156.

geographische und politische Beschreibung des damaligen Osmanischen Staates hinzu. Dieses etwa 250 Seiten umfassende Schulbuch brachte *Gruev* fünf Jahre später in einer auf 60 Seiten gekürzten Fassung als *Малко землеописание за дѣтца* (Plovdiv 1866) heraus,⁵² das seinerseits 1873 in einer 5. Auflage erschien.

Dragan Mančev hatte sein erstes Geographielehrbuch, die *Кратка география за малки дѣтца*,⁵³ bereits im Jahre 1862 wahrscheinlich unter dem Einfluß der *Всеобща география* von *Ivan Bogorov* zusammengestellt und in Wien drucken lassen; auf ca. 50 Seiten gibt es eine Einführung in die politische und physikalische Geographie. Zwei Jahre später veröffentlichte er die 2. Auflage als *Кратка география* (Plovdiv 1864)⁵⁴, die er aber seinen eigenen Angaben zufolge unter Verwendung der *Géographie de l'Abbé Gaultier* verbessert und ergänzt hatte. Der Vergleich dieses etwa 120seitigen Schulbuchs mit der Übersetzung *Gruevs* aus dem Jahre 1861 zeigt große lexikalische Ähnlichkeiten. Es ist also zu vermuten, daß *Mančev* *Gruevs* Übersetzung gekannt, wenn nicht sogar stellenweise übernommen hat. Im Jahre 1868 ist *Mančevs* zweite Fassung nochmals von *Kurzan Šapkarev* (1834–1909) dahingehend überarbeitet worden, daß sie für die makedonischen Bulgaren etwas besser zu verstehen sein sollte; der Titel lautet *Кратко землеописание за Малѣчки дѣтца* (Carigrad).⁵⁵ *Šapkarev* veränderte jedoch die Reihenfolge der Länderbeschreibung bzw. kürzte sie stellenweise.

Die beiden Übersetzungen aus dem Deutschen blieben leider ohne genauere Angaben hinsichtlich Autor und Titel der entsprechenden Vorlagen. Es sind einerseits die *Начялны познанія отъ географіѣ, по нѣмскѣ методѣ*,⁵⁶ die der Lehrer *Petăr Odžakov* (1834–1906) im Jahre 1866 in Plovdiv publizierte, und andererseits das *Руководство за употрѣбление на искусствениитѣ земній и небесній глобуси за Училищата и Географолюбителитѣ* (Carigrad 1869)⁵⁷ von *Kostaki Tärnovski* (1832–1876). Enthält *Odžakovs* etwa 60 Seiten umfassendes Schulbuch Ausführungen sowohl zur mathematischen, physikalischen als auch zur politischen Geographie, behandelt *Tärnovski* auf 50 Seiten lediglich mathematische Begriffe.

Aus dem Englischen übersetzte *Ignati Ivanov* (gest. 1869) seine *География по американска метода* (Wien 1867)⁵⁸, die mir jedoch zur Einsicht nicht zur Verfügung stand. *Dimităr Vitanov* (1846–1877) übersetzte gleich zwei Lehrbücher aus dem Englischen. Zum einen ist dies die etwa 150seitige *Физическа география. Отъ М. Ф. Мори* (Plovdiv 1873).⁵⁹ Wie schon im Titel auf den Namen des Autors hingewiesen wird, nämlich auf *Matthew Maury* (1806–1873), hat sich *Vitanov* wahrscheinlich an dem Lehrbuch *Physical geogra-*

⁵² Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 249 und СТОЯНОВ 1957, S. 68.

⁵³ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 616 und СТОЯНОВ 1957, S. 236.

⁵⁴ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 616 und СТОЯНОВ 1957, S. 236.

⁵⁵ Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 375.

⁵⁶ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 749 und СТОЯНОВ 1957, S. 271.

⁵⁷ Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 357.

⁵⁸ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 393 und СТОЯНОВ 1957, S. 144.

⁵⁹ Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 48. Das englische Original konnte ich bislang nicht einsehen.

phy orientiert, das der amerikanische Ozeanograph und Meteorologe im Jahre 1870 in New York veröffentlicht hatte. Zum anderen übersetzte *Vitanov*, wie ich mit einem direkten Textvergleich ermitteln konnte, das Lehrbuch *The Orbs of Heaven, or the Planetary and Stellar Worlds. A popular exposition of the great discoveries and theories of modern astronomy*, welches der Direktor des Observatoriums von Cincinnati *O. M. Mitchell* verfaßte und 1851 in London herausgab. Der Titel dieser 270 Seiten umfassenden, getreuen Übersetzung lautet: **Небесни свѣтила или планетны-тѣ и звѣзды мірове. Популярно изложение на всички-тѣ открытія и теоріи на нова-та астрономія отъ О. М. Митчеля (Plovdiv 1875).**⁶⁰ Erwähnenswert an diesem Lehrbuch ist die von anderen Lehrwerken abweichende Konzeption: Hier wird die mathematische Geographie, sprich die Astronomie, nicht anhand verschiedener Themenschwerpunkte vorgestellt; vielmehr geht es um die Darstellung ihrer Entdeckungsgeschichte bis hin zur wissenschaftlichen Beschreibung von Sternhaufen und Spiralnebeln.

Als letzte sollte noch eine Übersetzung aus dem Moldauischen erwähnt werden. *T. Paraladov* publizierte sie 1861 in Bolgrad als **Географія за II. классъ на Ланкастерскы-тѣ училища, прѣведена отъ молдавскы.**⁶¹ Diese ca. 35 Seiten umfassende Einführung in alle drei Teilgebiete der Geographie ähnelt stellenweise *Radulovs* zweiter Übersetzung aus dem Russischen, der **Всеобща Географія** (Odessa 1858). Entweder schlug sich hier indirekt über die moldauische Vorlage der Einfluß des russischen Lehrbuchs von *Obodovskij* nieder, oder aber *Paraladov* nahm *Radulovs* bulgarische Bearbeitung zum Vorbild.

2.4 Weitere Geographielehrbücher

Die übrigen Geographielehrbücher im Bulgarischen des 19. Jahrhunderts werden von ihren Verfassern nicht als Übersetzungen ausgewiesen, obwohl die Lexik einiger Schulbücher fremdsprachige Vorlagen vermuten lassen. Ein Hinweis auf eine fremdsprachige Quelle findet sich nur noch bei *Dragan Mančevs* **Земеописание за първоначалны ученици, съ 45 щампици и съ хартѣ за цѣлый свѣтъ. отъ Д. В. Манчева. (По К.)** (Plovdiv 1869).⁶² Hier deutet *Mančev* zwar mit по К. einen Namen an, doch bleibt unklar, inwieweit diese Quelle den ca. 80seitigen bulgarischen Text beeinflußt hat. Es könnte sich hier entweder um die Übersetzung oder um die freie Bearbeitung einer fremdsprachigen Vorlage handeln. Sind sich *Mančevs* erste Geographielehrbücher aus den Jahren 1862 und 1864 vom Aufbau her noch sehr ähnlich, so weicht dieses dritte Lehrbuch davon ab. Die mathematische Geographie wird nicht wie noch zuvor in einem abschließenden Kapitel behandelt, sondern auf den ersten Seiten zusammenfassend dargestellt.

⁶⁰ Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S.49 und *БЪЧВАРОВА* 1982, S. 160.

⁶¹ Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S. 280.

⁶² Vgl. *СТОЯНОВ* 1957, S. 236.

Das Geographielehrbuch von *Ivan Momčilov* (1819–1869), das *Малко политическо земеописание* (Tärnovo 1869),⁶³ hinterläßt bei einem Textvergleich den Eindruck, daß es eine Bearbeitung der *Стихийни уроци земеописаниа* (1843) von *Sava Radulov* darstellt. Oder aber *Momčilov* übersetzte direkt deren griechisches Original, die *Γεωγραφίας στοιχειώδη μαθήματα τὰ μὲν συλλέχθεντα, τὰ δὲ συντάχθεντα* (Athen 1836) von *Ioannis Kokkonis*. Leider macht der bulgarische Verfasser keinerlei nähere Angaben über die Quellen seines Schulbuchs.

Zu dieser Gruppe von Geographielehrbüchern gehört ferner das *Кратко земеописание. Естествено – математическо и гражданско* (Bukarest 1856)⁶⁴ von *Georgi Ikonov* (1822–1865). Dieses ca. 135 Seiten umfassende Lehrbuch widmet sich nach einer allgemeinen Einführung insbesondere der politischen Geographie. Der Lexik nach zu urteilen, könnte es nach einer griechischen Textvorlage übersetzt bzw. bearbeitet worden sein. Die *Кратка география или земеописание* (Bukarest 1858, 1861, 1863)⁶⁵ von *Todor Chrulev* (1821–1865) hat offensichtlich *Ivan Bogorovs* *Всеобща география* (1843), insbesondere ihr einführender Teil, beeinflußt. Das gleiche gilt für das 20seitige *Кратко земеописание за дѣтца* (Plovdiv 1861)⁶⁶ von *Najden Stojanov* (1830–1876) sowie für das *Кратко земеописание* (Konstantinopel 1869)⁶⁷ von *Nikola Michajlovski* (1818–1892). Letzteres orientierte sich auf seinen 50 Seiten an der Einführung zur physikalischen und politischen Geographie. Vielleicht diente nicht bei allen diesen Geographielehrbüchern die *Всеобща география* als direkte Vorlage. Sie könnten sich natürlich auch untereinander beeinflußt oder sogar *Gruevs* bzw. *Mančevs* Bearbeitung der *Géographie de l'Abbé Gaultier* einbezogen haben.

Für die letzten vier Schulbücher bleibt die Herkunft gänzlich ungeklärt. Der *Краткій прѣгледъ на введеніето на всеобщата география за малкытѣ дѣтца* (Carigrad 1860)⁶⁸ von *Stojan Robovski* (1834–1878) und das 16seitige *Земеописание за първоначални ученици* (Plovdiv 1866)⁶⁹ von *Mitko Parakucov* (gest. 1877) zur mathematischen Geographie dürften wegen ihres geringen Umfangs kaum eine größere Rolle gespielt haben. Bedeutend ausführlicher waren dagegen mit 150 Seiten die *Пълна математическа и физическа география* (Ruse 1865)⁷⁰ von *Spiridon Petrov* und die 260 Seiten umfassende

⁶³ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 667 und СТОЯНОВ 1957, S. 250.

⁶⁴ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 434, СТОЯНОВ 1957, S. 149 und БЪЧВАРОВА 1982, S. 155.

⁶⁵ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 1185 und СТОЯНОВ 1957, S. 366.

⁶⁶ Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 348.

⁶⁷ Vgl. СТОЯНОВ 1957, S. 246.

⁶⁸ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 925 und СТОЯНОВ 1957, S. 312. Aus den Vorwort ist zu schließen, daß dieses Schulbuch den Band I darstellt, dem später je ein Buch zur physikalischen und politischen Geographie folgen sollte.

⁶⁹ Das Schulbuch war leider nicht einsehbar, also nur bibliographisch zu erfassen bei ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 789 und СТОЯНОВ 1957, S. 280.

⁷⁰ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 807, СТОЯНОВ 1957, S. 287 und БЪЧВАРОВА 1982, S. 156.

Кратка всеобща география (Plovdiv 1868)⁷¹ vornehmlich zur politischen Geographie von *Botjo Petkov* (1815–1869). Da Petkov das Geistliche Seminar in Odessa besucht hatte, könnte auch er sein Schulbuch nach einer russischen Vorlage zusammengestellt haben.

Die Abbildung auf den beiden folgenden Seiten faßt die bisherigen Ausführungen zur Entstehungsgeschichte der einzelnen bulgarischen Geographielehrbücher zwischen 1835 und 1875 zusammen. Die Schulbücher aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts sind, wie oben ausgeführt, allesamt Übersetzungen. *Neofit Bozvelis* erstes bulgarisches Erdkundebuch von 1835 wurde aus dem Serbischen übersetzt, *Neofit Rilski* orientierte sich in seinem handschriftlich vorliegenden Geographielehrbuch (1838) an einer russischen Quelle, *Sava Radulov* und *Konstantin Fotinov* übersetzten im Jahre 1843 aus dem Griechischen, und *Ivan Bogorov* schließlich hielt sich wiederum an eine russische Vorlage.

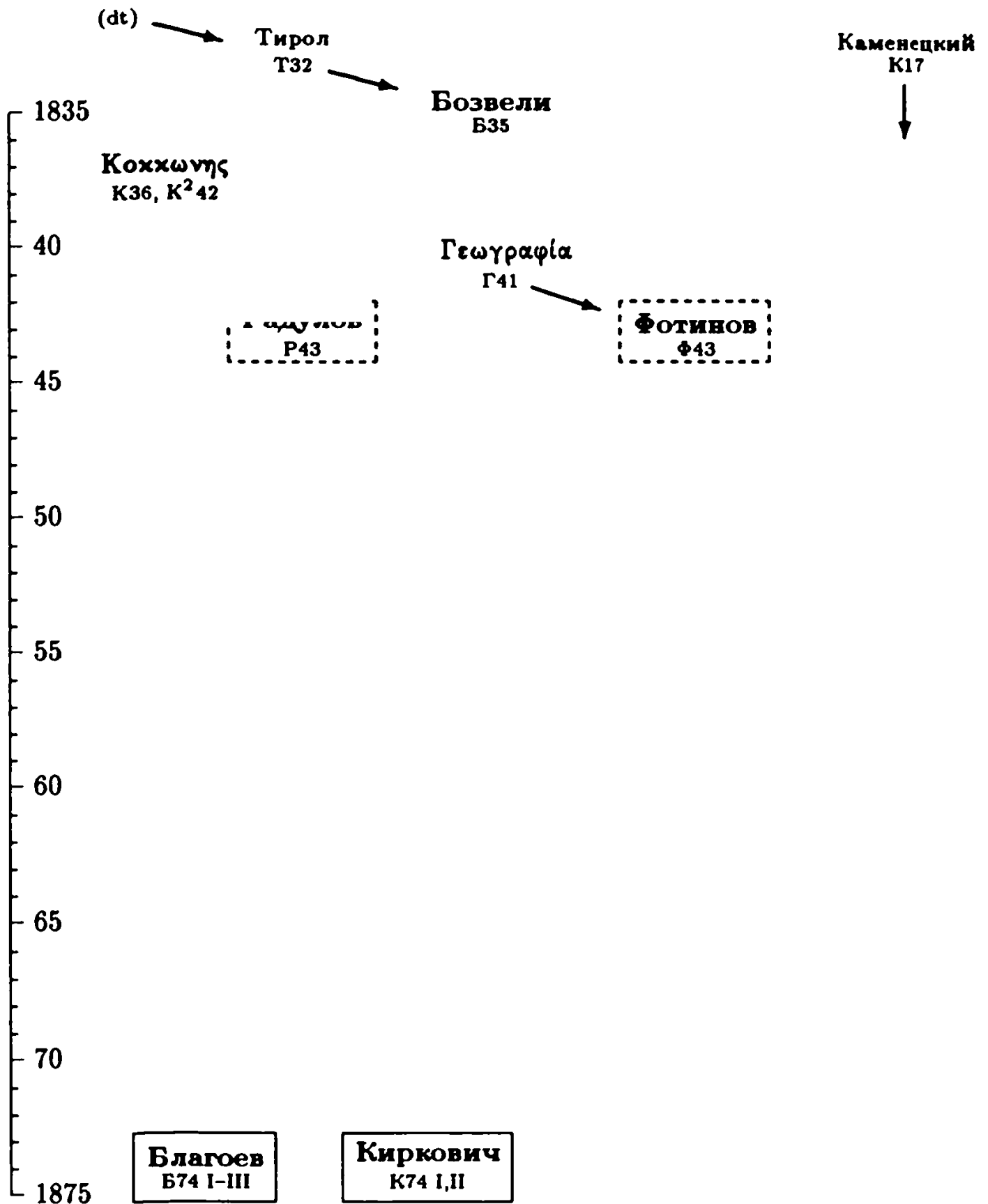
Die darauffolgenden zwei Jahrzehnte werden im wesentlichen durch zwei Tendenzen geprägt. Was die bulgarischen Übersetzungen betrifft, so erweiterte sich der Kreis der Sprachen, aus denen übersetzt wurde. Wandte sich *Ivan Bogorov* 1851 noch einem griechischen Lehrwerk zu, entschied sich *Sava Radulov* 1858 für ein russisches Schulbuch; doch neben dem stärker werdenden russischen wird nun ein direkter westeuropäischer Einfluß spürbar: Das französische Lehrwerk *Géographie de l'Abbé Gaultier* regt *Joakim Gruev* und *Drakan Mančev* zu einer freien Bearbeitung dieser Vorlage an. *Kostaki Tärnovski* und *Petär Odžakov* bevorzugen deutsche Quellen, und etwas später, schon Anfang der 70er Jahre, übersetzt *Ignati Ivanov* gar zwei Lehrbücher aus dem Englischen. Als zweite Tendenz kann eine wachsende Zahl möglicherweise original bulgarischer Werke beobachtet werden. Hierbei ist allerdings nicht auszuschließen, daß für das ein oder andere Lehrbuch noch eine fremdsprachige Quelle gefunden wird, die mehr oder weniger frei bearbeitet bzw. übersetzt worden ist.

In den 70er Jahren, setzt sich der russische Einfluß gegenüber anderen fremdsprachigen Quellen durch. Neben *Dimitär Enčevs* zweibändigem Lehrbuch zur mathematischen und physikalischen Geographie (1873) wurden ein Jahr später drei offenbar voneinander unabhängige Übersetzungen des Lehrwerks von *Kapiton Smirnov* publiziert, und zwar die von *Rada Kirkovič*, die eines namentlich unbekanntem Übersetzers sowie die von *Dimitär Blagoev* und *Christo Pavlov*. Insbesondere die beiden zuletzt genannten Übersetzungen der *Учебная книга географіи* fanden in den bulgarischen Schulen offenbar großen Anklang, so weit dies aus den insgesamt 5 Auflagen bis zum Jahre 1884 bzw. 1885 geschlossen werden kann.⁷² Eine wichtige Ursache für die große Popularität des Smirnovschen Lehrwerks scheint darin zu liegen, daß die russischen Ausgaben jeweils überarbeitet und auf den aktuellen Wissensstand gebracht wurden. Diesen Änderungen trugen auch die späteren Auflagen der Übersetzungen des Smirnovschen Geographielehrbuchs in Bulgarien Rechnung. Wie sich dieser russische Einfluß sprachlich ausgewirkt hat, wird insbesondere das letzte Kapitel zeigen.

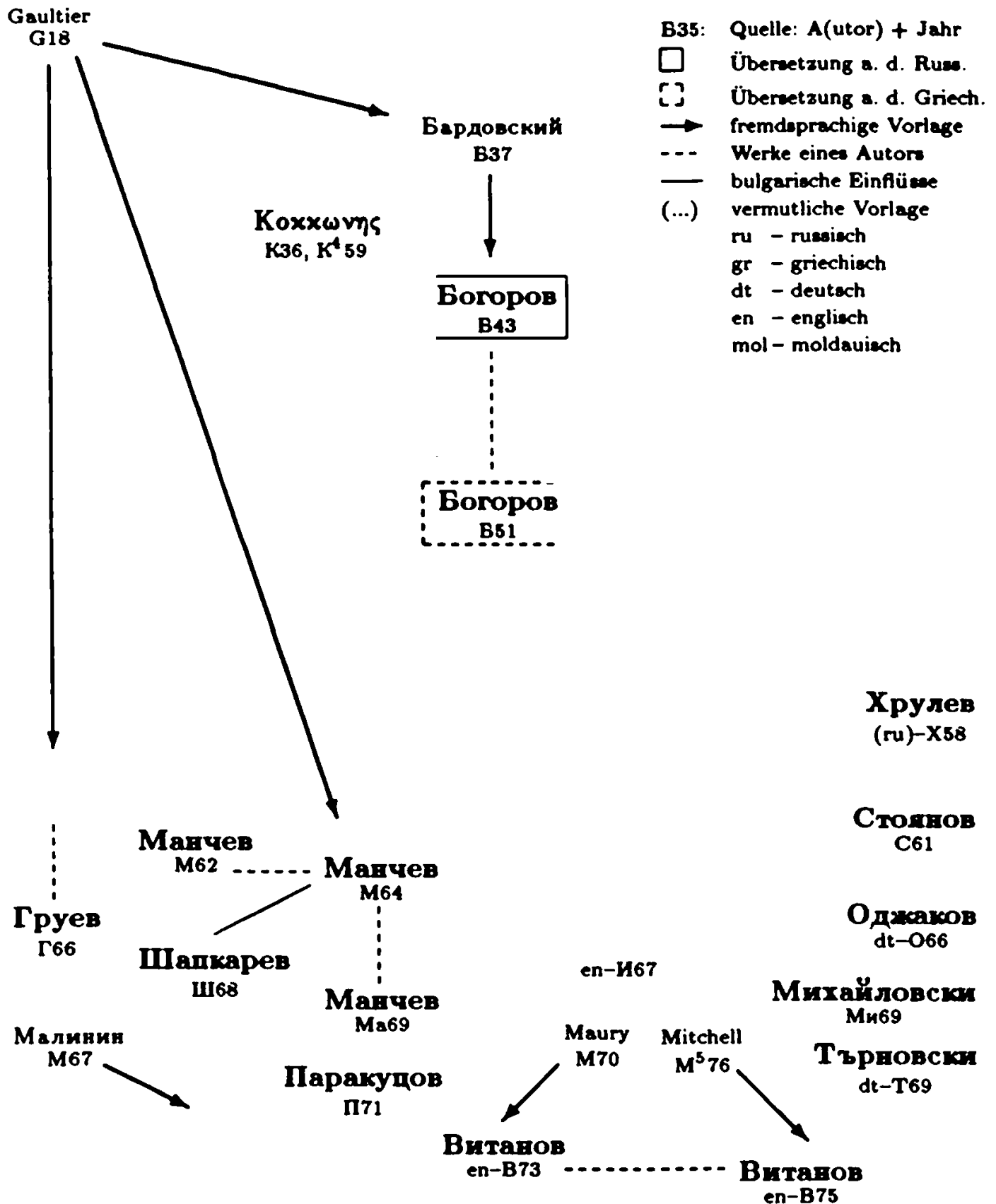
⁷¹ Vgl. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 803 und СТОЯНОВ 1957, S. 284.

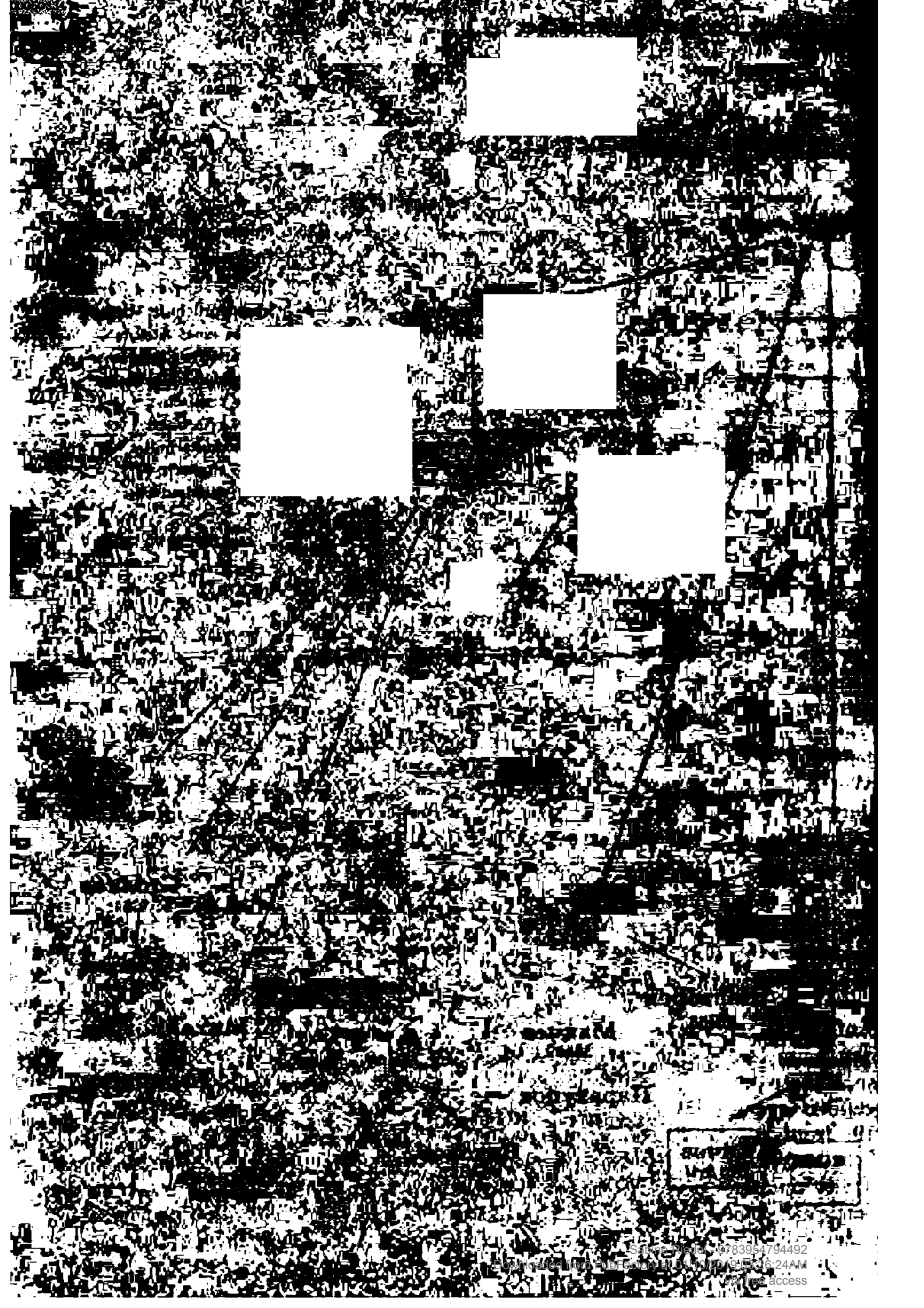
⁷² Vgl. БЪЛГАРСКИ КНИГИ, Bd. V 1981, S. 249 f. u. ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1963, S. 1007 ff.

Die bulgarischen



Geographielehrbücher (1835–1875)





Kapitel 3

Die Bildung terminologischer Lexik (1835–1843)

3.1 Theoretische Betrachtung

Ausgehend von der zuvor beschriebenen Quellenlage läßt sich feststellen, daß die Herausbildung terminologischer Lexik im Bulgarischen aufs engste mit der Übersetzung fremdsprachiger Textvorlagen verbunden ist. Ein Vergleich zwischen den gefundenen Originalen und deren bulgarischen Übersetzungen ermöglicht daher detaillierte Aussagen über die unterschiedlichen *Wege der Terminologisierung*, die den Übersetzern der ersten Geographielehrbücher offenstanden: Es boten sich sowohl die *Entlehnung* nichtslavischer bzw. slavischer Wortstämme, sodann die Verwendung *heimischen Wortguts* als auch das Mittel der *Neubildung* an. Wie diese verschiedenen Wortgruppen innerhalb der zu untersuchenden terminologischen Lexik möglichst exakt voneinander abzugrenzen sind, soll der nun folgende Abschnitte beschreiben.

3.1.1 Die Entlehnung nichtslavischer Wortstämme

Auf den ersten Blick scheint es für Übersetzer am leichtesten zu sein, ein der eigenen Kultur noch fremdes Wort einfach aus der entsprechenden fremdsprachigen Vorlage zu entlehnen. Wie bereits im vorhergehenden Kapitel ausgeführt wurde, schwankten die bulgarischen Publizisten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts bei der Beurteilung des Charakters der neu zu schaffenden Schriftsprache zwischen zwei Positionen. Den Anhängern der kirchenslavischen Tradition, wie *Christaki Pavlovič*, *Konstantin Fotinov* und *Neofit Bozveli*, standen *Petär Beron*, *Vasil Aprilov* und *Ivan Bogorov* gegenüber, die eine Normen vorgebende Bulgarisch-Grammatik an der vom Volk gesprochenen Umgangs-

sprache orientiert sehen wollten. Welche Konsequenzen aber hatte diese Kontroverse für die Entwicklung der bulgarischen Lexik, insbesondere bei der Frage nach der Aufnahme von Wörtern nichtslavischer Herkunft? Die Orientierung an den bulgarischen Mundarten hätte nämlich streng genommen dazu führen müssen, auch das aus dem Griechischen und Türkischen stammende Wortgut zu akzeptieren. Denn die sprachliche Realität auf der unter osmanischer Herrschaft stehenden Balkanhalbinsel war gekennzeichnet von einer Vielsprachigkeit, mindestens aber von einem *Bilinguismus* unter großen Teilen der bulgarischen Bevölkerung. Dem nicht gebildeten, d. h. nicht schreib- und lesekundigen Bulgaren dürften viele Turzismen und Gräzismen im Alltagsleben nicht als solche, d. h. als fremde Elemente bewußt gewesen sein.

Erst seit Beginn des 19. Jahrhunderts konnten sich die bulgarischen Aufklärer aufgrund ihrer schulischen Griechischkenntnisse über diesen Zustand der umgangssprachlichen bulgarischen Lexik ein Urteil bilden. Hinzu trat schließlich in dieser Zeit die allmähliche, bewußte Abkehr vom griechischen Bildungsideal und die Suche nach eigenen Kulturtraditionen. Unter diesen Umständen mußten gebildeten Bulgaren griechische oder türkische Wörter als unerwünschte und aus dem Wortschatz der ihnen vorschwebenden bulgarischen Schriftsprache auszuschließende Elemente auffallen. In diesem puristischen Ziel waren sich die Anhänger der gesprochenen Umgangssprache mit den Vertretern der kirchenslavischen Tradition einig.¹ Sowohl das kirchenslavische Schrifttum als auch die bereits bestehenden slavischen Nationalsprachen, vor allem das Russische, konnten als Maßstab dafür dienen, *Turzismen* bzw. *Gräzismen* als genetisch unslavische Bestandteile im Wortschatz zu bestimmen. Schon in der *Българска граматика* von *Neofit Rilski* aus dem Jahre 1835 kommt deutlich zum Ausdruck, daß es in der philologischen Diskussion nicht mehr um das Für und Wider fremdsprachiger Elemente ging; man stellte sich bereits die praktische Frage, inwieweit es tatsächlich möglich sein würde, die nichtslavische Lexik aus der zu schaffenden Schriftsprache herauszuhalten:

И когато власи те сосъ чуждо вещество (то е съ странни рѣчи) приведоха до тоа степень ѝзыкать си въ мало време, колми паче мы можеме да го приведеме въ подобро совершенство, што не маме толкава нужда отъ чуждеѝзычны те рѣчи, колко то Власи те; но и да останатъ некои чуждестранни рѣчи по настоащемъ въ ѝзыкать ни, отъ които не можеме совсѣмъ да отбѣгнеме, това не ни прави големо препатствіе на исправленіе то на-ѝзыкать ни, защото видиме и Серби те и до днешенъ день да оупотреблаватъ още некои турски рѣчи.²

Deutlicher noch fanden diese ersten puristischen Bestrebungen ihren Niederschlag in zahlreichen Schulbüchern, denen als Anhang Wortlisten beigelegt

¹ Vgl. insbesondere zur Lexik von *Petar Beron* und *Vasil Aprilov*: *МОСКОВ* 1958, S. 9 f. und 17 f.

² *Рилски* 1984, S. 13 f.

wurden, die zu umgangssprachlich gebräuchlichen Turzismen und Gräzismen alternative Wörter slavischer Herkunft vorschlugen.³ Nicht zuletzt diesen sprach-erzieherischen Maßnahmen ist es zu verdanken, daß in der heutigen Lexik der bulgarischen Literatursprache nur vereinzelt Spuren dieses griechischen oder türkischen Einflusses zu finden sind.⁴ Eine der Aufgaben in der nachfolgenden Analyse wird es also sein, herauszufinden, inwieweit bereits im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts diese puristische Position festzustellen ist und ob sich schon eine Entwicklung in Richtung auf die heute gebräuchliche geographische Terminologie abzeichnen beginnt.

Da zwei der ersten fünf bulgarischen Geographielehrbücher direkt aus dem Griechischen übersetzt worden sind, kann auch für den terminologischen Wortschatz die Frage beantwortet werden, ob die Übersetzer des letzten Jahrhunderts dem Einfluß des Neugriechischen insgesamt abweisend gegenüberstanden oder ob hiervon etwa international verwendete Kulturwörter griechischen Ursprungs ausgenommen wurden. Gewöhnlich liest man, daß im Verlauf des dritten Viertels des 19. Jahrhunderts die Anzahl der terminologischen *Internationalismen* im Bulgarischen stetig zunahm. Dies wird zum einen durch den stärker werdenden Einfluß des Russischen erklärt.⁵ Die russischen Übersetzer des 18. und vor allem zu Anfang des 19. Jahrhunderts hätten diese Wörter meist ohne Vorbehalte übernommen, so daß sie durch russische Fachtexte auch anderen Sprachen, insbesondere dem Bulgarischen, vermittelt werden konnten. Zum anderen aber fielen in diese Periode der bulgarischen Sprachgeschichte erste Übersetzungen aus weiteren westeuropäischen Sprachen, beispielsweise aus dem Französischen, Englischen und Deutschen. Diese ermöglichten die Aufnahme terminologischer Internationalismen auch ohne russische Vermittlung.⁶ Ob sich allerdings die direkte Entlehnung internationaler geographischer Termini im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts wesentlich erhöhte oder ob die Stellung der bereits entlehnten lediglich gefestigt wurde, kann erst die Analyse des konkreten Wortmaterials im folgenden Kapitel entscheiden. Dabei sollen alle diejenigen Termini als Internationalismen bezeichnet werden, die unabhängig von ihrer genetischen Herkunft in verschiedenen Sprachen des europäischen Kulturraums gebraucht werden.⁷ Ein besonderes Interesse gilt den auftretenden phonetischen bzw. graphischen Differenzen zwischen den auf unterschiedlichen Wegen vermittelten Internationalismen. Hier stellt sich die Frage, inwieweit sich einige lautliche Unterschiede im internationalen Wortschatz des Russischen und des Neubulgarischen bereits im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts andeuten⁸ oder ob sie als das Resultat späterer Einflüsse westeuropäischer Sprachen gewertet werden müssen.

³ Vgl. ПЪРВЕВ 1986, S. 7. Eine solche Wortliste ist bereits in *Rilskis Grammatik* zu finden; vgl. РИЛСКИ 1984, S. 204–211.

⁴ Vgl. ЦОНЕВ 1934, Bd. II, S. 177–192. Vgl. auch: ГЕОРГИЕВ 1979, S. 52 ff.

⁵ Vgl. ЦОНЕВ 1934, S. 338–353, РУСИНОВ 1980, S. 60 und S. 71 und БАВОВ 1973, S. 136–143.

⁶ Vgl. ГЕОРГИЕВ 1979, S. 60–67 und ПЪРВЕВ 1986, S. 8.

⁷ Vgl. АКУЛЕНКО 1980, S. 9.

⁸ Vgl. ДАМЕРАУ 1960, S. 43 f.

3.1.2 Die Entlehnung slavischer Wortstämme

Wie schon im vorhergehenden Abschnitt zu den nichtslavischen Lehnwörtern erwähnt wurde, bildeten sowohl das kirchenslavische Schrifttum als auch der russische und serbische Wortschatz ein entscheidendes Kriterium bei der Frage, welche lexikalischen Elemente als fremd aus der zu schaffenden bulgarischen Schriftsprache herauszuhalten waren. *Neofit* bezeichnete in seiner bereits erwähnten Grammatik aus dem Jahre 1835 das *Kirchenslavische*, also die Sprache des geistlichen Schrifttums, noch als die Mutter aller slavischen Sprachen, so daß es nicht verwundert, wenn er ihm eine bevorzugte Stellung unter den slavischen Vorbildsprachen zugestand.⁹ *Neofits* Standpunkt zufolge sind kirchenslavische Wörter gegenüber den umgangssprachlichen, bulgarischen Elementen vorzuziehen. Unter dieser Prämisse empfiehlt er die Verwendung *schriftsprachlicher Kirchenslavismen*, die z. B. auch im terminologischen Wortschatz des Russischen und Serbischen verbreitet waren.

Darüber, daß das kirchenslavische Schrifttum tatsächlich seinen Einfluß auf die sich herausbildende neubulgarische Lexik geltend machen konnte, herrscht heute weitgehendes Einvernehmen.¹⁰ Doch es ist bislang die Frage offen geblieben, in welchem Ausmaß und in welcher Periode der neubulgarischen Sprachgeschichte sich dieser kirchenslavische Einfluß niederschlug. HENNINGER 1987 faßt die bisherigen Forschungen in der These zusammen, daß sich bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts die *Lexik der Volkssprache* durchsetzt, während der *Gebrauch von kirchenslavischen Wörtern und Elementen bis auf ein nötiges Minimum zurückgeschraubt wird*.¹¹ Leider fehlt es bis heute an einer exakten und praktikablen Definition dessen, was eigentlich unter der kirchenslavischen Lexik im Bulgarischen zu verstehen ist. Untersucht man die Lexeme daraufhin, ob sie bereits im kirchenslavischen Schrifttum Verwendung fanden, schlägt man die *gemeinslavische Lexik*, wie beispielsweise *земя*, *река* und *страна* genetisch dem kirchenslavischen Wortschatz zu. Damit wird jedoch die für einen Übersetzungsvergleich notwendige Differenzierung zwischen bloßer lexikalischer Übereinstimmung aufgrund der bestehenden Sprachverwandtschaft und einer intraslavischen Lehnbeziehung unmöglich gemacht. Rechnet man dagegen nur solche Lexeme zur Schicht der kirchenslavischen Lexik, die nachweislich das Russische vermittelte, wie im Beispiel von *житель*, *союзъ* und *явление* aus *Neofits* und *Bogorovs* Übersetzungen, vernachlässigt man solche Kirchenslavismen, welche die damalige slavoserbische Schriftsprache reaktivierte, wie im Falle der Textvorlage zu *Bozvelis* Geographielehrbuch (vgl. *естествословие* und *позорище*).

Der Vorschlag, den ich für dieses Definitionsproblem anzubieten habe, scheint mir der sprachlichen Realität näher zu kommen: Unter der schrift-

⁹ Vgl. in РИЛСКИ 1984, S. 14.

¹⁰ Vgl. ПОПОВА 1979, S. 20–25 und АНДРЕЙЧИН 1979, S. 26–38.

¹¹ Zitiert nach: HENNINGER 1987, S. 50. Vgl. auch in РУСИНОВ 1980, S. 94: *Като основа на речниковния състав на книжовния език се утвърждава лексиката на народния език. Изоставя се употребата на черковнославянски думи.*

sprachlichen Lexik des *Kirchenslavischen* im Bulgarischen verstehe ich solche Wörter, die *Najden Gerov* in sein neubulgarisches Wörterbuch am Ende des letzten Jahrhunderts nicht aufgenommen, d. h. nicht als heimisch empfunden hat, die aber im Kirchenslavischen bereits belegt sind (vgl. das Wörterbuch von *Miklosich* und den *Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка* aus dem Jahre 1847). Mit dieser Definition kann in befriedigender Annäherung der gemeinslavische Wortschatz von den schriftsprachlichen Kirchenslavismen getrennt und somit im Übersetzungsvergleich zwischen lexikalischer Übereinstimmung und Entlehnung unterschieden werden. Dieses Vorgehen wird außerdem der Einschätzung von *ЖИВОВ* 1988 gerecht, daß die Merkmale der *Buchsprachlichkeit* des Kirchenslavischen von der jeweils zu betrachtenden gesprochenen Volkssprache abhängig seien.¹² Seiner Ansicht nach müssen beispielsweise *злато* und *страна* zwar für das Russische als kirchenslavische Elemente gelten, im Bulgarischen gehören sie dagegen zur gemeinslavischen Lexik. Eine Schwäche dieser Definition liegt allerdings darin, daß *Gerov* hier und da ein nachweisbar entlehntes slavisches Element bereits als zum Neubulgarischen gehörig in sein Wörterbuch aufgenommen hat, damit auch den ein oder anderen schriftsprachlichen Kirchenslavismus als heimisches Wortgut ausweist. Für einen verallgemeinernden Überblick über die im Wortschatz vertretenen Schichten dürfte diese aus Gründen der Praktikabilität gewählte Art der Abgrenzung aber ausreichend sein.

In der Bulgaristik wird bislang meist angenommen, daß der Einfluß der russischen Literatursprache auf das Bulgarische im Verlaufe des dritten Viertels des 19. Jahrhunderts durch die enger werdenden kulturellen Verbindungen zwischen beiden Ländern allmählich zunahm und sich schließlich gegenüber dem Griechischen durchsetzen konnte.¹³ Demnach fällt der Zustrom *russischer Lehnwörter* in die zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts, d. h. in die Zeit nach dem Erscheinen der hier untersuchten ersten fünf Geographielehrbücher. So müßte für die nachstehende Analyse der terminologischen Lexik das Ergebnis zu erwarten sein, daß selbst in *Bogorovs* Übersetzung aus dem Russischen, nämlich in der *Всеобща географія* aus dem Jahre 1843, noch verhältnismäßig wenig *Russismen*, d. h. Entlehnungen aus dem russischen Wortschatz zu finden sind, ganz abgesehen von *Radulovs* und *Fotinovs* Übersetzungen aus dem Griechischen. Doch allein schon die Entdeckung, daß *Neofit* fünf Jahre vor *Bogorov* aus dem Russischen übersetzt hat, läßt die bisherige Periodisierung des Eindringens russischer Lehnwörter fragwürdig erscheinen. Wenn jedoch die lexikalische Analyse ergeben sollte, daß der Einfluß des Russischen bereits parallel zur Vorbildrolle der griechischen Schriftsprache einsetzte, gerät das theoretisch bestimmte Verhältnis zwischen *Russismen* und schriftsprachlichen Kirchenslavismen ins Wanken. Auch hier faßte *HENNINGER* 1987 den bisherigen Forschungsstand in dem Satz zusammen: *Gegen Ende des zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts tritt der kir-*

¹² Vgl. *ЖИВОВ* 1988, S. 76.

¹³ Vgl. *АНДРЕЙЧИН* 1977, S. 23, *ПЪРВЕВ* 1986, S. 4 f. und zu den russischen Lehnwörtern im Bulgarischen: *DAMERAU* 1960, S. 46–148.

chenslavische Einfluß zugunsten des Russischen allmählich zurück.¹⁴ Die vorliegende Untersuchung wird daher ebenso der Frage nachgehen müssen, ob diese vermutete Aufeinanderfolge kirchenslavischer und russischer Elemente im Falle der terminologischen Lexik aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts zu trifft oder ob sich beide Einflüsse auf das Bulgarische letzten Endes von Beginn an gegenseitig ergänzt haben. Dabei soll die Schicht der Russismen als diejenige Wortgruppe definiert werden, die einerseits slavischen Ursprungs ist und andererseits nur vom *Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка* (1847) belegt wird; d. h. sie dürfen weder bei *Miklosich* noch in *Gerovs* Wörterbuch verzeichnet sein. Obwohl auch die beiden zuletzt genannten Lexika bereits in geringem Umfang russisches Lehnwort beinhalten, bleibt diese methodische Abgrenzung im Rahmen der nachfolgenden Analyse der terminologischen Lexik praktikabel.

Nicht berücksichtigt wurde bisher in der historischen Lexikologie des Bulgarischen die Rolle der slavoserbischen Schriftsprache. Diese ist hier von besonderem Interesse, da ich bei meiner Beschäftigung mit *Bozvelis* Geographielehrbuch aus dem Jahre 1835 auf eine serbische Textvorlage stieß. Die Frage, die sich hier anschließt, betrifft im wesentlichen die direkte und indirekte Entlehnung von *Serbismen*, d. h. Termini serbischer Herkunft. Dabei sollen als *Serbismen* solche Wörter verstanden werden, die erstens weder *Gerov* in seinem ersten bulgarischen Wörterbuch verzeichnet hat, noch vom Kirchenslavischen oder Russischen tradiert worden sind (vgl. u. a. das Wörterbuch von *Miklosich* und den *Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка* aus dem Jahre 1847), dafür aber im Wörterbuch der serbischen Schriftsprache, im *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* oder direkt in *Bozvelis* serbischer Quelle stehen. Auch hier muß darauf hingewiesen werden, daß die vorgenommene Untersuchung anhand von Wörterbucheinträgen nur ein methodisches Hilfsmittel bleiben muß, da man bei den verwendeten Lexika intraslavische Einflüsse selbstverständlich nicht ausschließen kann.

3.1.3 Heimisches Wortgut

Neben der Entlehnung genetisch nichtslavischer bzw. slavischer Lexik kann auch heimisches Wortgut zur Wiedergabe fremdsprachiger Termini bzw. terminologischer Ausdrücke verwendet werden. Wie aber kann man heute nachweisen, in welchen Fällen die Übersetzer der ersten Geographielehrbücher *heimisches Wortgut* zur Terminusbildung verwendet haben, wenn sich damals die Lexik der bulgarischen Literatursprache erst in ihrem Aufbaustadium befand? Das erste bulgarische Wörterbuch, welches den Gebrauch eines Wortes als heimisch ausweist, ist der bereits erwähnte *Рѣчникъ на българскый языкъ* von *Najden Gerov*. Der Nachweis der hier analysierten geographischen Termini im *Ge-*

¹⁴ HENNINGER 1987, S. 51. Vgl. auch in РУСИНОВ 1980, S. 97: Към края на втората четвърт от XIX в. черковнославянското влияние постъпенно отстъпва място на руското влияние.

rouschen Wörterbuch soll als Kriterium ausreichen, um sie als nichtentlehnte slavische Wortstämme, d. h. als spracheigenes Gut anzusehen. Auch wenn man bedenkt, daß in dieses erste Lexikon der nebulgarischen Literatursprache bereits einige schriftsprachliche Elemente, wie z. B. Russismen, eingeflossen sind, bleibt dieses methodische Herangehen praktikabel. Denn es geht vom bulgarischen Selbstverständnis aus, d. h. von dem, was die bulgarischen Übersetzer und Autoren am Ende des 19. Jahrhunderts als heimische Lexik empfanden.

Wie läßt sich nun diese Gruppe des *heimischen Wortguts* weiter auffächern? РУСИНОВ 1980 kommt hierbei zu der Einschätzung, daß der Versuch einer näheren Bestimmung dieser Wortgruppe sehr schwierig sei.¹⁵ Er unterscheidet zwischen zwei verschiedenen lexikalischen Schichten innerhalb des heimischen Wortguts, nämlich zwischen den schriftsprachlich tradierten Elementen und den Wörtern aus den vom Volk gesprochenen bulgarischen Dialekten,¹⁶ wobei er allerdings einräumt, daß diese beiden Schichten nur sehr schwierig voneinander zu trennen seien. Für die Analyse des terminologischen Wortschatzes erscheint es mir aber notwendig, eine praktikable Lösung für die Trennung dieser beiden Wortgruppen zu finden. Denn erst dann läßt sich die oben zitierte Behauptung, die bulgarischen Dialekte hätten am Formierungsprozess der bulgarischen Literatursprache dominierend mitgewirkt, an Hand eines konkreten Textkorpus überprüfen.¹⁷

Eine Differenzierung zwischen schriftsprachlichen und dialektalen Elementen innerhalb des *heimischen Wortguts* bietet sich mit Hilfe des kirchenslavischen Schrifttums an (vgl. u. a. das Wörterbuch von *Miklosich*). Fächert man also die Gruppe der bei *Gerov* verzeichneten geographischen Termini des Nebulgarischen nach dem Kriterium der Zugehörigkeit zur kirchenslavischen Schriftsprache weiter auf, erhält man eine Wortgruppe, die als schriftsprachlich tradiert gelten kann. Es handelt sich dabei meist um die sogenannte *gemeinslavische Lexik*. Sie wird in den nachstehenden Übersetzungsvergleichen lediglich als lexikalische Übereinstimmung zwischen Original und Übersetzung gewertet, d. h. von der Wortschicht der Entlehnungen slavischer Wortstämme getrennt, zu denen auch die im *Gerouschen* Wörterbuch nicht aufgenommenen schriftsprachlichen Kirchenslavismen zählen.

Neben dieser *gemeinslavischen Lexik* gibt es innerhalb des heimischen Wortguts aber auch eine Schicht von Termini, die nicht als typisch bulgarisch, sondern als gemeinsüdslavisch zu bezeichnen ist. Es handelt sich hier um diejenige Lexik slavischen Ursprungs, die das Bulgarische mit der serbischen Schriftspra-

¹⁵РУСИНОВ 1980, S. 68.: Като основа на речниковия състав на съвременния български книжовен език, която започва да се изгражда през Възраждането, трудно може да се диференцира 'книжовно' от 'диалектно' в областта на речника, защото диалектите са един от основните източници за формиране речниковия състав на книжовния език.

¹⁶Erstere bezeichnet er an anderer Stelle auch als домашна среднобългарско-новобългарска книжовна традиция, die zweite Wortschicht auch als народни език *Volksprache*. Vgl. РУСИНОВ 1980, S. 95.

¹⁷Vgl. die Zitate auf S. 46.

che teilt und daher im Falle von *Bozvelis* Übersetzung ebensowenig als entlehnt anzusehen ist wie das zuvor genannte gemeinslavische Wortgut. Stehen also Termini sowohl bei *Gerov* als auch im serbokroatischen Wörterbuch *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, sollen sie als *südslavisch* verstanden werden.

Die Restgruppe an heimischem Wortgut, die lediglich in *Gerovs* Wörterbuch steht, also weder eine schriftsprachliche Tradition bis hin zum Kirchenslavischen vorzuweisen hat, noch als gemeinsüdslavisch verstanden werden kann, muß demzufolge aus den bulgarischen Mundarten in die neubulgarische Schriftsprache gedrungen sein. Diese heimischen Wörter werden in dieser Arbeit als *Bulgarismen* bezeichnet.

3.1.4 Terminusneubildungen

Unter Terminusneubildungen sind diejenigen Termini bzw. terminologischen Ausdrücke aus den vorliegenden Geographielehrbüchern zu verstehen, die in keinem der genannten Wörterbücher zu finden waren. Ein großer Teil davon gehört zu den nachweisbaren *Lehnprägungen*, sofern ein direkter Bezug zur entsprechenden fremdsprachigen Quelle vorliegt. Die übrigen ohne fremd- bzw. schriftsprachliche Vorbilder werden dagegen als *Neuschöpfungen* bezeichnet.

Im Gegensatz zu den offenkundigen fremdsprachlichen Einflüssen, d. h. zum äußeren Lehngut in der neubulgarischen Sprache, ist das Thema der *Lehnprägungen*, also des inneren Lehnguts, weitgehend unbearbeitet geblieben. Ein Grund dafür wird wohl darin liegen, daß die bisherige Sprachgeschichte weitgehend auf Übersetzungsvergleiche, wie sie diese Arbeit anstrebt, verzichtet hat.

Eine Art der Lehnprägung stellt die *Lehnbedeutung* dar. Hier bedient sich der Übersetzer des Mittels der Bedeutungserweiterung eines spracheigenen Wortes nach dem Vorbild des entsprechenden Fremdwortes.¹⁸ So gibt beispielsweise *Sava Radulov* in seinen *Стихийни уроци землеописанија* (1843) das griechische Wort ζώνη, das neben seiner Grundbedeutung *Gürtel* als geographischer Terminus den *Klimagürtel* bezeichnet, mit подсъ wieder, welches zunächst dieselbe Grundbedeutung wie das griechische Wort besitzt, in der vorliegenden Übersetzung jedoch eine übertragene Bedeutung, d. h. die Lehnbedeutung *Klimagürtel*, annimmt. Der gleiche Entlehnungsprozeß findet sich bei σφαῖρα mit der Grundbedeutung *Kugel*, die aber im terminologischen Text als *Erdkugel*, *Globus* auftritt, und dem dazugehörigen bulgarischen Wort кълбо. Diese Beispiele stehen also für die Lehnbedeutungen, die die bulgarischen Übersetzer aus dem Neugriechischen übernommen haben können.

Zu dem zweiten Typ der Lehnprägungen gehören die *Lehnübersetzungen*. Darunter versteht man die *genaue gliedweise Übersetzung eines mehrgliedrigen fremdsprachlichen Vorbildes durch eine Neubildung*,¹⁹ wie in быкоборство (P43) zu griechisch ταυρομαχία, рукохудожества (Φ43) zu χειροτεχνήματα

¹⁸Vgl. Цойнска 1980, S. 67.

¹⁹Zitiert nach: SCHUMANN 1965, S. 23.

sowie срящнози (B43) zu russisch противоножные (vgl. dt. *Stierkampf*, *Handarbeiten* und *Antipoden*).²⁰ Diese Definition der Lehnübersetzung scheint für die Analyse eines terminologischen Wortschatzes passender zu sein als beispielsweise die Forderung nach der morphematischen Analysierbarkeit eines Wortes aus der Vorbildsprache,²¹ da sie auch Wortverbindungen als Lehnübersetzungen zuläßt. Gerade Termini finden häufig in Kombinationen aus Adjektiv und Substantiv ihren Ausdruck, wie etwa in den Beispielen товарно добиче (P43) zu griechisch φορτηγὸν ζῶον, търговско пристанище (B43) zu russisch купеческая гавань als auch первенствующий градъ (B35) zu serbisch главна варошъ (vgl. dt. *Lasttier*, *Handelshafen* und *Hauptstadt*). Obwohl manche Neubildungen auch auf einen indirekten Einfluß seitens anderer europäischer Sprachen schließen lassen (vgl. dt. *Lasttier* und *Handelshafen*), werden sie hier dennoch der Gruppe der *Lehnprägungen* zugewiesen. Nur solche Termini, die nicht auf die bulgarischen Übersetzungen des 19. Jahrhunderts zurückzuführen sind, sondern beispielsweise schon im alt- bzw. mittelbulgarischen Schrifttum aus dem Griechischen lehnübersetzt wurden, wie законоположение zu νομοθεσία (*Gesetzgebung*) und градъникъ zu πολιτης (*Bürger*)²², sind als Entlehnungen slavischer Wortstämme anzusehen.

Eine besondere Form der Lehnübersetzungen bilden die sogenannten *Teillehnwörter* oder *Teillehnübersetzungen*. Hierbei wird ein Glied des fremdsprachlichen Vorbildes in die nachbildende Sprache übernommen, der restliche Teil hingegen übersetzt. Als Teillehnübersetzung müssen daher nicht nur die Termini захаротростие (P43) zu griechisch ζαχαροκάλαμον, камилоптица (Ф43) zu στρουθοκάμηλος und друговѣрецъ (B43) zu russisch иновѣрецъ angesehen werden (vgl. dt. *Zuckerrohr*, *Strauß* und *Andersgläubiger*), sondern gleichfalls die Wortverbindungen сѣверный имисферъ (Ф43) zu griechisch βόρειον ἡμισφαίριον, ботаническа градина (B35) zu serbisch ботаническа башча und правъ ѓгълъ (B43) zu russisch прямой уголъ (vgl. dt. *Nördliche Halbkugel*, *Botanischer Garten* bzw. *rechter Winkel*).

Auch die *Lehnübertragung* gilt als eine besondere Form der Lehnprägung. Das Vorbild wird dabei nur zu einem Teil genau wiedergegeben, während der andere Teil freier übersetzt wird.²³ Eine ganze Reihe Lehnübertragungen findet sich bei terminologischen Ausdrücken, die aus einer Adjektiv-Substantiv-Verbindung bestehen. Oftmals wird dadurch ein Kompositum aus der fremdsprachigen Quelle wiedergeben, so z. B. in захарный тростникъ (Ф43) zu griechisch ζαχαροκάλαμον (vgl. dt. *Zuckerrohr*). Oder aber das Adjektiv einer Wortverbindung der Ausgangssprache muß dem Bulgarischen angepaßt werden, wie in полюскій кругъ антарктическій (P43) zu griechisch πολικός κύκλος ἀνταρκτικός (vgl. dt. *Südpolarkreis*). Schließlich kann auch eine Genitivkonstruktion zweier fremdsprachiger Substantive aufgelöst werden, wie in

²⁰ Die dazugehörigen Belegstellen vgl. im Wörterverzeichnis.

²¹ Vgl. RAMMELMEYER 1975, S. 23.

²² Vgl. SCHUMANN 1958, S. 63 und 34.

²³ Zitiert nach: SCHUMANN 1965, S. 64.

сферска поверхность (Ф43) zu ἐπιφάνεια τῆς σφαίρας (*Erdoberfläche*) oder in фабрика на копрѝна (Б35) zu serbisch фабрика свиле (*Seidenspinnerei*).

Neben den Lehnbedeutungen und Lehnübersetzungen soll nun auch die sogenannte *Lehnschöpfung* vorgestellt werden, über deren Zugehörigkeit zu den Lehnprägungen unterschiedliche Meinungen vorherrschen. Man versteht darunter solche Neubildungen, die gegenüber ihren bedeutungsmäßig entsprechenden Wörtern aus der betreffenden Vorbildsprache formal unabhängig sind. Hierzu rechnet man beispielsweise die deutschen Wörter *Kraftwagen* für *Automobil* und *Umwelt* für französisch *milieu*.²⁴ Gegen eine Eingliederung der Lehnschöpfungen in die Reihe der Lehnprägungen spricht sich SCHUMANN mit dem Argument aus, daß die Bedeutungen solcher Lehnschöpfungen zwar auf eine gegebene Vorbildsprache zurückgingen, die sozusagen den Anstoß für die Bildung neuer Wörter gab, doch blieben diese Wortbildungen originell, da hier *selbständige Neuschöpfungen aus den Mitteln der eigenen Sprache* entstanden sind.²⁵ Für die nachfolgenden Übersetzungsvergleiche bietet es sich allerdings an, die Lehnschöpfungen gleichfalls als eine direkte Einwirkung der Vorbildsprache und damit als Lehnprägung zu werten, wie bei вадтелство (P43), морско ворованіе (разбойническо грабленіе) (Ф43), врачевна наука (P43) und обикалѝнѝ (P43) zu griechisch γλυπτική, πειρατές, ιατρική und περιστροφή (vgl. dt. *Bildhauerkunst*, *Piraten*, *Medizin* und *Rotation*). Denn in diesen Fällen haben konkrete fremdsprachige Textvorlagen die Übersetzer zur Nachbildung des Fremdwortes angeregt.

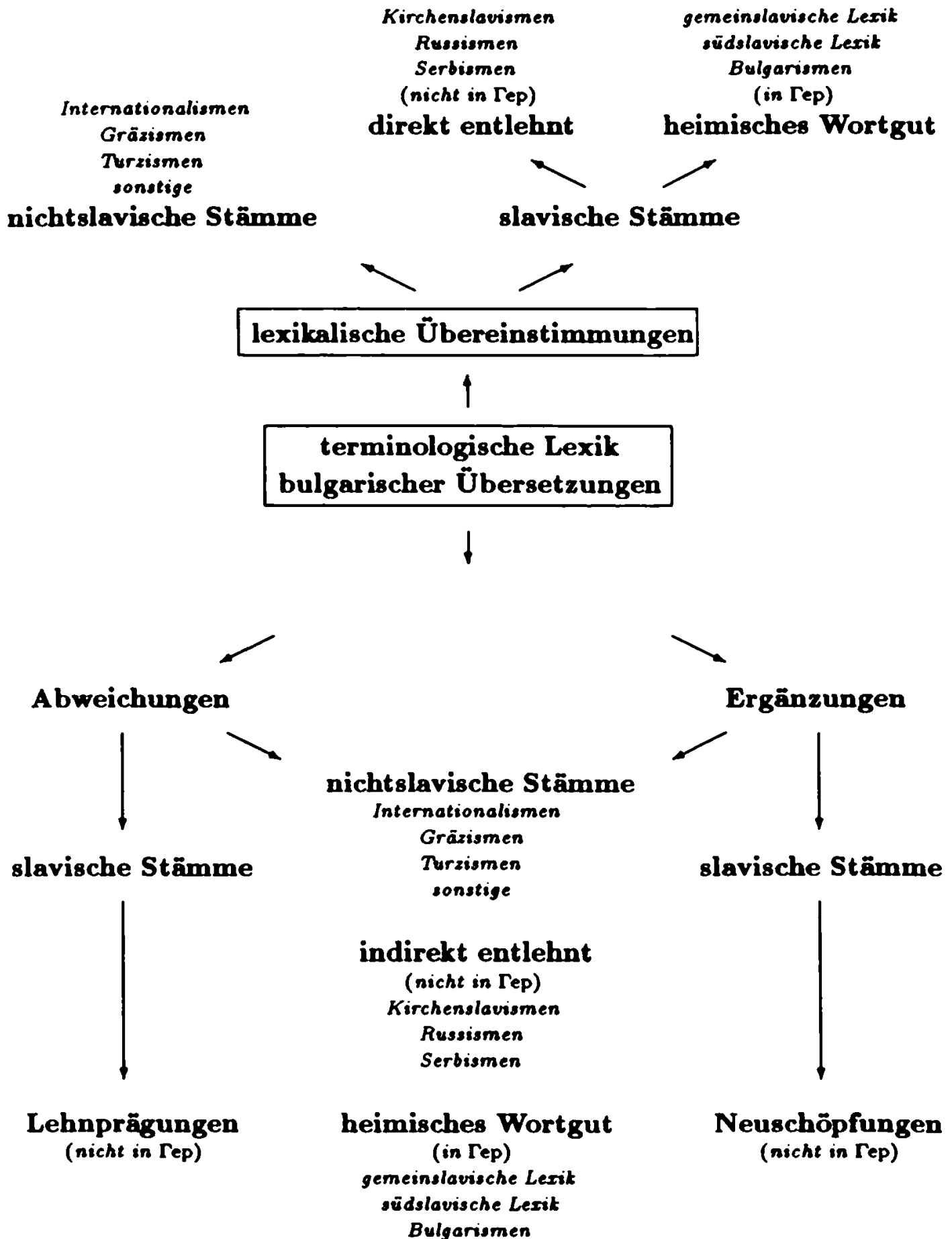
Mit dieser Einordnung der Lehnschöpfungen in die Reihe der Lehnprägungen läßt sich schließlich im Rahmen der nachfolgenden Übersetzungsvergleiche die übrig gebliebene Wortgruppe der *Neuschöpfungen* exakt abgrenzen: Zu diesen Wortschöpfungen konnten nämlich in den entsprechenden Vorlagetexten keine etwaigen Vorbildwörter gefunden werden.

3.2 Analytische Betrachtung der Textquellen

Der folgende Abschnitt beschäftigt sich mit der Entstehung der geographischen Terminologie in den ersten fünf bulgarischen Geographielehrbüchern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts. Wie schon zuvor ausgeführt, gehören dazu *Bozvelis* Краткое политическое землеописание (1835), *Neofit Rilskis* handschriftlich vorliegendes Geographielehrbuch (1838), *Radulovs* Стихийни уроци землеописаніѝ (1843), *Fotinovs* Общее землеописание (1843) und schließlich *Bogorovs* Всеобща географія (1843). Diese bulgarischen Quellen werden ihren fremdsprachigen Vorlagen gegenübergestellt mit dem Ziel, die Wiedergabe der terminologischen Lexik zu erläutern, weil sie einen Einblick

²⁴ Vgl. ebenda S. 68.

²⁵ Zitiert nach: SCHUMANN 1958, S. 2.



in die lexikalischen Möglichkeiten und sprachplanerischen Vorstellungen der jeweiligen bulgarischen Bearbeiter gestatten.

Methodisch einheitlich wird der Wortschatz jedes Lehrbuchs in vier Schritten besprochen. Nach einer Einführung in die spezifischen lexikalischen Probleme zwischen Ausgangs- und Übersetzungssprache, die anhand eines Textbeispiels verdeutlicht werden, folgt zunächst ein Abschnitt, der sich auf die Untersuchung der *lexikalischen Übereinstimmungen* zwischen Original und Übersetzung beschränkt. Das Kriterium der Herkunft ermöglicht eine weitere Bestimmung dieser Wörter, d. h. eine Unterscheidung zwischen den direkten *Entlehnungen* und dem *heimischen Wortgut*. Wie bereits im vorangehenden Abschnitt beschrieben, dient das Wörterbuch von *Najden Gerov* (Гер) als Anhaltspunkt dafür, heimisches, d. h. von den bulgarischen Mundarten tradiertes Wortgut, von der Schicht intraslavisches Lehnwort abzugrenzen.

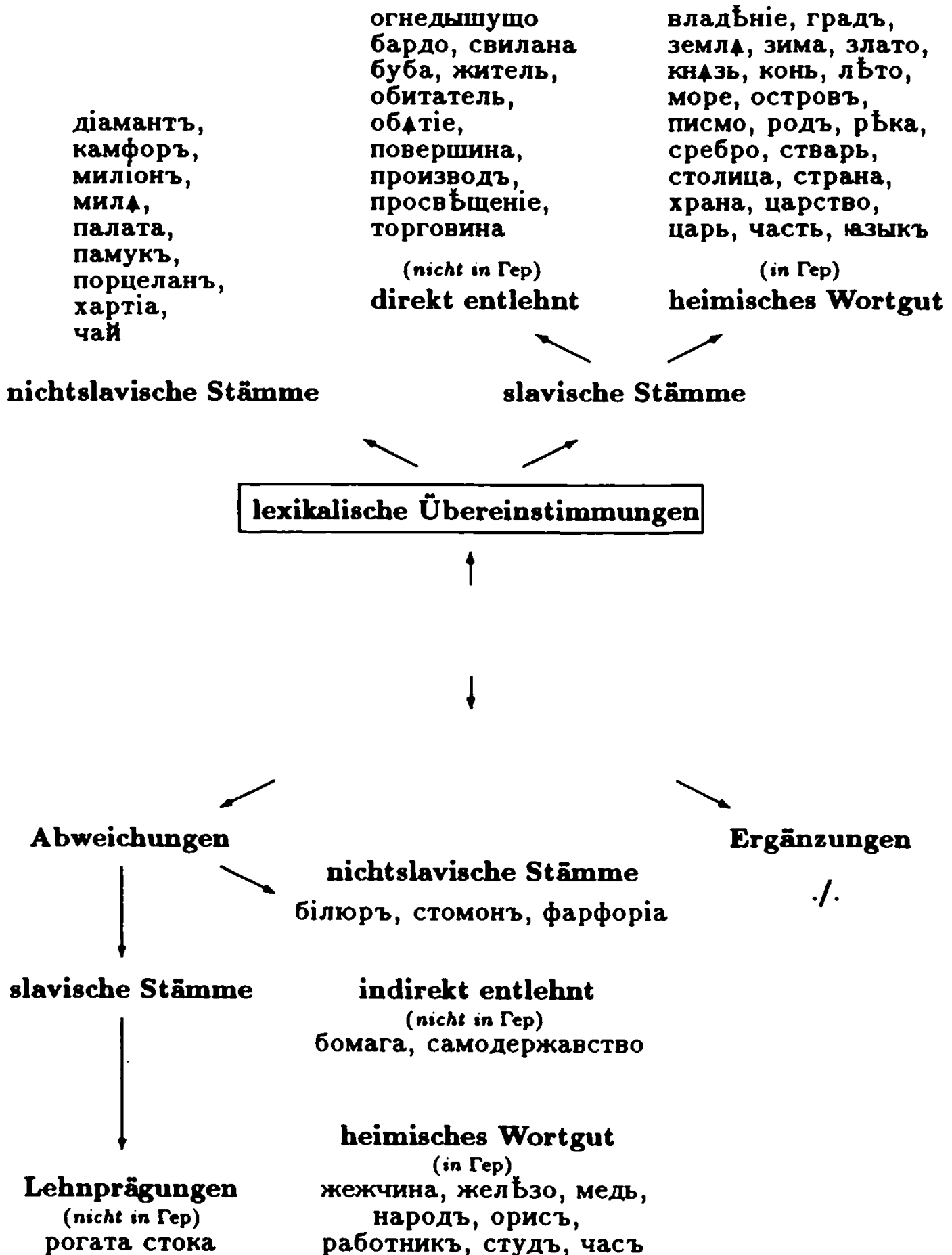
Ein zweiter Abschnitt wendet sich dann den *lexikalischen Unterschieden* zu, die der bulgarische Text gegenüber seiner fremdsprachlichen Vorlage aufweist. Neben den genetischen Wortklassen der indirekt entlehnten *nichtslavischen* und *slavischen Stämme* sowie des *heimischen Wortguts*, das wiederum anhand des *Gerovschen* Wörterbuchs bestimmt wird, bilden hier die *Lehnprägungen* und *Neuschöpfungen* des jeweiligen bulgarischen Übersetzers zwei weitere Wortgruppen. Stehen die Lehnprägungen in einem direkten sprachlichen Bezug zur gegebenen Übersetzungsvorlage, gehören die Neuschöpfungen zu den lexikalischen Ergänzungen. Auf der folgenden Seite wird das hier vorgestellte methodische Vorgehen noch einmal kurz schematisiert.

Ein letzter Abschnitt faßt schließlich die wesentlichen Züge der Übersetzungstechnik des betreffenden Lehrbuchs zusammen und ermöglicht im anschließenden Unterkapitel 3.3 einen synchronen sprachlichen Vergleich zwischen den unterschiedlich beschrittenen Wegen der Terminologisierung. Damit lassen sich resümierend gemeinsame Tendenzen dieser sprachgeschichtlichen Epoche herauszustellen und Fragen im Hinblick auf die weitere, diachrone Entwicklung der terminologischen Lexik formulieren.

3.2.1 Neofit Bozveli (1835)

Für die Besprechung der terminologischen Lexik aus *Neofit Bozvelis* Краткое политическое землеописание wurde als Textbeispiel die geographische Beschreibung Japans gewählt. Die darin unterstrichenen terminologischen Ausdrücke sollen nach den zuvor entwickelten Kriterien in die unterschiedlichen Wortschichten aufgeteilt werden.

Betrachtet man als erstes die Gruppe der lexikalischen *Übereinstimmungen*, so läßt sich mit dem genetischen Merkmal *nichtslavischer Herkunft* eine Gruppe bilden, zu der dann *диамантъ*, *камфоръ*, *милионъ*, *мила*, *палата*, *памукъ*, *порцеланъ*, *хартія* und *чай* gehören. Da es vermutlich zum serbischen Text wiederum eine noch nicht bekannte deutsche Übersetzungsvorlage gibt, könnten *милионъ*, *порцеланъ* und *диамантъ* vom Deutschen aus über



VIII. ЯПАНЪ.

Ово царство состои се изъ 3 велика и много маньи острова Источнога мора, кои износе 8,600 □ мил. површине и до 15 миліона жителя. Јпанцы имаю свои собственый езыкъ, писмо и просвештеніе. Ови острови по већой части су бреговити и каменити, земля мало плодна, но одъ прилѣжны обитателя врло обраћена. Овде има и огнѣдишући брда. Врућина е лети обычно велика, а стужа зими жестока и дуга. Поглавити производи есу: злато, сребро, изреданъ бакаръ, найбольи порцеланъ, діаманти; рана свакога рода, пириначъ, памукъ, камфоръ, чай; коньи, рогата марва и свилене бубе. Жители су врло прилѣжни и радни, праве свилене и памучне ствари, лепъ порцеланъ, добру артіу, гвожђе и челикъ. – Владѣніе е монархическо и наслѣдно, и нѣовъ Царь зове се Куба-Сома. У Нифонскомъ острову лежи Едо, на реки Тонкаю, найвећи и найнатни градъ у Јпану, столица Кубе, такођеръ и свію страну наслѣдствены Князова, има 1 миліонъ люди, едну велику палату, коя 5 сати у обятію има, и про-
страну трговину.

Textbeispiel 3.1: *Bozvelis serbische Vorlage (T92, S. 148)*

das Serbische in das bulgarische Lehrbuch gelangt sein. Doch auch ein indirekter Einfluß seitens des Russischen kann bei der serbischen Übersetzung vermutet werden; dies trifft auf jeden Fall für чай, eventuell aber auch für камфоръ und палата zu.

Für den nun verbleibenden slavischen Wortschatz bietet sich als weiterer Schritt eine Aussonderung der *entlehnten slavischen Stämme* an. Dabei dient das Wörterbuch von *Геров* (vgl. Гер) dazu, die in der bulgarischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts als nicht heimisch empfundene Lexik herauszufiltern. So erhält man die Wortgruppe *огнедышущо бардо, свилана буба, жителъ, обитатель, обѣtie, повершина, производъ, просвѣщение und трговина*. Die Termini *жителъ, обѣtie und просвѣщение* lassen sich bis ins kirchenslavische Schrifttum zurückverfolgen (vgl. *Микл*); *обитатель* ist dagegen eine russische Neubildung, die der serbische Text der bulgarischen Übersetzung vermittelt hat (vgl. *Суря*). Als Serbismen im engeren Sinne, d. h. als serbische Neubildungen sind die übrigen Termini anzusehen, so *огнедышущо бардо, свилана буба, повершина, производъ und трговина* (vgl. u. a. *Rhsj*). Die terminologischen Ausdrücke *огнедышущо бардо und свилана буба* dürften vermutlich Lehnübersetzungen nach dem Deutschen, d. h. zu *feuerspeiender Berg und Seidenraupe* sein. Doch auch russ. *шелковичный червь und огне-*

8. ЈАПАНЪ.

Това царство са состои изъ 3 великии, и многи мали острови на восточнаго мора, което износи 8,000 мила повершина, и до 15 милиона жители. Јапанци иматъ свой собственный языкъ, писмо и просвѣщеніе. Тѣ острови по нѣкой части са бреговити, и камани, землата мало плодна, но отъ прилѣжни обитатели весма обрадена. Тука има и огнедышущи барда. Жежчена е лѣти обычно, а студта зимѣ жестока и долга. Поглавити производи са: злато, сребро, израдна медь, найдобрии порцеланъ, діаманти: храна на всакаго рода: орисъ, памукъ, камфоръ, чай; коніе, рогата стоко и свилане бубе. Жителити са весма прилѣжни и работници, праватъ свилени и памучни ствари, и прекрасный порцеланъ (білюръ фарфоріа), добра бомага (хартіа), жельзо и стомона, владѣніето е самодержавство, и наслѣдно, тѣхный царь са зове, Куба-Сома. Унифонскаго острова лежи Иедо, на рѣка Тонкад, найвеликъ и найзнатный градъ, оу Јапана, столица кубе, такожде, и на всичките страны наслѣдственіи князови, има 1 милионъ народъ, една велика палата, коато 5 часа оу обѣти има, и пространа торговина.

Textbeispiel 3.2: *Bozvelis Übersetzung aus dem Serbischen (S. 71 f.)*

дышущая гора könnten als Vorbild für die serbischen Ausdrücke in Frage kommen.

Die letzte Gruppe innerhalb der lexikalischen Übereinstimmungen bildet das sogenannte *heimische Wortgut*, also diejenigen Wörter, die im Wörterbuch von *Gerov* nachzulesen sind. Hierzu zählen: владѣніе, градъ, земла, зима, злато, кназь, конь, лѣто, море, островъ, писмо, родъ, рѣка, сребро, стварь, столица, страна, храна, царство, царь, часть und языкъ. Bis auf храна südslavischer Herkunft (vgl. *Rhsj*) reicht die schriftsprachliche Tradition dieser Wörter bis zum Kirchenslavischen zurück (vgl. *Mikl*), so daß sie genetisch als *gemeinslavisch* zu bezeichnen sind. Trotz ihrer Vermittlung durch den serbischen Quellentext können sie im Gegensatz zu den zuvor genannten Wortgruppen nicht als entlehnt behandelt werden. Dennoch mußten sich diese Wörter noch im bulgarischen Schrifttum des 19. Jahrhunderts gegenüber regional gebräuchlichen und anderen schriftsprachlichen Konkurrenten behaupten. So erklärt *Bozveli* beispielsweise den Terminus островъ an einer anderen Textstelle mit dem türkischen Wort ада; мѣсто verwendet er synonym zu градъ. Die Termini море und языкъ erhalten bei ihm schriftsprachliche Konkurrenz durch океанъ, наречіе bzw. діалектъ.

Kehren wir nun zum Textbeispiel zurück und untersuchen nach den gleichen Kriterien die Wortgruppe der lexikalischen Unterschiede vom serbischen Original. Die Termini *nichtslavischer Herkunft* werden hier durch türkisch *білюръ* und griechisch *фарфориа* und *стомона* vertreten. Dabei sollen *білюръ* und *фарфориа* das international gebräuchliche Fremdwort *porcellanъ* in den terminologischen Wortschatz einführen. Das türkische wie auch das griechische Synonym setzt *Bozveli* bei seinem Leserkreis als bekannt voraus, hält sie aber offensichtlich nicht für geeignet, das Fremdwort der serbischen Vorlage *порцеланъ* im bulgarischen Text zu ersetzen. Der Verzicht auf bereits gebräuchliche Wörter zugunsten noch unbekannter Fremdwörter muß als Ablehnung von Turzismen und Gräzismen gewertet werden.

Nicht bei *Gerov* verzeichnet und daher als *indirekt entlehnt* zu behandeln sind die *slavischen Stämme* *бомага* und *самодержавство*. Die restlichen Wörter der gefundenen lexikalischen Abweichungen gehören zum *heimischen Wortgut* (vgl. *Гер*) und wurden mit Ausnahme von *жежчина* bereits vom Kirchenslavischen schriftsprachlich tradiert. Zu diesen Wörtern gemeinslavischer Herkunft gehören *желѣзо*, *медь*, *народъ*, *орисъ*, *работникъ*, *студъ* und *часъ*. Durch sie ersetzt *Bozveli* andere slavische Stämme seiner serbischen Vorlage, d. h. *стужа*, *пириначъ*, *гвожђе* und *люди* sowie die Wörter türkischer Herkunft *бакаръ* und *сатъ*, was letztlich *Bozvelis* ablehnende Haltung gegenüber umgangssprachlichen Gräzismen und Turzismen bestätigt.

Das einzige Beispiel für eine *Lehnprägung*, die vom serbischen Vorlagetext angeregt wurde, stellt im zitierten Text *пората стока* dar, welche als Teilnehmübersetzung serbisch *пората марва* ersetzt. Der serbische Terminus könnte gegenüber dt. *Hornvieh* oder russ. *рогатый скотъ* ebenfalls als Lehnübersetzung gedeutet werden.

3.2.1.1 Lexikalische Übereinstimmungen

Etwa die Hälfte der analysierten Belegstellen von *Bozvelis* terminologischer Lexik gehört zu dieser ersten Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen zwischen Original und Übersetzung.²⁶ Mit Hilfe des genetischen Kriteriums erhält man zunächst die Gruppe der recht zahlreich vertretenen *nichtslavischen Stämme*, die *Bozveli* seiner serbischen Vorlage entlehnt hat. Von Interesse ist hierbei insbesondere der Anteil der *Gräzismen* und *Turzismen*, d. h. der Wörter griechischer und türkischer Vermittlung, da deren Einfluß auf das gesprochene Bulgarische zur damaligen Zeit bekanntlich sehr stark war. Lehnwörter aus dem Türkischen sind verhältnismäßig selten anzutreffen; vgl. u. a. *бакаръ*, *баруть*, *джаміа*, *каффе*, *кілимъ*, *кула*, *маймуна*, *памукъ* oder *топъ*. Dafür stößt man um so öfter auf Entlehnungen aus dem Griechischen. Allerdings müssen diese Gräzismen größtenteils zu den *Internationalismen* gerechnet werden, denn man findet sie sowohl im Russischen als auch in anderen

²⁶ Diese Angabe bezieht sich auf das gesamte Wortmaterial aus *Bozvelis* Lehrbuch; ca. 1.200 Lexeme wurden in das Wörterverzeichnis, in den Teil II, eingearbeitet.

europäischen Sprachen wieder. Sie sind daher nicht auf mündlichem, sondern auf schriftsprachlichem Weg ins Serbische gelangt und von *Bozveli* hier direkt ins Bulgarische entlehnt worden, wie z. B. академіа, амфитеатеръ, гимназіа, кліма, магнетъ, музеумъ, музѣка, океанъ, театеръ, фісіка, характеръ, хеміа oder хіероглифи. Anzumerken ist allerdings, daß *Gerovs* erstes bulgarisches Wörterbuch diese Internationalismen noch nicht verzeichnet, dagegen aber die wenigen umgangssprachlichen Wörter aus der türkischen Sprache aufgenommen hat.

Als Vermittler dieser *Internationalismen* kommt neben dem Russischen hier vor allem das Deutsche in Betracht, da, wie bereits erwähnt, *Tirol* sein serbisches Lehrbuch mit großer Wahrscheinlichkeit aus dem Deutschen übersetzt hat. Eindeutige Hinweise auf eine deutsche Vermittlung geben graphische Besonderheiten bzw. Abweichungen gegenüber der russischen Schreibweise. In den folgenden Beispielen stehen links *Bozvelis* Entlehnungen aus dem serbischen Quellentext, rechts zum Vergleich die deutschen und russischen Entsprechungen:

амфитеатеръ	<i>Amphitheater</i> , амфитеатр
бонѣ	<i>Bonze</i> , бонза
вѣтріолъ	<i>Vitriol</i> , купорос
департемантъ	<i>Departement</i> , департамент
канъ	<i>Khan</i> , хан
кліма	<i>Klima</i> , климат
магнетъ	<i>Magnet</i> , магнит
музеумъ	<i>Museum</i> , музей
порцеланъ	<i>Porzellan</i> , фарфор
раѣ	<i>Rajah</i> , <i>Radscha</i> , раджа
ребарбаръ	<i>Rhabarber</i> , ревен
салпетеръ	<i>Salpeter</i> , селитра
сафранъ	<i>Safran</i> , шафран
театеръ	<i>Theater</i> , театр
хеміа	<i>Chemie</i> , химия
хіероглифи	<i>Hieroglyphen</i> , иероглифы
ѣметъ	<i>Zimt</i> , <i>Zimmet</i> , корица
ѣнъ	<i>Zinn</i> , олово
юхтъ	<i>Juchten(-leder)</i> , юфть

Sieht man von den graphischen Unterschieden ab, wie sie am Beispiel der Internationalismen deutscher Vermittlung gezeigt wurden, so ist immerhin der größte Teil dieser Wortgruppe nichtslavischen Ursprungs in den terminologischen Wortschatz des heutigen Bulgarischen eingeflossen. Bedenkt man, daß von der Gesamtzahl der untersuchten lexikalischen Übereinstimmungen nur etwas mehr als die Hälfte heute noch gebräuchlich ist, so gewinnen die hier entlehnten nichtslavischen Stämme an Gewicht, nicht zuletzt weil die meisten von ihnen

international gebräuchliche Kulturwörter sind, auf die auch das Bulgarische im Laufe seiner weiteren Entwicklung nicht verzichten konnte.

Die übrigen, slavischen Wortstämme werden nun nach ihrer Zugehörigkeit zum *Gerovschen* Wörterbuch nochmals in zwei Gruppen untergliedert. Zunächst interessieren diejenigen Wörter und terminologischen Ausdrücke, die, bei *Gerov* nicht verzeichnet, als **Entlehnungen slavischer Stämme** eingruppiert werden können. Geht man als erstes der Frage nach, wie weit die schriftsprachliche Tradition dieser von *Bozveli* entlehnten slavischen Stämme zurückreicht, so stößt man zunächst auf die Schicht der *schriftsprachlichen Kirchenslavismen* (vgl. u. a. *Mikl*). Wie ein Wörterbuchvergleich zeigt (Суря), verwendete die russische Terminologie bereits im 19. Jahrhundert diese kirchenslavische Lexik. Doch floß sie in diesem Fall nachweislich über die slavoserbische Schriftsprache in den bulgarischen Text; vgl. z. B. величество, естествословіе, здание, кралевство, обреже, окруже, позорище, поклоникъ, правление, праотець, предградіе, преступление, преступникъ, приморіе, просвѣщение, пространство, равноденствие, раздѣление, сѣдалище, существо, управление, черноризецъ, чиновникъ oder ѱзычникъ. Erwartungsgemäß dominieren hier Substantive mit schriftsprachlichen Suffixen, so Abstrakta auf -іе, -ніе, und -ство sowie Personenbezeichnungen auf -ецъ, -никъ und -тель.

Als nächstes interessiert die Schicht der russischen Neubildungen innerhalb dieser Gruppe der entlehnten slavischen Stämme. Sie werden im folgenden als *Russismen* im engeren Sinne bezeichnet, die das Serbische an den bulgarischen Text vermittelnd weitergibt (vgl. Суря). Typisch für diese Wortgruppe sind sowohl zahlreiche terminologische Ausdrücke bestehend aus einer Adjektiv-Substantiv-Verbindung als auch russische Neubildungen, wie Adjektivabstrakta auf -ность, von Substantiven abgeleitete Abstrakta auf -ство, Verbalsubstantive mit den Endungen -іе, -ніе für Abstrakta sowie mit den Suffixen -тель und -никъ für Personenbezeichnungen; vgl. u. a. безопасность, вице-кралевство, вѣроисповѣданіе, христіанско вѣроисповѣданіе, господарство, графство, астрономическій домъ, европеець, заведение, воспитателно заведение, земледѣліе, политическо землеописание, мореплаваніе, мѣстоположеніе, ондологическа наука, обитатель, общество, окружность, опредѣленіе, подножіе, покровительство, полуостровъ, поселеніе, правителство, предгоріе, приверженикъ, произрастеніе, ледна птица, политическо раздѣленіе, скотоводство oder средоточіе.

Der Rest der lexikalischen Übereinstimmungen, die nicht bei *Gerov* verzeichnet sind und daher hier als entlehnt gelten, ist auf Neubildungen der slavoserbischen Schriftsprache bzw. des serbischen Übersetzers zurückzuführen. Der Anteil der *Serbismen* in diesem engeren Sinne ist etwa ebenso hoch wie der der zuvor besprochenen Russismen. Vgl. z. B. служный арапинъ, свилена буба, варошь, главна варошь, морска вашка, великашъ, ведаръ воздухъ, магловитъ воздухъ, горніоземець, самостояно господарство, драгокамень, учено друштво, волненіи еспапи, па-

мучниѣ еспапи, землеузъ, драгій каменъ, киша, ланацъ, гранична планина, морско пцето, самодержавство, стародревности, златниѣ ствари, караванска трговина oder коньска трговина. Doch im Unterschied zu den russischen Neubildungen konnten sich diese Serbismen im Laufe der weiteren Sprachentwicklung des Neubulgarischen kaum behaupten. Dazu beigetragen hat sicherlich, daß *Bozveli* an anderen Stellen seines Lehrbuchs viele synonyme Termini und terminologische Ausdrücke zu dieser Wortgruppe gebraucht.

Ein Aspekt scheint mir bei diesen Serbismen von besonderem Interesse zu sein, nämlich die serbischen Lehnprägungen aus dem Deutschen. Ein exakter Nachweis dieser Lehnprägungen kann nicht vorgelegt werden, da ich eine deutsche Quelle bisher nur vermuten, aber nicht finden konnte. Die nun folgenden terminologischen Ausdrücke sind jedoch mit großer Wahrscheinlichkeit auf einen deutschen Einfluß zurückzuführen; vgl. die nachstehenden Übersetzungsketten (dt ⇒) T32 ⇒ B35:

(Meerenge ⇒)	водузъ ⇒	вод[о]узъ
(Oberhaus ⇒)	горній домъ ⇒	горній домъ
(Unterhaus ⇒)	долній домъ ⇒	долній домъ
(Edelstein ⇒)	драго каменъ ⇒	драгокаменъ
(Landenge ⇒)	землѣузъ ⇒	землеузъ
(Weißgold ⇒)	платина (бело злато) ⇒	платина (бѣло злато)
(Edelstein ⇒)	драгій каменъ ⇒	драгій каменъ
(Chinarinde ⇒)	коренъ хине ⇒	коренъ хине
(Meerkatze ⇒)	морска мачка ⇒	морска мачка
(Schiffsbrücke ⇒)	кораблений мостъ ⇒	кораблений мостъ
(Grenzgebirge ⇒)	гранична планина ⇒	гранична планина
(Brotfrucht ⇒)	хлебный плодъ ⇒	хлѣбный плодъ
(Wasservogel ⇒)	водена птица ⇒	водна птица
(Eisvogel ⇒)	ледена птица ⇒	ледна птица
(Seehunde ⇒)	морски паси ⇒	морскии пцета [!]
(Seeräuberei ⇒)	морско разбойничество ⇒	морско разбойничество
(Nordlicht ⇒)	сѣверна светлостъ ⇒	сѣверна свѣтлостъ
(Pferdehandel ⇒)	коньска трговина ⇒	коньска трговина
(Steinkohle ⇒)	камено углѣвлѣ ⇒	камено углѣвнѣ
(Zibetkatze ⇒)	цыбетмачка ⇒	цыбетъ-мачка
(Erdteil ⇒)	земна часть ⇒	земна часть

Bei den deutschen Termini handelt es sich meinst um Komposita, die der serbische Übersetzer als Lehnprägung in eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung auflöst. Nur im Fall von вод[о]узъ, землеузъ und цыбетъ-мачка ahmt der serbische Text mit einer Lehnübersetzung die deutsche Wortstruktur nach. Dies gilt auch für serb. драго каменъ, welches aber *Bozveli* in драгокаменъ zusammenfügt. Er übernimmt dieses Wortbildungsmodell ebenso in мѣстозаточениѣ

(dt. *Verbannungsort*), das im serbischen Original noch als Genitivverbindung zweier Substantive erscheint, nämlich als место заточенія (vgl. dagegen die Entlehnungen степень ображенія, бѣло злато und камено углѣвнѣ, die *Bozveli* nicht in gleicher Weise umformt). Die im Slavischen eigentlich seltene Verbindung zweier Nominalstämme findet sich außerdem noch in den serbischen Entlehnungen горноземець und стародревности. Hier bilden je ein Adjektiv- und Substantivstamm zusammen eine lexikalische Einheit, wobei das erste Beispiel zusätzlich suffigiert wurde.

Die übrigen Substantive lehnen sich in ihrer Wortbildung zunächst den kirchenslavisch-russischen Modellen mit den bereits oben genannten Suffixen -ie, -nie, -ость, -ство und -ецъ an. So tauscht der serbische Übersetzer sogar in russ. самодержавіе das Suffix aus und bildet самодержавство (vgl. weitere Wortbildungen mit -ство in законодавство und разбойничество). Darüber hinaus aktiviert die serbische Quelle die Wortbildungssuffixe für Personenbezeichnungen -аръ und -инъ in Konkurrenz zu -ецъ und -тель (vgl. арапинъ, европеинъ, книжаръ, aber горноземець, могометанецъ, пражитель, уроженецъ und џазавецъ). Häufig vertreten sind außerdem Wortbildungen auf -ина und -ица (vgl. ковница, оружица und постойбина als Ortsbezeichnungen sowie олуина, повершина, равница und торговина).

Zu den terminologischen Ausdrücken der entlehnten serbischen Neubildungen ist schließlich zu bemerken, daß viele sich als Lehnübersetzungen an russische Vorbilder anlehnen, wie in главна варошь, престолный градъ, непросвѣщени жители, латинско наречіе, движимій песокъ, свилени ствари und морска торговина (vgl. entsprechend russ. главный городъ, столичный городъ, необразованные жители, латинский языкъ, подвижный песокъ, шелковыя матеріи und морская торговля).

Als nächstes soll aus der Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen das sogenannte heimische Wortgut vorgestellt werden, d. h. dasjenige Wortgut, das auch im ersten bulgarischen Wörterbuch von *Gerov* nachzulesen ist. Da der überwiegende Teil dieser Wörter bereits im Kirchenslavischen schriftsprachlich verwendet wurde, kann man hier auch von *gemeinslavischer Lexik* sprechen, wie z. B. bei брегъ, вода, воздухъ, вѣтръ, волна, глава, день, домъ, езеро, западъ, земля, зима, злато, камень, кожа, коза, конь, колѣно, край, ледъ, ленъ, ловъ, лѣто, макъ, медъ, море, мѣсо, мѣсадъ, народъ, наука, небо, ношь, область, овца, орехъ, островъ, песокъ, плавина, платно, подсъ, право, предѣль, птица, пчела, рить, робъ, родъ, рыба, рѣка, свила, свѣтъ, село, сила, словъ, свѣгъ, солнце, соль, серебро, стекло, столица, страна, цвѣтъ, часть oder џзыкъ.

Diese gemeinslavischen Wörter sind trotz der festzustellenden Übereinstimmung zwischen serbischem und bulgarischem Text nicht als Entlehnungen zu werten. Sie wurden vermutlich über die Jahrhunderte hinweg auf bulgarischem Boden mündlich tradiert. Trotzdem kann man hier von einer Vorbildrolle der slavoserbischen Schriftsprache insofern sprechen, als *Bozveli* die gemeinslavi-

sche Lexik für geeignet hielt, sie entsprechend seiner Vorlage terminologisch zu verwenden. Ein paar Termini scheinen allerdings schriftsprachliche Züge zu tragen, nämlich богослужение, владѣние, достоинство, землетрасение, княжество, наводнение, плодородие, священникъ, собрание, християнинъ oder художество. Obwohl sie durch das *Gerovsche* Wörterbuch als heimisches Wortgut ausgewiesen werden, könnte man vermuten, daß *Bozveli* sie 1835 aus dem Serbischen entlehnt hat.

Doch nicht nur der vorliegende serbische Text motivierte *Bozveli* zur Aufnahme dieser gemeinlavischen Wörter in den terminologischen Wortschatz seines bulgarischen Lehrbuchs. So entschied er sich stellenweise entgegen seiner Vorlage für die Einführung der russischen bzw. kirchenslavischen Orthographie dieses Wortguts. Einerseits wird dabei die unterschiedliche Ъ-Aussprache der bulgarischen Dialekte offengehalten (vgl. вѣтръ, мѣсо, мѣсто, мѣсѣцъ, рѣка, свѣтъ, снѣгъ, цвѣтъ). Andererseits aber verzichtet *Bozveli* damit auf die graphische Realisierung des Phonems ъ (vgl. воскъ, верхъ, волкъ, волна, держава, древо, левъ, песокъ, серна, солнце, стекло).

Einige Wörter des heimischen Wortguts sind im Russischen nicht gebräuchlich (vgl. *Суря* und *Rhsj*), so daß ihre Herkunft als *südslavisch* zu bezeichnen ist. Es handelt sich um бърдо, говедо, заклетва, зѣлие, магла, прежда, просакъ, соба, стваръ, стока oder утокъ. Hierunter befinden sich zwei Beispiele, in denen *Bozveli* entgegen der oben dominierenden russischen Orthographie das bulgarische Phonem ъ graphisch umsetzt, nämlich in магла und бардо bzw. бърдо (vgl. serbisch магла und брдо).

3.2.1.2 Lexikalische Unterschiede

An etwa der Hälfte der analysierten Belegstellen weicht *Bozveli* von seiner Vorlage ab. Dabei ergänzte er sehr viele der terminologischen Ausdrücke, d. h. für sie fehlen entsprechende Vorbildwörter in der fremdsprachlichen Vorlage. Der größte Teil dieser lexikalischen Ergänzungen geht zurück auf seine ausführliche geographische Beschreibung Bulgariens und anderer Länder der Balkanhalbinsel.

Die Gruppe der indirekt entlehnten **nichtslavischen Stämme** besteht zum überwiegenden Teil aus *Gräzismen* und *Turzismen* und trägt weniger schriftsprachlichen als volkssprachlichen Charakter. Auffallend viele dieser nichtslavischen Stämme setzt *Bozveli* zur Erklärung der terminologischen Bedeutung neu eingeführter oder aus dem Serbischen übernommener Termini in Klammern; vgl. die folgenden Belegstellen bzw. Übersetzungsketten (dt ⇒) T32 ⇒ B35:

	островъ	⇒ островъ (ада)
(<i>Opium</i> ⇒)	опіумъ	⇒ опіунъ [!] (афіонъ)
(<i>Porzellan</i> ⇒)	порцеланъ	⇒ порцеланъ (білюръ фарфоріа)
	салитра	⇒ силитренни руды (гюверціле)
		древодѣлцы (долгери)

	область (епархія)
тврдиня ⇒	крѣпость (кале)
тврдиня ⇒	твердина (кале)
	твердость (кале)
	илектръ (кехлібаръ)
	пристанище (лиманъ)
	производъ (максуль)
	канторъ (мірія)
	торгъ (пазаръ)
	торгъ (чаршіа)
	указы (тембихи)
капа ⇒	капа (фесъ)
	страннопріѣтелница (ханъ)

In nur wenigen Beispielen wird dagegen die terminologische Bedeutung eines nichtslavisches Terminus in Klammern durch ein slavisches Wort ergänzt, d. h. nur in колиби (села), матерія (вещество) und ренновы (серни ругаче). Aus diesem Verhältnis zwischen slavischen und indirekt verwendeten nichtslavischen Wörtern kann für *Bozvelis* Wortschatz eine deutliche Bevorzugung der slavischen Elemente abgelesen werden. Volkssprachlichen *Turzismen* und *Gräzismen*, die überwiegend bereits bei *Gerov* nachzulesen sind, wird also oft die Rolle des Vermittlers slavischen Wortguts zugewiesen. Indem *Bozveli* jedoch diese in der Umgangssprache gängigen Fremdwörter verwendet, bemüht er sich um eine dem Leser verständliche Vermittlung seines Wissens.

Der Blick auf den heutigen terminologischen Wortschatz zeigt, daß von den oben genannten Wörtern trotz ihrer zweitrangigen terminologischen Verwendung verhältnismäßig viele übriggeblieben sind. Zur Erklärung der Beständigkeit dieser Wortgruppe können insgesamt drei Faktoren angeführt werden: Viele Wörter, vornehmlich *Turzismen*, gehören zur Terminologie der Wirtschaftsgeographie, d. h. sie bezeichnen oftmals wichtige Handelsgüter und sind von daher schon langlebiger; vgl. анасонъ *Anis*, арпаджикъ *Steckzwiebel*, афіонъ *Opium*, захаръ *Zucker*, кехлібаръ *Bernstein*, лиманъ *Haufen*, лимонъ *Zitrone*, неранца *Bitterorange*, портокаль *Orange*, стомона *Stahl*, тютюнъ *Tabak*, ханъ *Gasthaus*, чаркъ *Zahnrad*, чаршіа *Marktplatz*, чурапъ *Strumpf* oder шаакъ *Wollstoff*. Aus dem kulturpolitischen Bereich der Geographie überlebte eine Anzahl Termini, größtenteils griechischer Herkunft: епископіа, ересь, игуменъ, кале, колиба, махала, митрополіа, митрополитъ oder монахъ. Diese indirekten griechischen Lehnwörter, die bis heute gebräuchlich sind, zeigen schriftsprachlichen Charakter, d. h. ihre Wurzeln sind bis auf das kirchenslavische Schrifttum zurückzuführen. Auch dies sicherte offenbar ihr Weiterleben in der heutigen Literatursprache. Ein dritter Faktor für die Beständigkeit dieser Wortgruppe sind die indirekt eingeflossenen internationalen Kulturwörter. Sie wirkten auch in späteren Jahrzehnten auf das Bulgarische ein und konnten sich auf diese Weise etablieren. Zu den In-

ternationalismen zählen u. a. аромати, змарагдъ, императоръ, історія, консолъ, коралъ, магнетъ, митрополія, фамиліа oder философъ.

Recht umfangreich ist die Gruppe der bei *Gerov* nicht verzeichneten und daher als indirekt entlehnt zu kategorisierenden slavischen Stämme vertreten, deren Vermittlung hier sowohl über das Russische als auch über das Slavoserbische erfolgt sein kann. Die älteste Wortschicht stellen dabei die schriftsprachlichen *Kirchenslavismen* (vgl. u. a. *Mikl*), die fast alle in der russischen Literatursprache des 19. Jahrhunderts bereits terminologisch verwendet wurden (vgl. *Суря*): вещество, дворанинъ, державство, доброплоде, дружество, законоположеніе, знаменіе, искусство, книгохранителница, крѣпость, невѣжество, паденіе, племянство, плодовосіе, послѣдователь, просвѣтитель, просвѣщеніе, разстояніе, рыбарство, сватителъ, скотопитатель, сраженіе, страннолюбецъ, странноприемецъ, страннопріѣтелище, творецъ, торговище, торжество, торжище oder управитель.

Da die Kirchenslavismen und Russismen unter den lexikalischen Abweichungen ebenso häufig wie noch in der zuvor besprochenen Wortgruppe der lexikalischen Übereinstimmungen verwendet wurden, läßt sich annehmen, daß *Bozveli* selbst dieser Wortschicht eine positive Rolle bei der Herausbildung der neubulgarischen Lexik zugestand und sie auch ohne serbische Vermittlung gebrauchte. Obwohl sehr viele Termini aus dieser Wortgruppe der weiteren Sprachentwicklung zum Opfer fielen, nahmen ihre Wortbildungssuffixe -іе, -ніе, -ство, -тель, -инъ und -ецъ Einfluß auf *Bozvelis* eigene Terminusbildungen. Zu den indirekt entlehnten *Russismen*, d. h. den russischen Neubildungen, sind terminologische Ausdrücke zu rechnen, wie z. B. владѣтель, внутреность, воодушевление, восточно вѣроисповѣданіе, независимо господарство, природно естество, земледѣлство, землеописание, землеописатель, мѣсторазположеніе, мѣсторастоаніе, европейскій народъ, оправительх отечество, подданикъ, подданство, полномоціе, послушникъ, преимущество, происшествіе, разваленіе, руководѣлство, рыболовство, самодержавіе, самодержецъ, законодавающа сила, державный союзъ oder твердость.

Einige indirekt entlehnte Russismen, denen in der serbischen Vorlage terminologisch ein anderes Wort entspricht, könnten auch zu *Bozvelis* Lehnprägungen gerechnet werden, so z. B. слана вода ⇒ солена вода, старый светъ ⇒ древный міръ (свѣтъ), новый светъ ⇒ новый міръ (свѣтъ), источно православіе ⇒ восточно православіе, людски родъ ⇒ человекскій родъ, источна страна ⇒ восточна страна, соборна црква ⇒ соборна црковь und немачки езикъ ⇒ немецкій џазыкъ. Doch um für die Wortgruppe der Lehnprägungen das Kriterium der Originalität ihres Schöpfers zu wahren, sind nachweisbare fremde schriftsprachliche Einflüsse auch unter diese eingruppiert worden.

Stellen die *Serbismen* unter den lexikalischen Übereinstimmungen noch eine recht starke Wortgruppe, so spielen sie bei den Abweichungen vom serbischen Text kaum eine Rolle (vgl. *Rhsj*); vgl. високоученіе, порделанска земла,

махагони-древо, водна недостатка, златна рудокопна, солна рудокопна, сребрена рудокопна, самодержавство, скотопитаніе, списателство, торговство, захарна тростъ oder златнии трухи. Das Wort самодержавство steht hier mit der Bedeutung *Autokratie* zur Bezeichnung einer Regierungsform. An einer anderen Stelle entnimmt es *Bozveli* als *Reich*, *Imperium* direkt seiner Vorlage. Zum Thema indirekt entlehnte *Serbismen* ist allerdings hinzuzufügen, daß noch die Besprechung von *Bozvelis* Terminusneubildungen offensteht, unter denen sich evtl. auch terminologische Ausdrücke serbischen Ursprungs verbergen könnten. Denn es ist zu bedenken, daß sich ebenso das Serbische zur damaligen Zeit in einer Phase der Umstrukturierung seines Lexikons befand und sich aus diesem Grund hinter einigen Neubildungen *Bozvelis* möglicherweise damals gebräuchliche *Serbismen* verbergen.

Zur Gruppe des heimischen Wortguts zählen nun all diejenigen slavischen Stämme, die auch *Gerov* in seinem ersten bulgarischen Wörterbuch aufgenommen hat. Diese als nicht entlehnt zu klassifizierende Wortgruppe kann in weitere Schichten zerlegt werden. Die *gemeinslavische Lexik* wurde größtenteils bereits vom Kirchenslavischen schriftsprachlich tradiert (vgl. u. a. *Mikl*), wie beispielsweise *власть*, *време вѣкъ*, *вѣра*, *гора*, *дымъ*, *желѣзо*, *звѣръ*, *земля*, *лѣто*, *масло*, *махъ*, *медъ*, *міръ*, *мѣсто*, *народъ*, *пладнина*, *племе*, *плодъ*, *путь*, *родъ*, *руда*, *свѣтъ*, *сила*, *страна*, *студъ*, *судъ*, *холмъ* oder *часъ*.

Etwa die Hälfte der *gemeinslavischen Lexik* steht nicht im Gegensatz zu anderen Wörtern der serbischen Quelle, sondern wurde ergänzt. In den anderen Fällen, in denen es Vorbildwörter im serbischen Text gibt, ersetzt *Bozveli* teils Fremdwörter; vgl. *башча* ⇒ *градина*, *металъ* ⇒ *металъ* (*руди*), *зейтинъ* ⇒ *масло*, *нафта* ⇒ *нафта* (*смола*), *бакаръ* ⇒ *медъ* und *сатъ* ⇒ *часъ*. Aber auch einige slavische Stämme scheinen ihm nicht in seinen terminologischen Wortschatz gepaßt zu haben; vgl. auf der linken Seite *gemeinslavische*, auf der rechten hauptsächlich im Serbischen gebräuchliche *Lexeme*, die *Bozveli* durch andere Termini *gemeinslavischer* Herkunft ersetzt:

езеро ⇒	блато	кречъ ⇒	варъ
стока ⇒	добитокъ	гвожђе ⇒	желѣзо
долина ⇒	долъ	воће ⇒	овощи
животина ⇒	животно	пириначъ ⇒	орисъ
звѣриня ⇒	звѣръ	радни ⇒	работникъ
свила ⇒	коприна	стубъ ⇒	столпъ
тврдиня ⇒	крѣпость	пеѣина ⇒	стремнина
медведъ ⇒	мечка	стужа ⇒	студъ
светъ ⇒	міръ	вашаръ ⇒	торжество
земля ⇒	мѣсто	трска ⇒	тростъ
люди ⇒	народъ	унка ⇒	холми
югъ ⇒	пладнина	куга ⇒	чума
школа ⇒	училище		

Bozveli wendet sich gegenüber dem Autor seiner serbischen Vorlage stärker dem gemeinslavischen Wortschatz zu. Diese sprachpuristisch bewußt getroffene Bevorzugung der gemeinslavischen Lexik trug sicherlich dazu bei, daß sie sich zum sehr großen Teil bis in die heutige Zeit hinein behaupten konnte. Wie bei dem bereits zuvor besprochenen gemeinslavischen Wortgut aus der Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen orientiert sich *Bozveli* auch hier an der russischen Graphie. So bewahrt er entgegen seiner serbischen Vorlage den Buchstaben Ъ, der in der heutigen Literatursprache sowohl mit я (vgl. вѣра, звѣръ, мѣсто, свѣтъ) als auch mit е realisiert werden kann (vgl. лѣкаръ, предѣлъ, стѣна). Der Nachteil der russischen Schreibweise äußert sich jedoch auch hier in der Vernachlässigung des bulgarischen Phonems ъ. So schreibt *Bozveli* путь, судилице, судъ, торговецъ, трость und холмъ (vgl. neubulg. път, съдилище, съд, търговец, тръст und хълм), versucht allerdings mit добитакъ und махъ eine Annäherung an die bulgarische Lautung (vgl. neubulg. добитък und мях).

Diejenigen Wörter, die schon bei *Gerov* nachzulesen, darüber hinaus aber noch im Serbokroatischen anzutreffen sind, werden ihrer Herkunft nach als *südslavisch* eingestuft. Hierzu gehören z. B. бара, безистень, высочина, загария, зайцы, истокъ, магаре oder пролатъ.

Solche Termini, die allerdings allein im *Gerovschen* Wörterbuch stehen, also keinerlei schriftsprachliche Tradition vorzuweisen haben, sind *Bulgarismen* wie виноберма, гърло, живакъ, каклица, равнище, синило, столицина, тепавица oder торговщина. Die Bulgarismen spielen in *Bozvelis* Übersetzung eine deutlich geringere Rolle für die Herausbildung einer terminologischen Lexik als die übrigen Wortschichten des heimischen Wortguts, d. h. als die gemeinslavische und südslavische Lexik.

Gegenüber der Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen umfassen die Abweichungen vom serbischen Original außerdem noch *Bozvelis* eigene *Terminusneubildungen*. Unter den *Lehnprägungen*, d. h. den Lexemen mit einem direkten Bezug zur vorliegenden serbischen Quelle, sind *Lehnbedeutungen* kaum vertreten. Als Ursache hierfür dürfte die enge Sprachverwandtschaft zwischen dem Serbischen und dem Bulgarischen zu sehen sein. Es läßt sich nur schwer ausmachen, ob etwa die Bedeutung *Land, Staat* von bulg. земля dem земля des serbischen Textes entlehnt wurde. Dagegen kann dieselbe Bedeutung *Land, Staat* in bulg. мѣсто (Б35, Р43, Ф43) als Lehnbedeutung zu gr. τόπος (Κ42, Γ41) interpretiert werden. Aus der Grundbedeutung *Ort, Stelle* entwickeln die Übersetzer *Fotinov* und *Radulov* parallel zum Griechischen die zweite Bedeutung *Land, Staat*.

Aber auch der Lehnprägungstyp der *Lehnübersetzung*, also die gliedweise und vollständige Übersetzung des Vorbildwortes, ist insgesamt gesehen äußerst schwach vertreten; vgl. z. B. главна варошь ⇒ первенствующий градъ. Häufiger dagegen ist unter *Bozvelis* Lehnprägungen die Übersetzungstechnik der *Teillehnübersetzung* zu finden. Hier bleibt mindestens ein Glied des jeweiligen serbischen Terminus erhalten, wohingegen das andere Glied übersetzt wird:

ботаническа башча ⇒	ботаническа градина
трговачко друштво ⇒	торговско дружество
питомне живине ⇒	питомни животни
вечитый ледъ ⇒	вѣченъ ледъ
морский медведь ⇒	морска мечка
белый бакаръ ⇒	бѣла мѣдь
маѣарски езикъ ⇒	унгарскій ъзыкъ

Finden die genannten Beispiele auch heute noch Verwendung, blieben jedoch die meisten Lehnübersetzungen *Bozvelis* für das heutige Bulgarische ohne Bedeutung; wie z. B. **поглавителный градъ, непостоянна клима, француско наречіе, земножежскій поасъ, песачлива пустына, миризливи ствари, рогата стока oder южнозападъ.**

Als ebenso bedeutungslos erwiesen sich seine *Lehnübertragungen*. Hier löst *Bozveli* größtenteils eine serbische Genitivkonstruktion zweier Substantive auf, um seine Termini dem Analytismus des Neubulgarischen anzupassen. Als eine Möglichkeit nutzt er die Umschreibung mit der Präposition *на*, wie z. B. in:

средоточіе трговине ⇒	средоточіе на трговина
ст(епень) дужине ⇒	степенъ на должина
степенъ ширине ⇒	степенъ на ширина
столица правителства ⇒	столица на правителство
фабрика вуне ⇒	фабрика на волна
фабрика свиле ⇒	фабрика на копріна

Doch auch die Umformung der serbischen Genitivkonstruktion in eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung bietet sich an, wie die folgenden Termini belegen:

доброте землѣ ⇒	земни добрини
кузница гвожђа ⇒	желѣзна ковачница
кузница бакара ⇒	медна ковачница
фабрика ћелима ⇒	келимна фабрика
фабрика коже ⇒	кожанна фабрика
фабрика свиле ⇒	коприндна фабрика
фабрика памука ⇒	памучна фабрика
фабрика платна ⇒	платнена фабрика
фабрика сапуна ⇒	сапуна фабрика
фабрика сафјана ⇒	сафтанна фабрика
фабрика свиле ⇒	свилдна фабрика
фабрика сукна ⇒	сукдна фабрика
часть света ⇒	световна часть

Eine solche Adjektiv-Substantiv-Konstruktion bevorzugt *Bozveli* aber auch an einigen Textstellen, bei denen es nicht nötig zu sein scheint. Denn hier steht in der serbischen Quelle jeweils nur ein Vorbildwort:

лето ⇒	лѣтно време
сафіанъ ⇒	сафіаніи еспапи
платина ⇒	руды платенніи (бѣлозлатніи)
жива ⇒	живакніи руды
коситеръ ⇒	касистерніи руды
бакаръ ⇒	меданніи руды
мермеръ ⇒	мермерніи руды
олово ⇒	оловніи руды
салитра ⇒	силитренніи руды (гюверціле)
соль ⇒	солніи руды
сребро ⇒	сребренніи руды
порцеланъ ⇒	порцеланніи ствари

Der Lehnprägungstyp der *Lehnschöpfungen* bezieht sich zwar auch auf ein konkretes fremdsprachliches Vorbild, jedoch ist er in seiner Wortbildungsstruktur nicht von der vorliegenden Quelle beeinflusst worden, wie die folgenden Beispiele zeigen:

меѣа ⇒	густошумъ
дрва ⇒	добравы
кордованъ ⇒	гїоннови еспапи
окружность ⇒	окружность (обиколеніе)
сумпора ⇒	пѣкора
стиль ⇒	стѣноградежъ
часть света ⇒	сухіи
рукодѣлня ⇒	тканство

Für einige Lehnprägungen sind Synonyme im selben Lehrbuch zu finden, die zur Gruppe der direkten Entlehnungen aus dem Serbischen gehören. So übernimmt *Bozveli* beispielsweise die Termini сѣверна ширина und порцеланъ, an einer anderen Textstelle wiederum bildet er hierzu die Lehnprägungen сѣверный наширь und порцеланніи ствари. Die allgemein recht hohe Zahl an sinnverwandten Wörtern und Ausdrücken zu *Bozvelis* Lehnprägungen zeugt von deren unsicherem Gebrauch und mag ein Grund dafür gewesen sein, daß sich seine Lehnprägungen nur in einigen wenigen Fällen im heutigen Bulgarischen wiederfinden.

Um die *Neuschöpfungen*, also die Terminusneubildungen ohne Vorbildwörter in der serbischen Vorlage, ist es ebenso schlecht bestellt. So gut wie kein Terminus konnte sich in späteren bulgarischen Fachtexten behaupten. Wie schon bei der schwach vertretenen Gruppe der indirekt entlehnten Serbismen bemerkt wurde, könnten sich hinter diesen Neuschöpfungen *Bozvelis* auch einige kurzlebige serbische Neubildungen verbergen, welche die heutigen Wörterbücher der serbokroatischen Schriftsprache nicht erfassen (z. B. *Rhsj*). Geht man allerdings davon aus, daß sie *Bozveli* selbst geschaffen hat, so zeigt sich ein serbischer Einfluß zumindest auf der Wortbildungsebene. Nach dem Vorbild der

serbischen Komposita könnten **единоволителъ, каменнокладенецъ, камилоптица, камилскоптица, самодержавицъ, сосамокомасло** oder **скотопрекупецъ** entstanden sein, aber ebenso die mit **-ie** und **-ство** suffigierten Komposita **кораблoплавателство, мореплавателство, народодержавіе, народодержавство, рудокопателство, скотопитателство** oder **стѣноградіе**.

Eindeutig auf *Bozvelis* sprachschöpferische Tätigkeit sind allerdings seine Adjektiv-Substantiv-Konstruktionen zurückzuführen, die uns bereits aus den Lehnübertragungen bekannt sind. Im wesentlichen geht es hier um Verbindungen mit dem Substantiv **фабрика**, wie beispielsweise in **бакарнна фабрика, гайтанна фабрика, древнодѣлатѣлна фабрика, желѣздѣлна фабрика, желѣзотворна фабрика, каклецомасленна фабрика, копринодѣлна фабрика, оружна фабрика, постелѣтворна фабрика, ракійна фабрика, руководѣлна фабрика, табашка фабрика** oder **триандафілломаслена фабрика**.

3.2.1.3 Zusammenfassung

Bei der Gesamtbetrachtung des analysierten Wortschatzes lassen sich folgende charakteristische Merkmale zu *Bozvelis* Übersetzung zusammenfassen: *Lexikalische Übereinstimmungen* und *Abweichungen* halten sich insgesamt die Waage. Auffällig hoch ist dabei allerdings der Anteil der Ergänzungen zur serbischen Quelle, nämlich etwa ein Drittel der untersuchten Belegstellen. Dies bedeutet einerseits eine relativ hohe schöpferische Eigenleistung *Bozvelis* in der inhaltlichen Bearbeitung seiner fremdsprachlichen Vorlage, und andererseits hinsichtlich seiner Übersetzungstechnik eine sehr enge sprachliche Anlehnung an die Vorbildsprache.

Durch die lexikalisch enge Anlehnung an die serbische Quelle machte *Bozveli* vor allem den slavischen Wortschatz für die bulgarische Terminologie literaturfähig. Insgesamt den größten und für die weitere Sprachentwicklung bedeutendsten Anteil stellt die Gruppe der bei *Gerov* nicht verzeichneten, d. h. *entlehnten slavischen Stämme*, darunter sowohl *Kirchenslavismen* als auch *russische* und *serbische Neubildungen*. Dabei wurden diese Serbismen im engeren Sinne durchgängig direkt, die Russismen teils direkt, teils indirekt entlehnt. Ein Vergleich zum heute gebräuchlichen terminologischen Wortschatz erlaubt die Einschätzung, daß die serbischen Wörter keine große Rolle für die spätere Entwicklung des Bulgarischen gespielt haben; nur wenige konnten sich behaupten. Die Kirchenslavismen und Russismen dagegen hielten sich etwa zur Hälfte bis in die heutige Zeit. Mit ihnen flossen vor allem viele buchsprachliche Wortbildungssuffixe in die bulgarische Übersetzung, so Verbalabstrakta auf **-ie** bzw. **-не**, Adjektivabstrakta auf **-остъ** bzw. **-нось**, von Substantiven abgeleitete Abstrakta auf **-ство** und Personenbezeichnungen auf **-ецъ, -инъ, -никъ** und **-тель**.

Die Wortschicht des bereits im Wörterbuch von *Gerov* verzeichneten *heimischen Wortguts* wurde zum großen Teil unter dem direkten Vorbild der serbi-

schen Quelle auch in der bulgarischen Übersetzung terminologisch verwendet. Die Orthographie *Bozvelis* unterscheidet sich allerdings vom Original; hier dominiert deutlich die russische bzw. kirchenslavische Schreibweise. Der Erhalt des Buchstabens Ъ läßt dabei die unterschiedliche Aussprache der bulgarischen Dialekte (e bzw. я) offen. Der reduzierte Vokal des Bulgarischen (ъ) dagegen wird graphisch nicht realisiert. Vergleicht man innerhalb dieser Wortgruppe die Menge der hier als *gemeinslavisch* bezeichneten Lexik mit dem Anteil der *Bulgarismen*, d. h. den Wörtern aus den bulgarischen Mundarten, so gelangt man zu der Feststellung, daß die bulgarischen Dialekte für *Bozvelis* terminologischen Wortschatz fast ohne Bedeutung blieben. Das gemeinslavische Wortgut hingegen ist recht stark vertreten und weist auch im Verhältnis zu anderen Wortgruppen die größte sprachliche Beständigkeit auf.

Wenig Bedeutung hatten *Bozvelis* *Terminusneubildungen* für den weiteren Verlauf der bulgarischen Sprachentwicklung. Was die *Lehnprägungen* betrifft, also die Neubildungen nach entsprechenden Vorbildwörtern in der serbischen Quelle, so gehören sie überwiegend zum Typ der *Teillehnübersetzung* und *Lehnübertragung*. Die zahlreichen Teillehnübersetzungen, die jeweils mindestens ein Glied des entsprechenden fremdsprachlichen Ausdrucks übernommen haben, bestätigen die schon zuvor erwähnte Tendenz einer engen Anlehnung an die Übersetzungsvorlage. Die Gruppe der Lehnübertragung zeichnet sich insbesondere dadurch aus, daß hier viele serbische Genitivkonstruktionen entweder durch eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung oder aber mit Hilfe der analytischen *на*-Konstruktion wiedergegeben werden. Diese Übersetzungstechnik verwundert etwas, da *Bozveli* mit seinen sprachplanerischen Vorstellungen eher zur kirchenslavischen Schule, also zur Beibehaltung der Flektionsformen des Nomens tendierte. Seine sprachpraktische Arbeit, soweit es den terminologischen Wortschatz betrifft, zeigt somit ein etwas anderes Bild, nämlich einen gegenüber der serbischen Vorbildsprache deutlichen Verzicht auf die alten Genitivformen. Unter *Bozvelis* Wortbildungen fallen ebenfalls die *Neuschöpfungen*, also Termini und terminologische Ausdrücke, die keinem fremdsprachlichen Einfluß zuzuschreiben sind. Einige Komposita erwecken dabei den Anschein, als sei *Bozveli* auch hier von serbischen Vorbildern angeregt worden. Insgesamt trug diese Wortgruppe ebenso wie die Lehnprägungen keine Früchte für die spätere Entwicklung der terminologischen Lexik.

Recht langlebig sind dagegen die entlehnten *nichtslavischen Stämme*, insbesondere die *Internationalismen*, d. h. die in den meisten europäischen Sprachen gebräuchlichen Kulturwörter. Neben dem Russischen kommt für die serbische Quelle das Deutsche als direkter Vermittler in Frage. So deuten sich letztlich auch im Bulgarischen graphische Differenzen zum Russischen an und treten lexikalische Unterschiede zutage. Was die *Gräzismen* betrifft, so fallen sie nicht nur hinsichtlich dieser direkt aus dem Serbischen entlehnten Internationalismen ins Gewicht. Die indirekt eingeflossenen Fremdwörter griechischer Herkunft sind der kulturellen Sphäre zuzurechnen und lassen oftmals schon auf eine lange schriftsprachliche Tradition bis hin zum Kirchenslavischen blicken. Die *Turzismen* dagegen dürften eher auf einen umgangssprachlichen Einfluß zurückgehen.

Hiervon erhielten sich besonders Termini aus der wirtschaftlichen Sphäre bis in die heutige Zeit. Ansonsten verwendet *Bozveli Turzismen* nur zur Einführung der von ihm bevorzugten slavischen Lexik, nicht aber um sie in sein terminologisches System zu entlehnen.

3.2.2 Neofit Rilski (1838)

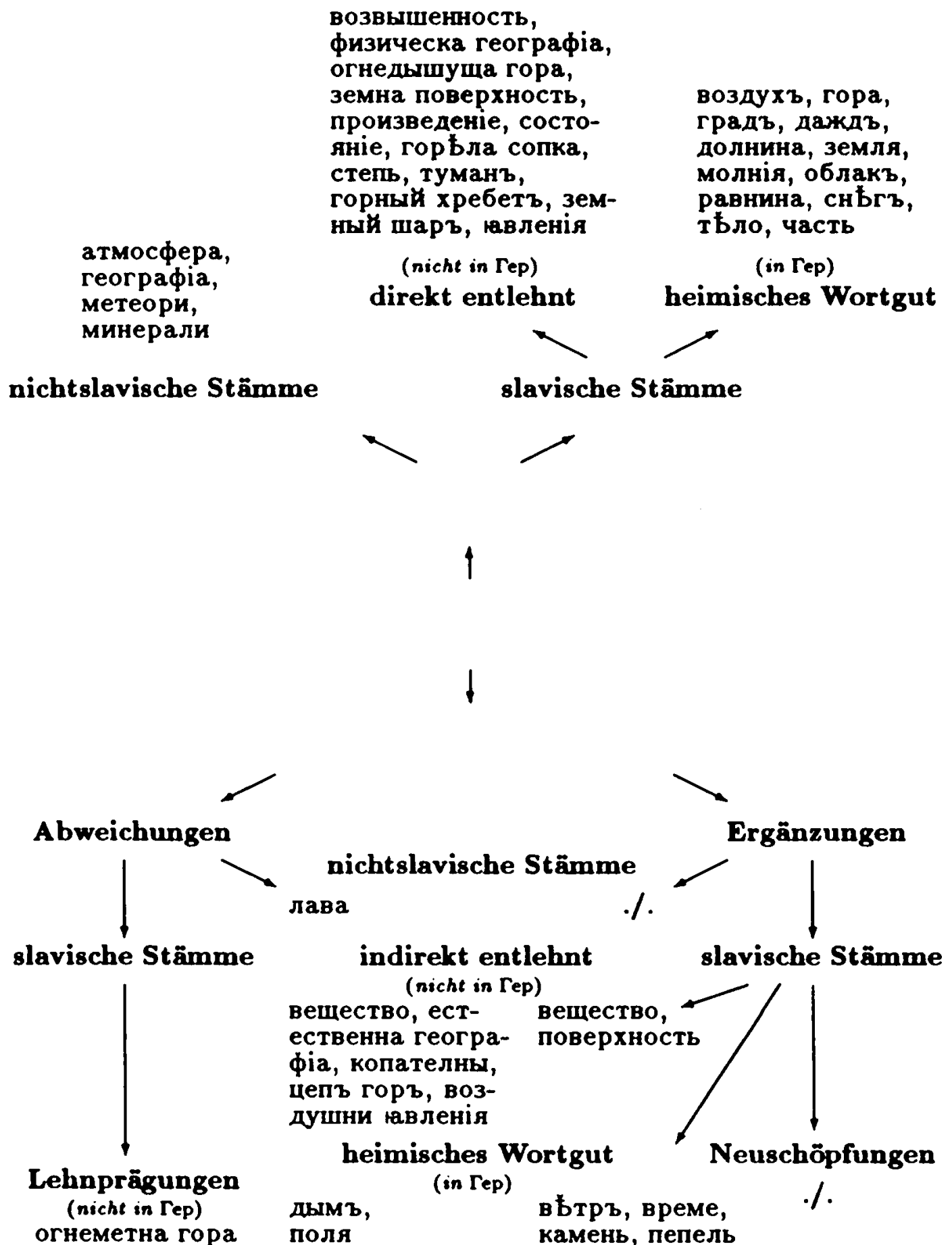
Die beiden folgenden Textbeispiele sind Textauszüge aus dem handschriftlich vorliegenden Geographielehrbuch von *Neofit Rilski* und der gefundenen russischen Übersetzungsvorlage *Краткое всеобщее землеописание* von *Tit Alekseevič Kameneckij*. Eine Gegenüberstellung der darin verwendeten terminologischen Lexik ermöglicht auch hier zunächst eine Aufteilung in die Wortgruppen der lexikalischen Übereinstimmungen bzw. der Unterschiede zwischen Original und bulgarischer Übersetzung.

Die weitere Auffächerung der lexikalischen **Übereinstimmungen** nach dem Merkmal *nichtslavischer Herkunft* ergibt die Untergruppe *география, атмосфера, метеори* und *минерали*, welche zum internationalen Kulturwortschatz griechischen und lateinischen Ursprungs gehört. Dabei führt *Neofit* die terminologische Bedeutung zweier Fremdwörter durch in Klammern stehende Ergänzungen in seinem bulgarischen Text ein: *метеори* und *минерали* werden durch die russischen Ausdrücke *воздушни явления* und *копателны*, letzteres zudem mit dem entsprechenden griechischen Terminus *δρυχτά* semantisch bestimmt.

Für den slavischen Wortschatz ist zunächst von Interesse, welche Wörter als *direkt entlehnte slavische Stämme* einzuordnen sind. Nicht bei *Gerov* stehen: *возвышенность, огнедышуца гора, земна повърхност, произведение, состояние, горѣла сопка, степь, туманъ, горный хребетъ* und *земный шаръ*. Von diesen Termini ist allein *состояние* ein durchs Russische direkt vermittelter schriftsprachlicher Kirchenslavismus (vgl. u. a. *Mikl*). Die übrigen Entlehnungen sind Russismen im engeren Sinne, d. h. russische Neubildungen (vgl. *Суря*). Für deren sprachplanerisch bewußt eingesetzte Entlehnung zeugen nachgestellte lexikalische Erläuterungen; zu *физическа география* setzt *Neofit* die Teillehnübersetzung *естественна география*, die vermutlich auch im Russischen der damaligen Zeit gebräuchlich war. Zu *туманъ* und *степь* ergänzt *Neofit* in Klammern *дымъ* und *поля* gemeinslavischer Herkunft, zu *горный хребетъ* den russischen synonymen Ausdruck *цѣпь горъ*. Eine weitere Lehnprägung für *огнедышуца гора* folgt mit *огнеметна гора*.

Bei *Gerov* verzeichnet, und daher zum *heimischen Wortgut* zu rechnen sind *воздухъ, гора, градъ, даждъ, долина, земля, молнія, облакъ, пепель, равнина, снѣгъ, тѣло* und *часть*. Wie ein Vergleich mit dem Wörterbuch von *Miklosich* zeigt, gehören sie zum gemeinslavischen Wortgut. Ihre Aufnahme in den terminologischen Wortschatz des Bulgarischen verdanken sie hier dem unmittelbaren Vorbild der russischen Literatursprache.

In der Gruppe der lexikalischen **Unterschiede** ist allein *лава* als *nichtslavi-*



II. ФИЗИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФІА

§ 21. Физическая Географія описываетъ естественное состояніе земнаго шара, какъ то: воздухъ, земли, воды, произведенія и проч.

§ 22. Воздухъ есть тонкое и прозрачное тѣло, находящееся между землею и твердію небесною. Часть воздуха до той высоты, до которой поднимаются пары, называется Атмосферою. Всѣ явленія, происходящія въ ней, какъ то: туманъ, облака, дождь, снѣгъ, градъ, молнія и проч. именуется Метеорами. [...]

§ 25. На земной поверхности находятся возвышенности или Горы, и впадины или Долины, Равнины и Степи.

§ 26. Горою называется большая возвышенность земли, содержащая въ себѣ минералы. Множество горъ вмѣстѣ составляютъ Горный Хребетъ. [...] Горы, извергающія иногда пламя, называются Огнедышущими или Горѣлыми Сопками. Гора, впадавшаяся далеко въ море, именуется Мысомъ или Носомъ. Вообще горы связываютъ и поддерживаютъ руками части земли и доставляютъ весьма великую пользу.

Textbeispiel 3.3: Neofits russische Vorlage (K17, S. 6 f.)

scher Stamm vertreten. Vermutlich hat *Neofit* diesen international verbreiteten Terminus dem Russischen indirekt entnommen. Die Gruppe der bei *Gerov* nicht verzeichneten und daher als *indirekt entlehnt* zu nennenden *slavischen Stämme* wird von *вещество*, *естественна географія*, *копателны*, *цѣпъ горъ* und *воздушно явленія* repräsentiert. Den schriftsprachlichen Kirchenslavismus *вещество* zieht *Neofit* dem gemeinslavischen *тѣло* der entsprechenden russischen Textstelle vor.

Als nicht entlehnt einzustufen sind schließlich *време*, *дымъ*, *камень*, *поля* und *свѣтъ* (vgl. *Гер*). Da dieses *heimische Wortgut* bereits vom Kirchenslavischen schriftsprachlich verwendet wurde, fällt es unter die gemeinslavische Lexik. Dienen *дымъ* und *поля* zur Einführung jeweils einer russischen Entlehnung, stehen die restlichen Wörter ohne direkten Bezug zur russischen Vorlage und sind daher lexikalische Ergänzungen. Für die *Lehnprägung* bietet das Textbeispiel nur eine Teillehnübersetzung, nämlich *огнеметна гора*, die jedoch als Ergänzung eines entlehnten Russismus, nicht aber als literaturfähige Terminusneubildung verstanden werden muß. Somit sind alle möglichen Wortkategorien aufgezählt, mit deren Hilfe nun die terminologischen Lexik entschlüsselt werden soll.

II. ФИЗИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФІА

§ 24. Физическа та сирѣчь Естественна та Географіа описува естествено то состояніе на земна шаръ, а именно: воздухатъ, землите, водите и произведенія та.

§ 25. Воздухо е жидко (текущее, *ρευστόν*) тенко и прозрачно вещество (тѣло), което окружава земна шаръ. Най ближната часть на воздухатъ къ землята наричаше атмосфера. Сичките явленія, които происходятъ въ нея, напримѣръ тумано (дымо), облаците, даждо, снѣго, градо, молніята, вѣтровете и прочія именува^тсе Метеори (воздушни явленія). [...]

§ 29. На земната поверхность намират^се Горы, долины, равнины и степи (поля).

§ 30. Горыте се наричатъ големи те возвышенности на поверхность та на земна шаръ, които содержаватъ въ себе си обыкновенно различни минерали (копателны, брѣхта). Много горы на купъ составляватъ горно хребетъ сирѣчь цѣпъ горъ. [...] Горыте, които некогашъ гора^т и исфѣрлатъ въ истото време каменѣ, пепель, лава и други вещества, наричат^се огнедышущи (огнеметни) горы, а въ Камчаткѣ горѣли сопки. Горыте праватъ весьма голема полза.

Textbeispiel 3.4: Neofits Übersetzung aus dem Russischen (Bl. 17 ff.)

3.2.2.1 Lexikalische Übereinstimmungen

Etwas mehr als ein Drittel der analysierten Belegstellen aus Neofits Handschrift stimmen lexikalisch mit der russischen Übersetzungsvorlage überein.²⁷ Als erste Gruppe interessieren hier die **nichtslavischen Stämme**, die Neofit direkt aus dem Russischen entlehnte. Gefunden wurden u. a. **архипелагъ, атмосфера, географіа, географъ, горизонтъ, екваторъ, еклиптика, зенитъ, имперія, класъ, климатъ, линія, меридіанъ, милліонъ, минерали, надиръ, океанъ, планета, полюсъ, продуктъ, республика, сфера, тропикъ und штатъ**.

Sie gehören größtenteils zu den international gebräuchlichen Kulturwörtern, die mit Ausnahme von **милліонъ** noch Gerovs erstes bulgarisches Wörterbuch vermissen läßt. Neben einem recht großen Anteil Termini griechischer Herkunft drangen so auch die deutschen bzw. die vermutlich aus der holländischen Seemannssprache ins Russische gelangten Bezeichnungen der Himmelsrichtungen

²⁷ Es wurden ca. 500 terminologische Wörter und Ausdrücke in die Untersuchung einbezogen.

вордъ, остъ, зюдъ und вестъ in die bulgarische Übersetzung. *Neofit* setzt sie allerdings nur als Ergänzung nach den slavischen Entsprechungen in Klammern, weist ihnen somit keinen gleichwertigen Platz in seinem terminologischen Wortschatz zu. Heute sind sie denn nicht mehr von Bedeutung. Ansonsten konnte sich der hier vorgestellte nichtslavische Wortschatz über das letzte Jahrhundert hinweg behaupten.

Wie schon bei *Bozveli* stellen auch bei *Neofit* die entlehnten slavischen Stämme eine sehr große Wortgruppe unter den lexikalischen Übereinstimmungen. In ihrer weiteren Zusammensetzung unterscheiden sie sich allerdings erheblich. Spielen bei *Bozveli* die Serbismen im engeren Sinne, also die serbischen Terminusbildungen, eine erhebliche Rolle, gehört in *Neofits* Übersetzung der größte Teil dieser entlehnten slavische Stämme zur kirchenslavisch-russischen Wortschicht. Zu den schriftsprachlichen *Kirchenslavismen* zählen beispielsweise **величина, движение, население, положение, путешествие, раздѣленіе, разстояніе, растѣніе, сословіе, состояніе oder существо**.

Von den *Russismen* im engeren Sinne, d. h. von den russischen Neubildungen, konnte sich in der weiteren Sprachentwicklung etwa die Hälfte behaupten, wenn auch teils mit veränderter Rechtschreibung, so z. B. **благосостояніе, христіанска вѣра, физическа географіа, герцогство, видимый горизонтъ, неподвижна звѣзда, землеописаніе, жаркій климатъ, мѣстоположеніе, общество, земна ось, поверхность, земна поверхность, полуостровъ, сѣверный полюсъ, южный полюсъ, преимущество, произведеніе, новый свѣтъ, старый свѣтъ, сѣверный тропикъ, южный тропикъ, соединенны штаты, остръ уголь oder явленіе**.

Die große Zahl der von *Neofit* selbst verwendeten Synonyme zu den entlehnten Russismen läßt auf eine inkonsequente oder unsichere Wortwahl schließen; vgl. **верховна власть neben висока власть, востокъ und истокъ, граница und предѣлъ, губа (устнѣ), заливъ (нѣдро), неподвижна звѣзда neben неподвижно свѣтило, жаркій (огненный) климатъ, умѣренный (благорастворенный) климатъ, поворотный (повратный) кругъ, земна ось und землена ось, полоса (поясъ), перешеекъ (провлакъ, шія, ἰσθμός), царство минераловъ neben царство копателныхъ, шаръ (сфера)**. Einerseits erläutert er die Bedeutung der Russismen durch Lehnprägungen, andererseits werden einige Synonyme gleichberechtigt neben den entlehnten russischen Wörtern verwendet. Aber schon im russischen Text trifft man auf sinnverwandte, nebeneinander gebrauchte Termini. Davon entlehnte *Neofit* z. B. **лютеранское или протестанское исповѣданіе, мысь или носъ, горизонтъ (небосклонъ), обращеніе neben движение, произведеніе (продуктъ), экваторъ (равноденникъ) oder царство прозябаемыхъ или растѣній**. Wie schon bei *Bozveli* fließen auch hier durch die Entlehnung slavischer Stämme zahlreiche Wortbildungssuffixe kirchenslavischer, also schriftsprachlicher Herkunft in die bulgarische Übersetzung, vor allem **-ина, -іе, -ніе, -остъ, -ство, -та** für die Bildung von Abstrakta, als auch **-икъ und -тель** für Personenbezeichnungen.

Der Rest der lexikalischen Übereinstimmungen fällt in die Gruppe der bei *Gerov* bereits verzeichneten und deshalb als nicht entlehnt geltenden slavischen Stämme. Dieses heimische Wortgut wurde größtenteils schon im Kirchenslavischen schriftsprachlich verwendet (vgl. u. a. *Mikl*), wodurch man seine Herkunft auch als gemeinslavisch bezeichnen kann; vgl. брегъ, видъ, вода, вѣра, гора, градъ, день, долина, даждъ, езеро, заливъ, западъ, звѣзда, земля, луна, молнія, море, небо, облакъ, островъ, поясъ, пѣть, рѣка, рукавъ, свѣтъ, снѣгъ, солнце, соль, страна, сѣверъ, цвѣтъ, югъ oder уголь.

Diese Gruppe ist zwar nicht so stark vertreten wie die der zuvor genannten entlehnten slavischen Stämme, doch war die heimische Lexik für die Entwicklung des bulgarischen Lexikons wesentlich erfolgreicher als die russischen Neubildungen: Fast alle Wörter haben ihre terminologische Bedeutung erhalten können. Obwohl diese Wortgruppe nicht als entlehnt eingestuft wird, ist dennoch zu bedenken, daß in bezug auf ihre Aufnahme in den bulgarischen Fachtext der russischen Quelle hier eine Vorbildrolle zukommt. Dies ist an der Beibehaltung ihrer russischen Schreibung abzulesen. Der Erhalt des Buchstaben Ъ erweist sich als vorteilhaft, da er regional unterschiedlich, einmal als е und das andere Mal als я ausgesprochen werden kann. Der Buchstabe ъ dagegen kommt in den Beispielen воздухъ, молнія, рукавъ, солнце und уголь graphisch nicht zur Geltung. Lediglich mit даждъ und пѣть bemüht sich *Neofit* um eine aussprachegerechte Graphie.

3.2.2.2 Lexikalische Unterschiede

Betrachtet man alle Wörter und terminologischen Ausdrücke aus *Neofits* Geographielehrbuch, die in den Teil II dieser Arbeit, d. h. in das Wörterverzeichnis, eingearbeitet wurden, so sind für etwa zwei Drittel der Belegstellen Unterschiede zum russischen Original festzustellen. Den größten Teil davon stellen lexikalische Ergänzungen, die auf eine sehr freie und schöpferische Bearbeitung der vorliegenden Quelle zurückzuführen sind. Im folgenden werden der Reihe nach diese lexikalischen Differenzen in die einzelnen Wortgruppen unterteilt.

Die meisten Termini aus der Gruppe der nichtslavischen Stämme ergänzte *Neofit* zum russischen Text, d. h. ihnen entspricht kein anderes Wort im russischen Original. Ähnlich den direkt entlehnten nichtslavischen Stämmen handelt es sich auch hier überwiegend um international gebräuchliche Termini teils griechischen Ursprungs. Obwohl sie etwa 50 Jahre später noch nicht ins *Gerousche* Wörterbuch aufgenommen wurden, überlebten die Sprachentwicklung des letzten Jahrhunderts z. B. антиподи, астрономъ, атласъ, глобусъ, градусъ, зодіакъ, каналъ, колюръ, корабль, лава, минута, монархія, самумъ, секунда, септемврий, сирокко, система, скорпионъ, температура, oder центъръ.

Einige Termini erläutert *Neofit* durch nachstehende, vermutlich für den Leser besser verständliche Wörter, so beispielsweise in антиподи (противоножни), градусы (мѣра) bzw. равны сир. градусы, ландакарта (карта),

пиргъ (башна). In поперечникъ (диаметросъ) steht das Fremdwort allerdings selbst als Ergänzung zur russischen Entlehnung in Klammern. An diesen Textstellen wird deutlich, daß sich *Neofit* offenbar sowohl in der russischen als auch in der griechischen Terminologie gut auskannte (vgl. den Einfluß des Griechischen in диаметросъ, кентръ und харта).

Die Gruppe der indirekt entlehnten slavischen Stämme wurde ebenso wie die der nichtslavischen Lexik größtenteils zur russischen Textvorlage ergänzt. Sie stehen demnach nur selten in Konkurrenz zu Vorbildwörtern aus dem Original. Es handelt sich dabei im wesentlichen um die kirchenslavisch-russische Wortschicht, die *Gerov* noch nicht zum heimischen Wortgut zählte. Ihr Anteil ist in der hier besprochenen Gruppe der lexikalischen Abweichungen genau so hoch wie in der oben vorgestellten Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen. Das läßt hinsichtlich der Wortwahl auf einen recht einheitlichen Stil des bulgarischen Übersetzers schließen.

Bis ins kirchenslavische Schrifttum (vgl. u. a. *Mikl*) reichen z. B. die folgenden Termini zurück: вещество, водолей, высина, денонощје, избраніе, козерогъ, отстояніе, полудень, просвѣщеніе, пространство, равноденствіе, раствореніе, свѣтлость sowie управление.

Mit der Verwendung von *Russismen* im engeren Sinne, d. h. mit dem Gebrauch russischer Neubildungen (vgl. *Суря*), setzt *Riski* seine Neigung zum Russischen als Entlehnungssprache fort. Hierzu gehören vor allem sehr viele terminologische Ausdrücke bestehend aus einer Adjektiv-Substantiv-Verbindung; vgl. u. a. вѣроисповѣданіе, гражданска географіа, небесный глобусъ, полярна звѣзда, математическій климатъ, кораблеплаваніе, кругообращеніе, экваторовый кругъ, кругъ животныхъ, зимный поворотный кругъ, равноденственна линія, географическа миля, мірозданіе, окружность, плоскошаріе, подданникъ, восточно полушаріе, небесный полюсъ, поперечникъ, противоножни, небесно свѣтило, солнечна система, сѣверно созвѣздіе, спокойство, судоходство, сѣверовостокъ, сѣверозападъ, сольстиціальна точка, цѣпь горъ, земный чертежъ, юговостокъ, югозападъ oder царство копателей.

Wie schon bei den direkt übernommenen Russismen, sind auch hier die folgenden Tendenzen zu beobachten: Zunächst einmal gibt es zu dieser Wortschicht slavischer Lehnwörter verhältnismäßig viele Synonyme im selben Lehrbuch. An einigen Textstellen treten zwei sinnverwandte Wörter hintereinander auf, wobei die indirekt entlehnten Russismen meist an zweiter Stelle stehen, so in: пиргъ (башна), водопади (скокове, хляби, гирдапъ) сирѣчь падане то на рѣчны те воды, умѣренный поясъ или климатъ ⇒ умѣренный (благорастворенный) климатъ сирѣчь поясъ, тропикъ козерога (зимный поворотный кругъ), тропикъ рака (лѣтний поворотный кругъ), экваторъ (равноденственна линія), граница (предѣлъ, межда), міръ (мірозданіе), вещество (тѣло) oder метеоры ⇒ метеори (воздушни явленія). Aus diesen zahlreichen Synonymen resultiert die zweite zu beobachtende Tendenz, nämlich die Kurzlebigkeit vieler dieser Entlehnungen. Jedoch fließen wie

schon in der Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen auch hier schriftsprachliche Wortbildungssuffixe in die bulgarische Übersetzung, nämlich -ie, -nie, *остъ* und -ство für Abstrakta und -ецъ für Personenbezeichnungen.

Waren unter den lexikalischen Übereinstimmungen erwartungsgemäß keine *serbischen Wortbildungen* vertreten, trifft man hier zumindest auf *нѣдро*, *опытованіе* und *плиткость* (vgl. *Rhsj*). Schon *Bozveli* entlehnte den Terminus *нѣдро* mit der Bedeutung *Bucht* direkt aus seiner serbischen Quelle; vgl. T32 *недро* ⇒ B35 *недро* (пазва). *Neofit* erwähnt ihn dagegen nur sekundär: *заливъ* (*χόλπος*, *нѣдро*).

Der im Wörterbuch von *Gerov* als *heimisches Wortgut* empfundene Wortschatz aus der Gruppe der lexikalischen Abweichungen besteht in erster Linie aus der bereits vom Kirchenslavischen schriftsprachlichen tradierten *gemeinslavischen Lexik*, wie z. B. *буря*, *време*, *врѣхъ*, *вѣтръ*, *дымъ*, *есень*, *земля*, *край*, *левъ*, *лице*, *лучъ*, *лѣто*, *міръ*, *мѣсець*, *область*, *овенъ*, *племя*, *поле*, *поясъ*, *речъ*, *сила*, *страна*, *устіе* oder *языкъ*. Auch diese Gruppe der lexikalischen Abweichungen erscheint größtenteils als Ergänzung zur Übersetzungsvorlage. Diejenigen Termini, die sich jedoch auf eine russische Textstelle beziehen, erklären meist ein entlehntes russisches Fachwort, so in *туманъ* ⇒ *туманъ* (*дымъ*), *сословіе* ⇒ *сословіе* (*избраніе*), *полоса* ⇒ *полоса* (*поясъ*), *перешеекъ* ⇒ *перешеек* (*провлакъ*, *шія*, *ισθμός*) und *тѣло* ⇒ *вещество* (*тѣло*) oder *особа* ⇒ *лице* (*особа*). Einige bei *Gerov* verzeichnete Termini tragen ihrer Form nach eher schriftsprachliche Züge, so daß ihre Klassifizierung als heimisches Wortgut sehr wohl in Frage gestellt und von einer Entlehnung gesprochen werden kann (vgl. *владѣніе*, *водопадъ*, *изображеніе*, *княжество*, *околность*, *пристанище*). Ebenso wie *Bozveli* ließ sich *Neofit* beim *gemeinslavischen Wortgut* von der russischen bzw. kirchenslavischen Orthographie leiten. Hierzu gehört die Erhaltung des Buchstabens Ъ und der Verzicht auf ъ (vgl. *верхъ*, *держава*, *дно*, *лучъ*, *собрание* aber *врѣхъ*).

Neben diesen Termini *gemeinslavischer Herkunft*, deren Aufnahme in den terminologischen Wortschatz offenbar die russische Literatursprache angeregt hat, gehören zum *heimischen Wortgut* außerdem Wörter *südslavischer Herkunft*, wie *высочина* und *пролѣтъ* (vgl. *Rhsj*), sowie *Bulgarismen*, die allein bei *Gerov* belegt sind, nämlich *гирдапъ*, *гѣрбъ*, *преминуване* und *провлакъ*. Einige dieser Wörter gebraucht *Neofit* neben anderen synonymen Ausdrücken, so in *перешеекъ* ⇒ *перешеекъ* (*провлакъ*, *шія*, *ισθμός*) und *водопади* (*скокове*, *хляби*, *гирдапъ*) oder *хребетъ* (*гѣрбъ*). Außer dem Terminus *высочина* mit der Bedeutung *Höhe* verwendet er an anderer Stelle das im Kirchenslavischen bereits schriftsprachlich tradierte Synonym *высина*. Ein anderes Mal wiederum entscheidet er sich für *высота*, welches als Terminus *gemeinslavischer Herkunft* auch in der entsprechenden russischen Quelle zu finden ist.

Da *Neofit* seine russische Textvorlage sehr frei bearbeitet hat, spielen erwartungsgemäß seine *Terminusneubildungen* eine nicht zu unterschätzende Rolle. Für den ersten Lehnprägungstyp, die *Lehnbedeutungen*, sind kaum Bei-

spiele vertreten. Zu erklären ist diese Erscheinung mit der engen Sprachverwandtschaft zwischen Vorbild und Übersetzungssprache. Denn es läßt sich nur schwer ausmachen, ob beispielsweise die Bedeutung von *часть* als *Landesteil*, wie in *морска часть*, bereits in der bulgarischen Umgangssprache zur Grundbedeutung *Teil* entwickelt worden ist, oder ob diese übertragene Bedeutung dem Russischen entlehnt wurde. Auch für den Lehnprägungstyp der *Lehnübersetzungen*, d. h. der gliedweisen und vollständigen Übersetzung des fremdsprachlichen Vorbildwortes, sind keine nennenswerte Beispiele in *Neofits* Übersetzung zu finden.

Stärker vertreten sind dagegen etwa zu gleichen Teilen *Teillehnübersetzungen* und *Lehnübertragungen*. In einigen wenigen *Teillehnübersetzungen* tauschte *Neofit* jeweils das Substantiv des entsprechenden russischen Terminus gegen ein anderes aus, wie beispielsweise in (K17 ⇒ P38):

внутренняя безопасность ⇒ **внeтpeшнo cпoкoйcтвo**
 земной шаръ ⇒ **земнa cфepa**

Doch in den übrigen Beispielen entscheidet er sich für eine lexikalische Veränderung bzw. für eine in Klammern gesetzte Ergänzung des im russischen Text vorliegenden Adjektivs:

озерная вода ⇒	езерска вода
прѣсная вода ⇒	кладентева вода
огнедышущая гора ⇒	огнедышуща (огнеметна) гора
волнообразное движение ⇒	волновидно движение
прямая линия ⇒	права линия
земная поверхность ⇒	землена поверхность
холодные поясы или климаты ⇒	студени (ледяни) климаты
	сирѣчь поясе
жаркій поясъ или климатъ ⇒	жаркій (огненный) климатъ
	сирѣчь поясъ
умѣренный поясъ или климатъ ⇒	умѣренный (благорастворенный)
	климатъ сирѣчь поясъ
годовое течение ⇒	годишно течение

Zu *Neofits* *Lehnübertragungen* gehören zunächst solche Adjektiv-Substantiv-Verbindungen, denen jeweils nur ein einziges Vorbildwort aus der russischen Quelle entspricht, so z. B.:

болото ⇒	блатна почва,
песокъ ⇒	песочна почва
конецъ ⇒	крайна точка

Diese Übersetzungstechnik hält er aber hauptsächlich dort für angebracht, wo im Russischen eine Genitivkonstruktion steht. *Neofit* löst sie einerseits analytisch mit der Präposition *на* auf, wie in:

поверхность земнаго шара ⇒	поверхность на земната сфера
страны свѣта ⇒	страны на свѣтътъ
тропикъ Козерога ⇒	тропикъ на козерога
число жителей ⇒	число на жителите

Eine andere Möglichkeit, russische Genitivkonstruktionen aufzulösen, besteht darin, von dem zweiten, im Genitiv stehenden Substantiv ein Adjektiv abzuleiten. In einigen Beispielen hählt *Neofit* die ursprüngliche Wortfolge bei und stellt das Adjektiv nach:

образъ правленія ⇒	видъ (образъ) правителный
возвышеніе звѣзды ⇒	возвышаванѣ звѣздно
захожденіе солнца ⇒	солнечно заходенѣ
восхожденіе солнца ⇒	солнечно изгреванѣ
пониженіе звѣзды ⇒	нишаванѣ звѣздно
обращеніе земли ⇒	обращеніе земно
полоса земли ⇒	земна полоса

Vernachlässigt man die alte Kasusform in dem Beispiel *твердая земля* ⇒ *твердь сирѣчь матерія земли*, belegen diese Lehnübertragungen *Neofits* sprachplanerisch bewußt getroffene Bevorzugung des Analytismus der bulgarischen Mundarten.

Unbedeutend bleibt der letzte Lehnprägungstyp der *Lehnschöpfung*, dem zwar ein Vorbildwort in der Ausgangssprache entspricht, auf dessen Bildung jedoch die Übersetzungsvorlage keinen direkten Einfluß nahm. Von den Beispielen *восхожденіе* ⇒ *изгреванѣ*, *движеніе* или *обращеніе* ⇒ *обикалянѣ* und *зенитъ* ⇒ *надъглавная точка* konnte sich nur *обикалянѣ* als Terminus in den bulgarischen Fachtexten behaupten.

Die übrigen Terminusneubildungen sind *Neuschöpfungen*, zu denen keine entsprechenden Fachwörter im russischen Original gehören. Doch auch sie trugen wie *Neofits* Lehnprägungen für die bulgarischen Lexik kaum Früchte; weder die Neubildung von Substantiven wie in *изгледованѣ*, *устіѣ*, *червѣйче* und *четвероугольникъ*, noch seine präpositionalen Ausdrücke wie *градусъ на долгота*, *градусъ на широта*, *паданѣ на рѣчны те воды*, *поверхность на земля та*, *поверхность на земна шаръ*, *пращанѣ на лучи*, *пътъ по морето*, *редъ отъ верховете*, *система на светѣтъ* oder *цѣпъ отъ верховете*. Zahlreich vertreten sind hier auch die Adjektiv-Substantiv-Verbindungen wie *солнечно заря*, *землена ось*, *сферина поверхность*, *снишаванѣ звѣздно*, *искусвенна сфера*, *небесна сфера*, *ekliптикова точка* und *рѣчно устіе*, von denen allerdings nur die Termini *сладка вода*, *годишно време*, *высокосна година* oder *плитко мѣсто* bis in die heutige Zeit hinein terminologisch Verwendung finden.

Insgesamt gesehen ist an *Neofits* Terminusneubildungen die Tendenz zur Verwendung des Wortbildungssuffixes *-нѣ* statt *-не* abzulesen, vgl. *заходенѣ*, *изгледованѣ*, *изгреванѣ*, *нишаванѣ*, *обикалянѣ*, *паданѣ* und *пращанѣ*.

Vergleicht man diese Lexeme mit heute gängigen Formen (z. B. обикаляне), so kann man hinter -нѣ die volkssprachliche Variante -не zum schriftsprachlichen Suffix -ние vermuten. Im Bereich der Wortbildung scheint *Neofit* daher späteren Autoren bzw. Übersetzern Anregungen gegeben zu haben.

3.2.2.4 Zusammenfassung

Für den terminologischen Wortschatz von *Neofits* handschriftlich verfaßtem Geographielehrbuch lassen sich ähnliche Tendenzen wie zuvor schon bei *Bozveli* beobachten: Gemeinsam ist ihnen eine starke Anlehnung an die fremdsprachliche Textquelle, soweit es die lexikalischen Übereinstimmungen betrifft, und eine starke Hinwendung zum kirchenslavischen und russischen Wortschatz innerhalb ihrer lexikalischen Ergänzungen. So ist denn auch bei *Neofit* die Gruppe der *entlehnten slavischen Stämme* äußerst stark vertreten. Doch bei weitem nicht alle nachweisbar entlehnten *russischen Neubildungen* erwiesen sich im Laufe der weiteren Sprachentwicklung des Bulgarischen als langlebig. Von Einfluß aber zeugten später ihre buchsprachlichen Wortbildungssuffixe -ие, -ние, -ина, -ость, -ство für Abstrakta sowie -ецъ, -икъ und -тель für Personenbezeichnungen.

Die stärkste Kontinuität innerhalb der neubulgarischen Sprachgeschichte ist bei dem *heimischen Wortgut* zu beobachten, das bereits *Gerov* in seinem Wörterbuch verzeichnet hat; es blieb zum größten Teil der heutigen Fachsprache erhalten. Am häufigsten anzutreffen ist darunter der *gemeinslavische Wortschatz*, dessen terminologische Verwendung vornehmlich unter dem schriftsprachlichen Vorbild des russischen Fachtextes zustande kam. Dies belegt *Neofits* starke Anlehnung an die russische und kirchenslavische Orthographie, so die Beibehaltung des Buchstabens ѣ und der Verzicht auf ъ. Noch seltener als bei *Bozveli* kann bei *Neofit* der terminologische Gebrauch *südslavischer* und typisch *bulgarischer* Wortstämme beobachtet werden.

Die Gruppe der entlehnten *nichtslavischen Stämme* ist verhältnismäßig schwach vertreten. Zählen zu den *Turzismen* lediglich eine Handvoll Belegstellen, so stellen die *Gräzismen* meist international gebräuchliche Kulturwörter dar. Diese *Internationalismen* konnten sich durchweg bis in die heutige Zeit hinein behaupten. Eine solche krasse Differenzierung zwischen schriftsprachlichen (Internationalismen) und umgangssprachlichen (Turzismen und Gräzismen) Elementen innerhalb *Neofits* nichtslavischer Lexik war selbst bei *Bozveli* nicht zu beobachten.

Recht viele Belegstellen sind auf *Neofits* wortschöpferische Tätigkeit zurückzuführen, d. h. sie sind *Terminusneubildungen*. Unter den Lehnprägungen mit einem direkten Bezug zur russischen Quelle überwiegen die *Teillehnübersetzungen* und *Lehnübertragungen*. Unterstützen die Teillehnübersetzungen die bereits bei den lexikalischen Übereinstimmungen beobachtete Tendenz, daß sich *Neofit* stark an seine Vorlage anlehnte, löst er andererseits mit Hilfe seiner Lehnübertragungen russische Genitivkonstruktionen auf (präpositionaler Ausdruck mit на bzw. Adjektiv-Substantiv-Verbindung). Da sich jedoch unter den lexikalischen

Übereinstimmungen einige Beispiele von entlehnten Genitivverbindungen befinden, ist *Neofit* dem Analytismus der bulgarischen Volkssprache nicht so treu wie noch vor ihm *Bozveli*. Zu seinen Terminusneubildungen zählen auch die *Neuschöpfungen*, die auf keine weiteren direkten fremd- bzw. schriftsprachlichen Einflüsse zurückgehen. Sie fanden aber wie auch die Lehnprägungen kaum Anhänger in späterer Zeit, sonst wäre vielleicht mehr von diesem Wortmaterial in die heutige Terminologie eingeflossen. Abgesehen vom von der Verwendung des volkssprachlichen Wortbildungssuffixes -нѣ statt -нѣе in seinen Neubildungen, liegt *Neofits* Verdienst somit weniger im sprachschöpferischen Bereich als vielmehr in der Erschließung des im Russischen schriftsprachlich verwendeten slavischen und des international verbreiteten, nichtslavischen Wortschatzes für die junge bulgarische Literatursprache.

3.2.3 Sava Radulov (1843)

Auch der Wortschatz aus *Sava Radulovs* Стихийни уроци землеописаниѣ als Übersetzung aus dem Griechischen wird in zwei Wortkategorien aufgeteilt: Als erstes sind die lexikalischen **Übereinstimmungen** auszusondern, die neben Lehnwörtern genetisch griechischer Herkunft noch weitere Fremdwörter, z. B. lateinischen oder türkischen Ursprungs, in sich bergen können. Anhand des nachstehenden Textbeispiels lassen sich folgende Gemeinsamkeiten zwischen Original und bulgarischer Übersetzung feststellen: миллионъ, климатъ, диета gehören genetisch zur Gruppe der direkt entlehnten *nichtslavischen Stämme*. Der Herkunft nach ist миллионъ ein lateinisches Lehnwort, das der Autor des griechischen Textes offenbar nur als Ergänzung zum griechischen Terminus verstanden wissen will und daher in Klammern setzte. *Radulov* übernimmt aber gerade das zweitrangige Fachwort, nicht das griechische; er hat sich hier offensichtlich am russischen Fachwortschatz orientiert. Sowohl миллионъ als auch климатъ und диета sind bzw. waren damals im Russischen gängige Termini, so also auch für das Bulgarische akzeptabel. Von den übrigen griechischen Vorbildwörtern wäre höchstens noch σφαῖρα zu entlehnen gewesen (vgl. russ. сфера neben шаръ). Doch *Radulov* entschied sich für das wohl im Russischen gängigere шаръ.

In die Kategorie der lexikalischen **Unterschiede** fällt nun der restliche Teil der im dargebotenen Textauszug verwendeten Termini: Als erstes folgt die Gruppe der indirekt entlehnten *nichtslavischen Stämme*. Mit колониѣ und нациѣ dringen international gängige Latinismen in die bulgarische Übersetzung. Eine mögliche Vermittlung des Griechischen fällt hier also aus, wodurch mit großer Wahrscheinlichkeit wiederum dem Russischen diese Vermittlerposition zugesprochen werden kann.

Ein Blick ins Wörterbuch von *Gerov* läßt rückschließen, daß богослужение, житель, нравы, общество, поколение, правление, состояние, суша, царство und число im letzten Jahrhundert nicht als heimisches Wortgut empfunden wurden und daher als *indirekt entlehnte slavische Stämme* einzugrup-

Πλήθος κατοίκων τῆς γῆς, φυλαί αὐτῶν.

1. Εἶπαμεν ὅτι διαιρεῖται ἡ Ἵδρόγειος σφαῖρα εἰς πέντε μέρη ἢ Ἡπεύρους. [...]
3. Καὶ εἰς τὰ πέντε μέρη τοῦ κόσμου κατοικοῦσιν ἄνθρωποι, τῶν ὁποίων ὁ ἀριθμὸς ὑπερβαίνει τὰ 746 ἑκατομμύρια (μυλλιόνια).
4. Μεταξὺ ὄλου τοῦ ἀνθρωπίνου γένους παρατηρεῖ τις διαφορὰν εἰς τὸ χρῶμα, εἰς τὴν θρησκείαν καὶ εἰς τὴν κατάστασιν τῆς πολιτικῆς τῶν κοινωνίας. [...]
5. Ὅς ἐκ τοῦ χρώματος ἀνάγονται οἱ ἄνθρωποι εἰς τρεις πρωτίστας φυλάς.
6. Οἱ μὲν εἶναι λευκοῦ χρώματος [ἄσπροι], καὶ ἀνήκουν εἰς τὴν λευκόχροον ἢ Καυκασίαν φύλην. [Αὕτη ἡ φυλὴ ἑκατοίκησε τὴν Εὐρώπην, τὰ δυτικὰ καὶ μεσημβρινοδυτικὰ τῆς Ἀσίας, τὰ βόρεια μέρη τῆς Ἀφρικῆς καὶ ἔστειλεν ἀποικίας εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ κόσμου]. Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἶναι οἱ πλέον νοήμονες καὶ πολιτισμένοι, ἤγουν προκομμένοι εἰς τὰς τέχνας καὶ ἐπιστήμας. γίνονται δὲ εἰς μὲν τὰ θερμότερα κλίματα μελαγχρινότεροι, εἰς δὲ τὰ ψυχρότερα ξανθότεροι. [...]
10. Πολλοὶ λαοὶ ἔχοντες τὰ αὐτὰ ἦθη καὶ ἔθιμα, ἢ καὶ τὴν αὐτὴν θρησκείαν, λαλοῦντες τὴν αὐτὴν γλῶσσαν, κατοικοῦντες μίαν τινὰ περιοχὴν τῆς κατὰ τὸ μᾶλλον καὶ ἦττον ἐκτεταμένην, διοικούμενοι ὑπὸ μίας καὶ τῆς αὐτῆς κυβερνήσεως, λέγεται Ἔθνος. Ὁ τόπος τὸν ὁποῖον καθὲν ἔθνος κατοικεῖ καὶ ἐξουσιάζει, λέγεται ἐπικράτεια ἢ Βασίλειον.
11. Τὰ ἔθνη ἔχουν διάφορον γλῶσσαν, θρησκείαν, ἦθη, ἔθιμα, ἐνδύματα καὶ δίαιταν, καὶ κυβερνήσεις διαφόρους.
12. Αἱ Κυβερνήσεις ἢ τὰ τακτικὰ πολιτεύματα εἶναι ἢ μοναρχικὰ, ἢ ἀριστοκρατικὰ, ἢ δημοκρατικὰ.

Textbeispiel 3.5: *Radulovs griechische Vorlage (K42 S. 11 ff.)*

pieren sind. Auf das kirchenslavische Schrifttum gehen allein житель, нравы, правление, состояние, суша und число zurück (vgl. u. a. *Mikl*). Eindeutig russische Neubildungen sind богослужение, общество, кавказско поколение und человѣческий родъ, wobei die beiden letzteren terminologischen Ausdrücke auch als Lehnprägungen zur griechischen Vorlage interpretiert werden können.

Das Kriterium der Zugehörigkeit zum *Gerouschen* Wörterbuch erlaubt die Aussonderung des *heimischen Wortguts*, nämlich вѣра, лице, люди, народъ, наука, область, облекло, обычай, свѣтъ, художество, часть, страна, человѣкъ, царство, ѣзыкъ und языкъ. Als nicht durch das Kirchenslavische schriftsprachlich tradiert gelten бѣлолики und облекло, wohingegen die restlichen Wörter schon bei *Miklosich* zu finden und daher als gemeinslavisch anzusehen sind. Zu бѣлолики muß jedoch noch ein Wort gesagt werden: Im griechischen Text steht hierfür die terminologische Umschreibung οἱ μὲν εἶναι

Множество на жители те земни, тѣхни те поколѣнія.

1. Казали сме че се дѣли водоземныо шаръ на петъ части или суши. [...]

3. Въ петъте части свѣта обитавать человѣцы, на които число то не превосходи 746 милліоны. [...]

4. Между сичкіа человѣчески родъ се примѣчава различіе въ лице то, въ вѣра та и въ состояніе то на политическите имъ общества. [...]

5. Колкото споредъ лице то человѣцы те се дѣлѣтъ на три главни поколѣніе.

6. Едни са бѣлолики (бѣли) и принадлежатъ на Кавкаско-то поколѣніе: (това поколѣніе е населило Европа, западны те и югозападны страны на Азіа, сѣверны те на Африка, и отслало е колоніи въ сички те части свѣта). Тѣа человѣцы са найумни и образованни; т. е. преуспѣли въ художества та и науки те, кои въ потоплы те климаты бывать мурги, а въ похладны те руси. [...]

10. Многи людіе кои иматъ еднаквы нравы и обычай или и еднакво богослуженіе, и говорятъ тойжде ѣзыкъ, и обитавать едно нѣкое окружіе земно паче или мнѣе пространно, подъ едно и тоезде правленіе, именуваатсе народъ (націа, ѣзыкъ). Онова мѣсто което овладава, именуваатсе область или царство.

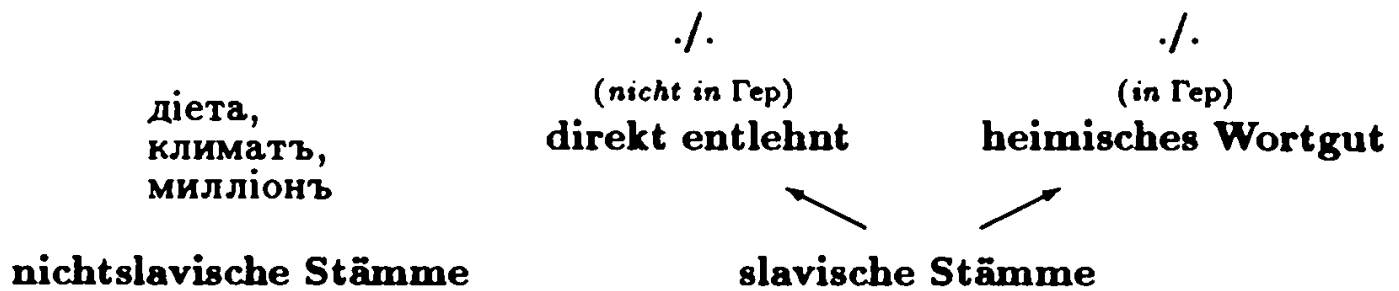
11. Націи те иматъ различный ѣзыкъ, богослуженіе, нравы, обычай, облекло и діета, и правленіа различни.

12. Правленіа та са или монаршески, или велможедержавни, или димократически.

Textbeispiel 3.6: Radulovs Übersetzung aus dem Griechischen (S. 17 ff.)

λευχοῦ χρώματος (diejenigen, die eine weiße (Gesichts-)Farbe haben), so daß hier auch eine Lehnprägung vorliegen (vgl. бѣлый weiß und ликъ, лице Gesicht) kann.

Die dem griechischen Text noch am nächsten stehende Wortgruppe sind die *Lehnprägungen*. Die Lehnbedeutung ist mit бѣли (vgl. ἄσπροι) und мѣсто (vgl. τόπος), die Lehnübersetzung mit земно окружіе (vgl. περιουχὴ γῆς) und велможедержавно правленіе (vgl. κυβέρνησις ἀριστοκρατικῆ), die Lehnübertragung mit монаршеско правленіе (vgl. κυβέρνησις μοναρχικῆ) und димократическо правленіе (vgl. κυβέρνησις δημοκρατικῆ) vertreten. Auch человѣчески родъ und кавказско поколѣніе stehen im bulgarischen Text als Lehnprägungen zu ἀνθρώπινον γένος und кавказіа φυλή. Doch scheint es angebracht zu sein, diese terminologischen Ausdrücke unter die indirekten



lexikalische Übereinstimmungen



Übersetzung von Sava Radulov (1843)



lexikalische Unterschiede

Abweichungen

Ergänzungen

nichtslavische Stämme

колоніа, націа

./.

slavische Stämme

indirekt entlehnt

(nicht in Гер)

богослуженіе, житель,
нравы, общество, поколеніе,
кавказско поколеніе, правленіе,
человѣческій родъ, состо-
аніе, суша, царство, число

Lehnprägungen

(nicht in Гер)

бѣли, бѣлолики,
мѣсто, земно
окруженіе, велмож-
нодержавно прав-
леніе, монаршеско
правленіе,
димократическо
правленіе

heimisches Wortgut

(in Гер)

вѣра, лице, люди, народъ,
наука, область, облекло,
обычай, родъ, свѣтъ, страна,
художество, царство, часть,
человѣкъ, азыкъ, назыкъ,

Russismen einzureihen, da sie wegen ihrer schriftsprachlichen Herkunft eben nicht auf *Radulovs* wortschöpferische Tätigkeit zurückgehen.

3.2.3.1 Lexikalische Übereinstimmungen

Ist noch zuvor für den terminologischen Wortschatz der Lehrbücher von *Bozveli* und *Neofit* eine starke lexikalische Anlehnung an deren serbische bzw. russische Vorlage zu beobachten, geht in *Radulovs* Übersetzung aus dem Griechischen die Anzahl der lexikalischen Übereinstimmungen stark zurück.²⁸ Da in der griechischen Quelle keinerlei slavische Lehnwörter enthalten sind, decken sich diese lexikalischen Übereinstimmungen mit der Gruppe der entlehnten nichtslavischen Stämme. Verhältnismäßig stark vertreten und auch heute noch gebräuchlich sind die durch das Griechische vermittelten *Internationalismen*. Darunter befindet sich eine stattliche Anzahl Termini nichtgriechischer Herkunft, wie beispielsweise бей, джаміа, ескимои, индико, какао, камфора, канелла, кафе, колибрій, кондоръ, маисъ, милліонъ, нафта, оаса, оризъ, портогаллъ, протестантъ, реннъ, султанъ, табакъ oder христіанинъ. Dies läßt vermuten, daß auch das griechische Original zu *Radulovs* bulgarischer Übersetzung auf eine fremdsprachige Quelle zurückgegriffen haben könnte. Zählt man die international gebräuchlichen Termini griechischen Ursprungs hinzu, wie z. B. амфитеатръ, атмосфера, варвари, гранитъ, димократіа, догма, зефиръ, исторіа, ихневмонъ, климатъ, крокодилъ, лабиринтъ, метали, митрополіа, монархіа, музика, обелискъ, океанъ, оризонтъ, планета, платина, филологіа oder характеръ, so stellen sie nicht nur knapp die Hälfte der nichtslavischen Lexik, sondern auch den größten Teil des erhalten gebliebenen Wortschatzes aus dieser Gruppe.

Der darüber hinaus gehende griechischsprachige Einfluß umfaßt schließlich eine Anzahl für das Bulgarische heute nicht mehr so bedeutender Fachwörter, wie акакіа, алка, епархіа, епископъ, ересь, захаръ, икономіа, илектръ, китъ, колиба, корабль, левга, мрамаръ, метеора, мосхокарфіа, палата, пситакъ und фалена. Diejenigen *Gräzismen*, die im heutigen terminologischen Wortschatz noch Verwendung finden (vgl. епископъ, ересь, захаръ, китъ, колиба, корабль, октомврій und палата), sind sowohl im Kirchenslavischen als auch im Russischen gängige griechische Fremdwörter, so daß sich ihr Erhalt nicht allein durch die Entlehnung aus dem neugriechischen Schrifttum zur Zeit der Bulgarischen Wiedergeburt erklären läßt. Die kirchenslavische und auch die russische Lexik dürften hier ihren Einfluß geltend gemacht haben. Vernachlässigbar gering erscheint dagegen die Rolle der *Turzismen*. Bedenkt man, daß auch die griechische Umgangssprache zur damaligen Zeit mit Turzismen durchsetzt war, muß die geringe Zahl türkischer Fremdwörter in der griechischen Quelle erstaunen. *Radulov* übernahm бей,

²⁸ Die folgende Analyse bezieht sich auf über 800 Wörter und terminologische Ausdrücke.

кехрибаръ, лахуръ, самуръ, сапунъ, султанъ, табакъ und ценцефили.

3.2.3.2 Lexikalische Unterschiede

Der überwiegende Teil aller analysierten Belegstellen unterscheidet sich von der griechischen Vorlage. Da bei *Radulov* allerdings kaum eine eigenständige inhaltliche Überarbeitung des Quellentextes zu beobachten ist, kann für die Gruppe der lexikalischen Unterschiede fast immer ein direkter sprachlicher Bezug zur fremdsprachlichen Quelle nachgewiesen werden, so daß die Gruppe der lexikalischen Ergänzungen äußerst gering ausfällt. Was aber erstaunt, ist die Tatsache, daß *Radulovs* Termini, einschließlich der hier zu besprechenden lexikalischen Unterschiede, etwa zur Hälfte für die heutige geographische Terminologie erhalten geblieben sind.

Nach genetischen Gesichtspunkten lassen sich zunächst die indirekt entlehnten **nichtslavischen Stämme** herausfiltern. Etwa die Hälfte dieser indirekt verwendeten nichtslavischen Lexik besteht aus *türkischen Wörtern*, die mit großer Wahrscheinlichkeit über die Umgangssprache ins Bulgarische geflossen sind. Davon zeugt deren Zugehörigkeit meist zur wirtschaftlichen und gesellschaftspolitischen Sphäre der Geographie, wie z. B. забава (егленџекъ) *Unterhaltung*, туземцы или тамошни (ерліи) *Einheimische*, смола (замкъ) *Gummi*, повинности (кабахати) *Vergehen*, калай *Zinn*, керванъ *Karavane*, ξυλική ⇒ дрѣвѣ (ξυλική кересте) *Bauholz*, махала *Stadtviertel*, памукъ *Baumwolle*, панаиръ *Jahrmart, Messe*, тютюнъ *Tabak*, икра (хайваръ) *Kaviar*, шаекъ *Wollstoff* oder шалъ *Schal*. Ihre umgangssprachliche Herkunft wird aber auch dadurch angedeutet, daß sie oftmals, in Klammern gesetzt, vorhergehende schriftsprachliche Termini slavischer Herkunft in den terminologischen Kontext einführen sollen. Hierfür gibt es noch weitere Belege: вертоградъ (бахча) *Garten*, столпъ (дирекъ) *Säule*, обазана (маймунъ) *Affe*, обещы (менгуши) *Ohringe* oder слонъ (филъ) *Elefant*. Trotz der recht hohen Zahl der indirekt verwendeten Turzismen spielt deren terminologischer Gebrauch letztlich nur eine untergeordnete, bedeutungserklärende Rolle.

Auch *Gräzismen* wurden von *Radulov* indirekt entlehnt. Die Termini архіепископъ, ексархіа, ктиторъ, митрополитъ und патриархіа gehören dabei zu den wenigen lexikalischen Ergänzungen *Radulovs*. Lediglich карта, кодикъ, стипса und центръ gebrauchte er anstelle der im Originaltext verwendeten Gräzismen πίνακας, τύπος, στυπτήρια und χέντρον. Entgegen den zuvor besprochenen Turzismen tragen diese griechischen Lehnwörter größtenteils schriftsprachlichen Charakter, wie auch die übrigen, wahrscheinlich über das Russische entlehnten *Internationalismen* wie имперіа, каналъ, класъ, колоніа, линіа, минералы, минута, монета, націа, папагалъ, титла und флотъ. Diese Termini, meist lateinischer Herkunft, konnten sich ebenso wie die genannten Gräzismen im weiteren Verlauf der Sprachentwicklung behaupten.

War die Gruppe der im *Gerouschen* Wörterbuch nicht verzeichneten, daher als entlehnt anzunehmenden slavischen Stämme schon bei *Bozveli* und *Neofit* äußerst stark vertreten, so spielen sie auch in *Radulovs* Übersetzung eine wichtige Rolle. Die schriftsprachlich älteste Wortschicht stellen dabei die *Kirchenslavismen* (vgl. u. a. *Сиря* und *Микл*) in den folgenden Beispielen: величество, величина, воеводство, высина, гражданство, денонощие, жителство, житель, законоположникъ, крѣпость, купечество, памятникъ, положеніе, правленіе, предстатель, предсѣдатель, пренебреженіе, приморіе, пространство, протаженіе, разстояние, растеніе, свѣтлость, совокупленіе, содружество, состояніе, трудолюбіе, четвероногъ oder двленіе. Der Orthographie nach zu urteilen scheinen diese *Kirchenslavismen* vom Russischen vermittelt worden zu sein, darauf verweist der Erhalt des Buchstabens Ъ und der Verzicht auf Verwendung des Buchstabens ъ. Mit diesen slavischen Entlehnungen fließen zahlreiche schriftsprachliche Suffixe in die bulgarische Übersetzung, so insbesondere -ie, -nie, -ина, -ость und -ство zur Bildung von Abstrakta sowie -ецъ, -никъ und -тель für Personenbezeichnungen.

Radulov entlehnte auf indirektem Wege aber vor allem eine stattliche Anzahl *Russismen*, d. h. russische Neubildungen, darunter viele terminologische Ausdrücke. Da er seine griechische Vorlage nahezu wortwörtlich übersetzte, stehen die nun folgenden russischen Beispiele größtenteils anstelle der vorgefundenen griechischen Termini des Quellentextes: возвышенность, впаденіе рѣки, вѣроисповѣданіе, огнедыща гора, государство, географическа долгота, сиропитателный домъ, живописство, образованни жители, просвѣщенны жители, заведение, заведение наукъ, землеописатель, умѣренъ климатъ, тропическій кругъ, ловителство рыбъ, ограниченный монархъ, мѣстоположеніе, независимость, образование, обращеніе, окрестности, плоскошаріе, поверхность, подданныкъ, подножіе, поколѣніе человѣковъ, восточно полушаріе, арктический полюсъ, посланникъ, умѣренный поасъ, правителство, произведеніе, человѣчески родъ, рудникъ многоцѣнныхъ камней, рыболовство, самодержавіе, сословіе посланниковъ, степень образованіа, сѣченіе древесъ, устие рѣки, число жителей, чудеса свѣта, земный шаръ oder географическа широта

Einige dieser entlehnten russischen Neubildungen stehen teils auch als *Lehnprägungen* zur jeweiligen griechischen Textstelle. Da sie allerdings nicht auf *Radulovs* eigene wortschöpferische Tätigkeit zurückgeführt werden können, sind sie als Entlehnung slavischer Stämme anzusehen. Dies betrifft beispielsweise die russischen Wortbildungen ζωγραφική ⇒ живописство oder εργοστάσια ⇒ рудкодѣлнѣ, darüber hinaus ebenso die Adjektiv-Substantiv-Verbindungen wie in ὀρφαντροφείον ⇒ сиропитателный домъ, ἐλεφαντόδοντα ⇒ слоновы зубы, φωμόχαρπος ⇒ хлѣбный плодъ, παστόψαρα ⇒ солenni рыбы, ναυμαχία ⇒ морско сраженіе und ναυπηγήσμος ⇒ корабленно строеніе sowie letztlich auch die Genitivverbindungen ἐκβολαὶ ποταμοῦ ⇒ впаденіе рѣки, πλῆθος νήσων ⇒ множество островъ, φυλαὶ ἀνθρώπων ⇒ поколѣніе человѣковъ,

σύλλογος ἀντιπροσώπων ⇒ сословіе (соборъ) посланниковъ, βαθμὸς πολιτισμοῦ ⇒ степень образования, κόψιμον ξυλικῆς ⇒ сѣчение древесъ und στόμα ποταμοῦ ⇒ устие рѣки. Insgesamt gesehen fällt eine hohe Zahl an synonymen terminologischen Ausdrücken innerhalb dieser Wortgruppe auf, was allgemein für einen etwas unsicheren Gebrauch dieser Russismen in *Radulovs* terminologischem Wortschatz spricht; trotz allem aber zeigten sie in der darauffolgenden bulgarischen Sprachgeschichte eine recht große Beständigkeit.

Als indirekt entlehnte *Serbismen* sind nur зеленины, полудень und скупщина anzutreffen (vgl. *Rhsj*). Ein weiterer serbischer Einfluß könnte sich allerdings noch hinter einigen Terminusneubildungen verbergen. Die Rekonstruktion dieser slavischen Lehnbeziehung fällt allerdings recht schwer, da sich die damals gebräuchliche slavoserbische Schriftsprache ebenso noch in einem Entwicklungsstadium befand.

Obwohl *Radulov* eine griechische Textvorlage für seine Übersetzung gewählt hat und sich offenbar dem Russischen als Entlehnungssprache zuwendet, fällt dennoch die Gruppe der nicht als entlehnt geltenden slavischen Stämme sehr umfangreich aus. Dieses bei *Gerov* verzeichnete heimische Wortgut wird jedoch im wesentlichen von der *gemeinslavischen Lexik* bestritten, die schon das Kirchenslavische schriftsprachlich tradierte (vgl. u. a. *Mikl*). Hierzu gehören z. B. брегъ, вода, воздухъ, волъ, време, верхъ, вѣкъ, вѣра, вѣтръ, вълна, гора, градъ, день, длѣжъ, древо, дымъ, дждъ, езеро, есень, жѣга, заливъ, западъ, звѣръ, земля, зима, злато, камень, кожа, коза, кола, конь, край, ледъ, ловъ, лѣсъ, лѣто, масло, медъ, млеко, море, мѣдъ, месо, мѣсто, мѣсець, народъ, небо, ношь, облакъ, область, островъ, пара, песокъ, пладне, планина, поле, птица, пчела, пѣть, речъ, родъ, рѣка, свѣтъ, село, снѣгъ, солнце, соль, серебро, страна, стѣна, сѣверъ, холмъ oder дзыкъ. Angesichts der zuvor bereits erwähnten hohen Zahl russischer Lehnwörter dürfte auch hier die russische Literatursprache eine Art Vorbildfunktion für die Aufnahme spracheigener, slavischer Elemente in die zu schaffende bulgarische Terminologie ausgeübt haben. Diese Vermutung stützt sich im wesentlichen auf den Erhalt des Buchstabens Ъ, der in der heutigen Literatursprache entweder als я (vgl. вѣра, вѣтръ, дѣло, желѣзо, звѣръ, лѣто, мѣсто, снѣгъ, хлѣбъ) oder als e realisiert wird (vgl. вѣкъ, голѣмина, звѣзда, невѣжа, рѣка, стѣна, сѣверъ, сѣно). Was die Verwendung des Buchstabens ъ betrifft, so schwankt *Radulov* zwischen der russischen Schreibweise (vgl. воздухъ, вѣтръ, голубъ, держава, древо, землетресеніе, камыкъ, мужъ, песокъ, солнце, столпъ, суббота, соборъ, собраніе, торговецъ, холмъ) und den bulgarisierten Formen wie in вълна, длѣжъ, дрѣвѣ, дждъ und пѣть.

Als typisch *südslavisch* zu kategorisieren ist dagegen nur eine kleine Anzahl Wörter (vgl. *Rhsj* und Гер), nämlich высочина, добытокъ, кокошка, кѣща, пролѣтъ, пужъ, рудище, сыренѣ und чуждинецъ. Allein im *Gerovschen* Wörterbuch stehen dagegen вѣждъ, долъ, должина, живакъ, книжовникъ, облекло, свѣткавица, сграда, синило, соспа sowie торговѣдъ und können daher als *Bulgarismen* gelten. Das Verhältnis zwischen

schriftsprachlichen und umgangssprachlichen Elementen gestaltet sich demnach deutlich zugunsten der gemeinslavischen Lexik, wonach die Rolle der bulgarischen Dialekte, d. h. der *Bulgarismen*, als äußerst gering einzuschätzen ist. Insgesamt gesehen kann jedoch resümiert werden, daß das heimische Wortgut zum größten Teil auch heute noch von der bulgarischen Terminologie verwendet wird.

Erwartungsgemäß hoch ist in *Radulovs* Lehrbuch der Anteil der **Terminusneubildungen**. Da er sich streng an seine griechische Vorlage gehalten hat, sind die meisten Terminusneubildungen *Lehnprägungen*. Zu den *Lehnbedeutungen* ließen sich nicht sehr viele Beispiele finden, lediglich: **бѣлий, воды, дивни, ивица, мѣсто, поасъ, часть, часть und черный**. Als Erklärung für diese wenig genutzte Möglichkeit zur Terminusbildung mag die Tatsache eine Rolle gespielt haben, daß sich der Fachwortschatz beider Sprachen, d. h. sowohl der Vorbild- als auch der Übersetzungssprache, zur damaligen Zeit noch im Anfangsstadium seiner Entwicklung befand. Die Bedeutungsübertragung kann ja auch nur dann wirksam werden, wenn die jeweilige Sprache über ein schon gefestigtes Reservoir an Grundbedeutungen verfügt, zu denen dann übertragene Bedeutungen entwickelt werden können. Für drei der genannten Termini wird die übertragene Bedeutung jeweils von einem Adjektiv abgeleitet. Wie gr. ἄσπροι, ἄγριοι und μαῦροι die ihnen zugrunde liegenden Eigenschaften personifizieren, so sind auch bulg. бѣлий, дивни und черны substantivierte Adjektive. In gr. λωρίδα *Landstreifen* wie auch in bulg. ивица wird die Grundbedeutung *Streifen* auf ein geographisches Objekt übertragen und so in den terminologischen Wortschatz eingereiht. Gleiches kann bei gr. μέρος, bulg. часть *Erdteil*, gr. μέρος, bulg. часть *Landesteil* und gr. ζώνη, bulg. поасъ *Gürtel, Zone* beobachtet werden. Gr. νερά gibt ein Beispiel für die Entwicklung einer neuen Bedeutung unter Ausnutzung einer grammatikalischen Kategorie. Da es für die Grundbedeutung gr. νερό, bulg. вода *Wasser* sinngemäß keinen Plural gibt, kann die Pluralform zum Ausdruck der abgeleiteten Bedeutung νερά bzw. воды *Gewässer* verwendet werden. Gr. τόπος bzw. bulg. мѣсто *Ort, Stelle* stehen bereits in terminologischem Gebrauch, so daß die abgeleitete Bedeutung τόπος bzw. мѣсто *Land, Staat* lediglich aus dem Kontext ersichtlich ist. Aus diesem Grund konnte sich wahrscheinlich die übertragene Verwendung von мѣсто im Bulgarischen nicht durchsetzen.

Die Übersetzungstechnik der *Lehnübersetzungen*, d. h. die Glied-für-Glied-Wiedergabe des jeweils vorliegenden griechischen Terminus, nutzte *Radulov* verhältnismäßig oft; erhalten haben sich davon allerdings allein:

ταυρομαχία ⇒	быкоборство
ἀγριότης ⇒	дивость
φορτηγὸν ζῶον ⇒	товарно добыче
ἡμερα ζῶα ⇒	питомно животно
ἐρημος ἀμμώδης ⇒	песочна пустына
ποταμὸς μεγάλος ⇒	гольма рѣка

Als kurzlebig erwiesen sich solche Lehnübersetzungen, in denen *Radulov* griechische Komposita nachbildet, wie in:

κυριαρχία ⇒	господоначаліе
δίφυλος ⇒	двоколѣнный
κοσμοσφαίριον ⇒	мирошаріе
τοπαρχία ⇒	мѣстоначалство
μεσημβρινός ⇒	полуденникъ
φιλοτεχνότεροι ⇒	похудожестволюбець
μιξογενείς ⇒	смѣшенородни

Am häufigsten nutzte *Radulov* die Übersetzungstechnik der Lehnübersetzung bei griechischen Adjektiv-Substantiv-Verbindungen, so in den Beispielen:

ἐσωτερική ἀσφάλεια ⇒	внѣтрешна безопасностъ
πόλις παραποτάμιος ⇒	прирѣчный градъ
θερμαί πηγαί ⇒	топли извори
ἄγριοι λαοί ⇒	диви людіе
κατεφυγμένη ζώνη ⇒	хладный подсъ
πολίτευμα ἀριστοκρατικόν ⇒	велможедержавно правление
ἀνεξάρτητος κυβέρνησις ⇒	независимо правление

Zudem sind stellenweise alte Genitivkonstruktionen zu finden, so in Verbindung mit den Substantiven *богослужение*, *вѣра*, *рудище* und *рудникъ*; wie die zuvor genannten Lehnübersetzungen, blieben auch sie ohne Bedeutung für die terminologische Lexik des Bulgarischen:

θρησκεία τῆς ἀνατολικῆς ἐκκλησίας ⇒	богослужение восточныа церкве
θρησκεία τῆς δυτικῆς ἐκκλησίας ⇒	богослужение западныа церкве
θρησκεία τῆς ἀνατολικῆς ὀρθοδόξου ἐκκλησίας ⇒	вѣра восточныа православныа церкве
μεταλλεία χρυσοῦ ⇒	рудища злата
μεταλλεία λίθων πολυτίμων ⇒	рудища каменей многоцѣнныхъ
μεταλλεία ἀργύρου ⇒	рудища сребра
μεταλλεία χρυσοῦ ⇒	рудникъ злата
μεταλλεία λίθων πολυτίμων ⇒	рудникъ многоцѣнныхъ каменей
μεταλλεία ἀργύρου ⇒	рудникъ сребра

Als nächstes sollen die *Teillehnübersetzungen* vorgestellt werden, in denen *Radulov* mindestens ein Glied des entsprechenden griechischen Terminus entlehnte. Neben Wortbildungen wie *ἀρχιδουκάτον* ⇒ *архидукство*, *εὐρωπαϊός*

⇒ **ευρωπαϊσμός** und **μωαμεθανισμός** ⇒ **моамеѳанство**, die sich nur durch ein slavisches Suffix vom griechischen Vorbildwort unterscheiden, stehen die Komposita **ζαχαροκάλαμον** ⇒ **захаротростіе** und **μοσχοκάρυδα** ⇒ **мо-сχοорѣси**. Unter den vielen Adjektiv-Substantiv-Verbindungen blieb teils das Substantiv erhalten, wie in:

ἡνωμένα ἐπαρχία ⇒	соединени епархіи
μοναρχία δεσποτική ⇒	владыческа монархία
μοναρχία ἀπόλυτος ⇒	независима монархία

Teils bewahrte *Radulov* das Adjektiv mit einem entsprechend veränderten slavischen Suffix:

θρησκεία Μωαμεθανική ⇒	моамеѳанское богослуженіе
θρησκεία Χριστιανική ⇒	христіанское богослуженіе
δημοκρατική πολιτεία ⇒	димократическо гражданство
σταφίδες κορινθιακαί ⇒	сухо грозде коринѳско
Ἰνδικὸν σιτάριον ⇒	индїйско жито
κλίμα ψυχρὸν ⇒	хладенъ климатъ
πολικὸς κύκλος ἀνταρκτικός ⇒	полюскїй кругъ антарктическїй
αὐτοκρατορία συνταγματική ⇒	сυνταγματическо самодержавіе
γεωγραφικὸς πίναξ ⇒	географическа таблица
βασίλεια συνταγματική ⇒	сυνταγματическо царство.

Die Gruppe der *Lehnübertragung* zeichnet sich dadurch aus, daß ein Teil des jeweiligen griechischen Vorbildwortes entlehnt oder übersetzt wird, der andere Teil jedoch frei nachgebildet wird. Notwendig wird diese Übersetzungstechnik für diejenigen Textstellen, in denen sich *Radulov* gegen einen Erhalt der griechischen Genitivkonstruktion entscheidet. Diese Verbindung zweier Substantive drückt er zunächst analytisch aus, in einem Fall mit Hilfe der Präposition **отъ** wie in **λαμὸς γῆς** ⇒ **шиѳ отъ землѳ**, mit **за** in den Beispielen **ξύλα βαφῆς** ⇒ **древа за краска** und **ξύλα οἰκοδομῆς** ⇒ **древа за сградѣ**; ansonsten bevorzugt er die Präposition **на** wie die nachstehenden terminologischen Ausdrücke zeigen:

πρόσωπον τῆς γῆς ⇒	лице на землѳ та
παλάτιον τοῦ αὐτοκράτορος ⇒	палата на самодержеца
ἐπιφάνεια τῆς γῆς ⇒	поверхность на землѳ та
κέντρον ἐμπορίου ⇒	средоточіе на торговлѳ
κέντρον τῆς σφαίρας ⇒	средоточіе на шара
κάθεδρα τῆς κυβερνήσεως ⇒	столица на правителството
σειρὰ τῶν ὄρεων ⇒	цѣпь на горы
σημεῖον τοῦ ὀρίζοντος ⇒	часть на оризонта
μέρος τοῦ κόσμου ⇒	часть на свѣтѣ

Eine andere schon aus *Bozvelis* und *Neofits* Wortschatz bekannte Möglichkeit bietet sich mit der Umformung des zweiten Substantivs der im Griechischen vorgegebenen Genitivverbindung in ein Adjektiv, welches dem anderen, ins Bulgarische übersetzten Substantiv vorangestellt wird:

ῶραι τοῦ ἔτους ⇒	годишни времена
ῶρα τῆς ξηρασίας ⇒	сухо време
κάτοικοι τῆς γῆς ⇒	земни жители
ἔθνος τῆς Ἀσίας ⇒	асійскій народъ,
τμήμα γῆς ⇒	отдѣленіе земно
ἀντιπρόσωπος τοῦ λαοῦ ⇒	людскій представителъ
ἕκτασις νεροῦ ⇒	водно протажение
ἕκτασις γῆς ⇒	земно протажение
γλῶσσα γῆϊνος ⇒	земный азыкъ
ἐκκλησία τῶν Προτεстанτῶν ⇒	протестантска църква

Eine Adjektiv-Substantiv-Konstruktion wählt *Radulov* letztlich auch für die Übertragung griechischer Komposita, wie z. B.:

γαιάνθρακαι (πετροχάρβουνα) ⇒	земни ваглища
χαμόδενδρα ⇒	низки древеса
ἵπποπόταμος ⇒	рѣчный конь
στρουθοκάμηλος ⇒	камилска птица

Auch die *Lehnschöpfungen* zählen zu *Radulovs* Lehnprägungen, d. h. ihnen entspricht jeweils ein Vorbildwort aus der griechischsprachigen Vorlage, ohne daß eine Ähnlichkeit im Wortbildungstyp zu beobachten ist. Daher könnten andere schriftsprachliche Einflüsse auf die Bildung dieser Lehnschöpfungen nicht ganz ausgeschlossen werden; vgl.:

γλυπτική ⇒	ваателство
ἀρώματα ⇒	благовонни вещи
πρωτεύουσα ⇒	первенствующій градъ
ἐσωτερικόν ⇒	внѣтрешни мѣста
περιστροφή ⇒	обикаланѣ
περιοχή ⇒	земно окружие
ἰσθμός ⇒	прошїекъ
ὄρυκτά ⇒	ископаваеми руды
μαστίχη ⇒	бѣлый сакъсъ

Die nun noch ausstehende Gruppe der *Neuschöpfungen* fällt, wie schon erwähnt, sehr schwach aus, weil sich *Radulov* sprachlich sehr eng an seine griechische Vorlage gehalten hat und somit unter den Terminusneubildungen die Lehnprägungen dominieren. Nur für die folgenden Termini bzw. terminologischen Ausdrücke konnten daher keine direkten fremd- bzw. schriftsprachlichen Vorbilder ermittelt werden: **выхрушка**, **громотевица**, **обеца**, **патишахъ** und **равно поле**.

3.2.3.3 Zusammenfassung

Als charakteristisches Merkmal für *Radulovs* terminologischen Wortschatz ist zunächst eine verhältnismäßig geringe lexikalische Übereinstimmung mit der griechischen Textvorlage zu nennen. Des weiteren unterscheidet er sich von den zuvor vorgestellten Übersetzern *Bozveli* und *Neofit* durch eine recht getreue inhaltliche Wiedergabe des ihm vorliegenden Originals. Damit kann jedoch nicht gesagt werden, *Radulovs* Übersetzung ließe eigene sprachschöpferische Züge vermissen. Die nichtslavische Textvorlage zwang ihn zu einer sehr hohen Anzahl an *Lehnprägungen*, wohingegen sich die beiden anderen Übersetzer allein schon durch eine direkte Entlehnung slavischer Vorbildwörter einem bulgarischen Leserkreis verständlich machen konnten.

Radulovs Lehnprägungen verwenden zu gleichen Teilen die Übersetzungstechnik der *Lehnübersetzung*, der *Teillehnübersetzung* und der *Lehnübertragung*. Insgesamt gesehen überwiegen die Adjektiv-Substantiv-Verbindungen, die er unter anderem auch zur Auflösung griechischer Genitivkonstruktionen nutzt. Hierbei formt er meist das zweite, ins Slavische übersetzte Substantiv mittels Suffigierung in ein Adjektiv um. Possessive Verhältnisse drückt er stellenweise auch analytisch mit Hilfe der Präposition на aus. Lediglich in Verbindungen mit den Substantiven богослужение, вѣра, рудише und рудникъ entschied sich *Radulov* für den Erhalt alter Genitivformen.

Doch was zuvor schon in den Einzelanalysen von *Bozvelis* und *Neofits* Wortschatz festgestellt wurde, bestätigt sich auch hier: *Radulovs* *Terminusneubildungen* spielten keine bedeutende Rolle für die weitere Sprachentwicklung des Bulgarischen. Bedenkt man allerdings, daß trotz allem etwa die Hälfte seines Wortschatzes in der heutigen Terminologie weiterlebt, stellt sich die Frage, welche andere Wortgruppe für diese recht hohe Langlebigkeit gesorgt hat. Es ist dies die Gruppe des *heimischen Wortguts*, d. h. derjenigen slavischen Stämme, die bereits im *Gerouschen* Wörterbuch verzeichnet sind. Hierunter dominiert allerdings mit großem Abstand die sogenannte *gemeinslavische Lexik*, die bereits im kirchenslavischen Wörterbuch von *Miklosich* schriftsprachlich belegt wird. *Südslavische* Wortstämme wie auch *Bulgarismen*, d. h. typisch bulgarische Wortstämme, sind dagegen unterrepräsentiert. Obwohl diese gesamte Wortgruppe als nicht entlehnt anzusehen ist, kann hier im Hinblick auf deren Rechtschreibung eine Einflußnahme seitens des Russischen beobachtet werden. Dies läßt sich an der Beibehaltung des Buchstabens ѣ und, bis auf wenige Ausnahmen, an dem Verzicht auf eine graphische Realisierung des reduzierten Vokals ѣ festmachen.

Neben dem heimischen Wortgut ist das slavische Element in *Radulovs* Wortschatz recht stark durch die *indirekt entlehnten slavischen Wortstämme* vertreten. Mit diesen schriftsprachlichen *Kirchenslavismen* und *russischen Neubildungen* setzt er die schon bei *Bozveli* und *Neofit* beobachtete Tendenz fort, das Russische als Entlehnungssprache zu nutzen. Dabei scheute *Radulov* sich auch nicht, eine ganze Reihe russischer Genitivverbindungen zu übernehmen, statt sie wie bei seinen Lehnprägungen zu griechischen Vorbildwörtern in eine analytische

Konstruktion aufzulösen. Obwohl etwa die Hälfte dieser Wortgruppe allmählich wieder aus dem Bulgarischen verschwand, flossen so doch viele buchsprachliche Wortbildungssuffixe in die sich formierende Literatursprache, hier insbesondere die Suffixe *-ie*, *-nie*, *-ина*, *-остъ* und *-ство* zur Bildung von Abstrakta sowie *-ецъ*, *-никъ* und *-телъ* für Personenbezeichnungen.

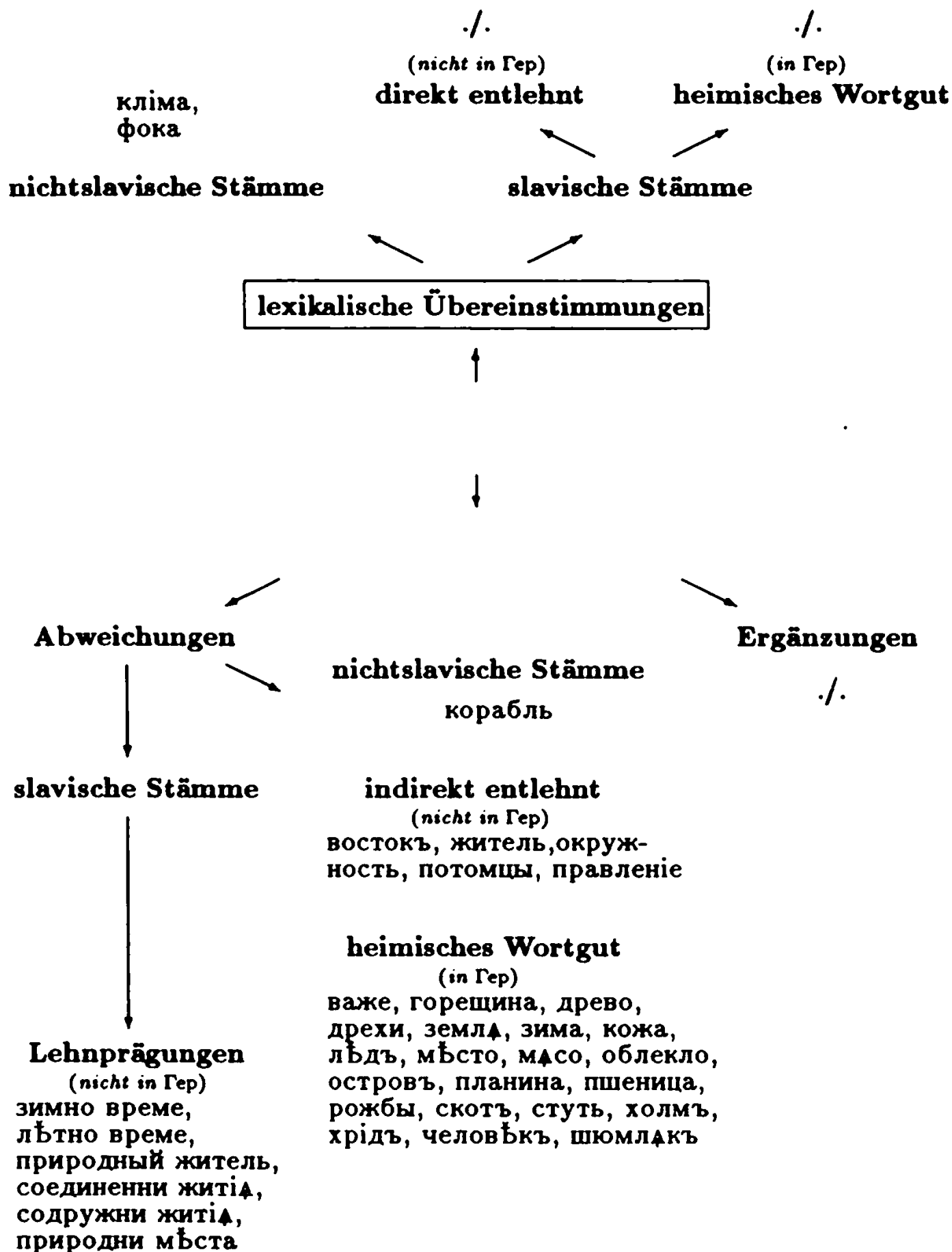
Unter der *nichtslavischen Lexik* ist eine deutliche Polarisierung zwischen schriftsprachlichen und umgangssprachlichen Elementen zu erkennen. Ein Großteil der lexikalischen Übereinstimmungen zwischen griechischem Original und bulgarischer Übersetzung wird von den sogenannten *Internationalismen* bestritten. Der darüber hinausgehende griechische Einfluß betrifft Termini, die bereits im kirchenslavischen Schrifttum bzw. im Russischen zu den *griechischen Lehnwörtern* zu rechnen sind. Auch unter den lexikalischen Abweichungen befindet sich eine Anzahl Internationalismen, zum größeren Teil lateinischer Herkunft, für deren Vermittlung hier jedoch das Russische gesorgt haben mag. Häufig anzutreffen sind zudem *Turzismen*, deren Funktion es meist ist, slavische Entsprechungen in den terminologischen Kontext einzuführen. Die nichtslavische Lexik umgangssprachlicher Herkunft erfährt dadurch also im Gegensatz zu den Internationalismen eine eindeutige lexikalische Abwertung. So gelingt es auch nur einer Handvoll türkischer Lehnwörter, ihren Platz in der heutigen bulgarischen Terminologie zu behaupten.

3.2.4 Konstantin Fotinov (1843)

Der lexikalische Vergleich zwischen *Fotinovs* bulgarischer Übersetzung *Общое землеписание вкратцѣ за сичка-та земла* und dem griechischen Original soll anhand der nachstehenden Textauszüge aus beiden Quellen veranschaulicht werden. Zur Gruppe der *Übereinstimmungen* gehören von den unterstrichenen Termini lediglich *κλίμα* und *φοκα*, beide griechischen Ursprungs. Zählt *κλίμα* zu den international gebräuchlichen Kulturwörtern (vgl. russ. *климат* *Klima*), zeigt dagegen *φοκα* (gr. *φώκη* *Seehund*) außerhalb des Griechischen keine weitere Verbreitung. Ihm konkurrieren beispielsweise serb. *морска вашка* und russ. *тюлень*, wie sie von *Bozveli* und *Bogorov* aus dem Serbischen bzw. aus dem Russischen übernommen wurden.

Die zweite Kategorie der lexikalischen *Unterschiede* ist nach der geringen Zahl der direkten Entlehnungen aus dem griechischen Quellentext erwartungsgemäß sehr umfangreich. Allein *корабль* steht hier als *entlehnter nichtslavischer Stamm*. Dieses Wort griechischen Ursprungs tritt jedoch schon im kirchenslavischen Schrifttum und auch später im Russischen als Lehnwort auf, wodurch *Fotinovs* Bevorzugung dieses Gräzismus gegenüber dem im griechischen Beispiel verwendeten *πλοίαριον* verständlich wird.

Zu den im *Gerovschen* Wörterbuch nicht verzeichneten und daher als *entlehnt* anzusehenden *slavischen Stämmen* zählen *востокъ*, *житель*, *окружность*, *потомцы* und *правление*. Gehen davon *житель*, *область* und *правление* schon auf das Kirchenslavische zurück (vgl. u. a. *Микл*), obwohl deren



Περὶ τῆς Βορείου Ἀμερικῆς.

1. ΘΕΛΩ τῶρα σὲ εἰπεῖν ὀλίγα τινα περὶ τῆς Βορείου Ἀμερικῆς. Ἡ Γρηλανδία εἶναι τόπος ψυχρότατος. Πάγος σκεπάζει διαπάντα πολλοὺς τῶν λόφων καὶ τῶν βουνῶν τῆς. Εἶναι γῆ ἔρημος, γεννῶσα μόνον ἄθλια δένδρα καὶ θάμνους. Οἱ κάτοικοι αὐτῆς εἶναι μικρόσωμοι, ὀκνηροὶ, καὶ ἀδύνατοι, καὶ, ὡς λέγεται, δὲν ἀγαποῦν πολὺ τὴν καθαριότητα. Ὡς ἐπιτοπλεῖστον ζωοτροφοῦνται ἀπὸ τὴν σάρκα τῶν φωκῶν, τὰ δέρματα τῶν ὀπῶν κάμνουν τὰ ἐνδύματα καὶ τὰ πλοιάρια τῶν ἀπὸ δὲ τὰ νεῦρά τῶν κατασκευάζουν κλωστήν ἢ σχοινίδια.

2. Ἡ Βρετανικὴ Ἀμερικὴ ὀνομάζεται οὕτω, ἐπειδὴ ἀνήκει εἰς τὴν Μεγάλην Βρετανίαν. Εἶναι χώρα πολὺ ἐκτεταμένη, περικλείουσα τὴν Ἄνω καὶ Κάτω Κανάδα, τὴν νῆσον τῆς Νεαφουνδλανδίας, τὴν Νέαν Σκωτίαν, καὶ τὸ Νέον Βρουσουίξον. Τῆς χώρας ταύτης οἱ κάτοικοι εἶναι Ἄγγλοι, Σκῶτοι, καὶ Γάλλοι, καὶ οἱ ἀπόγονοί τῶν. Εὐρίσκονται δὲ καὶ πολλοὶ αὐτόχθονες Ἴνδοι εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην. Κατὰ τὸ κλίμα, τὸν μὲν χειμῶνα εἶναι ὑπερβολικὸν ψύχος, τὸ δὲ καλοκαίριον ὑπερβολικὴ ζέστη.

3. Αἱ Ἡνωμένα Πολιτεῖαι, λεγόμεναι καὶ Ὀμόσπονδοι Πολιτεῖαι, εἶναι 26 τὸν ἀριθμὸν. Ἐξ αὐτῶν αἱ πρὸς ἀνατολὰς καλοῦνται Νέα Ἀγγλία. Τινὲς εἶναι μεγαλώταται. Οἱ κάτοικοι ὡς ἐπιτοπλεῖστον κατάγονται ἀπὸ Ἄγγλους. Εἶναι δὲ πολὺ εὐδαίμονες, ἔχοντες καλὴν κυβέρνησιν, καὶ τόπον ὠραῖον, ὅστις παράγει πάμπολλα δένδρα εὐμορφα, πλῆθος γεννημάτων, καὶ γλυκεῖς καρπούς.

Textbeispiel 3.7: Fotinous griechische Vorlage (G41, S. 81 f.)

terminologische Bedeutung sicherlich erst das Russische entwickelte, sind die übrigen Wörter entlehnte russische Neubildungen.

Diejenigen slavischen Stämme, die auch *Gerov* in sein erstes bulgarisches Wörterbuch aufgenommen hat, stellen das heimische Wortgut. Das Kriterium der Belegbarkeit in Wörterbüchern erlaubt eine weitere Auffächerung dieser Wortgruppe, nämlich zunächst in die gemeinslavische Lexik, also in den durch das Kirchenslavische schriftsprachlich tradierten Wortschatz: древо, земля, зима, кожа, лѣдъ, мацо, мѣсто, островъ, планина, пшеница, скоть, стуть, холмъ und человѣкъ. Als zweite Wortschicht folgen снага, облекло, хридъ und шюмлакъ südslavischer Herkunft, die das Bulgarische mit dem Serbokroatischen teilt (vgl. *Rhsj*). Die Wörter важе, горещина, дрехи und рожбы schließlich sind allein bei *Gerov* nachzulesen und daher als Bulgarismen zu bezeichnen. Bemerkenswert für dieses heimische Wortgut im gegebenen Textauszug ist, daß die terminologische Bedeutung einiger Wörter mit Hilfe in Klammern stehender Synonyme aus der gleichen Wortgruppe eingeführt wird, wie in хридове (холмове), снага (мацо), дрехи (облекла) und стуть (зима).

За Сѣверна Америка

1. Ше ти кажа сега мало нѣщо за Сѣверна Америка. Грил-ландія е мѣсто най студено. Лѣдове покрыватъ всегда много нейны хридове (холмове) и планины. Земла-та е пуста, само ражда непотребни древеса и шюмлацы. Жители-те и са малотѣлесни, лѣниви, и немошни, и не обычатъ чистота, каквото почестни человѣцы. По болшѣй же части хранатсе отъ снага-та (масо-то) на фоки-те (морски скотове), на които кожы-те праватъ дрехи (облекла) и малы корабли; а отъ жилы-те имъ нитки (нишки) и важета. [...]

3. Вретанійска Америка называсе така, защото принадлежи на Велика Бретанія, сирѣчь на Англія е. Область е многоразпространна, приключава Горна и Долна Канада, островатъ на Неафундландія, Нова Скотія, и Новый Брунсуикъ. На таа область жители-те са Инглези, Скотиане и Френцы, и потомцы-те имъ. Намѣруватсе и много природни жители Индиане на окружность-та и (на околни-те и мѣста). Споредъ клима-та, зимно време е излишна (чрезмѣрна) стуть (зима), а лѣтно време излишна горещина.

4. Соединенни-те житиѧ (αἱ ἑνωμένα Πολιτεῖαι), кои-то се казуютъ и содружни житиѧ (Ὁμόσπονδοι Πολιτεῖαι), 26 са. Отъ тиѧ, кои-то са къ востокъ казуютсе Нова Англія. Нѣкои са весма големи. Жители-ти по болшѣй части происхождатъ отъ Инглезы. Много са благополучни, имуще добро правленіе, и мѣсто прехвално, кое-то издава много мнозхество древеса прекрасни, пшеница изобилна, и благи рожбы.

Textbeispiel 3.8: Fotinovs Übersetzung aus dem Griechischen (S. 175 f.)

Als letzte Untergruppe innerhalb der lexikalischen Abweichungen lassen sich die *Lehnprägungen* aussondern, die im Gegensatz zu den entlehnten slavischen Stämmen und dem heimischen Wortgut noch einen direkten sprachlichen Bezug zu den entsprechenden Vorbildwörtern aufzuweisen haben. Unter den Lehnprägungen sind zunächst zwei Lehnübersetzungen vertreten, und zwar die hier als Eigennamen verwendeten Termini *соединенни житиѧ* und *содружни житиѧ* (vgl. 'ἑνωμένα Πολιτεῖαι und 'Ὁμόσπονδοι Πολιτεῖαι).

Auch das Wort *житие* *Staat* für sich genommen ist das Beispiel einer Lehnprägung. Im kirchenslavischen Schrifttum war das Wort *житие* mit der Bedeutung *Leben* und *Lebensbeschreibung* im Gebrauch und wird auch heute noch als Synonym zu *Heiligen-Vita* verwendet. Parallel dazu steht zunächst im Griechischen *πολιτεία* mit der Grundbedeutung *Leben eines Bürgers*, *Lebenswandel* und schließlich mit der zweiten, abgeleiteten Bedeutung *Staat*. Mit

житие *Staat* bildet *Fotinov* also eine Lehnbedeutung zu πολιτεία (vgl. auch πολίτης *Bürger* und житель). Neben diesen beiden Lehnübersetzungen befinden sich in der bulgarischen Übersetzung noch vier Lehn schöpfungen, nämlich природни житель, околни мѣста, зимно време und лѣтно време (vgl. gr. αὐτόχθονες, περιοχή, χειμών und καλοκαίριον). Die griechischen Termini gaben also hinsichtlich der Wortstruktur kein Vorbild für *Fotinovs* Wortbildungen ab. Lediglich die terminologische Bedeutung motivierte den Übersetzer zur freien Wortschöpfung. Im Falle von околни мѣста (gr. περιοχή) steht der nachgebildete Terminus auch in einer lehnschöpferischen Beziehung zur indirekten Entlehnung aus dem Russischen окружность *Umgebung*, wobei es, in Klammern gesetzt, an zweiter Stelle rangiert.

3.2.4.1 Lexikalische Übereinstimmungen

Diese Wortgruppe ist in *Fotinovs* terminologischem Wortschatz äußerst schwach vertreten. Selbst *Radulov*, der wie *Fotinov* aus dem Griechischen übersetzte, hat noch wesentlich mehr lexikalische Übereinstimmungen vorzuweisen. Da unter den direkt entlehnten Termini keine Wörter slavischer Herkunft zu finden waren, ist diese Wortgruppe zu den direkt entlehnten nichtslavischen Stämmen zu rechnen.²⁹ Zur Hälfte besteht sie aus *Internationalismen*, darunter überwiegend aus europäischen Kulturwörtern griechischer Herkunft wie z. B. варвари, география, ідолъ, история, камила, католикъ, мусика, океанъ, планета, сфера oder характеръ. Aber auch Termini nichtgriechischen Ursprungs übernimmt *Fotinov* aus seiner fremdsprachlichen Vorlage, nämlich еврей, кафе, лимонъ, румъ, султанъ oder фараонъ. So läßt sich vermuten, daß auch der griechische Autor sein Wissen aus einer fremdsprachlichen Quelle (evtl. aus dem Französischen, Englischen oder Deutschen) geschöpft haben dürfte. Abgesehen von diesen, bis in die heutige Zeit hinein gebräuchlichen *Internationalismen* entlehnte *Fotinov* noch eine Reihe weiterer *Gräzismen*, wie адамантъ, епархία, захаръ, іконография, ифестία, колиба, лиманъ, паунъ, полъ, фока, хлада oder хоро. Nicht selten führt er die terminologische Bedeutung seiner direkt entlehnten *Gräzismen* mit Hilfe in Klammern stehender Ergänzungen ein. Seltener steht dagegen die griechische Entlehnung an zweiter Stelle; vgl. hierzu folgende Beispiele (Г41 ⇒ Ф43):

ἀδάμαντες ⇒	адаманти (алмазе)
ζάχαρις ⇒	захаръ (шекеръ)
εἰκονογραφία ⇒	іконография (образописание)
ὠκεανός ⇒	океанъ (море)
σφαῖρα ⇒	сфера (топка)
ἀρτόκαρπος ⇒	хлѣбоплодіе (артокарпъ)
ἐπαρχία ⇒	область (епархία)
κάμηλος ⇒	велблюдъ (камила)

²⁹ Es wurden insgesamt etwa 1000 Lexeme aus *Fotinovs* Lehrbuch untersucht.

Die *türkischen Lehnwörter* sind in der Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen nur durch **кафе**, **кърмъсъ** und **лахуръ** vertreten, was auf ein puristisches Sprachkonzept auch im Wortschatz des griechischen Originals schließen läßt.

3.2.4.2 Lexikalische Unterschiede

Entsprechend der geringen Anzahl der zuvor besprochenen lexikalischen Entlehnungen fällt die Gruppe der Abweichungen extrem hoch aus. Zudem ist etwa jedes dritte untersuchte Lexem zur griechischen Quelle ergänzt worden. Damit hat *Fotinov* seine Vorlage inhaltlich ebenso erweitert wie die zuvor behandelten Übersetzer *Bozveli* und *Rilski*.

Zunächst soll die Gruppe der indirekt entlehnten **nichtslavischen Stämme** vorgestellt werden. Fast doppelt so viele Termini nichtslavischer Herkunft reihte *Fotinov* in seinen terminologischen Wortschatz ein, als er direkt aus seiner griechischen Quelle entlehnte. Die *Gräzismen* aus dieser Wortgruppe stehen meist als lexikalische Ergänzung in der bulgarischen Übersetzung und treten demnach nicht in Konkurrenz zu anderen im griechischen Original verwendeten Termini. Doch zählen sie nur selten zu den international gebräuchlichen und heute noch verwendeten Kulturwörtern, wie z. B. **икона**, **крокодилъ** oder **типография**. An Internationalismen wurden eher Termini lateinischer Herkunft ergänzt, so beispielsweise: **каналъ**, **консулъ**, **миллионъ**, **минута**, **порта**, **фабрика** oder **фамилиа**. In dieser Wortgruppe sind dafür allerdings Gräzismen zu finden, die durch das Kirchenslavische eine längere schriftsprachliche Tradition im Slavischen vorzuweisen haben, u. a. **архиепископъ**, **евангелие**, **метохъ**, **митрополиа**, **монастырь**, **монахъ**, **палата** und **патриархъ**. Andere wiederum treten im bulgarischen Text meist als kurzlebige Entlehnungen auf, wie **илектръ**, **ипопроксенъ**, **китъ**, **колиба**, **мармаръ**, **мигдалъ**, **миль** oder **харта**.

Die indirekt entlehnten *Turzismen* sind unter der nichtslavischen Lexik am häufigsten anzutreffen. Entgegen den zuvor vorgestellten, größtenteils schriftsprachlichen Gräzismen gehen die Lehnwörter türkischer Herkunft eindeutig auf einen umgangssprachlichen Einfluß zurück. Als klarer Beleg für diese Vermutung kann *Fotinovs* eigens vorgenommene stilistische Bewertung dieser Entlehnungen gelten. Sehr oft stehen sie zur Bedeutungserklärung vorhergehender Termini lediglich in Klammern. Zum einen führen sie nichtslavisches Lehnwörter in den terminologischen Kontext ein; vgl.:

καράβιον ⇒	корабль (геміа)
	минута (декика)
	палата (сарай)
σκηνή ⇒	шадъръ (чадъръ)
ζάχαρις ⇒	захаръ (шекеръ)

Größtenteils aber stehen sie in synonymmer Beziehung zur offenbar bevorzug-

ten slavischen Lexik, so zum heimischen Wortgut, zu entlehnten slavischen Stämmen sowie zu Terminusneubildungen; vgl.:

κυνήγιον ⇒	сукна вълнени (абы)
νησος ⇒	ловъ (κυνήγι авъ)
λέων ⇒	островъ (ада)
	левъ (λέων асланъ)
	огнень прах (барутъ)
	степень (басамакъ)
	блато (гюль)
κυβερνήτης ή πρόεδρος ⇒	правитель или предсѣдатель (коца башіа)
	воинообитаніе (къшла)
ἀνεσις ⇒	упокоеніе (рахатъ)
	лойнотопище (салхана)
σχήμα ⇒	видъ (турліа)
έλέφας ⇒	слонъ (філъ)
	торжище (чаршіа)
	главоповеска (шаміа)

Diese puristische Sprachposition u. a. von *Fotinov* hatte tatsächlich die Konsequenz, daß im weiteren Verlauf der bulgarischen Sprachgeschichte diese Turzismen teilweise aus dem Sprachgebrauch bzw. aus der terminologischen Lexik verschwanden. Behaupten konnten sich nur Termini aus der wirtschaftlichen Sphäre wie etwa **бакаръ**, **барутъ**, **кантаръ**, **пазаръ**, **памукъ**, **ракіа**, **сосамъ**, **тутунъ**, **чаршіа**, **шалъ** und **шаџкъ**, deren lange, in der gesprochenen Umgangssprache verankerte Tradition auch durch bewußt eingesetzte sprachpuristische Maßnahmen nicht völlig abgebrochen werden konnte.

Fotinovs distanzierte Haltung gegenüber dem Griechischen als Entlehnungssprache bewirkte offenbar, daß der Anteil der im *Gerouschen* Wörterbuch nicht aufgenommenen, und somit als entlehnt zu bezeichnenden slavischen Stämme sehr hoch ausfällt. Im Unterschied aber zu seinen Übersetzerkollegen wendet sich *Fotinov* verstärkt den schriftsprachlichen *Kirchenslavismen* zu (vgl. *Mikl.* und *Суря*). Anhand der russischen Graphie dieser ältesten im slavischen Schrifttum tradierten Lexik dürfte deren russische Vermittlung als gesichert gelten, wie z. B. bei **благовоніа**, **величина**, **вещество**, **владычество**, **военачалникъ**, **вѣдѣніе**, **земледѣланіе**, **искуство**, **кровопролитіе**, **намѣстникъ**, **началство**, **одѣвнѣ**, **откровеніе**, **отстоаніе**, **паденіе**, **плѣвникъ**, **познаніе**, **послѣдователь**, **предсѣдатель**, **преступленіе**, **просвѣщеніе**, **путешественникъ**, **путешествіе**, **раздѣленіе**, **разпространеніе**, **разстоаніе**, **ревнитель**, **сожителство**, **создатель**, **созиданіе**, **состоаніе**, **сотвореніе**, **списаніе**, **сраженіе**, **существо**, **творецъ**, **трудолюбіе**, **укращеніа**, **управленіе**, **язычникъ** oder **хрістіанство**. Daß es *Fotinov* besonders um die schriftsprachlich bereits im Russischen etablierte Lexik kirchenslavischer Herkunft geht, wird auch am Text selbst deutlich:

an einigen Stellen scheint er die terminologische Bedeutung dieser Kirchenslavismen durch zusätzliche, in Klammern gesetzte Wörter einführen zu wollen, so in велблюдъ (камила), вѣсь (место), вѣсь (область), единоеземцы (ерлии), обитаніе (засѣдѣніе), область (епархія), одѣваніа (облекла), отстоаніе (отдалеченіе или разстоаніе), плѣвникъ (робъ), познаніе (знаенѣ), правитель или предсѣдатель (коца башіа), содружество (сигурита), сожителство (заедносѣденѣ), созданіе міра (сотвореніе земли), степень (басамакъ), торжище (чаршіа), торжище (панагиръ), тысяща (хілада), упокоеніе (рахатъ) und управление (най). Immerhin blieb rund die Hälfte der schriftsprachlichen Kirchenslavismen dem terminologischen Wortschatz des Bulgarischen erhalten. Zudem ist dieser Wortschatz die Aktivierung buchsprachlicher Wortbildungssuffixe zu verdanken, insbesondere der Suffixe -іе, -ніе, -іна, -ство, -та und -тіе für Abstrakta, -ецъ, -икъ, -инъ und -тель für Personenbezeichnungen sowie -ица und -ище für Ortsbezeichnungen.

Mit der Entlehnung von *Russismen*, d. h. russischer Neubildungen setzt sich der schriftsprachliche Einfluß des Slavischen fort. Hier findet man neben den genannten kirchenslavischen Wortbildungstypen zusätzlich sehr viele Abstrakta auf -ость und außerdem zahlreiche terminologische Ausdrücke bestehend aus einer Adjektiv-Substantiv-Verbindung, wie in den folgenden Beispielen: безбожіе, европейски власти, морски волненіа, воспитаніе, христіанска вѣра, вѣроисповѣданіе, огнедышушна гора, древности, древный житель, законодатель, заливъ, політическо землеописаніе, знаніе, изобрѣтеніе, равноденственный кругъ, любословіа, просвѣщенный народъ, обученіе, общество, поверхность, поклоненіе, полуостровъ, поселеніе, потомцы, преимущество, проливъ, песочна пустына, рыболовство, самодержавіе, самодержецъ, семейство, европейски сили, средство, суевѣріе, туземецъ, небесно тѣло, употребленіе, воинско училище, сѣверна ширина, южна ширина, латинскій азыкъ oder славенскій азыкъ. Obwohl *Fotinov* mit seinen entlehnten russischen Neubildungen weit hinter *Radulov*, *Rilski* oder gar *Bozveli* zurückliegt, bringt er seine positive Haltung dieser Wortschicht gegenüber ebenso deutlich zum Ausdruck wie bei den zuvor genannten Kirchenslavismen. Eine ganze Reihe von Russismen werden auch hier durch in Klammern beigefügte Synonyme in den terminologischen Kontext eingeführt; vgl. башна (кула), буйволъ (биволъ), водоводы (канале), гортанъ (гърло) или землеузь, домостроеніе (къщносозиданіе), драгоценни камена (адаманте), окружности (околни мѣста), поселеніе (засѣдѣніе), пристанъ (лиманъ), семейство (фаміліа), стажаніе (придобытство), сшиваніе (шіенѣ) oder тростникъ (каламъ). Trotz dieser bevorzugten Stellung floß nur knapp die Hälfte dieser Russismen in den terminologischen Wortschatz des Bulgarischen ein.

Die Zahl der indirekt entlehnten *Serbismen* ist hier wie schon bei den zuvor besprochenen Lehrbüchern äußerst gering: бунарджикъ, господарство, доброживѣніе, дѣланіе, полденный, полудень, придобытокъ, про-

давъ, производъ, птиче, трговина und търговство sind die einzigen sicher belegbaren serbischen Lehnwörter (vgl. *Rhsj*). Dies liegt unter anderem daran, daß die sich im 19. Jahrhundert verwendete slavoserbische Lexik kaum rekonstruieren läßt. So wäre es durchaus möglich, daß sich hinter einigen Wortbildungen *Fotinovs* ein noch nicht nachgewiesener serbischer Einfluß verbirgt.

Wie kein anderer Übersetzer der hier besprochenen Geographielehrbücher verwendet *Fotinov* schon bei *Gerov* verzeichnetes heimisches Wortgut. Am häufigsten ist die *gemeinslavische Lexik* anzutreffen, deren schriftsprachlicher Ursprung bis ins Kirchenslavische zurückverfolgt werden kann (vgl. u. a. *Mikl*), vgl. блато, власть, вода, воздухъ, волна, волъ, восокъ време, верхъ, вѣра, вѣтръ, вълна, гора, градъ, день, домъ, дърво, езеро, есень, жито, западъ, звѣзда, звѣръ, земля, зима, злато, камень, конь, коприва, корень, крава, край, къща, лѣдъ, ленъ, ловъ, лѣто, масло, миръ, млеко, море, мразъ, мѣсо, мѣсто, народъ, небо, нощъ, область, овца, огонь, орѣхъ, островъ, песокъ, платно, плема, плодъ, поле, подсъ, птица, пустына, пѣть, родъ, рѣка, свѣтъ, село, сила, скотъ, слонъ, снѣгъ, солнце, сребро, столица, страна, студъ, сукно, сѣверъ, холмъ, цвѣтъ, югъ oder азыкъ. Obwohl diese *gemeinslavische Lexik* von bulgarischen Sprechern über die Jahrhunderte hinweg tradiert worden sein dürfte, kann jedoch nicht ausgeschlossen werden, daß auch hier das Russische bzw. das damalige Slavoserbische eine Art Vorbildfunktion für die lexikalische Ausgestaltung der jungen bulgarischen Literatursprache gehabt haben dürfte. Einige Termini aus *Gerovs* erstem neubulgarischen Wörterbuch tragen allerdings schriftsprachliche Züge, so daß man in ihrem Fall über eine Eingruppierung in den heimischen Wortschatz streiten kann; das betrifft u. a. беззаконіе, благополучіе, богослуженіе, владѣніе, добродѣтель, достоинство, землеописаніе, княжество, наводненіе, наслѣдникъ, отечество, поклоникъ, пристанище, создание und художество.

Wie schon in den zuvor genannten Geographielehrbüchern, dominiert hier die russische Graphie. Das bedeutet zunächst die Beibehaltung des Buchstaben Ъ, welcher je nach Dialekt als е oder als я ausgesprochen werden kann (vgl. вѣра, заповѣдъ, звѣзда, лѣдъ, мѣсто u. s. w.), wie auch die graphische Unterscheidung der im Bulgarischen zusammengefallenen Phoneme ы und и. Was allerdings die russische Schreibweise nicht ermöglichen kann, ist eine schriftliche Wiedergabe des reduzierten Vokals ъ; vgl. die russische Graphie in воздухъ, держава, песокъ, создание, собрание und торговецъ. Geringe Abweichungen zeigen zumindest *Fotinovs* Versuche, der bulgarischen Aussprache gerecht zu werden; so findet man neben древо auch дърво und darüber hinaus вълна, даска, къща und пѣть.

Der Gebrauch der nachstehenden Termini bleibt auf das Bulgarische und Serbische beschränkt (vgl. Гер und *Rhsj*); sie sind somit als *südslavisch* zu bezeichnen: броеница, высочина, градище, грозде, добицы, дрѣвце, кладенецъ, куче, мачка, мрена, облекло, покрывка, пролѣтъ, сметлище, снага, стока, стомана, хридъ, чешлъ, човекъ, шаравъ und шиевѣ.

Unter die Gruppe der *Bulgarismen* fällt derjenige slavische Wortschatz, für den sowohl schriftsprachliche als auch fremdsprachliche Einflüsse auszuschließen sind und der erstmals von *Gerov* erfaßt wurde, wie etwa **горещина, готвенѣ, гърло, дрехи, дължина, живѣние, кюнкъ, лозарь, мравка, пестърва, покъщина, прежда, рожба, столнина** oder **торговѣ**. Neben dem kirchenslavischen Wortbildungssuffix **-ie** ist in dieser Wortgruppe verhältnismäßig oft **-ина** anzutreffen (vgl. **горещина, дължина, покъщина, столнина**). Dagegen ist das Suffix **-не** in **готвенѣ** sowie die graphische Realisierung des reduzierten Vokals **ѣ** (vgl. **гърло, дължина, пестърва** und **покъщина**) dem umgangssprachlichen Einfluß zu verdanken.

Unter *Fotinovs* Terminusneubildungen nimmt die Gruppe der *Lehnprägungen* einen nicht unwichtigen Platz ein. Ähnlich den vorangegangenen Übersetzungsvergleichen nutzt auch *Fotinov* das sprachschöpferische Mittel der *Lehnbedeutung* nur wenig. In **дивѣ** (vgl. **ἄγριοι**) und **черны** (vgl. **μαῦροι**) entwickelt er parallel zu den griechischen Vorbildwörtern die zweite, abgeleitete Bedeutung aus den zugrundeliegenden Adjektiven. Auch im Deutschen sind ja diese substantivierten Adjektive, wie *Wilde, Schwarze, Weiße* etc., geläufig. Das Wort **време** (vgl. **καιρός**) verwendet *Fotinov* einmal mit der Bedeutung *Zeit*; an anderer Stelle begegnet man aber diesem Wort mit der abgeleiteten Bedeutung von *Jahreszeit*. Der Bedeutungsunterschied wird hier also nur durch den terminologischen Kontext sichtbar. In der heute üblichen Ausdrucksweise tritt zur klareren Abgrenzung der *Jahreszeit* als einer Zeitperiode vom Grundbegriff *Zeit* wie im Deutschen so auch im Bulgarischen ein Adjektiv hinzu; es setzte sich demnach nicht *Fotinovs* Lehnbedeutung, sondern **годишно време** durch. Der Terminus **мѣсто** *Land, Staat* als Lehnbedeutung zu gr. **τόπος** konnte sich ebensowenig behaupten, wahrscheinlich weil die Grundbedeutung *Stelle, Ort* bereits in der Geographie terminologisch besetzt ist.

Die größte Untergruppe unter den Lehnprägungen stellen die *Lehnübersetzungen* dar, d. h. die schrittweise und vollständige Übersetzung mehrgliedriger Vorbildwörter. Damit setzt *Fotinov* seine ablehnende Haltung gegenüber dem Griechischen als Entlehnungssprache fort. Er übersetzt gemäß der griechischen Wortbildungsstruktur einerseits präfigierte bzw. suffigierte Stämme, andererseits Komposita; dazu folgende Beispiele:

ήμεροχάματος ⇒	дневнодѣланіе
γνώσις ⇒	знаенѣ
οἰκοδομητική ⇒	къщносозиданіе
ἀκαταστασία ⇒	непостоянство
ἀμάθεια ⇒	неученіе
εἰκονογραφία ⇒	образоизображеніе
δουλεμπορία ⇒	робокупечество
χειροτεχνήματα ⇒	рукохудожества
κτηνοτροφία ⇒	скотопитателство
ἀρτόχαρπος ⇒	хлѣбоплодіе

Der überwiegende Teil seiner Lehnübersetzungen besteht jedoch aus Adjektiv-Substantiv-Verbindungen, von denen sich einzig die folgenden Beispiele über das letzte Jahrhundert hinaus behaupten konnten:

ἄγριον ζῶον ⇒	диво животно
λευκή ἄρκτος ⇒	бѣла мечка
ἄργυρά νομίσματα ⇒	сребрени монеты
μαῦρος δοῦλος ⇒	черный робъ
ποταμός μέγας ⇒	голѣма рѣка
ποταμός μικρός ⇒	малка рѣка

In der bulgarischen Fachsprache nicht etablieren konnten sich dagegen terminologische Neubildungen wie beispielsweise по собствѣнный градъ, совокупленни жителства, соединенни жителства, совокупленни житiа, содружни житiа, самовластно правленiе, черна слуга, земле-описана таблица, безкнижни челоуѣды und учтивый ѳзыкъ sowie die wenigen Beispiele mit alten Genitivformen (vgl. върхъ планины, вѣроисповѣданiе восточныа церкви und вѣроисповѣданiе западныа церкви).

In den nicht so zahlreichen Beispielen einer *Teillehnübersetzung* wird der eine Teil eines mehrgliedrigen Wortes entlehnt und der Rest übersetzt. Hierzu zählen überwiegend Adjektiv-Substantiv-Verbindungen, aus denen *Fotinov* das Substantiv aus dem griechischen Quellentext übernimmt; vgl.:

δυτικὸν ἡμισφαίριον ⇒	западный имисферъ
βόρειον ἡμισφαίριον ⇒	сѣверный имисферъ
ναότιος πόλος ⇒	южный полъ
τεχνητὴ σφαῖρα ⇒	художественна сфера

In anderen Fällen paßt *Fotinov* das griechische Adjektiv mittels entsprechender Suffigierung seinem terminologischen Ausdruck an, wobei das Adjektiv-Suffix -(e)ный (vgl. gr. -μένος) in Konkurrenz tritt zur damals schriftsprachlich häufig anzutreffenden Endung -ский (vgl. gr. -χος). In der heutigen bulgarischen Terminologie findet man eine Vielzahl dieser Dubletten auf -ен bzw. -ски; vgl. folgende Lehnprägungen:

κάτοικοι πολιτισμένοι ⇒	політични жители
πολιτισμένον ἔθνος ⇒	політичный народъ
γεωγραφικὸς πίναξ ⇒	географическа таблица
λαὸς ἀπολίτιστος ⇒	неполітични хора
πολιτισμένα ἔθνη ⇒	політичный ѳзыкъ

Für die bulgarische Sprachgeschichte blieben jedoch auch die bei *Fotinov* etwas stärker vertretenen *Lehnübertragungen* ohne nennenswerte Bedeutung. Hierbei entlehnt oder übersetzt er ein Glied des entsprechenden fremdsprachlichen Terminus, wohingegen der Rest sprachschöpferisch frei umgestaltet wird.

In einigen Beispielen bildet *Fotinov* aus einem griechischen Wort eine bulgarische Adjektiv-Substantiv-Verbindung bzw. ergänzt ein Substantiv:

μαῦροι ⇒	черни африкане
μεγαλόπολις ⇒	голѣмъ градъ
ἐλεφαντόδοντα ⇒	філіовы зъбы
ζαχαροκάλαμον ⇒	захарный тростникъ (каламъ)
γεωγραφία ⇒	географическо учение
ἄγριοι ⇒	диви челоуѣцы

Hauptsächlich nutzt *Fotinov* jedoch die Übersetzungstechnik der Lehnübertragung zur Auflösung griechischer Genitivkonstruktionen, nämlich zum einen mit Hilfe der Präposition *на* wie in:

περιγραφή τοῦ κόσμου ⇒	описание на земля-та
ἐπιφάνεια τῆς γῆς ⇒	поверхность на земля-та
μοῖρα μήκους ⇒	степень на дължина
μοῖρα πλάτους ⇒	степень на ширина

Zum anderen aber suffigiert er das zweite, im Genitiv stehende Substantiv zu einem Adjektiv und stellt es dem ersten voran:

ἐπιφάνεια τῆς σφαίρας ⇒	сферска поверхность
σειρὰ βουνῶν ⇒	планинско продолжение
μεταλλεῖα χρυσοῦ ⇒	златны руды
συνάθροισμα νήσων ⇒	островско собрание
σειρὰ βουνῶν ⇒	планинскій цѣпь
ἄνθρωποι τῆς Ἀσίας ⇒	асійски челоуѣцы

Als letzte Möglichkeit der Lehnprägung verwendet *Fotinov* das Wortbildungsmodell der *Lehnschöpfung*. Hier gestaltete er seine neuen Wortschöpfungen unabhängig von der Wortbildungsstruktur des fremdsprachlichen Terminus, d. h. lediglich motiviert durch die zu übersetzende terminologische Bedeutung. Hierbei ist allerdings nicht auszuschließen, daß eventuell andere schriftsprachliche Einflüsse für diese Terminusneubildungen ausschlaggebend waren; vgl. folgende Beispiele:

παράλιον ⇒	приморскій брегъ
χειμῶνας ⇒	зимно време
καλοκαίριον ⇒	лѣтно време
σταφίδες ⇒	сухо грозде
ἐνδότερα ⇒	внутрешни области
στρέφεται περὶ τὸν ἥλιον ⇒	обикаланѣ

Ansonsten scheint noch erwähnenswert, daß *Fotinov* einige seiner Lehnerschöpfungen in Klammern zu anderen slavischen Entlehnungen ergänzt, so daß man sie

eventuell auch als Lehnprägungen zu den vorangestellten slavischen Stämmen interpretieren könnte:

οἱ πειρατές ⇒	морско ворованіе (разбойническо грабленіе)
κατοίχισις ⇒	обитаніе (засѣдѣніе)
ἀποικία ⇒	поселеніе (засѣдѣніе)
περιοχή ⇒	окружности (околни мѣста)
ἀπόστασις ⇒	отстоаніе (отдалеченіе или растоаніе)
σῶρος χαλασμάτων ⇒	собраніе (сметлище) разореній и растлѣній

Im großen und ganzen wurden *Fotinovs* Lehnprägungen von späteren bulgarischen Publizisten nicht für nachahmenswert befunden. Nur äußerst wenigen Termini gelang es, sich einen Platz im heutigen Fachwortschatz zu sichern. Doch schon *Fotinov* zeigte im Gebrauch seiner Wortbildungen eine recht große Inkonsistenz, denn mehr als die Hälfte steht innerhalb des gleichen bulgarischen Textes in Konkurrenz zu anderen, synonymen terminologischen Ausdrücken.

Die übrigen Terminusneubildungen sind *Neuschöpfungen*, die *Fotinov* unabhängig vom griechischen Original geschaffen hat. Bedingt durch die lexikalischen Ergänzungen im Rahmen der geographischen Beschreibung Bulgariens, sind diese Neuschöpfungen recht zahlreich vertreten. Häufig anzutreffen sind darunter Komposita, die für das Slavische eher einen ungewöhnlichen Wortbildungstyp darstellen. Doch blieb ihr Gebrauch auf den untersuchten Text beschränkt, vgl. **воинообитаніе, главоповеска, желѣзодѣлница, заедносѣденѣ, книжнопечатаніе, кораблотвореніе, народоумноженіе, образопечатство, овцопитателство, овцопитатель, пътвореніе, рукодѣлателище, разумпросвѣщеніе, рѣкопльвство, стеклотвореніе oder часоправитель**. Am Beispiel dieser Termini wird aber der Einfluß buchsprachlicher Wortbildungssuffixe aus dem kirchenslavischen und russischen Schrifttum auf *Fotinovs* Terminusneubildungen spürbar: es dominieren Abstrakta auf -іе, -ніе und -ство. Allein in **заедносѣденѣ** deutet sich mit dem Suffix -нѣ die heute im Bulgarischen verbreitete umgangssprachliche Variante zu -ніе an. Von den zahlreich verwendeten Adjektiv-Substantiv-Verbindungen, wie beispielsweise **пролѣтно време, руджкокопно градище, питовны добици, южни овошја, къщны потреби, вълненны работы** oder **табачки работы**, hielten sich bis heute lediglich **овощна градина, крайморскій градъ** sowie **френскій азыкъ**.

3.2.4.3 Zusammenfassung

Fotinovs Übersetzung wird zunächst geprägt durch den zahlenmäßig geringen Anteil an lexikalischen Übereinstimmungen mit dem vorgefundenen griechischen Text. Ein darüber hinaus wesentliches Merkmal ist die inhaltliche Erweiterung seiner fremdsprachlichen Quelle hinsichtlich der Geographie Bulgariens; die lexikalischen Ergänzungen machen mehr als ein Drittel aller untersuchten Belegstellen aus. Diese beiden Faktoren verdeutlichen *Fotinovs* sprach-

liche Distanz zur griechischen Textvorlage und fordern sein sprachschöpferisches Können heraus.

Zu seinen *Terminusneubildungen* gehören sowohl Lehnprägungen als auch Neuschöpfungen ohne direkten sprachlichen Bezug zur fremdsprachlichen Quelle. Unter den *Lehnprägungen* dominiert die Übersetzungstechnik der *Lehnübersetzung*, d. h. der gliedweisen und vollständigen Übersetzung der jeweiligen griechischen Vorbildwörter gegenüber der Mischform der Teillehnübersetzung, in der nur ein Glied des griechischen Terminus entlehnt wird. Hiermit setzt *Fotinov* seine distanzierte Haltung gegenüber dem Griechischen als Entlehnungssprache fort. Konsequenterweise löst er auch griechische Genitivkonstruktionen analytisch auf, entweder mit Hilfe der Präposition *на* oder durch eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung. Hierfür benötigte er die Übersetzungstechnik der *Lehnübertragung*. Wegen der inhaltlichen Ergänzung seines Quellentextes sind *Neuschöpfungen* ohne nachweisbare schrift- bzw. fremdsprachliche Einflüsse ebenso häufig anzutreffen. Hier bestehen die terminologischen Ausdrücke im wesentlichen aus Adjektiv-Substantiv-Verbindungen oder aus Komposita, zu deren Bildung *Fotinov* vornehmlich die buchsprachlichen Suffixe *-ie*, *-nie* sowie *-ство* verwendet. Doch sowohl seine Neubildungen als auch seine Lehnprägungen waren für die spätere Entwicklung der terminologischen Lexik des Bulgarischen ohne nennenswerte Bedeutung.

Im Vergleich zu den anderen vier Übersetzern dominiert bei *Fotinov* der Gebrauch der im *Gerovschen* Wörterbuch verzeichneten und damit als *heimisch* zu bezeichnenden *Lexik*. Ein Großteil dieser Wortgruppe fand schon im kirchenslavischen Schrifttum Verwendung und gehört somit zur *gemeinslavischen* Wortschicht. Obwohl man davon ausgehen kann, daß diese auf bulgarischem Boden über die Jahrhunderte hinweg mündlich tradiert worden ist, kann von einer möglichen Vorbildrolle der russischen Schriftsprache ausgegangen werden. Davon zeugt *Fotinovs* Verwendung der russischen bzw. kirchenslavischen Graphie (Beibehaltung des *ѣ* wie auch der Verzicht auf eine aussprachegerechte Wiedergabe des reduzierten Vokals *ѣ*). *Südslavische* wie auch typisch *bulgarische* Elemente sind dagegen in *Fotinovs* Lexik nur sehr schwach vertreten.

Fotinovs Distanz gegenüber dem Griechischen als Entlehnungssprache hatte auch zur Folge, daß er sich anderen slavischen Literatursprachen zuwandte. Unter den bei *Gerov* nicht verzeichneten und daher als *entlehnt* anzusehenden *slavischen Stämmen* liegt der Anteil der schriftsprachlichen *Kirchenslavismen* sehr hoch. Deren stilistische Bevorzugung kann auch durch die Stellung im terminologischen Kontext abgelesen werden. Die Bedeutung einiger dieser Kirchenslavismen wird nämlich mittels in Klammern gesetzter Synonyme für das bulgarische Leserpublikum verständlich gemacht. Auch den entlehnten *Russismen*, d. h. den russischen Neubildungen, mißt *Fotinov* auf diese Weise größere Bedeutung bei. Dieses Untersuchungsergebnis bestätigt die bisher schon mehrmals geäußerte Vermutung zur Rolle des Russischen als Vorbildsprache. Wie schon bei *Bozveli*, *Rilski* und *Radulov*, so blieben auch *Fotinovs* slavische Lehnwörter etwa zur Hälfte der heutigen Terminologie erhalten. Zudem floßen hierdurch viele schriftsprachliche Wortbildungssuffixe in bulgarische *Terminusneubildun-*

gen mit ein, insbesondere die Suffixe *-ie*, *-nie* und *-остъ* zur Bezeichnung von Abstrakta.

Innerhalb der entlehnten *nichtslavischen Lexik* läßt sich eine sprachplanerisch bewußt eingesetzte Differenzierung zwischen schriftsprachlichen und umgangssprachlichen Elementen beobachten. Zur schriftsprachlichen Schicht dieser Wortgruppe zählen einerseits die sogenannten *Internationalismen* meist griechischer Herkunft, die bei *Fotinov* zwar zahlenmäßig nicht stark vertreten sind, dafür allerdings eine Kontinuität bis in die heutige Zeit hinein vorzuweisen haben. Andererseits sind unter diesen internationalen Kulturwörtern nicht wenige Gräzismen zu finden, die schon im kirchenslavischen Schifttum bzw. im Russischen als griechische Lehnwörter im Gebrauch waren. Auch sie setzten ihre Tradition bis in die heutige Terminologie hinein fort. Kurzlebige *Gräzismen* entlehnte *Fotinov* dagegen recht selten. Die Gruppe der *Turzismen* ist zwar zahlenmäßig ebenso stark vertreten wie die der griechischen Lehnwörter. Allerdings ist deren Herkunft eindeutig auf eine umgangssprachliche Vermittlung zurückzuführen, da sie nicht direkt über die fremdsprachliche Quelle, sondern indirekt verwendet wurden. Hier bringt *Fotinov* seine klare ablehnende Haltung dadurch zum Ausdruck, daß er viele türkische Lehnwörter als zweitrangige Termini behandelt und in Klammern hinter indirekt entlehnte *Russismen* bzw. *Kirchenslavismen* setzt. Die Tatsache, daß trotz dieser konkret wirksamen sprachpuristischen Einstellung die Hälfte der hier verwendeten *Turzismen* auch heute noch zum lexikalischen Bestand des Bulgarischen gerechnet wird, ist mit ihrer Zugehörigkeit zur wirtschaftlichen Sphäre der Geographie erklärbar.

3.2.5 Ivan Bogorov (1843)

Wie bereits ausgeführt, übersetzte *Ivan Bogorov* seine *Всеобща географія* im Jahre 1843 aus dem Russischen. Im Rahmen dieser Arbeit konnte aber auch gezeigt werden, daß sich der Verfasser des russischen Originals, *Vasilij Bardovskij*, ebenfalls an einer fremdsprachlichen Vorlage orientierte, nämlich an dem französischen Lehrwerk *Géographie de l'Abbé Gaultier*. Als Einführung in den lexikalischen Vergleich dieser Übersetzungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch dienen die Textbeispiele auf den folgenden Seiten.³⁰

Die unterstrichenen Termini sollen nach dem oben vorgegebenen Muster in einzelne Wortgruppen aufgegliedert werden. Als erstes sind die lexikalischen Übereinstimmungen zwischen russischem Original und *Bogorovs* Übersetzung nach dem Kriterium slavisch bzw. nichtslavisch zu untersuchen. Zur Gruppe der *entlehnten nichtslavischen Stämme* zählen *астрономъ*, *афелія*, *еллипсисъ*, *комета*, *перигелія*, *планета* und *центръ*. Sämtliche Termini

³⁰ In den nachstehenden Texten liegen zwei Übersetzungsfehler vor. In der russischen Übersetzung auf der übernächsten Seite müßte es im vorletzten Abschnitt statt 6 лѣтъ, 5 мѣсяцевъ eigentlich heißen: 6 лѣтъ, 8 мѣсяцевъ. In der bulgarischen Übersetzung verwechselte *Bogorov* offensichtlich *Halley* mit *Galilei*, d. h. im letzten Abschnitt müßte Галлей statt Галилей stehen.

DES COMÈTES.

54. *Qu'est-ce que les comètes?* Les comètes sont des planètes d'un ordre particulier et qui décrivent autour du soleil des ellipses extrêmement allongées. Leur direction et leur mouvement sont très irréguliers; elles se meuvent dans tous les sens, du sud au nord, du nord au sud, du l'est à l'ouest, etc.

Dans leur périhélie, c'est-à-dire dans leur plus petite distance au soleil, les comètes passent si près de cet astre, qu'elles doivent éprouver une chaleur excessive; mais, dans leur aphélie, c'est-à-dire dans leur plus grande distance au soleil, elles en sont si éloignées qu'elles doivent être gelées jusqu'au centre. Elles sont ordinairement accompagnées d'une espèce de queue ou chevelure brillante dont elles tirent leur nom et qui semble venir des exhalaisons produites par la force de la chaleur qu'elles ressentent. [...]

On a calculé la marche de plus de 100 de ces astres vagabonds; mais il en est trois dont on peut indiquer le retour d'une manière certaine. [...]

La seconde dont la révolution est de 6 ans, 8 mois et quelques jours, a passé par son périhélie le 27 novembre 1832. [...]

Halley fut le premier qui, d'après les observations d'autres astronomes, en a calculé la révolution en 1682. Ce n'est guère que pendant le temps que les comètes sont voisines de leur périhélie, qu'on peut les voir de la terre.

Textbeispiel 3.9: *Bardovskijs französische Vorlage (G18, S. 339 f.)*

gehören zu den Internationalismen genetisch griechischen Ursprungs. Sie alle gelangten in diesem speziellen Fall direkt aus dem Französischen ins Russische und von dort aus ins Bulgarische.

Als *entlehnte slavische Stämme*, da im *Gerovschen* Wörterbuch nicht verzeichnet, gelten *возвръщеніе, движеніе, дѣйствиe, испареніе* und *блудящо свѣтило*. Allein das Wort *движеніе* reicht bis ins kirchenslavische Schrifttum zurück (vgl. *Mikl*); die übrigen Termini sind als direkt entlehnte russische Terminusbildungen anzusehen (vgl. *Суря*).

Die letzte Wortgruppe unter den lexikalischen Übereinstimmungen wird von *время, день, западъ, земля, лѣто, мѣсець, пѣтъ, слѣнце, сѣверъ* und *югъ* vertreten. Dieses *heimische Wortgut* ist jedoch nicht nur bei *Gerov* nachzulesen, sondern bereits vom Kirchenslavischen schriftsprachlich tradiert worden (vgl. u. a. *Mikl*), so daß es auch als *gemeinslavische Lexik* bezeichnet werden kann. Obwohl diese Wörter hier nicht als entlehnt angesehen werden, fließen sie dennoch unter dem Vorbild der russischen Terminologie in *Bogorovs* literatursprachlichen Wortschatz.

Die Zahl der lexikalischen Unterschiede ist verhältnismäßig gering. Es fällt

О КОМЕТАХЪ.

Кометы суть особаго рода планеты, описывающія вокругъ солнца чрезвычайно продолговатые эллипсисы. Направление и движеніе ихъ весьма неправильны; онѣ движутся по всѣмъ направлениамъ, съ юга на сѣверъ, съ сѣвера на югъ, съ востока на западъ, и проч. Въ перигелии своемъ, т. е. самомъ маломъ разстояніи отъ солнца, кометы проходятъ такъ близко этого свѣтила, что должны терпѣть чрезмѣрный жаръ; но въ афелии своемъ, т. е. самомъ большомъ разстояніи, такъ отдалены отъ него, что должны промерзнуть до самаго центра. Онѣ обыкновенно сопровождаются нѣкотораго рода хвостомъ или блестящими волосами, отъ которыхъ онѣ получили названіе, и которые, кажется, происходятъ отъ испареній, производимыхъ дѣйствіемъ на нихъ солнечаго жара. [...]

Болѣе 100 этихъ блудящихъ свѣтилъ исчисленъ путь; но изъ нихъ только три такія, которыхъ возвращеніе можно назначить опредѣленнымъ образомъ. [...]

Вторая, совершающая путь свой въ 6 лѣтъ, 5 мѣсяцевъ и нѣсколько дней, прошла чрезъ перигелии 15/27 ноября 1832 года. [...]

Галлей, по наблюденіямъ другихъ астрономовъ, первый вычислилъ путь ея въ 1682 году. Съ земли кометы видимы бываютъ только въ то время, когда онѣ находятся близъ своего перигелия.

Textbeispiel 3.10: *Bardovskijs Übersetzung a. d. Französischen (S. 453 ff.)*

aber direkt auf, daß jedem Wort dieser Gruppe ein Terminus der russischen Vorlage entspricht, d. h. es sind zumindest für dieses Textstück keine lexikalischen Ergänzungen zu beobachten. Die Gruppe der indirekt entlehnten *nichtslavischen Stämme* wird von ноемвриѣ vertreten. Dieses Wort ist zwar lateinischen Ursprungs, doch der phonetischen Form nach über das Griechische bereits ins Kirchenslavische gelangt und bis heute tradiert worden. Auch die Gruppe der *indirekt entlehnten slavischen Stämme* wird lediglich durch ein Wort repräsentiert, nämlich durch прегледваніе.

Als nicht entlehnt ist dagegen das in *Gerovs* Wörterbuch aufgenommene *heimische Wortgut* anzusehen, darunter година, студъ und часъ gemeinslavischer Herkunft (vgl. u. a. *Mikl*), das südslavische Wort истокъ (vgl. *Rhsj*) sowie die Bulgarismen горещина und опашка. In diesem Textauszug nicht anzutreffen sind die *Lehnprägungen*, die, wie später gezeigt werden kann, für *Bogorov* ein ebenso wichtiges Übersetzungsverfahren darstellen.

ЗА КОМЕТИТЪ.

Кометитъ сѣ друго яче планети, които описватъ около слънцето твърдѣ длъгы еллиписи. Пътѣтъ и движеніето имъ много е неправилно; тѣ ся въртѣтъ на всякъдѣ, отъ югъ камъ сѣверъ, отъ сѣверъ на югъ, отъ истокъ на западъ и проч. Въ перигеліята си, т. е. кога сѣ най близо при слънцето, кометитѣ преминаватъ толкова близо при това свѣтило, што то требова да тѣрпѣтъ голѣмѣ горещинѣ; нѣ въ афеліята си, т. е. кога сѣ най далечъ отъ слънцето, тѣ много сѣ далечъ, што замръзноватъ дори до центрътъ си. Тѣ всякога иматъ опашкѣ или свѣтлы космы, отъ които и ся прѣяли имято си, и които, виждася, да ставатъ отъ испареніята, които ставатъ на тѣхъ отъ дѣйствието на слънчовата горещина. [...]

На тѣя блудящи свѣтила пътѣтъ е опредѣленъ на повече отъ 100, нѣ отъ тѣхъ тѣкмо три сѣ такива, на които возврѣщеніето може да ся опредѣли. [...]

Втората, която свършова пътѣтъ си въ 6 години, 5 мѣсяца и нѣколко дена, преминала презъ перигеліето 15/27 ноемврія въ 1832 лѣто. [...]

Галилей, спорѣдъ прегледваніето на другитѣ астрономи, първий той опредѣлилъ пътѣтъ ѣ въ 1682 лѣто. Отъ землѣтъ кометитѣ ся виждатъ тѣкмо въ това время, когато ся нахождатъ близо при перигеліята си.

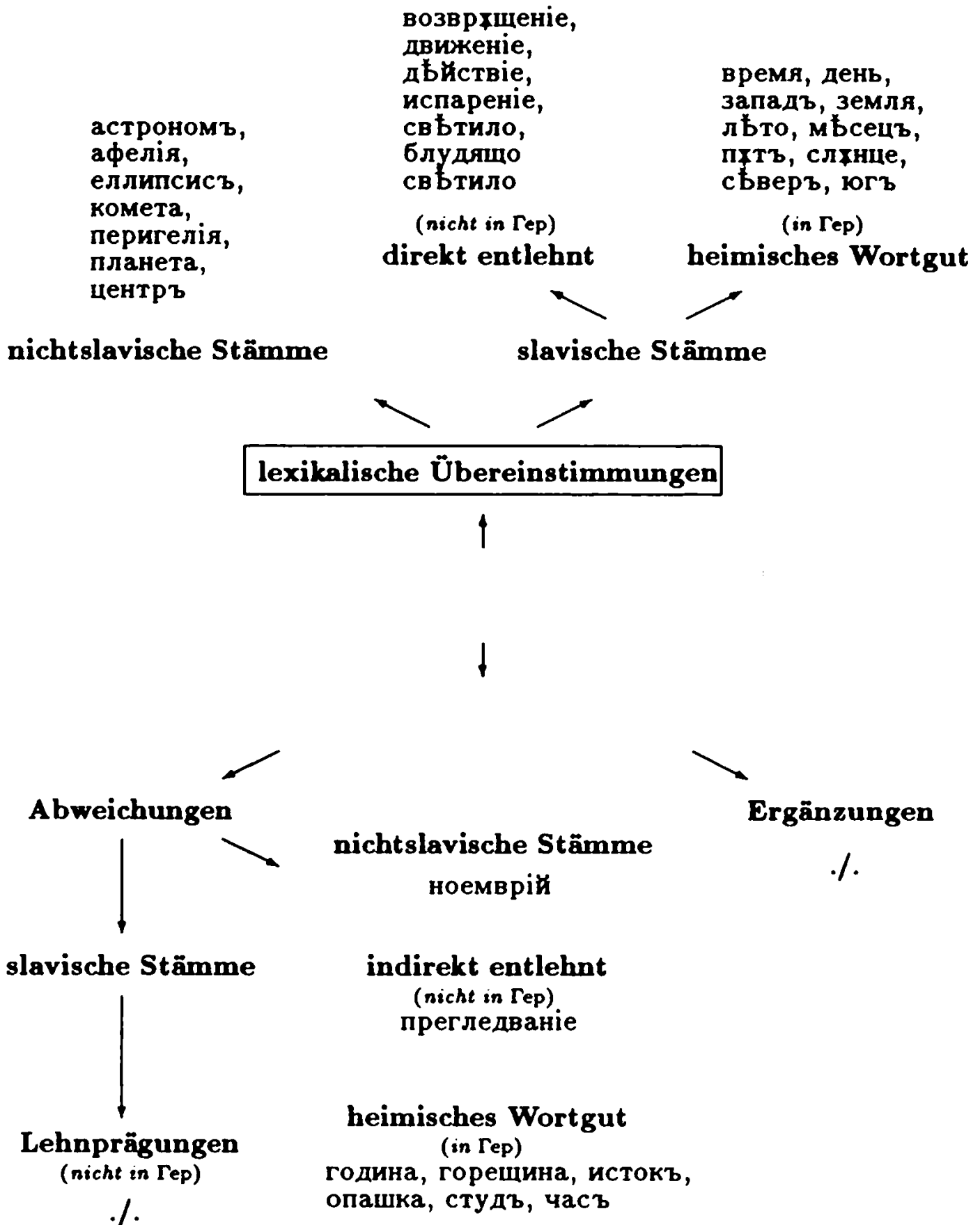
Textbeispiel 3.11: *Bogorovs Übersetzung a. d. Russischen (S. 403 ff.)*

3.2.5.1 Lexikalische Übereinstimmungen

Etwas weniger als zwei Drittel des untersuchten Wortschatzes fallen in die hier zu besprechende Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen. Damit hielt sich *Bogorov* wie kein anderer Übersetzer der ersten Geographielehrbücher an seine fremdsprachliche Vorlage. Die Aufteilung in die unterschiedlichen Wortschichten wird zeigen, welche lexikalischen Einflüsse dabei von Bedeutung waren.

Schon bei der ersten Wortgruppe der direkt entlehnten **nichtslavischen Stämme** unterscheidet sich *Bogorov* grundlegend von seinen Übersetzerkollegen: etwa jede dritte lexikalische Übereinstimmung ist nichtslavischen Ursprungs.³¹ Als erstes interessiert der Anteil der sogenannten *Internationalismen*, die *Bogorov* direkt aus dem Russischen übernommen hat. Die lexikalische

³¹ Etwa 1800 Wörter und Ausdrücke aus *Bogorovs* Lehrbuch wurden in ihrer terminologischen Bedeutung untersucht.



Analyse ergab, daß der überwiegende Teil dieser Wortgruppe den international gebräuchlichen Kulturwörtern griechischer und lateinischer Herkunft zuzurechnen ist. Für etwa die Hälfte kann in diesem Fall auf eine Übersetzungs- bzw. *Entlehnungskette Französisch-Russisch-Bulgarisch* zurückgeblickt werden; hierfür einige Beispiele (G18 ⇒ B37 ⇒ B43):

<i>admiral</i> ⇒	адмиралъ ⇒	адмиралъ
<i>astronomie</i> ⇒	астрономія ⇒	астрономія
<i>institut</i> ⇒	институтъ ⇒	институтъ
<i>calife</i> ⇒	калифъ ⇒	калифъ
<i>orbite</i> ⇒	орбита ⇒	орбита
<i>planète</i> ⇒	планета ⇒	планета
<i>résidence</i> ⇒	резиденція ⇒	резиденція
<i>seconde</i> ⇒	секунда ⇒	секунда
<i>télescope</i> ⇒	телескопъ ⇒	телескопъ
<i>fabrique</i> ⇒	фабрика ⇒	фабрика

Zu dieser Vielzahl an nachweisbaren *indirekten Entlehnungen aus dem Französischen*, die heute ihren festen Platz in der bulgarischen Terminologie einnehmen, gehören u. a. folgende Internationalismen: адмиралъ, антиподи, арсеналъ, астрономъ, атмосфера, атомъ, бедуинъ, библиотекa, будизмъ, вулканъ, галлерія, гарнизонъ, гейзеръ, географія, геометръ, глобусъ, гранитъ, департаментъ, деспотъ, діаметръ, диктаторъ, егира, экваторъ, еклиптика, элементъ, зенитъ, идолъ, институтъ, каналъ, капитанъ, катакомба, катарактъ, квадратура, классъ, климатъ, колонія, колонна, комета, компанія, компасъ, конгрессъ, консулъ, конфедерація, кратеръ, крокодилъ, леопардъ, мануфактура, меридіанъ, металлы, министръ, минута, миссіонеръ, надиръ, номади, оаза, обсерваторія, октантъ, орбита, перигелие, пирамида, планета, провинція, протестантъ, професоръ, секунда, система, скорпіонъ, статуя, табакъ, театръ, телескопъ, температура, терція, тропикъ, университетъ, фаза, фараонъ, фетишизмъ und характеръ

Es finden sich jedoch fast ebenso viele *Internationalismen* im russischen Original zu *Bogorovs* Übersetzung, die nicht direkt der französischen Vorlage entnommen wurden. Dies läßt sich darauf zurückführen, daß der Verfasser des russischen Textes stellenweise einige inhaltliche und damit auch lexikalische Ergänzungen an seiner französischen Quelle vornahm, vermutlich anhand der Enzyklopädien der Geographen *Conrad Malte-Brun* und *Adriano Balbi*. Durch diese Textbearbeitung drangen auch holländische und deutsche Fremdwörter in das russische Geographielehrbuch, die *Bogorov* schließlich auch für das Bulgarische entlehnte, wie z. B.:

<i>chantier</i> ⇒	верфъ ⇒	верфъ
<i>grandmaitre</i> ⇒	гросмейстеръ ⇒	гросмейстеръ

<i>archiduché</i> ⇒	эрцгерцогство ⇒	ерцгерцогство
<i>électeur</i> ⇒	курфирсть ⇒	курфирсть
	лагерь ⇒	лагерь
<i>marin</i> ⇒	матросъ ⇒	матросъ
	мюнцкабинетъ ⇒	мюнцкабинетъ
<i>ordre</i> ⇒	орденъ ⇒	орденъ
	рейда ⇒	рейда
<i>rhingrave</i> ⇒	рейнграфъ ⇒	рейнграфъ
	фельдмаршалъ ⇒	фельдмаршалъ
<i>ardoises</i> ⇒	шиферъ ⇒	шиферъ
<i>stathouder</i> ⇒	штатгальтеръ ⇒	штатгальтеръ

Die von *Bogorov* aus dem Russischen entlehnten *nichtslavischen Stämme*, für die kein weiterer Bezug zum französischen Text, d. h. nur eine *Übersetzungskette Russisch-Bulgarisch*, nachgewiesen werden kann, sind ebenso fast ausschließlich *Internationalismen* und in der heutigen Terminologie gängige Fachwörter; vgl. folgende Beispiele: агава, алебастръ, арсеналь, архипелагъ, архитектура, балзамъ, батистъ, бизонъ, браминъ, генераль, герцогъ, горизонтъ, градусъ, графъ, экспедиция, еллипсисъ, ерцгерцогъ, ескимосъ, императоръ, империя, инквизиция, кабинетъ, календаръ, калифатъ, карантина, католикъ, колония, конституция, кораллъ, космография, линия, литръ, магнитъ, маисъ, мануфактури, математика, материя, минералы, миссия, монументъ, музыка, нация, палма, пампаси, парламентъ, партия, пеликанъ, радусъ, республика, сафиръ, синагога, территория, тиранъ, фетишъ, фигура, физикъ, флотъ, форма, фунтъ стерлингъ oder футъ Bis auf einige Ausnahmen konnte sich diese Wortgruppe der lexikalischen Übereinstimmungen über das letzte Jahrhundert der bulgarischen Sprachgeschichte durchsetzen. Somit kommt *Bogorov* mit seiner Entscheidung, diesen nichtslavischen Wortschatz aus der russischen Vorlage zu übernehmen, das Verdienst zu, als erster bulgarischer Publizist und Übersetzer den international damals bereits gebräuchlichen Kulturwortschatz auch für die im Entstehen begriffene bulgarische Schriftsprache auf breiter Ebene literaturfähig gemacht zu haben. Anzumerken bleibt noch, daß die nach der Veröffentlichung des *Bogorovschen* Geographielehrbuchs verlaufende Sprachentwicklung noch einige Korrekturen hinsichtlich der Phonetik dieser Internationalismen vornahm und sich von der russischen Schreibweise, die *Bogorov* doch größtenteils übernahm, trennte.

Ein Großteil der lexikalischen Übereinstimmungen entfällt auf die Gruppe der *entlehnten slavischen Stämme*, die *Gerov* in seinem ersten nebulgarischen Wörterbuch noch nicht als heimisches Wortgut verzeichnet hat. Sie sind bei *Bogorov* noch wesentlich zahlreicher vertreten als vergleichsweise bei *Bozveli* und *Rilski*, die ebenfalls eine Vielzahl Termini direkt aus ihren jeweiligen slavischen Vorlagen übernahmen. Darüber hinaus waren seine entlehnten slavischen Wortstämme im weiteren Verlauf der bulgarischen Sprachgeschichte

recht beständig: jede zweite slavische Entlehnung blieb der terminologischen Lexik erhalten. Was die erste Untergruppe der schriftsprachlichen *Kirchenslavismen* betrifft, so sind hier alle direkt über die russische Terminologie in *Bogorovs* bulgarische Übersetzung geflossen (vgl. *Mikl* und *Суря*), wie z. B. величїе, величина, владычество, водолей, воеводство, возвышенїе, движенїе, единица, житель, зданїе, зритель, искусство, источникъ, кровопролитїе, крѣпость, нападенїе, населенїе, началство, памятникъ, познанїе, поклоненїе, поклонникъ, положенїе, послѣдователь, преданїе, предводитель, предсѣдатель, престѣпникъ, приключенїе, просвѣтитель, пространство, раздѣленїе, растенїе, соединенїе, состоянїе, союзъ, спѣтникъ, сѣхраненїе, сѣщество, убѣжище, явленїе oder язычникъ. Wie schon in den zuvor analysierten Übersetzungen, so zeigen sich auch bei *Bogorovs* entlehnten Kirchenslavismen die für diese Schriftsprache typischen Wortbildungsmodelle mit den Suffixen -ie, -nie und -ство zur Bildung von Abstrakta sowie -ецъ, -икъ, -инъ und -тель für Personenbezeichnungen. Im Unterschied aber zu seinen Übersetzerkollegen bemüht sich *Bogorov* um die graphische Realisierung des reduzierten Vokals ъ, wie sie in der heutigen Literatursprache üblich ist, so z. B. in крѣгъ, престѣпникъ, спѣтникъ, сѣставъ, сѣхраненїе, сѣщество und твѣрдъ. Inkonsequent verhält er sich allerdings bei der Schreibung der Termini кровопролитїе, соединенїе, состоянїе und союзъ.

Mit Abstand die umfangreichste Wortgruppe unter den lexikalischen Übereinstimmungen stellen die *Russismen*, genauer die russischen Neubildungen (vgl. *Суря*). Etwa knapp die Hälfte sind im Vergleich zur französischen Quelle konkret nachweisbare *russische Lehnprägungen*, die *Bogorov* für das Bulgarische nutzen konnte. Hierzu zählt als erstes die *Lehnbedeutung*, wie im Beispiel von *maison* ⇒ домъ ⇒ домъ. Als russische *Lehnübersetzungen* zum vorliegenden französischen Text, die bis heute in der bulgarischen Terminologie Verwendung finden, lassen sich die folgenden Entlehnungen klassifizieren:

<i>pouvoir législatif</i> ⇒ законодательная власть ⇒	законодателна власть
<i>puissance temporele</i> ⇒ свѣтская власть ⇒	светска власть
<i>moyen âge</i> ⇒ среднїе вѣки ⇒	средны вѣкове
<i>archiduché</i> ⇒ эрцгерцогство ⇒	ерцгерцогство
<i>étoile fixe</i> ⇒ неподвижная звѣзда ⇒	неподвижна звѣзда
<i>air sec</i> ⇒ сухой климатъ ⇒	сухъ климатъ
<i>ligne courbe</i> ⇒ кривая линїя ⇒	крива линїя
<i>polythéisme</i> ⇒ многобожїе ⇒	многобожїе
<i>peuples civilisés</i> ⇒ образованные народы ⇒	образованный народъ
<i>axe terrestre</i> ⇒ земная ось ⇒	земна ось
<i>voie lactée</i> ⇒ млечный путь ⇒	млѣчный пѣть
<i>route maritime</i> ⇒ морской путь ⇒	морскїй пѣть
<i>genre humain</i> ⇒ человѣческий родъ ⇒	человѣческий родъ
<i>voûte céleste</i> ⇒ небесный сводъ ⇒	небесный сводъ

<i>sel gemme</i> ⇒ каменная соль ⇒	каменна соль
<i>nord-ouest</i> ⇒ сѣверо-западъ ⇒	сѣверозападъ
<i>règne végétale</i> ⇒ растительное царство ⇒	растително царство
<i>États-Unis</i> ⇒ Соединенные Штаты ⇒	Соединенни штаты
<i>sud-ouest</i> ⇒ юго-западъ ⇒	юго-западъ
<i>angle oblique</i> ⇒ острый уголъ ⇒	остъръ ѳгълъ
<i>angle obtus</i> ⇒ тупой уголъ ⇒	тѳпъ ѳгълъ

Mindestens ein Glied des französischen Vorbildwortes wurde in den folgenden *Teillehnübersetzungen* vom russischen Übersetzer weiterverwendet. Abgesehen von orthographischen Änderungen sind diese Entlehnungen *Bogorovs* auch heute noch im Gebrauch:

<i>européens</i> ⇒ европейцы ⇒	европеець
<i>équateur terrestre</i> ⇒ земный экваторъ ⇒	земный экваторъ
<i>climat humide</i> ⇒ сырой климатъ ⇒	влаженъ климатъ
<i>climat chaud</i> ⇒ теплый климатъ ⇒	топѳлъ климатъ
<i>climat tempéré</i> ⇒ умѳренный климатъ ⇒	умѳренный климатъ
<i>méridien céleste</i> ⇒ небесный меридианъ ⇒	небесный меридианъ
<i>pôle terrestre</i> ⇒ земной полюсь ⇒	земный полюсь
<i>pôle septentrional</i> ⇒ сѣверный полюсь ⇒	сѣверный полюсь
<i>pôle méridional</i> ⇒ южный полюсь ⇒	южный полюсь
<i>systeme planétaire</i> ⇒ планетная система ⇒	планетна система

Den größten Anteil an den russischen Lehnprägungen in der *Vseобща географія* haben die *Lehnübertragungen*. Sie verwenden zwar sehr oft wie die zuvor genannten *Teillehnübersetzungen* ein Glied des entsprechenden französischen Vorbildwortes, jedoch passen sie entweder ein Adjektiv mittels Suffigierung dem russischen Sprachsystem an oder aber sie formen analytische Genitivkonstruktionen des Französischen in eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung um. Die nachstehenden Lehnübertragungen, die *Bogorov* aus dem Russischen übernahm, konnten sich in der bulgarischen Terminologie behaupten:

<i>abbaye</i> ⇒ аббатство ⇒	аббатство
<i>botaniste</i> ⇒ ботаникъ ⇒	ботаникъ
<i>eaux minérales</i> ⇒ минералныя воды ⇒	минерална вода
<i>flots de la mer</i> ⇒ морскія волны ⇒	морски волни
<i>catholicisme</i> ⇒ католическая вѳра ⇒	католическа вѳра
<i>christianisme</i> ⇒ христіанская вѳра ⇒	христіанска вѳра
<i>brise de mer</i> ⇒ морскій вѳтръ ⇒	морскій вѳтръ
<i>palais impérial</i> ⇒ императорскій дворець ⇒	императорскій дворець
<i>arbre à pain</i> ⇒ хлѳбное дерево ⇒	хлѳбно дрѳво
<i>étoile polaire</i> ⇒ полярная звѳзда ⇒	полярна звѳзда
<i>calendrier Julien</i> ⇒ Юліанскій календарь ⇒	Юліанскій календарь

<i>ligne parallèle</i> ⇒ параллельная линия ⇒	параллелна линия
<i>lunaison</i> ⇒ лунный мѣсяцъ ⇒	лунный мѣсяцъ
<i>orbite de la terre</i> ⇒ земная орбита ⇒	земна орбита
<i>orbite de la lune</i> ⇒ лунная орбита ⇒	луна орбита
<i>noix de coco</i> ⇒ кокосовый орѣхъ ⇒	кокосовый орѣхъ
<i>axe de la terre</i> ⇒ земная ось ⇒	земна ось
<i>pôle de la terre</i> ⇒ земной полюсъ ⇒	земный полюсъ
<i>république fédérative</i> ⇒ союза республика ⇒	союза республика
<i>colonne d'eau</i> ⇒ водяной столбъ ⇒	водный стлбъ
<i>tyrannie</i> ⇒ тиранство ⇒	тиранство
<i>l'arabe</i> ⇒ арабский языкъ ⇒	арабский языкъ
<i>langue berbère</i> ⇒ берберский языкъ ⇒	берберский языкъ
<i>le latin</i> ⇒ латинский языкъ ⇒	латинский языкъ
<i>le russe</i> ⇒ русский языкъ ⇒	русский языкъ

Die restlichen von *Bogorov* entlehnten *Russismen*, für die keinerlei direkte Lehnbeziehung zur französischen Quelle festzustellen war, sind größtenteils Neubildungen mit den kirchenslavischen Wortbildungssuffixen *-ie*, *-nie*, *-ость* und *-ство* zur Bildung von Abstrakta bzw. *-аръ*, *-ецъ*, *-инъ*, *-икъ* und *-ица* für Personenbezeichnungen. Zu diesen *Entlehnungen ohne direkten französischen Einfluß* zählen u. a. die heute noch gebräuchlichen Termini: *американецъ*, *двигатель*, *дѣйствие*, *заведение*, *зависимость*, *завоевание*, *испарение*, *лѣточисление*, *материкъ*, *множество*, *мореплавание*, *мореплаватель*, *мѣстоположение*, *мѣсторождение*, *народонаселение*, *независимость*, *обитатель*, *образование*, *обрѣщение*, *общество*, *опредѣление*, *освободитель*, *островитянинъ*, *открытие*, *плоскость*, *подземлие*, *поколѣние*, *покровительство*, *полуостровъ*, *поселение*, *потомство*, *правительство*, *предопредѣление*, *представитель*, *преемникъ*, *притѣснитель*, *произведение*, *пѣлнолуние*, *родоначальникъ*, *самодержецъ*, *свѣтило*, *скотоводство*, *созвѣздіе*, *средоточіе*, *средство*, *столѣtie*, *суевѣrie*, *тригълникъ*, *ученость* oder *четырегълникъ*. Wie aus diesen Beispielen hervorgeht, orientiert sich *Bogorov* auch hier an der vorgegebenen russischen Schreibweise. Davon zeugt die Beibehaltung des Buchstaben *ѣ*. Doch bemüht er sich zudem um eine Bulgarisierung dieser *Russismen*, indem er den reduzierten Vokal des Bulgarischen im Schriftbild als *ѣ* wiedergibt; vgl. *обрѣщение*, *пѣлнолуние*, *тригѣлникъ* und *четырегѣлникъ*. Die Termini *созвѣздіе* und *самодержецъ* bleiben dagegen unverändert.

Mit der Verwendung von heimischem Wortgut (vgl. *Геп*) wendet sich *Bogorov* hauptsächlich der *gemeinslavischen Lexik* zu, welche bereits im Kirchenslavischen schriftsprachlich gebraucht wurde (vgl. u. a. *Микл*). Der überwiegende Teil dieser bei *Gerov* verzeichneten und daher nicht als Entlehnung zu betrachtenden slavischen Lexik konnte sich in der bulgarischen Terminologie etablieren, wie beispielsweise: *вода*, *воздухъ*, *волна*, *восѣкъ*, *вѣра*, *вѣтръ*, *вѣлкъ*, *градъ*, *гѣлѣбъ*, *данъ*, *день*, *дрѣво*, *дымъ*, *дѣга*, *дѣждъ*, *езе-*

ро, есень, желѣзо, звѣръ, земля, злато, кожа, коза, крава, ледъ, лень, лучъ, лѣто, макъ, масло, медъ, млѣко, море, мостъ, мѣдь, мѣсто, мѣсяць, народъ, ношь, область, обычай, овенъ, овощи, овца, огънь, орѣхъ, пахъ, пяскъ, пещера, платно, племя, плодъ, поле, поясъ, прахъ, предѣль, пресо, птица, пчела, пѣть, родъ, руды, рыба, рѣка, свѣтъ, сила, свѣгъ, слѣнце, соль, сребро, стекло, столица, страна, сѣверъ, устие, цвѣтъ, часъ, югъ, ѳгълъ oder языкъ.

Trotz der lexikalischen Übereinstimmung zwischen russischem Original und bulgarischer Übersetzung kann davon ausgegangen werden, daß die hier terminologisch eingeführte Lexik gemeinslavischer Herkunft tatsächlich von bulgarischen Sprechern mündlich überliefert worden ist, so daß es sich hier nicht um Entlehnungen handelt. Buchsprachlichen Anschein erwecken allerdings solche Wortbildungen wie богослужение, безопасность, гражданинъ, достоинство, живописецъ, землетрѣсение, княжество, наводнение, новолуние, плодородие, свидетелство und художество, über deren Zuordnung zum heimischen Wortgut man Zweifel hegen könnte. Entscheidend ist hier jedoch festzustellen, daß diese gemeinslavische Lexik nach dem Vorbild des Russischen in die bulgarische Schriftsprache aufgenommen wurde. Was bereits für die Gruppe der entlehnten slavischen Stämme festzustellen war, trifft im besonderen Maße für dieses heimische Wortgut zu: *Bogorov* bewahrt zwar die Schreibung des Buchstabens Ъ, doch bringt er den reduzierten Vokal ъ graphisch bis auf wenige Ausnahmen konsequent mit ꙗ zum Ausdruck: vgl. вѣтꙗръ, гꙗлꙗбъ, дрꙗвце, дꙗска, огꙗнь, окрꙗгъ, пꙗсꙗкъ, сꙗбота, сꙗбраніе und ꙗгꙗлъ. Abweichungen zur heutigen Schreibweise findet man nur in лучъ, стекло und столпъ; statt пахъ schreibt man heute aber паякъ.

3.2.5.2 Lexikalische Unterschiede

Entsprechend der überdurchschnittlich hohen Zahl an lexikalischen Übereinstimmungen zwischen russischem Original und bulgarischer Übersetzung fällt die Gruppe der lexikalischen Unterschiede verhältnismäßig schwach aus. Aufgrund der getreuen inhaltlichen Wiedergabe *Bogorovs* stehen jedoch nur wenige Termini ohne Bezug zur fremdsprachlichen Vorlage. Von den indirekt entlehnten **nichtslavischen Stämmen** bevorzugt *Bogorov* offensichtlich *Turzismen*, d. h. er setzt diese bewußt anstelle von slavischen Entsprechungen des russischen Originals ein. Dabei stehen einige Wörter in sekundärer Position, also nach einem neu einzuführenden Terminus als bedeutungserklärende Ergänzung in Klammern, wie in:

<i>gondole</i> ⇒	гондола ⇒	гондола (каикъ)
	казарма ⇒	казарма (кꙗшла)
<i>abbaye</i> ⇒	аббатство ⇒	аббатство (теке)
<i>bassin</i> ⇒	бассейнъ ⇒	бассейнъ (улукъ)
<i>pirogues</i> ⇒	пирогі (лодки) ⇒	пирогове (шайкы)

Die meisten dieser, oft auch heute noch gebräuchlichen Turzismen gehören zur wirtschaftlichen Sphäre der Geographie und bezeichnen vorwiegend Handelsgüter, wie z. B. афіонъ, борутъ, геченмекъ, гюлле, гюля, енфіе, кадифе, калай, каламфиръ, кафе, келимъ, кересте, коршумъ, мержанъ, мермеръ, муссуль, пазаръ, памукъ, панаиръ, ракія, самсаръ, сахатъ, тебеширъ, топъ, чямъ oder ярчакъ.

Neben den auf umgangssprachliche Vermittlung zurückgehenden Turzismen übernahm *Bogorov* auch eine geringe Anzahl *Gräzismen*. Diese tragen jedoch eher schriftsprachlichen Charakter, da sie meist schon im kirchenslavischen Schrifttum als griechisches Lehngut gebräuchlich waren, so etwa захаръ, икона, кампанарія, колиба, миро, пиперъ, титла oder хиляда, oder aber über die junge neugriechische Schriftsprache ins Bulgarische drangen; vgl. геранъ, камила, папагалъ, портокалъ oder хартія. Ebenfalls auf eine schriftsprachliche Vermittlung lassen sich die wenigen indirekt entlehnten *internationalen Kulturwörter* zurückführen, wie гемисфера, декемврій, казимиръ, магистратъ, манценилло, монета, ноемврій, октомврій, платина, септемврій, февруарій, шамсинъ oder януарій. Sämtliche hier genannten Monatsnamen lateinischer Herkunft gehen ebenfalls auf eine Vermittlung der neugriechischen Schriftsprache zurück.

Lag die Anzahl der entlehnten slavischen Stämme in der Gruppe der lexikalischen Übereinstimmungen noch überdurchschnittlich hoch, nehmen sie unter den lexikalischen Abweichungen nur einen geringen Platz ein. Nicht im *Gerovschen* Wörterbuch verzeichnet sind zum einen die über das Russische vermittelten *Kirchenslavismen* (vgl. u. a. *Mikl*), zu denen z. B. folgende Termini gehören: вещество, въртене, денонощје, знаніе, отстояніе, подданный, познаніе, преглѣдваніе, предложеніе, преобращеніе, растеніе oder списатель. Die Beständigkeit dieser Kirchenslavismen innerhalb der weiteren Entwicklung des bulgarischen Wortschatzes ist offenbar nicht so groß. Selbst *Bogorov* gebraucht in seinem Lehrbuch eine recht hohe Zahl an synonymen Termini, was kaum zu einer überzeugenden Einführung dieser Kirchenslavismen in den terminologischen Wortschatzes beiträgt.

Gleiches kann bei den indirekt entlehnten *Russismen*, d. h. bei den russischen Neubildungen beobachtet werden, zu denen z. B. die folgenden zu rechnen sind (vgl. *Суря*): благоуханія, бѣгство, вливаніе, высокость, дѣйствие, дѣленіе, образованность, опредѣленіе, полукръгъ, поселеніе, преимущество, произрастеніе oder удаленіе. Teils ersetzt *Bogorov* Russismen aus seinem Übersetzungsoriginal durch andere russische Wortbildungen wie in возвышенность ⇒ высокость, образование ⇒ образованность oder степь ⇒ пуста равнина. An anderer Stelle sind es jedoch internationale Kulturwörter, deren Gebrauch er mit Hilfe eines russischen Lehnwortes umgeht, vgl. *terme* ⇒ терминъ ⇒ опредѣленіе, конституція ⇒ конституція (опредѣленіе), *sujets* ⇒ подданные ⇒ подданны und *canal* ⇒ каналъ ⇒ прокопъ.

Als einzige belegbare *Serbismen* sind митарство, широкость und щампа zu finden (vgl. *Rhsj*). Des weiteren könnte *Bogorov* in seinen Termini-

neubildungen von serbischen Vorbildern geleitet worden sein. Da die terminologische Lexik der jungen serbischen Schriftsprache damals selbst noch nicht kodifiziert war, läßt sich dies jedoch nur schwerlich nachweisen.

Das im *Gerovschen* Wörterbuch als heimisch verstandene Wortgut ist in dieser Gruppe der lexikalischen Unterschiede ähnlich stark vertreten wie in den vorhergehenden lexikalischen Übereinstimmungen. Hier allerdings teilt es sich in die Wortschicht der gemeinslavischen, südslavischen Lexik und die der Bulgarismen auf. Erwartungsgemäß am häufigsten anzutreffen ist die bereits vom Kirchenslavischen buchsprachlich verwendete *gemeinslavische Lexik*, wie beispielsweise блато, брашно, брегъ, вечеръ, врѣхъ, вѣлкъ, вѣлна, гора, долина, дрѣва, жито, заря, земля, зидъ, истокъ, камыкъ, конь, корень, край, ловъ, лозья, лѣто, лѣгъ, мазъ, маслина, питіе, платно, поляна, поляна, пѣтъ, работа, робъ, рѣдъ, село, соль, среда, страна, студъ, теля oder цвѣтъе. Da kaum ein gemeinslavisches Wort als lexikalische Ergänzung zum russischen Original auftritt, stehen sie fast alle im Gegensatz zu den im russischen Fachtext verwendeten Termini. Zum einen werden andere gemeinslavische Wörter ersetzt (vgl. годъ ⇒ година und пропасть ⇒ долина), zum anderen aber auch Russismen (wie in вершина ⇒ врѣхъ, лошадь ⇒ конь und гавань ⇒ пристанище). Konsequent weicht *Bogorov* auch hier von der russischen Graphie ab, nämlich hinsichtlich der Schreibung des reduzierten Vokals als ѣ, so in врѣхъ, вѣлкъ, вѣлна, добытѣкъ, дрѣва, дѣно, пѣтъ; einzige Ausnahme stellt мужъ dar.

Das gleiche trifft für die als *südslavisch* zu bezeichnende Wortschicht zu. Diese nur im Serbokroatischen und Bulgarischen belegte Lexik (vgl. Гер und *Rhsj*) kommt im Vergleich zu den anderen vier bulgarischen Übersetzungen in *Bogorovs* Lehrbuch recht häufig vor, wie z. B. буба, бѣрдо, высочина, говедо, говедо, дебелина, завѣра, изворъ, иманіе, истокъ, кладенець, козина, колъ, круша, крѣвникъ, купъ, куче, магаре, мѣгла, пладнѣ, планина, плоча, пролѣтъ, прѣстенъ, прѣтъ, рѣтъ, свѣтлина, сиракъ, сиромакъ, стока, студенина, тежина, топлина, храна oder широчина.

Doch auch die nur bei *Gerov* verzeichneten, typisch bulgarischen Wortbildungen fügt *Bogorov* in seinen terminologischen Kontext ein. Zu diesen *Bulgarismen* zählen u. a. буренакъ, варденіе, вѣжья, гадина, глѣбочина, горещина, дрехи, дѣлжина, живакъ, зеленчукъ, изданка, коприна, кѣлжища, кѣща, лѣскавина, нанадолище, опашка, праскова, провлакъ, синило, случваніе, сыренье, темнина, тлѣстина, тѣрговія und трѣстикъ. Wie schon in der südslavischen Wortschicht, so zeigt sich auch bei den *Bulgarismen* eine bevorzugte Verwendung des kirchenslavischen Wortbildungssuffixes -ина. Dieses Modell zur Bildung von Adjektivabstrakta scheint also im Südslavischen des letzten Jahrhunderts reaktiviert worden zu sein und dies nicht ohne Erfolg. Aus *Bogorovs* terminologischem Wortschatz blieben die Termini высочина, дебелина, планина, свѣтлина, тежина, топлина und широчина südslavischer Herkunft, als auch die *Bulgarismen* горещина,

дължина, коприна, темнина sowie тлѣстина der bulgarischen Terminologie bis heute erhalten.

Die schwächste Wortgruppe in der *Всеобща географія* stellen die **Terminusneubildungen**. Da *Bogorov* sein russisches Original inhaltlich kaum veränderte, entfallen fast alle Neubildungen auf die Wortschicht der *Lehnprägungen*. Als einziges Beispiel für eine *Lehnbedeutung* ist hierunter *signe* ⇒ *знакъ* ⇒ *бѣлѣжка* mit der Bedeutung *Sternzeichen* anzutreffen (vgl. den heutigen Terminus *зодия*). Häufiger setzt *Bogorov* dagegen die Übersetzungstechnik der *Lehnübersetzung* ein, d. h. die gliedweise und vollständige Übersetzung seines jeweils entsprechenden fremdsprachlichen Vorbildwortes. Erhalten blieben dem heutigen Fachwortschatz die folgenden terminologischen Ausdrücke:

восточная долгота ⇒	источна дължина
природные обитатели ⇒	тукашнѣй жителъ
купеческая гавань ⇒	търговско пристанище
торговая дорога ⇒	търговскѣй пътъ
шелковая бумага ⇒	копринена хартия

Häufiger jedoch als der Lehnübersetzung begegnet man in der *Всеобща географія* der *Teillehnübersetzung*, also derjenigen Lehnprägung, die mindestens ein Glied des fremdsprachlichen Terminus entlehnt, den Rest aber ins Bulgarische übersetzt. Die nachfolgenden, bis heute im bulgarischen Fachwortschatz gebräuchlichen terminologischen Ausdrücke sind entweder Komposita, oder aber sie bestehen aus einer Adjektiv-Substantiv-Verbindung:

эпидемическая болѣзнь ⇒	епидемическа болестъ
прѣсная вода ⇒	сладка вода
дождливое время ⇒	дѣждовно время
каменное уголье ⇒	каменны вѣглища
возходящѣй узелъ ⇒	вѣзходящѣй вѣзелъ
нисходящѣй узелъ ⇒	нисходящѣй вѣзелъ
высокосный годъ ⇒	высокошна година
лунный годъ ⇒	лунна година
тропическѣй годъ ⇒	тропическа година
ботаническѣй садъ ⇒	ботаническа градина
годовое движеніе ⇒	годишно движеніе
иностранныя державы ⇒	чуждестранны дѣржавы
иновѣрецъ ⇒	друговѣрецъ
западная долгота ⇒	западна дължина
природные жители ⇒	тукашнѣй жителъ
жаркѣй климатъ ⇒	горещъ климатъ
знойной климатъ ⇒	горещъ климатъ
суровый климатъ ⇒	студенъ климатъ

холодный климатъ ⇒	студенъ климатъ
купеческій корабль ⇒	търговскій корабъ
прямая линія ⇒	права линія
поверхность ⇒	поврхнина
умбреннѣй поясъ ⇒	хладнѣй поясъ
переселенецъ ⇒	преселникъ
военная гавань ⇒	военно пристанище
путешествіе ⇒	пѣтуваніе
малая рѣка ⇒	малка рѣка
дикая свинья ⇒	дива свиня
слияніе ⇒	сливаніе
сѣверо-востокъ ⇒	сѣверо-истокъ
національное собраніе ⇒	народно сѣбраніе
глиняная посуда ⇒	глиняны сѣдове
морская торговля ⇒	морска търговія
сахарный тростникъ ⇒	захаренъ трѣстикъ
соборная церковь ⇒	сѣборна църква
юго-востокъ ⇒	юго-истокъ
прямой уголь ⇒	правъ ѳгѣль
греческій языкъ ⇒	грѣцскій языкъ
турецкій языкъ ⇒	турскій языкъ

Die Übersetzungstechnik der *Lehnübertragung* nutzt *Bogorov* in gleicher Weise wie die der *Teillehnübersetzung*, doch sind wesentlich weniger dieser terminologischen Ausdrücke im heutigen Bulgarischen übriggeblieben. Hierzu zählen lediglich:

время года ⇒	годишно время
вершина горы ⇒	планинскій врѣхъ
градусъ долготы ⇒	градусъ на дължина
источникъ свѣтъ ⇒	источникъ на свѣтлината
центръ земли ⇒	центръ на земята
чудеса свѣта ⇒	чюдеса на свѣта

Offensichtlich nutzte *Bogorov* die *Lehnübertragung* zur Auflösung russischer Genitivverbindungen. Dabei verwendet er zum einen die analytische Umschreibung mit der Präposition *отъ*, so in Verbindung mit dem Substantiv *стѣлпъ*; vgl. *столбъ воды* ⇒ *стѣлбъ отъ водѣ*, *столбъ воздуха* ⇒ *стѣлбъ отъ воздухъ* und *столбъ ртути* ⇒ *стѣлбъ отъ живакъ*. In den meisten Fällen jedoch entscheidet er sich für die in der heutigen Literatursprache gängige *на*-Konstruktion; vgl. die Beispiele:

группа острововъ ⇒	купъ на острови
образъ правленія ⇒	образъ на правленіе

окоужность круга ⇒	околноость на крѣгъ
поверхность моря ⇒	морска поврѣхнина
страны свѣта ⇒	страна на свѣтътъ
центръ торговли ⇒	центръ на тѣрговѣя

Seltener dagegen bildet *Bogorov* aus dem jeweils im Genitiv stehenden russischen Substantiv ein Adjektiv, wie in берегъ рѣки ⇒ рѣчній брегъ, цѣпь горъ ⇒ планинско бѣрдо und сыръ пармезанъ ⇒ пармезанско сыренѣ. Darüber hinaus formt *Bogorov* einige russische Adjektiv-Substantiv-Konstruktionen in einen präpositionalen Ausdruck mit за um, nämlich in пороховый заводъ ⇒ заводъ за боруть, сахарный заводъ ⇒ заводъ за сахаръ, желѣзный рудникъ ⇒ рудникъ за желѣзо, свинцовый рудникъ ⇒ рудникъ за калай, алмазные копи ⇒ трапъ за алмазы und табачная фабрика ⇒ фабрика за енѣе.

Schließlich sind bei *Bogorov* auch eine Reihe von *Lehnschöpfungen* zu finden, die das jeweils fremdsprachliche Vorbild ohne Nachbildung der Wortbildungsstruktur inhaltlich wiedergeben. Allein das Beispiel невѣжество ⇒ простотѣя hat sich sprachgeschichtlich durchsetzen können. Ansonsten gibt es solche Lehnschöpfungen, die aus einem einzigen Wort bestehen, wie in какао ⇒ жѣлатъ, промыслъ ⇒ оберникъ und орудіе ⇒ сѣчево, aber ebenso Adjektiv-Substantiv-Verbindungen, vgl. z. B. сталь ⇒ тѣнко желѣзо, древность ⇒ старо время, гвоздика ⇒ каламфоровый корень und степь ⇒ пусто поле.

Wurden zumindest einige von *Bogorovs* Lehnprägungen von späteren bulgarischen Publizisten aufgegriffen, waren dagegen seine *Neuschöpfungen* ohne entsprechende Vorbildwörter aus der fremdsprachlichen Vorlage äußerst kurzlebig; vgl. z. B. памучны вещи, пѣтна мѣрка, сѣдебно мѣсто, образованни хора oder земный центръ.

3.2.5.3 Zusammenfassung

Bogorovs terminologischer Wortschatz wird durch folgendes charakteristische Merkmal geprägt: Wie kein anderer Übersetzer der hier besprochenen Geographielehrbücher, richtete er seinen terminologischen Wortschatz nach dem Vorbild des russischen Originals aus. Damit verzichtete er sowohl auf eine freie inhaltliche als auch auf eine ausgeprägte sprachschöpferische Bearbeitung seiner fremdsprachlichen Quelle.

Eine direkte Folge seiner engen sprachlichen Anlehnung an die Übersetzungsvorlage ist die hohe Zahl der direkt aus dem Russischen entlehnten *nichtslavischen Stämme*. Für mehr als die Hälfte dieser meist international gebräuchlichen Kulturwörter läßt sich eine Übersetzungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch nachweisen. Damit tritt das Russische als direkter Vermittler französischer Fachwörter auf. Dieser nichtslavische Einfluß setzt sich auch in *Bogorovs* Lehnprägungen fort. Sehr viele von ihnen bestehen aus Teil-*lehnübersetzungen* und *Lehnübertragungen* mit fremdsprachlichen Elementen.

Innerhalb des nichtslavischen Wortschatzes dominieren eindeutig die *Internationalismen* meist griechischen oder lateinischen Ursprungs. Auf indirektem Wege nahm *Bogorov* aber auch türkische Lehnwörter auf, vor allem *Turzismen* aus der wirtschaftlichen Sphäre der Geographie. Im Gegensatz zu seinen Übersetzerkollegen gebraucht er diese umgangssprachlich vermittelten Fremdwörter aber weniger zur Einführung neuer, stilistisch höher bewerteter Termini, sondern eher gleichberechtigt neben anderen slavischen bzw. nichtslavischen Fachwörtern.

Unter der slavischen Lexik stellt jedoch nicht etwa, wie zunächst zu vermuten ist, das heimische Wortgut die größte Wortgruppe. Vielmehr überwiegen die im *Gerovschen* Wörterbuch noch nicht verzeichneten und daher als *entlehnt* anzusehenden *slavischen Stämme*, in erster Linie *Russismen*, d. h. russische Neubildungen, aber auch durch den russischen Fachwortschatz vermittelte schriftsprachliche *Kirchenslavismen*. Obwohl recht viele dieser Entlehnungen später wieder aus der bulgarischen Terminologie verschwanden, so drangen durch diese Wortgruppe viele buchsprachliche Wortbildungssuffixe in die bulgarische Literatursprache, so *-ie*, *-nie*, *-ость* und *-ство* zur Bildung von Abstrakta sowie *-аръ*, *-ецъ*, *-инъ*, *-икъ*, *-ица* und *-тель* für Personenbeschreibungen.

Diejenigen slavischen Stämme, die schon *Gerov* in sein Wörterbuch aufgenommen hat, werden als *heimisches Wortgut* verstanden. Sie sind in *Bogorovs* Wortschatz etwa ebenso stark vertreten wie die Gruppe der nichtslavischen Stämme. Hierunter dominiert die vom Kirchenslavischen bereits schriftsprachlich tradierte *gemeinslavische Lexik* gegenüber den südslavischen bzw. typisch bulgarischen Elementen. Obwohl sich *Bogorov* hinsichtlich der Buchstaben *ѣ* und *ы* an der russischen bzw. kirchenslavischen Graphie orientiert, bemüht er sich im Gegensatz zu seinen Übersetzerkollegen konsequent um die graphische Realisierung des bulgarischen Phonems *ъ*. Trotz dieser Dominanz der *gemeinslavischen* Wortschicht innerhalb des heimischen Wortguts unterscheidet sich *Bogorovs* Wortschatz von dem der anderen Übersetzungen durch einen wesentlich stärkeren Anteil an *südslavischen* und *bulgarischen* Elementen. Als besonders typisch für diese beiden Wortschichten kann die bevorzugte Verwendung des buchsprachlichen Wortbildungssuffixes *-ина* gelten.

Bogorovs Wortgruppe der *Terminusneubildungen* besteht fast ausnahmslos aus Lehnprägungen zu entsprechenden russischen Termini des Übersetzungsoriginals. Hierbei bevorzugt *Bogorov* den Wortbildungstyp der *Teillehnübersetzung* gegenüber der gliedweisen und vollständigen Wiedergabe des jeweiligen Vorbildwortes, d. h. der *Lehnübersetzung*. Damit wird neben der Entlehnung zahlreicher Internationalismen ein zusätzlicher fremdsprachlicher Einfluß spürbar. Noch häufiger nutzt *Bogorov* jedoch die Übersetzungstechnik der *Lehnübertragung*, um im wesentlichen russische Genitivkonstruktionen, welche jeweils zwei Substantive zu einem terminologischen Ausdruck vereinen, analytisch aufzulösen. Einerseits entscheidet er sich für eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung, in der jeweils das zweite Substantiv des russischen Terminus mittels Suffigierung zu einem Adjektiv umgestaltet wird. Zum anderen wählt er die Präposition *на*, um das possessive Verhältnis zwischen den beiden Substantiven zu umschreiben. Bei terminologischen Ausdrücken mit den Substantiven *заводъ*, *рудникъ*

und фабрика verwendet er jedoch konsequent die Präposition за. Hier liegt im Russischen allerdings nicht eine Genitivverbindung, sondern eine Adjektiv-Substantiv-Konstruktion vor. Auf die weitere bulgarische Sprachentwicklung bezogen, waren diese Lehnprägungen nicht allzu erfolgreich. Dasselbe gilt für die wenigen Neuschöpfungen, zu denen keine anderen schriftsprachlichen Vorbilder gefunden werden konnten.

3.3 Analytische Gesamtbetrachtung

Im Rahmen der vorliegenden Analyse der terminologischen Lexik bulgarischer Geographielehrbücher wurden für die ersten fünf Schulbücher aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts fremdsprachige Vorlagen verglichen, die ihre bulgarischen Übersetzer mehr oder weniger frei bearbeitet haben. Aufgrund dieser z. T. neuen Quellenlage läßt sich der bisherige Forschungsstand zur Entwicklung des Wortschatzes der neubulgarischen Literatursprache, insbesondere der des populärwissenschaftlichen Stils erweitern und stellenweise korrigieren.

Als erstes soll auf die Stellung des internationalen Kulturwortschatzes in den ersten bulgarischen Geographielehrbüchern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts eingegangen werden. Zunächst einmal kann die bislang vertretene Behauptung bestätigt werden, daß dem Russischen in der Vermittlung von *Internationalismen* eine besondere Rolle zukommt. Mit dem hier vorgelegten Nachweis, daß nicht nur *Ivan Bogorov* 1843, sondern bereits im Jahre 1838 auch *Neofit Rilski* ein russisches Lehrbuch ins Bulgarische übersetzt hat, läßt sich die Aufnahme zahlreicher internationaler Kulturwörter schon für diese frühe Periode der neubulgarischen Schriftsprache belegen. Im Falle von *Bogorovs* *Всеобща география* liegt, wie in dieser Arbeit gezeigt werden kann, dem russischen Original das französische Lehrbuch *Géographie de l'Abbé Gaultier* zugrunde. Dies ermöglicht den Nachweis einer direkten Übersetzungskette Französisch-Russisch-Bulgarisch für ca. die Hälfte der bei *Bogorov* verwendeten *Internationalismen*.

Doch fällt diese Vermittlerposition nicht, wie bislang angenommen wurde, ausschließlich dem Russischen zu. Wie die vorliegende Analyse belegen kann, übersetzte *Neofit Bozveli* im Jahre 1835 ein slavoserbisches Erdkundebuch. Auch auf diesem Weg floß eine Vielzahl internationaler Kulturwörter ein. Da für die gefundene serbische Quelle mit großer Wahrscheinlichkeit eine deutsche Vorlage angenommen werden kann, gehen diese letztlich auf eine Entlehnungskette Deutsch-Serbisch-Bulgarisch zurück. Der Einfluß westeuropäischer Sprachen, wie hier des Französischen oder des Deutschen, setzt demzufolge nicht erst im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts ein, sondern tritt bereits mit dem Erscheinen der ersten bulgarischen Schulbücher auf den Plan. Auch die griechischsprachigen Textvorlagen von *Radulov* und *Fotinov* dürften aus westeuropäischen Sprachen übersetzt worden sein. Übernimmt *Radulov* noch recht vorbehaltlos nichtslavische Stämme unmittelbar aus seiner griechischen Quelle, so zeichnet

sich dagegen *Fotinovs* Wortschatz durch eine verhältnismäßig geringe Zahl internationaler Kulturwörter aus. Obwohl beide Übersetzungen aus dem Griechischen keine zusätzlichen, über *Bozvelis*, *Rilskis* und *Bogorovs* Wortschatz hinausgehenden Internationalismen verwenden, kann dadurch aber für die ersten Geographielehrbücher insgesamt eine Polygenese zahlreicher internationaler Kulturwörter festgestellt werden. Hier ist auch der Ursprung der heute im Bulgarischen existierenden lexikalischen und auch graphischen Differenzen zur russischen Terminologie zu suchen.

Die in der wissenschaftlichen Literatur vertretene These, daß in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die aus dem *Türkischen* stammenden Lehnwörter im Bulgarischen noch zahlreicher seien als die entlehnten *Gräzismen*, kann für die terminologische Lexik nicht bestätigt werden. Sieht man von dem zuvor genannten internationalen Kulturwortschatz ab, der schon recht viele Termini griechischer Herkunft in sich birgt, so halten sich diese beiden Wortgruppen in den ersten bulgarischen Geographielehrbüchern insgesamt gesehen die Waage. Ein Grund für die Verwendung weiterer *griechischer Lehnwörter* ist zum einen in der von den bulgarischen Übersetzern positiv bewerteten Rolle des kirchenslavischen Wortschatzes zu sehen, in dem bereits eine ganze Reihe griechischer Lehnwörter aufgegangen sind. Zum anderen aber zeigt sich insbesondere *Radulov* im Gegensatz zu *Fotinov* nicht abgeneigt, fremdsprachliche Termini direkt aus seinem griechischen Quellentext zu entnehmen. Den *türkischen* Lehnwörtern dagegen weisen die bulgarischen Übersetzer in vielen Fällen eine zweitrangige Stellung innerhalb des terminologischen Wortschatzes zu. Neben *Bozveli* nimmt hier besonders *Fotinov* eine extreme Haltung ein. Ihre deutliche Ablehnung gegenüber der Aufnahme nichtslavischer Lexik veranlaßt sie, die *Turzismen* lediglich zur Einführung anderer slavischer Synonyme zu verwenden. Als einziger übernimmt offensichtlich *Bogorov* ohne weitere Vorbehalte türkische Lehnwörter aus der bulgarischen Umgangssprache, denn an einigen Textstellen schienen sie ihm passender für das Bulgarische zu sein als entsprechende Vorbildwörter des russischen Originals.

Die bisher gängige Behauptung, daß sich in der bulgarischen Schriftsprache bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts die sogenannte Volkssprache durchsetzte, kann nach der dargelegten lexikalischen Analyse für den terminologischen Wortschatz nicht bestätigt werden. Akzeptiert man als Definition für das *heimische Wortgut* die Zugehörigkeit slavischer Stämme zum ersten neubulgarischen Wörterbuch von *Gerov*, so ergibt die Gesamtanalyse der ersten fünf bulgarischen Geographielehrbücher, daß der Anteil der als *entlehnt* geltenden *slavischen Stämme* an erster Stelle steht. Dieses in damaliger Zeit noch nicht als heimisch empfundene Wortgut trifft man erwartungsgemäß in den Lehrbüchern mit russischer bzw. serbischer Textvorlage wesentlich öfter an als in den beiden Übersetzungen aus dem Griechischen. Schlagen bei den Übersetzern der russischen Lehrbücher, d. h. bei *Neofit Rilski* und *Ivan Bogorov* die *Russismen*, d. h. die russischen Neubildungen als stärkste Wortgruppe zu Buche, so sind es bei *Bozveli* die aus der slavoserbischen Textvorlage entlehnten *Serbismen*, d. h. die serbischen Neubildungen. Bei *Bogorov* kommen die meisten russischen

Lehnwörter direkt aus der Übersetzungsvorlage ins Bulgarische. Aufgrund der recht freien inhaltlichen Bearbeitung seines russischen Originals verwendet dagegen *Rilski* fast zu gleichen Teilen direkt als auch indirekt aus dem Russischen übernommene terminologische Neubildungen. In *Bozvelis* Wortschatz fließt die Hälfte der Russismen über seinen slavoserbischen Text, die andere Hälfte ohne Vermittlung des Serbischen in die bulgarische Übersetzung.

Die Annahme, daß bereits bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts der *kirchenslavische* Einfluß auf ein geringes Maß zurückgedrängt wurde, kann die vorliegende Analyse nicht bestätigen. Zum einen ergab der Übersetzungsvergleich, daß mit dem schon früh einsetzenden russischen Einfluß ein Großteil der bei *Gerov* noch nicht verzeichneten und daher als entlehnt anzusehenden kirchenslavischen Lexik in den terminologischen Wortschatz der untersuchten Geographielehrbücher drang. Allein schon wegen dieser in der russischen Terminologie aufgegangenen Kirchenslavismen ist der von manchen Autoren behauptete allmähliche Rückgang der Kirchenslavismen aufgrund des stärker werdenden russischen Einflusses eine theoretisch gefällte Trennung und praktisch gar nicht nachzuweisen. Für etwa die Hälfte der in den untersuchten Lehrbüchern gefundenen *Kirchenslavismen* kann eine direkte Entlehnung aus dem Russischen festgestellt werden. Darüber hinaus drangen sie aber auch über *Bozvelis* Entlehnungen aus dem serbischen Quellentext in die terminologische Lexik. *Fotinovs* und *Radulovs* Übersetzungen aus dem Griechischen bergen schließlich ebenfalls eine ganze Reihe, wahrscheinlich indirekt aus dem Russischen entlehnter Kirchenslavismen. In *Fotinovs* Lehrbuch kann sogar anhand der Stellung im terminologischen Kontext eine stilistische Bevorzugung dieser Wortgruppe abgelesen werden; oftmals wird nämlich die Bedeutung eines entlehnten kirchenslavischen Wortes mittels in Klammern gesetzter Synonyme für das bulgarische Leserpublikum verständlich gemacht. Zwar hielten sich insgesamt gesehen nur etwa die Hälfte dieser Kirchenslavismen in der hier vorgefundenen terminologischen Verwendung, doch boten ihre Wortbildungsmodelle Anregungen für zahlreiche bulgarische Terminusneubildungen. Insbesondere der Gebrauch buchsprachlicher Wortbildungssuffixe wurde verstärkt. Vorherrschend sind unter den kirchenslavischen Wortbildungen Verbalabstrakta auf -ie bzw. -nie, Adjektivabstrakta auf -ина sowie -остъ bzw. -нось, von Substantiven abgeleiteten Abstrakta auf -ство und Personenbezeichnungen auf -ецъ, инъ, -икъ, -ица und -тель.

Als Einschätzung der Rolle des bereits bei *Gerov* als *heimisch* ausgewiesenen *Wortguts* kann für die terminologische Lexik der ersten Geographielehrbücher aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts folgendes zusammengefaßt werden: Eindeutig ohne nachweisbaren fremdsprachlichen Einfluß von seiten anderer Schriftsprachen blieben die sogenannten *Bulgarismen*. Neben ihrer Verwendung in den vorliegenden Geographielehrbüchern wurden diese slavischen Stämme erstmals 50 Jahre später im *Gerovschen* Wörterbuch lexikalisiert. Ihr Anteil innerhalb des hier untersuchten terminologischen Wortschatzes ist jedoch unerwartet niedrig. Von den fünf genannten Übersetzern gebraucht sie noch am häufigsten *Bogorov*. Diese Feststellung gilt gleichfalls für die *südslavische Lexik*, d. h. für Wörter sowohl aus der damaligen slavoserbischen Schriftsprache

als auch aus den bulgarischen Mundarten. Selbst *Bozvelis* Wortschatz zeichnet sich nicht durch einen überdurchschnittlich starken Gebrauch von typisch südslavischer Lexik aus. Interessant scheint die Beobachtung zu sein, daß das *Bogorovsche* Lehrbuch in beiden Wortgruppen Wortbildungen mit dem Suffix *-на* bevorzugt.

Für den innerhalb des heimischen Wortguts wesentlich zahlreicher vertretenen *gemeinslavischen* Wortschatz hingegen konnte gut zur Hälfte eine Übereinstimmung zwischen dem serbischen Original bzw. den beiden russischen Vorlagen einerseits und den entsprechenden bulgarischen Übersetzungen andererseits festgestellt werden. Zwar dürfte auch dieses *gemeinslavische* Wortgut von bulgarischen Sprechern über die Jahrhunderte hinweg tradiert worden sein, wonach es nicht als entlehnt einzustufen ist, doch seine recht erfolgreiche Aufnahme in die sich formierende bulgarische Literatursprache geschah unter dem Vorbild der slavoserbischen und russischen Schriftsprache. Auf diesem Weg konnte es sich gegen eine Vielzahl nichtslavischer Synonyme durchsetzen, die ebenso zahlreich in der gesprochenen Umgangssprache verbreitet waren. Neben der zur Hälfte belegbaren lexikalischen Übereinstimmung des *gemeinslavischen* Wortschatzes in der jeweiligen slavischen Vorbildsprache und der dazugehörigen bulgarischen Übersetzung ist auch die Orthographie ein Indiz für diese Vorbildfunktion, insbesondere der russischen Literatursprache. Die Besonderheiten der bulgarischen Phonetik werden konsequent eigentlich nur von einem Übersetzer, nämlich von *Bogorov* berücksichtigt, und dies auch nur im Hinblick auf die Wiedergabe des reduzierten Vokals *ъ*. In Ansätzen versuchen dies noch *Radulov* und *Fotinov*. Ansonsten wird in allen fünf Lehrbüchern weder der im Bulgarischen geschwundene Unterschied zwischen *ы* und *и* noch der Buchstabe *ѣ* aufgegeben, d. h. er wird nicht je nach Dialektbasis zu einem *я* oder *е* realisiert; kurz, die russische bzw. russisch-kirchenslavische Schreibung dominiert.

Auch die Terminusneubildungen spielen in den vorliegenden Übersetzungen eine nicht zu unterschätzende Rolle, obwohl nur wenigen letztlich die Aufnahme in die heutige Terminologie des Bulgarischen gelang. Der überwiegende Teil dieser Wortgruppe kann als *Lehnprägung* zur jeweiligen Übersetzungsvorlage nachgewiesen werden. Von Interesse ist dabei die Feststellung, daß bei den drei Übersetzungen aus dem Serbischen und Russischen die *Teillehnübersetzung* dominiert, d. h. das Modell der Neubildung mit einem entlehnten fremdsprachlichen Element des Terminus der Vorbildsprache. Die beiden Übersetzer aus dem Griechischen neigen allerdings eher zur *Lehnübersetzung*, also zur Glied-für-Glied-Übersetzung des entsprechenden griechischen Terminus. Gemeinsam ist allen Übersetzern jedoch die mehr oder weniger konsequente Auflösung von Genitivverbindungen zweier Substantive mittels der Übersetzungstechnik der *Lehnübertragung*, so entweder in eine analytische *на*-Konstruktion oder aber in eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung. Große anteilmäßige Schwankungen sind unter den *Neuschöpfungen* ohne direkten sprachlichen Einfluß des entsprechenden Quellentextes zu beobachten; am geringsten wird diese Wortgruppe von *Radulov* und *Bogorov* vertreten. Als Grund hierfür ist die geringe Anzahl an inhaltlichen und damit verbundenen lexikalischen Ergänzungen in beiden bul-

garischen Lehrbüchern zu nennen. Anders dagegen verhält es sich bei *Bozveli*, *Rilski* und *Fotinov*. Sie erweiterten ihr Übersetzungsoriginal mit eigenen Passagen, so daß hier auch ein höherer Anteil an Neuschöpfungen, zu denen kein direkter fremd- oder schriftsprachlicher Einfluß nachzuweisen ist, zum Tragen kommt.

Ein Blick auf die weitere Sprachentwicklung zeigt, daß zwar mit den ersten bulgarischen Geographielehrbüchern der Grundstein für eine fachspezifische Terminologie gelegt wurde, doch deutet der Erhalt von insgesamt weniger als der Hälfte auf starke, nachfolgende lexikalische Veränderungen hin. Die Zahl der slavischen Lehnwörter fällt im erhaltenen Teil des terminologischen Wortschatzes auf gut ein Drittel zurück. Das heimische Wortgut blieb ebenso wie die Gruppe der nichtslavischen Lexik nur zu etwa zwei Dritteln erhalten. Von den Terminusneubildungen konnten sich nur sehr wenige bis heute behaupten. Die Frage, mit der sich das letzte Kapitel dieser Arbeit beschäftigen soll, lautet daher: Diente diese bunte Palette terminologischer Ausdrücke aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts späteren Schulbuchautoren lediglich dazu, geeignet erscheinende Termini unter den zahlreichen Synonymen auszuwählen, oder erweiterte sich gar das Angebot an bedeutungsverwandten Fachausdrücken, bevor sich die geographische Terminologie des Bulgarischen stabilisierte. Erst mit dieser letzten Betrachtung kann eine endgültige Einschätzung zur Rolle der hier analysierten terminologischen Lexik erfolgen.

Kapitel 4

Die Entwicklung geographischer Termini bis 1875

Wie im vorhergehenden Kapitel gezeigt werden konnte, bildete sich die geographische Terminologie im Bulgarischen des 19. Jahrhunderts auf der Grundlage eines im Russischen, Slavoserbischen und Griechischen bereits sprachlich mehr oder weniger stabilen Fachwortschatzes heraus. Die Übernahme dieses Wortschatzes vollzog sich, wie anderswo auch, dadurch, daß am Anfang nicht etwa Publikationen zu speziellen wissenschaftlichen Themen, sondern die hier behandelten Geographielehrbücher als thematisch breit gefächertes Unterrichtsmaterial standen. Diese Schulbücher boten zunächst eine Einführung in geographische Grundbegriffe, zu denen dann im Laufe der Zeit die Darstellung spezieller Begriffe hinzutrat.

So erschien im Bulgarischen mit der *Всeобща георграфія* (1843) das erste gedruckte Lehrbuch, das die länderbeschreibende und die naturwissenschaftlich ausgerichtete Geographie miteinander vereint. Wie bereits zuvor ausgeführt wurde, geht das Konzept dieses Unterrichtswerks auf die *Géographie de l'Abbé Gaultier* zurück, welche *Vasilij Bardovskij* ins Russische übersetzte. Wahrscheinlich wählte *Ivan Bogorov* gerade diese Vorlage, weil sie ausführliche Kapitel zur mathematischen, physikalischen und politischen Geographie enthält. Nur *Neofit Rilskis* handschriftlich zusammengestelltes Lehrbuch aus dem Jahre 1838 weist zuvor schon eine solche Dreiteilung auf. Für die 50er Jahre des 19. Jahrhunderts bleibt dieses Konzept zunächst bestehen, und zwar sowohl in den beiden von *Ivan Bogorov* und *Sava Radulov* herausgegebenen Erdkundebüchern (1851 bzw. 1858) als auch in den Publikationen von *Georgi Ikonov* (1856), *Todor Chrulev* (1858) und *Najden Stojanov* (1861), die sehr wahrscheinlich nach dem Vorbild der *Всeобща георграфія* zusammengestellt worden sind.¹

¹Die in diesem Kapitel verwendeten Sigel für die bulgarischen Geographielehrbücher bis zum Jahre 1875 sind im Literaturverzeichnis sowie im Anhang nachzulesen; sie setzen sich jeweils aus dem Anfangsbuchstaben des Autors bzw. Übersetzers und dem Erscheinungsjahr des betreffenden Lehrbuchs zusammen.

In den 60er Jahren jedoch zeichnete sich unter den Verfassern der bulgarischen Geographielehrbücher die Tendenz ab, zu den genannten Teilgebieten auch eigene Lehrbücher herauszugeben. So erscheinen neben Publikationen, die alle Gebiete der Geographie behandeln, vgl. *Joakim Grujev* (1861 und 1866), *Petăr Odžakov* (1866) und *Botjo Petkov* (1868), auch Lehrbücher speziell zur politischen Geographie. Diese sind also, wie zuvor schon die ersten Unterrichtswerke von *Neofit Bozveli* (1835), *Konstantin Fotinov* (1843) und *Sava Radulov* (1843), hauptsächlich der Landeskunde gewidmet; vgl. *Nikola Michajlovski* (1869), *Dragan Mančev* (1862 und 1864), *Ivan Momčilov* (1869) und *Kurzan Šapkarev* (1868). Dagegen behandeln die Publikationen von *Ignati Ivanov* (1867), *Stojan Robovski* (1860), *Spiridon Petrov* (1865) und *Kostaki Tărnovski* (1869) im wesentlichen die physikalische Geographie, ebenso wie die Anfang der 70er Jahre erschienen Lehrbücher von *Mitko Parakucov* (1871), *Dimităr Vitanov* (1873 und 1875) und *Dimităr Enčev* (1873). Erst mit den verschiedenen Übersetzungen des russischen Lehrwerks von *Kapiton Smirnov* erschienen im Bulgarischen im Jahre 1874 wieder alle Teilgebiete der Geographie umfassende Lehrbücher, die in den 80er Jahren nach mehrfachen Auflagen eine weite Verbreitung gefunden haben, so von *Sava Radulov* (1866), *Dimităr Blagoev* (1874), *Rada Kirkovič* (1874) und zweier namentlich unbekannter Übersetzer (1874, ²1879).

Im vorangegangenen Kapitel stand die Analyse des terminologischen Wortschatzes, genauer gesagt die Übersetzungstechnik der ersten bulgarischen Geographielehrbücher aus dem zweiten Viertel des letzten Jahrhunderts im Vordergrund des Interesses. Doch um zu einer möglichst objektiven Bewertung der Rolle dieser bulgarischen Übersetzungen für die Herausbildung einer geographischen Terminologie innerhalb der heutigen Literatursprache zu kommen, wird ein Blick auf die weitere Entwicklung der hier untersuchten terminologischen Lexik notwendig. Zu diesem Zweck wurden zunächst etwa 200 der wichtigsten geographischen Grundbegriffe aus diesen ersten bulgarischen Lehrbüchern zusammengestellt und in ein Begriffssystem eingeordnet, was dem Aufbau der vorliegenden Lehrbücher entspricht. Es bot sich eine Dreiteilung an, d. h. eine Aufgliederung in die mathematische, physikalische und die politische Geographie. Die nun vorgenommene weitere Untergliederung der einzelnen Teilgebiete geschah nach Sachgebieten. So umfaßt die **mathematische Geographie** Termini zur Bezeichnung der *Himmelskörper*, zur *Form und Aufteilung der Erde* und beschreibt *Die Erde als Planet*. Die **physikalische Geographie** wurde mit Hilfe der Oberbegriffe *Klima* und *Jahreszeiten* einerseits, *Die feste Erdoberfläche* andererseits und schließlich *Die Hydrosphäre* weiter untergliedert. Die **politische Geographie** läßt sich in die Themen *Landwirtschaft, Industrie und Handel*, in *Land, Staat, Staatsform* und in *Siedlung, Bevölkerung, Zivilisation* aufteilen.

Schließlich wurden alle vorkommenden synonymen Fachwörter zum jeweiligen geographischen Begriff unter der heute im Bulgarischen üblichen Bezeichnung zusammengefaßt. Dem nebulgarischen Stichwort folgt zunächst die deut-

sche Übersetzung des betreffenden Terminus, sodann die möglichen Belegstellen aus den ersten fünf bulgarischen Geographielehrbüchern (1835–1843). Dabei stehen unter dem Zeichen • alle terminologischen Ausdrücke, die sich bis in die heutige Zeit hinein erhalten haben; unter dem Zeichen o sind dagegen die nicht erhaltenen Synonyme zu finden. Im nachfolgenden Absatz wird letztendlich untersucht, ob die o. g. späteren Autoren bzw. Übersetzer aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts die genannten Termini entweder weiterverwendet oder verworfen haben, bzw. ob sie ggf. neue Synonyme anboten. Zur Bedeutung der verwendeten Abkürzungen und Symbole vgl. S. 266.

Dieses letzte Kapitel will demnach verschiedenen Fragen nachgehen, wie z. B.: Fand die Vielzahl an entlehnten slavischen Stämmen auch in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts Anhänger, oder tendierte man nun stärker zur Bildung neuer, eigener terminologischer Ausdrücke? Wie nahmen die späteren Lehrbücher den großen Fond an Internationalismen auf, d. h. stand man ihnen auch in den darauffolgenden Jahrzehnten vorbehaltlos gegenüber? Eine andere Frage, die hier eine Rolle spielt, ist mit der Struktur des terminologischen Begriffsystems verbunden. Anhand der Palette sinnverwandter Wörter soll gezeigt werden, wie sich der terminologische Wortschatz allmählich festigte und welche Bedeutung dabei den Termini aus den ersten Geographielehrbüchern zukommt.

Mit der Klärung dieser Fragen zur weiteren Entwicklung geographischer Termini im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts dürften letztlich nicht nur Erkenntnisse bezüglich der Geschichte der Herausbildung eines populärwissenschaftlichen Stils in der jungen bulgarischen Literatursprache verknüpft sein. Die hier gewonnenen Untersuchungsergebnisse können auch Rückschlüsse auf die gesamte lexikalische Entwicklung des Bulgarischen des letzten Jahrhunderts zulassen bzw. neue Fragen aufwerfen, wie etwa die nach einer möglichen Periodisierung.

4.1 Termini aus der mathematischen Geographie

АСТРОНОМИЯ, космографія – Astronomie, Kosmographie

- астрономія: Б43 [fr-ruE-E]
- космографія: Б43 [fr-ruE-E]
- o математическа географія: Б43 [fr-ruU1-e]

Den Terminus für die Bezeichnung des Wissensgebietes der *Kosmographie* bzw. *Astronomie*, die sich als eine eigenständige Disziplin von der Geographie abgespalten hat, führt *Bogorov* ein. Dabei entlehnte er alle drei in seiner Übersetzung vorkommenden Synonyme dem Russischen. Der Internationalismus астрономія wird erst wesentlich später wieder aufgegriffen, d. h. einer französischen (vgl. Г61) und einer englischen Quelle (vgl. B75) entlehnt. Der Terminus

математическа географія ist eine vom bulgarischen Übersetzer übernommene russische Lehnprägung, die *Bogorov* ebenso in seiner späteren Übersetzung aus dem Griechischen verwendet (Б51) und als Lehnübersetzung zum entsprechenden griechischen Terminus gelten kann. Von den bulgarischen Quellen P58, P60, П61, П65, П68 wird er etwas später wieder aufgegriffen. Der Internationalismus космографія dagegen findet sich in *Bogorovs* Всеобща географія als auch in seiner Übersetzung aus dem Griechischen (Б51). Als einziges Lehrbuch gebraucht noch E73 dieses Synonym.

Der im Russischen damals gebräuchliche Terminus математическая географія wurde in späteren bulgarischen Lehrbüchern teillehnübersetzt, als исчислителна географія (П68), исчислително землеописание (Г61 und Б74 [ru-u]), als математическо землеописание in (И56, С61, Г61, P66 [ru-u1], Б74-I [ru-u1], К74 [ru-u1] und С79 [ru-u1]). Das Synonym космографическо землеописание findet sich nur in einem Lehrbuch (И56), астрономическа географія entlehnt P58 aus dem Russischen (vgl. auch P60), астрономическо землеописание lehnübersetzt schließlich Г61 aus dem Französischen. Gegenüber diesen Lehnprägungen setzten sich letztlich die Internationalisten астрономія und космографія erfolgreich durch.

4.1.1 Die Himmelskörper

ВСЕЛЕНА, космическо пространство – Weltall, Weltraum

• вселенная: Б43

◦ мірозданіе: P38 [(ru)-e] ◦ міръ: P38 ◦ небесно пространство: Б43 [ru-e]

Alle hier genannten Termini sind entweder bereits im Kirchenslavischen schriftsprachlich verwendete Wörter wie вселенная und міръ oder Entlehnungen aus dem Russischen. Flossen diese Wörter bei *Neofit Rilski*² indirekt in die bulgarische Übersetzung, übernahm *Bogorov* sie direkt aus der russischen Textvorlage. Die Spuren von вселенная ziehen sich über Б51, И56, P58 [ru-E], Г61, П65, P60, П61, E73[ru-E], В73 und В75; daneben ist noch небесно пространство (П68, Ма69 und В75) als weitere direkte und indirekte Entlehnung aus dem Russischen zu finden.

ЗВЕЗДА – Stern

• звѣзда: P38, P43, Ф43, Б43

◦ свѣтило: P38 [(ru)-e]

Das gemeinslavische Wort звѣзда für *Stern* verwendeten weiterhin Б51, И56, P60, Г61, П65, О66, P66, П68, Ма69, Мо69, Т69, E73, Б74, К74, В75 und С79, dagegen ist свѣтило (eigentlich *Himmelskörper*) nur bei *Neofit* (P38) anzutreffen.

²Im folgenden wird der Übersetzer *Neofit Rilski* der Einfachheit halber als *Neofit* bezeichnet.

НЕПОДВИЖНА ЗВЕЗДА – Fixstern

- неподвижна звѣзда: P38 [ru-E], B43 [ru-E]
- неподвижно свѣтило: P38 [ru-e], B43 [ru-e]

Beide genannten Termini wurden direkt dem Russischen entlehnt, wovon allein неподвижна звѣзда in den späteren Lehrbüchern immer wieder auftritt (vgl. B51 [gr-U], P60, Г61 [fr-U], П61, П65, O66, П68, M69, T69, E73 [ru-E] und B75 [en-U]). Zwei weitere Neuschöpfungen sind noch in И65 zu finden, nämlich недвижима планета und недвижима звѣзда.

ПОЛЯРНА ЗВЕЗДА – Polarstern

- полярна звѣзда: P38 [(ru)-E], B43 [fr-ruU1-E]

Dieser russische Terminus, der zur gefundenen französischen Quelle lehnübersetzt wurde, blieb ohne weitere Konkurrenz auch in späteren Lehrbüchern bestehen (vgl. B51 [gr-U], P60, Г61, П65, E73 [ru-E] und B75).

ЗЕМЯ – Erde

- земла: B35, P43, Ф43, земля: P38, B43

Dieses gemeinslavische Wort wurde von allen fünf Lehrbüchern verwendet. Sein graphisches Bild läßt auf eine Vorbildrolle der russischen Terminologie schließen, so bei земла (vgl. B35, P43 und Ф43) und земля (vgl. P38 und B43). *Vogorov* übernimmt diesen Terminus unter dem direkten Einfluß seiner russischen Quelle. Die Form земла wählte außerdem nur noch X58; in späteren Schulbüchern verwendeten die Autoren dagegen die bulgarisierte Variante земля (vgl. B51, И56, P58, P60, П61, С61, Г61, П65, O66, П68, M62, M64, P66, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, T69, B73, E73, B74, K74, C74, B75 und C79).

КОМЕТА – Komet

- комета: B43 [fr-ruE-E]
- опашатый: B43

Vogorov führte diesen Terminus ins Bulgarische ein, wobei der sowohl die internationale Bezeichnung aus dem Russischen entlehnte, als auch eine nicht so erfolgreiche Lehnprägung in seiner Übersetzung anbot. Der Internationalismus комета wurde von den meisten bulgarischen Autoren favorisiert (vgl. B51, P60, Г61, П65, O66, П66 [ru-E], П68, Ма69, E73 [ru-E], B74 [ru-E], K74 [ru-E], B75 [en-E] und C79), d. h. später nochmals aus dem Russischen, aber auch aus einer englischsprachigen Quelle entlehnt. Den Terminus опашатый übernahm П65; er diente vermutlich als Vorbild zu опашята звѣзда (vgl. Г61, P66, O66 und П68). In seiner zweiten Übersetzung bildete *Vogorov* auch das Wort косматый (vgl. B51), welches wiederum П65 übernommen hat. Als letzte Variante ist die daran anknüpfende Terminusneubildung космато тѣло als Lehnprägung zu finden (B74 [ru-u]).

ЛУНА – Mond

- луна: P38, B43

Das gemeinslavische Wort луна verwendeten *Neofit* und *Bogorov* nach dem direkten Vorbild ihrer russischen Quellentexte. In den darauffolgenden Jahrzehnten trifft man vornehmlich diesen Terminus an (vgl. Б51, И56, Р60, Г61, П65, О66, Р66, П68, Т69, Е73, К74, В75 und С79). Daneben tritt später aber auch das gemeinslavische Wort мѣсяцъ (vgl. И56, С61, Т69 und В75) bzw. мѣсиць (Р60) sowie das Wort мѣсячина auf (Г61, Р66, Ма69, Б74, К74 und С79). Doch konnte sich dieses Synonym in der wissenschaftlichen Terminologie nicht behaupten.

ЛЪЧ – Lichtstrahl

- лучъ: Р38, Б43
- заря: Р38 • свѣтлый лучъ: Б43 [fr-ruU-e]

Auch das gemeinslavische Wort лучъ wurde unter dem Vorbild des Russischen in die bulgarische Terminologie aufgenommen. Seine russische Graphie hielt sich sogar bis in die 70er Jahre hinein. (Р58, С61, П64, П65 und Б74). Erst *Енчев* realisierte mit лѣчь (Е73) die bulgarische Lautung dieses Terminus. *Bogorov* verwendete neben лучъ die russische Lehnprägung свѣтлый лучъ, die Т69 zu свѣтлива луча veränderte. Doch in der zweiten Übersetzung aus dem Griechischen findet man bei *Bogorov* (Б51) nur noch das gemeinslavische Wort заря, das schon *Neofit* verwendet hat und von Б74 und В75 wieder aufgenommen wurde.

НОВОЛУНИЕ, съединение – Neumond, Konjunktion

- новолуние: Б43 [ru-E]
- пѣрва сизигія: Б43 [fr-ruU1-E]
- соединение: Б43 [ru-E]

Alle drei Synonyme entlehnte *Bogorov* dem Russischen, wobei новолуние eine russische Neubildung, пѣрва сизигія eine russische Teilehnübersetzung zu der entsprechenden französischen Textvorlage und schließlich соединение ein Kirchenslavismus ist. Der aus dem Griechischen über das Französische kommende Internationalismus сизигія wurde später indirekt in П65 und in Е73 direkt dem Russischen entlehnt. Das Synonym съединение kirchenslavischer Herkunft dagegen bevorzugt *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen (Б51); es wird später von Г61, П65, П68 und Е73 wieder aufgegriffen; eine direkte Entlehnung aus dem Russischen kann jedoch für съединение nur in Е73 beobachtet werden. Dieser bulgarische Übersetzer entnahm auch den Terminus новолуние seiner russischen Textvorlage.

Ausgehend vom Lehnwort новолуние wurden in den 60er und 70er Jahren Adjektiv-Substantiv-Verbindungen verwendet, wie нова луна (О66), новъ мѣсець (П65) bzw. новъ мѣсиць (Р60), die Lehnübersetzung новъ мѣсяцъ aus dem Englischen (В75 [en-u]), нова мѣсячина aus dem Französischen (Г61 [fr-u]) und Russischen (К74 [ru-u1] und С79 [ru-u1]) sowie schließlich новомѣсечина als Lehnprägung zum genannten russischen Vorbildwort (Б74 [ru-u1]).

ОРБИТА – Umlaufbahn

- орбита: Б43 [fr-ruE-E]

Als erster führt *Bogorov* den Terminus in den terminologischen Wortschatz ein. Dieses Wort lateinischer Herkunft zählt zu den sogenannten internationalen Kulturwörtern, was durch die nachzuweisende Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch bestätigt werden kann. Viele Herausgeber späterer Geographielehrbücher entlehnen es aus ihrer jeweils vorliegenden fremdsprachlichen Quelle, so P58, P66, E73, B74, K74 und C79 aus dem Russischen, Г61 aus dem Französischen und B75 schließlich aus dem Englischen. Für die Schulbücher P60, П65 und П68 sind die fremdsprachlichen Quellen nicht bekannt. Dieser Terminus blieb also ohne Konkurrenz von Seiten neuer Terminusbildungen, so daß sich für ihn eine lückenlose Tradition von *Bogorovs* *Всеобща география* bis heute feststellen läßt.

ПЛАНЕТА, блуждаеща звезда – Planet

- планета: P38 [ru-E], P43, Ф43, Б43 [fr-ruE-E]
- блуждащо свѣтило: Б43 [fr-ruU-e] ◦ подвижно свѣтило: Б43 [fr-ruU1-e]

Auch der Terminus планета gehört zu den Internationalismen, was die Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch bei *Bogorov* belegt. An erster Stelle steht die Vermittlung durch die russische Terminologie, welche die Quellen P66, E73, B73, B74, K74 und C79 fortsetzen. Doch in B75 wurde er auch aus der englischen Terminologie und in B51 sogar dem Griechischen direkt entlehnt. So ist es nicht verwunderlich, wenn sich dieser Terminus ebenso in anderen Lehrbüchern wiederfindet (vgl. И56, P60, П61, Г61, П65, O66, П68, Ma69 und Mo69).

Radulov entlehnt in den 60er Jahren jedoch neben планета auch die russische Neubildung блуждающа звѣзда (P66) direkt dem Smirnovschen Lehrwerk. Beide Termini sind außerdem noch bei E73 nachzulesen. Obwohl sonstige Belegstellen in anderen bulgarischen Lehrbüchern nicht gefunden wurden, wird dieser Russismus auch heute noch als блуждаеща звезда in der bulgarischen Terminologie synonym neben планета verwendet. Eine Anlehnung an diese russische Neubildung ist die bulgarische Wortschöpfung блудящій (П68). Der Terminus движима звѣзда (B51) wurde als Lehnübersetzung aus dem Griechischen, подвижима звѣзда dagegen als Lehnübersetzung aus dem Französischen gefunden (Г61, vgl. auch P60, П65, O66 und П66). Doch auch die Neubildungen движима планета (И56) und скитникъ (B74) waren ebenso wenig erfolgreich.

ПЪЛНОЛУНИЕ, противостоеие – Vollmond, Gegenschein

- пълнолуние: Б43 [fr-ruU-E]
- втора сизигія: Б43 [fr-ruU1-E]
- срящоположение: Б43 [ru-u1] ◦ срящостояние: Б43 [ru-u1]

Alle hier genannten Synonyme sind nur in der *Всеобща география* zu finden. *Bogorov* entlehnte die beiden russischen Lehnprägungen пълнолуние und

втора сизигія zur entsprechenden französischen Quelle. Wird der Terminus сизигія später nur noch von (E73 [ru-e]) wieder aufgegriffen, so setzt sich пълнолуние recht erfolgreich durch. Direkt wird er aus dem Russischen von P66, E73, K74 und C79 übernommen, indirekt als пълнолуние in П65, O66 sowie B75 und als пълнолуние in Б51, Г61 und П68. Sämtliche Herausgeber dieser Lehrwerke halten sich also an die von *Bogorov* bereits vorgegebene bulgarische Schreibung dieses russischen Lehnwortes. Doch auch der Versuch einer bulgarischen Lehnprägung zu пълнолуние ist bei einigen Übersetzern bzw. Verfassern zu beobachten, so пълна луна (O66), пълень мѣсиць (P60), пълна мѣсечина (C79 [ru-u]) bzw. пълна мѣсячина (Г61, K74 [ru-u] und C79 [ru-u]) sowie пълномѣсечие (B74 [ru-u]).

Für den russischen synonymen Terminus противоположение bildet *Bogorov* die Lehnübersetzungen срящоположение und срящостояние. In seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen findet man allerdings nur противостояние (B51 [gr-U]), das sich bis heute als противостоене neben пълнолуние behaupten konnte. In späteren Lehrwerken erweitert sich dieses Angebot an Synonymen noch um die russischen Lehnwörter противоположение (П65) und противоположность (Г61), als auch um eine weitere Lehnübersetzung aus dem Russischen, nämlich срѣщстояние (E73 [ru-u]).

МЛЕЧЕН ПЪТ, галактика – Milchstraße, Galaxis

- млечный пѣть: Б43 [fr-ruU-E]

Diese russische Lehnprägung verwendet zuerst *Bogorov* in seiner *Всеобща географія*. Danach reißt die Tradition dieser Entlehnung bis in die heutige Zeit hinein nicht ab. Auch die bereits von *Bogorov* realisierte bulgarische Phonetik bleibt in den darauffolgenden Lehrbüchern erhalten (vgl. Б51, П65, P66 [ru-E], T69, E73 [ru-E], B74 [ru-E] und B75 [en-U]). Als einzige Synonyme erscheinen darüber hinaus кумова слама in P66 und E73, кумово сѣно in *Bogorovs* zweiter Übersetzung (B51) sowie попова слама in T69.

СВЕТЛИНА – Licht

- свѣтлина: Б43

- свѣтлость: P38 [(ru)-E] • свѣтъ: Б35, Ф43, Б43

Das gemeinславische Wort свѣтъ als auch den Kirchenslavismen свѣтлость entnahmen *Bozveli*, *Neofit*, *Fotinov* und *Bogorov* dem Russischen. Wurde свѣтлость später nur noch in Б51, И56 terminologisch verwendet, gibt es dagegen für свѣтъ noch eine Reihe weiterer bulgarischer Quellen, die diesen Terminus ebenso nach dem Vorbild des Russischen eingesetzt haben (И56, P66, E73 und B74). Doch das heute gängige Wort свѣтлина, welches in die Gruppe der südславischen Lexik einzuordnen ist, wurde zunächst allein von *Bogorov* gebraucht. Erst später fand es dann mehr und mehr Verwendung (vgl. И56, P60, П61, Г61, П65, P66, Ма69, T69, B73, B74, K74, B75 und C79). Als Lehnprägung hierzu muß wohl видѣлина (P66) gesehen werden.

СВЯТ – Welt

- свѣтъ: Б35, P38, P43, Ф43, Б43

o вселенна: Ф43, вселенная: Б43 o земля: Р38, земла: Ф43 o миръ: Б35, Р38, Ф43, миръ: Б43

Alle vier Termini gehören zur gemeinslavischen Lexik. Hier zeigt sich, daß die Wörter *Erde*, *Welt*, *Weltall* begrifflich nahe beieinander stehen und von den bulgarischen Übersetzern der ersten Lehrbücher synonym gebraucht wurden. Das Wort *вселенная* findet man auch in Б51, Г61 und М64 mit der Bedeutung *Welt*.

Obwohl die Termini *миръ* und *свѣтъ* beide gemeinslavischer Herkunft sind, verwendet die russische Terminologie nur *миръ* im Sinne von *Welt*. Der Gebrauch dieses Wortes bei *Bozveli*, *Neofit*, *Fotinov* und *Bogorov* deutet daher auf eine Vorbildrolle des Russischen hin, die auch in den Lehrbüchern von Р60, В73, Е73 und В75 spürbar wird. Das gemeinslavische Wort *свѣтъ* dagegen kann eher als von der bulgarischen Umgangssprache tradiert gelten. Es ist mit dieser Bedeutung nicht nur in allen fünf Lehrwerken aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts, sondern auch in den meisten der späteren Lehrbüchern vertreten (И56, Х58, Г61, М62, М64, П65, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Б74, К74, Е73, С74, В75 und С79).

СЛЪНЧЕВА СИСТЕМА, планетна система – Sonnensystem, Planetensystem

- планетна система: Б43 [fr-ruU1-E]
- солнечна система: Р38 [(ru)-E]
- o система мiра: Р38 o система на светѣтъ: Р38

Die Wörter *система мiра* und *система на светѣтъ* sind von *Neofit* geschaffene Neubildungen; *солнечна система* kann als indirekte Entlehnung aus dem Russischen gelten. *Bogorov* übernimmt aus seiner Quelle die russische Lehnprägung *планетна система*. Von diesen beiden Entlehnungen wird in späteren Lehrwerken die erstere bevorzugt, d. h. man findet *слънечна система* in Г61, jedoch *слънцева система* in П61 und *слънчева система* (П65 und Е73) bzw. *слънчова система* in (В75 [en-ul]).

СЛЪНЦЕ – Sonne

- солнце: Б35, Р38, Р43, слонце: Ф43, слѣнце: Ф43, Б43

Dieses gemeinslavische Wort wird von allen Autoren der ersten Geographielehrbücher ohne Konkurrenz terminologisch gebraucht. Doch allein *Bogorov* und *Fotinov* werden mit dem gewählten Schriftbild *слѣнце* der neobulgarischen Aussprache gerecht. Die Vorbildfunktion der russischen Terminologie kommt allerdings ebenso bei *Fotinov* (vgl. *слонце*) und noch deutlicher in *солнце* bei *Bozveli*, *Neofit* und *Radulov* zum Vorschein. Die Herausgeber späterer Schulbücher dagegen setzten die von *Bogorov* gewählte bulgarische Schreibweise fort, so mit *слънце* (И56) bzw. *слънце* (Б51, Х58, Р60, П61, С61, Г61, П65, О66, П68, Ш68, Ма69, Мо69, Т69, В73, Е73, Б74, К74, В75 und С79) sowie mit *сълнце* in Р58, Р66.

СПЪТНИК – Trabant

- спутникъ: P38 [ru-E], спѣтникъ: B43 [ru-E]

Wählte *Vogorov* auch für diesen, dem Russischen entlehnten Kirchenslavismus diejenige graphische Variante, die der bulgarischen Phonetik am nächsten steht, so hielt sich *Neofit* zuvor noch an die russische Schreibweise (vgl. спутникъ). *Vogorovs* Rechtschreibung ist aber für die späteren direkten und indirekten Entlehnungen als Vorbild zu sehen (vgl. спѣтникъ in E73 und C79 sowie спѣтникъ in B51, P60, Г61, П65, O66, P66 [ru-E], П68, Ма69, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], und В75). In den 60er Jahren wurden einige Versuche zu neuen Wortschöpfungen unternommen. Doch hinterließen другаръ (P60), посрѣдственна планета (П68) und трабантъ-съпланета (O66) keine weiteren Spuren.

НЕБЕСНО ТЯЛО, светило – Himmelskörper

- свѣтило: B43 [ru-E]
- небесно тѣло: Ф43, B43 [fr-ruU-E]
- o небесно свѣтило: P38, B43 [(ru)-e] o сферическо тѣло: B43 [fr-ruU1-e]

Für alle vier synonym gebrauchten Termini tritt hier das Russische als Entlehnungssprache auf. Auch in den darauffolgenden Jahrzehnten hielten sich diese russischen Lehnwörter: свѣтило vgl. in И56, P60, П61, P66 [ru-E], Ма69, Т69 und В75 sowie das heute nicht mehr gängige небесно свѣтило in И56, P60, P66 [ru-e], Ма69, E73 [ru-e], Б74 [ru-e], К74 [ru-e], В75 [en-u] und C79 [ru-e]. Der Terminus небесно тѣло tritt am häufigsten in Erscheinung: B51 [gr-U], И56, P58 [ru-E], P60, П61, С61, Г61, П65, O66, P66 [ru-E], П68, Ма69, E73-I, Б74-I [ru-E], К74-I [ru-E], В75 [en-U] und C79 [ru-E]. Die vereinzelt gefundenen neuen Terminusbildungen konnten so dieser Flut von Entlehnungen nicht standhalten (vgl. звѣзда mit der Bedeutung *Himmelskörper* in И56, П61 und П68, тѣло in P60 und свѣтло тѣло (П68) bzw. свѣтливо тѣло in Т69 und В75 [en-u]).

ЛУННА ФАЗА, фаза на луната – Mondphase

- фаза на луната: B43 [fr-ruU1-U2]

Vogorov entlehnte auch als erster den Internationalismus фаза für die bulgarische Terminologie. Der gesamte Ausdruck фаза на луната ist als Lehnübertragung zum entsprechenden russischen Terminus zu sehen. Französisch *phase de la lune* wird zunächst ins Russische als фаза луны teillehnübersetzt und schließlich im Bulgarischen mit Hilfe der Präposition на analytisch konstruiert. Erst später greifen ihn andere Schulbuchautoren wieder auf (vgl. фаза на лунѣтѣ in E73 [ru-u1], П65 und П68).

Doch treten nun zahlreiche neue Terminusbildungen hinzu. In den meisten gefundenen bulgarischen Lehnprägungen bleibt das griechische Element фаза zunächst erhalten, so in лунна фаза (P66 [ru-U2] und E73-I [ru-U2]), in мѣсечна фаза (Б74 [ru-u2]) bzw. мѣсячна фаза (В75 [en-u2]), in фаза

на мѣсяца (B75 [en-u2]) und фаза на мѣсячинѣтѣ (Г61 [fr-u2]). Das Wort фаза allein trifft man noch bei B51 [gr-E], K74-I [ru-E] sowie C79 [ru-E] und фазисъ schließlich in P60 [(gr)-E] an.

Den Terminus фаза ersetzen jedoch einige Autoren durch die slavischen Wörter видъ (P66) und мѣна (B74), so daß letztlich auch die Lehnprägungen мѣна на мѣсечина та (C79 [ru-u2]) bzw. мѣна на мѣсячинѣтѣ (Г61 [fr-u2], K74 [ru-u2] und C79 [ru-u2]) möglich wurden. Gegen die Lehnübertragungen фаза на луната (B43) und лунна фаза (P66) hatten diese slavischen Varianten aber keine Chance.

4.1.2 Form und Aufteilung der Erde

ГЛОБУС – Globus (Nachbildung)

- глобусъ: P38, B43 [ru-E]
- земный глобусъ: P38 [(ru)-E]
- мирошаріе: P43 [gr-u] • искусствена сфера: P38 • художественна сфера: Ф43 [gr-u] • искусствени шаръ: P38

Der auch heute noch gebräuchliche internationale Terminus (земный) глобусъ für den (*künstlichen*) *Erdglobus* haben *Neofit* und *Bogorov* nachweislich dem Russischen entlehnt. Der ganze Ausdruck земный глобусъ findet seine Fortsetzung in den Lehrbüchern von P60, П65, В73 und Е73 [ru-E] mit den Varianten географический глобусъ und искусствени земный глобусъ (vgl. beide in: П65). Für den Internationalismus глобусъ allein genommen läßt sich die Reihe der bulgarischen Quellen erweitern (vgl. П61, P66 [ru-E], Т69, B74 [ru-E], K74 [ru-E] und C79 [ru-E]), wobei gerade aus dem Lehrwerk von *Smirnov* mehrfach direkt entlehnt wurde.

Bei *Neofit* finden sich aber noch weitere Synonyme zu diesem Begriff: искусствени шаръ könnte aus dem Russischen stammen, ist aber in den hier vorliegenden russischen Quellen nicht zu finden. Auf jeden Fall aber bedient er sich des russischen Lehnwortes шаръ als Ersatz für das nichtslavische Wort глобусъ, welches lateinischen Ursprungs ist. In der von ihm geschaffenen Lehnprägung искусствена сфера wählt er gar das entsprechende griechische Lehnwort сфера für *Kugel*. Auch *Fotinov*, der allgemein der nichtslavischen Lexik mit Vorbehalten gegenüberstand, bildet die Teillehnübersetzung aus dem Griechischen художественна сфера. Unter den späteren Autoren bulgarischer Geographielehrbücher verwendet nur noch P60 сфера in der Bedeutung von *Erdglobus*. Einen weiteren Versuch einer Lehnübersetzung aus dem Griechischen unternimmt *Radulov* mit мирошаріе, doch auch dieser Terminus hinterließ keine weiteren Spuren in späterer Zeit. Neuen Lehnprägungen begegnet man noch in B51 [gr-b] mit клѣбо und in Т69 mit искусствени земно клѣбо, d. h. der Verwendung des heute als *Kugel* üblichen Terminus клѣбо im Sinne von *künstlicher Erdkugel*. Somit blieb es also bei dem schon von *Bogorov* und *Neofit* eingeführten Wort глобусъ.

ГРАДУС, степен – Grad

- градусъ: P38, Б43 [ru-E]
- степенъ: Б35 [se-E], P43, Ф43, Б43 [ru-E]
- равный: P38

Auch der aus dem Lateinischen stammende Internationalismus градусъ wurde von *Neofit* und *Bogorov* dem Russischen entlehnt. Er dominiert auch, teils wiederholt direkt entlehnt, in den Lehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (vgl. X58, P58 [ru-E], P60, П61, Г61, П65, Г66, О66, P66 [ru-E], П68, М64, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Т69, В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E]).

Als Synonym zu градусъ gebrauchen jedoch vier Übersetzer der ersten Geographielehrbücher das Wort степенъ. Dabei übernimmt ihn *Bozveli* nachweislich aus der serbischen und *Bogorov* aus seiner russischen Textvorlage. In den darauffolgenden Jahrzehnten wird er allerdings in seiner bulgarischen Lautung wiedergegeben, so als стъпень in Г61, Г66 und Ма69, стъпень in С79 und als стъпень in К74. Trotz der geringen Zahl an Belegquellen ist der heutige Gebrauch von степен neben градусъ üblich.

Vereinzelt begegnet man noch gemeinslavischen Wörtern zur Wiedergabe dieser terminologischen Bedeutung. Doch blieb die Verwendung solcher Synonyme auf jeweils ein Lehrbuch begrenzt, so равный bei *Neofit*, стъпъ in *Bogorovs* zweiter Übersetzung (Б51 [gr-b]), часть in X58 und градусна часть bei Т69.

ГЕОГРАФСКА ДЪЛЖИНА – geographische Länge

- должина: Б35, дължина: Ф43, дѣлжина: Б43
- долгота: P38, P43 [(ru)-e] ○ географическа долгота: P43 [(ru)-e] ○ земна дължина: Б43

Neofit und *Radulov* entlehnen zunächst auf indirektem Wege den russischen Terminus долгота für Länge; *Fotinov* und *Bogorov* dagegen entscheiden sich für das in der bulgarischen Umgangssprache wohl verbreitete Wort дѣлжина. Setzen zunächst die Lehrbücher P58 mit долгота und P66 mit дѣлгота den russischen Einfluß fort, bemühen sich die übrigen Autoren bzw. Übersetzer um den Gebrauch des heimischen Wortes, nämlich mit дължина in Б51, П61, С61, Г61, М64, Г66, О66, П68, Ма69, К74 und С79, mit дължина in Ф43, P60, П61, П65, Ш68, Ми69, Т69, Е73, Б74 und С74 sowie mit дѣлжина in И56.

Die heute übliche Bezeichnung географска дължина hat aber keines der Lehrbücher aus dem 19. Jahrhundert anzubieten. Übernimmt *Radulov* географическа долгота als geographische Länge aus dem Russischen, bildet *Bogorov* die Lehnübersetzung земна дѣлжина, die X58 noch einmal aufgreift. In späterer Zeit treten (Teil-)Lehnübersetzungen auf den Plan, wie географическа дължина (К74 und С79) bzw. географическа дължина (П65, Е73 [ru-u]) und Б74) sowie schließlich земеописателна дължина (Мо69).

ЕКВАТОР – Äquator

- **екваторъ**: P38 [ru-E], B43 [fr-ru(E)-E]
- **екваторный кругъ**: P38 ○ **равноденственный кругъ**: Ф43 [(gr)-u]
- **равноденственна линия** P38 [(ru)-e], B43 [fr-ru(U1)-e]
- **равноденникъ**: P38 [ru-e], P43 ○ **равноденственный**: Ф43 [gr-u]
- **равноденствие**: B35 [(ru)-se-e]

Hier wird wiederum eine recht große Palette an synonymen Termini geboten. Das internationale Kulturwort **екваторъ** kommt zunächst über die russische Terminologie in die bulgarischen Übersetzungen, bei *Bogorov* sogar nachweislich durch die Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch. In den darauffolgenden Jahrzehnten setzt sich seine Verwendung in den Lehrbüchern fort (vgl. B51, И56, X58, P58 [ru-E], P60, П61, С61, Г61 [fr-E], M64, П65, Г66, O66, P66 [ru-E], П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Т69, В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E], В75 [en-E] und С79 [ru-E]).

Doch neben diesem lateinischen Fachwort entlehnen *Neofit* und *Bogorov* noch die slavische Entsprechung **равноденственна линия** aus dem Russischen. Es leitet sich vom Terminus **равноденствие** *Tagundnachtgleiche*, *Äquinoktium* ab und bezeichnet den Breitenkreis, auf dem die Tage und Nächte, unabhängig von der Jahreszeit, immer gleich lang sind, also den *Äquator* (vgl. *Äquinoktialkreis*). Hieraus erklärt sich auch *Bozvelis* Verwendung von **равноденствие** als *Äquator*, welches er der serbischen Textvorlage entnommen hat. In seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen (B51) gebraucht *Bogorov* außer dieser **равноденственна линия** (vgl. auch P58 [ru-e]) noch die dazugehörige Lehnprägung **равноденственный кръгъ**. Der Ersatz des lateinischen Wortes **линия** kann bereits bei *Neofit* mit **екваторный кругъ** und bei *Fotinov* in **равноденственный кругъ** beobachtet werden. Statt **кръгъ** tritt in einem Lehrbuch auch **чръта** auf (vgl. **равноденственна чръта** in C61). Anstelle von **равноденственный кръгъ** tritt das Adjektiv allein als Bedeutungsträger für den gesamten Terminus auf, so als **равноденственный** bei *Fotinov* und in *Bogorovs* zweiter Übersetzung (B51, vgl. auch П65).

Das Synonym **равноденникъ** entnahmen *Neofit* und *Radulov* zunächst dem Russischen. Es entspricht der Struktur nach dem lateinischen Wort *Äquator* für *Äquinoktialkreis*. Später fand es auch bei anderen Autoren bzw. Übersetzern Anklang (vgl. И56, X58, С66, П68, Ма69, Б74, К74 und С79). Ebenso beliebt war die Neubildung **равноденственникъ** (vgl. P60, Г61, M64, Г66, Ш68, Мо69 und Т69), welches sich von **равноденствие** *Tagundnachtgleiche* ableitet. Mit **равнитель** entlehnt Г61 offenbar eine russische Neubildung nach lat. *aequator* zu *aequere* (wörtlich: *der Gleichmachende*). All diese slavischen Entsprechungen konnten allerdings die Verbreitung des Internationalismus **екваторъ** nicht aufhalten.

ЗАПАД – Westen

- **западъ**: B35, B38, Ф43, P43, B43
- **вестъ**: P38 [ru-e]
- **вечеръ**: B43
- **западна страна**: B35 [(ru)-se(E)-E], P38, Ф43

Das gemeinslavische Wort *западъ* wird von allen fünf bulgarischen Übersetzern verwendet, bei *Bozveli* stimmt es mit der slavoserbischen Vorlage, bei *Bogorov* mit dem russischen Text überein. So dominiert es auch in allen späteren Lehrbüchern (vgl. Б51, И56, Х58, Р58, Р60, П61, С61, Г61, П65, Г66, О66, Р66, П68, М62, М64, Ш68, Ми69, Мо69, Т69, В73, Е73, Б74, К74, С74, В75 und С79). Auch *вечеръ* ist ein gemeinslavisches Wort, doch entnimmt *Bogorov* die abgeleitete Bedeutung *Westen* der russischen Quelle und beeinflusst damit wahrscheinlich die Lexik der Lehrbücher Б51, И56, Г61, Г66, М62, М64 und Ш68.

Eine Entlehnung hingegen ist *вестъ*, welches vermutlich aus der holländischen Seemannssprache zunächst ins Russische und von dort aus ins Bulgarische gelangte. Auch der Ausdruck *западна страна* ist als Entlehnung zu sehen. Entnahm ihn *Bozveli* direkt seinem serbischen Quellentext, floß er bei *Neofit* und *Fotinov* indirekt in die bulgarische Übersetzung. Eine Variante zu *западна страна* verwendet Х58 mit *западный край*. In den 60er Jahren tritt außerdem noch eine Neubildung in Erscheinung, nämlich *заходъ* (vgl. Г61, М64, Ш68 und Ма79).

ИЗТОК – Osten

• *истокъ*: Б35, Б43

◦ *востокъ*: Б35, Р38 [ru-e], Р43, Ф43 ◦ *остъ*: Р38 [ru-e] ◦ *восточна страна*: Б35, Р38, Ф43 [(ru)-e] ◦ *утро*: Р38, Б43 [(ru)-e]

Am häufigsten wird der Terminus *востокъ* verwendet, wobei seine Entlehnung aus dem Russischen bei *Neofit* direkt zu Tage tritt. Sein Gebrauch in späteren bulgarischen Lehrbüchern setzt sich fort, und zwar mit der unveränderten russischen Schreibweise *востокъ* in Х58, Р58 [ru-e], П61, Р66 [ru-e] und mit der bulgarisierten Aussprache *въстокъ* in Б51, И56, Р60, Г61, П68, М64, Ш68 und Т69. Die eigentliche südslavische Entsprechung dieses Wortes ist aber *истокъ* und wird zunächst in Übereinstimmung mit dem serbischen Text von *Bozveli*, dann von *Bogorov* und später in den Lehrbüchern Р60, С61, Г61, М62, М64, П65, Г66, О66, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Е73, Б74, К74 und В75 gebraucht.

Neben *востокъ* beeinflusste das Russische auch mit *утро* die bulgarischen Übersetzer, insbesondere *Neofit* und *Bogorov* und nach ihnen Б51, С61, Г61, М62, М64, Г66 und Ш68. Aber auch *остъ* kam über die russische Terminologie ins Bulgarische. Dieses Synonym aus der holländischen Seemannssprache blieb jedoch ebenso wie russisch *восточна страна* ohne Anhänger. In diesem Fall zeigt sich, daß das vielfältige Angebot an bedeutungsverwandten Termini vom Russischen ans Bulgarische weitergegeben wurde.

ГЕОГРАФСКА КАРТА – Landkarte

◦ *плани глоби*: Р38 ◦ *географическа карта*: Р43, Б43 [ru-e] ◦ *ланд[а]карта*: Р38 [(dt)-ru(E)-e] ◦ *плоскошарие*: Р38, Р43 [(ru)-e] ◦ *таблица*: Р43 [gr-b], Ф43 [gr-b] ◦ *географическа таблица*: Р43 [gr-u2], Ф43 [gr-u2] ◦ *землеописана таблица*: Ф43 [gr-u] ◦ *карта*: Р38,

Ф43 [(gr)-e] о географическа карта: Ф43 о земный чертежъ: P38 о шампа: Б43 [(se)-e]

Die heute übliche Bezeichnung географска карта für *Landkarte* ist in keinem Lehrbuch des 19. Jahrhunderts zu finden. Lediglich der dem Russischen entlehnte Terminus географическа карта wird von *Bogorov* und *Radulov* in die bulgarische Terminologie eingeführt. Später ist er aber lediglich in den Lehrbüchern P60, Ma64, П65 und E73 [ru-e] nachzulesen. Öfter dagegen tritt das Wort карта allein auf, doch ebenfalls in der Bedeutung von *Landkarte*: so zunächst als карта von *Neofit* und *Fotinov* (vgl. auch Б51 [gr-e], Ш68, Ma69 und Б74), später dann nach dem Vorbild des Russischen als карта (vgl. X58, Г61, П61, M64, Г66, O66, P66, Ми69, Мо69, B73 und B75). So ist auch *Fotinovs* Terminusneubildung географическа карта eine graphische Variante zu russ. географическа карта und земеописателна карта (Мо69) eine dazugehörige Lehnprägung.

Lehnprägungen, in denen der Terminus карта aufgegeben wird, finden sich bei *Fotinov* und *Radulov* in географическа таблица und землеописана таблица (vgl. ebenso Ш68), aber auch in земный чертежъ bei *Neofit*.

Weiterhin vom Russischen beeinflusst wurde der Gebrauch des von *Neofit* zuerst ins Bulgarische eingeführten Terminus ланд[а]карта (vgl. ландкарта in P58 [ru-e], Б74 [ru-e], K74 [ru-e] und C79 [ru-e] sowie ланкарта in P60 und П61), sowie die Entlehnung der russischen Neubildung плоскошарие durch *Neofit* und *Radulov* (vgl. ebenso bei P58 [ru-e], P60, Ми69, E73-I [ru-e] und C79 [ru-e]). Als eine Teillehnübersetzung hierzu ist плоскокълбие (Б74 [ru-u]) bzw. плоскокълбие (Mo 69) zu bezeichnen.

Kein Vorbild gaben die Synonyme шампа und плани глоби ab. шампа entlehnte *Bogorov* wahrscheinlich dem Serbischen, плани глоби wurde von *Neofit* eingeführt. *Neofit* lehnte sich vielleicht mit seiner Neubildung an das Griechische an, denn разстлато кълбо aus *Bogorovs* zweiter Übersetzung (Б51) kann als Lehnprägung zu seinem griechischen Text gelten.

Ab den 60er Jahren traten noch weitere Terminusbildungen zu Tage: Eine schlichte Bedeutungsübertragung läßt sich bei полукълбо (O66 und Б74), полукълбо (Mo69 und Б74) bzw. полкълбо (Г66) beobachten. Hier wird einfach das Wort *Halbkugel* als *geographische Karte* verstanden. Die Bildung des Synonyms мироописание (P60) mag wohl durch землеописание angeregt worden zu sein. Recht ausgefallen erscheint dagegen die Wortbildung землевидъ (vgl. С61, O66 und M62) bzw. земевидъ (Б51 und Б74).

ЗЕМНО КЪЛБО, земна сфера – Erdkugel

- кълбо: P43
- земна сфера: P38 [ru-U1], Б43 [ru-U1]
- о земный глобусъ: Б43 [ru-u1] о сфера P38, Ф43 [gr-e], Б43 [fr-ruE-e]
- о земный шаръ: P38 [ru-e], Ф43 о водоземный шаръ: P43 [gr-u]

Von den beiden heute gängigen Termini земно кълбо und земна сфера mit der Bedeutung *Erdkugel* wurde nur земна сфера bereits in den ersten Geographielehrbüchern des 19. Jahrhunderts gebraucht. Sowohl *Neofit* als auch *Bogorov*

schufen diese Lehnübersetzung zu russ. земный шаръ. Dabei geht das Wort сфера einerseits, wie bei *Fotinov* nachzulesen ist, auf einen direkten griechischen Einfluß zurück; andererseits kam dieser Internationalismus bei *Bogorov* durch eine Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch in den terminologischen Wortschatz (vgl. ebenso P38 und E73). Doch in den Lehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wird der Terminus земна сфера nicht wieder aufgegriffen.

Verbreiteter ist dagegen земный шаръ, welches schon *Neofit* und *Fotinov* direkt und indirekt entlehnten; vgl. земный шаръ bei И56, P58 [ru-e], X58, P60, П61, В73 und E73 [ru-e], земный шаръ in П65 und шаръ bei P60. Auch das Synonym водоземный шаръ, eine Lehnübersetzung *Radulovs* zum entsprechenden griechischen Terminus, lehnt sich an diesen Russismus an (vgl. auch водоземный шаръ in П65).

Als erster führt *Radulov* das schon im Kirchenslavischen schriftsprachlich verwendete Wort кълбо mit der Bedeutung *Erdkugel* in die bulgarische Terminologie ein. Spätere Autoren bzw. Übersetzer bildeten daraus den Ausdruck земно кълбо (И56, P66 [ru-U1], Ш68 und С79 [ru-U1]), земно кълбо (Б51 [gr-U], С61, Г61, М64, Г66, О66, П68, Ш68, Б74 [ru-U1] und К74 [ru-U1]) bzw. земно кълбо (Ми69 und Т69) sowie земно кълбо (Ма69, Ми69 und Б74 [ru-U1]); selbst водоземно кълбо ist wiederum bei П65 zu finden (кълбо allein vgl. noch in P60 und Т69). Die Popularität dieser Lehnprägung vorwiegend während der 50er und 60er Jahre sicherte ihr den Erhalt bis in die heutige Zeit hinein. Andere Lehnprägungen waren demgegenüber nicht so erfolgreich, wie z. B. *Bogorovs* земный глобусъ zu russ. земный шаръ (vgl. глобъ noch in: П61) oder земный валякъ in Ма69. Aber auch валка (P66 und Ма69) konnte кълбо nicht verdrängen.

МЕРИДИАН – Meridian

- меридианъ: P38 [ru-E], Б43 [fr-ruE-E]
- земный меридианъ: Б43 [ru-E]
- полуденна линия: P38 [(ru)-e] • полуденникъ: P38, P43 [gr-u]

Den internationalen Terminus lateinischer Herkunft меридиан führte *Bogorov* über die Entlehnungskette seines Lehrbuchs Französisch–Russisch–Bulgarisch ein. Doch schon *Neofit* hatte sich zu dessen Entlehnung aus der russischen Textvorlage entschlossen. In späteren Jahren setzt sich die Verwendung dieses Terminus fort, nämlich als меридианъ in Б51, P58 [ru-E], X58, P60, Г61, С61, М64, П65, Г66, О66, P66 [ru-E], П68, Ш68 und С74, меридианъ in П61, Ма69, E73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E], меридианъ in Ми69 und Мо69 sowie меридианъ in Т69.

Entsprechend dem deutschen *Mittagskreis* bzw. dem lateinischen *circulus meridianus* hat die russische Terminologie des letzten Jahrhunderts auch die Lehnprägung полуденна линия neben меридианъ verwendet. Dieses Synonym entlehnte schon *Neofit* als полуденна линия (vgl. ebenso P58 [ru-e]). Hieraus sind nun wiederum bulgarische Lehnübersetzungen entstanden, wie меридиана линия (П61) und полуденный кръгъ (Б74).

Aus dem Adjektiv полуденный, welches von полудень *Mittag* abgeleitet ist, bildeten *Neofit* und *Radulov* den synonymen Terminus полуденникъ, dessen Gebrauch spätere Lehrbücher fortsetzen, nämlich als полуденникъ (И56, X58, P60, П65, O66, П68, Mo69 und T69) sowie полхденникъ (Г61, С61 und M64). Da statt полудень auch пладне mit der Bedeutung *Mittag* verwendet wurde, entstanden außerdem die Neubildungen пладненикъ (Г66 und Ш68) bzw. пладнѣникъ (Ш68) und пладникъ (Ma69, K74 und C79). Doch diese Terminusneubildungen blieben ohne Bedeutung.

НЕБЕ – Himmel

- небо: B35, P38, P43, Ф43, B43

Dieses gemeinslavische Wort tritt in allen fünf Lehrbüchern mit der russischen Schreibweise auf; bei *Bozveli*, *Neofit* und *Bogorov* stimmt es mit der jeweiligen serbischen bzw. russischen Textstelle überein, bei *Radulov* und *Fotinov* kann dagegen eine indirekte Vorbildrolle des Russischen von Bedeutung gewesen sein. Die Form небо lassen auch B51, И56, С61, Г61, П65, P66, Ma69, B74, K74 und C79 unangetastet. Erst in den 60er Jahren erscheint dieser Terminus schließlich als небе (P60, П61, П68, Mo69, T69, B73, E73 und B75).

ПОЛЯРНА ОКРЪЖНОСТ – Polarkreis

- полюскій кругъ: P43 [gr-u] • полярный кругъ: P38 [ru-e], B43 [fr-ruU-e]

Der heute übliche Terminus wurde von keinem der untersuchten Lehrbücher angeboten. *Neofit* und *Bogorov* entlehnen zunächst aus dem Russischen полярный кругъ. Diese auf das Französische zurückgehende Lehnprägung (vgl. auch dt. *Polarkreis*) hielt sich auch in den darauffolgenden Jahrzehnten fast ohne Konkurrenz, zunächst noch mit der russischen Graphie (vgl. поларный кругъ in X58), dann aber bulgarisiert als полярный крѣгъ (B51 [gr-u], P58 [ru-e], Г61, M64, П65, Г66, O66, P66 [ru-e], П68, Ш68, Ми69, Mo69, B74 [ru-e] und K74 [ru-e]), полярный кръгъ (П61 und C79 [ru-e]), полеренъ крѣгъ (P60) und поляренъ крѣгъ (E73 [ru-e]). Damit blieben sowohl *Radulovs* Lehnprägung полюскій кругъ als auch *Mančevs* Wortschöpfungen полярный обрѣчь und полярно тѣпкало (Ma69) ohne jegliche Resonanz.

ЗЕМНА ОС – Erdachse

- ось: P38, Ф43
- земна ось: P38 [ru-E], B43 [fr-ruU-E]
- ость: P43 • землена ось: P38

Die Termini ось *Achse* bzw. земна ось *Erdachse* haben *Neofit*, *Fotinov* und *Bogorov* dem Russischen entnommen; земна ось wird später von B51 [gr-U], X58, P60, M64, П65, П68, Ми69, B73 und B74 [ru-E], ось allein dagegen von Г61, С61 und Mo69 wieder aufgegriffen. Die Synonyme землена ось (P38) und ось на земѣтѣ (E73 [ru-u2], B51 [gr-u2] und Г66) sind dazugehörige Lehnübertragungen.

Das von *Radulov* verwendete Wort *ось* (vgl. auch X58 und T69), konnte in den hier untersuchten russischen Quellen nicht gefunden werden. So ist *земна ось* (P66 [ru-u1], K74 [ru-u1] und C79 [ru-u1]) als Lehnprägung zu interpretieren. Das gleich gilt für *земна оска* (Ш68). Der Internationalismus *диаметръ* bedeutet eigentlich *Durchmesser*, wurde jedoch von Mo69 im Sinne von *Erdachse* verwendet. Doch all diese Synonyme zu *земна ось* konnten sich nicht behaupten.

ПАРАЛЕЛ – Parallelkreis, Breitenkreis

- o параллелный кругъ: P38, параллелный кръгъ: B43 [fr-ruU1-e] o успореденъ кругъ: P43 [(ru)-e]

Der heute gebräuchliche Terminus für *Parallelkreis*, nämlich *паралел*, existiert im terminologischen Wortschatz des 19. Jahrhundert noch nicht. *Neofit* und *Bogorov* entlehnten *параллелный кругъ* zunächst aus dem Russischen, wobei *Bogorov* das Wort *кругъ* bereits zu *кръгъ* verändert hat. Diese Form wird auch von den darauffolgenden Lehrbüchern bewahrt, wie *параллелный кръгъ* in B51 [gr-u2], P58 [ru-e], P60, П61, П65, P66 [ru-e], Ми69, Мо69, В73, E73 [ru-e], Б74 [ru-e] und K74 [ru-e] sowie *параллелный кръгъ* in C79 [ru-e].

Doch auch *Radulovs* *успореденъ кругъ*, eine Lehnübersetzung zum entsprechenden griechischen Terminus, ist ein indirekt entlehnter Russismus. Dieser wird in den 60er Jahren wiederbelebt, allerdings der bulgarischen Lautung angepaßt, und zwar als *успорядный кръгъ* (Г61 [fr-u], М64, Г66, О66, П68, Ш68 und K74) und *успоредный кръгъ* (P66 [ru-e] und Б74 [ru-e]). Hierzu gehört die Teillehnübersetzung *успорядный обрѣчь* (Ма69), welche aber ebenso erfolglos blieb wie die übrigen genannten Synonyme.

ЗЕМНА ПОВЪРХНОСТ – Erdoberfläche

- o земна поверхность: P38 [ru-E], Ф43
- o лице на землата: P43 [gr-u] o землена поверхность: P38 [ru-u1]
- o сферска поверхность: Ф43 [gr-u] o сферина поверхность: P38 o земна поврхнина: B43 [fr-ruU-u1] o поврхнина на земный глобусъ: B43 [fr-ruU-u2]

Den Terminus *Erdoberfläche* entlehnte als erster *Neofit*, später dann *Fotinov* aus dem Russischen, nämlich *земна поверхность*. Aber auch in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts blieb er im Gebrauch, jedoch mit bulgarisierter Schreibung als *земна повърхность* in И56, P58 [ru-E], P60, П65, О66, Т69, В73, E73 [ru-E], Б74 [ru-E] und В75 [en-U] bzw. als *земна поврхность* (И56 und Б74 [ru-E]).

Die hierzu gehörenden bulgarischen Lehnübersetzungen sind zwar in den untersuchten Geographielehrbüchern zwar ebenso stark verbreitet, doch hinterließen sie keine nennenswerten Spuren. Zunächst ersetzt *Neofit* das Adjektiv *земный* und bildet die Termini *землена поверхность* und *сферина поверхность*. *Fotinov* bietet gar die Variante *сферска поверхность*. An anderen Textstellen entschließt sich *Neofit* für eine Konstruktion mit *на*, wie *поврхность на землата*, die auch bei *Radulov* und *Fotinov* nachzulesen ist (vgl.

darüber hinaus: повърхность на земѣтѣ bei E73 [ru-u] und повърхность на земѣтѣ bei O66). Doch auch поверхность на земната сфера und поверхность на земня шаръ werden von *Neofit* hierzu synonym verwendet (vgl. die Lehnübersetzung повърхность на земното клѣбо bei M64).

Radulov ersetzt dagegen das russische Substantiv поверхность durch das gemeinslavische Wort лице und bildet лице на землѣта. Nachgeahmt wird dieser terminologische Ausdruck in земно лице (X58 und Ш68) und лице на земя-та (B75 [en-u2]) bzw. лице на земѣ-тѣ (Г61, С61, М62 und П68).

Bogorov entscheidet sich für einen Suffixwechsel zu russ. поверхность: seine земна поврѣхнина findet in späteren Jahren einen größeren Anklang als die zuvor genannte Lehnübersetzung von *Radulov*: земна поврѣхнина verwenden П68, Ма69, Мо69 und К74 [ru-u1] bzw. земна поврѣхнина С79 [ru-u1] und земна повърхнина П66 [ru-u1]. *Bogorovs* поврѣхнина на земный глобусъ, d. h. seine на-Konstruktion wird in повърхнина на земѣтѣ (П65), поврѣхнина на земѣтѣ (П68), повърхнина на земята (Мо69), повърхнина на земното клѣбо (Ми69) und in повърхнина на земный шаръ (П61) nachgeahmt (auf повърхнина allein stößt man noch bei Ми69 und С74). In seiner zweiten Übersetzung bildet *Bogorov* gar den Terminus земна равнина (Б51 [gr-u]); der aber wurde von keinem der nachfolgenden Autoren wiederverwendet.

ПОЛУКЪЛБО, хемисфера – Halbkugel, Hemisphäre

- гемисфера: Б43 [(ru)-E], имисферъ: Ф43 [gr-E]
- полушаріе: Р38 [ru-e], Р43

Der Internationalismus griechischer Herkunft хемисфера blieb während des 19. Jahrhunderts auf die ersten Geographielehrbücher begrenzt. *Bogorov* entlehnte ihn indirekt aus dem Russischen als гемисфера, *Fotinov* dagegen direkt aus der ihm vorliegenden griechischen Terminologie, was die aussprachegerechte Schreibung des griechischen Fremdwortes имисферъ belegt. Nur die bulgarischen Quellen Р60 und Ма64 ließen sich offensichtlich von *Bogorovs* Vorbild leiten und verwendeten ebenfalls гемисфера.

Neben гемисфера wurde auch полушаріе der russischen Terminologie entnommen, einmal direkt durch *Neofit*, zum anderen indirekt von *Radulov*. Obwohl dieses Synonym verbreiteter war (vgl. полушаріе in И56, X58, Р60 und B75, полушаріе in E73 [ru-e] und П61 sowie полушаріе in П64), konnte sich dieses russische Lehnwort nicht durchsetzen.

Analog zur russischen Lehnprägung полушаріе (vgl. хемисфера *Halbkugel*) versuchten sich einige Übersetzer in der Bildung einer bulgarischen Lehnübersetzung. Dem russischen Terminus am nächsten steht die Wortbildung полуклѣбіе (Р66 [ru-u1]), die sowohl полу- als auch das Suffix -іе beibehalten und lediglich шаръ durch клѣбо ersetzt hat (vgl. auch gr. ἡμισφαίριον). In seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen bildet *Bogorov* (Б51 [gr-U]) zu ἡμισφαίριον *Hemisphäre* die Lehnübersetzung полуклѣбо ohne Suffigierung. Dieses Wort fand zahlreiche Anhänger und konnte seinen Platz bis in die

heutige Terminologie hinein behaupten, so als полуклѣбо (M64, O66, П68, Ш68, Б74 [ru-U1] und К74 [ru-U1]), полуклѣбо (Ш68 und С79 [ru-U1]), полуклѣбо (Ми69 und Мо69), полукълбо (Т69) und полѣклѣбо (Г61 [fr-U] und Г66). Die Lehnprägung полувалякъ (Ма69) blieb auf ein einziges Lehrbuch beschränkt.

ПОЛЮС – Pol

- полюсь: P38 [ru-E], P43, Б43 [ru-E]
- полъ: Ф43 [gr-e]

Der Internationalismus полюс griechisch-lateinischen Ursprungs wurde zuerst von *Neofit* und dann von *Bogorov* dem Russischen direkt entlehnt. Ein indirekter russischer Einfluß wird auch bei *Radulov* spürbar, denn er setzt für gr. πόλος ebenfalls die im Russischen übliche Form полюс. *Fotinov* jedoch entlehnt diesen Terminus direkt aus dem Griechischen, indem er die Deklinationendung -ος wegläßt; doch diese graphische Form полъ (vgl. auch dt. Pol) findet in späteren Jahren keine Anhänger. Sämtliche Autoren bzw. Übersetzer entscheiden sich für die russische Variante полюсь: Б51, P58 [ru-E], X58, P60, Г61, П61, С61, М64, П65, Г66, О66, Р66 [ru-E], П68, Ш68, Ми69, Мо69, Т69, В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E].

ПОСОКА НА СВЕТА, страна – Himmelsrichtung

- страна: Б35, P38, Ф43
- знакъ на оризонта: P43 [gr-u1] ◦ знаменіе: Б35 ◦ страна на свѣтътъ: P38 [ru-u2], Б43 [ru-u2] ◦ часть на оризонта: P43 [gr-u1] ◦ часть небесна и земна: P38

Der heute übliche Terminus посока на света wurde von keinem der Lehrbücher des 19. Jahrhunderts gebraucht. Das Synonym страна allerdings mit der Bedeutung *Himmelsrichtung* entlehnten bereits *Bozveli*, *Neofit*, *Fotinov* und *Bogorov* aus dem Russischen. Der gesamte terminologische Ausdruck lautet страна свѣта und wurde von *Neofit* und *Bogorov* als страна на свѣтътъ lehnübersetzt. Spätere Lehrbücher nahmen diese Lehnprägung an, nämlich als страна на свѣта in: Б51, P58 [ru-u], P60, П65, Р66, Ма69, Б74 [ru-u1], К74 [ru-u1] und С79 [ru-u1] (allein страна vgl. in Б51, И56, О66 und П68).

Neben der Entlehnung des russischen Ausdrucks страна свѣта (vgl. P66 [ru-e]) findet man noch das Synonym свѣтовна страна (P60), durch das der Übersetzer die Genitivverbindung der beiden Substantive mit einer Adjektiv-Substantiv-Verbindung auflöste. In anderen Lehrbüchern jedoch wird die analytisch gebildete Konstruktion mit на bevorzugt. So findet man die Lehnprägungen страна на горизонда (Ш68), страна на горизонта (P60 und П68), стърна на горизонтъ (Е73 [ru-u2]), страна на крѣгозора (X58 [ru-u2]) und страна на небосклонъ (К74 [ru-u2] und С79 [ru-u2]). In all diesen terminologischen Ausdrücken spiegelt sich der Begriff *Horizont* wieder, den schon *Radulov* mit seiner Teillehnübersetzung знакъ на оризонта dem Griechischen entlehnte (vgl. σημείον τοῦ ὀρίζοντος). Hier mag also das Griechische oder aber

Radulovs Lehnprägung einen Einfluß auf diese Terminusbildungen ausgeübt haben.

Doch neben *знакъ на оризонта* übersetzt *Radulov* den genannten griechischen Ausdruck auch als *часть на оризонта*. Dem Ersatz von *страна* durch *часть* begegnet man sowohl bei *Neofit* (*часть небесна и земна*) als auch in zwei weiteren Schulbüchern, und zwar mit *часть на свѣта* bzw. *часть на хоризонта* in П65 und sogar mit *пръвычасть* in И56. Als letztes in der Reihe synonymen Termini steht die Verwendung des Kirchenslavismus *знамѣние* bei *Bozveli* sowie der Gebrauch von *точка* anstelle von *страна* in X58, P60, Г61, П61, M62, M64, П65, Г66, Ш68, Ма69, Мо69 und Т69; vgl. auch *точка на свѣта* in Т69. Doch wie schon gesagt, waren all diese Lehnprägungen und Neubildungen innerhalb der Entwicklung der bulgarischen Lexik nicht beständig.

НЕБЕСЕН СВОД, небесна сфера – Himmelsgewölbe, Firmament, Himmelskugel

- небесный сводъ: Б43 [fr-ruU-E]
- небесна сфера: P38 [(ru)-u1]
- кобе: Б43 [(ru)-e] ○ небо на неподвижнитъ звѣзди: Б43 [fr-ruU-u2]
- твѣрдъ: Б43 [ru-e]

Der heute noch verwendete Terminus *небесный сводъ* (vgl. dt. *Himmelsgewölbe*) ist ein bereits von *Bogorov* übernommener Russismus, der auch in den Lehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts verwendet wurde (vgl. P58 [ru-E], O66, P66 [ru-E], Т69, E73 [ru-E] und C79 [ru-E]; allein *сводъ* vgl. in P60).

Neben *небесный сводъ* begegnet man in *Bogorovs* Wortschatz dem Synonym *твѣрдъ*, welches dem Terminus lateinischen Ursprungs *Firmament* entspricht. Diesen hat er ebenso dem Russischen entnommen (vgl. *твердь*) und lediglich graphisch dem Bulgarischen angeglichen (vgl. auch *твьрдъ* in И56 und П65). In seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen bildet er gar in Anlehnung an *небесный сводъ* den Ausdruck *небесна твьрдъ* (Б51 [gr-u]; vgl. hierzu auch *твьрдъ сводъ* in П65). Doch diese Synonyme blieben ebenso wie *Bogorovs* Entlehnung *кобе* ohne größere Resonanz (vgl. *кубе* in P60 und П65).

Entsprechend dem deutschen Terminus *Himmelskugel* entstanden auch bulgarische, jedoch nicht sehr erfolgreiche Lehnprägungen *небесно кльбо* (И56) bzw. *небесно клѣбо* (Г61) und *небесный връшникъ* (Б74 [ru-u1]). Ebenso wenig Verbreitung fand *Neofits* Lehnprägung *небесна сфера*, welches nur noch B75 aus dem Englischen teillehnübersetzte (allein *сфера* vgl. in П65). Trotzdem blieb dieses Synonym neben *небесный сводъ* für die heutige Terminologie erhalten.

СЕВЕР – Norden

- сѣверъ: Б35, P38, P43, Ф43, Б43
- нордъ: P38 [ru-e] ○ полунощъ: Б35, P38, Ф43, Б43 ○ полунощна страна: Ф43 ○ сѣверна страна: Б35, Ф43 [(ru)-e]

Das gemeinslavische Wort север für *Norden* wurde von allen Übersetzern der ersten Geographielehrbücher verwendet. Die Einbindung in den terminologischen Wortschatz geschah nach dem Vorbild des Russischen, was in der lexikalischen Übereinstimmung zwischen *Neofits* und *Bogorovs* Lehrbüchern und dem jeweiligen russischen Original hinsichtlich des Gebrauchs von сѣверъ deutlich wird. Spätere Lehrwerke setzen dies fort, so Б51, И56, X58, P58, P60, Г61, П61, М62, М64, П65, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Т69, В73, Е73, Б74, К74, С74, В75 und С79 sowie С61 mit сѣвѣръ.

Der dazu synonyme russische Terminus полночь wird von den ersten bulgarischen Übersetzern als полунощъ wiedergegeben und auch später noch gebraucht (vgl. полунощъ in Б51, И56, П65, Г66 und Ш68 sowie полѣнощъ in С61). Doch wird er in der heutigen wissenschaftlichen Terminologie ebensowenig verwendet wie die dazugehörige bulgarische Lehnprägung срѣднощъ (Ма69) oder das von *Neofit* dem Russischen entlehnte нордъ deutscher bzw. holländischer Herkunft. Ausgehend vom Terminus страна für dt. *Himmelsrichtung* trifft man bei *Bozveli* und *Fotinov* sowohl auf сѣверна страна (vgl. ebenso X58) als auch auf полунощна страна. Beide Terminusbildungen blieben in ihrem Gebrauch auf diese beiden Lehrbücher beschränkt, wie auch сѣверный край in X58.

ТРОПИК, тропична окръжност – Wendekreis, Тропе

• тропикъ: P38 [ru-E], Б43 [fr-ruE-E]

◦ поворотный кругъ: P38 [ru-e] ◦ повратный кругъ: P38 [ru-u1]

поврѣтний крѣгъ: Б43 [fr-ruU-u1] ◦ тропический кругъ: P43 [gr-u]

Den Internationalismus тропик *Trope* griechischen Ursprungs entlehnten *Neofit* und *Bogorov* dem Russischen. Er blieb auch in den darauffolgenden Jahren der weitaus beliebteste Terminus (vgl. Б51 [gr-E], P58 [ru-E], И56, X58, P60, П61, Г61, М64, П65, Р66 [ru-E], П68, Ш68, Ма69, Му69, Мо69, В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E]).

Dem dt. *Wendekreis* entspricht russ. поворотный кругъ, welchen zuerst *Neofit* dem Russischen als поворотный кругъ und повратный кругъ entlehnte, später dann *Bogorov* der bulgarischen Lautung mit поврѣтний крѣгъ noch stärker anglich. Andere Lehrbücher folgten diesen Beispielen: vgl. повратный кругъ in X58 sowie повратный крѣгъ in П58 [ru-u1], P60, О66, Ш68, Мо69 und Б74 [ru-u1]. Einige bulgarische Autoren versuchten sich in weiteren Lehnprägungen: zuerst schuf *Radulov* тропический кругъ, dann substantivierte П65 das Adjektiv aus dem genannten Russismus zu повратный, die Lehrbücher П68, К74 und С79 bildeten повратникъ und Г61 sogar повръщателіе. Doch sowohl das russische Lehnwort als auch die genannten Lehnprägungen hinterließen keine weiteren Spuren. Heute wird neben тропик nur noch тропична окръжност verwendet, welches erst in diesem Jahrhundert aufgekommen sein muß.

ЦЕНТЪР НА ЗЕМЯТА – Erdmittelpunkt

• центръ на земята: Б43 [ru-U2]

◦ средоточіе на шара: P43 [gr-u] ◦ земный центръ: Б43 [ru-u2]

Der Terminus *център на земята* ist eine Lehnübertragung aus dem Russischen, die zuerst *Bogorov* einführte: *центр земли* übersetzte er mit *център на земята*. In den Lehrbüchern Б51 [gr-U2], П65 und Е73 [ru-U2] findet man die phonetisch etwas veränderte Variante *център на земѣтѣ*, in В75 [en-U2] *център на земя-та*. Auch *центъръ на кълбото* (Мо69) bewahrt die Konstruktion. *Bogorov* selbst schlug darüber hinaus auch den Terminus *земный центръ* vor, also statt des Genitivs eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung (vgl. ebenso И56 [ru-e] und Ми69). Das international gebräuchliche Kulturwort *Zentrum* im Sinne von *Erdmittelpunkt* erscheint noch als *център* in Х58 und Ми69 sowie als *центъръ* in Ш68 und Т69.

Radulov hat ebenfalls eine Lehnprägung vorzuschlagen, nämlich *средоточие на шара*. Auch sie findet zunächst noch Anhänger, und zwar mit *срѣдоточие* (Г66, Ш68, Ма69 und Т69) bzw. *средоточие* (Х58), mit *срѣдоточие на земѣ-тѣ* (Г61 und П68) sowie *срѣдоточие на земно-то кълбо* (П68 und М64). Statt *средоточие* wird aber auch das Wort *срѣда* in der Bedeutung von *Mittelpunkt* eingesetzt (Ма69) und daraus die Lehnprägungen *срѣда на земѣ-тѣ* (К74 [ru-u2]) und *срѣда на земното кълбо* (Р66 [ru-u2]) gebildet. Schließlich stößt man noch auf *сърце* mit der Bedeutung *Mittelpunkt* (eigentlich *Herz*), so in *земно сърце* (Х58) und *сърце на земя-та* (Б74 [ru-u2]). Aber keine dieser Lehnprägungen ist in der heutigen Terminologie wiederzufinden.

ХОРИЗОНТ – Horizont

- *горизонтъ*: Р38 [ru-E], Б43 [ru-E], *оризонтъ*: Р43 [gr-E]
- *небосклонъ*: Р38 [ru-e]

Das Wort *Horizont* ist griechischen Ursprungs und erscheint in der russischen Terminologie als *горизонт*. In dieser graphischen Form haben ihn *Rilksi* und *Bogorov* aus dem Russischen übernommen. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts behalten einige Lehrbücher diese Rechtschreibung bei, so Е73 [ru-E], Р58 [ru-E], Х58, Р60, П61, О66, П68, Т69, К74 und schließlich auch Ш68 als *горизондъ*. Für das Bulgarische kann aber von einer Polygenese dieses Internationalismus ausgegangen werden, denn parallel zu *Bogorov* entlehnt ihn *Radulov* direkt als *оризонтъ* aus seiner griechischen Vorlage. Ihm schließen sich Б51 [gr-e], С61, Р55 und Б74 mit *оризонтъ* sowie С61 mit *оризонъ* an, d. h. auch *Bogorov* entscheidet sich in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen bewußt für diese gräzisierte Schreibweise. Erst in den 60er Jahren erscheint zum erstenmal die heute übliche Form *хоризонтъ* (П65, Мо69, Е73 [ru-E], В75 und С79) sowie *хоризонъ* (Г61 [fr-E]).

Neben *горизонтъ* entlehnt *Neofit* auch das Synonym *небосклонъ* der russischen Terminologie. Nachfolger findet er mit Р60, Г61, С61, О66, П68, Ш68, К74 und С79. Jedoch wird dieser Terminus heute nicht mehr verwendet, ebensowenig wie die vermutlich russische Neubildung *кръгзоръ* (П61) bzw. *кръгзоръ* Р58, Р66 und Б74.

ГЕОГРАФСКА ШИРИНА – geographische Breite

- *ширина*: Б35, Ф43

o **земна ширина**: Ф43 o **широта**: P38 [ru-e], P43 o **географическа широта**: Б43 [(ru)-e] o **широчина**: Б43

Das gemeinslavische Wort **ширина** mit der Bedeutung (*geographische*) *Breite* wurde zum erstenmal von *Bozveli* und schließlich auch von *Fotinov* verwendet. Anhänger fanden sie bei Б51, X58, P60, П61, Г66, Ш68, E73 und Б74. Den gesamten terminologischen Ausdruck gibt *Fotinov* zunächst noch als **земна ширина**, E73 [ru-u1] später als **географическа ширина** wieder. Der heute gebräuchliche Ausdruck **географска ширина** wurde allerdings in keinem der Lehrbücher aus dem 19. Jahrhundert gefunden.

Stattdessen begegnet man dem entlehnten russischen Terminus **широта**, und zwar bei *Neofit* und *Radulov*, in den folgenden Jahrzehnten dann in P58 [ru-e], P66 [ru-e] und Ми69. Analog entlehnt *Radulov* den gesamten Ausdruck **географическа широта** (vgl. auch bei Б74 [(ru)-e]).

Vogorov entscheidet sich in diesem Fall nicht für die Entlehnung, sondern verwendet **широчина**, die später als **географическа широчина** (П65, К74 [(ru)-u1] und С79 [(ru)-u1]) sowie **земеописатлена широчина** (Мо69) wiederkehrt (allein **широчина** vgl. in И56, P60, Г61, Ма64, П65, О66, П68 und Т69). All diese Terminusbildungen blieben ohne Erfolg.

ЮГ – Süden

o **югъ**: Б35, P38, P43, Ф43, Б43
 o **зюдъ**: P38 [ru-e] o **пладне**: P43, **пладнѣ**: Б43 o **пладнина**: Б35 o **полдень**: Ф43, **полудень**: P38, Ф43 [(ru)-e], **полудне**: P43 o **пладнина страна**: Б35 o **полудна страна**: Ф43 o **польденнаа страна**: Ф43 o **южна страна**: Б35, Ф43 [(ru)-e]

Der gemeinslavische Terminus **юг** ist ebenfalls unter dem Einfluß des Russischen im Bulgarischen terminologisiert worden. So haben ihn nicht nur alle Übersetzer der ersten Geographielehrbücher, sondern auch die meisten der übrigen Lehrwerke verwendet: Б51, И56, P58, X58, P60, Г61, П61, С61, М62, М64, П65, Г66, О66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Т69, В73, E73, Б74, К74, С74, В75 und С79.

Die Konkurrenz synonyme Termini mit der Bedeutung *Süden* war in den ersten Lehrbüchern verhältnismäßig groß. So wurden die Wörter **полдень**, **полудень** bzw. **полудне**, die eigentlich den *Mittag* als Tageszeit bezeichnen, noch im Sinne von *Süden* verwendet. Diese Bedeutungserweiterung betraf ebenso **пладне** bzw. **пладнѣ**, das während der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts weiter in Gebrauch bleibt (vgl. **пладне** in Б51, И65 und Г66, **пладнѣ** in Г61, С61, М62, М64 und Ма69 sowie **пладня** in П65 und Мо69). Das Wort **пладнина** wurde allerdings außer bei *Bozveli* nur noch bei Ш68 gefunden.

Parallel zum Terminus **страна** für *Himmelsrichtung* erschienen bei *Bozveli* und *Fotinov* zudem die Terminusbildungen **пладнина страна**, **полудна страна**, **польденнаа страна** und **южна страна** (letztere vgl. auch in X58). Doch konnten sich diese Lehnprägungen, genauso wenig wie **южный край** in X58 oder auch *Neofit's* isoliert auftretendes Wort **зюдъ** nicht im weiteren Verlauf der bulgarischen Sprachgeschichte durchsetzen.

4.1.3 Die Erde als Planet, Zeitmaße

АФЕЛИЙ – Aphel (sonnenfernster Punkt der Erdbahn)

- афелия: Б43 [fr-ruE-E]

Als erster entlehnt *Bogorov* diesen Internationalismus griechischer Herkunft aus dem Russischen. In seiner zweiten Übersetzung (Б51 [(ru)-E]) bietet er sowohl афелия als auch die Variante афелие an. Das weibliche Geschlecht zur Eingliederung dieses internationalen Kulturwortes ins Bulgarische bevorzugen weiterhin Г61 [fr-E] und В75 [en-E], also die Übersetzungen aus dem Französischen und Englischen. Das neutrale Geschlecht erscheint dagegen nur noch in П65. Heute ist allerdings die maskuline Form афелий üblich (vgl. E73 [ru-E] bzw. афелий in П65 und П68).

ВЪРТЕНЕ, движение (около оста) – Rotation, Umdrehung

- въртене (около осьта): Б43 [(ru)-E]
- движение (около осьта): Р38 [ru-E], Б43 [ru-E]
- земно обращение: Р38 [ru-e] • денонощно обращение: Р38 [ru-e]

Sämtliche hier aufgelisteten Termini mit der Bedeutung *Umdrehung, Rotation* entnahmen *Neofit* und *Bogorov* dem Russischen. Das Wort въртене (около осьта) wurde von den Lehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bevorzugt: въртѣние (П65, П68 und В75), въртенье (Мо69), врътѣние (около осьт-тх) (К74), въртение (около осьтх) (Мо69 und E73), въртѣние (около осьт-та) (С79), въртене (около себѣси) (П61), денонощно врътѣние (К74 [ru-u]), денонощно въртѣние (С79 [ru-u]) und дневно въртяние (Т69).

Das Synonym движение folgt an zweiter Stelle: движение (около осьт-тх) (Р66 [ru-e]), движение (около осьта) (П65), движение възврътително (Б51 [gr-u]), денонощно движение (Х58, Р60, Р66 [ru-u] und П68) sowie дневно движение (Г61 [fr-u]). So blieben auch въртене und движение für die heutige Terminologie erhalten.

Neofit führte noch einen weiteren russischen Terminus ein, nämlich обращение, den drei Lehrbücher in den 60er und 70er Jahren wieder aufgriffen und zwar in der bulgarisierten Form обръщание (около осьтх) (vgl. П65, Р66 und В73). Dieses Wort bedeutet in der heutigen Terminologie zwar auch *Rotation*, jedoch im Sinne von *Umlauf* und wird daher nicht mehr für die Rotation der Erde um ihre eigene Achse verwendet.

Bulgarische Neubildungen, die allerdings ebenso erfolglos blieben wie обръщание, sind завръщание (Г61), денонощно заобикаляние (Б74 [ru-u]) und мърдание (около осьтх) (E73).

ГОДИНА, гражданска година – Jahr, bürgerliches Jahr

- година: Б35, Р38, Р43, Р43, Б43

Einheitlich verwendeten die Übersetzer der ersten Geographielehrbücher den Terminus година für *Jahr*. Hier gibt es keinen nachweisbaren russischen Einfluß.

Auch in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gestaltet sich das Bild dieses Wortes entsprechend einheitlich: година ist in Б51, X58, P60, Г61, П61, С61, П65, O66, P66, П68, Ма69, Мо69, В73, E73, Б74, К74, С74, В75 und С79 zu finden.

Den eigentlichen wissenschaftlichen Terminus *bürgerliches Jahr* dagegen führte erst *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen ein (Б51 [gr-U]); er bildet zu russ. гражданский годъ im Bulgarischen гражданска година (vgl. auch Г61, П65 und В75 [en-U]).

ВИСОКОСНА ГОДИНА – Schaltjahr

- **высокосна година**: P38 [(ru)-U1], **высокошна година**: Б43 [(ru)-U]

Zum russischen Terminus **высокосный годъ** *Schaltjahr* bieten bereits *Neofit* als auch *Bogorov* eine Lehnprägung an: Bleibt *Neofit* bei einer Teillehnübersetzung, nämlich **високосна година**, verändert *Bogorov* mit **высокошна година** die Lautung des Adjektivs. Auch in seiner zweiten Übersetzung (Б51) bleibt er bei dieser Form (vgl. auch **высокошна година** bei P60). Heute heißt jedoch der Terminus korrekt **високосна година** (vgl. in П65 und П68 bzw. **високосна година** in Г61 [fr-U], E73 [ru-U1] und В75 [en-U]).

ЛУННА ГОДИНА – Mondjahr

- **лунна година**: Б43 [fr-ruU-U1]

Auch den Begriff *Mondjahr* erschließt bereits *Bogorov* für das Bulgarische. Er teillehnübersetzt russ. лунный годъ als **лунна година**. Dieser Terminus wurde von P60, Г61 [fr-U], П65 und П68 aufgegriffen und blieb bis heute ohne weitere Konkurrenz.

ТРОПИЧНА ГОДИНА, тропическа година – Sonnenjahr, tropisches Jahr

- **тропическа година**: Б43 [fr-ruU-U1]

Wieder ist es bereits *Bogorov* gelungen, eine bis heute gültige Lehnprägung zu schaffen: russ. тропический годъ übersetzt er als **тропическа година**. In späteren Lehrbüchern wiederholt sich dieser Terminus: Б51 [gr-U], П65 und E73 [ru-u1]. Das heute gängige Synonym **тропична година** kann jedoch erst in diesem Jahrhundert gebildet worden sein, da es keines der hier untersuchten Schulbücher des 19. Jahrhunderts verwendet hat.

Die Autoren bzw. Übersetzer aus den 60er Jahren schufen zwei weitere Lehnprägungen, nämlich sowohl **равноденственна година** (Г61) als auch **слънечна година** (Г61 [fr-u]) bzw. **слънчева година** (P60 und П68). Diese konnten aber *Bogorovs* Lehnprägung nicht verdrängen.

ДЕН – Tag

- **денъ**: Б35, P38, P43, Ф43, Б43

Wie schon beim Terminus **година** so gibt es auch bei **ден** *Tag* keine lexikalische Differenzen unter den bulgarischen Übersetzern. Da hinsichtlich dieses Wortes **денъ** im Wortschatz *Bozvelis*, *Neofits* und *Bogorovs* eine Übereinstimmung

zwischen dem serbischen und den jeweiligen russischen Originalen festzustellen ist, kann eine Vorbildrolle der beiden slavischen Schriftsprachen für dessen Aufnahme in den terminologischen Wortschatz nicht gänzlich ausgeschlossen werden. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wird die weitere schriftliche Tradition dieses Terminus nicht unterbrochen (vgl. B51, X58, P60, Г61, П61, С61, П65, О66, Р66, П68, Ма69, Мо69, Т69, В73, Е73, Б74, К74 und С79).

ЕКЛИПТИКА – Ekliptik

• **еклиптика**: P38 [ru-E], Б43 [fr-ruE-E]

Wieder sind es *Neofit* und *Bogorov*, die das internationale Kulturwort **еклиптика** für das Bulgarische erschließen. Beide entlehnen es dem Russischen, wobei sich für *Bogorovs* Übersetzung eine Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch nachweisen läßt. In seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen (B51 [gr-E]) entlehnt *Bogorov* es jedoch direkt der griechischen Terminologie, so daß von einer Polygenese dieses Terminus gesprochen werden kann; vgl. X58, P60, Г61 [fr-E], С61, П65, О66, П68, Т69, Е73-[ru-E] und В75 [en-E]. Eine spätere Entlehnung aus dem Französischen und Englischen kommt also hinzu.

Einige Lehnprägungen werden zusätzlich vorgeschlagen: **слънчева орбита** in П65, **слънечный път** in С61 und schließlich **слънчова-път** in В75 [en-u]. Doch machten sie dem Terminus **еклиптика** seinen Platz in der heutigen Terminologie nicht streitig.

ЛУННО ЗАТЪМНЕНИЕ – Mondfinsternis, Eklipse

о **лунно затъмнение**: P38 [ru-e] о **лунно затулване**: Б43 [fr-ruU-u1]

Neofit entlehnte **лунно затъмнение** *Mondfinsternis* aus dem Russischen. In den 60er Jahren fand dieser Russismus bei einigen Autoren bzw. Übersetzern Anklang. (vgl. (P60, Г61, П65, Р66 [ru-e], Е73-I [ru-e] Т69 und В75 [en-u]). Dabei weichen die Lehnprägungen **затъмнение на лунџ-тџ** (B74 [ru-u2]) und **затъмнение на мџсячинџ-тџ** (Г61 [fr-u2]) nur geringfügig ab.

Einer lautlichen Veränderung des hier vorliegenden russischen Substantivs begegnet man in **лунно затымнение** (П68) sowie in den dazugehörigen Lehnprägungen **мџсячно затымнение** (P60) und **мџсечно затымнение** (B74 [ru-u]). Von diesen Terminusbildungen hat sich allein **лунно затымнение** durchsetzen können. Weder *Neofits* entlehnter Russismus noch *Bogorovs* Lehnprägung **лунно затулване** (vgl. auch B51 [gr-u] und П65) konnten dagegen etwas ausrichten.

Der Vollständigkeit halber seien noch die ebenso erfolglosen Lehnprägungen **мџсячно замрачение** (K74 [ru-u], С79 [ru-u]), **мџсечно помрачение** (С79 [ru-u]) bzw. **мџсячно помрачение** (K74 [ru-u] und С79 [ru-u]) genannt.

Allein das Lehrbuch П68, in welchem der noch heute verwendete Ausdruck **лунно затымнение** erstmals verwendet wird, nutzt als Synonym dazu den Internationalismus **еклипсисъ**. Lediglich *Bogorov* zitiert, analog zu seiner russischen Vorlage, den französischen Terminus *eclipsis*, lexikalisiert ihn aber nicht für das Bulgarische.

СЛЪНЧЕВО ЗАТЪМНЕНИЕ – Sonnenfinsternis, Eklipse

o слънчово затуляване: Б43 [fr-ruU-u]

Auch hier bildet *Bogorov* die nicht so beliebt gewordene Lehnprägung слънчово затуляване zu russ. солнечное затмѣние. (vgl. auch Б51 [gr-u] und П65). Verbreiteter waren die Teillehnübersetzungen слънчево затмѣние (П65) bzw. слънчово затмѣние (В75 [en-u] und E73-I [ru-u1]), сълнечно затмѣние (Р66 [ru-e]), затмѣние на слънце-то (Г61 [fr-u2] und В75 [en-u]) sowie затмѣние на слънцето (Б74 [ru-u2]).

In den folgenden Lehnübersetzungen wird auch das russische Substantiv затмѣние aufgegeben, so zunächst in сълнечно затымнѣвание (Б74 [ru-u]) und in den bis heute gebräuchlichen Lehnprägungen слънчево затымнение (Р60) bzw. слънчево затымнѣние (П68).

Wie schon oben zum Terminus *Mondfinsternis* gab es auch zur *Sonnenfinsternis* einige kurzlebige Ausdrücke, wie слънчево помрачение (К74 [ru-u]), слънчово помрачение (С79 [ru-u]) bzw. слънчово замрачение (К74 [ru-u] und С79 [ru-u]).

Wiederum ist es das Lehrbuch П68, welches als einziges das internationale Kulturwort еклиписъ für das Bulgarische lexikalisiert.

ЗЕНИТ – Zenit

o зенитъ: Р38 [ru-E], Б43 [fr-ruE-E]

o надглавна: Р38

Der Internationalismus зенит *Zenit* wurde bereits von *Neofit* und *Bogorov* in die bulgarische Terminologie aufgenommen. Dieses arabische Lehnwort bleibt auch in den Lehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bestimmend und wird sowohl aus dem Griechischen als auch aus dem Französischen direkt entlehnt: Б51 [gr-E], Г61 [fr-E], С61, П65, П68, Т69 und E73 [ru-E] (vgl. auch зенидъ in Р60). Den einzigen, jedoch vergeblichen Versuch einer Terminusneubildung macht С61 mit надглавникъ.

ЗОДИАК – Tierkreis

o зодіакъ: Р38, Б43 [fr-ruE-E]

o кръгъ животныхъ: Р38 [(ru)-e]

Das internationale Kulturwort зодіак griechischer Herkunft entlehnten wiederum zunächst *Neofit* und *Bogorov* dem Russischen. In seiner zweiten Übersetzung (Б51 [gr-E]) entnahm es *Bogorov* sogar direkt seiner griechischen Textvorlage. Einige Lehrbücher aus den darauffolgenden Jahrzehnten verwendeten es als зодіакъ (Р60), зодіакъ (Г61, П68) bzw. зодіакъ (E73 [ru-E]).

Neofit's кръгъ животныхъ ist eine russische Lehnprägung (vgl. *Tierkreis*). Spätere Übersetzer bemühten sich um eine Lehnübertragung, und zwar mit кръгъ на животны-тѣ (E73-I [ru-u2]), кръгъ на зодіака (П65) oder um eine Neuschöpfung mit небесный поясъ (П68). Sie alle blieben jedoch ohne Resonanz.

ЗОДИЯ, знак на зодиака – Sternzeichen, Tierkreiszeichen

- **знакъ:** P38 [ru-E]
- **бѣлѣжка:** Б43 [fr-ruB-b] • **бѣлѣжка на зодиакутъ:** Б43 [fr-ruU-u2]

Zunächst entlehnt *Neofit* aus dem Russischen das Wort **знакъ** mit der Bedeutung *Sternzeichen* (vgl. auch P60). Der ganze terminologische Ausdruck heißt im Russischen **знакъ зодиака** und wird später von E73 als **знакъ на зодиакутъ** wiedergegeben. Obwohl er keine weiteren Anhänger finden konnte, ist er bis heute in der bulgarischen Terminologie vertreten.

Nicht so erfolgreich war *Bogorovs* Lehnübertragung aus dem Russischen **бѣлѣжка на зодиакутъ**. Zwar findet sich sein Terminus wieder in **бѣлѣгъ на зодиака** (Г61), **бѣлѣжка на зодиака** (Б51 [gr-u1]) und eventuell in **небесный бѣлѣгъ** (P58). Doch für die heutige Terminologie sind sie ohne Belang. Das gleiche gilt für **домъ на слънце-то** (Г61) und für *Bogorovs* Wortschöpfung **звѣздовникъ** (Б51 [gr-u]; vgl. auch П65).

Als einziges mögliches Synonym zu **знакъ на зодиака** ist heute außerdem **зодия** zulässig, welches ebenfalls *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung dem Griechischen entlehnte (vgl. **зодия** in Б51 [gr-E] und П65).

КАЛЕНДАР – Kalender

- **календарь:** Б43 [ru-E]

Den Terminus **календар** lateinischer Herkunft übernahm abermals *Bogorov* dem Russischen. Die schriftsprachliche Tradition dieses Wortes reißt danach nicht ab: Б51 [gr-E], P60, Г61, П65, E73 [ru-E] und В75 [en-E].

ЛЕТОБРОЕНЕ, леточислене – Zeitrechnung

- **лѣточисленіе:** Б43 [ru-E], **лѣтосчисленіе:** Б43 [ru-e]

Das russische Wort für *Zeitrechnung* lautet **лѣтосчисленіе**. So entlehnte es *Bogorov* seiner russischen Textvorlage. Seine graphische Variante **лѣточисленіе** greift noch einmal Г61 auf. Ansonsten sind keine weiteren Belegstellen zu diesem Begriff in den Lehrbüchern des 19. Jahrhunderts zu finden. Der heute neben **леточисленіе** gängige Terminus **летоброене** muß demzufolge erst in diesem Jahrhundert geschaffen worden sein.

МЕСЕЦ – Monat

- **мѣсець:** P38, P43, **мѣсаць:** Б35, **мѣсяць:** Б43

Bozveli und *Bogorov* halten sich in der Rechtschreibung dieses gemeinslavischen Wortes an das russische Vorbild. *Neofit* und *Radulov* dagegen bringen die bulgarische Aussprache graphisch zum Ausdruck. In den darauffolgenden Jahrzehnten dominiert die russische Schreibung; vgl. **мѣсяць** in Б51, И56, Г61, О66, P66, П68, В73, E73, Б74 und К74, jedoch **мѣсець** (С79), **мѣсець** (П65 und Мо69) sowie **мѣсиць** (P60). Der Terminus selbst konnte sich konkurrenzlos bis in die heutige Zeit hinein behaupten.

СИНОДИЧЕН МЕСЕЦ, синодически месец, лунен месец – synodischer Monat, Lunation

- лунный мѣсяць: Б43 [fr-ruU-E]
- синодически мѣсяць: Б43 [ru-E]

Beide Entlehnungen *Bogorovs* leben in der heutigen Terminologie fort. Seinen лунный мѣсяць findet man weiterhin in Б51 [gr-u] und П68, als лунный мѣсець (П65) und луненъ мѣсяць in Е73 [ru-e]. Auch der синодически мѣсяць wird von späteren Lehrbüchern wieder aufgegriffen, als синодически мѣсець (П65) und синодически мѣсяць (Е73-1 [ru-E] und В75). Das heute verbreitete Synonym синодичен месец hingegen kann erst in diesem Jahrhundert entstanden sein.

МИНУТА – Minute

- минута: Б35 [se-E], Р38, Р43, Ф43, Б43 [ru-E]
- декика: Ф43 [(tu)-e] ○ минута время: Б43 [fr-ruU1-e]

Der Terminus минута wurde von allen fünf Übersetzern verwendet, wobei die Vermittlung dieses internationalen Kulturwortes lateinischer Herkunft auf das Russische zurückgeht. Die Lehrbücher aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts setzen diese Tradition fort: Б51, Р60, П61, Г61, П65, О66, П68, Мо69, Е73 [ru-E] und В75.

Um die Bedeutung von минута für die Leser verständlich zu machen, setzt *Fotinov* das türkische Wort декика in Klammern dahinter. Dies belegt anschaulich, wie stark Turzismen in der damaligen bulgarischen Umgangssprache verwurzelt sein mußten, und daß nichtslavisches Internationalismen stilistisch höher bewertet wurden als nichtslavisches Elemente aus der Umgangssprache.

НАДИР – Nadir

- надиръ: Р38 [ru-E], Б43 [fr-ruE-E]

Der Internationalismus arabischer Herkunft floß nachweislich über die Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch in den terminologischen Wortschatz *Bogorovs*. Doch vor ihm entschied sich bereits *Neofit* zur Entlehnung dieses Terminus aus dem ihm vorliegenden russischen Text. In den darauffolgenden Jahrzehnten wird er aber auch durch das Griechische und Französische direkt vermittelt; vgl. insgesamt die Quellen Б51 [gr-E], Р60, Г61 [fr-E], С61, П68 und Е73 [ru-E].

Wie bereits С61 für den Terminus зенитъ die Neuschöpfung надглавникъ vorschlug, so verwendet er neben надиръ auch подножникъ. Doch blieb diese Lehnprägung auf diese bulgarische Quelle beschränkt.

НОЩ – Nacht

- нощь: Б35, Р43, Ф43, Б43

Ähnlich wie die beiden Übersetzer der russischen Texte, *Neofit* und *Bogorov* statt des russ. годъ das bulg. година verwendeten, setzten sie anstelle von russ. ночь die phonetisch veränderte Form нощь. Auch die späteren Lehrbücher

waren sich in dieser Frage einig: vgl. also *ночь* in B51, П58, X58, P60, Г61, П61, С61, П65, О66, P66, П68, Ма69, Мо69, Т69, В73, Е73, Б74, К74 und *ноштъ* in С79.

ОБИКАЛЯНЕ, обиколка, обращение, годишно движение – Umlauf, Rotation

- годишно движение: Б43 [fr-ruU-u1]
- обикалянь: Р38 [ru-S], обикаланъ: Р43 [gr-S], обикаланъ: Ф43 [gr-S]
- обращение: Р43 [(ru)-E], обръщение: Б43 [ru-E]
- въртене: Б43 о годишно течение: Р38 [ru-u1]

Der Terminus *движение* wurde als Kirchenslavismus von *Bogorov* dem Russischen entlehnt. Zum ganzen russischen Ausdruck *годовое движение* *jährlicher Umlauf* bildete er die Teillehnübersetzung *годишно движение*, die auch heute noch in der bulgarischen Terminologie ihren festen Platz hat. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts führten folgende Lehrbücher den Gebrauch dieses Terminus fort: P58 [ru-u1], X58, P60, Г61 [fr-u], P66 [ru-u1] und Т69; darüber hinaus verwendet *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung den synonymen Ausdruck *въртително движение* (Б51 [gr-u]).

Der heute ebenso gängige, synonyme Terminus *обращение* ist ein bereits von *Radulov* und *Bogorov* entlehnter Russismus. Behält *Radulov* die russische Graphie bei (vgl. hierzu *обращание* (Б74 [ru-E])), so gleicht *Bogorov* den Terminus mit *обръщение* der bulgarischen Lautung an (vgl. ebenso *обръщание* (П65) und *обръщание* (Е73 [ru-E])). Doch setzte sich diese graphische Variante nicht durch.

Auch *обикаляне* wird heute neben *движение* und *обращение* im Sinne von *Umlauf* terminologisch gebraucht. Als erster führte *Neofit* diesen Terminus als *обикалянь* ins Bulgarische ein. Ihm folgen zunächst *Radulov* mit *обикаланъ* als auch *Fotinov* mit *обикаланъ*. In den darauffolgenden Jahrzehnten war dieses Synonym sehr beliebt: so trifft man auf *обыкаляние* (П65 und В75), *обыкаляние* (П65 und К74) und auf den entsprechenden terminologischen Ausdruck *годишно обикаление* (С79 [ru-u]), *годишне обикаление* (К74 [ru-u]) und *годишно обикаляние* (Б74 [ru-u]). Neben *обикаляне* findet man in heutigen Texten auch das Wort *обиколка*, welches aber erst in diesem Jahrhundert gebildet worden sein muß. Dagegen schlagen einige Autoren bzw. Übersetzer aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts noch die wenig erfolgreichen Neologismen *заобыкаляние* (Г61), *заобыкаляние* (П65) bzw. *заобыкаляние* (Б74) vor.

Bogorov verwendet außerdem den schriftsprachlichen Kirchenslavismus *въртене*, der zwar in späteren Lehrbüchern nochmals auftritt (vgl. *въртене* (Б51), *въртѣние* (П68) und *въртене* (П61)), heute jedoch in der Bedeutung von *Umlauf* aus dem terminologischen Wortschatz verschwunden ist. Auch *Neofits* Teillehnübersetzung *годишно течение* ist heute nicht mehr üblich (vgl. auch *течение* in П61 und О66), ebenso wenig wie die Neubildungen *завръщание* (Г61) und *мърдание* (Е73).

НЕБЕСНА ОС, мирова ос – Himmelsachse

- небесна ось: P38 [(ru)-E]

Den Terminus für *Himmelsachse*, nämlich небесна ос, entlehnte schon *Neofit* dem Russischen. Von den Schulbüchern aus den darauffolgenden Jahrzehnten verwendet nur noch П65 небесна ось, trotzdem blieb er der heutigen Terminologie erhalten. Synonyme Ausdrücke hierzu sind der Russismus ось мира (E73 [ru-e]) und die Lehnübertragung ось на свѣтътъ (E73 [ru-u2]). Das heutige Synonym zu небесна ос heißt allerdings мирова ос.

ПЕРИХЕЛИЙ – Perihelium, Sonnennähe

- перигелие: B43 [fr-ruE-E], перигелия: B43 [fr-ruE-E]

Eine Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch läßt sich wie für афелия auch für den Terminus перихелий nachweisen. *Bogorov* hielt sich im Gegensatz zur heutigen Graphie noch an die russische Rechtschreibung und entlehnte einmal die Form перигелие, ein anderes Mal перигелия. Die Lehrbücher aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts übernahmen teils die russische Graphie, mit перигелие (B51 [(ru)-E]), перигелия (B51 [(ru)-E]) und mit перигелий, (П68) bzw. перигелий (E73 [ru-E]) als maskulines Substantiv. Teils glichen sie jedoch den Terminus der bulgarischen Aussprache an, wobei wiederum alle drei Geschlechter vertreten sind: перихелия (Г61 [fr-E] und B75 [en-E]), перихелие (П65) sowie перихелий (П68). Heute ist die maskuline Form üblich.

РАВНОДЕНСТВИЕ – Tagundnachtgleiche, Äquinoktium

- равноденствие: P38 [ru-E], B43 [ru-E]

Dieser Kirchenslavismus kam über das Russische in die bulgarische Terminologie, zuerst durch *Neofit*, dann durch *Bogorovs* Übersetzung. Der Terminus *Tagundnachtgleiche* bezeichnet den Frühlings- bzw. Herbstanfang, also diejenigen Tage im Jahr, an denen der Tag ebenso lang ist wie die Nacht. Der entsprechende lateinische Terminus lautet *Äquinoktium* und bezieht sich eigentlich auf die gleiche Länge der *Nacht* im Frühling sowie im Herbst. Das Slavische bietet dagegen mit равноденствие einen Terminus, der die gleiche Länge der jeweiligen beiden Tage hervorhebt. Bis heute blieb dieser Terminus, so auch schon in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, unangefochten (vgl. B51, P60, Г61, П65, O66, P66 [ru-E], T69 und B75).

СЕДМИЦА – Woche

- седмица: B35
- недѣля: B43

Bogorov übernimmt das gemeinslavische Wort неделя mit der Bedeutung *Woche* dem Russischen. Ihm folgen später auch И56, B73, E73 und B75. Der heute gebräuchliche Terminus heißt jedoch im Bulgarischen седмица und wurde in den hier untersuchten Texten zuerst von *Bozveli* eingeführt sowie in den darauffolgenden Jahrzehnten von Г61, П65, E73 und B75 wieder aufgegriffen.

СЕКУНДА – Sekunde

- секунда: P38, B43 [ru-E]

Den Internationalismus секунда lateinischer Herkunft entlehnten im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts allein *Neofit* und *Bogorov* dem Russischen. Auch in späteren Jahren blieb er konkurrenzlos: vgl. секунда in B51, Г61, П61, П65, O66, P66 [ru-E], П68, E73 [ru-E] und B75 bzw. сѣкунда in P66 [ru-E].

ПРИТЕГАТЕЛНА СИЛА, центростремителна сила – Zentripetalkraft, Anziehungskraft

- притягателна сила: B43 [ru-E]
- магнитска сила: B35
- привлекателна сила: B43 [fr-ruU-u]

Den heute gebräuchlichen Terminus für *Anziehungskraft*, nämlich притегателна сила übernahm bereits *Bogorov* aus der russischen Terminologie. Doch in keinem weiteren Geographielehrbuch des 19. Jahrhunderts ist dieser terminologische Ausdruck wiederzufinden. Stattdessen stößt man in *Bogorovs* Всеобща география auf die Teillehnübersetzung привлекателна сила (vgl. weiterhin B51 [gr-u] und П68 sowie привлѣкателна сила in Г61 [fr-u], П65 und B75 [en-u]), oder aber auf Terminusneubildungen, wie in сила на тежестѣтѣ (E73 [ru-u2] und П65), сила на тѣготение-то (B73) und срѣдострѣмителна сила (П68). Der zuletzt genannte terminologische Ausdruck kann als Lehnübersetzung zum heute ebenfalls gängigen Terminus центростремителна сила angesehen werden.

ЦЕНТРОБЕЖНА СИЛА – Fliehkraft, Zentrifugalkraft

- отгласкателна сила: B43 [fr-ruU-e]

Der Terminus отгласкателна сила *Fliehkraft* ist eine russische Lehnprägung, die zunächst allein in *Bogorovs* Übersetzung, später dann auch in anderen Geographielehrbüchern Verwendung fand (vgl. B51 [gr-u], Г61 [fr-u], П65, П68 und B75 [en-u]). Heute ist allerdings der terminologische Ausdruck центробежна сила maßgebend, welcher ebenso aus dem Russischen kommt, zum erstenmal in П65 anzutreffen ist und schließlich in E73 [ru-E] als центробѣжна сила direkt entlehnt wurde. Das Synonym срѣдо-бѣжна сила (П68) muß dagegen als erfolgloser Versuch einer Lehnübersetzung gesehen werden.

СЪЗВЕЗДИЕ – Sternbild

- созвѣздіе: P38, B43 [ru-E]

Sowohl *Neofit* als auch *Bogorov* übernehmen diesen Terminus aus dem Russischen, ohne ihn der bulgarischen Phonetik anzupassen. In allen übrigen Lehrbüchern jedoch verschwindet dieser sichtliche Einfluß der russischen Terminologie (vgl. съзвѣздіе in P60, Г61, П65, O66, П68, T69, B75 bzw. съзвѣздіе in E73 [ru-E]) und nimmt seine heutige graphische Form an.

РАВНОДЕНСТВЕНА ТОЧКА – Äquinoktialpunkt

- равноденственна точка: B43 [fr-ruU-E]

Der *Äquinoktialpunkt* bezeichnet den Punkt auf der Ekliptik, d. h. auf der scheinbaren Sonnenbahn an der Himmelskugel, an dem die Nächte und Tage gleich lang sind, also den Frühlings- und den Herbstpunkt. Parallel zum Terminus *равноденствие* wurde im Russischen die Lehnübersetzung *равноденственная точка* zu französisch *points des équinoxes* geschaffen, die als erster *Bogorov* ohne Veränderung aus dem Russischen übernimmt. Ihm folgen mit *равноденственна точка* die Schulbücher Б51 [gr-U], П60, Г61 [fr-U], П65 und В75 [en-U] sowie mit *равноденствена точка* П68, wodurch der Erhalt dieser Entlehnung bis heute gewährleistet werden konnte.

Als Lehnprägungen trifft man noch *точка на равноденствие* in E73 [ru-u2] an. Das Synonym *пролътна точка* (Т69) bezeichnet genau genommen nur einen der beiden Äquinoktialpunkte im Verlaufe eines Jahres und kann als Lehnübersetzung zu dt. *Frühlingspunkt* angesehen werden.

ТОЧКА НА СЛЪНЦЕСТОЯНИЕ – Solstitialpunkt

o *слънцестоятелна точка*: Б43 [fr-ruU-e] o *солнцестоятелна точка*: Р38 [(ru)-e] o *солъстициална точка*: Р38 [(ru)-e]

Der *Solstitialpunkt* bezeichnet den Punkt auf der Ekliptik, d. h. auf der scheinbaren Sonnenbahn an der Himmelskugel, an dem die Sonne ihren tiefsten bzw. höchsten Stand erreicht, also den Sommer- und den Winteranfang. Aus dem französischen Terminus *points des solstices* wurde im Russischen die Lehnprägung *солнцестоятельная точка* geschaffen, die *Bogorov* als *слънцестоятелна точка* dem Bulgarischen phonetisch angleicht. Diese Form übernehmen Р60, Г61 [fr-u], und П68 mit *слънцестоятелна точка*. *Neofit* entschied sich schon vor *Bogorov* zur Entlehnung, allerdings ohne die russische Graphie zu verändern.

Doch neben seiner *солнцестоятелна точка* übernimmt er auch die Lehnprägung *солъстициална точка*. In dieser russischen Teillehnübersetzung steckt der Internationalismus *Solstitium*, der im Deutschen auch mit *Sonnenwende* wiedergegeben wird. Dieser Begriff wurde von den ersten Geographielehrbüchern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts noch nicht eingeführt. Erst in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen schafft *Bogorov* hierzu die Lehnprägung *повратка* mit der Bedeutung *Sonnenwende*, nach deren Vorbild *повратна точка* (П65) für *Solstitialpunkt* entstanden sein könnte. Weitere Neubildungen bietet E73 mit *повращание* und *слънцеспиране*, wozu die Lehnübertragungen *точка на слънцеспиране* bzw. *точка на повращание* gehören. Der heute gängige Terminus *слънцестояние* für *Sonnenwende* setzte sich aber als russisches Lehnwort allmählich durch und prägte letztlich auch den Terminus *точка на слънцестояние*.

ЧАС – Stunde

o *часъ*: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43

o *сахатъ*: Р38 [(tu)-e]

Das gemeinslavische Wort *час* ist in allen fünf Lehrbüchern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts anzutreffen. Auch in späteren Jahren wird diese begonnene schriftsprachliche Tradition fortgesetzt: vgl. *часъ* in Б51, Х58, Р60,

P66, T69, E73, B74, B75 und C79 sowie чясъ in Г61, С61, П65, О66, П68 und К74. Es hat den Anschein, als ob dieses gemeinslavische Wort mit großer Selbstverständlichkeit in die Terminologie aufgenommen wurde. Doch hielt es *Neofit* für notwendig, die Bedeutung des slavischen чясъ durch den Turzismus сахатъ zu erklären, der demzufolge in der damaligen bulgarischen Umgangssprache weit verbreitet gewesen sein mußte. Ein weiteres Lehrbuch verwendete noch diesen Terminus als саатъ, und zwar П61. Heute ist es allerdings aus dem terminologischen Wortschatz gänzlich verdrängt worden.

4.2 Termini aus der physikalischen Geographie

ФИЗИЧЕСКА ГЕОГРАФИЯ – Physikalische Geographie

- физическа география: P38 [ru-E], B43 [ru-E]
- естествена география: P38 [ru-u1], естествена география: Ф43 [gr-u1]
- естествено землеописание: Ф43 [gr-u]

Das Teilgebiet der *physikalischen Geographie* aus den vorliegenden Geographielehrbüchern beschäftigt sich sowohl mit den klimatischen Verhältnissen, mit den Gegebenheiten auf der festen Erdoberfläche als auch mit der Hydrosphäre. Den Terminus физическа география entlehnten zuerst *Neofit* und ein paar Jahre nach ihm *Vogorov* der russischen Terminologie. Er blieb als физическа география (B51 [gr-U2], P58 [ru-E], P60, П65, П68, Ма69, Ми69, В73 und E73 [ru-E]) bzw. als физьческа география (K74 [(ru)-E]) bis in die heutige Zeit hinein gebräuchlich. Doch bereits *Neofit* und *Fotinov* prägten gleichzeitig den synonymen Ausdruck естествена география, der auch einige Anhänger gefunden hat (vgl. P60 bzw. естествена география in П61 und П68). Darüber hinaus schlug *Fotinov* den Russismus естествено землеописание vor, welche sogar etwas beliebter gewesen sein muß (vgl. И65, Г61, С61 und Ш68 sowie естествено земеописание in Ма69 und B74 [ru-u]). In den übrigen Geographielehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts trifft man außerdem auf физическо землеописание (X58, P66 [ru-u1] und K74 [ru-u1]) bzw. физическо земеописание (C79 [ru-u1]). All diese Lehnprägungen waren jedoch keine ernstzunehmende Konkurrenz für die физическа география.

4.2.1 Das Klima und die Jahreszeiten

АТМОСФЕРА – Atmosphäre

- атмосфера: P38 [(ru)-E], P43 [gr-E], B43 [ru-E]

Der internationale Terminus griechischer Herkunft атмосфера zeigt schon in den ersten Geographielehrbüchern eine Polygenese: Er wird von *Neofit* und *Vogorov* aus dem Russischen, jedoch von *Radulov* direkt aus dem Griechischen

entlehnt. So wundert es nicht, wenn die Lehrbücher der darauffolgenden Jahrzehnte dieses Fremdwort bevorzugen (vgl. Б51 [gr-E], И56, Р58 [ru-E], Р60, П61, П65, О66, П68, Мо69, В73 und Е73 [ru-E]).

In seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen gebraucht *Bogorov* neben атмосфера aber auch das gemeinslavische Wort въздухъ mit der Bedeutung *Atmosphäre* (vgl. ebenso Р60). In den 60er Jahren schließlich werden Lehnübersetzungen vorgeschlagen, nämlich einmal въздухокръжие (О66) und zum anderen въздушно кълбо (Мо69) zu ἀτμόσφαιρα. Diese Wortbildungsversuche blieben allerdings ohne jegliche Bedeutung für die heutige Terminologie.

ВЪЗДУХ – Luft

- въздухъ: Р38, Р43, Ф43, Б43

An dem Terminus въздух läßt sich wiederum recht anschaulich belegen, daß das Russische auch für gemeinslavische Wörter eine Vorbildfunktion im Hinblick auf ihren schriftlichen Gebrauch ausübte. Einheitlich verwenden die Übersetzer der ersten bulgarischen Geographielehrbücher dieses Wort mit russischer Graphie. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts halten sich lediglich noch Р58 und Р66 an diese russische Schreibweise, ansonsten tritt mit *Bogorovs* zweiter Übersetzung die graphische Variante въздухъ auf den Plan (vgl. Б51, И56, Х58, Г61, П61, С61, О66, П68, Ма69, Мо69, В73, Е73, Б74, К74, С74 und С79), welche bis heute üblich ist.

ВЯТЪР – Wind

- вѣтръ: Б35, Р38, Р43, Ф43, вѣтаръ: Б35, вѣтъръ: Б43

Das eben Gesagte gilt auch für das gemeinslavische Wort вятър. Hier wählen bis auf *Bogorov* alle Übersetzer die russische Graphie вѣтръ. Fortgesetzt wird diese russische Tradition in den Lehrbüchern И56, Р58, О66, Е73, К74, С74 und С79. An *Bogorovs* bulgarisierte Rechtschreibung вѣтъръ hielten sich jedoch folgende Autoren bzw. Übersetzer: mit вѣтъръ Б51, Г61, П61, С61, П68, В73 und Б74 bzw. mit вѣтъръ Р58, Р66, Мо69 und Б74 und schließlich mit вѣтеръ in П61 und О66.

ГОРЕЩИНА, жегга – Hitze

- горещина: Ф43, Б43
- жегга: Р43
- жежгина: Б43 ○ жежчина: Б35, Ф43

Das in der damaligen bulgarischen Umgangssprache gebräuchliche Wort горещина für *Hitze* nahmen zunächst *Bogorov* und *Fotinov* in ihren terminologischen Wortschatz auf. Im Verlauf der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts hat es sich als Terminus durchsetzen können: vgl. горещина (И56 und Х58 und Ми69), горящина (Б51, Г61, С61, М64 und П68) bzw. горѣщина (Мо69). Als Synonym wird in der heutigen Umgangssprache allerdings noch das gemeinslavische Wort жегга verwendet. Dieses favorisierte schon *Radulov*

und nach ihm die Lehrbücher Г61, С61 und М64. Das Wort *жежгина* bei *Bogorov* bzw. *жежчина* bei *Bozveli* und *Fotinov* stieß dagegen auf wenig Resonanz (vgl. außerdem *жежчина* in И56), ebensowenig *зној* (P58 [ru-e]) und *пекъ* (Mo69).

ДЪЖД - Regen

- *дждъ*: P43, B43, *даждъ*: P38
- *киша*: B35

Das gemeinslavische Wort *джд* *Regen* wurde schon von den ersten Übersetzern der bulgarischen Lautung angeglichen. So schrieb *Neofit* nicht russ. *дождъ*, sondern *даждъ*, *Radolov* und *Bogorov* *дждъ*. An dieses Vorbild hielten sich auch die Autoren bzw. Übersetzer aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts: vgl. *дждъ* in B51, Г61, С61, П66, P66, П68, Ma69, E73, B73, B74, K74, C74 und C69 sowie *дждъ* in P58. *Bozvelis* serbische Entlehnung *киша* fand keine Anhänger in späterer Zeit.

ЕСЕН - Herbst

- *есень*: P38, P43, Ф43, B43

Das zuvor Gesagte gilt gleichermaßen für den gemeinslavischen Terminus *есен*. Alle genannten Übersetzer schrieben nicht etwa russ. *осень*, sondern *есень*, woran sich auch die nachfolgenden Schulbücher hielten: vgl. B51, P58, P60, Г61, П61, С61, П65, O66, P66, П68, Mo69, E73, B73 und B74.

ЗИМА - Winter

- *зима*: B35, P43, Ф43, B43
- *зимно време*: Ф43, *зимно время*: B43 [ru-e]

Das gemeinslavische Wort *зима* wurde zwar auch schon von den ersten Übersetzungen terminologisch verwendet. Doch blieb es nicht gänzlich ohne Konkurrenz. *Bogorov* übernimmt aus seinem russischen Quellentext auch *зимно време*. Diesen Russismus greift nicht nur *Fotinov* auf, sondern außerdem noch später erschienene Geographielehrbücher, nämlich als *зимно врѣмя* in П68, *зимно врѣме* in B74 bzw. als *зимно време* in C74. Doch setzte sich *зима* als Terminus durch: vgl. B51, P58, P60, Г61, П61, С61, П65, O66, P66, П68, Ma69, Mo69, E73, B73, B74, C74 und C79.

КЛИМАТ - Klima

- *клима*: B35 [(dt)-se(E)-E], Ф43 [gr-E], *климатъ*: P38 [ru-E], P43 [(ru)-E], B43 [ru-E]
- *воздухъ*: B35

Das international gebräuchliche Kulturwort *климатъ* ist durch *Bogorov* über die Entlehnungskette Französisch-Russisch ins Bulgarische gekommen (vgl. *climat* ⇒ *климатъ*). Doch vor ihm bot bereits *Neofit* diesen Terminus zur Entlehnung an. In *Radulovs* Wortschatz finden wir anstelle von gr. *κλίμα* die russische

Form климатъ. Bei *Fotinovs* Übersetzung hingegen bleibt es bei der griechischen Form клима. Zwar finden wir auch schon in *Bozvelis* Lehrbuch diesen Terminus als клима, jedoch entlehnte er ihn der serbischen Textvorlage, welche nachweislich vom Deutschen beeinflusst wurde (vgl. dt. *Klima*). In den später erschienen Erdkundebüchern ist клима nur noch ein einziges Mal vertreten (B73), ansonsten bleibt es bei der russischen Schreibweise bis heute: vgl. климатъ in Б51 [gr-E], И56, Р58 [ru-E], Г61, П61, С61, М62, М64, О66, Р66 [ru-E], П68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73 [ru-E] Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E].

Neben клима gebraucht *Bozveli* entsprechend seinem serbischen Original das Synonym въздухъ. In zwei weiteren bulgarischen Quellen konnte diese terminologische Bedeutung für въздухъ gefunden werden, nämlich in Ми69 und Мо69. Nicht zuletzt sei noch die Wortbildung въздуховѣтрие (О66) erwähnt, die allerdings ebenso wie въздухъ bedeutungslos blieb.

ЛЯТО – Sommer

- лѣто: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43
- лѣтно време: Ф43 [gr-u], лѣтное време: Б35 [(ru)-e] ◦ жатва: Р43

Von allen Übersetzern wurde das gemeinslavische Wort лѣто mit der Bedeutung *Sommer* verwendet. Bei *Bozveli* und *Bogorov* stimmt es mit der entsprechenden serbischen bzw. russischen Textstelle überein. So wie schon zu зима der Ausdruck зимно време synonym gebraucht wurde, nutzen auch hier die Übersetzer *Bozveli* und *Fotinov* das wahrscheinlich aus dem Russischen kommende лѣтно време neben лѣто. Diesem Beispiel folgen С74 mit лѣтно време und В73 mit лѣтно врѣме. Doch ihnen gegenüber setzen sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts allmählich лѣто durch (vgl. Б51, Р58, Р60, Г61, П61, С61, М64, П65, О66, Р66, П68, Ма69, Мо69, Е73, В73, Б74 und С74). So gab es auch für *Radulovs* Terminus жатва keine Möglichkeit, sich zu behaupten.

МЪГЛА – Nebel

- магла: Б35, мѣгла: Б43
- дымъ: Р38 ◦ туманъ: Р38 [ru-e]

Noch in den ersten Geographielehrbüchern werden drei verschiedene Termini angeboten. *Neofit* hält sich mit туманъ ans Russische, verwendet aber synonym dazu das gemeinslavische Wort дымъ. Lediglich *Bozveli* und *Bogorov* führen мѣгла, ebenfalls gemeinslavischer Herkunft, in den terminologischen Wortschatz des Bulgarischen ein. Als мъгла kann man es außerdem in Р58, С61, О66, Р66, П68, Е73, Б74, К74 und С74 bzw. als мъгла in Б51 und С79 nachlesen. Seine schriftsprachliche Verwendung wurde also daraufhin ohne Unterbrechung bis heute fortgesetzt.

ВЪЗДУШЕН ПЛАСТ – Luftschicht

- петура въздухъ: Б43 [fr-ruU-u1]

Als einziger hat *Bogorov* einen Terminus mit der Bedeutung *Luftschicht* anzubieten, und zwar петура въздухъ als Teillehnübersetzung zu russ. слой воздуха. In seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen schlägt er dagegen атмосферскій пласть (B51 [gr-u2]) vor. Jedoch war diese genauso wenig erfolgreich wie die Terminusbildung пласть на въздуха (B73). Heute ist der Ausdruck въздушен пласт üblich, der aber erst in diesem Jahrhundert geprägt worden sein muß.

Lehnübertragungen waren vermutlich атмосферинъ слой (P58 [ru-u2]) und въздушный слой (E73 [ru-u2]) zu russ. слой воздуха als auch слой на въздухътъ (E73 [ru-u2]).

КЛИМАТИЧЕН ПОЯС – Klimagürtel, Klimazone

- поясъ: P38, B43, подасъ: B35, P43, Ф43
- климатъ: P38 [ru-e], B43 [fr-ruE-e] ○ математическій климатъ: P38 [ru-e], B43 [ru-e]

Der Internationalismus климатъ bezeichnet eigentlich das *Klima*, die auf einen größeren geographischen Raum bezogene *Wetterlage*. Daran anknüpfend verwendete die russische Terminologie des 19. Jahrhunderts климатъ mit der zweiten Bedeutung *Klimazone*, *Klimagürtel*. Um sie von der Grundbedeutung abzugrenzen, entstand zusätzlich der Ausdruck математическій климатъ. Beide Termini entlehnten *Neofit* und *Bogorov* direkt ihren russischen Quellentexten (климатъ vgl. sonst nur noch bei B51 [gr-e], P60 und E73 [ru-e]).

Ist der Gebrauch dieses internationalen Kulturwortes mit der Bedeutung *Klimagürtel* allmählich in den Hintergrund getreten, so wurde das gemeinslavische Wort поясъ immer beliebter. Die von der Grundbedeutung *Gürtel* abgeleitete terminologische Bedeutung *Klimagürtel*, *-zone* entnahmen alle fünf Übersetzer der ersten Geographielehrbücher direkt oder indirekt dem Russischen. Es dominierte auch in den Lehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, nämlich als поясъ in И56, P58, P60, Г61, П61, С61, М64, П65, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Мо69, В73, Е73, Б74, К74 und С79 bzw. als подасъ in X58.

ПРОЛЕТ – Frühling

- пролѣтъ: P38, P43, Ф43, Б43, пролѣтъ: P43, пролѣтъ: Б35
- пролѣтно време: Ф43 [(ru)-e]

Das in der damaligen bulgarischen Umgangssprache offenbar gebräuchliche пролѣтъ wird von allen fünf Übersetzern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts schriftsprachlich verwendet. Auch in den darauffolgenden Jahren bleibt sein Status als Terminus unangetastet (vgl. пролѣтъ in Б51, P58, P60, Г61, П61, С61, О66, Р66, П68, Ма69, Мо69, В73, Е73, Б74, С64 und С79 bzw. пролѣтъ in П65).

Parallel zu den Termini зимно време als *Winter* und лѣтно време als *Sommer* verwendete *Fotinov* ebenso für *Frühling* пролѣтно време. In der geographischen Terminologie wurde diesem Ausdruck jedoch kein Platz eingeräumt.

СЕВЕРНО СИЯНИЕ – Nordlicht, Polarlicht

• сѣверна свѣтлость: Б35 [(dt)-se(U)-e]

Der von *Bozveli* vorgeschlagene Terminus сѣверна свѣтлость ist eine entlehnte serbische Terminusbildung, die höchstwahrscheinlich auf das deutsche Vorbildwort *Nordlicht* zurückgeht. Auch der in späteren Jahren aufgetretene Terminus сѣверна свѣтлина (O66) könnte vom Deutschen beeinflusst worden sein. Heute wird für diesen Begriff im Bulgarischen северно сияние verwendet, eine Entlehnung aus dem Russischen. (vgl. сѣверно сияние und auch полярно сияние bei E73 [ru-E]).

СЕЗОН, годишно време – Jahreszeit

• годишно време: Б35 [se-E], P43 [gr-U], годишно време: P38, годишно время: Б43 [ru-U2]

• време на годината: Ф43, время на годината: Б43 [ru-u2]

Den heute gebräuchlichen Terminus годишно време mit der Bedeutung *Jahreszeit* verwendete als erster *Bozveli*; diese serbische Entlehnung könnte durch den zu vermutenden deutschen Quellentext eventuell vom deutschen Wort *Jahreszeit* beeinflusst worden sein. Doch auch *Neofit* entschied sich für годишно време, ebenso wie nach ihm *Radulov* und *Bogorov* als Lehnprägung zu deren griechisch- bzw. russischsprachigen Originalen. Lediglich *Bogorov* ließ sich dabei mit dem Wort время durch die russische Graphie leiten, womit er offensichtlich spätere Autoren bzw. Übersetzer anregte: vgl. годишно време in X58 und P60 bzw. годишно врѣме in Б74 [ru-U2], jedoch годишно время in P58 [ru-U2], П61, P66 [ru-U2] und E73 [ru-U2] sowie годишно врѣмя in Б51 [gr-U], Г61, П65, O66, П68, Mo69, Б74 [ru-U2], K74 [ru-U2] und C79 [ru-U2].

Neben годишно время bot *Bogorov* als weitere Lehnprägung время на годината an. Diese Lehnübertragung aus dem Russischen wird von späteren Übersetzern nachgeahmt, so als време на годинѣ-тѣ in C74 [ru-u2], время на годинѣтѣ in P58 [ru-u2] und E73 [ru-u2], врѣмя на година-та (Mo69) sowie врѣмя на годинѣтѣ (P68). Seltener dagegen steht врѣме (B73), врѣма (M62) bzw. врѣмя (M64) allein mit der Bedeutung *Jahreszeit*. Der heute synonym verwendete Terminus zu годишно време heißt сезон und dürfte erst in diesem Jahrhundert in die bulgarische Terminologie aufgenommen worden sein.

СНЯГ – Schnee

• снѣгъ: Б35, P38, P43, Ф43, Б43

In der Aufnahme des Wortes сняг als *Schnee* in den terminologischen Wortschatz waren sich offensichtlich alle Übersetzer einig. Ohne einer Bildung weiterer Synonyme hielt sich die schriftsprachliche Tradition dieses Wortes seit jener Zeit bis heute; vgl. снѣгъ in Б51, И56, P58, Г61, П61, С61, M62, O66, P66, П68, Ma69, Mi69, Mo69, B73, E73, Б74, K64, C74 und C79 bzw. снягъ in E73.

СТУД, мраз – Kälte, Frost

• мразъ: Ф43

- студъ: Б35, Р43, Ф43, Б43
- зима: Б35, Ф43 ○ студенина: Б43

Alle hier aufgeführten gemeinslavischen Wörter dienten den ersten Übersetzern zur Wiedergabe der Bedeutung *Kälte*. Am häufigsten ist студъ vertreten, welches auch in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bevorzugt gebraucht wurde (vgl. студъ in Б51, Х58, О66, Ми69, В73 und С74 bzw. студъ in Б51, И56, Р58, С61, П68, Б74, К74, С74 und С79). Daneben verwendete *Fotinov* noch мразъ mit eben dieser Bedeutung *Kälte, Frost*. Ihm folgten die Lehrbücher Р58, П68, Мо69, В73 und С74, so daß dieses synonyme Verhältnis beider Wörter bis heute bewahrt wurde.

Bogorov schlug außerdem студенина als Terminus für *Kälte* vor, welches И56 und С61 noch einmal aufgriffen. Doch dieses Wort ist ebenso wie das von *Bozveli* und *Fotinov* verwendete зима mit dieser Bedeutung heute nicht mehr gebräuchlich.

ТЕМПЕРАТУРА – Temperatur

- температура: Р38 [ru-E], Б43 [fr-ruE-E]
- растворение: Р38 [(ru)-e], Б43 [ru-e]

Beide Termini flossen durch *Neofits* und *Bogorovs* Wortschatz vom Russischen ins Bulgarische. Für температура kann sogar eine Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch belegt werden. Während der zweiten Hälfte des 19. Jahrhundert beeinflussen weitere russische Quellentexte den Gebrauch von температура (vgl. Р66 [ru-E], Ми69, В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]). Demgegenüber trat das Synonym растворение gänzlich in den Hintergrund. Es fiel ebenso wie топлина mit der Bedeutung *Temperatur* (Б74) aus dem terminologischen Wortschatz der Geographie.

ТОПЛИНА – Wärme

- топлина: Б43
- теплота: Ф43 [(ru)-e], тѣплота: Б35 [(ru)-e]

Sowohl *Bozveli* als auch *Fotinov* entschieden sich zur Entlehnung des russischen теплота für *Wärme*. In der darauffolgenden Zeit griff nur noch einmal *Radulov* in seiner dritten Übersetzung dieses Lehnwort auf (vgl. Р66). Ansonsten dominierte eindeutig das damals in der bulgarischen Umgangssprache gängige Wort топлина, welches als erster *Bogorov* terminologisch verwendete (vgl. weiterhin Б51, И56, Г61, С61, Р66, П68, Ма69, Мо69, В73, Е73, Б74, К64, С74 und С79). Der Neologismus топлоемостъ (В73) hatte gegen diese starke Verbeitung von топлина keine Chance.

4.2.2 Die feste Erdoberfläche

АРХИПЕЛАГ, група острови – Archipel, Inselgruppe

- архипелагъ: Р38 [ru-E], Б43 [ru-E]

о купъ на острови: Б43 [fr-ruU-u2] о множество островъ: Р43 [gr-u], Ф43 [gr-u] о скупщина островъ: Р43 [gr-u] о събрание островъ: Ф43 [gr-u] о островско събрание: Ф43 [gr-u]

Der heute noch gängige, internationale Terminus архипелаг *Archipel* ist griechischen Ursprungs und bedeutet soviel wie eine *Ansammlung von Inseln*, d. h. eine *Inselgruppe*. Zunächst übernahmen Neofit und Bogorov dieses Wort aus der russischen Terminologie. Ihrem Vorbild folgten daraufhin weitere bulgarische Quellen, nämlich Б51 [gr-E], И56, Х58, П61, Ми69, Мо69 und С74 [ru-E] mit архипелагъ sowie Р58 [ru-E], Г61, Г66, М62, М64, О66, Ш68 und Ма69 mit архипелагъ.

Neben архипелагъ bietet Bogorovs russische Textvorlage noch группа острововъ als Lehnübersetzung zu französisch *groupe d'îles* (vgl. dt. *Inselgruppe*). Bogorov bildet hierzu die Lehnübertragung купъ на острови, bedient sich also der analytischen Konstruktion mit на. Dieser terminologische Ausdruck ist zwar in späteren Lehrbüchern nicht mehr zu finden, doch scheinen nach diesem Muster купъ отъ островы (Ми69 und Мо69) sowie верига изъ островы (Р58 [ru-u2]) geprägt worden zu sein.

Auch die beiden ersten Übersetzer aus dem Griechischen entschieden sich schon für eine Lehnprägung, nämlich für множество островъ zu πλῆθος νήσων; außerdem wählte Radulov скупщина островъ zu σωρεία νήσων, Fotinon dagegen събрание островъ (vgl. σύμπλεγμα νήσων, außerdem островско събрание zu συνάθροισμα νήσων). Hier werden beide Substantive lediglich aneinandergereiht, also weder mit der alten Genitivform noch durch eine Präposition miteinander verbunden. Diese Konstruktion kann auch in купъ острови (vgl. Б51 [gr-u], Г61 [fr-u], Г66, М64, П68 und Ш68) bzw. in купъ островы (vgl. И56, Г66, М64, П68, Ма69 und Мо69) beobachtet werden. Heute steht nach dieser Konstruktion auch група острови als Synonym zu архипелаг.

БРЯГ¹ – (Fluß-)Ufer

- брегъ: Р38, Р43, Б43
- рѣчній брегъ: Б43 [ru-u]

Alle drei genannten bulgarischen Quellen waren sich in der Schreibung des gemeinslavischen брегъ einig; Neofit und Bogorov gaben damit den im jeweiligen russischen Vorlagetext verwendeten Terminus берегъ wieder. Alle späteren Lehrbücher dagegen schrieben брѣгъ (vgl. Б51, Р58, Г61, П61, М62, М64, О66, Р66, П68, Ма69, Ми69, Мо69, Б74, К74 und С79), ließen demnach die unterschiedliche ѣ-Aussprache der bulgarischen Dialekte offen. Die heutige literatursprachliche Form lautet бряг.

Im Deutschen ist mit *Ufer* meist das *Flußufer* gemeint, im Bulgarischen dagegen kann unter бряг sowohl das *Ufer* als auch die *Küste* verstanden werden. Der spezifische Ausdruck für *Flußufer* wurde in Bogorovs russischer Quelle mit берегъ рѣки aus dem Französischen lehnübersetzt (vgl. *bord de fleuve*). Bogorov löste diese russische Genitivkonstruktion durch die Adjektiv-Substantiv-Verbindung рѣчній брегъ auf.

БРЯГ², морски бряг, крайбрежие, поморие, приморие – Küste

- брегъ: Б35, Р38, Р43, Б43
- морскій брегъ: Р43 [(ru)-E], Ф43 [(ru)-E], Б43 [ru-E]
- поморие: Б35, Р43 [(ru)-E]
- приморие: Б35, Р43
- приморскій брегъ: Ф43 [gr-s] ○ крайморие: Р43 [gr-u], Ф43 [gr-u]
- приморско мѣсто: Р43 [gr-s] ○ обрежие: Б35 [se-e] ○ прибрежна часть: Б43 [ru-e]

Auch den Terminus *Küste* gaben die ersten Übersetzer aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts einheitlich mit брегъ wieder. In den russischen Vorlagen steht wiederum берегъ, im serbischen Quellentext wie in *Bozvelis* bulgarischer Übersetzung брегъ. Doch auch hiervon weichen die Lehrbücher aus den darauffolgenden Jahrzehnten ab und schreiben брѣгъ (vgl. Б51, И56, Г61, М62, М64, Р66, П68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73, Б74, К74 und С79) bzw. брягъ (П61 und Е73).

Vogorov entlehnt außerdem den russischen Terminus морскій брегъ, der auch heute noch als морски бряг in der bulgarischen Terminologie Verwendung findet (vgl. морскій брѣгъ in Р58 [ru-e], П61, О66 und П68 sowie морскій брягъ in П61). Möglicherweise beeinflusste das Russische auch *Fotinovs* Wortschöpfung приморскій брегъ, *Radulovs* приморско мѣсто oder auch крайморскій край (Б74). Diese Synonyme blieben allerdings ohne Resonanz.

Von *Bozvelis* Synonymen обрежие und приморие, die er beide seiner serbischen Quelle entnommen hat, ist nur letzteres heute noch terminologisch verwendbar. Daneben hat sich der indirekt entlehnte russische Terminus поморие bis heute halten können. *Radulovs* крайморие zeigte jedoch ebenso wie крайморие (vgl. Б51, И56, М64, О66 und Ми69) keine Beständigkeit in der bulgarischen Lexik. Vielmehr schlug sich die spätere Wortbildung крайбрѣжие (О66 und С74) in der Terminologie nieder.

ПЛАНИНСКА ВЕРИГА, хребет, планински гребен – Gebirgskette, Gebirgrücken, Gebirgszug

- (горный) хребетъ: Р38 [ru-E]
- планинско бърдо: Б43 [fr-ruU-u] ○ планинскій връхъ: Б43 [fr-ruU-u] ○ ланць: Б35 [se-e] ○ горскій ланць: Б35 [se-e] ○ планинско продолженіе: Ф43 [gr-s] ○ горскій прокопъ: Б35 ○ рѣдъ отъ верховете: Р38 ○ цѣпъ горъ: Р38 [ru-e] ○ цѣпъ на горы: Р43 [gr-u2] ○ цѣпъ отъ верховете: Р38 ○ планинскій цѣпъ: Ф43 [gr-u]

Der heute übliche Terminus планинска верига *Gebirgskette* ist in den ersten bulgarischen Übersetzungen aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts noch nicht zu finden. Zunächst werden einige Entlehnungen angeboten, nämlich von *Bozveli* горскій ланць als Entlehnung aus dem Serbischen sowie von *Neofiti* die russischen Termini горный хребетъ und цѣпъ горъ (vgl. später хребетъ in Р58 [ru-E], Х58 und П61 bzw. горный хребетъ in Р58 [ru-e]) und планинскій хребетъ in Р58 [ru-u1]. Davon hat sich allein хребет bis heute durchsetzen können.

Die restlichen Synonyme sind Lehnprägungen: Das russische Wort *цеп* *Kette* hat sich in *Neofits* цѣпь отъ верховете, in *Radulovs* цѣпь на горы und in *Fotinovs* планинскій цѣпь erhalten (vgl. weiterhin *цепь* планины in П68 und планинска цѣпь in К74 [ru-u]).

Bogorov verwendet statt *цепь* zunächst бърдо und bildet zu russ. горная цѣпь die Lehnübersetzung планинско бърдо. Seinem Vorbild folgen eine Reihe späterer Autoren bzw. Übersetzer: vgl. планинско бърдо (Ма69 und Ми69), планинско бърдо (В73), брьдо планины (Г61, М62 und Г66), брьдо планины (К74 [ru-u]), бърдо планины (М64, Ш68 und Ма69) sowie бърдо на планины (М64). Keine Anhänger fanden sich für *Bogorovs* планинскій врѣхъ für russ. горный хребетъ, ebensowenig für *Fotinovs* планинско продолжение und *Bozvelis* горскій прокопъ.

Neofit bildet außerdem die Lehnprägung рѣдъ отъ верховете. Das Wort *рѣдъ* *Reihe* wird auch in späteren Jahren sehr populär; vgl. редъ (В73), редъ отъ бърда (Мо69), рядъ планинскы брьда (Б51), рядъ планины (Г61, М64, П68 und К74 [ru-u]), рѣдъ отъ планинѣ (Б74 [ru-u]), планинскій рядъ (Б51 [gr-u] und П68) sowie планинскій рѣдъ (Б74 [ru-u]). All diese Lehnprägungen mit *рѣдъ* haben keine Spuren hinterlassen, auch nicht die Termini рѣтъ (Ма69) und рѣтлина (Р58 [ru-s]) bzw. deren Lehnprägungen рѣтъ планины (Ш68) sowie планинскій рѣтъ (Р58 [ru-s] und Ма69).

Als einzige erfolgreiche, zuerst von *Radulovs* zweiter Übersetzung aus dem Russischen eingeführte Lehnprägung schlug планинска верига zu *Buche* (vgl. Р58 [ru-U] О66, Р66 [ru-U], Е73 [ru-U], Б74 [ru-U], С74 [ru-U] und С79 [ru-U]). Die übrigen Lehnprägungen mit *верига* *Kette*, d. h. *верига* отъ планинѣ (Б74 [ru-u]), *верига* отъ планины (Р66), *верига* на бърда планины (С79 [ru-s]) und *могила* *верига* (О66), boten keine ernsthafte Konkurrenz.

ПЛАНИНСКИ ВРЪХ – Berggipfel

- **верхъ**: Б35, Р38, Р43, Ф43, **врѣхъ**: Б43
- **планинскій врѣхъ**: Б43 [fr-ruU-U2]
- **вершина**: Б35 [(ru)-e] ◦ **грана**: Б35 [se-e] ◦ **предѣлъ**: Б35

Neben dem Russismus *вершина* entlehnte *Bozveli* noch *грана* aus dem Serbischen. Doch auch sein Synonym *предѣлъ* mit der Bedeutung (*Berg-*)*Gipfel* brachte keinen Erfolg. Einzig das gemeinslavische Wort *верхъ*, welches neben *Bozveli* auch *Neofit*, *Radulov* und *Fotinov* mit der russischen Schreibung verwendeten, blieb der heutigen Terminologie erhalten. Jedoch setzte sich *Bogorovs* bulgarisierte Schreibweise *врѣхъ* durch. Der gesamte terminologische Ausdruck heißt планинскій врѣхъ und gehört zu russ. вершина горы; vgl. weiterhin *врѣхъ* in Б51, Г61, П68, Ма69, Е73, Б74 und К74, *врѣхъ* in К74 und С79, *врѣхъ* in Р58, П61, О66, Р66, Ш68, Ма69, Ми69, В73, Е73, Б74 und С74, *врѣхъ* отъ планина in Г61 sowie планинскій *врѣхъ* in Р58 [ru-u] und Е73.

Bogorov versuchte sich in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen (Б51) mit neuen Terminusbildungen, so mit брьдо, зѣбъ, пика ([gr-e]) und рога, jedoch ohne Erfolg.

ВУЛКАН - Vulkan

- вулканъ: Б35 [se-E], волканъ: Б43 [fr-ruE-E]
- огнедышущо бърдо: Б35 [se-e] ○ огнедышуща гора: P38 [ru-e], P43 [(ru)-e] ○ огнеметна гора: P38 [ru-s] ○ вулканическа планина: Б43 [fr-ruU2-u1] ○ огненнодышна планина: P43 [gr-u] ○ огнедышуща планина: Ф43 [gr-s] ○ горѣла сопка: Б38 [ru-e]

Der internationale Terminus вулкан *Vulkan* ist lateinischer Herkunft und wurde zuerst von *Bozveli* ins Bulgarische eingeführt. Es läßt sich vermuten, daß die Vermittlung dieses internationalen Kulturwortes вулканъ über das Serbische letztendlich auf das Deutsche zurückgeht. *Bogorov* dagegen entlehnte волканъ aus seinem russischen Quellentext, der wiederum von seiner französischen Vorlage die Schreibweise *volcan* übernommen hat. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts finden wir beide graphischen Varianten nebeneinander: волканъ in Б51, И56, Г61 [fr-e], С61, Г66, М62, М64, О66, Ш68, Ма69, Ми69 und Мо69, вулканъ in P58 [ru-E], P66 [ru-E], П68, В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E], darüber hinaus sogar вълканъ in Ш68, Е73 [ru-E].

Wie auch im Deutschen der *Vulkan* als *feuerspeiender Berg* bezeichnet werden kann, gab es in einem russischen Quellentext außerdem die Lehnprägung огнедышущая гора, die *Neofit* entlehnte, und in der serbischen Vorlage огнедышущо бърдо, die *Bozveli* für die bulgarische Terminologie vorgeschlug.

Doch auch eigene bulgarische Lehnprägungen spielten im letzten Jahrhundert eine Rolle: Das Wort гора *Berg* wurde zum einen von *Neofit* beibehalten, nämlich in огнеметна гора. Spätere bulgarische Lehrbücher boten die Lehnübersetzungen огнедышлива гора (Мо69), огнедышаша гора (P66) und вълканска гора (И56).

Statt гора verwendeten die ersten Übersetzer aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts планина zur Bildung neuer terminologischer Ausdrücke: *Bogorov* führt вулканическа планина ein, *Radulov* übersetzt φοβερη ήφαιστια mit огненнодышна планина und *Fotinov* огнедышуща планина. Nachgeahmt wird dieses Modell von nicht wenigen späteren Autoren bzw. Übersetzern: vgl. огнедышна планина (Б51 [gr-s] und П68), огнедышща планина (С61 und О66), огнеметна планина (Ш68) und огнеметна планина (Г61, М64, Г66, Ма69 und В73 [ru-u]).

Als letzte terminologische Variante ist schließlich noch огнедышный връхъ (П68) zu finden. Doch all diese Vorschläge trugen für die terminologische Lexik keine Früchte. Allein der Internationalismus вулкан setzte sich durch.

ВЪТРЕШНОСТ - Landesinneres

- внутреность: Б35 [(ru)-e] ○ внутренна земла: Б35 ○ вътрешни мѣста: P43 [gr-s] ○ среда: Б43 ○ вътрешни страны: P43 [gr-u], Ф43 [gr-u], Б43 [ru-u1] ○ вътрешны части: Б43 [ru-u1] ○ средны части: Б43 [fr-ruU-e] ○ средоточны части: P43 [gr-s]

Bozveli entlehnte den Terminus внутреность indirekt aus dem Russischen. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts veränderte er etwas seine lautliche Gestalt

(vgl. внѣтрѣшность in Ма69) und etablierte sich schließlich als вътрѣшность (vgl. И56, П68, Ми69 und В73).

Bogorov gibt den russischen Terminus внутренность mit среда (eigentlich *Mitte*) wieder. Spätere Lehrbücher greifen *Bogorovs* Vorschlag auf (vgl. среда in X68 und М64 sowie срѣда in Б51, Г61, М62, Г66, П68, Ма69, Ми69 und Мо69), doch konnten sie dessen Kontinuität nicht bis in die heutige Zeit hinein sichern.

Bozvelis synonymer Terminus внутренна земла ist als Lehnübersetzung aus dem Russischen zu betrachten und in zwei weiteren Lehrbüchern aus den 70er Jahren anzutreffen (vgl. внѣтрѣшны земи in Б74 [ru-u1] und С74 [ru-u1]). *Radulovs* Lehnschöpfung aus dem Griechischen внѣтрешни мѣста wurde von *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen (Г51) als nachahmenswert empfunden (vgl. внѣтрѣшны мѣста sowie срѣдиземны мѣста [gr-u]).

Neben земля und мѣсто tritt auch страна als Element in der von *Radulov*, *Forinov* und *Bogorov* vorgeschlagenen (Teil-)Lehnübersetzung внѣтрешни страны auf. Hierfür entschieden sich zwei weitere bulgarische Quellen, und zwar für внѣтрешня страна (В73) sowie срѣдны страны (Мо69). Der Ersatz des tragenden Substantivs durch часть dagegen fand keine Anhänger; vgl. hierzu *Bogorovs* entlehnten Russismus средны части, dessen Teillehnübersetzung внѣтрешны части und *Radulovs* Lehnschöpfung средоточны части.

ГОРА – Wald

• гора: Б43

◦ дрѣва: Б43 ◦ лещакъ: Б43 [(se)-e] ◦ лѣсъ: Р43 ◦ шума: Б35 [se-e]

Für den Terminus *Wald* schlägt *Radulov* das im Russischen gebräuchliche лѣсъ vor, welches er in seiner zweiten Übersetzung Р58 direkt aus dem Russischen übernimmt. Nicht wenige Übersetzer bzw. Autoren schlossen sich in den darauffolgenden Jahren diesem Vorschlag an (vgl. О66, П68, Ми69, Мо69, В73 und Е73). Für *Bozvelis* serbische Entlehnung шума findet sich dagegen nur noch ein einziger weiterer Quellenbeleg, nämlich шума in О66 (vgl. noch hierzu шумакъ in Б51).

Der heute übliche Terminus ist гора und wurde zunächst nur von *Bogorov*, später dann auch in den bulgarischen Quellen Б51, И56, Г61, О66, П68, Ма69 und Мо69 verwendet. Außer diesem südslavischem Wort gebrauchte *Bogorov* noch дрѣва und den Serbismus лещакъ. In seiner zweiten Übersetzung schlug er darüber hinaus die Neubildung гѣсталакъ mit der Bedeutung *Wald* vor. Aber alle diese Synonyme blieben auf *Bogorovs* Lehrbücher beschränkt.

ДОЛИНА – Tal

• долина: Б35, Р38, Ф43, Б43

◦ долній: Б35 [se-u1] ◦ долъ: Б35 ◦ пропасть: Б35

Durch das Russische und Serbische angeregt, drang der Terminus долина als gemeinslavisches Wort mit der Bedeutung *Tal* in die bulgarische Terminologie; nach *Bozveli*, *Neofit*, *Fotinov* und *Bogorov* folgten die Quellen И56, Р58, Х68,

P60, Г61, П61, С61, О66, Р66, П68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73, Б74, К74, С74 und С79.

Trotz dieser eindeutigen Bevorzugung von *долина* ist der Gebrauch weiterer, allerdings wenig erfolgreicher Termini zu beobachten: *Bozveli* hat in seinem Lehrbuch die Synonyme *пропастъ* bzw. *долъ* (vgl. auch in Г61, П61 und Ма69) und schließlich die Lehnprägung *долній* (vgl. *долный* in Ми69) zu bieten. In den Geographielehrbüchern aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts treten ebenso *вдоль* (Б51), *длъбина* (Б51) und *нанодолище* (Ма69) mit der Bedeutung *Tal* in Erscheinung.

(*тясна*) ИВИЦА ЗЕМЯ – Landstreifen, Landzunge

о *коса*: Р38 [(ru)-e] о *земный азыкъ*: Р43 [gr-u] о *земна полоса*: Р38 [ru-u1] о *продълженіе на землята*: Б43 [ru-u2] о *шія отъ земля*: Р43 [gr-u2]

Den Terminus *коса* *Landstreifen*, *Landzunge* entnahm zunächst *Neofit* der russischen Terminologie; er wurde vor allem in späteren Übersetzungen aus dem Russischen erneut entlehnt: vgl. Р58 [ru-e], П66 [ru-e], П68, Б74 [ru-e], К74 [ru-e] und С79 [ru-e]. Auch das russische Wort *полоса* verwendete *Neofit* zur Terminusbildung, nämlich für die Lehnprägung *земна полоса*; doch diese fand ebenso wie *Vogorovs* Lehnprägung *продълженіе на землята* und dessen *краище* (Б51 [gr-b]) als Bedeutungsentlehnung keine weiteren Anhänger.

Radulov versuchte sich mit der Lehnübertragung *шія отъ земля*, welche *Vogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen wieder aufgriff (vgl. *шія отъ земля* in Б51 [gr-u2]). *Radulovs* synonymer Ausdruck *земный азыкъ*, ebenfalls eine Lehnübersetzung (vgl. dt. *Landzunge*), hatte aber in den späteren Lehrbüchern größere Resonanz; einige verwendeten *език* *Zunge* stellvertretend für den gesamten terminologischen Ausdruck: vgl. *язикъ* in Б51, О66, П68, Ма69, К74 und Б74, *езикъ* in С79 sowie *езыкъ* in Мо69. Doch heute ist diese abgeleitete Bedeutung im terminologischen Wortschatz nicht mehr üblich.

Der heute gängige Terminus ist *ивица земля* (vgl. dt. *Landstreifen*). Das Wort *ивица* *Streifen* verwendete als erster *Radulov* in seiner beiden späteren Übersetzungen aus dem Russischen. Hierzu bildete er wie auch andere Übersetzer die folgenden Lehnprägungen: *ивица земна* (Р58 [ru-u]), *тясна ивица земна* (Р66 [ru-u]), *тѣсна ивица суха земля* (С79 [ru-u]), *ивица отъ земля* (Р66, К74 und С79) bzw. *тѣсна ивица отъ сухъ земля* (Р58 [ru-u2], Б74 [ru-u2] und К74 [ru-u2]).

МАТЕРИК, континент – Kontinent, Erdteil

• *материкъ*: Р38 [(ru)-E], Б43 [ru-E]
о *страна*: Б35 о *суша*: Р43, Ф43 о *часть*: Р43 [gr-b] о *земна часть*: Б35 [(dt)-seU-e] о *часть на свѣтъ*: Р43 [gr-u] *часть на свѣтътъ*: Б43 [ru-u2] о *часть свѣта*: Р38, Р43 [(ru)-e] о *свѣтовна часть*: Б35 [(ru)-se(E)-u2]

Zu dem Begriff *Kontinent* gibt es bereits im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts eine stattliche Zahl Synonyme. Da er terminologisch noch nicht klar vom allgemeineren Begriff *Festland* abgegrenzt wurde, findet man zunächst bei *Radulov* und *Fotinov* das gemeinslavische Wort *суша*, welches als *суша* in Б51, И56, Г61 und Мо69, als *суша* in Г61 und Ш68 sowie als *суша* in М62 weiterverwendet wurde. *Bozveli* gebrauchte zuvor schon *страна* mit dieser terminologischen Bedeutung.

Zum lateinischen Terminus *Kontinent* gibt es im Deutschen auch die Bezeichnung *Erdteil*, die höchst wahrscheinlich zur serbischen Lehnübersetzung *земна часть* Anlaß gab, welche *Bozveli* seinem Quellentext entnahm. Doch auch in der französischen Quelle zu *Bogorovs* *Всеобща географія* kann man die Lehnprägung *partie du monde* nachlesen, welche *Bardovskij* im Russischen mit *часть свѣта* wiedergibt und *Bogorov* als *часть на свѣтъ* ins Bulgarische bringt. *Neofit* entschied sich dagegen mit dem Synonym *часть свѣта* für die Entlehnung des russischen Terminus (vgl. ebenso *часть свѣта* in P58 [ru-e] und П61, P66 [ru-e]). Auch in den griechischen Texten existierte diese, dem deutschen *Erdteil* entsprechende Lehnprägung *μέρος τοῦ κόσμου*. Hierfür entlehnte zum einen *Radulov* indirekt die bereits genannte russische Lehnprägung *часть свѣта*; an einer anderen Stelle entschied er sich für die Lehnprägung *часть на свѣтъ* und kommt damit zu dem gleichen Ergebnis wie *Bogorov*. Dieser Lehnprägungstyp mit dem Substantiv *часть* war in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts äußerst populär. Am stärksten wirkte offensichtlich das russische Vorbild *часть свѣта*; vgl. *часть на свѣта* (Ми69, Б74 [ru-u2] und С79 [ru-u2]), *часть на свѣтъ-тъ* (С74 [ru-u2]), *чясть на свѣтъ-тъ* (Ш68), *чясть на свѣта* (И56, P58 [ru-u2], С61, Г66 und О66) bzw. *чясть на свѣтъ-въ* (Ш68, П68, Ма69, Б74 [ru-u2] und К74 [ru-u2]). Doch auch *Bozvelis* *земна часть* fand Anhänger; vgl. *земна чясть* (О66) und die dazugehörigen Lehnprägungen *часть на земѣ-тѣ* (О66), *чясть отъ земѣ-тѣ* (Ш68). Weitere Terminusbildungen dieses Typs sind *часть на сушы-тъ* (Мо69), *главна чясть* (Г61 und М64) bzw. *главна часть* (М62).

Von diesen Vorbildern weichen *голина* (Б51) und *цѣлина* (Ма69) mit der Bedeutung *Kontinent* gänzlich ab. Doch weder die oben aufgeführten Lehnprägungen, noch die genannten Neubildungen schlugen sich in der geographischen Terminologie nieder. Heute sind lediglich zwei Wörter für den terminologischen Gebrauch möglich, nämlich zum einen *материкъ*, das zuerst *Neofit* als russisches Lehnwort ins Bulgarische einführte. Die weitere schriftsprachliche Tradition verlief schließlich über *Bogorov* und die späteren bulgarischen Quellen P58 [ru-E], X58, П61, P66, П68, Ма69, Мо69, В73, Е73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79. Zum anderen verwendet das Bulgarische heute auch den Internationalismus *континент* lateinischer Herkunft, für den lediglich eine einzige Belegquelle unter all den hier untersuchten Geographielehrbüchern des 19. Jahrhunderts gefunden werden konnte (vgl. *континентъ* in В73).

НОС – Кар, Vorgebirge

- *носъ*: P38, Б43

о **мысь**: P38 [ru-e], P43 [(ru)-e], Ф43 [(ru)-e], Б43 [ru-e] о **предгоріе**: Б35 [se-e]

Von den genannten drei Synonymen für den Begriff *Кар* wurde das russische Lehnwort **мысь** noch im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts bevorzugt gebraucht. Später begegnet man ihm als **мысь** in Б51, И56, Р58 [ru-e], Х58, П61 und О66 bzw. als **мисъ** in Б74 [ru-e], Х58, П61 und О66.

Das gemeinslavische Wort **носъ** wurde ebenfalls unter dem Vorbild des Russischen in die terminologische Lexik des Bulgarischen aufgenommen, und zwar zunächst von *Neofit* und *Bogorov*, dann von den Lehrbüchern И56, Р58 [ru-E], Г61, М62, М64, Г66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73, Б74 [ru-E], К74, С74 [ru-e] bzw. С79. Heute hat es sich vollends gegenüber dem russischen **мысь** durchgesetzt.

Das dritte Synonym **предгоріе** entlehnte *Bozveli* dem serbischen Text. Dabei könnte es der serbische Übersetzer der anzunehmenden deutschsprachigen Quelle sowohl indirekt aus dem Russischen entlehnt, als auch als eigene Lehnprägung zu deutsch *Vorgebirge* geschaffen haben. Ein Lehrbuch aus den 60er Jahren (О66) greift es erneut auf, nämlich in **прѣдгоріе** und in **прѣдгоріеносъ**.

ОСТРОВ – Insel

- **островъ**: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43
- о **ада**: Б35, Ф43 [(tu)-e] о **островецъ**: Р43

Alle fünf Übersetzer entschieden sich für das gemeinslavische Wort **островъ**, darunter *Bozveli* unter dem Vorbild des Serbischen, *Neofit* und *Bogorov* unter direktem Einfluß des Russischen. *Radulov* bietet darüber hinaus **островецъ** an. *Bozveli* und *Fotinov* erwähnen in ihren Texten außerdem das türkische **ада** zur Bedeutungserklärung von **островъ**. Letzteres setzt sich bereits in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts konkurrenzlos durch (vgl. Б51, И56, Р58, Х68, Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73, Б74, К74, С74 und С79).

ПЕЩЕРА, грот – Höhle, Grotte

- **пещера**: Б35, Р43, Ф43, Б43
- о **вертепъ**: Ф43 [(ru)-e] о **дупка**: Р43, Б43 о **канара**: Б35 о **стремнина**: Б35

Boten die ersten Geographielehrbücher aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts noch fünf verschiedene Wörter für diesen Terminus an, reduzierte sich deren Zahl in den darauffolgenden Jahrzehnten auf **пещера** (vgl. Б51, Р58, Г61, М62, М64, О66 und П68). *Bozvelis* **канара** und **стремнина** fielen ebenso aus der terminologischen Lexik wie *Fotinovs* russisches Lehnwort **вертепъ** und das in der damaligen Umgangssprache gebräuchliche **дупка**.

ПЛАНИНА¹, планинско възвишение – Berg

- **планина**: Р43, Ф43, Б43
- о **бърдо**: Б35 о **высокость**: Б43 [(ru)-e] о **гора**: Б35, Р38, Р43, Ф43

Unter dem Einfluß des Serbischen verwendete *Bozveli* das gemeinslavische Wort бърдо mit der Bedeutung *Berg*, unter dem russischen Einfluß drang гора in die terminologische Lexik ein. Beide Vorbilder fanden ihre Anhänger in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (vgl. бърдо in O66, Ma69 und C74, бърдо in Mo69 und C74, брьдо in B51, И56, Г61 und С61 bzw. гора in И56, X68, P60, P66, Ми69 und Mo69).

Trotz dieser Konkurrenz setzte sich letztendlich das bereits bei *Radulov*, *Fotinov* und *Bogorov* verwendete планина in der bulgarischen Terminologie durch (vgl. И56, P58, Г61, П61, С61, M62, M64, Г66, O66, П68, Ш68, Ma69, B73, E73, B74, K74 und C74).

Auf eine einzige bulgarische Quelle blieben *Bogorovs* russisches Lehnwort *высокость* und die später in Erscheinung tretenden Synonyme рѣтъ (vgl. P58) und гръбеле (vgl. B51) beschränkt und hatten demnach keine Chance sich durchzusetzen.

ПЛАНИНА², масив – Gebirge

- планина: B35, B43
- o бърдо: B43 o гора: B35, P43

Ein ähnliches Angebot an Synonymen wie für den zuvor genannten Begriff *Berg* bot sich in den ersten Lehrbüchern für den Terminus *Gebirge*. Doch favorisierten die Autoren bzw. Übersetzer der späteren Unterrichtswerke eindeutig планина (vgl. B51, P60, Г61, С61, M62, M64, Г66, O66, П68, Ш68, Ma69, Ми69 und Mo69). Die Wörter гора und бърдо kamen für sie also nicht mehr in Betracht; diese waren vielmehr für den geographischen Begriff *Berg* reserviert. Heute verwendet man планина jedoch sowohl für *Berg* als auch für *Gebirge*.

ПЛИТКОВИНА, пличина, плитко място – Untiefe, Sandbank

- плитко мѣсто: P38 [(ru)-u]
- o мель: P38 [(ru)-e], B43 [ru-e] o пясеклива могила: B43 [ru-u] o песочна отмѣль: P38 [(ru)-e] o плиткость: P38

Neofit zeigte schon mit dem Gebrauch verschiedener Wörter für ein und denselben Begriff, nämlich *Sandbank*, *Untiefe*, große Unsicherheit. Zum einen entlehnte er aus der russischen Terminologie мель (vgl. nach ihm песочна отмѣль in K74 [ru-e]); zum anderen prägte er die terminologischen Ausdrücke плитко мѣсто und плиткость. Griff in den 70er Jahren nur ein einziges Lehrbuch плиткость wieder auf (vgl. C79), so war плитко мѣсто etwas verbreiteter (vgl. P66 [ru-U1], B74 [ru-U] und C74).

Lediglich zweimal ist der Neologismus насипи zu finden (vgl. in C79 und als насыпи in K74); allein vertreten bleibt *Bogorovs* Lehnübersetzung пясеклива могила zu russ. пещаная отмель und die Lehnprägung дълбоко мѣсто (K74 [ru-ul]).

Unter all diesen Synonymen konnte sich allein *Neofits* плитко мѣсто bis in die heutige Zeit hinein halten. Dazu haben sich allerdings noch плитковина und пличина als sinnverwandte Wörter gesellt, die im 19. Jahrhundert noch nicht verwendet wurden.

ПОЛУОСТРОВ – Halbinsel

- полуостровъ: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43

Dieses russische Lehnwort wird durch alle fünf Geographielehrbücher bereits für das zweite Viertel des 19. Jahrhunderts belegt. Es gibt sowohl aus jener als auch aus späterer Zeit keine Synonyme zu diesem Terminus. (vgl. полуостровъ Б51, И56, Р58 [ru-E], X58, П61, М62, М64, О66, Р66 [ru-E], П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В63, В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E] bzw. полѹостровъ Г61, С61, Г66 und К74).

ПРОВЛАК – Landenge

- провлакъ: Р38, Б43
- гортанъ: Ф43 [(ru)-e] ○ гърло: Ф43 ○ землеузь: Б35 [(dt)-seU-e], Ф43 ○ перешеекъ: Р38 [ru-e] ○ прошіакъ: Ф43 [gr-s], прошіекъ: Р43
- шія: Р38

Bozveli entlehnt aus seiner Textvorlage землеузь, welches als serbische Lehnprägung zu dt. *Landenge* angesehen werden kann. Auch das später auftretende Synonym тѣсно земи (О66) scheint vom deutschen Terminus beeinflusst worden zu sein. Nach *Bozveli* entschied sich *Neofit* zur Entlehnung des russischen перешеекъ (vgl. hierzu перешѣекъ und перишеекъ in П61). Nach diesem russischen Vorbild ist dann vermutlich прошіакъ bzw. прошіекъ entstanden, das zuerst *Radulvo* und *Fotinov* eingeführt haben (vgl. прошіакъ bzw. прошіекъ in И56, прошіакъ in О66 und прѣшіекъ in Р58).

Den heute üblichen Terminus провлакъ verwendeten zunächst *Neofit* und daraufhin auch *Bogorov* in ihren jeweiligen bulgarischen Übersetzungen anstelle des russischen перешеекъ. Diesen Bulgarismus griff eine Vielzahl späterer Lehrbücher auf (vgl. провлакъ in Б51, И56, Р58, X68, Г61, М62, М64, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Б74, К74 und С79).

Das von *Fotinov* aus dem Russischen entlehnte гортанъ und die gemeinslavischen Wörter гърло und шія bei *Fotinov* und *Neofit* blieben dagegen nur für kurze Zeit in der bulgarischen Terminologie.

ПУСТИНЯ – Wüste

- пустыня: Б35, Р43, Ф43, пустыня: Б43
- пусто поле: Б43 [ru-s] ○ пуста равнина: Б43 [ru-s]

Für den Terminus *Wüste* wurde unter dem Einfluß des Russischen und Serbischen das gemeinslavische Wort пустыня verwendet. Zwar versuchte sich *Bogorov* gleichzeitig mit den Lehnschöpfungen пусто поле und пуста равнина, jedoch blieb im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts пустыня ohne weitere Konkurrenz (vgl. in Б51, И56, Р58, Г61, С61, М64, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Е73, Б74 und К74, пустыня in X58 und М62 bzw. пустиня in О66, Ш68, Ми69, В73, Е73, Б74, С74 und С79).

ПЯСОЧНА ПУСТИНЯ – Sandwüste

- песочна пустыня: Р43 [gr-U], Ф43 [gr-U]

- **пясекливо пусто поле**: Б43 [ru-s] ○ **пескова пустыня**: Б35 [se-u1]
- **песочлива пустыня**: Р43 [gr-u] ○ **песачлива пустыня**: Б35 [se-u1]
- **пясеклива пуста равнина**: Б43 [fr-ruU-s]

Die Palette an Synonymen zum Terminus *Sandwüste* ist dagegen etwas breiter: Analog zu пусто поле *Wüste* bildet *Vogorov* пясекливо пусто поле; dabei hatte dieser terminologische Ausdruck offensichtlich nur auf eine einzige bulgarische Quelle Einfluß nehmen können, nämlich auf die Bildung von песочно поле (И56). *Vogorovs* zweite Lehnprägung пясеклива пуста равнина hat möglicherweise die Terminusbildung безплодно пѣсѣчливо равнище (Г61 [fr-u] und М64) angeregt.

Radulovs Lehnübersetzung aus dem Griechischen, песочлива пустыня bzw. *Bozvelis* пясячлива пустыня überzeugten dagegen eine ganze Reihe späterer bulgarischer Autoren bzw. Übersetzer; vgl. hierzu: пясячлива пустыня (П68), пѣсеклива пустыня (Мо69), пѣсѣчлива пустыня (Ма69), песечлива пустыня (Ми69), пѣсѣчлива пустыня (Г61, Г66, О66, Ш68 und С74 [ru-u1]) bzw. пѣсѣчлива пустыня (Б51 [gr-u] und С61).

Neofit und *Fotinov* prägten weiterhin das Synonym песочна пустыня, das sich zwar in den darauffolgenden Jahren keiner großen Beliebtheit erfreuen konnte, jedoch heute als пясочна пустыня die einzig mögliche literatursprachliche Form dieses Terminus darstellt (vgl. пѣсочна пустыня in Р58 [ru-U1], пясячна пустыня in П68 und песчана пустыня in Р58 [ru-e]).

Der Vollständigkeit halber seien noch die restlichen – doch ebenso erfolglosen – Versuche neuer Terminusbildungen aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts genannt, nämlich пясячна поляна in П68, песочлива ширина in И56 und пѣсѣчлива степь in В73.

РАВНИНА – Ebene

- **равнина**: Б35, Р38, Б43
- **поле**: Р43 ○ **равно поле**: Б35, Р43, Ф43 ○ **полана**: Ф43, **поляна**: Б43 ○ **равница**: Б35 [se-e] ○ **равнище**: Б35, Б43

Von den hier genannten Termini sind поле, поляна und равнина gemeinslawische Wörter. Einen Einfluß hinterließen поле bei С79 und поляна in Б51, Г61, О66, П68 und Б74 bzw. полана (М62). Die Neubildung равно поле dagegen fand keine Nachahmung unter den späteren Autoren bzw. Übersetzern. Sie bevorzugten mehr und mehr равнина (vgl. Р58, Х68, С61, О66, Р66, П68, Ма69, Мо69, В73, Е73, Б74, К74 und С79) neben dem offenbar in der Umgangssprache verbreiteten Synonym равнище (И56, Г61, О66 und Ма69). Heute ist allerdings allein равнина als Terminus mit der Bedeutung *Ebene* literatursprachlich verwendbar.

ПОДВОДНА СКАЛА, подмол – Klippe, Felsengriff

- **подводна скала**: Р38 [(ru)-E]
- **подводный камень**: Р38 [(ru)-e] ○ **канара**: Р38 ○ **каменна стремнина**: Р38 ○ **утесъ**: Р38 [(ru)-e] ○ **шкѣра**: Р38 [(ru)-e]

Als Terminus für *Klippe, Felsenriff* ist im heutigen Bulgarischen von diesem Wortangebot lediglich *подводна скала* übrig geblieben. Als einziger hat *Neofit* diesen Terminus aus dem Russischen entlehnt. Obwohl er in den übrigen Lehrbüchern aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts nicht mehr gebraucht wird, hat er sich dennoch gegenüber den anderen russischen Lehnwörtern wie *подводный камень* (vgl. auch in P58 [ru-e] bzw. *подводни каманце* in П68 [ru-u]) sowie *шкера* (vgl. in P66 [ru-e], Б74 [ru-e], К74 [ru-e], С74 [ru-e] und С79 [ru-e]) durchgesetzt. Aber auch das Synonym *рифъ* deutscher Herkunft floß aus dem Russischen in spätere bulgarische Lehrbücher ein (vgl. P58 [ru-e], P66 [ru-e], В73, Е73 [ru-e], К74 [ru-e], С74 [ru-e] und С79 [ru-e]).

Neofits Termini *канара* und *каменна стремнина* waren einmalig verwendete Synonyme, ebenso wie *рѣтъ* (vgl. Б74) und *стръмно-остра стѣна у море-то* (vgl. О66). Die Wortbildung *подмолъ* dagegen (vgl. Б51, П68, К74 und С79) führte als erster *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen ein. Diese hielt sich als Synonym neben *подводна скала* bis heute.

СУША, твърда повърхност – Festland

• суша: P43, Ф43

о земля: P38, земля: P43, Ф43 о суха земля: P38 [ru-u], Б43 [fr-gu-u] о твърда земля: Б35 [(ru)-se-e], твърда земля: P38 [(ru)-e], о материя земли: P38 [ru-u2] о твърдъ: P38 о сухо: Б35, P43, Ф43

Die Termini *земля* und *твърда земля* sind unter dem Einfluß des Russischen und Serbischen mit der Bedeutung *Festland* in den ersten bulgarischen Geographielehrbüchern verwendet worden (vgl. später *твърда земя* in С61 und О66). Das Synonym *суха земля* scheint hierzu eine Lehnprägung zu sein, welche in den darauffolgenden Jahrzehnten weiter im Gebrauch blieb (vgl. *суха земя* in И56, P60, Г61, С61, М64, Г66, П68 und Ма69 bzw. *суха земя* in М62). Dieser russische Einfluß setzte sich, allerdings erfolglos, fort mit *материкъ* in der Bedeutung *Festland* (vgl. P66 [ru-e], Б74 [ru-e], К74 [ru-e] und С79 [ru-e]) sowie *твърдъ*, das *Neofit* dem Russischen entlehnte.

In der heutigen Terminologie ist für diesen Begriff nur das Wort *суша* üblich. *Radulov* und *Fotinov* führten es als erste ein und nahmen somit Einfluß auf eine ganze Reihe von Lehrbüchern aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts (vgl. *суша* in Б51, P58 [ru-E], X58, П61, P66 [ru-E], Ми69, Мо69, В73, Е73 [ru-E], Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79, *суша* in М62 bzw. *суша* in С61, Г66, М64, О66, П68, Ма69 und К74). Das damals in der Umgangssprache verbreitete und von *Bozveli*, *Radulov* und *Fotinov* literatursprachlich verwendete *сухо* blieb im Gegensatz dazu ohne Resonanz.

Weitere Lehnprägungen oder Terminusneubildungen wie *Neofits* *материя земли*, *твърда повърхнина* (vgl. Е73 [ru-u]), *сухо лице на земѣ-тѣ* (Г66) bzw. *сухо лице на земѣ-вѣ* (Ш68) sowie *цѣлина* (Ма69 und С79) stellten für *суша* keine ernsthafte Konkurrenz dar. Der heute in der Terminologie übliche synonyme Ausdruck *твърда повърхност* muß erst in diesem Jahrhundert dem Russischen entlehnt worden sein. In den Lehrbüchern des 19. Jahrhunderts ist er jedenfalls noch nicht zu finden.

4.2.3 Die Hydrosphäre

БАРА, вада – Bach

- бара: Б35

- воданица: Б35 ◦ долъ: Р43 ◦ потокъ: Ф43 [(ru)-e]

Der Terminus бара ist ein Regionalismus, d. h. ein nur in der bulgarischen Umgangssprache gängiges Wort, den zuerst *Bozveli* in die Terminologie mit der Bedeutung *Bach* eingeführt hat. Obwohl er von keinem der späteren Verfasser bulgarischer Geographielehrbücher wiederverwendet wurde, hat er sich dennoch bis in die Gegenwart gehalten. Neben бара ist heute auch das gemeinslavische вада im Gebrauch, das erstmals *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen mit dieser Bedeutung terminologisch verwendete (vgl. вада in Б51, Г61, П68, Ма69, Е73, Б74 und С79). Die davon abgeleiteten Wörter воданица, welches ebenso *Bozveli* einsetzte, aber auch вадница (К74 und С79) sowie вадичка (Р66) blieben auf die genannten Quellen begrenzt.

Gleichfalls ohne weitere Bedeutung für die Entwicklung der Terminologie war *Radulovs* gemeinslavisches Wort долъ (vgl. hierzu долъ in Г61 und В73, долище in Мо69 sowie долчинка in Б51 und Мо69) als auch потокъ, das als erstes *Fotinov* gebrauchte, sich jedoch später auf die Lehrbücher Х58, Г61 und О66 beschränkte.

БЛАТО – Sumpf

- блато: Р43, Ф43, Б43

- гюлъ: Ф43 [(tu)-e]

Der Terminus блато für *Sumpf* dominierte in den ersten Geographielehrbüchern und setzte schließlich im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts seine schriftsprachliche Tradition fort (vgl. блато in Б51, И56, Р58, Г61, О66, Р66, Мо69, В73, Е73, Б74, К74 und С74). *Fotinov* erklärt die Bedeutung dieses Terminus mit einem Wort türkischen Ursprungs, nämlich mit гюлъ, welches jedoch später in den bulgarischen Lehrbüchern nicht wieder auftritt.

Auf eine einzige Quelle beschränkten sich die synonym verwendeten Wörter бара (О66), тръсей (П68), тръсъ (Р58) und мочоръ (О66), so daß sie auch keinen Einfluß auf die weitere Entwicklung der Terminologie nehmen konnten.

ВОДИ – Gewässer

- воды: Б35, Р38, Р43, Ф43

Unumstritten war in den bulgarischen Lehrbüchern das Wort für *Wasser*: alle Autoren bzw. Übersetzer gebrauchten hierfür das gemeinslavische вода. Zur Wiedergabe des geographischen Begriffs *Gewässer* aber bildeten die ersten Lehrbücher die Pluralform воды, welche die Quellen Б51, И56, Р60, Г61, М62, О66, П68, Ма69, Мо69, В73 und С74 übernahmen. Doch ist im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts auch die Singularform вода mit der Bedeutung *Gewässer* zu finden (vgl. Р58, Г61, П61, С61, М62, М64, О66, Р66, Ш68, В73, Е73, Б74, К74 und С79).

ЕЗЕРНА ВОДА – Süßwasser

- o езерска вода: P38 [ru-u1] o кладентева вода: P38 [ru-u] o рѣчна вода: P38 [ru-e] o сладка вода: P38, B43 [ru-u1]

Für die Bedeutung *Süßwasser* hat im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts lediglich *Neofit* Termini vorgeschlagen: So übernimmt er einerseits aus dem Russischen рѣчна вода und bildet andererseits die Teillehnübersetzung езерска вода. Die einzige Quelle, die diese Termini wieder aufgreift, ist П68, nämlich mit рѣчна вода. Dieser Übersetzer entlehnt auch an anderer Stelle den heute im Bulgarischen gängigen Terminus езерна вода seiner russischen Vorlage.

Eine weitere Entlehnung aus dem Russischen stellt прясна вода dar (vgl. E73 [ru-E] bzw. прѣсна вода in X58, П68 und B73). Von *Neofits* Lehnprägungen кладентева вода sowie сладка вода hatte letztere (vgl. dt. *Süßwasser*) einen recht großen Anklang zu verzeichnen: *Bogorov* übernahm sie sowohl in seiner *Всеобща географія* als auch in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen (B51 [gr-u]). Ihm folgten И56, P58 [ru-u1], C61, P66 [ru-u1] und B74 [ru-u1]. Doch сладка вода wurde ebenso wie блага вода (И56 und Ш68) быстра вода (K74 [ru-u1]), быстрина вода sowie (C79 [ru-u1]) wahrscheinlich in diesem Jahrhundert von езерна вода verdrängt.

МИНЕРАЛНА ВОДА – Mineralwasser

- минерална вода: B35 [(ru)-se(E)-E], B43 [fr-ruU1-E]
- o блюдкава вода: B35 [se-u]

Den Terminus *Mineralwasser* trifft man in den Geographielehrbüchern nicht häufig an. Der heutige Ausdruck lautet минерална вода und wurde als Russismus sowohl von *Bogorov* als auch von *Bozveli* entlehnt (vgl. auch И56, C61 und П68). *Bozvelis* zusätzlich zum serbischen Vorlagetext geschaffene Lehnprägungen блюдкава вода und der später auftretende Ausdruck лѣковита вода (C61) änderten nichts an der festen Stellung von минерална вода in der bulgarischen Terminologie.

МОРСКА ВОДА – Seewasser

- морска вода: P38 [ru-E]

Auch морска вода ist eine Entlehnung aus dem Russischen. Zuerst gebrauchte sie *Neofit*, nach ihm schließlich die Quellen B51 [gr-U], P58 [ru-E], C61, P66 [ru-E], П68, E73 [ru-E], B74 [ru-E], K74 [ru-E] und C79 [ru-E]. Bis heute blieb also dieser Terminus ohne Konkurrenz.

СОЛЕНА ВОДА – Salzwasser

- солена вода: B35 [(ru)-E], соленна вода: Ф43 [(ru)-E], солана вода: P38 [ru-E]
- o горко-солена вода: B43 [fr-ruU-e]

Auch солена вода *Salzwasser* ist eine Entlehnung aus dem Russischen. Als erster führte sie wiederum *Neofit* ein. Von den Quellen aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts gebrauchten sie weiterhin P58, C61, O66, P66 [ru-E],

Ми69, В73, Е73 [ru-E] und Б74 [ru-E]. Auch das Synonym горко-солена вода stammt aus dem Russischen. Nach diesem Vorbild entstanden später die Terminusneubildungen соленогорчива вода (Ш68) und горчиво-солена вода (И56).

ВОДОПАД, каскада, катаракт – Wasserfall, Katarakt

- водопадъ: P38, P43, Б43 [(ru)-E]
- каскада: Б43 [fr-ruE-E]
- катарактъ: Б43 [fr-ruE-E]
- гирдапъ: P38 ○ изворъ: Б43 ○ скокъ: P38 ○ паданѣ на рѣчны те воды: P38

Die heutigen Termini водопад, каскада und катаракт flossen alle nachweislich über das Russische in die bulgarische Terminologie. Die Internationalismen каскада und катаракт wurden zuerst durch *Bogorov* in die bulgarische Literatursprache aufgenommen (vgl. каскада noch in Е73 [ru-E]). Das russische Lehnwort водопадъ dagegen war sowohl im zweiten als auch im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts weit verbreitet (vgl. neben *Neofit*, *Radulov* und *Bogorov* auch P58, Г61, О66, П68, В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С74 [ru-E]).

Die Wörter изворъ und скокъ gemeinslavischen Ursprungs standen demgegenüber hinten an. Zwar findet sich скокъ noch in Б51, P58, П68, Ма69 und С79, doch reichte diese Quellenlage nicht aus, mit der Bedeutung *Wasserfall* in die Literatursprache einzudringen. Vergeblich waren auch die Lehnprägungen паданѣ на рѣчны те воды (*Neofit*) und водоскокъ (vgl. in И56, P66 [ru-u1] und К74 [ru-u1]).

ЕЗЕРО – See

- езеро: Б35, P38, P43, Ф43, Б43
- блато: Б35

Bis auf *Bozvelis* блато, welches eigentlich *Sumpf* bedeutet, wurde von allen Lehrbüchern aus dem letzten Jahrhundert езеро für *See* verwendet (vgl. Б51, И56, P58, X58, Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, О66, P66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73, Б74, К74, С74 und С79).

ЗАЛИВ – Bucht

- заливъ: Б35, P38, P43, Ф43, Б43
- губа: P38 [(ru)-e], Б43 [ru-e] ○ недро: Б35 [se-e], P38 ○ пазва: Б35
- увитакъ: Б35 [se-e] ○ устнѣ: P38

Für den Terminus *Bucht* haben die bulgarischen Autoren bzw. Übersetzer wieder eine breite Palette verschiedener Wörter anzubieten. Durchgesetzt hat sich zunächst einmal das russische Lehnwort залив, welches bereits in allen fünf Lehrbüchern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts auftritt. Auch in den darauffolgenden Jahrzehnten riß die schriftsprachliche Tradition dieses Wortes nicht ab (vgl. Б51, И56, P58 [ru-E], X58, Г61, П61, М62, М64, Г66, О66,

P66 [ru-E], П68, Ш68, Ми69, Мо69, В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]).

Neben заливъ entlehnten *Neofit* und *Bogorov* aber auch рыба aus dem Russischen (vgl. Б51 und P58 [ru-E]). Das später hierzu synonym verwendete Wort бухтъ deutschen Ursprungs floß ebenfalls vermittels der russischen Terminologie in einige bulgarische Quellen ein; vgl. P58 [ru-e], П61 und P66 [ru-e].

Aus dem Serbischen nahm *Bozveli* nachweislich недро und увитакъ, welche ebenso wie пристанище (die eigentliche Bedeutung ist *Hafen*) jedoch als *Bucht* keinen Einfluß auf die weitere Entwicklung der Terminologie nehmen konnten (vgl. Б74, К74 und С79). Unberücksichtigt blieben darüber hinaus *Bozvelis* пазва, *Neofits* устнѣ, als auch завой (Б51, Ми69 und Б74) und рѣкавъ (Г61 und К74) bzw. рѣкавъ (С79).

ТОПЛИ минерални ИЗВОРИ – Therme, warme Quellen, Mineralquellen

• топли извори: P43 [gr-U]

о бана: Б35, P43 о минералны воды: Б43 [fr-ruU-e] о топли воды: Б43 [ru-u] о топлы источници: P43, Ф43 [gr-u] о горещи ключове: Б43 [ru-e] о теплицы: Ф43 [(ru)-e], тѣплицы: Б35 [(ru)-e] о топлицы: Б35 [se-e]

Der heutige Terminus топли извори ist eine Lehnübersetzung, die zuerst *Radulov* geschaffen hat. Erst in den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts tritt dieser Ausdruck wieder in Erscheinung (vgl. топлы извори in O66, P66 [ru-U], Б74 [ru-U], К74 [ru-U] und С79 [ru-U]). Der heute ebenso gebräuchliche Terminus минералны извори wurde erst in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts geprägt; vgl. Г61, O66, E73 [ru-U1], Б74 [ru-U1], К74 [ru-U1] und С79 [ru-U1].

Von den übrigen gefundenen Synonymen zählen бана und топлицы zum gemeinslavischen Wortgut, минералны воды, горещи ключове und теплицы sind Entlehnungen aus dem Russischen.

Blieb ihr Gebrauch auf die genannten Quellen beschränkt, boten die Lehnprägungen aus dem zweiten Viertel des letzten Jahrhunderts топли воды und топлы источници das Vorbild für eine Reihe weiterer Terminusneubildungen: vgl. горящи воды in П68, топлы воды in Б51 und Г61 [fr-u], минералны воды in Б51, И56, Г61 [fr-u], П68, Б74 [ru-u1] und С74 [ru-u1], минералны горящи воды in Г61, топлы минералны воды in Г61 und letztlich auch für горящи извори (vgl. Г61, später als горещы извори in P66 [ru-u], горещти извори in С79 [ru-u], горѣщи извори in Б74 [ru-u] und als горящи извори in O66 und К74 [ru-u]).

Etwas aus der Reihe fallen dagegen die ebenso erfolglosen Terminusbildungen цѣбителни кладенци (O66 – vgl. dt. *Heilbrunnen*) und топлици-бани (ebenfalls O66).

ЛЕДНИК, глетчер – Gletscher

• ледникъ: Б43 [ru-E]

Als einziger hat *Bogorov* den Terminus *Gletscher* anzubieten, nämlich als russisches Lehnwort ледникъ. Ihm folgen die bulgarischen Quellen P66 [ru-E], B73, E73 [ru-E], B74 [ru-E], K74 [ru-E] und C79 [ru-E]. Deutschen Ursprungs ist das in den 60er und 70er Jahren aufgekommene Synonym глетчеръ. Die Quellen belegen hier eine eindeutige russische Vermittlung: vgl. P66 [ru-E], B73, E73 [ru-E], B74 [ru-E], K74 [ru-E], C74 [ru-E] und C79 [ru-E]. Auch heute kann глетчер parallel neben ледник verwendet werden.

МОРЕ, ОКЕАН – Meer, See, Ozean

- море: B35, P38, P43, Ф43, Б43
- океанъ: B35 [se-E], P38 [ru-E], P43 [gr-E], Ф43 [gr-E], Б43 [ru-E]
- пучина: Ф43

Die beiden Termini *Meer* und *Ozean* wurden hier unter einem Lemma zusammengefaßt, weil sie in den Lehrbüchern des letzten Jahrhundert synonym gebraucht wurden. Das gemeinslavische море findet sich nicht nur bei allen fünf Übersetzern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts, sondern auch bei fast allen späteren Herausgebern bulgarischer Geographielehrbücher wieder: vgl. B51, И56, P58, X58, Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, О66, P66, П68, Ш68, Ми68, Мо69, B73, E73, Б74, K74 und C74.

Der griechische Terminus океанъ wurde in der Anfangsperiode sowohl aus dem Serbischen und Russischen als auch aus dem Griechischen direkt entlehnt. Doch auch in den nachfolgenden Jahrzehnten reißt sein schriftsprachlicher Gebrauch nicht ab: vgl. B51 [gr-E], И56, P58 [ru-E], X58, Г61 [fr-E], П61, С61, М64, О66, P66 [ru-E], П68, Ш68, Ма68, Ми69, B73, E73 [ru-E], Б74 [ru-E], K74 [ru-E], C74 [ru-E] und C79 [ru-E]; океанъ vgl. in Мо69 bzw. океанъ in M62.

Allein *Fotinov* hatte noch den Kirchenslavismus пучина zu bieten, was jedoch offensichtlich zu keiner Nachahmung Anlaß bot.

ОТЛИВ – Ebbe

- отливъ: P38 [ru-E]

Das russische Lehnwort отлив *Ebbe* führte zuerst *Neofit* ein. In der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts blieb er nahezu unumstritten: vgl. отливъ B51, P58 [ru-E], П61, С61, О66, P66 [ru-E], П68, E73 [ru-E], Б74 [ru-E], K74 [ru-E] und C79 [ru-E]. Den einzige Versuch einer Terminusneubildung machte O66 mit спадане, welches aber keine Anhänger finden konnte.

ПРИЛИВ – Flut

- приливъ: P38 [ru-E]

Auch zum Ausdruck des Terminus *Flut* bediente sich *Neofit* der russischen Terminologie. Seinem Beispiel folgten B51, P58 [ru-E], П61, С61, О66, P66 [ru-E], П68, E73 [ru-E], Б74 [ru-E], K74 [ru-E] und C79 [ru-E]. Wiederum ist es die Quelle O66, die eine Terminusneubildung vorschlägt, nämlich издигане, allerdings auch hier ohne Erfolg.

ПРИТОК, малка река – Zufluß, kleiner Fluß

- притокъ: Б43 [ru-E]
- малка рѣка: Б35 [se-E], Ф43 [gr-U], Б43 [ru-E]
- долъ: Б43 ◦ протокъ: Р38 ◦ рѣчица: Р38 ◦ рѣчка: Р43 ◦ отстраненна рѣка: Б43 [ru-u1]

Das Angebot an synonymen Termini für den *Zufluß* ist wiederum sehr vielfältig. Die heutigen Bezeichnungen притокъ und малка рѣка gehören zu den Termini, die von Anfang an einen festen Platz in der Terminologie einnahmen (vgl. притокъ später in Р58 [ru-E], П61, О66, Р66 [ru-E], П68, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E], малка рѣка nur in Г61). Ebenso durch russische Fachtexte angeregt wurden wohl *Neofits* Verwendung von протокъ sowie der Gebrauch von потокъ in С61, Ма69 und Ми69.

Von den gemeinslavischen Wörtern долъ und рѣчица bzw. рѣчка wirkten sich nur die beiden letzten auf die Lexik späterer Lehrbücher aus: vgl. рѣкыца (Б51), рекичка (П61) bzw. рѣкычка (О66), рѣчица (Г61 und Ма69) bzw. рѣчка (Р58, Р66 und Мо69).

Zu den bulgarischen Terminusneubildungen zählen *Водоросъ* отстраненна рѣка (vgl. auch seine zweite Übersetzung Б51), прибрѣжна рѣка (О66), порой (Ми69) bzw. утокъ (Р58 und Г61).

ПРОЛИВ, проток – Meerenge

- проливъ: Р38 [ru-E], Р43, Ф43, Б43 [ru-E]
- вод[о]узъ: Б35 [se-e] ◦ морскій проливъ: Ф43

Sowohl пролив als auch проток wurden dem Russischen entlehnt. Im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts findet man zunächst nur проливъ (vgl. außerdem Б51, И56, Р58 [ru-E], Х58, П61, Р66 [ru-E], Ми69 und Мо69). Erst im dritten Viertel tritt dann протокъ hinzu: vgl. И56, Г61, С61, М62, М64, Г66, О66, Р66, П68, Ма69, В73, Б74, К74, С74 und С74.

Neben *Bozvelis* Entlehnung aus dem Serbischen вод[о]узъ (vgl. dt. *Meerenge*, offenbar eine serbische Lehnübersetzung des deutschen Wortes) und der Entlehnung зундъ (vgl. О66 und dt. *Sund*) begegnet man in den Geographielehrbüchern des 19. Jahrhunderts noch einer Reihe von weiteren Termini bzw. Terminusneubildungen: бродъ (Б51), море-узъ sowie тѣсноводы (vgl. beide in О66 und dt. *Meerenge*), проходъ (О66), прѣходъ (Б51) und тѣснина (П61).

РЕКА – Fluß

- рѣка: Б35, Р38, Р43, Р43, Б43

Für den Terminus *Fluß* verwendeten die ersten Übersetzer das gemeinslavische Wort рѣка, welches auch in den darauffolgenden Jahren ohne Konkurrenz blieb: vgl. Б51, И56, Р58, Х58, Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми68, Мо69, В73, Е73, Б74, К74 und С74.

СЛИВАНЕ – Zusammenfluß

- сливаніе: Б43 [ru-S]
- вливаніе: Б43 [ru-S] ◦ стеченіе: Б43 [ru-e]

Als einziger hat hier zunächst *Bogorov* Termini anzubieten. Neben dem russischen Lehnwort *стечение* (vgl. auch in B51), bildete er zwei Lehnerschöpfungen, und zwar *вливание* (vgl. ebenso in B51) und das bis heute verwendete Wort *сливание* (vgl. in B51 und Г61 bzw. als *сливание* in Ma69).

Auf einen russischen Einfluß gehen *съединение* kirchenslavischer Herkunft (vgl. in Г61, M62 und M64), *слияние* (P66) und *смѣшение* (Ми69) zurück. Auf das Serbische fällt wahrscheinlich *утокъ* (C61, vgl. nachstehendes Lemma) zurück.

УСТИЕ – Mündung

• *устіе*: B35, P38, P43, *устье*: B43

◦ *вливание*: B43 [(ru)-e] ◦ *впадение*: P43 [(ru)-e] ◦ *гърло*: B35 ◦ *смѣшение*: B35 [(ru)-e] ◦ *утокъ*: B35 [se-e]

Die *Mündung* eines Flusses wird im Bulgarischen heute *устие* genannt. Dieses Wort stieß im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts auf eine breite Resonanz: vgl. *устие* in B51, И56, Г61, П61, M64, Г66, O66, P66, П68, Ш68, Ми68, Мо69, В73, С74 und С79, *устие* in П61, M62, Ma69, E73 und B74, *устье* in И56, Ми69 und Мо69, *устѣ* in И56, *устю* in P58 [ru-E] und Г61, schließlich *уста* in И56.

Die russischen Lehnwörter wie *вливание* (vgl. auch in B51), *впадение* und *смѣшение* konnten dagegen nichts ausrichten. Größerer Beliebtheit erfreute sich das von *Bozveli* eingeführte gemeinslavische Wort *гърло*: vgl. *гърло* in Г61, M62, M64, Г66, Ш68, B74 und С79, *грьло* (И56) bzw. *грьло* (K74). Doch dies konnte ebensowenig wie die Terminusneubildung *устю рѣчно* (P58) das Wort *устие* aus der Terminologie verdrängen.

4.3 Termini aus der politischen Geographie

ПОЛИТИЧЕСКА ГЕОГРАФИЯ – politische Geographie

• *политическа географія*: P38 [ru-E], B43 [fr-ruU2-E], *політическа географія*: Ф43 [gr-u2]

◦ *гражданска географія*: P38 [ru-e] ◦ *гражданско землеописание*: Ф43 ◦ *политическое землеописание*: B35 [se-e] ◦ *політическо землеописание*: Ф43 [gr-u2]

Der Terminus *политическа географія* tritt bereits in den verschiedenen Quellen des 19. Jahrhunderts auf. So z. B. findet man in der französischen Vorlage zur *Всеобщая географія*, also in der russischen Quelle von *Bogorovs* bulgarischer Übersetzung, den terminologischen Ausdruck *géographie politique*. Der russische Text bildete dazu mittels Suffigierung die Lehnprägung *политическая географія*, welche *Bogorov* als *политическа географія* entlehnt. Doch auch

in einer der beiden griechischen Vorlagen begegnet man dem Terminus *πολιτική γεωγραφία*, den *Fotinov* im Bulgarischen mit *политическа география* wiedergibt. Die schriftsprachliche Verwendung dieses terminologischen Ausdrucks bleibt über die darauffolgenden Jahrzehnte bis heute bestehen (vgl. *политическа география* in B51 [gr-U2], P58 [ru-E], P60, C61, P65, B73 und K74 [ru-E]).

Neben der *политическа география* entlehnte *Neofit* ebenso *гражданска география* dem Russischen (vgl. auch in P60 und П68). Die übrigen gefundenen Synonyme sind terminologische Ausdrücke, in denen der Internationalismus *география* durch *землеописание* ersetzt wird. *Fotinov* verwendet, allerdings ohne ein griechisches Vorbildwort *гражданско землеописание* (vgl. *гражданско землеописание* auch in И56, Г61, Г61 [fr-u] und Ш68 bzw. *гражданско земеописание* in Б74 [ru-u1]). Den synonymen terminologischen Ausdruck *политическое землеописание* entlehnt *Bozveli* seiner serbischen Vorlage. *Fotinov* übernimmt ihn als *политическо землеописание* und übersetzt damit griechisch *πολιτική γεωγραφία*. Im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts finden sich für diesen Terminus eine ganze Reihe von Anhängern: vgl. *политическое землеописание* in X58, *политическо землеописание* in И56, P66 [ru-u1] und K74 [ru-u1] bzw. *политическо земеописание* in M69, Б74 [ru-u1] und C79 [ru-u1].

4.3.1 Wirtschaft, Industrie und Handel

ПОДЗЕМНИ БОГАТСТВА, полезни ископаеми – Bodenschätze

• **ископаеми:** Б35 [(ru)-se(E)-E]

○ **земни добрини:** Б35 [(dt)-se(U)-u2] ○ **ископаваеми:** P43 [gr-s] ○ **ископателни:** Б35 [se-u1] ○ **копателни:** Б35 [(ru)-e] ○ **руды:** Б35 ○ **царство ископаемо:** Б43 [fr-ruU-e] ○ **царство копателныхъ:** P38 [ru-u1] ○ **царство минераловъ:** P38 [ru-e] ○ **царство на ископанieto:** Б43 [ru-u2]

Der heute gängige Terminus für *Bodenschätze* tritt als *ископаеми* bereits im ersten bulgarischen Geographielehrbuch von *Bozveli* auf. Dieses russische Lehnwort entnahm er der serbischen Quelle. Seinem Beispiel folgten aber erst die Autoren bzw. Übersetzer aus dem dritten Viertel des letzten Jahrhunderts mit *ископаемы* (B51, X58 und Г61) bzw. *ископаеми* (Б74).

Neben der russischen Entlehnung *копателни* verwendet *Bozveli* darüber hinaus das Synonym *ископателни*, *Radulov* außerdem *ископаваеми*, welche sich alle an dem zuvor genannten russischen Lehnwort *ископаеми* zu orientieren scheinen. Doch bleiben diese Terminusbildungen ohne weitere Resonanz, ebenso wie *Bozvelis* *руды* gemeinslavischer Herkunft und seine Lehnprägung *земни добрини*, welcher das deutsche Wort *Bodenschätze* bzw. das serbische *добротe землѣ* zugrundeliegt.

Am Russischen orientierten sich wiederum *Neofit* mit *царство минераловъ* und *Vogorov* mit *царство ископаемо* (vgl. später *ископаемо царство*

in И56, Г61, М64, Р66, П68, К74 und С79 sowie минерално царство in Р66). Der Einfluß der russischen Terminologie setzt sich im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts fort mit минерално богатство (Б74 [ru-e] und С74 [ru-e]) bzw. минералны богатства (К74), mit ископаемы вещества (Р58 [ru-e]) und минерални съкровища (С74 [ru-e]). Doch auch die wenigen Lehnprägungen hierzu konnten sich im weiteren Verlauf der Sprachentwicklung nicht etablieren, so etwa *Neofits* царство копателныхъ oder *Bogorovs* царство на ископанieto sowie seine späteren минералны тѣла (Б51 [gr-u]).

ДОБИТЪК, скот, стока – Vieh

- добитакъ: Б35, добытѣцы: Б43, добыцы: Р43
- скоть: Б35

Beide im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts verwendeten Wörter für *Vieh*, nämlich добитакъ und скоть bleiben in späteren Jahren konkurrenzlos im Gebrauch: vgl. добытѣкъ in Б51, Г61, Г66, О66, П68, Ма69, Ми69, Мо69 und К74 bzw. добитакъ (И56), добитѣкъ (Б74 und С79), добыцы (Ш68), aber auch стока (И56). In den bulgarischen Quellen Г61 und М64 begegnet man außerdem noch жива стока.

ЖИВОТНО, четвероног – Tier

- животное: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43
- четвероногъ: Р43
- животина: Б35 [se-e] • четвероножно животное: Б35 [se-u1] • добытокъ: Р43, добытѣцы: Б43, добицы: Ф43 • скоть: Р43, Ф43 • четыроногъ: Б43 [ru-u1] • четыроногъ добытѣкъ: Б43 [ru-u]

In den ersten Geographielehrbüchern ist die Wortvielfalt für den Terminus *Tier* noch recht groß. Das Wort животное wird als einziges von allen fünf Übersetzern verwendet und ist darüber hinaus auch in den darauffolgenden Jahrzehnten sehr populär; vgl. Б51, И56, Р58, Х58, Г61, С61, М62, М64, О66, Р66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73, Б74, К74, С74 und С79.

Heute wird животное zusammen mit четвероног (vgl. deutsch *Vierbeiner*) gebraucht, den als erster *Radulov*, vermutlich unter dem Einfluß des Russischen ins Bulgarische einführte. Anstelle von russisch четвероногий setzt *Bogorov* четыроногъ und statt russisch четвероногое животное entsprechend четыроногъ добытѣкъ, die heute allerdings nicht mehr verwendet werden.

Die Wörter добытокъ und скоть, die eigentlich *Vieh* bedeuten, werden sowohl von *Radulov*, *Fotinov* und *Bogorov* als auch in späterer Zeit für den Überbegriff *Tier* eingesetzt (vgl. добытѣкъ in Б51 und М64 sowie скоть in Г61). Doch ebenso wie *Bozvelis* животина trugen diese Synonyme keine Früchte.

ПИТОМНО ЖИВОТНО – Haustier

- питомно животное: Б35 [se-u1], Р43 [gr-u]
- говедо: Б43 • питовны добыцы: Ф43 • питомны добыцы: Р43 [gr-u]

Die Termini *питовны добыцы* und *питомны добыцы* sind vermutlich beide Lehnübersetzungen aus dem Griechischen. Sie mögen auch die Bildung von *питовни добытѣши* (Б51 [gr-u]) angeregt haben. Das Substantiv *добитѣкъ* findet sich ebenso in *домашень добитѣкъ* (С74 [ru-u1]), *домашний добитѣкъ* (С79), *домашень добытѣкъ* (Р66 [ru-u1] und К74 [ru-u1]) bzw. *домашный добытѣкъ* (М64 und Мо69) wieder.

Der heute übliche terminologische Ausdruck für *Haustier* lautet jedoch *питомно животно* und ist eine Lehnprägung zu serbisch *питомне живине* und griechisch *ἡμερα ζῶα*, die zuerst *Bozveli* und *Radulov*, nach ihnen allerdings nur noch zwei weitere bulgarische Quellen (vgl. Р58 [ru-u1] und Мо69) verwendeten. Der Russismus *домашно животно* war dagegen weiter verbreitet (vgl. in И56, П66 [ru-e], Р68, Ма69, Мо69, Б74 [ru-e] und С74 [ru-e]), wird aber im heutigen Fachwortschatz ebenso vermieden wie *Bogorovs* *питомны* und *говедо* (vgl. Б51).

ЗАНАЯТ, занаячийство, ръчно производство – Handwerk

○ *рукодѣлие*: Б35 ○ *художество*: Р43, Ф43

Beide aufgeführte Termini sind bereits im kirchenslavischen Schrifttum nachzulesen. Mit der Bedeutung *Handwerk* werden sie auch im zweiten Viertel des letzten Jahrhunderts gebraucht: vgl. *рукодѣлиа* (М62 und Ма69), *рѣкодѣлие* (О66) bzw. *рѣкодѣлие* (Г61, Ма64, Г66, О66, П68 und Ма69) sowie *художество* (Г61, М62, М64, О66 und Ми69). Die später auftretenden russischen Lehnwörter *ремесло* (Р61 [(ru)-e]) und *занятие* (И56) waren allerdings nur in jeweils einer bulgarischen Quelle zu finden.

Erst zu Beginn der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wird von *Bogorov* der Turzismus *занаят* eingeführt, wie er auch heute noch üblich ist. Ihm schlossen sich eine ganze Reihe bulgarischer Lehrbücher an; vgl. *занаятъ* in Б51, П58, П68 und Мо69, *занаиятъ* in П61 sowie *занаеъ* in Р58, Ми69 und Мо69.

ЗЕМЕДЕЛИЕ, селско стопанство – Ackerbau, Landwirtschaft

○ *земледѣлие*: Б35 [(ru)-se(E)-E]

○ *земледѣлание*: Ф43 ○ *земледѣлство*: Б35

Das über das Serbische vermittelte russische *земледѣлие* mit der Bedeutung *Ackerbau* verwendete zunächst nur *Bozveli*, bis es sich dann im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts durchsetzte (vgl. *земедѣлие* in Ма69 und Мо69, *земледѣлие* in И56, Р58 [ru-E], Г61, М64, Г66, О66, П68, Ми69, Мо69 und С74 [ru-E], *земледѣлие* in П61, М62, Б74 [ru-E] und К74 [ru-E] bzw. *землѣдѣлие* in Ш68).

Fotinovs *земледѣлание* als auch *земледѣлство* sind schriftsprachliche Kirchenslavismen, die so gut wie keine Zustimmung unter den späteren Autoren bzw. Übersetzern finden konnten (vgl. *земедѣлство* in Мо69 sowie *земедѣлчество* in Ма69). Auch die Terminusneubildungen *орачество* (Б51, О66 und Ма69), *орачлькъ* (И56), *земледѣлческий поминѣкъ* (П68) bzw. *садоводство* (И56) blieben auf wenige bulgarische Quellen beschränkt.

ИНДИГО – Indigo

- **индиго**: Б43, **индигъ**: Б35 [se-E], **индиго**: Р43 [gr-E], **индиконъ**: Р43 [gr-E], **индигъ**: Б35 [se-E]
- **лулаки**: Р43 [(gr)-e] ○ **синило**: Б35, Р43, Б43

Das international verbreitete Kulturwort **индиго** – *Indigo* wurde auf verschiedenen Wegen in die bulgarische Terminologie eingeführt. Allein die Rechtschreibung **индиго**(нъ) belegt bereits eine griechische Vermittlung. Für **индиго** kommt nachweislich eine russische und eine serbische bzw. deutsche Vermittlung dieses Internationalismus in Frage. Seit der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts hat sich **индиго** durchgesetzt (vgl. О66 [(dt)-E], Р66 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 und С74 [ru-E]).

Das offensichtlich in der damaligen Umgangssprache verbreitete **синило** stand allerdings im letzten Jahrhundert noch in Konkurrenz zu **индиго** (vgl. **синило** in Б51, Г61, М62, М64, Г66, П68, Ш68, Ми69, Мо69, Б74, К74 und С79). Heute ist es jedoch ebenso wie **синилно растение** (Г61 und М64) aus dem terminologischen Wortschatz verdrängt worden.

КАЛАЙ – Zinn

- **калай**: Р43 [(tu)-E], Б43 [(tu)-E]
- **каситеръ**: Б35 [(gr)-se-e] ○ **коршумъ**: Б43 [(tu)-e] ○ **олово**: Б43 [(ru)-e] ○ **каситерна руда**: Б35 [se-s] ○ **цынь**: Б35 [(dt)-se-e]

Alle hier gebotenen Synonyme zum Terminus *Zinn* sind Entlehnungen: Das gemeinslavische Wort **олово** bedeutet im heutigen Bulgarischen *Blei*, jedoch nicht mehr *Zinn*, wie dies *Bogorov* noch dem Russischen entnommen hat. Trotzdem schlossen sich seinem Vorbild eine Reihe weiterer bulgarischer Quellen an (vgl. in И56, П68, Ма69 und С79).

Das Synonym **каситерна руда** ist eine serbische Terminusbildung, welche *Bozveli* seiner Vorlage entnommen hat. Doch auch **каситеръ** griechischer Herkunft und das deutsche Wort **цынь** (vgl. *Zinn*) kamen durch serbische Vermittlung in *Bozvelis* bulgarische Übersetzung.

Die beiden Wörter **калай** und **коршумъ** entlehnten *Radulov* und *Bogorov* dem Türkischen. Später erweiterte schließlich der Turzismus **елавъ** die Zahl der Synonyme (vgl. in Б51, Г61, М62, М64, П68 und К74). In der heutigen Terminologie konnte sich allerdings **калай** etablieren (vgl. noch die Quellen Б51, Ш68, Мо69, Б74 und С74).

КОРАБОПЛАВАНИЕ – Schiffahrt

- **кораблеплавание**: Р38 [(ru)-E]
- **кораблостроителство**: Б35 ○ **рѣкопльвство**: Ф43 ○ **судоходство**: Р38 [(ru)-e]

Neofits indirekte Entlehnung aus dem Russischen **кораблеплавание** existiert heute noch als **корабоплавание**. Als erster hat es *Radulov* in seiner dritten Übersetzung aus dem Russischen mit der korrekten bulgarischen Graphie wiedergegeben (vgl. **корабоплавание** in Р66, П68 und С74, **кораблупване** bzw. **кораблупване** К74 [ru-s]).

Neofits russisches Lehnwort *судоходство* fand dagegen keine weiteren Anhänger, ebensowenig wie die Terminusneubildungen *кораблостроителство* von *Bozveli*, *рѣкопловство* von *Fotinov* und *плавание на кораби* (B74).

МОРЕПЛАВАНИЕ – Seeschiffahrt

- мореплавание: B35 [(ru)-se(E)-E], B43 [ru-E]
- мореплавателство: B35

Der Terminus *мореплавание* ist ein russisches Lehnwort, welches zuerst *Bozveli*, nach ihm *Vogorov* und schließlich die Quellen P58 [ru-E], Г61, П68, Ми69 und Мо69 als *мореплавание* bzw. Ма69 als *мореплавание* in die bulgarische Terminologie gebracht haben.

Das sich daran anlehrende Synonym *мореплавателство* von *Bozveli* (vgl. auch П68) stieß auf geringe Resonanz. Dagegen begegnet man in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts weiteren Entlehnungen aus dem Russischen, nämlich *мореплявство* (B51 [gr-s], B73, B74 [ru-E] und C74 [ru-E]) sowie *мореходство* (Г61 und C74 [ru-e]). Die bulgarische Terminusneubildung *мореходение* kann wiederum nur für eine Quelle belegt werden (Ма69).

ПАЗАР, тържище – Markt(-platz)

- пазаръ: B35 [(tu)-E], Ф43 [(tu)-E], B43 [(tu)-E]
- пиаца: B35 [se-e] ◦ торгъ: B35, Ф43 ◦ торжище: B35, Ф43 ◦ чаршиа: B35, Ф43

Schon im zweiten Viertel des letzten Jahrhunderts wurde der Turzismus *пазаръ* von den bulgarischen Übersetzern bevorzugt. Später ist er noch als *пазаръ* in B51 und И56 bzw. als *пазаръ* in B74 und C79 zu finden und letztlich vom heutigen terminologischen Wortschatz übernommen worden.

Das über den serbischen Text in die bulgarische Übersetzung geflossene italienische Lehnwort *пиаца* als auch *торгъ* hatten keinen Einfluß auf die spätern Lehrbücher. Vielmehr trifft man in K74 noch auf den Kirchenslavismus *тръжище* mit der Bedeutung *Markt*.

ПАНАИР – Jahrgmarkt, Messe

- панагиръ: Ф43, панаиръ: P43
- торговище: B35 ◦ торжество: B35 ◦ торжище: Ф43

Auch hier haben sich nicht *Bozvelis* und *Fotinovs* Kirchenslavismen *торговище*, *торжество* und *торжище* (vgl. *тръговище* noch in B51), sondern *панаиръ* durchsetzen können. Zuerst wurde dieses Lehnwort durch *Radulov* und *Fotinov* in die Literatursprache eingeführt, später dann von den bulgarischen Quellen И56, Г61, М64, Р66, П68, Ми69, Мо69, Б74, К74 und С79 wieder aufgegriffen.

ПЛАТ, платно, тъкан – Stoff, Gewebe

- платно: B35, Ф43, Б43
- материя: Б43 [ru-e] ◦ работа: Ф43, Б43 ◦ тканіе: Ф43

Von den drei gemeinslavischen Wörtern работа, платно und тканье sind die letzten beiden heute noch gängige Termini, welche *Bozveli*, *Fotinov* und *Bogorov* im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts einführten. Mit den bulgarischen Quellen Б51, Г61, Р66, П68, Ш68, Ма69, К74 und С79 wird die schriftsprachliche Tradition von платно fortgesetzt; тканье vgl. dagegen in О66, тъканье in Б51 und ткань in Р58 [ru-e] (vgl. außerdem работа in С74 und К74).

Das russische Lehnwort материя, zuerst von *Bogorov* literatursprachlich verwendet, fand wenig Anhänger; vgl. О66 und Ми69. Doch konnte das Synonym платъ (vgl. Б51, Г61, М62, Г66, Ми68, Мо69 und Б74) später in den terminologischen Wortschatz eindringen.

ПЛОДОВЕ – Früchte

- плодове: Б35, Ф43, Б43
- овощии: Б35, овощиа: Р43, Ф43

Der Terminus овощии, der zunächst von *Bozveli*, *Radulov* und *Fotinov* mit der Bedeutung *Früchte* gebraucht wurde, fand rege Zustimmung unter den Autoren bzw. Übersetzern aus dem dritten Viertel des letzten Jahrhunderts, nämlich als овощия (Г61, О66, Р66, П68 und С74), овощия (С79), овошкы (Б51, И65, Г61 und П68) bzw. вошкы (Мо69).

Das von *Bozveli*, *Fotinov* und *Bogorov* synonym eingesetzte gemeinslavische плодове war allerdings ebenso beliebt (vgl. И56, Р58, Г61, М64, Г66, О66, Р66, П68, Ма69, Мо69, В73, Б74, К74, С74 und С79) und setzte sich im Laufe der weiteren Sprachentwicklung durch.

Keine Chance hatten *Fotinovs* indirekt entlehnter Serbismus происходы, dessen Synonym рожбы und schließlich *Bozvelis* Terminusneubildung овощии плодове.

ПРОИЗВЕДЕНИЕ, изделие, продукт, стока – Erzeugnis, Produkt, Ware

- продуктъ: Р38 [ru-E]
- произведение: Р38 [ru-E], Р43, Б43 [ru-E]
- стока: Ф43, Б43
- вещь: Ф43 [gr-b], Б43 [ru-b] о дѣланіе: Ф43 о дѣланица: Ф43 о еспапъ: Б35 [se-e] о купла: Б35 о макуль: Б35 [(tu)-e] о производимій: Б35 [se-s] о производъ: Б35 [se-e], Ф43 о работа: Ф43, Б43 о стваръ: Б35 [se-e] о товаръ: Ф43 [(ru)-e]

Von den beiden Termini купла und работа ist im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts ausschließlich работа mit der Bedeutung *Ware*, *Produkt* anzutreffen (vgl. Г61, М62, П68, Ма69, Ми69, Мо69, Б74, К74, С74 und С79). So wie купла bleibt auch der Kirchenslavismus дѣланица nur auf *Fotinovs* Lehrbuch beschränkt. Dafür setzte sich das südslavische Wort стока allmählich durch, erst bei *Fotinov* und *Bogorov*, dann auch bei Б51, И56, Р58, Г61, М64, П68, Ма69, Ми69, Мо69, Б74, К74 und С74.

Breiten Anklang fand das russische Lehnwort произведение, welches als erste *Neofit*, *Radulov* und *Bogorov* als *Erzeugnis* verwendeten: vgl. die bulgarischen Quellen aus den darauffolgenden Jahrzehnten Б51, И56, Р58 [ru-E],

X58, P60, Г61, М62, М64, Р66 [ru-E], Ма69, Ми69, Мо69, В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E] bzw. произвѣдение in О66 und О68. Seine schriftsprachliche Tradition wird also bis in dieses Jahrhundert hinein nicht unterbrochen.

Der von *Fotinov* eingeführte Russismus товаръ dagegen übte keinen Einfluß auf die Lexik der späteren Lehrbücher aus, auch nicht die von *Bozveli* bevorzugten Serbismen еспаљъ und стваръ. Doch konnte sich das in den 50er Jahren eindringende russische Lehnwort издѣлие (vgl. P58 [ru-E], Г61, Р66 [ru-E], П68 und Мо69) als zusätzliches Synonym bis in die heutige Zeit hinein halten.

Von den beiden Lehnwörtern nichtslavischer Herkunft, продуктъ und макуль blieb lediglich das internationale Kulturwort продуктъ der heutigen Terminologie erhalten. Unter den übrigen Termini, also вещь, дѣланица und производимій, spielte nur noch die Lehnbedeutung вещь (vgl. Г61, М62 und П68) eine auf das letzte Jahrhundert begrenzte Rolle.

ПРОМИШЛЕННОСТ, индустрия – Industrie

- индустрия: Б35 [(dt)-se-E]
- о геченмекъ: Б43 [(tu)-e] о мануфактурный геченмекъ: Б43 о ма-
нуфактури: Б43 [ru-e] о фабрики: Б43 [ru-e]

Die beiden nichtslavischen, im Plural mit der Bedeutung *Industrie* verwendeten Wörter мануфактури und фабрики (vgl. мануфактуры in P58 [ru-e] bzw. мануфактура in С79 und фабрики in П68), entlehnte *Vogorov* seiner russischen Textvorlage. Doch auch dessen türkisches Lehnwort геченмекъ sowie die Terminusneubildung мануфактурный геченмекъ konnten sich nicht behaupten.

Obwohl das Synonym индустрия schon im ersten Geographielehrbuch von *Bozveli* unter dem Einfluß des serbischen bzw. des Deutschen terminologisch mit der Bedeutung *Industrie* verwendet wurde, kam es offensichtlich erst in diesem Jahrhundert wieder in Mode. Jedenfalls gibt es für die hier untersuchten Lehrbücher keinerlei weitere Textbelege.

Eine längere schriftsprachliche Tradition zeigt das heute ebenso gängige Fachwort промишленность auf. Im dritten Viertel wurde es der Reihenfolge nach von folgenden bulgarischen Quellen, teils unter dem direkten Einfluß des Russischen, verwendet: И56, Б74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E] bzw. als промишленность in И56, Р58 [ru-E], Р66 [ru-E], Ми69, Мо69, В73 und К74 [ru-E].

Der schriftsprachliche Kirchenslavismus рѣкодѣлие (П68) bzw. рѣкодѣлія (Г61) und die Terminusneubildung рѣкодѣльный поминъкъ (Г61 und П68) blieben auf die beiden genannten beschränkt.

РАСТЕНИЕ – Pflanze

- растеніе: Р38, Р43, Б43 [ru-E]
- о зеленчукъ; Б43 о израстение: Б35 о прозибаеми: Б35 [(ru)-e],
прозябаемы: Р38 [(ru)-e], прозябаеми: Р43 [(ru)-e] о произрастение:
Б35 [(ru)-se(E)-e], Б43 [(ru)-e] о рожба: Ф43 о саждение: Ф43

Fotinov entschied sich für den Kirchenslavismus *саждение, Bozveli, Neofit, Radulov* und *Bogorov* für die russischen Lehnwörter *прозябаеми, произрастение* und *растение*. Die Lehrbücher aus dem dritten Viertel des letzten Jahrhunderts dagegen bevorzugten ohne Ausnahme *растение* (vgl. Б51, Р58 [ru-E], Г61, М64, О66, Р66 [ru-E], П68, Ш68, Мо69, В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E], *растение* in М62 und Ма69 bzw. *растѣние* in И56, П68, Ми69 und Е73).

Gegen diese starke Verbreitung des auch heute gebräuchlichen *растение* konnten weder die Neubildung *зеленчукъ* noch der *Bulgarismus* *рожба* bzw. *Bozvelis* vom Russischen abgeleitete Terminus *израстение* etwas ausrichten.

РИБОЛОВ, риболовство – Fischfang

- **рыболовство**: Б35 [se-u2], Р43 [gr-s], Ф43 [gr-s]
- **ловителство** **рыбъ**: Р43 [gr-u] ○ **рыбна ловъ**: Б43 [ru-u] ○ **рыболовный ловъ**: Б35 [se-e] ○ **рыбарство**: Б35, Р43 ○ **рыболовление**: Р43 [gr-s]

Von den hier aufgeführten synonymen terminologischen Ausdrücken wurde die Lehnprägung *рыболовство* im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts bevorzugt gebraucht (vgl. Б51, Р58 [ru-S], Р66, П68, Ма69 und Мо69), so daß ihre schriftsprachliche Tradition bis heute nicht abbrechen konnte.

Die übrigen Lehnprägungen der ersten Geographielehrbücher, *Radulovs* *ловителство* **рыбъ** und *рыболовление* bzw. *Bogorovs* **рыбна ловъ**, stießen auf keine große Zustimmung. Vielmehr traten in den darauffolgenden Jahrzehnten neue Lehnprägungen hinzu, wie **рыбень ловъ** (Р58 [ru-u1], П68 und Б74), **ловение** **рыбъ** (П68) und schließlich **рыболовъ** (О66; vgl. hierzu deutsch *Fischfang*), welches als Synonym zu *рыболовство* auch heute noch gebraucht werden kann.

Das bereits im Kirchenslavischen gebräuchliche Wort **рыбарство** (vgl. auch С79), *Bozvelis* Entlehnung aus dem Serbischen **рыболовный ловъ** als auch die später auftretende Entlehnung aus dem Russischen **рыбна ловля** (П61 [(ru)-e]) trugen keine Früchte.

РУДНИК, мина – Bergwerk, Mine

- **рудникъ**: Р43 [(ru)-E], Б43 [ru-E]
- **могилы**: Б43 ○ **руда**: Б35, Ф43 ○ **рудище**: Р43 ○ **рудокопна**: Б35 [se-e] ○ **трапъ**: Б43 ○ **яма**: Б43

Hier setzte sich im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts das russische Lehnwort **рудникъ** durch, das als erste *Radulov* und *Bogorov* in die bulgarische Terminologie einführten (vgl. außerdem И56, Г61, М62, М64, Г66, П68, Ш68, Ми69, Мо69, В73, Б74 und С74).

Die gemeinslavischen Wörter **руда**, **трапъ** und **яма** hielten sich nicht mit der Bedeutung *Bergwerk* im terminologischen Wortschatz (vgl. noch **трапища** in Б51).

Bozveli entlehnte darüber hinaus den *Serbismus* **рудокопна**, *Bogorov* für **могилы** und *Radulov* für den Regionalismus **рудище** (vgl. in П68 und **рудища**

in B51). Doch auch мѣсто за копаніе aus *Bogorovs* zweiter Übersetzung aus dem Griechischen stellte keine ernsthafte Konkurrenz dar.

РЪКОДЕЛИЯ – Handarbeiten

- **рукодѣліа**: P43
- **рукороботни материи**: B35 [se-u] ◦ **рукодѣланиа**: Ф43 ◦ **рукохудожества**: Ф43 [gr-u] ◦ **рукодѣлни ствари**: B35 [se-e]

Radulov führte als erster **рукодѣліа** mit der Bedeutung *Handarbeiten* in die bulgarische Terminologie ein. Spätere Autoren bzw. Übersetzer bevorzugten eindeutig dieses bereits durch das Kirchenslavische belegte Wort; vgl. **рукодѣліа** in B51, Г61, М64, Г66, Ш68, Ма69 und Мо69.

Fotinovs Kirchenslavismus **рукодѣланиа**, *Bozvelis* Entlehnung aus dem Serbischen **рукодѣлни ствари** als auch die Lehnprägungen **рукороботни материи** und **рукохудожества** blieben auf die jeweils genannten bulgarischen Quellen beschränkt.

СКОТОВЪДСТВО – Viehzucht

- **скотоводство**: B35 [se-E], P43, Б43 [ru-E]
- **скотопитаніе**: B35 ◦ **скотопитателство**: B35, Ф43 [gr-u]

Auch hier setzte sich das russische Lehnwort **скотоводство**, bei *Bozveli* mittels des Serbischen und bei *Bogorov* direkt aus dem Russischen entlehnt, im Laufe des letzten Jahrhunderts durch; vgl. **скотоводство** in И56, P58 [ru-E], Г61, П61, М62, Ма69, Ми69, Мо69 und К74 [ru-E] bzw. **скотовѣдство** in Б51 [gr-U], Г61, М62, М64, О66, Р66 [ru-E], П68, Ма69, Б74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]. Demnach blieben *Bozvelis* Terminusneubildungen **скотопитаніе** und **скотопитателство** unberücksichtigt.

ТЪРГОВИЯ – Handel

- **торговіа**: P43, Ф43, **търговія**: Б43
- **торговина**: B35 [se-e], Ф43 ◦ **торговла**: P43 [(ru)-e] ◦ **торговство**: B35 ◦ **торговщина**: B35 ◦ **торгодѣніе**: Ф43

Als Terminus mit der Bedeutung *Handel* blieb das russische Lehnwort **торговля** nur auf *Radulovs* Übersetzung beschränkt. Ebenfalls auf eine Quelle begrenzt blieben *Bozvelis* Serbismus **торговина** und dessen Terminusneubildungen **торговство** sowie **торгодѣніе**. Offensichtlich in der bulgarischen Umgangssprache der damaligen Zeit verbreitet waren **торговщина** und **търговія**. In den Lehrbüchern des dritten Viertel des 19. Jahrhunderts wurde ausnahmslos das von *Radulov* zuerst gebrauchte **торговіа** bevorzugt; vgl. **търговія** in Б51, Г61, С61, П68 und К74, **търговія** in И56, **търговія** in P58, П61, М64, О66, Р66, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Б74, С74 und С79 bzw. **торговіа** in М62.

ФАБРИКА, завод – Fabrik

- **заводъ**: Б43 [ru-E]

- фабрика: Б35 [se-E], Ф43, Б43 [fr-ruE-E]
- дѣлателище: Ф43 ◦ мануфактура: Б43 [fr-ruE-E] ◦ рукодѣлатель-ище: Ф43 ◦ рукодѣлница: Ф43 [(ru)-e] ◦ рукодѣлна: Б35 [se-e], Р43
- рукодѣлство: Б35 [se-u] ◦ рукодѣлна фабрика: Б35

Für den Terminus *Fabrik* werden heute zwei Termini unterschiedlicher Herkunft verwendet: Den Russismus завод entnahm als erster *Bogorov* seiner Vorlage. Später wurde er wiederholt direkt als auch indirekt entlehnt; vgl. заводъ И56, Р66 [ru-E], Б74 und [ru-E]. Das international gebräuchliche Kulturwort фабрика lateinischer Herkunft führte als erster, vermittelt des aus dem Deutschen übersetzten serbischen Textes, *Bozveli* ein. Ihm folgten zunächst *Fotinov* und *Bogorov*, schließlich auch Б51, И56, Г61, С61, М62, М64, Р66 [ru-E], П68, Ш68, Ми69, Мо69, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E].

Bogorovs мануфактура, vermittelt des Russischen dem Französischen entlehnt (vgl. auch мануфактура Ма69 und Мо69), wird heute lediglich mit der Bedeutung *Manufaktur* verwendet. *Fotinov* entschied sich für die Kirchenslavismen рукодѣлателище und дѣлателище. Slavische Lehnwörter sind рукодѣлница und рукодѣлна, Terminusneubildungen dagegen рукодѣлство sowie рукодѣлна фабрика. All diese Synonyme, auch das später gebrauchte ръкодѣлие (И56), konnten die Lehnwörter фабрика und завод nicht ersetzen.

ЖИВОТИНСКО ЦАРСТВО, животински свят, фауна – Tierreich, Fauna

- животно царство: Б43 [fr-ruU-e] ◦ царство животныхъ: Р38 [ru-e]
- царство на животныѣ: Б43 [ru-u2]

Von den hier aufgelisteten Termini findet sich keiner in der heutigen Terminologie wieder. Im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts wurde zunächst *Bogorovs* Russismus животно царство bevorzugt gebraucht; vgl. И56, Г61, М64, П68, Ма69, В73 und С79. *Neofits* Entlehnung царство животныхъ erscheint in *Bogorovs* Übersetzung als царство на животныѣ (vgl. auch Б51 [gr-u]). Das Synonym животный миръ (В73) scheint ebenso vom Russischen beeinflusst wie die Entlehnung des Internationalismus фауна (В73), welcher sich bis heute im terminologischen Wortschatz halten konnte.

РАСТИТЕЛНО ЦАРСТВО, растителност, вегетация, флора – Pflanzenreich, Vegetation, Flora

- растително царство: Б43 [fr-ruU-E]
- израстение: Б43 ◦ растение: Б43 [ru-e] ◦ растителна сила: Б43 [fr-ruU-e] ◦ царство на произрастението: Б43 [ru-u2] ◦ царство на растението: Б43 [ru-u2] ◦ царство прозябаемыхъ: Р38 [ru-e] ◦ царство растѣний: Р38 [ru-e]

Aus dieser Liste synonymer Termini sind die meisten Entlehnungen aus dem Russischen, so *Neofits* царство прозябаемыхъ und царство растѣний bzw. *Bogorovs* растение (vgl. auch растения in Б74), растителна сила und растително царство. Der letztgenannte terminologische Ausdruck blieb bis heute

bestimmend: Б51 [gr-U], И56, Г61, М62, М64, Р66 [ru-E], П68, Ма69, В73, К74 und С79. Doch auch im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts kamen neue russische Lehnwörter hinzu, nämlich произябение (Г61 [(ru)-e]) und растителность (В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79), wovon sich allein растителность behaupten konnte.

Als weiteres, heute noch gebräuchliches Synonym trat im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts das internationale Kulturwort флора auf (vgl. В73 und Е73 [ru-E]). Die meisten der Terminusneubildungen gehen auf *Bogorov* zurück, so израстение, царство на произрастението und царство на растението aus seinem ersten Lehrbuch, царство на растѣнія-та aus seiner zweiten Übersetzung (Б51 [gr-u]). Der Vollständigkeit halber seien noch die beiden Ausdrücke aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts, растителенъ мѣръ (В73) und произрастаемо (И56) genannt.

4.3.2 Land, Staat, Staatsform

АРИСТОКРАЦИЯ, аристократична власт – Aristokratie

- аристократическѣй видъ правителный: Р38 [ru-u2]
- аристократическѣй образъ на правление: Б43 [fr-ruU1-u2]
- велможедержавно правление: Р43 [gr-u]

Die hier gebotenen Lehnprägungen blieben auf die genannten bulgarischen Quellen beschränkt. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts drängten sich die Entlehnungen in den Vordergrund: аристократическѣй образъ правления (Р58 [ru-e]) sowie аристократическо правление (П68 und Мо69) standen unter dem Einfluß des Russischen. Erhalten hat sich allerdings das internationale Kulturwort griechischer Herkunft аристократія (vgl. Б51 [gr-E], Г61 und М64 bzw. als аристократид in М62), das offensichtlich nicht allein über das Russische, sondern auch über die griechische Schriftsprache ins Bulgarische geflossen ist.

ВЛАДЕТЕЛ, император – Herrscher, Imperator

- владѣтель: Б35, Б43 [ru-E]
- императоръ: Ф43, Б43 [ru-E]
- боларинъ: Ф43
- великашъ: Б35 [se-e]
- велможа: Б35, Р43, Ф43
- владыка: Ф43, Б43
- владѣлецъ: Б43 [ru-e]
- господарь: Б35, Ф43
- государь: Р43, Б43 [ru-e]
- повелитель: Б43
- правитель: Ф43, Б43
- царь: Р38, Б43

Aus dieser Wortliste sind bereits im kirchenslavischen Schrifttum боларинъ, велможа, владыка (vgl. auch И56), господарь (vgl. Б51, И56, Р58, Г61, М62, М64, Г66, Р66, П68 und Ш68), повелитель, правитель (vgl. Ма69) und царь mit jeweils verschiedenen Bedeutungen vertreten.

Eindeutig auf den Einfluß des Russischen gehen jedoch владѣлецъ (vgl. auch владалецъ in Ма69), der heute gängige Terminus владѣтель (vgl. auch in Б51, И56, Г61, М62, М64 sowie П68) und nicht zuletzt государь zurück.

Doch ebenso der heute noch synonym gebrauchte Internationalismus императоръ (vgl. in П68 und Мо69) wurde durch die russische Terminologie vermittelt. Das in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts als *Herrscher* verwendete Synonym монархъ (vgl. P66 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E]) griechischer Herkunft bedeutet heute jedoch *Monarch, Alleinherrscher*.

Die ansonsten in späterer Zeit hinzugetretenen Terminusneubildungen brachten keine weitere lexikalische Bereicherung für die bulgarische Terminologie: vgl. главатаръ (Г61, М62, П68 und Мо69), завладѣтель (Б51), политический прѣвенець (Б51 [gr-u2]), самодръжець (Б51) bzw. управитель (Г61, О66, П68 und Мо69). Das Synonym начяльникъ (Б51) dürfte *Vogorov* für seine zweite Übersetzung aus dem Griechischen indirekt dem Russischen entnommen haben.

ВЛАСТЬ, владичество, господство – Macht, Herrschaft

- **владычество:** Ф43, Б43
- **власть:** Б35, Ф43, Б43
- **владѣние:** Б35 [se-e], Р43 [(ru)-E] ○ **владѣтельство:** Б35 ○ **началство:** Ф43, Б43 ○ **царствование:** Р43 [(ru)-e]

Als gemeinslavisches Wort gilt *власть*, welches bereits *Bozveli, Fotinov* und *Vogorov* mit der Bedeutung *Macht* verwendet haben. Auch bei den späteren Autoren bzw. Übersetzern stößt es auf Zuspruch; vgl. Б51, И56, Р58, Х58, Г61, П61, М62, М64, Р66, П68, Мо69, Б74, К74 und С79 [ru-E]. Von den beiden Kirchenslavismen, nämlich *Fotinovs* und *Vogorovs* *владычество* bzw. *началство*, wurde zwar in den folgenden Jahren keines bevorzugt (vgl. *владычество* in П68 sowie *началство* in Ми69 und Мо69, doch sicherte sich *владычество* einen Platz in der heutigen Terminologie.

Die Synonyme *владѣние* (vgl. auch И56) und *царствование* (*царувание* vgl. in П68) sind russische Lehnwörter, *Bozvelis* *владѣтельство* als auch *господарство* (Б51, М62, М64 und Ш68) weniger erfolgreiche Terminusneubildungen.

ГРАНИЦА – Grenze

- **граница:** Б35 [se-E], Р38 [ru-E], Р43, Ф43
- **межда:** Р38 [(ru)-e] ○ **предѣль:** Б35, Р38, Р43, Б43

Neben dem russischen Lehnwort *граница* verwendeten die Übersetzer der ersten bulgarischen Geographielehrbücher noch das gemeinslavische Wort *предѣль* (vgl. später in И56, Х58 und С74, als *прѣдѣль* in Б51, Г61, М62, М64, Г66, П68, Ма69, Мо69, Б74, К74 und С79 bzw. als *пределъ* in С74). Trotz der starken Verbreitung dieses heimischen Wortes setzte sich letztlich *граница* durch: vgl. in И56, Р58 [ru-E], Р60, О66, Р66 [ru-E], Б74 [ru-E] und С74 [ru-E]).

ДЕМОКРАЦИЯ, демократична власт, народовластие – Demokratie, demokratisches Regierungssystem, Volksherrschaft

- о демократическѣй видѣ правителнѣй: Р38 [ru-u2] о народодержавіе: Б35 о народодержавство: Б35 о народоправленіе: Ф43 [gr-u]
- о демократическѣй образѣ на правленіе: Б43 [ru-u2] о демократическо правленіе: Р43 [gr-u2] о народно правленіе: Р43 [gr-u] о свободно правленіе: Ф43 [gr-u]

Von den hier aufgelisteten Lehnprägungen aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts ist heute keine mehr im terminologischen Wortschatz wiederzufinden, obwohl *Radulovs* Termini noch einige wenige Anhänger finden konnten; vgl. демократическо правленіе in П68 und Мо69, народно правленіе in Г66 bzw. народно-правленіе in И56.

Dafür erschienen im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts noch zusätzliche Terminusneubildungen, nämlich републиканска новоуправа (Б51 [gr-u]) und народо-даржявно правленіе (Ш68). Sie waren jedoch ebenso wie der Russismus демократическѣй образѣ правленія (Р58 [ru-e]) auf eine einzige bulgarische Quelle begrenzt.

Allein der Internationalismus демократія (vgl. in Г61 und М64, als демократія in М62 bzw. демократія in И56) zeigte sich von den heute möglichen terminologischen Ausdrücken bereits im 19. Jahrhundert.

ДЪРЖАВА, СТРАНА, щат – Staat, Land

- держава: Б35, Р38, Р43, Ф43, държава: Б43
- страна: Р38, Р43, Ф43, Б43
- штатъ: Р38 [ru-E], Б43 [ru-E]
- о владѣніе: Б35 [se-e], Р38, Б43 [ru-e] о владѣтелство: Б35 о господарство: Б35 [se-e], Ф43 о государство: Р38, Р43, Б43 [ru-e] о гражданство: Ф43 [(ru)-e] о державство: Б35 о жителство: Ф43 [gr-s] о житіе: Ф43 [gr-s] о земля: Б35, Р43, Ф43, земля: Б43 о мѣсто: Б35, Р43 [gr-b], Ф43 [gr-b] о область: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43 о политичесство: Ф43 [gr-u1] о царство: Б35, Р38, Б43

Die gemeinslavische Lexik ist unter diesen zahlreichen Synonymen zum Begriff *Land, Staat* am stärksten vertreten. Die Quellenlage der Übersetzungen aus dem Russischen und Serbischen belegen, daß beide Literatursprachen eine Art Vorbildrolle zur Aufnahme dieser gemeinslavischen Wörter in den terminologischen Wortschatz gespielt haben. Aber auch das graphische Bild belegt zumindest den russischen Einfluß.

Den Terminus держава beispielsweise geben *Bozveli, Neofit, Radulov* und *Fotinov* noch in seiner russischen Schreibweise wieder. Dagegen bulgarisiert *Bogorov* dieses Wort zu държава und findet damit in den darauffolgenden Jahrzehnten zahlreiche Anhänger; vgl. държава (Ми69, Мо69 und Б74), държава (С79), държава (М62), държява (М64, О66, П68, Ш68 und Ма69), дръжава (К74) bzw. дръжява (Б51, И56, Г61, С61 und Г66).

Bei земля bzw. земля bleibt sogar *Bogorov* wie seine Übersetzerkollegen bei der russischen Graphie. Bis auf die bulgarische Quelle И56 geben alle anderen Lehrbücher aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts diesen Terminus in der

bulgarischen Phonetik *земя* wieder (vgl. Б51, Г61, М64, Р66, П68, Ма69, Б74 und К74).

Auch *страна* wird mit der Bedeutung *Land, Staat* von den ersten Übersetzern verwendet. Daran halten sich ebenso die Lehrbücher И56, Х58, Р60, Г61, М62, М64, Г66, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Б74, К74, С74 und С79; als einzige orthographische Abweichung ist *стърна* in Ш68 zu beobachten.

Die gemeinslavischen Wörter *область* und *царство* trifft man zwar noch in den ersten Übersetzungen mit der Bedeutung *Land, Staat* an, sie werden aber später kaum mehr in diesem Sinne verwendet (vgl. noch *область* in И56). Das bereits im Kirchenslavischen zu findende Wort *державство* blieb auf nur eine einzige Quelle beschränkt.

Die einzige serbische Terminusbildung, nämlich *Bozvelis* Entlehnung *господарство*, stieß dagegen auf Zuspruch. Vermutlich nach dessen Vorbild gebrauchte sie *Fotinov* und später dann И56, Р58, Р60, Г66, Р66, Ми69, Мо69, Б74 und К74.

Die russischen Lehnwörter sind verhältnismäßig schwach vertreten. Findet man in den ersten Lehrbüchern noch *владѣніе*, *государство*, *гражданство* und *мѣстоначалство*, so traten sie im dritten Viertel fast gänzlich in den Hintergrund (vgl. *государство* außerdem in Х58 und П61). Unter russischer Vermittlung, d. h. durch *Neofits* und *Bogorovs* Übersetzung, drang auch das Synonym *штатъ* deutscher Herkunft in die bulgarische Terminologie. Zwar blieb sein Gebrauch sehr begrenzt (vgl. *штатъ* in Б51, И56 und В73 bzw. *штатъ* in П68), doch hat es heute noch seinen Platz in einigen Ländernamen (vgl. *Съединени щати*).

Die Terminusneubildungen waren in keinem Fall erfolgreich. Die Verwendung des gemeinslavischen *мѣсто* kann als Bedeutungsentlehnung zu gr. *τόπος* gelten, welche vor allem *Radulov* und *Fotinov* ins Bulgarische gebracht haben. Einige Lehrbücher griffen diesen Terminus auf (vgl. *мѣсто* in Б51 [gr-b], Г61, Г66 und Ш68 bzw. *место* in Ш68), allerdings ohne Konsequenz für die heutige Terminologie. Abgesehen von *Bozvelis* *владѣтелство* standen die übrigen Terminusneubildungen *жителство*, *житіе* und *політичество* ebenfalls unter griechischem Einfluß; hier war es *полιτεία*, das die Wortbildungen motivierte.

Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts kamen noch einige Neubildungen hinzu, so *гражданство* (И56), *дръжявіе* (Б51), *държавица* (Ми69) sowie *държявица* (Ш68 und Ма69). Aber auch sie brachten keine Bereicherung für die bulgarische Terminologie.

МОНАРХИЯ – Monarchie

- *монархiа*: Р43 [gr-E], *монархiя*: Р38, Б43 [fr-ruE-E]
- *монархическiй видъ правителнiй*: Р38 [ru-u] • *монархическо владѣніе*: Б35 [se-e] • *единовачалство*: Р43 [(gr)-u] • *монархическiй образъ на правленіе*: Б43 [ru-u2] • *монархическо правленіе*: Б43 [ru-e] • *монаршеско правленіе*: Р43 [gr-u2]

Bozvelis und *Radulov* verwendeten *царство* mit der Bedeutung *Monarchie*. *Bogorov* ließ sich eventuell mit der Terminusneubildung *царствуване* (vgl. seine

zweite Übersetzung aus dem Griechischen Б51) von diesem, bereits im Kirchenslavischen verwendeten Wort leiten.

Aus dem Serbischen entlehnte *Bozveli* монархическо владѣние, dem eventuell russ. монархическо правление zugrunde liegt. Diesen terminologischen Ausdruck entnahmen nämlich *Bogorov* direkt und *Radulov* vermutlich indirekt als монаршеско правление der russischen Terminologie. Einige Nachahmer fand diese Entlehnung in den späteren Lehrbüchern als монархическо правление (И56, М64, Мо69 und С74), монархическо правление (Г61 und М64) bzw. монархическо правление (М62). Die in den 60er Jahren auftretende Terminusbildung монархическо управление (Г61 und М64) dürfte sich hieran orientiert haben.

Der ebenfalls erst in dieser Zeit auftretende Russismus монархический образъ правления (Р58 [ru-e], als монархический образъ правления in П61) wurde im zweiten Viertel des letzten Jahrhunderts noch von *Neofit* als монархический видъ правителный und von *Bogorov* mit монархический образъ на правление wiedergegeben. Diese Lehnprägungen beeinflussten sicherlich die Neubildung самодръжавный образъ на правление (П68).

Die vom griechischen Wort *μοναρχία* beeinflusste Lehnübersetzung единоначалство verwendet bereits *Radulovs*. An anderer Stelle entlehnte er auch das international verbreitete Kulturwort direkt aus seiner griechischen Textvorlage als монархία. *Neofit* und *Bogorov* übernahmen es aus der russischen Terminologie als монархία. Im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts wurde dieses Synonym schließlich bevorzugt gebraucht, so noch als монархία in X58, als монархία in Б51 [gr-E], О66, Р66 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]. Heute stellt es unter den hier vorgestellten Synonymen den einzigen korrekt gebrauchten Terminus dar.

КОНСТИТУЦИОННА МОНАРХИЯ, парламентарна монархия – konstitutionelle Monarchie

о монархический ограниченъ видъ правителный: Р38 [ru-u2] о опредѣленна монархия: Б43 [fr-ruU1-u1] о синтагматическа монархия: Р43 [gr-u1] о умѣренна монархия: Р43 [gr-u1] о монархическо опредѣленно правление: Б43 [fr-ruU2-u1] о синтагматическо самодръжавие: Р43 [gr-u2] о синтагматическо царство: Р43 [gr-u2]

Sämtliche hier genannten synonymen Termini sind Lehnprägungen und heute nicht mehr gebräuchlich. Einige von ihnen gehören zu den Teillehnübersetzungen, weil sie den Internationalismus монархия enthalten. Für *Bogorovs* Lehrbuch ergibt sich eine Übersetzungskette von französisch *monarchie constitutionnelle* über russ. ограниченная монархия zu bulgarisch опредѣленна монархия. *Radulovs* Textvorlage bot ihm einerseits *μοναρχία συνταγματική*, welches er mit синтагматическа монархия übersetzte; andererseits fand er *μοναρχία συχρηασμένη*, das er mit умѣренна монархия wiedergab. Im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts wurden diese Terminusbildungen bis auf синтагматическа монархия in Б51 [gr-u1] nicht weiter verwendet, sondern

neue Teillehnübersetzungen geschaffen, nämlich размѣсена монархія, новоуправна монархія (beide in Б51 [gr-u1]) sowie уставна монархія in М64. Zum erstenmal trat der heute übliche terminologische Ausdruck als Entlehnung aus dem Russischen in den 60er Jahren auf, und zwar als монархія конституціонна in П68, Б74 [ru-E] und К74 [ru-E].

Trotzdem seien hier der Vollständigkeit halber noch die übrigen Terminusbildungen vorgestellt: Der russische Übersetzer *Bardovskij* bildete zu französisch *monarchie constitutionnelle* die Lehnübertragung ограниченное правление монархическое. *Bogorov* übersetzte sie mit монархическо опредѣленно правление. *Neofit* schuf zu dem russischen Ausdruck образъ правления монархическій ограниченный bulgarisch монархическій ограниченъ видъ правителный. Auch *Radulov* entschied sich für das Modell der Lehnübertragungen: Aus αὐτοκρατορία συνταγματική bildet er синтагматическо самодержавіе und schließlich aus βασιλεία συνταγματική синтагматическо царство.

Auch noch im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts gab das Griechische Anlaß zu Lehnprägungen: *Bogorov* schuf in seiner zweiten Übersetzung (Б51) новоуправно кралевство [gr-u], синтагматическо кралевство [gr-u2], новоуправна самодръжява [gr-u], новоуправно царствуваніе und новоуправна управа [gr-u].

Die restlichen neu hinzugetretenen terminologischen Ausdrücke wurden offensichtlich vom Russischen angeregt: Entlehnt wurden ограниченъ монархическій образъ правления (Р58 [ru-e]) und монархическо ограниченно правление (И56). Demgegenüber dominieren die Neubildungen: Zunächst монархическо ограниченно правителство (И56), dann die Ausdrücke mit dem Substantiv правление: самодържавно конституціално правление (М69), самодържавно ограничено правление (Ш68), самодръжявно опрѣдѣлено правление (Г61 und П68), самодържавно опрѣдѣлено правление (М62) bzw. самодържавно опрѣдѣлено правление (М62), самодръжявно уставно правление (Г61 und Г66), самодържавно уставно правление (М62 und Мо69), самодържавно уставно правление (М62) bzw. самодръжявно уставно правление (М64 und Ш68). Schließlich wurde statt правление das Substantiv управление verwendet, nämlich in самодръжявно уставно управление (Г61) sowie der Terminus монархія lehnübersetzt: ограниченно самодръжавіе (И56) und ограничено самодръжявіе (О66).

КОЛОНИЈА¹, поселение – Kolonie, Ansiedlung

- колонія: Б35 [se-E], колонија: Р43, колонија: Б43 [ru-E]
- поселение: Б35 [se-E], Б43 [ru-E]
- засѣдѣніе: Ф43 [(se)-e] ○ обитаніе: Ф43 ○ преселение: Ф43 ○ при-селение: Ф43

Fotinovs обитаніе und преселение gehören zu den Kirchenslavismen, von denen allein прѣселение später wieder mit der Bedeutung *Kolonie, Ansiedlung* auftritt (vgl. Б51, С61, П68 und Мо69).

Bozveli und *Bogorov* verwendeten stattdessen den Russismus *поселение*, den beide direkt ihrer jeweiligen slavischen Vorlage entnahmen. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts wird der Gebrauch dieses slavischen Lehnwortes fortgesetzt, und zwar als *поселение* in И56, Г61, М64, О66, П68, Ми69 und Мо69, als *поселение* in М62 bzw. *поселѣние* in И56.

Das Russische vermittelte auch das international verbreitete Kulturwort *колонія* lateinischer Herkunft. Im Falle der *Всеобща географія* ist die direkte Entlehnung aus der russischen Terminologie belegt; für *Bozveli* läßt sich aber auch ein über das Serbische wirkender deutscher Einfluß vermuten. Nur wenige bulgarische Quellen in den darauffolgenden Jahrzehnten verwenden diesen Internationalismus (vgl. noch in О66, Мо69 und В73), doch blieb er für den heutigen Fachwortschatz erhalten.

Fotinov entlehnte darüber hinaus noch den Serbismus *засѣдѣние* und schuf die Terminusneubildungen *приселение*, die aber keine weiteren Anhänger finden konnten.

КОЛОНИЯ², владение – Kolonie, Kolonialland

- *владѣние*: Б35 [se-E], Б43 [ru-E]
- *колонія*: Б43 [fr-ruE-E]
- *засѣдѣние*: Ф43 [(se)-e] • *область*: Б35 • *поселение*: Р43, Ф43 [(ru)-e] • *преселение*: Р43

Zur Wiedergabe des Terminus *Kolonialland* orientierten sich die meisten der bulgarischen Autoren bzw. Übersetzer ebenso am Russischen: So entschieden sich zunächst *Bozveli* und *Bogorov* für *владѣние*; ihnen folgten die Lehrbücher Б51, И56, Р58 [ru-E], Г61, П61, Р66 [ru-E], П68, Ми69, Мо69, В73, Б74 [ru-E] und С74 [ru-E], mit *владѣние* М62, Ма69, К74 und С79 bzw. mit *владение* Г61. So konnte sich dieses Wort auch in der heutigen Terminologie behaupten. Auch *Radulov* und *Fotinov* verwendeten ein russisches Lehnwort, nämlich *поселение*, das jedoch auf nur wenige Quellen beschränkt blieb (vgl. in Г61 und Б74).

Der bereits als *Kolonie, Ansiedlung* verwendete Terminus *колонія* tritt auch mit der Bedeutung *Kolonialland* auf. Mit der *Всеобща географія* läßt sich hierfür eine Entlehnungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch belegen: *colonie* ⇒ *колонія* ⇒ *колонія*. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts wiederholt sich die Entlehnungskette aus dem Russischen (vgl. Р66 [ru-E], П68, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]), so daß dessen Existenz im terminologischen Wortschatz bis heute gesichert wurde.

Die ersten bulgarischen Übersetzungen bedienten sich noch mit *область* der gemeinslavischen Lexik, mit *преселение* des Kirchenslavischen und mit *засѣдѣние* des Serbischen.

In den späteren Lehrbüchern treten neben dem Russismus *колониялна земя* (vgl. Р66 [ru-e], Б74 [ru-e], К74 [ru-e], С74 [ru-e] und С79 [ru-e]) noch weitere, allerdings nicht so erfolgreiche Terminusbildungen hinzu; vgl. *владѣтельство* (И56), *дръжавіе* (Б51), *завладение* (Б51 [gr-u]), *завладѣние* (Б51 [gr-u], И56), *заселиште* (С79) sowie *имперска земя* (С74).

КРАЙ – Gegend

- **край**: Б35, Ф43

- **мѣсто**: Б35, Р43, Ф43, Б43 ◦ **земно отдѣлѣніе**: Р43 [gr-u] ◦ **предѣль**: Б35, Б43 ◦ **страна**: Б35, Р43, Ф43, Б43 ◦ **часть**: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43

Für den Begriff *Gegend* verwendeten die ersten bulgarischen Übersetzer bevorzugt gemeinslavische Wörter, nämlich **край**, **мѣсто**, **страна** und **часть**. Obwohl noch in allen fünf Quellen **часть** mit der Bedeutung *Gegend* zu finden ist, führen gerade dieses Wort spätere Lehrbücher nicht mehr fort. So beschränkt sich **край** auf X58, П68, Р66 und С79, **мѣсто** auf Б51, Г61, О66, П68 und Ми69 bzw. **страна** auf Б51, И56 und П68. Stattdessen vermehrte sich der Kreis der Synonyme zumindest in *Bogorovs* zweiter Übersetzung aus dem Griechischen (Б51) um die gemeinslavischen Lexeme **земя** und **область**. Heute hat sich sowohl im Fachwortschatz als auch in der allgemeinen Literatursprache für *Gegend* **край** durchgesetzt.

Der Kirchenslavismus **предѣль** drang nachweislich über die Einwirkung des Russischen auch in die ersten bulgarischen Übersetzungen von *Bozveli* und *Bogorov*. Später griff lediglich die Quelle О66 diesen Terminus wieder auf. Die synonymen Terminusneubildungen **земно отдѣлѣніе** verwendete *Radulov*, **крайнина** Мо69.

ОБЛАСТ, окръг – Gebiet, Bezirk (und andere administrative Einheiten)

- **губернія**: Б43 [ru-E]

- **департаментъ**: Б35 [se-E], **департаментъ**: Б43 [fr-ruE-E]

- **кантонъ**: Б43 [fr-ruE-E]

- **область**: Б35, Ф43, Б43

- **округъ**: Р38, **окръгъ**: Б43

- **провинція**: Б43 [fr-ruE-E]

- **епархія**: Б35, Р43 [gr-e], Ф43 [gr-e] ◦ **най**: Ф43 ◦ **намѣстничество**: Р43 [(ru)-e] ◦ **окружие**: Б35 ◦ **окружность**: Б35 [(ru)-se(E)-e] ◦ **правителство**: Б35 [(ru)se(E)-e] ◦ **управление**: Ф43, Б43

Beide heute noch gebräuchlichen Termini mit der Bedeutung *Gebiet, Bezirk*, nämlich **област** und **окръг** sind gemeinslavischer Herkunft. Sowohl im zweiten Viertel als auch im dritten Viertel wurde **область**, nachweislich unter Einfluß des Russischen, favorisiert; vgl. neben *Bozveli*, *Fotinov* und *Bogorov* auch Б51, И56, П58 [ru-E], X58, Г61, П61, М62, М64, Г66, П68. Ми69, Мо69, В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]. Doch auch **окръг** findet sich bereits in den ersten bulgarischen Übersetzungen, so als **округъ** bei *Neofit*, d. h. noch mit der russischen Graphie, und als **окръгъ** bei *Bogorov*. In den darauffolgenden Jahrzehnten trifft man nochmals auf **округъ** (Ми69), sonst allerdings auf die bulgarisierte Form **окръгъ** (Г61, П61 und П58).

Die Kirchenslavismen, d. h. *Bozvelis* **окружие** und *Fotinovs* sowie *Bogorovs* **управление** standen nachweislich unter russischem Einfluß. Lediglich eine einzige bulgarische Quelle griff später darauf zurück (vgl. Мо69). *Fotinovs* Synonym **най** blieb lediglich auf dieses eine Lehrbuch beschränkt.

Eindeutige russische Entlehnungen sind *Radulovs* намѣстничество und *Bozvelis* окружность und правителство. Mit der Bedeutung *Gebiet, Bezirk* wurden sie jedoch nicht wieder verwendet.

Da die europäischen Länder unterschiedliche Bezeichnungen für ihre administrativen Einheiten benutzen, kamen mit der Beschreibung der einzelnen Staaten zahlreiche fremdsprachige Termini für den Begriff *Bezirk* in die bulgarische Terminologie. Das Wort губернія (vgl. *Gouvernement*) entlehnte *Bogorov* dem Russischen. In späteren Lehrbüchern tritt es wiederholt auf, so in Б51, И56, Р58, Х58, Г61, М64, Р66 [ru-E], П68, Ми69, Мо69, Б74 und С79 [ru-E] bzw. als губерна in М62. Die Verwaltungseinheit in Frankreich ist das *Departement*, welches bereits bei *Bozveli* als департемантъ und bei *Bogorov* als департаментъ nachzulesen ist. In den darauffolgenden Lehrbüchern stößt man auf департаментъ in Б51 [gr-e], И56, П58, М64 und Р66 sowie auf департементъ in М62, П68 und Ми69. Der *Kanton* ist eine administrative Einheit der Schweiz, die als кантонъ zunächst von *Bogorov* entlehnt wurde. Später dann trifft man auf кантонъ in Р58 [ru-e], Г61 [fr-e], М62, М64, Г66, П68, Ш68 und Ми69. Die *Provinz* – провинція stützt sich in *Bogorovs* Übersetzung auf eine Entlehnungskette Französisch–Russisch; weitere Belege findet man in Б51, И56, Р58, Х58, Г61, Р66, П68, Ми69 und С79 [ru-E]. Auch der griechische Terminus епархiа kam durch die ersten Übersetzungen ins Bulgarische. Doch er läßt sich nur noch als епархiа in Х58 belegen.

Zwischen den Jahren 1850 und 1875 verwenden einige wenige Lehrbücher den synonymen Terminus управителство (vgl. М62, М64 und Ма69). Die restlichen neu eingeführten terminologischen Ausdrücke gehen auf das Türkische zurück: So gehören zu den Bezeichnungen administrativer Einheiten ebenso вилаетъ (Ми69), виляеть (Ш68 und Б74) bzw. виляеть (К74), еалетъ (Г61 und М64), каймакамлъкъ (Ми69), мюттесарифлъкъ (Мо69) bzw. муттесарифликъ (Ми69) und пашалъкъ (И56), пашалъкъ (Г61) bzw. пашялъкъ (Б51).

ПРАВИТЕЛСТВО – Regierung

- правителство: Б35 [se-E], Б43 [ru-E]
- правленіе: Б35, Ф43

Bozveli und *Fotinov* entschieden sich für den Kirchenslavismus правленіе, um den Terminus *Regierung* im Bulgarischen wiederzugeben. Dieser zu vermutende russische Einfluß setzt sich mit Lehnwort правителство fort, welches *Bozveli* dem Serbischen und *Bogorov* dem Russischen entlehnt haben. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts reduziert sich die Quellenlage für правленіе auf (Мо69). Dagegen stößt правителство auf größere Zustimmung (vgl. И56, Г61 П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, К74 und С79), so daß seine Präsenz in der heutigen Terminologie gesichert werden konnte.

ПРЕДСЕДАТЕЛ, президент – Vorsitzender, Präsident

- предсѣдатель: Р43, Ф43, Б43 [ru-E]
- юца башіа: Ф43 ○ правитель: Ф43

Fotinov entschied sich vermutlich unter dem Einfluß des Russischen für den Kirchenslavismus *правитель*. Um die Bedeutung dieses Terminus als *Vorsitzender*, *Präsident* in seinen Wortschatz einzuführen, fügt er den offensichtlich für bulgarische Sprecher verständlichen türkischen Ausdruck *коца башиа* in Klammern hinzu. An anderer Stelle zieht er das russische Lehnwort *предсѣдатель* vor, das sowohl *Radulov* als auch *Bogorov* übernahmen.

In späteren Quellen wird eindeutig *прѣдсѣдатель* bevorzugt (vgl. Б51, И56, Г61, М62, Г66, Ма69, Мо69, К74 und С79) aber auch der heute gleichermaßen verwendete Terminus lateinischer Herkunft *президентъ* in die Terminologie eingeführt (vgl. Р66 [ru-E], Мо69, Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E]).

ПРЕДСТАВИТЕЛ – Vertreter, Repräsentant

- **представитель**: Б43 [ru-E]
- **намѣстникъ**: Р43 [(ru)-e], Ф43 [(ru)-e] • **посланникъ**: Р43 [(ru)-e] • **предстатель**: Р43

Für die heutige Terminologie war die Orientierung am Russischen entscheidend: Doch weder *намѣстникъ* noch *посланникъ*, welche *Radulov* bzw. *Fotinov* als Fachwörter vorschlugen, konnten sich etablieren, sondern *Bozvelis* *представитель*; vgl. *прѣдставитель* in Б51, Г61, М62, Р66 [ru-E], П68, Мо69, Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E] bzw. *представитель* in С79 [ru-E]. Dagegen hatten auch die Terminusneubildungen aus Г66, nämlich *избрани хора* und *испратены хора* Г66 keine Chance.

НАРОДЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ, депутат – Volksvertreter, Deputierter

- **народноизбранний господарь**: Б35 • **людскій предстатель**: Р43 [gr-u] • **служитель народа**: Б35

Für den *Volksvertreter* boten *Bozveli* und *Radulov* die wenig erfolgreichen Terminusneubildungen *народноизбранний господарь*, *людскій предстатель* sowie *служитель народа*. Ebenso wenig erfolgreich waren die späteren Neubildungen wie *приврѣменны началници* (Мо69) und *прѣдставитель на народа* (П68). In den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts verwendeten bereits einige bulgarische Quellen den heute üblichen Russismus *народный прѣдставитель* (М62, П68 und Ш68).

Durch Vermittlung des Russischen drang im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts auch der Internationalismus *депутатъ* in die heutige bulgarische Terminologie (vgl. И56, К74 [ru-E] und С74 [ru-E] sowie *народный депутатъ* in Б74).

РЕПУБЛИКА, републиканска форма на управление – Republik, republikanisches Regierungssystem

- **республика**: Р38 [ru-E], Б43 [ru-E]
- **республиканскій образъ на правление**: Б43 [fr-gu-u2] • **республиканско правление**: Б43 [ru-e]

Für das *republikanische Regierungssystem*, sprich für die *Republik*, hatten zunächst nur *Bogorov* und *Neofit Termini* bzw. terminologische Ausdrücke anzubieten. Zunächst übersetzte *Bardovskij* französisch *république* mit der Lehnprägung *республиканскій образъ правленія*, deren Genitivkonstruktion *Bogorov* analytisch zu *республиканскій образъ на правление* nachbildete. Seinem Vorbild folgte eine einzige Quelle, nämlich П68; andere Lehrbücher aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts entschieden sich für eine Entlehnung des entsprechenden russischen Ausdrucks: vgl. *полиархическій образъ правленія* bzw. *республиканскій образъ правленія* in P58 [ru-e] und *республиканскій образъ правленіѣ* in П61.

Im Fall von *республиканско правление* entschied sich jedoch *Bogorov* zur Entlehnung. In den 50er und 60er Jahren ist auch dieses Synonym wiederzufinden, und zwar als *республиканско правление* in И56 bzw. als *республиканско правление* in Г61 [fr-u2], Г66, М62 und Ш68. Die in dieser Zeit entstandenen Terminusneubildungen scheinen sich an diesem terminologischen Ausdruck orientiert zu haben; vgl. *республиканска управа* in Б51 und *республиканско управление* in Г61 [fr-u2] und Мо69.

Doch auch das international verbreitete Kulturwort *республика* entnahmen *Neofit* und *Bogorov* nachweislich dem Russischen. Heute wird es aber mit einer etwas veränderten Lautung gebraucht, nämlich als *республика* (vgl. dt. *Republik*). In den darauffolgenden Jahrzehnten hielten sich beide graphischen Varianten die Waage: vgl. also *республика* in И56, P58 [ru-E], P66 [ru-E], Ми69, Мо69, Б74 [ru-E] und С79 [ru-E], jedoch *республика* in Б51, Х58, М64, О66, Ми69, К74 [ru-E] und С79 [ru-E].

Die mit der Bedeutung *Republik* verwendeten Terminusneubildungen *народноправление* (И56) und *народоправленіе* (Ма69) gehen eigentlich auf das Wort *Demokratie, Volksherrschaft* zurück, wozu diese eine Lehnübersetzung darstellen.

САМОДЪРЖАВИЕ, абсолютна монархия – Alleinherrschaft, absolute Monarchie

- **самодержавіе**: Б35, Р43, Ф43 [(ru)-e]
- **монархическій самодержавенъ видъ правителный**: Р38 [ru-u2]
- **неограничено монархическо владѣніе**: Б35 [se-e]
- **владыческа монархія**: Р43 [gr-u1]
- **независима монархія**: Р43 [gr-u1]
- **владыческо правленіе**: Р43 [gr-u]
- **монархическо неопредѣлено правленіе**: Б43 [ru-u1]
- **самовластно правленіе**: Ф43 [gr-u]
- **самодържавно правленіе**: Б43 [ru-e]
- **самодержавство**: Б35 [se-e]

Bozveli, Radulov und *Fotinov* entlehnten *самодержавіе* indirekt aus dem Russischen, wobei sie auch die russische Graphie bewahrten. Die heutige Schreibweise *самодържавіе* tritt zum erstenmal als *самодръжявіе* in И56 bzw. als *неогранично самодръжявіе* in О66 auf. Obwohl weitere Belege für den Gebrauch dieses Terminus in den untersuchten Lehrbüchern des letzten Jahrhunderts nicht mehr gefunden werden konnten, gehört er zum heutigen terminologischen Wortschatz. Neben *самодержавіе* übernimmt *Bozveli* *самодержав-*

ство aus seiner serbischen Vorlage, welches ebenso auf einen russischen Einfluß zurückgeht. Vermutlich in Anlehnung an самодержавіе bildete *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen Β51 zudem noch самодръжява [gr-u].

Bozveli setzt seine Reihe der Entlehnungen aus dem Serbischen mit неограничено монархическо владѣние fort, welches aber später nicht wieder auftritt. *Bogorovs* Russismus самодържавно правление stößt dagegen auf größeren Zuspruch; vgl. самодръжявно правление (И56 und Г61), самодържавно правление (М62), самодръжявно правление (М64) sowie самодържавно правление (М62).

Den russischen terminologischen Ausdruck образъ правленія монархическій неограниченый gab *Neofit* mit der Lehnprägung монархическій самодержавенъ видъ правителный wieder. 30 Jahre später wird der Russismus direkt entlehnt, nämlich als неограниченъ монархическій образъ правленія in P58 [ru-e]. Für die Всеобща географія stellt man die Übersetzungskette *gouvernement despotique* ⇒ деспотическій образъ правленія ⇒ деспотическій образъ на правление fest.

Die terminologischen Ausdrücke mit dem Substantiv монархія gehören zu den Teillehnübersetzungen aus dem Griechischen. Den Anfang machte *Radulov* mit владыческа монархія und независима монархія. Ihm folgte *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung (Б51) mit деспотическа монархія [gr-u1], независима монархія und неопредѣлена монархія [gr-u1].

Lehnübersetzungen aus dem Griechischen sind *Radulovs* владыческо правление und *Fotinovs* самовластно правление. Sie gehen wahrscheinlich auf den Einfluß der russischen Terminologie zurück. Denn für die Всеобща географія läßt sich die Übersetzungskette *monarchie absolue* ⇒ правление монархическое неограниченное ⇒ монархическо неопредѣленно правление beobachten (vgl. die Entlehnung des entsprechenden russischen Terminus als монархическо неограниченно правление in И56 bzw. монархическо неограничено правление in М62).

Die Zahl der Lehnprägungen mit dem Substantiv правление wächst im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts weiter an; vgl. неопредѣлено самодръжявно правление (П68), самодържавно деспотическо правление (М69), самодържавно неограничено правление (М62), самодръжявно неограничено правление (Г61), самодръжявно самоволно правление (Г66), самодържавно самоволно правление (Ш68), самодръжявно самоволно правление (Ш68) und самоуправно правление (Р68).

An diese Reihe synonymter Termini schließen sich самодръжявно управление (Г61 und Г66), деспотическо управление (Б51 [gr-u], Г61 und М64), деспотическа управа (Б51 [gr-u]) bzw. деспотическа власть (И56) an. Das hier zugrunde liegende internationale Kulturwort деспотизмъ (И56 und П61) deutet wiederum aufs Russische. Heute wird es aber als деспотия verwendet.

СЪЮЗ, конфедерация, федерация, съединени щати – Union, Konföderation, Staatenbund, vereinigte Staaten

- конфедерация: Б43 [fr-ruE-E]
- союзъ: Б43
- соединенни штаты: Р38 [ru-E], Б43 [fr-ruU-E]
- соединенни государства: Р43 [gr-u], Б43 [fr-ruU-e] ○ соединѣни держави: Б35 [se-e] ○ соединени епархii: Р43 [gr-u1] ○ совокупленни жителства: Ф43 [gr-u] ○ соединенни жителства: Ф43 [gr-u]
- совокупленни житiа: Ф43 [gr-u] ○ содружни житiа: Ф43 [gr-u] ○ соединенни житiа: Ф43 [gr-u] ○ совокупленни области: Ф43 [gr-u]
- союзна республика: Б43 [fr-ruU-e] ○ союзство: Р43 [gr-s] ○ державнiй союзъ: Б35 [(dt)-seU-u2]

Als erster führte *Bogorov* den Kirchenslavismus союзъ ins Bulgarische ein, der in der russischen Terminologie mit der Bedeutung *Staatenbund* zur damaligen Zeit gebräuchlich war. Obwohl gerade dieser Übersetzer gemeinslavische Lexik bulgarisierte, behielt er in diesem Fall die russische Graphie bei. Spätere Lehrbücher griffen diesen Terminus rege auf, einerseits ohne das russische Schriftbild zu verändern (vgl. союзъ in Р58 [ru-E] und Р66 [ru-E]), andererseits unter Wiedergabe der bulgarischen Aussprache: vgl. съюзъ (И56, Ми69 und Мо69), съѣзъ (С79 [ru-E]), съѣзъ (Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, Р66 [ru-E], Ма69 und К74 [ru-E]) sowie съѣзъ (М64 und Ш68). Vgl. hierzu ebenso *Bozvelis* Lehnübertragung aus dem Serbischen державнiй союзъ. *Neofit* bildete die allerdings erfolglos gebliebene Lehnschöpfung союзство zu *суцахѣ*.

Der Internationalismus lateinischer Herkunft *Konföderation* floß mit *Bogorovs* Всеобща географiя über die Entlehnungskette *confédération* ⇒ конфедерация ⇒ конфедерация ins Bulgarische. In der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts tritt dieser Terminus kein zweitesmal auf; dennoch ist er heute gebräuchlich.

Im Fall des russischen Terminus соединенни штаты – *Vereinigte Staaten*, den zuerst *Neofit* und nach ihm *Bogorov* ins Bulgarische brachten, könnte man die berechtigte Frage stellen, ob er nicht besser als Bestandteil eines Ländernamens angesehen werden muß, wie bei Съединени американски щати – *Vereinigte Staaten von Amerika*. Um jedoch die Vielfalt sinnverwandter Wörter zu diesem Terminus zu dokumentieren, wurde er in die Reihe der genannten Synonyme aufgenommen. Den ersten beiden Übersetzern folgend übernahmen einige spätere Lehrbücher wiederum die russische Graphie (vgl. соединени щати in И56, Х58, Ми69 und В73). Seit *Bogorovs* zweiter Übersetzung aus dem Griechischen tritt auch die bulgarisierte Rechtschreibung in Erscheinung: vgl. съединени щати (Б51 [gr-u]), съединени штати (П68, Ма69, П61, Б74 und С79), соединени шатове (Р58 [ru-e] und Р66) bzw. съединены шатове (П68). Trotz des Vorschlags, die im Russischen übliche Pluralbildung auf -и durch die im Bulgarischen für einsilbige Substantive gebräuchliche Endung -ове zu ersetzen, blieb es auch heute beim Plural щати.

Ebenso dem Russischen entlehnt ist *Radulovs* und *Bogorovs* соединенни государства. Außerdem übernahm *Bogorov* das Synonym союзна республика

seiner russische Vorlage, welches in einigen Quellen mit der bulgarischen Lautung wiedergegeben wurde; vgl. съѣзна република (Г61, М62 und Г66) sowie съѣзна республика (П68).

Nach Vorbild des russischen соединени государства entstand wahrscheinlich auch der von *Bozveli* entlehnte serbische Ausdruck соединѣни држави. Er fand im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts einige Anhänger, so als съединены државы (Ш68 und Ма69) und съединены дрѣжавы (Г61, С61 und Г66). Das Synonym съѣзны дрѣжавы (С61) scheint sich hieran orientiert zu haben. Der russische Terminus государство könnte letztlich auch Мо69 zur Bildung von съюзно господарство angeregt haben.

Auf einen griechischen Einfluß gehen die folgenden Lehnprägungen zurück: *Radulovs* Teillehnübersetzung соединени епархиѣ (vgl. ἡνωμένα ἐπαρχίαι) und *Fotinovs* Lehnübersetzungen, zum einen совокупленни жителства, соединени жителства, совокупленни житиѣ sowie соединени житиѣ zu ἡνωμένα πολιτεῖαι, содружни житиѣ zu ὁμόσπονδοι πολιτεῖαι und совокупленни области zu ἡνωμένα ἐπαρχίαι. Eine Anlehnung an die letzte Terminusbildung mit dem Substantiv областъ sind соединени области (Р58 [ru-e]) und съединени области (П61). Als letztes seien noch die übrigen Terminusneubildungen erwähnt, die *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen (Б51) gebildet hat, nämlich съвързана управа [gr-u], съвързование und съвързъ [gr-s]. Doch hat der griechische Einfluß keine Spuren in der heutigen Terminologie hinterlassen.

УПРАВЛЕНИЕ – Regierung, Verwaltung

• управление: Б35, Р38, Ф43

○ правителство: Б35 [(ru)-se(E)-E], Р43 ○ правление: Б35, Р43, Ф43, Б43 [ru-e]

Sowohl правление als auch управление sind Kirchenslavismen, die das Serbische bzw. das Russische schriftlich vermitteln konnten. Findet man правление später lediglich noch in Мо69, so verbreitete sich управление wesentlich erfolgreicher; vgl. Б51, Р58, Х58, Г61, П61, М62, М64, Г66, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, Б74, К74 und С74 sowie дрѣжавно управление in О66. Demgegenüber hatte der von *Bozveli* und *Radulov* vorgeschlagene Russismus правителство mit der Bedeutung *Regierung, Verwaltung* keine Chance.

ФОРМА НА (държавно) УПРАВЛЕНИЕ, режим – Regierungsform, Regierungssystem

○ видъ правителный: Р38 [ru-u2] ○ владѣние: Б35 [(ru)-se(E)-e] ○ жителство: Р43 [gr-s] ○ правление: Р43, Ф43, Б43 ○ образъ на правление: Б43 [fr-ruU-u2] ○ образъ правителный: Р38 [ru-u2] ○ форма на правление: Б43 [ru-u2]

Keines der Lehrbücher aus dem 19. Jahrhundert hat den heute üblichen Terminus форма на държавно управление mit der Bedeutung *Regierungsform* geschaffen. Als Kirchenslavismus ist zunächst правление zu bezeichnen, den

Radulov, Fotinov und über den direkten Einfluß auch *Bogorov* in diesem Sinn verwendeten. Er stieß in den darauffolgenden Jahrhunderten auf nicht wenig Zustimmung; vgl. правление in И56, Г61, М64, Г66, О66, П68, Ш68, Мо69 und С74 bzw. правление in М62 und Б74.

Der Terminus управление tritt als Kirchenslavismus erst im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts in Erscheinung; vgl. Г61, М63, Г66 und Ш68 bzw. als управление (М62 und К74). Dem russischen Einfluß ist schließlich *Bozvelis* Entlehnung aus dem Serbischen владѣние zu verdanken, der sich mit правителство (И56) und стройство (Р66 [ru-e]) fortsetzte. Weitere synonyme Termini mit der Bedeutung *Regierungsform* sind der Internationalismus система (Б51 [gr-e]), *Radulovs* Lehnprägung жителство als auch die Terminusneubildungen управа (Б51) und учръждане (О66).

Über die genannten Termini hinaus ist eine stattliche Anzahl terminologischer Ausdrücke zu beobachten. Russ. образъ правленія übersetzt *Neofit* mit видъ правителный. Ähnliche Konstruktionen findet man in späteren Lehrbüchern, so видъ на върховна та власть (С79), видъ на върховнѣ-тѣ власть (К74), видъ на правленіето (И56) und видъ на управѣ-тѣ (Б51 [gr-u]).

Den russischen Ausdruck образъ правленія gab *Neofit* aber auch mit der Lehnübertragung образъ правителный wieder. Auf eine Auflösung der Genetivkonstruktion im Russischen in eine Adjektiv-Substantiv-Verbindung verzichteten jedoch zwei spätere Quellen; vgl. образъ правленія (Р58 [ru-e]) und образъ правленіѣ (П61). *Bogorov* entschied sich statt der russischen Genitivform für die analytische на-Konstruktion. Sein образъ на правление fand eine Handvoll Anhänger; vgl. образъ на правление (П68 und В73), jedoch образъ за правление (Г61 und М64) bzw. образъ за правление (М62). Nach diesen Vorbildern entstanden sicherlich auch образъ за управление (М62 und М64) bzw. начинъ на управление (Б74). Dem heutigen Terminus форма на управление wurde am ehesten *Bogorov* gerecht, nämlich mit форма на правление.

4.3.3 Siedlung, Bevölkerung und Zivilisation

БЯЛОКОЖИ, бяла раса, бели – Weißer, weiße Rasse

• бѣли: Р43 [gr-B]

o бѣлолики: Р43 [gr-s] o бели люди: Б35 [se-e] o бяло племе: Б43 [fr-ru-e] o кавкаско поколѣние: Р43 [gr-u2]

Ein der seltenen Lehnbedeutungen trifft man in *Radulovs* Lehnprägung (ѡχροι) ⇒ бѣли an. Dieser Terminus entspricht dem deutschen Ausdruck *Weißer*, welcher stellvertretend für die *weiße Menschenrasse* steht. Die wissenschaftliche Bezeichnung lautet heute in der bulgarischen Terminologie zwar бяла раса, jedoch trifft man vereinzelt noch auf бели, obwohl sich in den untersuchten Lehrbüchern nur ein einziger weiterer Beleg finden ließ; vgl. бѣлы in П68.

Eine Lehn schöpfung zu gr. *οι μὲν εἶναι λευκοῦ χρώματος* bietet darüber hinaus *Radulov* mit бѣлолики. Der entsprechende heutige Terminus heißt heute aber бялокож.

Slavische Entlehnungen verwendeten *Bozveli* mit бели люди und *Bogorov* mit бяло племя. Auch wenn *Bogorovs* Entlehnung in späteren Lehrbüchern fortgesetzt wurde, spielt sie ebenso wie *Bozvelis* Serbismus heute keine Rolle mehr; vgl. бѣло племе (Mo69), бѣло плема (M62), бѣло плѣме (Ш68) sowie бѣло племя (B51 [gr-u], P58, Г61 [fr-u], M64, Г66, O66 und П68).

Im Griechischen existierte im letzten Jahrhundert noch der terminologische Ausdruck *Καυκασία φυλή*, den *Radulov* als кавказско поколѣние wiedergab; das Wort поколѣние ist weiterhin in бѣло поколѣние (И56) anzutreffen.

Seit *Bogorovs* zweiter Übersetzung aus dem Griechischen ist das russische Lehnwort кавказско племя aufgekommen; vgl. B51 [gr-u2], P58 [ru-e], Г61 [fr-u2], M64, Г66, O66, P66 [ru-e] und П68, als кавказско племе in П61, B74 [ru-e], C74 [ru-e] und C79 [ru-e], кавказско плема in M62, кавказско плѣме in Ш68, кавказско племе in Mo69 sowie кавказско племя in K74 [ru-e]).

ВАРВАРСТВО, нецивилизованост – Barbarei, Unkultur

• варварство: P43, B43

• дивостъ: P43 [gr-u] • невѣдѣние: Ф43 • невѣжество: B35, Ф43 • неучение: Ф43 [(ru)-e] • простотія: B43

Der Terminus варварство wird als gemeinslavisch eingestuft, weil er sowohl im kirchenslavischen Schrifttum als auch im ersten bulgarischen Wörterbuch von *Najden Gerov* verzeichnet ist. Es liegt hier aber die Vermutung auf der Hand, daß auch in diesem Fall das Russische vermittelt haben dürfte. Jedenfalls ist für *Bogorovs* *Всеобща географія* eine lexikalische Übereinstimmung zwischen dem russischen Ausgangstext und der bulgarischen Übersetzung festzustellen. Anders verhält es sich mit невѣжество und невѣдѣние, welche *Bozveli* und *Fotinov* mit der Bedeutung *Barbarei, Unkultur* gebrauchten; beide sind nämlich Kirchenslavismen.

Doch weder diese vorgeschlagenen Kirchenslavismen noch das russische Lehnwort неучение, der Bulgarismus простотія und ebensowenig die Terminusneubildung дивостъ konnten das Wort варварство verdrängen, obwohl für das dritte Viertel des 19. Jahrhunderts lediglich drei weitere Quellen zu finden sind (vgl. Г61, M64 und Ми69).

ВЯРА, вероизповедание, религија – Glaube, Religion

• вѣра: B35, P38, P43, Ф43, B43

• вѣроисповѣданіе: B35 [(ru)-se(E)-E], P38, P43, Ф43

• религија: B43 [ru-E]

• богослужение: P43 [(ru)-E] • исповѣданіе: P38, B43

Alle Übersetzer der ersten bulgarischen Geographielehrbücher entschieden sich zunächst für den gemeinslavischen Terminus вѣра. Anzumerken ist allerdings,

daß auch hier die Vorbildrolle der russischen Schriftsprache zu berücksichtigen ist; direkt deutlich wird er zumindest in *Neofits Bogorovs* Übersetzung. Den Terminus вѣра übernahmen im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts Б51, И56, Р58, Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, О66, П68, Ш68, Ма69, Мо69, Б74, К74 und С79.

Der Terminus исповѣданіе kann als Kirchenslavismus gelten; ihn entnahmen wiederum *Neofit* und *Bogorov* ihrer russischen Textvorlagen. Die Zahl der Lehrbücher, die ihn später wieder aufgriffen, bleibt auf Б51, И56, Г61, Г66 und Ми69 begrenzt.

Radulov verwendete das russische Wort богослужение mit der Bedeutung *Glaube, Religion*, fand damit aber kaum Anhänger (vgl. noch in П68). Das russische Lehnwort вѣроисповѣданіе dagegen war bereits in der Anfangsperiode recht stark vertreten. Mit seiner russischen Graphie ist es auch in den darauffolgenden Jahren anzutreffen (vgl. И56, Р58 [ru-E], X58, Г61, М62, М64, Г66, О66, П68, Ш68, Б74 [ru-E] und С79 [ru-E]), so daß er heute noch terminologisch Verwendung findet.

Den dazu synonymen Terminus lateinischer Herkunft религія entlehnte als erster und zunächst auch als einziger *Bogorov* dem Russischen. Erst ab den 60er Jahren trifft man ihn wieder, so in Р66 [ru-E], В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С74 [ru-E].

СТОЛИЧЕН ГРАД, резиденция – Residenzstadt

- столичній градъ: Б35 [(ru)-E]
- резиденция: Б43 [ru-E]
- престолный градъ: Б35[se-e] ◦ столечный градъ: Б35 [se-u] ◦ столный градъ: Б35 [(ru)-u1] ◦ главно мѣсто: Б43 [(ru)-e] ◦ мѣсто пребываніа: Б35 [(ru)-se(E)-e] ◦ столица: Б35 [se-e], Р43, Ф43, Б43 [ru-e] ◦ столнина: Б35, Ф43

Das internationale Kulturwort резиденция – *Residenzstadt* verwendete als erster *Bogorov*, indem er es der russischen Terminologie entlehnte. In den 50er, aber auch in den 70er Jahren tritt es erneut in Erscheinung; vgl. И56, Р58 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E].

Weitere Synonyme hierzu fanden sowohl *Bozveli* als auch *Bogorov* in ihren entsprechenden Übersetzungsvorlagen. Als einzige Entlehnung aus dem Serbischen ist престолный градъ anzusehen. Indirekt vermittelte Russismen sind столичній градъ, главно мѣсто, мѣсто пребываніа und столица. Davon wurden lediglich zwei Termini im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts wieder aufgegriffen, nämlich мѣстопребываніе in Ми69 bzw. мѣстопрѣбываніе in И56, Р66 [ru-e], П68, Ма69, Ми69 und Мо69 sowie столица in Б51, И56, Г61, С61, Р66 [ru-e], Б74, К74 [ru-e] und С79 [ru-e]. Obwohl der Terminus столичній градъ in späterer Zeit nicht wieder aufgetreten ist, kann er heute noch synonym zum Internationalismus резиденция verwendet werden.

Neben dem russischen Lehnwort столица wurde auch der Bulgarismus столнина mit der Bedeutung *Residenzstadt* eingesetzt. Nach *Bozveli* und *Fotinov* gebrauchten es zudem die Quellen И56, П68 und Мо69. Dieser Regionalis-

mus bereicherte die heutige Terminologie jedoch ebensowenig wie *Bozvelis* Terminusneubildungen столечный градъ bzw. столный градъ oder сѣдалище (vgl. in B51, I56, Г61, С61 und M62) bzw. мѣсто на живѣяне на царя (vgl. in K74).

ДИВАЦИ – Wilde

- o дивн: P43 [gr-b], Ф43 [gr-b] o дивн люде: P43 [gr-u] o дивый народъ: P43 [gr-u], Ф43 [gr-u], Б43 [fr-ruU-u1] o дивн чловѣцы: Ф43 [gr-s] o дивн човѣцы: Ф43 [gr-s]

Sämtliche hier aufgelisteten terminologischen Ausdrücke sind Lehnprägungen. Das Wort дивн – *Wilde* schufen *Radulov* und *Fotinov* durch Bedeutungsübertragung aus gr. ἄγριοι. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts übernehmen ihn eine Reihe Lehrbücher, und zwar als дивн in B51 [gr-b], P58, P66, K74 und C79 bzw. als дивы in Г61, M62, M64, П68 und Mo69.

Den griechischen Ausdruck ἄγριοι λαοί übersetzte *Radulov* dementsprechend mit дивн люде (vgl. auch in Ш68) bzw. λαός ἄγριος mit дивый народъ. Bei *Fotinov* liegt dieser gleichen Lehnprägung allerdings gr. ἔθνος ἄγριον und bei *Bogorov* russ. дикие народы zugrunde. Als дивы народы erschien es später in P58, P66, П61, Ми69 und C79 wieder. Doch auch *Fotinova* Lehnprägungen дивн чловѣцы und дивн човѣцы zu gr. ἄγριοι hielten sich nicht lange in der bulgarischen Terminologie des 19. Jahrhunderts.

Zu diesen ersten bulgarischen Lehnprägungen gesellten sich in späteren Jahrzehnten folgende Terminusneubildungen hinzu, nämlich диваци (B51, I56, M62, M64, П68 und Б74), дивн жители (X58), природни жители (П68), дивы народности (O66), сурови народи (O66), дивы племена (П68 und B73), дивы хора (Г66) sowie чергари (K74 und C79). Das heute verwendete Wort диваци führte also zuerst *Bogorov* mit seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen ein.

ЕЗИК – Sprache

- o языкъ: B35, P38, азъкъ: P43, Ф43, языкъ: Б43
- o диалектъ: B35 o наречіе: B35 [se-e], нарѣчіе: Б43 [ru-e] o речъ: P38

Das gemeinslavische Wort език – *Sprache* trat im letzten Jahrhundert noch mit einer vom Russischen beeinflussten Schreibung auf: *Bozveli* gab das serbische езикъ seines Vorlagentextes mit языкъ wieder, woran sich 3 Jahre später auch *Neofit* orientierte. *Radulov* und *Fotinov* entschieden sich für азъкъ, *Bogorov* für die mit seiner russischen Quelle übereinstimmende Rechtschreibung языкъ. Auch im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts dominierte diese schriftliche Variante; vgl. азъкъ in X58 und M62, языкъ in B51, I56, P58, Г61, П61, С61, M64, Г66, O66, П68, Ш68, Ма69 und K74 bzw. языкъ in Б74 und C74. Die heute gebrauchte Wiedergabe des я als e findet man zuerst in der Quelle Mo69 als езъкъ.

Neben языкъ ist auch das von *Neofit* mit der Bedeutung *Sprache* verwendete речъ gemeinславischer Herkunft. Der als Synonym hierzu von *Bozveli* eingeführte Terminus диалектъ ist lateinischen Ursprungs, wurde aber in späterer Zeit nicht wieder aufgegriffen. Etwas erfolgreicher dagegen war der ebenfalls von *Bozveli* und darüber hinaus von *Bogorov* entlehnte Russismus наречіе. In den 50er und 60er Jahren des letzten Jahrhunderts tritt er als нарѣчіе bei B51, И56, Г61, О66 und П68 in Erscheinung. Außerdem findet man in einer weiteren Quelle говоръ (О66) mit der Bedeutung *Sprache*.

ТУКАШЕН ЖИТЕЛ, местен жител, туземец – Ureinwohner, Einheimischer

- тукашний жителъ: Б43 [ru-U1]
- туземецъ: Р43, Ф43 [(ru)-E]
- единоземецъ: Ф43, Б43 ◦ ерліа: Р43 [(tu)-e], Ф43 [(tu)-e] ◦ древный жителъ: Ф43 ◦ первобытный жителъ: Б35 [se-e], Б43 [ru-u1]
- природный жителъ: Ф43 [gr-s] ◦ първый жителъ: Ф43 [gr-u] ◦ старый жителъ: Ф43 ◦ туземецъ жителъ: Р43 [gr-u] ◦ тукашний обитателъ: Б43 [ru-u1] ◦ пражителъ: Б35 [se-e] ◦ тамошний: Р43 [(ru)-e] ◦ уроженецъ: Б35 [se-e]

Die Anzahl der slavischen Lehnwörter einerseits und die Reihe der Lehnprägungen andererseits halten sich in der aufgeführten Wortliste zum Terminus *Ureinwohner* die Waage. Durch das Russische wurde zunächst der Kirchenslavismus единоземецъ vermittelt. Russische Lehnwörter dagegen sind die von *Radulov* und *Fotinov* zuerst eingesetzten Termini тамошний bzw. туземецъ. Letzteres ist in den 60er und 70er Jahren wiederholt anzutreffen, nämlich in Г61, М62, М64, Г66, П68, Ма69, Мо69 bzw. С74, und konnte sich daher auch im heutigen terminologischen System etablieren.

Die folgenden Synonyme entnahm *Bozveli* seinem serbischen Quellentext: первобытный жителъ, пражителъ und уроженецъ. Doch blieben sie auf das erste bulgarische Geographielehrbuch beschränkt.

Unter den gefundenen Lehnprägungen wurden die meisten mit dem Substantiv жителъ gebildet; vgl. *Fotinovs* природный жителъ (auch in И56) sowie първый жителъ, *Radulovs* туземецъ жителъ und *Bogorovs* тукашний жителъ. Sowohl *Fotinovs* Terminusschöpfungen древный жителъ bzw. старый жителъ lehnten sich hieran an, als auch die im dritten Viertel neu auftretenden Synonyme коренный жителъ (Р58 [ru-e] und П68), тамошни жителъ (П68, Б74, К74 und С79) sowie туземный жителъ (Р66 [ru-e]). Als einzige Lehnprägung blieb für die heutige Terminologie der von *Bogorovs* geschaffene тукашний жителъ übrig.

Weitere synonyme Termini sind *Bogorovs* Teillehnübersetzung тукашний обитателъ zu russ. природный обитателъ, der Turzismus ерліа, den als einzige *Radulov* und *Fotinov* gebrauchten, und die Terminusschöpfungen туземный народъ (М62 und П68) bzw. тамошни хора (Б74).

КАНАЛ – Kanal

- каналъ: Б35 [se-E], Р38, Р43, Ф43, Б43 [fr-ruE-E]

о водоводъ: Ф43 [(ru)-e] о преходъ: P43 о прокопъ: Б35 [(ru)-se(e)-e], Б43

Der Terminus канал – *Kanal* geht sowohl auf den nachzuweisenden russischen als auch auf einen möglichen deutschen Einfluß über das Serbische zurück. Trotz mancher damit konkurrierender Synonyme dominierte auch im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts dieses internationale Kulturwort; vgl. каналъ in И56, Г61 [fr-E], М64, О66, Р66 [ru-E], П68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Е73 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E].

Russische Lehnwörter sind водоводъ und прокопъ (letzteres vgl. auch in Б51 und О66), Terminusneubildungen dagegen *Radulovs* преходъ aber auch искусствена вада, обводна вада, суховодна вада und съединителна вада, die alle in Ма69 verwendet worden sind (allein вада vgl. noch in Г61 und О66).

КРЕПОСТ, твърд, цитадела, форт – Festung, Zitadelle, Fort

• крѣпость: Б35, Р43, Б43 [ru-E]

• твердь: Б35

• цитадела: Б43 [fr-ruE-E]

о кале: Б35 [(tu)-e], Б43 [(tu)-e] о твердина: Б35 о твердость: Б35

Der von *Bozveli* aus dem Serbischen übernommene Terminus твърдина mit der Bedeutung *Festung* ist gemeinslavischer Herkunft. In späteren Lehrbüchern tritt die bulgarisierte Schreibweise in Erscheinung: vgl. твърдина (М62), твърдина (М64 und О66), твърдиня (Б51, Г61 und Б74), тврѣдиня (С79) sowie тврѣдыня (К74).

Das Synonym крѣпость kam nachweislich als Kirchenslavismus aus dem Russischen ins Bulgarische. Nach *Bozveli*, *Radulov* und *Bogorov* verwendeten ihn die bulgarischen Quellen И56, Р58 [ru-E], Х58, Г61, О66, Р66 [ru-E], П68, Ми69, Мо69, Б74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]. Obwohl auch *Bozvelis* твердость und твердь später nicht wieder aufgegriffen wurden, blieb neben крѣпость davon auch твердь der heutigen Terminologie erhalten.

Außerdem traten bereits im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts Termini nichtslavischer Herkunft auf den Plan, nämlich der Turzismus кале (vgl. auch später in И56, П61, О66 und П68) sowie der über die Entlehnungskette Französisch–Russisch ins heutige Bulgarische gelangte Internationalismus цитадела (vgl. auch in Р58 [ru-E]). Der Internationalismus фортъ wurde gleichfalls über das Russische der heutigen Terminologie vermittelt, blieb aber im letzten Jahrhundert auf zwei Quellen beschränkt (vgl. Р58 [ru-E] und О66).

НАРОД, нация – Volk, Nation

• народъ: Б35, Р43, Ф43, Б43

• нація: Р43, нація: Б43 [ru-E]

о плема: Б35 племя: Р38, Б43 о родъ: Б35 о языкъ: Р43, Ф43

Die meisten der ersten Übersetzer verwendeten gemeinslavische Wörter zur Wiedergabe des Terminus *Volk*. Sichtlich wurde народъ von der russischen Terminologie beeinflusst. Nach *Bogorov*, *Radulov*, *Fotinov* und *Bogorov* gebrauchten

es die bulgarischen Quellen Б51, И56, Р58, Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, П65, П68, Ш68, Ма69, Ми69, Мо69, В73, Б74, С74 und С79. Auch племя mit der Bedeutung *Volk* geht auf das russische Vorbild zurück. Diesem Terminus schlossen sich einige spätere Lehrbücher an; vgl. die russische Schreibweise племя (Х58, О66 und П68) bzw. плѣмя (С61) und die bulgarisierte Form племе (Ма69) bzw. плѣме (Ш68). *Bozvelis* gemeinslavisches Wort родъ fand jedoch ebenso wie *Radulovs* und *Fotinovs* языкъ kaum weitere Anhänger (vgl. lediglich родъ noch in Ми69).

Die in den darauffolgenden Jahrzehnten neu hinzugetretenen Termini народность (О66, Ш68 und С74) sowie поколение (Г61, М62 und О66), поколѣние (И56, Г61, П68 und Ш68) bzw. поколѣние (М62 und М64) sind russische Lehnwörter, welche sich mit der Bedeutung *Volk* in der heutigen Terminologie nicht durchsetzen konnten.

Allein der Internationalismus нація ist heute darüber hinaus als Synonym zu народ anzutreffen. Interessanterweise findet man ihn bereits im terminologischen Wortschatz aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts, nämlich als нація bei *Radulov* und als нація bei *Bogorov*. Ansonsten sind keine weiteren Belege dieses Terminus in den untersuchten Lehrbüchern zu finden.

НЕОБРАЗОВАН НАРОД, варвари, нецивилозовани хора – ungebildetes Volk, Barbaren

- варвари: Р43 [gr-E], Ф43 [gr-E], Б43 [ru-E]
- необразованъ народъ: Р43 [(ru)-E]
- варварскій народъ: Ф43 [gr-u2], Б43 [fr-ruU2-e]
- неученъ народъ: Р43 [gr-u]
- неучтивый народъ: Ф43 [gr-u]
- безкнижни хора: Ф43 [gr-u]
- неполітични хора: Ф43 [gr-u]
- неучении хора: Ф43
- безкнижни чловѣцы: Ф43 [gr-u]
- безчловѣчни чловѣцы: Ф43 [gr-s]
- непросвѣщенни чловѣцы: Ф43 [gr-u]
- безчловѣчни човѣцы: Ф43 [gr-s]

Der Internationalismus *Barbaren* kam sowohl über das Griechische, nämlich durch *Radulov* und *Fotinov*, wie auch mit *Bogorovs* Entlehnung über das Russische in die heutige Terminologie. Als варваре wird er später nochmals in Б51 [gr-E] und als варвары in Мо69 verwendet.

Zu den entlehnten russischen Terminusbildungen gehören *Fotinovs* und *Bogorovs* варварскій народъ (vgl. auch in И56) sowie *Radulovs* необразованъ народъ (vgl. auch in И56). In der heutigen Terminologie ist der Gebrauch des terminologischen Ausdrucks необразованъ народъ neben варвари möglich.

Die hierzu geschaffenen Lehnprägungen seien nur der Vollständigkeit halber erwähnt, denn sie spielen im heutigen Fachwortschatz keine Rolle mehr: Da haben wir zunächst *Radulovs* Lehnübersetzung неученъ народъ zu gr. λαός ἀμαθής, welche *Fotinov* mit безкнижни хора wiedergibt. Schließlich bietet *Fotinov* noch eine Reihe weiterer Lehnprägungen, wie неучтивый народъ, неполітични хора, безкнижни чловѣцы, непросвѣщенни чловѣцы, безчловѣчни чловѣцы und безчловѣчни човѣцы. Sein неучении хора ist eine Terminusneubildung ohne fremdsprachliches Vorbildwort.

Zwischen den Jahren 1850 und 1875 erweitern weitere terminologische Ausdrücke die breite Palette der gefundenen Synonyme; neben den Substantiven *номади* (M62, M64, П58 und Ш68), *пасачи* (П68), *полудиви* (П68), *цегари* (Ш68), *чергары* (M62 und M64) sowie *чергаре* (П68) sind noch die Terminusneubildungen *полуобразовани жители* (X58, vgl. *полуобразовани* noch in Г51 und Мо69), *варвары люде* bzw. *питомны люде* (Ш68, *полудивый народъ* (P58 [ru-u1], П61 und П58) sowie *питомны хора* (Г66).

ЦИВИЛИЗОВАН НАРОД, образовани хора – zivilisiertes Volk

- **образованный народъ**: P43 [gr-U], Б43 [fr-ruU-E]
- **образованны люди**: P43 [gr-u] • **опитомены люди**: P43 [gr-u] • **політичний народъ**: Ф43 [gr-u2] • **просвѣщенный народъ**: P43, Ф43 [(ru)-e] • **ученый народъ**: Б35 • **учтивый народъ**: Ф43 [gr-u] • **образовани человѣцы**: P43 [gr-u] • **учтиви человѣцы**: Ф43 [gr-u] • **політичний ъзыкъ**: Ф43 [gr-u2] • **учтивый ъзыкъ**: Ф43 [gr-u]

In diesem Fall sind die russischen Lehnwörter nicht so stark vertreten; von den beiden terminologischen Ausdrücken *просвѣщенный народъ* und *образованный народъ* wurde allein der letztgenannte von späteren Lehrbüchern aufgegriffen: vgl. *образованный народъ* (И56, P58 [ru-E] und П61), *образованный народъ* (Б51 und P58 [ru-E]) bzw. *образованъ народъ* (И56, О66, П68 und Мо69, vgl. außerdem noch *образовани* in Б51, Г61, M62 und M64). So konnte sich dieser Terminus bis in die heutige Zeit hinein halten.

Die nicht so erfolgreichen Lehnprägungen hierzu stammen alle aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts: *Radulov* bildete *образованны люди*, *опитомены люди* und *образовани человѣцы* (vgl. *образовани человѣцы* noch in Мо69). *Fotinov* dagegen entschied sich für *політичний народъ*, *учтивый народъ*, *учтиви человѣцы*, *політичний ъзыкъ* und *учтивый ъзыкъ*. In *Bozvelis* Lehrbuch ist darüber hinaus noch die Terminusneubildung *ученый народъ* nachzulesen.

НАСЕЛЕНИЕ, жители – Bevölkerung, Einwohnerschaft

- **жители**: Б35 [se-E], P38 [ru-E], P43, Ф43, Б43 [ru-E]
- **население**: P38 [ru-E], Б43 [ru-E]
- **народонаселение**: Б43 [ru-e]

Der von allen fünf Lehrbüchern aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts mit der Bedeutung *Einwohnerschaft* verwendete Terminus *жители* ist ein nachweislich vom Russischen vermittelter Kirchenslavismus. Von den Autoren bzw. Übersetzern der darauffolgenden Jahrzehnte wird er jedoch vor allen anderen angebotenen Synonymen bevorzugt gebraucht, und zwar als *жители* in И56, P58 [ru-E], X58, Г61, П61, С61, M62, M64, О66, P66 [ru-E], Ма69, Ми69, Мо69, В73, Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С74 [ru-E], als *жителе* in Б51, Ма69 und С79, als *жителіе* in Г61, Г66 und M64 bzw. *жителю* in Г61 und M62.

Auch das von *Neofit* und *Bogorov* verwendete *население* ist ein der russischen Terminologie entnommener Kirchenslavismus, der auch später, wenn nicht

in der Häufigkeit wie жители, in bulgarischen Geographielehrbüchern Verwendung findet; vgl. Мо69, Б74 [ru-E], К74 [ru-E] С74 [ru-E] und С79 [ru-E]. Beide konnten ihren Gebrauch bis heute bewahren.

Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts stieß lediglich der Russismus народонаселение auf Zuspruch; vgl. Б51, И56, Р58 [ru-e], Г61, М62, М64, Г66, Р66 [ru-e], П68, Ш68, Ми69, В73, Б74 [ru-e], К74 [ru-e], С74 [ru-e] und С79 [ru-e] (vgl. außerdem hierzu народонаселенность in И56).

НОМАДИ, чергари – Nomaden

• **номади**: Б43 [fr-ruE-E]

• **чегари**: Б43

○ **катуни**: Б43 ○ **скитници**: Б35 [(ru)-se(E)-e] ○ **шаторници**: Б43

Für den Terminus *Nomaden* boten *Bogorov* und *Radulov* катуни und пастуси, zu deren Aufnahme in den terminologischen Wortschatz keine direkte Vorbildrolle des Russischen nachzuweisen ist. In späteren Lehrbüchern stießen sie auf keinen großen Zuspruch; vgl. катуни in Б51 (hierzu auch катунары in Р66) und пастуси in Г61.

Das internationale Kulturwort *номади* geht allerdings auf eine Übersetzungskette Französisch–Russisch–Bulgarisch zurück; vgl. *nomades* ⇒ *номады* ⇒ *номади*. Sein wiederholter Gebrauch in späteren Lehrbüchern trug zu dessen Aufnahme in die heutige Terminologie bei (vgl. Р58 [ru-E], Г61 [fr-E], М62, М64, О66, Р66, П68, Ш68 und К74). Die hieran anknüpfenden Terminusneubildungen der bulgarischen Quelle Г61, nämlich *номади народы* und *номадически племена*, trugen keinerlei Früchte.

Eine entlehnte russische Neubildung ist in den ersten bulgarischen Übersetzungen nicht zu beobachten; erst in den 60er Jahren entscheidet sich *Radulov* in seiner dritten Übersetzung aus dem Russischen für das russische Lehnwort *кочующи* (Р66 [ru-e]). Mit *скитници* fließt allerdings schon bei *Borzveli* ein slavisches Lehnwort in die bulgarische Terminologie ein. Erst Jahre später ist es noch einmal in Lehrbüchern anzutreffen (vgl. *скитници* in О66, Б74 und С79 bzw. *народы скитници* in Ми69).

Erfolgreicher als die slavischen Lehnwörter war das offensichtlich in der damaligen Umgangssprache verbreitete Wort *чегари*. Nach *Bogorov* verwendeten es die folgenden Quellen: als *чеграпе* in Г61, О66, П68 und Б74, *чеграпе* in Г61, *чегары* in Г61, М62, М64 und Р66 bzw. als *царгары* in Ш68. Auch in der heutigen Literatursprache trifft man neben dem eigentlichen Terminus *номади* auf das Synonym *чегари*. Doch die sich hieran anlehnenden Terminusneubildungen *чегарски народы* (П68) und *чегарски племена* (С74 [ru-u1]) sind heute nicht mehr gebräuchlich.

Als letztes seien die Synonyme erwähnt, die höchstwahrscheinlich ebenso wie *чегари* der gesprochenen Umgangssprache entnommen worden sind. Dies ist zum einen *Bogorovs* *шаторници* und das in den 60er Jahren verwendete *пасачи* (Ш68).

ОБРАЗОВАНОСТ, образование, култура – Bildung, Kultur

• **образование**: Р43, Б43 [ru-E]

- **образованность**: Б43 [(ru)-E]
- **ображение**: Б35 [se-e] ○ **просвѣщение**: Б35 [se-e], P38, P43, Ф43, Б43 [ru-e] ○ **разумопросвѣщение**: Ф43 ○ **учтивость**: Ф43 [(ru)-e]

Der Internationalismus култура trat in der bulgarischen Terminologie des 19. Jahrhunderts noch nicht auf. Stattdessen verwendeten die Autoren bzw. Übersetzer der untersuchten Geographielehrbücher russische Lehnwörter. Kaum Beachtung fand zunächst *Bozvelis* Serbismus **ображение**. Von allen Übersetzern der ersten bulgarischen Geographielehrbücher wurde jedoch der im Russischen verwendete Kirchenslavismus **просвѣщение** als Terminus *Bildung, Kultur* eingesetzt. Seine Popularität schien in den darauffolgenden Jahrzehnten unangestastet; vgl. **просвѣщение** in И56, P58 [ru-e], Г61, С61, М64, О66, П68, Ми69, Мо69 und Б74 [(ru)-e], **просвѣщение** in М62, **просвѣщенье** in И56 bzw. **просвѣштение** in С76 [(ru)-e].

Radulov und *Bogorov* fanden auch für den Russismus **образование** in diesem Sinne Verwendung. Ihnen folgten mit **образование** die Quellen Б51, И56, P58 [ru-E], О66, P66 [(ru)-E], П68, Мо69 und Б74 [(ru)-E] bzw. mit **образование** Ма69, К74, Б74 und С79. *Bogorov* gebrauchte einen weiteren Russismus mit der Bedeutung *Bildung, Kultur*, nämlich **образованность**. Diesen griffen etwas weniger Lehrbücher aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts auf, und zwar als **образованность** И56, P58 [ru-E], Г61, П61, М64, П68 und Б74 [ru-E] sowie als **образованость** Б51. *Fotinov* entschied sich dagegen zum einen für das russische Lehnwort **учтивость**, ein anderes Mal bevorzugt er die Terminusneubildung **разумопросвѣщение**. Doch diese blieben auf diese einzige Quelle beschränkt.

ОБЩЕСТВО – Gesellschaft, politische Gemeinschaft

- **общество**: Б35 [se-E], P38 [ru-E], P43

Der Terminus **общество** drang bereits durch die erste Übersetzung von *Bozveli* mit der Bedeutung *Gesellschaft* in den bulgarischen Wortschatz. Danach fand dieses russische Lehnwort zunächst bei *Neofit* und *Radulov*, später dann als **общество** in Б51, P58 [ru-E] und П61 sowie als **гражданско общество** in П68 Verwendung. Obwohl weitere Belege in den bulgarischen Geographielehrbüchern nicht zu beobachten sind, hat es heute seinen festen Platz im terminologischen Wortschatz. Dagegen konnte sich die von *Bogorov* durch seine zweite Übersetzung aus dem Griechischen eingeführte Terminusbildung **община** mit dieser terminologischen Bedeutung nicht behaupten (vgl. in Б51 [gr-u], Г61, Г66 und П68).

ПЛЕМЕ – Stamm

- **плема**: Ф43, **племя**: Б43
- **колѣно**: Б35 [se-e] ○ **поколѣние**: P43, Б43 [ru-e] ○ **родъ**: P43, Ф43

Der heutige Terminus mit der Bedeutung *Stamm* lautet im Bulgarischen **племе**. Dieses gemeinславische Wort nahmen als erste *Fotinov* und *Bogorov* in den terminologischen Wortschatz des Bulgarischen auf. Dabei hielten sie sich offenbar

unter dem Vorbild des Russischen mit **плема** und **племя** an die russische Graphie. Diese herrschte auch in den Geographielehrbüchern aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts vor; vgl. **племя** in Б51, И56, Р58 [ru-E], Г61, Г66 und П68, **плѣмя** in И56 und Ми69, **плема** in М62, aber **племя** in Ма69.

Neben **племя** gebrauchten *Neofit* und *Fotinov* auch **родъ** gemeinslavischer Herkunft mit der Bedeutung *Stamm*. Diesem terminologischen Vorschlag schloß sich jedoch nur *Bogorov* in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen an (vgl. also Б51).

Bozveli entschied sich zur Entlehnung des im serbischen Vorlagetext Kirchenslavismus **колѣно**. Auch dieses Synonym griff nur eine spätere bulgarische Quelle auf (vgl. **колѣно** in Г66). Der von *Radulov* und *Bogorov* mit der Bedeutung *Stamm* gebrauchte Terminus **поколѣние** ist ein russisches Lehnwort, welches aber keine weiteren Schulbuchautoren überzeugen konnte.

ПРИСТАНИЩЕ, лиман – Hafen

- **лиманъ**: Б35 [(tu)-E], Ф43 [(tu)-E], Б43 [(tu)-ru(E)-E]
- **пристанище**: Б35, Р38, Р43, Ф43, Б43
- **портъ**: Б35, Р38, Б43 [fr-ruE-e] • **пристань**: Р43, Ф43 [(ru)-e]

Unter den hier angeführten Synonymen zum Begriff *Hafen(-stadt)* sind **портъ** und **лиманъ** nichtslavische Lehnwörter. Beide gelangten vornehmlich über den russischen Einfluß in die terminologische Lexik der ersten Geographielehrbücher. Auch in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts trifft man beide Termini an (vgl. **лиманъ** in Р66 [ru-E], Б74 [ru-E], К74 [ru-E] und С79 [ru-E] sowie **портъ** in Р58 [ru-e], П61, Р66 [ru-e] und С74 [ru-e]); heute hingegen wird **портъ** nicht mehr verwendet, ebensowenig wie das von *Neofit* und *Fotinov* eingeführte russische Lehnwort **пристань**.

Neben **лиманъ** wird heute hauptsächlich **пристанище** mit der Bedeutung *Hafen* terminologisch gebraucht. Seine schriftsprachliche Tradition riß seit den ersten Geographielehrbüchern nicht mehr ab (vgl. **пристанище** in Б51, И56, Р58, Г61, М62, М64, Г66, О66, Р66, П68, Ш68, Ми69, Мо69, В73, Б74, К74 und С74 bzw. **пристаниште** in С79).

Weitere Terminusbildungen aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts blieben erfolglos. So stammt **гавань** (vgl. И56, Р58 [ru-E] und П61) sowie **гафа** (vgl. Р58 [ru-e], К74 [ru-e], С79 [ru-e]) aus dem Russischen, **хафенъ** (vgl. Б74) vermutlich aus dem Deutschen. Neubildungen sind bei **завѣтъ** (О66), **затокъ** (Б51) und **пазуха** (Б51) zu beobachten.

РАСА – (Menschen-) Rasse

- **племя**: Б43 • **поколѣние**: Р43 [(ru)-e] • **поколѣние чловѣковъ**: Р43

Das im heutigen Bulgarischen mit der Bedeutung *Rasse* gebräuchliche Wort lautet **раса**. Doch im letzten Jahrhundert wird es durch die untersuchten Geographielehrbücher noch nicht belegt. Sie favorisierten damals noch das von *Bogorov* eingeführte gemeinslavische Wort **племя**, das sich heute als *Stamm* etabliert hat; vgl. **племя** in Б51, Р58 [ru-e], Г61, О66, Р66 [ru-e] П68 und К74

[ru-e], плѣме in Ш68, плема in М62, aber племе in П61, Мо69, Б74, С74 und С79; vgl. außerdem die sich hieran anschließenden Terminusneubildungen племя люде in Г61 [fr-u] und племя челоуѣческаго рода in Б51 [gr-u].

Für den Russismus поколѣние entschied sich zuerst *Radulov* (vgl. auch sein поколѣние челоуѣковъ), nach ihm das bulgarische Lehrbuch И56. *Bogorov* verwendete zudem noch in seiner zweiten Übersetzung aus dem Griechischen различность (Б51 [gr-u]).

СТАРИНИ, антики – Altertümer

• антики: Б35, Б43

◦ древны вещи: Ф43 ◦ многодревни вещи: Б35 ◦ стары вещи: Ф43

◦ древности: Ф43 [(ru)-e] ◦ стары работы: Б43 [ru-s] ◦ стародревности: Б35 [se-e]

Sowohl *Bozveli* als auch *Bogorov* entschieden sich für das Lehnwort nichtslavischer Herkunft антики. Dieser aus dem Lateinischen kommende Terminus wird im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts nur noch von einer einzigen bulgarischen Quelle wieder aufgegriffen, nämlich als антикы in Г61. Trotz dieser wenigen Belegstellen ist er auch heute noch anzutreffen.

Zu den slavischen Lehnwörtern gehören *Bozvelis* Serbismus стародревности und der von *Fotinov* verwendete Russismus древности (vgl. auch in И56 und П68). Also auch hier ist keine große Resonanz unter den späteren Lehrbüchern zu erkennen. Ebenso verhält es sich mit *Bogorovs* Lehnprägung стары работы, mit *Bozvelis* многодревни вещи als auch mit *Fotinovs* Terminusneubildungen древны вещи bzw. стары вещи.

Im dritten Viertel des 19. Jahrhundert stößt man noch auf *Bogorovs* ветхы оставкы (Б51) und das Synonym старины (Г61), welches auch heute neben антики terminologisch verwendet werden kann.

СТОЛИЦА, столичен град – Hauptstadt

• столиченъ градъ: Р43 [(ru)-E], Б43 [(ru)-E],

• столица: Р43, Ф43, Б43 [ru-E]

◦ главна варошь: Б35 [(dt)-seU-e] ◦ главный градъ: Б35 [se-e],

Р43, Ф43, Б43 [ru-e] ◦ господственный градъ: Р43 [gr-u] ◦ пер-

венствующий градъ: Б35, Р43 [gr-s], Ф43 ◦ первый градъ: Б35

[se-e], Р43 [gr-u], Ф43 ◦ поглавителный градъ: Б35 [se-u1] ◦ погла-

витый градъ: Б35 [se-e] ◦ собственный градъ: Ф43 [gr-u] ◦ столный

градъ: Ф43, Б43 [ru-u1] ◦ митрополия: Р43 [gr-e] ◦ главно мѣсто

Б43 [fr-ruU-e] ◦ поглавито мѣсто: Б35 [se-e] ◦ столнина: Б35, Ф43

Das Terminusangebot für den Begriff *Hauptstadt* war im letzten Jahrhundert sehr groß. Bereits die ersten Übersetzer brachten eine Fülle synonyme Ausdrücke in ihre terminologischen Texte. Als einziges nichtslavisches Lehnwort ist in der Anfangsperiode митрополия mit der Bedeutung *Hauptstadt* von *Radulov* verwendet worden. Im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts schlug eine bulgarische Quelle darüber hinaus какъба türkischer Herkunft vor (П61).

Bozveli orientierte sich ganz an seinem serbischen Vorlagetext, nämlich mit *поглавитый градъ, поглавито мѣсто* und *главна варошь* (vgl. hierzu dt. *Hauptstadt*, welches die serbischen Neubildungen beeinflusst haben könnte).

Außerdem findet sich bei *Bozveli* der Ausdruck *главный градъ*, der auf russ. *главный городъ* zurückgeht. Zuerst schlossen sich *Radulov*, *Fotinov* und *Bogorov* dem Gebrauch dieses Synonyms an, später die Lehrbücher X58 und Ma69 mit dem Erhalt der russischen Graphie des Adjektivs sowie mit *главень градъ* die Quellen И56, P58 [ru-E], Г61, П61, С61, М64, Г66, Р66 [ru-E], П68, Ма69, Мо69, Б74 [ru-E], К74 [ru-E], С74 [ru-E] und С79 [ru-E]. Der von *Bogorov* ins Bulgarische übernommene Terminus *главно мѣсто* russischer Herkunft konnte spätere Autoren bzw. Übersetzer kaum überzeugen (vgl. lediglich И56 und Г66). Das gleiche gilt für den ebenfalls von *Bogorov* und *Radulov* indirekt entlehnten Russismus *столичень градъ*, der sich als *столичный градъ* nur noch in С61 wiederfindet. Trotz der geringen Belegquellen im letzten Jahrhundert kann er heute mit der Bedeutung *Hauptstadt* stehen. Doch wird in terminologischen Texten das russische Lehnwort *столица* bevorzugt, das bereits *Radulov*, *Fotinov* und *Bogorov* im zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts eingeführt hatten. Auch unter den Lehrbüchern der darauffolgenden Jahrzehnte entschieden sich unter anderem für diesen Terminus Б51, И56, Р58 [ru-E], X58, Г61, П61, С61, М62, М64, Г66, Р66, П68, Ш68, Ми69, Мо69, С79 und [ru-E] С79.

Außer den erfolgreicheren russischen Lehnwörtern boten die ersten Übersetzungen eine Reihe von Lehnprägungen, welche vor allem zu griechischen Vorbildwörtern geschaffen wurden. Allen Lehnprägungen ist gemeinsam, daß sie das Wort *градъ* verwendeten: Den griechischen Terminus *хуριώτερα πόλις* übersetzte *Radulov* mit *господственный градъ* und *Fotinov* als *найголемий градъ* bzw. *собственный градъ*. Beide Übersetzer gebrauchten *первый градъ* zu gr. *πρώτη πόλις* und *первенствующий градъ* zu *πρωτεύουσα*. Die letzten beiden Synonyme sind auch in *Bozvelis* terminologischem Wortschatz nachzulesen. Außerdem übersetzte er serb. *поглавитый градъ* mit *поглавителный градъ*. Für *Bogorovs* *Всеобща география* ist noch die Übersetzungskette *capitale* ⇒ *столичный городъ* ⇒ *столный градъ* zu beobachten. Allein diese Lehnprägung ist in späteren Lehrbüchern wiederzufinden; vgl. Б51, И56 und X58. Die einzige neue Terminusbildung aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts ist *прѣстоленъ градъ* aus Мо69.

Sowohl *Bozveli* als auch *Fotinov* gebrauchten das offenbar in der damaligen Umgangssprache gängige Wort *столнина*, das zwischen 1850 und 1875 von den bulgarischen Lehrbüchern П68, Ма69, К74 und К74 weiterverwendet wurde, heute jedoch nicht mehr zum terminologischen Wortschatz gehört.

ХОРА, народ, люде – Menschen, Leute

- **люди:** Б35, **людіе:** Р43, Ф43
- **народъ:** Б35, Р43, Ф43, Б43
- **хора:** Ф43, Б43
- **человѣцы:** Р43, Ф43, Б43, **човѣцы:** Ф43

Von den Wörtern *люди*, *народъ* und *человѣцы* stieß vor allem letzteres im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts auf breite Resonanz. Dessen russische Lautung wurde von folgenden Quellen bewahrt: als *человѣци* von Б51, П68, Ш68 und Б74 sowie als *человѣцы* von И56, Р60, Р66 [ru-e], Мо69 und В73. Der bulgarischen Aussprache angepaßt ist *Fotinovs* *човѣцы* (vgl. ebenso Ш68) als auch *чловѣци* (С61, Ма69 und К74) bzw. *чловѣцы* (Г61 und О66). Obwohl dieser Terminus so zahlreich im 19. Jahrhundert vertreten ist, konnte er sich dennoch nicht im heutigen Fachwortschatz behaupten.

Bozveli verwendete *люди*, *Radulov* und *Fotinov* das Synonym *людие*. Auch hierzu lassen sich zusätzliche Belegquellen anführen; vgl. *людие* in М64, Ш68 und С79 bzw. *людие* in Г61, М62, О66, Ма69, К74 [ru-e] und С79. In heutiger Zeit ist dieses Wort als *люде* mit der Bedeutung *Menschen* verwendbar. Ebenso erhalten blieb *народъ*, das zwar in der Anfangsperiode stark vertreten war, für die darauffolgenden Jahrzehnte aber nur eine einzige Belegquelle (Г66) vorzuweisen hat.

Üblich ist in heutiger Zeit das Wort *хора*. Dieses vermutlich in der damaligen bulgarischen Umgangssprache mit der Bedeutung *Menschen* verbreitete Wort greifen zunächst *Fotinov* und *Bogorov* auf. Ihnen folgten die Quellen Р60, Г61, П61, Г66 und Б74.

ЦИВИЛИЗАЦИЯ – Zivilisation

○ *вѣдѣние*: Ф43 [(ru)-e] ○ *жителство*: Ф43 ○ *просвѣщение*: Б43 [ru-e]

Das Wort *Zivilisation* tritt bereits in den ersten bulgarischen Übersetzungen auf. *Fotinov* entschied sich zum einen zur Wiedergabe von gr. *πολιτισμός* für den Kirchenslavismus *жителство*. Zum anderen findet man in seinem terminologischen Wortschatz den Russismus *вѣдѣние* mit eben dieser Bedeutung. Auch *Bogorov* hält sich ans Russische. Er entlehnt direkt *просвѣщение* im Sinne von *Zivilisation* (vgl. außerdem in П68).

In seiner zweiten Übersetzung aus dem Russischen verwendet er das russische Lehnwort *образование* (Б51), was eigentlich *Bildung* bedeutet. Erst in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts tritt das heute gängige internationale Kulturwort *цивилизация* in Erscheinung (vgl. in Ми69, Мо69 und В73).

ЧЕРНОКОЖИ, негри – Schwarze, schwarze Rasse

● *негри*: Б43 [fr-ruE-E]

○ *арапи*: Б35 ○ *черны арапи*: Б35 ○ *черни африкане*: Ф43 [gr-s]
 ○ *черни люди*: Б35, Р43 [gr-u] ○ *негрско племе*: Б43 [fr-ruU1-e] ○
етиопское поколѣние: Р43 [gr-u2] ○ *муриное поколѣние*: Р43 [gr-u]
 ○ *черны*: Р43 [gr-b], Ф43 [gr-b]

Als einziger Terminus aus diesem breiten Angebot konnte sich bis heute der Internationalismus *негръ* im bulgarischen Fachwortschatz behaupten. Er kam durch die Übersetzungskette *nègre* ⇒ *негръ* ⇒ *негръ* in die *Всеобща географія*, also vermittelt des Russischen. Seit jener Zeit riß die terminologische Verwendung nicht mehr ab; vgl. *негри* in Б51 [gr-E], И56, Р58 [ru-E], М62,

M64, Г66, O66, П68 und Ш68 bzw. негры in П61, Г61 [fr-E], M64, Ми69 und Мо69 (vgl. außerdem noch негритоси in П68).

Bereits im kirchenslavischen Schrifttum hatte арапинъ die Bedeutung *Schwarzer, Neger*. *Bozveli* entnahm dieses schriftsprachliche Wort seiner serbischen Vorlage und bildete darüber hinaus черны арапи. Allein *Bogorov* greift es in seinem zweiten Lehrbuch noch einmal auf (vgl. арапи in Б51).

Bogorov entlehnt негрско племя aus dem Russischen. Seinem Beispiel folgen eine Reihe weiterer Lehrbücher: vgl. негерско племя (O66), негрско племя (P66 [ru-e] und K74 [ru-e]), негрско племе (Б74 [ru-e] und С79 [ru-e]) bzw. негърско племе (Мо69).

Die übrigen synonymen Termini aus dem dritten Viertel des letzten Jahrhunderts sind allesamt Lehnprägungen. Zunächst begegnet man der Lehnbedeutung черны, welche *Fotinov* und *Radulov* zu μαῦροι gebildet hatten. Eine Handvoll bulgarischer Quellen bevorzugte diesen Terminus, nämlich als черни (Б51 [gr-b], Г61 [fr-b] und Г66), als черны (Мо69) bzw. църни (Ш68). Die restlichen Lehnprägungen der ersten Übersetzungen fand später keinerlei Beachtung mehr. *Radulov* entschied sich für черни люди, етіопское поколѣние und муриное поколѣние, *Fotinov* dagegen für черни африкане.

In der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts wurde diese breite Palette um zahlreiche Terminusneubildungen bereichert. Dabei standen zwei verschiedene Substantive im Mittelpunkt: zum einen племя, wozu die folgenden Neubildungen gehören: арапско племя (Б51 [gr-u]), африканско племе (П61), африканско плѣме (Ш68) bzw. африканско племя (P58 [ru-e], Г66 und П68), desweiteren етіопско племя (K74 [ru-e]), етіопско племя (Г66 und P66 [ru-e]), етіопско плѣме (Ш68) bzw. етіопско племе (Б74 [ru-e] und С79 [ru-e]) sowie schließlich черно племя (П68, Г61 [fr-u], M64, Г66, O66 und П68), черно плема (M62) църно плѣме (Ш68) bzw. черно племе (Мо69). Das Substantiv поколѣние ist Bestandteil folgender Termini: африканско поколѣние (M64), африканско поколѣние (M62) und черно поколѣние (И56). Isoliert blieb dagegen das Synonym етіопи (И56).

ЧИСЛЕННОСТ НА НАСЕЛЕНИЕТО - Bevölkerungszahl

о число на жителите: P38 [ru-u2], Ф43 [gr-u], Б43 [ru-u2] о народоумноженіе: Ф43 о число жителей: P43 [(ru)-e] о число народа: P43 [gr-s]

Für den Terminus *Bevölkerungszahl* entlehnte *Radulov* indirekt den Russismus число жителей (vgl. später noch число жители-тъ in И56). *Neofit* und *Bogorov* lösten in ihren Übersetzungen diese Genitivverbindung mit Hilfe der analytischen на-Konstruktion auf; число на жители fand in einigen Lehrbüchern Zuspruch (vgl. число на жители-ты in O66 und П68 bzw. число на жители-тъ in И56 und P58 [ru-u2]).

In der Anfangsperiode begegnet man darüber hinaus noch *Radulovs* Lehnschöpfung число народа und *Fotinovs* Neubildung народоумноженіе. In seinem zweiten Lehrbuch formulierte *Bogorov* die Lehnübersetzung множество на жители-ты (Б51 [gr-u]). Alle hier aufgeführten Termini hinterließen

keinerlei Spuren im heutigen Fachwortschatz; demnach wird численост на населението erst in diesem Jahrhundert entstanden sein.

4.4 Zusammenfassung

Dieses Kapitel zur weiteren Entwicklung geographischer Termini aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts bis zum Jahre 1875 kommt zu folgendem Untersuchungsergebnis: Zu den über 200 ausgewählten Begriffen aus der mathematischen, physikalischen und politischen Geographie führen die ersten Übersetzer *Bozveli, Neofit, Radulov, Fotinov* und *Bogorov* über 900 verschiedene Termini in ihren Wortschatz ein. In den Geographielehrbüchern der darauffolgenden Jahrzehnte werden davon rund die Hälfte weiterverwendet, wobei sich die Anzahl der hierfür nachweisbaren Quellen insgesamt mehr als verdoppelt. Zudem ergibt die vorliegende Untersuchung, daß die Autoren bzw. Übersetzer aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts zusätzlich mehr neue Termini anbieten, als sie aus der Anfangsperiode übernommen haben. Doch deren Verwendung im heutigen Fachwortschatz bleibt auf ganz wenige Beispiele begrenzt. Dieses Ergebnis bestätigt die wichtige Rolle der terminologischen Lexik der ersten Geographielehrbücher aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts für den Aufbau der heutigen geographischen Terminologie des Bulgarischen. Nach Wortgruppen differenziert, d. h. unterteilt in die *nichtslavischen Stämme*, *entlehnten slavischen Stämme*, in das *heimische Wortgut* und die *Terminusneubildungen*, zeigt sich folgendes Bild:

Zwar sind die **nichtslavischen Stämme** unter den in diesem Kapitel besprochenen Termini nicht so zahlreich vertreten, dafür weisen sie gegenüber den anderen genannten Wortgruppen eine sehr hohe Beständigkeit auf: Nahezu zwei Drittel aller nichtslavischen Fachwörter wurden nicht nur in der 2. Hälfte des zweiten Jahrhunderts übernommen, sondern konnten sich darüber hinaus auch ihren Platz im heutigen Fachwortschatz der Geographie sichern. Am häufigsten anzutreffen sind die sogenannten *Internationalismen*, von denen sich bis heute folgende erhalten haben:³ архипелагъ (2), астрономія, атмосфера (3), афелия, варвари (3), вулканъ (2), глобусъ, горизонтъ (2), градусъ (2), губернія, департаментъ (2), екваторъ (2), еклиптика (2), зенитъ (2), зодіакъ (2), императоръ (2), индиго (3), индустрия, календаръ, каналъ (4), кантонъ, карта (2), каскада, катарактъ, климатъ (5), колонія¹ (3), колонія², конфедерация, космография, комета, меридианъ (2), минута (5), монархия (3), надиръ (2), нация (2), негри, номади, океанъ (5), перигелия, планета (4), полюсъ (3), провинция, продуктъ, резиденция, религия, республика (2), секунда (2) сизигия, сфера (3), температура (2), тропикъ (2), фабрика (3), фаза und цитадела. Offensichtlich werden die meisten dieser Internationalismen durch eine direkte Entlehnung aus den russischen Vorlagentexten von *Neofit* und *Bogorov* in die terminologische Lexik eingeführt. Recht

³In Klammern steht die Anzahl der Belegquellen zu den ersten Übersetzungen.

wenige weisen darüber hinausgehende Belegquellen auf. So kann für die Termini aus *Bozveli* Lehrbuch вулканъ, департемантъ, индигъ, индустриѧ, каналъ, клима, колонія¹, минута, океанъ und фабрика eine Entlehnungskette aus dem Serbischen nachgewiesen werden; für die Übersetzungen aus dem Griechischen entlehnen *Radulov* und *Fotinov* sowohl direkt als auch indirekt атмосфера, варвари, императоръ, индиконъ, каналъ, карта, климатъ, колонія¹, минута, монархія, нація, океанъ, планета, полюсь, сфера und фабрика. Im dritten Viertel des 19. Jahrhundert treten einige, zuvor noch nicht verwendete Internationalismen hinzu. Doch deren Anzahl ist längst nicht so groß wie eigentlich zu erwarten wäre: аристократія, глечеръ, депутатъ, зодія, континентъ, президентъ, фауна, флора, фортъ und цивилизація.

Von den übrigen *Gräzismen* aus der Anfangsperiode, die nicht zum internationalen Kulturwortschatz gehören, kommen über das letzte Jahrhundert hinweg sämtliche aus dem terminologischen Gebrauch. Auch die wenigen, im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts neu hinzugetretenen Gräzismen spielen kaum eine Rolle. Etwas interessanter gestaltet sich die Entlehnung von *Turzismen*: Bis heute werden folgende verwendet: калай (2), лиманъ (3), пазаръ (3) und хора (2). Seit dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts konnte sich noch der Terminus занаятъ etablieren.

Die in *Gerovs* Wörterbuch noch nicht verzeichneten und daher als entlehnt anzusehenden slavischen Stämme stellen unter den hier ausgewählten Termini erwartungsgemäß die umfangreichste Wortgruppe. Allerdings blieb davon nur die Hälfte auch noch während des dritten Viertels des 19. Jahrhunderts im Gebrauch. In der heutigen Terminologie findet man schließlich nur jeden vierten Fachausdruck wieder. Zur ältesten Wortschicht gehören die schon im Wörterbuch von *Miklosich* nachzulesenden *Kirchenslavismen*, von denen sich die folgenden erhalten haben: владычество (2), дѣлжина (2), жители (5), клѣбо, крѣпость (3), население (2), ось (2), поморіе (2), равноденствіе, развалины (2), растение (3), соединеніе, союзъ, степень (4), суша (2), твердь, управление (3) und четвероногъ. Anhand der vorgefundenen Entlehnungsketten in den Lehrbüchern von *Bozveli*, *Neofit* und *Bogorov* ist hier meist eine russische Vermittlung dieser kirchenslavischen Lexik nachweisbar. Zwischen 1850 und 1875 kommen zwar einige neue Kirchenslavismen hinzu, doch bereicherten sie in späteren Zeiten kaum den terminologischen Wortschatz.

Ausschlaggebend für den insgesamt hohen Anteil an slavischen Lehnwörtern sind eindeutig die *Russismen*, sprich die russischen Neubildungen. Sie allein stellen insgesamt ein Viertel der etwa 900 Termini. Allerdings konnte sich nur etwa ein Drittel dieser russischen Terminusbildungen einen festen Platz in der bulgarischen Terminologie sichern. Hierzu gehören: морскій брегъ (3), владѣтель (2), минерална вода (2), морска вода, солена вода (3), вѣроисповѣданіе (3), политическа географія (3), физическа географія (2), земный глобусъ, заводъ, неподвижна звѣзда (2), полярна звѣзда (2), изкопаеми, кораблеплаваніе ледникъ, лѣточисленіе, материкъ (2), земный меридіанъ, мореплаваніе (2), лунный мѣсяцъ, синодическій

мѣсяць, необразованъ народъ, образованный народъ (2), образованность, обращеніе (2), общество (3), земна ось, небесна ось, отливъ, земна поверхность (2), полуостровъ (2), поселеніе (2), правителство (2), представитель, предсѣдатель (3), приливъ, притокъ, произведеніе (3), проливъ (4), пълнолуние, млечный пѣть, рудникъ (2), рыболовство (3), малка рѣка (3), самодержавіе (3), небесный сводъ, свѣтило, пѣрва сизигія, втора сизигія, планетна система, солнечна система, подводна скала, скотоводство (3), созвѣздіе (2), равноденственна точка, туземець (2), небесно тѣло (2), хребетъ und растително царство. Auch hier sind es in erster Linie *Neofit* und *Bogorov*, welche gröbtentheils auf dem Wege direkter Entlehnungen diese russischen Lehnwörter bzw. terminologischen Ausdrücke in den bulgarischen Fachwortschatz bringen. *Bozvelis* enge lexikalische Anlehnung an seinen serbischen Quellentext haben diesen russischen Einfluß schon vorbereitet. Im dritten Viertel des letzten Jahrhunderts wurden aber nicht nur bereits eingeführte Russismen terminologisch weiterverwendet, sondern zudem eine Reihe neuer russischer Termini in die Lexik bulgarischer Geographielehrbücher aufgenommen; doch nur wenige davon überdauerten die darauffolgenden Jahrzehnte der bulgarischen Sprachentwicklung, nämlich: блуждающа звѣзда, издѣліе, монархія конституціонна, протокъ, центробѣжна сила, промишленность, сѣверно сияние und растително царство.

Die letzte mögliche Untergruppe innerhalb der entlehnten slavischen Stämme, also die *Serbismen* bzw. slavoserbischen Neubildungen, welche vor allem durch *Bozvelis* Übersetzung im zweiten Viertel des letzten Jahrhunderts ins Bulgarische gekommen sind, spielten keine bemerkenswerte Rolle für die weitere Entwicklung der terminologischen Lexik, weder im hier untersuchten dritten Viertel des 19. Jahrhunderts, noch in den darauffolgenden Jahrzehnten.

Das in *Gerovs* Wörterbuch als heimisch ausgewiesene slavische Wortgut ist zwar hier nur halb so stark vertreten wie vergleichsweise die zuvor genannten entlehnten slavischen Stämme, dafür wird es aber von den meisten Schulbuchautoren bzw. Übersetzern in den Jahren 1850–1875 weiterverwendet. Die zahlenmäßig stärkste Untergruppe stellt die *gemeinslavische Lexik*, die in vielen Fällen nachweislich unter dem Vorbild der russischen und slavoserbischen Schriftsprache auch in die bulgarischen Fachtexte Eingang fand. Neben den festzustellenden lexikalischen Übereinstimmungen zwischen den jeweiligen slavischen Originalen und den bulgarischen Übersetzungen ist auch die Orthographie ein Beleg für diese Vorbildrolle, insbesondere des Russischen; vgl. hierzu die heute noch gebäuchlichen Termini: блато (3), брегъ (3), варварство (2), владѣніе (2), власть (3), воды (4), водопадъ (3), воздухъ (4), врѣхъ (5), вселенная вѣра (5), вѣтръ (5), година (5), граница (4), день (5), добитакъ (3), долина (4), дждъ (3), държава (5), есень (4), животно (5), заливъ (5), западъ (5), звѣзда (4), земледѣліе, земля (5), зима (4), край (2), луна (2), лучъ (2), лѣто (5), люди (3), мразъ, мѣсець (4), народъ (4), небо (5), новолуние, носъ (2), область (3), окръгъ (2), островъ (5), пещера (4), платно (3), плема (2), поясъ (5), пристанище (4), пустыня (4), равнина (3), руководѣліе, рѣка (5), свѣтъ (3), скоть, сливаніе, слѣнце

(5), снѣгъ (5), столица (3), страна (4), страна (3), студъ (4), сѣверъ (5), устие (4), ширина (2), югъ (5) und ѧзыкъ (5). Es fällt auf, daß sich die gemeinslavische Lexik durch eine recht hohe Belegquote aus den ersten fünf Geographielehrbüchern auszeichnet. Obwohl die Zahl der bulgarischen Quellen, die dieses heimische Wortgut in ihren Wortschatz aufnehmen, im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts rasch ansteigt, blieb letztlich nur jeder zweite Terminus dieser Untergruppe für die heutige Terminologie verwendbar.

Auch die Untergruppe der *südslavischen Lexik*, also derjenigen Wörter, die sowohl in der slavoserbischen Schriftsprache als auch in der damaligen bulgarischen Umgangssprache lebendig waren, konnte ihre Belegquote in den Jahren 1850-1875 erhöhen. Trotz allem aber sind sie deutlich schwächer vertreten als die zuvor genannte gemeinslavische Lexik; erhalten haben sich bis heute: бара, гора, истокъ (2), мѣгла (2), планина¹ (3), планина² (2), пролѣтъ (5), свѣтлина, седмица, стока (2) und топлина. Deutlich unterrepräsentiert sind die sogenannten *Bulgarismen*, d. h. die nur in *Gerovs* Wörterbuch wiederzufindenden Termini, hiervon hielten sich allein: горещина (2), провлакъ (2) und тѣрговѧ (3).

Nach den slavischen Lehnwörtern sind die **Terminusneubildungen** die stärkste Wortgruppe unter den hier untersuchten Fachwörtern aus der Anfangsperiode. In den meisten Fällen handelt es sich dabei um **Lehnprägungen**, also um Wortbildungen, die in ihrer Wortbildungsstruktur vom entsprechenden Vorlagetext beeinflusst wurden. In den Lehrbüchern mit griechischer Textvorlage (*Radulov* und *Fotinov*) dominieren die Lehnübersetzungen, in denen mit einem slavischen Quellentext (*Bozveli*, *Neofit* und *Bogorov*) dagegen die Teil-lehnübersetzungen. In den darauffolgenden Jahrzehnten wurde zunächst nur jede vierte dieser Neubildungen terminologisch weiterverwendet, bis in die heutige Zeit hinein reduzierte sich deren Anteil nochmals um die Hälfte: бѣли, планинскій врѣхъ, лунна година, тропическа година, высокосна година, столичнѧ градъ, годишно движенѧ, питомно животно, тукашнѧ жителъ, топли извори, плитко мѣсто, обикалянѣ (3), песочна пустына (2), небесна сфера, земна сфера (2), фаза на луната und центръ на земята. Die Analyse ergab weiterhin, daß die Autoren bzw. Übersetzer aus dem dritten Viertel des letzten Jahrhunderts mindestens ebensoviele Neubildungen zusätzlich geschaffen haben wie Übersetzer der ersten fünf Geographielehrbücher aus der Anfangsperiode. Allerdings fanden wesentlich weniger der direkt nachweisbaren Lehnprägungen Eingang in die heutige Literatursprache: планинска верига, гражданска година, слънчево затьмненѧ, лунно затьмненѧ, знакъ на зодиактъ, минералны извори, земно клѣбо, полуклѣбо, противостанѧ und лунна фаза. Neubildungen ohne direkte fremd- bzw. schriftsprachliche Vorbilder sind езерна вода, вътрѣшностъ, диваци, крайбрѣжѧ sowie рыболовъ.

5 Resümee

Die Untersuchungsergebnisse beider Kapitel zusammengenommen erlauben die folgenden Einschätzungen: In der Lexik der untersuchten Geographielehrbücher setzt der *russische Einfluß* nicht, wie lexikologische Untersuchungen bislang behaupten, verstärkt erst nach dem Jahr 1850 ein, sondern er ist bereits mit dem Erscheinen der ersten fünf bulgarischen Lehrbücher zur Geographie zwischen 1835 und 1843 präsent. Die Entlehnung zahlreicher *russischer Neubildungen* geschieht gleichermaßen direkt wie auch indirekt, durch *Bozveli* zudem vermittels des Slavoserbischen. Da sich der russische Fachwortschatz auf eine ganze Reihe von *Kirchenslavismen* stützt, muß nun auch für dieses Sachgebiet der These widersprochen werden, daß der wirksam gewordene russische Einfluß den kirchenslavischen ablöste. Es zeigt sich vielmehr, daß mit der Entlehnung russischer Termini zunehmend auch kirchenslavische Elemente in der Lexik und Wortbildung des Bulgarischen wirksam werden. Obwohl die Gruppe der *entlehnten slavischen Stämme* im dritten Viertel des 19. Jahrhunderts insgesamt dominant bleibt, verwerfen die Autoren bzw. Übersetzer der späteren Geographielehrbücher etwa die Hälfte aller *russischen*, jedoch sämtliche *serbische Neologismen* aus der Anfangsperiode. Erstaunlich ist zudem, daß kaum neue slavische Entlehnungen aus dieser Periode die bulgarische Terminologie bereichern.

Aufgrund der hier festgestellten Dominanz der entlehnten slavischen Stämme muß auch die weit verbreitete These in Frage gestellt werden, daß sich wie im Bereich der Morphologie, so auch in der bulgarischen Lexik die *Volkssprache* durchgesetzt habe. Zumindest für den terminologischen Wortschatz der Geographielehrbücher aus dem letzten Jahrhundert trifft dies nicht zu. Versteht man unter *Volkssprache* diejenige Lexik, die bereits im Wörterbuch von *Gerov* verzeichnet ist, so überwiegen in den untersuchten Quellen die *Wortstämme gemeinslavischer Herkunft*. Die Hälfte dieser Wortgruppe läßt sich sogar als lexikalische Übereinstimmung zwischen slavischen Originalen und bulgarischen Übersetzungen nachweisen. Außerdem belegt die durchgängig zu beobachtende russisch-kirchenslavische Graphie der slavischen Lexik auf die Vorbildrolle des Russischen. Gegenüber dieser starken Vertretung der gemeinslavischen Lexik ist der Anteil des spezifisch *südslavischen Wortschatzes* sowie der *Bulgarismen* äußerst gering. Verfolgt man die Entwicklung des heimischen Wortguts in den Geographielehrbüchern zwischen den Jahren 1850 und 1875, so zeigt sich allerdings eine Kontinuität im Gebrauch dieser Wortgruppe und darüber hinaus ein starkes Ansteigen ihrer Belegquellen.

Bislang wurde angenommen, daß der *westeuropäische Einfluß auf die bulga-*

rische Lexik verstärkt in den 60er und 70er Jahren des 19. Jahrhunderts einsetzt. Die vorliegende Untersuchung belegt jedoch eine Polygenese zahlreicher *Internationalismen* bereits für das zweite Viertel des 19. Jahrhunderts. Vermittelt über *Bogorovs* russischen Quellentext wird nachweislich ein zusätzlicher indirekter französischer Einfluß, vermittelt über *Bozvelis* serbische Quelle ein deutscher Einfluß spürbar. Die Autoren bzw. Übersetzer aus dem dritten Viertel des letzten Jahrhunderts nahmen schließlich nicht wesentlich mehr neue *Internationalismen* in ihren terminologischen Wortschatz auf, lediglich deren Anzahl an Belegquellen wächst stetig. Die übrigen *nichtslavischen Wortstämme*, vor allem die *griechischen* und *türkischen* Lehnwörter, spielen schon in den ersten bulgarischen Geographielehrbüchern eine untergeordnete Rolle. Die sprachpuristische Haltung insbesondere gegenüber den umgangssprachlich vermittelten *Turzismen* kommt somit von Beginn an deutlich zum Ausdruck.

Das dritte Viertel des 19. Jahrhunderts gilt bis heute als die Periode der bulgarischen Sprachgeschichte, in der eine große Zahl von *Wortbildungen* neu geschaffen wurde, um vor allem dem starken lexikalischen Einfluß des Russischen standzuhalten. Im Bereich der terminologischen Lexik der Geographie allerdings kommt die vorliegende Arbeit zu einem anderen Ergebnis: Die Übersetzer aus dem zweiten Viertel des letzten Jahrhunderts sind hinsichtlich neuer Wortbildungen mindestens ebenso rege. Dabei tragen sie dem Analytismus des Neubulgarischen insofern Rechnung, als daß sie terminologische Ausdrücke des Russischen, Serbischen und Griechischen, die jeweils aus einer Genitivverbindung zweier Substantive bestehen, durchgehend konsequent auflösen, entweder mit der Präposition *на* oder mit einer Adjektiv-Substantiv-Verbindung. Zwar wurden nicht sehr viele ihrer *Terminusneubildungen* in den darauffolgenden Jahrzehnten weiterverwendet, doch bereicherten sie noch eher die terminologische Lexik als die Autoren bzw. Übersetzer aus den Jahren 1850–1875.

Legten die Übersetzer der ersten bulgarischen Geographielehrbücher, *Bozveli*, *Neofit*, *Radulov*, *Fotinov* und *Bogorov* den entscheidenden Grundstein für die lexikalische Ausgestaltung der heutigen geographischen Terminologie, bestätigten die Autoren bzw. Übersetzer in den darauffolgenden Jahrzehnten lediglich schon bestehende Tendenzen. Da sie zudem den terminologischen Wortschatz nicht wesentlich bereicherten, muß für die Jahrhundertwende eine Periode innerhalb der lexikalischen Entwicklung des Bulgarischen vermutet werden, die einiges verändert hat und daher für weitere Forschungen genügend Anlaß bietet.

6 Anhang

6.1 Literaturverzeichnis

6.1.1 Primärliteratur aus dem 19. Jahrhundert

6.1.1.1 Die bulgarischen Geographielehrbücher

1. БЛАГОЕВ, Димитър und Христо ПАВЛОВ (Б74-I). Кратко учебно земеописание. Общи познания изъ земеописание-то Исчислително, Естествено и Гражданско. Съставено отъ К. Смирновъ. Прѣвелъ отъ 12. издание съ малки измѣнения и допълнения. Б. П. (Съ 26 образи въ текста.) Виена. Печатница на Българско-то Отдѣленіе Іанко С. Ковачевъ и С-іе. 1874. Печатъ отъ А. Кайсъ и Ф. Лебъ. I., Reichsrathsplatz Nr. 2. 99 с. (²1879, ³1980, ⁴1883, ⁵1885).⁴
2. БЛАГОЕВ, Димитър und Христо ПАВЛОВ (Б74-II). Кратко учебно земеописание. Часть II. за Азия, Африка, Америка и Австралия, въ естествено, народоописателно и гражданско отношения. съставено отъ К. Смирновъ. Прѣведено отъ 12-то издание отъ Б. П. Съ 2 харти извѣтрѣ и 4 на края. Виена, 1874. Въ Книгопечатница-та на Іанко С. Ковачевъ и С-іе. Печатница на Българско-то Отдѣленіе I. С. Ковачевъ и С-іе. 147 с. (²1879, ³1881, ⁴1885).
3. БЛАГОЕВ, Димитър und Христо ПАВЛОВ (Б74-III). Кратко учебно земеописание. Часть III. за Европа въ естествено, народоописателно и гражданско отношения. съставено отъ К. Смирновъ. Прѣведено отъ 12-то издание Б. П. съ притурка Европ. Турция и Русска-та Имперія, и едно наставление за как да се чъртаятъ харти. Съ 4 харти извѣтрѣ, и 1 на края и други 12 харти за чърт. Виена, 1874. Печатница на Българско-то Отдѣленіе Іанко С. Ковачевъ и С-іе. 163 с. (²1880, ³1881).
4. БОГОРОВ, Иван Андреев. Математическа географія. Часть пѣрва. Преведи отъ русскій языкъ Иванъ А. Богоровъ. Одесса 1842. 72 с.

⁴ Soweit die im Literaturverzeichnis aufgeführten Buchtitel direkt zugänglich waren, werden sie in ihrer originalen Rechtschreibung wiedergeben.

5. БОГОРОВ, Иван Андреев (Б43). Всеобща географія, за дѣцата. Преведи отъ русскій языкъ Иванъ А. Богоровъ. Бѣльградъ. Въ Княжеско – Сърбскѣтѣ Типографіѣ. 1843. 414 с.
6. БОГОРОВ, Иван Андреев (Б51). Кратка географія математическа, физическа, и политическа. Отъ И. Андреева. Букурещь. Въ Ј. Копаиниговѣ Книгопечатниѣ. 1851. 307 с.
7. БОЗВЕЛИ, Неофит (Б35). Краткое политическое землеописание за обучение на Болгарското Младенчество. Напечатано съ одобреніемъ Его Свѣтлости Кнѣза Сербскаго Милоша Теодоровича Обреновича: Благословеніемъ же преосвященнѣйшаго Сербіи Митрополита Господина Петра. И издано: отъ Неофита архимандрита Хилендарца, родомже Котланца: и Еммануила Васкидовича, еллиногреческаго Свищовскаго училища учителя. Часть пѣтаѣ. Въ Крагуевцѣ, у Кнѣжеско – Сербской Типографіи 1835. 91 с.
8. ВИТАНОВ, Димитър (В73). Физическа географія. Отъ М. Ф. Мори. Съ двѣ карты – за вѣтрове-тѣ и морскы-тѣ теченія. Прѣвелъ Д. Витановъ. Издава Книжарница-та на Хр. Г. Дановъ и и С-^{іе}. Въ Пловдивъ, Русчюкъ, Велесъ. 1873. Въ Прагѣ у книгопечати. Милиткы и Новакъ. 144 с.
9. ВИТАНОВ, Димитър (В75). Небесни свѣтила или планетны-те и звѣздны мірове. Популярно изложение на всички-тѣ откритія и теоріи на нова-та астрономія отъ О. М. Митчеля А. М. Директора на обсерваторія-та въ Синсинати. Прѣвелъ Д. Витановъ. съ 41 фигури въ текста. Віена. Книжарница-та на Хр. Г. Дановъ, Въ Пловдивъ. Русчюкъ. Велесъ. 1875. 265 с.
10. ГРУЕВ, Йоаким Проичев (Г61). Уроци отъ землеописание. отъ Ј. Груева. 1861. Издава се отъ съдруж. на Блѣг. Книгопродавницѣ въ Пловдивъ. Въ Вѣнѣ у Книгопечати. Л. Соммера. 249 с. (²1865, ³1870, ⁴1872, ⁵1874).
11. ГРУЕВ, Йоаким Проичев (Г66). Малко землеописание за дѣтца. отъ Ј. Груева. Пловдивъ. Книжарница на Хр. Дановъ и Др. 1866. 62. с. (²1868, ³1870, ⁴1872, ⁵1873).
12. ЕНЧЕВ, Димитар Поптенов (Е73-І). Физическа географія. Рѣководство за училища та. Съставили А. Малининъ и К. Буренинъ, преподаватели въ 4-тѣ Московскѣ гимназиѣ. (съ 25 чъртежи.) Отъ третото исправено и допълнено издание Превелъ Д. Енчевъ. Книгопродавница Момчилова и С-^{іе}. Въ Търново. 1873. 144 с.

13. ЕНЧЕВ, Димитар Поптенов (Е73-II). Космография. (Рѣководство за училищата.) Съставили А. Малининъ и К. Буренинъ, преподаватели в 4-тѣ Московскѣ гимназиѣ. Отъ третото исправено и допълнено издание превелъ Д. Енчевъ. Съ 101 фигури. Книгопродавница Момчилова и С-^{ие}. Въ Търново. 1873. 200 с.
14. ИВАНОВ, Игнати (И67). География по американска метода. С фигури и картици в текста. От Игнатий Иванов, Книжарницата на Д. В. Манчев и с-ие, 1867, 128 с. (Vgl. Стоянов 1957 I, с. 144.).
15. ИКОНОМОВ, Георги Янакиев (И56). Кратко землеописание. Естествено – математическо и гражданско. отъ Георгия Економова Дупничянина. Букурещъ. Въ Книгопечатна-та Копайнигова, 1856. 134 с.
16. КИРКОВИЧ, Рада (К74-I). К. Смирновъ. Землеописание. Общи познания. Книга за приготвителны училища. Прѣведе Рада П. Кырковичъ. Издава книжарницата на Д. В. Манчовъ. въ Пловдивъ, Свѣштовъ, Солунъ. 1874. Книгопечатница Л. Соммеръ и Др. въ Вѣнѣ. 104 с. (²1879).
17. КИРКОВИЧ, Рада. (К74-II). К. Смирновъ. Землеописание. Европа, въ физическо, етнографическо и политическо отношение. Гимназический курсъ. Прѣведе Рада П. Кырковичъ. Прѣво издание. Издава книжарницата на Д. В. Манчовъ въ Пловдивъ, Свѣштовъ, Солунъ, 1874. Книгопечатница Л. Соммеръ и Др. въ Вѣнѣ. 176 с.
18. МАНЧЕВ, Драган Василев (М62). Кратка география за малки дѣца. Издава Д. В. Манчева. Вѣна, шампария монастира ерменскога 1862. 52 с.
19. МАНЧЕВ, Драган Василев (М64). Кратка географія отъ Д. В. Манчева. Второ издание. Издава ся отъ книжарницѣ-тѣ на Д. В. Манчева въ Пловдивъ. 1864. 120 с.
20. МАНЧЕВ, Драган Василев (Ма69). Земеописание за първоначалны ученици, съ 45 шампици и съ хартѣ за цѣлый свѣтъ. отъ Д. В. Манчева. (По К.) Пловдивъ. Издава Книжарница-та Д. В. Манчева. Въ Голѣмѣх-тѣ улицѣ, при Куршюмлу-ханъ, бр. 29. 1969. Въ Вѣнѣ у печатницѣ на Л. Соммера. 80 с.
21. МИХАЙЛОВСКИ, Никола Стоянов (Ми69). Кратко землеописание Съставено отъ Н. Михайловскаго, Издадено отъ Българско-то Читалище въ Цариградъ за употрѣбленіе въ първоначалны-ты училища. Издание прѣво. Цариградъ. Въ Народнѣх-тѣ Печатницѣ при Българскѣх-тѣ Църквѣ. 1869. Пригледано и одобрено отъ Царскѣх-тѣ ценсурѣ за да ся печати. 48 с.

22. **МОМЧИЛОВ, Иван Николов (М069)**. Началны книжки за дѣцата въ първоначалнытѣ ни народны училища. Книжка VI. Малко политическо земеписание, съставено отъ Ив. Н. Момчилова. Книгопродавница Момчилова и С-^{ie}. Въ Търново. 1869. Въ Вѣна. у книгопечатн. Л. Соммерова. 69 с. (²1872).
23. **ОДЖАКОВ, Петър Василев (О66)**. Начялны познанія отъ географіѣ, по нѣмскѣ методѣ. отъ П. В. Оджакова. Издавася отъ книжарницѣ-тѣ Д. В. Манчева въ Пловдивъ. 1866. Въ Вѣнѣ у Книгопечятн. Л. Соммера. 64 с.
24. **ПАРАКУЦОВ, Митко Ст (П71)**. Землеписание за първоначални ученици отъ Митко Ст. Паракуцов. Издание първо. Русчюк, въ книгопечятницата на Дунав. област. 1871, с. 28. (Vgl. Стоянов 1957 I, с. 280).
25. **ПАРАЛАДОВ, Т. (П61)**. Географія за II. класъ на Ланкастерскы-тѣ училища, прѣвендена отъ молдавскы съ нѣкъкви-си убавки и прибавки отъ учителя на II. Ланкастерско въ Болгардѣ училище, Т. Параладова. Болградъ. Въ печатницѣ-тѣ на Българското централно училище 1861. 35 с.
26. **ПЕТКОВ, Ботьо Тачев (П68)**. Кратка всеобща география. отъ Ботя Петкова. Издавася отъ книжарницѣ-тѣ Д. В. Манчева въ Пловдивъ. 1868. Въ Вѣнѣ у Книгопѣчатн. Л. Соммера. 262 с.
27. **ПЕТРОВ Спиридон (П65)**. Пълна математическа и физическа географія отъ Спиридона Петрова. За употрѣбленіе на народны-тѣ училища. Чясть първа. Математическа Географія издание първо. Руссе. Въ Печатницата на Дунавската Провинція. 1865. 144 с.
28. **РАДУЛОВ, Сава Илиев (П43)**. Стихійни уроцы землеписаніѣ. Съ Гречески на Болгарскій дзыкъ преведени отъ Саввы Иліевича Панигюрца. Въ полза учащымсе Болгарскимъ юношамъ. Въ Смирнѣ. Бъ Типографіи А. Даміанова. 1843. 92 с.
29. **РАДУЛОВ, Сава Илиев (Р58)**. Всеобща Географія. Составиль А. Ободовскій. Прѣвелъ отъ рускій С. Радуловъ. Курсъ Първій. Одесса. 1858. 74 с.
30. **РАДУЛОВ, Сава Илиев (Р66)**. Сравнително землеписніе. Общи познанія изъ землеписаніе-то математическо, физическо и политическо. Прѣвелъ и издалъ С. Радуловъ. Болградъ. Въ училищнѣ-тѣ Книгопечатницѣ. 1866. 164 с.
31. **РИЛСКИ, Неофит (Р38)**. Ръкописна география. Vermutlich aus dem Jahre 1838. (Vgl. hierzu: Шишманов 1926. Библиотеката на Неофита Рилски, с. 474, № 280 und с. 486.)

32. РОБОВСКИ, Стоян Попандреов (Р60). Краткій прѣгледъ на введеніето на всеобщата географія за малкытѣ дѣца наредилъ Стоянъ П. Андреевъ Робовскій напечаталъ же съ свое иждивеніе Иванъ Юрданъ Бадювцы Еленчанинъ. Изданіе първо. Цареградъ-Бейоглу. Въ Типографіята Ц. Вѣстника и Содружіе. 1860. 16 с.
33. СМИРНОВ, Капитон (С74). Учебникъ по географія-та за Азія, Африка, Америка, Австралія и Европа въ физическо, етнографическо и политическо отношенія, съставенъ на русски отъ К. Смирнова. (Преводъ отъ 12-то изданіе съ допълненіе за Россія и Европ. Турція.) Намира за проданъ при Габровско-то училище. 1874. Печатница на Българското отдѣленіе. 257 с.
34. СМИРНОВ, Капитон (С79). Земеописание. Обшти познания отъ математическо, физическо и политическо земеописание. Одобрено отъ Управляющій отдѣлъ тѣ на Народно то Просвѣщение и на Духовни ти дѣла. Курсъ за нисши ти учебни заведения. Съставилъ К. Смирновъ. Второ издание, исправено споредъ XVII най-ново издание на руский и допълнено със земеописание то на България. Пловдивъ. Печатница и Книжарница на Д. В. Манчовъ. 1879. 112 с. (³1882, ⁴1883, ⁵1884).
35. СТОЯНОВ, Найдан Попов (С61). Кратко земеописание за дѣтца. Прѣвелъ Найданъ П. Стояновъ. 1861. Издава ся отъ Съдружеств. на Блѣг. Книгопродавницѣ Пловдивъ. 21 с.
36. ТЪРНОВСКИ, Костаки Иванов (Т69). Руководство за употребленіе на искусствениитѣ земній и небесній глобуси за Училищата и Географолюбителитѣ. Прѣводъ отъ Германски отъ К. Ив. Търновскій. Първо изданіе. Цариградъ. Въ печатницѣтѣ на Македоніѣ. 1869. Прѣгледана и одобрена отъ Царскѣтѣ Ценсурѣ за да ся печата. 51 с.
37. ФОТИНОВ, Константин (Ф43). Общо земеописание вкратцѣ за сичка-та земла преведено отъ Греческій на Славеноболгарскій азыкъ, умножено же съ распространеніемъ и прибавленіемъ многоразныхъ потребныхъ областей, и сега първо на свѣтъ издано трудомъ Константина Г. Фотинова. Смирна. Въ Типографіи А. Даміанова. 1843. 236 с.
38. ХРУЛЕВ, Тодор Тодоров (Х56). Кратка географія или земеописание составлено отъ Теодора Т. Хрулева за руководство на началните въ Географія тѣ, ученицы. и напечатано съ иждивеніе то на Юванна Стоянова Мер. изданіе първо. Букурещъ. Въ Типографіята Ніфона Митрополита. 1858. 34 с. (²1861, ³1862).

39. ШАПКАРЕВ, Курзан Анастасов Паскалев (Ш68). Кратко землеописание. за Малѣчки дѣтца. на нарѣчие По-вразумително за Македонскыѣ Бѣлгары. наредилъ Единъ Македонецъ сѣ издавать отъ Андрея Анастасова, Рѣсенца. Цариградъ. Въ Печатницѣхъ на В. „Македоніѣ“. 1868. Книга пригледана и одобрена отъ царскѣ-тѣ ценсурѣ за да ся печата. 64.с.

6.1.1.2 Die neugriechischen Textvorlagen

1. ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ στοιχειώδης, κατὰ μέθοδον νέαν, διὰ εἰκονογραφῶν σαφηνιζομένη, καὶ συνωδευμένη με ἄτλαντα. Μεταφρασθεῖσα δὲ ἐκ τῆς πεντεκαδέκατης ἐκδόσεως τοῦ Ἑγγλικοῦ. Εἰς τὴν ὁποῖαν ἐπροστέθη περιγραφή μερικωτέρα τοῦ βασιλείου τῆς ἐλλάδος καὶ τῆς τουρκικῆς αὐτοκρατορίας. Ἐν Σμύρνη, ἐκ τῆς Ἀμερικανῆς Τυπογραφίας 1835. 296 ς.
2. ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ τῶν παίδων (Γ41). Μὲ ἐπτὰ γεωγραφικοὺς πίνακας καὶ με ἑβδομήκοντα εἰκονογραφίας. Ἐκδοσις τρίτη, Βελτιωμένη. Ἐν Σμύρνη, Ἐκ τῆς Τυπογραφίας Γ. Γριφίττου. 1841. 112 ς.
3. ΚΟΚΚΩΝΗΣ, Ἰωάννης Π. (Κ42). Γεωγραφίας στοιχειώδη μαθήματα τὰ μὲν συλλέχθεντα, τὰ δὲ συντάχθεντα ὑπὸ Κ. πρὸς χρῆσιν τῶν δημοτικῶν σχολείων με νέας προσθήκας καὶ ἐπιδιορθώσεις. Ἐν Κωνσταντινουπόλει. 1842. ς. 64. (¹1836).
4. ΚΟΚΚΩΝΗΣ, Ἰωάννης Π. (Κ59). Γεωγραφία στοιχειώδης μαθηματικῆ, φυσικῆ καὶ πολιτικῆ, ἀρχαία καὶ νεωτέρα, περιόδου Β'. Πρῶτον μὲν μεταφρασθεῖσα με πολλάς προσθήκας καὶ ἐκδοθεῖσα τὸ 1836 κατὰ πρότασιν τῆς ἐπὶ τῶν διδακτικῶν βιβλίων ἐπιτροπῆς πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλληνικῶν Σχολείων. Ἔτα δ' ἐπιδιορθωθεῖσα, καὶ κατὰ μέρος τῆς νεωτέρας Γεωγραφίας ὀλοσχερῶς συνταχθεῖσα ἐκ διαφόρων νεωτάτων Γεωγραφῶν, Ἑπὶ Ἰ. Π. Κοκκῶνῃ. Ἐκδίδεται δαπάνῃ Ἀνδρέου Κορομηλά. Πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλληνικῶν Σχολείων. Ἐκδοσις τετάρτη. Ἐπηυξημένη καὶ διορθωμένη. Ἐν Ἀθήναις, ἐκ τῆς τυπογραφίας Ἀνδραίου Κορομηλά. 1859. 316 ς. (¹1836, ²1846, ³1849).

6.1.1.3 Die russischen Textvorlagen

1. БАРДОВСКИЙ, Василий Степанович (Б37). Всеобщая география, для начальнаго преподаванія составленная по Гольтье, Бальби и Мальть-Бруну В. Бардовскимъ. Санктпетербургъ. Въ типографіи Конрада Вингебера. 1837. ч. I–III. 464 с.
2. КАМЕНЕЦКИЙ, Тит Алексеевич (К17). Краткое всеобщее землеописание по новому раздѣленію, изданное по руководству Гна. Статскаго Совѣтника и Кавалера И. А. Гейма, въ пользу дѣтей,

начинающихъ учиться Географіи, Т. Каменецкимъ. Москва. Въ Университетской Типографіи. 1817 (²1819, ³1820, ⁴1822, ⁵1827).

3. МАЛИНИН, Александр Теодорович и Константин Петрович БУРЕНИН (М76). Руководство космографіи и физической географіи для гимназій и реальныхъ училищъ. Составили А. Малининъ и К. Буренинъ. Изданіе пятое. Москва. Изданіе братьевъ Салаевыхъ. 1876. 248 с. (¹1876, ⁸1888).
4. ОБОДОВСКИЙ, Александр Григорьевич (О49). Краткая всеобщая географія для уѣздныхъ училищъ. съ 8 фигурами въ текстѣ и съ таблицею системъ міра въ концѣ книги. Составилъ А. Ободовскій. Санктпетербургъ. Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ. 1849. 278 с. (¹⁴1875).
5. СМИРНОВ, Константин Иванович (С68-I). Учебная книга сравнительной географіи. Общія свѣдѣнія изъ математической, физической и политической географіи. Составилъ К. Смирновъ. 7-е изданіе, вновь исправленное. С.-Петербургъ. Типографія Э. Арнгольда, Литейная Но. 59. 1868. 320 с. (¹1860; spätere Ausgaben erschienen unter dem Titel Учебная книга по географии, so z.B. ¹²1872, ¹³1873 und ¹⁷1877).
6. СМИРНОВ, Константин Иванович (С65-II). Учебная книга сравнительной географіи. Азія, Африка, Америка и Австралія, въ физическомъ, этнографическомъ и политическомъ отношеніяхъ. Курсъ гимназической. Составилъ К. Смирновъ. Третье изданіе, исправленное и дополненное. С.-Петербургъ. 1865. 189 с.
7. СМИРНОВ, Константин Иванович (С71-II). Учебная книга географіи. Азія, Африка, Америка и Австралія, въ физическомъ, этнографическомъ и политическомъ отношеніяхъ. Курсъ гимназической. Составилъ К. Смирновъ. 10-е изданіе, вновь исправленное. Санктпетербургъ. Типографія Э. Арнгольда, Литейная, 59. 1871. 136 с. (¹²1873).
8. СМИРНОВ, Константин Иванович (С71-III). Учебная книга географіи. Европа, въ физическомъ, этнографическомъ и политическомъ отношеніяхъ. Курсъ гимназической. Составилъ К. Смирновъ. 10-е изданіе, вновь исправленное. С.-Петербургъ. Типографія Э. Арнгольда, Литейная, 59. 1871. 113 с. (¹²1872).

6.1.1.4 Sonstige fremdsprachliche Textvorlagen

1. ТИРОЛ, Димитрие П. (Т32). Политическо землѣописаніе за употребленіе сръбске младежи. одъ Димитрія П. Тирола. У Београду. У Княжеско-Сръбской Кньгопечатњи 1832. 175 с.

2. **BALBI, Adriano.** Abrégé de géographie rédigé sur un nouveau plan d'après des derniers traités de paix et les découvertes les plus récentes, par Adrien Balbi. Paris 1832. 2 Bd. ³1850.
3. **GAULTIER, Abbé Aloisius Édouard Camille (G18).** Leçons de Géographie. Géographie de l'Abbé Gaultier. Paris ¹⁶1818. 345 S. (¹1788).
4. **MALTE-BRUN, Conrad.** Géographie mathématique, physique et politique. 6 Bd. Paris 1803–1809.
5. **MAURY, Matthew Fontaine (M70).** Physical Geography – Text-book. 1870. 128 p. New York 1883.
6. **MITCHELL, O. M (M76).** The Orbs of Heaven, or the Planetary and Stellar Worlds. A popular exposition of the great discoveries and theories of modern astronomy by O. M. Mitchell, A. M. Director of the Cincinnati Observatory. London: Office of the National Illustrated Library, 198, Strand. ⁵1876. 302 p. (¹1851).
7. **ZAPPE, Josef Rudolf (Z20).** Erdkunde, in vierfacher Hinsicht zum Nutzen der bürgerlichen Landjugend in den Städten der österr. Provinzen. Wien 1820. 2 Bd.
8. **ZEPLICHAL, Anton Michael.** Neueste Geographie zum Gebrauch der Jugend. Breslau 1774. 2 Bd.

6.1.2 Sekundärliteratur

1. **АКУЛЕНКО, В. В.** Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Москва 1980.
2. **АЛЕКСИЕВА, Афродита.** Преводната проза от гръцки през Възраждането. София 1987.
3. **АНДРЕЙЧИН, Любомир.** Чуждите думи и борбата за чистота на националния език. In: Език и литература. София 1955, кн. 1–2, с. 96–102.
4. **АНДРЕЙЧИН, Любомир.** Ролята на руския език в развитието на съвременния български книжовен език. In: Български език, София 1952, кн. 1–2, с. 173–182. Nachdruck in: Венче Попова (съст.). Помагало по история на българския книжовен език. София 1979, с. 248–256.
5. **АНДРЕЙЧИН, Любомир.** Някои въпроси около възникването и изграждането на българския книжовен език във връзка с историческите условия на нашето Възраждане. In: Български език,

- София 1955, кн. 4, с. 308–315. Nachdruck in: Венче Попова (съст.). Помагало по история на българския книжовен език. София 1979, с. 20–25.
6. АНДРЕЙЧИН, Любомир. Ролята на черковнославиянския език за изграждането на съвременния български книжовен език. In: Български език, София 1958, кн. 4–5, с. 309–320. Nachdruck in: Венче Попова (съст.). Помагало по история на българския книжовен език. София 1979, с. 26–38.
 7. АНДРЕЙЧИН, Любомир. На езиков пост. София 1961.
 8. АНДРЕЙЧИН, Любомир. Из история на нашето езиково строителство. София 1977.
 9. АНДРЕЙЧИН, Любомир. Петър Берон. In: Любомир Андрейчин и Венче Попова (съст.). Строители и ревнители на родния език. София 1982, с. 111–115.
 10. АРНАУДОВ, М. Неофитъ Хилендарски Бозвели 1785–1848. Животъ – дѣло – епоха. София 1930.
 11. АРНАУДОВ, М. Творци на Българското възраждане. Т. I. Първи възрожденци. София 1969.
 12. АСЕНОВ, Петко. Неофит Рилски. София 1983.
 13. АХМАНОВА, О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва 1966.
 14. БАБОВ, Кирил. Международна лексика от гръцки и латински произход, възприета в българския книжовен език чрез руски език. In: Славистични изследвания, кн. III. София 1973, с. 136–143.
 15. БАЛТОВА, Юлия. Изграждане на книжовна лексика в българския език през възраждането (сложни съществителни – *nomina concreta*). In: Известия на Института на български език, кн. XXV. София 1983, с. 5–30.
 16. БАЛЧЕВ, Владимир. “Болгарска граматика“ на Неофит Рилски и едно нейно допълнение. In: Език и литература. София 1982, кн. 3, с. 23–39.
 17. БЕРОН, Д-р Петър. Буквар с различни поучения (Рибен буквар). Юбилейно фототипно издание по случай 150 години от първото отпечатване на буквара. София 1974.

18. БОГДАНОВ, Иван. Тринадесет века българска литература. Събития, автори, произведения, библиография. Част I. Стара българска литература. Литература на Възраждането. 681–1878. София 1983.
19. БОГОРОВ, Иван Андреев. Нѣщо на нѣколкото думи за преводѣтъ на математическата географія. Одесса 1842.
20. БОГОРОВ, Иван Андреев. Второ упѣтване за бѣлгарскій езикъ. Виена 1870.
21. БОСИЛКОВ, Константин. Христаки Павлович – Дупничанин. In: Любомир Андрейчин и Венче Попова (съст.). Строители и ревнителители на родния език. София 1982, с. 149–155.
22. БОЯДЖИЕВ, Живко. Език и общество. София 1981.
23. БУДАГОВ, Р. А. История слов в истории общества. Москва 1971.
24. БЪЧВАРОВА, Нели. Природонаучните знания и книжнина през Българското възраждане. София 1982.
25. ВАНКОВ, Л. Ранните заемки от френски език в български. In: Годишник на Софийския университет. Факултет по западни филологии. Т. LXI. София 1966, с. 279–353.
26. ВАСЕВА, Иванка. О семантических трансформациях при переводе с русского языка на болгарский. In: Годишник на Софийския университет. Факултет по славянски филологии. Българският език в съпоставка с други славянски езици. Т. LXIX, 3. София 1978, с. 5–56.
27. ВЕЛИКИ, Константин. Ролята на българската емиграция в Румъния за културното възраждане на българите през периода 1800–1840 г. Славянска филология. Т. V. София 1968. Отделен печатък.
28. ВЕНЕДИКТОВ, Г. К. Некоторые вопросы формирования болгарского литературного языка в эпоху возрождения. In: Национальное возрождение и формирование славянских литературных языков. Москва 1978, с. 207–268.
29. ВИНОГРАДОВ, В. В. Вступительное слово. In: Вопросы терминологии. Москва 1961, с. 3–10.
30. ВИНОГРАДОВ, В. В. О новых исследованиях по истории русского литературного языка. In: Вопросы языкознания. Москва 1969, кн. 2, с. 3–18.

31. ВЪПРОСИ на българската лексикология. София 1978.
32. ГЕОРГИЕВ, Станьо, Русин РУСИНОВ. Учебник по лексикология на български език. София 1979.
33. ГЕОРГИЕВА, Елена. Състояние и проблеми на българската научно-техническа терминология (История и перспективи). In: Български език. София 1977, кн. 4, с. 277–284.
34. ГЕОРГИЕВА, Елена, Ралица ЦОЙНСКА. Славянски и неславянски езикови влияния в периода на оформяне и стабилизиране на съвременния български книжовен език (с оглед предимно към лексиката). In: Славянска филология. Т. 15. София 1978, с. 107–120.
35. ГЕОРГИЕВА, Елена, Невена ТОДОРОВА (съст.). Българското словно богатство. София 1982.
36. ГЕОРГИЕВА, Катя. Към въпроса за ранната сръбска и българска преводна драматургия. In: Годишник на Софийския университет. Факултет по славянски филологии. Т. LXVI, 2. София 1973, с. 351–390.
37. ГЕРОВ, Найден. Нѣколко думи за прѣводѣтъ на математическа географія на Иванъ Богоровъ. Одесса 1842.
38. ГЕЧЕВ, М. История на образованието и педагогическата мисъл в България. Т. I. София 1975.
39. ГЛАСНИК друштва сръбске словесности. Т. IX. Београдъ 1857.
40. ГУНЧЕВ, Гунчо. Творчеството на Гунчо Гунчев от 1920 до 1940 г. In: Българската география до Освобождението. Архив за поселищни проучвания. София 1939/40, кн. 3–4, с. 192–201.
41. ГУТШМИДТ, Карл. О роли церковнославянского языка в формировании современных болгарского и сербского литературных языков. In: Вопросы языкознания. Москва 1969, № 6, с. 71–82.
42. ГЪЛЪБОВ, Ж., Любомир ДИНЕВ и Михаил МИЧЕВ. Бележити български географии. София 1982.
43. ДАНИЛЕНКО, В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. In: Исследования по русской терминологии. Москва 1971, с. 7–67.
44. ДАНИЛЕНКО, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. Москва 1977.

45. ДЕМИНА, Е. И. "Начало" современного болгарского литературного языка в свете общей периодизации истории литературного языка в Болгарии. In: Вопросы языкознания. Москва 1969, № 6, с. 83-93.
46. ДИЛЕВСКИ, Николай. Основни особености на речниковния състав на съвременния български книжовен език (съпоставително с руския език). In: Български език. София 1959, кн. 3, с. 201-219. Nachdruck in: Христо Първев (съст.). Помагало по българска лексикология. София 1979, с. 176-194.
47. ДИМИТРОВА, Маргарита. Константин Фотинов. In: Любомир Андрейчин и Венче Попова (съст.). Строители и ревнители на родния език. София 1982, с. 141-148.
48. ДОБРЕВ, Иван. Българска историческа лексикология. In: Българският език – език на 13-вековна държава. София 1981, с. 36-51.
49. ДОРОСИЕВ, Лук. Неофит Рилски. Патриарх на българските книжовници и педагози. По случай 50-годишнината от смъртта му. In: Материали за изучаване учебното дело в България, кн. IX. София 1982.
50. ДУЙЧЕВ, Иван. Географски описания в средновековната българска книжнина. София 1959.
51. ДУЙЧЕВ, Иван. Българско средновековие – проучвания върху политическата и културната история на средновековна България. София 1972.
52. ЖИВОВ, В. М. Роль русского церковнославянского в истории славянских литературных языков. In: К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев (ред.). Актуальные проблемы славянского языкознания. Сборник статей. Москва 1988. S. 48-98.
53. ЗЕМСКАЯ, Е. А. Современный русский язык. Словообразование. Москва 1973.
54. ИВАНОВА, Малина. Проблеми на българското преводознание през Възраждането (третата четвърт на XIX в.) In: Известия на Института за български език, кн. XXV, София 1983, с. 31-59.
55. ИВАНОВА-МИРЧЕВА, Дора. Една неизследвана страна на руско-българските езикови връзки. In: Български език. София 1960, кн. 2-3, с. 130-147.

56. ИВАНОВА-МИРЧЕВА, Дора. Стесняване на семантичната структура на думата като исторически процес. In: Известия на Института за български език. София 1964, кн. XI, с. 151–160.
57. ИВАНОВА-МИРЧЕВА, Дора. Преносно значение на думата и преносимост на значението. In: Известия на Института за български език. София 1959, кн. VI, с. 3–37. Nachdruck in: Христо Първев (съст.). Помагало по българска лексикография. София 1979, с. 53–67.
58. ИСАЧЕНКО, А. В. Некоторые вопросы лингвистической терминологии, в частности славянской. In: Известия Академии наук СССР, Отделение литературы и языка. Москва 1961. т. XX, 1, с. 44–53
59. ИСАЧЕНКО, А. В. Термин-описание или термин-название? In: Славянска лингвистична терминология. Сборник статии. Т. I. София 1962, с. 20–25.
60. ЙОРДАНОВА, Людмила. Новите думи в съвременния български език. София 1980.
61. КОЛЕВ, Никола. Разпространение на френския език сред българите и на френската преводна литература в България през Възраждането. София 1982.
62. КОМАРОВА, З. И. О сущности термина. In: Термин и слово. Горький 1979, с. 3–13.
63. КОНЕВ, Илия. Българското възраждане и просвещението. София 1983.
64. КОСЕВ, Д. Просветното движение в България през първата половина на XIX век. София 1945/46.
65. КОЧЕВ, Николай. Йоан Екзарх. Шестоднев. Превод от старобългарски. София 1981.
66. КРИСТАНОВ, Цв., Иван ДУЙЧЕВ. Естествознанието в средновековна България. Сборник от исторически извори. София 1954.
67. КУТИНА, Л. Л. Формирование языка русской науки. Терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII века. Москва 1964.
68. КЮВЛИЕВА, Веса. Морфологична адаптация и асимилация на турските заемки – съществителни и прилагателни – в българския език. In: Известия на Института на българския език, кн. XXIV, София 1980, с. 78–136.

69. КЮВЛИЕВА, Веса. Българско-гръцкият словарь на Неофит Рилски – важно свидетелство за развойните тенденции в лексиката на новобългарския език през втората и третата четвърт на миналия век. In: Език и литература. София 1986, кн. 2, с. 31–37.
70. ЛЕБЕДЕВ, Д. М. География в России петровского времени. Москва 1950.
71. ЛЕБЕДЕВ, Д. М. Очерки по истории географии в России XVIII в. (1725–1800 гг.). Москва 1957.
72. ЛЕКОВ, Иван. Към въпроса за чистота на българската реч и границите на езиковия пуризъм. In: Сборник в чест на Александър Теодоров-Балан. София 1955, с. 301–205.
73. МАНОЛОВА, Лилия. Българска терминология. София 1984.
74. МАНОЛОВА, Лилия. Терминологична лексика от собствени имена. In: Въпроси на съвременната българска лексикология и лексикография. София 1986, с. 163–186.
75. МАРКОВА, Зина. Българското църковно-национално движение до Кримската война. София 1976.
76. МИРЧЕВ, Кирил. Историческа граматика на българския език. София 1978.
77. МИРЧЕВ, Кирил. За съдбата на турцизмите в български език. In: Известия на Института за български език. София 1952, кн. 2, с. 117–127. Nachdruck in: Христоматия по история на българския език. София 1983, с. 89–100.
78. МОМИЛОВ, Емил. По някои проблеми на нормативната научно-техническа терминология. София 1977, кн. 4, с. 285–291.
79. МОСКОВ, Моско. За чист български език. София 1976.
80. МОСКОВ, Моско. Борбата против чуждите думи в българския книжовен език. София 1958.
81. НАЧОВ, Н. Цариград като културен център на българите до 1877 г. Сборник на Българската академия на науките. Клон историческо-филологичен и философско-обществен. Книга XIX, 12. София 1925, с. 1–208.
82. НЕНКОВА, Петя. Неофит Рилски. In: Любомир Андрейчин и Венче Попова (съст.). Строители и ревнителите на родния език. София 1982, с. 127–133.

83. НЕОФИТ Рилски. Болгарска граматика. Фототипно издание. София 1984.
84. ПАВЛОВА, Румяна. Болгарско-руски и руско-болгарски езикови врзани. София 1979.
85. ПАИСИЙ Хилендарски. Славяноболгарска историја. София 1979.
86. ПЕНЕВ, Боян. Историја на новата бугарска литература. Бугарска литература през првата половина на XIX век. Т. III. София 1933. Т. IV, част I-II. София 1936.
87. ПЕРНИШКА, Емилија. Проблеми на терминологијата и отразаването ѝ во тълковен речник. In: Бугарски език. София 1973, кн. 6, с. 527-528.
88. ПЕРНИШКА, Емилија. Некои семантични особености на термините со оглед на врзката им со меѓународниот език. In: Бугарски език. София 1977, кн. 4, с. 292-296.
89. ПОГЛУБКО, К. Из историја на бугарско-руски културни врзани 40-70-те години на XIX век. - Бугари во учебни заведения во Одеса, Киев, Кишинев. Кишинев 1976.
90. ПОГОРЕЛОВ, В. А. Даниловиот четирезичник. In: Сборник на Бугарската академија на науките. Клон историско-филологичен и философско-општествен. София 1925, кн. XVII, с. 1-48.
91. ПОПОВА, Венче. Возникване на општествено-политиската лексика и фразеологија во бугарскиот книжовен език. In: Бугарски език. София 1964, кн. 4-5, с. 315-328. Nachdruck in: Венче Попова (съст.). Помагало по историја на бугарскиот книжовен език. София 1979, с. 264-275.
92. ПОПОВА, Венче. Иван Богоров. In: Любомир Андрейчин и Венче Попова (съст.). Строители и ревнители на родниот език. София 1982, с. 135-140.
93. ПОПОВА, Марија. За мястото на термините-словосъчетанија во лексикалната система на език. In: Вприси на современната бугарска лексикологија и лексикографија. София 1986, с. 152-162.
94. ПУНДЕВ, Васил. Грцко-бугарски литературни спореднија. In: Списание на Бугарската академија на науките. Книга XXXVIII. София 1929, с. 145-223.

95. ПУНДЕВ, Васил. Рибният буквар. In: Списание на Българската академия на науките и изкуства, кн. LXIII – 3, София 1942.
96. ПЪРВЕВ, Христо. Очерки по история на българската граматика. София 1975.
97. ПЪРВЕВ, Христо. Руското езиково и културно влияние като фактор в изграждането на новобългарския книжовен език. In: Български език. София 1978, кн. 1, с. 31–39.
98. ПЪРВЕВ, Христо. Чуждите лексикалните средства в съвременния български книжовен език. In: Христо Първев (съст.). Помагало по българска лексикология. София 1979, с. 117–129.
99. ПЪРВЕВ, Христо. Ускореното изграждане на българския книжовен език през XIX век. In: Сборник в чест на академик Владимир Георгиев. Езиковедски изследвания по случай седемдесетгодишнината от рождението му. София 1980, с. 477–484.
100. ПЪРВЕВ, Христо. Хилядолетен книжовен език. In: Българският език – език на 13-вековна държава. София 1981, с. 128–166.
101. ПЪРВЕВ, Христо. Неофит Бозвели. In: Любомир Андрейчин и Венче Попова (съст.). Строители и ревнители на родния език. София 1982, с. 135–140.
102. ПЪРВЕВ, Христо. Проблеми на българската книжовноезикова лексика през третата четвърт на XIX век. In: Език и литература. София, кн. 1, с. 1–12.
103. РАДЕВА, Василка. Лексикалното богатство на българските говори. София 1982.
104. РАДКОВА, Рада. Неофит Рилски и новобългарска култура. София 1983.
105. РЕФОРМАТСКИЙ, А. А. Что такое термин и терминология. In: Вопросы терминологии. Москва 1961, с. 46–54.
106. РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. и М. А. ТЕЛЕНКОВА. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва ²1979.
107. РУСИНОВ, Русин. Езикът на Богоров според преценки на съвременници. In: Български език. София 1961, кн. 1, с. 47–50.
108. РУСИНОВ, Русин. Пуризмът на Богоров. In: Известия на Института за български език. София 1968, кн. XVI, с. 547–552.

109. РУСИНОВ, Русин. Някои наблюдения върху езика на 'Рибния буквар' от Петър Берон. In: Български език. София 1971, кн. 5, с. 420–426. Nachdruck in: Венче Попова (съст.). Помагало по история на българския книжовен език. София 1979, с. 129–136.
110. РУСИНОВ, Русин. Речниковото богатство на българския книжовен език. София 1980.
111. РУСИНОВ, Русин. Учебник по история на новобългарския книжовен език. София 1980.
112. РУСИНОВ, Русин. Христати Павлович и изграждането на новобългарския книжовен език. In: Език и литература. София 1982, кн. 6, с. 39–50.
113. РУСИНОВ, Русин. Из историята на обучението на български език в училище. София 1983.
114. САУШКИН, Й. Г. Очерки по история и методология на географските науки. Превод от руски (Москва 1976). София 1979.
115. СЕСТРИМСКИ, Иван. Драган В. Манчов. In: Език и литература. София 1986, кн. 2, с. 38–49.
116. СИМЕОНОВ, Борис. Сръбски елементи в публицистиката на Г. С. Рабовски. In: Български език. София 1964, кн. 6, с. 496–512.
117. СОРОКИН, Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90е годы XIX века. Москва 1965.
118. СТЕФАНОВА, Л. По някои въпроси за термина и терминовтворчество. In: Годишник на Софийския университет. Факултет по славянски филологии. Т. LXIII, 2. София 1970, с. 455–465.
119. СТОЯНОВ, Стоян. Начало на науката за новобългарски език. Към 150-годишнината на 'Българската граматика' от Неофит Рилски. In: Език и литература. София 1985, кн. 4, с. 9–18.
120. СТОЯНОВ, Стоян (гл. ред.). Граматика на съвременния български книжовен език. Том I. Фонетика. София 1982. Т. II. Морфология. София 1983.
121. СТОЯНОВ, Стойко. Иван Богоров и чуждите думи в българския език. In: Език и литература. София 1946, кн. 2, с. 5–12. Nachdruck in: Венче Попова (съст.). Помагало по история на българския книжовен език. София 1979, с. 137–144.

122. **СТОЯНОВ, Стойко.** Словообразователните диалектизми в български език. In: Славистични изследвания. София 1968. Nachdruck in: Тодор Бояджиев (съст.). Помагало по българска диалектология. София 1984, с. 226–238.
123. **ТЕРМИНОЛОГИЯ, Славянска лингвистична.** Сборник статии. Т. I. София 1962.
124. **ТЕРМИНОЛОГИЯ, Славянская лингвистическая.** АН УССР. Институт языковедения. Киев 1984.
125. **ТЕРМИНОЛОГИЯ и культура речи.** АН СССР. Москва 1981.
126. **ТОЛИКИНА, Е. Н.** Синонимы или дублеты? In: Исследования по русской терминологии. Москва 1971, с. 78–89.
127. **ТОЛСТОЙ, Н. И.** Славянская географическая терминология. Семасиологические этюды. Москва 1969.
128. **ТОЛСТОЙ, Н. И.** Литературный язык у сербов в конце XVIII – начале XIX века. In: Национальное возрождение и формирование славянских литературных языков. Москва 1978, с. 269–328.
129. **ТОНЧЕВ, Й.** Помощта на Русия за развитието на българската просвета през Възраждането. История и география. София 1958, т. 4.
130. **ФИЛИПОВА-БАЙРОВА, Мирия.** Гръцки заемки в съвременния български език. София 1969.
131. **ФИЛИПОВА-БАЙРОВА, Мирия.** Гръцки думи в съвременния български език. In: Елена Георгиева и Невена Тодорова (съст.). Българско слово богатство. София 1982, с. 87–89.
132. **ФИЛКОВА, Пенка.** История русского литературного языка XIX–XX вв. София 1976.
133. **ЦОЙНСКА, Ралица.** Към характеристиката на лексиката и устойчивите съчетания на съвременния български книжовен език от началото на XIX. в. In: Известия на Института за български език, кн. XXIV, София 1980, с. 5–77.
134. **ЦОНЕВ, Беньо.** История на български език. Том II. София 1934. Nachdruck: София 1984.
135. **ХЮТЛЬ-ВОРТ, Герта.** Роль церковнославянского языка в развитии русского литературного языка. К историческому анализу и классификации славянизмов. In: American Contributions to the Sixth International Congress of Slavists. Prag 1968.

136. ЧЕРНЫШЕВА, М. И. Эквиваленты, заимствования и кальки в первых славяно-русских переводах с греческого языка. In: Вопросы языкознания. Москва 1984, № 2, с. 122–129.
137. ШИШМАНОВ, Иван. Наченки от руско влияние в българската книжнина. In: Български преглед. София 1899, кн. 9-10, с. 113–178. Nachdruck in: Иван Шишманов. Избрани съчинения. Т. I–III. Т. I. Българско възраждане. Студии. София 1965, с. 371–425.
138. ШИШМАНОВ, Иван. Един непознат труд на Неофит Бозвели, неговата цена за историята на нашето Възраждане и неговите отношения към „Мати България“. In: Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. София 1901, кн. XVIII, с. 252–353. Nachdruck in: Иван Шишманов. Избрани съчинения. Т. I–III. Т. I. Българско възраждане. Студии. София 1965, с. 93–165.
139. ШИШМАНОВ, Иван. Паисий и неговата епоха. In: Сборник на Българската академия на науките. София 1914, кн. VIII, с. 1–18. Nachdruck in: Иван Шишманов. Избрани съчинения. Т. I–III. Т. I. Българско възраждане. Студии. София 1965, с. 81–92.
140. ШИШМАНОВ, Иван. В. Е. Априловъ, Неофитъ Рилски, Неофитъ Бозвели. Сборникъ на Българската академия на наукитъ, кн. XXI, 13. Нови студии изъ областта на Българското възраждане. I. София 1926.
141. ШИШМАНОВ, Иван. Увод в историята на Българското възраждане. In: България 1000 години (927–1927). София 1930, с. 279–319. Nachdruck in: Иван Шишманов. Избрани съчинения. Т. I–III. Т. I. Българско възраждане. Студии. София 1965, с. 31–73.
142. ШИШМАНОВ, Иван. Западноевропейското и Българското възраждане. In: Литературна история на възраждането. София 1934, с. 442–450. Nachdruck in: Иван Шишманов. Избрани съчинения. Т. I–III. Т. I. Българско възраждане. Студии. София 1965, с. 74–80.
143. AITZETMÜLLER, R. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd I–VI. Graz 1958–1971.
144. BROWNING, Robert. Medieval and Modern Greek. London 1969.
145. BRODOWSKA-HONOWSKA, Maria. Słowotwórstwo przymiotnika w języku staro-cerkiewno-słowiańskim. Warszawa 1960.
146. BUDZISZEWSKA, Wanda. Zapożyczenia greckie w historii języka bułgarskiego. Warszawa 1969.
147. BÜHLER, Karl. Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Jena 1934.

148. COJNSKA, Ralica. Zur Geschichte der bulgarischen Literatursprache am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts. In: Zeitschrift für Slawistik. Berlin 1980, 6, S. 790–796.
149. DAMERAU, Norbert. Russische Lehnwörter in der neubulgarischen Literatursprache. Berlin 1960.
150. DELL'AGATA, Giuseppe. The Bulgarian Language Question from the Sixteenth to the Nineteenth Century. In: Riccardo Picchio and Harvey Goldblatt (ed.). Aspects of the Slavic Language Question. Volume I. Church Slavonic – South Slavic – West Slavic. New Haven 1984, p. 157–188.
151. DINEKOV, Petăr. Aspects of the History of the Bulgarian Literary Language in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. In: Gerald Stone and Dean Worth (ed.). The Formation of the Slavic Literary Languages. Proceedings of a Conference Held in Memory of Robert Auty and Anne Pennington at Oxford 6–11 Juli 1981. Columbus, Ohio 1985, p. 125–131.
152. FLECKENSTEIN, Christa. Einige Gedanken zur Rolle des inneren Lehngutes in der russischen Literatursprache. In: Zeitschrift für Slawistik. Berlin 1980, 6, S. 776–782.
153. GABKA, Kurt. Die russische Sprache der Gegenwart. Band 4. Lexikologie. Leipzig 1978.
154. GRÖSCHEL, Bernhard und Elena PARWANOWA. Russisch-deutsches Wörterbuch der linguistischen Terminologie. Band I. Einleitung. Münster 1985, S. XII–LXXV.
155. GRUNEBaum, Gustave Edmund. Die islamischen Reiche nach dem Fall von Konstantinopel. Fischer Weltgeschichte, Bd. 15. Islam II. Frankfurt/M. 1984.
156. GUTSCHMIDT, Karl. Anfänge einer Normalisierung des Wortschatzes der bulgarischen Schriftsprache vor 1878. In: Zeitschrift für Slawistik. Berlin 1968, Bd. XIII, S. 236–243.
157. GUTSCHMIDT, Karl. Die Erforschung des schriftsprachlichen Wortschatzes der slawischen Sprachen und ihre Bedeutung für die slawische Sprachwissenschaft. In: Slawische Wortstudien. Sammelband des internationalen Symposiums zur etymologischen und historischen Erforschung des slawischen Wortschatzes. Leipzig 11.–13.10.1972. Bautzen 1972, S. 106–116.
158. GUTSCHMIDT, Karl. Zum Zusammenhang von kultureller und literatursprachlicher Entwicklung in der Epoche der bulgarischen nationalen Wiedergeburt. In: Zeitschrift für Slawistik. Berlin 1976, Bd. XXI, S. 716–721.

159. GUTSCHMIDT, Karl. Archaismen und Regionalismen in Texten aus der Zeit der bulgarischen Wiedergeburt. In: *Zeitschrift für Slawistik*. Berlin 1981, 5, S. 630–636.
160. HENNINGER, Thomas. *Balkanische Lexik im Schrifttum der bulgarischen Wiedergeburt*. Neuried 1987.
161. KEIPERT, Helmut. *Russische Sprachgeschichte als Übersetzungsgeschichte*. In: *Slavistische Linguistik*. München 1982, S. 67 ff.
162. KEIPERT, Helmut. Old and New Problems of the Russian Linguistic History. In: Gerald Stone and Dean Worth (ed.). *The Formation of the Slavonic Literary Languages. Proceedings of a Conference Held in Memory of Robert Auty and Anne Pennington at Oxford 6–11 Juli 1981*. Columbus, Ohio 1985, p. 215–224.
163. MURKO, M. *Geschichte der älteren südslavischen Litteraturen*. Leipzig 1908.
164. OGNJANOFF, Christo. *Bulgarien*. Nürnberg 1967.
165. PICCHIO, Riccardo. Church Slavonic. In: Alexander M. Schenker and Edward Stankiewicz (ed.). *The Slavic Literary Languages. Formation and Development*. Yale Russian and East European Publications, No. 1, New Haven 1980, S. 1–33.
166. PINTO, Vivian. Bulgarian. In: Alexander M. Schenker and Edward Stankiewicz (ed.). *The Slavic Literary Languages. Formation and Development*. Yale Russian and East European Publications, No. 1, New Haven 1980, S. 37–51.
167. POLITIS, Linos. *Geschichte der neugriechischen Literatur*. Köln 1984.
168. POPOVIĆ, Ivan. *Geschichte der serbokroatischen Sprache*. Wiesbaden 1960.
169. RADEVA, Vasilka. Wortbildungstendenzen in der bulgarischen Sprache der Gegenwart. In: *Zeitschrift für Slawistik*. Berlin 1985. 5. S. 719–725.
170. RAMMELMEYER, Matthias. *Die deutschen Lehnübersetzungen im Serbokroatischen. Beiträge zur Lexikologie und Wortbildung*. Wiesbaden 1975.
171. REITER, Norbert. *Gruppe, Sprache, Nation*. Berlin 1984.
172. SCHUMANN, Kurt. *Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altbulgarischen*. Berlin 1958.
173. SCHUMANN, Kurt. Zur Typologie und Gliederung der Lehnprägungen. In: *Zeitschrift für slavische Philologie*. Heidelberg 1965, S. 61–90.

174. SCHÜTZ, Joseph. Die geographische Terminologie des Serbokroatischen. Berlin 1957.
175. SZYMAŃSKI, Tadeusz. Słowotwórstwo rzeczownika w bułgarskich tekstach XVII–XVIII wieku. Warszawa 1968.
176. ŠACHMATOV, A. und G. Y. SHEVELOV. Die kirchenslavischen Elemente in der modernen russischen Literatursprache. Wiesbaden 1960.
177. THOMAS, George. Problems in the Study of Migratory Loanwords in the Slavic Languages. In: Canadian Slavonic Papers. Volume XXVII, 3. Toronto. 1985, S. 307–325.
178. TRIER, Jost. Das sprachliche Feld. In: Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Bildung. 1934, Nr. 10.
179. TROST, Klaus. Untersuchungen zur Übersetzungstheorie und -praxis des späten Kirchenslavischen. – Die Abstrakta in der Hexaemeron-Übersetzung des Zagreber Zbornik von 1469. München 1978.
180. UNBEGAUN, Boris. Le calque dans les langues slaves littéraires. In: Revue des études slaves. T. XII. Paris 1932, s. 19–47.
181. VALJAVEC, Fritz. Geschichte der deutschen Kulturbeziehungen zu Südosteuropa. IV. Das 19. Jahrhundert. Aus dem Nachlaß herausgegeben von Felix von Schroeder. München 1965.
182. VITTI, Mario. Einführung in die Geschichte der neugriechischen Literatur. München 1972.
183. WÜSTER, Eugen. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. Teil I. Textteil. Wien 1979.

6.1.3 Neuzeitliche Lehrbücher und Schulatlanten

1. АТЛАС – Нова история за седми клас. София 1982.
2. АТЛАС – Нова и най-нова обща история за осми и девети клас. София 1980.
3. АТЛАС – Обща физическа география за седми клас. София 1982.
4. АТЛАС по обща икономическа география и икономическа география на страните за осми клас. София 1985.
5. АТЛАС – Физическа география на континентите за пети и шести клас. София 1982.

6. ГЕОГРАФИЯ за 6. клас на единното средно политехническо училище. София 1984.
7. ГЕОГРАФИЯ. Учебник за 7. клас на единното средно политехническо училище. София 1982.
8. ГЕОГРАФИЯ. Учебник за 8. клас на единното средно политехническо училище. София 1983.
9. ГЕОГРАФИЯ. Учебник за 9. клас на единното средно политехническо училище. София 1982.

6.1.4 Enzyklopädien und Bibliographien

1. БАРОНСКИЙ, Н.Н. Исторический обзор учебников географии (1876–1934). Москва 1954.
2. ВЕНГЕРОВЪ, С. А. Русскія книги. Съ биографическими данными объ авторахъ и переводчикахъ. Т. I–III. С.-Петербургъ 1897–1899.
3. ВЕСИНЪ, Л. Историческій обзоръ учебниковъ общей и русской географіи, изданныхъ со времени Петра Великаго по 1876 годъ. (1710–1876 г.). С.-Петербургъ 1876.
4. ГЕННАДИ, Григорій. Справочный словарь о русскихъ писателяхъ и ученыхъ умершихъ в XVIII и XIX столѣтіяхъ, и списокъ русскихъ книгъ с 1725 до 1825 г. Т. I–III. Berlin 1876–1908.
5. ЕНЦИКЛОПЕДИЯ България. Т. I–IV. София 1978–1984.
6. ЕНЦИКЛОПЕДИЯ, Кратка българска. Т. I–V. София 1963–1969.
7. КАТАЛОГ књига на језицима југословенских народа 1519–1867. Београд 1973.
8. КАТАЛОГЪ русскихъ книгъ библиотеки императорскаго С.-Петербургскаго университета. Т. I–II. С.-Петербург 1897–1902.
9. КНИГИ, Български 1878–1944. Библиографски указател. Т. I–VI. София 1978–1983.
10. НОВАКОВИЋ, Стојан. Србска библиографија за новију књижевност 1741–1867. Београдъ 1869.
11. РЕЧНИК на българската литература. Т. I–III. София 1976–1982.
12. СЛОВАРЬ, Русскій биографическій. Т. I–XXV, С.-Петербургъ 1908–1911. Nachdruck: New York 1962.

13. СЛОВАРЬ, Энциклопедический. Т. I–XLI А. С.-Петербург 1890–1904.
14. СТОЯНОВ, Маньо (съст.). Българска възрожденска книжнина. Аналитичен репертоар на българските книги и периодични издания 1806–1878. Т. I–II. София 1957–1959.
15. СТОЯНОВ, Маньо (съст.). Стари гръцки книги в България. София 1978.
16. ТЕОДОРОВ-БАЛАН, Александър. Български книгописъ за сто години 1806–1905. Материали. София 1909. Nachdruck: Vaduz 1963.
17. ЭНЦИКЛОПЕДИЯ, Большая советская. Т. 1–51. 2. изд. Москва 1949–1958.
18. ΓΚΙΝΗΣ, Σ. Δημήτριος καὶ Βαλέριος Γ. ΜΕΞΑΣ. Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία. 1800–1863. Τ. I–III. Ἀθήναι 1939–1957.
19. WESTERMANN LEXIKON der Geographie. Bd. I–IV. Braunschweig 1968–1970.

6.1.5 Wörterbücher

1. БОГОРОВ, Иван Андреев. Френско-български и българско-френски речник. Дял първи. Френско-български дял. Второ издание. Виена 1973.
2. БОГОРОВ, Иван Андреев. Френско-български и българско-френски речник. Дял втори. Българско-френски дял. Виена 1971.
3. ВОСТОКОВ, А. Х. Словарь церковно-славянскаго языка. Т. I–II. Санктпетербургъ 1854–1861.
4. ГАГАРИН, С. П. Всеобщій географическій и статистическій словарь. Т. I–III. Москва 1843.
5. ГЕРОВЪ, Найдено (Гер). Рѣчникъ на блъгарскій языкъ съ тлъкувание рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы. Т. I–VI. Пловдив 1895–1908. Nachdruck: Речник на българския език. София 1975–1978.
6. ПАНДОВА, Росица. Френско-български учебен речник – минимум, за студентите по география и геология. София 1980.
7. РЕЧНИК, Български етимологичен. Т. I–III (Бер). А–Минго¹. София 1971–1986.

8. РЕЧНИК, Българско-немски фразеологичен. Второ издание. София 1977.
9. РЕЧНИК на български език. Т. I-IV (Рбе). А-Е. София 1977-1984.
10. РЕЧНИК на редки, остарели и диалектни думи в литературата ни от XIX и XX век (Рродд). София 1974.
11. РЕЧНИК на съвременния български книжовен език. Т. I-III. София 1955-1959.
12. РЕЧНИК на чуждите думи в българския език (Рчд). София 1982.
13. РЕЧНИК, Немско-български. Т. I-II. Трето издание. София 1984.
14. РЕЧНИК, Немско-български. София 1986.
15. РЕЧНИК, Правописен, на съвременния български книжовен език. София 1983.
16. РЕЧНИК, Руско-български. Т. I-II. Второ преработено издание. София 1985-1986.
17. РЕЧНИК, Синонимен, на съвременния български книжовен език. София 1980.
18. РЕЧНИК, Сърбо-хървацки-български. Второ допълнено издание. София 1983.
19. РЕЧНИК, Френско-български. София 1964.
20. СЛОВАРЬ иностранных слов. Издание восьмое, стереотипное. Москва 1981.
21. СЛОВАРЬ общегеографических терминов, ред. Л. Н. Кудрявцева. Перевод с английского: D. Dudley Stamp. A Glossary of Geographical Terms. London 1961. Москва 1975.
22. СЛОВАРЬ русского языка. Т. I-IV. Издание второе, исправленное и дополненное. Москва 1981-1984.
23. СЛОВАРЬ, Русско-немецкий. Издание седьмое, исправленное и дополненное. Москва 1976.
24. СЛОВАРЬ церковно-славянского и русского языка. Т. I-IV (Сцря). С.-Петербургъ 1847.
25. СРЕЗНЕВСКИЙ, И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменнымъ памятникамъ. Т. I-III. Санктпетербургъ 1893-1903.

26. ФАСМЕР, Макс. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. Москва 1964–1973.
27. HERDER-LEXIKON der Geographie (mit rund 2.400 Stichwörtern sowie über 400 Abbildungen und Tabellen). Freiburg 1974.
28. MIKLOSICH, Franz (Mikl). Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae 1865.
29. REČNIK hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–XXIII (Rhsj). Zagreb 1880–1976.
30. WÖRTERBUCH Bulgarisch-Deutsch. Leipzig 1984.

6.2 Abkürzungsschlüssel

6.2.1 Quellen

- B35 – Бозвели. Краткое политическое землеописание. 1835.
 B37 – Бардовский. Всеобщая география. 1837.
 B42 – Богоров. Математическа география. 1842.
 B43 – Богоров. Всеобща география. 1843.
 B51 – Богоров. Кратка география. 1851.
 B74-I – Благоев. Общи познания изъ земеописание-то. I. 1874.
 B74-II – Благоев. Кратко учебно земеописание. II. 1874.
 B74-III – Благоев. Кратко учебно земеописание. III. 1874.
 V73 – Витанов. Физическа география. 1873.
 V75 – Витанов. Небесни свѣтила ... 1875.
 Г61 – Груев. Уроци отъ землеописание. 1861.
 Г66 – Груев. Малко землеописание. 1866.
 E73-I – Енчев. Физическа география. I. 1873.
 E73-II – Енчев. Космография. II. 1873.
 И67 – Иванов. География. 1867.
 И56 – Икономов. Кратко землеописание. 1856.
 К17 – Каменецкий. Краткое всеобщее землеописание. 1817.
 К74-I – Киркович. Землеописание. Общи познания. I. 1874.
 К74-II – Киркович. Землеописание. Европа. II. 1874.
 М62 – Манчев. Кратка география. 1862.
 М64 – Манчев. Кратка география. 1864.
 Ма69 – Манчев. Земеописание. 1869.
 Ми69 – Михайловски. Кратко землеописание. 1869.
 Мо69 – Момчилов. Малко политическо земеописание 1869.
 М76 – Малинин. Руководство космографии и физ. геогр. 1876.

- O49 – Ободовский. Краткая всеобщая география 1859.
 O66 – Оджаков. Начялны познанія отъ географіѣ. 1866.
 P61 – Параладов. География за II. классъ. 1861.
 P71 – Паракуцов. Землеописание за първон. ученици. 1871.
 P65 – Петров. Пълна математ. и физическа география. 1865.
 P68 – Петков. Кратка всеобща география. 1868.
 P38 – Рилски. Ръкописна география. 1838.
 P43 – Радулов. Стихийни уроцы землеописаниѣ. 1843.
 P58 – Радулов. Всеобща География. 1858 .
 P60 – Робовски. Краткій прѣгледъ на ... всеоб. геогр. 1860.
 P66 – Радулов. Сравнително землеописание. 1866.
 C61 – Стоянов. Кратко землеописание. 1861.
 C65-II – Смирнов. Учебная книга сравнит. географии. II. 1865.
 C68-I – Смирнов. Учебная книга сравнит. географии. I. 1868.
 C71-II – Смирнов. Учебная книга географии. II. 1871.
 C71-III – Смирнов. Учебная книга географии. III. 1871.
 C74 – Смирнов. Учебникъ по география-та 1874.
 C79 – Смирнов. Земеописание. Обшти познания. 1879.
 T32 – Тирол. Политическо землѣописание. 1832.
 T69 – Търновски. Руководство ... 1869.
 Ф43 – Фотинов. Общее землеописание. 1843.
 X58 – Хрулев. Кратка география. 1858.
 Ш68 – Шапкарев. Кратко землеописание. 1868.
 Г41 – Γεωγραφία τῶν παιδῶν. 1841.
 K42 – Κοκκῶνης. Γεωγραφίας στοιχειώδη. 1842.
 K59 – Κοκκῶνης. Γεωγραφία στοιχειώδης. 1859.
 G18 – Géographie de l'Abbé Gaultier. 1818.
 M51 – Mitchell. The Orbs of Heaven. 1851.
 M70 – Maury. Physical Geography. 1870.

6.2.2 Wörterbücher

- Бер – Български етимологичен речник. I–III.
 Гер – Найден Геров. Рѣчникъ на блъгарскый языкъ. I–VI.
 Рбе – Речник на български език. I–IV.
 Рродд – Речник на редки, остарели и диалектни думи.
 Рчд – Речник на чуждите думи в българския език.
 Сцря – Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка. I–IV.
 Mikl – Miklosich. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum.
 Rhsj – Rečnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–XXIII.

6.2.3 Symbole für Kapitel 4

- o – Belegstelle eines nicht erhaltenen Lemmas
- – Belegstelle eines erhaltenen Lemmas
- [...] – Kürzel der gefundenen Übersetzungskette
- (...) – anzunehmende fremdsprachliche Einflüsse
- dt – Deutsch
- en – Englisch
- fr – Französisch
- gr – Griechisch
- ru – Russisch
- se – Serbisch
- tu – Türkisch
- E/e – Entlehnung (E = erhalten, e = nicht erhalten)
- U/u – Lehnübersetzung
- U1/u1 – Teillehnübersetzung
- U2/u2 – Lehnübertragung
- S/s – Lehnschöpfung

II. Teil: Wörterverzeichnis (1835–1843)

Dieser Materialteil zum vorangehenden analytischen Teil dieser Arbeit war anfänglich als ein Verzeichnis der terminologischen Lexik aus allen bulgarischen Geographielehrbüchern des 19. Jahrhunderts gedacht. Zum einen hätten jedoch die Belegstellen aus über 30 Lehrbüchern dieses Wörterbuch unübersichtlich anwachsen lassen. Zum anderen kommt gerade die vorgelegte Analyse zu dem Ergebnis, daß schon die ersten fünf Geographielehrbücher aus dem zweiten Viertel des 19. Jahrhunderts eine breitgefächerte Palette an terminologischer Lexik vorlegten. Die späteren Lehrwerke aus dem dritten Viertel des 19. Jahrhunderts hatten diesem Angebot wenig hinzuzufügen; sie wählten vielmehr bestimmte Synonyme aus und beeinflussten damit die weitere Entwicklung dieses lexikalischen Neubeginns bis zum terminologischen Wortschatz in heutiger Zeit.

Das hier verarbeitete sprachliche Material beschränkt sich demnach auf die ersten fünf Geographielehrbücher von *Neofit Bozveli* (1835), *Neofit Rilski* (1838), *Sava Radulov* (1843), *Konstantin Fotinov* (1843), *Ivan Bogorov* (1843) und deren fremdsprachige Quellen. Wie schon zuvor in dieser Arbeit ausgeführt wurde, übersetzten unabhängig voneinander *Radulov* (P43) und *Fotinov* (Φ43) jeweils ein griechisches Schulbuch (K42 und Γ41) ins Bulgarische, wohingegen sich sowohl *Neofit* (P38) als auch *Bogorov* (Б43) an russischen Lehrwerken orientierten (K17 und Б37). Im weiteren Verlauf meiner lexikalischen Analyse stieß ich außerdem auf eine französische Quelle (G18), welche das russische Original von *Bogorovs* *Всeобща георпафия* als Vorlage verwendet hatte, so daß sich hierfür sogar eine dreigliedrige Übersetzungskette ergibt. Das gleiche gilt für das erste bulgarische Geographielehrbuch von *Bozveli* (Б35). Hierzu fand ich einen serbischen Quellentext (T32), dessen Wortschatz wiederum eine deutsche Textvorlage vermuten läßt.

Bei der Zusammenstellung des Wörterverzeichnisses ergab sich eine Reihe technischer Schwierigkeiten. Sie beginnt bereits mit der Frage, ob es für einen möglichst übersichtlichen Vergleich der terminologischen Lexik angebracht wäre, die unterschiedliche Rechtschreibung der einzelnen bulgarischen Quellen nach den Regeln der heutigen schriftsprachlichen Norm zu vereinheitlichen. Da

aber die orthographischen Besonderheiten z. T. Rückschlüsse auf bestimmte fremdsprachliche Einflüsse zulassen, habe ich mich entschlossen, sowohl die Stichwörter als auch die zitierten Belegstellen in ihrer originalen Schreibweise und in der folgenden alphabetischen Reihenfolge wiederzugeben: А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З, И/У, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т/Ѡ, У, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ы, Ь, Ъ, А, Х, Ю, ІА, ІХ, Я/ІА. Unberücksichtigt blieb lediglich die vom Griechischen beeinflusste Setzung von Akzenten und Spiritus, wie sie noch in den beiden Lehrbüchern der 30er Jahre von *Bozveli* und *Neofit Rilski* verwendet wurde.

Allerdings stehen die verschiedenen graphischen Varianten ein und desselben terminologischen Ausdrucks alle unter einem Lemma. Dabei wurde für das Stichwort stets diejenige Schreibung gewählt, die in den Quellen am häufigsten auftritt: so muß z. B. das heute gebräuchliche Wort *дърво* – *Baum* unter *дрво* nachgeschlagen werden, wo auch die graphische Variante *дрѡво* zu finden ist. Bedeutungsunterschiede innerhalb eines Stichworts sind in getrennten Artikeln belegt und mit hochgestellte Zahlen gekennzeichnet: *дрво*¹ – *Baum* ... *дрво*² – *Holz* ... *дрво*³ – *Wald*. Wortverbindungen wie z. B. *дрва за краска* – *Farbhölzer* wurden absichtlich nicht immer in die zu erwartende alphabetische Reihenfolge eingeordnet; vielmehr stehen sie prinzipiell erst nach dem dazugehörigen Substantiv, d. h. hier nach dem Stichwort *дрво*. In seltenen Fällen tritt ein Substantiv nur in einer einzigen Wortverbindung auf, so beispielsweise *солнечно заходенѢ* – *Sonnenuntergang*. Um auf Synonyme wie *захождение*, *нишаванѢ* und *снишаванѢ* mit der Bedeutung *Untergang* aufmerksam zu machen, wird dieser Wortverbindung der Artikel zum entsprechenden Substantiv, d. h. *заходенѢ* – *Untergang* vorangestellt, so daß sich diese Belegstelle wiederholt.

Zum Aufbau der einzelnen Artikel ist folgendes anzumerken: Dem fettgedruckten Stichwort folgt zunächst sowohl die deutsche Übersetzung als auch das im heutigen Bulgarischen gängige Äquivalent, soweit es in Wörterbüchern und Lexika zu finden war; zum oben genannten Beispiel vgl.: *дрво*¹ – *Baum* – *дърво*. Unter dem Zeichen *o* werden anschließend die verschiedenen Übersetzungsketten der vorliegenden Quellen mit Seiten- und Zeilenangabe aufgeführt. Die Reihenfolge dieser Belegstellen orientiert sich dabei am Erscheinungsjahr der bulgarischen Übersetzungen; vgl. hierzu: *o* T32 *дрво* 143,19 ⇒ B35 *дрво* 67,20 *o* K42 *δένδρα* 10,14 ⇒ P43 *древеса* 15,22 *o* Г41 *δένδρα* 85,27 ⇒ Ф43 *древеса* (*дрѡвѢ*) 181,7 *o* G18 *arbre* 114,29 ⇒ B37 *деревс* 126,13 ⇒ Б43 *дрѡво* 115,13.

Verweise auf Wörter mit synonyme Bedeutung innerhalb desselben Lehrbuchs stehen unter dem Zeichen *** im Anschluß an die jeweils zitierte Belegstelle: *o* K17 *захождение* 3,14 ⇒ P38 *заходенѢ* 5а,11; *** *нишаванѢ*, *снишаванѢ*. Die gesamte Zahl an gefundenen Synonymen und damit der Verweis auf eine andere der fünf bulgarischen Quellen wurde ans Ende des betreffenden Artikels gestellt und mit dem Zeichen *o* vom vorhergehenden Text abgetrennt: *o* *захождение*, *нишаванѢ*, *снишаванѢ*. Bei einer größeren Anzahl von Synonymen muß allerdings aus Platzgründen auf ein anderes Lemma verwiesen werden,

unter dem dann die ganze Reihe der synonymen terminologischen Ausdrücke nachzulesen ist: ◊ vgl. *захождение*.

Das Zeichen • dokumentiert den Nachweis des betreffenden Stichworts sowohl in den gängigen neubulgarischen Wörterbüchern (Гер, Бер, Продд, Рчд) als auch in Wörterbüchern des Kirchenslavischen, Russischen und Serbischen (Mikl, Сцря, Rhsj). Handelt es sich jedoch um einen terminologischen Ausdruck, der aus mehr als nur einem Wort besteht, wird auf diesen Nachweis verzichtet, da die genannten Wörterbücher nur unzureichend terminologische Lexik beinhalten.

Abkürzungsschlüssel

1 Quellentexte

- Б35 – Бозвели. Краткое политическое землеписание. 1835.
- Б37 – Бардовский. Всеобщая география. 1837.
- Б43 – Богоров. Всеобща география. 1843.
- К17 – Каменецкий. Краткое всеобщее землеписание. 1817.
- Р38 – Рилски. Ръкописна география. 1838.
- Р43 – Радулов. Стихийни уроци землеписаниѧ. 1843.
- Т32 – Тирол. Политическо землѧписание. 1832.
- Ф43 – Фотинов. Общее землеписание. 1843.
- Г41 – Γεωγραφία τῶν παιδῶν. 1841.
- К42 – Κοκκῶνης. Γεωγραφία στοιχειῶδη. 1842.
- G18 – Géographie de l'Abbé Gaultier. 1818.

2 Wörterbücher

- Бер – Български етимологичен речник. I–III.
- Гер – Найден Геров. Рѣчникъ на блъгарскый языкъ. I–VI.
- Рбе – Речник на български език. I–IV.
- Продд – Речник на редки, остарели и диалектни думи.
- Рчд – Речник на чуждите думи в българския език.
- Сцря – Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка. I–IV
- Mikl – Miklosich. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum.
- Rhsj – Rečnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–XXIII

3 Symbole

- o – Belegstelle eines Stichworts
- ⇒ – nachweisbare Übersetzungsketten; möglich sind dabei der Reihenfolge nach:
 1. T32 ⇒ B35
 2. K17 ⇒ P38
 3. K42 ⇒ P43
 4. Г41 ⇒ Ф43 und
 5. G18 ⇒ B37 ⇒ B43
- ★ – Synonyme innerhalb eines Lehrbuchs
- – Verweise auf die Wörterbücher:
Mikl, Бер, Гер, Рродд, Рчд, Суря, Rhsj
- ◇ – Synonyme aus allen fünf bulgarischen Quellen
- (...) – zitierte Textergänzungen
- [...] – ergänzende Hinweise
- [!] – im Original vorgefundene Schreibweise

4 Abkürzungen

- a. – auch
- Astr. – Astronomie
- Bot. – Botanik
- dt – deutsch
- Geogr. – Geographie
- Math. – Mathematik
- Min. – Mineralogie
- Pol. – Politik
- tu – türkisch
- übertr. – übertragene Bedeutung
- Zool. – Zoologie

A

- аба** – *Wollstoff* – вълнен плат, аба о Ф43 сукна вълнени (абы) 92,9; Ф43 абы (сукна) 94,15 * вълнено сукно, хаба, шадкъ • Гер I 2, Рбе I 146, Бер I 1, Рчд 17, Сцря I, Rhsj I 27; vgl. *aba* (tu) ◊ vgl. вълнены материи
- абаџа** – *Tuchweber* – абаджия о Ф43 абаџа 93,24 • Гер I 2, Рбе I 147, Бер I 1, Рчд 17, Rhsj I 27; vgl. *abaci* (tu)
- абаносъ** – *Ebenholz* – абанос о Б35 абаносъ 73,14 • Гер I 2, Рбе I 147, Бер I, Рчд 17; vgl. *abanos* (tu) ◊ черно древо
- аббатство** – *Abtei* – абатство о G18 *abbaye* 114,26 ⇒ Б37 аббатство 126,10 ⇒ Б43 аббатство (теке) 115,10 • Рбе I 148, Рчд 17, Сцря I 2 ◊ теке
- абделетинъ** – *Juchten(-leder)* – юфт о Т32 юхтъ 52,6 ⇒ Б35 юхтъ (абделетинъ) 35,4 ◊ юхтъ
- августъ** – *August* – август о Ф43 Августъ 98,15 о G18 *août* 323,24 ⇒ Б37 августъ 425,10 ⇒ Б43 Августъ 376,7 • Гер I 4, Рбе I 160, Бер I 2, Рчд 22, Сцря I 3, Rhsj I 123; vgl. *αὐγουστος*
- авъ** – *Jagd* – лов о Г41 *κυνήγιον* 47,9 ⇒ Ф43 ловъ (κυνήγι: авъ) 134,10 • Гер I 4; vgl. *av* (tu) ◊ ловъ
- агава** – *Agave* – агава о Б37 агава 367,13 ⇒ Б43 агава 300,18 • Рбе I 176, Рчд 29, Сцря I 4
- ада** – *Insel* – остров о Т32 островъ 4,11 ⇒ Б35 островъ (ада) 3,9 о Г41 *νησος* 17,19 ⇒ Ф43 островъ (ада) 25,4 • Гер I 5, Рбе I 185, Рчд 34, Продд 12, Rhsj I 31; vgl. *ada* (tu) ◊ островецъ, островъ
- адамантъ** – *Diamant* – диамант о Б35 адаманти 11,27; * диамантъ о К42 *ἀδάμαντες* 47,17 ⇒ Р43 адаманты 58,31; * диамантъ о Г41 *ἀδάμαντες* 52,13 ⇒ Ф43 драгоценни камене (адаманте) 142,3; Г41 *ἀδάμαντες* 89,8 ⇒ Ф43 адаманти (алмазе) 185,6; * диамантъ • Mikl 2, Рбе I 186, Рчд 34, Сцря I 5, Rhsj I 31 ◊ vgl. диамантъ
- адмиралтейство** – *Marineamt* – адмиралтейство о Б37 адмиралтейство 181,23 ⇒ Б43 адмиралтейство 154,12 • Рбе I 190, Бер I 5, Рчд 37, Сцря I 6
- адмиралъ** – *Admiral* – адмирал о G18 *admiral* 267,7 ⇒ Б37 адмиралъ 348,13 ⇒ Б43 адмиралъ 282,19 • Рбе I 190, Бер I 5, Рчд 37, Сцря I 6
- академія** – *Akademie* – академия о Т32 Академія 14,4 ⇒ Б35 Академія 39,30 о G18 *académie* 217,21 ⇒ Б37 академія 276,23 ⇒ Б43 академія 226,8 • Рбе I 200, Бер I 6, Рчд 43, Сцря I 6 vgl. *ἀκαδημία*
- акакія** – *Akazie* – акация о К42 *ἀκακία* 55,21 ⇒ Р43 акакія 69,13

- актъ, публиченъ** – *Akte* – акт, официален документ о G18 *acte public* 180,22 ⇒ Б37 публичный актъ 213,22 ⇒ Б43 публиченъ актъ (общо събрание) 166,19 • актъ in: Рбе I 210, Рчд 47, Сцря I 10
- алабастръ** – *Alabaster* – алабастръ о (dt. *Alabaster* ⇒) Т32 алабастеръ 84,5 ⇒ Б35 алабастръ 53,1 о G18 *albâtre* 214,20 ⇒ Б37 алебастръ 270,14 ⇒ Б43 алебастръ 220,22; * бѣль камыкъ • Mikl 3, Рбе I 220, Рчд 51, Сцря I 11, Rhsj I 60; vgl. ἀλάβαστρον о бѣль камыкъ
- алка** – *Elch* – лос о K42 Ἄλκαи 11,6 ⇒ Р43 Алки 17,13
- алмазъ** – *Diamant* – диамант о Г41 ἀδάμαντες 46,8 ⇒ Ф43 алмази (діаманти) 133,15; Г41 ἀδάμαντες 89,8 ⇒ Ф43 адаманти (алмазе) 185,6; * драгоцѣнный камень о G18 *diamant* 301,21 ⇒ Б37 алмазъ 319,17 ⇒ Б43 алмазъ 343,11 • Гер I 8, Рбе I 230, Сцря I 13, Rhsj I 75; vgl. *elmas* (tu) о адамантъ, діамантъ, драгоцѣнный камень
- алоe** – *Aloe* (Bot.) – алоe о G18 *aloës* 238,24 ⇒ Б37 алоe 311,19 ⇒ Б43 алоe 247,20 • Mikl 13, Рбе I 231, Рчд 57, Сцря I 14
- амбра** – *Ambra* (Zool.) – амбра, амбре о G18 *ambre* 263,12 ⇒ Б37 амбра 343,26 ⇒ Б43 амбра 277,25 • Рбе I 241, Рчд 62, Сцря I 15, Rhsj I 80
- американецъ** – *Amerikaner* – американец о K42 Ἀμερικανοί 62,30 ⇒ Р43 Американцы 78,33 о G18 *race américaine* 278,23 ⇒ Б37 Американцы 358,6 ⇒ Б43 Американцы 291,21 • Рбе I 242 о американинъ, амерікански люде
- амеріканинъ** – *Amerikaner* – американец о Б35 амерікани 3,11 о Г41 ἄνδρες ἀπὸ τῆν Ἀμερικὴν 48,7 ⇒ Ф43 амеріканы 135,8 * амерікански люде; vgl. ἀμερικανός о vgl. американецъ
- американка** – *Amerikanerin* – американка о Б35 американке 81,3 о K42 Ἀμερικανῶν 62,30 ⇒ Р43 Американки 78,33 • Рбе I 243
- аміантъ** – *Amiant* (Min.) – амиант о (dt. *Amiant* ⇒) Т32 аміантъ 162,21 ⇒ Б35 аміантъ 82,10 • Рчд 63, Сцря I 16; vgl. ἀμίαντον
- амігдала** – *Mandel* – бадем, амигдала о Т32 бадемъ 84,7 ⇒ Б35 амігдала 53,3 • Рбе I 246, Рчд 63, Продд 17; vgl. ἀμύγδαλον о мугдалъ, миндаль
- амфитеатръ** – *Amphitheater* – амфитеатър о (dt. *Amphitheater* ⇒) Т32 Амфитеатеръ 16,20 ⇒ Б35 Амфитеатеръ 41,14 о K42 ἀμφιθέατρον 43,16 ⇒ Р43 амфитеатръ 53,31 о G18 *amphithéâtre* 120,32 ⇒ Б37 амфитеатръ 137,1 ⇒ Б43 амфитеатръ 125,8 • Рбе I 252, Рчд 67, Сцря I 16
- амфисціи** – *zweischattige Völker* – амфиски о G18 *amphisciens* (à deux ombres) 332,30 ⇒ Б37 амфисціи (двутѣнные) 440,11 ⇒ Б43 амфисціи 390,9; Б43 амфисціи (съ двѣ сенки) 390,20 • амфиски in: Рчд 67
- анасонъ** – *Anis* – анасон о Б35 анасонъ 29,12 о Ф43 анасонъ 103,27 • Гер I 10, Рбе I 258, Бер I 11, Рчд 71, Rhsj I 83; vgl. *anason* (tu)

- анатоміа** – *Anatomie* (Institut) – анатомія о Т32 Анатомія 26,18 ⇒ Б35 анатомія 44,26 • Рбе I 260, Рчд 72, Сцря I 17; vgl. *ἀνατομία*
- антеци** – *Antöken* (Bewohner des gleichen Längengrads) – антеки о Б37 антеки 442,1 ⇒ Б43 антеци 391,18 • антеки in: Рчд 78
- антики** – *Allertümer* – антики, старини о Б35 многодревниі вещи – Антики 22,14 о G18 *antiquités* 140,30 ⇒ Б37 древности 201,7 ⇒ Б43 антики 134,12; vgl. G18 *antiquités* 116,17 ⇒ Б37 предметы древности 123,9 ⇒ Б43 нѣща от старининѣтѣ 112,13; * стары работы • Гер I 10, Рбе I 273, Бер I 12, Рчд 79, Сцря I 20 о древны вещи, многодревни вещи, стары вещи, древности, древны остатки, стары работы, стародревности
- антилопа** – *Antilope* – антилопа о (dt. *Antilope* ⇒) Т32 антилопи 141,6 ⇒ Б35 антилопи 66,9 • Рбе I 275, Рчд 80 о сайга
- антиподи** – *Antipoden* – антиподи о Р38 антиподи (противоножни) 13а,15 о G18 *antipodes* 334,17 ⇒ Б37 антиподы ... (противоножные) 445,14 ⇒ Б43 антиподи (срящозози) 395,16 • Рбе I 276, Рчд 81, Сцря I 20, Rhsj I 92 о противоножные, срящозози
- апилліотъ** – *Ostwind* – източен вятър о К42 ἀπλιώτης 6,2 ⇒ Р43 Апилліотъ 8,17
- апостолъ** – *Apostel* – апостол о Б35 апостолъ 23,3 о Г41 ἀπόστολος 60,14 ⇒ Ф43 апостолъ 149,4 • Mikl 7, Гер I 11, Рбе I 291, Бер I 13, Рчд 90, Сцря I 22, Rhsj I 95
- априлій** – *April* – април о Р38 априлій 14b,4 о К42 Ἀπρίλιος 61,9 ⇒ Р43 Априллій 76,28 о G18 *avril* 323,19 ⇒ Б37 Априль 425,6 ⇒ Б43 Априллій 376,3 • Mikl 7, Гер I 11, Сцря I 22, Rhsj I 97
- арапинъ** – *Schwarzer* – чернокож о Т32 Арапи 161,5 ⇒ Б35 Арапи 81,2; * vgl. черни люди • Mikl 7, Гер I 11, Рбе I 297, Бер I 13, Рчд 93, Rhsj I 100; арапъ in: Сцря I 23; vgl. *arap* (tu) о vgl. черный
- арапинъ, служаный** – *Negersklave* – черен роб, негър-роб о Т32 сужны Арапи 159,10 ⇒ Б35 сужни арапи 80,1; Т32 сужны Арапи 164,9 ⇒ Б35 служаны Арапы 83,18 о vgl. робъ негръ
- арапинъ, черный** – *Schwarzer* – чернокож о Б35 черниі арапи 76,14; * vgl. черни люди о vgl. черный
- арка** – *Bogen* – арка, свод о Б37 арка 258,12 ⇒ Б43 арка 208,28; * дѣга • Рбе I 306, Бер I 15, Рчд 97 о дѣга
- армія** – *Armee* – армия о G18 *armée* 115,30 ⇒ Б37 армія 128,6 ⇒ Б43 армія 117,1 • Рбе I 310, Бер I 15, Рчд 98, Сцря I 24, Rhsj I 109
- аромати** – *Duftstoffe* – аромати, благовонія, благоуханія о Б35 аро-матѣ (!) 81,10; * миризливіи ствари • Рбе I 312, Бер I 16, Рчд 99, Сцря I 25, Rhsj I 111; vgl. ἀρώμα о благовонія, благоуханія, благо-вонни вещи, благоуханны вещи, миризливіи ствари

- арпаджікъ – *Steckzwiebel* – арпаджик о Б35 арпаджікъ 13,30 о Ф43 арпацікъ 88,16 • Гер I 13, Рбе I 313, Бер I 16, Рчд 99, Rhsj I 112; vgl. *arpaçık* (tu)
- арсеналь¹ – *Werft* – арсенал, корабостроителница о G18 *arsenal de marine* 209,5 ⇒ Б37 арсеналь 262,15 ⇒ Б43 арсеналь 212,24; Б37 морскій арсеналь 200,5 ⇒ Б43 морскій арсеналь 133,12; * верфь • Рбе I 313, Бер I 16, Рчд 99, Сцря I 26, Rhsj I 113 о верфь
- арсеналь² – (*Waffen-*)*Arsenal* – арсеналь о Б37 арсеналь 198,14 ⇒ Б43 арсеналь 131,25 • Рбе I 313, Бер I 16, Рчд 99, Сцря I 26, Rhsj I 113 о оружнаца
- артокарпъ – *Artocarpus, Brot(frucht)baum* – артокарп, хлебно дърво о Г41 ἀρτόχαρπος 77,30 ⇒ Ф43 хлѣбоплодіе (артокарпъ) 171,3 • Рчд 100 о vgl. хлѣбно древо
- архігимназіа – *Gymnasium* – гимназіа о Т32 Архи-Гимназіа 46,9 ⇒ Б35 Архігимназіа 51,10; * гимназіа о гимназіа
- архидукство – *Erzherzogtum* – ерцхерцогство о К42 Ἀρχιδουχάτων 33,31 ⇒ Р43 Архидукство 42,23; * голѣмо воеводство о vgl. ерцгерцогство
- архіепископъ – *Erzbischof* – архиепископ о Т32 Архіепископъ 82,12 ⇒ Б35 Архіепископъ 55,21 о Р43 Архіепископъ 50,26 о Ф43 Архіепископъ 85,24 о G18 *archevêque* 183,17 ⇒ Б37 Архіепископъ 217,14 ⇒ Б43 архіепископъ 170,2 • Mikl 8, Гер I 13, Рбе I 322, Бер I 17, Рчд 102, Сцря I 28, Rhsj I 107; vgl. ἀρχιεπίσκοπος
- архіерей – *Prälat* – архиерей о Ф43 архіерей 69,21 • Milk 8, Гер I 13, Рбе I 322, Бер I 17, Рчд 102, Сцря I 29, Rhsj I 107; vgl. ἀρχιερεύς
- архипелагъ – *Archipel* – архипелаг о К17 Архипелагъ 7,4 ⇒ Р38 архипелагъ 19а,2 о G18 *Archipel* 305,8 ⇒ Б37 Архипелагъ 395,6 ⇒ Б43 Архипелагъ 347,22; * купъ на острови • Рбе I 323, Рчд 102, Сцря I 28 о купъ на острови, множество островъ, скупщина островъ, островско сѣбраніе, сѣбраніе островъ
- архитектура – *Architektur* – архитектура о Б37 архитектура 318,10 ⇒ Б43 архитектура 253,24 • Рбе I 324, Бер I 17, Рчд 103 о стѣнноградежъ
- аршинъ – *Arschin* (altes russ. Längenmaß) – аршин о Р43 цареградски аршины 75,8 о Б43 Турскій аршинъ 414,18 • Гер I 13, Рбе I 325, Бер I 17, Рчд 103, Сцря I 29, Rhsj I 113; vgl. *arşın* (tu)
- асбестъ – *Asbest* – азбест о (dt. *Asbest* ⇒) Т32 асбестъ 162,21 ⇒ Б35 асбестъ 82,10 • Рбе I 195, Бер I 5, Рчд 41, Сцря I 29; vgl. ἄσβεστος
- асіанинъ – *Asiate* – азиец о Г41 Ἀσιανοί 90,18 ⇒ Ф43 Асіане 186,12; * асійски людіе, асійски человѣцы • Mikl 8 о асійски людіе, асійски человѣцы
- асланъ – *Löwe* – лѣвъ о Г41 λέων 13,8 ⇒ Ф43 левъ (λέων асланъ) 22,26 • Гер I 13, Рбе I 330, Бер I 18, Рродд 20; vgl. *aslan* (tu) о левъ

- аспидъ** – *Aspisviper, Natter* – аспида о G18 *aspic* 266,5 ⇒ Б37 аспидъ 347,16 ⇒ Б43 аспидъ 281,22 • Сцря I 29, Rhsj I 115; аспида in: Mikl 8, Рбе I 332, Рчд 106; vgl. ἀσπίδα
- астрономія** – *Astronomie* – астрономия о G18 *astronomie* 253,14 ⇒ Б37 Астрономія 331,24 ⇒ Б43 Астрономія 266,20; * vgl. математическа географія, космографія • Mikl 9, Рбе I 335, Бер I 19, Рчд 108, Сцря I 30; ◊ математическа географія, космографія
- астрономъ** – *Astronom* – астроном о P38 астрономъ 27a,11 о G18 *astronome* 313,11 ⇒ Б37 астрономъ 410,9 ⇒ Б43 астрономъ 361,6 • Рбе I 335, Бер I 19, Рчд 108, Сцря I 30, Rhsj I 116
- асции** – *schattenlose Völker* о G18 *asciens* (sans ombre) 333,5 ⇒ Б37 асции т.е. бестѣнные 440,21 ⇒ Б43 асции т.е. безъ сѣньки 390,19 • Сцря I 31
- атласъ** – *Atlas* – атлас о P38 атласъ 2a,4 • Рбе I 341, Бер I 20, Рчд 110, Сцря I 31
- атмосфера** – *Atmosphäre* – атмосфера о K17 атмосфера 6,21 ⇒ P38 атмосфера 17a,14 о K42 ἀτμοσφαῖρα 10,5 ⇒ P43 атмосфера 15,5 о G18 *atmosphère* 326,12 ⇒ Б37 атмосфера 429,15 ⇒ Б43 атмосфера 380,12 • Рбе I 342, Бер I 20, Рчд 110, Сцря I 31
- атомъ** – *Atom* – атом о G18 *atome* 316,15 ⇒ Б37 атомъ 413,16 ⇒ Б43 атомъ 364,19 • Рбе I 343, Бер I 20, Рчд 110, Сцря I 31
- афелия** – *Aphel* (Astr.) – афелий о G18 *aphélie* 340,2 ⇒ Б37 афелия 454,3 ⇒ Б43 афелия 404,7 • афелий in: Рбе I 347, Рчд 113, Сцря I 32
- афюнь** – *Opium* – опиум, афюнь о (dt. *Opium* ⇒) T32 опиумъ 138,26 ⇒ Б35 опиунъ (!) (афюнь) 64,4; о G18 *opium* 241,23 ⇒ Б37 опиумъ 315,26 ⇒ Б43 афюнь 251,18 • Гер I 14, Рбе I 348, Бер I 21, Рчд 113; vgl. ὀπίον, *afyon* (tu) ◊ опиумъ
- африканецъ** – *Afrikaner* – африканец о T32 Африканци 16,2 ⇒ Б35 Африканци 41,4 • Рбе I 350 ◊ африканинъ, африкански человекъ
- африканинъ** – *Afrikaner* – африканец о K42 Ἀφρικανοί 54,12 ⇒ P43 Африкане 67,22 о Ф43 Африкане 159,5; * африкански человекъ • Rhsj I 34 ◊ африканецъ, африкански человекъ
- африканинъ, чернѣй** – *Schwarzer* – чернокож, негр о Г41 Μαῦροι 69,20 ⇒ Ф43 черни африкане 161,15; * чернѣй ◊ vgl. чернѣй

Б

- бакъръ** – *Kupfer* – мед, бакър о T32 бакаръ 15,24 ⇒ Б35 бакаръ, медь 40,23; * меданни руды о Ф43 мѣдь (бакъръ) 56,15; * медна руда • Гер I 23, Рбе I 389, Бер I 28, Рчд 120, Rhsj I 159; vgl. μακίρι, *bakir* (tu) ◊ мѣдь, медни руды

- бала** – *Ballen* – бала о Ф43 бала 96,20 • Гер I 23, Рбе I 391, Бер I 28, Рчд 120, Rhsj I 161; vgl. *πάλλα*
- балсамъ** – *Balsam* – балсам о (dt. *Balsam* ⇒) Т32 балсамъ 140,7 ⇒ Б35 балсамъ 65,10 о G18 *baume* 253,33 ⇒ Б37 бальзамъ 330,14 ⇒ Б43 балзамъ 265,9 • Рбе I 399, Бер I 30, Рчд 122, Сцря I 42, Rhsj I 166
- бамбукъ** – *Bambus(-rohr)* – бамбук, бамбукова тръст(ика) о G18 *bambou* 244,3 ⇒ Б37 бамбукъ 318,11 ⇒ Б43 бамбукъ 253,25; * бамбуковый бурень, бамбуковъ тръстикъ • Рбе I 402, Бер I 30, Рчд 122, Сцря I 43 о бамбуковый бурень, бамбуковъ тръстикъ
- бананъ** – *Banane* – банан о G18 *banane* 241,21 ⇒ Б37 бананъ 315,24 ⇒ Б43 бананъ 251,15; * бананово дръво или индѣйска смокиня • Рбе I 404, Бер I 31, Рчд 122, Сцря I 43 о бананово древо, индѣйска смокиня
- баня¹** – *Bad* – баня о K42 *λουτρά* 48,18 ⇒ Р43 бани 59,31 о Ф43 бани 62,18 о Б37 бани 279,21 ⇒ Б43 баны 229,4 • Mikl 11, Гер I 24, Рбе I 411, Бер I 32, Сцря I 44, Rhsj I 176
- бани²** – *Therme, warme Quellen* – топли минерални извори, терми о Б35 самотоплоизвырнии бани 13,18; * теплицы, топлицы о K42 *πηγαί ἔχουσαι θερμά* 8,20 ⇒ Р43 источники топли называемы бани 12,13; * топли извори • Гер I 24, Сцря I 44, Rhsj I 176 о vgl. топли извори
- бара** – *Vach* – бара, вада о Б35 воданица (бара) 20,14 • Гер I 24, Рбе I 412, Бер I 32, Rhsj I 180 о воданица, долъ, потокъ
- барбей** – *Kartoffel* – картоф о G18 *patate* 303,12 ⇒ Б37 пататы (картофель) 392,24 ⇒ Б43 пататы (барбей) 345,16 • Гер IV 17 s. пататы о пататы
- барка** – *Boot* – лодка о K42 *πλοίαριον* 44,3 ⇒ Р43 ладѣ (барка) 54,18 • Рчд 126, Сцря I 47, Rhsj I 189 о ладѣ
- барсъ** – *Panther* – пантера о G18 *panthère* 262,26 ⇒ Б37 барсъ 343,7 ⇒ Б43 барсъ 277,5; * vgl. леопардъ • Сцря I 47 о vgl. леопардъ
- барутъ** – *Schießpulver* – барут о Т32 барутъ 138,5 ⇒ Б35 барутъ 63,16 о Ф43 огнень прах (барутъ) 91,3 о Б37 пороховой заводъ 168,24 ⇒ Б43 заводъ за борутъ 147,23 • Гер I 26, Рбе I 423, Бер I 34, Рчд 127, Rhsj I 191; vgl. *κλαροῦτι, barut (tu)* о огнень прахъ
- басамакъ** – *Stufe* – стъпало о Ф43 степень (басамакъ) 86,15 • Гер I 26, Рбе I 425, Бер I 35, Рчд 127, Rhsj I 192; vgl. *basamak (tu)* о степень
- бассейнъ** – *Becken* – басейн о G18 *bassin* 134,3 ⇒ Б37 бассейнъ 197,1 ⇒ Б43 бассейнъ (улукъ) 130,13 • Рбе I 425, Рчд 127, Сцря I 50 о улукъ
- батиста** – *Batist* – батиста о Б37 батисты 202,17 ⇒ Б43 батисты 135,21 • Рбе I 432, Бер I 36, Рчд 128; батистъ in: Сцря I 51

- бахча** – *Garten* – градина о К42 *χῆλος* 44,23 ⇒ Р43 вертоградъ (бахча) 55,10 • Гер I 28, Рбе I 435, Бер I 36, Рчд 129, Rhsj I 155; vgl. *bahçe* (tu) ◊ вертоградъ, градина
- башна** – *Turm* – кула о Р38 пиргове (башни) 7b,5 о К42 *πύργοι* 43,5 ⇒ Р43 башни 50,18 о Г41 *πύργοι* 26,24 ⇒ Ф43 башни (кули) 47,27; Ф43 башна (кула) 153,6 • Рбе I 439, Рчд 129, Сцря I 54 ◊ кула, пиргъ
- бегемотъ** – *Flußpferd* – речен кон, хипопотам, бехемот о G18 *hurrorotate* 301,5 ⇒ Б37 бегемотъ ⇒ Б43 бегемотъ 342,20 • Рчд 130, Сцря И 55 ◊ рѣчный конь, морскій конь
- беглича** – *Viehaukäufer* – бегликчия о Б35 скотопрекупцы (бегличии) 12,10 • бегликчия in: Гер I 30, Рбе I 448, Рчд 130, Рродд 29; vgl. *beylikçi* (tu) ◊ скотопрекупецъ
- бедуинъ** – *Beduine* – бедуин о G18 *Bédouin* 254,19 ⇒ Б37 Бедуинъ 332,9 ⇒ Б43 бедуинъ 267,4 • Рбе I 454, Бер I 39, Рчд 130
- безбожие** – *Gottlosigkeit* – безбожие о Ф43 безбожие 148,24 • Рбе I 458, Сцря I 55, Rhsj I 265
- безбѣдность** – *Sicherheit* – сигурност о К17 безопасностъ 10,30 ⇒ Р38 безбѣдность 28a,2; * спокойство • Сцря I 56, Rhsj I 265; безбедно in: Рродд 30 ◊ безопасностъ, спокойство
- безбѣдность, завонкашна** – *äußere Sicherheit* – външна сигурност о К17 външна безопасностъ 10,30 ⇒ Р38 завонкашна безбѣдность 28a,2 ◊ външна безопасностъ
- бездна** – *Abgrund* – бездна о G18 *gouffre* 25,1 ⇒ Б37 пропасть 23,5 ⇒ Б43 бездна 21,1; G18 *gouffre* 119,5 ⇒ Б37 пучина 134,11 ⇒ Б43 бездна 122,24; * долина • Mikl 14, Гер I 32, Рбе I 472, Бер I 40, Сцря I 61, Rhsj I 267 ◊ vgl. пропасть
- бездождіе** – *Trockenheit* – бездъждіе о К42 *ἀνομβρία* 47,9 ⇒ Р43 бездождіе 58,20 • Mikl 14, Рбе I 474, Бер I 454, Сцря I 61
- беззаконіе** – *Gesetzlosigkeit* – беззаконіе о Ф43 беззаконіе 148,23 • Гер I 32, Рбе I 476, Бер I 592, Сцря I 64, Rhsj I 263
- безистень** – *Durchgang, Passage* – безистен о Б35 безистень 13,27 • Гер I 33, Рбе I 481, Рчд 130, Rhsj I 269; vgl. *bezesten* (tu)
- безначаліе** – *Anarchie* – анархия, безначалие о G18 *anarchie* 183,4 ⇒ Б37 безначаліе 216,25 ⇒ Б43 безначаліе 169,14 • Рбе I 492, Сцря I 70, Rhsj I 271
- безопасность** – *Sicherheit* – безопасност, сигурност о Т32 безопасностъ 21,11 ⇒ Б35 безопасностъ 42,3 о К42 *ἀσφάλεια* 35,2 ⇒ Р43 безопасностъ 44,2 о Б37 безопасностъ 119,16 ⇒ Б43 безопасностъ 109,9 • Mikl 16, Гер I 34, Рбе I 496, Сцря I 71 ◊ безбѣдность, спокойство
- безопасность, внѣшная** – *innere Sicherheit* – вътрешна сигурност о К42 *ἐσωτερική ἀσφάλεια* 35,1 ⇒ Р43 внѣшная безопасностъ 44,2 ◊ внѣшно спокойство

- безопасность, вѣншна** – *äußere Sicherheit* – вѣншна сигурност о К42 *ἐξωτερική ἀσφάλεια* 35,1 ⇒ Р43 вѣншна безопасность 44,2 о завонкашна безбѣдность
- безопасность народа** – *öffentliche Sicherheit* – обществена безопасност о Т32 безопасность люди 21,11 ⇒ Б35 безопасность народа 42,3
- безопасность, обща** – *gemeinsame Sicherheit* – обща сигурност о G18 *défense commune* 108,35 ⇒ Б37 зашитать общую безопасность 119,16 ⇒ Б43 варда обща безопасность 109,9
- безплодіе** – *Unfruchtbarkeit* – безплодіе о К17 безплодіе 7,23 ⇒ Р38 безплодіе 20а,12 о G18 *stérilité* 238,15 ⇒ Б37 бесплодіе 311,9 ⇒ Б43 безплодіе 247,12 • Гер I 34, Рбе I 503, Сцря I 75
- бей** – *Beu* (türkischer Titel) – бей о К42 Βέης 55,13 ⇒ Р43 Бей 69,2 о G18 *bey* 268,13 ⇒ Б37 Бей 251,21 ⇒ Б43 бей 285,26 • Гер I 37, Рбе I 547, Бер I 40, Рчд 130; vgl. *bey* (tu)
- біберъ** – *Pfeffer* – пипер о Т32 біберъ 144,3 ⇒ Б35 біберъ 68,2; * чернь биперъ, чербеберъ • Rhsj I 280; vgl. *πικέρι, biber* (tu) о чернь биперъ, чербеберъ
- библіотека** – *Bibliothek* – библиотека о Т32 Библіотека 14,4 ⇒ Б35 библіотека 39,30; * книгохранителница о G18 *bibliothèque* 267,2 ⇒ Б37 библіотека 348,4 ⇒ Б43 библіотека 282,10 • Рбе I 584, Бер I 45, Рчд 136, Сцря I 96, Rhsj I 280 о книгохранилище, книгохранителница
- библіотека, публична** – *öffentliche Bibliothek* – обществена библиотека о Б37 публичная библіотека 365,21 ⇒ Б43 публична библіотека 299,2
- биволь** – *Büffel* – бивол о Т32 биволь 91,10 ⇒ Б35 биволь 53,27 о Г41 *βουβάλια* 97,27 ⇒ Ф43 буйволове (биволь) 194,12 о G18 *buffle* 214,18 ⇒ Б37 буйволь 270,12 ⇒ Б43 биволь 220,20 • Mikl 50, Рбе I 587, Бер I 46, Rhsj I 384 о буйволь
- бизонъ** – *Bison* – бизон о Б37 бизонъ (горбатый быкъ) 364,20 ⇒ Б43 бизонъ (грѣбестый быкъ) 298,4 • Рбе I 590, Бер I 46, Рчд 137 о грѣбестый быкъ
- биліе** – *Kräuter* – билки о Т32 билѣ 157,2 ⇒ Б35 биліе 78,9; * тревіе о К42 *βότανα* 59,16 ⇒ Р43 биліа 74,15; * травы • Mikl 50, Гер I 93, Бер I 47, Сцря I 97, Rhsj I 303 о травы
- билъ** – *Bulle, Bill* – бил о Т32 билъ права 21,11 ⇒ Б35 билъ права 21,11 • Рчд 137, Сцря I 97 о була
- білюръ** – *Porzellan* – порцелан о (dt. *Porzellan* ⇒) Т32 порцеланъ 148,15 ⇒ Б35 порцеланъ (білюръ фарфоріа) 71,29; * порцеланніи ствари • Гер I 41, Рбе I 596, Бер I 48, Рчд 137, Рродд 33, Rhsj I 312; vgl. *billūr* (tu) о vgl. фарфоръ

- биперъ, чернь** – *schwarzer Pfeffer* – черен пипер о Т32 биберъ 15,28 ⇒ Б35 чернь биперъ 40,26; * биберъ, чербеберъ о vgl. биберъ
- биржа** – *Börse* – борса о Б37 биржа 233,11 ⇒ Б43 биржа 185,8 • Рбе I 602, Сцря I 98
- бирюзъ** – *Türkis* – тюркоаз, бирюза о G18 *turquoise* 248,19 ⇒ Б37 бирюза 324,15 ⇒ Б43 бирюзъ 259,21 • Сцря I 98; бирюза in: Рчд 141
- бисеръ** – *Perle* – бисер о Т32 бисеръ 138,29 ⇒ Б35 бисеръ 64,6 о К42 *μαργαρίτα* 47,15 ⇒ Р43 бисеръ 58,31 о Г41 *μαργαρίτα* 46,7 ⇒ Ф43 бисеръ 133,15 • Mikl 22, Гер I 42, Рбе I 603, Бер I 49, Сцря I 99, Rhsj I 324 о маргарь
- битва** – *Kampf* – битка, бой о G18 *combat* 265,16 ⇒ Б37 битва 346,22 ⇒ Б43 битва 281,1; * бой, война • Гер I 42, Рбе I 607, Рродд 35, Сцря I 99, Rhsj 372 о бой, война
- благовоніа** – *Duftstoffe* – благовония, аромати о Г41 *ἀρώματα* 52,15 ⇒ Ф43 благовоніа 142,4 • Mikl 22, Рбе I 622, Сцря I 102 о vgl. аромати
- благоплодіе** – *Fruchtbarkeit* – плодородие о Ф43 благоплодіе 86,25 • Mikl 26, Сцря I 111, Rhsj I 324 о доброплодіе
- благополучіе** – *Wohlstand* – благополучие о Г41 *εὐδαιμονία* 88,16 ⇒ Ф43 благополучіе 184,10; * доброживѣніе • Mikl 26, Гер I 45, Рбе I 633, Бер I 52, Сцря I 112 о благосостояніе, доброживѣніе
- благосостояніе** – *Wohlstand* – благосъстояние о К17 благосостояніе 10,29 ⇒ Р38 благосостояніе 28а,2 • Рбе I 642, Сцря I 119 о vgl. благополучіе
- благоуханіа** – *Duftstoffe* – благоухания, аромати о G18 *parfums* 253,31 ⇒ Б37 благовоніа 330,12 ⇒ Б43 благоуханіа 265,7 • Рбе I 645, Сцря I 122, Rhsj I 319 о vgl. аромати
- блато¹** – *Sumpf* – блато о К42 *βάλτος* 93,5 ⇒ Р43 блато 48,33 о Ф43 блато (гіоль) 29,12 о G18 *marais* 301,6 ⇒ Б37 болото 390,2 ⇒ Б43 блато 342,21; G18 *marécage* 184,6 ⇒ Б37 болото 218,21 ⇒ Б43 блато 171,10 • Mikl 30, Гер I 47, Рбе I 651, Бер I 54, Сцря I 126, Rhsj I 325 о гіоль
- блато²** – *See* – езеро о Т32 езеро 160,22 ⇒ Б35 блато 80,24; * езеро • Mikl 30, Сцря I 126, Rhsj I 325 о езеро
- близнаци** – *Zwillinge (Astr.)* – близнаци о Р38 близнецы 141,11 о G18 *Gémeaux* 323,20 ⇒ Б37 близнецы 425,7 ⇒ Б43 близнаци 376,4 • Mikl 30, Рбе I 660, Сцря I 127, Rhsj I 441
- близосѣдъ** – *Nachbar* – съсед о Б37 сосѣдъ 240,10 ⇒ Б43 близосѣдъ 191,22 • Гер I 48, Рбе I 662
- боа** – *Boa* – боа о G18 *boa* 301,6 ⇒ Б37 боа 390,2 ⇒ Б43 боа 342,21 • Рбе I 678, Бер I 59, Рчд 145
- боабабъ** – *Boabab (Bot.)* – боабаб, баобаб о G18 *boabab* 262,14 ⇒ Б37 боабабъ 342,23 ⇒ Б43 боабабъ 276,24 • Рчд 145; баобаб in: Рбе I 412

- богатство** – *Reichtum* – богатство о К42 πλούτη 45,25 ⇒ Р43 богатства 56,23 о Г41 πλούτη 88,16 ⇒ Ф43 богатство 184,11 о G18 *richesse* 112,13 ⇒ Б37 богатство 122,7 ⇒ Б43 богатство 111,11 • Mikl 34, Гер I 53, Рбе I 688, Бер I 61, Сцря I 135, Rhsj I 483
- богомалецъ** – *Pilger* – богомалец о G18 *pèlerins* 217,26 ⇒ Б37 богомалецы 277,5 ⇒ Б43 богомалеци 226,18 • Mikl 36, Гер I 53, Рбе I 693, Бер I 60, Сцря I 140, Rhsj I 494
- богослужение¹** – *Gottesdienst* – богослужение о Т32 Богослужение 53,35 ⇒ Б35 богослужение 35,19 о Ф43 богослужение 105,6; * вѣрослужение о Б37 богослужение 198,24 ⇒ Б43 богослужение 132,7 • Гер I 64, Рбе I 698, Бер I 61, Сцря I 147 о вѣрослужение
- богослужение²** – *Glaube, Konfession* – вероизповедание о К42 θρησκεία 36,26 ⇒ Р43 богослужение 46,5; * вѣра, вѣроисповѣдание • Сцря I 147 о вѣра, вѣроисповѣдание, исповѣдание
- богослужение³** – *Glaube, Religion* – вяра, религия о К42 θρησκεία 12,31 ⇒ Р43 богослужение 20,15; * вѣра о вѣра, вѣроисповѣдание, религия
- богослужение восточныхъ церкви** – *orthodoxer Glaube* – източноправославно вероизповедание о К42 θρησκεία τῆς Ὀρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας 26,24 ⇒ Р43 богослужение Православно Восточныхъ Церкви 35,2; К42 θρησκεία τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας 29,25 ⇒ Р43 богослужение восточныхъ Церкви 37,20; * вѣра восточныхъ православныхъ церкви о vgl. вѣра восточныхъ православныхъ церкви
- богослужение западныхъ церкви** – *katholischer Glaube* – католическа вяра о К42 θρησκεία τῆς Δυτικῆς ἐκκλησίας 30,26 ⇒ Р43 богослужение западныхъ церкви 38,32; vgl. К42 θρησκεία Δυτικῆ 34,22 ⇒ Р43 западно богослужение 43,16; vgl. К42 θρησκεία τῆς Δυτικῆς ἐκκλησίας 38,6 ⇒ Р43 Латинско богослужение 47,27 о vgl. католическа вѣра
- богослужение, идолослужителское** – *götzenanbetende Religion* – идолопоклонство о К42 θρησκεία εἰδωλολατρευτικῆ 12,7 ⇒ Р43 Идолослужителское богослужение 19,2; К42 εἰδωλολατρεία 54,15 ⇒ Р43 идолослужителско богослужение 67,27 о vgl. идолопоклоническа вѣра
- богослужение, иудейское** – *jüdischer Glaube* – еврейска вяра о К42 θρησκεία Ἰουδαϊκῆ 12,7 ⇒ Р43 Иудейское богослужение 19,2; * иудейство о vgl. еврейска вѣра
- богослужение, лютеранско** – *Lutherische Kirche* – лютеранство о К42 θρησκεία τῶν Διαμαρτυρουμένων 38,32 ⇒ Р43 Лютеранско богослужение 48,26; * vgl. протестантско вѣроисповѣдание о vgl. протестантска вѣра
- богослужение, моамеѳанское** – *Islam* – ислям, мохамеданство, мюсюлманство о К42 θρησκεία Μωαμεθανικῆ 12,7 ⇒ Р43 Моамеѳанское богослужение 19,2; vgl. * моамеѳанска вѣра о vgl. могаметанска вѣра

- богослужение, протестантско** – *Protestantismus* – протестантство о К42 *θρησκεία Προτεσταντῶν* 36,26 ⇒ P43 протестантско богослужение 46,5; К42 *θρησκεία Προτεσταντικῆ* 34,12 ⇒ P43 протестантско богослужение 43,5; vgl. * протестантско вѣроисповѣданіе о vgl. протестантска вѣра
- богослужение, християнское** – *christlicher Glaube* – християнска вяра о К42 *θρησκεία Χριστιανικῆ* 12,7 ⇒ P43 Християнское богослужение 19,2; * християнство о vgl. християнска вѣра
- божество¹** – *Gottheit* – божество о G18 *divinité* 264,9 ⇒ B37 божество 345,7 ⇒ B43 божество 279,8 • Гер I 58, Рбе I 712, Бер I 60, Сцря I 152
- божество²** – *Göttlichkeit* – божественост о B35 божество 11,5 • Mikl 39, Сцря I 152
- божество-покровитель** – *schützende Gottheit* о G18 *divinité-tutélaire* 107,21 ⇒ B37 божество-покровитель 117,4 ⇒ B43 божество-покровитель 107,2
- бой¹** – *Kampf, Schlacht* – бой о К42 *πόλεμος* 13,11 ⇒ P43 бой 21,2 о G18 *bataille* 116,10 ⇒ B37 сражение 129,4 ⇒ B43 бой 117,25; G18 *lutte* 225,23 ⇒ B37 бой 288,6 ⇒ B43 бой 225,23; * битва, война • Гер I 60, Рбе I 720, Бер I 63, Сцря I 152, Rhsj I 502 о битва, война
- бой²** – *Krieg* – война о Г41 *πόλεμος* 92,10 ⇒ Ф43 бой 188,11 о G18 *guerre* 106,17 ⇒ B37 война 115,13 ⇒ B43 бой (война) 105,15 • Гер I 60, Rhsj I 502 о война
- болезнь** – *Krankheit* – болест о Г41 *νόσος* 70,11 ⇒ Ф43 болезнь 162,12; * страдание о G18 *maladie* 266,7 ⇒ B37 болѣзнь 347,14 B43 болезнь 281,20 • Гер I 61, Рбе 729, Бер I 65, Сцря I 154, Rhsj I 526 о страдание
- болезнь, эпидемическа** – *Seuche, Epidemie* – эпидемическа болест, эпидемия о G18 *maladie épidémique* 214,8 ⇒ B37 эпидемическая болѣзнь 270,1 ⇒ B43 эпидемическа болест 220,9 о смертоносна болест
- болезнь, смертоносна** – *Seuche, Epidemie* – эпидемическа болест, эпидемия о Г41 *θανατηφόρος νόσος* 73,24 ⇒ Ф43 смертоносна болѣзнь 165,24 о эпидемическа болест
- болница** – *Krankenhaus* – болница о Т32 болница 19,8 ⇒ B35 болница 39,3 о Ф43 болница 65,5 • Mikl 39, Рбе I 732, Бер I 65, Rhsj I 531 о госпиталь, гошпиталь
- боляринъ** – *Vojar, Herrscher* – болярин, владетел о Ф43 Влашки боляре 68,8; * vgl. господарь • Mikl 40, Гер I 63, Рбе I 735, Бер I 66, Сцря I 156, Rhsj I 534 о vgl. владѣтель
- бомага** – *Papier* – хартия о Т32 артіа 148,16 ⇒ B35 бомага (хартіа) 71,30 • бумага in: Рбе I 837, Сцря I 183 о хартия
- бонць** – *Bronze* – бонз, бонза о (dt *Bronze* ⇒) Т32 Бонць 145,30 ⇒ B35 бонць 69,18 • бонз, бонза in: Рбе I 741, Рчд 148

- ботаникъ** – *Botaniker* – ботаник о G18 *botaniste* 121,6 ⇒ Б37 ботаникъ 121,6 ⇒ Б43 ботаникъ 125,15 • Рбе I 758, Бер I 69, Рчд 149, Сцря I 162
- ботушы** – *Schuhe* – обувки о Г41 στενά ξύλινα πέδιλα 49,12 ⇒ Ф43 тѣсно-древны ботушы 137,12 • (vgl. Рчд 150)
- браминъ** – *Brahmane* – брамин, бра(х)ман о G18 *brahme* 242,29 ⇒ Б37 браминъ 317,4 ⇒ Б43 браминъ 252,18 • Рбе I 774, Рчд 150
- брашно** – *Mehl* – брашно о G18 *farine* 341,31 ⇒ Б37 мука 316,2 ⇒ Б43 брашно 251,20 • Mikl 44, Гер I 70, Рбе I 784, Бер I 75, Сцря I 169, Rhsj I 594
- брегъ¹** – *Ufer* – бряг о K17 берегъ 10,2 ⇒ Р38 брегъ 22а,10 о K42 δχθη 33,28 ⇒ Р43 брегъ 42,18 о G18 *bord* 183,2 ⇒ Б37 берегъ 216,22 ⇒ Б43 брегъ 169,12; G18 *rive* 25,16 ⇒ Б37 берегъ 23,14 ⇒ Б43 брегъ 21,10; * рѣчній брегъ • Mikl 46, Гер I 79, Рбе I 816, Бер I 84, Сцря I 170, Rhsj I 647 о рѣчній брегъ
- брегъ²** – *Küste* – (морски) бряг, крайбрежие о Т32 брегъ 29,28 ⇒ Б35 брегъ 48,17; * обрежіе, поморіе, приморіе о K17 берегъ 8,12 ⇒ Р38 брегъ 22b,21 о K42 παράλια 54,4 ⇒ Р43 брегове 67,10; K42 αἰγιαλός 38,14 ⇒ Р43 брегъ 48,4; * морскій брегъ, крайморе, приморско мѣсто, поморіе, приморіе о G18 *côte* 117,15 ⇒ Б37 берегъ 131,12 ⇒ Б43 брегъ 120,1; * прибрежна часть, морскій брегъ • Mikl 46, Гер I 79, Рбе I 816, Бер I 84, Сцря I 170, Rhsj I 647 о морскій брегъ, приморскій брегъ, крайморе, приморско мѣсто, обрежіе, поморіе, приморіе, прибрежна часть
- брегъ, морскій** – *Küste* – бряг, морски бряг о K42 παράλια 48,22 ⇒ Р43 морски брегове 60,6; * vgl. брегъ о Г41 παράλιον 69,19 ⇒ Ф43 морскій брегъ 161,13; * приморскій брегъ, крайморе о G18 *côte* 241,34 ⇒ Б37 морскій берегъ 316,7 ⇒ Б43 морскій брегъ 251,24; * vgl. брегъ о vgl. брегъ
- брегъ, приморскій** – *Küste* – бряг, морски бряг о Г41 παράλιον 67,13 ⇒ Ф43 приморскій брегъ 158,32; * vgl. морскій брегъ о vgl. брегъ
- брегъ, рѣчній** – (*Fluß-*)*Ufer* – бряг о G18 *bord de fleuve* 256,23 ⇒ Б37 берегъ рѣки 335,8 ⇒ Б43 рѣчній брегъ 269,27; * брегъ о брегъ
- брестъ** – *Ulme* – брест, бряст о Ф43 брестъ 98,1 • Mikl 47, Гер I 80, Рбе I 817, Бер I 85, Rhsj I 649
- броадница** – *Rosenkranz* – броеница о Т32 брояница 136,25 ⇒ Б35 броадница 62,10 о Ф43 броеница 107,8 • Гер I 72, Рбе I 798, Rhsj I 675
- буба** – (*Seiden-*)*Raure* – (копринена) буба о G18 *ver à soie* 250,27 ⇒ Б37 шелковичный червь 326,29 ⇒ Б43 буба 261,25 • Гер I 80, Рбе I 817, Бер I 85, Rhsj I 698 о свилена буба

- буба, свилена** – *Seidenraupe* – копринена буба о Т32 свилене бубе 135,2 ⇒ Б35 свилене бубе 60,20; Б35 свиланиин бубе 58,12; Б35 свиланин буби 53,5 о буба
- будизмъ** – *Buddhismus* – будизъм о G18 *boudhisme* 243,26 ⇒ Б37 будизмъ 318,2 ⇒ Б43 будизмъ 253,16; * будиска вѣра, бѣра Фо • Рбе I 821, Рчд 154 о будиска вѣра, вѣра Фо, вѣроисповѣданіе Фоа
- бузунъ** – *Meersalz, Seesalz* – морска сол о K17 соль называемая бузуномъ 9,23 ⇒ Р38 соль, която се нарича бузунъ 22а,17 • Сцря I 180 о морска соль
- буйволъ** – *Büffel* – бивол о Г41 βουβάλια 97,27 ⇒ Ф43 буйволове (биволѣ) 194,12 • Сцря I 181 о биволъ
- буква¹** – *Buchstabe* – буква о K42 σημεῖον 50,33 ⇒ Р43 буква 63,2; K42 γράμμαта 50,34 ⇒ Р43 буквы 63,3 • Mikl 48, Гер I 83, Рбе I 827, Бер I 87, Сцря I 181, Rhsj 727
- буква²** – *Schrift* – писмо о Т32 писмо 145,26 ⇒ Б35 буквы (писма) 69,14 • Mikl 48 о писма
- булла** – *Bulle* – була о G18 *Bulle - d'Or* 183,15 ⇒ Б37 золотая булла 217,11 ⇒ Б43 златна булла 169,28 • Рбе I 832, Бер I 88, Рчд 155, Сцря I 181, Rhsj I 728 о билъ
- бунарѣкъ** – *Quelle* – извор о Ф43 изворъ (бунарѣкъ) 92,17; * источникъ • Бер I 90, Rhsj I 734 о vgl. изворъ
- буренакъ¹** – *Heide* – буренак о G18 *lande* 184,6 ⇒ Б37 пустырь 218,21 ⇒ Б43 буренакъ 171,9 • Гер I 86, Рбе I 846, Бер I 91
- буренакъ²** – *Tundra* – тундра о Б37 тундра 298,17 ⇒ Б43 буренакъ 237,3
- буренъ, бамбуковый** – *Bambusrohr* – бамбукова трѣст(ика) о G18 *bambou* 241,31 ⇒ Б37 бамбуковый тростникъ 316,3 ⇒ Б43 бамбуковый буренъ 251,21; * vgl. бамбукъ • буренъ in: Гер I 86, Бер I 91 о vgl. бамбукъ
- буря** – *Sturm* – буря о Р38 буря 24b,15 • Mikl 48, Гер I 85, Рбе I 851, Бер I 92, Сцря I 188, Rhsj I 738 о олуина, ураганъ, хлопей
- быкоборство** – *Stierkampf* – бикоборство о K42 ταυρομαχία 31,10 ⇒ Р43 быкоборство 39,22 • Рбе I 591, Бер I 47
- быкъ, грѣбестый¹** – *Bison* – бизон о Б37 бизонъ (горбатый быкъ) 364,20 ⇒ Б43 бизонъ (грѣбестый быкъ) 298,4 • быкъ in: Mikl 50, Гер I 93, Рбе I 530, Бер I 47 о бизонъ
- быкъ, грѣбестый²** – *Zebu (Zool.)* – зебу о Б37 зебу или горбатый быкъ 356,1 ⇒ Б43 зебу или грѣбестый быкъ 290,1 о зебу
- бѣгство** – *Flucht* – бягство о G18 *hégire* 255,3 ⇒ Б37 эгира 332,17 ⇒ Б43 бѣгство, което ся нарича егира 267,11 • Сцря I 193 о егира, удаленіе

- бѣлежка** – *Sternzeichen* – зодия о G18 *signe* 323,9 ⇒ Б37 знакъ 424,24 ⇒ Б43 бѣлежка 375,21 • Гер I 99, Рбе I 554, Бер I 41; бѣлѣгъ in: Mikl 53 о знакъ
- бѣлежка на зодіакѣ** – *Tierkreiszeichen* – зодия, знак на зодиака о G18 *signe du zodiaque* 323,9 ⇒ Б37 знакъ зодиака 424,24 Б43 бѣлежка на зодіакѣ 375,21
- бѣлежка, сѣверна** – *nördliches Tierkreiszeichen* – северен знак на зодиака о G18 *signe septentrional* 323,26 ⇒ Б37 сѣверный знакъ 425,19 ⇒ Б43 сѣверна бѣлежка 376,16
- бѣлежка, южна** – *südliches Tierkreiszeichen* – юженен знак на зодиака о G18 *signe méridional* 323,27 ⇒ Б37 южный знакъ 425,21 ⇒ Б43 южна бѣлежка 376,17
- бѣлій** – *Weißer* – бял, бялокож о K42 *οἱ μὲν εἶναι λευκοῦ χρώματος* (ἄσπροι) 11,18 ⇒ Р43 бѣлолики (бѣли) 18,6 • Рбе I 906, Сцря I 198, Rhsj I 313 о vgl. бѣло племя
- бѣлка** – *Hermelin* – хермелин, сибирска бялка о K42 *χαρούμι* 51,16 ⇒ Р43 бѣлка 63,24 • Гер I 96, Рбе I 909, Сцря I 196
- бѣлоликій** – *Weißer* – бял, бялокож о K42 *οἱ μὲν εἶναι λευκοῦ χρώματος* (ἄσπροι) 11,18 ⇒ Р43 бѣлолики (бѣли) 18,6 • Гер I 97, Рбе I 563, Бер I 109, Сцря I 197 о vgl. бѣло племя
- бѣрдо¹** – *Berg* – планина о T32 брдо 83,15 ⇒ Б35 бѣрдо 52,17; Б35 бордо 35,56; Б35 бардо 40,12; * гора • Mikl 45, Гер I 76, Rhsj I 618 о высокость, гора, планина
- бѣрдо²** – *Gebirge* – планина, масив о G18 *chaîne* 241,2 ⇒ Б37 цѣпь 315,3 ⇒ Б43 бѣрдо 250,13; * планина • Mikl 45, Rhsj I 618 о гора, планина
- бѣрдо, огнедышущо** – *Vulkan, feuerspeiender Berg* – вулкан о T32 огнѣдишуѣо брдо 27,27 ⇒ Б35 огнедышущо бардо 47,9; * вулкан о vgl. вулкан
- бѣрдо, планинско** – *Gebirgskette* – планинска верига о G18 *chaîne des montagnes* 23,5 ⇒ Б37 горная цѣпь 22,2 ⇒ Б43 планинско бѣрдо 19,23; G18 *chaîne des montagnes* 92,14 ⇒ Б37 цѣпь горъ 97,11 ⇒ Б43 планинско бѣрдо 89,3; Б37 горный хребетъ 288,15 ⇒ Б43 планинско бѣрдо 231,5; * планинскій врѣхъ о планинскій врѣхъ, гѣрбъ, ланць, горскій ланць, планинско продолженіе, горскій прокопъ, рѣдъ отъ верховете, хребетъ, горный хребетъ, цѣпь горъ, цѣпь на горы, цѣпь отъ верховете, планинскій цѣпь

В

- вагабиты** – *Wahhabiten* о G18 *Wahhabites* 254,25 ⇒ Б37 Вагабиты 331,6 ⇒ Б43 вагабиты (една секта отъ Магометанскѣтѣ вѣрѣ) 266,1

- вада**¹ – *Wassergraben* – ров о Б37 ровъ 306,22 ⇒ Б43 вада 243,8
- вада**² – (*Abwasser-*)*Kanal* – канал о К42 διωρυξ 45,21 ⇒ Р43 вада 56,18; vgl. каналъ о Ф43 вады (подъ земла-та водоводове) 85,16; каналъ • Mikl 55, Гер I 102, Рбе II 13, Бер I 111, Rhsj XX 494 о vgl. каналъ
- валчевина на земля** – *Erdkrümmung* о G18 *rondeur de la terre* 326,3 ⇒ Б37 круглость земли 429,6 ⇒ Б43 валчевина на земля 380,1
- ваниль** – *Vanille* – ванилия о (dt. *Vanille* ⇒) Т32 ванили 161,15 ⇒ Б35 ваниль 81,11; Т32 ванили 168,3 ⇒ Б35 ванили 86,23 • Рбе II 30, Бер I 118, Рчд 163, Сцря I 206
- ванны** – *Seebäder* – морски бани о G18 *bains de mer* 115,9 ⇒ Б37 ванны 127,11 ⇒ Б43 ванны 116,10 • Сцря I 206
- варварство** – *Barbarei, Unkultur* – варварство, нецивилизованост о К42 βαρβαρότης 64,19 ⇒ Р43 варварство 81,13; * дивость о G18 *barbarie* 264,20 ⇒ Б37 варварство 345,13 ⇒ Б43 варварство 279,17; * простотя • Mikl 57, Гер I 106, Рбе II 34, Бер I 119, Сцря I 207, Rhsj XX 594 о дивость, невѣдѣние, невѣжество, неучение, простотя
- варваръ** – *Barbar* – варварин о К42 βάρβαροι 39,4 ⇒ Р43 варвари 48,32; * vgl. полуобразованный народъ о Г41 βάρβαροι ἔθνη 101,12 ⇒ Ф43 варвари 198,20; * vgl. барбарскій народъ о G18 *barbares peuples* 194,4 ⇒ Б37 варвары 243,2 ⇒ Б43 варвари 194,11; G18 *Barbares* 212,19 ⇒ Б37 варвары 267,10 ⇒ Б43 варвари 218,4; * полуобразованный народъ • Mikl 57, Гер I 106, Рбе II 33, Бер I 119, Сцря I 207, Rhsj XX 594 о vgl. полуобразованный народъ
- варденіе** – *Verteidigung, Schutz* – защита о G18 *défense* 183,35 ⇒ Б37 общая защита 218,12 ⇒ Б43 общо варденіе 170,27 • Гер I 107
- вариво** – *Hülsenfrucht* – вариво о К42 δσπρια 34,13 ⇒ Р43 варива 43,7 • Гер I 108, Рбе II 38, Сцря I 208, Rhsj XX 583
- варошь** – *Stadt* – град о Т32 варошь 168,17 ⇒ Б35 варошь 87,1; * градъ, мѣсто • Rhsj XX 588 о градище, градъ, мѣсто
- варошь, главна** – *Hauptstadt* – столица о Т32 главна варошь 166,34 ⇒ Б35 главна варошь 85,27; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ
- варъ** – *Kalk* – вар о Т32 кречь 28,4 ⇒ Б35 варъ 47,16 • Mikl 56, Гер I 109, Рбе II 31, Бер I 118, Сцря I 209, Rhsj XX 556
- вассаль** – *Vasall* – васал о G18 *grands vassaux* 126,31 ⇒ Б37 Валикиѣ Вассали 193,9 ⇒ Б43 Велики Вассали 127,6; * подданный • Рбе II 42, Бер I 122, Сцря I 210 о подданный
- вашка, морска** – *Seehund* – тюлен о (dt. *Seehund* ⇒) Т32 морска вашка 134,4 ⇒ Б35 морска вашка 59,30; * морско пцето • вашка in: Rhsj XX 619 о морско пцето, тюлень, фока
- вадтелство** – *Bildhauerkunst* – ваятелство, скульптура о К42 γλυπτική 30,22 ⇒ Р43 вадтелство 38,26 • Рбе II 47, Бер I 124

- велблюдъ** – *Kamel* – камила о К42 κάμηλος 10,24 ⇒ Р43 велблюдъ 16,15; К42 γορροκάμηλος 49,15 ⇒ Р43 велблюдъ 61,5 о Г41 κάμηλος 45,18 ⇒ Ф43 велблюдъ (камила) 133,4 • Mikl 60; Сцря I 223, Rhsj XX 684 о камила, одногрѣбеста камила
- вельблюдъ, овча** – *Lama* – лама о К42 προβατοκάμηλος 62,17 ⇒ Р43 овча вельблюдъ (προβατοκάμηλος) 78,15 о лама
- великашъ** – *Herrscher, Bojar* – болярин, владетел о Т32 државни великаши 145,25 ⇒ Б35 державни великаши 69,12; * vgl. владѣтель • Рбе II 88, Продд 55, Rhsj XX 715 о vgl. владѣтель
- величество¹** – *Größe* – величина, големина о К42 μέγεθος 21,3 ⇒ Р43 величество 29,19; * vgl. величина • Mikl 60; Сцря I 228 о vgl. величина
- величество²** – *Größe, Stärke* – величие о Г41 μεγαλειότης 74,24 ⇒ Ф43 величество 167,3 о G18 puissance 113,9 ⇒ Б37 могущество 123,19 ⇒ Б43 величество 112,23; * величие • Сцря I 228 о величие
- величество³** – *Majestät* – величество о Т32 Величество 142,Υ ⇒ Б35 беличество 67,5 • Рбе II 92, Бер I 132, Сцря I 228, Rhsj XX 704
- величие** – *Größe, Stärke* – величие о Б37 величие 243,9 ⇒ Б43 величие 194,18; * величество • Mikl 60, Рбе II 92, Бер I 132, Сцря I 228, Rhsj XX 706 о величество
- величина** – *Größe (Math.)* – величина, големина о Т32 величина 14,29 ⇒ Б35 величина 40,7 о К17 величина 3,12 ⇒ Р38 величина 2а,12 о К42 μέγεθος 28,12 ⇒ Р43 величина 33,10; * величество, голѣмина о Г41 μέγεθος 6,6 ⇒ Ф43 величина 15,27; * умноженіе о G18 grandeur 341,8 ⇒ Б37 величина 456,5 ⇒ Б43 величина 406,6; G18 volume 314,24 ⇒ Б37 величина 412,8 ⇒ Б43 величина 363,10; G18 mesure 310,3 ⇒ Б37 величина 405,9 ⇒ Б43 величина 356,11 • Mikl 60, Рбе II 92, Бер I 132, Сцря I 228, Rhsj XX 706 о величество, голѣмина, умноженіе
- велможа** – *Bojar, Herrscher* – болярин, владетел о Б35 велможа 26,7; * vgl. владѣтель о К42 ἄριστος 14,12 ⇒ Р43 велможа 22,14; * государь о Ф43 велможа 112,27; * vgl. господарь • Mikl 60, Рбе II 93, Бер I 132, Сцря I 228, Rhsj XX 723 о vgl. владѣтель
- верста** – *Werst (russ. Längenmaß)* – верста о Р38 верста 10а,17; * сахатъ о G18 lieue 263,3 ⇒ Б37 верста 343,13 ⇒ Б43 верста 277,11; * часъ • Рбе II 111, Рчд 170, Сцря I 232, Rhsj XX 759 о сахатъ, часъ
- вертепъ** – *Höhle* – пещера о Г41 σπήλαιον 74,31 ⇒ Ф43 вертепъ (пещера) 167,12 • Рбе II 111, Сцря I 233, Rhsj XX 760 о vgl. пещера
- вертоградъ** – *Garten* – градина о К42 δημοσίος κήπος 44,23 ⇒ Р43 народы вертоградъ (бахча) 55,10 • Mikl 77, Рбе II 111, Продд 56, Сцря I 234 о бахча, градина
- верфъ** – *Werft* – верф(т), корабостроителница о G18 chantier de marine 181,13 ⇒ Б37 корабельная верфъ 214,15 ⇒ Б43 верфъ за корабы 167,9; * арсеналь • Рчд 170, Сцря I 235 о арсеналь

- верхо** – *Oberlauf* – горно течение (на река) о K17 верховье 9,28 ⇒ P38
верхо 21b,2
- вершина** – (*Berg-*)*Gipfel* – (планински) връх о T32 вршина 83,16 ⇒ B35
вершина 52,18; * vgl. верхъ • Сцря I 237 ◊ vgl. врѣхъ
- вершокъ** – *Werschok* (Längenmaß) о B43 вершокъ 414,12 • Сцря I 237
- вестъ** – *Westen* – запад о K17 западъ (вестъ) 4,31 ⇒ P38 западъ сирѣчь
вечерь (вестъ) 4a,6; * западна страна • Сцря I 239 ◊ vgl. западъ
- вечерница** – *Abendstern* – вечерница о G18 *Vesper, étoile du berger* 338,26
⇒ B37 Весперь или вечерная заря 452,7 ⇒ B43 Весперь или ве-
черница 402,12 • Гер I 121, Рбе II 132, Сцря I 241
- вечерь¹** – *Abend* – вечер о G18 *soir* 327,10 ⇒ B37 вечеръ 430,23 ⇒ B43
вечерь 381,19 • Mikl 62, Гер I 121, Рбе II 131, Бер I 139, Сцря I 241
- вечерь²** – *Westen* – запад о K17 западъ (вестъ) 4,31 ⇒ P38 западъ
сирѣчь вечеръ (вестъ) 4a,6; * западна страна о G18 *couchant: Ouest*
ou Occident 2,20 ⇒ B37 западъ ... вечеръ 2,12 ⇒ B43 западъ - вечеръ
2,5 • Сцря I 241 ◊ вестъ, западъ, западна страна
- вещество¹** – *Stoff, Materie* – вещество, материя о P38 лава и други ве-
щества 19b,18 о G18 *matière* 25,3 ⇒ B37 матерія 23,7 ⇒ B43 распа-
лени вещества 21,3 • Mikl 62, Рбе II 137, Бер I 140, Сцря I 242
- вещество²** – *Material, Werkstoff* – материал о B35 матерія (вещество
кересте) 11,15 о Ф43 древесни вещества 92,11 • Рбе II 137, Бер I
140 ◊ матерія
- вещество³** – *Körper* (übertr.) – тяло о K17 тѣло 6,19 ⇒ P38 вещество
(тѣло) 17a,10 • Сцря I 242 ◊ тѣло
- вещество, жидко** – *flüssiger Körper* – течно тяло о P38 жидко (текущее,
ρευστόν) вещество (тѣло) 17a,9 ◊ жидко тѣло
- вещество, мастилно** – *Farbstoff* – багрилно вещество о T32 мастилно
вещество 132,10 ⇒ B35 мастилно вещество 58,7
- вещь¹** – *Ding, Sache* – вещь о Г41 прѣѣмата 7,15 ⇒ Ф43 вещи 17,13; Г41
прѣѣмата 49,3 ⇒ Ф43 вещи и работы 136,12; * работа • Mikl 62, Гер I
121, Рбе II 135, Бер, I 140, Сцря I 243, Rhsj XX782 ◊ матерія, работа
- вещь²** – *Ware, Erzeugnis* – изделие, стока о Г41 прѣѣмата 13,24 ⇒ Ф43
вещи 23,13; * vgl. производъ о G18 *ouvrages* 198,12 ⇒ B37 материи
247,13 ⇒ B43 вещи 198,20; B37 издѣлія 189,22 ⇒ B43 вещи 158,23;
B37 вещи 225,16 ⇒ B43 вещи 177,23; vgl. G18 *objects d'exportation*
130,11 ⇒ B37 предметы вывоза 195,24 ⇒ B43 нѣща, които излизѣтъ
навѣнъ 129,15; * vgl. произведение ◊ vgl. произведение
- вещи, благовонни** – *Duftstoffe* – ароматични вещества, благовония о
K42 аромѣтата 47,14 ⇒ P43 благовонни вещи 58,27; * благоуханны
вещи ◊ vgl. аромати

- вещи, благоуханны – *Duftstoffe* – ароматични вещества, благоухания
 о К42 ἀρώματα 63,27 ⇒ Р43 благоуханны вещи 80,9; * благовонни
 вещи о vgl. аромати
- вещи, древны – *Altertümer* – антики, старини о Ф43 древны (стары)
 вещи 78,3; * vgl. древности о vgl. антики
- вещи, желѣзны – *Eisenwaren* – железарски изделия о Б37 желѣзныя
 издѣлія 189,22 ⇒ Б43 желѣзны вещи 158,23 о разножелѣзни
 дѣланиа
- вещи, металлически – *Metallerzeugnisse* – метални изделия о G18 acier
 fort 115,24 ⇒ Б37 металлическія издѣлія 128,3 ⇒ Б43 металличе-
 ски вещи 158,23
- вещи, многодревни – *Altertümer* – антики, старини о Б35 много-
 древни вещи – Антики 22,14 о vgl. антики
- вещи, памучны – *Baumwollerzeugnisse* – памучни изделия о Б43 памуч-
 ны вещи 118,6; * памучны матеріи о vgl. памучны матеріи
- вещи, стары – *Altertümer* – антики, старини о Ф43 древны (стары) вещи
 78,3; * vgl. древности о vgl. антики
- вещи, тѣнкожелѣзны – *Stahlerzeugnisse* – изделия отъ стоман о G18
 ouvrages en acier 198,12 ⇒ Б37 стальной вещи 247,13 ⇒ Б43 тѣн-
 кожелѣзны вещи 198,20; * тѣнкожелѣзни работы о тѣнкожелѣзни
 работы
- взатіе – *Eroberung* – завоевание о К42 ἄλωσις 48,17 ⇒ Р43 взатіе 59,32 •
 Сцря I 258
- вивера – *Zibetkatze* – вивера о Б37 вивера 379,9 ⇒ Б43 вивера 311,18 •
 Рчд 172 о цыбетъ-мачка
- вигонъ – *Vikunja* (Zool.) – вигон, вигония о Б37 вигонъ 376,3 ⇒ Б43
 вигонъ 308,19 • Рбе II 161, Рчд 172, Сцря I 258
- видъ¹ – *Aussehen* – вид о К17 видъ 10,15 ⇒ Р38 видъ, возрастъ и
 цвѣтъ 26а,4 о Ф43 видъ на чловѣцы-те 18,14 о G18 aspect 279,23 ⇒
 Б37 видъ 359,5 ⇒ Б43 видъ 292,24 • Гер I 122, Рбе II 162, Бер I
 143, Сцря I 259, Rhsj XX 807
- видъ² – *Form, Gestalt* – вид о К17 видъ 3,12 ⇒ Р38 видъ 2а,11 о Г41
 σχῆμα 2,5 ⇒ Ф43 видъ (турліа) 10,12 о G18 figure 336,5 ⇒ Б37 видъ
 448,9 ⇒ Б43 видъ 398,9; G18 forme de la terre 324,16 ⇒ Б37 видъ
 земли 426,17 ⇒ Б43 видъ на землята 377,15; * форма • Mikl 62, Гер
 I 122, Рбе II 162, Бер I 143, Сцря I 259, Rhsj XX 807 о турліа, форма
- видъ правителный – *Regierungsform, -system* – форма на държавно
 управление о К17 образъ правленія 10,32 ⇒ Р38 видъ (образъ)
 правителный 28а,9 о vgl. образъ на правленіе
- видъ правителный аристократический – *aristokratische Regierungsform*
 – аристократична форма на управление о К17 аристократический

- образъ правленія 11,6 ⇒ P38 аристократическій видъ правител-
ный 28b,1 ◊ vgl. аристократическій образъ на правленіе
- видъ правительный димократическій – *demokratische Regierungsform* –
демократична форма на управление ◊ K17 демократическій образъ
правленія 11,8 ⇒ P38 димократическій видъ правительный 28b,5
◊ vgl. димократическій образъ на правленіе
- видъ правительный монархическій – *monarchische Regierungsform* – мо-
нархична форма на управление ◊ K17 монархическій образъ прав-
ленія 10,33 ⇒ P38 монархическій видъ правительный 28b,9; * мо-
нархія ◊ vgl. монархія
- видъ правительный монархическій ограниченъ – *konstitutionelle Mon-
archie* – конституционна монархія ◊ K17 образъ правленія монархи-
ческой ограниченный 12,2 ⇒ P38 монархическій ограниченъ видъ
правительный 28a,16 ◊ vgl. опредѣленна монархія
- видъ правительный монархическій самодержавенъ – *absolute Monar-
chie, Absolutismus* – абсолютизм, самодержавіе ◊ K17 образъ прав-
ленія монархическій неограниченный 10,32 ⇒ P38 монархическій
самодержавенъ видъ правительный 28a,11 ◊ vgl. самодержавіе
- вино – *Wein* – вино ◊ T32 вино 15,27 ⇒ Б35 вино 40,26 ◊ K42 *κρασιν*
34,14 ⇒ P43 вино 43,7 ◊ Г41 *οίνος* 71,8 ⇒ Ф43 вино 163,11 ◊ G18 *vin*
260,19 ⇒ Б37 вино 340,13 ⇒ Б43 вино 274,27 • Mikl 63, Гер I 125,
Рбе II 188, Бер I 149, Сцря I 262, Rhsj XX 903
- виноберма – *Weinlese* – гроздобер ◊ Б35 виноберма 41,8 • Гер I 126,
Рбе II 189, Бер I 149, Продд 60
- виновникъ – *Urheber* – виновник ◊ Б37 виновникъ 252,25 ⇒ Б43 винов-
никъ (на Швейцарската слобода) 203,21 • Гер I 148, Рбе II 190,
Сцря I 262, Rhsj XX 916
- винодѣліе – *Weinbau* – лозарство, винарство ◊ T32 винодѣліе 82,18 ⇒
Б35 винодѣліе 55,26 • Рбе II 191, Бер I 149, Продд 60, Сцря I 263,
Rhsj XX 906
- витріоль – *Vitriol (Min.)* – витриол ◊ (dt. *Vitriol* ⇒) T32 витріоль 22,16
⇒ Б35 витріоль 43,3 • Рбе II 222, Бер I 155, Рчд 177, Rhsj XXI 46
- вице-кравство – *Vizekönigreich* – вице-кравство ◊ T32 Вице-крав-
ство 167,23 ⇒ Б35 Вице-кравство 86,13 ◊ Б37 Вице-Королство
368,23 ⇒ Б43 Вице-Кравство 302,1
- вице-кравъ – *Vizekönig* – вице-крав ◊ T32 Вице-кравъ 168,12 ⇒ Б35 Ви-
це-кравъ 86,28 ◊ Б37 Вице-Король 366,13 ⇒ Б43 Вице-Кравъ 299,20
• Рбе II 225, Сцря I 268, Rhsj XX 806
- влагалище, торговско – *Handelszentrum* – търговски център ◊ P43 тор-
говско влагалище 52,29; * средоточіе на торговѣ • влагалище vgl.
Рбе II 244, Продд 63, Сцря I 273, Rhsj XXI 167 ◊ vgl. центръ на
трѣговія

- владыка** – *Herrscher* – владетел о Ф43 **владыка** 75,5; * vgl. господарь о G18 *maître* 115,18 ⇒ Б37 **владыка** 127,10 ⇒ Б43 **владыка** 116,9; * vgl. владѣтель • Mikl 66, Рбе II 250, Сцря I 273, Rhsj XXI 157 о vgl. владѣтель
- владычество** – *Herrschaft* – владичество, власт, господство о Ф43 **владычество** 64,19; * vgl. власт о G18 *domination* 211,10 ⇒ Б37 **владычество** 266,4 ⇒ Б43 **владычество** 216,10; G18 *empire* 267,37 ⇒ Б37 **владычество** 350,3 ⇒ Б43 **владычество** 284,7; * vgl. власт • Mikl 66, Рбе II 250, Бер I 161, Сцря I 273, Rhsj XXI 163 о vgl. власт
- владѣлец**¹ – *Herr* – господин о G18 *seigneur* 126,31 ⇒ Б37 **владѣлец** 193,8 ⇒ Б43 **владѣлец** 127,5; * мужъ • Рбе II 247, Бер I 160, Сцря I 274, Rhsj XXI 139 о господинъ, господарь, мужъ
- владѣлец**² – *Herrscher* – владетел о Б37 **владѣлец** 212,7 ⇒ Б43 **владѣлец** 165,7; * vgl. владѣтель • Рбе II 247, Бер I 160, Продд 63, Сцря I 274, Rhsj XXI 139 о vgl. владѣтель
- владѣние**¹ – *Herrschaft* – владичество, власт, господство о Т32 **владѣние** 162,23 ⇒ Б35 **владѣние** 82,12; * vgl. власт о K42 *ἐξουσία* 59,11 ⇒ Р43 **владѣние** 74,9 • Гер I 133, Рбе II 247, Бер I 160, Сцря I 274, Rhsj XXI 142 о vgl. власт
- владѣние**² – *Besitz* – владение о Г41 *χρηστότητα* 92,21 ⇒ Ф43 **владѣние** 188,20; * имѣние о G18 *possession* 240,20 ⇒ Б37 **владѣние** 314,8 ⇒ Б43 **владѣние** 250,2; G18 *titre* 177,15 ⇒ Б37 **владѣние** 207,11 ⇒ Б43 **владѣние** 160,25; G18 *domaine de la couronne* 126,33 ⇒ Б37 **коронное владѣние** 193,12 ⇒ Б43 **коронно владѣние** 127,9; * иманіе • Гер I 133, Рбе II 247, Бер I 160, Сцря I 274, Rhsj XXI 142 о иманіе, имѣние
- владѣние**³ – *Herrschaftsform* – форма на държавно управление, власт о Т32 **владѣние** 148,17 ⇒ Б35 **владѣние** 71,30 о vgl. образъ на управление
- владѣние**⁴ – *Staat, Herrschaftsgebiet* – държава о Т32 **независимо владѣние** 68,9 ⇒ Б35 **независимо владѣние** 32,25; * vgl. държава о Р38 **австрийското владѣние** 30b,4; * vgl. държава о G18 *état* 193,31 ⇒ Б37 **владѣние** 242,23 ⇒ Б43 **владѣние** 194,8; G18 *l'état de l'Eglise* 60,20 ⇒ Б37 **Папскія владѣнія или Церковная Область** 57,11 ⇒ Б43 **Папски владѣнія или Церковна Область** 54,4; * vgl. държава о vgl. държава
- владѣние**⁵ – *Kolonie, Herrschaftsgebiet* – владение, подвластна област, колония о Т32 **владѣнія Европа** 142,5 ⇒ Б35 **Европейскіи владѣнія** 67,3; * область о G18 *possessions anglaises* 244,1 ⇒ Б37 **Британскія владѣнія** 318,7 ⇒ Б43 **Британски владѣнія** 253,21; * колонія о vgl. колонія
- владѣние, неограничено монархическо** – *absolute Monarchie, Absolutismus* – абсолютизъм о Т32 **неограничено монархическо владѣние** 91,16 ⇒ Б35 **неограничено монархическо владѣние** 54,1; * **самодержавіе** о vgl. **самодержавіе**

- владѣтельство¹** – *Herrschaft* – владичество, власт о Б35 Россіанское владѣтельство 21,16; * vgl. власть • Рбе II 248, Сцря I 274 о vgl. власть
- владѣтельство²** – *Staat, Herrschaftsgebiet* – държава о Б35 свободно владѣтельство 45,27; Т32 Кралѣвство 92,17 ⇒ Б35 владѣтельство 50,7; * vgl. държава о vgl. държава
- владѣтель** – *Herrscher* – владетел о Б35 владѣтель 50,5; * великашъ, велможа, господарь, императоръ о G18 *maître* 289,3 ⇒ Б37 владѣлецъ 371,18 ⇒ Б43 владѣтель 304,16; Б37 владѣтель 304,1 ⇒ Б43 владѣтель 241,5; * владыка, владѣлецъ, государь, императоръ, повелитель, царь • Рбе II 247, Бер I 160, Сцря I 274, Rhsj XXI 146 о боларинъ, великашъ, велможа, владыка, владѣлецъ, господарь, государь, императоръ, повелитель, правитель, царь
- влажность** – *Feuchtigkeit* – влажност о Б37 сырость 370,20 ⇒ Б43 влажностъ 303,21 • Гер I 133, Рбе II 253, Бер I 160, Сцря I 275, Rhsj XXI 203
- власть¹** – *Macht, Gewalt* – власт о К42 ἐξουσία 63,7 ⇒ Р43 власть 79,13 о Г41 ἐξουσία 91,17 ⇒ Ф43 власть 188,1; * сила о G18 *puvoir* 108,30 ⇒ Б37 власть 119,9 ⇒ Б43 бласть 109,2 • Гер I 134, Рбе II 258, Бер I 163, Сцря I 276, Rhsj XXI 180 о сила
- власть²** – *Macht, Herrschaft* – владичество, власт о Б35 свободна власть 8,28; * владѣніе, владѣтельство, корона о Ф43 власть 112,24; * владычество, началство о G18 *domination* 204,36 ⇒ Б37 власть 255,4 ⇒ Б43 власть 205,18; G18 *domaine* 176,16 ⇒ Б37 власть 207,16 ⇒ Б43 власть 161,5; G18 *puissance* 240,24 ⇒ Б37 власть 314,13 ⇒ Б43 власть 250,7; * владычество, корона, началство, царствование • Рбе II 257, Сцря I 276, Rhsj XXI 180 о владѣніе, владычество, владѣтельство, корона, началство, царствование
- власть³** – *Macht* – сила, мощ о Г41 Εὐρωπαϊκαὶ δυνάμεις 93,6 ⇒ Ф43 Европейски власти 189,9; * сила о G18 *autorité* 108,24 ⇒ Б37 власть 119,4 ⇒ Б43 власть 108,23; Б37 могущество 267,16 ⇒ Б43 власть 217,23; * сила • Гер I 134, Рбе II 258, Бер I 163, Rhsj XXI 180 о рука, сила
- власть, врѣхня** – *höchste Gewalt* – върховна власт о Б37 верховная власть 119,14 ⇒ Б43 врѣхня власть 109,6; * врѣхновна власть о врѣхновна власть, висока власть
- власть, врѣхновна** – *höchste Gewalt* – върховна власт о К17 верховная власть 10,27 ⇒ Р38 верховна власть 27b,19; * висока власть о G18 *autorité absolute* 295,6 ⇒ Б37 верховная власть 382,2 ⇒ Б43 врѣхновна власть 335,3; * врѣхня власть о врѣхня власть, висока власть
- власть, висока** – *höchste Gewalt* – върховна власт о К17 верховная власть 10,30 ⇒ Р38 висока власть 28a,4; * верховна власть о

- К42 ὑπερτάτη ἀρχή 14,15 ⇒ P43 найвысока власть 22,18 ◊ врѣховна власть, врѣхня власть
- власти европейски – *europäische Mächte* – европейски сили ◊ Г41 Εὐρωπαϊκαὶ δυνάμεις 93,6 ⇒ Ф43 Европейски власти 189,9; * европейски сили ◊ европейски сили
- власть, законодателна – *gesetzgebende Gewalt* – законодателна власт ◊ G18 *pouvoir législatif* 108,26 ⇒ Б37 законодательная власть 119,6 ⇒ Б43 законодателна власть 108,25 ◊ законодавающа сила
- власть, правителска – *Staatsmacht* – държавна власт ◊ К42 κυβερνητικὴ ἐξουσία 29,22 ⇒ P43 правителска власть 37,16
- власть, светска – *weltliche Macht* – светска власт ◊ G18 *puissance temporelle* 212,28 ⇒ Б37 свѣтская власть 268,3 ⇒ Б43 светска власть 218,11
- влеченіе – *Gravitation* – гравитация, привличание ◊ G18 *gravité* 312,24 ⇒ Б37 тяготѣніе 409,18 ⇒ Б43 влеченіе 360,13 • Рбе II 272, Бер I 165, Сцря I 277
- вливаніе¹ – *Zusammenfluß* – сливане ◊ Б37 сляніе 163,1 ⇒ Б43 вливаніе 145,1; * vgl. сливаніе • Сцря I 277 ◊ vgl. сливаніе
- вливаніе² – *Mündung* – устие ◊ G18 *embouchure* 115,26 ⇒ Б37 впаданіе 127,17 ⇒ Б43 вливаніе 116,14; * устье • Рбе II 274 ◊ vgl. устие
- внуцы – *Nachkommen* – потомци, внуци ◊ Г41 ἀπόγονοι 54,16 ⇒ Ф43 внуцы (потомцы) 144,17 • Mikl 98, Рбе II 303, Сцря I 282 ◊ потомци, унуцы
- внутренность – *Landesinnere* – вътрешност ◊ Т32 нутрашность 156,9 ⇒ Б35 внутренность 77,27; * внутренна земла • Рбе II 304, Сцря I 282 ◊ внутренна земла, внѣтрешни мѣста, среда, внѣтрешни страны, средоточны части, внѣтрешны части, средны части
- вода¹ – *Wasser* – вода ◊ Т32 вода 69,28 ⇒ Б35 вода 33,24 ◊ К17 вода 6,8 ⇒ P38 вода 16b,12 ◊ К42 νερό 1,7 ⇒ P43 вода 3,10 ◊ Г41 ὕδατα 1,10 ⇒ Ф43 вода 9,12 ◊ G18 *eau* 3,4 ⇒ Б37 вода 2,26 ⇒ Б43 вода 2,18 • Mikl 90, Гер I 142, Рбе II 309, Бер I 168, Сцря I 285, Rhsj XXI 209
- воды² – *Gewässer* – води ◊ Т32 воде 20,22 ⇒ Б35 воды 41,22 ◊ К17 воды 6,17 ⇒ P38 воды 17a,8 ◊ К42 νερά 2,8 ⇒ P43 воды 4,15 ◊ Ф43 воды 33,5 • Рбе II 309, Сцря I 285, Rhsj XXI 209
- вода, блюдкава – *Mineralwasser* – минерална вода ◊ Т32 кисела вода 69,6 ⇒ Б35 блюдкава вода 33,5; * минерална вода ◊ минерална вода
- вода, горко-солена – *Salzwasser* – солена вода ◊ G18 *eau salée* 4,10 ⇒ Б37 горько-соленая вода 4,5 ⇒ Б43 горко-солена вода 3,11 ◊ солена вода
- вода, езерска – *Süßwasser* – езерна вода ◊ К17 озерная вода 9,4 ⇒ P38 езерска вода 24a,9; * vgl. сладка вода ◊ vgl. сладка вода

- вода, кладентева** – *Süßwasser* – сладка вода о К17 прѣсная вода 9,4 ⇒ Р38 кладентева вода 24а,10; * vgl. сладка вода о vgl. сладка вода
- вода, минерална¹** – *Mineralwasser* – минерална вода о Т32 минералне воде 22,17 ⇒ Б35 минералны води 43,3; * блюдкава вода о G18 *eaux minérales* 115,7 ⇒ Б37 минералныя воды 127,4 ⇒ Б43 минерална вода 116,3 о блюдкава вода
- воды, минералны²** – *Therme, warme Quellen* – терми, топли минерални извори о G18 *eaux thermales* 215,14 ⇒ Б37 минералныя воды 271,7 ⇒ Б43 минералны воды 221,13; * топлы воды, горещи ключове о vgl. топли извори
- вода, морска** – *Meerwasser* – морска вода о К17 морская вода 9,3 ⇒ Р38 морска вода 24а,7
- вода, рѣчна** – *Süßwasser* – речна вода о К17 рѣчная вода 9,3 ⇒ Р38 рѣчна вода 24а,9; * vgl. сладка вода о vgl. сладка вода
- вода, сладка** – *Süßwasser* – сладка вода о Р38 сладка вода (сирѣчь рѣчна, езерска и кладентева вода) 24а,8; о Б37 прѣсная вода 372,15 ⇒ Б43 сладка вода 305,2 о езерска вода, кладентева вода, рѣчна вода
- вода, солена** – *Salzwasser* – солена вода о Т32 слана вода 157,5 ⇒ Б35 солена вода 78,10 о К17 соленая вода 9,22 ⇒ Р38 солѣна вода 22а,15 о Г41 ἀλμυρὰ ὕδατα 1,10 ⇒ Ф43 соленны воды 15,16 о горко-солена вода
- воды, топлы** – *Therme, warme Quellen* – терми, топли минерални извори о Б37 теплицы 253,18 ⇒ Б43 топлы воды 204,11; * vgl. минералны воды о vgl. топли извори
- водоверть** – *Wasserstrudel* – водовъртеж о К17 водоворотъ 9,18 ⇒ Р38 водоверть 25а,6 о К42 θαλασσοτρόβιλος 38,27 ⇒ Р43 морской водоверть 48,19 • Сцря I 286 о водовіянiе
- водовіянiе** – *Wasserstrudel* – водовъртеж о Б37 водоворотъ 245,16 ⇒ Б43 водовіянiе 196,16 о водоверть
- водоводъ¹** – *Wasserleitung* – водопровод о Ф43 вады (подъ земла-та водоводове) 85,16 • Рбе II 342, Продд 65, Сцря I 286, Rhsj XXI 248 о водопроводъ
- водоводъ²** – *Kanal* – канал о Ф43 водоводы (канале) 41,11; * вада • Рбе II 342, Rhsj XXI 286 о вада, каналъ, переходъ, прокопъ
- водолей** – *Wassermann (Astr.)* – водолей о Р38 водолей 14а,13 о G18 *Verseau* 323,23 ⇒ Б37 водолей 425,16 ⇒ Б43 водолей 376,12 • Mikl 70, Рбе II 326, Бер I 169, Сцря I 287
- водопадъ** – *Wasserfall* – водопад, каскада о Р38 водопади (скокове, хлябиі, гирдапъ) сирѣчь паданѣ то на рѣчны те воды 22а,2 о К42 καταρράχτης 33,8 ⇒ Р43 водопадъ 41,26 о G18 *cascade* 217,18 ⇒ Б37

- водопадъ 276,11 ⇒ Б43 водопадъ 225,24; * изворъ, каскада, катарактъ • Гер I 144, Рбе II 328, Бер I 169, Сцря I 288, Rhsj XXI 245 ◊ гирдапъ, изворъ, каскада, катарактъ, скокъ, паданѣ на рѣчны те воды
- водопроводъ – *Wasserleitung* – водопровод ◊ G18 *aqueduc* 210,33 ⇒ Б37 водопроводъ 263,16 ⇒ Б43 водопроводъ 213,26 • Рбе II 329, Бер I 169, Сцря I 289 ◊ водоводъ
- вод[о]узъ – *Meerenge* – пролив ◊ (dt. *Meerenge* ⇒) Т32 Куковский водоузъ 130,7 ⇒ Б35 Куковский водузъ 56,13 ◊ проливъ
- воданица – (*Mühl-)**Bach* – бара ◊ Б35 воданица (бара) 20,14 • Сцря I 292, Rhsj XXI 249 ◊ бара, долъ, потокъ
- воеводство¹ – *Wojewodschaft* – войводство ◊ Б37 боеводство 44,25 ⇒ Б43 воеводство 42,18 • Mikl 73, Рбе II 338, Бер I 172, Сцря I 292, Rhsj XXI 255
- воеводство² – *Herzogtum* – херцогство ◊ К42 Δουχάτων 30,3 ⇒ Р43 воеводство 38,4 ◊ герцогство
- воеводство, голѣмо – *Großherzogtum* – велико херцогство ◊ К42 Μέγα Δουχάτων 30,2 ⇒ Р43 голѣмо воеводство 38,34; * архидукство ◊ vgl. ерцгерцогство
- военачалникъ – *Heerführer* – военачалник ◊ Г41 στρατηγός 75,18 ⇒ Ф43 военачалникъ 168,10; * вождоначалникъ • Mikl 73, Рбе II 338, Сцря I 293, Rhsj XXI 252 ◊ вождоначалникъ, полководецъ
- вождоначалникъ – *Heerführer* – военачалник ◊ Ф43 вождоначалникъ 10,8; * военачалникъ • Mikl 71, Сцря I 294 ◊ военачалникъ, полководецъ
- возврѣщеніе – *Wiederkehr* (Astr.) – връщане, възврѣщане ◊ G18 *retour* 340,12 ⇒ Б37 возвращеніе 454,18 ⇒ Б43 возврѣщеніе (на комета) 404,21 • Сцря I 298
- возвышаванѣ – *Aufgang* (Astr.) – изгрив ◊ К17 возвышеніе 3,15 ⇒ Р38 возвышаванѣ 5b,12; * изгреванѣ • Гер I 183, Рбе II 537 ◊ изгѣваніе
- возвышаванѣ звѣздно – *Sternenaufgang* – изгрив на звезда ◊ К17 возвышеніе звѣзды 3,15 ⇒ Р38 возвышаванѣ звѣздно 5b,12 ◊ изгѣваніе на свѣтилата
- возвышеніе – *Erhebung, Anhöhe* – възвишение ◊ G18 *élévation* 202,30 ⇒ Б37 возвышеніе 250,22 ⇒ Б43 возвышеніе (на землята) 201,20; * високо мѣсто, високость • Mikl 85, Рбе II 537 ◊ возвышенность, високость, високо мѣсто
- возвышенность – *Erhebung, Anhöhe* – възвишение ◊ К17 возвышенность 7,15 ⇒ Р38 возвышенность 19a,19 ◊ К42 ὕψωμα 7,25 ⇒ Р43 возвышенность 11,17; * високо мѣсто • Рбе II 538, Сцря I 298 ◊ vgl. возвышеніе

- воздухъ¹** – *Luft* – въздух о K17 воздухъ 6,17 ⇒ P38 воздухъ 17a,7 о K42 ~~air~~ 10,4 ⇒ P43 воздухъ 15,5 о Ф43 воздухъ 9,7 о G18 air 112,6 ⇒ B37 воздухъ 122,2 ⇒ ВОЗДУХЪ 111,6 • Гер I 184, Pbe II 549, Бер I 203, Сцря I 304, Rhsj XXI 337
- воздухъ²** – *Wetter* – време о T32 ведаръ воздухъ 138,21 ⇒ B35 ведаръ воздухъ 63,29; * погода • Гер I 184 о време, погода
- воздухъ³** – *Klima* – климат о T32 суровъ воздухъ 18,7 ⇒ B35 суровъ воздухъ 38,8; * кліма • Гер I 184 о кліма, климатъ
- воздухъ, ведаръ** – *heiteres Wetter* – ведро време о T32 ведаръ воздухъ 138,21 ⇒ B35 ведаръ воздухъ 63,29
- воздухъ, влаженъ** – *feuchtes Klima* – влажен климат о T32 влажанъ воздухъ 22,5 ⇒ B35 влаженъ воздухъ 42,24; * влажна кліма о vgl. влаженъ климатъ
- воздухъ, жежокъ** – *heißes Klima* – горещ климат о T32 врућъ воздухъ 138,20 ⇒ B35 жежокъ воздухъ 63,29; * жежка кліма о vgl. горещъ климатъ
- воздухъ, здравъ** – *gesundes Klima* – здравословен климат о T32 здравъ воздухъ 18,6 ⇒ B35 здравъ воздухъ 38,9; * здрава кліма о vgl. здравъ климатъ
- воздухъ, магловитъ** – *nebligtes Wetter* – мъгливо време о T32 млаговитъ воздухъ 24,7 ⇒ B35 магловитъ воздухъ 43,27; * vgl. магловита пагода о vgl. магловита пагода
- воздухъ, нездравъ** – *ungesundes Klima* – нездравословен климат о T32 нездравъ воздухъ 137,9 ⇒ B35 нездравъ воздухъ 62,23; * vgl. нездрава кліма о vgl. нездравъ климатъ
- воздухъ, суровъ** – *rauhes Klima* – суров климат о T32 суровъ воздухъ 18,7 ⇒ B35 суровъ воздухъ 38,8; * сурова кліма о vgl. суровъ климатъ
- воздухъ, сухъ** – *trockenes Klima* – сух климат о T32 сувъ воздухъ 138,20 ⇒ B35 сухъ воздухъ 63,29 о сухъ климатъ
- воздухъ, умѣренъ** – *gemäßigtes Klima* – умерен климат о T32 умеренъ воздухъ 18,6 ⇒ B35 умѣренъ воздухъ 38,9; * vgl. умѣрена кліма о vgl. умѣренъ климатъ
- воздухъ, хладенъ** – *kühles Klima* – хладен климат о T32 ладанъ воздухъ 83,30 ⇒ B35 хладенъ воздухъ 52,24; * хладна кліма о vgl. хладенъ климатъ
- воздухъ, чистъ** – *klares Wetter* о T32 чистъ воздухъ 15,18 ⇒ B35 чистъ воздухъ 40,18
- война¹** – *Schlacht, Kampf* – бой о Ф43 война 123,3 о G18 bataille 185,18 ⇒ B37 сраженіе 223,23 ⇒ B43 война 176,8; * битка, бой • Гер I 146 о битка, бой

- война**² – *Krieg* – война о Т32 война 172,10 ⇒ Б35 война 89,19 о Р43 война 52,14 о G18 *guerre* 106,17 ⇒ Б37 война 115,13 ⇒ Б43 бой (война) 105,15 • Гер I 146, Рбе II 350, Бер I 173, Сцря I 317 о бой
- воинообитание** – *Kaserne* – казарма о Ф43 воинообитание (къшла) 86,17
◊ vgl. казарма
- воинство** – *Streitkräfte, Armee* – воинство, войска о Б35 воинство 20,1 о Г41 стратегѳтата 75,19 ⇒ Ф43 воинство 168,12; * vgl. войска • Mikl 71, Гер I 147, Сцря I 317, Rhsj XXI 259 о vgl. войска
- воинъ** – *Soldat* – воин, войникъ о Б35 воины 9,9 о К42 стратегѳтата 32,29 ⇒ Р43 воины 41,14 о G18 *guerriers* 242,31 ⇒ Б37 воины 317,5 ⇒ Б43 воины 252,19 • Гер I 147, Сцря I 318, Rhsj XXI 257
- войска** – *Streitkräfte, Armee* – войска, воинство о Г41 стратегѳтата 62,20 ⇒ Ф43 войска 152,5; * воинство, оръжие о G18 *troupes* 191,8 ⇒ Б37 войски 237,2 ⇒ Б43 войска 188,22 G18 *alliés* 181,31 ⇒ Б37 Союзныя войски 215,1 ⇒ Б43 Союзни войски 188,22 • Mikl 71, Гер I 147, Рбе II 354, Бер I 173, Сцря I 318 о воинство, оръжие
- вулканъ** – *Vulkan* – вулкан о G18 *volcan* 25,7 ⇒ Б37 вулканъ 23,9 ⇒ Б43 вулканъ 21,5; * вулканическа планина • Сцря I 318 о vgl. вулканъ
- волна** – *Welle* – вълна о Ф43 волна 39,23 о G18 *flot* 262,4 ⇒ Б37 волна 342,14 ⇒ Б43 волна 276,14 • Mikl 68, Гер I 138, Рбе II 611, Бер I 210, Сцря I 319
- волны, морски** – *Meereswellen* – морски вълни о Ф43 морски волны 39,23; * морски волненїа о G18 *flots de la mer* 262,4 ⇒ Б37 морскїя волны 342,14 ⇒ Б43 морски волни 276,14 о морски волненїа
- волненїа, морски** – *Meereswellen* – морски вълни о Ф43 морски волненїа 40,3; * морски волны • вълнение in: Рбе II 613, Бер I 207 о морски волны
- волость** – (russ.) *Amtsbezirk* – район о Б37 волость 175,24 ⇒ Б43 волость 151,23 • Сцря I 321
- волъ** – *Ochse* – вол о Т32 волъ 69,7 ⇒ Б35 волъ 33,7 о К42 βώδι 51,30 ⇒ Р43 волъ 64,8 о Г41 βώδι 106,14 ⇒ Ф43 волъ 203,28 • Mikl 72, Гер I 148, Рбе II 356, Бер I 174, Сцря I 324, Rhsj XXI 282
- вомбать** – *Wombat* (Zool.) о G18 *wombat* 304,2 ⇒ Б37 вомбать 393,11 ⇒ Б43 вомбать 346,1
- воодушевление** – *Wiedergeburt* – прераждане о Б35 воодушевление 6,19 • Рбе II 625
- ворование** – *Diebstahl* – кражба о Ф43 безчеловѳчно ворование 158,11
- ворование, морско** – *Seeräuberei, Piratentum* – пиратство, морско разбойничество о Г41 ολ πειρατής 66,22 ⇒ Ф43 морско ворование (разбойническо грабление) 158,4 о vgl. морскы оберы

- воспитание¹** – *Erziehung* – възпитание о Ф43 тѣлесно воспитание 90,7 • Mikl 105, Рбе II 581, Бер I 204, Сцря I 338
- воспитание²** – *Bildung* – образование о Г41 ἀνατροφή καὶ ἠθική 30,24 ⇒ Ф43 воспитание и нравственность 38,30
- востокъ** – *Osten* – изток о Т32 истокъ 14,28 ⇒ Б35 востокъ 40,6; * истокъ, восточна страна о К17 востокъ (остъ) 4,30 ⇒ Р38 востокъ сирѣчь утро (остъ) 4а,3; * восточна страна о К42 ἀνατολή 5,24 ⇒ Р43 востокъ 8,14 о Г41 ἀνατολή 18,2 ⇒ Ф43 востокъ 26,24 • Рбе II 372, Сцря I 343, Rhsj XXI 327 о истокъ, остъ, восточна страна, утро
- воскъ** – *Wachs* – восък о Т32 восакъ 69,28 ⇒ Б35 воскъ 33,24 о Ф43 восокъ 72,15 о G18 *cire* 257,12 ⇒ Б37 восокъ 336,1 ⇒ Б43 воскъ 270,16 • Mikl 73, Гер I 149, Рбе II 372, Бер I 176, Сцря I 337
- впадение** – *Mündung* – устье о К42 στόμα ἢ ἐκβολαί 8,26 ⇒ Р43 устье или впадение 13,2 • Сцря I 348 о vgl. устье
- впадение рѣки** – *Flußmündung* – устье на река о К42 στόμα ἢ ἐκβολαί ποταμοῦ 8,26 ⇒ Р43 устье или впадение рѣки 13,2; * рѣчно устье, устье рѣки о рѣчно устье, устье рѣки
- врагъ** – *Feind* – враг о G18 *ennemi* 253,27 ⇒ Б37 врагъ 331,9 ⇒ Б43 врагъ 266,3; Б37 неприятель 373,7 ⇒ Б43 врагъ 306,4; * крѣвникъ, неприятель • Mikl 74, Гер I 152, Рбе II 391, Бер I 178, Сцря I 354, Rhsj XXI 361 о крѣвникъ, неприятель, противникъ
- врана, морска** – *Seetöve* – морска чайка о Т32 морска врана 146,17 ⇒ Б35 морска врана 70,3 • врана in: Гер I 156, Рбе II 396, Бер I 181)
- време¹** – *Zeit* – време о Б35 време 17,6; Б35 время 11,23 о Р38 време 5а,15 о К42 *καιρός* 9,29 ⇒ Р43 време 13,29 о Г41 *καιρός* 54,27 ⇒ Ф43 време 145,4 о G18 *temps* 253,5 ⇒ Б37 время 331,15 ⇒ Б43 время 266,11; G18 *heute* 330,21 ⇒ Б37 время 436,17 ⇒ Б43 время 386,8; G18 *époque* 327,12 ⇒ Б37 время 431,2 ⇒ Б43 время 381,22; * часъ • Mikl 79, Гер I 167, Рбе II 412, Бер I 185, Сцря I 359, Rhsj XXI 503 о часъ
- време²** – *Wetter* – време о Ф43 благопріятно време 30,3 • Гер I 167, Рбе II 415, Сцря I 359, Rhsj XXI 503 о воздухъ, погода
- време³** – *Jahreszeit* – годишно време, сезон о Б35 лѣтное време 41,11 о Г41 *καιρός* 85,27 ⇒ Ф43 времена 181,1; * време на годината о Б37 зимнее время 328,12 ⇒ Б43 зимно время 263,11; * vgl. годишно время о vgl. годишно време
- време, влажно** – *Regenzeit* – дъждовен период о Б37 сырое время (Антильская зима) 370,18 ⇒ Б43 влажно время (Антильска зима) 303,19; * vgl. дъждовно время о vgl. дъждовно време
- време, годишно** – *Jahreszeit* – годишно време, сезон о Т32 годишня времена 143,29 ⇒ Б35 годишни времена 67,25 о Р38 годишно време 9а,2 о К42 *ἄρα τοῦ ἔτους* 9,11 ⇒ Р43 годишни времена 13,20 о G18

- saisons* 317,11 ⇒ Б37 времена года 414,23 ⇒ Б43 годишни времена 365,25; * время, время на годината ◊ време, време на годинага
- време, дъждливо – *Regenzeit* – дъждовен период ◊ G18 *saison pluvieuse* 238,9 ⇒ Б37 дождливое время 311,5 ⇒ Б43 дъждливо време 247,8; * vgl. дъждовно време ◊ vgl. дъждовно време
- време, дъждовно – *Regenzeit* – дъждовен период ◊ K42 ὥραι τῶν βροχῶν 53,32 ⇒ P43 дъждовно време 66,33 ◊ G18 *saison des pluies* 297,15 ⇒ Б37 дождливое время 385,13 ⇒ Б43 дъждовно време; * влажно време, дъждливо време ◊ влажно време, дъждливо време
- време, зимно – *Winter* – зима ◊ Г41 χειμῶνας 82,13 ⇒ Ф43 зимно време 177,8; * зима ◊ Б37 зимное время 328,12 ⇒ Б43 зимно време 263,11 * зима ◊ зима
- време, лѣтно – *Sommer* – лято ◊ Т32 лето 27,29 ⇒ Б35 лѣтное време 47,11; * лѣто ◊ Г41 καλοκαίριον 82,14 ⇒ Ф43 лѣтно време 177,9; * лѣто ◊ лѣто
- време на годината – *Jahreszeit* – годишно време, сезон ◊ Ф43 време на годината 208,23; * време ◊ G18 *saison* 252,5 ⇒ Б37 время года 328,14 ⇒ Б43 време на годината 263,13; * vgl. годишно време ◊ vgl. годишно време
- време, пролѣтно – *Frühling* – пролетен сезон, пролет ◊ Ф43 пролѣтно време 87,27; * пролѣтъ ◊ пролѣтъ
- време, старо – *Altertum* – древност, старина ◊ Б35 старо време 17,6 ◊ P38 старо време 34а,7 ◊ K42 παλαιός καιρός 28,15 ⇒ P43 старо време 33,14; * старина ◊ Ф43 старо време 71,30 ◊ G18 *antiquité* 255,23 ⇒ Б37 древность 333,16 ⇒ Б43 старо време 268,9 ◊ старина
- време, сухо – *Trockenzeit* – сушав период ◊ K42 ὥρα τῆς ξηρασίας 61,9 ⇒ P43 сухо време 76,27 ◊ Б37 сухое время (Антильская лѣто) 370,15 ⇒ Б43 сухо време (Антильская лѣто) 303,15; G18 *saison sèche* 238,9 ⇒ Б37 сухое время 311,5 ⇒ Б43 сухо време 247,8
- вретище – *Beutel, große Tasche* – вретище ◊ P43 вретище 51,31 • Mikl 79, Гер I 169, Рбе II 419, Бер I 186, Продд 70, Сцря I 359, Rhsj XXI 473
- врѣхъ¹ – *Spitze* – връх ◊ P38 врѣхове на пирговете 7b,4 ◊ G18 *faîte* 211,15 ⇒ Б37 вершина 266,12 ⇒ Б43 врѣхъ (на кампанариѣ) 216,19 • Mikl 78, Гер I 163, Рбе II 429, Бер I 190, Сцря I 236, Rhsj XXI 483
- врѣхъ² – (*Berg-*)*Gipfel* – (планински) връх ◊ Т32 врѣхъ 17,24 ⇒ Б35 верхъ 37,30; * вершина, грана, предѣлъ ◊ P38 верхъ 30b,4 ◊ K42 κορυφή 19,14 ⇒ P43 верхъ 27,19 ◊ Г41 κορυφή 71,17 ⇒ Ф43 верхъ 163,16 ◊ Г41 κορυφή 3,13 ⇒ Ф43 върхъ 12,22 ◊ G18 *sommet* 226,10 ⇒ Б37 вершина 288,22 ⇒ Б43 врѣхъ 231,12 • Mikl 78, Гер I 163, Рбе II 429, Бер I 190, Сцря I 236, Rhsj XXI 483 ◊ вершина, грана, предѣлъ
- врѣхъ планини – *Berggipfel* – планински връх ◊ Г41 κορυφή τῶν βουνῶν 85,23 ⇒ Ф43 върхъ планины 181,3 ◊ G18 *montagne* 25,2 ⇒ Б37 вер-

- шина горы 22,6 ⇒ Б43 връхъ планини 21,1; * планинский връхъ ◊ планинский връхъ
- връхъ, планинскій¹ – *Berggipfel* – планински връхъ ◊ G18 *sommet de montagnes* 226,10 ⇒ Б37 вершина горы 288,22 ⇒ Б43 планинскій връхъ 231,12; * връхъ планини ◊ връхъ планини
- връхъ, планинскій² – *Gebirgskette* – планинска верига ◊ G18 *chaîne de montagne* 101,3 ⇒ Б37 горный хребетъ 106,6 ⇒ Б43 планинскій връхъ 96,9; G18 *chaîne* 69,22 ⇒ Б37 хребетъ 69,10 ⇒ Б43 планинскій връхъ 64,9; G18 *mont* 81,1 ⇒ Б37 хребетъ 82,17 ⇒ Б43 планинскій връхъ 76,5; * планинско бърдо ◊ vgl. планинско бърдо
- вселенная¹ – *Welt* – свят ◊ Г41 οἰκουμένη 90,25 ⇒ Ф43 вселенная (земла) 186,20; * миръ, свѣтъ ◊ G18 *monde* 267,38 ⇒ Б37 вселенная 350,4 ⇒ Б43 вселенная 284,7; * миръ, свѣтъ • Mikl 102, Гер I 171, Рбе II 455, Бер I 195, Сцря I 367 ◊ земла, миръ, свѣтъ
- вселенная² – *Weltall, Universum* – вселена ◊ G18 *universe* 311,4 ⇒ Б37 вселенная 406,15 ⇒ Б43 вселенная 357,20 • Рбе II 455, Сцря I 367 ◊ мірозданіе, миръ, небесно пространство
- вселенная, нова – *die Neue Welt* – Новият свят ◊ Г41 νέα οἰκουμένη 90,25 ⇒ Ф43 нова вселенная (земла) 186,20 ◊ vgl. новый свѣтъ
- вторникъ – *Dienstag* – вторник ◊ G18 *mardi* 342,27 ⇒ Б37 вторникъ 459,20 ⇒ Б43 вторникъ 410,1 • Mikl 113, Гер I 174, Рбе II 487, Бер I 197, Сцря I 390, Rhsj XXI 588
- вулканъ – *Vulkan* – вулкан ◊ (dt. *Vulkan* ⇒) Т32 вулкан 134,1 ⇒ Б35 вулканъ 59,28; * огнедышущо бардо • Рбе II 499, Бер I 199, Рчд 181, Сцря I 392, Rhsj XXI 637 ◊ огнедышущо бърдо, волканъ, огнедышуща гора, огнеметна гора, ифестіи, волканическа планина, огненнодышна планина, огнедышуща планина, горѣла сопка
- входъ – *Zufahrt* – вход ◊ G18 *entrée* 79,5 ⇒ Б37 входъ 79,13 ⇒ Б43 входъ въ Чървено море 73,6 • Рбе II 501, Бер I 200, Сцря I 393
- высина – *Höhe* – висина, висота, височина ◊ Р38 высина 18а,8; * высота, височина ◊ К42 ὕψος 33,10 ⇒ Р43 высина 41,28; * височина • Mikl 115, Рбе II 200, Бер I 152, Rhsj XX 933 ◊ высота, височина
- высокость¹ – *Erhebung* – възвишение ◊ G18 *élévation* 241,1 ⇒ Б37 возвышенность 315,2 ⇒ Б43 высота 250,22; * vgl. возвышение • Рбе II 208, Сцря I 476, Rhsj XXI 1 ◊ vgl. возвышение
- высокость² – *Berg* – планина ◊ G18 *mont* 24,9 ⇒ Б37 возвышенность 22,23 ⇒ Б43 высота 20,20; * планина ◊ бърдо, гора, планина
- высокость, плоска – *Plateau* – висока равнина, плато ◊ G18 *plateau* 250,15 ⇒ Б37 плоская возвышенность 326,11 ⇒ Б43 плоска высота 261,13

- высокоучение** – *Lehranstalt* – учебно заведение о Т32 воспитателна заведение 54,13 ⇒ Б35 высокоучение 35,32 • Rhsj XXI 1 ◊ учебно заведение
- высота** – *Höhe* – висина, висота, височина о К17 высота 4,27 ⇒ Р38 высота 12b,21; * висина, височина • Mikl 115, Гер I 194, Рбе II 210, Бер И 152, Сцря I 478, Rhsj XXI 3 ◊ висина, височина
- височина** – *Höhe* – висина, висота, височина о Б35 височина 11,17 ◊ Р38 височина 19b,6; * высота, висина о Р43 височина 75,6; * висина о Ф43 височина 127,15 ◊ G18 *hauteur* 237,8 ⇒ Б37 вышина 309,22 ⇒ Б43 височина 246,7; Б37 высота 214,18 ⇒ Б43 височина 167,13 • Гер I 194, Рбе II 210, Бер И 152, Rhsj XX 945 ◊ высота, висина
- вихрушка** – *Wirbelwind* – вихрушка, буря о К42 ἀνεμοστρόβιλος 61,10 ⇒ Р43 вихрушка 76,29 • Рбе II
- вѣдѣніе** – *Zivilisation* – цивилизация о Г41 πολιτισμός καὶ βαρβαρότης 100,23 ⇒ Ф43 вѣдѣніе и невѣдѣніе; * vgl. просвѣщение • Сцря I 511, Rhsj XX 677 ◊ vgl. просвѣщение
- вѣжество** – *Kenntnis* – познание о К42 γνώσεις τῶν ἐπιστημῶν 12,25 ⇒ Р43 вѣжество въ науки те 20,5 ◊ Г41 μέθοδοι 97,26 ⇒ Ф43 пороцоы и вѣжества 194,10 • Сцря I 511
- вѣкъ** – *Jahrhundert* – век о Б35 вѣкъ 14,14 ◊ Р38 вѣкъ 3a,27 ◊ Г41 αἰῶνας 56,22 ⇒ Р43 вѣкъ 147,20 ◊ G18 *siècle* 183,25 ⇒ Б37 вѣкъ 218,1 ⇒ Б43 вѣкъ 170,14; G18 *cents ans* 126,17 ⇒ Б37 вѣкъ 192,13 ⇒ Б43 вѣкъ 126,13 • Mikl 121, Гер I 196, Рбе II 82, Бер I 129, Сцря I 511, Rhsj XX 858
- вѣкове, средны** – *Mittelalter* – средновековие, средни векове о G18 *moyen âge* 298,9 ⇒ Б37 средніе вѣки 386,6 ⇒ Б43 средны вѣкове 339,5
- вѣра¹** – *Glaube, Konfession* – вероизповедание о Б35 вѣра 4,15; * вѣроисповѣданіе о К42 θρησκεία 37,19 ⇒ Р43 вѣра 47,8; * богослуженіе, вѣроисповѣданіе о G18 *église* 106,31 ⇒ Б37 вѣра 116,1 ⇒ Б43 вѣра 105,27; G18 *religion* 124,20 ⇒ Б37 вѣра 113,8 ⇒ Б43 вѣра 113,11; * исповѣданіе • Mikl 122, Гер I 197, Рбе II 666, Бер I 217, Сцря I 514 Rhsj XXI 72 ◊ богослуженіе, вѣроисповѣданіе, исповѣданіе
- вѣра²** – *Glaube, Religion* – вяра, религія о Б35 вѣра 4,3; * вѣроисповѣданіе о К17 вѣра 12,30 ⇒ Р38 вѣра 35a,1 ◊ К42 θρησκεία 11,16 ⇒ Р43 вѣра 18,2; * богослуженіе о Г41 θρησκεία 61,2 ⇒ Ф43 вѣра 149,11; * вѣроисповѣданіе о G18 *religion* 105,6 ⇒ Б37 вѣра 113,7 ⇒ Б43 вѣра 103,7; G18 *croiance religieuse* 229,19 ⇒ Б37 вѣра 293,10 ⇒ Б43 вѣра 235,10; G18 *culte* 106,10 ⇒ Б37 вѣра 115,6 Б43 вѣра 105,7; * религія • Mikl 122, Гер I 197, Рбе II 666, Бер I 217, Сцря I 514, Rhsj XXI 72 ◊ богослуженіе, вѣроисповѣданіе, религія
- вѣра, англиканска** – *Anglikanische Kirche* – англиканска църква о G18 *église anglicane ou épiscopale* 106,31 ⇒ Б37 Англиканская или Епи-

- скопская вѣра 116,1 Б43 Англиканска или Епископска вѣра 105,27
 о епископска вѣра, английско епископално вѣроисповѣданіе, англиканское исповѣданіе
- вѣра, браминска – *Brahmanismus, Hinduismus* – браминизъм, бра(х)манизъм о G18 *religion de Brahma* 242,15 ⇒ Б37 Браминская вѣра 317,21 ⇒ Б43 Браминска вѣра 253,8; G18 *Brahmanisme* 107,5 ⇒ Б37 Браминская вѣра 116,10 ⇒ Б43 Браминска вѣра 106,10 о брахманска вѣра, браминско вѣроисповѣданіе, вѣроисповѣданіе на брамина
- вѣра, брахманска – *Brahmanismus, Hinduismus* – браминизъм, бра(х)манизъм о Б35 Брахманска вѣра 6,17; * браминско вѣроисповѣданіе, вѣроисповѣданіе на брамина о vgl. браминска вѣра
- вѣра, будиска – *Buddhismus* – будизъм о G18 *Boudhisme* 107,11 ⇒ Б37 Будиска вѣра 116,16 ⇒ Б43 Будиска вѣра 106,17; * будизъмъ, вѣра фо о будизъмъ, вѣра фо, вѣроисповѣданіе фоа
- вѣра, восточна – *orthodoxer Glaube* – православна вяра о Б35 Восточна вѣра 4,15; * восточно вѣроисповѣданіе, православно восточно вѣроисповѣданіе, восточно православіе о vgl. вѣра восточныѧ православныѧ църкве
- вѣра восточныѧ православныѧ църкве – *orthodoxer Glaube* – православна вяра, източноправославно вероизповедание о K42 *θησεια της 'Ανατολικής 'Ορθοδοξου εκκλησίας* 37,19 ⇒ Р43 вѣра восточныѧ православныѧ църкве 47,8; * богослуженіе (православно) восточныѧ църкве о богослуженіе (православно) восточныѧ църкве, восточна вѣра, грѣцко-россійска вѣра, восточно вѣроисповѣданіе, православно восточно вѣроисповѣданіе, вѣроисповѣданіе (православныѧ) восточныѧ църкви, грѣцко-источно исповѣданіе, православно греко-восточное исповѣданіе, восточно православіе
- вѣра, грѣцко-россійска – *orthodoxer Glaube* – православна вяра о G18 *religion grecque* 124,4 ⇒ Б37 Греко-Россійская вѣра 159,19 ⇒ Б43 Грѣцко-Россійска вѣра 144,6 * грѣцко-источно исповѣданіе о vgl. вѣра восточныѧ православныѧ църкве
- вѣра, евангелическа – *Evangelische Kirche* – евангелизъм о G18 *luthéranisme ou église évangélique* 106,30 ⇒ Б37 Лютеранская или Евангелическа вѣра 115,24 ⇒ Б43 Лютеранска или Евангелическа вѣра 105,26; * vgl. протестантска вѣра о vgl. протестантска вѣра
- вѣра, еврейска – *jüdischer Glaube, Judentum* – еврейска вяра, еврейство о Б35 Еврейска вѣра 4,6; * иудейска вѣра о юдейска вѣра, жидовска вѣра, юдейское богослуженіе, иудейство
- вѣра, епископска – *Episkopalkirche* – епископална църква о G18 *église anglicane ou épiscopale* 106,31 ⇒ Б37 Англиканская или Епископская вѣра 116,1 ⇒ Б43 Англиканска или Епископска вѣра 105,27 о vgl. англиканска вѣра

- вѣра, жидовска** – *jüdischer Glaube* – еврейска вяра о K17 жидовская вѣра 13,1 ⇒ P38 жидовска вѣра 35а,7 ◊ vgl. еврейска вѣра
- вѣра, западна** – *katholischer Glaube* – католическа вяра о B35 Западна вѣра 4,21 ◊ vgl. католическа вѣра
- вѣра, идолопоклоническа** – *götzenanbetende Religion* – идолопоклонство, езичество о K17 идолопоклоническа вѣра 13,2 ⇒ P38 языческа вѣра сирѣчь идолопоклоническа вѣра 35а,10 ◊ идолослужителское богослужение, идолопоклонска вѣра, языческа вѣра, языческо вѣроисповѣданіе, язычество
- вѣра, идолопоклонска** – *götzenanbetende Religion* – идолопоклонство о B35 Идолопоклонска вѣра 4,5 ◊ vgl. идолопоклоническа вѣра
- вѣра, Исламска** – *Islam* – ислям о G18 Mahométhisme ou *Islamisme* 106,32 ⇒ B37 Магометанская или Исламская вѣра 116,2 ⇒ B43 Магометанска или Исламска вѣра 106,2; * исламизмъ о vgl. могаметанска вѣра
- вѣра, иудейска** – *jüdischer Glaube, Judentum* – еврейска вяра, юдаизъм о B35 Иудейска вѣра 6,11; * еврейска вѣра о G18 *Judaïsme* 106,21 ⇒ B37 Иудейская вѣра 115,17 ⇒ B43 Иудейска вѣра 105,19 ◊ vgl. еврейска вѣра
- вѣра, кальвинска** – *Kalvinismus* – калвинизъм о G18 *calvinisme* ou *église réformée* 106,30 ⇒ B37 Кальвинская или Реформатская вѣра 115,24 ⇒ B43 Кальвинска или Реформатска вѣра 105,27 ◊ vgl. реформатска вѣра
- вѣра, католическа** – *katholischer Glaube, Katholizismus* – католическа вяра, католицизмъ о G18 *catholicisme* 113,19 ⇒ B37 Католическая вѣра 124,9 ⇒ B43 католическа вѣра; G18 *religion catholique* 184,21 ⇒ B37 Католическая вѣра 219,19 ⇒ B43 католическа вѣра 172,7 ◊ западно богослужение, богослужение западныхъ церкве, латинско богослужение, западна вѣра, вѣроисповѣданіе западныхъ церкве, католическо вѣроисповѣданіе
- вѣра, конфуциева** – *Konfuzianismus* – кофуцианство о G18 *religion de Confucius* 236,22 ⇒ B37 Конфуциева вѣра 308,16 ⇒ B43 Конфуциева вѣра 244,23 ◊ вѣроисповѣданіе конфуца
- вѣра, ламайска** – *Lamaismus* – ламаизъм о B37 Ламайская вѣра 308,15 ⇒ B43 Ламайска вѣра 244,22 ◊ ламайско вѣроисповѣданіе
- вѣра, лютеранска** – *Lutherische Kirche* – лютеранство, лютеранство о B35 Лютеранска или Протестанска вѣра 4,25; * vgl. протестанска вѣра о G18 *luthéranisme* ou *église évangélique* 106,29 ⇒ B37 Лютеранская или Евангелическая вѣра 115,24 ⇒ B43 Лютеранска или Евангелическа вѣра 105,26; * vgl. протестантска вѣра ◊ vgl. протестантска вѣра
- вѣра, могаметанска** – *Islam* – ислям, мохамеданство, мюсюлманство о B35 Могаметанска вѣра 4,4; * могамеданско вѣроисповѣданіе о

K17 Магометанская вѣра 13,2 ⇒ **P38 Магометанска вѣра** 35а,8 о **K42 θρησκεία Μωαμεθανική** 14,2 ⇒ **P43 Моамеѣанска вѣра** 21,23; * моамеѣанское богослужение, моамеѣанство о **G18 Mahométhisme** ou **Islamisme** 106,32 ⇒ **B37 Магометанская или Исламская вѣра** 116,2 ⇒ **B43 Магометанска или Исламска вѣра** 106,2; **G18 religion mahométhane** 254,26 ⇒ **B37 Магометанская вѣра** 333,1 ⇒ **B43 Магометанска вѣра**; * исламизмъ, магометанство о моамеѣанское богослужение, исламска вѣра, могамеѣанско вѣроисповѣданіе, исламизмъ, магометанство, моамеѣанство

вѣра, пресвитеріанска – *Presbyterianer, Schottische Kirche* – пресвитеріанство о **G18 presbytérisme** 113,20 ⇒ **B37 Пресвитеріанская вѣра** 124,7 ⇒ **B43 Пресвитеріанска вѣра** 113,10

вѣра, протестантска – *Protestantismus* – протестантско вероизповѣданіе, протестантство, протестантизмъ о **B35 Лютеранска или Протестанска вѣра** 4,25; * еваγγελіческо вѣроисповѣданіе, лютеранско вѣроисповѣданіе, протестанско вѣроидповѣданіе о **G18 religion protestante** 124,20 ⇒ **B37 Протестантская вѣра** 113,8 ⇒ **B43 Протестантска вѣра** 113,11; * евангелическа вѣра, лютеранска вѣра, лютеранско исповѣданіе, протестантско исповѣданіе о лютеранско богослужение, протестантско богослужение, евангелическа вѣра, лютеранска вѣра, еваγγελіческо вѣроисповѣданіе, лютеранско вѣроисповѣданіе, вѣроисповѣданіе на протестантыте, протестантско вѣроисповѣданіе, лютеранско исповѣданіе, протестантско исповѣданіе

вѣра, реформатска – *Reformierte Kirche* – калвинизмъ о **G18 calvinisme** ou *église réformée* 106,31 ⇒ **B37 Кальвинская или Реформатская вѣра** 115,24 ⇒ **B43 Кальвинска или Реформатска вѣра** 105,27; **G18 religion réformée** 204,27 ⇒ **B37 Реформатская вѣра** 254,7 ⇒ **B43 Реформатска вѣра** 204,24 о калвинска вѣра, реформатско вѣроисповѣданіе, реформатско исповѣданіе

вѣра, римско-католическа – *römisch-katholische Kirche* – римокатолическа вяра о **G18 religion catholique romaine** 180,18 ⇒ **B37 Римско-Католическая вѣра** 213,19 ⇒ **B43 Римско-католическа вѣра** 166,16; * римскокатолическо исповѣданіе о римокаѣоліческо вѣроисповѣданіе, римскокатолическо исповѣданіе

вѣра синто – *Shintoismus* – шинтоизмъ, синтоизмъ о **G18 culte de Sinto** 107,14 ⇒ **B37 вѣра Синто** 116,21 ⇒ **B43 вѣра Синто** 106,22

вѣра фо – *Buddhismus* – будизмъ о **G18 culte de Fo** 236,21 ⇒ **B37 вѣра Фо** 308,15 ⇒ **B43 вѣра Фо** 244,22; **G18 religion de Fo** 107,13 ⇒ **B37 вѣра Фо** 116,20 ⇒ **B43 вѣра Фо** 106,20; * vgl. будизмъ о vgl. будизмъ

вѣра, христіанска – *christlicher Glaube, Christentum* – христіанска вяра, христіанство о **B35 Христіанска вѣра** 4,12; * христіанско вѣроисповѣданіе о **K17 христіанская вѣра** 12,31 ⇒ **P38 христіанска**

- вѣра** 35а,2 о Ф43 христiанска вѣра 149,12; * христiанско вѣроисповѣданiе, христiанство о G18 *Christianisme* 106,24 ⇒ Б37 Христiанская вѣра 115,19 ⇒ Б43 Христiанска вѣра 105,22; * христiанско учение, христiанство о христiанское богослужение, христiанско вѣроисповѣданiе, христiанско учение, христiанство
- вѣра, шаманска** – *Schamanismus* – шаманизъм о G18 *shamanisme* 107,8 ⇒ Б37 Шаманская вѣра 116,13 ⇒ Б43 Шаманска вѣра 106,13 о шамайско вѣроисповѣданiе
- вѣра, языческа** – *heidnische Religion* – езическа вяра, езичество о K17 идолопоклонническа вѣра 13,2 ⇒ P38 языческа вѣра сирѣчь идолопоклонническа вѣра 35а,10 о Б37 языческа вѣра 299,6 ⇒ Б43 языческа вѣра 237,10; * язичество о vgl. идолопоклонническа вѣра
- вѣроисповѣданiе¹** – *Glaube, Konfession* – вероизповедание о T32 вероисповедание 22,24 ⇒ Б35 вѣроисповѣданiе 43,5; * вѣра о P38 вѣроисповѣданiе 29а,5; * исповѣданiе о K42 *ἰσχυρία* 39,20 ⇒ P43 вѣроисповѣданiе 94,20; * вѣра, богослужение о Г41 *ἰσχυρία* 109,1 ⇒ Ф43 вѣроисповѣданiе 206,10 • Pбе II 108, Бер I 218, Сиря I 516, Rhsj XXI 96 о богослужение, вѣра, исповѣданiе
- вѣроисповѣданiе²** – *Glaube, Religion* – вяра, религия о T32 вероисповедание 15,36 ⇒ Б35 вѣроисповѣданiе 41,3; * вѣра о Г41 *ἰσχυρία* 62,12 ⇒ Ф43 вѣроисповѣданiе 151,13; Г41 *πίστις* 60,17 ⇒ Ф43 вѣроисповѣданiе 149,7; * вѣра • Pбе II 108, Бер I 218, Сиря I 516, Rhsj XXI 96 о богослужение, вѣра, религия
- вѣроисповѣданiе, английско епископално** – *Anglikanische Kirche, Episkopalkirche* – англиканска църква, епископална църква о T32 Англиско–Епископално вероисповедание 22,24 ⇒ Б35 Английско епископално вѣроисповѣданiе 43,5 о vgl. англиканска вѣра
- вѣроисповѣданiе, браминско** – *Brahmanismus, Hinduismus* – браминизъм, бра(х)манизъм о T32 Браминско вероисповедание 132,29 ⇒ Б35 Браминско вѣроисповѣданiе 58,25; * vgl. брахманска вѣра о vgl. браминска вѣра
- вѣроисповѣданiе, восточно** – *orthodoxer Glaube* – източноправославно вероизповедание о Б35 восточно вѣроисповѣданiе 51,26; * vgl. восточна вѣра о vgl. вѣра восточныѧ православныѧ церкве
- вѣроисповѣданiе восточныѧ церкви** – *orthodoxer Glaube* – източноправославно вероизповедание о Г41 *ἰσχυρία τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας* 110,9 ⇒ Ф43 вѣроисповѣданiе Восточныѧ Церкви 207,23; * вѣроисповѣданiе православныѧ восточныѧ церкви о vgl. вѣра восточныѧ православныѧ церкве
- вѣроисповѣданiе, евангелическо** – *Evangelische Kirche* – евангелизъм о Б35 Евангелическо вѣроисповѣданiе 45,26; * vgl. протестанска вѣра о vgl. протестантска вѣра

- вѣроисповѣданіе западна църкви** – *katholischer Glaube, Katholizismus* – католическа вяра, католицизъм о Г41 *θρησκεία τῆς Δυτικῆς Ἐκκλησίας* 109,1 ⇒ Ф43 **вѣроисповѣданіе западна Църкви** 206,10 о vgl. католическа вѣра
- вѣроисповѣданіе, католическо** – *katholischer Glaube, Katholizismus* – католическа вяра, католицизъм о Б35 **Католическо вѣроисповѣданіе** 45,26 о vgl. католическа вѣра
- вѣроисповѣданіе конфуція** – *Konfuzianismus* – кофуцианство о Т32 **вероисповеданіе Конфуція** 145,29 ⇒ Б35 **вѣроисповѣданіе Конфуція** 69,17 о конфуція вѣра
- вѣроисповѣданіе, ламайско** – *Lamaismus* – ламаизъм о Т32 **Ламайско вероисповеданіе** 132,31 ⇒ Б35 **Ламайско вѣроисповѣданіе** 58,24 о ламайска вѣра
- вѣроисповѣданіе лаокиунга** – *Taoismus* – таоизъм о Т32 **вероисповеданіе Лаокиунга** 145,39 ⇒ Б35 **вѣроисповѣданіе Лаокиунга** 69,17
- вѣроисповѣданіе, лютеранско** – *Lutherische Kirche* – лютеранство, лютеранство о Т32 **Лютеранско вероисповеданіе** 22,24 ⇒ Б35 **Лютеранско вѣроисповѣданіе** 43,5; * vgl. протестанска вѣра о vgl. протестантска вѣра
- вѣроисповѣданіе, могомеданско** – *Islam* – ислям, мохамеданство, мюсюлманство о Т32 **Муамеданско вероисповеданіе** 132,30 ⇒ Б35 **Могомеданско вѣроисповѣданіе** 58,24; * могомеданска вѣра о vgl. могометанска вѣра
- вѣроисповѣданіе на брамина** – *Brahmanismus, Hinduismus* – браминизъм, бра(х)манизъм о Т32 **вероисповеданіе Брамина** 141,17 ⇒ Б35 **вѣроисповѣданіе на брамина** 66,13; * vgl. брахманска вѣра о vgl. браминска вѣра
- вѣроисповѣданіе на протестанти** – *Protestantismus* – протестантизъм о Г41 *θρησκεία τῶν Διασπартυρομένων* 109,7 ⇒ Ф43 **вѣроисповѣданіе на протестанти-те** 206,16 о vgl. протестантска вяра
- вѣроисповѣданіе православна восточна църкви** – *orthodoxer Glaube* – източноправославно вероизповеданіе о Г41 *θρησκεία τῆς Ὀρθοδόξου Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας* 108,32 ⇒ Ф43 **вѣроисповѣданіе православна Восточна Църкви** 206,5; * вѣроисповѣданіе восточна църкви о vgl. вѣра восточна православна църкве
- вѣроисповѣданіе, православно восточно** – *orthodoxer Glaube* – източноправославно вероизповеданіе о Т32 **православно вероисповеданіе** 81,18 ⇒ Б35 **православно восточно вѣроисповѣданіе** 55,16; * vgl. восточна вѣра о vgl. вѣра восточна православна църкве
- вѣроисповѣданіе, протестантско** – *Protestantismus* – протестантско вероизповеданіе о Т32 **Протестанско вероисповеданіе** 18,20 ⇒ Б35 **протестанско вѣроисповѣданіе** 38,20; * vgl. протестанска вѣра о К42 *θρησκεία Προτεσταντικῆ* 39,20 ⇒ Р43 **протестантско**

- вѢроисповѣданіе 49,20; *** лутеранско богослуженіе, протестантско богослуженіе ◊ vgl. протестантска вѢра
- вѢроисповѣданіе, реформатско** – *reformierte Kirche* – калвинизъм ◊ Б35 Реформатско вѢроисповѣданіе 45,26 ◊ vgl. реформатска вѢра
- вѢроисповѣданіе, римокаѳолическо** – *römisch-katholischer Glaube* – римокатолическа вяра ◊ Т32 Римо-Католическо вероисповеданіе 18,20 ⇒ Б35 римокаѳолическо вѢроисповѣданіе 38,19 ◊ римско-католическа вѢра, римскокатолическо исповѣданіе
- вѢроисповѣданіе фѳа** – *Buddhismus* – будизъм ◊ Т32 вероисповеданіе Фѳа 145,29 ⇒ Б35 вѢроисповѣданіе Фѳа 69,17 ◊ vgl. будизъм
- вѢроисповѣданіе, христіанско** – *Christentum, christlicher Glaube* – христіанство, христіанска вяра ◊ Т32 Христіанско вероисповеданіе 132,31 ⇒ Б35 Христіанско вѢроисповѣданіе 58,26; * христіанска вѢра ◊ Г41 χριστιανισμός 61,5 ⇒ Ф43 Христіанско вѢроисповѣданіе 149,12; * vgl. христіанска вѢра ◊ vgl. христіанска вѢра
- вѢроисповѣданіе, шамайско** – *Schamanismus* – шаманизъм ◊ Т32 Шамайско вероисповеданіе 132,31 ⇒ Б35 Шамайско вѢроисповѣданіе 58,24 ◊ шаманска вѢра
- вѢроисповѣданіе, языческо** – *heidnische Religion, Heidentum* – езическа вяра, езичество ◊ Т32 Езическо вероисповеданіе 132,29 ⇒ Б35 Языческо вѢроисповѣданіе 58,24 ◊ vgl. ідолопоклоническа вѢра
- вѢрослуженіе** – *Gottesdienst* – богослуженіе ◊ Г41 θρησκεία 36,6 ⇒ Ф43 вѢрослуженіе 122,5; * богослуженіе ◊ богослуженіе
- вѢсы** – *Waage (Astr.)* – везна ◊ Р38 вѢсы 141,12 ◊ капони
- вѢсь** – *Land* – страна ◊ Г41 χώρα 64,6 ⇒ Ф43 вѢсь (место) 155,8; Г41 χώρα 83,12 ⇒ Ф43 вѢсь (область) 177,22 ◊ страна, мѣсто, область
- вѢтръ** – *Wind* – вятър ◊ Т32 ветаръ 150,9 ⇒ Б35 вѢтръ 73,4; Т32 ветаръ 138,22 ⇒ Б35 вѢтаръ 63,31 ◊ Р38 вѢтръ 17b,1 ◊ К42 άνεμος 10,8 ⇒ Р43 вѢтръ 15,11 ◊ Г41 άνεμος 5,26 ⇒ Ф43 вѢтръ 15,14 ◊ G18 vent 214,7 ⇒ Б37 вѢтръ 269,24 ⇒ Б43 вѢтъръ 220,7 • Mikl 123, Гер I 200, Рбе II 669, Бер I 218, Суря I 521, Rhsj XXI 122
- вѢтръ, западный** – *Westwind* – западен вятър ◊ К42 ζέφυρος ή δυτικός άνεμος 6,2 ⇒ Р43 зефиръ или западный вѢтръ 8,18
- вѢтръ, морскій** – *Seewind* – морски вятър ◊ Т32 морскій вѢтръ 150,6 ⇒ Б35 морскій вѢтръ 73,2 ◊ G18 brise de mer 300,9 ⇒ Б37 морскій вѢтръ 389,2 ⇒ Б43 морскій вѢтръ 341,21
- вѢтръ, сѣверный** – *Nordwind* – северен вятър, северняк ◊ К42 άνεμος βορέας 6,2 ⇒ Р43 сѣверный вѢтръ 8,17
- вѢтръ, южный** – *Südwind* – южен вятър ◊ К42 άνεμος νότος 6,2 ⇒ Р43 южный вѢтръ 8,17

- вглища, земни** – *Steinkohle* – каменни вглища о К42 *γαίνωρακαи* (πετρούρβουνα) 21,15 ⇒ Р43 земни вглища 30,17 • вглище in: Гер I 202, Рбе II 518, Бер I 201 о vgl. каменны вглища
- вглища, каменны** – *Steinkohle* – каменни вглища о G18 *houille ou charbon de terre* 112,15 ⇒ Б37 каменное уголье 122,10 ⇒ Б43 каменны вглища 111,14; G18 *houille* 304,19 ⇒ Б37 каменное уголье 394,5 ⇒ Б43 каменны вглицца 364,21 о земни вглища, углѣнїй каменъ, камено углѣвнѣ
- вжїе** – *Seil* – вѣже о К42 *σχοινίον* 37,26 ⇒ Р43 вжїа 47,12 о Г41 *σχοινίδια* 81,7 ⇒ Ф43 *важета* 175,17 о G18 *cordage* 303,10 ⇒ Б37 веревка 392,21 ⇒ Б43 вжїя 345,12 • Гер I 202, Рбе II 521, Бер I 202
- взелъ** – *Knoten(-punkt)* (Astr.) – вѣзел о G18 *noeud* 336,28 ⇒ Б37 узелъ 449,19 ⇒ Б43 взелъ 399,16 • Рбе II 556, Гер I 202, Бер I 203, Сцря I 696
- взелъ, вѣходящїй** – *aufsteigender Knoten* (der Mondbahn), *Drachenkopf* – вѣходящ вѣзел о G18 *tête de dragon ou noeud ascendant* 336,31 ⇒ Б37 драконова глава или вѣходящїй узелъ 449,17 ⇒ Б43 драконова глава или вѣходящїй взелъ 399,19 о драконова глава
- взелъ, нисходящїй** – *absteigender Knoten* (der Mondbahn), *Drachenschwanz* – нисходящ вѣзел о G18 *queue de dragon ou noeud descendant* 337,2 ⇒ Б37 драконовый хвостъ или нисходящїй узелъ 449,20 ⇒ Б43 драконова опашка или нисходящїй взелъ 399,19 о драконова опашка
- влкѣ¹** – *Wolf* – вѣлк о Т32 *вукъ* 163,15 ⇒ Б35 волкѣ 82,29 о G18 *loup* 113,11 ⇒ Б37 волкѣ 122,7 ⇒ Б43 влкѣ 111,11 • Mikl 68, Гер I 137, Рбе II 608, Бер I 205, Сцря I 319, Rhsj XXI 608
- влкѣ²** – *Schakal* – чакал о G18 *chacal* 262,26 ⇒ Б37 шакаль 343,7 ⇒ Б43 влкѣ 277,5
- влна** – *Wolle* – вѣлна о Т32 *вуна* 13,20 ⇒ Б35 волна 39,28 о К42 *μαλλίον* 30,32 ⇒ Р43 влна 39,6 о Ф43 вѣлна 96,13 о G18 *toison* 208,7 ⇒ Б37 шерсть 261,5 ⇒ Б43 влна 211,15; G18 *laine* 128,22 ⇒ Б37 шерсть 195,19 ⇒ Б43 влна 129,11; * козина • Mikl 68; Гер I 138, Рбе II 610, Бер I 209, Сцря I 319, Rhsj XXI 638 о козина
- вѣртенїе¹** – *Umdrehung, Rotation* – вѣртене о G18 *mouvement de la terre sur son axe* 320,32 ⇒ Б37 движенїе земли около своей оси 421,4 ⇒ Б43 вѣртенїе на землята около осьта си 371,19; G18 *rotation* 315,1 ⇒ Б37 обращенїе 412а,1 ⇒ Б43 вѣртенїе около осьта си 363а,1; * движенїе, обрѣщенїе • Mikl 77, Рбе II 646, Сцря I 235 о движенїе, обращенїе
- вѣртенїе²** – *Umlauf* – обращенїе о G18 *mouvement de révolution* 338,16 ⇒ Б37 обращенїе 451,11 ⇒ Б43 вѣртенїе (около слѣнцето) 401,18; G18 *révolution* 315,1 ⇒ Б37 обращенїе 412а,1 ⇒ Б43 вѣртенїе (около слѣнцето) 363а,1; * vgl. обрѣщенїе о vgl. обращенїе

Г

- гадина – *Reptil* – влечуго о G18 *reptile* 263,3 ⇒ Б37 пресмыкающееся 343,14 ⇒ Б43 гадина 277,12; G18 *serpen* 266,6 ⇒ Б37 пресмыкающееся 347,16 ⇒ Б43 гадина 281,22 • Гер I 206, Сцря I 527
- газела – *Gazelle* – газела о G18 *gazelle* 262,28 ⇒ Б37 газела 343,8 ⇒ Б43 газела 177,7 • Рбе III 49, Рчд 183
- газета – *Zeitung* – вестник о Ф43 повседневникъ (газета) 131,5 • Рбе III 50, Бер I 224, Рродд 79, Сцря I 528, Rhsj III 114 ◊ повседневникъ
- гайтанъ – *Besatzband* – гайтан о Б35 гайтанъ 13,2 о Ф43 гайтанъ 90,13 • Гер I 208, Рбе III 56, Бер I 225, Рчд 184, Сцря I 529, Rhsj III 91; vgl. γαῖτάνι, *gaytan* (tu)
- галлерія – *Galerie* – галерия о G18 *galerie* 216,28 ⇒ Б37 галлерія 275,10 ⇒ Б43 галлерія 224,25 • Рбе III 63, Бер I 227, Рчд 186, Сцря I 520, Rhsj III 97
- гарматанъ – *Harmattan* (Wüstenwind) о Р38 вредоносний вѣтръ гарматанъ 17b,9
- гарнизонъ – *Garnison* – гарнизон о G18 *garnison* 187,2 ⇒ Б37 гарнизонъ 221,3 ⇒ Б43 гарнизонъ 173,14 • Рбе III 79, Бер I 231, Рчд 189, Сцря I 533
- гейзеръ – *Geiser, Geysir* – гейзер о G18 *Geyser* 117,11 ⇒ Б37 гейзеръ 131,8 ⇒ Б43 гейзеръ 119,22 • Рбе III 94, Бер I 235, Рчд 191
- гемисфера – *Halbkugel, Hemisphäre* – полукълбо, хемисфера о G18 *hémisphère* 327,14 ⇒ Б37 полушаріе 431,4 ⇒ Б43 гемисфера 382,1 ◊ имісферъ, полушаріе
- гемисфера, западна – *westliche Hemisphäre* – западно полукълбо о G18 *hémisphère, occidental* 321,11 ⇒ Б37 западное полушаріе 421,14 ⇒ Б43 западна гемисфера 372,4 ◊ западный имісферъ, западно полушаріе
- гемисфера, источна – *östliche Hemisphäre* – източно полукълбо о G18 *hémisphère oriental* 321,10 ⇒ Б37 восточное полушаріе 421,14 ⇒ Б43 источна гемисфера 372,4 ◊ восточный имісферъ, восточно полушаріе
- гемисфера, сѣверна – *nördliche Halbkugel* – северно полукълбо о G18 *hémisphère septentrional* 320,26 ⇒ Б37 сѣверное полушаріе 420,18 ⇒ Б43 сѣверна гемисфера 371,10; G18 *hémisphère boréal* 327,23 ⇒ Б37 сѣверное полушаріе 431,15 ⇒ Б43 сѣверна гемисфера 382,12 ◊ сѣверный имісферъ, сѣверно полушаріе
- гемисфера, южна – *südliche Halbkugel* – южно полукълбо о G18 *hémisphère méridional* 320,17 ⇒ Б37 южное полушаріе 420,18 ⇒ Б43 южна гемисфера 371,10; G18 *hémisphère austral* 327,24 ⇒ Б37 южное полушаріе 431,16 ⇒ Б43 южна гемисфера 382,13 ◊ южный имісферъ, южно полушаріе

- геміа** – *Schiff* – кораб о Г41 *καράβιον* 1,13 ⇒ Ф43 корабль (геміа) 9,15 • Гер I 212, Рбе III 96, Бер I 236, Рчд 191; vgl. *gemi* (tu) о корабль
- генераль** – *General* – генерал о Б37 генераль 221,17 ⇒ Б43 генераль 173,28 • Рбе III 97, Бер I 236, Рчд 192, Сцря I 518, Rhsj III 128
- генераль-губернатор** – *Generalgouverneur* – генерал-губернатор о G18 *gouvernateur général* 244,1 ⇒ Б37 Генераль-Губернаторъ 318,8 ⇒ Б43 генераль-губернаторъ 253,22 • Рбе III 97, Рчд 192, Сцря I 538
- географія¹** – *Geographie* – география о K17 географія или землеописание 3,2 ⇒ P38 географія сирѣчь землеописание 1a,2 о Г41 *γεωγραφία* 2,4 ⇒ Ф43 географія 10,11; * землеописание, географическое учение о G18 *géographie* 1,3 ⇒ Б37 географія 1,3 ⇒ Б43 географія 1,3 • Рбе III 103, Бер I 237, Рчд 193, Сцря I 538, Rhsj III 128 о землеописание, географическое учение
- географія²** – *Geographiebuch* – книга по география о Г41 *γεωγραφικὸν βιβλίον* 110,18 ⇒ Ф43 географія 208,5; * географическая книга • Рбе III 103, Рчд 193, Сцря I 539 о географическая книга
- географія, гражданска** – *politische Geographie* о K17 политическая география 3,9 ⇒ P38 политическа сирѣчь гражданска географія 1a,14 о vgl. политическа географія
- географія, естественна** – *physikalische Geographie* – физическая география о K17 физическая география 3,8 ⇒ P38 физическа сирѣчь естественна географія 1a,13 о Г41 *Φυσική Γεωγραφία* 96,22 ⇒ Ф43 естественна географія 193,2; * естественно землеописание о физическая география, естественно землеописание
- географія, историческа** – *historische Geographie* о G18 *géographie historique* 105,3 ⇒ Б37 историческая география 113,2 ⇒ Б43 историческа географія 103,2 о повѣствователно землеописание, историческое землеописание
- географія, математическа** – *mathematische Geographie* – космография о G18 *cosmographie* 307,2 ⇒ Б37 космография 401,3 ⇒ Б43 математическа географія 252,2; vgl.: G18 *géographie astronomique* 307,5 ⇒ Б37 математическа география 401,6; * астрономия, космография о астрономия, космография
- географія, политическа** – *politische Geographie* о K17 политическая география 3,9 ⇒ P38 политическа сирѣчь гражданска географія 1a,14; * гражданское землеописание о Г41 *πολιτική γεωγραφία* 97,16 ⇒ Ф43 политическа географія 193,29; * гражданское землеописание, политическое землеописание о G18 *géographie politique* 105,3 ⇒ Б37 политическая география 113,2 ⇒ Б43 политическа географія 103,3 о гражданска география, гражданское землеописание, политическое землеописание
- географія, физическа** – *physikalische Geographie* – физическая география о K17 физическая география 3,8 ⇒ P38 физическа сирѣчь естест-

- венна географія 1a,13 о G18 *géographie statistique* 105,2 ⇒ Б37 физическая географія 113,2 ⇒ Б43 физическа географія 103,2 о естествовенна географія, естествено землеописание
- географъ - *Geograph* - географ о Р38 географъ 11a,3 о G18 *géographe* 329,21 ⇒ Б37 географъ 434,20 ⇒ Б43 географъ 384,9 • Рбе III 102, Бер I 237, Рчд 193, Сцря I 539, Rhsj III 128 о землеописатель
- геометръ - *Landvermesser* - геометър о G18 *géomètre* 325,19 ⇒ Б37 геометръ 428,12 ⇒ Б43 геометръ 379,6 • Рбе III 107, Рчд 194, Сцря I 540, Rhsj III 128
- геранъ - (*Zieh-*)*Brunnen* - кладенец, геран о G18 *puits* 267,13 ⇒ Б37 колодецъ 348,24 ⇒ Б43 гиранъ 283,2; Б37 колодецъ 223,7 ⇒ Б43 геранъ 175,17 • Гер I 212, Рбе III 109, Бер I 237, Рчд 195 о кладенецъ
- гербъ - *Wappen* - герб о G18 *armes* 205,8 ⇒ Б37 гербъ 255,18 ⇒ Б43 гербъ (знамѣние) 206,9 • Рбе III 110, Бер I 237, Сцря I 540 о знамѣние
- герцогство - *Herzogtum* - херцогство о K17 Герцогство 13,23 ⇒ Р38 герцогство 36b,11 о G18 *duché* 61,7 ⇒ Б37 герцогство 57,23 ⇒ Б43 герцогство 54,17 • Сцря I 541 о воеводство
- герцогство, велико - *Großherzogtum* - велико херцогство о K17 Велико Герцогство 13,19 ⇒ Р38 велико Герцогство 36b,6 о G18 *grand-duché* 55,10 ⇒ Б37 Велико Герцогство 57,23 ⇒ Б43 Велико Герцогство 47,11; * ерцгерцогство о vgl. ерцгерцогство
- герцогъ - *Herzog* - херцог о G18 *duc* 176,19 ⇒ Б37 Герцогъ 207,19 ⇒ Б43 герцогъ 54,17 • Рбе III 119, Сцря I 541
- герцогъ, великій - *Großherzog* - велик херцог о Б37 Великій Герцогъ 226,12 ⇒ Б43 Великій Герцогъ 178,16; * ерцгерцогъ о ерцгерцогъ
- гетеросціи - *verschiedenschattige Völker* о G18 *hétérosociens* 333,10 ⇒ Б37 гетеросціи 441,10 ⇒ Б43 гетеросціи 391,5
- геченмекъ¹ - *Erwerbszweig* - поминък о G18 *industrie* 106,2 ⇒ Б37 промышленность 115,2 ⇒ Б43 геченмекъ 105,2; Б37 промыслъ 359,10 ⇒ Б43 геченмекъ 293,5 • гечинмекъ in: Гер I 213, Рбе III 120, Рчд 197, Рродд 82
- геченмекъ² - *Industrie* - индустрия, промишленост о G18 *industrie* 178,31 ⇒ Б37 промышленность 210,10 ⇒ Б43 геченмекъ 105,2; Б37 промышленность 359,10 ⇒ Б43 геченмекъ 163,15; * vgl. мануфактури о vgl. индустрия
- геченмекъ, главный - *Haupterwerbszweig* - главен поминък о Б37 главный промыслъ 359,10 ⇒ Б43 главный геченмекъ 293,5
- геченмекъ, мануфактурный - *Industrie, Fabrikgewerbe* - промишленост о Б37 мануфактурная промышленность 363,14 ⇒ Б43 мануфактурный геченмекъ 297,1; vgl. * мануфактури о vgl. индустрия

- гіена** – *Hyaëne* – хиена о G18 *hyène* 247,22 ⇒ Б37 гіена 323,7 ⇒ Б43 гіена 258,11 • Рбе III 126
- гимназія** – *Gymnasium* – гимназия о Т32 Гимназія 54,31 ⇒ Б35 Гимназія (обученіе) 36,17; * архігімназія о Б37 Гимназія 184,18 ⇒ Б43 гимназія 156,5 • Рбе III 130, Бер I 142, Рчд 198, Сцря I 544, Rhsj III 133 о архігімназія
- гіюль** – *Sumpf* – блато о Ф43 блато (гіюль) 29,12 • Рбе III 510, Бер I 306, Рчд 211; vgl. *göl* (tu) о блато
- гирдапъ** – *Wasserfall* – водопад о Р38 водопади (скокове, хлябіи гирдапъ) сирѣчь паданѣ то на рѣчны те воды 22а,3 о vgl. водопадъ
- глава** – *Oberhaupt* – глава о Т32 глава 91,71 ⇒ Б35 глава 54,2 о G18 *chef* 107,8 ⇒ Б37 глава 116,13 ⇒ Б43 глава 106,13 • Mikl 127, Гер I 214, Рбе III 136, Сцря I 546, Rhsj III 168
- глава, драгонова** – *Drachenkopf, aufsteigender Knoten* (der Mondbahn) – възходящ възел о G18 *tête de dragon ou le noeud ascendant* 336,31 ⇒ Б37 драгоновая голова или восходящій узелъ 449,17 ⇒ Б43 драгоновая глава или възходящій възелъ 399,18 о възходящій възелъ
- глава на рѣка** – *Quelle* – извор, начало на река о Б37 источникъ 261,16 ⇒ Б43 глава на рѣка 212,4; * vgl. изворъ • Гер I 214, Рбе III 137 о извор, истокъ, источникъ
- главоповеска** – *Kopftuch* – забрадка о Ф43 главоповеска (шаміа) 90,13 о шаміа
- гладъ** – *Hunger* – глад о G18 *faim* 263,2 ⇒ Б37 голодъ 343,12 ⇒ Б43 гладъ 277,10 • Mikl 128, Гер I 219, Рбе III 169, Бер I 245, Сцря I 548, Rhsj III 140
- гликъ** – *Keiler, Wildschwein* – глиган о Б37 вепрь 219,7 ⇒ Б43 гликъ 171,16 • Рродд 85; глиг in: Рбе III 205
- глобусъ¹** – *Kugel* – кълбо о G18 *globe, sphère ou boule* 344,30 ⇒ Б37 глобусъ, сфера или шаръ 401,10 ⇒ Б43 глобусъ или сфера 352,8; * свериодъ • Рбе III 210, Сцря I 553, Rhsj III 201 о кълбо, сфера, сфероидъ, топка, шаръ
- глобусъ²** – *Erdkugel* – земно кълбо, земля о G18 *globe* 326,6 ⇒ Б37 шаръ 429,9 ⇒ Б43 глобусъ 380,5; G18 *globe* 344,30 ⇒ Б37 шаръ 462,16 ⇒ Б43 глобусъ 412,18; * vgl. земна сфера • Рбе III 210, Сцря I 533 о vgl. земный шаръ
- глобусъ³** – *Globus* (Nachbildung) – глобус о Р38 глобусъ сирѣчь искусствений шаръ (сфера) 1а,18; * земный глобусъ о G18 *globes* 321,14 ⇒ Б37 глобусы 421,20 ⇒ Б43 глобусы 352,8 • Рбе III 209, Бер I 250, Рчд 201, Сцря I 553 о земный глобусъ, мирошаріе, искусственина сфера, художественна сфера, исткуственный шаръ
- глобусъ, земный¹** – *Erdkugel* – земно кълбо, земля о G18 *globe terrestre* 332,19 ⇒ Б37 земный шаръ 439,22 ⇒ Б43 земный глобусъ 389,20;

G18 *univers* 229,17 ⇒ Б37 земный шаръ 293,7 ⇒ Б43 земный глобусъ 235,8; G18 *sphère* 310,26 ⇒ Б37 земный шаръ 406,9 ⇒ Б43 земный глобусъ 357,13; G18 *terre* 1,10 ⇒ Б37 земный шаръ 1,8 ⇒ Б43 земный глобусъ 1,8; G18 *monde* 287,5 ⇒ Б37 земный шаръ 368,9 ⇒ Б43 земный глобусъ 301,13; * vgl. земна сфера • Рбе III 210 ◊ vgl. земный шаръ

глобусъ, земный² – *Erdglobus* (Nachbildung) – земен глобус о Р38 земны глобуси 1b,2; * vgl. глобусъ ◊ vgl. глобусъ

глобусъ, небесный – *Himmelsglobus* – небесен глобус о Р38 небесны глобуси 1b,4 ◊ Б37 небесные глобусы 457,10 ⇒ Б43 небесны глобусы 407,11

глоби, плани – *Landkarten* – географски карти о Р38 плани глоби сирѣчь плоскошарія 1b,6; * vgl. харта ◊ vgl. географическа карта

глубина – *Tiefe* – дълбочина, дълбина о К17 глубина моря 9,9 ⇒ Р38 морска глубина 24b,1 • Рбе III 212 ◊ глѣбочина

глухо-нѣмъ – *Taubstummer* – глухоням о Б37 глухо-нѣмъ 253,5 ⇒ Б43 глухо-нѣмъ 203,27 • Рбе III 221, Бер I 252, Сцря I 557, Rhsj III 209

глѣбочина – *Tiefe* – дълбочина, дълбина о G18 *fond* 269,30 ⇒ Б37 глѣбина 352,24 ⇒ Б43 глѣбочина 287,2 • Гер I 224, Рбе III 223, Бер I 253 ◊ глѣбина

говедо¹ – *Rind* – говедо о Т32 говедо 25,29 ⇒ Б35 говедо 44,15 ◊ G18 *boeufs* 117,4 ⇒ Б37 рогатый скоть 130,22 ⇒ Б43 говеда 119,12; G18 *bestiaux* 128,21 ⇒ Б37 рогатый скоть 195,18 ⇒ Б43 говеда 129,10 • Mikl 134, Гер I 229, Рбе III 249, Бер I 257 Rhsj III 335

говедо² – *Hornvieh* – рогат добитѣк о G18 *bêtes à corne* 112,9 ⇒ Б37 рогатый скоть 122,4 ⇒ Б43 говеда 111,8; G18 *mulets* 208,5 ⇒ Б37 рогатый скоть 261,2 ⇒ Б43 говеда 211,13 ◊ рогата стока

говедо³ – *Haustier* – домашно животно о G18 *animal domestique* 304,27 ⇒ Б37 домашнее животно 394,16 ⇒ Б43 говедо 347,5; G18 *quadrupède* 262,13 ⇒ Б37 домашнее животно 243,10 ⇒ Б43 говеда 277,8 ◊ vgl. питомно животно

година – *Jahr* – година о Т32 година 20,30 ⇒ Б35 година 41,26; * годъ, лѣто о Р38 година 9a,17; * годъ о К42 *χρῆνος* 2,1 ⇒ Р43 година 4,5; К42 *ἔτος* 9,31 ⇒ Р43 година 13,31; * лѣто о Г41 *χρῆνος* 53,30 ⇒ Ф43 година 143,26; Г41 *ἔτος* 53,20 ⇒ Ф43 година 143,15; * лѣто о G18 *an* 116,29 ⇒ Б37 годъ 130,9 ⇒ Б43 година 118,27; G18 *année* 280,6 ⇒ Б37 годъ 360,1 ⇒ Б43 година 293,19; * лѣто • Mikl 134, Гер I 229, Рбе III 229, Бер I 260, Сцря I 565, Rhsj III 235 ◊ годъ, лѣто

година, високосна – *Schaltjahr* – високосна година о Р38 високосна година 9a,14 ◊ G18 *année bissextile* 341,25 ⇒ Б37 високосный годъ (annus bissextilis) 458,4 ⇒ Б43 високошна година (annus bissextilis) 408,9 • Рбе III 262

- година, лунна – *Mondjahr* – лунна година о G18 *année lunaire* 343,12 ⇒ Б37 лунный годъ 459,23 ⇒ Б43 лунна година 410,5
- година, слънчова – *Sonnenjahr, tropisches Jahr* – тропическа година о G18 *année solaire* 343,15 ⇒ Б37 солнечный годъ 460,3 ⇒ Б43 слънчова година 410,7; * тропическа година о тропическа година
- година, тропическа – *Sonnenjahr, tropisches Jahr* – тропична година, тропическа година о G18 *année tropicale* 341,16 ⇒ Б37 тропический годъ 457,14 ⇒ Б43 тропическа година 407,14; * слънчова година о слънчова година
- годъ – *Jahr* – година о Б35 годъ 54,29; * година, лѣто о Р38 годъ 3а,28; * година • Mikl 134, Бер I 259, Сцря I 566, Rhsj III 233 о година, лѣто
- гозба¹ – *Speise, Gericht* – гостба о G18 *mets* 303,10 ⇒ Б37 пища 392,22 ⇒ Б43 гозба 345,13 • Mikl 135, Гер I 230, Рбе III 265, Бер I 261, Rhsj III 349 о ястие
- гозба² – *Nahrung* – храна о G18 *principale nourriture* 300,20 ⇒ Б37 главная пища 311,14 ⇒ Б43 главна гозба 247,17; * храна, ѣденіе о храна, яденіе
- голѣмина – *Größe* – големина, величина о K42 μέγεθος 44,24 ⇒ Р43 голѣмина 55,11; * величество, величина • Mikl 135, Гер I 232, Рбе III 271, Бер I 262 Rhsj III 251 о величество, величина, умноженіе
- гондола – *Gondel* – гондола о G18 *gondole* 200,29 ⇒ Б37 гондола 274,5 ⇒ Б43 гондола (каикъ) 223,27 • Рбе III 282, Рчд 203, Сцря I 575, Rhsj III 266 о каикъ
- гора¹ – *Wald* – гора о G18 *forêt* 120,12 ⇒ Б37 лѣсъ 136,9 ⇒ Б43 гора 124,15; * лешакъ, дрѣва • Гер I 234, Рбе III 287, Бер I 264, Rhsj III 270 о дрѣва, лешакъ, лѣсъ, шума
- гора² – *Berg* – планина о Б35 гора 29,4; * бърдо о K17 гора 7,13 ⇒ Р38 гора 19а,16 о K42 ὄρος 19,10 ⇒ Р43 гора 27,15; K42 βουνόν 5,11 ⇒ Р43 гора 8,5; * планина о Г41 βουνόν ἢ ὄρος 3,9 ⇒ Ф43 планина или гора 12,17 • Mikl 136, Гер I 234, Рбе III 287, Бер I 264, Сцря I 577, Rhsj III 271 о бърдо, высота, планина
- гора³ – *Gebirge* – планина, масив о Т32 гора 29,24 ⇒ Б35 таѣ держава пресича една гора 48,13; * планина о K42 ὄρος 8,2 ⇒ Р43 (рѣдъ изъ успорѣдны планины называасе) гора 11,20 • Гер I 234, Рбе III 287, Бер I 264 о бърдо, планина
- гора, огнедышушна – *Vulkan* – вулкан о Г41 ἠφαίστιον ὄρος 33,6 ⇒ Ф43 огнедышушна гора 58,4; * vgl. огненнодышна планина о vgl. вулканъ
- гора, огнедышуща – *Vulkan* – вулкан о K17 огнедышущая гора 7,22 ⇒ Р38 огнедышуща (огнеметна) гора 19b,19; * горѣла сопка о K42 ἠφαίστιον ἢ κρηκνοὸν βουνόν 8,4 ⇒ Р43 огнедышуща гора 11,22; K42 ἠφαίστεια βουνά 8,29 ⇒ Р43 огнедышуща гора 11,32; * огнедышуща планина о vgl. вулканъ

- гора, огнеметна – *Vulkan* – вулкан о К17 огнедышущая гора 7,22 ⇒ Р38 огнедышуща (огнеметна) гора 19b,19; * горѣла сопка о vgl. вулканъ
- горещина – *Hitze* – горещина, жега о Г41 ζέση 82,14 ⇒ Ф43 горещина 177,10; * жежчина о G18 *chaud* 318,6 ⇒ Б37 жаръ 416,11 ⇒ Б43 горещина 367,12; G18 *chaleur* 256,18 ⇒ Б37 жаръ 335,3 → Б43 горещина 261,15; G18 *ardeur* 250,17 ⇒ Б37 жаръ 326,13 ⇒ Б43 горещина 261,15; * жежчина • Гер I 239, Рбе III 297, Бер I 267 о жега, жежгина, жежчина
- горизонтъ – *Horizont* – хоризонт о К17 горизонтъ (небосклонъ) 4,20 ⇒ Р38 горизонтъ (небосклонъ) 12b,6 о G18 *horizon* 319,9 ⇒ Б37 горизонтъ 418,4 ⇒ Б43 горизонтъ 268,20 о небосклонъ, оризонтъ
- горизонтъ, видимый – *scheinbarer Horizont* – видим хоризонт о К17 видимый горизонтъ 4,23 ⇒ Р38 видимый горизонтъ 12b,16 о G18 *horizon visuel* 321,30 ⇒ Б37 видимый горизонтъ 422,14 ⇒ Б43 видимый горизонтъ 373,5
- горизонтъ, истинный – *wahrer, geozentrischer Horizont* – истински, математически хоризонт о К17 истинный горизонтъ 4,23 ⇒ Р38 истинный горизонтъ 12b,10 о G18 *horizon rationnel* 321,29 ⇒ Б37 истинный горизонтъ 422,14 ⇒ Б43 истинный или математический горизонтъ 373,6 о математический горизонтъ
- горизонтъ, математический – *wahrer, geozentrischer Horizont* – истински, математически хоризонт о G18 *horizon rationnel* 321,29 ⇒ Б37 истинный горизонтъ 422,14 ⇒ Б43 истинный или математический горизонтъ 373,6 о истинный горизонтъ
- горнило – *Brennofen* – горнило о Б35 горнило (пота) 11,25 • Рбе III 301, Бер I 265, Сцря I 582 о пота
- горноземець – *Gebirgsbewohner* – планинец о Т32 горноземець 30,27 ⇒ Б35 горноземець 49,2 • Rhsj III 290 о vgl. горский житель
- гортавъ – *Landenge* – провлак о Г41 λαμός ή ἰσθμός 83,12 ⇒ Ф43 гортавъ (гърло) или землеузь 178,1; * прошіакъ • Рбе III 306, Рродд 87 о гърло, землеузь, перешеекъ, провлакъ, прошіекъ, шія
- госпиталь – *Krankenhaus* – хоспитал о Б37 госпиталь 199,5 ⇒ Б43 госпиталь 132,14; * гошпиталь • Сцря I 589 о болница, гошпиталь
- господарство – *Staat* – държава о Т32 господарство 154,3 ⇒ Б35 господарство 76,19; * vgl. държава о Ф43 господарство 64,18; * vgl. държава • Сцря I 590, Rhsj III 309 о vgl. държава
- господарство, независимо – *unabhängiger Staat* – независима държава о Б35 независимо господарство 76,19; * vgl. независима държава о vgl. независима държава
- господарство, самовластно – *unabhängiger Staat* – независима държава о Б35 самовластное господарство 76,19; * vgl. независима държава о Ф43 самовластно господарство 64,18 о vgl. независима държава

- господарство, самостоялно** – *unabhängiger Staat* – независима държава
 о Т32 самостоялно господарство 154,9 ⇒ Б35 самостоялно господарство 76,19; * vgl. независима държава о vgl. независима държава
- господарь¹** – *Herr* – господин о Г41 κύριος 89,1 ⇒ Ф43 господарь 184,18;
 * vgl. господинъ • Гер I 239, Рбе III 315, Бер I 267, Сцря I 590, Rhsj III 302 о vgl. господинъ
- господарь²** – *Herrscher* – владетел о Т32 Государь 68,11 ⇒ Б35 господарь 32,27; * vgl. владѣтель о Г41 κύριος 93,9 ⇒ Ф43 господарь 189,11; * боларинъ, велможа, владыка, правитель • Гер I 239, Рбе III 315, Бер I 267, Сцря I 590, Rhsj III 302 о vgl. владѣтель
- господари, народноизбранни** – *vom Volk gewählte Herren* о Т32 народноизбрани Господари 68,11 ⇒ Б35 народноизбранни Господари 32,27; * служители народа о людски предстатели, служители народа
- господинъ** – *Herr* – господин о Ф43 господинъ 87,13; * господарь, мужъ • Mikl 138, Гер I 240, Рбе III 318, Бер I 267, Сцря I 590, Rhsj III 308 о владѣлецъ, господарь, мужъ
- господоначалие** – *Oberherrschaft* – владичество, върховенство о К42 хυριαρχία 55,13 ⇒ Р43 господоначалие 69,3
- госпожа** – *Frau, Dame* – госпожа о Г41 κυρία 89,1 ⇒ Ф43 госпожа 184,18; * жена • Гер I 241, Рбе III 320, Бер I 267, Сцря I 591, Rhsj III 316 о жена
- государство** – *Staat* – държава о К17 государство 13,6 ⇒ Р38 царство (государство) 36а,2; * vgl. държава о К42 ἐπιχράτεια 38,9 ⇒ Р43 государство 47,31; * vgl. държава о G18 *état* 54,26 ⇒ Б37 государство 49,13 ⇒ Б43 государство 46,20; G18 *république* 82,16 ⇒ Б37 государство 84,9 ⇒ Б43 государство 77,17; G18 *principauté* 74,26 ⇒ Б37 государство 74,18 ⇒ Б43 государство 69,4; G18 *royaume* 220,6 ⇒ Б37 царство 279,24 ⇒ Б43 государство 229,9; * vgl. държава • Сцря I 593 о vgl. държава
- государство, независимо** – *unabhängiger Staat* – независима държава
 о G18 *république fédérative* 286,6 ⇒ Б37 независимое Государство 366,15 ⇒ Б43 независимо государство 299,22; G18 *état indépendant* 118,20 ⇒ Б37 независимое Государство 133,17 ⇒ Б43 независимо государство 122,7; G18 *royaume royaume indépendant* 177,15 ⇒ Б37 независимое Государство 213,3 ⇒ Б43 независимо государство 166,2 о vgl. независима държава
- государства, соединени** – *vereinigte Staaten, USA* – Съединени щати
 о К42 Ὀμόσπονδοι κοινότητες 57,30 ⇒ Р38 соединени государства 72,13; * соединени епархии о G18 *états* 111,37 ⇒ Б37 соединенныя государства 121,20 ⇒ Б43 соединени государства 110,26; * соединени штатове о vgl. соединени держави

- государства, союзни – *verbündete Staaten* – съюзни държави о G18 *états alliés* 202,11 ⇒ Б37 союзныя государства 249,12 ⇒ Б43 союзни государства 200,14; * союзни земли о союзни земли
- государь – *Herrscher* – владетел о K42 'Νῆρμων 14,22 ⇒ P43 Государь 23,1; * велможа о G18 *sovereign* 264,14 ⇒ Б37 Государь 345,10 ⇒ Б43 государь 279,12; G18 *prince* 126,30 ⇒ Б37 Государь 193,6 ⇒ Б43 государь 127,3; * vgl. владѣтель • Сцря I 594 о vgl. владѣтель
- готвенѣ – *Kochkunst* – готварство о Г41 μαγειρικὴ τέχνη 99,25 ⇒ Ф43 готвенѣ 197,4 • Гер I 242, Рбе III 326
- гошпиталь – *Krankenhaus* – хоспитал, болница о G18 *hôpital pour les marins* 115,5 ⇒ Б37 морскій гошпиталь 126,22 ⇒ Б43 морскій гошпиталь 115,20; * госпиталь • Сцря I 595 о болница, госпиталь
- грабителство – *Raub* – грабителство, грабеж о Б35 грабителство 8,22 • Гер I 243, Рбе III 337, Бер I 269, Сцря I 596 о грабленіе
- грабленіе – *Raub* – грабителство, грабеж о Ф43 грабленіе 158,11 • Mikl 140, Сцря I 596, Rhsj III 356 о грабителство
- грабленіе, морско разбойническо – *Seeräuberei, Piratentum* – пиратство о Г41 οὐ κειρατέс 66,22 ⇒ Ф43 морско ворованіе (разбойническо грабленіе) 158,5 о vgl. морскы оберы
- градецъ – *Kleinstadt, Städtchen* – градец, граче о Б35 градецъ 34,2; * малокъ градецъ, малій градовець о Г41 χωμόπολις η,4 ⇒ Ф43 градецъ 7,6; * малій градъ о Б37 городъ 184,8 ⇒ Б43 градецъ 155,24; * малѣкъ градъ • Гер I 243, Рбе III 343, Бер I 270, Сцря I 597, Rhsj III 363 о малокъ градецъ, малій градовець, малѣкъ градъ
- градецъ, малокъ – *Kleinstadt, Städtchen* – градец, малѣкъ град о Б35 малокъ градецъ 25,7; * vgl. градецъ о vgl. градецъ
- градина – *Garten* – градина о Т32 башча 14,4 ⇒ Б35 градина 39,30 о Г41 χῆλος 54,7 ⇒ Ф43 градина 144,7 о G18 *jardin* 190,11 ⇒ Б37 садъ 235,12 ⇒ Б43 градина 187,8 • Mikl 140, Гер I 243, Рбе III 344, Бер I 270, Сцря I 597, Rhsj III 366 о бахча, вертоградъ
- градина, ботаническа – *Botanischer Garten* – ботаническа градина о Т32 ботаническа башча 19,9 ⇒ Б35 Ботаническа градина 39,4 о G18 *jardin botanique* 157,21 ⇒ Б37 ботаническій садъ 205,14 ⇒ Б43 ботаническа градина 138,11 • Рбе III 344
- градина, овощна – *Obstgarten* – овощна градина о Ф43 овощна градина 89,20
- градище – *Stadt* – град о Ф43 градище 62,17; * градъ • Гер I 243, Рбе III 346, Бер I 270, Rhsj III 368 о варошь, градъ, мѣсто
- градище, рудокопно – *Bergmannstadt* о Ф43 рудокопно градище 64,4
- градовець, малій – *Kleinstadt* – малѣкъ град, градец о Б35 малій градовець 20,9; * градецъ о vgl. градецъ

- градоначалство** – *Stadtbezirk* – градски район о Б37 градоначалство 42,12 ⇒ Б43 градоначалство 40,10 • Рбе III 247, Бер I 271, Сцря I 598
- градусъ** – *Grad* – градус о Р38 равны сир. градусы 4b,18; Р38 градусы (μοῖρα) 12b,14 о G18 *degré* 309,16 ⇒ Б37 градусъ 404,16 ⇒ Б43 градусъ 355,17; * степень • Рбе III 348, Бер I 271, Рчд 205, Сцря I 599 о равный, степень
- градусъ на-долгота** – *Längengrad* – градус на дължина о Р38 градусъ на-долгота 12a,2 о vgl. градусъ на дължина
- градусъ на дължина** – *Längengrad* – градус на дължина о G18 *degré de longitude* 321,9 ⇒ Б37 градусъ долготы 421,10 ⇒ Б43 градусъ на дължина 371,23 о градусъ на-долгота, степень на дължина
- градусъ на-широта** – *Breitengrad* – градус на ширина о Р38 градусъ на-широта 12a,12 о vgl. градусъ на широчина
- градусъ на широчина** – *Breitengrad* – градус на ширина о G18 *degré de latitude* 321,19 ⇒ Б37 градусъ широты 422,1 ⇒ Б43 градусъ на широчина 372,16 о градусъ на-широта, степень на ширина
- градъ¹** – *Hagel* – град о K17 градъ 6,23 ⇒ Р38 градъ 17a,18 • Mikl 141, Гер I 244, Рбе III 341, Бер I 271, Сцря I 599, Rhsj III 362
- градъ²** – *Stadt* – град о Т32 градъ 19,3 ⇒ Б35 градъ 38,30; Т32 варошь 63,20 ⇒ Б35 градъ 27,17; * варошь, мѣсто о K42 πόλις 33,6 ⇒ Р43 градъ 41,24 о Г41 πόλις 1,11 ⇒ Ф43 градъ 9,13; * градище о G18 *ville* 27,25 ⇒ Б37 городъ 26,2 ⇒ Б43 градъ 23,24; * мѣсто • Гер I 244, Рбе III 341, Бер I 270, Сцря I 599, Rhsj III 360 о варошь, градище, мѣсто
- градъ, великъ** – *Großstadt* – голям град о K42 μεγίστη πόλις 33,29 ⇒ Р43 великъ градъ 42,20 о Г41 μεγάλη πόλις 75,14 ⇒ Ф43 великъ градъ 168,7 о Б37 великій городъ 166,4 ⇒ Б43 великъ градъ 146,12; * голѣмъ градъ о голѣмъ градъ
- градъ, волный** – *freie Stadt* – свободен град о K17 Вольный городъ 13,27 ⇒ Р38 волный градъ 36b,18 о слободный градъ
- градъ, главный¹** – *bedeutende, wichtige Stadt* – значителен град о G18 *ville remarquable* 117,22 ⇒ Б37 примѣчательный городъ 131,21 ⇒ Б43 главный градъ 120,8; G18 *ville principale* 54,7 ⇒ Б37 главный городъ 48,5 ⇒ Б43 главный градъ 45,15
- градъ, главный²** – *Hauptstadt* – главен град, столица о Т32 главный градъ 19,3 ⇒ Б35 главный градъ 38,30; Т32 главна варошь 13,36 ⇒ Б35 главный градъ 39,26; * главна варошь, поглавителный градъ, поглавитый градъ, первенствующий градъ, первый градъ, поглавито мѣсто, столнина о K42 πρωτεύουσα 33,27 ⇒ Р43 главный градъ 42,17; * господственный градъ, первенствующий градъ, столичный градъ, первый градъ, митрополид, столица о Ф43 главный градъ 57,3; * найголемий градъ, первенствующий градъ,

первый градъ, первѣйшій градъ, по собственный градъ, столный градъ, столица, столнина о G18 *capitale* 85, 17 ⇒ Б37 главный городъ 88,7 ⇒ Б43 главный градъ 80,10; G18 *chef-lieu* 204,4 ⇒ Б37 главный городъ 253,24 ⇒ Б43 главный градъ 204,17; G18 *chef-lieu* 104,12 ⇒ Б37 главный городъ 109,10 ⇒ Б43 най-главенъ градъ 99,14; * столень градъ, главно мѣсто, столица о главна варошь, найголемій градъ, господственный градъ, первенствующій градъ, первый градъ, первѣйшій градъ, поглавителный градъ, поглавитый градъ, по собственный градъ, столичный градъ, столный градъ, митрополія, главно мѣсто, поглавито мѣсто, столица, столнина

градъ, голѣмъ – *große Stadt, Großstadt* – голям град о Р43 голѣмъ градъ 53,3 о Γ41 *μεγαλόπολις* 28,16 ⇒ Ф43 голѣмъ градъ 51,20 о G18 *grande ville* 118,1 ⇒ Б37 большой городъ 132,18 ⇒ Б43 голѣмъ градъ 121,6; G18 *grande ville* 170,1 ⇒ Б37 обширный городъ 206,8 ⇒ Б43 голѣмъ градъ 139,3; * великъ градъ о великъ градъ

градъ, господственный – *Hauptstadt* – главен град, столица о K42 *χουρίωτέρα πόλις* 51,4 ⇒ Р43 господственный градъ 63,8; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ

градъ, крайморскій – *Seestadt* – крайморски град о Ф43 крайморскій градъ 111,22 о приморскій градъ

градъ, малкъ – *kleine Stadt* – малък град о Ф43 малій градъ 110,30; * градецъ о G18 *petite ville* 191,6 ⇒ Б37 небольшой городъ 236,26 Б43 малкъ градъ 188,20; * градецъ о vgl. градецъ

градъ, мануфактуренъ – *Industriestadt* – промишлен град о G18 *industrielle ville* 187,5 ⇒ Б37 мануфактурный городъ 225,9 ⇒ Б43 мануфактуренъ градъ 177,16

градъ, найголемій – *Hauptstadt* – главен град, столица о Γ41 *χουρίωτέρα πόλις* 25,8 ⇒ Ф43 найголемій градъ 45,16; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ

градъ, первенствующій – *Hauptstadt* – главен град, столица о T32 главна варошь 63,20 ⇒ Б35 первенствующій градъ 25,17; T32 поглавита варошь 46,7 ⇒ Б35 первенствующій градъ 51,9; T32 главный градъ 24,28 ⇒ Б35 первенствующій градъ 43,21; * vgl. главный градъ о K42 *πρωτεύουσα* 49,19 ⇒ Р43 первенствующій градъ 61,9; * vgl. главный градъ о Ф43 первенствующій градъ 62,16; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ

градъ, первый – *Hauptstadt* – главен град, столица о T32 првый градъ ⇒ Б35 первый градъ; * vgl. главный градъ о K42 *πρώτη πόλις* 45,4 ⇒ Р43 первый градъ 55,28; * vgl. главный градъ о Ф43 первый градъ 56,13; Ф43 первѣйшій градъ 48,14; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ

- градъ, поглавителный** – *Hauptstadt* – главен град, столица о Т32 поглавитый градъ 16,16 ⇒ Б35 поглавителный градъ 41,11; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ
- градъ, поглавитый** – *Hauptstadt* – главен град, столица о Т32 поглавитый градъ 22,33 ⇒ Б35 поглавитый градъ 43,10; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ
- градъ, по собственный** – *Hauptstadt* – главен град, столица о Г41 хυριώτερα πόλις 24, 20 ⇒ Ф43 по собственный градъ 44,14; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ
- градъ, престолный** – *Residenzstadt* – столичен град, столица о Т32 престолный градъ 16,16 ⇒ Б35 престолный градъ 38,13; * vgl. столичный градъ о vgl. столичный градъ
- градъ, приморский** – *Seestadt* – приморски град о Т32 приморский градъ 52,6 ⇒ Б35 приморский градъ 35,4 о К42 πόλις παράλιος 31,18 ⇒ Р43 приморский градъ 39,32; К42 παραθαλάσσιος πόλις 44,7 ⇒ Р43 приморский градъ 54,34 о Б37 приморский городъ 335,17 ⇒ Б43 приморский градъ 270,9 о крайморский градъ
- градъ, прирѣчный** – *Hafenstadt* – пристанищен град о К42 πόλις παραπόταμος 33,6 ⇒ Р43 прирѣчный градъ 41,24
- градъ, свободный** – *freie Stadt* – свободен град о Т32 слободна варошь 46,15 ⇒ Б35 свободный градъ 51,15 о К42 ἐλευθέρα πόλις 34,29 ⇒ Р43 свободный градъ 43,25 о vgl. слободный градъ
- градъ, слободный** – *freie Stadt* – свободен град о G18 ville libre 56,1 ⇒ Б37 вольный городъ 51,19 ⇒ Б43 слободный градъ 48,27 о волний градъ, свободный градъ
- градъ, столичный¹** – *Residenzstadt* – столичен град, столица о Т32 столична варошь 142,1 ⇒ Б35 столичный градъ 66,31; * престолный градъ, столнечный градъ, столный градъ, мѣсто пребываніа, столнина, столица о престолный градъ, столнечный градъ, столный градъ, главно мѣсто, мѣсто пребываніа, резиденція, столнина, столица
- градъ, столичный²** – *Hauptstadt* – главен град, столица о К42 πρωτεύουσα 58,7 ⇒ Р43 столичный градъ 72,23; К42 χαθέδρα 15,7 ⇒ Р43 столиченъ градъ 23,12; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ
- градъ, столнечный** – *Residenzstadt* – столичен град, столица о Т32 столична варошь 13,39 ⇒ Б35 столнечный градъ 39,26; * vgl. столичный градъ о vgl. столичный градъ
- градъ, столный¹** – *Residenzstadt* – столичен град, столица о Б35 столный градъ 64,25; * vgl. столичный градъ о G18 première ville 200,19 ⇒ Б37 столичный городъ 273,6 ⇒ Б43 столень градъ 223,3; * vgl. резиденція о vgl. столичный градъ

- градъ, столный² – *Hauptstadt* – главен град, столица о Ф43 столный градъ 47,23; * vgl. главный градъ о G18 capitale 5,3 ⇒ Б37 столичный городъ 6,11 ⇒ Б43 столень градъ 4,16; * vgl. главный градъ о vgl. главный градъ
- градъ, торговный – *Handelsstadt* – търговски град о Т32 трговна варошь 133,12 ⇒ Б35 торговный градъ 59,8 о Ф43 торговный градъ 158,15; * търговскій градъ о vgl. тѣрговскій градъ
- градъ, тѣрговскій – *Handelsstadt* – търговски град о К42 ἐμπορικὴ πόλις 33,25 ⇒ Р43 торговскій градъ 42,14; * мѣсто торговли о Г41 ἐμπορικὴ πόλις 24,26 ⇒ Ф43 тѣрговскій градъ 44,19; * торговный градъ о G18 ville commerçante 170,1 ⇒ Б37 торговый городъ 206,9 ⇒ Б43 тѣрговскій градъ 139,3 о торговный градъ, мѣсто торговли
- градъ, университетскій – *Universitätsstadt* – университетски град о Т32 Университетска варошь 133,14 ⇒ Б35 университетскій градъ 59,10; Т32 университетскій градъ 165,26 ⇒ Б35 университетскій градъ 84,26
- гражданинъ – *Bürger* – гражданин о К17 гражданинъ 11,10 ⇒ Р38 гражданинъ 28b,9; Р38 членъ или гражданинъ 29a,3 о Г41 πολιτισμένοι 99,23 ⇒ Ф43 учтиви (політични или граждане) 197,2 о G18 citizen 106,18 ⇒ Б37 гражданинъ 115,14 ⇒ Б43 гражданинъ 105,16 • Mikl 141, Гер I 244, Рбе III 351, Бер I 270, Сцря I 599 о гражданскій членъ
- гражданство – *Staat* – държава о К42 πολιτεία 35,3 ⇒ Р43 гражданство 44,4; * vgl. держава • Mikl 141, Сцря I 600 о vgl. держава
- гражданство, независимо – *unabhängiger Staat* – независима държава о К42 ἀνεξάρτητος πολιτεία 48,6 ⇒ Р43 независимо гражданство 59,26 о vgl. независима държава
- гражданство, демократическо – *demokratischer Staat* – демократическа държава о К42 δημοκρατικὴ πολιτεία 58,29 ⇒ Р43 демократическо гражданство 73,19; * демократіа о демократіа, народоправление
- грана¹ – *Sekte* – секта о Т32 грана 141,16 ⇒ Б35 грана 66,12; * ересь • Rhsj III 383 о ересь, секта
- грана² – *(Berg-)Gipfel* – (планински) връх о Т32 висока грана 15,8 ⇒ Б35 висока грана 40,14; * vgl. верхъ о вершина, връхъ, предѣлъ
- гранитъ – *Granit* – гранит о (dt. Granit ⇒) Т32 гранитъ 150,20 ⇒ Б35 гранитъ 73,15 о К42 γρανίτης 55,4 ⇒ Р43 гранитъ 68,23 о G18 granite 129,8 ⇒ Б37 гранитъ 195,11 ⇒ Б43 гранитъ 129,4; * гранитный камыкъ • Рбе III 362, Рчд 206 Сцря I 61 о гранитный камыкъ
- граница – *Grenze* – граница о Т32 граница 80,10 ⇒ Б35 граница 54,24; * предѣлъ о К17 граница 11,14 ⇒ Р38 граница (предѣлъ, межда) 29a,10 о К42 σύνορον 19,20 ⇒ Р43 граница 28,3 о Ф43 граница 45,20 • Гер I 245, Рбе III 363, Бер I 274, Сцря I 601, Rhsj III 386 о край, межда, предѣлъ

- графство** – *Grafschaft* – графство о Т32 Графство 22,31 ⇒ Б35 Графство 43,8 о G18 *comté* 182,38 ⇒ Б37 графство 216,18 ⇒ Б43 графство 169,8; G18 *comtat* 127,17 ⇒ Б37 графство 194,6 ⇒ Б43 графство 128,3 • Рбе III 371, Бер I 275, Рчд 207
- графъ** – *Graf* – граф о G18 *comté* 183,1 ⇒ Б37 графъ 216,21 ⇒ Б43 графъ 169,11 • Рбе III 368, Бер I 275, Рчд 207, Сцря I 603, Rhsj III 378
- гребенъ** – *Kamm* – гребен о Г41 *κτένια* 67,15 ⇒ Ф43 чешлеве (гребенъ) 159,2 • Гер I 246, Рбе III 374, Бер I 277, Сцря I 604, Rhsj III 307 о чешлъ
- грива** – *Mähne* – грива о Б37 грива 327,7 ⇒ Б43 грива 262,4 • Гер I 246, Рбе III 387, Бер I 281, Сцря I 607, Rhsj III 436
- гробнице** – *Friedhof* – гробнице о Б37 кладбище 275,20 ⇒ Б43 гробнице 225,8 • Mikl 143, Гер I 247, Рбе III 399, Бер I 283, Сцря I 609, Rhsj III 454
- гробница** – *Grabstätte* – гробница о Г41 *κοιμητήριον* 74,29 ⇒ Ф43 гробница 167,10 • Гер I 247, Рбе III 400, Бер I 283, Сцря I 609, Rhsj III 454
- гробъ** – *Grab* – гроб о Б35 гробъ 17,17 о К42 *τάφος* 48,24 ⇒ Р43 гробъ 60,12 о Ф43 гробъ 133,2 о G18 *tombeau* 211,21 ⇒ Б37 гробъ 265,18 ⇒ Б43 гробъ 215,24; G18 *sépulcre* 259,29 ⇒ Б37 гробъ 339,11 ⇒ Б43 гробъ 273,28 • Mikl 143, Гер I 247, Рбе III 397, Бер I 283, Сцря I 610, Rhsj III 453
- грозде** – *Wein(-trauben)* – грозде о Г41 *σταφύλια* 28,3 ⇒ Ф43 грозде 51,8 • Рбе III 408, Бер I 283, Rhsj III 365 о гроздіе
- грозде, сухо** – *Rosinen* – сухо грозде, стафида о Г41 *σταφίδες* 13,3 ⇒ Ф43 сухо грозде 22,20 о гроздіе
- грозде Коринѣско, сухо** – *Korinthen, kernlose Rosinen* – малка черна стафида о К42 *σταφίδες Κορινθιακαί* 27,2 ⇒ Р43 сухо грозде Коринѣско 35,7 о коринка
- гроздіе¹** – *Wein(-trauben)* – грозде о К42 *ἀμπελος* 11,3 ⇒ Р43 гроздіе 17,10 о G18 *raisins* 256,24 ⇒ Б37 виноградъ 335,9 ⇒ Б43 гроздіе 270,1; G18 *vins* 226,13 ⇒ Б37 виноградъ 289,1 ⇒ Б43 гроздіе 231,16; G18 *vigne* 262,20 ⇒ Б37 виноградъ 343,3 ⇒ Б43 гроздіе 277,1 • Mikl 143, Гер I 248, Бер I 283 о грозде
- гроздіе²** – *Rosinen* – сухо грозде, стафида о Б37 изюмъ 291,20 ⇒ Б43 гроздіе 234,3 о сухо грозде
- громежъ** – *Donner* – гърмеж, гръм, гръмотевица о Б35 громежъ 50,14 • Бер I 289 о громотевица
- громотевица** – *Donner* – гърмеж, гръм, гръмотевица о К42 *βροντή* 10,6 ⇒ Р43 громотевица 50,14 • Бер I 289 о громежъ
- гросмейстеръ** – *Großmeister* – grosмайстор о G18 *grandmaitre* 188,24 ⇒ Б37 Гросмейстеръ 234,1 ⇒ Б43 grosмейстеръ 185,19 • Сцря I 613

- губа** – *Bucht* – залив о К17 губы 8,34 ⇒ Р38 губи (устнѣ) 24а,3; * vgl. заливъ о G18 *golfe ou baie* 14,12 ⇒ Б37 заливъ или губа 12,18 ⇒ Б43 заливъ или губа 10,18; G18 *golfe* 87,6 ⇒ Б37 губа 90,7 ⇒ ГУБА 82,1 • Сцря I 625 ◊ vgl. заливъ
- губернія** – *Gouvernement* – губерния о G18 *gouvernement ou province* 44,2 ⇒ Б37 губернія или провинція 45,18 ⇒ Б43 губернія или провинція 43,10 • Рбе III 443, Бер I 291, Рчд 210, Сцря I 626 ◊ провинція
- губерче** – *Teppich* – килим о G18 *tapis* 258,12 ⇒ Б37 коверъ 337,21 ⇒ Б43 . губерче 272,9; * келимъ • Гер I 258, Рбе III 443 ◊ келимъ, килимъ
- густошумъ** – *Feldrain* – межда о Т32 меѣа 132,11 ⇒ Б35 густошумъ 58,8
- гърло¹** – *Flußmündung* – устие о Б35 Дунавско гърло 34,1; * vgl. устие • Гер I 252, Рбе III 495 ◊ vgl. устие
- гърло²** – *Landenge* – провлак о Г41 *λαυρός ἢ ἰσθμός* 83,12 ⇒ Ф43 гортанъ (гърло) или землеузъ 178,1; * прошіакъ ◊ vgl. провлакъ
- гюверціле** – *Salpeter* – селитра о Б35 силитренни руды (гюверціле) 34,29; * vgl. селитра о Ф43 гюверціле 94,21 • Рбе III 512, Продд 93, Рчд 211; vgl. *güherçile (tu)* ◊ vgl. селитра
- гюлле** – *Kugel* – гюлле о G18 *boulet de canon* 324,9 ⇒ Б37 пушечное ядро 426,10 ⇒ Б43 гюлле 377,7; * топъ • Гер I 264, Рбе III 513, Бер I 308, Рчд 212, Продд 94 vgl. *gülle (tu)* ◊ топъ
- гюлья** – *Rosenöl* – розово масло о G18 *essence de roses* 252,19 ⇒ Б37 розовое масло 329,7 ⇒ Б43 гюлья 264,3 • гюль in: Гер I 264, Рбе III 513, Бер I 301, Рчд 212; vgl. *gül (tu)* ◊ триандафіллово масло
- гхльбище** – *Park* – парк о G18 *promenade* 196,27 ⇒ Б37 народное гульбище 245,1 ⇒ Б43 народно гхльбище 196,11; * садина ◊ садина
- гхлхбъ** – *Taube* – гхльб о К42 *περιστερά* 64,15 ⇒ Р43 голубъ 81,9 о G18 *pigeon* 303,21 ⇒ Б37 голубъ 393,4 ⇒ Б43 гхлхбъ 345,19 • Mikl 135, Гер I 262, Рбе III 479, Бер I 301, Сцря I 575, Rhsj III 266
- гхрбъ** – *Gebirgskamm, -rücken* – хребет, гребен о Р38 хребетъ (гхрбъ) 30а,3; * vgl. цѣпъ горъ • Рбе III 424 ◊ vgl. планинско бхрдо
- гхска, чхрвена** – *Flamingo* – фламинго о G18 *flamans* 263,5 ⇒ Б37 красные гуси 343,15 ⇒ Б43 чхрвени гхски 277,14

Д

- данникъ** – *Tributpflichtiger, Steuerzahler* – данъкоплатец о Б37 данникъ 344,11 ⇒ Б43 данникъ 278,10 • Mikl 153, Гер I 276, Рбе III 561, Бер I 318, Продд 98, Сцря I 639, Rhsj II 267

- данокъ** – *Steuer, Abgabe* – данък о Ф43 **данокъ** 96,15; * **дань** • Mikl 153, Гер I 277, Рбе III 562, Бер I 319 ◊ **дань**
- дань** – *Steuer, Abgabe* – данък о Б35 **дань** 9,14 ◊ Ф43 **дань** 64,27; * **данокъ** ◊ G18 *tribut* 268,15 ⇒ Б37 **дань** 351,23 Б43 **дань** 286,2 • Гер I 277, Рбе III 559, Бер I 318, Продд 97, Сцря I 640, Rhsj II 259 ◊ **данокъ**
- двигатель** – *Antrieb* – двигател о G18 *mobile* 316,3 ⇒ Б37 **двигатель** 412,18 ⇒ Б43 **двигатель** 364,1 • Рбе III 591, Бер I 325, Сцря I 644
- движение** – *Bewegung* – движение о K17 **движение** 3,12 ⇒ Р38 **движение** 2a,11; * **обращение** о G18 *mouvement* 316,3 ⇒ Б37 **движение** 412,18 ⇒ Б43 **движение** 364,1; G18 *mouvement de rotation autour de son axe* 317,14 ⇒ Б37 **движение** около своей оси 415,3 ⇒ Б43 **движение** около осьта си 366,5; * **въртение**, **обръщение** • Mikl 155, Рбе III 595, Бер I 325, Сцря I 644 ◊ **въртение**, **обикалянь**, **обращение**, **течение**
- движение, волновидно** – *Wellenbewegung* – вълнообразно движение о K17 **волнообразное движение** 9,13 ⇒ Р38 **волновидно движение** 24b,14
- движение, годишно** – *jährliche Bewegung* – годишно движение о G18 *mouvement annuel* 317,33 ⇒ Б37 **годовое движение** 416,2 ⇒ Б43 **годишно движение** (на земята) 367,4 ◊ **годишно обикалянь**, **годишно течение**
- движение, денонощно** – *tägliche Bewegung* – дневно движение о G18 *mouvement journalier ou diurne* 317,16 ⇒ Б37 **движение** дневное или суточное 415,5 ⇒ Б43 **дневно или денонощно движение** 366,7 ◊ vgl. **дневно движение**
- движение, дневно** – *tägliche Bewegung* – дневно движение о G18 *mouvement journalier ou diurne* 317,16 ⇒ Б37 **движение** дневное или суточное 415,5 ⇒ Б43 **дневно или денонощно движение** 366,7 ◊ **денонощно движение**, **денонощно обращение**
- движение, синодическо** – *synodische Bewegung* – синодическо движение о G18 *révolution synodique de la lune* 336,1 ⇒ Б37 **синодическое движение** луны 448,5 ⇒ Б43 **синодическо движение** на луната 398,5
- двоколѣнни** – *Mischlinge* – мелеси о K42 *δίφυλοι ἢ μίξουγενεῖς* 62,28 ⇒ Р43 **двоколѣнни** или **смѣшенородный** 78,31 ◊ vgl. **местици**
- дворецъ** – *Schloß* – дворец о T32 **двораць** 153,11 ⇒ Б35 **дворецъ** 76,2; * **дворъ**, **палата** о G18 *palais* 190,16 ⇒ Б37 **дворецъ** 235,15 ⇒ Б43 **дворецъ** 187,11; * **чефликъ** • Mikl 156, Гер I 280, Рбе III 605, Бер I 227, Сцря I 648, Rhsj II 941 ◊ **дворъ**, **палата**, **сарай**, **чефликъ**
- дворецъ, императорскій** – *Herrscherpalast* – императорски дворец о G18 *palais impérial* 124,16 ⇒ Б37 **Императорскій дворецъ** 187,10 ⇒ Б43 **Императорскій дворецъ** 157,23 ◊ **палата** на **самодержеца**
- дворецъ, кралевскій** – *Königsschloß* – кралски дворец о G18 *résidence royale* 209,23 ⇒ Б37 **королевскій дворецъ** 263,20 ⇒ Б43 **кралевскій дворецъ** 214,4; G18 *palais du roi* 209,30 ⇒ Б37 **королевскій дворецъ**

- 264,14 ⇒ Б43 **кравевскій дворець** 214,23; * кравевскій чефликъ о кравевскій дворець, кравевскій чефликъ
- дворецъ, монетный** – *Münzamt, Münzhof* – монетен двор, монетарница о G18 *tourse* 210,33 ⇒ Б37 монетный дворець 265,15 ⇒ Б43 монетный дворець 215,22; * vgl. монетенъ дворець о vgl. монетенъ дворець
- дворецъ, увеселителенъ** – *Lustschloß* – летен замък о G18 *château* 187,24 ⇒ Б37 увеселительный дворець 226,23 ⇒ Б43 увеселителенъ дворець 179,3 о лѣтна увеселителна палата
- дворь¹** – *Hof* – двор о Т32 дворець 19,6 ⇒ Б35 дворець 38,32 о G18 *court* 252,5 ⇒ Б37 дворець 328,13 ⇒ Б43 дворець 263,12 • Mikl 156, Гер I 280, Рбе III 604, Бер I 327, Сцря I 650, Rhsj II 937
- дворь²** – *Schloß* – дворец о Т32 дворець 16,21 ⇒ Б35 дворець 41,15; * дворець, палата • Рбе III 604 о дворець, палата, сарай
- дворь, за монетъ** – *Münzamt, Münzhof* – монетен двор, монетарница о Б37 монетный дворець 303,10 ⇒ Б43 дворець за монетъ 240,20; vgl. Б37 монетный дворець 224,16 ⇒ Б43 дворець, гдѣто работатъ пары 176,27; * vgl. монетенъ дворець о vgl. монетенъ дворець
- дворь, кравевскій** – *Königsschloß* – кралски дворец о Т32 кравевскій дворець 16,20 ⇒ Б35 кравевскій дворець 41,15 о vgl. кравевскій дворець
- дворь, монетенъ** – *Münzamt, Münzhof* – монетен двор, монетарница о Б37 монетный дворець 177,17 ⇒ Б43 монетенъ дворець 152,18; * монетный дворець, дворець за монетъ о монетный дворець, дворець за монетъ, ковница
- дворь, царскій** – *Zarenpalast* – царски дворец о Т32 царскій дворець 53,36 ⇒ Б35 царскій дворець 35,20; * царска палата о царска палата, царскій сарай, царскій чефликъ
- дворянинъ** – *Adliger* – дворянин о Б35 дворянинъ 9,3 • Mikl 157, Рбе III 606, Бер I 327, Сцря I 651, Rhsj II 942 о придворный
- дебелина** – *Dicke* – дебелина о G18 *épaisseur* 307,7 ⇒ Б37 толщина 401,8 ⇒ Б43 дебелина 352,6 • Mikl 157, Гер I 281, Рбе III 632, Бер I 329, Rhsj II 324
- дей** – *Dei* (Herrschartitel) о (dt. *Dei* ⇒) Т32 Дей 153,9 ⇒ Б35 Дей 75,31
- декемврій** – *Dezember* – декември о Б35 декемврій 47,24 о G18 *décembre* 323,22 ⇒ Б37 декабрь 425,15 ⇒ Б43 декемврій 376,11 • Рбе III 669, Бер I 335, Сцря I 659, Rhsj II 333
- декика** – *Minute* (Geogr.) – минута о Ф43 минута (декика) 35,8 • Rhsj II 333; vgl. *dakika* (tu) о минута, минута на градусътъ
- дельта** – *Delta* – делта о Б37 Нижній Египетъ или Дельта 83,19 ⇒ Б43 Нижній Египетъ или Дельта 77,6 • Рбе III 664, Бер I 338, Рчд 226

- дельфинъ** – *Delphin* (Astr.) – делфин о Б37 Дельфинъ 456,22 ⇒ Б43 Дельфинъ 406,27 • Mikl 158, Рбе III 695, Бер I 338, Рчд 227, Сцря I 347
- деноношіе** – *Tag (und Nacht)* – деноношие, ден о К17 сутки или 24 часа 6,11 ⇒ Р38 деноношіе сирѣчь 24 часове 8b,10; * день о К42 ἡμερονύκτιον 9,6 ⇒ Р43 деноношіе 13,13; * день о Б43 деноношіе 381,24; * день • Mikl 185, Рбе III 726, Бер I 341 ◊ день
- день¹** – (*heller*) *Tag* – ден о К42 ἡμέρα 9,8 ⇒ Р43 день 13,15 о G18 *jour* 238,6 ⇒ Б37 день 311,2 ⇒ Б43 день 247,5 • Mikl 185, Гер I 284, Рбе III 715, Бер I 341, Сцря I 661, Rhsj II 247
- день²** – *Tag* (= 24 Std.) – ден о Т32 данъ 51,30 ⇒ Б35 день 34,23 о К17 день 6,13 ⇒ Р38 день 8b,19; * деноношіе о К42 ἡμέρα 9,9 ⇒ Р43 день 13,18; * деноношіе о Ф43 день 158,9 о G18 *jour* 147,31 ⇒ Б37 день 203,22 ⇒ Б43 день 136,23; * деноношіе • Mikl 185, Гер I 284, Рбе III 716, Бер I 341, Сцря I 661, Rhsj II 247 ◊ деноношіе
- день, астрономическій** – *astronomischer Tag* – астрономичен ден о G18 *jour astronomique ou naturel* 343,32 ⇒ Б37 астрономическій или естественный день 461,4 ⇒ Б43 астрономическій или естественный день 411,7 ◊ естественный день
- день, гражданскій** – *Tag* – ден о G18 *jour civil ou moyen* 344,7 ⇒ Б37 гражданскій или средній день 461,15 ⇒ Б43 гражданскій или средній день 411,18 ◊ средній день
- день, естественный** – *astronomischer Tag* – астрономичен ден о G18 *jour astronomique ou naturel* 343,32 ⇒ Б37 астрономическій или естественный день 461,4 ⇒ Б43 астрономическій или естественный день 411,7 ◊ астрономическій день
- день, звѣздный** – *Sterntag* – звезден ден о G18 *jour sidéral* 344,3 ⇒ Б37 звѣздный (сидеральный) день 461,9 ⇒ Б43 звѣздный (сидеральный) день 411,12 ◊ сидеральный день
- день, зимній** – *Wintertag* – зимен ден о Р38 зимній день 14b,14
- день, летній** – *Sommertag* – летен ден о Р38 летній день 14b,14
- день, сидеральный** – *Sterntag* – звезден ден о G18 *jour sidéral* 344,3 ⇒ Б37 звѣздный (сидеральный) день 461,9 ⇒ Б43 звѣздный (сидеральный) день 411,12 ◊ звѣздный день
- день, средній** – *Tag* – ден о G18 *jour civil ou moyen* 344,7 ⇒ Б37 гражданскій или средній день 461,15 ⇒ Б43 гражданскій или средній день 411,18 ◊ гражданскій день
- департаментъ** – *Departement* – департамент о Т32 Департемантъ или окружіе 19,2 ⇒ Б35 Департемантъ или окружіе 38,29; * окружность о G18 *département* 45,13 ⇒ Б37 департаментъ 48,1 ⇒ Б43 департаментъ 45,13; * окръгъ • Рбе III 728, Рчд 232, Сцря I 661 ◊ окружіе, окружность, окръгъ

держава – *Staat* – държава о Т32 държава 20,20 ⇒ Б35 държава 41,20; * владѣніе, владѣтелство, господарство, державство, земля, область, мѣсто, правителство, царство о Р38 (область) держава 26а,14; * владѣніе, государство, царство, щать о К42 κράτος 16,8 ⇒ Р43 держава 24,14; * государство, гражданство, земля, область, страна о Ф43 держава 59,10; * государство, жителство, житіе, земля, мѣсто, область, політічество о G18 *puissance* 179,28 ⇒ Б37 держава 211,20 ⇒ Б43 держава 164,22; G18 *pays* 203,29 ⇒ Б37 держава 252,5 ⇒ Б43 держава 202,25; * владѣніе, государство, земля, область, царство, штать • Mikl 177, Гер I 373, Рбе IV 567, Бер I 461, Сцря I 663, Rhsj II 835 о владѣніе, владѣтелство, господарство, государство, гражданство, державство, жителство, житіе, земля, мѣсто, область, політічество, страна, царство

держава, независима – *unabhängiger Staat* – независима държава о Т32 независима държава 139,5 ⇒ Б35 независима държава 64,12; * независимо господарство, самовластное господарство, самостоятно господарство, свободна държава о независимо господарство, самовластное господарство, самостоятно господарство, независимо государство, независимо гражданство, свободна държава, независима земля

държава, свободна – *freier Staat* – свободна държава о Т32 свободна държава 165,36 ⇒ Б35 свободна държава 85,44; * vgl. независима държава о vgl. независима държава

держави, соединени – *vereinigte Staaten, USA* – Съединени щати о Т32 Сѣверо-Американске соединѣне свободне државе 164,5 Б35 Сѣверо-Американскіи соединени свободни держави 83,14 о соединени государства, соединени епархїи, совокупленни жителства, соединени жителства, совокупленни житїа, содружни житїа, соединени житїа, совокупленни области, соединени штаты

державы, чуждестранны – *ausländische Staaten* – чуждестранни держави о G18 *pays étrangers* 203,29 ⇒ Б37 иностранныя державы 251,5 ⇒ Б43 чуждестранны државы 202,25

державство – *Staat* – държава о Б35 Россійско державство 4,28; * vgl. държава • Mikl 177, Сцря I 664, Rhsj II 836 о vgl. държава

деспотъ – *Despot, Gewaltherrscher* – деспот о G18 *despote* 264,15 ⇒ Б37 деспотъ 345,11 ⇒ Б43 деспотъ 279,13; * тиранъ • Mikl 159, Рбе IV 748, Бер I 347, Рчд 236, Сцря I 668, Rhsj II 358 о тиранъ

джаміа – *Moschee* – джамия о Т32 цаміа 133,15 ⇒ Б35 цаміа 59,11; Т32 цаміа 63,4 ⇒ Б35 джаміа 12,12; * мечіть о К42 τζαμιά 43,4 ⇒ Р43 джаміи 50,18 о Ф43 цаміа 104,8 • Гер I 287, Рбе IV 10, Бер I 354, Рчд 242; vgl. *cati* (tu) о мечіть

діаконъ – *Diakon* – диакон о Ф43 діаконъ 107,3 • Mikl 162, Гер I 396, Рбе IV 598, Бер 472, Рчд 245, Сцря I 677, Rhsj II 384

- діалект** – *Sprache* – язык о Б35 **діалект** 22,14; * наречіє, языкъ о наречіє, речь, языкъ
- діалект**, еллиногреческій – *griechische Sprache* – гръцки язык о Б35 **Еллиногреческій діалект** 21,31; * еллинскій языкъ о гръцскій языкъ, еллинскій языкъ
- діалект**, латінскій – *lateinische Sprache* – латински язык о Б35 **Латінскій діалект** 22,14; * латинско наречіє, латінскій языкъ о латинско наречіє, латинскій языкъ
- діалект**, нем[е]цкій – *deutsche Sprache* – немски язык о Б35 **Немцкій діалект** 46,14; * немецкій языкъ о немецкій языкъ
- діалект**, славеноболгарскій – *bulgarische Sprache* – български язык о Б35 **Славеноболгарскій діалект** 21,32; * болгарскій языкъ о vgl. българскій языкъ
- діалект**, славенскій – *slavische Sprache* – славянски язык о Б35 **Славенскій діалект** 51,26; * славенскій языкъ о славянскій языкъ
- діамант**¹ – *Diamant* – диамант о (dt. *Diamant* ⇒) Т32 **діамант** 144,35 ⇒ Б35 **діамант** 68,25; * адамант о Г41 ἀδάμαντες 46,8 ⇒ Ф43 алмази (діаманти) 133,15; * адамантъ, драгоцѣнный камень о Рбе IV 37, Бер I 380, Рчд 246, Rhsj II 484 о адамантъ, алмазъ, драгоцѣнный камень
- діаманти**² – *Schmucksachen* – украшения, бижу о К42 διαμαντικά 62,26 ⇒ Р43 **діаманти** 78,28 о украшения
- діаметросъ** – *Durchmesser* – диаметр о Р38 **поперечникъ (діаметросъ)** 4а,21 о vgl. διάμετρος о диаметръ, поперечникъ
- діаметръ** – *Durchmesser* – диаметр о G18 *diamètre* 309,3 ⇒ Б37 **діаметръ** 404,1 ⇒ Б43 **діаметръ** 355,1 о Рбе IV 38, Бер 380, Рчд 246, Сцря I 677 о діаметросъ, поперечникъ
- диванъ** – *Diwan* (ehem. türk. Staatsrat) – диван о Р43 **диванъ** 32,24 о Гер I 292, Рбе IV 46, Бер I 384, Рчд 248, Продд 106
- дивецы** – *Wild* – дивеч о Б35 **дивецы** 15,2; * дивачина о дивичь, дивачина
- дивичь** – *Wild* – дивеч о Б37 **дичи** 219,6 ⇒ Б43 **дивичь** 171,19; Б37 **дикіє** 327,6 ⇒ Б43 **дивичь** 262,2 о дивецы, дивачина
- дивость** – *Wildheit* – дивота, дивост о К42 ἀγριότης 64,18 ⇒ Р43 **дивость** 81,13; * варварство о Рбе IV 53 о vgl. варварство
- дивачина** – *Wild* – дивеч о Т32 **дивячина** 15,31 ⇒ Б35 **дивачина** 40,30; * дивецы о дивецы, дивичь
- диви** – *Wilde* – диваци о К42 ἀγριοι 64,3 ⇒ Р43 **диви** 80,23; * дивы людіє, дивый народъ о Г41 ἀγριοι 101,5 ⇒ Ф43 **диви** 198,9; * дивый народъ, дивы челоуѣцы, дивы човецы о Mikl 161, Гер I 293, Рбе IV 42, Бер 381 о дивы людіє, дивый народъ, дивы челоуѣцы, дивы човецы
- дієта** – *Landtag* – диета, ландтаг о К42 διαίτα 13,6 ⇒ Р43 **дієта** 20,23 о Рбе IV 57, Рчд 250 о сеймъ

диктаторъ – *Diktator* – диктатор о G18 *dictateur* 279,16 ⇒ Б37 диктаторъ 358,23 ⇒ Б43 диктаторъ 292,19 • Рбе IV 61, Бер I 389, Рчд 251, Сцря I 678

димократіа – *Demokratie (Land)* – демокрація о K42 ἀνεξάρτητος δημοκρατία 60,38 ⇒ Р43 независима димократіа 76,16; * димократическо гражданство о димократическо гражданство, народоправленіе

династія – *Dynastie* – династія о G18 *dynastie* 265,11 ⇒ Б37 династія 346,15 ⇒ Б43 династія 280,19; * домъ, родъ • Рбе IV 73, Бер I 393, Рчд 253, Сцря I 673 о домъ, родъ

дипломація – *Diplomatie* – дипломация о G18 *diplomatie* 107,35 ⇒ Б37 дипломація 117,22 ⇒ Б43 дипломація 107,19 • Рбе IV 81, Бер I 395, Рчд 255, Сцря I 674

дирекъ – *Säule* – стълб о K42 στήλη 55,3 ⇒ Р43 столпъ (дирекъ) 68,22 • Гер I 294, Рбе IV 83, Бер I 395, Рчд 256, Rhsj II 414; vgl. *direk (tu)* о колонна, столпъ, стълбъ

длѣжъ – *Länge* – дължина о K42 μήκος 59,20 ⇒ Р43 длѣжъ 74,20; vgl. K42 κατὰ μήκος 19,17 ⇒ Р43 надлѣжъ 27,22; * должина • Mikl 163, Гер I 297 о долгота, длѣжина

дневнодѣланіе – *Alltagsarbeit* – ежедневна работа о Г41 ἡμεροκόματος 84,7 ⇒ Ф43 дневнодѣланіе 178,15

добравы – *Hölzer* – дърва о T32 дрва 174,22 ⇒ Б35 добравы 91,9; * древа о Ф43 добравы 103,28; * vgl. древа • Бер I 402 о vgl. древа

добрини, земни – *Bodenschätze* – подземни богатства, полезни ископаеми о (dt. *Bodenschätze* ⇒) T32 добротe землѣ 157,26 ⇒ Б35 земни добрини 78,27; * vgl. ископаеми о vgl. ископаеми

добродержавіе – *Aristokratie* – аристокрація о Б35 добродержавіе 8,27; * добродержавство

добродержавство – *Aristokratie* – аристокрація о Б35 добродержавство 9,4; * добродержавіе

добродѣтель – *Wohltäter* – благодетел о Ф43 добродѣтель 58,10 • Mikl 165, Гер I 303, Рбе IV 146, Бер I 404, Сцря I 686, Rhsj II 522

доброживѣніе – *Wohlstand* – благополучіе о Г41 εὐζωία 35,6 ⇒ Ф43 доброживѣніе 120,10; * благополучіе • Rhsj II 538 о благополучіе, благосостояніе

доброплодіе – *Fruchtbarkeit* – плодородіе о Б35 доброплодіе 46,4 • Mikl 166, Рбе IV 151, Сцря I 688 о благоплодіе

добытѣкъ¹ – *Vieh* – добитѣкъ о T32 стока 18,12 ⇒ Б35 добитакъ 38,12; * стока о K42 κτήνη 47,15 ⇒ Р43 добыцы 58,29 о G18 *bestiaux* 303,23 ⇒ Б37 домашній скотъ 393,6 ⇒ Б43 добытацы 345,21; G18 *animaux domestiques* 238,30 ⇒ Б37 домашнія животныя 311,23 ⇒ Б43 добытѣцы 247,25 • Mikl 168, Гер I 306, Рбе IV 136, Бер I 401, Сцря 692, Rhsj II 503 о стока

- добытѣкъ²** – *Tier* – животно о К42 ζῷον 62,14 ⇒ Р43 **добытокъ** 78,11;
 * vgl. животно о Г41 ζῷα 6,29 ⇒ Ф43 **животны (добыцы)** 16,22; Г41
 ζῷα 13,17 ⇒ Ф43 **скотове (добыцы)** 23,7 о G18 *animaux* 303,28 ⇒ Б37
животныя 393,6 ⇒ Б43 **добытѣцы** 345,22; * vgl. животно о Гер I 306,
 Рбе IV 136, Бер I 401, Rhsj II 503 о vgl. животно
- добыцы, земны** – *Landtiere* – земни животни о Г41 χερσαία ζῷα 13,17 ⇒
 Ф43 **земны скотове (добыцы)** 23,7 о **земный скоть**
- добыцы, питовны** – *Haustiere* – питомни животни о Ф43 **питовны до-**
быцы 72,13 о vgl. питомно животно
- добыцы, питомни** – *Haustiere* – питомни животни о К42 ἡμερα ζῷα 62,14
 ⇒ Р43 **питомни добыцы** 78,11; * питомно животно о vgl. питомно
 животно
- добыче, товарно** – *Lasttier* – товарно добиче о К42 φορτηγὸν ζῷον 62,18
 ⇒ Р43 **товарно добыче** 78,17
- догма** – *Dogma, Lehre* – догма, учение о К42 δόγμα 31,25 ⇒ Р43 **догма** 40,5
 • Mikl 169, Рбе IV 177, Бер I 405, Рчд 264, Сцря I 700 о повелѣние,
 учение
- долгота¹** – *Länge* – дължина о Р38 **долгота на дните** 15а,4 • Сцря I 722
 о дължина, длѣжь
- долгота²** – *Länge (Geogr.)* – дължина о К17 **долгота** 4,18 ⇒ Р38 **долгота**
 11b,6 о К42 μήχος 7,6 ⇒ Р43 **долгота** 10,12; vgl. К42 κατὰ μήχος τὴν
 Ἰταλίαν 19,17 ⇒ Р43 **надлѣжь Италия** 27,22; * географическа дол-
 гота • Сцря I 722 о vgl. дължина
- долгота, восточна** – *östliche Länge* – източна дължина о К17 **восточная**
долгота 4,18 ⇒ Р38 **восточна долгота** 11b,8 о **източна дължина**
- долгота, географическа** – *geographische Länge* – географска дължина о
 К42 Γεωγραφικὸν μήχος 7,6 ⇒ Р43 **Географическа долгота** 10,12; *
 долгота о vgl. дължина
- долгота, западна** – *westliche Länge* – западна дължина о К17 **западная**
долгота 4,18 ⇒ Р38 **западна долгота** 11b,10 о **западна дължина**
- долина¹** – *Tal* – долина, дол о Т32 **долина** 80,13 ⇒ Б35 **долина** 54,26;
 * **долній, долъ, пропасть** о К17 **долина** 7,28 ⇒ Р38 **долина** 20а,2; *
удоліе о Г41 κοιλάδα 3,8 ⇒ Ф43 **долина** 12,16 о G18 *valleé* 202,31 ⇒
 В37 **долина** 250,24 ⇒ Б43 **долина** 201,22; G18 *val* 31,11 ⇒ Б37 **долина**
 29,21 ⇒ Б43 **долина** 27,14 • Mikl 170, Гер I 328, Рбе IV 244, Бер I
 542, Сцря I 724, Rhsj II 608 о **долній, долъ, пропасть**
- долина²** – *Abgrund* – пропасть о G18 *présipice* 202,28 ⇒ В37 **пропасть** 250,16
 ⇒ Б43 **долина** 201,14; * **бездна** о vgl. **пропасть**
- долній** – *Tal* – долина, дол о Т32 **долина** 29,30 ⇒ Б35 **долній** 48,18; *
 vgl. **долина** о vgl. **долина**
- долъ¹** – *Tal* – долина, дол о Т32 **долина** 24,8 ⇒ Б35 **долъ** 43,28; * vgl.
долина • Mikl 170, Гер I 330, Рбе IV 236, Бер I 408 о vgl. **долина**

- долъ²** – *Vach* – вада о К42 *ῥάχι* 8,21 ⇒ Р43 долъ 12,21 • Гер I 330, Рбе IV 236 о vgl. бара
- долъ³** – (*kleiner*) *Fluß, Nebenfluß* – рекичка, приток о G18 *rivière* 34,22 ⇒ Б37 побочная рѣка 34,10 ⇒ Б43 остраненна рѣка или долъ 32,3; G18 *rivière* 27,11 ⇒ Б37 рѣчка 25,4 ⇒ Б43 долъ 22,25; * притокъ о vgl. притокъ
- домостроение** – *Bauhandwerk* – зидарство о Г41 *οἰκοδομητική* 99,24 ⇒ Ф43 домостроение (къшносозидание) 197,3 о къшносозидание
- домъ¹** – *Haus* – къща о Т32 домъ 19,5 ⇒ Б35 домъ 38,32 о К42 *οἰκία* 44,28 ⇒ Р43 домъ 55,17; * къща о Г41 *οἶκος* 96,10 ⇒ Ф43 домъ 192,18; * къща • Mikl 171, Гер I 333, Рбе IV 253, Бер I 410, Сцря I 730, Rhsj II 613 о къща
- домъ²** – *Geschlecht* – династия, род о G18 *maison* 176,16 ⇒ Б37 домъ 207,13 ⇒ Б43 домъ 161,2; G18 *dynastie* 207,17 ⇒ Б37 домъ 260,3 ⇒ Б43 домъ 210,14; * династия, родъ • Рбе IV 254 о династия, родъ
- домъ, астрономическый** – *Sternwarte, Observatorium* – обсерватория о Т32 Астрономическый домъ 46,10 ⇒ Б35 Астрономическый домъ 51,10; * астрономическа кула о астрономическа кула
- домъ, горный** – *Oberhaus* – горна камера, камера на лордове о (dt. *Oberhaus* ⇒) Т32 горный домъ 21,17 ⇒ Б35 горный домъ 42,8
- домъ, долный** – *Unterhaus* – долна камера, общините о (dt. *Unterhaus* ⇒) Т32 долный домъ 21,17 ⇒ Б35 долный домъ 42,8
- домъ, древаный** – *Holzhaus* – дървена къща о К42 *ξύλινη οἰκία* 46,16 ⇒ Р43 древаный домъ 57,18 о дървена къща
- домъ, сиропитателный** – *Waisenhaus* – сиропиталище о К42 *ορφανοτροφείο* 24,13 ⇒ Р43 сиропитателный домъ 35,19
- достоинство¹** – *Würde* – достоинство о Т32 достоинство 21,4 ⇒ Б35 достоинство 41,30 о Б37 достоинство 208,6 ⇒ Б43 достоинство 161,18 • Mikl 173, Гер I 351, Рбе IV 331, Бер I 415, Сцря I 754, Rhsj II 697
- достоинство²** – *Wert* – стойност, качество о Ф43 достоинство 104,7 • Mikl 173, Рбе IV 331, Бер I 415, Сцря I 754, Rhsj II 697
- достоинство, королевско** – *Königswürde* о Т32 Кралѣвско достоинство 21,4 ⇒ Б35 королевско достоинство 41,30 о G18 *royauté* 127,5 ⇒ Б37 Королевское достоинство 193,20 ⇒ Б43 королевско достоинство 127,16
- драгокамень** – *Edelstein* – скъпоценен камък о (dt. *Edelstein* ⇒) Т32 драго каменъ 170,21 ⇒ Б35 драгокамени 88,21; Т32 драгий каменъ 137,9 ⇒ Б35 драгокамень 62,25; * vgl. многоцѣный каменъ • Rhsj II 750 о vgl. многоцѣнный каменъ
- драконъ** – *Drachen* (Astr.) – дракон о Б37 Драконъ 456,15 ⇒ Б43 Драконъ 406,20 • Mikl 175, Рбе IV 378, Бер I 419

- древности** – *Altertümer* – антики, старини о К42 ἀρχαιότητες 55,1 ⇒ Р43 древности 68,19 о Ф43 древности 82,19; * древны вещи, стары вещи, древни остаткы • Рбе IV 404, Сцря I 774 о vgl. антики
- древото¹** – *Baum* – дърво о Т32 дрво 143,19 ⇒ Б35 древо 67,20 о К42 δένδρα 10,14 ⇒ Р43 дрвесца 15,22 о Г41 δένδρα 85,27 ⇒ Ф43 дрвесца (дръвѣ) 181,7 о G18 arbre 114,29 ⇒ Б37 древо 126,13 ⇒ Б43 дрѣво 115,13 • Mikl 179, Гер I 370, Рбе IV 545, Бер I 458, Сцря I 774, Rhsj II 772
- древото²** – *Holz* – дърво о Т32 дрва 26,2 ⇒ Б35 дрва 44,17; * добравы о К42 ξύλα 62,12 ⇒ Р43 дрва 78,9 о Г41 ξύλα 93,6 ⇒ Ф43 дърва 194,19; * добрави, дрѣвца о G18 bois 245,11 ⇒ Б37 дрѣвѣя 320,1 ⇒ Б43 дрѣва 255,10 • Mikl 177, Гер I 370, Рбе IV 545, Бер I 458 о дрѣвца, добравы
- древото³** – *Wald* – гора о G18 forêts 117,14 ⇒ Б37 лѣсы 131,11 ⇒ Б43 дрѣва 119,26; * гора, лѣщакъ о гора, лѣщакъ, лѣсъ, шума
- древото, бананово** – *Banane* – банан о G18 figuier des Indes ou bananier 241,33 ⇒ Б37 индѣйская смоква или банановое древо 316,5 ⇒ Б43 индѣйска смокиня или бананово дрѣво 251,23; * бананъ о бананъ, индѣйска смокиня
- древота, благоуханы** – *wohlriechende Hölzer* о G18 bois odoriférant 245,11 ⇒ Б37 благовонныя дрѣвѣя 320,1 ⇒ Б43 благоуханы дрѣвота 255,10
- древота, драгоценны** – *Edelhölzer* – скъпоценни дърва о G18 bois précieux 238,22 ⇒ Б37 драгоценныя дрѣвѣя 311,17 ⇒ Б43 драгоценны дрѣвота 247,19; * скъпы дрѣвота о vgl. скупоцѣнни дрва
- древото, желѣзно** – *Eisenholz* о Т32 гвоздено дрво 143,19 ⇒ Б35 желѣзно древо 67,20 о G18 bois de fer 238,23 ⇒ Б37 желѣзное древо 311,18 ⇒ Б43 желѣзно дрѣво 247,20
- дрва за краска** – *Farbhölzer* – дърва, от които се добива боя о К42 ξύλα βαφής 62,12 ⇒ Р43 дрва за краска (боа) 78,9
- дрва за сградѣ** – *Bauholz* – дървен строителен материал о К42 ξύλα οἰκοδομής 62,12 ⇒ Р43 дрва за сградѣ 78,9; * дрѣвѣ, кересте о дрѣвѣ, кересте
- древото, кампешно** – *Kampeschebaum* – кампешово дърво о Б37 кампешное древо 367,10 ⇒ Б43 кампешно дрѣво 300,15
- древото, камфарно** – *Kampfer* – камфор о G18 camphrier 236,9 ⇒ Б37 камфарное древо 308,5 ⇒ Б43 камфарно дрѣво 244,15; * камфара о камфоръ
- древото, канелово** – *Muskatnuß* – мушкатово орехче о G18 muscadier 300,25 ⇒ Б37 мускатное древо 389,17 ⇒ Б43 канелово дрѣво 342,10; * мускатно дрѣво о мускатно древо, мосхоорѣхъ, орехчекъ

- дерево, кореново – *Gewürznelke* – карамфил о G18 *giroflier* 300,15 ⇒ Б37 гвоздиковое дерево 389,17 ⇒ Б43 каламфиръ кореново дрѣво 342,11; * vgl. каламфиръ корень о vgl. каламфиръ корень
- дерево, маслиняно – *Olivenbaum, Ölbaum* – маслиново дърво о G18 *olivier* 260,2 ⇒ Б37 оливковое дерево 339,19 ⇒ Б43 маслиняно дрѣво 274,7; * масляно дрѣво, маслина о масляно древо, маслина
- дерево, масляно – *Olivenbaum, Ölbaum* – маслиново дърво о G18 *arbre à beurre* 262,16 ⇒ Б37 масляное дерево 342,25 ⇒ Б43 масляно дрѣво 276,26; * маслиняно дрѣво, маслина о маслиняно древо, маслина
- дерево, мускатно – *Muskatnuß* – мушкатово орехче о G18 *muscadier* 301,31 ⇒ Б37 мускатное дерево 391,5 ⇒ Б43 мускатно дрѣво 343,25; * канелово дрѣво о канелово древо, мусхоорѣхъ, орехчекъ
- дерево, низко – *Sträucher* – храст, дръвце о K42 *χαμόδενδρα* 11,5 ⇒ P43 низки дрѣвеса 17,12 о дрѣвце, шюмлакъ
- дерево, палмово – *Palme* – палма о T32 палмово дрво 174,10 ⇒ Б35 палмово древо 90,29 о палма
- дерево, портукално – *Apfelsinenbaum* – портокал о Б37 апельсинное древо 258,3 ⇒ Б43 портукално дрѣво 208,18
- дерево, сално – *Talkbaum* о G18 *arbre à suif* 236,9 ⇒ Б37 сальное дерево 308,5 ⇒ Б43 сално дрѣво 244,10
- дерево, сандално¹ – *Sandelholz* – сандалово дърво о G18 *bois de rose* 238,24 ⇒ Б37 сандалное дерево 311,18 ⇒ Б43 сандално дрѣво 247,20; G18 *bois de sandal* 263,14 ⇒ Б37 сандалное дерево 344,2 ⇒ Б43 сандално дрѣво 277,26
- дерево, сандално² – *Sandelholzbaum* – сандал о G18 *sandal* 272,19 ⇒ Б37 сандалное дерево 355,26 ⇒ Б43 сандално дрѣво 289,27; * сандалъ о сандалъ
- древета, скъпны – *Edelhölzer* – скъпоценни дърва о G18 *bois précieux* 300,20 ⇒ Б37 драгоцѣнныя дрѣвѣя 389,12 ⇒ Б43 скъпны дрѣвета 342,6; * драгоцѣнны дрѣвета о vgl. скупоцѣнни дрѣва
- дрѣва, скупоцѣнни – *Edelhölzer* – скъпоценни дърва о K42 *ξύλα πολύτιμα* 59,16 ⇒ P43 скупоцѣнни дрѣва 74,15 о драгоценны дрѣвета, скъпны дрѣвета
- дерево, тамариндово – *Tamarinde* – тамаринд(а) о G18 *tamarinier* 262,17 ⇒ Б37 тамариндовое дерево 342,26 ⇒ Б43 тамариндово дрѣво 276,26
- дерево, финиково – *Dattelpalme* – финикова палма о G18 *dattier* 250,22 ⇒ Б37 финиковое дерево 326,25 ⇒ Б43 финиково дрѣво 261,21; * финикъ о vgl. финикъ
- дерево, хлѣбно – *Brotfruchtbaum* – хлѣбно дърво о G18 *arbre à pain* 303,6 ⇒ Б37 хлѣбное дерево 392,17 ⇒ Б43 хлѣбно дрѣво 345,9 о артокарпъ, хлѣбный плодъ, хлѣбоплодие

- древо, чайно** – *Teebaum* – чаено дърво о G18 *arbre à thé* 236,7 ⇒ Б37 чайное дерево 308,3 ⇒ Б43 чайно дръво 244,13
- древо, черничаво** – *Maulbeerbaum* – черница о G18 *mûrier* 250,26 ⇒ Б37 тутовое дерево 326,28 ⇒ Б43 черничаво дръво 261,24
- древо, черно¹** – *Ebenholz* – абанос о G18 *ébène* 263,14 ⇒ Б37 черное дерево 344,1 ⇒ Б43 черно дръво 277,26 о абаносъ
- древо, черно²** – *Ebenholzbaum* – абанасово дърво о G18 *ébérier* 262,17 ⇒ Б37 черное дерево 343,1 ⇒ Б43 черно дръво 276,27
- древодѣлецъ** – *Zimmermann* – дърводелец о Б35 **древодѣлци** (долгери) 18,30 • Гер I 370, Рбе IV 385, Rhsj II 772 о долгер(ин)ъ
- древаномасло** – *Olivenöl* – дървено масло о Т32 **зейтинъ** 18,13 ⇒ Б35 **древаномасло** 38,14; * **масло** о vgl. **древано масло**
- дрехи** – *Kleidung* – облекло, дрехи о Г41 *ἐνδύματα* 6,31 ⇒ Ф43 **дрехи** (облекла) 16,25; * **одѣніа** о G18 *vêtements* 280,13 ⇒ Б37 **платье** 360,8 ⇒ Б43 **дрехи** 293,26 • Гер I 376, Рбе IV 412, Бер I 426 о облекло, **одѣніа**
- дроздъ** – *Drossel* – дрозд о G18 *grive* 254,10 ⇒ Б37 **дроздъ** 330,21 ⇒ Б43 **дроздъ** 265,16 • Гер I 376, Рбе IV 422, Бер I 430, Сцря I 779, Rhsj II 791
- дромедаръ** – *Dromedar* – едногърба камила о (dt. *Dromedar* ⇒) Т32 **дромедаръ** 132,15 ⇒ Б35 **дромедаръ** 58,11 • Rhsj II 790 о **двагрѣбеста камила**
- друговѣрецъ** – *Andersgläubiger* – друговедец о Б37 **иновѣрецъ** 332,20 ⇒ Б43 **друговѣрецъ** 267,14 • Гер I 368, Рбе IV 434, Бер I 432
- дружество** – *Gesellschaft* – дружество о Т32 **друштво** 142,5 ⇒ Б35 **дружество** 67,3; Т32 **друштво** 52,13 ⇒ Б35 **друштво** 35,8 • Mikl 177, Рбе IV 440, Бер I 432, Сцря I 780, Rhsj II 813 о **общество, сигурита, содружество**
- дружество, торговско** – *Handelsgesellschaft* – търговско дружество о (dt. *Handelsgesellschaft* ⇒) Т32 **трговачко друштво** 142,5 ⇒ Б35 **торговско дружество** 67,3 о vgl. **компанія**
- дружество, учено** – *wissenschaftliche Gesellschaft* – научно дружество о Т32 **учено друштво** 91,30 ⇒ Б35 **учено дружество** 54,11; Т32 **учено друштво** 52,13 ⇒ Б35 **учено друштво** 35,8; vgl. Т32 **учено друштво** 53,33 ⇒ Б35 **содружеско учение** 35,17; о **учено общество**
- друмъ** – *Weg, Straße* – път о Ф43 **друмъ** (пѣтъ) 88,1 • Mikl 177, Гер I 369, Рбе IV 445, Бер I 433, Rhsj II 808 о **пѣтъ**
- дрѣвце¹** – *Strauch, Bäumchen* – дръвце, храст о G18 *arbrisseau* 301,26 ⇒ Б37 **дерево** 390,25 ⇒ Б43 **дрѣвце** 343,20 • Гер I 370, Рбе IV 449, Rhsj II 771 о **низко древо, шюмлакъ**
- дрѣвца²** – *Holz* – дръвце, дърво о Г41 *ξύλαρια* 98,4 ⇒ Ф43 **дрѣвца** 194,18; * vgl. **дърва** • Гер I 370, Рбе IV 449 о vgl. **древа**

- дрѣвѣ** – *Bauholz* – дървен строителен материал о К42 ξυλική 37,26 ⇒ Р43 дрѣвѣ (ξυλική кересте) 47,12; * древа за сградѣ • Mikl 177, Гер I 360 ◊ древа за сградѣ, кересте
- дупка¹** – *Loch* – дупка о Б35 дупка, изъ коѣто изхожда дымъ 50,13; * vgl. пропасть • Гер I 379, Рбе IV 478, Сцря I 783, Rhsj II 892 ◊ vgl. пропасть
- дупка²** – *Höhle* – пещера, дупка о К42 τρύπα 58,25 ⇒ Р43 дупка 73,14 о Б37 гротъ 247,2 ⇒ Б43 дупка 198,9; * пещера • Гер I, 379, Рбе IV 479 ◊ вертепъ, канара, пещера, стремнина
- дупка, земна** – *Erdhöhle* – подземна пещера о К42 τρύπα εις τὴν γῆν 58,25 ⇒ Р43 земна дупка 73,14
- духовный** – *Priester* – свещеник, жрец о G18 *prêtre* 242,29 ⇒ Б37 духовный 317,4 ⇒ Б43 духовный 252,19; * жертвецъ • Сцря I 790 ◊ vgl. свещеникъ
- духъ, бундовный** – *aufrehrerischer Geist* – бунтовен дух о Т32 бунтовный духъ 18,28 ⇒ Б35 бундовный духъ 38,27 • духъ in: Mikl 182, Гер I 381, Рбе IV 481, Бер 450
- душа¹** – *Seele* – душа о Ф43 душа на читателѣ 124,16 о G18 *âme* 239,1 ⇒ Б37 душа 312,2 ⇒ Б43 душа 247,27 • Mikl 182, Гер I 382, Рбе IV 492, Бер I 451, Сцря I 790, Rhsj II 896
- души²** – *Personen* – души о Т32 душе 24,29 ⇒ Б35 души 44,1 о Ф43 души 47,24 о G18 *individus* 105,9 ⇒ Б37 души 113,10 ⇒ Б43 души 103,12; G18 *habitans* 288,12 ⇒ Б37 души 370,10 ⇒ Б43 души 203,10 • Гер I 382, Рбе IV 492, Бер I 451, Сцря I 790, Rhsj II 896
- души, жителни** – *Einwohner* – души, жители о Б35 жителни души 21,21; * жители • Гер I 382, Рбе IV 492, Бер I 451 ◊ жители
- дымъ¹** – *Rauch* – дим о Б35 дымъ 50,14 о К42 καπνός 8,4 ⇒ Р43 дымъ 11,23 о Г41 καπνός 85,29 ⇒ Ф43 дымъ 181,20 о G18 *fumée* 326,16 ⇒ Б37 дымъ 429,19 ⇒ ДЫМЪ 380,16 • Mikl 184, Гер I 385, Рбе IV 66, Бер I 390, Сцря I 796, Rhsj II 397
- дымъ²** – *Nebel* – мъгла о К17 туманъ 6,23 ⇒ Р38 туманъ (дымъ) 17а,17 ◊ мъгла, туманъ
- дѣва¹** – *Mädchen, Jungfrau* – девойка, дева о Ф43 дѣва 97,24; * дѣвица • Mikl 185, Гер I 388, Рбе III 639, Бер I 330, Сцря I 798, Rhsj II 459 ◊ дѣвица
- дѣва²** – *Jungfrau (Astr.)* – дева о Р38 дѣва 14а,11 о G18 *Vierge* 323,24 ⇒ Б37 дѣва 425,10 ⇒ Б43 дѣва 376,7
- дѣвица** – *Mädchen, Jungfrau* – девойка, дева о Ф43 дѣвица 97,1; * дѣва • Mikl 185, Гер I 389, Рбе III 646, Бер I 330, Сцря I 799, Rhsj II 462 ◊ дѣва
- дѣйствиѣ¹** – *Handlung, Tat* – действие о Б37 содѣйствиѣ 288,7 ⇒ Б43 дѣйствиѣ 230,22 • Рбе III 662, Бер I 334, Сцря I 801

- дѣйствиѣ**² – *Einfluß, Einwirkung* – действие, въздействие о G18 *vertu de cette force* 312,23 ⇒ Б37 дѣйствиѣ этой силы 409,11 ⇒ Б43 дѣйствиѣ на тая сила 360,7 • Рбе III 662, Бер I 334, Сцря I 801
- дѣланиѣ** – *Ware, Erzeugnis* – стока, изделие о Ф43 дѣланиѣ 89,18; * vgl. производъ • Mikl 186, Rhsj II 439 ◊ vgl. произведение
- дѣланиѣ, разножелѣзни** – *Eisenwaren* – железарски изделия о Ф43 разножелѣзни дѣланиѣ 89,18 ◊ желѣзны вещи
- дѣланица** – *Ware, Erzeugnis* – стока, изделие о Ф43 дѣланица 66,23; * vgl. производъ ◊ vgl. произведение
- дѣлателище** – *Fabrik* – работилница о Г41 *ἐργοστάσιον* 26,25 ⇒ Ф43 дѣлателище 47,28; * vgl. фабрика • Mikl 186 ◊ vgl. фабрика
- дѣленіѣ** – *Aufteilung* – разделение, разпределеляне о G18 *division* 85,4 ⇒ Б37 раздѣленіѣ 87,3 ⇒ Б43 дѣленіѣ 79,11; * раздѣленіѣ • Рбе III 682, Сцря I 802 ◊ раздѣленіѣ
- дѣленіѣ, физическо** – *physikalische Aufteilung* – физическо разделение о Б37 физическое раздѣленіѣ 87,11 ⇒ Б43 физическо дѣленіѣ 79,19 ◊ естествоно раздѣленіѣ, природно раздѣленіѣ
- дѣло**¹ – *Werk* – дело о Г41 *ἔργον* 106,23 ⇒ Ф43 дѣло 204,7 • Mikl 187, Гер I 391, Рбе III 690, Бер I 338, Сцря I I 803, Rhsj II 440
- дѣла**² – *Sachen, Angelegenheiten* – дела о K42 *ὕποθεσις* 35,4 ⇒ Р43 дѣла (на союзството) 44,6 о G18 *affaires* 183,36 ⇒ Б37 дѣла 218,13 ⇒ Б43 дѣла 170,27; Б37 общія дѣла 251,16 ⇒ Б43 общы дѣла 202,11; * работа • Гер I 391, Рбе III 690, Бер I 338, Сцря I 803, Rhsj II 440 ◊ работа
- дѣла, внутрешни** – *innere Angelegenheiten* – вѣтрешни работи о K42 *ἑσωτερικά* 34,33 ⇒ Р43 внутрешни дѣла 43,31
- дѣтоводитель** – *Erzieher* – детовод, възпитател о Б35 дѣтоводитель 15,24 • Рбе III 760
- дѣца** – *Kinder* – деца о Г41 *καὶδία* 106,22 ⇒ Ф43 дѣца 204,6; * чада • Mikl 189, Гер I 393, Рбе III 752, Бер I 348, Rhsj II 432 ◊ чада
- дѣѣтелность** – *Tatkraft* – активност о K42 *δραστηριότης* 39,19 ⇒ Р43 дѣѣтелность 49,19 • Рбе IV 7, Сцря I 807
- дѣга** – *Vogel* – дѣга, свод о G18 *arc* 309,7 ⇒ Б37 дѣга 404,6 ⇒ Б43 дѣга 355,6; * арка • Mikl 190, Гер I 395, Рбе IV 510, Бер I 453 ◊ арка
- дѣждѣ** – *Regen* – дѣжд о K17 дождѣ 6,23 ⇒ Р38 даждѣ 17а,18 о K42 *βροχή* 47,8 ⇒ Р43 дѣждѣ 58,19 о G18 *pluie* 326,18 ⇒ Б37 дождѣ 429,30 ⇒ Б43 дѣждѣ 380,18 • Mikl 183, Гер I 383, Рбе IV 519, Бер I 454, Rhsj II 319 ◊ киша
- дѣждове, периодически** – *periodische Regenfälle* – периодически валежи о G18 *pluies périodiques* 238,7 ⇒ Б37 периодическіѣ дожди 311,3 ⇒ Б43 периодически дѣждове 247,5

- дѣждове, есенни** – *Herbstregen* о К42 ἀδιάχομαι βροχαί 47,8 ⇒ Р43 есенни дѣждове 58,19
- дѣлжина¹** – *Länge* – дължина о Т32 дужина 14,1 ⇒ Б35 должина 39,27 о К42 μήχος 54,27 ⇒ Р43 должина 68,11; * длѣжь о Г41 μήχος 66,7 ⇒ Ф43 дължина 157,16 о G18 *longueur* 307,7 ⇒ Б37 длина 401,8 ⇒ Б43 дѣлжина 352,5 • Гер I 296, Рбе IV 534, Бер I 456 о длѣжь, долгота
- дѣлжина²** – *Länge (Geogr.)* – дължина о Т32 дужина 14,1 ⇒ Б35 должина 39,27; vgl. Т32 одъ 44 до 208 ст. дужине 130,4 ⇒ Б35 отъ 44 до 208 степеня надолжина 56,9; Т32 међу 25 и 38 ст. дужине 27,8 ⇒ Б35 между 25 и 38 ст. надлажь 46,22 о Г41 μήχος 87,32 ⇒ Ф43 дължина 183,8; * земна дължина о G18 *longitude* 321,19 ⇒ Б37 долгота 421,10 ⇒ Б43 дѣлжина 371,23 • Гер I 296, Рбе IV 534, Бер I 456 о долгота, географическа долгота, земна дѣлжина
- дѣлжина, западна** – *westliche Länge* – западна дължина о G18 *longitude occidentale* 329,27 ⇒ Б37 западная долгота 435,1 ⇒ Б43 западна дѣлжина 384,16 о западна долгота
- дѣлжина, земна** – *geographische Länge* – географска дължина о Г41 μήχος 18,6 ⇒ Ф43 земна дължина 27,11; * дължина о vgl. дѣлжина
- дѣлжина, источна** – *östliche Länge* – источна дължина о G18 *longitude orientale* 329,26 ⇒ Б37 восточная долгота 434,26 ⇒ Б43 источна дѣлжина 384,15 о восточна долгота
- дѣно** – *Boden* – дѣно о Р38 дно 7b,9 о Б43 дѣно 373,24 • Mikl 183, Гер I 384, Рбе IV 538, Бер 457, Сцря I 682, Rhsj II 474
- дѣска** – *Brett* – дѣска о Ф43 даска 92,12 о G18 *planche* 119,16 ⇒ Б37 доска 134,24 ⇒ Б43 дѣска 123,11 • Mikl 183, Гер I 384, Рбе IV 577, Бер I 466, Сцря I 748, Rhsj II 285
- дѣймъ** – *Zoll* – дюйм, цол о G18 *pouce* 326,28 ⇒ Б37 дюймъ 430,8 ⇒ Б43 дѣймъ 414,14 • Рбе IV 583, Бер I 468, Рчд 273, Сцря I 808
- дѣлгер(ин)ъ** – *Zimmermann* – дѣрводелец о Б35 древодѣлцы (дѣлгери) 18,30 • Гер I 394, Рбе IV 585; vgl. *dülger (tu)* о древодѣлецъ

E

- еваггелие** – *Evangelium* – евангелие о Ф43 новый завѣтъ (свѣтое еваггелие) 148,21 • евангелие in: Гер II 2, Бер I 474, Рчд 274, Сцря I 809, Rhsj III 35
- еваггелистъ** – *Protestant* – протестант о Б35 Еваггелистъ 45,18 • Рбе IV 606, Бер II 474, Сцря I 809, Rhsj III 35 о протестантъ

- еврей** – *Jude* – еврейн о Т32 Евреи 16,1 ⇒ Б35 Евреи 41,3; * иудей о К42 Ἰουδαῖοι 14,3 ⇒ Р43 Еврее 22,1 о Г41 Ἑβραῖοι 12,31 ⇒ Ф43 Еврее 22,16; Г41 Ἰουδαῖοι 107,21 ⇒ Ф43 Еврее 205,2 о G18 *juifs* 243,26 ⇒ Б37 жиды 317,20 ⇒ Б43 Евреи 253,7 • Mikl 1149, Рбе IV 610, Бер I 475, Rhsj III 37 о иудей
- еврейка** – *Jüdin* – еврейка о Б35 еврейка 5,11
- европеанинъ** – *Europäer* – европеец о Б35 Европанин 3,12; * vgl. европеець о К42 Εὐρωπαῖοι 2,1 ⇒ Р43 Европедны 4,6; К42 Εὐρωπαῖοι 14,27 ⇒ Р43 Европедне 22,28; * европеинъ о Г41 Εὐρωπαῖοι 90,18 ⇒ Ф43 Европедне 186,12; * европейски человекъ о vgl. европеець
- европеець** – *Europäer* – европеец о Т32 Европейцы 146,32 ⇒ Б35 Европейцы 70,16; * европанинъ, европеинъ о G18 *Européens* 240,15 ⇒ Б37 Европейцы 314,2 ⇒ Б43 Европейцы 249,24 • Рбе IV 612, Бер I 475 о европанинъ, европеинъ, европейски человекъ
- европеинъ** – *Europäer* – европеец о Т32 Европее 141,16 ⇒ Б35 Европеи 83,27; * vgl. европеець о К42 Εὐρωπαῖοι 54,5 ⇒ Р43 Европеи 67,12; * европеданинъ о vgl. европеець
- европеданка** – *Europäerin* – европейка о К42 Εὐρωπαῖαι 62,31 ⇒ Р43 Европеданки 79,1
- егира** – *Hidschra, Flucht* – хиджра, егира о G18 *hégire* 255,3 ⇒ Б37 эгира 332,17 ⇒ Б43 бѣгство, което ся нарича егира 267,11 • Рбе IV 617, Рчд 277 о бѣгство, удаленіе
- егленцець** – *Unterhaltung* – забавление о К42 διασκέδασις 31,9 ⇒ Р43 забава (егленцець) 39,21 • Продд 124; vgl. *églence* (tu) о забава
- единица** – *Einheit* (Math.) – единица о G18 *unité* 314,24 ⇒ Б37 единица 412,10 ⇒ Б43 единица 363,12 • Mikl 1151, Рбе IV 636, Бер I 479, Сцря I 811, Rhsj IV 529
- единоволитель** – *Monothelet* (Sekte) о Б35 единоволитель 11,7
- единоземець** – *Einheimischer* – туземец о Г41 ἐντόπιοι 51,26 ⇒ Ф43 еди-ноземцы (ерлиі) 141,12; vgl. първый житель о Б37 единоземець 138,13 ⇒ Б43 единоземець 140,9; * vgl. тукашный житель • Mikl 1151, Сцря I 814 о vgl. тукашенный житель
- единоначалство** – *Monarchie* – монархия о Р43 монархія (единоначалство) 47,9; * монаршеско правленіе • Сцря I 815 о vgl. монархія
- езеро** – *See* – езеро о Т32 езеро 31,3 ⇒ Б35 езеро 49,18; * блато о К17 озеро 9,20 ⇒ Р38 езеро 22а,13 о К42 λίμνη 8,17 ⇒ Р43 езеро 12,14 о Г41 λίμνη 17,19 ⇒ Ф43 езеро 26,1 о G18 *lac* 3,13 ⇒ Б37 озеро 3,5 ⇒ Б43 езеро 2,24 • Mikl 1155, Гер II 7, Рбе IV 676, Бер I 482, Сцря III 113, Rhsj IV 638 о блато
- экваторъ** – *Äquator* – экватор о К17 экваторъ (равноденникъ) 4,3 ⇒ Р38 экваторъ (равноденникъ сирѣчь равноденственната линія) 9б,19; * экваторовый кругъ о G18 *équateur* 318,30 ⇒ Б37 экваторъ 417,12 ⇒

- Б43 экваторъ** 368,3; * равноденственна линия • Рбе IV 692, Бер I 484, Рчд 279, Сцря IV 993 ◊ экваторовый кругъ, равноденственный кругъ, равноденственна линия, равноденникъ, равноденственный, равноденствие
- экваторъ, земный** – *Erdäquator* – земен экватор ◊ G18 *équateur terrestre* 320,23 ⇒ Б37 земный экваторъ 420,14 ⇒ Б43 земный экваторъ 371,6 • Рбе IV 692
- ekliптика** – *Eklīptik* (Astr.) – ekлиптика ◊ K17 ekлиптика (зодіакъ) 4,33 ⇒ P38 ekлиптика 9b,11 ◊ G18 *écliptique* 314,12 ⇒ Б37 ekлиптика 44,16 ⇒ Б43 ekлиптика 362,13 • Рбе IV 702, Рчд 282, Сцря IV 994
- ексархіа** – *Exarchat* – екзархія, екзархат ◊ P43 ексархіа 52,12 • екзархія in: Рбе IV 696, Бер I 485, Рчд 280
- експедиція** – *Expedition* – експедиція ◊ G18 *expédition* 205,19 ⇒ Б37 експедиція 256,7 ⇒ Б43 експедиція (военный походъ) 206,23 ◊ Рбе IV 710, Рчд 284, Сцря IV 995 ◊ военный походъ
- элементъ** – *Element* – элемент ◊ G18 *élément* 183,8 ⇒ Б37 элементъ 217,5 ⇒ Б43 элементъ 169,20 • Рбе IV 762, Бер I 490, Рчд 294, Сцря IV 996
- елень¹** – *Hirsch* – елен ◊ T32 елень 141,6 ⇒ Б35 елень 66,4 ◊ Γ41 *ἔλαφος* 97,27 ⇒ Φ43 елень 194,10 ◊ Б37 олень 364,21 ⇒ Б43 елень 298,5 • Mikl 1155, Гер II 8, Рбе IV 765, Бер I 490, Сцря I 821, Rhsj IV 576
- елень²** – *Ren(-tier)* – северен елен ◊ K42 *ῥέννος* 11,6 ⇒ P43 елень 17,13; * реннь, таранть ◊ vgl. сѣверный елень
- елень, сѣверный** – *Ren(-tier)* – северен елен ◊ T32 сѣверный елень 162,4 ⇒ Б35 сѣверный елень 81,28; * реннь, серни ругаче ◊ G18 *renne* 120,21 ⇒ Б37 сѣверный олень 136,12 ⇒ Б43 сѣверный елень 124,18 ◊ елень, реннь, серни ругаче, таранть
- еллиписисъ** – *Ellipse* – елипса ◊ G18 *ellipse* 310,8 ⇒ Б37 эллиписисъ 405,15 ⇒ Б43 еллиписисъ 356,17; * эллиптический кругъ • Рбе IV 769, Сцря I 996; елипса in: Бер I 492, Рчд 294 ◊ эллиптический кругъ
- емиръ** – *Emir* – емир ◊ (dt. *Emir* ⇒) T32 емиръ 139,29 ⇒ Б35 емиръ 65,2 ◊ G18 *émir* 254,15 ⇒ Б37 емиръ 332,5 ⇒ Б43 Емиръ 266,27 • Гер II 9, Рбе IV 780, Бер I 496, Рчд 297, Rhsj III 27; vgl. *emir* (tu)
- енфіе** – *Schnupftabak* – енфие ◊ Б43 енфіе 215,22 • Рбе IV 795, Бер I 499, Продд 128; vgl. *enfyie* (tu)
- енычаринъ** – *Janitschar* – еничарин ◊ Б37 янычары 346,13 ⇒ Б43 енычарье 280,18 • Рбе IV 791, Бер I 498, Рчд 300
- епархіа** – *Gebiet, Bezirk* – област, окръг ◊ Б35 область (епархіа) 10,16; * vgl. область ◊ K42 *ἐπαρχία* 3,49 ⇒ P43 епархіа 43,2; K42 *χώρα* 55,10 ⇒ P43 епархіа 68,32; * намѣстничество ◊ Γ41 *ἐπαρχία* η,6 ⇒ Φ43 область (епархіа) 7,26; * vgl. область • Mikl 1158, Гер II 10, Сцря I 822, Rhsj IV 589 ◊ vgl. область

- епархїи, соединени** – *vereinigte Staaten, USA* – съединени държави о К42 ἑνωμένα ἑπαρχία 29,14 ⇒ Р43 соединени епархїи 37,6; * соединени государства о vgl. соединени держави
- епископіа** – *Bistum* – епископіа о Б35 епископіа 22,23 • Рбе IV 805, Бер I 502, Рчд 305, Сцря I 822, Rhsj IV 589
- епископъ** – *Bischof* – епископ о Т32 Епископъ 91,20 ⇒ Б35 Епископъ 54,4 о К42 ἐπίσκοπος 39,17 ⇒ Р43 епископъ 49,17 о Б37 епископъ 254,24 ⇒ Б43 епископъ 205,13 • Гер II 10, Рбе IV 804, Бер I 502, Рчд 305, Сцря I 823, Rhsj III 29
- ересь** – *Sekte* – секта, ерес о Б35 ересь 4,9; * грана о К42 αἵρεσις 49,25 ⇒ Р43 ересь 61,15 • Mikl 1158, Гер II 11, Рбе IV 815, Бер I 504, Сцря I 823 о грана, секта
- ересь алиова, моамеџанска** – *Schiismus* – шиизъм о К42 θρησκ[ε]ία: Μωαμεθανική τῆς αἵρέσεως τοῦ Ἄλη 49,25 ⇒ Р43 Моамеџанска ересь Алиова 61,15
- ерліи** – *Einheimischer* – местен жител, туземец о К42 αὐτόχθονες ἢ ἐντόπιοι 62,32 ⇒ Р43 туземцы или тамошни (ерліи) 79,2 о Г41 ἐντόπιοι 51,26 ⇒ Ф43 единоземцы (ерліи) 141,12; vgl. първый житель • Рбе IV 818, Бер I 506, Продд 129, Rhsj IV 601; vgl. *yerti* (tu) о vgl. тукашный житель
- еромонахъ** – *Mönch* – Йеромонах о Б35 еромонахъ 24,25; * vgl. монахъ • Rhsj IV 602 о vgl. монахъ
- ерцгерцогство** – *Erzherzogtum* – ерцхерцогство о G18 *archiduché* 57,8 ⇒ Б37 эрцгерцогство 53,4 ⇒ Б43 ерцгерцогство 50,6; * велико герцогство о архидукство, голѣмо воеводство, велико герцогство
- ерцгерцогъ** – *Erzherzog* – ерцхерцог о G18 *archiduc* 197,14 ⇒ Б37 эрцгерцогъ 245,6 ⇒ Б43 ерцгерцогъ 196,16; * великій герцогъ о великій герцогъ
- есень** – *Herbst* – есен о Р38 есень 9а,4 о К42 φθινόπωρον 9,11 ⇒ Р43 есень 13,21 о Ф43 есень 208,24 о G18 *autonne* 327,15 ⇒ Б37 осень 431,6 ⇒ Б43 есень 382,3 • Mikl 1159, Гер II 12, Рбе IV 822, Бер I 509, Сцря I 825, Rhsj IV 620
- ескимось** – *Eskimo* – ескимос о Т32 Ескимоти 162,21 ⇒ Б35 ескимоти 82,11 о К42 ἑσκιμῶτες 58,14 ⇒ Р43 ескимои 72,31 о G18 *esquimaux* 281,8 ⇒ Б37 эскимось 361,21 ⇒ Б43 ескимось 295,11 • Рчд 309
- еспапъ** – *Ware, Erzeugnis* – стока, изделие о Т32 еспапъ 133,20 ⇒ Б35 еспапъ 59,17; * vgl. производъ • Rshj III 32; vgl. *esrap* (tu) о vgl. произведение
- еспапи, волненїи** – *Wollstoffe* – вълнени платове о Т32 вунены еспапи 136,34 ⇒ Б35 волненїи еспапи 62,14 о vgl. вълнены матерїи
- еспапи, гїоннови** – *Lederwaren* – кожени изделия о Т32 кордованъ 136,35 ⇒ Б35 гїоннови еспапи 62,14

- еспапи, памучніи – *Waimwollstoffe* – памучни платове о Т32 памучны еспапи 136,34 ⇒ Б35 памучніи еспапи 62,14; * памучніи ствари о vgl. памучны матеріи
- еспапъ, сафіаній – *Saffian(-leder)* – сахтиян о (dt. *Saffian* ⇒) Т32 сафіанъ 136,34 ⇒ Б35 сафіани еспапи 62,14; * сафіанъ о сафіанъ, сахтыанъ
- еспапы, свиланніи – *Seidenstoffe* – копринени платове о Т32 свиленій еспапъ 139,2 ⇒ Б35 свиланніи еспапы 64,8; * свиленіи ствари о vgl. копринены матеріи
- естество – *Natur* – природа о G18 *nature* 318,7 ⇒ Б37 природа 416,12 ⇒ Б43 естество 367,13 • Mikl 1160, Гер II 12, Бер I 511, Сцря I 825, Rhsj IV 622 о природно естество, природа
- естество, природно – *Natur* – природа о Б35 природно естество 3,25; * природа о естество, природа
- естествословіе – *Physiologie* – физиология о Т32 Естествословіе 18,24 ⇒ Б35 Естествословіе 38,23 • Mikl 1160
- ечеликсъ – *Gerste* – ечемик о G18 *orge* 304, 19 ⇒ Б37 ячмень 394,6 ⇒ Б43 ечеликсъ 346,21

Ж

- жатва – *Sommer* – лято о K42 *θερος* 9,16 ⇒ Р43 жатва 14,8; * лѣто • Сцря I 833, Rhsj XXIII 252 о лѣто
- жега – *Hitze* – жега, горещина о K42 *ζεστη* 5,3 ⇒ Р43 жега 7,24; K42 *καυσις* 49,7 ⇒ Р43 жега 60,29 • Mikl 192, Гер II 14, Бер I 529 о горещина, жежгина, жежчина
- жежгина – *Hitze* – жега, горещина о G18 *chaleur* 300,10 ⇒ Б37 жаръ 389,3 ⇒ Б43 жежгина 341,22; Б37 зной 256,20 ⇒ Б43 жежгина 207,9; * горещина о vgl. жега
- жежчина – *Hitze* – жега, горещина о Т32 вруѣина 13,13 ⇒ Б35 жежчина 39,16 о Ф43 жежчина 192,11; Ф43 жежщина 30,5; * горещина • Бер I 529 о vgl. жега
- желѣзо – *Eisen* – желязо о Т32 гвожђе 13,23 ⇒ Б35 желѣзо 39,20; * желѣзній руды о K42 *σίδηρος* 37,25 ⇒ Р43 желѣзо 47,12 о Ф43 желѣзо 56,15 о G18 *fer* 119,16 ⇒ Б37 желѣзо 134,24 ⇒ Б35 желѣзо 123,11 • Mikl 193, Гер II 15, Бер I 534, Сцря I 839, Rhsj XXIII 310 о желѣзній руды
- желѣзо, тѣнко – *Stahl* – стомана о Б37 сталь 219,14 ⇒ Б43 тѣнко желѣзо 172,1 о стомана
- желѣзодѣлница – *Schmiede* – ковачница о Ф43 желѣзодѣлница 95,12 о ковачница

- жена** - *Frau* - жена о Б35 жена 5,16 о К42 γυναίκα 62,24 ⇒ Р43 жена 78,25 о Г41 γυναίκα 50,16 ⇒ Ф43 жена 140,3; * госпожа о G18 femme 243,5 ⇒ Б37 женщина 317,11 ⇒ Б43 жена 252,25 • Mikl 194, Гер II 16, Бер I 535, Сцря I 840, Rhsj XXIII 315 о госпожа
- жеравенъ** - *Kranich* - жерав о G18 grue 263,5 ⇒ Б37 журавль 343,16 ⇒ Б43 жеравенъ 277,14 • Mikl 195, Бер I 536
- жертва** - *Opfer* - жертва о G18 victime 299,20 ⇒ Б37 жертва 388,6 ⇒ Б43 жертва 341,1 • Бер I 537, Сцря I 844, Rhsj XXIII 475
- жертвецъ** - *Priester* - свещеник, жрец о G18 prêtre 107,9 ⇒ Б37 жрецъ 116,15 ⇒ Б43 жертвецъ 106,15; * духовный • Бер I 537 о vgl. свещеникъ
- живакъ** - *Quecksilber* - живак о Т32 жива 132,5 ⇒ Б35 живакъ 58,2; * живакній руды о К42 ὑδράργυρος 51,6 ⇒ Р43 живакъ 63,10 о Б43 живакъ 198,15 • Гер II 18, Бер I 540 о живакна руда
- живописание** - *Bild, Abbildung* - изображение о Г41 ζωγραφία 98,22 ⇒ Ф43 живописание 195,15; * изображение, образъ • Mikl 196, Гер II 19, Бер I 540, Сцря I 850, Rhsj XXIII 432 о vgl. изображение
- живописецъ** - *Maler* - живописец, художник о G18 peintre 182,1 ⇒ Б37 живописецъ 214,16 ⇒ Б43 живописецъ 167,11 • Mikl 196, Гер II 19, Бер I 540, Сцря I 850, Rhsj XXIII 431
- живописство** - *Malerei* - живопис о К42 ζωγραφική 30,21 ⇒ Р43 живописство 38,26 • Бер I 542, Сцря I 851 о живопись
- живопись** - *Malerei* - живопис о G18 peinture 180,27 ⇒ Б37 живопись 214,1 ⇒ Б43 живопись 166,22 • Бер I 540, Сцря I 851, Rhsj XXIII 431 о живописство
- живопитание** - *Lebensunterhalt* - препитание о Г41 τὰ πρὸς ζωὴν ἀναγκαῖα 69,3 ⇒ Ф43 живопитание 160,7 • Сцря I 851
- животина** - *Tier* - животное о Т32 животинѣ 153,18 ⇒ Б35 животины 76,7; * vgl. животное • Mikl 196, Гер II 19, Бер I 543, Сцря I 852 о vgl. животное
- животно** - *Tier* - животное о Т32 животинѣ 132,13 ⇒ Б35 животны 58,9; * животина, четвероножно животное о Р38 животни 25b,4 о К42 ζῶα 10,12 ⇒ Р43 животни 15,17; * добытокъ, скоть, четвероногъ о Г41 ζῶα 6,69 ⇒ Ф43 животни (добицы) 16,22; * скоть о G18 quadrupèdes 300,29 ⇒ Б37 животные 389,22 ⇒ Б43 животны 342,16; G18 animaux 242,18 ⇒ Б37 животные 317,23 ⇒ Б43 животны 253,11; * добыткъ, четыроногъ, четыроногъ добыткъ • Гер II 19, Бер I 542, Сцря I 852, Rhsj XXIII 446 о добыткъ, животина, четвероножно животное, скоть, четвероногъ, четыроногъ, четыроногъ добыткъ
- животно, диво** - *wildes Tier* - диво животное, звяр о Г41 ἄγριον ζῶον 97,26 ⇒ Ф43 диво животное 194,11; * дивый скоть о vgl. звѣрь

- животно, морско** – *Meerestier* – морско животно о Б37 морския животныя 359,12 ⇒ Б43 морскы животны 293,6 ◊ морскій скоть
- животно, питомно** – *Haustier* – питомно животно о Т32 питомне живине 22,11 ⇒ Б35 питомни животны 42,29; о К42 *ἡμερα ζωα* 64,15 ⇒ Р43 питомни животни 81,8; * питомни добыцы ◊ питовны добыцы, питомни добыцы, говедо
- животно, четвероножно** – *Vierbeiner, Tier* – четвероног, животно о Т32 четвероножны животиня 174,12 ⇒ Б35 четвероножны животны 90,31; * vgl. животно ◊ vgl. животно
- животъ** – *Leben* – живот о Б35 животъ 6,24 о К42 *ζωή* 21,10 ⇒ Р43 животъ 30,10; К42 *βίος* 21,13 ⇒ Р43 животъ 30,14 о Г41 *ζωή* 9,19 ⇒ Ф43 животъ 21,3; * живѣние, житіе о G18 *vie* 106,18 ⇒ Б37 жизнь 115,13 ⇒ Б43 животъ 105,15 • Mikl 197, Гер II 19, Бер I 541, Спря I 853, Rhsj Rhsj XXIII 432 ◊ живѣние, житіе
- животъ, пи́томень** – *zivilisiertes Leben* – цивилизован живот о К42 *βίος ἡμερος* 54,25 ⇒ Р43 пи́томень животъ 68,7
- живѣ́ние** – *Leben* – живот о Ф43 житіе (живѣ́ние) 106,28; * животъ о Б43 живение 121,15; * животъ • Гер II 20 ◊ животъ, житіе
- жи́лище** – *Wohnstätte* – местожителство о Р43 жилище 32,11 о Б37 жилище 277,15 ⇒ Б43 жилище 226,28 • Mikl 198, Гер II 21, Бер I 546, Спря I 857, Rhsj XXIII 390
- жителство¹** – *Staat* – държава о Г41 *πολιτεία* 104,4 ⇒ Ф43 жителство 201,15; * vgl. държава • Mikl 199, Rhsj XXIII 397 ◊ vgl. държава
- жителство²** – *Regierungsform* – форма на (държавно) управление о К42 *πολιτεύματα ἢ κυβερνήσεις* 14,8 ⇒ Р43 жителства или правленіа 22,7 ◊ vgl. образъ на правление
- жителство³** – *Zivilisation* – цивилизация о Г41 *πολιτισμός* 97,22 ⇒ Ф43 жителство и учтивость 194,6; * vgl. просвѣщение ◊ vgl. просвѣщение
- жителства, совокупленни** – *vereinigte Staaten, USA* – Съединени щати о Г41 *Ἡνωμένα Πολιτεία* 79,1 ⇒ Ф43 совокупленни жителства (*Ἡνωμένα Πολιτεία*) 173,8; * vgl. соединени житіа ◊ vgl. соединени держави
- жителства, соединенни** – *vereinigte Staaten, USA* – Съединени щати о Г41 *Ἡνωμένα πολιτεία* 22,2 ⇒ Ф43 соединенни жителства - unites States (*Ἡνωμένα πολιτεία*) 38,10; * vgl. соединени житіа ◊ vgl. соединени держави
- житель¹** – *Bewohner, Einwohner* – жител о Б35 жители 78,17; Б35 жители 18,4; * жителни души, обитатели о Р38 жители 131,11 о К42 *κάτοικοι* 47,19 ⇒ Р43 жители 59,1; К42 *κατοικοῦντες* 58,23 ⇒ Р43 жители 73,10 о Г41 *κάτοικοι* 69,1 ⇒ Ф43 жители 160,6 о Б37 обитатели 294,6 ⇒ Б43 жителье 235,22; Б37 жители 122,15 ⇒ Б43 жителье

- 111,20; * обитатель • Mikl 198, Бер I 548, Суря I 860, Rhsj XXIII 397
 о жителни души, обитатель
- жители**² – *Einwohnerschaft, Bevölkerung* – жители, население о Т32 жи-
 тельи 12,22 ⇒ Б35 жители 39,10 о К17 жители 12,28 ⇒ Р38 жители
 34b,12; * население о К42 πληθυσμός 32,31 ⇒ Р43 жители 41,41; К42
 λαός 35,21 ⇒ Р43 жители 44,23; * множество о Г41 λαός 95,4 ⇒ Ф43
 жители 191,4 о G18 population 113,16 ⇒ Б37 жители 124,3 ⇒ Б43 жи-
 телье 113,6; G18 habitans 113,18 ⇒ Б37 жители 124,6 ⇒ Б43 жителье
 113,9; * vgl. население о vgl. население
- житель, горский** – *Gebirgsbewohner* – планинец о К42 ὄρεινότεροι 39,5 ⇒
 Р43 горски жители 49,1 о горноземець, горский народъ
- житель, градский** – *Städter* – градски жител о G18 citadins 251,32 ⇒ Б37
 городские жители 328,2 ⇒ Б43 градскы жителье 262,26
- житель, древный** – *Ureinwohner* – местен, първобитен жител о Ф43
 древни (стари) жители 40,10; * vgl. първый житель о vgl. тукаш-
 ный житель
- жители, земни** – *Erdbewohner* – жители на земята о К42 κάτοικοι τῆς γῆς
 11,7 ⇒ Р43 земни жители 17,14 о жителье на земный глобусъ
- жителье на земный глобусъ** – *Erdbevölkerung* – обитатели на земята о
 G18 population de globe 105,7 ⇒ Б37 жители Земного Шара 114,2 ⇒
 Б43 жителье на Земный Глобусъ 104,2 о земни жители
- жители, непросвѣщени** – *unzivilisierte Bewohner* – необразовани жители
 о Т32 жители непросвѣщени 26,6 ⇒ Б35 непросвѣщени жители
 44,18; * неученни жители о неучени жители
- жители, неучени** – *ungebildete, unzivilisierte Bewohner* – необразовани
 жители о Б35 неученни жители 31,12; * непросвѣщени жители
 о Г41 κάτοικοι ἀμαθεῖς 49,24 ⇒ Ф43 неучени жители 137,27 о не-
 просвѣщени жители
- жители, образовани** – *zivilisierte Bewohner* – образовани жители о К42
 κάτοικοι πλέον ἐξευγενισμένοι 13,24 ⇒ Р43 найобразовани жители
 21,15; * опитовенни жители, просвѣщенни жители о G18 habitans ci-
 vilisés 278,30 ⇒ Б37 образованные жители 158,9 ⇒ Б43 образовани
 жителье 292,3 о опитовенни жители, политични жители, просвѣщени
 жители, учени жители
- жители, опитовенни** – *zivilisierte Bewohner* – образовани жители о К42
 κάτοικοι ἐξημερωμένοι 39,27 ⇒ Р43 опитовенни жители 49,30; * vgl.
 образовани жители о vgl. образовани жители
- житель, первобытный** – *Ureinwohner* – първобитен жител о Т32 прво-
 битни жители 141,15 ⇒ Б35 первобытни жители 66,11; * уро-
 женець о Б37 первобытные обитатели 350,9 ⇒ Б43 първобытны
 жителье 284,14; * vgl. тукашный житель о vgl. тукашный житель

жители, політични – *zivilisierte Bewohner* – образовани жители о Г41 *κάτοικοι πολιτισμένοι* 101,23 ⇒ Ф43 **політични жители** 199,2; * учени жители о vgl. образованни жители

житель, природный – *Ureinwohner* – първобитен жител о Г41 *αὐτόχθονες* 82,13 ⇒ Ф43 **природни жители** 177,7; * vgl. първый житель о vgl. тукашный житель

жители, просвѣщени – *zivilisierte Bewohner* – образовани жители о Б35 **просвѣщени жители** 47,19 о К42 *κάτοικοι φωτισμένοι* 33,24 ⇒ Р43 **просвѣщенни жители** 22,11; * vgl. образованни жители о vgl. образованни жители

житель, първый – *Ureinwohner* – първобитен жител о Г41 *πρότεροι κάτοικοι* 41,14 ⇒ Ф43 **първый жители** 125,7; * **единоземецъ, ерлія, древный житель, первобытный житель, природный житель, старый житель, туземецъ** о vgl. тукашный житель

житель, старый – *Ureinwohner* – местен жител о Ф43 **древни (стари) жители** 40,10; * vgl. първый житель о vgl. тукашный житель

житель, туземецъ – *Einheimischer* – тукашен жител, туземец о К42 *αὐτόχθονες κάτοικοι* 63,23 ⇒ Р43 **туземцы жители** 68,4; * **ерлія, тамошний, туземецъ** о vgl. тукашный житель

житель, тукашный – *Einheimischer* – тукашен жител, туземец о G18 *naturels* 108,8 ⇒ Б37 **природные жители** 118,11 ⇒ Б43 **тукашни жительство** 108,4; G18 *nation indigène* 295,6 ⇒ Б37 **природные жители** 382,2 ⇒ Б43 **тукашни жительство** 335,4; G18 *indigène* 287,21 ⇒ Б37 **природные обитатели** 369,2 ⇒ Б43 **тукашни жительство (обитательство)** 302,5; * **първобытный житель, единоземецъ о единоземецъ, ерлія, древный житель, первобытный житель, природный житель, первый житель, старый житель, туземецъ жительство, тамошний, туземецъ, уроженецъ**

жители, учени – *gebildete Einwohner* – культурни жители о Г41 *κάτοικοι εὐδῆμονες* 48,13 ⇒ Ф43 **учени учени** 136,1; * **політични жители** о vgl. образованни жители

житіе¹ – *Leben* – живот о Ф43 **житіе (живѣніе)** 106,28; * **животъ** • Mikl 199, Гер II 22, Бер I 548, Суря I 860, Rhsj XXIII 397 о **живѣніе, животъ**

житіе² – *Staat* – държава о Г41 *πολιτεία* 96,24 ⇒ Ф43 **житіе** 193,4; * vgl. **държава** • Суря I 861 о vgl. **държава**

житіа, совокупленни – *vereinigte Staaten, USA* – Съединени щати о Г41 *ἑνωμένα πολιτεία* 91,8 ⇒ Ф43 **Совокупленни житіа** 187,6; * vgl. **соединени житіа** о vgl. **соединени держави**

житіа, содружни – *vereinigte Staaten, USA* – Съединени щати о Г41 *ἑομόσπονδοι Πολιτεία* 82,15 ⇒ Ф43 **содружни житіа** (*ἑομόσπονδοι Πολιτεία*) 177,12; * vgl. **соединени житіа** о vgl. **соединени держави**

- житѡ**, соединенни – *vereinigte Staaten, USA* – Съединени щати о Г41 'Ηνωμένα Πολιτεία 82,15 ⇒ Ф43 Соединенни житѡ ('Ηνωμένα Πολιτεία) 177,11; * совокупленни жителства, соединени жителства, совокупленни житѡ, содружни житѡ о vgl. соединени держави
- житница** – *Kornkammer* – житница о Т32 житница 166,6 ⇒ Б35 житница 85,9 о G18 *grenier* 210,26 ⇒ Б37 житница 265,5 ⇒ Б43 житница 215,13 • Сцря I 861, Rhsj XXIII 398
- жито**¹ – *Weizen* – жито, пшеница о Т32 жито 18,11 ⇒ Б35 жито 38,12 о К42 σίτος 27,8 ⇒ Р43 жито 31,17; * пшеница о Ф43 жито 59,7; * пшеница о G18 *froment* 250,19 ⇒ Б37 пшеница 326,19 ⇒ Б43 жито • Mikl 199, Гер II 22, Бер I 548, Сцря I 861, Rhsj XXIII 399 о пшеница
- жито**² – *Getreide* – жита, житни растения о К42 γεννήματα 21,12 ⇒ Р43 жита 30,12 о Б37 хлѣбныя растенія 257,4 ⇒ Б43 жито 207,17; G18 *grains* 130,14 ⇒ Б37 хлѣбъ 195,25 ⇒ Б43 жито 129,16; G18 *céréales* 184,11 ⇒ Б37 хлѣбъ 218,24 ⇒ Б43 жито 194,17; G18 *blé* 128,7 ⇒ Б37 хлѣбъ 195,17 ⇒ Б43 жито 129,6; * житно сѣмя • Mikl 199, Гер II 22, Бер I 548, Сцря I 861, Rhsj XXIII 399 о житно сѣмя
- жито, александрийско** – *Sennespflanze* – майчен лист о G18 *sené* 254,2 ⇒ Б37 александрийскій листь 330,15 ⇒ Б43 александрийско жито 265,11; * александийско листо о vgl. александийско листо
- жито, индийско** – *Mais* – царевица о К42 Ἰνδικὸν σιτάριον, τὸ λεγόμενον Μαΐς 63,1 ⇒ Р43 Индийско жито, което именува маисъ 79,5; * кукур-русъ о vgl. маисъ
- жица** – *Wurzel* – корен о Ф43 жица (корень) 94,2 • Rhsj XXIII 370 о корень
- жупель** – *Schwefel* – сяра о Т32 сумпоръ 150,20 ⇒ Б35 жупель 73,15; * пѣкора, сумпоръ • Mikl 199, Продд 136, Сцря I 865, Rhsj XXIII 514 о пѣкора, сумпоръ
- жѣлатъ** – *Kakao* – какао о G18 *jalap* 286,17 ⇒ Б37 какао 367,10 ⇒ Б43 жѣлатъ 300,14 о vgl. какао
- жѣтва** – *Ernte* – жѣтва о G18 *moisson* 247,20 ⇒ Б37 жатва 323,6 ⇒ Б43 жѣтва 258,10; G18 *récolte* 238,19 ⇒ Б37 жатва 311,13 ⇒ Б43 жѣтва 247,16 • Mikl 203, Гер II 25, Бер I 566, Сцря I 833, Rhsj XXIII 361

3

- забава** – *Unterhaltung* – забавление о К42 διασκέδασις 31,9 ⇒ Р43 забава (егленцекъ) 39,21 • Гер II 32, Бер I 567, Сцря II 3, Rhsj XXI 677
- заведение** – *Einrichtung* – заведение о Т32 благодѣтелно заведение 41,21 ⇒ Б35 благодѣтелно заведение 37,14; * преимущество о К42 κατάστημα 45,11 ⇒ Р43 заведение 56,5 о Б37 челоѡколюбивое заведение 201,4 ⇒ Б43 челоѡколюбиво заведение 134,9 • Бер I 126, Сцря II 12, Rhsj XXII 541 о преимущество

- заведение, воспитательно** – *Erziehungsanstalt* – исправителен дом о Т32 воспитательно заведение 16,18 ⇒ Б35 воспитательно заведение 41,13; * воспитательно преимущество о воспитательно преимущество
- заведение наукъ** – *wissenschaftliche Einrichtung* – научно заведение о К42 *κατάστημα τῶν ἐπιστημῶν* 45,11 ⇒ Р43 заведение наукъ 56,5 о учено заведение
- заведение, общеплезно** – *gemeinnützige Einrichtung* – общеплезно заведение о Т32 общеплезно заведение 14,5 ⇒ Б35 общеплезно заведение 39,31; * общеплезно преимущество о общеплезно преимущество
- заведение, торговско** – *Handelseinrichtung* – торговско заведение о К42 *κατάστημα ἐμπορίου* 63,26 ⇒ Р43 торговско заведение 80,8 о самсаръ, торговско составление
- заведение, учебно** – *Lehranstalt* – учебно заведение о Б37 учебное заведение 204,3 ⇒ Б43 учебно заведение 137,2 о високоучение
- заведение, учено** – *wissenschaftliche Einrichtung* – научно заведение о Т32 учено заведение 41,20 ⇒ Б35 учено заведение 37,13 о Б37 учено заведение 204,3 ⇒ Б43 учено заведение 137,2 о заведение наукъ
- зависимость** – *Abhängigkeit* – зависимость о G18 *dépendance fédérale* 188,29 ⇒ Б37 феодальная зависимость 234,9 ⇒ Б43 феодальная зависимость 186,4 • Бер I 153, Сцря II 15
- заводъ** – *Betrieb, Fabrik* – завод о G18 *manufacture* 153,7 ⇒ Б37 заводъ 204,26 ⇒ Б43 заводъ 137,25; * мануфактура, фабрика • Бер I 576, Сцря II 16, Rhsj XXII 588 о vgl. фабрика
- заводъ за боруть** – *Munitionsfabrik* – фабрика за боеприпаси о Б37 пороховый заводъ 168,24 ⇒ Б43 заводъ за боруть 147,29 о рукодѣлница за огненный прахъ (баруть), барутана фабрика
- заводъ за званцы** – *Seifensiederwerkstatt* – сапунджийница о Б37 мыловаренный заводъ 299,15 ⇒ Б43 заводъ за званцы 237,17 о сапуна фабрика
- заводъ за кожи** – *Lederfabrik, Gerberei* – кожарска работилница о Б37 коженый заводъ 133,3 ⇒ Б43 заводъ за кожи 121,18; * vgl. фабрика за кожи о vgl. кожанна фабрика
- заводъ за куршумъ** – *Bleihütte* – завод за преработване на оловна руда о Б37 свинцовый заводъ 189,23 ⇒ Б43 заводъ за куршумъ 158,25
- заводъ за огледала** – *Glashütte* – стъкларски завод о G18 *manufacture de glaces* 209,24 ⇒ Б37 зеркальный заводъ 263,22 ⇒ Б43 заводъ за огледала 214,5; * vgl. фабрика за стъкла о vgl. фабрика за стъкла
- заводъ за оружя** – *Waffenfabrik* – оръжейна фабрика о G18 *manufacture d'armes* 153,7 ⇒ Б37 оружейный заводъ 204,26 ⇒ Б43 заводъ за оружя 137,25; * фабрика за оружя о vgl. оружна фабрика

- заводъ за сахаръ** – *Zuckerraffinerie* – рафинерия, захарна фабрика о G18 *raffinerie de sucre* 188,3 ⇒ Б37 сахарный заводъ 233,7 ⇒ Б43 заводъ за сахаръ 185,5
- заводъ за сребро** – *Silberhütte* – завод за преработване на сребърна руда о Б37 серебряный заводъ 189,24 ⇒ Б43 заводъ за сребро 158,25
- заводъ за стѣкла** – *Glashütte* – стѣкларски завод о G18 *verrerie* 215,16 ⇒ Б37 стеклянный заводъ 271,10 ⇒ Б43 заводъ за стѣкла 221,15; * vgl. фабрика за стѣкла о vgl. фабрика за стѣкла
- заводъ за топове** – *Kanonengießerei* – леяница за топове о G18 *fonderie de canons* 181,17 ⇒ Б37 литейный пушечный заводъ 215,20 ⇒ Б43 заводъ за топове 168,11
- заводъ за фарфоръ** – *Porzellanmanufaktur* о Б37 фарфоровый заводъ 223,9 ⇒ Б43 заводъ за фарфоръ 175,18; * фарфоровый заводъ о фарфоровый заводъ
- заводъ, фарфоровый** – *Porzellanmanufaktur* о G18 *manufacture de porcelaine* 142,14 ⇒ Б37 фарфоровый заводъ 201,16 ⇒ Б43 фарфоровый заводъ 134,26; * заводъ за фарфоръ о заводъ за фарфоръ
- завоеваніе** – *Eroberung* – завоевание о K42 *κατάκτησις* 59,23 ⇒ P43 завоеваніе 74,25 о G18 *conquête* 255,29 ⇒ Б37 завоеваніе 334,1 ⇒ Б43 завоеваніе 268,18 • Сцря II 16, Rhsj XXII 593
- завѣра** – *Aufstand, Revolution* – завера, въстаніе, революция о G18 *revolution* 285,22 ⇒ Б37 революція 365,10 ⇒ Б43 завѣра 298,18; Б43 завѣра 165,16; * преобращеніе • Гер II 52, Бер I, Продд 140, Rhsj XXII 577 о преобращеніе
- завѣтъ, ветхій** – *Altes Testament* – стари завет о Г41 *Παλαιὰ Διαθήκη* 53,14 ⇒ Ф43 ветхій завѣтъ 143,9 • завѣтъ in: Mikl 207, Гер II 53, Бер I 574, Сцря II 20, Rhsj XXII 580
- завѣтъ, новыи** – *Neues Testament* – нови завет о Г41 *Νέα Διαθήκη* 58,2 ⇒ Ф43 новыи завѣтъ (свѣтое Евангеліе) 148,21
- завѣщаніе** – *Gebot* – повеленіе, заповед о K42 *τῆς θρησκείας παραγγέλματα* 36,33 ⇒ P43 богослужебни завѣщаніа 46,14 • Mikl 207, Гер II 53, Бер I 574, Сцря II 21, Rhsj XXII 579 о заповѣдь
- загаріа** – *Hartweizen* – арнаутка о Б35 пречистаа пшеница именуема загаріа 13,32 о Ф43 бѣла пшеница именуема загаріа 88,16 • Гер II 54, Бер I 580, Rhsj XXI 843 о vgl. бѣла пшеница
- заграды** – *Statue* – статуя о T32 статуа 54,1 ⇒ Б35 заграды 35,21 • Сцря II 28, Rhsj XXI 872 о истуканъ, статуя
- заедносѣденѣ** – *Zusammenleben* – съжителство о Ф43 сожителство (заедносѣденѣ) 95,23 о сожителство
- заклетва** – *Schwur, Eid* – клетва о T32 заклетва 21,14 ⇒ Б35 заклетва 42,6 • Гер II 70, Бер I 587, Rhsj XXII 6

- законодавство** – *Gesetzgebung* – законодателство о Т32 законодавство 19,11 ⇒ Б35 законодавство 39,6; * законоположение • Бер I 592, Rhsj XXII 33 ◊ законоположение
- законодатель** – *Gesetzgeber* – законодатель о Г41 νομοθέτης 41,18 ⇒ Ф43 законодатель 125,13 • Бер I 592, Сцря II 54 ◊ законоположникъ
- законоположение** – *Gesetzgebung* – законодателство о Б35 законоположение 5,21; * законодавство • Mikl 211, Сцря II 55, Rhsj XXII 33 ◊ законодавство
- законоположникъ** – *Gesetzgeber* – законодатель о К42 νομοθέτης 28,15 ⇒ Р43 законоположникъ 33,14 • Mikl 211, Бер I 592, Сцря II 55, Rhsj XXII 33 ◊ законодатель
- законъ** – *Gesetz* – закон о Т32 законъ 69,34 ⇒ Б35 законъ 33,28 о К17 законъ 11,1 ⇒ Р38 законъ 28а,15 о К42 νόμος 12,26 ⇒ Р43 законъ 20,6 о Г41 νόμος 96,29 ⇒ Ф43 законъ 193,9 о G18 loi 106,10 ⇒ Б37 законъ 115,6 ⇒ Б43 законъ 105,7 • Mikl 212, Гер II 80, Бер I 591, Сцря II 56, Rhsj XXII 22
- законъ, божественный** – *göttliches Gesetz* – божествен закон о Б35 божественный законъ 9,20
- законъ, гражданский** – *bürgerliches Gesetz* – граждански закон о Б35 гражданский законъ 9,21
- законъ, естественный** – *Naturgesetz* – природен закон о Б35 естественный законъ 9,19
- зала** – *Saal* – зала о Б37 зала 238,13 ⇒ Б43 зала 190,5 • Бер I 593, Рчд 318, Сцря II 63
- заливъ** – *Bucht* – залив о Т32 заливъ 80,13 ⇒ Б35 заливъ 54,26; * недро, пазва, увитакъ о К17 заливъ 8,32 ⇒ Р38 заливъ (хόλλος, нѣдро) 23b,18; * губа, устнѣ о К42 хόλλος 8,10 ⇒ Р43 заливъ 12,5 о Г41 хόλλος 24,29 ⇒ Ф43 заливъ 44,23 о G18 golfe ou baie 14,12 ⇒ Б37 заливъ или губа 12,18 ⇒ Б43 заливъ или губа 10,18; G18 baie 296,19 ⇒ Б37 заливъ 284,11 ⇒ Б43 заливъ 337,6 • Гер II 85, Бер I 594, Сцря II 65, Rhsj XXII 99 ◊ губа, недро, пазва, увитакъ, устнѣ
- замкъ** – *Gummi* – гуми о К42 хόμμι 49,14 ⇒ Р43 смола (замкъ) 61,5 • Гер II 92, Бер I 598, Рчд 147, Рродд 147, Rhsj XXII 154 ◊ vgl. смола
- западо-сѣверъ** – *Nordwesten* – северозапад о Т32 западо-сѣверъ 130,12 ⇒ Б35 западо-сѣверъ 56,16 о vgl. сѣверозападъ
- западъ** – *Westen* – запад о Т32 западъ 14,27 ⇒ Б35 западъ 40,5; * западна страна о К17 западъ (вестъ) 4,31 ⇒ Р38 западъ сирѣчь вечеръ (вестъ) 4а,5; * западна страна о К42 δύσις 5,24 ⇒ Р43 западъ 8,15 о Г41 δύσις 18,3 ⇒ Ф43 западъ 27,8; * западна страна о G18 couchant ouest ou occident 2,20 ⇒ Б37 западъ вечеръ 2,12 ⇒ Б43 западъ – вечеръ 2,5; G18 couchant 2,10 ⇒ Б37 западъ 2,3 ⇒ Б43 западъ

- 1,20 • Mikl 214, Гер II 99, Сцря II 84, Rhsj XXII 239 ◊ **вестъ**, **вечерь**, **западна страна**
- заплата** – *Lohn, Gehalt* – **заплата** ◊ Ф43 **заплата** 65,4 • Гер II 104, Сцря II 90, Rhsj XXII 274
- заповѣдъ** – *Gebot* – **повеление**, **заповед** ◊ Т32 **заповедъ** 53,25 ⇒ Б35 **заповѣдъ** 35,11 ◊ Г41 **νόμος τοῦ θεοῦ** 56,16 ⇒ Ф43 **Божій заповѣдъ** 147,12 • Mikl 215, Гер II 106, Бер I 603, Сцря II 93, Rhsj XXII 302 ◊ **завѣщаніе**
- зарань** – *Morgen* – **сутрин** ◊ G18 *matin* 327,10 ⇒ Б37 **утро** 430,22 ⇒ Б43 **зарань** 381,18 • Гер II 114, Бер I 607
- заря**¹ – *Lichtstrahl* – **лъч** ◊ Р38 **солнечны зари** 6а,13; * **лучъ** • Mikl 217, Гер II 117, Бер I 609, Продд 151, Rhsj XIX 355 ◊ **vgl. лучъ**
- заря**² – *Licht* – **свят** ◊ G18 *lumière* 312,4 ⇒ Б37 **свѣтъ** 408,13 ⇒ Б43 **заря** 359,9; * **vgl. свѣтъ** • Mikl 217, Сцря II 109 ◊ **vgl. свѣтъ**
- заря, солнечна** – *Sonnenstrahl* – **слънчев лъч** ◊ Р38 **солнечны зари** 6а,13 ◊ **лучъ на слънцето**, **слънчовъ лучъ**
- засѣдѣніе**¹ – *Ansiedlung, Kolonie* – **поселение** ◊ Г41 **κατοίχισις** 91,10 ⇒ Ф43 **обитаніе (засѣдѣніе)** 187,8; * **преселение** • Rhsj XXII 382 ◊ **колонія, обитаніе, поселение, преселение, приселение**
- засѣдѣніе**² – *Kolonie, Kolonialland* – **колонія** ◊ Г41 **ἀποικία** 92,4 ⇒ Ф43 **поселение (засѣдѣніе)** 188,5; * **преселение** ◊ **vgl. колонія**
- затмѣніе** – *Finsternis* – **затъмнение** ◊ К17 **затмѣніе** 3,16 ⇒ Р38 **затмѣніе** 6а,6 • Продд 155, Сцря II 194, Rhsj XXII 496 ◊ **затулваніе**
- затмѣніе, лунно** – *Mondfinsternis* – **лунно затъмнение** ◊ К17 **лунное затмѣніе** 3,16 ⇒ Р38 **лунно затмѣніе** 6а,6 ◊ **лунно затулваніе**
- затулваніе** – *Finsternis* – **затъмнение** ◊ G18 *éclipse* 323,3 ⇒ Б37 **затмѣніе (eclipsis)** 424,17 ⇒ Б43 **затулваніе (eclipsis)** 375,14 ◊ **затмѣніе**
- затулваніе, лунно** – *Mondfinsternis* – **лунно затъмнение** ◊ G18 *éclipse de lune* 337,19 ⇒ Б37 **лунное затмѣніе** 450,14 ⇒ Б43 **лунно затулваніе** 400,15 ◊ **лунно затмѣніе**
- затулваніе, слънчово** – *Sonnenfinsternis* – **слънчево затъмнение** ◊ G18 *éclipse de soleil* 337,15 ⇒ Б37 **солнечное затмѣніе** 450,9 ⇒ Б43 **слънчово затулваніе** 400,9
- захаротростіе** – *Zuckerrohr* – **захарна трѣстика** ◊ Т32 **шећерна трска** 172,21 ⇒ Б35 **захарнотростіе** 89,29; Т32 **шећерна трска** 150,17 ⇒ Б35 **захаротрости** 73,11; * **захарніи тросты** ◊ К42 **ζαχαροχάλαцов** 10,23 ⇒ Р43 **захаротростіе** 16,12 ◊ **vgl. захарень трѣстикъ**
- захаръ** – *Zucker* – **захар** ◊ Т32 **шећерь** 138,26 ⇒ Б35 **захаръ** 64,3 ◊ К42 **ζάχαρις** 50,9 ⇒ Р43 **захаръ** 62,3 ◊ Г41 **ζάχαρις** 71,15 ⇒ Ф43 **захаръ (шекерь)** 163,14 ◊ G18 *sucre* 263,13 ⇒ Б37 **сахаръ** 344,1 ⇒ Б43 **захаръ** 277,1; * **сахаръ** • Mikl 220, Бер I 616, Рчд 319, Rhsj XXI 874 ◊ **сахаръ, шекерь**

- заходенѣ** – *Untergang* – залез о K17 заходженіе 3,14 ⇒ P38 заходенѣ 5а,11; * нишаванѣ, снишаванѣ • Rhsj XXI 803 ◊ vgl. заходженіе
- заходенѣ, солнечно** – *Sonnenuntergang* – залез на слънцето о K17 заходженіе солнца 3,14 ⇒ P38 солнечно заходенѣ 5а,11
- заходженіе** – *Untergang* – залез о G18 *coucher* 321,25 ⇒ B37 заходженіе 422,13 ⇒ B43 заходженіе 373,4 • Mikl 220, Сцря II 146 ◊ заходенѣ, нишаванѣ, снишаванѣ
- заходженіе на свѣтилата** – *Untergang der Gestirne* – залез на небесните светила о G18 *coucher de astres* 321,24 ⇒ B37 заходженіе свѣтиль 422,7 ⇒ B43 заходженіе на свѣтилата 372,22 ◊ нишаванѣ звѣздо, снишаванѣ звѣздо
- защита** – *Verteidigung* – защита о G18 *défence* 227,12 ⇒ B37 защита 289,20 ⇒ B43 защита 232,7 • Сцря II 156, Rhsj XXII 465
- заяць** – *Hase* – заек о T32 зецови 132,14 ⇒ B35 зайцы о G41 λαγώς 97,27 ⇒ Ф43 заць 194,12 ◊ B37 Заяць 457,3 ⇒ B43 Заяць 407,3 (Astr.) • Mikl 221, Гер II 70, Бер I 587, Сцря II 159
- званилница** – *Glockenturm* – камбанарія, звънарница о G18 *clocher* 211,14 ⇒ B37 колокольня 266,10 ⇒ B43 званилница (кампанарія) 216,16 ◊ звоница, кампанарія
- звоница** – *Glockenturm* – камбанарія, звънарница о T32 звоница 41,21 ⇒ B35 звоница 37,15 • Бер I 623, Rhsj XXIII 199 ◊ vgl. званилница
- звоно** – *Glocke* – камбана о T32 звоно 41,23 ⇒ B35 звоно 37,16 • Rhsj XXIII 203
- звѣзда** – *Stern* – звезда о K17 звѣзда 5,26 ⇒ P38 свѣтило сирѣчь звѣзда 2а,15 ◊ K42 ἄστρον 1,5 ⇒ P43 звѣзда 3,7 ◊ G41 ἀστέρη 1,20 ⇒ Ф43 звѣзда 10,6 ◊ G18 *étoile* 311,8 ⇒ B37 звѣзда 407,5 ⇒ B43 звѣзда 358,4; G18 *astre* 317,31 ⇒ B37 звѣзда 415,24 ⇒ B43 звѣзда 366,26 • Mikl 221, Гер II 146, Гер I 621, Сцря II 162, Rhsj XX III 180 ◊ свѣтило
- звѣзда, неподвижна** – *Fixstern* – неподвижна звезда о K17 неподвижная звѣзда 5,29 ⇒ P38 неподвижна звѣзда 5,29; * неподвижно свѣтило о G18 *étoile fixe* 312,2 ⇒ B37 неподвижная звѣзда 408,11 ⇒ B43 неподвижна звѣзда 359,8; * неподвижно свѣтило ◊ неподвижно свѣтило
- звѣзда, полярна** – *Polarstern* – полярна звезда о P38 полярна звѣзда 8b,6 ◊ G18 *étoile polaire* 322,13 ⇒ B37 полярная звѣзда 423,12 ⇒ B43 полярна звѣзда 374,10
- звѣздочетецъ** – *Sterndeuter, Astrologe* – звездоброец, астролог о Ф43 звѣздочетецъ 117,15 • Mikl 222, Бер I 621, Продд 157
- звѣрина** – *wildes Tier* – звяр о T32 звѣриня 133,22 ⇒ B35 звѣрина 59,18; * звѣрь • Гер II 146, Бер I 625, Сцря II 164, Rhsj XXIII 180 ◊ vgl. звѣрь

- звѣроловство** – *Tierfang* – ловене на (диви) животни о Б37 звѣроловство 344,16 ⇒ Б43 звѣроловство 278,14; * звѣринна ловь • Бер III 449, Сцря II 165 о звѣринна ловь
- звѣръ** – *wildes Tier* – звяр о Т32 звѣриня 69,28 ⇒ Б35 звѣръ 33,24; * звѣрина о К42 θηρίον 53,24 ⇒ Р43 звѣръ 66,20 о Ф43 звѣръ 158,23; * диво животное, дибый скоть о Б37 звѣръ 298,18 ⇒ Б43 звѣръ 237,2 • Mikl 222, Гер II 146, Бер I 525, Сцря II 165, Rhsj XXIII 178 о диво животное, звѣрина, дивый скоть
- звѣръ, дивый** – *Raubtier* – звяр, хищник, о К42 ἄγριον θηρίον 53,16 ⇒ Р43 дивый звѣръ 66,10 о лютый звѣръ
- звѣръ, лютий** – *Raubtier* – звяр, хищно животное о Т32 люты звѣрове 135,2 ⇒ Б35 лютии звѣрове 60,19 о G18 animal féroce 269,10 ⇒ Б37 хищный звѣръ 351,11 ⇒ Б43 лютий звѣръ 285,15 о дивый звѣръ
- звѣраникъ** – *zoologischer Garten* – зоологическа градина о Т32 звѣринякъ 19,10 ⇒ Б35 звѣраникъ 39,4
- зданіе** – *Gebäude* – здание, сграда о Т32 зданіе 46,14 ⇒ Б35 зданіе 51,14 о К42 κτίρια 46,16 ⇒ Р43 зданіа 57,19; * сграда о Ф43 зданіе 99,21; * создание, созиданіе о G18 édifice 181,3 ⇒ Б37 зданіе 214,20 ⇒ Б43 зданіе 167,15; G18 bâtiment 255,7 ⇒ Б37 зданіе 332,23 ⇒ Б43 зданіе 267,18; G18 monument 147,27 ⇒ Б37 зданіе 203,19 ⇒ Б43 зданіе 136,20 • Mikl 223, Бер I 626, Сцря II 166, Rhsj XXII 686 о сграда, создание, созиданіе
- зебра** – *Zebra* – зебра о G18 zèbra 262,27 ⇒ Б37 зебра 343,8 ⇒ Б43 зебра 277,6 • Бер I 630, Рчд 319, Сцря II 168
- зебу** – *Zebu* (Zool.) – зебу о Б37 зебу или горбатый быкъ 356,1 ⇒ Б43 зебу или грѣбестый быкъ 290,1 • Рчд 320 о грѣбестый быкъ
- зеленины** – *Gemüse* – зеленчук о К42 λαχανικά 11,1 ⇒ Р43 травы и злацы (зеленины) 17,6 • Rhsj XXII 748 о vgl. зеленъ
- зеленчук¹** – *Grün* – зеленина о G18 verdure 112,7 ⇒ Б37 зеленъ 122,3 ⇒ Б43 зеленчукъ 111,7 • Рродд 158
- зеленчук²** – *Pflanze* – растение о Б37 прозябенія 256,20 ⇒ Б43 зеленчукъ 207,10; * растение о vgl. растение
- зеленъ** – *Gemüse* – зеленчук о Т32 зеленъ 138,26 ⇒ Б35 зеленъ 64,3; * треви • Сцря II 169, Rhsj XXII 739 о зеленины, злацы, овощи, треви
- земледѣланіе** – *Ackerbau* – земеделие о Г41 γεωργία 88,11 ⇒ Ф43 земледѣланіе 184,5 • Mikl 224, Сцря II 170, Rhsj XXII 776 о vgl. земледѣліе
- земледѣлецъ** – *Landwirt, Bauer* – земеделец о G18 agriculteur 251,34 ⇒ Б37 земледѣлецъ 328,5. ⇒ Б43 земледѣлецъ 263,4 • Mikl 225, Гер II 151, Сцря II 170, Rhsj XXII 776
- земледѣліе** – *Ackerbau* – земеделие о Т32 землѣдѣліе 135,4 ⇒ Б35 земледѣліе 60,22; * земледѣлство о К42 γεωργία 31,15 ⇒ Р43 зем-

- ледѣліе 39,28 • Гер II 151, Сцря II 170 ◊ земледѣланіе, земледѣлство
- земледѣлство – *Ackerbau* – земеделие ◊ Т32 землѣдѣліе 16,5 ⇒ Б35 земледѣлство 41,7; * земледѣліе • Сцря II 170, Rhsj XXII 776 ◊ vgl. земледѣліе
- землеописаніе – *Geographie* – географія, земеописание ◊ Б35 землеописаніе 3,1 ◊ К17 географія или землеописаніе 3,2 ⇒ Р38 географія, сирѣчь землеописаніе 3,2 ◊ К42 γεωγραφία 1,4 ⇒ Р43 землеописаніе 3,4 ◊ Г41 γεωγραφία 2,4 ⇒ Ф43 землеописаніе 10,11 * vgl. географія • Гер I 151, Бер I 635, Сцря II 170 ◊ vgl. географія
- землеописаніе, гражданско – *politische Geographie* ◊ Ф43 гражданско землеописаніе 5,14; * vgl. політическа географія ◊ vgl. політическа географія
- землеописаніе, естественно – *physikalische Geographie* – физическа географія ◊ Г41 φυσική γεωγραφία 97,15 ⇒ Ф43 естественно землеописаніе 193,26; * естествонна географія ◊ vgl. физическа географія
- землеописаніе, історіческо – *historische Geographie* ◊ Ф43 повѣствователно (історіческо) землеописаніе 5,13 ◊ vgl. историческа географія
- землеописаніе, повѣствователно – *historische Geographie* ◊ Ф43 повѣствователно (історіческо) землеописаніе 5,13 ◊ vgl. историческа географія
- землеописаніе, політическо – *politische Geographie* ◊ Т32 політическо землѣописаніе 1,1 ⇒ Б35 політическое землеописаніе 1,1 ◊ Г41 πολιτική Γεωγραφία 97,3 ⇒ Ф43 політическо землеописаніе 193,15; * vgl. політическа географія ◊ vgl. політическа географія
- землеописатель – *Geograph* – географ ◊ Б35 землеописатель 3,3 ◊ Р43 землеописатель 29,17 • Бер I 635, Сцря II 170 ◊ географъ
- землетрѣсеніе – *Erdbeben* – земетресение, земетръс ◊ Т32 землѣтресеніе 134,23 ⇒ Б35 землетрѣсеніе 60,11 ◊ Г41 σεισμός 83,15 ⇒ Р43 землетресеніе 178,4 ◊ G18 *tremblement de terre* 206,13 ⇒ Б37 землетрясеніе 258,19 ⇒ Б43 землетрѣсеніе 209,2 • Гер II 151, Сцря II 171
- землеузь – *Landenge* – провлак ◊ (dt. *Landenge* ⇒) Т32 землѣузь 130,10 ⇒ Б35 землеузь 56,15 ◊ Г41 λαμβός ή ισθμός 83,12 ⇒ Ф43 гортанъ (гърло) или землеузь 178,1; Ф43 прошіакъ (ισθμός) землеузь 31,27 ◊ гортанъ, гърло, перешеекъ, провлакъ, прошіекъ, шія
- земля¹ – *Boden* – почва ◊ Т32 землѣ 22,12 ⇒ Б35 земли 42,20 ◊ К42 ἔδαφος βαλτώδες 45,21 ⇒ Р43 блатиста земля 56,17; К42 γῆ 10,12 ⇒ Р43 земля 15,19 ◊ Г41 γῆ εὐχαρπός 47,6 ⇒ Ф43 плодоносна земля 134,8 ◊ G18 *sol* 177,20 ⇒ Б37 почва 208,19 ⇒ Б43 земля 162,5 • Гер II 152, Сцря II 171, Rhsj XXII 764 ◊ почва

- земля²** – *Erde* – пръст о Б35 порцеланска земла 81,27 о К42 χῶμα 36,1
⇒ Р43 земла 45,5; К42 γαῖα 10,13 ⇒ Р43 земла 15,19 • Гер II 151
- земля³** – *Land, Festland* – суша о к18 земли 6,17 ⇒ Р38 земли 17а,7; * vgl. суша земля о К42 ξηρά 1,8 ⇒ Р43 земла 3,10; К42 γῆ 8,3 ⇒ Р43 земла 12,10; * сухо, суша о Г41 στερεά 77,6 ⇒ Ф43 земла 170,11; Г41 ξηρά 3,20 ⇒ Ф43 земла 13,3; * сухо, суша • Mikl 224, Гер II 152, Сцря II 171, Rhsj XXII 764 о vgl. суша
- земля⁴** – *Erde, Erdkugel* – земя, земно кълбо о Б35 земла 88,16 о К17 земный шаръ 3,3 ⇒ Р38 земля 1а,3; * vgl. земный шаръ о К42 γῆ 1,4 ⇒ Р43 земла 3,6; * vgl. земный шаръ о Г41 γῆ 4,12 ⇒ Ф43 земла 13,7; * сфера о G18 terre 1,14 ⇒ Б37 земля 1,11 ⇒ Б43 земля 1,11; * vgl. земна сфера • Mikl 224, Гер II 151, Сцря II 171, Rhsj XXII 764 о vgl. земный шаръ
- земля⁵** – *Welt* – свят о К17 свѣтъ 3,17 ⇒ Р38 свѣтъ сирѣчь земля 6а,19; * мiръ о Г41 κόσμος 1,21 ⇒ Ф43 свѣтъ (земла) 10,7; Г41 οἰκουμένη 90,25 ⇒ Ф43 вселенна (земла) 186,20; Г41 κόσμος 55,10 ⇒ Ф43 мiръ (земла) 145,25; Г41 γῆ 1,5 ⇒ Ф43 свѣтъ или земла 9,5 • Гер II 151, Сцря II 171 о вселенна, мiръ, свѣтъ
- земля⁶** – *Land, Staat* – страна, държава о Т32 землѣ 56,1 ⇒ Б35 земла 36,21; * vgl. държава о Р43 населенна земла 34,32; * vgl. държава, страна о Ф43 Сребска земла 65,4; * vgl. държава, страна о G18 pays 111,25 ⇒ Б37 земля 121,5 ⇒ Б43 земля 110,10; G18 territoires 121,21 ⇒ Б37 земли 140,17 ⇒ Б43 земли 142,10; G18 contrées 194,1 ⇒ Б37 земли 242,24 ⇒ Б43 земли 194,9; G18 états 195,9 ⇒ Б37 земли 244,3 ⇒ Б43 земли 195,12; G18 regions 238,13 ⇒ Б37 земли 311,7 ⇒ Б43 земли 247,10; G18 provinces 255,24 ⇒ Б37 земли 333,18 ⇒ Б43 земли 268,11; * vgl. държава, страна • Mikl 224, Гер II 152, Сцря II 171, Rhsj XXII 764 о държава, мѣсто, областъ, страна
- земля, внутрення** – *Landesinnere* – вътрешност о Б35 внутренна земла 74,12; * внутренность о vgl. внутренность
- земля, зависима** – *abhängiger Staat* – зависима държава о Т32 зависиме земла 147,10 ⇒ Б35 зависими земли 71,1
- земля, независима** – *unabhängiger Staat* – независима държава о G18 états indépendans 74,23 ⇒ Б37 независимый земли 74,17 ⇒ Б43 независими земли 69,1 о vgl. независима държава
- земля, нова** – *die Neue Welt* – Новият свят о Г41 νέα οἰκουμένη 90,25 ⇒ Ф43 нова вселенна (земла) 186,20 о vgl. новый свѣтъ
- земля, порцеланска** – *Porzellanerde, Kaolin* – каолин о (dt. Porzellanerde ⇒) Т32 порцеланска земля 162,3 ⇒ Б35 порцеланска земла 81,27; Б35 порцеланска земла 64,2
- земли, союзни** – *verbündete Staaten* – съюзни държави о G18 états alliés 73,16 ⇒ Б37 союзныя земли 74,7 ⇒ Б43 союзни земли 68,19; * союзни государство о союзни государства

- земля, суха** – *Festland* – твърда повърхност, суша о K17 твърдая земля 7,6 ⇒ P38 суха земля 19a,6; P38 твърди (сухи) земли 20b,15; * земля, матерія земли, твърдь о G18 *terre* 3,4 ⇒ B37 суша 2,26 ⇒ B43 суха земля 2,18; G18 *partie continentale* 117,23 ⇒ B37 твърдая земля 131,20 ⇒ B43 суха земля 120,9; G18 *terre ferme* 227,22 ⇒ B37 твърдая земля 291,2 ⇒ B43 суха земля 233,13 ◊ vgl. суша
- земля, твърда** – *Festland* – твърда повърхност, суша о T32 твърда земля 149,3 ⇒ B35 твърда земля 72,10; * сухо о P38 твърди (сухи) земли 20b,15; * vgl. суха земля ◊ vgl. суша
- земница** – *Lehmhütte, Erdhütte* – землянка о T32 земунице 138,4 ⇒ B35 зимници [!] 63,15 • Гер I 155
- зенитъ** – *Zenit* – зенит о K17 зенитъ 3,22 ⇒ P38 зенитъ (надглавная точка) 12a,21 о G18 *zénith* 319,11 ⇒ B37 зенитъ 418,7 ⇒ B43 зенитъ 368,22 • Бер I 635, Рчд 320, Сцря II 173 ◊ надглавная точка
- зерзалія** – *Aprikose* – зарала, кайсия о B37 абрикозы 326,15 ⇒ B43 зерзалии 261,17
- зефиръ** – *Zephir (Wind)* – зефир о K42 ζέφυρος ἢ δυτικός άνεμος 6,2 ⇒ P43 зефиръ или западный вѣтръ 8,18 • Бер I 637, Рчд 320, Rhsj XXII 734 ◊ западный вѣтръ
- зидъ** – *Mauer* – зид о G18 *muraille* 237,7 ⇒ B37 стѣна 309,21 ⇒ B43 зидъ 246,6 • Mikl 225, Гер II 153, Бер I 639, Сцря II 174, Rhsj XXII 850 ◊ стѣна
- зима¹** – *Winter* – зима о T32 зима 51,29 ⇒ B35 зима 34,22; * зимно време о K42 χειμών 9,11 ⇒ P43 зима 13,21 о G41 χειμών 96,6 ⇒ Ф43 зима 192,14; * зимно време о G18 *hiver* 241,6 ⇒ B37 зима 315,9 ⇒ B43 зима 251,2 • Mikl 225, Гер II 153, Бер I 640, Сцря II 174, Rhsj XXII 866 ◊ зимно време
- зима²** – *Kälte* – студ о T32 зима 147,23 ⇒ B35 зима 71,12; * студъ о G41 ψύχος 82,14 ⇒ Ф43 стуть (зима) 177,9; * мразъ • Mikl 225, Гер II 153, Бер I 641, Сцря II 174, Rhsj XXII 867 ◊ мразъ, студенина, студъ
- зингиверъ** – *Ingwer* – ингвер, джинджифил о K42 ζιγγίβερι (τζεντζεφίλι) 63,28 ⇒ P43 зингиверъ (ценцефили) 80,11 ◊ vgl. имбиръ
- злакъ¹** – *Rasen* – морава о K42 χλόη 37,3 ⇒ P43 злакъ 46,19 • Mikl 226, Гер II 157, Бер I 644, Рродд 160, Сцря II 176, Rhsj XXII 881
- злацы²** – *Gemüse* – зеленчук о K42 λαχανικά 11,1 ⇒ P43 травы и злацы (зеленины) 17,6 ◊ зеленъ, зеленины, овощи, травы
- злато** – *Gold* – злато о T32 злато 15,23 ⇒ B35 злато 40,22; * златнии руды о K42 χρυσός 10,19 ⇒ P43 злато 16,6; K42 χρυσίον 50,7 ⇒ P43 злато 62,1; K42 κόνις χρυσίου 55,32 ⇒ P43 злато 69,28 о G41 χρυσός 67,18 ⇒ Ф43 злато 159,5; G41 χρυσίον 49,29 ⇒ Ф43 злато 138,6; * златна руда о G18 *or* 251,16 ⇒ B37 золото 327,18 ⇒ B43 злато 262,17 • Mikl 226, Гер II 157, Бер I 644, Сцря II 176, Rhsj XXII 902 ◊ златна руда

- злато, бѣло** – *Platin* – платина о (dt. *Weißgold* ⇒) Т32 платина (бело злато) 161,14 ⇒ Б35 платина (бѣло злато) 81,8; * бѣлозлатніи руды, платенніи руды о К42 *πλατίνα* 10,19 ⇒ Р43 платина (бѣло злато) 16,6 о платина, бѣлозлатніи руды, платенніи руды
- злодѣй** – *Verbrecher* – престѣпник о Г41 *καχοῦργοι* 77,13 ⇒ Ф43 злодѣй 170,19 • Сцря II 181, Rhsj XXII 940 о злочинець, преступникъ
- злочинець** – *Verbrecher* – престѣпник о К42 *καχοῦργοι* 64,4 ⇒ Р43 злочинцы 80,25 о vgl. злодѣй
- змарагдъ** – *Smaragd* – смарагд, изумруд о Б35 змарагдъ 11,27; * изумрудъ • Mikl 230 о изумрудъ
- змія** – *Schlange* – змія о Т32 зміе 141,8 ⇒ Б35 зміе 66,5 о К42 *ὄφειδια* 10,26 ⇒ Р43 зміи 16,17 • Mikl 231, Гер II 160, Бер I 647, Сцря II 188, Rhsj XXIII 20 о змѣя, зѣмъ
- змія, адовита** – *Giftschlange* – отровна змія о К42 *φαρμακέρωτατα ὄφειδια* 10,26 ⇒ Р43 найадовити зміи 16,17; К42 *ἐρπατά φαρμακέρá* 53,23 ⇒ Р43 адовити зміи 66,20 о усойный зѣмъ
- змѣя** – *Schlange* – змія о G18 *serpent* 263,4 ⇒ Б37 змѣя 343,14 ⇒ Б43 змѣя 277,13; * зѣмъ • Гер II 161, Сцря II 189 о змія, зѣмъ
- знаенѣ** – *Kenntnis* – знание, познание о Г41 *γνώσις* 73,10 ⇒ Ф43 познание (знаенѣ) 165,3; * vgl. знание о vgl. знание
- знакъ** – *Sternzeichen* – зодия, знак на зодияка о К17 знакъ 5,5 ⇒ Р38 знакъ 141,10 • Сцря XX 189, Rhsj XXIII 39 о бѣлежка
- знакъ на оризонта** – *Himmelsrichtung* – страна, посока на света о К42 *σημεῖον τοῦ ὀρίζοντος* 5,24 ⇒ Р43 знакъ на оризонта 8,14; * часть на оризонта о vgl. страна
- знаменіе¹** – *Richtung* – посока о Б35 знаменіе 26,31; * страна • Сцря II 190, Rhsj XXIII 44 о страна
- знаменіе²** – *Wappen* – герб о G18 *armes* 205,8 ⇒ Б37 гербъ 255,18 ⇒ Б43 гербъ (знамѣніе) 206,9 • Rhsj XXIII 44 о гербъ
- знаменіе, сѣверно** – *nördliche Richtung* – северна посока о Б35 сѣверно знаменіе 26,31; * vgl. сѣверъ
- знаменіе, южно** – *südliche Richtung* – южна посока о Б35 южно знаменіе 26,31; * vgl. югъ
- знаніе** – *Kenntnis* – знание, познание о Г41 *γνώσις* 74,11 ⇒ Ф43 знаніе 166,18; * знаенѣ, познание, понатіе о G18 *connaissances* 106,10 ⇒ Б37 знанія 115,6 ⇒ Б43 знанія 104,8; * познание • Mikl 231, Бер I 649, Сцря II 191, Rhsj XXIII 49 о знаенѣ, познание, понатіе
- зодіакъ** – *Tierkreis* – зодіак о Р38 зодіакъ т.е. кругъ животныхъ 14b,1 о G18 *zodiaque* 320,3 ⇒ Б37 зодіакъ 419,14 ⇒ Б43 зодіакъ 370,4 • Бер I 652, Рчд 321, Сцря II 194, Rhsj XXIII 75 о кругъ животныхъ
- зорница** – *Morgenstern* – зорница о G18 *Lucifer (porte-lumière), phosphore, étoile du matin* 338,25 ⇒ Б37 Люциферъ (свѣтоносець), утренная

- заря 452,5 ⇒ Б43 Люциферъ (свѣтоносець), зорница 402,10 • Гер II 164, Бер I 655, Rhsj XXIII 90 ◊ Люциферъ, свѣтоносець
- зритель – *Beobachter* – наблюдател ◊ P38 зритель 7а,9 ◊ G18 *observateur* 322,4 ⇒ Б37 зритель 422,24 ⇒ Б43 зритель 373,19; G18 *spectateur* 321,33 ⇒ Б37 зритель 422,18 ⇒ Б43 зритель 373,8 • Mikl 232, Сцря II 198, Rhsj XXIII 115
- зрѣніе – *Beobachtung* – наблюдение ◊ P38 зрѣніе 6а,1 • Mikl 233, Сцря II 199, Rhsj XXIII 108 ◊ преглѣдваніе
- зубы, слоновы – *Elfenbein* – слонова кост ◊ K42 ἐλεφαντόδοντα 55,32 ⇒ P43 слоновы зубы 69,27; * слоновы кости ◊ vgl. філіовы зъбы
- зъбы, філіовы – *Elfenbein* – слонова кост ◊ Г41 ἐλεφαντόδοντα 67,14 ⇒ Ф43 філіовы зъбы 159,1 ◊ слоновы зубы, слоновы кости
- зюдь – *Süden* – юг ◊ K17 югъ (зюдь) 4,31 ⇒ P38 югъ сирѣчь полуденъ (зюдь) 4а,10 • Сцря II 203 ◊ vgl. югъ
- зѣліе – *Kohl, Kraut* – зеле ◊ T32 зелѣ 174,22 ⇒ Б35 зѣліе 91,9 • зеле in: Гер II 149, Бер I 631
- зѣмъ – *Schlange* – змя ◊ G18 *serpent* 301,6 ⇒ Б37 зѣмѣ 390,2 ⇒ Б43 зѣми 342,21; * зѣмѣя • Гер II 161, Rhsj 162 ◊ змя, зѣмѣя
- зѣмъ, усойный – *Giftschlange* – отровна змя, усойница ◊ G18 *serpens venimeus* 242,13 ⇒ Б37 опасные зѣми 316,23 ⇒ Б43 усойни зѣми 252,11 ◊ адовита змя

И

- ибисъ – *Ibis (Zool.)* – ибис ◊ G18 *ibis* 266,5 ⇒ ибисъ 347,16 ⇒ Б43 ибисъ 281,22 • Бер II 1, Рчд 324, Сцря II 203
- ивица – *(Land-)Streifen* – ивица ◊ K42 λωρίς 59,25 ⇒ P43 ивица 74,28 • ивица in: Гер II 171, Бер II 3
- игра, дѣтска – *Kinderspielzeug* – детска играчка ◊ G18 *jouet d'enfants* 186,5 ⇒ Б37 дѣтская игрушка 222,6 ⇒ Б43 дѣтска игра 174,16 • игра in: Mikl 236, Гер II 172, Бер II 8, Сцря II 205, Rhsj III 773
- игумень – *Abt* – игумен ◊ Б35 игумень 18,16 • Mikl 237, Гер II 173, Бер II 10, Сцря II 207, Rhsj III 781; vgl. ἡγούμενος
- идолопоклонникъ – *Götze diener* – идолопоклонник ◊ Г41 εἰδωλόλατρης 106,17 ⇒ Ф43 идолопоклонникъ 204,2 • Mikl 237, Гер II 174, Бер II 13, Сцря II 208, Rhsj III 768 ◊ идолослужитель
- идолослуженіе – *Götzenanbeterei* – идолопоклонничество ◊ K42 εἰδωλόλατρεία 64,21 ⇒ P43 идолослуженіе 81,16; * идолослужительство • Mikl 237, Бер II 13, Сцря II 208, Rhsj III 768 ◊ идолослужительство

- идолослужителство** – *Götzenanbeterei* – идолопоклонничество о К42 εἰδωλολατρεία 47,25 ⇒ Р43 идолослужителство 59,8; * идолослужение • Сцря II 209 ◊ идолослужение
- идолослужитель** – *Götzendiener* – идолопоклонник о Б35 идолослужитель 6,16 ◊ К42 Εἰδωλολάτρης 12,8 ⇒ Р43 идолослужитель 19,3 • Mikl 237, Бер II 13, Сцря II 208, Rhsj III 768 ◊ идолопоклонникъ
- идолъ** – *Idol, Götzenbild* – идол о Г41 εἶδωλον 106,15 ⇒ Ф43 идолъ 203,29 ◊ G18 *idole* 246,5 ⇒ Б37 идолъ 321,3 ⇒ Б43 идолъ 256,10 • Mikl 238, Гер II 174, Бер II 13, Рчд 326, Сцря II 209, Rhsj III 767
- иезуитъ** – *Jesuit* – йезуит о G18 *jésuite* 295,3 ⇒ Б37 иезуитъ 381,20 ⇒ Б43 иезуитъ 334,24 ◊ Бер II 98, Рчд 278
- иеромонахъ** – *Mönch* – йеромонах о Б35 Иеромонахъ 18,15; * vgl. монахъ • Рчд 354, Сцря II 307 ◊ vgl. монахъ
- избраніе** – *Stand* – съсловіе о К17 сословіе 11,7 ⇒ Р38 сословіе (избраніе) 28b,4 • Mikl 240, Сцря II 213, Rhsj IV 142 ◊ сословіе
- избраніе, високо** – *Adelsstand* – благородническо съсловіе, дворянство, боярство о К17 дворянское сословіе 11,7 ⇒ Р38 високо сословіе (избраніе) 28b,4 ◊ високо сословіе
- изверженіе, волканическо** – *Vulkanausbruch* – изригване на вулкана о G18 *éruption volcanique* 226,12 ⇒ Б37 волканическо изверженіе 288,25 ⇒ Б43 волканическо изверженіе 231,14 • изверженіе in: Mikl 242, Рродд 165
- изворъ¹** – *Quelle* – извор о К42 πηγαί 39, 25 ⇒ Р43 изворпы 49,28; * источникъ о Ф43 изворъ (бунарцікъ) 92,17; * источникъ о G18 *fontaine* 219,16 ⇒ Б37 источникъ 278,15 ⇒ Б43 изворъ 227,28; * кладенець, ключъ • Mikl 242, Гер II 189, Бер II 22, Rhsj IV 349 ◊ бунарцікъ, источникъ, каменокладенець, кладенець, ключъ, ташбонаръ, чешма
- изворъ²** – *Flußquelle* – извор о К42 πηγαί 61,22 ⇒ Р43 извори 77,12; * источникъ о Б37 источникъ 205,4 ⇒ Б43 изворъ 138,1; * истокъ • Гер II 189, Rhsj IV 349 ◊ глава на рѣка, истокъ, источникъ
- изворъ³** – *Wasserfall* – водопад, каскада о G18 *cascade* 187,25 ⇒ Б37 каскадъ 226,24 ⇒ Б43 изворъ 179,4; * vgl. водопадъ ◊ vgl. водопадъ
- извори, топли** – *Therme, warme Quellen* – топли минерални извори о К42 θερμαί πηγαί 39,25 ⇒ Р43 топли извори 49,28; * топлы источницы ◊ бани, минералны воды, топлы воды, топлы источницы, горещи ключове, теплицы, топлци
- изгледованѣ** – *Beobachtung* – наблюдение о Р38 изгледованѣ на свѣтила небесни 5b,4; * зрѣніе ◊ зрѣніе
- изгрѣваніе** – *Aufgang* – изгрев о К17 восхождение 3,14 ⇒ Р38 изгреванѣ 5a,11; * възвышаванѣ о G18 *lever* 321,28 ⇒ Б37 восхождение 422,13 ⇒ Б43 изгрѣваніе 373,3 • Гер II 202 ◊ възвышаванѣ

- изгрѣваніе, солнечно** – *Sonnenaufgang* – изгрев на слънцето о K17 восхождение солнца 3,14 ⇒ P38 **изгреванѣ солнечно** 5а,11
- изгрѣваніе на свѣтилата** – *Aufgang der Gestirne* – изгрев на светилата о G18 *lever de astres* 321,24 ⇒ восхождение свѣтилъ 422,7 ⇒ Б43 **изгрѣваніе на свѣтилата** 372,22 о възвышаванѣ звѣдно
- изданка¹** – *Abhang* – скат о G18 *converte* 118,29 ⇒ Б37 скатъ 134,3 ⇒ Б43 **изданка** 122,17
- изданка²** – *Ausläufer* – разклонение (на планинска верига) о Б37 отрасль 39,2 ⇒ Б43 **изданка** 37,4; Б37 вѣтвь 250,8 ⇒ Б43 **изданка** 201,6 • Гер II 204
- изданка, планинска** – *Bergabhang* – планински скат о G18 *converte de forêts* 118,29 ⇒ Б37 скатъ горъ 134,3 ⇒ Б43 **планинска изданка** 122,17
- измѣреніе** – *Dimension* – измерение о G18 *dimension* 307,10 ⇒ Б37 **измѣреніе** 401,12 ⇒ Б43 **измѣреніе** 352,11 • Сцря II 243
- изображеніе** – *Abbildung* – изображение о P38 **изображеніе** 9b,15; * живописаніе, образъ о Г41 εἰκονογραφία 4,11 ⇒ Ф43 **изображеніе** 14,5; * иконографіа, образоизображеніе, образописаніе, представленіе • Гер II 252, Сцря II 247, Rhsj IV 277 о живописаніе, иконографіа, образоизображеніе, образописаніе, образъ, представленіе
- изобрѣтеніе** – *Entdeckung* – откритие о Г41 ἀνακαλύψεις 90,24 ⇒ Ф43 открыванѣ (**изобрѣтеніа**) 186,18; * намеруваніе, обрѣтеніе • Бер II 44, Сцря II 248, Rhsj IV 277 о vgl. откритіе
- израстеніе¹** – *Pflanze* – растение о Б35 **израстеніа** 82,16; * прозибаемъ, произрастеніе • Сцря II 250 о vgl. растение
- израстеніе²** – *Vegetation* – растителност, вегетация о Б37 прозябеніе 360,23 ⇒ Б43 **израстеніе** 294,15; * vgl. растително царство о vgl. растително царство
- изрожденецъ** – *Nachkomme* – потомък о Б37 потомки 370,8 ⇒ Б43 **изрожденцы** 303,7; * изхожденецъ о изхожденецъ
- изумрудъ** – *Smaragd* – смарагд, изумруд о Б35 **изумрудъ** 307,4; * змарагдъ • Бер II 57, Рчд 330, Сцря II 258 о змарагдъ
- изхожденецъ** – *Nachkomme* – потомък о G18 *descendants* 278,22 ⇒ Б37 потомки 358,4 ⇒ Б43 **изхожденцы** 291,19; * изрожденецъ о изрожденецъ
- икона** – *Ikone* – икона о Ф43 **икона** 107,8 о Б37 образъ 189,18 ⇒ Б43 **икона** 158,19; Б37 **икона** 173,10 ⇒ Б43 **икона** 150,13 • Mikl 254, Гер II 325, Бер II 62, Рчд 330, Сцря II 266, Rhsj III 784; vgl. εἰκόνα
- икконографіа** – *Bild, Illustration* – изображение о Г41 εἰκονογραφία 3,21 ⇒ Ф43 **Иконографіа** (образописаніе) 13,5; * vgl. изображение • Бер II 62 о vgl. изображение

- икономиа** – *Sparsamkeit* – спестовност о К42 οίχονομία 36,9 ⇒ Р43 икономиа 45,15 • Mikl 254, Гер II 325, Бер II 63, Сцря II 267
- иконописецъ** – *Ikonenmaler* – иконописец о Б35 Иконописецъ 19,1 • Гер II 325, Бер II 62, Сцря II 267, Rhsj III 785
- икра** – *Kaviar* – хайвер о К42 χαυῖάρια 37,26 ⇒ Р43 икра (хайваръ) 47,13 • Mikl 255, Гер II 325, Бер II 63, Рродд 175, Сцря II 268, Rhsj III 785
◊ хайваръ
- илектръ** – *Bernstein* – кехлибар о Б35 илектръ (кехлибаръ) 49,31 о К42 ἤλεκτρον (κεχρῖλάβρι) 34,14 ⇒ Р43 илектръ (кехрибаръ) 43,8 о Ф43 илектръ (кехрибаръ) 55,9 • Сцря II 268 ◊ vgl. кехлибаръ
- илъ** – *Schlamm* – кал, тиня о G18 limon 265,27 ⇒ Б37 илъ 347,9 ⇒ Б43 илъ 281,15 • Бер II 64, Рродд 175, РСцря II 269 ◊ калъ, тина
- иманіе¹** – *Besitz* – имане о G18 propriétés 106,18 ⇒ Б37 собственность 115,13 ⇒ Б43 иманіе 105,16; * владѣніе • Гер II 326, Бер II 69, Сцря II 269, Rhsj III 796 ◊ владѣніе, имѣніе, канторъ, мірія, придобывство, стажаніе
- иманіе²** – *Schatz* – имане о Ф43 сокровище (иманѣ) 59,9 о G18 trésors 240,14 ⇒ Б37 сокровища 313,24 ⇒ Б43 иманье 249,22 • Гер II 326, Бер II 69, Rhsj III 796 ◊ сокровище
- иманъ** – *Imam* – имам о G18 imam 254,15 ⇒ Б37 иманъ 332,4 ⇒ Б43 иманъ 266,26 • имам in: Бер II 70, Рчд 332
- имбирь** – *Ingwer* – имбир, ингвер о G18 gingembre 300,16 ⇒ Б37 имбирь 389,8 ⇒ Б43 имбирь 342,2 • Бер II 70, Рчд 332 ◊ зингиверъ, ценцефилъ
- имісферъ** – *Hemisphäre, Halbkugel* – хемисфера, полукълбо о Г41 ἡμισφαίριον 17,14 ⇒ Ф43 имісферъ 24,4 ◊ гемисфера, полушаріе
- имісферъ, восточный** – *östliche Hemisphäre* – източно полукълбо о Г41 Ἀνατολικὸν ἡμισφαίριον 17,24 ⇒ Ф43 Восточный имісферъ *Eastern Hemisphere* 26,9 ◊ источна гемисфера, восточно полушаріе
- имісферъ, западный** – *westliche Hemisphäre* – западно полукълбо о Г41 Δυτικὸν ἡμισφαίριον 20,27 ⇒ Ф43 Западный имісферъ *Western Hemisphere* 26,17 ◊ западна гемисфера, западно полушаріе
- имісферъ, сѣверный** – *nördliche Halbkugel* – северно полукълбо о Г41 βόρειον ἡμισφαίριον 18,12 ⇒ Ф43 сѣверный имісферъ 27,21 ◊ сѣверна гемисфера, сѣверно полушаріе
- имісферъ, южный** – *südliche Halbkugel* – южно полукълбо о Г41 νότιον ἡμισφαίριον 18,12 ⇒ Ф43 южный имісферъ 27,22 ◊ южна гемисфера, южно полушаріе
- императоръ** – *Imperator* – император о Б35 Самодержавный Императоръ 20,32; * vgl. владѣтель о G18 empereur 183,5 ⇒ Б37 императоръ 217,2 ⇒ Б43 императоръ 169,15; * vgl. владѣтель • Бер II 73, Рродд 333, Сцря II 270 ◊ vgl. владѣтель

- императрица** – *Imperatorin* – императрица о Б37 императрица 243,24 ⇒ Б43 императрица 195,8 • Бер II 73, Рродд 333, Сцря II 270
- имперія** – *Imperium* – империя о К17 имперія 13,6 ⇒ Р38 имперія 36а,4 о К42 αὐτοκρατορία 27,4 ⇒ Р43 имперія 31,20; * самодержавіе, царство о G18 *empire* 73,7 ⇒ Б37 имперія 72,22 ⇒ Б43 имперія 67,11; G18 *monarchie* 196,24 ⇒ Б37 имперія 244,13 ⇒ Б43 имперія 195,24 • Бер II 73, Рчд 333, Сцря II 270 ◊ vgl. самодержавіе
- имѣніе** – *Besitz* – имане о Ф43 Султанскіи имѣніа 65,3; * владѣніе • Mikl 256, Сцря II 271, Rhsj III 823 ◊ vgl. иманіе
- индіанинъ** – *Indianer* – индианец о Г41 Ἰνδοί 88,9 ⇒ Ф43 индіане 183,17 ◊ индѣецъ, американско племя
- индиго** – *Indigo* – индиго о Т32 индигъ 174,11 ⇒ Б35 индигъ 90,30; Т32 индигъ 168,41 ⇒ Б35 индѣкъ 86,24; * синило о К42 ἰνδῖχόν 64,14 ⇒ Р43 индико (лулаки) 81,7; К42 ἰνδῖχόν 62,12 ⇒ Р43 индиконъ 78,8; * синило о G18 *indigo* 238,28 ⇒ Б37 индиго 311,22 ⇒ Б43 индиго 238,28; * синило • Бер II 77, Рчд, Сцря II 272 ◊ синило, лулаки
- индустрія** – *Industrie* – индустрия, промишленост о (dt. *Industrie* ⇒) Т32 индустрія 164,21 ⇒ Б35 индустрія 83,23 • Бер II 78, Рчд 339 ◊ геченмекъ, мануфактурный геченмекъ, мануфактури, фабрики
- индѣецъ** – *Indianer* – индианец о G18 *Indiens ou peuples indigènes (race américaine)* 278,23 ⇒ Б37 индѣйцы или природные Американцы 258,5 ⇒ Б43 индѣйци или тукашные Американци 291,21; * американско племя ◊ индіанинъ, американско племя
- инквизиція** – *Inquisition* – инквизиция о Б37 инквизиція 207,18 ⇒ Б43 инквизиція 161,7 • Бер II 79, Рчд 340, Сцря II 273
- иноплеменный** – *Ausländer, Fremder* – чужденец о Ф43 иноплеменный 104,2; * иностранецъ • Mikl 257; Бер II 80, Сцря II 274, Rhsj III 844 ◊ иностранецъ
- иностранецъ** – *Ausländer, Fremder* – чужденец о Г41 ξένος 35,17 ⇒ Ф43 иностранецъ 120,25; * иноплеменный • Mikl 258; Бер II 80, Сцря II 274, Rhsj III 846 ◊ иноплеменный
- институтъ** – *Institut* – институт о G18 *institut* 140,25 ⇒ Б37 институтъ 201,5 ⇒ Б43 институтъ 134,10 • Бер II 81, Рчд 342, Сцря II 275
- институтъ, географическій** – *geographisches Institut* – институт по география о Б37 географическій институтъ 227,16 ⇒ Б43 географическій институтъ 179,19
- ипекакуана** – *Ipekakuana, Brechwurzel* – ипекакуана о Б35 Ипекакуана 81,10 о Б37 ипекакуану 384,2 ⇒ Б43 ипекакуану 336,24 • Бер II 84, Рчд 350
- ипопроксенъ** – *Vizekonsul* – вицеконсул о Ф43 ипопроксенъ 86,25 • vgl. ὑποπρόξενος

- ископаваеми** – *Bodenschätze* – полесни ископаеми о К42 *δρυχτά* 10,12 ⇒ Р43 **ископаваеми** 15,17 ◊ vgl. ископаемы
- ископаемы** – *Bodenschätze* – полезни ископаеми о Т32 ископаемы 15,22 ⇒ Б35 **ископаемы** 40,21; * земни добрини, ископателни, копателни, руди • Бер II 612, Сцря II 281 ◊ земни добрини, ископаваеми, ископателни, копателни, руди
- ископателни** – *Bodenschätze* – полезни ископаеми о Т32 ископаема 140,10 ⇒ Б35 **ископателни** 65,13; * vgl. ископаемы • Бер II 612 ◊ vgl. ископаемы
- искуство¹** – *Kultur* – култура о Т32 култура 156,1 ⇒ Б35 **искуство** 69,19
- искуство²** – *Kunst* – изкуство, художество о Б35 **искуство** 7,22; * художество о Г41 *τέχνη* 35,6 ⇒ Ф43 **художества и искуства** 120,9; Г41 *τέχνη* 74,11 ⇒ Ф43 **искуства** 166,16 о G18 *art* 106,2 ⇒ Б37 **искуство** 114,22 ⇒ Б43 **искуство** 104,23; * художество • Гер II 225, Бер II 35, Сцря II 284, Rhsj III 908 ◊ художество
- искуство³** – *Fertigkeit* – умение, майсторство о К42 *ἐμπειρία* 32,9 ⇒ Р43 **искуство** 40,19 • Rhsj III 908
- исламизмъ** – *Islam* – ислям, мохамеданство о G18 *tahométisme* 243,26 ⇒ Б37 **исламизмъ** 318,2 ⇒ Б43 **исламизмъ** 253,16; * vgl. магометанска вѣра • Бер II 88 ◊ vgl. могаметанска вѣра
- испарение** – *Verdunstung* – испарение о К42 *ἀναθυμίασις* 10,5 ⇒ Р43 **испарения** 15,6 о G18 *exhalaisons* 340,6 ⇒ Б37 **испарения** 454,9 ⇒ Б43 **испарения** 404,12; G18 *émanations* 326,15 ⇒ Б37 **испарения** 429,18 ⇒ Б43 **испарения** 380,15 • Сцря II 285
- исповѣдание** – *Glaube, Konfession* – вероизповедание о К17 **исповѣдание** 13,1 ⇒ Р38 **исповѣдание** 35а,7; * вѣроисповѣдание о G18 *branche* 105,26 ⇒ Б37 **исповѣдание** 115,21 ⇒ Б43 **исповѣдание** 105,24; G18 *culte* 178,27 ⇒ Б37 **исповѣдание** 210,7 ⇒ Б43 **исповѣдание** 163,12; * вѣра • Mikl 265, Гер II 271, Бер II 48, Сцря II 287, Rhsj III 944 ◊ богослужение, вѣра, вѣроисповѣдание
- исповѣдание, англиканско** – *Anglikanische Kirche* – англиканска църква о К17 **Англиканское исповѣдание** 13,1 ⇒ Р38 **англиканское исповѣдание** 35а,7 ◊ vgl. англиканска вѣра
- исповѣдание, грѣцко-источно** – *griechisch-orthodoxer Glaube* – източно-православно вероизповедание о G18 *église grecque* 106,27 ⇒ Б37 **Греко-Восточное исповѣдание** 115,21 ⇒ Б43 **Грѣцко-Источно исповѣдание** 105,24; * vgl. грѣцко-россійска вѣра ◊ vgl. вѣра восточных православных църкве
- исповѣдание, лютеранско** – *Lutherische Kirche* – лютеранство, лютеранство о К17 **Лютеранское или Протестантское исповѣдание** 12,32 ⇒ Р38 **Лютеранское сирѣчь протестанское исповѣдание** 35а,5 о G18 *luthéranisme* 186,21 ⇒ Б37 **Лютеранское исповѣдание** 221,23 ⇒

Б43 Лютеранско исповѣданіе 174,7; * vgl. протестантска вѣра о vgl. протестантска вѣра

исповѣданіе, православное греко-восточное – *griechisch-orthodoxer Glaube* – източноправославно вероисповедание о К17 православное Греческое исповѣданіе 12,31 ⇒ П38 православное Греко-восточное исповѣданіе 35а,3 о vgl. вѣра восточныа православныа церкви

исповѣданіе, протестантско – *Protestantismus* – протестантско вероизповедание о К17 Лютеранское или Протестантское исповѣданіе 12,32 ⇒ Р38 Лютеранское сирѣчь протестанское исповѣданіе 35а,5 о G18 *protestantisme* 106,28 ⇒ Б37 протестантское исповѣданіе 115,22 ⇒ Б43 протестантско исповѣданіе 105,25; * vgl. протестантска вѣра о vgl. протестантска вѣра

исповѣданіе, реформатско – *Reformierte Kirche* – калвинизъм о К17 Реформатское исповѣданіе 12,33 ⇒ Р38 реформатское исповѣданіе 35а,6 о vgl. реформатска вѣра

исповѣданіе, римскокатолическо – *römisch-katholische Kirche* – римокатолическо вяра о К17 Римско-Католическое исповѣданіе 12,32 ⇒ Р38 римскокатолическое исповѣданіе 35а,4 о G18 *église catholique romaine* 106,26 ⇒ Б37 Римско-Католическое исповѣданіе 115,221 ⇒ Б43 Римскокатолическо исповѣданіе 105,25; * римскокатолическа вѣра о vgl. римско-каролическа вѣра

истокъ¹ – *Osten* – изток о Б35 истокъ 74,19; * vgl. востокъ о G18 *levant ... Est ou Orient* 2,19 ⇒ Б37 востокъ называется утромъ 2,11 ⇒ Б43 истокъ ся нарича утро 2,4 • изтокъ in: Гер II 307, Бер II 54, Rhsj IV 55 о vgl. востокъ

истокъ² – *Flußquelle* – извор о G18 *source* 25,18 ⇒ Б37 истокъ 23,16 ⇒ Б43 истокъ 21,13; * изворъ • изтокъ in: Гер II 307, Rhsj IV 55 о vgl. изворъ

исторія – *Geschichte* – история о Б35 исторія 50,25 о К42 *ιστορία* 42,18 ⇒ Р43 исторія 53,25 о Г41 *ιστορία* 53,12 ⇒ Ф43 повѣствованіе (исторія) 143,7 о G18 *histoire* 229,18 ⇒ Б37 исторія 293,9 ⇒ Б43 исторія 235,9 • Mikl 270, Бер II 91, Сця II 300, Rhsj IV 62 о повѣствованіе

источникъ¹ – *Quelle* – извор о К42 *πηγαί* 8,19 ⇒ Р43 источники 12,16; * изворъ о Г41 *πηγαί* 33,7 ⇒ Ф43 источники 58,4; Ф43 источникъ 76,27; * бунарцикъ, изворъ • Mikl 270, Бер II 54, Сця II 301, Rhsj IV 54 о vgl. изворъ

источникъ² – *Flußquelle* – извор о К42 *ἀρχή* 20,10 ⇒ Р43 источникъ 28,20; * изворъ • Бер II 54, Сця II 301, Rhsj IV 54 о vgl. изворъ

источникъ³ – *Quelle, Ursprung* – источник о Ф43 источникъ любомудріа 112,21; * начало о Б37 источникъ богатства 241,9 ⇒ Б43 источникъ на богатството 192,20; * начало • Бер II 54, Сця II 301 о корень, начало

- источникъ на свѣтлината** – *Lichtquelle* – источник на светлина, светлинен источник о G18 *source de la lumière* 324,5 ⇒ Б37 источникъ свѣтъ 426,4 ⇒ Б43 источникъ на свѣтлината 377,1
- источници, топлы** – *Therme, warme Quellen* – топли минерални извори о K42 *πηγαί ἔχουσαι θερμά* 8,20 ⇒ P43 топлы источници называемы бани 12,13; * топли извори о Γ41 *θερμαί πηγαί* 33,7 ⇒ Ф43 топлы источници 58,4; * теплицы о vgl. топли извори
- источникъ, цѣлительный** – *Heilquelle* – целебен извор о T32 целительны источници 15,26 ⇒ Б35 цѣлительны источници 40,24
- истуканъ** – *Statue* – статуя о K42 *χάλκινον ἄγαλμα* 28,21 ⇒ P43 мѣдный истуканъ 33,18 • Mikl 271, Гер II 330, Бер II 91, Сцря II 303 о заграды, статуя
- иудей** – *Jude* – евреин о Б35 Иудеи 5,16; * еврей • Mikl 276, Rhsj III 782 о еврей
- иудейство** – *Judentum* – еврейство, юдаизъм о K42 *Ἰουδαῖοι* 66,11 ⇒ P43 Иудейство 70,9; * иудейское богослужение о vgl. еврейска вѣра
- ифестіи** – *Vulkane* – вулкани о Γ41 *ἠφαίστια ἧτοι πυρίπνοα [βουνά]* 3,14 ⇒ Ф43 ифестіи, сирѣчь огненодышны или огненны [планины] 12,23; Γ41 *ἠφαίστια* 85,28 ⇒ Ф43 ифестіи (огненодышны) 181,8; * vgl. огненодышна планина • Бер II 93 о vgl. вулканъ
- июлій** – *Juli* – юли о Б35 июлій 47,26 о G18 *juliet* 323,23 ⇒ Б37 Июль 425,9 ⇒ Б43 Июлій 376,6 • Mikl 277, Сцря II 803
- июній** – *Juni* – юни о Б35 июній 47,26 о G18 *juin* 328,3 ⇒ Б37 Июнь 432,6 ⇒ Б43 Юній 383,3 • Mikl 277, Сцря II 803
- ихневмонъ** – *Ichneumon* (Zool.) – ихневмон о K42 *ἰχνεύμονες* 53,24 ⇒ P43 ихневмони 66,21 о G18 *ichneumon* 266,4 ⇒ Б37 ихневмонъ 437,15 ⇒ Б43 ихневмонъ 281,21 • Рчд 353

К

- кабахать** – *Vergehen* – провинение о K42 *ἐγκλήματα* 33,21 ⇒ P43 повинности (кабахати) 52,8 • Гер II 331, Бер II 116, Рчд 356, Рродд 181; vgl. *kabahat* (tu) о повинность, преступление
- кабинетъ** – *Kabinett* – кабинет о Б37 минеральный кабинетъ 223,12 ⇒ Б43 минеральный кабинетъ 175,22 • Бер 117, Рчд 356, Сцря II 310
- кагуаръ** – *Caquare* (Zool.) о Б37 кагуаръ 367,16 ⇒ Б43 кагуаръ 300,20
- кадифе** – *Samt* – кадифе о G18 *velours* 244,11 ⇒ Б37 бархатъ 318,23 ⇒ Б43 кадифе 254,7 • Гер II 333, Бер II 131, Rhsj IV 728; vgl. *kadife* (tu)
- казарма** – *Kaserne* – казарма о Б37 казарма 191,7 ⇒ Б43 казарма (кѣшла) 159,21 • Бер II 137, Рчд 359, Сцря II 813 о кѣшла

- казикъ** – *Kazike* (indianischer Titel) ◦ (dt *Kazike* ⇒) Т32 казики 172,9 ⇒ Б35 казики 89,18
- казимиръ** – (Wollstoff) – каз(и)мир ◦ Б43 казимиръ 168,13 • Бер II 140, Рчд 359, Сцря II 314, Rhsj IV 920
- казуаръ** – *Kasuare* (Zool.) – казуар ◦ G18 *casuar* 304,4 ⇒ 37 казуаръ 393,12 ⇒ Б43 казуаръ 346,2 • Рчд 359, Сцря II 315
- каиъ** – *Gondel* – гондола ◦ G18 *gondole* 200,29 ⇒ Б37 гондола 274,5 ⇒ Б43 гондола (каиъ) 223,27 • Бер II 142, Рчд 360, Продд 184, Сцря II 316, Rhsj IV 735 ◦ гондола
- какао** – *Kakao* – какао ◦ (dt. *Kakao* ⇒) Т32 какао 170,22 ⇒ Б35 какао 88,22; Т32 какао 168,4 ⇒ Б35 какаонъ 86,23; ◦ К42 κακάου 47,14 ⇒ Р43 какао 58,27 • Бер II 151, Рчд 361, Сцря II 316 ◦ жълать
- каклица** – *Kornrade* (Bot.) – къклица ◦ Б35 каклица 13,30 ◦ Ф43 каклица 88,16 • къклица in: Бер III 187
- калай¹** – *Zinn* – калай ◦ К42 κασίτερος 21,14 ⇒ Р43 калай 30,17 ◦ Б43 калай 336,20; * коршумъ, олово • Гер II 338, Бер II 158, Рчд 361, Rhsj IV 763; vgl. *kalay* (tu) ◦ касітеръ, коршумъ, олово, касітерніи руды, цынъ
- калай²** – *Blei* – олово ◦ Б37 оловянный и свинцовый рудникъ 383,20 ⇒ Б43 рудникъ за олово и калай 336,20; * куршумъ ◦ vgl. олово
- каламфиръ корень** – *Gewürznelke* – карамфил ◦ G18 *giroflier* 300,15 ⇒ Б37 гвоздиковое дерево 389,17 ⇒ Б43 каламфиръ кореново дрѣво 342,1; G18 *giroflier* 301,30 ⇒ Б37 гвоздика 391,4 ⇒ Б43 каламфиръ корень 343,23; * каламфировый корень, кореново дрѣво • Гер II 338, Бер II; * vgl. *karanfil* (tu) ◦ кореново древо, каламфировый корень, мосхокарфіе
- каламъ** – *Rohr, Schilf* – калам, трѣстика ◦ Ф43 тростникъ (каламъ) 178,19; * трость • Бер II 159, Рчд 361, Продд 185, Rhsj IV 764; vgl. κάλαμος ◦ кора, тростникъ, трость, трѣстикъ
- каламъ, сахарный** – *Zuckerrohr* – сахарна трѣстика ◦ Г41 ζαχαροκάλαμος 84,7 ⇒ Ф43 сахарный тростникъ (каламъ) 178,19 ◦ vgl. захаренъ трѣстикъ
- кале** – *Festung* – кале, крепост ◦ Т32 тврдиня 54,21 ⇒ Б35 крѣпость (кале) 36,7; Б35 твердость (кале) 13,24; Т32 тврдиня 65,10 ⇒ Б35 тврдина (кале) 31,28; * твердь ◦ Б37 замокъ 190,2 ⇒ Б43 кале 159,2; * vgl. крѣпость • Гер II 338, Бер II 162, Рчд 392; vgl. *kale* (tu) ◦ крѣпость, твердость, тврдина, тврдь, цитадель
- календаръ** – *Kalender* – календар ◦ G18 *calendrier* 341,14 ⇒ Б37 календаръ 457,12 ⇒ Б43 календаръ 407,12 • Бер II 164, Рчд 362, Сцря II 318, Rhsj IV 769

- календарь, грегорианскій** – *Gregorianischer Kalender* – грегориански календар о G18 *calendrier Grégorien* 341,21 ⇒ Б37 Грегорианскій календарь 457,19 ⇒ Б43 Грегорианскій календарь 408,2
- календарь, юлианскій** – *Julianischer Kalender* – юлиански календар о G18 *calendrier Julien* 341,20 ⇒ Б37 Юлианскій календарь 457,19 ⇒ Б43 Юлианскій календарь 408,1
- калина** – *Eberesche* – калина о Б35 калина 10,4 • Гер II 339, Бер II 168, Сцря II 318, Rhsj IV 771
- калифатъ** – *Kalifat* – халифат о Б37 калифатъ 338,15 ⇒ Б43 калифатъ 273,4
- калифъ** – *Kalif* – халиф о G18 *calife* 255,26 ⇒ Б37 калифъ 333,20 ⇒ Б43 калифъ 268,13 • Rhsj IV 771
- калугерица** – *Nonne* – монахиня о Т32 калуђерица 91,34 ⇒ Б35 калугерица 54,15 • Гер II 341, Бер II 176
- калъ** – *Schlamm* – кал, тина о Г41 λάσπη 98,4 ⇒ Ф43 калъ 194,18 • Mikl 280, Гер II 341, Сцря II 320, Rhsj IV 762 о иль, тина
- калывриды** – *Kolibri* – колибри о К42 *χολυβρίδες* 10,28 ⇒ Р43 калывриды 17,1; * колибриѡ о колибриѡ
- каляска** – *Kalesche* – каляска о G18 *cheval* 211,15 ⇒ Б37 коляска 266,11 ⇒ Б43 каляска 216,18; * каруца • Бер II 182, Сцря II 403 о каруца
- камедь** – *Gummi* – гума о G18 *gomme* 263,12 ⇒ Б37 камедь 343,26 ⇒ Б43 камедь 277,25 • Рчд 366, Сцря II 321 о замкъ, смола
- камелопардъ** – *Giraffe* – жирафа о G18 *girafe* 262,27 ⇒ Б37 камелопардъ 343,8 ⇒ Б43 камелопардъ 277,6 • Сцря II 321
- каменнокладенецъ** – *Quelle* – извор о Б35 естествовододочный каменнокладенецъ (ташбонарь) 22,6; * ключъ о vgl. изворъ
- камень** – *Stein* – камък о Т32 камень 13,23 ⇒ Б35 камень 39,21; Б35 каменіе 50,18 о Р38 камена 19b,17 о К42 πέτραι 10,13 ⇒ Р43 каменіе 15,9; * камыкъ о Г41 πέτραι 74,27 ⇒ Ф43 камена 167,7 • Mikl 281, Гер II 343, Бер II 188, Сцря II 324, Rhsj IV 787 о камыкъ
- камень, бѣлій блистающійса** – (*weißer*) *Marmor* – бял мрамор о Т32 белій блистающій се камень 153,24 ⇒ Б35 бѣлій блистающійса камень 76,13; * vgl. мрамаръ о vgl. мрамаръ
- камень, драгій** – *Edelstein* – скъпоценен камък о (dt. *Edelstein* ⇒) Т32 драгій камень 15,25 ⇒ Б35 драгій камень 40,24; Т32 драго каменѣ 132,6 ⇒ Б35 драги камены 58,3; * vgl. многоцѣнній камень о vgl. многоцѣнній камень
- камень, драгоцѣнній¹** – *Edelstein* – скъпоценен камък о Б35 драгоцѣнній камень 25,23; * vgl. многоцѣнній камень о vgl. многоцѣнній камень
- камень, драгоцѣнній²** – *Diamant* – диамант о Г41 ἀδάμαντες 52,13 ⇒ Ф43 драгоцѣнни камена (адаманте) 142,3; * vgl. диамантъ о vgl. диамантъ

- камень, многоцѣнный** – *Edelstein* – скъпоценен камък о Б35 многоцѣнный камень 81,11; * драгокамень, драгий камень, драгоцѣнный камень о К42 λίθοι πολύτιμοι 10,20 ⇒ Р43 многоцѣнни каменѣ 16,7 о Г41 πέτραι πολύτιμοι 89,8 ⇒ Ф43 многоцѣнни каменѣ 185,7 о драгокамень, драгий камень, драгоцѣнный камень, безцѣнный камыкъ
- камень, подводный** – *Klippe, Riff* – подводна скала о Р38 подводны скалы (канари), които ся наричатъ подводни каменѣ 25а,8; * vgl. подводна скала о vgl. подводна скала
- камень, углѣнный** – *Steinkohle* – камени въглища о Т32 углѣнный камень 13,23 ⇒ Б35 углѣнный камень 39,21; * камено углѣннѣ о vgl. каменны въглища
- камила** – *Kamel* – камила о Т32 камила 146,16 ⇒ Б35 камила 70,2 о Г41 κάμηλος 45,18 ⇒ Ф43 велблюдъ (камила) 133,4 о G18 *chateau* 250,32 ⇒ Б37 верблюдъ 327,5 ⇒ Б43 камила 262,1; * одногрѣбеста камила • Гер II 343, Бер II 191, Rhsj IV 806; камиль in: Mikl 282 о велблюдъ, одногрѣбеста камила
- камила, двагрѣбеста** – *Dromedar* – одногрѣба камила о G18 *dromadaire* 247,22 ⇒ Б37 двугорбый верблюдъ [!] 323,8 ⇒ Б43 двагрѣбеста камила 258,11 о дромедаръ
- камила, одногрѣбеста** – *Kamel* – камила о G18 *chateau* 263,1 ⇒ Б37 одногорбый верблюдъ [!] 343,11 ⇒ Б43 одногрѣбеста камила 277,9 о велблюдъ, камила
- камилоптица** – *Strauß* – камилска птица, шраус о Б35 камилоптица 73,8; * камилскоптица, ной о Г41 στρουθοκάμηλος 13,16 ⇒ Ф43 камилоптица 23,6 о vgl. камилскоптица
- камилскоптица** – *Strauß* – камилска птица, шраус о Т32 ноеви 140,9 ⇒ Б35 ноеви (камилскоптицы) 65,11; * камилоптица о камилоптица, ной, камилска птица, страусъ
- камлотъ** – *Kamelott* – камелот о G18 *camelots* 244,12 ⇒ Б37 камлотъ 318,23 ⇒ Б43 камлотъ 254,7 • Бер II 192, Сцря II 326
- кампанарія** – *Glockenturm* – камбанария о G18 *clocher* 211,14 ⇒ Б37 колокольня 266,10 ⇒ Б43 званилница (кампанарія) 216,16 • Mikl 282, Бер II 186; vgl. καμπαναρίου о званилница, звоница
- камфара** – *Kampfer* – камфор о G18 *camphre* 300,15 ⇒ Б37 камфара 389,7 ⇒ Б43 камфара 342,1; * камфарно дрѣво • Сцря II 327 о vgl. камфоръ
- камфоръ** – *Kampfer* – камфор о Т32 камфоръ 138,27 ⇒ Б35 камфоръ 64,4 о К42 χα[μ]φορά 63,24 ⇒ Р43 камфора 80,5 • Гер II 344, Бер II 194, Rhsj IV 804 о камфарно древо, камфара
- камыкъ** – *Stein* – камък о К42 μολύβδος 55,4 ⇒ Р43 камыкъ 68,23; * камень о G18 *pietre* 129,7 ⇒ Б37 камень 195,11 ⇒ Б43 камыкъ 129,3 Б37 скала 252,9 ⇒ Б43 камыкъ 203,5 • Mikl 282, Гер II 344, Бер II 195, Сцря II 328, Rhsj IV 805 о камень

- камыкъ, безцѣнный** – *Edelstein* – скъпоценен камък о G18 *pierre précieuse* 199,10 ⇒ Б37 драгоцѣнный камень 241,10 ⇒ Б43 безцѣнный камыкъ 192,21 • vgl. многоцѣнный камень
- камыкъ, бѣлъ** – *Alabaster* – алабастръ о Б37 алебастровая ломка 257,1 ⇒ Б43 бѣлъ камыкъ 207,15; * алабастръ о алабастръ
- камыкъ, гранитный** – *Granit* – гранит о Б37 гранитная ломка 192,6 ⇒ Б43 гранитный камыкъ 160,16; * гранитъ о гранитъ
- камыкъ, мермерный** – *Marmor* – мрамор о Б37 мраморная ломка 192,7 ⇒ Б43 мермерный камыкъ 160,16; * vgl. мермеръ о vgl. мрамаръ
- камыкъ, подводный** – *Klippe, Riff* – подводна скала, подмол о G18 *tescif* 302,26 ⇒ Б37 подводный камень 392,8 ⇒ Б43 подводный камыкъ 344,24 о vgl. подводна скала
- камыкъ, черъ** – *Marmor* – мрамор о Б37 мраморная ломка 257,1 ⇒ Б43 черъ камыкъ 207,15; * vgl. мермеръ о vgl. мрамаръ
- каналъ** – *Kanal* – канал о (dt. *Kanal* ⇒) Т32 каналъ 20,21 ⇒ Б35 каналъ 41,21 о Р38 каналъ 32а,21 о К42 *διῶρυξ* 36,1 ⇒ Р43 каналъ 45,6; * вада, переходъ о Ф43 водоводъ (каналъ) 41,11; * вада о G18 *canal* 94,16 ⇒ Б37 каналъ 99,19 ⇒ Б43 каналъ 91,6; * прокопъ • Бер II 197, Рчд 368, Сцря II 328, Rhsj IV 814 о вада, водоводъ, переходъ, прокопъ
- канара¹** – *Höhle* – пещера о Б35 пещера (канара) 20,2; * стремнина • Rhsj IV 815 о вертепъ, дупка, пещера, стремнина
- канара²** – *Klippe, Riff* – подводна скала о Р38 подводны скалы (канари), които ся наричатъ подводни каменѣ 25а,7; * vgl. подводна скала • Гер II 345 о vgl. подвода скала
- канаръ** – *Kanarienvogel* – канарче о G18 *serin* 271,24 ⇒ Б37 канарейки 355,7 ⇒ Б43 канари 289,8 • Бер II 198, Rhsj IV 818 о канарическа птица
- кандило** – *Petroleumlicht* – кандило о Б35 кандило 6,7 • Mikl 282, Гер II 346, Бер II 202, Сцря II 329, Rhsj IV 818
- канелла** – *Zimt* – канела о К42 *κάρυλλα* 10,22 ⇒ Р43 канелла 16,11 • Гер II 346, Бер II 204, Рчд 369 о цыметъ
- кавопи** – *Waage (Astr.)* – везна о G18 *Balance* 322,18 ⇒ Б37 Вѣсы 425,11 ⇒ Б43 Кавопи 376,8 о вѣсы
- кантаръ** – *Kantar* (altes Gewichtsmaß) – кантар о Ф43 кантаръ 67,10 • Гер II 347, Бер II 208, Рчд 370, Rhsj IV 824; vgl. *kantar* (tu)
- кантонъ** – *Kanton* – кантон о G18 *canton* 58,7 ⇒ Б37 кантонъ 53,22 ⇒ Б43 кантонъ 50,24 • Бер II 209, Рчд 371, Rhsj IV 824
- канторъ** – *Besitz* – (държавен или султански) имот о Б35 канторъ (miria) 20,16 о vgl. иманіе
- канцелариа** – *Kanzlei* – канцелария о Т32 канцеларія 41,22 ⇒ Б35 канцеларія 37,14 • Бер II 210, Рчд 371, Сцря II 332, Rhsj IV 827

- канъ** – *Chan, Khan* (mohammedan. Titel) – хан о (dt. *Khan* ⇒) Т32 Канъ 137,30 ⇒ Б35 Канъ 63,1; * ханъ • Бер II 196, Rhsj IV 814 о ханъ
- капа** – *Mütze, Hut* – шапка о Т32 капа 153,2 ⇒ Б35 капа (фесъ) 75,25 • Mikl 282, Гер II 347, Бер II 213, Рчд 372, Сцря II 332, Rhsj IV 835 о фесъ, капела
- капела** – *Mütze, Hut* – шапка о G18 *chapeau* 214,27 ⇒ Б37 шляпа 270,15 ⇒ Б43 капела 220,23 • Гер II 348, Бер II 215, Rhsj IV 839 о vgl. капа
- капела, сламена** – *Stroh hut* – сламена шапка о G18 *chapeau de paille* 214,27 ⇒ Б37 соломенная шляпа 270,15 ⇒ Б43 сламена капела 220,23
- капетаніа, генерална** – *Generalkapitanat* о Т32 Генерална Капетаніа 168,19 ⇒ Б35 Генерална капетаніа 87,3 • капетаніа in: Rhsj IV 842
- капитанъ** – *Kapitän* – капитан о G18 *capitaine* 303,22 ⇒ Б37 капитанъ 393,4 ⇒ Б43 капитанъ 345,20 • Mikl 283, Бер II 218, Рчд 373, Сцря II 333, Rhsj IV 841
- каравана** – *Karawane* – керван о (dt. *Karawane* ⇒) Т32 каравана 151,8 ⇒ Б35 каравана 74,1 • Бер II 229, Продд 191, Rhsj IV 862 о керванъ
- каранія, внѣтрешны** – *innere Streitigkeiten, Unruhen* о Б37 внутреннія беспорядки 138,11 ⇒ Б43 внѣтрешны каранія 140,7 • караніе in: Mikl 284, Бер II 236
- карантина** – *Quarantäne* – карантина о Ф43 карантіна 67,21 о Б37 карантіна 182,6 ⇒ Б43 карантіна 154,17; Б37 карантинная застава 179,14 ⇒ Б43 карантіна 153,11 • Бер II 239, Сцря II 337
- кардиналь** – *Kardinal* – кардинал о (dt. *Kardinal* ⇒) Т32 Кардиналь 91,19 ⇒ Б35 Кардиналь 54,3 • Бер II 245, Рчд 378, Сцря II 338, Rhsj IV 863
- карта** – *(Land-)Karte* – карта о K42 *πίνακας* 3,6 ⇒ Р43 карта 5,20; * vgl. географическа карта о G18 *carte* 2,22 ⇒ Б37 карта 2,14 ⇒ Б43 карта 2,7; * vgl. географическа карта • Бер II 253, Рчд 381, Сцря II 340, Rhsj IV 871 о vgl. географическа карта
- карта, географическа** – *geographische Karte* – географска карта о K42 *Γεωγραφικὸς πίνακας* 3,10 ⇒ Р43 географическа карта 5,24; * карта, плоскошаріе, таблица, географическа таблица о G18 *carte de géographie* 2,22 ⇒ Б37 географическая карта 2,14 ⇒ Б43 географическа карта 2,7; * карта, шампа о плани глоби, плоскошаріе, таблица, географическа таблица, землеописана таблица, харта, географическа харта, земный чертежъ, шампа
- картина** – *Gemälde* – картина о G18 *tableau* 140,29 ⇒ Б37 картина 201,7 ⇒ Б43 картина 134,12 • Бер II 254, Сцря II 341
- каруца** – *Kutsche, Fuhrwerk* – каруца о Б37 экипажъ 274,5 ⇒ Б43 каруца 223,26; * каляска • Гер II 352, Бер II 256, Rhsj IV 874 о каляска
- касарна** – *Kaserne* – казарма о Т32 кадецка касарна 54,4 ⇒ Б35 кадецка касарна 35,25 • Бер II 137, Продд 195, Rhsj IV 878 о казарма, кѣшла

- касїтеръ** – *Zinn* – калай о Т32 касїтеръ 15,24 ⇒ Б35 касїтеръ 40,23; * касїтерниі руды, цынь • Mikl 284; коситра in: Бер II 659; vgl. *κασσίτερος* о vgl. калай
- каскада** – *Kaskade, (künstlicher) Wasserfall* – каскада, водопад о G18 *cascades* 116,21 ⇒ Б37 каскады 123,16 ⇒ Б35 каскади 112,20; * vgl. водопадъ • Бер II 384, Рчд 384, Сцря II 342 о vgl. водопадъ
- кассїя** – *Kassie (trop. Hülsenfrucht)* – касїя о G18 *casse* 254,2 ⇒ Б37 кассїя 330,15 ⇒ Б43 кассїя 265,10 • Рчд 384, Сцря II 243
- каста** – *Kaste* – каста о G18 *caste* 242,28 ⇒ Б37 каста 317,3 ⇒ Б43 каста 252,17 • Бер II 263, Рчд, Сцря II 342, Rhsj IV 881 о колѣно
- кастанъ** – *Kastanien* – кестени о Т32 кестени 84,7 ⇒ Б35 кастаны 53,3 • Mikl 284, Гер II 353, Бер II 263, Rhsj IV 885
- катакомба** – *Katakombe* – катакомба о G18 *catacombe* 267,22 ⇒ Б37 катакомбы (подземелья) 349,10 ⇒ Б43 катакомби (подземелїя) 283,16 • Бер II 266, Рчд 385, Сцря II 343 о подземелїе
- катарактъ** – *Katarakt, Wasserfall* – катаракт о G18 *cataracte* 267,31 ⇒ Б37 катарактъ 349,16 ⇒ Б43 катарактъ 283,23; * vgl. водопадъ • Mikl 284, Бер II 269, Рчд 386, Сцря II 344; vgl. *καταρράκτης* о vgl. водопадъ
- католикъ** – *Katholik* – католик о Г41 *Λατίνοι ἢ Καθολικοί* 108,30 ⇒ Ф43 Латїны или Католицы 206,3 о Б37 Католикъ 219,17 ⇒ Б43 Католикъ 172,5 • Бер II 275, Рчд 388, Сцря II 345, Rhsj IV 899 о латининъ, папишашъ, римокатоликъ
- катуни** – *Nomaden* – чергари, номади о G18 *nomades* 106,8 ⇒ Б37 номады 115,4 ⇒ Б43 шатьорницы, чергари, катуни, *νομάδαις* [!] 105,5; * номади • Mikl 284, Гер II 355, Бер II 277, Rshj IV 900 о vgl. номади
- каурисъ** – *Kauri(-schnecke)* о G18 *cauris* 246,31 ⇒ Б37 каурисы 322,1 ⇒ Б43 каурисы 257,8
- кафе** – *Kaffee* – кафе о Т32 кафе 135,32 ⇒ Б35 кафе 61,15 о К42 *καφές* 10,23 ⇒ Р43 кафе 16,13 о Г41 *καφές* 52,13 ⇒ Ф43 кафе 142,2 о G18 *café* 254,2 ⇒ Б37 кофе 330,16 ⇒ Б43 кафе 265,11 • Гер II 355, Бер II 281, Рчд 389
- кафене** – *Café* – кафене о Т32 кафана 19,6 ⇒ Б35 кафефене [!] 39,1 • Бер II 281, Рчд 390
- квадратура** – *Quadratur (Mondphase)* – квадратура о G18 *quadrature* 336,21 ⇒ Б37 квадратура 448,22 ⇒ Б43 квадратура 398,18 • Бер II 305, Рчд 391, Сцря II 350
- келимъ** – *Teppich* – килим о G18 *tapis* 251,21 ⇒ Б37 коверъ 327,23 ⇒ Б43 келимъ 262,21; * губерче • Гер II 360, Бер II 323 о килимъ, губерче
- кеменче** – *Geige* – цигулка о G18 *violon* 200,24 ⇒ Б37 скрипка 273,25 ⇒ Б43 кеменче 223,20 • Гер II 361, Бер II 324
- кенгуру** – *Känguruh* – кенгуру о G18 *Kangouroo* 303,30 ⇒ Б37 кенгуру 393,9 ⇒ Б43 кенгуру 345,24 • Бер II 327, Рчд 395

- кентръ** – *Zentrum* – център о Р38 среда или кентръ 21,15; * vgl. центръ
 ◊ среда, средоточіе, центръ
- керванъ** – *Karawane* – керван о К42 συνοδία τῶν πραγματοειτῶν 53,29 ⇒
 Р43 торговски керваны 66,23 о G18 *caravane* 262,5 ⇒ Б37 караванъ
 342,16 ⇒ Б43 керванъ 276,15 • Гер II 361, Бер II 334, Рчд 397; vgl.
keruan (tu) ◊ каравана
- кересте** – *Bauholz* – кересте, дървен строителен материал о К42 ξυλική
 37,26 ⇒ Р43 дрѣвѣ (ξυλική кересте) 47,12; * дрѣва за сградѣ о G18
bois de construction 120,13 ⇒ Б37 строевой лѣсъ 136,10 ⇒ Б43 кересте
 124,16; Б37 строевые дрѣвья 364,8 ⇒ Б43 кересте 279,18 • Гер II
 362, Бер II 337, Рчд 397; vgl. *kereste* (tu) ◊ дрѣва за сградѣ, дрѣвѣ
- кехлибаръ** – *Bernstein* – кехлибар о Б35 илектръ (кехлибаръ) 49,31 • Гер
 II 363, Бер II 348, Рчд 398; vgl. *kehlibar* (tu) ◊ илектръ, кехрибаръ
- кехрибаръ** – *Bernstein* – кехлибар о К42 ἤλεκτρον (кехрибаръ) 34,14 ⇒
 Р43 илектръ (кехрибаръ) 43,8 о Ф43 илектръ (кехрибаръ) 55,9 •
 Гер II 363, Бер II 348, Рродд 204 ◊ илектръ, кехлибаръ
- кілимъ** – *Teppich* – килим о Т32 ћилимъ 139,1 ⇒ Б35 кілимъ 64,8 • Гер
 II 364, Бер II 362, Рчд 399, Rhsj IV 952; vgl. *kilim* (tu) ◊ губерче,
 келимъ
- кило** – *Getreidemaß* – кило (мярка за зърнени храни) о Ф43 едно кило
 жито 75,26 • Гер II 364, Бер II 364
- кінна** – *Chinarinde* – хининова кора о Б35 кінна 81,11; * vgl. кінна кора
 ◊ vgl. кінна кора
- киссея** – *Musselin* – муселин о G18 *mousseline* 241,36 ⇒ Б37 кисея 316,9
 ⇒ Б43 киссея 251,27; * муссуль • Сцря II 360 ◊ муссуль
- китъ** – *Walfisch* – кит о Т32 китъ 163,4 ⇒ Б35 китъ 82,19 о К42 κήτος
 38,28 ⇒ Р43 китъ 48,20; * фалена о Г41 φάλαινα 6,7 ⇒ Ф43 китъ 16,1
 • Mikl 287, Бер II 392, Рчд 404, Сцря II 362, Rhsj V 12 ◊ фалена
- киша** – *Regen* – дъжд о Т32 киша 152,4 ⇒ Б35 киша 74,28 • Бер II 407,
 Rhsj V 10 ◊ дъждъ
- кладенець¹** – *Quelle* – извор о Б37 фонтанъ 372,5 ⇒ Б43 кладенець
 305,2; * vgl. изворъ • Гер II 366, Бер II 412, Rhsj V 24 ◊ vgl. изворъ
- кладенець²** – *Brunnen* – кладенец о Ф43 кладенець 98,5 • Гер II 366,
 Бер II 412, Rhsj V 24
- класъ** – *Klasse* – клас о К17 классъ 10,7 ⇒ Р38 класъ 25b,3 о К42 τάξις
 12,15 ⇒ Р43 класъ 19,15 о G18 *classe* 106,4 ⇒ Б37 классъ 114,22 ⇒
 Б43 классъ 104,24; * чинъ • Бер II 424, Рчд 405, Сцря II 365 ◊ чинъ
- кліма** – *Klima* – климат о (dt. *Klima* ⇒) Т32 клима 13,13 ⇒ Б35 кліма
 39,15; * воздухъ о Г41 κλίμα 50,16 ⇒ Ф43 кліма 140,2 • Бер II 449,
 Rhsj V 73 ◊ воздухъ, климатъ

- кліма, **благорастворена** – *gemäßigtes Klima* – умерен климат о Б35 **благорастворена кліма** 9,30; * vgl. **умѣрена кліма** о vgl. **умѣренъ климатъ**
- кліма, **блага** – *mildes Klima* – благ климат о Т32 **блага клима** 83,28 ⇒ Б35 **блага кліма** 52,23; * **добра кліма**, **разтворна кліма** о **добра кліма**, **разтворна кліма**, **угодень климатъ**
- кліма, **болѣзненна** – *ungesundes Klima* – нездравословен климат о Б35 **болѣзненна кліма** 45,31; * vgl. **нездрава кліма** о vgl. **нездравъ климатъ**
- кліма, **влажна** – *feuchtes Klima* – влажен климат о Т32 **влажна клима** 27,21 ⇒ Б35 **влажна кліма** 47,4; * **влаженъ воздухъ** о vgl. **влаженъ климатъ**
- кліма, **горѣща** – *heißes Klima* – горещ климат о Г41 **θερμότερον κλίμα** 69,1 ⇒ Ф43 **премногo горѣща кліма** 160,5 о vgl. **горещъ климатъ**
- кліма, **добра** – *mildes Klima* – благ климат о Т32 **блага клима** 18,9 ⇒ Б35 **добра кліма** 38,10; * vgl. **блага кліма** о vgl. **блага кліма**
- кліма, **жежка** – *heißes Klima* – горещ климат о Б35 **жежка кліма** 77,22; * **жежокъ воздухъ** о vgl. **горещъ климатъ**
- кліма, **здрава** – *gesundes Klima* – здравословен климат о Б35 **здрава кліма** 14,28; Т32 **здрава клима** 13,13 ⇒ Б35 **многоздрава кліма** 39,15; * **здравъ воздухъ** о Ф43 **здрава кліма** 56,12; о vgl. **здравъ климатъ**
- кліма, **нездрава** – *ungesundes Klima* – нездравословен климат о Б35 **нездрава кліма** 85,2; * **нездравъ воздухъ**, **болѣзненна кліма** о vgl. **нездравъ климатъ**
- кліма, **непостоянна** – *unbeständiges Klima* – променлив, непостоянен климат о Т32 **различна клима** 127,9 ⇒ Б35 **непостоянна кліма** 49,29 о **непостоянный климатъ**
- кліма, **пролетна** – *Frühlingswetter* – пролетно време о Т32 **пролетна клима** 169,34 ⇒ Б35 **пролетна кліма** 88,4
- кліма, **разтворна** – *mildes Klima* – благ климат о Т32 **блага клима** 174,23 ⇒ Б35 **разтворна кліма** 91,9; * vgl. **блага кліма** о vgl. **блага кліма**
- кліма, **студена** – *kaltes Klima* – студен климат о Т32 **студена клима** 162,15 ⇒ Б35 **студена кліма** 82,6 о Ф43 **студена кліма** 56,12 о vgl. **студень климатъ**
- кліма, **сурова** – *rauhes Klima* – суров климат о Б35 **сурова кліма** 34,31; * **суровъ воздухъ** о vgl. **суровъ климатъ**
- кліма, **топла** – *warmes Klima* – топъл климат о Т32 **топла клима** 18,9 ⇒ Б35 **топла кліма** 38,10 о vgl. **топълъ климатъ**
- кліма, **умѣрена** – *gemäßigtes Klima* – умерен климат о Т32 **умерена клима** 27,21 ⇒ Б35 **умѣрена кліма** 47,4; * **умѣренъ воздухъ**, **благорастворена кліма** о vgl. **умѣренъ климатъ**

- кліма, хладна** – *kühles Klima* – хладен климат о Т32 ладна клима 27,29 ⇒ Б35 хладна кліма 47,10; * хладенъ воздухъ о vgl. хладенъ климатъ
- климатъ¹** – *Klima* – климат о К17 климатъ 13,3 ⇒ Р38 климатъ 35а,12 о К42 κλίμα 9,24 ⇒ Р43 климатъ 14,19 о G18 *climat* 120,5 ⇒ Б37 климатъ 136,1 ⇒ Б43 климатъ 124,8 • Mikl 289, Бер II 450, Рчд 407, Сцря II 370 о воздухъ, кліма
- климатъ²** – *Klimazone, Klimagürtel* – климатичен пояс, климатически пояс о К17 Поясы или Климаты 5,19 ⇒ Р38 климаты сирѣчь поясе 18а,13; * математическій климатъ о G18 *climat* 334,23 ⇒ Б37 климатъ 446,3 ⇒ Б43 климатъ 396,5; * математическій климатъ о математическій климатъ, поясъ
- климатъ, благорастворенный¹** – *gemäßigtes Klima* – умерен климат о К42 κλίμα εὐκρατον 30,29 ⇒ Р43 благорастворенъ климатъ 39,3; К42 κλίμα εὐκρατς 21,8 ⇒ Р43 благорастворенъ климатъ 30,6; * vgl. умѣренъ климатъ о G18 *climat délicieux* 213,34 ⇒ Б37 благорастворенный климатъ 269,18 ⇒ Б43 благорастворенъ климатъ 220,1; * умѣренъ климатъ о vgl. умѣренный климатъ
- климатъ, благорастворенный²** – *gemäßigte Klimazone* – умерен пояс о К17 умѣренные поясы или климаты 5,21 ⇒ Р38 умѣренны (благорастворенны) климаты сирѣчь поясе 18а,18 о vgl. умѣренный климатъ
- климатъ, влаженъ** – *feuchtes Klima* – влажен климат о К42 κλίμα ὑγρόν 36,6 ⇒ Р43 влаженъ климатъ 45,12 о G18 *climat humide* 177,24 ⇒ Б37 сырой климатъ 209,11 ⇒ Б43 влаженъ климатъ 162,24; Б37 влажный климатъ 260,19 ⇒ Б43 влаженъ климатъ 211,5 о влаженъ воздухъ, влажна кліма
- климатъ, горещъ** – *heißes Klima* – горещ климат о G18 *climat chaud* 247,17 ⇒ Б37 жаркій климатъ 323,2 ⇒ Б43 горещъ климатъ 258,5; Б37 знойной климатъ 260,19 ⇒ Б43 горещъ климатъ 211,6; * жежѣгъ климатъ о жежокъ воздухъ, горѣща кліма, жежка кліма, жежѣгъ климатъ
- климатъ, жаркій** – *heiße Klimazone* – топѣл пояс о К17 жаркій поясъ или климатъ 5,20 ⇒ Р38 жаркій (огненный) климатъ сирѣчь поясъ 18а,14; * горещій поясъ о огненный климатъ, горещій поясъ, жаркій поясъ, земножежкій поясъ, огненный поясъ, ражженный поясъ, топлій поясъ
- климатъ, жежѣкъ** – *heißes Klima* – горещ климат о Б37 жаркій климатъ 341,13 ⇒ Б43 жежѣкъ климатъ 275,18; * горещъ климатъ о vgl. горещъ климатъ
- климатъ, здравъ** – *gesundes Klima* – здравословен климат о К42 κλίμα ὑγιεινόν 30,29 ⇒ Р43 здравъ климатъ 39,2; К42 κλίμα τερπνόν 32,7 ⇒ Р43 здравъ климатъ 50,32 о G18 *climat salubre* 205,27 ⇒ Б37 здоровой климатъ 256,16 ⇒ Б43 здравъ климатъ 207,6; G18 *climat sain*

214,1 ⇒ Б37 здоровой климатъ 269,19 ⇒ Б43 здравъ климатъ 220,2
 ◊ здравъ воздухъ, здрава кліма

климатъ, ледяной – *kalte Klimazone* – студен пояс о К17 холодные поясы или климаты 5,23 ⇒ Р38 студени (ледяни) климаты сирѣчь поясе 18b,1 ◊ vgl. студеной климатъ

климатъ, математическій – *Klimazone* – климат о Р38 математически климаты 14b,21; * vgl. климатъ о G18 *climat* 334,19 ⇒ Б37 математическій климатъ 445,16 ⇒ Б43 математическій климатъ 395,19; * климатъ, поясъ ◊ климатъ, поясъ

климатъ, нездравъ – *ungesundes Klima* – нездравословен климат о К42 κλίμα νοσῶδες 60,34 ⇒ Р43 нездравъ климатъ 76,12 о G18 *climat malsain* 252,4 ⇒ Б37 нездоровой климатъ 328,11 ⇒ Б43 нездравъ климатъ 263,10 ◊ нездравъ воздухъ, болѣзненна кліма, нездрава кліма

климатъ, непостоянный – *unbeständiges Klima* – непостоянен климат о Б37 непостоянный климатъ 130,20 ⇒ Б43 непостоянный климатъ 119,11 ◊ непостоянна кліма

климатъ, огненный – *heiße Klimazone* – топъл пояс о К17 жаркій поясъ или климатъ 5,20 ⇒ Р38 жаркій (огненный) климатъ сирѣчь поясъ 18a,14 ◊ vgl. жаркій климатъ

климатъ, прохладенъ – *kaltes Klima* – студен климат о Б37 холодный климатъ 373,19 ⇒ Б43 прохладенъ климатъ 306,18; * студенъ климатъ ◊ vgl. студенъ климатъ

климатъ, растворенъ – *gemäßigtes Klima* – умерен климат о К42 κλίμα συχρασμένον 10,2 ⇒ Р43 растворенъ климатъ 15,3; К42 εὐχρατα κλίματα 10,29 ⇒ Р43 растворенны климаты 17,4; * vgl. умѣренъ климатъ ◊ vgl. умѣренный климатъ

климатъ, студенъ¹ – *kaltes Klima* – студен климат о К42 κλίμα ψυχρότατον 10,2 ⇒ Р43 студенъ климатъ 15,4 о G18 *climat âgre* 247,17 ⇒ Б37 суровый климатъ 323,2 ⇒ Б43 студенъ климатъ 258,5; G18 *climat froid* 118,26 ⇒ Б37 холодный климатъ 134,1 ⇒ Б43 студенъ климатъ 122,14; * прохладенъ климатъ ◊ студена кліма, прохладенъ климатъ

климатъ, студеной² – *kalte Klimazone* – студен пояс о К17 холодные поясы или климаты 5,23 ⇒ Р38 студени (ледяни) климаты сирѣчь поясе 18b,1 ◊ ледный поясъ, студеной поясъ, ледяной климатъ

климатъ, суравъ – *rauhes Klima* – суров климат о Б37 суровый климатъ 298,3 ⇒ Б43 суравъ климатъ 236,20 ◊ суровъ воздухъ, сурова кліма

климатъ, сухъ – *trockenes Klima* – сух климат о G18 *air sec* 253,18 ⇒ Б37 сухой климатъ 330,3 ⇒ Б43 сухъ климатъ 264,24; G18 *climat sec* 207,30 ⇒ Б37 сухой климатъ 260,18 ⇒ Б43 сухъ климатъ 211,4 ◊ сухъ воздухъ

- климатъ, топълъ** – *warmes Klima* – топъл климат о G18 *climat chaud* 207,20 ⇒ Б37 **теплый климатъ** 260,19 ⇒ Б43 **топълъ климатъ** 211,5
о топла кліма, теплъ климатъ
- киматъ, теплъ** – *warmes Klima* – топъл климат о K42 *κλίμα θερμόν* 60,34
⇒ Р43 **теплъ климатъ** 76,11 о vgl. топълъ климатъ
- климатъ, угоденъ** – *mildes Klima* – благ климат о K42 *κλίμα γλυκὺ* 59,28
⇒ Р43 **угоденъ климатъ** 74,30 о vgl. блага кліма
- климатъ, умѣренный¹** – *gemäßigtes Klima* – умерен климат о K42 *κλίμα
συχρασμένον* 21,8 ⇒ Р43 **умѣренъ климатъ** 30,6; * **благораст-
воренъ климатъ, растворенъ климатъ** о G18 *climat tempéré* 127,29
⇒ Б37 **умѣренный климатъ** 195,4 ⇒ Б43 **умѣренъ климатъ** 128,25;
* **благорастворенъ климатъ** о **умѣренъ въздухъ, благорастворена
клима, умѣрена кліма, благорастворенъ климатъ, растворенъ кли-
матъ**
- климатъ, умѣренъ²** – *gemäßigte Klimazone* – пояс на умерения кли-
мат о K17 **умѣренные поясы или климаты** 5,21 ⇒ Р38 **умѣренны**
(**благорастворенны**) **климаты сирѣчь поясе** 18а,18 о **благораство-
ренный климатъ, благорастворенный поясъ, прохладный поясъ,
умѣренный поясъ, умѣрный поясъ, хладный поясъ**
- климатъ, хладенъ** – *kühles Klima* – хладен климат о K42 *κλίμα ψυχρόν*
36,6 ⇒ Р43 **хладенъ климатъ** 45,12 о **хладенъ въздухъ, хладна
клима**
- кълбо** – *Kugel* – кълбо о K42 *σφαῖρα* 5,7 ⇒ Р43 **шаръ (кълбо)** 3,8 • Mikl
292, Бер III 188 о **глобусъ, сфера, сфероидъ, топка, шаръ**
- кљонкъ** – *Tonrohr* – кљонкъ, (глинена водопроводна) трѣба о Б43
кљонкъ 217,24; * **чябукъ** • Гер II 376, Бер II 485 о **кюнкъ, чябукъ**
- кључъ** – *Quelle* – извор о Т32 **кључеви** 137,13 ⇒ Б35 **кључове** 62,28;
* vgl. **каменнокладенець** о K17 **кључи** 9,27 ⇒ Р38 **чешми (кључи)**
21а,16 о G18 *source* 117,10 ⇒ Б37 **кључъ** 131,7 ⇒ Б43 **кључъ** 119,21; *
vgl. **изворъ** • Mikl 192, Бер II 491, Сцря II 376, Rhsj V 96 о vgl. **изворъ**
- кључове, горещи** – *Therme, warme Quellen* – терми, топли минерални
извори о G18 *sources chaudes* 117,10 ⇒ Б37 **горячіе кључи** 131,7 ⇒
Б43 **горещи кључове** 119,21; * vgl. **минералны воды** о vgl. **топли
извори**
- книга** – *Buch* – книга о Т32 **кнѣига** 146,3 ⇒ Б35 **книга** 69,22; * **книжка,
списателство** о K42 *βιβλίον* 12,23 ⇒ Р43 **книга** 20,2 о Г41 *βιβλίον* 10,8
⇒ Ф43 **книга** 21,24; * **книжка** о G18 *livre* 107,2 ⇒ Б37 **книга** 116,8 ⇒
Б43 **книга** 106,8 • Mikl 293, Гер II 378, Бер II 496, Сцря II 378, Rhsj
V 118 о **книжка, списателство**
- книга, географіческа** – *Geographiebuch* – книга по география о Ф43 **гео-
графіческа книга** 26,23; * **география** о **география**

- книга, історіческа** – *Geschichtsbuch* – книга по история о Ф43 історіческа книга 208,8
- книга, повседневнична** – *Tageszeitung* – ежедневник о Ф43 повседневнична книга 208,9
- книга, печатна** – *gedrucktes Buch* – печатна книга о Т32 печатна књига 147,25 ⇒ Б35 печатна книга 71,13
- книга, путешественна** – *Reisebeschreibung* – пътепис о Г41 ὁδοπορικὰ, ἤτοι βιβλία περιηγήσεων 110,20 ⇒ Ф43 путешественны книги 208,9
- книга, рукописна** – *Handschrift* – ръкопис, ръкописна книга о Б37 рукопись 128,12 ⇒ Б43 рукописна книга 117,7 ◊ списана книга
- книга, списана** – *Handschrift* – ръкописна книга о Т32 списана књига 147,25 ⇒ Б35 списана книга 71,13 ◊ рукописна книга
- книгопечатна** – *Druckereien* – печатници о Т32 књигопечатня 41,26 ⇒ Б35 (повече) книгопечатна (, между които са, и двѣ Славенски) 37,18 • Сцря II 379 ◊ типографія
- книгопечатаніе** – *Buchdruck* – книгопечатане о G18 *imprimerie* 116,5 ⇒ Б37 книгопечатаніе 128,19 ⇒ Б43 книгопечатаніе 117,15 • Сцря II 379 ◊ книжнопечатаніе
- книгохранилище** – *Bibliothek* – библиотека, книгохранилище о К42 βιβλιοθήκη 44,25 ⇒ Р43 книгохранилища 55,12 • Бер II 487, Сцря II 379, Rhsj V 125 ◊ vgl. библиотека
- книгохранителница** – *Bibliothek* – библиотека о Б35 книгохранителница 11,32; * библиотека • Mikl 293 ◊ vgl. библиотека
- книжаръ** – *Buchhändler* – книжар о Т32 књижаре 146,28 ⇒ Б35 книжаре 70,13 • Бер II 496, Rhsj V 127
- книжка** – *Buch* – книга о Б35 книжка 16,19; * vgl. книга о Г41 μικρὸν βιβλίον 53,24 ⇒ Ф43 малка книжка 143,19; * книга • Гер II 379, Сцря II 379 ◊ vgl. книга
- книжнопечатаніе** – *Buchdruck* – книгопечатане о Ф43 книжнопечатаніе 65,6 ◊ книгопечатаніе
- книжовникъ** – *Gebildeter* – образован човек о К42 γραμματισμένοι 38,15 ⇒ Р43 книжовници 48,6; * ученый мужъ • Гер II 378, Бер II 496 ◊ просвѣщенный мужъ, ученый мужъ, ученый
- княжество** – *Fürstentum* – княжество о Т32 княжество 22,32 ⇒ Б35 княжество 43,8 о Р38 княжество 36b,11 о К42 πριγκιπάτον 34,29 ⇒ Р43 княжество 43,25 о Ф43 княжество 64,14 о G18 *comté* 176,14 ⇒ Б37 княжество 207,12 ⇒ Б43 княжество 161,1; G18 *principauté* 56,27 ⇒ Б37 княжество 51,3 ⇒ Б43 княжество 48,11 • Mikl 294, Гер II 379, Бер II 499, Сцря II 380, Rhsj V 115
- княжество, велико** – *Großfürstentum* о Б43 Велико Княжество 40,3
- князь** – *Fürst* – княз о Т32 князь 141,33 ⇒ Б35 князь 66,28 о К42 ἄρχων 14,10 ⇒ Р43 князь 22,9 о Г41 ἡγεμόν 104,5 ⇒ Ф43 князь 201,16 о G18

- prince* 183,10 ⇒ Б37 князь 217,7 ⇒ Б43 князь 169,22 • Mikl 294, Гер II 379, Бер II 499, Сцря II 381, Rhsj V 110
- князь, великій – *Großfürst* – велик княз о Б37 Великій Князь 139,14 Б43 Великій Князь 141,6
- кобе¹ – *Kuppel* – купол, кубе, свод о G18 *coupole* 244,23 ⇒ Б37 куполь 319,7 ⇒ Б43 кобе 254,17; * сводъ • Бер II 501 о сводъ
- кобе² – *Himmelsgewölbe* – небесен купол, небесен свод о G18 *voûte céleste* 311,12 ⇒ Б37 небесный сводъ 407,9 ⇒ Б43 небесный сводъ, кобе 358,10; * vgl. небесный сводъ о vgl. небесный сводъ
- ковачница – *Schmiede* – ковачница о Т32 кузница 135,25 ⇒ Б35 ковачница 61,17 • Гер II 379, Бер II 510 о желѣзодѣлница
- ковачница, желѣзна – *Eisenhütte* – железодобивен завод о Т32 кузница гвождѣ 133,18 ⇒ Б35 желѣзна ковачница 59,14
- ковачница, медна – *Kupferhütte* – медодобивен завод о Т32 кузница бакара 135,34 ⇒ Б35 медна ковачница (бакара) 61,17
- ковница – *Münzamt, Münzhof* – монетен двор о Т32 ковница 168,14 ⇒ Б35 ковница 86,30 • Rhsj V 412 о vgl. монетенъ дворъ
- кодикъ – *Kodex* – кодекс о K42 τύποι τακτικῶι πολιτευμάτων 13,10 ⇒ P43 политически кодики 20,29 • Гер II 381, Rhsj V 148
- кожа – *Fell, Leder* – кожа о Т32 кожа 133,22 ⇒ Б35 кожа 59,18; * кожица о K42 δέρμα 39,8 ⇒ P43 кожа 49,5; K42 γουναρίχο 51,15 ⇒ P43 кожа 63,23 о G41 δέρμα 99,6 ⇒ Ф43 кожа 196,4; о G18 *peau* 120,24 ⇒ Б37 кожа 136,18 ⇒ Б43 кожа 124,24; G18 *cuir* 257,11 ⇒ Б37 кожа 336,1 ⇒ Б43 кожа 270,16 • Mikl 295, Гер II 381, Бер II 518, Сцря II 385, Rhsj V 423 о кожица
- кожа, тигровска – *Tigerfell* – тигрова кожа о G18 *peau de tigre* 263,16 ⇒ Б37 тигровая кожа 344,3 ⇒ Б43 тигровска кожа 277,27
- кожедѣлница – *Gerberei* – кожарска работилница о Ф43 кожедѣлница 96,21 о vgl. кожанна фабрика
- кожестройне – *Gerbereien* – кожарски работилници о Т32 кожестройнѣ 152,18 ⇒ Б35 кожестройне (!) 75,10; * vgl. кожанна фабрика о vgl. кожанна фабрика
- кожица – *Fell* – кожа о Т32 кожица 163,8 ⇒ Б35 кожица 82,23; * кожа • Mikl 295, Гер II 381, Бер II 518, Сцря II 386 о кожа
- кождѣланиѣ – *Lederwaren* – кожени изделия о Ф43 кождѣланиѣ (табачки работы) 62,21 о табачки работы
- коза – *Ziege* – коза о Т32 коза 13,20 ⇒ Б35 коза 39,19 о K42 αἴξ 48,18 ⇒ P43 коза 60,20 о G18 *chèvre* 303,23 ⇒ Б37 коза 393,6 ⇒ Б43 коза 345,21 • Mikl 296, Гер II 382, Бер II 520, Сцря II 386, Rhsj V 413
- коза, ангорска – *Angoraziege* – ангорска коза о Т32 Ангорска коза 132,14 ⇒ Б35 Ангорска коза 58,10 о Б37 Ангорская коза 336,24 ⇒ Б43 Ангорска коза 271,16

- козерогъ** – *Steinbock* (a. Astr.) – козирог о Т32 козорогъ 141,6 ⇒ Б35 козорогъ [!] 66,4 о Р38 козерогъ 14а,13 о G18 *Capricorne* 323,22 ⇒ Б37 Козерогъ 425,15 ⇒ Б43 Козерогъ 376,11 • Mikl 296, Бер II 525, Прод 210, Сцря II 387, Rhsj V 423
- козина** – *Wolle* – вълна о K42 *μαλλιον* 48,19 ⇒ Р43 козина 60,3 о G18 *laine* 244,28 ⇒ Б37 пухъ 319,15 ⇒ Б43 козина 254,25; G18 *poil* 236,13 ⇒ Б37 пухъ 308,9 ⇒ Б43 козина 244,17; * вълна • Гер II 382, Бер II 321, Rhsj V 477 ◊ вълна
- кокосъ** – *Kokusnuß* – кокосов орех о Б37 кокосы 356,12 ⇒ Б43 кокоси 290,13 • Бер II 539, Сцря II 390, Rhsj V 170
- кокошка** – *Huhn* – кокошка о K42 *δρνιθα* 64,15 ⇒ Р43 кокошка 81,9 о G18 *poules* 303,22 ⇒ Б37 куры 393,4 ⇒ Б43 кокошки 345,20 • Mikl 296, Гер II 384, Бер II 340, Rhsj V 173
- кола** – *Wagen* – кола о Р43 колы 54,18 • Гер II 386, Бер II 545, Сцря II 391, Rhsj V 176 ◊ колесница
- колесница** – *Wagen* – колесница о Г41 *ἀμάξιον* 50,2 ⇒ Ф43 колесница 138,13 • Mikl 297, Гер II 387, Бер II 554, Сцря II 392, Rhsj V 188 ◊ кола
- колиба¹** – *Hütte* – колиба о Т32 колеба 141,35 ⇒ Б35 колиба 66,30 о K42 *καλύβα* 12,19 ⇒ Р43 колиба 19,20 о Г41 *καλύβα* 98,3 ⇒ Ф43 колиба 194,17 о G18 *tente* 280,13 ⇒ Б37 юта 360,8 ⇒ Б43 колиба 293,26 • Mikl 297, Бер II 555, Сцря II 393, Rhsj V 189
- колиба²** – *Dorf* – село о Б35 околни колиби (села) 18,27 о Ф43 окрестни села называемы колибы 78,23 ◊ село
- колибри** – *Kolibri* – колибри о (dt. *Kolibri* ⇒) Т32 колибри 161,17 ⇒ Б35 колибри 81,13 о K42 *καλύβριον* 62,22 ⇒ Р43 колибриѣ 78,23; * калывриды о Б37 колибри 384,6 ⇒ Б43 колибри 337,2; vgl. Б37 колибри 379,11 ⇒ Б43 камбри 311,19 • Бер II 556, Рчд 414, Сцря II 393 ◊ калывриды
- коловрѣщеніе** – *kreisförmige Bewegung* – кръгообразно движение о G18 *libration de la lune* 335,19 ⇒ Б37 коловращеніе луны 447,10 ⇒ Б43 коловрѣщеніе на луната 397,10 • Сцря II 395 ◊ кругообращеніе
- колонія¹** – *Kolonie, Ansiedlung* – колония о (dt. *Kolonie* ⇒) Т32 колонія 175,3 ⇒ Б35 колонія 91,12; * поселеніе, приселеніе о K42 *ἀποικία* 56,22 ⇒ Р43 колонія 70,26 о G18 *établissement* 104,11 ⇒ Б37 колонія 109,13 ⇒ Б43 колонія 99,16 • Сцря II 397 ◊ засѣдѣніе, обитаніе, поселеніе, преселеніе, приселеніе
- колонія²** – *Kolonie, Kolonialland* – колония о G18 *colonie* 289,18 ⇒ Б37 колонія 372,7 ⇒ Б43 колонія 305,4; * владѣніе • Бер II 531, Рчд 416, Сцря II 397, Rhsj V 212 ◊ владѣніе, засѣдѣніе, область, поселеніе, преселеніе

- колонна** – *Säule* – колона о G18 *colonne basaltique* 116,23 ⇒ Б37 базальтическая колонна 130,3 ⇒ Б43 базалтическа коллонна 118,21; Б37 колонна 252,19 ⇒ Б43 колонна 203,15; * vgl. стълбъ • Бер II 560, Рчд 415, Сцря II 398, Rhsj V 212 ◊ vgl. стълбъ
- коль** – *Pfahl* – кол о K42 *πάσσαλος* 45,21 ⇒ Р43 коль 56,17 о G18 *pilot* 239,14 ⇒ Б37 свая 312,17 ⇒ Б43 коль 248,16; * прѣтъ • Mikl 298, Гер II 389, Бер II 543, Сцря II 400, Rhsj V 176 ◊ прѣтъ
- колѣно¹** – *Stamm* – племе о T32 колена 162,7 ⇒ Б35 колѣна 81,30 • Mikl 299, Гер II 389, Бер II 565, Сцря II 402, Rhsj V 224 ◊ vgl. племя
- колѣно²** – *Kaste* – каста о T32 колена 141,16 ⇒ Б35 колѣна 66,12 • Rhsj V 224 ◊ каста
- колюръ** – *Kolur* (Himmelskreis) – колюр о Р38 колюрите са двѣ полу-денни линіи 15а,20 • Рчд 417, Сцря II 402
- комета** – *Komet* – комета о G18 *comètes, c'est-à-dire chevelures* 311,26 ⇒ Б37 кометы т.е. косматые 408,4 ⇒ Б43 комети сирѣчь опашати 359,2 • Mikl 299, Бер II 272, Рчд 420, Сцря II 404, Rhsj V 240
- компанія** – *Handelsgesellschaft* – компания, търговско дружество о G18 *compagnie* 240,18 ⇒ Б37 компанія 314,5 ⇒ Б43 (Остъ-Индійска) компанія 249,27; * общество на тѣрговцы • Бер II 572, Рчд 421, Сцря II 406, Rhsj V 250 ◊ торговско дружество, общество на тѣрговцы
- компасъ** – *Kompaß* – компас о G18 *compas* 322,6 ⇒ Б37 компасъ 423,3 ⇒ Б43 компасъ 373,21 • Бер II 575, Рчд 421, Сцря II 406, Rhsj 250
- конгресъ** – *Kongreß* – конгрес о (dt. *Kongreß* ⇒) T32 Конгресъ 164,11 ⇒ Б35 конгресъ 83,20; * сѣбраніе о G18 *congrès* 204,20 ⇒ Б37 Конгресъ 253,18 ⇒ Б43 Конгресъ 204,12 • Бер II 583, Рчд 427, Сцря II 408 ◊ сословіе, сѣборъ, сѣбраніе
- кондоръ** – *Kondor* – кондор о K42 *κόνδορ* 62,19 ⇒ Р43 кондоръ 78,18 о Б37 кондоръ 376,4 ⇒ Б43 кондоръ 308,20 • Бер II 587, Рчд 428
- конклава** – *Konklave* – конклав о (dt. *Konklave* ⇒) T32 Конклава 91,19 ⇒ Б35 Конклава 54,3 • Рчд 429, Сцря 410
- конопе** – *Hanf* – коноп о T32 конопля 137,24 ⇒ Б35 конопе 63,6 • Mikl 300, Гер II 394, Бер II 592, Сцря II 411, Rhsj V 271 ◊ кѣлчища
- конституція** – *Verfassung* – конституция о G18 *constitution* 206,25 ⇒ Б37 конституція 257,24 ⇒ Б43 конституція 208,14; Б37 конституція 124,11 ⇒ Б43 конституція (опредѣленіе) 113,14 • Бер II 596, Рчд 432, Сцря II 412, Rhsj V 275
- консулатъ** – *Konsulat* – консулат, конулство о Ф43 консулатъ 131,2 • Бер II 597, Рчд 433, Rhsj V 275
- консулъ** – *Konsul* – консул о Б35 консолъ 12,15 [!] о Ф43 консулъ 69,21 о G18 *consul* 269,18 ⇒ Б37 консулъ 352,16 Б43 консулъ 286,19; G18 *consul* 257,7 ⇒ Б37 консулъ 335,22 Б43 консолъ [!] 270,12 • Бер II 597, Рчд 432, Сцря II 412, Rhsj V 275

- контора** – *Kontor* – контор о Б37 главная контора 359,20 ⇒ Б43 главна контора 293,14 • Бер II 599, Рчд 434, Сцря II 413
- конфедерація** – *Konföderation* – конфедерация, съюз о G18 *république fédérative ou confédération* 108,34 ⇒ Б37 Союзная Республика (конфедерация) 119,19 ⇒ Б43 Союзна Республика (конфедерация) 109,11; G18 *confédération* 202,5 ⇒ Б37 союзъ (конфедерация) 249,59 ⇒ Б43 союзъ (конфедерация) 200,7 • Бер II 602, Рчд 438 ◊ союзна республика, союзство, союзъ, державный союзъ
- конь** – *Pferd* – кон о Т32 конь 13,19 ⇒ Б35 конь 39,18 о К42 *ἵπλος* 49,15 ⇒ Р43 конь 61,6 о Г41 *ἵπλος* 7,31 ⇒ Ф43 конь 18,29 о G18 *cheval* 128,21 ⇒ Б37 лошадь 195,17 ⇒ Б43 конь 129,10 • Mikl 301, Гер II 395, Бер II 578, Сцря II 416, Rhsj V 280
- конь, морскій¹** – *Walroß* – морж о Т32 морске конѣ и вашке 134,4 ⇒ Б35 морскіи коніе и вашке 59,3 • Сцря II 415 ◊ моржъ
- конь, морскій²** – *Flußpferd* – речен кон, хипопотам о Т32 морскій конь 150,13 ⇒ Б35 морскій конь 73,8 ◊ бегемотъ, рѣчный конь
- конь, рѣчный** – *Flußpferd* – речен кон, хипопотам о К42 *ἵπλοῦτατος* 10,24 ⇒ Р43 рѣчный конь 16,14 ◊ бегемотъ, морскій конь
- копателни¹** – *Bodenschätze* – полезни ископаеми о Т32 ископаемій 28,3 ⇒ Б35 копателни (руды) 47,15; * vgl. ископаемы • Сцря II 417 ◊ vgl. ископаемы
- копателни²** – *Mineralien* – минерали о Р38 минерали (копателни, *ὄρυχτά*) 19b,2 ◊ vgl. минерали
- коприна** – *Seide* – коприна о Т32 свила 18,13 ⇒ Б35 копріна 38,14 о Ф43 коприна (свила) 72,12 о G18 *soie* 226,17 ⇒ Б37 шелкъ 289,4. ⇒ Б43 коприна 231,18 • Mikl 302, Гер II 398, Бер II 621 ◊ свила, шелкъ
- кора** – *Schilf, Rohr* – трѣстика о Т32 трске 141,11 ⇒ Б35 кора 66,7; * трость • Сцря II 421, Rhsj V 315 ◊ vgl. каламъ
- кора, кінна** – *Chinarinde* – хининова кора о (dt *Chinarinde* ⇒) Т32 коренѣ хине 161,15 ⇒ Б35 кінна кора 81,10; * кинна, хинскіи коренѣ, коренѣ хине ◊ кінна, хинскіи коренѣ, коренѣ хине, хина
- кораблеплаваніе** – *Schiffahrt* – кораблоплаване о Р38 кораблеплаваніе (судоходство) 21b,20 • Бер II 626, Сцря II 421 ◊ кораблоплавателство, мореплаваніе, мореплавателство, рѣкоплывство, судоходство
- кораблоплавателство** – *Schiffahrt* – кораблоплаване о Б35 кораблоплавателство 46,6 ◊ vgl. кораблеплаваніе
- кораблостройна** – *Schiffswerft* – кораблостроителница о Т32 кораблестройня 69,13 ⇒ Б35 кораблостройна 33,12; * кораблотворніа ◊ кораблотворніа
- кораблотвореніе** – *Schiffbau* – кораблостроение о Ф43 кораблотвореніе 113,11 ◊ корабленно строеніе

- кораблотворниѧ** – *Schiffswerft* – корабостроителница о Т32 кораблестройниѧ 133,17 ⇒ Б35 кораблотворниѧ 59,13; * кораблестройниѧ о кораблестройниѧ
- корабль** – *Schiff* – кораб о Р38 корабль ба,1 о К42 *καράβιον* 8,12 ⇒ Р43 корабль 12,9; К42 *πλοῖον* 21,17 ⇒ Р43 корабль 30,22 о Г41 *καράβιον* 1,13 ⇒ Ф43 корабль (геміа) 9,15; Г41 *πλοῖον* 68,57 ⇒ Ф43 корабль 159,15 о G18 *vaisseau* 114,10 ⇒ Б37 корабль 125,12 ⇒ Б43 корабль 114,13 • Mikl 303, Гер II 398, Бер II 626, Сцря II 422, Rhsj V 317 о геміа
- корабль, военный** – *Kriegsschiff* – военен кораб о Б37 военный корабль 198,3 ⇒ Б43 военный корабль 131,17
- корабль, търговский** – *Handelsschiff* – търговски кораб о Б37 купеческий корабль 198,7 ⇒ Б43 търговский корабль 131,20
- коралъ** – *Koralle* – корал о Т32 амбаръ 144,36 ⇒ Б35 корали 68,26 о Б37 коралъ 207,3 ⇒ Б43 коралъ 139,24; * мерджанъ • Бер II 628, Рчд 442, Сцря II 433, Rhsj 320 о мерджанъ
- корень¹** – *Wurzel* (Pflanze) – корен о Т32 коренъ 145,11 ⇒ Б35 корены 68,32; Т32 коренъ 132,10 ⇒ Б35 кораны 58,7 о Ф43 жица (корень) 94,2 • Mikl 303, Гер II 399, Бер II 634, Сцря II 423, Rhsj V 327 о жица
- корень²** – (*Baum-*)*Wurzel* – корен о Б37 корень 355,5 ⇒ Б43 корень 289,7 • Mikl 303, Гер II 399, Бер II 634, Сцря II 423, Rhsj V 237
- корень³** – *Fuß* (eines Berges) – подножие о G18 *pied* 256,12 ⇒ Б37 подошва 334,22 ⇒ Б43 корень 269,16 • Сцря II 423
- корень⁴** – *Wurzel, Ursprung* – корен о Т32 корены 161,12 ⇒ Б35 корены 81,6 • Бер II 634, Сцря II 423, Rhsj V 328 о источникъ, начало
- корень, каламфировый** – *Gewürznelke* – карамфил о G18 *clous de girofle* 272,13 ⇒ Б37 гвоздика 355,17 Б43 каламфировый корень 289,17; * vgl. каламфиръ корень о vgl. каламфиръ корень
- коренъ, хинский** – *Chinarinde* – хининова кора о (dt. *Chinarinde* ⇒) Т32 коренъ хине 146,15 ⇒ Б35 хинский коренъ 70,1; * vgl. кинна кора о vgl. кинна кора
- коренъ хине** – *Chinarinde* – хининова кора о (dt. *Chinarinde* ⇒) Т32 коренъ хине 169,9 ⇒ Б35 коренъ хине 87,20; * vgl. кинна кора о vgl. кинна кора
- коринка** – *Korinthe, kernlose Rosine* – малка черна стафида о G18 *raisin de Corinthe* 226,16 ⇒ Б37 коринка 289,4 ⇒ Б43 коринка 231,18 о сухо грозде коринеско
- корона¹** – *Krone* (Gegenstand) – корона о Б37 корона 242,7 ⇒ Б43 корона 193,17 • Гер II 400, Бер II 644, Рчд 445, Сцря II 430
- корона²** – *Krone, Macht* – корона, власт о Б35 корона 36,27; * vgl. власт о G18 *couronne* 182,22 ⇒ Б37 корона 216,10 ⇒ Б43 корона 168,25; * vgl. власт о vgl. власт

- коронование** – *Krönung* – коронасьване о Б37 коронование 137,5 ⇒ Б43 коронование 125,12 • Сцря II 430
- коршумъ¹** – *Blei* – олово, куршум о Б37 свинець 303,1 ⇒ Б43 коршумъ 240,11; G18 mines de plomb 119,2 ⇒ Б37 свинцовый рудникъ 134,7 ⇒ Б43 коршумъ 122,21; * vgl. куршумъ • Бер II 651, Рчд 464 о vgl. олово
- коршумъ²** – *Zinn* – калай о G18 étain 112,14 ⇒ Б37 олово 122,8 ⇒ Б43 коршумъ 111,13; * vgl. калай о vgl. калай
- коса** – *Landzunge* – тясна ивица земя о Р38 косы сирѣчь полосы земны 25а,13 • Бер II 652, Сцря II 435 о vgl. земна полоса
- космографія** – *Kosmographie* – космография о G18 cosmographie 311,3 ⇒ Б37 космографія 406,15 ⇒ Б43 космографія 357,20; * vgl. математическа географія • Бер II 660, Рчд 447, Сцря II 436 о vgl. математическа географія
- кости, слонови** – *Elfenbein* – слонова кост о Т32 слонови кости 154,8 ⇒ Б35 слонови кости 76,24 о К42 ἐλεφαντόδοντα 53,20 ⇒ Р43 слонови кости 66,16; * слонови зубы о G18 ivoire 263,15 ⇒ Б37 слоновою кость 344,2 ⇒ Б43 слонова кость 277,27 • кость in: Mikl 305, Гер II 402, Бер II 661, Rhsj V 368 о слонови зубы, філіовы зъбы
- котка** – *Katze* – котка о G18 chat 303,21 ⇒ Б37 котка 393,4 ⇒ Б43 котка 345,19 • Mikl 306, Гер II 403, Бер II 676, Rhsj V 398 о мачка
- коца башіа** – *Vorsitzender, Präsident* – председател, президент о Г41 χουβερνήτης ἢ πρόεδρος 104,13 ⇒ Ф43 правитель или предсѣдатель (коца башіа) 201,20 о правитель, предсѣдатель
- крава** – *Kuh* – крава о Ф43 крава 8,17 о G18 vache 242,21 ⇒ Б37 корова 317,26 ⇒ Б43 крава 253,13 • Mikl 307, Гер II 407, Бер II 700, Rhsj V 486
- кражба** – *Diebstahl* – кражба о Т32 краѣа 140,14 ⇒ Б35 кражба 65,16 • Гер II 408, Бер II 706, Сцря II 447
- край¹** – *Gegend* – област, край о Т32 краевы 138,17 ⇒ Б35 краища 63,26; * мѣсто, предѣль, страна, часть о Ф43 западный край 100,1; * мѣсто, страна, часть • Гер II 408, Бер II 707, Сцря II 448, Rhsj V 433 о мѣсто, предѣль, страна, часть
- край²** – *Ende* – край о Р38 край 27b,14 о К42 ἄκρα 4,3 ⇒ Р43 край 6,15 о G18 extrémités 309,4 ⇒ Б37 оконечности 404,3 Б43 краища 355,2; Б37 конецъ 132,5 ⇒ Б43 край 120,17; * предѣль • Mikl 308, Гер II 408, Бер II 707, Сцря II 448 о предѣль
- край³** – *Grenze* – граница о Б37 граница 295,1 ⇒ Б43 край 236,17; * предѣль • Сцря II 448 о граница, межда, предѣль
- крайморе** – *Küste* – (морско) крайбрежие о К42 παραθαλάσσιον 35,33 ⇒ Р43 край море 112,13; * vgl. брѣгъ о Ф43 крайморе 112,13; * vgl. морскій брегъ о vgl. брѣгъ

- кравлевка** – *Königin* – кралица о G18 *reine* 120,2 ⇒ Б37 королева 135,19 ⇒ Б43 кравлевка 124,3; * царица о царица
- кравлевство** – *Königreich* – кралство о Т32 кралѣвство 12,18 ⇒ Б35 кравлевство 39,9; * царство о K17 королевство 13,8 ⇒ Р38 кравлевство 36а,6; * царство о G18 *royaume* 55,3 ⇒ Б37 королевство 49,18 ⇒ Б43 кравлевство 47,3; * царство • Mikl 308, Бер II 713, Сцря II 429, Rhsj V 457 о царство
- кравль** – *König* – крал о Т32 кравль 21,15 ⇒ Б35 кравль 42,7; Б35 кароль 28,12; * vgl. царь о G18 *roi* 111,31 ⇒ Б37 кароль 121,13 ⇒ Б43 кравль 110,19; * vgl. царь • Mikl 308, Гер II 410, Бер II 712, Сцря II 448, Rhsj V 449 о монархъ, самодержавицъ, самодержецъ, царь
- кратеръ** – *Krater* – кратер о G18 *cratère* 25,4 ⇒ Б37 кратеръ 23,8 ⇒ Б43 кратеръ 21,4 • Бер II 722, Рчд 450; кратыръ in: Mikl 310
- крестьянинъ** – *Bauer* – селянин о Б37 крестьянинъ 241,22 ⇒ Б43 крестьянинъ 193,5 • Сцря II 461 о селянинъ
- крісталъ** – *Kristall* – кристал о (dt. *Kristall* ⇒) Т32 кристалъ 91,9 ⇒ Б35 крісталъ 53,25; Т32 кристалъ 165,24 ⇒ Б35 кресталъ 84,25 • Бер III 14, Рчд 454, Сцря II 465, Rhsj V 551
- кровопролитіе** – *Blutvergießen* – кръвопролитіе о Ф43 кровопролитіе 188,24 о G18 *massacre* 219,11 ⇒ Б37 кровопролитіе 278,11 ⇒ Б43 кровопролитіе 227,24 • Mikl 314, Сцря II 467
- крокодилъ** – *Krokodil* – крокодил о (dt. *Krokodil* ⇒) Т32 крокодилъ 141,6 ⇒ Б35 крокодилъ 66,4 о K42 *κροκόδειλος* 10,25 ⇒ Р43 крокодилъ 16,16 о Ф43 крокодилъ 158,23 о G18 *crocodile* 262,28 ⇒ Б37 крокодилъ 343,9 ⇒ Б43 крокодилъ 277,7 • Бер III 17, Рчд 456, Сцря II 469, Rhsj V 610
- кроковъ** – *Safran, Krokus* – шафран, крокос о (dt. *Safran* ⇒) Т32 шафранъ 18,13 ⇒ Б35 кроковъ (шафранъ) 38,14; * шафранъ • Гер II 416, Бер III 17, Рродд 220 о шафранъ, шафранъ
- кругообращеніе** – *kreisförmige Bewegung* – кръгообразно движеніе о K17 кругообразныя движеніе води 9,17 ⇒ Р38 кругообращеніе водни 25а,4 • Бер III 24, Сцря II 473 о коловрѣщеніе
- кругъ** – *Kreis* (Geogr.) – окръжност о Р38 кругъ 9b,3; * линия о K42 *κύκλος* 5,8 ⇒ Р43 кругъ 8,3 о Ф43 кругъ 34,19 о G18 *cercle* 308,27 ⇒ Б37 кругъ 403,19 ⇒ Б43 крѣгъ 354,17 • Mikl 320, Бер III 24, Сцря II 473, Rhsj V 661 о линия
- кругъ, антарктическій** – *Südpolarkreis* – южна полярна окръжност о K17 Антарктическій кругъ 5,17 ⇒ Р38 антарктическій кругъ 16а,20; * южный полярный кругъ о vgl. южный полярный кругъ
- кругъ антарктическій, полюскій** – *Südpolarkreis* – южна полярна окръжност о K42 *πολικὸς κύκλος ἀνταρκτικὸς* 4,19 ⇒ Р43 полюскій кругъ антарктическій 7,14 о vgl. южный полярный кругъ

- кругъ, антарктическій полярный** – *Südpolarkreis* – южна полярна окръжност о G18 *cercle polaire antarctique* 322,31 ⇒ Б37 антарктическій полярный кругъ 424,9 ⇒ Б43 антарктическій полярный кругъ 375,7 ◊ vgl. южный полярный кругъ
- кругъ, арктическій** – *Nordpolarkreis* – северна полярна окръжност о K17 Арктическій кругъ 5,17 ⇒ P38 арктическій кругъ 16a,16; * сѣверный полярный кругъ ◊ vgl. сѣверный полярный кругъ
- кругъ арктическій, полюскій** – *Nordpolarkreis* – северна полярна окръжност о K42 *πολικὸς κύκλος ἀρκτικὸς* 4,18 ⇒ P43 полюскій кругъ арктическій 7,13 ◊ vgl. сѣверный полярный кругъ
- кругъ, арктическій полярный** – *Nordpolarkreis* – сѣверна полярна окръжност о G18 *cercle polaire arctique* 322,29 ⇒ Б37 арктическій полярный кругъ 424,7 ⇒ арктическій полярный кругъ 375,6 ◊ vgl. сѣверный полярный кругъ
- кругъ, экваторовый** – *Äquator* – экватор о P38 экваторовый кругъ 15b,12; * vgl. экваторъ ◊ vgl. экваторъ
- кругъ, эллиптическій** – *Ellipse* – элипса о G18 *cercle elliptique* 335,12 ⇒ Б37 эллиптическій кругъ 447,1 ⇒ Б43 эллиптическій кругъ 396,26; * эллипсисъ ◊ эллипсисъ
- кругъ животныхъ** – *Tierkreis* – зодиак о P38 зодиакъ т.е. кругъ животныхъ 14b,1 ◊ зодиакъ
- кругъ, зимный поворотный** – *Wendekreis des Steinbocks* – тропик на козирог о P38 тропикъ козерога (зимный поворотный кругъ) 15b,20; * сѣверный тропикъ ◊ vgl. тропикъ на козерога
- кругъ, лѣтний поворотный** – *Wendekreis des Krebses* – тропик на рака о P38 тропикъ рака (лѣтний поворотный кругъ) 15a,17; * южный тропикъ ◊ vgl. тропикъ на рака
- кругъ, параллельный** – *Breitenkreis* – паралел о P38 параллельный кругъ 146,17 о G18 *cercle parallèle* 329,8 ⇒ Б37 параллельный кругъ 434,2 ⇒ Б43 параллельный кругъ 383,11 ◊ успореденъ кругъ
- кругъ, поворотный** – *Wendekreis* – тропик о K17 тропики (поворотные круги) 5,11 ⇒ P38 тропики сирѣчь поворотни (повратни) кругове 15b,10 ◊ vgl. тропикъ
- кругъ, повратный** – *Wendekreis* – тропик о K17 тропики (поворотные круги) 5,11 ⇒ P38 тропики сирѣчь поворотни (повратни) кругове 15b,10 о G18 *tropiques ou cercles de retour* 319,26 ⇒ Б37 тропики или поворотные круги 418,22 ⇒ Б43 тропици или поврѣтни кругове 369,15 ◊ vgl. тропикъ
- кругъ, полденный** – *Meridian* – меридиан о Ф43 полденный кругъ 34,24 ◊ vgl. меридианъ
- кругъ, полюскій** – *Polarkreis* – полярна окръжност о K42 *πολικὸι κύκλοι* 4,17 ⇒ P43 полюски кругове 7,11 ◊ полярный кругъ

- кругъ, полярный** – *Polarkreis* – полярна окружност о K18 полярные круги 5,10 ⇒ P38 полярни кругове 9b,14 о G18 *cercles polaires* 319,31 ⇒ Б37 полярные Круги 419,7 ⇒ полярни кръгове 369,23 о полюскій кругъ
- кругъ, равноденственный** – *Äquator* – экватор о Ф43 равноденственный кругъ 34,25; * равноденственный о vgl. экваторъ
- кругъ, сѣверный полярный** – *Nordpolarkreis* – северна полярна окръжност о K17 сѣверный полярный кругъ 5,16 ⇒ P38 сѣверный полярный кругъ 16a,15; * арктический кругъ о арктический кругъ, арктический полярный кругъ, полюскій кругъ арктический
- кругъ, тропический** – *Wendekreis* – тропик о K42 *τροπικοὶ κύκλοι* 3,23 ⇒ P43 тропически кругове 6,9 о vgl. тропикъ
- кругъ, успореденъ** – *Breitenkreis* – паралел о K42 *κύκλος παράλληλος* 6,19 ⇒ P43 успореденъ кругъ 9,25 о параллелный кругъ
- кругъ, южный полярный** – *Südpolarkreis* – южна полярна окръжност о K17 южный полярный кругъ 5,17 ⇒ P38 южный полярный кругъ 16a,20; * арктический кругъ о арктический кругъ, арктический полярный кругъ, полюскій кругъ арктический
- круша** – *Birne* – круша о Б43 круша 88,17 • Гер II 417, Бер III 30, Rhsj V 678
- крѣпость** – *Festung* – крепост о T32 тврдиня 54,21 ⇒ Б35 крѣпость (кале) 36,7; * твердость, твердина, твердь о K42 *φρούριον* 42,16 ⇒ P43 крѣпость 53,24 о G18 *citadelle* 215,18 ⇒ Б37 крѣпость 272,7 ⇒ Б43 крѣпость 222,6; G18 *château* 117,27 ⇒ Б37 замокъ 132,2 ⇒ Б43 крѣпость 120,16; G18 *place forte* 206,19 ⇒ Б37 крѣпость 258,30 ⇒ Б43 крѣпость 209,14; G18 *ville forte* 192,7 ⇒ Б37 крѣпость 238,23 ⇒ Б43 крѣпость 190,15; G18 *forteresse* 211,8 ⇒ Б37 крѣпость 265,26 ⇒ Б43 крѣпость 216,6; * кале, цитадель • Mikl 319, Бер II 735, Сцря II 482, Rhsj V 515 о кале, твердость, твердина, твердь, цитадела
- крѣвникъ** – *Feind* – враг о G18 *ennemi* 249,2 ⇒ Б37 врагъ 325,2 ⇒ Б43 крѣвникъ 260,6; * врагъ, непріятель • Mikl 315, Гер II 418, Бер III 38, Rhsj V 706 о врагъ, непріятель, противникъ
- крѣстоносецъ** – *Kreuzfahrer* – крѣстоносец о G18 *croisé* 260,8 ⇒ Б37 крѣстоносецъ 339,14 ⇒ Б43 крѣстоносецъ 24,1 • Бер III 55
- ктиторъ** – *Gründer* – основател о P43 ктиторъ 50,10 • Mikl 320, Гер II 457, Бер III 70, Рчд 459, Продд 222, Сцря II 485, Rhsj V 714; vgl. *κτίτωρ*
- кукурусъ** – *Mais* – кукуруз, царица о T32 кукурузъ 161,15 ⇒ Б35 кукурусъ 91,15 о K42 *ἀραβόσιτος* 53,18 ⇒ P43 кукурусъ 66,13; * маисъ • Гер II 430, Бер III 109, Сцря II 489, Rhsj V 765 о vgl. маисъ
- кула** – *Turm* – кула о T32 кула 146,27 ⇒ Б35 кула 70,13 о Г41 *πύργος* 26,24 ⇒ Ф43 башня (кула) 47,27 о G18 *tour* 237,12 ⇒ Б37 башня 310,3

- ⇒ Б43 кула 246,11 • Гер II 430, Бер III 114, Rhsj V 767 ◊ башна, пиргъ
- кула, астрономическа – *Sternwarte* – обсерватория ◊ Т32 Астрономическа кула 138,9 ⇒ Б35 астрономическа кула 63,19; * астрономическѣй домъ ◊ астрономическѣй домъ, обсерваторія
- купецъ – *Käufer* – куповач ◊ Р43 купцы и продавцы 51,30 • Mikl 323, Гер II 432, Бер III 140, Рродд 224, Сцря II 493, Rhsj V 791
- купечество – *Handel* – търговия ◊ Ф43 купечество 65,6; * vgl. торговія • Mikl 323, Сцря II 493 ◊ vgl. торговія
- купля – *Ware, Erzeugnis* – стока, изделие ◊ Б35 купли 22,19; * vgl. производъ • Mikl 323, Гер II 432, Сцря II 493, Rhsj V 803 ◊ vgl. произведение
- купъ – *Haufen* – куп ◊ G18 *amas* 311,20 ⇒ Б37 куча 407,19 ⇒ Б43 купъ 358,19; G18 *groupe* 305,8 ⇒ Б37 группа 395,5 ⇒ Б43 купъ 347,21; * vgl. събрание • Mikl 323, Гер II 432, Бер III 137, Rhsj V 789 ◊ vgl. събрание
- купъ, звѣздный – *Sternbild* – съзвездие, група звезди ◊ G18 constellation *c'est-à-dire amas d'étoiles* 311,20 ⇒ Б37 созвѣздіе, т.е. звѣздная куча 407,19 ⇒ Б43 созвѣздіе, сирѣчь звѣздный купъ 358,19; * купъ на звѣздитѣ ◊ купъ на звѣздитѣ, созвѣздіе
- купъ на звѣздитѣ – *Sternbild* – съзвездие, група звезди ◊ G18 *groupe d'étoiles* ou constellation 323,7 ⇒ Б37 группа звѣздъ или созвѣздіе 424,22 ⇒ Б43 купъ на звѣздитѣ или созвѣздіе 375,18; * звѣздный купъ ◊ звѣздный купъ, созвѣздіе
- купъ на острови – *Inselgruppe, Archipel* – архипелаг, група острови ◊ G18 *groupe d'îles* 305,8 ⇒ Б37 группа острововъ 395,5 ⇒ Б43 купъ на острови 347,21; * архипелагъ ◊ vgl. архипелагъ
- курфирстъ – *Kurfürst* – курфюрст ◊ G18 *électeur* 183,9 ⇒ Б37 курфирстъ 217,6 ⇒ Б43 курфирстъ 169,21 • Рчд 464, Сцря II 499
- курфиршество – *Kurfürstentum* – курфюршество ◊ G18 *électorale* 55,19 ⇒ Б37 курфиршество 50,13 ⇒ Б43 курфиршество 47,21 • Сцря II 499
- куршумъ – *Blei* – куршум, олово ◊ G18 *mine de plomb* 185,24 ⇒ Б37 свинцовый рудникъ 224,16 ⇒ Б43 рудникъ за куршумъ 176,27; * коршумъ, калай • Гер II 434, Бер III 151, Рчд 464, Rhsj V 816; vgl. *kurşun* (tu) • vgl. олово
- кутнія – *Kattun, Baumwollstoff* – кутния, басма ◊ Т32 катунъ 141,22 ⇒ Б35 кутнія 66,17 • Гер II 436, Бер III 159, Сцря II 501
- куче – *Hund* – куче ◊ Г41 σκύλος 7,31 ⇒ Ф43 куче 18,29 ◊ G18 *chien* 303,21 ⇒ Б37 собака 393,4 ⇒ Б43 куче 345,19 • Гер II 437, Бер III 168, Rhsj V 720 ◊ псе
- къщносозиданіе – *Bauh Handwerk* – зидарство ◊ Г41 οἰκοδομητικὴ 99,24 ⇒ Ф43 домостроеніе (къщносозиданіе) 197,3 ◊ домостроеніе

- кълчища** – *Hanf* – коноп о G18 *chanvre* 262,19 ⇒ Б37 конопля 343,3 ⇒ Б43 кълчища 276,28; G18 *chanvre* 280,26 ⇒ Б37 пенька 361,2 ⇒ Б43 кълчища 294,18 • Бер III 193, Гер II 374 о конопе
- кърмѣсъ** – *Karmin* – кармин о K42 *κερμέζιον* 62,12 ⇒ Ф43 кърмѣсъ 78,8 • Гер II 445, Бер III 213, Рчд 465, Продд 227; vgl. *kırmız* (tu)
- кѣшла** – *Kaserne* – казарма о Ф43 воинообитаніе (кѣшла) 86,17 о Б37 казарма 191,7 ⇒ Б43 казарма (кѣшла) 159,21 • Гер II 447, Бер III 239, Рчд 465, Продд 228; vgl. *kışla* (tu) о vgl. казарма
- кѣща** – *Haus* – кѣща о K42 *οἰκία* 44,14 ⇒ Р43 кѣща 54,31; * домъ о Г41 *οἰκία* 46,4 ⇒ Ф43 кѣща 133,10; Г41 *κατοικία* 47,4 ⇒ Ф43 кѣща 134,5; * домъ о G18 *habitation* 288,22 ⇒ Б37 жилище 371,2 ⇒ Б43 кѣща 303,28; G18 *maison* 239,14 ⇒ Б37 домъ 312,16 ⇒ Б43 кѣща 248,15; Б37 постройка 316,4 ⇒ Б43 кѣща 251,22 • Mikl 329, Гер II 447, Бер III 239 о домъ
- кѣща, дървена** – *Holzhaus* – дървена кѣща о G18 *maison en bois* 239,14 ⇒ Б37 деревянный домъ 312,16 ⇒ Б43 дървена кѣща 248,15 о древный домъ
- кюнкъ** – *Rohr* – трѣба о Ф43 дървенный или каменный кюнкъ 85,15 • Гер II 443, Бер III 251 о кюнкъ, чябукъ
- кюше** – *Winkel* – ѳгъл о Р38 правы углы (кюшета) 10b,14; Р38 углы (кюшета) 4b,7 • Бер III 258, Гер V 605; vgl. *köşe* (tu) о ѳгълъ

Л

- лава** – *Lava* – лава о (dt. *Lava* ⇒) Т32 лава 84,5 ⇒ Б35 лава 53,1; Б35 лава 50,20 о Р38 лава 19b,18 о Б37 лава 278,20 ⇒ Б43 лава 228,5 • Бер III 264, Рчд 467, Сцря II 505, Rhsj V 927
- лавина** – *Lawine* – лавина о Б37 лавина 250,19 ⇒ Б43 лавина 201,17 • Бер III 265, Рчд 467, Сцря II 505, Rhsj V 928
- лавуринѣъ** – *Labyrinth* – лабиринт о K42 *λαβύρινθος* 28,17 ⇒ Р43 лавуринѣъ 33,16 • лабиринт in: Бер III 262, Рчд 467
- лавка** – *Laden, Geschäft* – лавка, магазин о Ф43 лавки (магазд) 76,24 • Бер III 266, Рчд 468, Сцря II 505 о магазинъ, магазид
- лагерь** – *Lager* – лагерь о Б37 лагерь 328,14 ⇒ Б43 лагерь (ордія) 263,13 • Бер III 269, Рчд 468, Сцря II 506 о ордія
- лагѣна** – *Lagune* – лагуна о Б37 лагуна 367,4 ⇒ Б43 лагѣна 300,9 • Бер III 271, Рчд 468, Сцря II 506
- ладѣ** – *Boot* – лодка о K42 *πλοῖάριον* 44,3 ⇒ Р43 ладѣ (барка) 54,18 • Mikl 331, Гер III 1, Бер III 276, Сцря II 507 о барка
- ладонъ** – *Weihrauch* – тамян о G18 *encens* 253,30 ⇒ Б37 ладонъ 330,11 ⇒ Б43 ладонъ 265,6 • Сцря II 507 о темиѣнъ, ѳвмиѣнъ

- лама** – *Lama* – лама о Б37 лама 376,3 ⇒ Б43 лама 308,19 • Бер III 298, Рчд 471, Сцря II 510 ◊ овча велблюдь
- ландграфство** – *Landgrafschaft* – ландграфство о G18 *landgraviat* 55,29 ⇒ Б37 ландграфство 51,17 ⇒ Б43 ландграфство 48,25 • Рчд 472, Сцря II 511
- ландграфъ** – *Landgraf* – ландграф о G18 *landgrave* 183,39 ⇒ Б37 ландграфъ 216,23 ⇒ Б43 ландграфъ 169,13 • Рчд 472, Сцря II 511
- ланць** – *Gebirgskette* – планинска верига о Т32 ланаць 149,17 ⇒ Б35 ланць 72,22; * горскій ланць, горскій прокопъ • Rhsj V 895 ◊ vgl. планинско бърдо
- ланць, горскій** – *Gebirgskette* – планинска верига о Т32 горски ланци 136,1 ⇒ Б35 горски ланцы (прокопи) 61,20; * vgl. ланць ◊ vgl. планинско бърдо
- ланъ** – *Damthirsch* – лан о G18 *daim* 300,27 ⇒ Б37 ланъ 389,20 ⇒ Б43 ланъ 342,14 • Mikl 332, Бер III 303, Сцря II 511
- латининъ** – *Katholik* – католик о K42 Λατίνοι 13,28 ⇒ Р43 латини 21,21; K42 Δουτικοί 33,1 ⇒ Р43 латини 41,16 о Г41 Λατίνοι ἢ Καθολικοί 108,30 ⇒ Ф43 Латини или Католици 206,3 • Бер III 323, Rhsj V 920 ◊ катокикъ, папищашъ, римокатоликъ
- лахуръ** – *Schal* – шал о Т32 шаль 139,29 ⇒ Б35 ляхоръ (шалъ) 64,24 о K42 λαχούρια 50,12 ⇒ Р43 лахури 62,7 о Г41 λαχώρια 47,1 ⇒ Ф43 шалове (лахуры) 134,2 • Бер III 328 ◊ шаль
- лебедъ** – *Schwan* (a. Astr.) – лебед о G18 *cygne* 304,5 ⇒ Б37 лебедъ 393,13 ⇒ Б43 лебедъ 346,3; Б37 Лебедъ 456,17 ⇒ Б43 Лебедъ 406,24 • Mikl 334, Бер III 332, Гер III 7, Сцря II 515
- левада** – *Wiese* – ливада о Б37 лугъ 208,22 ⇒ Б43 левада (лѣгъ) 162,9 • Бер III 337, Сцря II 516 ◊ лѣгъ
- левга** – *Wegmeile, Lieue* (= 4444 m) – левга, миля о K42 λεύγα 9,12 ⇒ Р43 левга 14,1; * мила • Бер III 338, Рчд 476 ◊ миль, мила
- левга, четвероуголна** – *Quadratmeile* (veraltet) – квадратна миля о K42 Γεωγραφική τετραγωνική λεύγα 21,24 ⇒ Р43 географическа четвероуголна левга 30,24; * четвероуголна мила ◊ vgl. квадратна миля
- левъ** – *Löwe* (a. Astr.) – лъв о Т32 лавъ 141,5 ⇒ Б35 левъ 66,3 о Р38 левъ 14а,11 о K42 λέων 10,25 ⇒ Р43 левъ 16,16 о Г41 λέων 13,8 ⇒ Ф43 левъ (λέων асланъ) 22,26 о G18 *lion* 242,11 ⇒ Б37 левъ 316,22 ⇒ Б43 левъ 252,11; G18 *Lion* 323,23 ⇒ Б37 Левъ 425,9 ⇒ Б43 Левъ 376,6 • Mikl 347, Бер III 335, Гер III 8, Сцря II 517 ◊ асланъ
- ледникъ** – *Gletscher* – ледник о G18 *glacier* 202,35 ⇒ Б37 ледникъ 251,6 ⇒ Б43 ледникъ 202,3 • Бер III 344, Сцря II 520
- ледъ** – *Eis* – лед о Т32 ледъ 29,29 ⇒ Б35 ледъ 48,17 о K42 πάγος 5,6 ⇒ Р43 ледъ 7,27 о Г41 πάγος 81,25 ⇒ Ф43 лѣдъ 175,8 о G18 *glace* 256,11

- ⇒ Б37 лёдъ 334,21 ⇒ Б43 ледъ 269,15 • Mikl 335, Гер III 8, Бер III 343, Сцря II 520, Rhsj V 948
- ледъ, вѣченъ – *ewiges Eis* – вечен лед о Т32 вечитый ледъ 162,12 ⇒ Б35 вѣченъ ледъ 82,4
- ленъ – *Leinen* – лен о Т32 ланъ 26,1 ⇒ Б35 ленъ 44,17 о К42 λινάριον 11,2 ⇒ Р43 ленъ 17,7 о Ф43 ленъ 23,13; * платно о G18 *lin* 180,6 ⇒ Б37 ленъ 213,14 ⇒ Б43 ленъ 166,11; * платно • Гер III 9, Бер III 358, Сцря II 524, Rhsj VI ◊ платно
- леондопардъ – *Leopard* – леопард о Б35 леондопардъ 73,9; * леопардъ, панѳиръ • Mikl 335 ◊ барсъ, леопардъ, панѳиръ, рисъ
- леопардъ – *Leopard* – леопард о (dt. *Leopard* ⇒) Т32 леопардъ 141,5 ⇒ Б35 леопардъ 66,3; * vgl. леондопардъ о G18 *léopard* 247,22 ⇒ Б37 леопардъ 323,7 ⇒ Б43 леопардъ 258,11; * барсъ • Бер III 361, Рчд 480, Сцря II 524, Rhsj VI 9 ◊ барсъ, леондопардъ, пантиръ, рисъ
- лешакъ – *Wald* – гора о G18 *forêt* 250,10 ⇒ Б37 лѣсъ 326,6 ⇒ Б43 лешакъ 261,6; * гора, дрѣво • Rhsj VI 253 ◊ гора, древо, лѣсъ, шума
- лиманъ – *Hafen* – лиман, пристанище о Б35 пристанище (лиманъ) 21,27; * портъ о Г41 λιμὴν 77,18 ⇒ Ф43 пристанъ (лиманъ) 170,26; * пристанище о Б37 лиманъ 182,7 ⇒ Б43 лиманъ 154,16; * портъ, пристанище • Гер III 13, Бер III 405, Рчд 484, Rhsj VI 93; vgl. λιμάνι, *liman* (tu) ◊ vgl. пристанище
- лимонъ – *Zitrone* – лимон о Т32 лимунъ 84,8 ⇒ Б35 лимонъ 53,3 о К42 λεμόνι 10,23 ⇒ Р43 лимонъ 16,12 о Г41 λεμόνι 85,26 ⇒ Ф43 лимонъ 181,6 о G18 *citron* 208,1 ⇒ Б37 лимонъ 261,1 ⇒ Б43 лимонъ 211,12 • Mikl 337 Гер III 13, Бер III 406, Рчд 485, Сцря II 532, Rhsj VI 94
- линія – *Linie* – линия о Т32 линия 80,18 ⇒ Б35 линіа 54,30 о К17 линия 3,24 ⇒ Р38 линія 7b,20 о К42 γραμμή 3,19 ⇒ Р43 линіа 6,4 о G18 *ligne* 307,12 ⇒ Б37 линія 401,14 ⇒ Б43 линія 352,12 • Гер III 13, Бер III 412, Рчд 486, Сцря II 532, Rhsj VI 96
- линія, вертикална – *Vertikale* – вертикала, отвесна линия о G18 *ligne verticale* 308,10 ⇒ Б37 вертикальная линія 403,5 ⇒ Б43 вертикална линія 354,3
- линія, горизонтална – *Horizontale* – горизонтална линия о G18 *ligne horizontale* 308,6 ⇒ Б37 горизонтальная линія 402,26 ⇒ Б43 горизонтална линія 353,23
- линія, демаркаціонална – *Demarkationslinie* – демаркационна линия о (dt. *Demarkationslinie* ⇒) Т32 демаркаціонална линія 80,18 ⇒ Б35 демаркаціонална линіа 54,30
- линія, крива – *gekrümmte Linie* – крива линия о G18 *ligne courbe* 307,15 ⇒ Б37 кривая линія 402,9 ⇒ Б43 крива линія 353,8

- линія, паралелна** – *Parallele* – успоредна линия, паралелна линия о G18 *ligne parallèle* 307,22 ⇒ Б37 параллельная линия 402,12 ⇒ Б43 параллелна линия 353,11
- линія, перпендикулярна** – *senkrechte Linie* – перпендикулярна линия о G18 *ligne perpendiculaire* 307,26 ⇒ Б37 перпендикулярная линия 402,18 ⇒ Б43 перпендикулярна линия 353,16
- линія, полуденна** – *Meridian* – меридиан о Р38 полуденни линии 15а,20; * vgl. меридианъ о vgl. меридианъ
- линія, права** – *Gerade (Linie)* – права линия о К17 прямая линия 3,24 ⇒ Р38 права линия 7b,20; Р38 права прѣчка (линія) 41,16 о G18 *ligne droite* 307,18 ⇒ Б37 прямая линия 402,6 ⇒ Б43 права линия 353,5
- линія, равноденственна** – *Äquator* – экватор о Р38 экваторъ (равноденникъ сирѣчь равноденственна линия, а у мореходцы прота линия) 9b,20; * vgl. экваторъ о G18 *ligne équinoxiale* 321,3 ⇒ Б37 равноденственная линия 421,6 ⇒ Б43 равноденственна линия 371,21; * vgl. экваторъ о vgl. экваторъ
- липтиръ** – *Schmetterling* – пеперуда о Т32 лептири 146,18 ⇒ Б35 лептири 70,4 • Бер III 417
- лисица** – *Fuchs* – лисица о Т32 лесици 162,18 ⇒ Б35 лисицы 82,9 • Mikl 337, Гер III 14, Бер III 421, Сцря II 534, Rhsj VI 105
- листо, александрийско** – *Sennesblätter* – майчен лист о G18 *séne* 262,17 ⇒ Б37 александрийскій листь 342,26 ⇒ Б43 александрийско листо 276,26; * александрийско жито • листо in: Гер III 14, Бер III 427, Rhsj VI 115 о александрийско жито, листкии сѣна
- листь** – *Blatt* – лист о G18 *feuille* 236,8 ⇒ Б37 листь 308,3 ⇒ Б43 листь 244,12 • Mikl 338, Гер III 15, Бер III 424, Сцря II 536, Rhsj VI 110
- литераторъ** – *Schriftsteller* – писател, литератор о G18 *littérateur* 251,22 ⇒ Б37 литераторъ 327,24 ⇒ Б43 литераторъ (списатель) 262,22 • Бер III 431, Рчд 488, Сцря II 537, Rhsj VI 123 о списатель
- литръ** – *Liter* – литър о Б37 литръ 225,13 ⇒ Б43 литръ 177,20 • литра in: Гер III 15, Бер III 433, Рчд 490, Rhsj VI 125
- лице¹** – *Gesicht* – лице о К42 *прѣшлов* 51,22 ⇒ Р43 лице 63,32; К42 *морфѣ* 50,30 ⇒ Р43 лице 62,30 о Г41 *прѣшлов* 54,15 ⇒ Ф43 лице 144,16 о G18 *face* 105,20 ⇒ Б37 лицо 114,6 ⇒ Б43 лице 104,6 • Mikl 340, Гер III 16, Бер III 438, Сцря II 540, Rhsj VI 40
- лице²** – *Person* – лице о К17 особа 10,31 ⇒ Р38 лице (особа) 28а,6 о Ф43 лице 93,6 о Б37 лицо 119,11 ⇒ Б43 лице 109,3 • Mikl 340, Бер III 438, Сцря II 540, Rhsj VI 40 о особа
- лице³** – *Außenseite, Oberfläche* – повърхност о К42 *прѣшлов* 10,17 ⇒ Р43 лице 16,2; К42 *επιφάνεια* 10,17 ⇒ Р43 лице 16,22; * поверхность • Гер III 16, Бер III 438, Сцря II 540 о поверхность, повърхунина

- лице, **верховно** – *Oberhaupt* – държавен глава, правител о Р38 **верховно лице** 28b,19
- лице на **земла та** – *Erdoberfläche* – земна повърхност о К42 *πρόσωπον τῆς γῆς* 10,17 ⇒ Р43 **лице на земла та** 16,2; К42 *ἐπιφάνεια τῆς γῆς* 10,17 ⇒ Р43 **лице на земла та** 16,22; * **поверхность на земла та** • Гер III 16, Бер III 438 ◊ *vgl.* **земна поверхность**
- лице, **правителствено** – *Regierungsmitglied* – правителствено лице о К17 **правителственныя особы** 11,8 ⇒ Р38 **правителствени лица** 28b,6
- лицей** – *Lyzeum* – лицей о Б37 **лицей** 187,11 ⇒ Б43 **лицей** 157,23 • Бер III 439, Рчд 490, Сцря II 541, Rhsj VI 48
- ловителство рыбъ** – *Fischfang* – риболов о К42 *ῥάβδευμα* 39,29 ⇒ Р43 **ловителство рыбъ** 49,33; * *vgl.* **рыболовство** • **ловителство** in: Mikl 342, Сцря II 545 ◊ *vgl.* **рыболовство**
- ловитство** – *Jagd* – лов о Б35 **ловитство** 3,19; * **ловъ** ◊ **ловъ**
- ловъ** – *Jagd* – лов о Т32 **ловъ** 162,22 ⇒ Б35 **ловъ** 82,12; * **ловитство** о К42 *χυνήγιον* 38,30 ⇒ Р43 **ловъ** 48,24 о Г41 *χυνήγιον* 47,9 ⇒ Ф43 **ловъ** (*χυνήγι* авъ) 134,10 о G18 *chasse* 106,7 ⇒ Б37 **ловля** 115,3 ⇒ Б43 **ловъ** 105,3 • Mikl 342, Гер III 18, Бер III 449, Сцря II 546, Rhsj VI 162 ◊ **ловитство**
- ловъ, звѣрина** – *Tierfang* – ловене на (диви) животни о G18 *chasse* 106,7 ⇒ Б37 **звѣриная ловля** 115,3 ⇒ Б43 **звѣрина ловъ** 105,3; * **звѣроловство** ◊ **звѣроловство**
- ловъ, китова** – *Walfang* – лов на китове о Б37 **китовая ловля** 124,18 ⇒ Б43 **китова ловъ** 113,21
- ловъ, рыбна** – *Fischfang* – риболов о G18 *pêche* 106,7 ⇒ Б37 **рыбная ловля** 115,3 ⇒ Б43 **рыбна ловъ** 105,3 ◊ *vgl.* **рыболовство**
- ловъ, рыболовнѣй** – *Fischfang* – риболов о Т32 **ловъ риболовнѣй** 172,10 ⇒ Б35 **рыболовнѣй ловъ** 89,19; * *vgl.* **рыболовство** ◊ *vgl.* **рыболовство**
- лоза** – *Wein(-stock)* – лоза о G18 *vigne* 260,2 ⇒ Б37 **виноградная лоза** 339,19 ⇒ Б43 **лоза** 274,6 • Mikl 343, Гер III 19, Бер III 457, Сцря II 549, Rhsj VI 174
- лоза** – *Weinberg* – лозе, лозя о Б35 **лози** 13,18 о Ф43 **лозѣ** 51,1; Ф43 **лоза** 77,24 о G18 *vignoble* 199,8 ⇒ Б37 **виноградъ** 241,7 ⇒ Б43 **лозья** ⇒ 192,18 • Mikl 343, Гер III 19, Бер III 458, Сцря II 549, Rhsj VI 177
- лозарь** – *Weinbauer, Winzer* – лозар о Ф43 **лозарь** 94,3 • Гер III 19, Бер III 457
- лой** – *Fett, Talg* – лой, мазнина о Ф43 **лой** 72,14 • Mikl 343, Гер III 20, Бер III 459, Сцря II 549, Rhsj VI 136 ◊ **мазь, тлѣстина**
- лойнотопище** – *Schlachthof* – кланица, скотобойна о Ф43 **лойнотопище** (салхана) 75,3; Ф43 **лойнотопище** (салхана) 76,26

- лотусъ** – *Lotus(-blume)* – лотос о G18 *lotus* 266,3 ⇒ Б37 лотусъ 347,14 ⇒ Б43 лотусъ 281,20 • Бер III 479
- лулаки** – *Indigo* – индиго о K42 *ινδικόν* 64,14 ⇒ P43 индиго (лулаки) 78,7; * vgl. индиго • vgl. *λουλάκι* о vgl. индиго
- луна** – *Mond* – луна о K17 луна 6,5 ⇒ P38 луна 3а,20 о G18 *lune* 311,8 ⇒ Б37 луна 407,4 ⇒ Б43 луна 358,4 • Mikl 344, Бер III 409, Сцря II 560, Rhsj VI 217
- лучъ** – *Strahl* – лъч о P38 лучъ 14b,10; * заря о G18 *lumière* 319,27 ⇒ Б37 лучи 419,2 ⇒ Б43 лучи 369,17; G18 *rayon* 327,18 ⇒ Б37 лучъ 431,9 ⇒ Б43 лучъ 382,6; * свѣтлый лучъ • Mikl 345, Гер III 25, Бер III 528, Сцря II 563, Rhsj VI 186 о заря, свѣтлый лучъ
- лучъ на слънцето** – *Sonnenstrahl* – слънчев лъч о G18 *rayon du soleil* 333,7 ⇒ Б37 солнечный лучъ 440,26 ⇒ Б43 лучъ на слънцето 390,25; * слънчовъ лучъ о солнечна заря, слънчовъ лучъ
- лучъ, свѣтлый** – *Lichtstrahl* – лъч о G18 *rayon lumineux* 336,12 ⇒ Б37 свѣтлый лучъ 448,17 ⇒ Б43 свѣтлый лучъ 398,17; * лучъ о заря, лучъ
- лучъ, слънчовъ** – *Sonnenstrahl* – слънчев лъч о G18 *rayon du soleil* 338,15 ⇒ Б37 солнечный лучъ 451,10 ⇒ Б43 слънчовъ лучъ 401,17; * лучъ на слънцето о солнечна заря, лучъ на слънцето
- лѣкаръ** – *Arzt* – лекар о Б35 лѣкаръ 6,31 • Mikl 349, Гер III 31, Бер III 352, Сцря II 567, Rhsj VI 237
- лѣсъ** – *Wald* – гора о K42 *δάση* 58,2 ⇒ P43 лѣси 72,17 • Mikl 351, Гер III 33, Бер III 367, Сцря II 570 о гора, древо, лещакъ, шума
- лѣто¹** – *Sommer* – лято о T32 лето 51,29 ⇒ Б35 лѣто 34,23; * лѣтное време о P38 лѣто 9а,4 о K42 *καλοκαίριον* 38,21 ⇒ P43 лѣто 48,14; K42 *θερος* 9,11 ⇒ P43 лѣто 13,20; * жатва о Ф43 лѣто 208,24; * лѣтно време о G18 *été* 241,6 ⇒ Б37 лѣто 315,8 ⇒ Б43 лѣто 251,1 • Mikl 351, Гер III 33, Бер III 590, Сцря II 570, Rhsj VI 257 о лѣтно време, жатва
- лѣто²** – *Jahr* – година о Б35 лѣто 11,3; * годъ, година о P43 лѣто 50,29; * година о Г41 *ἔτος* 104,13 ⇒ Ф43 лѣто 202,1; * година о G18 *an* 111,17 ⇒ Б37 годъ 120,12 ⇒ Б43 лѣто 110,1; * година • Mikl 351, Гер III 33, Бер III 590, Сцря II 570, Rhsj VI 256 о година, годъ
- лѣточисленіе** – *Zeitrechnung* – леточислене о G18 *années* 255,3 ⇒ Б37 лѣтосчисленіе 332,18 ⇒ Б43 лѣточисленіе 267,12 • Сцря II 571
- любомудрїй** – *Philosoph* – философ о Г41 *φιλόσοφος* 37,11 ⇒ Ф43 любомудрїй 122,16 • Бер III 576, Сцря II 576, Rhsj VI 301 о філософъ
- любословіе** – *Literatur* – литература о Ф43 любословіе 131,4 • Бер III 576, Сцря II 577
- люди** – *Leute, Volkmenge* – люде, хора, народ о T32 люди 136,6 ⇒ Б35 люди 61,25; * народъ о K42 *λαός* 12,31 ⇒ P43 людіе 20,14; * vgl.

- народъ о Г41 λαοί 105,32 ⇒ Ф43 люде 203,19; * vgl. хора • Mikl 355, Бер III 35, Гер III 577, Сцря II 579, Rhsj VI 308 ◊ vgl. хора
- люде, амерікански – *Amerikaner* – американци о Г41 λαός τῆς Ἀμερικῆς 96,11 ⇒ Ф43 Американски люде 192,20; * американинъ ◊ американецъ, американинъ
- люде, асіѣски – *Asiaten* – азийци о Г41 λαός τῆς Ἀσίας 62,4 ⇒ Ф43 Асіѣски люде 151,5; * vgl. асіанинъ ◊ vgl. асіанинъ
- люди, бели – *Weißer* – бели, белокожи о Т32 бели люди 164,8 ⇒ Б35 бели люди 83,17 ◊ vgl. бѣло племя
- люде, диви – *Wilde* – диваци о К42 ἄγριοι λαοί 63,23 ⇒ Р43 диви люде 80,4; * vgl. диви ◊ vgl. диви
- люди, образованны – *zivilisierte Menschen* – образовани хора о К42 πολιτισμένοι λαοί 62,10 ⇒ Р43 образованны люди 78,6; * vgl. образованный народъ ◊ vgl. образованный народъ
- люди, опитомены – *zivilisierte Menschen* – образовани хора о К42 ἐξημερωμένοι λαοί 54,16 ⇒ Р43 опитомены люди 67,27; * vgl. образованный народъ ◊ vgl. образованный народъ
- люди, черни – *Schwarze* – черни, чернокожи о Б35 черни люди 80,4; * арапы, черни арапи о К42 λαοί μαῦροι 56,20 ⇒ Р43 черны люди 70,23; * черный ◊ vgl. черный
- люциферъ – *Morgenstern* – зорница, люцифер о G18 *Lucifer* (portelumière), phosphore, étoile du matin 338,24 ⇒ Б37 Люциферъ (свѣтоносець), утренняя заря 452,4 ⇒ Б43 Люциферъ (свѣтоносець) зорница 402,9 • люцифер in: Рчд 496 ◊ зорница, свѣтоносець
- лѣгъ – *Wiese* – ливада о Б37 лугъ 208,22 ⇒ Б43 лѣгъ (левада) 162,9 • Mikl 357, Гер III 38, Бер III 536, Сцря II 557 ◊ ливада
- лѣскавина – *Glanz, Schein* – блясъкъ о G18 *éclat* 339,11 ⇒ Б37 блескъ 452,25 ⇒ Б43 лѣскавина 403,3; * свѣтлина • Гер III 28, Бер III 559 ◊ свѣтлина, свѣтлость

M

- магазинъ – *Geschäft* – магазин о Б37 магазинъ 198,20 ⇒ Б43 магазинъ 132,3 • Бер III 598, Сцря II 582, Rhsj VI 363 ◊ лавка, магазинъ
- магазинъ – *Laden, Geschäft* – лавка, магазин о Б35 магазинъ 21,28 о Ф43 лавки (магазд) 76,24 • Гер III 39, Бер III 598, Рродд 244; vgl. μαγαζί, *mağaza* (tu) ◊ лавка, магазинъ
- магаре – *Esel* – магаре о Т32 магараць 13,19 ⇒ Б35 магаре 39,18 о G18 *âne* 254,7 ⇒ Б37 осѣль 330,18 ⇒ Б43 магаре 265,13 • Бер III 598, Гер III 40, Rhsj VI 364

- магистратъ** – *Magistrat* – магистрат о Б43 магистратъ 174,28 • Рчд 498, Сцря II 583, Rhsj VI 364
- магнитъ** – *Magnet* – магнит о (dt. *Magnet* ⇒) Т32 магнетъ 132,6 ⇒ Б35 магнетъ 58,2; Т32 магнетъ 30,21 ⇒ Б35 магнитъ 48,29 о G18 *aimant* 325,31 ⇒ Б37 магнитъ 428,25 ⇒ Б43 магнитъ 379,18 • Mikl 359, Бер III 604, Рчд 499, Сцря II 584, Rhsj VI 367; vgl. μαγνήτης
- магометанинъ** – *Mohammedaner* – мохамеданин о G18 *Mahométhan* 107,1 ⇒ Б37 магометанинъ 116,5 ⇒ Б43 магометанинъ 106,5; * мусулманинъ • Бер III 604 о vgl. могаметанинъ
- магометанство** – *Islam* – ислям, мохамеданство, мюсюлманство о Б37 магометанство 345,5 ⇒ Б43 магометанство 279,6; * vgl. магометанска вѣра о vgl. могаметанска вѣра
- мазь** – *Fett* – мас, лой о G18 *suif* 280,12 ⇒ Б37 салъ 360,7 ⇒ Б43 мазъ 293,25; * тлѣстина • Mikl 359, Гер III 43, Бер III 612, Сцря II 585, Rhsj VI 539 о лой, тлѣстина
- май** – *Mai* – май о Б35 май 47,25 о Р38 май 14b,5 о G18 *mai* 323,20 ⇒ Б37 май 425,7 ⇒ Б43 май 376,4 • Mikl 359, Гер III 43, Бер III 615, Сцря II 586, Rhsj VI 384
- маймуна** – *Affe* – маймуна о Т32 маймуна 132,16 ⇒ Б35 маймуна 58,12 о K42 πῆθος 47,16 ⇒ Р43 обѣзана (маймуна) 58,30 о G18 *singe* 262,29 ⇒ Б37 обезьяна 343,10 ⇒ Б43 маймуна 277,8 • Гер III 44, Бер III 616, Rhsj VI 591; vgl. *majmun* (tu) о обѣзана
- маисъ** – *Mais* – царевица о K42 Μάϊς 63,1 ⇒ Р43 маисъ 79,5; * индѣйско жито, кукурусъ о Б37 маисъ 367,9 ⇒ Б43 маисъ 300,14; (vgl. G18 *mais* 238,20 ⇒ Б37 просо 311,13 ⇒ Б43 просо 247,16 о индѣйско жито, кукурусъ
- максуль** – *Erzeugnis* – продукт, изделие о Б35 производъ (максуль) 19,8; * vgl. производъ • Гер III 45, Бер III 622, Рчд 504, Продд 246; vgl. *mahsul* (tu) о vgl. произведение
- макъ** – *Mohn* – мак о Т32 макъ 134,28 ⇒ Б35 макъ 60,16 о G18 *ravot* 250,20 ⇒ Б37 макъ 326,18 ⇒ Б43 макъ 261,19 • Mikl 359, Гер III 45, Бер III 618, Сцря II 587, Rhsj VI 396
- мандаринъ** – *Mandarin* – мандарин о (dt. *Mandarin* ⇒) Т32 мандарин 145,26 ⇒ Б43 мандаринъ 69,13 о G18 *mandarin* 236,25 ⇒ Б37 мандаринъ 308,19 ⇒ Б43 мандаринъ 245,2 • Бер III 644, Рчд 506
- маниокъ** – *Maniok* (Bot.) – маниока о Б37 маньокъ 383,22 ⇒ Б43 маньокъ [!] 336,22 • Гер; маниока in: Бер III 651
- манна** – *Manna(-gras)* – мана о Т32 мана 140,6 ⇒ Б35 манна 65,9; Т32 мана 138,6 ⇒ Б35 мана 64,3 о G18 *manne* 254,2 ⇒ Б37 манна 330,15 ⇒ Б43 манна 265,10 • Гер III 48, Бер III 636, Сцря II 598
- мануфактура**¹ – *Manufaktur* – мануфактура, фабрика о G18 *manufacture*

- 190,26 ⇒ Б37 мануфактура 236,3 ⇒ Б43 мануфактура 187,25; * завод • Сцря II 599 ◊ vgl. фабрика
- мануфактури**² – *Industrie* – промишленост, индустрия ◊ G18 *industrie* 214,23 ⇒ Б37 мануфактуры 270,16 ⇒ Б43 мануфактури 220,24; * геченмекъ, мануфактурный геченмекъ, фабрики ◊ vgl. индустрия
- манценилло** – *Manzanillo(-baum)* ◊ Б37 манценилло 371,7 ⇒ Б43 манценилло 304,5
- маовина** – *Moos* – мъх ◊ Т32 маовина 161,30 ⇒ Б35 маовина 81,24; * махъ ◊ махъ
- маргарь** – *Perle* – маргарит, бисер ◊ G18 *perle* 241,35 ⇒ Б37 женчугъ 316,8 ⇒ Б43 маргарь 251,26 • Гер III 50, Бер III 664, Рродд 250; vgl. μαργαριτάρι ◊ бисеръ
- маркграфство** – *Mark* – маркграфство ◊ G18 *marquisat* 182,38 ⇒ Б37 маркграфство 216,18 ⇒ Б43 маркграфство 169,8 • Бер III 669, Рчд 510, Сцря II 600
- маркграфъ** – *Markgraf* – маркграф ◊ G18 *markgrave* 183,1 ⇒ Б37 маркграфъ 216,22 ⇒ Б43 маркграфъ 169,12 • Бер III 669, Рчд 510, Сцря II 600
- мармаръ** – *Marmor* – мрамор ◊ Т32 мермеръ 15,25 ⇒ Б35 мармаръ 40,23; * мермеръ, мермерни руды ◊ К42 μαρμαρον 53,20 ⇒ Р43 мармаръ 66,15 ◊ Ф43 мармаръ 113,11 ◊ мермеръ, бѣлий блистающійся камень, мермерный камыкъ, черъ камыкъ, мермерни руды
- мартъ** – *März* – март ◊ Р38 мартъ 10а,13 ◊ К42 Μάρτιος 47,9 ⇒ Р43 мартъ 58,20 ◊ Ф43 мартъ 107,17 ◊ G18 *mars* 323,18 ⇒ Б37 мартъ 425,5 ⇒ Б43 мартъ 376,2 • Mikl 363, Бер III 672, Сцря II 602; марта in: Гер III 51
- маршалъ** – *Marschall* – маршал ◊ Б37 маршалъ 264,20 ⇒ Б43 маршалъ 215,2 • Бер III 676, Рчд 512, Сцря II 602, Rhsj VI 487
- маслина**¹ – *Olive* – маслина ◊ Т32 маслина 132,8 ⇒ Б35 маслина 58,5 ◊ Ф43 маслина 109,11 ◊ G18 *olive* 256,25 ⇒ Б37 оливка 335,9 ⇒ Б43 маслина 270,2; * оливка • Mikl 363, Гер III 52, Бер III 676, Сцря II 604, Rhsj VI 498 ◊ оливка
- маслина**² – *Olivenbaum* – маслиново дърво ◊ G18 *olivier* 226,14 ⇒ Б37 оливка 289,2 ⇒ Б43 маслина 231,16; * vgl. масляно дърво • Mikl 363, Гер III 52, Бер III 676, Сцря II 604, Rhsj VI 498 ◊ vgl. масляно древо
- маслиннакъ** – *Olivenhain* – маслиново горичка ◊ К42 ἐλαιῶνες 29,9 ⇒ Р43 маслиннацы 34,14
- масло**¹ – *Butter* – масло ◊ К42 βούτυρον 32,21 ⇒ Р43 масло 41,2 ◊ G18 *beurre* 280,12 ⇒ Б37 масло 360,7 ⇒ Б43 масло 293,25 • Гер III 52, Бер III 679, Сцря II 604, Rhsj VI 500

- масло² – *Öl, Fett* – масло о Б35 масло 28,12 о Ф43 масло 72,15 о Б37
масло 156,8 ⇒ Б43 масло 143,25 • Mikl 363, Гер III 52, Бер III 679,
Сцря II 604, Rhsj VI 500
- масло³ – *Olivenöl* – дървено масло о Т32 зейтинъ 54,27 ⇒ Б35 масло
36,13; * древномасло • Rhsj VI 500 ◊ vgl. древно масло
- масло, древно – *Olivenöl* – дървено масло о К42 ελαιόλαδον 27,9 ⇒ Р43
древно масло 31,18; К42 ελάδιον 11,2 ⇒ Р43 древно масло 17,7
о Ф43 древнное масло 52,1 о G18 huile 130,13 ⇒ Б37 деревянное
масло 195,25 ⇒ Б43 дрѣвено масло 129,16; G18 huile d'olive 226,15
⇒ Б37 деревянное масло 289,3 ⇒ Б43 дрѣвено масло 231,17 ◊
древномасло, масло
- масло, каклицово – *Sesamöl* – сусамено масло о Б35 каклицово масло
(сосамокомасло) 13,20 ◊ vgl. сосамокомасло
- масло, каклично – *Sesamöl* – сусамено масло о Ф43 каклично масло
88,19 ◊ vgl. сосамокомасло
- масло, триандафиллово – *Rosenöl* – розово масло о Б35 триандафиллово
масло 13,19 о Ф43 триантафиллово масло [!] 91,1; vgl. τριαντάφυλλον
◊ гюльа
- мастикъ – *Mastix (Bot.)* – мастика, мастикс о Т32 мастикъ 138,27 ⇒ Б35
мастикъ 64,4 • Бер III 681, Rhsj VI 504; мастикс in: Рчд 513 ◊ бѣлый
самѣкъ
- математика – *Mathematik* – математика о Т32 Математика 18,24 ⇒ Б35
Маѣматика 38,23 о G18 mathématiques 253,13 ⇒ Б37 математика
331,24 ⇒ Б43 математика 266,20 • Бер III 684, Рчд 514, Сцря II
606, Rhsj VI 519
- материкъ – *Kontinent* – материк, континент о Р38 материкъ 21a,1; *
часть, часть свѣта о G18 continent 4,1 ⇒ В37 материкъ 3,12 ⇒ Б43
материкъ 3,1; * часть на свѣтѣтъ • Бер III 685, Сцря II 607 ◊
страна, суша, часть, земна часть, часть на свѣтѣ, часть свѣта,
свѣтовна часть
- матерія¹ – *Stoff, Material* – вещество, материал о Б35 матерія (вещество
кересте) 11,15 • Mikl 364, Бер III 685, Рчд 514, Сцря II 607, Rhsj VI
520 ◊ вещество
- матерія² – *Stoff, Gewebe* – плат, тъкан о G18 tissu 237,15 ⇒ Б37 ткань
310,5 ⇒ Б43 матерія 246,12; G18 étoffe 242,1 ⇒ Б37 матерія 316,10 ⇒
Б43 матерія 252,1; * платно, сукно • Рчд 514, Сцря II 607, Rhsj VI
520 ◊ платно, сукно, тканіе
- матерія³ – *Ding, Sache* – вещь о Т32 рукодѣльны ствари 18,15 ⇒ Б35
рукоработни матеріи 38,16 • Сцря II 607 ◊ вещь, работа
- матеріи, вълнены – *Wollstoffe* – вълнени платове о G18 poil de chèvre
251,20 ⇒ Б37 шерстянныя матеріи 327,21 ⇒ Б43 вълнены матеріи

262,21 ◊ аба, волненіи еспапи, вълненны работы, вълнено сукно, вълнени тканіа, хаба

матерія земли – *Festland* – суша ◊ K17 твердая земля 6,31 ⇒ P38 твердь сирѣчь матерія земли 18b,14; * vgl. суха земля ◊ vgl. суха земля

матеріи, копринены – *Seidenstoffe* – копринени платове ◊ G18 *tissus de soie* 259,29 ⇒ B37 шелковыя матеріи 339,5 ⇒ B43 копринены матеріи 273,21; G18 *étoffes de soie* 214,23 ⇒ B37 шелковыя матеріи 270,14 ⇒ B43 копринены матеріи 220,22; * копринены работы ◊ свиланніи еспапи, свиленни платна, копринены работы, свиленіи ствари, свиленни тканіа

матеріи, памучены – *Baumwollstoffe* – памучни платове ◊ G18 *tissus de coton* 251,19 ⇒ B37 бумажныя матеріи 327,22 ⇒ B43 памучены матеріи 262,20; G18 *étoffes de laine* 114,5 ⇒ B37 хлопчатобумажныя матеріи 125,17 ⇒ B43 памучены матеріи 114,18; * памучны вещи ◊ памучны вещи, памучніи еспапи, памучніи ствари, памучни тканіа

матеріи, рукоработніи – *Handarbeiten* – рѣкоделія ◊ (dt. *Handarbeiten* ⇒) T32 рукодѣлны ствари 18,15 ⇒ B35 рукоработніи матеріи 38,16; * рукодѣтелніи ствари ◊ vgl. рукодѣліа

матросъ – *Matrose, Seemann* – моряк, матрос ◊ G18 *marin* 294,2 ⇒ B37 матросъ 379,22 ⇒ B43 матросъ 333,5; * vgl. мореплаватель • Бер III 688, Рчд 515, Сцря II 610 ◊ vgl. мореплаватель

махагони-древо – *Mahagonibaum* – махагон ◊ (dt. *Mahagonibaum* ⇒ T32 ? ⇒) B35 махагони-древо 79,22 • махагони in: Бер III 690

махала – *Stadtviertel* – махала, квартал ◊ B35 махала 21,20 ◊ P43 махала 51,27 • Гер III 53, Бер III 690, Рчд 516, Rhsj VI 373; vgl. *mahalle* (tu)

махъ – *Moos* – мъх ◊ T32 маовина 132,11 ⇒ B35 махъ 58,8; * маовина • Mikl 386, Гер III 96, Rhsj VI 371 ◊ маовина

мачка – *Katze* – котка ◊ G41 *χάτος* 7,31 ⇒ Ф43 мачка 18,29 • Гер III 55, Бер III 696, Rhsj VI 351 ◊ котка

мачка, морска – *Meerkatze* – лемур ◊ (dt. *Meerkatze* ⇒) T32 морска мачка 132,16 ⇒ B35 морска мачка 58,12

маякъ – *Leuchtturm* – маяк ◊ G18 *tour* 267,4 ⇒ B37 маякъ 348,7 ⇒ B43 маякъ 282,13 • Бер III 703, Сцря II 613

медведъ – *Bär* – мечка ◊ T32 медведъ 163,15 ⇒ B35 медведъ 82,28; * мечка ◊ K42 *ἄρκτος* 11,5 ⇒ P43 медвѣдь 17,13 • Mikl 365, Гер III 57, Гер III 710, Сцря II 613, Rhsj VI 566 ◊ мечка

медведъ, бѣлій – *Eisbär* – бяла, полярна мечка ◊ T32 белы медведи 163,4 ⇒ B35 бѣли медведы (мечки) 82,17 ◊ K42 *λευχὰ ἄρκτοι* 11,5 ⇒ P43 бѣли медвѣди 17,13 ◊ бѣла мечка

медъ – *Honig* – мед ◊ T32 медъ 69,27 ⇒ B35 медъ 33,24 ◊ P43 медъ 35,5 ◊ G41 *μέλι* 84,10 ⇒ Ф43 медъ 178,18 ◊ G18 *miel* 226,17 ⇒ B37 медъ

- 289,4 ⇒ Б43 медь 231,18 • Mikl 365, Гер III 57, Бер III 707, Сцря II 617, Rhsj VI 533
- межда – *Grenze* – граница о Р38 граница (предѣль, межда) 29а,10 • Mikl 365, Гер III 57, Бер III 714, Сцря II 617 о граница, край, предѣль
- мель – *Untiefe* – плитковина о Р38 млитко мѣсто сирѣчь мѣль (плиткость) 25а,12; * песочна отмѣль о Б37 мель 262,22 ⇒ Б43 мель 296,7; * пясеклива могила • Бер III 724, Сцря II 622 о vgl. плитко мѣсто
- менгуша – *Ohrring* – обица о К42 σχωλαρίκια 62,24 ⇒ Р43 обещы (менгуши) 78,26 • Гер III 59, Бер III 734; vgl. *menguş* (tu) о обица
- мерджанъ – *Koralle* – корал о G18 *perle rouge* 234,7 ⇒ Б37 красный жемчугъ 305,17 Б43 мерджанъ 242,13; * коралль • Гер III 60, Бер III 744, Рчд 524, Рродд 256; vgl. *mercan* (tu) о кораль
- меридіанъ – *Meridian, Längenkreis* – меридиан о К17 Меридіанъ (Полуденникъ) 4,11 ⇒ Р38 меридіанъ (полуденникъ) 10b,11; * полуденна линія о G18 *méridien* 321,8 ⇒ Б37 меридіанъ 421,11 ⇒ Б43 меридіанъ 372,1; * земный меридіанъ • Бер III 747, Рчд 524, Сцря II 625 о полденный кругъ, земный меридіанъ, полуденна линія, полуденникъ
- меридіанъ, земный – *Erdmeridian* – меридиан о G18 *méridien* 321,8 ⇒ Б37 земной меридіанъ 421,11 ⇒ Б43 земный меридіанъ 372,1; * меридіанъ о vgl. меридіанъ
- меридіанъ, небесный – *Himmelsmeridian* – небесен меридиан о G18 *méridien céleste* 344,15 ⇒ Б37 небесный меридіанъ 461,24 ⇒ Б43 небесный меридіанъ 412,1
- меридіанъ, прѣвый – *Nullmeridian* – нулев меридиан о К17 первый Меридіанъ 4,16 ⇒ Р38 первый меридіанъ 11а,4 о G18 *premier méridien* 330,27 ⇒ Б37 первый меридіанъ 435,14 ⇒ Б43 прѣвый меридіанъ 385,2 о первый полуденникъ
- меринось – *Merinoschaf* – меринос о К42 *μερίνα* 40,32 ⇒ Р43 мерины (!) 39,7 о G18 *mérinos* 128,25 ⇒ Б37 меринось 195,19 ⇒ Б43 меринось 129,11 • Бер III 748, Рчд 524, Сцря II 625
- мермеръ – *Marmor* – мрамор о Б35 мермеръ 60,14; * vgl. мрамаръ о G18 *marbre* 129,8 ⇒ Б37 мраморъ 195,11 ⇒ Б43 мермеръ 129,4; * мермерный камыкъ, черъ камыкъ • Гер III 60, Бер III 749, Рчд 525, Рродд 256, Rhsj VI 606; vgl. *mermer* (tu) о vgl. мрамаръ
- мермеръ, бѣль – *weißer Marmor* – бял мрамор о Б37 бѣль мраморъ 258,12 ⇒ Б43 бѣль мермеръ 208,28
- местицы – *Mestizen, Mischlinge* – мелеси о (dt. *Mestizen* ⇒) Т32 местицы 161,8 ⇒ Б35 местицы 81,2 о G18 *mestizos* 278,27 ⇒ Б37 местицы 358,8 ⇒ Б43 местицы 292,2 о двоколѣнни, смѣшенородни
- металль – *Metall* – метал о (dt. *Metall* ⇒) Т32 металль 134,26 ⇒ Б35 металль (руди) 60,14 о К42 *μέταλλα* 10,13 ⇒ Р43 метали 15,19 о G18

- métaux* 199,11 ⇒ Б37 метали 241,11 ⇒ Б43 метали 192,22 • Бер III 765, Рчд 526, Сцря II 628, Rhsj VI 619 ◊ руди
- метали, долни – *unedle Metalle* – нескъпоценни метали ◊ G18 *métaux communs* 250,27 ⇒ Б37 неблагородные метали 327,1 ⇒ Б43 долни метали 261,25
- метали, многоцѣнни – *Edelmetalle* – благородни метали ◊ K42 *πολίτιμα μέταλλα* 10,19 ⇒ Р43 многоцѣнни метали 16,5
- метеоръ – *meteorologische Erscheinung* – метеорологическо явление ◊ K17 метеоры 6,24 ⇒ Р38 метеори (воздушни явления) 17b,2 ◊ K42 *μετέωρα* 10,8 ⇒ Р43 метеора (!) 15,10 • Бер III 767, Рчд 528, Сцря II 629 ◊ воздушни явления
- метоухъ – *Kloster* – метоух, манастир ◊ Ф43 женски метоухъ 96,28; * манастирь • Гер III 61, Бер III 771, Рчд 530, Rhsj VI 634; vgl. *μετόχιον* ◊ манастирь
- метрополія – *Mutterland* – метрополія ◊ G18 *métropole* 282,10 ⇒ Б37 метрополія 263,5 ⇒ Б43 метрополія 296,15; * митрополія • Рчд 530, Rhsj VI 635 ◊ митрополія
- мечеть – *Moschee* – джамия, мечет ◊ Б35 мечить (!) 26,1; * джамія ◊ G18 *mosquée* 255,7 ⇒ Б37 мечеть 332,23 ⇒ Б43 мечеть 267,17 • Гер III 62, Бер III 776, Рчд 532, Рродд 253, Сцря II 632, Rhsj VI 549; мечить in: Rhsj VI 550; vgl. *mesçit (tu)* ◊ джамія
- мечка – *Bär* (a. Astr.) – мечка ◊ Т32 медведь 163,4 ⇒ Б35 медведь (мечка) 82,17 ◊ Г41 *ἄρκτος* 97,26 ⇒ Ф43 мечка 194,11 ◊ Б37 медвѣдь 393,12 ⇒ Б43 мѣчка 346,1; Б37 Малая Медвѣдица 456,18 ⇒ Б43 Малка Мѣчка 406,18 • Mikl 367, Гер III 62, Бер III 777, Сцря II 632, Rhsj VI 551 ◊ медведь
- мечка, бѣла – *Eisbär* – бяла, полярна мечка ◊ Т32 белы медведи 163,4 ⇒ Б35 бѣли медведы (мечки) 82,17 ◊ Г41 *Λευκή ἄρκτος* 8,5 ⇒ Ф43 бѣла мечка 19,4 ◊ бѣлый медведь
- мечка, морска – *Seebär* – морска мечка ◊ (dt. *Seebär* ⇒) Т32 морский медведь 161,17 ⇒ Б35 морска мечка 81,12
- мвгдалъ – *Mandel* – бадем, мигдал ◊ Ф43 мвгдали 52,1 • Mikl 367, Гер III 63, Бер III 783, Рчд 532, Rhsj VI 645; vgl. *μύγδαλον* ◊ амигдала, миндаль
- миллионъ – *Million* – милион ◊ Т32 миллионъ 17,20 ⇒ Б35 миллионъ 37,25 ◊ K17 миллионъ 6,8 ⇒ Р38 миллионъ 16b,13 ◊ K42 *ἐκατομμύριον* (μιλίονι) 11,14 ⇒ Р43 миллионъ 17,26 ◊ Г41 *ἐκατομμύριον* 44,25 ⇒ Ф43 миллионъ 130,13 ◊ G18 *million* 105,9 ⇒ Б37 миллионъ 113,11 ⇒ Б43 миллионъ 103,13 • Гер III 64, Бер III 792, Рчд 537, Сцря II 635
- миллиони, хиллядо – *Milliarde* – миллиард ◊ G18 *milliard* 113,15 ⇒ Б37 тысячи миллионъ 124,1 ⇒ Б43 хиллядо миллиони 113,5

- миль** – *Meile* – миля о Т32 единъ миль 23,5 ⇒ Б35 единъ миль 43,18 о Ф43 английскій миль 35,7 • Бер III 797, Rhsj VI 703 о левга, миля
- миль, английскій** – *englische Meile* – английска миля о Ф43 английскій миль 35,7
- миль, четвероугольный** – *Quadratmeile* – квадратна миля о Ф43 четвероугольный миль 64,10 о vgl. квадратна миля
- миля** – *Meile* – миля о Р38 географическа миля 16b,5 о К42 μίλλιον 21,24 ⇒ Р43 една миля 30,27; * левга о G18 *lieue* 304,22 ⇒ Б37 миля 394,9 ⇒ Б43 миля 346,25; G18 *kilomètre* 315,4 ⇒ Б37 миля 412a,3 ⇒ Б43 миля 363a,3 • Mikl 368, Бер III 797, Рчд 537, Сцря II 637, Rhsj VI 703 о левга, миль
- миля, географическа** – *geographische Meile* – миля о Р38 географическа сирѣчь нѣмецка миля 16b,14 о К42 Γεωγραφικὸν τετραγωνικὸν μίλλιον τῆς Γερμανίας 21,23 ⇒ Р43 географическа четвероуголна миля нѣмецка 30,25 о Б37 географическая миля 429,7 ⇒ Б43 географическа миля 380,3; Б43 географическа или Нѣмецка миля 414,15 о нѣмецка миля
- миля, квадратна** – *Quadratmeile* – квадратна миля о К17 квадратная миля 6,7 ⇒ Р38 географическа квадратна миля 16b,11 о Б37 квадратная миля 267,11 ⇒ Б43 квадратна миля 217,18 о четвероуголна левга, четвероугольный миль, четвероуголна миля
- миля, морска** – *Seemeile* – морска миля о G18 *lieue* 294,1 ⇒ Б37 морская миля 379,20 ⇒ Б43 морска миля 333,3
- миля, нѣмецка** – *deutsche Meile* – немска миля о Р38 географическа сирѣчь нѣмецка миля 16b,14 о К42 Γεωγραφικὸν τετραγωνικὸν μίλλιον τῆς Γερμανίας 21,23 ⇒ Р43 географическа четвероуголна миля нѣмецка 30,25 о Б37 Нѣмецкая миля 309,25 ⇒ Б43 нѣмецка миля 245,26; Б43 географическа или нѣмецка миля 414,15 о географическа миля
- миля, французска** – *französische Meile* – френска миля о G18 *lieue* 331,8 ⇒ Б37 фр.[анцузская] миля 437,12 ⇒ Б43 французска миля 387,3
- миля, четвероуголна** – *Quadratmeile* – квадратна миля о К42 Γεωγραφικὸν τετραγωνικὸν μίλλιον τῆς Γερμανίας 21,23 ⇒ Р43 географическа четвероуголна миля нѣмецка 30,25; * четвероуголна левга о vgl. квадратна миля
- минаре** – *Minarett* – минаре о Ф43 минаре 86,16 • Гер III 66, Бер III 536; vgl. *minare* (tu)
- миндаль** – *Mandel* – бадем, мигдал о G18 *amande* 208,1 ⇒ Б37 миндаль 261,1 ⇒ Б43 миндаль 211,10 • Гер III 66, Рчд 538, Rrodd 259, Сцря II 638 о амигдала, мвгдаль
- минералы** – *Mineralien* – минерали о К17 минералы 7,16 ⇒ Р38 минерали (копателны) 19b,2 о К42 ὄρυκτά 26,12 ⇒ Р43 минералы (иско-

- паваемы руды) 37,2 ◦ Б37 минералы 335,12 ⇒ Б43 минералы 270,4
 • Рчд 538, Сцря II 638, Rhsj VI 716 ◦ копателны, ископаваемы руды
- министръ** – *Minister* – министър ◦ G18 *ministre* 204,26 ⇒ Б37 министръ
 254,10 ⇒ Б43 министръ 204,27 • Рчд 539, Сцря II 639, Rhsj VI 718
- минута**¹ – *Minute (Zeit)* – минута ◦ T32 минута 51,31 ⇒ Б35 минута
 34,24 ◦ P38 минута 8b,19 ◦ K42 λεπτόν 9,10 ⇒ P43 минута 13,18 ◦
 G18 *minute* 313,28 ⇒ Б37 минута 411,3 ⇒ Б43 минута 361,27; G18
minute de temps 320,31 ⇒ Б37 минута 421,2 ⇒ Б43 минута 371,16; *
 минута время • Рчд 540, Сцря II 639, Rhsj VI 718 ◦ минута время
- минута**² – *Minute (Geogr.)* – минута ◦ P38 минута 4b,20 ◦ Ф43 минута
 (декика) 35,8 ◦ G18 *minute* 309,21 ⇒ Б37 минута 404,22 ⇒ Б43 минута
 355,23; G18 *minute de degré* 329,12 ⇒ Б37 минута 434,7 ⇒ Б43 минута
 383,18; * минута на градусѣть • Рчд 540, Сцря II 629, Rhsj VI 718 ◦
 декика, минута на градусѣть
- минута время** – *Minute (Zeit)* – минута ◦ G18 *minute de temps* 330,23 ⇒
 Б37 минута времени 436,18 ⇒ Б43 минута время 386; * минута ◦
 минута
- минута на градусѣть** – *Minute (Geogr.)* – минута ◦ G18 *minute de degré*
 330,24 ⇒ Б37 минута градуса 436,18 ⇒ Б43 минута на градусѣть
 386,9; * минута ◦ декика, минута
- мірія** – *Besitz* – (държавен или султански) имот ◦ Б35 канторъ (мірія)
 20,16 • Гер III 68, Рчд 541, Rhsj VI 738 ◦ vgl. иманіе
- миро** – *Myrrhe* – мира ◦ G18 *myrrhe* 253,31 ⇒ Б37 мирра 330,11 ⇒ Б43
 миро 265,6; * мирра • Mikl 369, Гер III 68, Рчд 541, Rhsj VI 747; vgl.
 μύρον ◦ мирра
- мірозданіе** – *Weltall* – вселена ◦ P38 міръ (мірозданіе) 27a,16 • Сцря II
 644 ◦ vgl. вселенная
- мирошаріе** – *Erdglobus (Nachbildung)* – глобус ◦ K42 κοσμοσφαῖριον 1,20
 ⇒ P43 мирошаріе 3,22 ◦ vgl. глобусъ
- мирра** – *Myrrhe* – мира ◦ G18 *myrrhe* 263,14 ⇒ Б37 мирра 344,2 ⇒ Б43
 мирра 277,26; * миро • Рчд 541, Сцря II 642 ◦ миро
- мвртъ** – *Myrte (Bot.)* – мирт ◦ T32 мвртъ 140,7 ⇒ Б35 мвртъ 65,10 •
 Рчд 541, Сцря II 642, Rhsj VI 751; vgl. μύρτος
- міръ**¹ – *Welt* – свят ◦ T32 светъ 4,8 ⇒ Б35 міръ (свѣтъ) 3,7 ◦ P38 міръ
 (свѣтъ) 22b,10; * земля ◦ Γ41 κόσμος 55,10 ⇒ Ф43 міръ (земла)
 145,25; * вселеннад, свѣтъ ◦ G18 *monde* 298,10 ⇒ Б37 міръ 386,7 ⇒
 Б43 міръ 339,8; Б37 миръ 191,19 ⇒ Б43 миръ 160,4; * вселенная,
 свѣтъ • Mikl 370, Гер III 69, Сцря II 645, Rhsj VI 728 ◦ вселенная,
 земла, свѣтъ
- міръ**² – *Weltall* – вселена ◦ P38 міръ (мірозданіе) 27a,16 • Сцря II 645
 ◦ vgl. вселенная

- миръ³** – *Frieden* – мир о Г41 εἰρήνη 56,21 ⇒ Ф43 миръ и упокоение 147,18; * рахатъ, упокоение о G18 paix 178,25 ⇒ Б37 миръ 211,15 ⇒ Б43 миръ 164,16 • Mikl 370, Гер III 69, Сцря II 642, Rhsj VI 728 о рахатъ, упокоение
- міръ, древный** – *die Alte Welt* – Стариат свят о Т32 старый светъ 4,8 ⇒ Б35 древный міръ (свѣтъ) 3,7; * старій свѣтъ о vgl. старый міръ
- міръ, морской** – *Meereswelt* о G18 monde maritime 298,10 ⇒ Б37 морской міръ 386,7 ⇒ Б43 морской міръ 339,8
- міръ, новый** – *die Neue Welt* – Новият свят о Т32 новый светъ 4,10 ⇒ Б35 новый міръ (свѣтъ) 3,7 о vgl. новый свѣтъ
- міръ, старый** – *die Alte Welt* – Стариат свят о Р38 старый міръ (свѣтъ) 22b,10 о древный міръ, старый міръ, старый свѣтъ
- миссіонеръ** – *Missionar* – мисионер о G18 missionnaire 299,23 ⇒ Б37 миссіонеръ 388,8 ⇒ Б43 миссіонеръ 341,3 • Рчд 562, Сцря II 632
- миссія** – *Mission* – мисия о Б37 духовная миссія 310,1 ⇒ Б43 духовна миссія 246,9 • Рчд 562, Сцря II 642
- митарница** – *Zollamt* – митница о Б37 таможня 236,18 ⇒ Б43 митарница 188,13; * митарство о митарство
- митарство¹** – *Zoll* – мито о G18 droit 118,6 ⇒ Б37 пошлина 132,25 ⇒ Б43 митарство 121,13 • Rhsj VI 776
- митарство²** – *Zollamt* – митница о Б37 таможня 299,22 ⇒ Б43 митарство 237,23; * митарница о митарница
- митологія** – *Mythologie* – митология о G18 fable 341,10 ⇒ Б37 митологія 456,8 ⇒ Б43 митолологія 406,8 • Рчд 543
- митрополитъ** – *Metropolit* – митрополит о Б35 митрополитъ 30,27 о Р43 митрополитъ 51,1 • Mikl 371, Гер III 70, Рчд 543, Сцря II 643, Rhsj VI 780
- митрополія¹** – *Kathedrale* – митрополия о Б35 митрополія 25,26 • Mikl 371, Гер III 70, Рчд 543
- митрополія²** – *Hauptstadt* – главен град, столица о К42 μητρόπολις τῆς Γαλλίας 44,21 ⇒ Р43 митрополія на Франціа 55,6; * vgl. главный градъ • Сцря II 643, Rhsj VI 780 о vgl. главный градъ
- митрополія³** – *Metropole, Zentrum* – метрополия о Б35 митрополія 32,10 о К42 μητρόπολις 43,20 ⇒ Р43 митрополія 54,1 о Ф43 митрополія 79,10
- митрополія⁴** – *Mutterland* – метрополия о G18 métropole 108,17 ⇒ Б37 метрополія 118,25 ⇒ Б43 митрополія 108,16; * метрополія • Сцря II 643 о метрополія
- млеко** – *Milch* – мяко о К42 γάλα 39,7 ⇒ Р43 млеко 49,4 о Г41 γάλα 99,1 ⇒ Ф43 млеко 195,20 о G18 lait 249,1 ⇒ Б37 молоко 325,2 ⇒ Б43 млѣко 260,5 • Mikl 373, Гер III 74, Сцря II 646, Rhsj VI 831

- многобожие** – *Polytheismus* – многобожие, политеизъм о G18 *polythéisme* 107,16 ⇒ Б37 многобожие 116,24 ⇒ Б43 многобожие 106,24 • Mikl 374, Сцря II 648, Rhsj VI 863
- многоженство** – *Polygamie* – многобрачие, полигамия о G18 *polygamie* 107,17 ⇒ Б37 многоженство 116,25 ⇒ Б43 многоженство 106,25 • Сцря II 650
- многолюдство** – *Volksmenge* – народ, множество о G18 *population* 152,17 ⇒ Б37 многолюдство 204,20 ⇒ Б43 многолюдство 137,18 • Сцря II 653, Rhsj VI 865
- множество**¹ – *Menge* – множество о Б35 множество 49,10 о Р38 множество 10b,20; * собрание о К42 πλήθος 56,23 ⇒ Р43 множество 70,27; * скупщина, собрание, соспа о Г41 πλήθος 51,29 ⇒ Ф43 множество 141,15; * сметлище, собрание о G18 *multitude* 340,31 ⇒ Б37 множество 455,18 ⇒ Б43 множество 405,19; G18 *nombre* 311,17 ⇒ Б37 множество 407,17 ⇒ Б43 множество 358,17; * купъ, събрание • Сцря II 660 о vgl. събрание
- множество**² – *Bevölkerung* – население о К42 πληθυσμός 45,25 ⇒ Р43 множество 56,25; * жители о vgl. население
- множество островъ** – *Inselgruppe, Archipel* – архипелаг, група острови о К42 πλήθος νήσων 56,23 ⇒ Р43 множество островъ 70,27; * скупщина островъ о Г41 πλήθος νήσων 51,29 ⇒ Ф43 множество островъ 141,15; * vgl. собрание островъ о vgl. архипелагъ
- моамеџанинъ** – *Mohammedaner* – мохамеданин о К43 Μωαμεθανοί 49,11 ⇒ Р43 моамеџане 60,33 о Г41 Μωαμεθανοί 62,15 ⇒ Ф43 моаметаны 151,16; * отоманинъ о vgl. могаметанинъ
- моамеџанство** – *Islam* – ислям, мохамеданство, мюсюлманство о К42 Μωαμεθ.[ανισμός] 64,23 ⇒ Р43 моамеџанство 81,18; * vgl. моамеџанска вѣра о vgl. могаметанска вѣра
- могаметанецъ** – *Mohammedaner* – мохамеданин о Т32 Муамеданцы 137,27 ⇒ Б35 Могаметанцы 63,8; * могаметанинъ о vgl. могаметанинъ
- могаметанинъ** – *Mohammedaner* – мохамеданин о Б35 Могаметане 7,13; * могаметанецъ о магометанинъ, моамеџанинъ, могаметанецъ, му-сулманинъ, отоманинъ
- могилы** – *Bergwerk, Grube* – мина, рудник о G18 *tine* 198,24 ⇒ Б37 копи 248,3 ⇒ Б43 могилы 199,8; * vgl. рудникъ • Сцря II 660, Rhsj VI 893 о vgl. рудникъ
- могила, мержанена** – *Korallenbank* – коралов риф о G18 *banc de corail* 246,30 ⇒ Б37 коралловый рифъ 321,26 ⇒ Б43 мержанена могила 257,6

- МОГИЛЫ ОТЪ КАМЕННЪ СОЛЬ** – *Steinsalzgrube* – мина за каменна сол о G18 *mine de sel gemme* 198,24 ⇒ Б37 копи каменной соли 248,3 ⇒ Б43 **МОГИЛЫ ОТЪ КАМЕННЪ СОЛЬ** 199,8
- МОГИЛЫ ОТЪ КАМЕННЫ ВЪГЛИЩА** – *Steinkohlenbergwerk* – каменовъглена мина о Б37 копи каменного угля 215,10 ⇒ Б43 **МОГИЛЫ ОТЪ КАМЕННЫ ВЪГЛИЩА** 167,28
- МОГИЛА, ПЯСЕКЛИВА** – *Sandbank* – пясъчна нанос, пличина о Б37 пешаная отмель 385,12 ⇒ Б43 пясеклива могила 338,10; * мель о vgl. песочна отмѣль
- МОГОЛЬ** – *Mogul* – могул о G18 *Grand-Mogol* 240,7 ⇒ Б37 Великій Моголь 313,15 ⇒ Б43 Великій Моголь 249,12 • Rhsj VI 894
- МОДА, НОВА** – *neue Mode* – нова мода о Б35 нова мода 47,27 • мода in: Рчд 544, Сцря II 661, Rhsj VI 888
- МОЛНІЯ** – *Blitz* – светкавица, мълнія о K17 молнія 6,24 ⇒ P38 **МОЛНІЯ** 17b,1 • Гер III 78, Сцря II 668
- МОНАРХІЯ¹** – *Monarchie (Staatsform)* – монархия о P38 **МОНАРХІЯ** 28b,19; * монархическій видъ правителный о K42 *μοναρχία* 14,20 ⇒ P43 **МОНАРХІЯ** 22,25; P43 **МОНАРХІЯ** (единоначалство) 47,9; * монаршеско правленіе о G18 *monarchie* 295,33 ⇒ Б37 **МОНАРХІЯ** 383,1 ⇒ Б43 **МОНАРХІЯ** 336,1; * монархический образъ на правленіе, монархическо правленіе • Рчд 547, Сцря II 674, Rhsj VI 926 о монархическій видъ правителній, монархическо владѣніе, единоначалство, монархическій образъ на правленіе, монархическо правленіе, монаршеско правленіе, самодержавно царство
- МОНАРХІЯ²** – *Monarchie (Staat)* – монархия о G18 *monarchie* 189,3 ⇒ Б37 **МОНАРХІЯ** 234,21 ⇒ Б43 **МОНАРХІЯ** 186,17; G18 *empire* 177,8 ⇒ Б37 **МОНАРХІЯ** 208,11 ⇒ Б43 **МОНАРХІЯ** 161,23 • Рчд 547
- МОНАРХІЯ, ВЛАДЫЧЕСКА** – *absolute Monarchie, Absolutismus* – самодържавіе, абсолютизмъ о K42 *μοναρχία ἀπόλυτος ἢ δεσποτική* 14,17 ⇒ P43 **НЕЗАВИСИМА ИЛИ ВЛАДЫЧЕСКА МОНАРХІЯ** 22,20; K42 *ἀπόλυτος μοναρχία* 33,16 ⇒ P43 **ВЛАДЫЧЕСКА МОНАРХІЯ** 42,1; * vgl. самодержавіе о vgl. самодержавіе
- МОНАРХІЯ, НЕЗАВИСИМА** – *absolute Monarchie, Absolutismus* – самодържавіе, абсолютизмъ о K42 *μοναρχία ἀπόλυτος ἢ δεσποτική* 14,17 ⇒ P43 **НЕЗАВИСИМА ИЛИ ВЛАДЫЧЕСКА МОНАРХІЯ** 22,20; * vgl. самодержавіе о vgl. самодержавіе
- МОНАРХІЯ, ОПРЕДѢЛЕННА** – *konstitutionelle Monarchie* – конституционна монархия о G18 *monarchie constitutionnelle* 295,33 ⇒ Б37 **ОГРАНИЧЕННАЯ МОНАРХІЯ** 383,1 ⇒ Б43 **ОПРЕДѢЛЕННА МОНАРХІЯ** 336,1; * монархическо опредѣленно правленіе о монархическій ограниченъ видъ правителный, синтагматическа монархія, умѣренна монархія, монархическо опредѣленно правленіе, синтагматическо самодержавіе, синтагматическо царство

монархія, свнтагматическа – *konstitutionelle Monarchie* – конституционна монархия о К42 *μοναρχία συνταγματική* 39,21 ⇒ Р43 свнтагматическа монархія 49,20; * умѣренна монархія, свнтагматическо самодержавіе, свнтагматическо царство о vgl. опредѣленна монархія

монархія, умѣренна – *konstitutionelle Monarchie* – конституционна монархия о К42 *μοναρχία συχερασμένη* 14,18 ⇒ Р43 умѣренна монархія 22,22; * vgl. свнтагматическа монархія о vgl. опредѣленна монархія

монархъ – *Monarch* – монарх о К42 *μονάρχης ἢ βασιλεύς* 14,14 ⇒ Р43 монархъ или царь 22,16; * vgl. царь о Б37 монархъ 358,21 ⇒ Б43 монархъ 292,17; * vgl. царь • Рчд 547, Сцря II 674, Rhsj II 926 о краль, самодержавиць, самодержецъ, царь

монархъ, ограниченный – *konstitutioneller Monarch* – ограничен монарх о К42 *Μονάρχης περιορισμένος* 31,2 ⇒ Р43 ограниченный монархъ 39,11; * свнтагматическій самодержецъ, ограниченный царь, свнтагматическій царь о опредѣленъ монархъ, свнтагматическій самодержецъ, ограниченный царь, свнтагматическій царь, несамовластный царь

монархъ, опредѣленъ – *konstitutioneller Monarch* – ограничен монарх о Б37 ограниченный монархъ 358,21 ⇒ Б43 опредѣленъ монархъ 292,17 о vgl. ограниченный монархъ

монастырь – *Kloster* – монастыр о Т32 монастырь 14,7 ⇒ Б35 монастырь 40,2 о Ф43 монастырь 67,17; * метохъ о G18 *monastère* 210,13 ⇒ Б37 монастырь 264,8 ⇒ Б43 монастырь 214,17 • Mikl 380, Гер III 81, Сцря II 674, Rhsj VI 926; vgl. *μοναστήριον* о метохъ

монастырь, женскій – *Frauenkloster* – женски монастыр о Б35 женскіи монастырь 12,31 о Ф43 женскій монастырь 90,3

монастырь, мужескій – *Männerkloster* – мъжки монастыр о Б35 мужескій монастырь 12,32 о Ф43 мужески монастырь 90,10

монахъ – *Mönch* – монах, калугер о Б35 монахъ 18,8; * еромонахъ, іеромонахъ, черноризецъ о Ф43 монахъ 107,3 • Mikl 380, Гер III 81, Сцря II 674, Rhsj VI 926 о еромонахъ, іеромонахъ, черноризецъ

монета – *Geldstück* – монета о К42 *νομίσματα* 52,3 ⇒ Р43 монеты 64,17 о Г41 *νομίσματα* 83,9 ⇒ Ф43 монеты (пары) 176,4; Ф43 образопечатство (монета) 92,22 о Б43 монета 240,20 • Рчд 547, Сцря II 675 о пара, образопечатство

монета, сребрена – *Silberstück* – сребърна монета о Г41 *ἀργυρὰ νομίσματα* 83,9 ⇒ Ф43 сребрены монеты (пары) 176,4 о сребрены пары

монументъ – *Monument, Denkmal* – монумент, паметник о G18 *statue* 124,17 ⇒ Б37 монументъ 187,2 ⇒ Б43 монументъ 157,18; * памятникъ • Рчд 551, Сцря II 676 о памятникъ

- more** – *Meer* – море о Т32 море 17,17 ⇒ Б35 море 37,24; * океанъ о К17 море 8,8 ⇒ Р38 море 22b,14; Р38 океани сирѣчь големи морета 22b,6^r о К42 θάλασσα 3,13 ⇒ Р43 море 6,1; * океанъ, пучина о Г41 θάλασσα 5,29 ⇒ Ф43 море 15,21; Г41 ὠκεανός 5,17 ⇒ Ф43 океанъ (море) 15,7; Г41 πέλαγος 71,18 ⇒ Ф43 море 163,17; Ф43 Сѣверно море (North Sea) 46,9; Ф43 Атлантийско море (Atlantic ocean) 45,27 о G18 *mer* 3,12 ⇒ Б37 море 3,5 ⇒ Б43 море 2,24 • Mikl 381, Гер III 81, Сцря II 676, Rhsj VII 4 о океанъ, пучина
- мореплавание** – *Seeschiffahrt* – мореплаване, навигация о Т32 мореплавание 164,22 ⇒ Б35 мореплавание 83,29; * мореплавателство о G18 *navigation* 302,28 ⇒ Б37 мореплавание 392,10 ⇒ Б43 мореплавание 344,25 • Сцря II 767 о vgl. кораблеплавание
- мореплавателство** – *Seeschiffahrt* – мореплаване, навигация о Б35 мореплавателство 41,7; * мореплавание о vgl. кораблеплавание
- мореплавателъ** – *Seefahrer* – мореплавател о G18 *navigateur* 306,16 ⇒ Б37 мореплавателъ 396,21 ⇒ Б43 мореплавателъ 349,8; * матросъ, мореходецъ • Сцря II 676 о матросъ, мореходецъ
- мореходецъ** – *Seefahrer* – мореплавател о G18 *navigateur* 304,31 ⇒ Б37 мореходецъ 394,19 ⇒ Б43 мореходецъ 347,7; G18 *marin* 227,26 ⇒ Б37 мореходецъ 291,4 ⇒ Б43 мореходецъ 233,16; * vgl. мореплавателъ • Сцря II 676 о vgl. мореплавателъ
- моржъ** – *Walroß* – морж о Б37 моржъ 359,12 ⇒ Б43 моржъ 293,6 • Сцря II 677 о морской конь
- москитоси** – *Moskitos* – москити о Б37 москитосы 343,17 ⇒ Б43 москитоси 277,16
- мостъ** – *Brücke* – мост о К42 γέφυρα 33,29 ⇒ Р43 мостъ 42,19 о Ф43 мостъ 47,25 о G18 *pont* 227,22 ⇒ Б37 мостъ 291,2 Б43 мостъ 233,13 • Mikl 381, Гер III 83, Сцря II 682; Rhsj VII 18
- мостъ, корабленый** – *Schiffs-, Pontonbrücke* – понтонен мост о (dt. *Schiffsbrücke* ⇒) корабленый мостъ 46,22 ⇒ Б35 корабленый мостъ 51,19
- мосхокарфіе** – *Gewürznelke* – карамфил о К42 μουχοκάρφια 63,28 ⇒ Р43 мосхокарфіа (!) 80,20 о vgl. каламфиръ корень
- мосхоорѣхъ** – *Muskatnuß* – мушкатово орехче о К42 μουχοκάρυδα 63,27 ⇒ Р43 мосхоорѣси (!) 80,10 о vgl. мускатно древо
- мравка** – *Ameise* – мравка о Г41 μύρμηξ 1,16 ⇒ Ф43 мравка 10,2 о Б37 муравей 343,19 ⇒ Б43 мравка 277,17 • Гер III 84
- мразъ** – *Frost* – мраз о Г41 ψύχος 95,9 ⇒ Ф43 мразъ 191,9; * vgl. студъ • Mikl 382, Гер III 85, Сцря II 688, Rhsj VII 44 о vgl. студъ
- мрена** – *Flußbarbe* – мряна о Ф43 мрены 95,26 • Гер III 90, Rhsj VII 54
- мужъ** – *Mann* – мъж о К42 άνδρας 46,2 ⇒ Р43 мужъ 57,3 о Г41 άνδρας 54,5 ⇒ Ф43 мужъ 144,5; Г41 άνδρας 50,16 ⇒ Ф43 мъжъ 140,3; * vgl.

- господинъ о G18 *érouz* 243,6 ⇒ Б37 супругъ 317,12 ⇒ Б43 мужъ 252,26; * владѣлецъ • Сцря II 693, Rhsj VII 187 о vgl. господинъ
- мужъ, просвѣщенный – *gebildeter Mensch* – образован человек о Г41 παιδευμένοι ἄνδρες 74,8 ⇒ Ф43 просвѣщенни мужъ 166,13 о vgl. ученый мужъ
- мужъ, ученый – *gebildeter Mensch* – образован человек о К42 παιδευμένοι ἄνδρες 46,2 ⇒ Р43 учены мужы 57,3; * книжовникъ о книжовникъ, просвѣщенный мужъ, ученый
- музей – *Museum* – музей о G18 *musée* 140,28 ⇒ Б37 музей 201,6 ⇒ Б43 музей 134,11 • Рчд 554, Сцря II 693, Rhsj VII 184 о музеумъ
- музеумъ – *Museum* – музей о (dt. *Museum* ⇒) Т32 Музеумъ 26,17 ⇒ Б35 Музеумъ 44,26 • Сцря II 693 о музей
- музыка – *Musik* – музыка о Т32 музыка 84,22 ⇒ Б35 музика 53,8 о К42 μουσική 30,21 ⇒ Р43 музика 38,25 о Г41 μουσική 48,15 ⇒ Ф43 музика 136,2 о Б37 музыка 203,1 ⇒ Б43 музыка 136,3 • Mikl 385, Рчд 554, Сцря II 693, Rhsj VII 185
- мула – *Mulla* о Б35 мула 32,14 • Rhsj VII 156
- мумія – *Mumie* – мумия о Г41 μούμια 75,3 ⇒ Ф43 мума 167,18 о G18 *tomie* 267,23 ⇒ Б37 мумія 349,11 ⇒ Б43 мумія 283,17 • Рчд 556, Сцря II 693
- мускусъ – *Moschus* – мускус о G18 *musc* 236,13 ⇒ Б37 мускусъ 308,9 ⇒ Б43 мускусъ 244,17 • Рчд 557, Рродд 257, Сцря II 696
- муссона – *Monsun* – муссон о G18 *moussons* 241,4 ⇒ Б37 муссона 315,3 ⇒ Б43 муссона 250,23 • Рчд 557, Сцря II 697
- муссуль – *Musselin* – муселин о G18 *mousselin* 258,32 ⇒ Б37 Кисея (мусселине) 338,8 ⇒ Б43 муссуль 272,22; * кисея • Rhsj VII 167 о кисея
- мусулманинъ – *Muselmane* – мюсюлманин о G18 *musulmans* 254,27 ⇒ Б37 мусульманы 331,4 ⇒ Б43 мусулмане 265,24; * магометанинъ • Рчд 559, Rhsj VII 168 о vgl. могометанинъ
- муха¹ – *Fliege* – муха о Ф43 муха 10,2 • Mikl 385, Гер III 93, Сцря II 698, Rhsj VII 131
- муха² – *Insekt* – насекомое о G18 *insecte* 263,7 ⇒ Б37 насѣкомое 343,16 ⇒ Б43 муха 277,15
- мыло – *Seife* – сапун о Т32 сапунъ 152,30 ⇒ Б35 мыло (сапунъ) 75,18 • Сцря II 704, Rhsj VI 677 о сапунъ
- мысь – *Kap* – нос о Т17 мысь или носъ 7,24 ⇒ Р38 мысь сирѣчь носъ 251,18 о К42 ἄχρωτήριον 7,20 ⇒ Р43 мысь 11,11 о Г41 ἄχρωτήριον 64,7 ⇒ Ф43 мысь 155,9 о G18 *cap ou promontoir* 20,18 ⇒ Б37 мысь 20,9 ⇒ Б43 мысь 18,1 • Сцря II 705 о носъ, предгоріе
- мышка¹ – *Maus* – мишка о Г41 ποῦτιχός 7,31 ⇒ Ф43 мышка 18,29 • Mikl 387, Гер III 97, Сцря II 707

- мышка²** – *Ratte* – плъх о G18 *rat* 303,21 ⇒ Б37 крыса 393,4 ⇒ Б43 мышка 345,19
- мѣдь** – *Kupfer* – мед о Т32 бакаръ 18,15 ⇒ Б35 медь 38,15; * бакаръ, меданни руды о K42 χαλκός 38,18 ⇒ Р43 мѣдь 48,9 о Ф43 мѣдь (бакъръ) 56,15; * медна руда о G18 *cuivre* 129,6 ⇒ Б37 мѣдь 195,9 ⇒ Б43 мѣдь 129,3 • Mikl 390, Гер III 99, Сцря II 709, Rhsj VI 783 о бакъръ, медна руда
- мѣдь, бѣла** – *Neusilber, Weißkupfer* – бяла мед о (dt. *Weißkupfer* ⇒) Т32 белый бакаръ 146,12 ⇒ Б35 бѣлад медь 69,30
- мѣдь, червеный** – *Kupfer* – червена мед о K42 κόκκινος χαλκός 63,2 ⇒ Р43 червеный мѣдь 79,6
- мѣрка, пѣтна** – *Längenmaß* – мярка за дължина о Б43 пѣтна мѣрка 414,9 • мѣрка in: Гер III 100, Сцря II 711, Rhsj VI 794
- мѣсо** – *Fleisch* – месо о Т32 месо 157,17 ⇒ Б35 мѣсо 78,19 о K42 κρέας 39,8 ⇒ Р43 месо 49,5 о Г41 κρέας 101,9 ⇒ Ф43 масо 198,13; Г41 σάρκα 82,4 ⇒ Ф43 снага (масо) 175,14 о G18 *chair* 120,24 ⇒ Б37 мясо 136,17 ⇒ Б43 мясо 124,23 • Mikl 393, Гер III 110, Сцря II 720, Rhsj VI 611 о снага
- мѣсо, свинско** – *Schweinefleisch* – свинско месо о Б35 свинско мѣсо 6,5
- мѣсо, челоѡческо** – *Menschenfleisch* о Т32 людско месо 157,17 ⇒ Б35 челоѡческо мѣсо 78,19
- мѣсто¹** – *Ort, Platz, Stelle* – място о Б35 мѣсто 22,10 о K42 τόπος 9,17 ⇒ Р43 мѣсто 14,9 о Г41 τόπος 47,5 ⇒ Ф43 мѣсто 134,7 о G18 *endroit* 34,23 ⇒ Б37 мѣсто 34,11 ⇒ Б43 мѣсто 32,5; G18 *place* 311,22 ⇒ Б37 мѣсто 407,22 ⇒ Б43 мѣсто 358,22; G18 *position* 311,17 ⇒ Б37 положеніе 407,16 ⇒ Б43 мѣсто 358,16 • Mikl 292, Гер III 101, Сцря II 713, Rhsj VI 800
- мѣсто²** – *Ort, Stadt* – град, място о Т32 главно место 54,20 ⇒ Б35 главно мѣсто 36,6; * варошь, градъ о G18 *petite ville* 260,3 ⇒ Б37 мѣсто 339,20 ⇒ Б43 мѣсто 274,7; G18 *lieu* 259,30 ⇒ Б37 мѣсто 339,16 ⇒ Б43 мѣсто 274,4; * градъ • Сцря II 713, Rhsj VI 801 о варошь, градище, градъ
- мѣсто³** – *Gegend* – край о Б35 мѣсто 46,11; * край, предѣль, страна, часть о K42 μέρη 35,31 ⇒ Р43 мѣста 45,2; K42 γῆ 44,10 ⇒ Р43 мѣсто 54,27; K42 τόποι 10,18 ⇒ Р43 мѣста 16,4; * страна, часть о Ф43 равно мѣсто 78,11; * край, страна, часть о G18 *canton* 248,16 ⇒ Б37 мѣсто 342,12 ⇒ Б43 мѣсто 259,18; G18 *parages* 325,5 ⇒ Б37 мѣсто 428,8 ⇒ Б43 мѣсто 279,2; G18 *emplacement* 246,6 ⇒ Б37 мѣсто 321,4 ⇒ Б43 мѣсто 256,11; * предѣль, страна, часть • Бер III 101, Сцря II 713 о край, предѣль, страна, часть
- мѣсто⁴** – *Land, Staat* – страна, държава о Т32 земля 26,35 ⇒ Б35 мѣста 45,1; * vgl. държава о K42 τόπος 35,30 ⇒ Р43 мѣсто 45,1; * vgl. държава о Г41 χώρα 64,6 ⇒ Ф43 вѣсь (мѣсто) 155,8; Г41 μέρη 60,15 ⇒ Ф43

- мѣста** 149,5; Г41 τόπος 64,4 ⇒ Ф43 мѣсто 155,24; * vgl. держава, страна • Бер III 101, Суря II 713 ◊ vgl. держава, страна
- мѣста, внѣтрешни** – *Landesinnere* – внѣтрешност ◊ К42 ἐσωτερικόν 49,6 ⇒ Р43 **внѣтрешни мѣста** 60,27; * внѣтрешни страны ◊ vgl. внутренность
- мѣсто, высоко** – *Anhöhe* – възвишение ◊ К42 γῆ ὑψηλή 44,10 ⇒ Р43 **высоко мѣсто** 54,27; * възвышенность ◊ Б37 възвышенное мѣсто 302,17 ⇒ Б43 **высоко мѣсто** 240,4; * vgl. възвышение ◊ vgl. възвышение
- мѣсто, главно¹** – *Hauptstadt* – главен град, столица ◊ G18 *chef-lieu* 83,25 ⇒ Б37 **главное мѣсто** 85,14 ⇒ Б43 **главно мѣсто** 78,19; * vgl. главный градъ ◊ vgl. главный градъ
- мѣсто, главно²** – *Residenz* – резиденция, седалище ◊ G18 *residence* 114,1 ⇒ Б37 **мѣстопробываніе** 125,2 ⇒ Б43 **главно мѣсто** 114,3; * vgl. резиденция ◊ vgl. столичный градъ
- мѣсто на поклоненіе** – *Wallfahrtsort* – място за поклонение ◊ G18 *lieu de pèlerinage* 244,15 ⇒ Б37 **мѣсто поклоненія** 319,1 ⇒ Б43 **мѣсто на поклоненіе** 254,11
- мѣсто, народно** – *öffentlicher Platz* – обществен площад ◊ К42 τόπος δημόσιος 31,11 ⇒ Р43 **народно мѣсто** 39,24
- мѣста, околни** – *Gebiet, Umgebung* – околности ◊ Г41 περίοχη 82,13 ⇒ Ф43 **окожности (околни мѣста)** 177,7 ◊ vgl. окожности
- мѣсто, плитко** – *seichte Stelle, Untiefe* – плитко място, плитчина, плитковина ◊ Р38 **плитко мѣсто** сирѣчь мѣль (плиткость) 25а,11; * песочна отмѣль ◊ мель, пясеклива могила, песочна отмѣль, плиткость
- мѣсто, поглавито** – *Hauptstadt* – главен град, столица ◊ Т32 **поглавито место** 14,16 ⇒ Б35 **поглавито мѣсто** 40,10; * vgl. главный градъ ◊ vgl. главный градъ
- мѣста, правителственни** – *Regierungsviertel* ◊ G18 *quartier de gouvernement* 244,4 ⇒ Б37 **правительственныя мѣста** 318,18 ⇒ Б43 **правителственни мѣста** 253,27
- мѣсто пробыванія** – *Residenz* – резиденция, седалище ◊ Т32 **мѣсто пробыванія** 136,13 ⇒ Б35 **мѣсто пробыванія** 61,31; * vgl. столичный градъ ◊ vgl. столичный градъ
- мѣста, приморски** – *Küste* – (морско) крайбрежие ◊ К42 παραθαλάσσια 53,17 ⇒ Р43 **приморски мѣста** 66,11; * vgl. брегъ ◊ vgl. брегъ
- мѣсто, сѣдебно** – *Gerichtsplatz* – сѣдилище ◊ Б43 **сѣдебно мѣсто** 174,26
- мѣсто торговли** – *Handelsstadt* – търговски град ◊ К42 τόπος ἐμπορίου 46,1 ⇒ Р43 **мѣсто торговли** 57,1; * торговскій градъ ◊ торговный градъ, торговскій градъ
- мѣстозаточенія** – *Verbannungsort* ◊ Т32 **место заточенія** 133,23 ⇒ Б35 **мѣстозаточенія** 59,19

- мѣстоначалство** – *Staat* – държава о К42 26 *τοκαρχία* 58,28 ⇒ P43 (Соединени те Государства, состоящи изъ) 26 мѣстоначалства 73,19;
* vgl. держава о vgl. держава
- мѣстоположеніе** – *Lage* – местоположение о Б35 мѣстоположеніе 13,11;
* мѣсторасположеніе о К17 мѣстоположеніе 7,19 ⇒ P38 мѣстоположеніе 19b,7 о К42 *τοποθεσία* 44,1 ⇒ P43 мѣстоположеніе 54,16
о G18 *place* 152,20 ⇒ Б37 мѣстоположеніе 204,21 ⇒ Б43 мѣстоположеніе 137,20; G18 *aspect* 199,2 ⇒ Б37 мѣстоположеніе 240,19
⇒ Б43 мѣстоположеніе 192,8; G18 *aspect physique* 213,31 ⇒ Б37 мѣстоположеніе 269,15 ⇒ Б43 мѣстоположеніе 219,23 • Сцря II 714
о мѣсторасположеніе
- мѣсторасположеніе** – *Lage* – местоположение о Б35 мѣсторасположеніе 12,6; * мѣстоположеніе о мѣстоположеніе
- мѣсторастодніе** – *Entfernung* – разстояніе о Б35 мѣсторастодніе 13,9;
* vgl. разстодніе о vgl. разстояніе
- мѣсторожденіе** – *Geburtsort* – роден град, месторождение о Б37 мѣсторожденіе 275,14 ⇒ Б43 мѣсторожденіе 225,2; * отечество • Сцря II 714 о vgl. отечество
- мѣсяць** – *Monat* – месец о Т32 месецъ 163,5 ⇒ Б35 мѣсяць 82,20 о P38 мѣсець 14a,4 о К42 *μήνας* 38,21 ⇒ P43 мѣсецы 48,13 о G18 *mois* 147,31
⇒ Б37 мѣсяць 203,23 ⇒ Б43 мѣсяць 136,23 • Mikl 392, Гер III 102, Бер III 755, Сцря II 714, Rhsj VII 795
- мѣсяць, лунный** – *synodischer Monat, Lunation* – синодически месец о G18 *lunaison* 343,13 ⇒ Б37 лунный мѣсяць 460,1 ⇒ Б43 лунный мѣсяць 410,5; G18 *mois lunaire* 336,2 ⇒ Б37 лунный мѣсяць 448,6 ⇒ Б43 лунный мѣсяць 398,6; * синодическій мѣсяць о синодическій мѣсяць
- мѣсяць, синодическій** – *synodischer Monat* – синодически месец о G18 *lunaison* 337,6 ⇒ Б37 синодическій мѣсяць 450,1 ⇒ Б43 синодическій мѣсяць 400,2; * лунный мѣсяць о лунный мѣсяць
- мѣгла** – *Nebel* – мъгла о Т32 магла 27,30 ⇒ Б35 магла 47,11 о G18 *brouillards* 326,18 ⇒ Б37 туманъ 429,20 ⇒ Б43 мѣгла 380,18 • Mikl 388, Гер III 98, Rhsj VI 364 о дымъ, туманъ
- мѣзга** – *Maultier* – муле о Т32 мазга 13,19 ⇒ Б35 мѣзга 39,18 • Гер III 98
- мѣзракъ, ружейный** – *Bajonett* – байонет о Б37 ружейный штыкъ (*baïnette*) 199,18 ⇒ Б43 ружейный мѣзракъ (*bajonette*) 132,26
- мюнстеръ** – *Münster* – митрополитска катедрала о G18 *munster* 186,26
⇒ Б37 мюнстеръ 221,1 ⇒ Б43 мюнстеръ 173,11
- мюнцкабинетъ** – *Münzkabinett* – нумизматическа сбирка о Б37 мюнцкабинетъ 230,7 ⇒ Б43 мюнцкабинетъ 182,8

мясоѣденіе – *Fleischessen, Fleischgenuß* о Б37 мясояденіе 317,24 ⇒ Б43 (воздържаватся отъ) мясоѣденіе 253,12 • Mikl 393, Сцря II 720, Rhsj VI 612

Н

набавленіе, корално – *Perlenhandel* о Т32 набавляне корала 152,6 ⇒ Б35 корално (мерчано) набавленіе 74,30 • Сцря II 723, Rhsj VII 206

наводненіе – *Überschwemmung* – наводнение о Т32 наводненіе 143,18 ⇒ Б35 наводненіе 67,19; Т32 изводненіе 150,31 ⇒ Б35 наводненіе 73,26 о К42 πλημύρα 54,28 ⇒ Р43 наводненіе 68,12 о Г41 πλημύρα 76,28 ⇒ Ф43 наводненіе 169,27; * потопъ о Б37 наводненіе 211,10 ⇒ Б43 наводненіе 164,11; * разлитіе • Mikl 399, Гер III 126, Сцря II 739 о потопъ, разлитіе

навожденіе – *Neigung* – наклоненост, наклонение о G18 *inclinaison* 318,2 ⇒ Б37 наклонность 416,2 ⇒ Б43 навожденіе (на Земный Глобусъ) 367,6; G18 *inclinaison* 337,23 ⇒ Б37 наклоненіе 450,17 ⇒ Б43 навожденіе 400,18 • Рродд 276, Сцря II 740, Rhsj VII 755

надиръ – *Nadir* (Astr.) – надир о К17 противоположащая точка ... Надиръ 3,22 ⇒ Р38 надиръ (противоложна точка) 12b,5 о G18 *nadir* 331,26 ⇒ Б37 надиръ 438,22 ⇒ Б43 надиръ 388,21 • Рчд 560, Сцря II 759

надпись¹ – *Inscript* – надпис о Б35 надписи съ славенски словѣ 17,22 о Р43 надпись на монеты 50,11 • Гер III 150, Сцря II 763

надпись² – *Urkunde* – документ о Т32 надпись Кралѣвства 21,1 ⇒ Б35 надпись на Кралевството 41,27 • Гер III 150

надпись³ – *Titel* – титла о Т32 надпись Папинъ 91,19 ⇒ Б35 Папинатъ надпись 54,4 • Гер III 150 о титла, титуль

най – *Bezirk* – окръг о Ф43 управление (най) 64,13 о vgl. область

намеруваніе – *Entdeckung* – открытіе о Г41 ἀναχάλυψεις 90,18 ⇒ Ф43 намеруваніа (!) 186,11; * vgl. открываніе о vgl. открытіе

намѣстникъ – *Vertreter, Abgeordneter* – представител о К42 ἀντιβασιλεύς 55,7 ⇒ Р43 намѣстникъ 68,29; К42 ἀντιβασιλεύς 54,30 ⇒ Р43 царскій намѣстникъ 68,15; К42 ἀρμοστής Ἄγγλος 29,21 ⇒ Р43 Англезинъ намѣстникъ 37,15; * vgl. предстатель о Г41 ἀντιπρόσωπος 104,17 Ф43 намѣстникъ 202,4; * предстатель • Mikl 407, Сцря II 808 о vgl. предстатель

намѣстничество¹ – *Statthalterschaft* – наместничество о Б37 Алжирское намѣстничество 85,9 ⇒ Б43 Алжирско намѣстничество 78,14 • Сцря II 808 о мѣстоначалство

- намѣстничество²** – *Provinz* – (административна) област о К42 *ἐπαρχία* 30,33 ⇒ Р43 **намѣстничество** 39,8; * *ἐπαρχία* • Сцря II 808 ◊ vgl. област
- навадолище** – *Abhang* – склон о Б37 покатошь 197,4 ⇒ Б43 **навадолище** 130,15 ◊ Гер III 191
- нападение** – *Überfall, Invasion* – нападение, инвазия о G18 *invasion* 240,7 ⇒ Б37 **нападение** 313,16 ⇒ Б43 **нападение** 249,13; G18 *incursion* 116,19 ⇒ Б37 **набѣгъ** 123,13 ⇒ Б43 **нападение** 112,17 • Mikl 407, Сцря II 813, Rhsj VII 476
- напредокъ** – *Fortschritt* – напредък о Т32 **напредакъ** 18,25 ⇒ Б35 **напредокъ** 38,24 ◊ успѣхъ
- наредба** – *Verordnung* – нареждане, наредба о Т32 **наредба** 26,6 ⇒ Б35 **наредба** 44,19 • Rhsj VII 368
- наречіе** – *Sprache* – език о Т32 **нарѣчіе** 15,34 ⇒ Б35 **наречіе** 41,1; * діалектъ, џзыкъ о G18 *idiome indigène* 108,18 ⇒ Б37 природное наречіе 118,26 ⇒ Б43 тукашно **нарѣчіе** 108,18; * џзыкъ • Сцря II 840 ◊ діалектъ, џзыкъ
- наречіе, аравско** – *arabische Sprache* – арабски език о Т32 Аравско **нарѣчіе** 15,36 ⇒ Б35 Аравско **наречіе** 41,2; * арабскій џзыкъ ◊ арабскій џзыкъ
- наречіе, галицско** – *galizische Sprache* о Т32 Галиско **нарѣчіе** 18,19 ⇒ Б35 Галицско **наречіе** 38,18
- наречіе, готско** – *gotische Sprache* о Т32 Готско **нарѣчіе** 15,35 ⇒ Б35 Готско **наречіе** 41,2
- наречіе, латинско** – *lateinische Sprache* – латински език о Т32 Латинско **нарѣчіе** 15,34 ⇒ Б35 Латинско **наречіе** 41,2; * латинскій діалектъ, латинскій џзыкъ ◊ vgl. латинскій џзыкъ
- наречіе, французско** – *französische Sprache* – френски език о Т32 Франкнско **нарѣчіе** 18,21 ⇒ Б35 Француско **наречіе** 38,19 ◊ французскій џзыкъ, френски џзыкъ
- народодержавіе** – *Demokratie* – демокрація о Б35 **народодержавіе** 8,27; * **народодержавство** • Сцря II 835 ◊ vgl. демократическій образъ на правленіе
- народодержавство** – *Demokratie* – демокрація о Б35 **народодержавство** 9,7; * **народодержавіе** ◊ vgl. демократическій образъ на правленіе
- народонаселеніе** – *Bevölkerung* – (народо-)населеніе о G18 *habitans* 278,19 ⇒ Б37 **народонаселеніе** 358,1 ⇒ Б43 **народонаселеніе** 291,15; G18 *population* 243,15 ⇒ Б37 **народонаселеніе** 317,1 ⇒ Б43 **народонаселеніе** 252,15; * vgl. населеніе • Сцря II 835 ◊ vgl. населеніе

- народоправленіе¹** – *Demokratie* – демократія о Г41 δημοκρατία 104,20 ⇒ Ф43 народоправленіе (δημοκρατία) 202,7 • Сцря II 835 о vgl. демократическій образъ на правленіе
- народоправленіе²** – *Demokratie (Land)* – демократія о Г41 δημοκρατία 104,21 ⇒ Ф43 народоправленіе 202,9 • Сцря II 835 о димократическо гражданство, димократіа
- народоумноженіе** – *Bevölkerungszahl* – численост на населението о Ф43 народоумноженіе 46,21 о vgl. число на жителите
- народъ¹** – *Leute, Volksmenge* – народ о Т32 люди 18,29 ⇒ Б35 народъ 38,28; * люди о К42 λαός 14,11 ⇒ Р43 народъ 22,15; К42 πληθυσμός 50,20 ⇒ Р43 народъ 62,16; * людіе, человѣцы о Г41 λαός 96,26 ⇒ Ф43 народъ 193,7; * vgl. хора о G18 *peuples* 106,1 ⇒ Б37 народи 114,21 Б43 народи 104,23; * хора • Mikl 411, Гер III 210, Сцря II 836, Rhsj VII 587 о люди, хора, человѣцы, човецы
- народъ²** – *Volk* – народ о Т32 народъ 143,13 ⇒ Б35 народъ 67,14; * родъ, племе о К42 ἔθνος 13,3 ⇒ Р43 народъ (нація, ѳазыкъ) 20,19 о Г41 ἔθνος 97,7 ⇒ Ф43 народъ 193,18; * ѳазыкъ о G18 *nation* 4,19 ⇒ Б37 народъ 6,3 Б43 народъ 4,7; * нація, племя • Гер III 210, Сцря II 836, Rhsj VII 587 о нація, племя, родъ, ѳазыкъ
- народъ, азіатическій** – *asiatisches Volk* – азиатски народ о Т32 Азіатический народъ 146,2 ⇒ Б35 Азіатическій народъ 69,21 о асіѳскій народъ
- народъ, асіѳскій** – *asiatisches Volk* – азиатски народ о К42 ἔθνος τῆς Ἀσίας 45,5 ⇒ Р43 Асіѳскій народъ 55,30 о азіатическій народъ
- народъ, варварскій** – *unzivilisiertes Volk* – нецивилизован народ о Г41 βάρβαρον ἔθνος 99,19 ⇒ Ф43 варварскій народъ 196,19; * варвари, неучтивый народъ о G18 *peuples barbares* 182,27 ⇒ Б37 варварскіе народы 216,5 ⇒ Б43 варварски народи 168,20; * полуобразованный народъ о vgl. полуобразованный народъ
- народъ, горскій** – *Bergvolk, Gebirgsbewohner* – планинци о К42 ἔθνος ὄρεινόν 47,20 ⇒ Ф43 горскій народъ 59,2 о vgl. горскій житель
- народъ, дивый** – *Wilde* – диваци о К42 λαός ἄγριος 13,10 ⇒ Р43 дивый народъ 21,1; * vgl. диви о Г41 ἔθνος ἄγριον 101,2 ⇒ Ф43 дивый народъ 198,10; * vgl. диви о G18 *peuples sauvages* 106,6 ⇒ Б37 дикие народы 115,1 ⇒ Б43 диви народи 105,1 о vgl. диви
- народъ, европейскій** – *europäisches Volk* – европейски народ о Б35 Европейскій народъ 15,20 о К42 ἔθνος τῆς Εὐρώπης 45,5 ⇒ Р43 Европейскій народъ 55,30 о Ф43 Европейскій народъ 153,3 о G18 *nation européenne* 257,7 ⇒ Б37 Европейскій народъ 335,20 ⇒ Б43 Европейскій народъ 270,11
- народъ, необразованъ** – *ungebildetes Volk* – необразован народ о К42 ἀπολίτευτος λαός 60,22 ⇒ Р43 необразованъ народъ 55,30; * неучень народъ о vgl. неучень народъ, безкнижни хора, неполітічни хора,

неучени хора, безкнижни чловѣцы, безчловѣчни чловѣцы, не-просвѣщенни чловѣцы, безчловѣчни човещы

народъ, неучень – *ungebildetes Volk* – необразован народ о K42 λαός ἀμαθής 12,27 ⇒ P43 неучень народъ 20,8; * vgl. необразованъ народъ о vgl. необразованъ народъ

народъ, неучтивый – *unzivilisiertes Volk* – нецивилизован народ о Г41 βάρβαρον ἔθνος 101,12 ⇒ Ф43 неучтивый народъ 198,23; * vgl. варварский народъ о vgl. полуобразованный народъ

народъ, образованный – *gebildetes, zivilisiertes Volk* – образован, цивилизован народ о K42 λαός πολιτισμένος ἢ φωτισμένος 12,15 ⇒ P43 образованный или просвѣщенный народъ 19,15; * образованны люди, опитомены люди образованни чловѣцы о G18 *peuples civilisés* 106,13 ⇒ Б37 образованные народы 115,8 ⇒ Б43 образованни народи 105,9; * образованни хора о образованны люди, опитомены люди, политичный народъ, просвѣщенный народъ, ученый народъ, учтивый народъ, образованни чловѣцы, учтиви чловѣцы, политичный языкъ, учтивый языкъ

народъ, политичный – *zivilisiertes Volk* – цивилизован народ о Г41 πολιτισμένον ἔθνος 101,22 ⇒ Ф43 политичный народъ 199,2; * учтивый народъ, учтивы чловѣцы, политичный языкъ, учтивый языкъ о vgl. образованный народъ

народъ, полуобразованный – *halbgebildetes Volk* – полукултурен народ о K42 λαός ἡμιπολιτισμένος 12,15 ⇒ P43 варвари полуобразованный народъ 19,14; * варвари, полупросвѣщенный народъ о G18 *peuples barbares ou demi-civilisés* 106,9 ⇒ Б37 полуобразованные народы (варвары) 115,5 ⇒ Б43 полуобразованни народи (варвари) 105,6 о варвари, варварский народъ, полупросвѣщенный народъ, неучтивый народъ

народъ, полупросвѣщенный – *halbgebildetes Volk* – полукултурен народ о K42 ἔθνος ἡμιπολιτισμένον 12,24 ⇒ P43 полупросвѣщенный народъ 20,34; * vgl. полуобразованный народъ о vgl. полуобразованный народъ

народъ, просвѣщенный – *gebildetes Volk* – образован народ о K42 λαός πολιτισμένος ἢ φωτισμένος 12,15 ⇒ P43 образованный или просвѣщенный народъ 19,15; * vgl. образованный народъ о Г41 φωτισμένον ἔθνος 74,21 ⇒ Ф43 просвѣщенный народъ 166,28 о vgl. образованный народъ

народъ, ученъ – *gebildetes Volk* – образован народ о Б35 ученъ народъ 15,20 о vgl. образованный народъ

народъ, учтивый – *zivilisiertes Volk* – цивилизован народ о Г41 πολιτισμένον ἔθνος 101,22 ⇒ Ф43 учтивый народъ 199,2; * vgl. политичный народъ о vgl. образованный народъ

- население¹** – *Bevölkerung* – население о K17 население 7,37 ⇒ P38 население 20a,10; * жители о G18 *population* 113,29 ⇒ Б37 населенность 124,20 ⇒ Б43 население 113,22; Б37 население 201,22 ⇒ Б43 население 135,1; * жителяе, народонаселение • Mikl 412, Сцря II 844 о жители, множество, народонаселение
- население²** – *Siedlung* – селище о Б37 селение 157,2 ⇒ Б43 население 144,6 • Сцря II 844 о обитание, сѣдалище
- насилие** – *Gewalt* – насилие о G18 *force* 295,5 ⇒ Б37 насилие 382,1 ⇒ Б43 насилие 335,2 • Mikl 413, Гер III 215
- наслѣдникъ** – *Nachfolger* – наследник о Г41 *διάδοχος* 62,10 ⇒ Ф43 наслѣдникъ 151,11 о G18 *héritier* 210,8 ⇒ Б37 наслѣдникъ 263,12 ⇒ Б43 наслѣдникъ 213,22; Б37 преемникъ 268,4 ⇒ Б43 наслѣдникъ 218,12; * преемникъ • Mikl 413, Гер III 218, Сцря II 849 о преемникъ
- наслѣдникъ на престолѣхъ** – *Thronfolger* – престолонаследник о G18 *héritier de la couronne* 210,8 ⇒ Б37 наслѣдникъ престола 263,12 ⇒ Б43 наслѣдникъ на престолѣхъ 213,22
- наслѣдство** – *Erbe* – наследство о Б37 война за наслѣдство 253,20 ⇒ Б43 война за наслѣдство 204,13 • Гер III 218, Сцря II 850
- наставление** – *Unterweisung* – наставление о Т32 наредба за наставление 30,24 ⇒ Б35 наредба за наставление 49,1 о Г41 *κυβερνησις ἤτοι διοίκησις* 102,1 ⇒ Ф43 управление и наставление 199,15 • Mikl 414, Гер III 222, Сцря II 853, Rhsj II 652
- наставникъ** – *Lehrer* – учитель, наставник о Б35 наставникъ 15,28; * учитель • Mikl 414, Гер III 222, Сцря II 854, Rhsj VII 652 о учитель
- настоятель, церковный** – *Kirchenvorsteher* – църковен настоятел о Б35 церковный настоятель 15,26 • настоятель in: Mikl 414, Сцря II 857, Rhsj VII 655
- наука** – *Wissenschaft* – наука о Т32 наука 140,20 ⇒ Б35 наука 65,21 о K42 *ἐπιστήμη* 11,22 ⇒ P43 наука 18,13 о Г41 *σπουδή* 110,17 ⇒ Ф43 наука 208,4; * учение о G18 *science* 106,14 ⇒ Б37 наука 115,9 ⇒ Б43 наука 105,11; G18 *lettres* 106,15 ⇒ Б37 науки 115,10 ⇒ Б43 наука 105,12 • Гер III 238, Сцря II 873, Rhsj VII 719 о учение
- наука, врачебна** – *Medizin* – медицина о K42 *ιατρική* 28,25 ⇒ P43 врачебна наука 33,23
- наука, ондологическа** – *ontologische Wissenschaft* о Т32 ондологическа наука 18,23 ⇒ Б35 Ондологическа наука 38,22
- нафта** – *Erdöl* – нафт(а), нефт о Т32 нафта 132,7 ⇒ Б35 нафта (смола) 58,4 о K42 *νάφθα* 51,6 ⇒ P43 нафта 63,10 • Mikl 417, Рчд 554, Сцря II 875 о смола
- нація** – *Nation* – нация, народ о K42 *ἔθνος* 13,3 ⇒ P43 народъ (нація, языкъ) 20,19; K42 *ἔθνος* 13,5 ⇒ P43 нація 20,22 о Б37 нація 317,20 ⇒ Б43 нація 253,8; * народъ • Рчд 565, Сцря II 879 о vgl. народъ

- началникъ** – *Leiter, Führer* – вожд, водител о Б35 **началникъ** 8,15 о К42 ἀρχηγός 14,22 ⇒ Р43 **началникъ** 22,26 о Г41 στρατηγός 37,9 ⇒ Ф48 **началникъ** 122,24 о G18 *chef* 176,22 ⇒ Б37 **начальникъ** 207,21 Б43 **началникъ** 161,11; * **предводитель** • Mikl 418, Гер III 250, Сцря II 880 о **предводитель**
- начало** – *Anfang, Ursprung* – начало о Ф43 **начало** 149,6; * **источникъ** о G18 *origine* 182,34 ⇒ Б37 **начало** 216,14 ⇒ Б43 **начало** 169,3; G18 *berceau* 264,30 ⇒ Б37 **колыбель** 345,23 ⇒ Б43 **начало** 280,3; G18 *commencement* 264,24 ⇒ Б37 **начало** 345,17 ⇒ Б43 **начало** 279,21; * **источникъ** • Mikl 417, Гер III 250, Сцря II 879 о **источникъ**, **корень**
- началство** – *Herrschaft* – власт, владичество о Ф43 **началство** 82,17; * vgl. **власть** о G18 *conduite* 126,21 ⇒ Б37 **начальство** 192,17 ⇒ Б43 **началство** 126,17; * vgl. **власть** • Mikl 418, Сцря II 881 • vgl. **власть**
- небо** – *Himmel* – небе о Т32 **небо** 170,17 ⇒ Б35 **небо** 88,19 о К17 **небо** 3,21 ⇒ Р38 **небо** 12a,19 о К42 οὐρανός 1,6 ⇒ Р43 **небо** 3,7 о Г41 οὐρανός 1,19 ⇒ Ф43 **небо** 10,6 о G18 *ciel* 311,7 ⇒ Б37 **небо** 407,3 ⇒ Б43 **небо** 258,5 • Mikl 420, Гер III 255, Сцря II 891, Rhsj VII 791
- небо на неподвижитѣ звѣзди** – *Fixsternhimmel* – звездно небе, небесен свод о G18 *firmament ou le ciel des étoiles fixes* 313,21 ⇒ Б37 **твердь** или **небо неподвижныхъ звѣздъ** 410,20 ⇒ Б43 **тврдь** или **небо на неподвижитѣ звѣзди** 261,7; * vgl. **небесный сводъ** о vgl. **небесный сводъ**
- небосклонъ** – *Horizont* – горизонт о К17 **горизонтъ** (**небосклонъ**) 4,20 ⇒ Р38 **горизонтъ** (**небосклонъ**) 12b,6 • Сцря II 892, Rhsj VII 798 о **горизонтъ**, **оризонтъ**
- невѣдѣние** – *Unkultur, Barbarei* – нецивилизованост, варварство о Г41 πολιτισμός και βαρβαρότης 100,23 ⇒ Ф43 **вѣдѣние** и **невѣдѣние** 198,2; * **невѣжество** • Mikl 423, Сцря II 898 о vgl. **варварство**
- невѣжа** – *Ungebildeter* – невежа о К42 ἀμαθής 37,1 ⇒ Ф43 **невѣжи** • Mikl 423, Гер III 257, Сцря II 898, Rhsj VIII 138 о **простакъ**
- невѣжество** – *Unwissenheit* – невежество о Б35 **невѣжество** 23,21; * **неучение** о Г41 ἀμάθεια 77,8 ⇒ Ф43 **неучение** и **невѣжество** 170,13; * **невѣдѣние** • Mikl 423, Сцря II 898 о vgl. **варварство**
- негръ** – *Neger* – негър о G18 *nègre* 263,29 ⇒ Б37 **негръ** 344,10 ⇒ Б43 **негръ** 278,8 • Сцря II 902 о vgl. **черный**
- недостатокъ водный** – *Wassermangel* – безводие о (dt. *Wassermangel* ⇒) Т32 (изъ) **недостатка воде** 140,3 ⇒ Б35 (съ) **недостатка водна** (!) 65,6 • **недостатак** in: Rhsj VII 823
- недотрога** – *Mimose* – мимоза о G18 *sensitive* 266,4 ⇒ Б37 **недотрога** 347,15 ⇒ Б43 **недотрога** 281,21 • Сцря II 908

- недро** – *Bucht* – залив о Т32 недро 54,17 ⇒ Б35 недро (пазва) 36,4; * заливъ о К17 заливъ 8,23 ⇒ Р38 заливъ (κόλλος, нѣдро) 23b,19; * vgl. заливъ • Rhsj VIII 273 ◊ губа, заливъ, пазва, увитакъ, устнѣ
- недѣля¹** – *Sonntag* – неделя о G18 *dimanche* 342,27 ⇒ Б37 воскресенье 459,19 ⇒ Б43 неделя 410,1 • Mikl 425, Гер III 259, Сцря II 911, Rhsj VIII 814
- недѣля²** – *Woche* – седмица о G18 *semaine* 342,26 ⇒ Б37 недѣля 459,17 ⇒ Б43 недѣля 409,22 • Mikl 425, Гер III 259, Сцря II 911, Rhsj VIII 814 ◊ седмица
- независимость** – *Unabhängigkeit* – независимост о К42 ἀνεξαρτησία 35,2 ⇒ Р43 независимость 44,3 о G18 *indépendance* 179,25 ⇒ Б37 независимость 211,15 ⇒ Б43 независимость 164,16 • Сцря II 911
- непостоянство** – *Unruhe, Unordnung* – размирица, безредица о К42 ἀταστασία 88,4 ⇒ Ф43 непостоянство 183,16 • Mikl 435, Гер III 264, Сцря II 933, Rhsj VIII 7 ◊ несогласіе
- непріятель** – *Feind* – неприятел, враг о G18 *ennemi* 266,5 ⇒ Б37 непріятель 347,15 ⇒ Б43 непріятель 281,21; * vgl. врагъ, крѣвникъ • Mikl 437, Гер III 265, Сцря II 937, Rhsj VIII 28 ◊ vgl. врагъ
- неранца** – *Pomeranze, Bitterorange* – неранза о Б35 неранца 10,3 • Гер III 266 Rhsj VIII 45 ◊ померанецъ, портокалъ
- несогласіе** – *Unruhe* – безредица о G18 *divisions intestines* 240,21 ⇒ Б37 внутреннія несогласія 314,9 ⇒ Б43 внутрешни несогласія 250,3 • Mikl 442, Сцря II 945 ◊ непостоянство
- неученіе** – *Unbildung* – неграмотност о Б35 неученіе 15,18; * невѣжество о Г41 ἀμάθεια 77,8 ⇒ Ф43 неученіе и невѣжество 170,13 • Сцря II 955 ◊ vgl. варварство
- нива** – *Feld* – нива о Г41 χωράφιον 91,3 ⇒ Ф43 нива 187,2; * поле • Mikl 449, Гер III 270, Сцря II 958 ◊ поле
- нишаванѣ** – *Untergang* – залез о К17 пониженіе 3,14 ⇒ Р38 нишаванѣ 5b,13; * заходенѣ, снишаванѣ ◊ vgl. захожденіе
- нишаванѣ звѣздно** – *Sternenuntergang* – залез на звездите о К17 пониженіе звѣзды 3,14 ⇒ Р38 нишаванѣ звѣздно 5b,13; * снишаванѣ звѣздно ◊ vgl. захожденіе на свѣтилата
- нишадаръ** – *Salmiak* – нишадър о Т32 нишадоръ 150,19 ⇒ Б35 нишадаръ 73,13 • Гер III 275, Рчд 571, Rhsj VIII 190; vgl. nişadır (tu)
- новолуніе** – *Neumond* – новолуніе о G18 *nouvelle lune* 343,17 ⇒ Б37 новолуніе 460,6 ⇒ Б43 новолуніе 410,10; G18 *nouvelle lune, conjonction ou première syzygie* 448,19 ⇒ Б37 новолуніе, соединеніе или первая сизигія 448,19 ⇒ Б43 новолуніе, соединеніе или пѣрва сизигія 398,18 • Гер III 277, Сцря II 970 ◊ соединеніе, пѣрва сизигія

- нога¹** – *Fuß* – крак, нога о G18 *pieds* 236,29 ⇒ Б37 ноги 309,9 ⇒ Б43 нозье 245,12; Б37 ноги 445,11 ⇒ Б43 нозѣ 395,13 • Mikl 454, Гер III 278, Сцря II 974, Rhsj VIII 220
- нога²** – *Fuß* (Längenmaß) – фут о Ф43 нозѣ 167,9 о стопа, футъ
- ноемврій** – *November* – ноември о Б35 ноемврій 47,24 о К42 *νοέμβριος* 47,9 ⇒ Р43 ноемврій 58,20 о G18 *novembre* 340,16 ⇒ Б37 ноябрь 454,24 ⇒ Б43 ноемврій 405,1 • Mikl 456
- ной** – *Strauß* – камилска птица о Т32 ной 140,9 ⇒ Б35 ной (камилско-птица) 65,12; * камилоптица • Rhsj VIII 224 о vgl. камилска птица
- номади** – *Nomaden* – номади, чергари о G18 *nomades* 247,10 ⇒ Б37 номады 322,12 ⇒ Б43 номади 257,19; * катуни, чергари, шаторницы • Рчд 578 о катуни, пастуси, скитницы, чергари, шаторницы
- нордъ** – *Nord* – север о К17 сѣверъ (нордъ) 4,31 ⇒ Р38 сѣверъ сирѣчь полуношь (нордъ) 4а,11 • Рчд 579, Сцря II 976 о vgl. сѣверъ
- носорогъ** – *Nashorn* – носорог о Т32 носорогъ 141,5 ⇒ Б35 носорогъ 66,3 о К42 *ῥινόκερως* 10,24 ⇒ Р43 носорогъ 16,14 о G18 *rhinoceros* 262,26 ⇒ Б37 носорогъ 343,7 ⇒ Б43 носорогъ 277,5 • Сцря II 979, Rhsj VIII 240
- носъ¹** – *Nase* – нос о G18 *nez* 300,2 ⇒ Б37 носъ 388,19 ⇒ Б43 носъ 341,15 о Mikl 455, Гер III 281, Сцря II 979, Rhsj VIII 230
- носъ²** – *Kar* – нос о К17 мысь или носъ 7,24 ⇒ Р38 мысь сирѣчь носъ 25а,18 о Б37 носъ 67,21 ⇒ Б43 носъ 62,21; * мысь о Mikl 455, Гер III 281, Сцря II 979, Rhsj VIII 230 • мысь, предгоріе
- ноты, музыкальны** – *Tonleiter* – гама о G18 *gamte* 217,3 ⇒ музыкальные ноты 275,15 Б43 музыкальны ноты 225,3
- нощъ** – *Nacht* – нош о Т32 ноѣъ 30,13 ⇒ Б35 нощъ 48,23 о К42 *νύχτα* 9,8 ⇒ Р43 нощъ 13,16 о Ф43 нощъ 208,26 о G18 *nuit* 313,17 ⇒ Б37 ночь 410,15 ⇒ Б43 нощъ 361,13 • Mikl 455, Гер III 283, Сцря II 981, Rhsj VIII 214
- нравы** – *Sitten* – нравы о Р38 нравы 29а,7 о К42 *ἦθη* 13,5 ⇒ Р43 нравы 20,23 о Г41 *ἦθη* 110,23 ⇒ Ф43 нравиа 208,12 о G18 *moeurs* 235,16 ⇒ Б37 нравы 309,6 ⇒ Б43 нѣравы 245,9; G18 *moeurs* 299,14 ⇒ Б37 нравы 388,2 ⇒ Б43 права (!) 340,22; • Mikl 456, Сцря II 982
- нравы, варварски** – *wilde Sitten* о К42 *ἦθη σκληρὰ καὶ βαρβαρότητες* 12,27 ⇒ Р43 жестоки и варварски нравы 20,7
- нравы, питомны** – *civilisierte Sitten* о К42 *ἦθη μέτρια* 12,30 ⇒ Р43 питомны нравы 20,12
- нравственность** – *Sittlichkeit, Moral* – нравственост о К42 *ἠθική* 30,24 ⇒ Р43 нравственность 38,30 • Сцря II 982
- нунцій** – *Nuntius* – нунцій о Б37 Папскій нунцій 252,22 ⇒ Б43 Папскій нунцій 203,18 • Рчд 582, Сцря II 984

O

- оаза – *Oase* – оазис о К42 Ὀάσις 53,27 ⇒ P43 оаса 66,25 о G18 *oasis* 261,25 ⇒ Б37 оаза 242,10 ⇒ Б43 оаза 276,9
- обелискъ – *Obelisk* – обелиск о К42 ὀβελίσκος 55,2 ⇒ P43 обелискъ 68,21 • Рчд 583, Сцря III 18
- оберникъ – *Erwerbszweig* – поминък о Б37 промыслъ 294,14 ⇒ Б43 оберникъ 236,6; * геченмекъ о геченмекъ
- обеца – *Ohrring* – обица о К42 σχωλαρίκι 62,24 ⇒ P43 обеца (менгуша) 78,26 о менгуша
- оберы, морскы – *Seeräuberei, Piratentum* – пиратство о Б37 морскіе разбои 351,17 ⇒ Б43 морскы оберы 285,21 • оберъ in: Гер III 294 о морско ворованіе, морско разбойническо грабленіе
- обикалянѢ – *Umlauf, Rotation* – обращение, обикаляне о К17 движеніе или обращение 6,12 ⇒ P38 обикалянѢ 8b,18; * теченіе о К42 περιστροφή 9,10 ⇒ P43 обикаланѢ 13,19; * обращение о Г41 στρέφομαι περὶ τὸν ἥλιον 111,9 ⇒ Ф43 обикаланѢ около слънцето 208,22 о въртеніе, движеніе, обращение, теченіе
- обикалянѢ, годишно – *jährliche Umdrehung* – годишно движеніе, обращение о К17 годовое движеніе или обращение 6,12 ⇒ P38 годишно обикалянѢ 8b,18 * годишно теченіе о годишно теченіе
- обиколеніе – *Kreisumfang* – обиколка, окръжност о Т32 окружность 51,25 ⇒ Б35 окружность (обиколеніе) 34,19 о vgl. окружность
- обитаніе¹ – *Siedlung* – селище о Г41 κατοικία 99,3 ⇒ Ф43 обитаніа (сѣдалища) 196,1 • Mikl 566, Сцря III 27, Rhsj VIII 359 о населеніе, сѣдалище
- обитаніе² – *Ansiedlung, Kolonie* – поселеніе, колонія о Г41 κατοικίαις 91,10 ⇒ Ф43 обитаніе (засѣдѣніе) 187,8; * преселеніе • Сцря III 27 о засѣдѣніе, колонія, поселеніе, преселеніе, приселеніе
- обитатель – *Bewohner* – обитател о Т32 обитатели 148,8 ⇒ Б35 обитатели 71,21; * жители о Б37 обитатели 369,2 ⇒ Б43 обитателье (жителье) 302,2 • Сцря III 27, Rhsj VIII 359 о житель
- обитатель, тукашный – *Ureinwohner* – тукашен жител о G18 *indigène* 287,21 ⇒ Б37 природные обитатели 369,2 ⇒ Б43 тукашни жителье (обитателье) 302,5; * vgl. тукашный житель о vgl. тукашный житель
- облакъ – *Wolke* – облак о Б35 облакъ 50,17 о К17 облакъ 6,23 ⇒ P38 облакъ 17a,17 о К42 σύννεφον 10,6 ⇒ P43 облакъ 15,17 • Mikl 467, Гер III 300, Сцря III 32, Rhsj VIII 382
- область¹ – *Gebiet, Bezirk* – област, окръг о Т32 области или правительства 53,24 ⇒ Б35 области или правительства 35,9; Б35 область

- (епархія) 8,9; * окружность, окружіе о Г41 ἐπαρχία η,16 ⇒ Ф43 область (епархія) 7,26; Ф43 области (ἐπαρχίας) 61,16; * най, управление о Б37 область 212,14 ⇒ Б43 область 165,14 * управление • Mikl 467, Гер III 300, Сцря III 33, Rhsj VIII 386 о епархія, най, намѣстничество, правителство, управление
- область² – *Land, Staat* – страна, държава о Б35 область 26,24; * мѣсто, земля, держава о Р38 область (държава) 26а,14; * государство, страна, царство о К42 χώρα 59,27 ⇒ Р43 область 74,29; К42 ἐπιχράτεια ἢ βασιλείον 13,4 ⇒ Р43 область или царство 20,20; * государство, держава, земля, страна, царство о Г41 ἐπιχράτεια 67,6 ⇒ Ф43 область 158,18; Ф43 вѣсь (область) 177,22; * держава, мѣсто о G!8 état 95,4 ⇒ Б37 область 100,13 ⇒ Б43 область 92,2; * держава • Сцря III 33, Rhsj VIII 386 о vgl. держава, страна
- область³ – *Kolonie, Kolonialland* – колония о Т32 Француска область 142,31 ⇒ Б35 Француска область 67,7; * владѣніе о vgl. колонія
- области, внутренние – *Landesinnere* – вътрешность о Г41 ἐνδότερα 76,1 ⇒ Ф43 внутренние области 168,24; * внутренние страны о vgl. внутренность
- области, совокупленны – *Vereinigte Staaten* – Съединени щати о Г41 Ἡνωμένα Ἐπαρχίαι 86,17 ⇒ Ф43 Совокупленны Области Provinces United 182,20; * vgl. соединени житіа о vgl. соединени держави
- облекло – *Kleidung* – облекло, дрехи о К42 ἐνδύματα 13,5 ⇒ Р43 облекло 20,23 о Г41 ἐνδύματα 6,31 ⇒ Ф43 дрехи (облекла) 16,25; Г41 ἐνδύματα 88,21 ⇒ Ф43 одѣніа (облекла) 184,17; Г41 φορέματα 99,8 ⇒ Ф43 облекло 196,6; Г41 ἐνδυμασία 96,11 ⇒ Ф43 облекло 192,19 • Гер III 302, Rhsj VIII 392 о дрехи, одѣніа
- ображеніе – *Bildung, Kultur* – образованост, култура о Т32 ображеніе 161,11 ⇒ Б35 ображеніе 81,5; * просвѣщеніе • Rhsj VIII 455 о vgl. просвѣщеніе
- образование – *Bildung, Kultur* – образованост, култура о К42 πολιτισμός 50,31 ⇒ Р43 образование 62,32; * просвѣщеніе о Б37 образование 308,20 ⇒ Б43 образование 245,20; * vgl. просвѣщеніе • Сцря III 59, Rhsj VIII 454 о vgl. просвѣщеніе
- образованность – *Bildung, Kultur* – образованост, култура о G18 civilization 105,5 ⇒ Б37 образование 113,6 ⇒ Б43 образованность 103,7; * vgl. просвѣщеніе • Сцря III 59, Rhsj VIII 454 о vgl. просвѣщеніе
- образоизображеніе – *Abbildung* – изображение о Г41 εἰκονογραφία 12,22 ⇒ Ф43 образоизображеніе 22,5; * vgl. изображение о vgl. изображеніе
- образопечатство – *Geldstück* – монета о Ф43 образопечатство (монета) 92,22 о монета, пара
- образописаніе – *Abbildung* – изображение о Г41 εἰκονογραφία 3,21 ⇒ Ф43 иконографія (образописаніе) 13,5; Г41 πίναξ 18,21 ⇒ Ф43 обра-

- зоописание 28,13; Г41 ζωγραφία 97,23 ⇒ Ф43 образописание 194,7;
Г41 εἰκονογραφία ἤτοι παράσταση 17,17 ⇒ Ф43 образписание сирѣчь
представление 25,2; * vgl. изображение • Mikl 473 ◊ vgl. изображение
- образъ** – *Bild* – образ о Р43 образъ 7b,1; * изображение • Mikl 473, Гер
III 307, Сцря III 60, Rhsj VIII 448 ◊ vgl. изображение
- образъ на правление** – *Regierungsform* – форма на (държавно) управ-
ление о G18 *forme de gouvernement* 108,21 ⇒ Б37 образъ правления
119,3 ⇒ Б43 образъ на правление 108,20; * правление, форма на
правление ◊ видъ правителный, владѣние, жителство, правителный
образъ, оправитель, правление, форма на правление
- образъ на правление, аристократическѣй** – *aristokratische Regierungs-
form* – аристократична форма на управление о G18 *république aristo-
cratique* 108,29 ⇒ Б37 аристократическѣй образъ правления 119,9 ⇒
Б43 аристократическѣй образъ на правление 109,1 ◊ аристокра-
тическѣй видъ правителный, велможедержавно правление
- образъ на правление, демократическѣй** – *demokratische Regierungsform*
– демократична форма на управление о G18 *république démocratique*
108,32 ⇒ Б37 демократическѣй образъ правления 119,14 ⇒ Б43
демократическѣй образъ на правление 109,6 ◊ димократическѣй
видъ правителный, народодержавіе, народодержавство, народо-
правление, димократическо правление, народно правление, свободно
правление
- образъ на правление, деспотическѣй** – *despotische Regierungsform* – дес-
потична форма на управление о G18 *gouvernement despotique* 230,23 ⇒
Б37 деспотическѣй образъ правления 293,12 ⇒ Б43 деспотическѣй
образъ на правление 235,13; * деспотическо правление ◊ vgl. деспо-
тическо правление
- образъ на правление, монархическѣй** – *monarchische Regierungsform* –
монархична форма на управление о G18 *monarchie* 108,22 ⇒ Б37 мо-
нархическѣй образъ правления 119,3 ⇒ Б43 монархическѣй образъ
на правление 108,21; * vgl. монархія ◊ vgl. монархія
- образъ на правление, республиканскѣй** – *republikanische Regierungsform*
– републиканска форма на управление о G18 *république* 108,27 ⇒ Б37
республиканскѣй образъ правления 119,8 ⇒ Б43 республиканскѣй
образъ на правление 108,26; * vgl. республика ◊ vgl. республика
- образъ, народоправленнѣй** – *demokratische Form* – демократична
форма о Г41 δημοκρατικός χαρακτήρ 105,2 ⇒ Ф43 народоправленнѣй
образъ 202,15
- образъ, правителнѣй** – *Regierungsform* – форма на (държавно) управ-
ление о K17 образъ правления 10,32 ⇒ Р38 видъ (образъ) прави-
телнѣй 28a,9 ◊ vgl. образъ на правление

- образъ, сѣнтагматическій** – *konstitutionelle Form* – конституционна форма о К42 τύπος συνταγματικός 29,19 ⇒ Р43 сѣнтагматическій образъ 37,14
- обращение¹** – *Umdrehung, Rotation* – въртение о К17 движение или обращение 6,9 ⇒ Р38 обращение 8а,13; * движение • Сцря III 61, Rhsj VIII 442 ◊ въртение, движение
- обращение²** – *Rotation, Umlauf* – обращение, обикаляне о К42 περιστροφή 9,30 ⇒ Р43 обращение 13,21; * обикалянѣ о G18 mouvement 147,32 ⇒ Б37 течение 203,23 ⇒ Б43 обрѣщение 136,24; G18 révolution 335,26 ⇒ Б37 обращение 447,20 ⇒ Б43 обрѣщение 397,26; G18 cours 318,21 ⇒ Б37 течение 417,2 ⇒ Б43 обрѣщение 367,15; * въртение, движение • Сцря III 61 ◊ въртение, движение, обикалянѣ, течение
- обращение³** – *Umkehr* – завръщане о Г41 ἐπιστροφή 60,16 ⇒ Ф43 обращение 169,12 о G18 retour 314,9 ⇒ Б37 возвращение 411,13 ⇒ Б43 обрѣщение 362,10
- обращение, денонощно** – *tägliche Umdrehung* – дневно обращение о К17 суточное движение или обращение 6,9 ⇒ Р38 денонощно обращение 8b,13 ◊ денонощно движение, дневно движение
- обращение земно** – *Erdrotation* – въртене на земята (около оста си) о К17 обращение земли (около своей оси) 9,14 ⇒ Р38 обращение земно (около своята ось) 24b,16
- обращение, периодическо** – *periodischer Umlauf* о G18 retour périodique 314,9 ⇒ Б37 периодическое возвращение 411,13 ⇒ Б43 периодическо обрѣщение 362,10
- обращение, тропическо** – *tropischer Umlauf* о G18 révolution tropicale de la lune 335,26 ⇒ Б37 тропическое обращение луны 447,20 ⇒ Б43 тропическо обрѣщение на луната 397,26
- обрежѣ** – *Küste(-ngegend)* – крайбрежие о Т32 обрежѣя 172,2 ⇒ Б35 обрежѣя 89,11; * брегъ • Mikl 475, Сцря III 62, Rhsj VIII 461 ◊ vgl. брегъ
- обрѣтение** – *Entdeckung* – открытие о Г41 ἀνακάλυψις 94,1 ⇒ Ф43 обрѣтение 189,23; * изобрѣтение, намеруванѣ, открыванѣ • Сцря III 67, Rhsj VIII 459 ◊ vgl. открытѣ
- обрядъ** – *Brauch* – обред, обичай о Г41 παράταξις 88,20 ⇒ Ф43 обрядъ 184,16 о G18 cérémonie 299,14 ⇒ Б37 обрядъ 388,1 ⇒ Б43 обрядъ 340,21; G18 pratique 264,12 ⇒ Б37 обрядъ 345,9 ⇒ Б43 обрядъ 279,11; * обычай • Гер III 312, Сцря III 67, Rhsj VIII 456 ◊ обычай
- обрядъ, религиозный** – *religiöser Brauch* о G18 cérémonies religieuses 299,14 ⇒ Б37 религиозные обряды 388,1 ⇒ Б43 религиозны обряды 340,21

- обсерваторія** – *Observatorium, Sternwarte* – обсерватория о G18 *observatoire* 115,5 ⇒ Б37 обсерваторія 126,21 ⇒ Б43 обсерваторія 115,19 • Рчд 584, Сцря III 68 ◊ астроми́ческий домъ, астрономическа кула
- обучение** – *Unterricht* – обучение о Т32 Гимназіа 54,31 ⇒ Б35 Гимназіа (обучение) 36,17 ◊ Ф43 географическо обучение 39,5; * учение • Сцрх1 III 75, Rhsj VIII 479 ◊ учение
- общество¹** – *Gemeinde* – община о Б35 области и общества 36,27 • Сцря III 79
- общество²** – *Gemeinschaft, Gesellschaft (Pol.)* – общество о Т32 общество 21,9 ⇒ Б35 общество 42,2 ◊ К17 общество людей 10,26 ⇒ Р38 общество отъ челоуѣцы 27,17 ◊ К42 κοινωνία τῆς πολιτικῆς 12,14 ⇒ Р43 политическо общество 19,11 • Сцря III 79
- общество³** – *Gesellschaft* – дружество о G18 *compagnie* 240,17 ⇒ Б37 общество 314,3 ⇒ Б43 общество 249,26 • Сцря III 79 ◊ vgl. дружество
- общество на търговци** – *Handelsgesellschaft* – търговско дружество о G18 *compagnie de négocians* 240,17 ⇒ Б37 общество купцовъ 314,3 ⇒ Б43 общество на търговци 249,26; * компания ◊ vgl. компания
- общество, учено** – *wissenschaftliche Gesellschaft* – научно дружество о G18 *société savante* 244,8 ⇒ Б37 ученое общество 318,16 ⇒ Б43 учено общество 254,2 ◊ vgl. учено дружество
- обычай** – *Sitte, Brauch* – обичай о К42 ἔθιμα 13,5 ⇒ Р43 обичаи 20,23 ◊ Г41 ἥθη 110,23 ⇒ Ф43 обичаи 208,12 ◊ G18 *usages* 235,17 ⇒ Б37 обичаи 309,6 ⇒ Б43 обичаи 245,9; * обрядъ • Mikl 483, Гер III 320, Сцря III 84, Rhsj VIII 331 ◊ обрядъ
- обазана** – *Affe* – маймуна о К42 πίθηκος 47,16 ⇒ Р43 обазана (маймуна) 58,30 • Сцря III 18
- обатіе** – *Umfang* – обем о Т32 обятіе 148,22 ⇒ Б35 обатіе 77,6
- овень** – *Widder (Astr.)* – овен о Р38 овень 14a,10 ◊ G18 *Bélier* 323,18 ⇒ Б37 Овень 425,5 ⇒ Б43 Овень 376,2 • Гер III 324, Сцря III 87
- овошка** – *Obstbaum* – овошка о Б37 хлебное растение 260,24 ⇒ Б43 овошка 211,11 • Гер III 325
- овощи** – *Gemüse* – зеленчук о G18 *légumes* 128,8 ⇒ Б37 овощи 195,13 ⇒ Б43 овощи 129,6 • Сцря III 88 ◊ зеленины, зеленъ, злацы, треуы
- овощіи** – *Obst, Früchte* – овощия, плодове о Т32 воће 18,13 ⇒ Б35 овощіи 38,13; * vgl. плодъ о К42 ὄπωρμα 21,12 ⇒ Р43 овощіа 30,12 ◊ Ф43 овощіа (рожбы) 109,13; * плодъ, происходы • Mikl 486, Гер III 325, Сцря III 87 ◊ овощніи плодове, плодъ, происходы, рожбы
- овощіи, южни** – *Südfrüchte* – южни плодове о Б35 южнии овощіи 62,25 ◊ Ф43 южни овощіа (рожбы) 113,10 ◊ южнии плодове
- овца** – *Schaf* – овца о Т32 овца 62,22 ⇒ Б35 овца 39,18 ◊ К42 πρόβατον 62,22 ⇒ Р43 овца 78,23 ◊ Ф43 овца 62,15 ◊ G18 *mouton* 112,9 ⇒ Б37

- овца 122,4 ⇒ Б43 овца 111,8 • Mikl 487, Гер III 326, Сцря III 88, Rhsj IX 483
- овца, широкоушата – *Fettschwanzschaf, Karakul* – каракул о Т32 широкоушата овца 138,28 ⇒ Б35 широкоушата овца 64,5; vgl. Т32 овце съ дебелимъ реновима 132,14 ⇒ Б35 овцы съ дебелии упашки 58,10
- овцопитателство – *Schafzucht* – овцевъдство о Ф43 овцопитателство 93,13
- овцопитателъ – *Schafzüchter* – овцевъд о Ф43 овцопитателъ 93,3
- овчарня – *Schäferei* – овцевъдна станция о Б37 овчарня 199,21 ⇒ Б43 овчарня 133,3 • Mikl 487, Сцря III 88
- овчаръ – *Schäfer* (a. Astr.) – овчар о Б35 овчаръ 20,21 о Р43 овчаръ 93,24 о Б37 Пастухъ 456,17 ⇒ Б43 Овчаръ 406,22 • Mikl 327, Гер III 327, Сцря III 89, Rhsj IX 483
- ограда, крѣпка – *Befestigung* – укрепление о Б35 крѣпка ограда 22,20 • ограда in: Mikl 490, Гер III 332, Сцря III 96, Rhsj VIII 762 о крѣпко ограждение
- ограждение, крѣпко – *Befestigung* – укрепление о Ф43 крѣпко ограждение 77,9 • ограждение in: Mikl 490, Сцря III 97, Rhsj VIII 770 о крѣпка ограда
- огънь – *Feuer* – огън о К42 φωτα 8,5 ⇒ Р43 огонь 11,23 о Г41 πῦρ 106,17 ⇒ Ф43 огонь 204,2 о G18 feu 251,12 ⇒ Б37 огонь 327,16 ⇒ ОГХНЬ 262,14; Б37 пожаръ 354,23 ⇒ Б43 огънь 288,23 • Mikl 489, Гер III 335, Сцря III 94, Rhsj VIII 736
- одѣаніа – *Kleidung* – облекло, одеяния, дрехи о Г41 ἐνδύματα 88,21 ⇒ Ф43 одѣаніа (облекла) 184,17; * дрехи • Mikl 493, Рродд 308, Сцря III 109 о дрехи, облекло
- океанъ – *Ocean* – океан о Т32 океанъ 15,17 ⇒ Б35 океанъ 40,17; Т32 море 14,26 ⇒ Б35 океанъ 40,5; * море о К17 океанъ 8,5 ⇒ Р38 океанъ 22b,12; Р38 океани сирѣчь големи морета 22b,5 о К42 ὠκεανός 1,13 ⇒ Р43 океанъ 3,14; * море, пучина о Г41 ὠκεανός 5,17 ⇒ Ф43 океанъ (море) 15,7; Ф43 Тихій океанъ Pacific Ocean 30,19 о G18 océan 3,12 ⇒ Б37 океанъ 3,4 ⇒ Б43 океанъ 2,24; * море • Mikl 497, Рчд 588, Сцря III 118, Rhsj VIII 811 о море, пучина
- околность¹ – *Endpunkt* – крайна точка о Р38 околностите на вообразаемата ось именуватсе небесни Полюси 8a,19; * крайна точка • Сцря III 122 о крайна точка
- околность² – *Kreisumfang* – окръжност о G18 circonférence 237,7 ⇒ Б37 околность 309,20 ⇒ Б43 околность 246,4; * околность на кръгъ • Сцря III 122 о vgl. окружность
- околности³ – *Umgebung* – околности о G18 environs 258,16 ⇒ Б37 окрестности 337,25 ⇒ Б43 околности 272,13; Б37 окружности 45,19 ⇒ Б43

- око́лности 43,11; Б37 окрестности 127,20 ⇒ Б43 око́лности 116,16
 • Сцря III 122; Гер III 352 ◊ vgl. окружности
- око́лность на крѣгъ – *Kreisumfang* – окръжност ◊ G18 *circonférence* 309,2
 ⇒ Б37 окружность круга 403,25 ⇒ Б43 око́лность на крѣгъ 354,23;
 G18 *circonférence d'un cercle* 309,14 ⇒ Б37 окружность круга 404,13 ⇒
 Б43 око́лность на крѣгъ 355,14; * око́лность ◊ vgl. окружность
- окрестности – *Umgebung* – око́лности ◊ K42 περὶχωρα 45,6 ⇒ P43 окрест-
 ности 55,31 • Сцря III 125 ◊ vgl. окружности
- о́круже – *Bezirk* – окръг ◊ T32 Департеманти или о́кружія 19,2 ⇒ Б35
 Департеманти или о́кружіа 38,29; * о́кружность • Mikl 500, Сцря III
 127, Rhsj VIII 875 ◊ департаментъ, о́кружность, окръгъ
- о́круже, земно – *Gebiet, Territorium* – област, территория ◊ K42 περιοχὴ
 γῆς 13,1 ⇒ P43 земно о́круже 20,17 • территория
- о́кружность¹ – *Kreisumfang* – окръжност ◊ T32 о́кружность 51,25 ⇒ Б35
 о́кружность (обиколение) 34,19 ◊ P38 о́кружность 1a,19 • Сцря III
 127, Rhsj VIII 875 ◊ обиколение, око́лность, око́лность на крѣгъ
- о́кружности² – *Umgebung* – око́лности ◊ G41 περιοχὴ 82,13 ⇒ Ф43 о́круж-
 ности (око́лни мѣста) 177,7 • Сцря III 127 ◊ око́лни мѣста, око́лно-
 сты, окрестности
- о́кружность³ – *Bezirk* – окръг ◊ T32 о́круже 30,36 ⇒ Б35 о́кружность
 49,15; * о́круже, департемантъ ◊ vgl. окръгъ
- о́крѣгъ – *Bezirk* – окръг ◊ G18 *cercle* 183,22 ⇒ Б37 о́кругъ 217,22 ⇒ Б43
 о́крѣгъ 170,10; G18 *district* 95,5 ⇒ Б37 о́кругъ 100,19 ⇒ Б43 о́крѣгъ
 92,6 • Mikl 500 Гер III 355, Сцря III 127, Rhsj VIII 867 ◊ департаментъ,
 о́круже, о́кружность
- о́ктантъ – *Oktant, Achtelkreis* – октантъ ◊ G18 *octant* 336,24 ⇒ Б37 осьмина
 (октантъ) 449,8 ⇒ Б43 осмина (октантъ) 399,10 • Pчд 590, Сцря III
 129
- о́ктоврѣй – *Oktober* – о́кромври ◊ K42 'Οκτώμβ.[ριος] 24,9 ⇒ P43 о́ктоврѣй
 35,16; K42 'Οκτώβριος 61,9 ⇒ P43 о́ктомврѣй 76,27 ◊ G18 *octobre* 342,19
 ⇒ Б37 о́ктябрь 459,12 ⇒ Б43 о́ктоврѣй 409,17 • Mikl 500, Гер III 335
- о́ливка – *Olive* – маслина ◊ G18 *olive* 253,32 ⇒ Б37 о́ливка 330,13 ⇒ Б43
 о́ливка 265,8; * маслина • Pродд 312, Сцря III 131 ◊ маслина
- о́лово¹ – *Blei* – о́лово, куршум ◊ T32 о́лово 15,24 ⇒ Б35 о́лово 40,23; *
 о́ловна руда ◊ K42 μόλυβδος 21,14 ⇒ P43 о́лово 30,17 • Mikl 501, Гер
 VI 237, Rhsj VIII 896 ◊ калай, коршумъ, куршумъ, о́ловнии руды
- о́лово² – *Zinn* – калай ◊ G18 *mine d'étain* 301,23 ⇒ Б37 о́ловянный руд-
 никъ 390,23 ⇒ Б43 рудникъ за о́лово 343,17; Б37 о́ловянный и свин-
 цовый рудникъ 383,20 ⇒ Б43 рудникъ за о́лово и калай 336,20; vgl.
 * калай • Сцря III 132 ◊ vgl. калай
- о́луина – *Unwetter* – бу́ря ◊ T32 о́луина 27,30 ⇒ Б35 о́луина 47,12 ◊ vgl.
 бу́ря

- онихъ** – *Onyx* – оникс о Б35 **онихъ** 11,27 • оникс in: Рчд 595; **онихій** in: Сцря III 136
- опашка** – *Kometenschweif* – опашка (на комета) о G18 *queue* 340,5 ⇒ Б37 **хвостъ** 454,6 ⇒ Б43 **опашка** 404,10; vgl. G18 *com'etes, c'est-à-dire chevelues* 311,26 ⇒ Б37 **кометы**, т. е. косматые 408,4 ⇒ Б43 **комети сирѣчь опашати** 359,2 • Гер III 368, Сцря III 140, Rhsj IX 29
- опашка, драконова** – *Drachenschwanz, absteigender Knoten (der Mondbahn)* – низходящ възел о G18 *queue de dragon ou le noeud descendant* 337,2 ⇒ Б37 **драконовый хвостъ или нисходящій узелъ** 449,20 ⇒ Б43 **драконова опашка или нисходящій възелъ** 399,19 ◊ **нисходящій възелъ**
- описание на землята** – *Beschreibung der Erde* – описание на землята о Г41 *περιγραφή τῆς γῆς, τοῦ κόσμου* 2,4 ⇒ Ф43 **описание на землята** 10,11 о G18 *description de la terre* 1,13 ⇒ Б37 **описание земли** 1,10 ⇒ Б43 **описание на землята** 1,10 • описание in: Mikl 508, Сцря III 143, Rhsj IX 59
- опіумъ** – *Opium* – опиум о (dt. *Opium* ⇒) Т32 **опіумъ** 138,26 ⇒ Б35 **опіунъ (афіонъ)** [!] 64,3 ◊ **афіонъ**
- оправитель¹** – *Leiter, Verwalter* – управител о Б35 **оправитель** 15,27; * **управитель** • Сцря III 101 ◊ **правитель, управитель**
- оправитель²** – *Regierungsform* – форма на (държавно) управление о Б35 **оправитель** 8,25 ◊ vgl. **образъ на правление**
- опредѣленіе¹** – *Bestimmung, Definition* – определение о G18 *définition* 311,15 ⇒ Б37 **опредѣленіе** 407,13 ⇒ Б43 **опредѣленіе** 358,13 • Сцря III 152, Rhsj IX 109
- опредѣленіе²** – *Terminus* – термин о G18 *terme* 1,7 ⇒ Б37 **терминъ** 1,5 ⇒ Б43 **опредѣленіе** 1,5
- опредѣленіе³** – *Bestimmung, Anordnung* – нареждане о Т32 **опредѣленіе конференціоналнаго протокола** 80,14 ⇒ Б35 **опредѣленіе конференціоналнаго протокола** 54,27 • Сцря III 152, Rhsj IX 109
- опредѣленіе⁴** – *Erlaß, Verordnung* – указ, декрет о Б37 **узаконеніе (Edit de Nantes)** 198,22 ⇒ Б43 **опредѣленіе (Edit de Nantes)** 132,5; * **постановленіе** • Сцря III 152 ◊ **постановленіе**
- опредѣленіе, географическо** – *geographischer Terminus* – географически термин о G18 *terme de géographie* 1,7 ⇒ Б37 **географическій терминъ** 1,5 ⇒ Б43 **географическо опредѣленіе** 1,5
- опустошеніа** – *Ruine* – развалины, останки о Г41 *ἔρημα* 75,7 ⇒ Ф43 **опустошеніа** 167,23; * **остатки** • Сцря III 156 ◊ vgl. **остатки**
- опытованіе** – *Versuch, Experiment* – опит о Р38 **опытованіе** 6а,20 • Rhsj IX 60 ◊ **опытъ**
- опытъ¹** – *Versuch, Experiment* – опит о G18 *expériences* 324,18 ⇒ Б37 **опытъ** 426,19 ⇒ Р38 **опытъ** 377,17 • Гер III 378, Сцря III 158, Rhsj IX 59 ◊ **опытованіе**

- опытъ²** – *Erfahrung* – опыт о G18 *expérience* 313,6 ⇒ Б37 опытъ 410,6 ⇒ Р38 опытъ 361,3 • Гер III 378, Сцря III 158
- орангъ-утангъ** – *Orang-Utan* – орангутан о G18 *orang-outang* 301,4 ⇒ Б37 орангъ-утангъ 389,25 ⇒ Б43 орангъ-утангъ 342,19
- орбита** – *Orbit, Umlaufbahn* – орбита о G18 *orbite* 314,23 ⇒ Б37 орбита 412,7 ⇒ Б43 орбита 363,8 • Рчд 600, Сцря III 159
- орбита, земна** – *Erdumlaufbahn* – земна орбита о G18 *orbite de la terre* 336,26 ⇒ Б37 земная орбита 449,11 ⇒ Б43 земна орбита 399,13; * орбита на землята ◊ орбита на землята
- орбита, лунна** – *Mondumlaufbahn* – лунна орбита о G18 *orbite de la lune* 336,25 ⇒ Б37 лунная орбита 449,10 ⇒ Б43 лунна орбита 399,12; * орбита на луната ◊ орбита на луната
- орбита на землята** – *Erdumlaufbahn* – земна орбита о G18 *orbite de la terre* 335,16 ⇒ Б37 орбита земли 447,7 ⇒ Б43 орбита на землята 397,6; * земна орбита ◊ земна орбита
- орбита на луната** – *Mondumlaufbahn* – лунна орбита о G18 *orbite de la lune* 335,15 ⇒ Б37 орбита луны 447,6 ⇒ Б43 орбита на луната 397,5; * лунна орбита ◊ лунна орбита
- орденъ** – *Orden* – орден о G18 *ordre* 210,18 ⇒ Б37 орденъ 264,26 ⇒ Б43 орденъ 215,8 • Рчд 602, Сцря III 160, Rhsj IX 161
- ордія¹** – *Horde* – орда о G18 *horde* 255,31 ⇒ Б37 орда 334,3 ⇒ Б43 ордія 268,20 • Гер III 379, Рчд 602, Сцря III 159, Rhsj IX 161 ◊ лагерь
- ордія²** – *Lager* – лагерь о Б37 лагерьъ 328,14 ⇒ Б43 ордія (лагерьъ) 263,13 • Гер III 379, Рчд 602
- орелъ** – *Adler* – орел о Б37 орелъ 139,22 ⇒ Б43 орелъ 141,14 • Гер III 380
- орехчекъ** – *Muskatnuß* – индийско орехче о Т32 орашчиѣ 174,11 ⇒ Б35 орехчекъ 174,11 ◊ vgl. мускатно древо
- оризонтъ** – *Horizont* – хоризонт о K42 *ὀρίζων* 3,23 ⇒ Р43 оризонтъ 6,10 ◊ горизонтъ, небосклонъ
- орисъ** – *Reis* – ориз о Т32 пириначъ 84,6 ⇒ Б35 орисъ 53,2 о K42 *ὀρύζιον* 21,12 ⇒ Р43 орысъ [!] 30,13; K42 *ὀρύζιον* 11,2 ⇒ Р43 оризъ [!] 17,8; K42 *ρύζι* 47,11 ⇒ Р43 орисъ 58,23 о Ф43 орисъ 82,6 о G18 *riz* 214,17 ⇒ Б37 рисъ 270,9 ⇒ Б43 орисъ 220,17 • Mikl 514, Гер III 380, Rhsj IX 168
- орнитори[в]кусь** – *Ornithorhynchus* (Zool.) – орниторинх(ус) о G18 *ornithorhynque* 304,5 ⇒ Б37 орниторикусь 393,14 ⇒ Б43 орниторикусь 346,3
- оружіе¹** – *Waffe* – оръжие о Б35 оружіа 28,4 о Ф43 оружіа 111,12 о G18 *manufacture d'armes* 153,7 ⇒ Б37 оружейный заводъ 204,26 ⇒ Б43 заводъ за оружія 137,25 • Гер III 382, Сцря III 163, Rhsj IX 181

- оружіе²** – *Heer* – войска о Г41 Ῥωμαϊκὰ ἄπλα 75,17 ⇒ Ф43 Римско оружіе 168,9; * vgl. войска, воинство ◊ войска, воинство
- оружница** – *Zeughaus, Arsenal* – арсенал о Т32 оружница 28,25 ⇒ Б35 оружница 48,1 о Rhsj IX 182 • арсеналь
- орѣхъ** – *Nuß* – орех о Т32 орахъ 172,4 ⇒ Б35 орехъ 89,13 о К42 καρυδιά 52,1 ⇒ Р43 орѣхъ 64,15 о G18 noix 303,12 ⇒ Б37 орѣхъ 392,23 ⇒ Б43 орѣхъ 245,15 • Mikl 514, Гер III 382, Сцря III 163, Rhsj IX 162
- орѣхъ, какаовый** – *Kaffeebohne* – зърно какао о Т32 какаовый орахъ 172,4 ⇒ Б35 какаовый орехъ 89,13
- орѣхъ, кокосовый** – *Kokusnuß* – кокосов орех о (dt. *Kokusnuß* ⇒) Т32 кокусовый орахъ 144,25 ⇒ Б35 кокусовый орехъ 68,20 о G18 noix de coco 303,12 ⇒ Б37 кокосовый орѣхъ 392,23 ⇒ Б43 кокосовый орѣхъ 245,15
- осада** – *Belagerung* – обсада о G18 sièges 260,15 ⇒ Б37 осада 339,8 ⇒ Б43 осада 273,24 • Рродд 317, Сцря III 163
- освободитель** – *Befreier* – освободител о G18 libérateur 285,25 ⇒ Б37 освободитель 266,1 ⇒ Б43 освободитель 299,8 • Сцря III 166
- освѣщеніе** – *Beleuchtung* – осветление о Б37 освѣщеніе 126,15 ⇒ Б43 освѣщеніе 115,15 • Сцря III 167, Rhsj IX 312
- осмина** – *Oktant, Achtelkreis* – октант о G18 octant 336,24 ⇒ Б37 осьмина (октантъ) 449,8 ⇒ Б43 осмина (октантъ) 399,10 • Гер III 388, Сцря III 175, Rhsj IX 229
- основаніе¹** – *Gründung* – основаване о Г41 θεμελίωσις 38,1 ⇒ Ф43 основаніе древнаго Рима 123,13 о G18 fondement 253,7 ⇒ Б37 основаніе 331,16 ⇒ Б43 основаніе 266,11 • Сцря III 177, Rhsj IX 235
- основаніе²** – *Grundlage, Basis* – основа о G18 base 107,16 ⇒ Б37 основаніе 116,23 ⇒ Б43 основаніе 106,24 • Сцря III 177, Rhsj IX 235
- особа** – *Person* – лице, особа о К17 особа 10,31 ⇒ Р38 лице (особа) 28а,6 • Сцря III 178, Rhsj IX 237 ◊ лице
- остава** – *Lagerbestand* – складова наличност, депозит о Т32 главна остава 133,20 ⇒ Б35 главна остава 59,16 • Rhsj IX 262
- останали** – *Überreste* – останки о G18 rests 116,18 ⇒ Б37 остатки 123,12 ⇒ Б43 останало 112,15; Б37 остатки 266,21 ⇒ Б43 останали 217,1; Б37 развалины 290,30 ⇒ Б43 останали 232,25; * vgl. развалины ◊ vgl. развалины
- останки** – *Überreste* – останки о Т32 останцы 135,28 ⇒ Б35 останцы 61,11; Т32 остале развалине 151,15 ⇒ Б35 останки 74,91; о К42 λείψανα 24,12 ⇒ Р43 останки 35,18; * vgl. развалины • Mikl 521, Гер III 391 ◊ vgl. развалины
- остатки** – *Überreste* – останки о Г41 λείψανα 75,25 ⇒ Ф43 остатки 168,19; * опустошеніа о G18 rests 286,27 ⇒ Б37 остатки 368,2 ⇒ Б43 остатки

- 301,5; * vgl. развалины • Mikl 522, Гер III 392, Сцря III 181, Rhsj IX 257 ◊ vgl. развалины
- островецъ – *Insel(-chen)* – остров(-че) ◊ K42 νησίδιον 30,15 ⇒ P43 островецъ 38,18; * островъ • Mikl 523, Гер III 392 ◊ островъ
- островитянинъ – *Inselbewohner* – островитянин ◊ G18 *insulaire* 299,29 ⇒ B37 островитянинъ 388,14 ⇒ B43 островитянинъ 341,9 • Сцря III 185
- островъ – *Insel* – остров ◊ T32 островъ 4,11 ⇒ B35 островъ (ада) 3,8 ◊ K17 островъ 6,33 ⇒ P38 островъ 18b,15 ◊ K42 νῆσος 7,15 ⇒ P43 островъ 11,3; * островецъ ◊ Γ41 νῆσος 17,19 ⇒ Ф43 островъ (ада) 24,4 ◊ G18 *île* 3,7 ⇒ B37 островъ 3,2 ⇒ B43 островъ 2,21 • Mikl 522, Гер III 392, Сцря III 185, Rhsj IX 280 ◊ ада, островецъ
- ось¹ – *Achse* – ос ◊ K42 ἄξων 4,1 ⇒ P43 ось 6,12 • Mikl 524, Сцря III 189, Rhsj IX 250 ◊ ось
- ось² – *Osten* – изток ◊ K17 Востокъ (Ось) 4,30 ⇒ P38 востокъ сир. утро (ось) 4a,4; * vgl. востокъ • Rhsj IX 250 ◊ vgl. востокъ
- ось – *Achse* – ос ◊ K17 ось 3,26 ⇒ P38 ось 8a,6 ◊ Ф43 ось 208,25 ◊ G18 *axe* 309,12 ⇒ B37 ось 404,11 ⇒ B43 ось 355,11 • Mikl 525, Сцря III 191, Rhsj IX 183 ◊ ось
- ось, землена – *Erdachse* – земна ос ◊ P38 землена ось 8a,16; * земна ось ◊ земна ось
- ось, земна – *Erdachse* – земна ос ◊ K17 земная ось 3,25 ⇒ P38 земна ось 8a,4; * землена ось ◊ G18 *axe de la terre* 320,15 ⇒ B37 земная ось 420,4 ⇒ B43 земна ось 370,28; G18 *axe terrestre* 325,23 ⇒ B37 земная ось 428,16 ⇒ B43 земна ось 379,10 ◊ землена ось
- ось, небесна – *Himmelsachse* – небесна ос ◊ P38 небесна ось 8a,15
- отдаленность – *Entfernung* – отдалеченост, разстояние ◊ Γ41 ἀπόστασις 77,13 ⇒ Ф43 отдаленность 170,20; * vgl. разстояние • Продд 321, Сцря III 212 ◊ vgl. разстояние
- отдалеченіе – *Entfernung* – отдалеченост, разстояние ◊ Γ41 ἀπόστασις 18,6 ⇒ Ф43 отстояние (отдалеченіе или разстояние) 27,12; * отдаленность ◊ B37 удаленіе 430,2 ⇒ B43 отдалеченіе 380,22; * отстояние ◊ vgl. разстояние
- отдѣленіе – *Teil* – част ◊ K42 τμήμα 57,27 ⇒ P43 отдѣленіе 72,9; * vgl. часть • Сцря III 215 ◊ vgl. часть
- отдѣленіе земно – *Erdteil* – суша ◊ K42 τμήμα γῆς 7,13 ⇒ P43 отдѣленіе земно 11,1; * vgl. суша ◊ vgl. суша
- отечество¹ – *Geburtsstadt, Heimat* – роден град, отечество, родина ◊ B35 отечество 35,5; * постойбина, произшествіе ◊ K42 πατρίς 30,18 ⇒ P43 отечество 38,22 ◊ Γ41 πατρίς 6,30 ⇒ Ф43 отечество 104,20 ◊ G18 *berceau* 299,7 ⇒ B37 отечество 387,19 ⇒ B43 отечество 340,13; G18 *patrie* 217,1 ⇒ B37 отечество 275,12 ⇒ B43 отечество 224,27;

- ★ мѣсторождене • Гер III 407, Сцря III 218 ◊ мѣсторождене, по-стойбина, произшествіе
- отечество² – *Ursprungsland* – страна-производител ◊ G18 *indigène* 254,2 ⇒ Б37 отечество 330,16 ⇒ Б43 (кафе на което тука е) отечество 256,11 • Сцря III 218
- откровене – *Offenbarung* – откровене ◊ Г41 ἀποκάλυψις 61,16 ⇒ Ф43 откровене 150,24 • Mikl 536, Сцря III 228, Rhsj IX 384
- открыване – *Entdeckung* – откритие ◊ Г41 ἀνακάλυψις 90,24 ⇒ Ф43 открыванѣ (изобрѣтеніа) [!] 186,18; ★ намеруване, обрѣтене • Гер III 423, Сцря III 228, Rhsj IX 392 ◊ vgl. откритіе
- откритіе – *Entdeckung* – откритие ◊ Б37 откритіе Америки 357,4 ⇒ Б43 откритіе на Америка 291,4 • Сцря III 228 ◊ изобрѣтене, намеруване, обрѣтене, открыване
- отливъ – *Ebbe* – отлив ◊ K17 отливъ 9,16 ⇒ P38 отливъ 24b,19 • Сцря III 232
- отмѣль, песочна – *Sandbank* – пясъчна нанос, плитчина ◊ P38 песочна отмѣль 25a,13; ★ vgl. плитко мѣсто • отмѣль in: Сцря III 237 ◊ мель, пясеклива могила, плитко мѣсто, плиткость
- отомакъ – *Ottomane* – отоманец, турчин ◊ G18 *Ottomaques* 290,22 ⇒ Б37 Отомаки 373,5 ⇒ Б43 Отомаки 306,2
- отоманинъ – *Mohammedaner* – мохамеданин ◊ Ф43 отомане 206,26; ★ моаметанинъ ◊ vgl. могометанинъ
- отрастене – *Zweig* (übertr.) – отрасъл ◊ G18 *branche* 113,20 ⇒ Б37 отрасль 124,8 ⇒ Б43 отастене (на Протестанската вѣра) 113,11
- отрасль – (*Berg-*)*Ausläufer* – предпланина, край на планинска верига ◊ P38 (горы съ нихната) отрасль 29a,18 • Сцря III 259
- отстояніе – *Entfernung* – отдалеченост, разстояние ◊ P38 отстояніе 18a,5; ★ разстояние ◊ γ42 ἀπόστημα 7,4 ⇒ P43 отстояніе; ★ разстояние ◊ Г41 ἀπόστασις 18,6 ⇒ Ф43 отстояніе (отдалечене или разстояние) 27,12; ★ отдаленность ◊ G18 *distance* 314a,1 ⇒ Б37 разстояние 412a,1 ⇒ Б43 отстояніе 363a,1; G18 *éloignement* 314,18 ⇒ Б37 разстояние 411,5 ⇒ Б43 отстояніе 363,2; ★ отдалечене • Mikl 540, Рродд 326, Сцря III 271 ◊ vgl. разстояние
- отхраневане на животѣтъ – *Lebensweise, Lebensart* – начин на живот ◊ G18 *manière de vivre* 106,1 ⇒ Б37 образъ жизни 114,21 ⇒ Б43 отхраневане на животѣтъ 104,23 • отхраневане in: Rhsj IX 364
- офтальмія – *Augenentzündung* – офтальмія ◊ G18 *ophthalmie, inflammation des yeux* 266,8 ⇒ Б37 офтальмія воспаление въ глазахъ 347,12 ⇒ Б43 офтальмія вѣспалніе въ очитѣ 281,17 • Рчд 611, Сцря III 303
- оцетъ – *Essig* – оцет ◊ G18 *vinaigre* 130,13 ⇒ Б37 уксусъ 195,25 ⇒ Б43 оцетъ 129,16 • Гер III 436, Сцря III 308

Π

- павунъ** – *Pfau* – паун о Т32 паунъ 141,8 ⇒ Б35 павунъ 66,5; * паунъ • Гер IV 2, Продд, 331, Сцря III 319, Rhsj IX 717 ◊ паунъ
- пагода** – *Pagode* – пагода о (dt. *Pagode* ⇒) Т32 Пагода 141,36 ⇒ Б35 пагода 66,31 ◊ G18 *pagode* 246,5 ⇒ Б37 пагода 320,26 ⇒ Б43 пагода (храмъ) 256,8 • Рчд 613 ◊ храмъ
- паданѣ на рѣчны те воды** – *Wasserfall* – водопад о Р38 водопади (скокове, хляби, гирдапъ) сирѣчь **паданѣ то на рѣчны те воды** 22а,4 • паданіе in: Mikl 551, Сцря III 321, Rhsj IX 552 ◊ vgl. водопадъ
- паденіе** – *Sturz* – падение о Б35 паденіе 22,31 ◊ Г41 ἐθεμελιώθη ἡ 'Ρώμη 41,31 ⇒ Ф43 паденіе Римско 125,28 • Mikl 551, Сцря III 320, Rhsj IX 555
- пазаръ** – *Markt(-platz)* – пазар о Б35 Торгъ (пазаръ) 26,16; * піаца, торжище, чаршіа о Ф43 пазаръ 90,27; * торгъ, торжище, чаршіа о Б37 рынокъ 325,24 ⇒ Б43 пазаръ 260,27 • Гер IV 4, Рчд 613, Rhsj IX 718 ◊ піаца, торгъ, торжище, чаршіа
- пазва** – *Bucht* – заливъ о Т32 недро 26,15 ⇒ Б35 пазва 44,24; Т32 недро 54,17 ⇒ Б35 недро (пазва) 36,4; * vgl. заливъ ◊ vgl. заливъ
- палата** – *Palast, Schloß* – палата, дворец, замък о Т32 палата 53,36 ⇒ Б35 палата 35,21; * vgl. дворець о К42 καλάτιον 43,5 ⇒ Р43 палата 50,19 ◊ Ф43 палата (сарай) 35,21 • Mikl 552, Рчд 615, Сцря III 324, Rhsj IX 584 ◊ vgl. дворець
- палата на самодержеца** – *Herrscherpalast* – императорски дворец о К42 καλάτιον τοῦ Αὐτοκράτορος 50,22 ⇒ Р43 палата на самодержеца 62,20 ◊ императорскій дворець
- палата, увеселителна** – *Lustschloß* – летен замък о (dt. *Lustschloß* ⇒) Т32 летна увеселителна палата 54,6 ⇒ Б35 лѣтна увеселителна палата 35,26 ◊ увеселителенъ дворець
- палата, царска** – *Kaiserpalast* – царски дворец о Т32 царска палата 63,4 ⇒ Б35 царска палата 12,11; * царскій дворъ о К42 βασιλικὸν καλάτιον 49,20 ⇒ Р43 царска палата 61,12 ◊ vgl. царскій дворъ
- палець** – *Daumen* (Längenmaß) – палец о Б37 палець 369,16 ⇒ Б43 палець 302,18 • Mikl 553, Гер IV 8, Сцря III 325, Rhsj IX 580
- палма** – *Palme* – палма о G 18 *palmier* 238,23 ⇒ Б37 пальма 311,18 ⇒ Б43 палма 247,20 • Рчд 617, Сцря III 327, Rhsj IX 591 ◊ палмово древо
- палма, финикова** – *Dattelpalme* – финикова палма о G18 *palmier-dattier* 262,15 ⇒ Б37 финиковая пальма 342,24 ⇒ Б43 финикова палма 276,15
- пампаси** – *Pampas* – пампаси о Б37 обширныя равнины (пампасы) 380,18 ⇒ Б43 голѣми равнины (пампаси) 334,2 • Рчд 618

- памукъ** – *Baumwolle* – памукъ о Т32 памукъ 84,9 ⇒ Б35 памукъ 53,4 о К42 βαμβάκιον 21,12 ⇒ Р43 памукъ 30,13 о Ф43 памукъ 103,26 о G18 *coton* 236,10 ⇒ Б37 бумага 308,6 ⇒ Б43 памукъ 244,15; G18 *coton* 238,27 ⇒ Б37 хлопчатая бумага 311,22 ⇒ Б43 памукъ 247,24 • Гер IV 8, Рчд 618, Rhsj IX 610
- памятникъ** – *Denkmal* – паметник о К42 μνημεῖα 44,24 ⇒ Р43 памятницы (μνημεῖα) 55,10 о G18 *monument* 217,9 ⇒ Б37 памятникъ 276,3 ⇒ Б43 памятникъ 225,17; * монументъ • Mikl 553, Сцря III 327, Rhsj IX 608
◊ монументъ
- панаиръ** – *Jahrmarkt, Messe* – панаир о Р43 панаиръ 51,25 о Ф43 катагодишно торжище (панагиръ) [!] 67,12 о G18 *foire* 121,4 ⇒ Б37 ярмарка 137,6 ⇒ Б43 панаиръ 125,13 • Гер IV 9, Рчд 618; панагир in: Rhsj IX 612; vgl. παναῦροι, παναῖρ (tu) ◊ торговище, торжество, торжище
- панѳиръ** – *Panther, Leopard* – пантера, леопард о Б35 панѳиръ 73,7; * леондопардъ, леопардъ • Mikl 554 ◊ барсъ, леондопардъ, леопардъ, рисъ
- папа** – *Papst* – папа о Т32 Римскій Папа 91,28 ⇒ Б35 Римскій Папа 54,9 о G18 *Pape* 212,28 ⇒ Б37 Папа 268,2 ⇒ Б43 Папа 218,10 • Mikl 554, Рчд 623, Сцря III 330, Rhsj IX 624
- папагай** – *Paragei* – папагал о (dt. *Paragei* ⇒) Т32 папагаи 150,14 ⇒ Б35 папагаи 73,9 • Rhsj IX 635 ◊ папагалъ, пситакъ
- папагалъ** – *Paragei* – папагал о К42 ψιτταχός 53,22 ⇒ Р43 папагалъ 66,18; * пситакъ о G18 *perroquet* 263,5 ⇒ Б37 попугай 343,15 ⇒ Б43 папагалъ 277,14 • Рчд 623, Rhsj IX 635; vgl. παλαγάλος ◊ vgl. папагай
- папиръ** – *Papyrus* – папирус о G18 *papyrus* 266,3 ⇒ Б37 папиръ 347,14 ⇒ Б43 папиръ 347,14 • Сцря III 330, Rhsj IX 628
- папищашъ** – *Katholik* – католик о Б35 папищашъ 39,22; * римокатоликъ • Гер IV 11, Рчд 336, Рродд 336, Rhsj IX 628 ◊ vgl. католикъ
- пара¹** – *Dampf* – пара о К42 ἀτμός 10,5 ⇒ Р43 пара 15,6 • Mikl 555, Гер IV 12 Сцря III 331, Rhsj IX 635
- пара²** – *Geldstück* – монета, пара о Г41 νομίσματα 83,9 ⇒ Ф43 монеты (пары) 176,4; * образопечатство о G18 *monnaie* 246,22 ⇒ Б37 денегъ 322,3 ⇒ Б43 пари 257,9 • Гер IV 12, Rhsj IX 636 ◊ vgl. монета
- парламентъ** – *Parlament* – парламент о (dt. *Parlament* ⇒) Т32 Парламентъ 21,16 ⇒ Б35 парламентъ 42,8; * собраніе о Б37 парламентъ 271,2 ⇒ Б43 парламентъ 221,8; * народно сѣбраніе • Рчд 630, Сцря III 333 ◊ народно сѣбраніе
- партія** – *Partei* – партия о G18 *parti* 116,11 ⇒ Б37 партія 129,5 ⇒ Б43 партія 117,25 • Рчд 632, Сцря III 335, Rhsj IX 659
- парча** – *Brokat* – брокат о G18 *brocarts* 244,12 ⇒ Б37 парча 318,23 ⇒ Б43 парча 254,7 • Рродд 339, Сцря III 335, Rhsj IX 645

- пасбище** – *Weide* – пасбище, паша о G18 *râture* 202,26 ⇒ Б37 пасбище 250,14 ⇒ Б43 пасбище 201,12 ◊ паша
- пастуси** – *Hirten* – пастири о K42 νομάδες λαοί 51,2 ⇒ Р43 пастуси 63,7 • Mikl 557, Рродд 340, Сцря III 338, Rhsj IX 690 ◊ vgl. номади
- патата** – *Kartoffel* – картоф о G18 *patate* 303,12 ⇒ Б37 пататы (картофель) 392,24 ⇒ Б43 пататы (барбеи) 345,16 • Рчд 635, Гер IV 17; vgl. πατάτα, *patates* (tu) ◊ барбеи
- патишахъ** – *Sultan* – султан о Р43 патишахъ или султанъ 32,24 • Rhsj IX 701 ◊ султанъ
- патриархiа¹** – *Patriarchat* (Amtssitz) – патриаршия о Ф43 патриархiа 83,18 • Mikl 558, Rhsj III 704; vgl. патриархiа
- патриархiа²** – *Patriarchat* (Amtsbereich) – патриаршия о Р43 патриархiа 52,11 • Mikl 558, Сцря III 339, Rhsj IX 704; vgl. патриархiа
- патриархъ** – *Patriarch* – патриарх о Т32 Патриархъ 14,7 ⇒ Б35 Патриархъ 40,2 о Ф43 патриархъ 85,23 • Mikl 558, Гер IV 18, Рчд 636, Сцря III 339, Rhsj IX 704; vgl. патриάρχης
- паунъ** – *Pfau* – паун о Т32 паунъ 146,17 ⇒ Б35 паунъ 70,3; * павунъ о K42 ταῶς (παῦωνι) 10,27 ⇒ Р43 паунъ 16,19 • Mikl 558, Гер IV 18, Рчд 638, Rhsj IX 709 ◊ павунъ
- паша¹** – *Weide* – паша, пасбище о K42 βοσχαί 32,20 ⇒ Р43 пашы 41,1 • Mikl 559, Гер IV 20, Rhsj IX 691 ◊ пасбище
- паша²** – *Pascha* – паша о Б35 паша 31,20 о K42 Σατράπης 55,7 ⇒ Р43 паша 68,29 о G18 *bey* 257,29 ⇒ Б37 паша 337,13 ⇒ Б43 паша 272,1; G18 *pacha* 256,32 ⇒ Б37 паша 336,5 ⇒ Б43 паша 270,21 • Mikl 559, Гер IV 20, Рчд 639, Сцря III 342, Rhsj IX 691; vgl. *paşa* (tu)
- пашкуль** – *Kokon, Seidenraupenpuppe* – пашкул о Б37 кашениль 367,12 ⇒ Б43 пашкуль 300,16 • Гер IV 19, Рчд 639
- паѣкъ** – *Spinne* – паяк о G18 *araignée* 218,19 ⇒ Б37 паукъ 278,2 ⇒ Б43 паѣкъ 227,13 • Mikl 559, Гер IV 20, Сцря III 340, Rhsj IX 708
- пеликанъ** – *Pelikan* – пеликан о (dt. *Pelikan* ⇒) Т32 пеликанъ 146,17 ⇒ Б35 пеликанъ 70,3 о Б37 пеликанъ 379,11 ⇒ Б43 пеликанъ 311,19 • Рчд 641, Сцря III 345, Rhsj IX 765
- пемза** – *Bimsstein* – пемза о Б37 пемза 279,26 ⇒ Б43 пемза 229,10 • Рчд 642, Сцря III 345
- пена, морска** – *Meerschaut* – морска пiana о (dt. *Meerschaut* ⇒) Т32 морска пiana 134,27 ⇒ Б35 морска пiana 60,15 • пѣна in: Mikl 760, Гер IV 408, Сцря III 1240, Rhsj IX 769
- пепель** – *Asche* – пепел о Б35 пепель 50,18 о Р38 пепель 19b,17 • Mikl 560, Гер IV 23, Сцря III 347
- перешеекъ** – *Landenge* – провлак о K17 перешеекъ 7,7 ⇒ Р38 перешеекъ (провлакъ, шiя, ἰσθμός) 19a,7 • Сцря III 444 ◊ vgl. провлакъ

- перигелие** – *Sonnennähe, Perihelium* – перихелий о G18 *périhélie* 344,10 ⇒ Б37 перигелие 461,18 ⇒ Б43 перигелие 411,21; G18 *périhélie* 340,23 ⇒ Б37 перигелия 455,9 ⇒ Б43 перигелия 404,11 • Сцря III 446
- перієци** – *Periöken* (Bewohner eines Breitenkreises) – периеки о Б37 перієки 443,9 ⇒ Б43 перієци 393,6 • периеки in: Рчд 645
- перистиль** – *Säulengang* – перистил, колонада о G18 *péristyle* 226,27 ⇒ Б37 перистиль 289,10 ⇒ Б43 перистиль 231,23 • Рчд 647, Сцря III 447
- перисциі** – Bewohner der kalten Klimazone о G18 *perisciens* (ombre autour) 333,19 ⇒ Б37 перисциі 441,16 ⇒ Б43 перисциі
- пернатіи** – *Federvieh* – домашни птици, пернати о Б35 пернатіи 58,13 • Гер IV 24, Сцря III 448, Rhsj IX 792
- перо, птицокамилно** – *Straußenfeder* – штраусово перо о Т32 ноєвы перъ 154,9 ⇒ Б35 птицокамилніи пріа (!) 76,24 • перо in: Mikl 560, Гер IV 24, Сцря III 448 ◊ страусово перо
- перо, страусово** – *Straußenfeder* – штраусово перо о G18 *plumes d'autruche* 263,16 ⇒ Б37 страусовыя перья 344,3 ⇒ Б43 страусови пера 227,27
- перошинекъ, гагачій** – *Eiderdaunen* – пух, перушина о G18 *édredon* 117,6 ⇒ Б37 гагачій пухъ 131,1 ⇒ Б43 гагачій перошинекъ 119,14
- песокъ** – *Sand* – пясък о Т32 песакъ 137,21 ⇒ Б35 песокъ 63,3 о К42 ἄμμος 53,28 ⇒ Р43 песокъ 66,27 о Г41 ἄμμος 89,98 ⇒ Ф43 песокъ 185,9 о G18 *sable* 262,3 ⇒ Б37 песокъ 342,14 ⇒ Б43 пяскъ 276,13 • Mikl 761, Гер IV 409, Сцря III 450, Rhsj IX 802
- песокъ, движимій** – *Wanderdüne* – движима дюна о Т32 движимъ песакъ 137,21 ⇒ Б35 движимій песокъ 63,3 о К42 ἄμμος κινητός 53,28 ⇒ Р43 движимъ песокъ 66,27 • подвиженъ песокъ
- песокъ, златній** – *goldhaltiger Sand* – златоносен пясък о Т32 златній песакъ 13,22 ⇒ Б35 златній песокъ 39,20
- песокъ, подвиженъ** – *Wanderdüne* – движима дюна о G18 *sable mouvant* 256,19 ⇒ Б37 подвижный песокъ 335,4 ⇒ Б43 подвиженъ пяскъ 269,24 • движимій песокъ
- пестърва** – *Forelle* – пьстърва о Ф43 пестърва 95,26 • Гер IV 26
- петли** – *Hähnchen* – петлета о Ф43 петли 204,3 • Гер IV 26
- петура воздухъ** – *Luftschicht* – въздушен пласт о G18 *couches d'air* 326,23 ⇒ Б37 слои воздуха 430,3 ⇒ Б43 петуры воздухъ 380,23 • петура in: Гер IV 27, Рчд 652
- пещера** – *Höhle* – пещера о Б35 пещера (канара) 20,2; * стремнина о К42 σπήλαιον 12,19 ⇒ Р43 пещера 19,20 о Г41 σπήλαιον 74,31 ⇒ Ф43 вертепъ (пещера) 167,12 о G18 *grotte* 228,2 ⇒ Б37 пещера 291,11 ⇒ Б43 пещера 233,23; * дупка • Mikl 562, Гер IV 29, Сцря III 456, Rhsj IX 807 ◊ вертепъ, дупка, канара, стремнина

- пiастръ** – *Piaster* – пiастръ о Б37 пiастръ 264,12 ⇒ Б43 пiастръ 214,21
• Рчд 653, Rhsj IX 837
- пiаца** – *Markt(-platz)* – пазар, чаршия о Т32 пiаца 19,7 ⇒ Б35 пiаца 39,2;
* пазаръ, торгъ • Рчд 653, Rhsj IX 835 о vgl. пазаръ
- пивки** – *Spirituosen* – спиртни напитки о Г41 πνεύματα 71,15 ⇒ Ф43 пивки
153,15 • Rhsj IX 905
- пиво** – *Bier* – бира, пиво о G18 *bière* 181,8 ⇒ Б37 пиво 215,4 ⇒ Б43 пиво
167,22 • Сцря III 456, Rhsj IX 906
- пiене** – *Getränk* – питие, напитка о G18 *boisson* 248,24 ⇒ Б37 пiтiе 325,1
⇒ Б43 пiене 260,5; * питiе • Гер IV 29, Rhsj IX 840 о питiе
- пиперъ** – *Pfeffer* – пипер о K42 ππέρι 10,22 ⇒ Р43 пиперъ 16,11 о Г41
ππέρι 52,12 ⇒ Ф43 пiперъ 142,1 о G18 *poivre* 262,19 ⇒ Б37 перець
343,2 ⇒ Б43 пиперъ 276,28 • Mikl 564, Гер IV 32, Рчд 657, Rhsj IX
858
- пирамида** – *Pyramide* – пирамида о Г41 πυραμίδες 74,27 ⇒ Ф43 пiрамiды
167,6 о G18 *pyramide* 267,21 ⇒ Б37 пирамида 349,8 ⇒ Б43 пирамида
283,14 • Mikl 564, Рчд 657, Сцря III 458
- пиратъ** – *Pirat, Seeräuber* – пират, морски разбойник о G18 *pirate* 118,16
⇒ Б37 пиратъ 133,11 ⇒ Б43 пиратъ 122,1 • Рчд 658, Сцря III 459
- пиргъ** – *Turm* – кула о Р38 пиргъ (башна) 7b,5 • Гер IV 32, Рчд 658,
Rhsj IX 863; vgl. πύργος о башна, кула
- пирогa** – *Piroge, Kanu* – пирога о G18 *pirogues* 306,11 ⇒ Б37 пироги
(лодки) 396,16 ⇒ Б43 пiрогове (шайкы) 349,3 • Рчд 659, Сцря III
459 о шайка
- писанiе** – *Schreiben* – писане о Ф43 писанiе 131,10 • Mikl 564, Гер IV 33,
Сцря III 460, Rhsj IX 871
- писанiе, свaщенное** – *Heilige Schrift, Bibel* – писанието, библията о Г41
ἀγία Γραφή 63,16 ⇒ Ф43 Свaщенное писанiе 153,12; Г41 ἀγία Βίβλος
55,19 ⇒ Ф43 свaщенное писанiе 146,7 • Гер IV 33
- пiсмо** – *Schrift, Buchstaben* – пiсмо о Т32 пiсмо 145,26 ⇒ Б35 буквы
(пiсма) 69,14 о G18 *écriture* 106,10 ⇒ Б37 пiсьмо 115,6 ⇒ Б43 пiсмо
105,8 • Mikl 565, Гер IV 34, Сцря III 462, Rhsj IX 881 о буква
- пiтiе** – *Getränk* – питие, напитка о Ф43 пiтiе 178,17 о Б37 напитокъ
367,14 ⇒ Б43 пiтiе 300,18; * пiене • Mikl 566, Гер IV 34, Сцря III 464,
Rhsj IX 900 о пiене
- пладне¹** – *Mittag* – обяд, пладне о K42 μεσημέριον 5,17 ⇒ Р43 пладне
8,12 о G18 *midi* 333,5 ⇒ Б37 полдень 440,19 ⇒ Б43 пладнѣ 390,18 •
Mikl 568, Гер IV 37, Rhsj IX 942 о пладнина, полудень
- пладне²** – *Süden* – юг о K42 μεσημβρία 29,15 ⇒ Р43 пладне 37,9 * vgl.
югъ о G18 *midi ... sud* 2,21 ⇒ Б37 югъ ... полудень 2,13 ⇒ Б43 югъ
– пладнѣ 2,6 • Mikl 568, Гер IV 37, Rhsj IX 942 о vgl. югъ

- пладнина¹** – *Mittag* – обяд, пладне о Р38 **пладнина** (полудень) 11а,15 • Mikl 568, Гер IV 38 ◊ пладне, полудень
- пладнина²** – *Süden* – юг о Т32 югъ 14,28 ⇒ Б35 **пладнина** 40,6; * югъ • Mikl 568 ◊ vgl. югъ
- пламень** – *Flamme* – пламък о Б35 **пламень** 50,15 • Mikl 596, Гер IV 38, Сцря III 470, Rhsj IX 953 ◊ пламыкъ
- пламыкъ** – *Flamme* – пламък о Б37 **пламя** 369,10 ⇒ Б43 **пламыкъ** 302,12 • Гер IV 38, Rhsj IX 955 ◊ пламень
- планета** – *Planet* – планета о К17 **планета** 5,31 ⇒ Р38 **планета** 2б,12 ◊ К42 *πλανήτης* 1,5 ⇒ Р43 **планета** 3,6 ◊ Г41 *πλανήτης* 54,3 ⇒ Ф43 **планета** 144,3; Ф43 **планета** (небесно тѣло) 208,18 ◊ G18 *astre errant ou planète* 311,21 ⇒ Б37 блудящее свѣтило или планета 407,21 ⇒ Б43 подвижно свѣтило или **планета** 358,21; * блудящо свѣтило • Mikl 664, Рчд 664, Сцря III 470, Rhsj X 2 ◊ подвижно свѣтило, блудящо свѣтило
- планина¹** – *Berg* – планина о К42 *βουνόν* 8,1 ⇒ Р43 **планина** 11,19; * гора ◊ Г41 *βουνόν ἢ ὄρος* 3,9 ⇒ Ф43 **планина** или гора 12,17 ◊ G18 *mont* 28,31 ⇒ Б37 гора 27,4 ⇒ Б43 **планина** 25,1; * выcoкoсть • Mikl 569, Гер IV 39, Rhsj X 3 ◊ бѣрдо, гора, выcoкoсть
- планина²** – *Gebirge* – планина, масив о Т32 **планина** Пиренея 17,24 ⇒ Б35 **планина** Пиринея 37,29; * гора ◊ G18 *monts Abyssinie* 80,26 ⇒ Б37 Абиссинскія горы 82,15 ⇒ Б43 Абисински **планини** 76,2; G18 *montagne* 184,14 ⇒ Б37 гора 219,10 ⇒ Б43 **планина** 171,23; * бѣрдо • Mikl 569, Гер IV 39, Rhsj X 3 ◊ бѣрдо, гора
- планина, волканическа** – *Vulkan* – вулкан о G18 *montagne volcanique* 117,8 ⇒ Б37 вулканическа гора [!] 131,6 ⇒ Б43 **волканическа планина** 119,20; * волканъ ◊ vgl. вулканъ
- планина, гранична** – *Grenzgebirge* – гранична планина о (dt. *Grenzgebirge* ⇒) Т32 **гранична планина** 17,24 ⇒ Б35 **гранична планина** 37,29
- планина, огнедышуца** – *Vulkan* – вулкан о К42 *πυρίπνοον βουνόν* 60,3 ⇒ Р43 **огнедышуца планина** 75,11; * огнедышуца гора ◊ vgl. вулканъ
- планина, огненодышна** – *Vulkan* – вулкан о Г41 *ἡφαίστια* 110,27 ⇒ Ф43 **огненодышна планина** 208,16; vgl. Г41 *ἡφαίστια* 85,28 ⇒ Ф43 ифестии (огненодышны) 181,8; * огнедышушна гора, ифестии ◊ vgl. вулканъ
- платина** – *Platin* – платина о Т32 **платина** (бѣло злато) 161,14 ⇒ Б35 **платина** (бѣло злато) 81,8 * платеннии руды, бѣлозлатнии руды о К42 *πλάτινα* 10,19 ⇒ Б35 **платина** (бѣло злато) 16,6 ◊ G18 *mine de platine* 290,19 ⇒ Б37 платинный рудникъ 374,6 ⇒ Б43 **рудникъ за платинѣ** 307,3 • Рчд 666, Сцря III 472 ◊ бѣло злато, платеннии руды, бѣлозлатнии руды

- платно¹** – *Stoff* – платно, плат о Т32 платно 151,5 ⇒ Б35 платно 73,30
 о Ф43 платно 92,8; * сукно, тканіе о Б43 платно 118,5; * матерія, сукно • Mikl 570, Гер IV 39, Сцря III 473, Rhsj X 21 о матерія, сукно, тканіе
- платно²** – *Leinen* – (ленено) платно о Г41 *laví* 99,5 ⇒ Ф43 платно 196,4
 о G18 *toile* 178,20 ⇒ Б37 полотно 209,19 ⇒ Б43 платно 163,7; * ленъ • Mikl 580, Гер IV 39, Сцря III 473, Rhsj X 21 о ленъ
- платно, свиленно** – *Seidenstoff* – копринен плат о Ф43 свиленно платно 92,8; * vgl. коприненны работы о vgl. копринены матеріи
- племянство** – *Adelsstand, Aristokratie* – дворянство, аристокрація о Т32 племянство 21,8 ⇒ Б35 племянство 42,2 • Mikl 571, Rhsj X 48
- племя¹** – *Stamm* – племе о Г41 *φυλαί* 73,19 ⇒ Ф43 племена (родове) 165,17 о G18 *tribus* 296,10 ⇒ Б37 племена 383,6 ⇒ Б43 племена 336,6; G18 *peuples indigènes* 263,17 ⇒ Б37 племена 344,4 ⇒ Б43 племена 278,1; * поколѣніе • Mikl 571, Гер IV 47, Сцря III 476, Rhsj X 38 о колѣно, поколѣніе, родъ
- племя²** – *Volk* – народ о Б35 племена 5,27; * народъ, родъ о Р38 племена 35b,3 о G18 *nations* 195,14 ⇒ Б37 племена 244,7 ⇒ Б43 племена 195,18; * народъ, нація • Гер IV 47, Сцря III 476, Rhsj X 39 о народъ, нація, родъ, языкъ
- племя³** – (*Menschen-*)*Rasse* – раса о G18 *race d'hommes* 105,5 ⇒ Б37 племя 113,6 ⇒ Б43 племя 103,6; G18 *race* 105,16 ⇒ Б37 племя 114,3 ⇒ Б43 племя 104,3; G18 *classe* 278,21 ⇒ Б37 племя 358,3 ⇒ Б43 племя 291,18 • Сцря III 476 о поколѣніе, поколѣніе человекѡвъ
- племя, американско** – *Indianer* – индианец о G18 *race américaine* 105,24 ⇒ Б37 Американское племя 114,10 ⇒ Б43 Американско племя 104,10; * индѣецъ о vgl. индѣецъ
- племя, бѣло** – *weiße Rasse* – бяла раса о G18 *race blanche* 105,17 ⇒ Б37 бѣлое племя 114,3 ⇒ Б43 бѣло племя 104,2 о бѣлый, бѣлоликій, бели люди
- племя, источно** – *östliche Rasse* – източна раса о G18 *race jaune ou mongolique* 105,20 ⇒ Б37 Восточное племя стараго материка 114,6 ⇒ Б43 источно племя на старый материкъ 104,6
- племя, малайско** – *malaiische Rasse* – малайска раса о G18 *race malaise* 105,25 ⇒ Б37 Малайское племя 114,11 ⇒ Б43 Малайско племя 104,12
- племя, негрско** – *schwarze Rasse* – черна раса о G18 *race nègre* 105,25 ⇒ Б37 Негрское племя 114,13 ⇒ Б43 Негрско племя 104,14 о vgl. черный
- плетеніе** – *Speicher, Lagerhaus* – склад о G18 *entrepôt* 115,11 ⇒ Б37 складка 127,25 ⇒ Б43 плетеніе 116,22; * растоварваніе • Сцря III 477 о растоварваніе

- плетина** – *Damm, Deich* – дига, бент о Б37 плотина 198,5 ⇒ Б43 плетина 131,18; ★ плеть ◊ плеть
- плеть** – *Damm, Deich* – дига, бент о Б37 плотина 208,25 ⇒ Б43 плеть 162,12; ★ плетина • Mikl 572 ◊ плетина
- плиткость** – *Untiefe* – плиткост, пличина о Р38 плитки мѣста сирѣчь мѣли (плиткости) 25a,12 • Rhsj X 67 ◊ vgl. плитко мѣсто
- плодоносие** – *Fruchtbarkeit* – плодородие о Б35 плодоносие 9,13 о Ф43 плодоносие 73,14 о G18 *fertilité* 260,18 ⇒ Б37 плодородие 340,12 ⇒ Б43 плодоносие 274,26; ★ плодородие • Mikl 573, Сцря III 480 ◊ плодородие
- плодородие** – *Fruchtbarkeit* – плодородие о Т32 плодородие 151,1 ⇒ Б35 плодородие 73,26 о G18 *fertilité* 306,18 ⇒ Б37 плодородие 396,23 ⇒ Б43 плодородие 349,11; ★ плодоносие • Mikl 573, Гер IV 44, Сцря III 480 ◊ плодоносие
- плодь** – *Frucht* – плод о Б35 плодь 10,5; ★ овощи, овощниі плодове о Г41 καρρός 12,17 ⇒ Ф43 плодь 19,18; ★ овощи, происходы, рожбы о G18 *fruit* 130,14 ⇒ Б37 плодь 195,25 ⇒ Б43 плодь 129,17 • Mikl 573, Гер IV 44, Сцря III 480, Rhsj X 73 ◊ овощи, овощниі плодове, происходы, рожбы
- плодове, овощниі** – *Früchte, Obst* – плодове, овощия о Б35 овощниі плодове 13,29; ★ овощи, плодь ◊ vgl. плодь
- плодь, хлѣбный** – *Brotfrucht(-baum)* – хлебно дърво о (dt. *Brotfrucht* ⇒) Т32 хлебный плодь 174,9 ⇒ Б35 хлѣбный плодь 90,28 о К42 φωμδχαρρος 64,14 ⇒ Р43 хлѣбный плодь 81,7 ◊ vgl. хлѣбно древо
- плодове, южны** – *Südfrüchte* – южни плодове о Т32 южны плодови 15,26 ⇒ Б35 южниі плодове 40,24; ★ южниі овощи о Б37 южные плоды 257,5 ⇒ Б43 южны плодове 207,18 ◊ южниі овощи
- плоскость** – *Ebene* (Math.) – плоскост о Р38 плоскость 1b,14 о G18 *plan* 307,23 ⇒ Б37 плоскость 402,14 ⇒ Б43 плоскость 353,12 • Сцря III 481
- плоскошаріе** – *geographische Karte, Landkarte* – географска карта о Р38 плани глоби сирѣчь плоскошарія 1b,7; ★ vgl. карта о К42 επιπεδδ-σφαιρον 1,20 ⇒ Р43 плоскошаріе 3,22; ★ географическа карта ◊ vgl. географическа карта
- плоча** – *Platte* – плоча о G18 *carrière* 180,5 ⇒ Б37 ломка 213,13 ⇒ Б43 плоча 166,10 • Mikl 574, Гер IV 44, Rhsj X 69
- плѣнникъ** – *Slave* – роб, пленик о Г41 ἀνδράποδον 68,6 ⇒ Ф43 плѣнникъ (робъ) 159,16; ★ слуга • Mikl 578, Сцря III 487 ◊ робъ, слуга
- плѣнъ** – *Gefangenschaft* – плен о Б37 плѣнъ 348,20 ⇒ Б43 плѣнъ 282,26 • Mikl 577, Гер IV 48, Сцря III 487, Rhsj X 59
- побѣда** – *Sieg* – победа о Б35 побѣда 22,22 о G18 *victoire* 258,23 ⇒ Б37 побѣда 337,3 ⇒ Б43 побѣда 271,19 • Mikl 582, Сцря III 496, Rhsj X 131 ◊ побѣждение

- побѣждение** – *Sieg* – победа о Ф43 побѣждение 123,12 • Mikl 583, Сцря III 497, Rhsj X 132 ◊ побѣда
- поварнѣ** – (*Seifen-*)*Siederei* – сапунарница о Т32 варня сапуна 152,29 ⇒ Б35 поварни, варятъ мыло (сапунъ) 75,17 • Mikl 583, Рродд 353, Сцря III 499
- поварнѣ, захарна** – *Zuckerraffinerie* – захарна фабрика, рафинерия о Т32 варнѣ шећера 166,9 ⇒ Б35 захарна поварнѣ 85,12
- повелитель** – *Herrscher, Imperator* – император о G18 *εμπερευτ* 230,23 ⇒ Б37 повелитель 294,2 ⇒ Б43 повелитель 235,17; * vgl. владѣтель • Mikl 584, Сцря III 499, Rhsj XI 251 ◊ vgl. владѣтель
- повелѣние¹** – *Anordnung, Verordnung* – нареждане, наредба о G18 *ordonnance* 330,26 ⇒ Б37 повелѣние 436,21 ⇒ Б43 повелѣние 386,11 • Mikl 584, Гер IV 61, Сцря III 499
- повелѣние²** – *Lehre, Dogma* – учение, догма о Г41 *δόγματα* 60,15 ⇒ Ф43 повелѣниѣ-та 149,4 • Mikl 584, Сцря III 499 ◊ догма, учение
- поверхность** – *Oberfläche* – повърхност, повърхнина о K17 поверхность 6,6 ⇒ Р38 поверхность 16b,8 о K42 *ἐπιφάνεια* 1,8 ⇒ Р43 поверхность 3,9; * лице о Г41 *ἐπιφάνεια* 1,9 ⇒ Ф43 поверхность 9,11 • Сцря III 501 ◊ лице, повърхнина
- поверхность, водна** – *Wasseroberfläche* – водна повърхност о Р38 водна поверхность 16b,8 ◊ повърхнина на водата
- поверхность, землена** – *Erdoberfläche* – земна повърхност о K17 земная поверхность 4,28 ⇒ Р38 землена поверхность 13a,5; * vgl. земна поверхность ◊ vgl. земна поверхность
- поверхность, земна** – *Erdoberfläche* – земна повърхност о K17 земная поверхность 7,12 ⇒ Р38 земна поверхность 5a,16; * землена поверхность, поверхность на землята о Г41 *ἐπιφάνεια τοῦ χόσμου* 1,9 ⇒ Ф43 земна поверхность 9,11; Г41 *ἐπιφάνεια τῆς γῆς* 3,3 ⇒ Ф43 земна поверхность 12,10; * поверхность на землѣ-та ◊ лице на землѣ та, землена поверхность, поверхность на земля та, земна повърхнина
- поверхность, морска** – *Wasseroberfläche* – морска повърхност о Р38 морска поверхность 7a,2
- поверхность на землята** – *Erdoberfläche* – земна повърхност о Р38 поверхность на земля та 1b,12; * vgl. земна поверхность о K42 *ἐπιφάνεια τῆς γῆς* 4,20 ⇒ Р43 поверхность на землѣ та 7,16; * лице на землѣ та о Г41 *ἐπιφάνεια τῆς γῆς* 9,10 ⇒ Ф43 поверхность на землѣ-та 20,21; * земна поверхность ◊ vgl. земна поверхность
- поверхность на земната сфера** – *Oberfläche der Erdkugel* – повърхност на земното кълбо о K17 поверхность земнаго шара 6,6 ⇒ Р38 поверхность на земната сфера 16b,8; * vgl. поверхность на земныя шаръ ◊ vgl. поверхность на земныя шаръ

- поверхность на земныя шаръ** – *Oberfläche der Erdkugel* – повърхност на земното кълбо о Р38 **поверхность на земныя шаръ** 193,20; * **поверхность на земната сфера, сферина поверхность** о **поверхность на земната сфера, сферина поверхность, сферска поверхность, повр̀хнина на земнзый глобусъ**
- поверхность, сферина** – *Oberfläche der Erdkugel* – повърхност на земното кълбо о Р38 **сферина поверхность** 7a,4; * vgl. **поверхность на земныя шаръ** о vgl. **поверхность на земныя шаръ**
- поверхность, сферска** – *Oberfläche der Erdkugel* – повърхност на земното кълбо о Г41 ἐπιφάνεια τῆς σφαίρας 5,18 ⇒ Ф43 **сферска поверхность** 15,8 о vgl. **поверхность на земныя шаръ**
- повершина** – *Fläche* – площ о Т32 **повершина** 15,1 ⇒ Б35 **повершина** 40,8; vgl. Т32 **повершина** 90,27 ⇒ Б35 **вершина** 53,20 • Рродд 353
- повинность** – *Vergehen* – провинение о К42 ἐγκλήματα 33,21 ⇒ Р43 **повинности** (кабахати) 42,8 о **кабахать, преступление**
- повр̀хнина** – *Oberfläche* – повърхност, повърхнина о G18 *surface* 307,9 ⇒ Б37 **поверхность** 401,11 ⇒ Б43 **повр̀хнина** 252,9 о **поверхность**
- повр̀хнина, земна** – *Erdoberfläche* – земна повърхност о G18 *surface de la terre* 326,22 ⇒ Б37 **земная поверхность** 430,2 ⇒ Б43 **земна повр̀хнина** 380,2 о vgl. **земна поверхность**
- повр̀хнина, морска** – *Meeresspiegel* – морско равнище о G18 *niveau de la mer* 291,4 ⇒ Б37 **поверхность моря** 374,13 ⇒ Б43 **морска повр̀хнина** 307,10
- повр̀хнина на водата** – *Wasseroberfläche* – водна повърхност о G18 *surface de l'eau* 308,8 ⇒ Б37 **поверхность воды** 403,2 ⇒ Б43 **повр̀хнина на водата** 353,22 о **водна поверхность**
- повр̀хнина на земный глобусъ** – *Oberfläche der Erdkugel* – повърхност на земното кълбо о G18 *surface du globe* 3,4 ⇒ Б37 **поверхность земнаго шара** 2,25 ⇒ Б43 **повр̀хнина на земный глобусъ** 2,17 о vgl. **поверхность на земныя шаръ**
- повседневникъ** – *Zeitung* – вестник о Ф43 **повседневникъ** (газета) 131,5 о **газета**
- повѣствованіе** – *Geschichte* – история о Г41 ἱστορία 53,12 ⇒ Ф43 **повѣствованіе** (история) 143,7 • Сцря III 510 о **история**
- повѣствователь** – *Historiker* – историк о Г41 ἱστορικός 37,10 ⇒ Ф43 **повѣствователь** 37,10 • Сцря III 510
- погода**¹ – *Wetter* – време о Т32 **погода** 22,6 ⇒ Б35 **погода** 42,25; * **воздухъ** • Рродд 355, Сцря III 515, Rhsj X 401 о **воздухъ, време**
- погода**² – *Temperatur* – температура о К42 θερμοκρασία 62,3 ⇒ Р43 **погода** 77,28 о vgl. **температура**
- погода воздуха** – *Lufttemperatur* – температура на въздуха о К42 θερμοκρασία ἀέρος 62,3 ⇒ Р43 **погода воздуха** 77,28

- погода, магловита** – *nebligies Wetter* – мъгливо време о Т32 магловита
погода 22,6 ⇒ Б35 магловита погода 42,25; * магловить воздухъ,
мутна погода ◊ магловить воздухъ, мутна погода
- погода, мутна** – *trübes Wetter* – мрачно време о Т32 мутна погода 22,6
⇒ Б35 мутна погода 42,24; * vgl. магловита погода ◊ магловита
погода
- погода, променителна** – *veränderliches Wetter* – променливо време о Т32
променителна погода 22,6 ⇒ Б35 променителна погода 42,24
- подданикъ** – *Untertan* – поданик о Б35 подданикъ 9,11; * послуш-
никъ о К17 подданный 11,1 ⇒ Р38 подданикъ 281,14 о К42 ὑπήκοος
34,20 ⇒ Р43 подданикъ 43,14 о Б37 подданный 306,11 ⇒ Б43 под-
даникъ 242,22; * подданный • Сцря III 537, Rhsj X 204 ◊ подданный,
послушникъ
- подданный¹** – *Untertan* – поданик о G18 *sujets* 264,17 ⇒ Б37 подданные
345,12 ⇒ Б43 подданны 279,14; * подданикъ • Mikl 598, Сцря III
537, Rhsj X 204 ◊ подданикъ, послушникъ
- подданный²** – *Vasall* – васал о G18 *vassaux* 240,16 ⇒ Б37 вассалы 314,16
⇒ Б43 подданны 250,10; * вассаль • Сцря III 537 ◊ вассаль
- подданство** – *Joch* – иго о Т32 иго 63,11 ⇒ Б35 подданство 14,13 • Сцря
III 537, Rhsj X 204 ◊ робство, яремъ, ярмо
- подземліе** – *unterirdisches Gewölbe, Katakombe* – подземие, катакомба о
Б37 подземлье 215,7 ⇒ Б43 подземліе 167,26; G18 *catacombe* 267,22
⇒ Б37 катакомбы (подземльа) 349,10 ⇒ Б43 катакомби (подземліа)
283,16 • Сцря III 542, Rhsj X 358 ◊ катакомба
- подножіе** – *Fuß (eines Berges)* – подножие о Т32 подножіе 135,23 ⇒ Б35
подножіе 61,6 о Р43 подножіе 51,8 • Сцря III 560, Rhsj X 289
- поезія** – *Poesie* – поезия о G28 *poésie* 253,13 ⇒ Б37 поэзія 331,24 ⇒ Б43
поезія 266,20 • Сцря III 886, Rhsj XI 361 ◊ стихотвореніе
- познаніе¹** – *Kenntnis* – знание, познание о Г41 ὑπόσις 73,10 ⇒ Ф43 по-
знаніе (знаенѣ) 165,3; * знаніе, понатіе о G28 *connaissances* 229,18 ⇒
Б37 познанія 293,8 ⇒ Б43 познанія 235,9; G28 *notations géométriques*
307,4 ⇒ Б37 геометрическія свѣдѣнія 401,4 ⇒ Б4 геометрически
познанія 352,4 • Mikl 606, Сцря III 629 ◊ vgl. знаніе
- познаніе²** – *Vorstellung* – представа о G28 *notions imparfaites de la divi-
nité* 264,9 ⇒ Б37 несовершенныя понятія о божествѣ 345,6 ⇒ Б35
несвѣршенни познанія за божеството 279,8 ◊ понатіе
- познаніе³** – *Intelligenz, menschlicher Verstand* – интеллигентност, човешки
разум о G18 *intelligence humaine* 299,4 ⇒ Б37 чловѣческія понятія
387,16 ⇒ Б43 чловѣчески познанія 340,10
- позорище** – *Theater* – театър о Т32 театерь 19,6 ⇒ Б35 театерь (позо-
рище) 39,1 • Mikl 606, Продд 362, Сцря III 630, Rhsj XI 367 ◊ театръ

- поклонение¹** – *Anbetung, Verehrung* – поклонение о Ф43 поклонение 108,14 о G18 *adoration* 107,19 ⇒ Б37 поклонение 117,1 ⇒ Б43 поклонение 106,27 • Mikl 609, Сцря III 646
- поклонение²** – *Wallfahrt* – пътуване на поклонение о G18 *pèlerinages* 246,3 ⇒ Б37 поклонение 321,1 ⇒ Б43 поклонение 256,9
- поклоникъ¹** – *Anbeter, Verehrer* – поклоник, обожател о Т32 поклоникъ 150,24 ⇒ Б35 поклоникъ 73,19 о G18 *adorateur de feu* 245,9 ⇒ Б37 поклоникъ огня 319,25 ⇒ Б43 поклоникъ на огънхтъ 255,8 • Mikl 609, Сцря III 646, Rhsj X 518
- поклоникъ²** – *Pilger* – поклоник о K42 *προσκυνητής* 49,11 ⇒ Р43 поклоникъ 60,33 о Ф43 поклоникъ 108,12 • Гер IV 137, Rhsj X 518
- поклоникъ фетиша** – *Fetischist, Götzendiener* – фетишист о Т32 поклоникъ Фетиша 150,24 ⇒ Б35 поклоникъ фетиша 73,19
- поколѣние¹** – *Stamm* – племе о K42 *φυλή τῶν Ἑσχηδῶν* 58,23 ⇒ Р43 поколѣниѣ Ескимоевъ 73,11 о G18 *tribu* 254,19 ⇒ Б37 поколѣние 332,10 ⇒ Б43 поколѣние 267,4; * племя • Сцря III 649 ◊ vgl. племя
- поколѣние²** – *Rasse* – раса о K42 *φυλαὶ πρότισταί* 11,17 ⇒ Р43 главни поколѣниѣ 18,5; * поколѣние челоѣковъ • Сцря III 649 ◊ племя, поколѣние челоѣковъ
- поколѣние, еѣиопское** – *schwarze Rasse* – черна раса о K42 *φυλή Μαυρόχρους ἢ Αἰθιοπική* 12,3 ⇒ Р43 поколѣние Муринное или Еѣиопское 18,19; * vgl. черный ◊ vgl. черный
- поколѣние, желто** – *gelbe Rasse* – жълта раса о K42 *φυλή Ἐλαύχρους ἢ κυτρίνη* 11,24 ⇒ Р43 поколѣние маслинолично или желто 18,15 о маслинолично поколѣние
- поколѣние, кавкаско** – *kaukasische Rasse* – кавказка раса о K42 *Καυχασία φυλή* 11,19 ⇒ Р43 Кавкаско поколѣние 18,7
- поколѣние, маслинолично** – *gelbe Rasse* – жълта раса о K42 *φυλή Ἐλαύχρους ἢ κυτρίνη* 11,24 ⇒ Р43 поколѣние маслинолично или желто 18,15 о желто поколѣние
- поколѣние, муринное** – *schwarze Rasse* – черна раса о K42 *φυλή Μαυρόχρους ἢ Αἰθιοπική* 12,3 ⇒ Р43 поколѣние Муринное или Еѣиопское 18,19; * vgl. черный ◊ vgl. черный
- поколѣние, челоѣковъ** – *Menschenrasse* – човешка раса о K42 *φυλαὶ ἀνθρώπων* 52,27 ⇒ Р43 поколѣние челоѣковъ 78,30; * поколѣние о племя, поколѣние
- покровительство** – *Protectorat* – покровительство о Т32 покровительство 26,35 ⇒ Б35 покровительство 45,1 о G18 *protection* 268,14 ⇒ Б37 покровительство 351,22 ⇒ Б43 покровительство 286,1 • Сцря III 653, Rhsj X 563 ◊ предстательство

- покрывка** – *Decke* – покрывка, одеяло о Г41 σκέλασμα 99,5 ⇒ Ф43 покрывка 196,3; Ф43 покрывки (ямболии) 87,20 • Гер IV 142, Rhsj X 558 о юрганецъ, ямболиа
- покрѣшина** – *Möbel* – мебел о Б37 мебель 343,23 ⇒ Б43 покрѣшина 277,21 • Гер IV 145
- полденный** – *Meridian* – (нулев) меридиан о Ф43 полденный 35,14; * полденный кругъ • Rhsj X 592 о vgl. първый меридианъ
- полдень** – *Süden* – юг о Г41 μεσημβρία ἢ νότος 18,2 ⇒ Ф43 полдень или югъ 27,6; * vgl. югъ • Сцря III 658, Rhsj X 592 о vgl. югъ
- поле¹** – *Feld* – поле о Ф43 поле 76,16; * нива о G18 *champ* 256,4 ⇒ Б37 поле 334,11 ⇒ Б43 поле 269,3 • Mikl 617, Гер IV 146, Сцря III 658, Rhsj X 592 о нива
- поле²** – *Ebene* – поле, равнина о K42 πεδιάδα 5,11 ⇒ Р43 поле 8,5; * равно поле • Mikl 617, Гер IV 146, Сцря III 658 о vgl. равнина
- поле³** – *Steppe* – степ о Р38 степь (поле) 19a,17 о степь, пуста равнина
- поле, войнско** – *Schlachtfeld* – бойно поле о G18 *champ de bataille* 205,7 ⇒ Б37 поле сраженія 255,16 ⇒ Б43 войнско поле 206,8
- поле, пусто** – *Wüste* – пустыня о G18 *désert* 256,19 ⇒ Б37 степь 335,3 ⇒ Б43 пусто поле 269,23; * vgl. пустыня о vgl. пустыня
- поле, равно** – *Ebene* – поле, равнина о Б35 равно поле 14,31; * vgl. равнина о Р43 равно поле 51,20; * поле о Ф43 равно поле 72,10; * полана о vgl. равнина
- поле, пясекливо пусто** – *Sandwüste* – пясъчна пустыня о Б37 пещаная степь 375,19 ⇒ Б43 пясекливо пусто поле 308,13; * пясеклива пуста равнина о vgl. песочна пустыня
- полза, обща¹** – *gemeinsamer Nutzen, Vorteil* – обща полза о G18 *intérêts communs* 183,35 ⇒ Б37 общія выгоды 218,13 ⇒ Б43 обща полза 170,27 • полза in: Mikl 616, Гер IV 146, Сцря III 683, Rhsj X 632
- ползы, общы²** – *gemeinsame Interessen* – общи интереси о K42 κοινὰ συμφέροντα 33,4 ⇒ Р43 общы ползы [, които управлава едно сословіе] 41,21
- політічество¹** – *Staat* – държава о Г41 πολιτεία 31,10 ⇒ Ф43 політічество 54,29; * vgl. держава о vgl. держава
- політічество²** – *Zivilisation* – цивилизация о Г41 πολιτισμός 74,10 ⇒ Ф43 політічество 166,17; * vgl. просвѣщеніе о vgl. просвѣщеніе
- політічество³** – *Politik* – политика о Г41 πολιτικά μεταβολαί 88,12 ⇒ Ф43 размѣнава політічество-то си 184,6
- політічни** – *gebildete Menschen* – образовани хора о Г41 πολιτισμένοι 99,23 ⇒ Ф43 учтиви (політічни или граждане) 197,2; * vgl. політічный народъ о vgl. образованный народъ

- полководецъ** – *Feldherr* – полководец, военачалник о G18 *grand capitaine* 211,19 ⇒ Б37 полководецъ 265,12 Б43 полководецъ 215,18 • Сцря III 664 о военачалникъ, вождоначалникъ
- полномощій** – *Bevollmächtigter* – пълномощник о Т32 протоколъ, кой е одъ Пуномоћника Европейски сила заключанъ 80,15 ⇒ Б35 протоколъ, който е отъ полномощїа Европейскїа сили заключенъ 54,28
- положеніе** – *Lage, Position* – положение о K17 положеніе 11,14 ⇒ Р38 положеніе 29a,10 о K42 θέσις 46,22 ⇒ Р43 положеніе 57,24 о G18 *position* 320,11 ⇒ Б37 положеніе 419,23 ⇒ Б43 положеніе 370,12; G18 *situation* 318,3 ⇒ Б37 положеніе 416,8 ⇒ Б43 положеніе 367,8 • Mikl 614, Сцря III 668, Rhsj X 615
- положеніе, географическо** – *geographische Lage* – географско положеніе о G18 *position géographique* 4,13 ⇒ Б37 географическое положеніе 4,8 ⇒ Б43 географическо положеніе 3,14
- полоса** – *Zone* – зона, пояс (от земното кълбо) о K17 полоса 13,4 ⇒ Р38 полоса (поясъ) 35a,13 • Сцря III 670
- полоса, земна** – *Landstreifen* – ивица земя о K17 полоса земли 7,8 ⇒ Р38 земна полоса 19a,9; Р38 коса сирѣчь земна полоса 25a,14 о коса, продълженіе на землята, шїя отъ земля, земный языкъ
- полуденникъ** – *Meridian, Längenkreis* – меридиан о Р38 меридіанъ (полуденникъ) 10b,11; * полуденна линїя о K42 μεσημβρινός 6,12 ⇒ Р43 полуденникъ 9,8 • Сцря III 675 о vgl. меридіанъ
- полуденникъ, первый** – *Nullmeridian* – нулев меридиан о K42 πρώτος μεσημβρινός 4,29 ⇒ Р43 первый полуденникъ 9,22 о първый меридіанъ
- полудень¹** – *Mittag* – обяд, пладне о Р38 полудень (пладнина) 11a,15 • Rhsj X 619 о пладне, пладнина
- полудень²** – *Süden* – юг о K17 Югъ (Зюйдъ) 4,31 ⇒ Р38 югъ сир. полудень (зюйдъ) 4a,9 о Ф43 полудень или полдень 117,9; * vgl. югъ • Rhsj X 619 о vgl. югъ
- полудне** – *Süden* – юг о K42 μεσημβρία 5,25 ⇒ Р43 полудне 8,15; * пладне, югъ • Mikl 614, Сцря III 645, Rhsj X 620 о vgl. югъ
- полукръгъ** – *Halbkreis* – полукръг о G18 *demi-cercle* 309,5. ⇒ Б37 полукръжіе 404,5 ⇒ Б43 полукръгъ 355,5; * полукръжіе • Сцря III 676, Rhsj X 624 о полукръжіе
- полукръжіе** – *Halbkreis* – полукръг о G18 *demi-cercle* 336,20 ⇒ Б37 полукръжіе 448,21 ⇒ Б43 полукръжіе 398,22; * полукръгъ • Сцря III 676 о полукръгъ
- полунощъ** – *Norden* – север о Б35 полунощъ 10,19; * vgl. сѣверъ о K17 Сѣверъ (Нордъ) 4,31 ⇒ Р38 сѣверъ сир. полунощъ (нордъ) 4a,11 о Г41 ἀρχτος ἢ βορέας 18,1 ⇒ Ф43 сѣверъ или полунощъ 27,5; * vgl. сѣверъ о G18 *nord ... septentrion* 2,20 ⇒ Б37 сѣверъ ... полунощъ 2,13

⇒ Б43 сѣверъ – полунощъ 2,6; * vgl. сѣверъ • Гер IV 151, Сцря III 677, Rhsj X 625 ◊ vgl. сѣверъ

полуостровъ – *Halbinsel* – полуостров ◊ Т32 полуостровъ 27,5 ⇒ Б35 полуостровъ 46,20 ◊ К17 полуостровъ 7,7 ⇒ Р38 полуостровъ 19а,17 ◊ К42 χερσόνησος 7,17 ⇒ Р43 полуостровъ 11,7 ◊ Г41 χερσόνησος η,8 ⇒ Ф43 полуостровъ 7,6 ◊ G18 *presqu'île ou péninsule* 19,20 ⇒ Б37 полуостровъ 19,13 ⇒ Б43 полуостровъ 17,7 • Сцря III 678, Rhsj X 627

полушаріе – *Halbkugel, Hemisphäre* – полукълбо, хемисфера ◊ К17 полушаріе 4,5 ⇒ Р38 полушаріе 10а,7 ◊ К42 ἡμισφαίριον 1,17 ⇒ Р43 полушаріе 3,18 • Сцря III 681 ◊ гемисфера, имісферъ

полушаріе, восточно – *östliche Hemisphäre* – източно полукълбо ◊ Р38 восточно полушаріе 11b,9 ◊ К42 ἡμισφαίριον Ἀνατολικὸν 1,22 ⇒ Р43 восточно полушаріе 4,2 ◊ vgl. источна гемисфера

полушаріе, западно – *westliche Hemisphäre* – западно полукълбо ◊ Р38 западно полушаріе 11b,10 ◊ К42 ἡμισφαίριον Δυτικὸν 1,25 ⇒ Р43 западно полушаріе 4,4 ◊ vgl. западна гемисфера

полушаріе, земно – *Erdhalbkugel* – земно полукълбо ◊ Р38 земно полушаріе 14b,18

полушаріе, сѣверно – *nördliche Halbkugel* – северно полукълбо ◊ К17 сѣверное полушаріе 4,6 ⇒ Р38 сѣверно полушаріе 10а,7 ◊ К42 βόρειον ἡμισφαίριον 4,7 ⇒ Р43 сѣверно полушаріе 6,22 ◊ vgl. сѣверна гемисфера

полушаріе, южно – *südliche Halbkugel* – южно полукълбо ◊ К17 южное полушаріе 4,6 ⇒ Р38 южно полушаріе 10а,8 ◊ К42 νότιον ἡμισφαίριον 4,8 ⇒ Р43 южно полушаріе 6,23 ◊ vgl. южна гемисфера

полъ¹ – *Geschlecht* – пол ◊ Т32 мушки полъ 145,24 ⇒ Б35 мужескій полъ 69,12 ◊ Ф43 женскій полъ 131,10 • Mikl 615, Гер IV 151, Сцря III 682, Rhsj X 574

полъ² – *Pol* – полюс ◊ Г41 πόλος 18,18 ⇒ Ф43 полъ Pole 28,6 • Rhsj X 577 ◊ полюсь

полъ, сѣверный – *Nordpol* – северен полюс ◊ Г41 βόρειος πόλος 18,18 ⇒ Ф43 сѣверный полъ North Pole 28,6 ◊ vgl. сѣверный полюсь

полъ, южный – *Südpol* – южен полюс ◊ Г41 νότιος πόλος 18,19 ⇒ Ф43 южный полъ South Pole 28,7 ◊ vgl. южный полюсь

полюсь – *Pol* – полюс ◊ К17 полюсь 3,27 ⇒ Р38 полюсь 6,15 ◊ К42 πόλος 4,3 ⇒ Р43 полюсь 6,15 ◊ G18 *rôle* 310,28 ⇒ Б37 полюсь 406,12 ⇒ Б43 полюсь 357,16 • Сцря III 685 ◊ полъ

полюсь, антарктическій – *Südpol* – южен полюс ◊ К42 πόλος Νότιος ἡ Ἀνταρκτικὸς 4,4 ⇒ Р43 Южный или Антарктическій полюсь 6,18 ◊ G18 *rôle antarctique ou méridional* 320,21 ⇒ Б37 антарктическій или

- южный полюсь 420,12 ⇒ Б43 антарктический или южный полюсь 371,4 ◊ южный полъ, южный полюсь
- полюсь, арктический – *Nordpol* – северен полюс ◊ К42 πόλος Βόρειος ἢ Ἄρκτιχός 4,4 ⇒ Р43 Сѣверный или Арктический полюсь 6,17 ◊ G18 *rôle arctique* ou *septentrional* 320,20 ⇒ Б37 арктический или сѣверный полюсь 420,11 ⇒ Б43 арктический или сѣверный полюсь 371,3 ◊ сѣверный полъ, сѣверный полюсь
- полюсь, земный – *Erdpol* – земен полюс ◊ Р38 земный полюсь 8b,1 ◊ G18 *rôle de la terre* 320,19 ⇒ Б37 земной полюсь 420,9 ⇒ Б43 земный полюсь 371,1; G18 *rôle terrestre* 320,24 ⇒ Б37 земной полюсь 420,17 ⇒ Б43 земный полюсь 371,8
- полюсь, небесный – *Himmelspol* – небесен полюс ◊ Р38 небесный полюсь 8b,21
- полюсь, сѣверный – *Nordpol* – северен полюс ◊ К17 Сѣверный Полюсь 3,27 ⇒ Р38 сѣверный полюсь 8b,21 ◊ К42 πόλος Βόρειος ἢ Ἄρκτιχός 4,4 ⇒ Р43 Сѣверный или Арктический полюсь 6,17 ◊ G18 *rôle arctique* ou *septentrional* 320,21 ⇒ Б37 арктический или сѣверный полюсь 420,12 ⇒ Б43 арктический или сѣверный полюсь 371,4 ◊ сѣверный полъ, арктический полюсь
- полюсь, южный – *Südpol* – южен полюс ◊ К17 Южный Полюсь 3,27 ⇒ Р38 южный полюсь 8b,21 ◊ К42 πόλος Νότιος ἢ Ἀνταρκτιχός 4,4 ⇒ Р43 Южный или Антарктический полюсь 6,18 ◊ G18 *rôle antarctique* ou *méridional* 320,22 ⇒ Б37 антарктический или южный полюсь 420,13 ⇒ Б43 антарктический или южный полюсь 371,5 ◊ южный полъ, антарктический полюсь
- поляна¹ – *Ebene* – равнина ◊ Г41 πεδιάδες 3,8 ⇒ Ф43 поланы 15,6; * равно поле ◊ Б37 равнина 206,16 ⇒ Б43 поляна 139,10; * равнина, равнище • Mikl 617, Гер IV 154, Сцря III 685, Rhsj X 633 ◊ vgl. равнина
- поляна² – *Platz* – площад ◊ G18 *square* ou *place carrée* 114,29 ⇒ Б37 четырехугольная площадь 126,13 ⇒ Б43 четверта поляна 115,12 • Mikl 617
- померанецъ – *Orange* – портокал, померанца ◊ G18 *orange* 253,33 ⇒ Б37 померанецъ 330,14 ⇒ Б43 померанецъ 265,9 • Сцря III 689 ◊ неранца, портокаль
- поморіе – *Küste(-ngbiet)* – поморіе, крайбрежие ◊ Б35 поморіа 76,27; * vgl. брегъ, обрежіе, приморіе ◊ К42 παράλια 54,11 ⇒ Р43 поморіа 67,20; * vgl. брегъ • Mikl 613, Сцря III 694 ◊ vgl. брегъ
- понедѣльникъ – *Montag* – понедельник ◊ G18 *lundi* 342,27 ⇒ Б37 понедѣльникъ 459,19 ⇒ Б43 понедѣльникъ 410,1 • Mikl 622, Гер IV 171, Сцря III 715, Rhsj X 737
- понѣтіе¹ – *Kenntnis* – познание ◊ Г41 γνῶσις τῶν τεχνῶν 100,17 ⇒ Ф43 художественно понѣтіе 197,23; * vgl. знаніе • Сцря III 720 ◊ vgl. знаніе

- пона́тіе**² – *Vorstellung* – престава, понятие о Г41 ἰδέα περὶ θρησκείας 107,7
⇒ Ф43 **пона́тіе** за вѣроисповѣданіе 204,14; Г41 ἰδέα 2,27 ⇒ Ф43
разуміе и **пона́тіе** 11,31 • Сцря III 720 ◊ познаніе
- поперечникъ** – *Durchmesser* – диаметръ о Р38 **поперечникъ** (діа-
метросъ) 4a,21; Р38 **поперечникъ** (διάμετρος) 16b,4 • Сцря III 747 ◊
діаметросъ, діаметръ
- порабощеніе** – *Unterjochung* – поробване о Г41 δουλεία 39,5 ⇒ Ф43 по-
рабощеніе 124,14 • Микл 628, Рродд 370, Сцря III 764, Rhsj X 833
- портвейнъ** – *Portwein* – портвайн о Б37 **портвейнъ** 257,15 ⇒ Б43 **порт-
вейнъ** 208,7 • портвайн in: Рчд 684
- портокалъ** – *Orange* – портокал о Т32 померанци 84,8 ⇒ Б35 **портокале**
53,3; * **неранца** о К42 порτογάλλια 31,16 ⇒ Р43 **портогалли** (!) 39,30 о
Г41 порτογάλλια 85,25 ⇒ Ф43 **портокалле** 181,5; Ф43 **портокалъ** 51,8
о G18 *orange* 310,19 ⇒ Б37 померанецъ 406,2 ⇒ Б43 **портокалъ** 357,6;
G18 *orange* 208,1 ⇒ Б37 **апельсинъ** 261,1 ⇒ Б43 **портокалъ** 211,12 •
портукалъ in: Гер IV 210 ◊ **неранца**, померанецъ
- портъ** – *Hafen* – пристанище, порт о Б35 **портъ** 27,19; * vgl. пристанище
о Р38 **портъ** 6b,11; * пристанище о G18 *port* 218,13 ⇒ Б37 **портъ**
277,17 ⇒ Б43 **портъ** 227,2; * vgl. пристанище • Рчд 684, Сцря III 795
◊ vgl. пристанище
- портъ, военный** – *Kriegshafen* – военно пристанище о G18 *port militaire*
115,11 ⇒ Б37 **военный портъ** 127,12 ⇒ Б43 **военный портъ** 116,11;
* военно пристанище ◊ военно пристанище
- портъ, морской** – *Seehafen* – морско пристанище о G18 *port de mer* 118,5
⇒ Б37 **морской портъ** 132,23 ⇒ Б43 **морский портъ** 121,12 ◊ морское
пристанище
- портъ, търговскій** – *Handelshafen* – търговско пристанище о Б37 ку-
печескій портъ 188,9 ⇒ Б43 **търговскій портъ** 158,1; * търговско
пристанище ◊ търговско пристанище
- порцеланъ** – *Porzellan* – порцелан о (dt. *Porzellan* ⇒) Т32 **порцеланъ**
148,15 ⇒ Б35 **порцеланъ** (білюрь фарфоріа) 71,29; * порцеланні
ствари • Рчд 685, Rhsj X 848 ◊ білюрь, порцеланніи ствари, фар-
форіа, фарфоръ
- поселенецъ** – *Ansiedler* – заселник о К42 ἀποικησάντες 62,28 ⇒ Р43 по-
селенецъ 78,30 о Б37 **поселенецъ** 359,9 ⇒ Б43 **поселенецъ** 293,4 •
Сцря III 808
- поселеніе**¹ – *Ansiedlung, Kolonie* – колонія, поселеніе о Т32 **поселеніе**
156,23 ⇒ Б35 **поселеніе** 78,4; * колонія, приселеніе о G18 *établissement*
104,13 ⇒ Б37 **поселеніе** 109,14 ⇒ Б43 **поселеніе** 99,18; G18 *colonie*
83,25 ⇒ Б37 **поселеніе** 85,15 ⇒ Б43 **поселеніе** 78,20; * колонія • Сцря
III 808 ◊ засѣдѣніе, обитаніе, колонія, преселеніе, приселеніе

- поселение**² – *Kolonie, Kolonialland* – колония о К42 ἀποικία 36,22 ⇒ Р43 поселение 46,1 о Г41 ἀποικία 92,4 ⇒ Ф43 поселение (засѣдѣние) 188,5; * преселение • Продд 372, Сцря III 808 ◊ vgl. колонія
- посланникъ** – *Abgeordneter, Vertreter* – депутат, представитель о К42 ἀντιπρόσωπος 33,5 ⇒ Р43 посланникъ 41,22; * предстатель • Сцря III 814, Rhsj X 929 ◊ vgl. предстатель
- послушникъ** – *Untertan* – поданик о Б35 послушникъ 9,15 • Сцря III 816, Rhsj X 946 ◊ подданный, подданикъ
- послѣдникъ** – *Anhänger* – последовател о Г41 ὀπαδός 61,1 ⇒ Ф43 послѣдникъ 149,10; * послѣдователь • Mikl 635, Rhsj X 950 ◊ послѣдователь, приверженикъ
- послѣдователь** – *Anhänger, Schüler* – последовател о Б35 послѣдователь 6,10; * приверженикъ о Г41 ὀπαδός 62,1 ⇒ Ф43 послѣдователь 151,1; Г41 μαθητής 62,2 ⇒ Ф43 послѣдователь 151,1; * послѣдникъ о G18 *secteur* 255,3 ⇒ Б37 послѣдователь 332,17 ⇒ Б43 послѣдователь 267,11; G18 *reformé* 186,21 ⇒ Б37 послѣдователь 222,16 ⇒ Б43 послѣдователь 175,1 • Mikl 635, Сцря III 817, Rhsj X 952 ◊ послѣдникъ, приверженикъ
- постановление** – *Erlaß* – указ, декрет о G18 *édit* 186,12 ⇒ Б37 постановление 222,17 ⇒ Б43 постановление 175,3; * опредѣление • Сцря III 891 ◊ опредѣление
- постоябина** – *Heimatland* – родина о Т32 постоябина 130,3 ⇒ Б35 постоябина (произшествіе) 56,8; * отечество • Rhsj XI 47 ◊ vgl. отечество
- пота** – *Brennofen* – горнило о Б35 горнило (потата) 11,25 ◊ горнило
- потокъ**¹ – *Bach* – бара, потокъ о Ф43 потокъ 81,22 • Mikl 644, Продд 375, Сцря III 851, Rhsj XI 165 ◊ бара, воданица, доль
- потокъ**² – *Fluß, Strom* – буйна река, поток о К42 χείμαρρος 8,28 ⇒ Р43 потокъ 13,3; * голѣма рѣка • Mikl 644, Сцря III 851, Rhsj XI 165 ◊ велика рѣка, голѣма рѣка
- потомцы** – *Nachkommen* – потомци о Т32 потомцы 81,16 ⇒ Б35 потомцы 55,15 о Г41 ἀπόγονοι 54,16 ⇒ Ф43 внуцы (потомцы) 144,17 о G18 *descendants* 265,6 ⇒ Б37 потомки 346,6 ⇒ Б43 потомки (!) 280,10; * унуцы • Сцря III 852, Rhsj XI 168 ◊ внуцы, унуцы
- потомство** – *Nachkommenschaft* – потомство о G18 *enfans* 207,20 ⇒ Б37 потомство 260,7 ⇒ Б43 потомство 210,19 • Сцря III 852, Rhsj XI 168
- потопъ** – *Überschwemmung* – потоп о Г41 κατακλυσμός 54,19 ⇒ Ф43 потопъ 144,22; * наводнение • Mikl 645, Гер IV 232, Сцря III 854, Rhsj XI 169 ◊ наводнение, разлитіе
- потребы, къщны** – *Haushaltszubehör* – домашни потреби о Ф43 къщны потребности 93,14 • потрѣба in: Mikl 645, Сцря III 855

- потребности, животны** – *Lebensbedürfnisse* – насъщни потребности о Г41 ἀφθονος ἀνάγκαις τῶν ἀναγκαίων 95,25 ⇒ Ф43 животны потребности 192,4 • потребность in: Сцря III 855 ◊ потребны на животѣтъ
- потребны на животѣтъ** – *Lebensbedürfnisse* – насъщни потребности о G18 *besoins de la vie* 231,7 ⇒ Б37 потребности жизни 231,7 ⇒ Б43 потребны на животѣтъ 236,5 ◊ животны потребности
- пофѳуръ** – *Porphyur* – порфир о (dt. *Porphyur* ⇒) Т32 порфиръ 150,20 ⇒ Б35 пофѳуръ [!] 73,15
- походъ** – *Feldzug* – поход о Б37 походъ 269,7 ⇒ Б43 походъ 219,15 • Сцря III 872, Rhsj X 446
- походъ, крѳстовый** – *Kreuzzug* – крѳстоносен поход о Б37 крестовый походъ 206,7 ⇒ Б43 крѳстовый походъ 139,2
- похудожестволюбець** – *größerer Kunstfreund* – по-голям любител на изкуството о К42 φιλοτεχνότεροι 64,7 ⇒ Р43 похудожестволюбцы 80,29
- почва** – *Boden* – почва о Р38 почва 18а,8 • Сцря III 876 ◊ земля
- почва, блатна** – *sumpfiger Boden* – блатиста почва о К17 болото 7,23 ⇒ Р38 блатна почва 20а,11
- почва, песочна** – *sandiger Boden* – пясъчна почва о К17 песокъ 7,23 ⇒ Р38 песочна почва 20а,10
- поясь¹** – *Gürtel* – поясъ о Б37 поясъ 253,6 ⇒ Б43 поясъ 203,28 • Mikl 654, Гер IV 253, Сцря III 887, Rhsj X 473
- поясь²** – *Zone* – зона, поясъ о Т32 поясъ 22,9 ⇒ Б35 подсь 42,28 о К17 полоса 13,4 ⇒ Р38 полоса (поясь) 35а,13 о G18 *zone* 333,17 ⇒ Б37 поясъ 441,14 ⇒ Б43 [ненаселенный] поясъ 391,10 • Сцря III 887, Rhsj X 473 ◊ полоса
- поясь³** – *Klimazone, Klimagürtel* – климатичен поясъ о Т32 поясъ 150,4 ⇒ Б35 подсь 73,1 о К17 поясъ или климатъ 5,21 ⇒ Р38 климатъ сирѳчь поясъ 18а,13 о К42 ζώνη 4,20 ⇒ Р43 подсь 7,17 о Ф43 подсь 29,18 о G18 *zone* 332,21 ⇒ Б37 поясъ 439,24 ⇒ Б43 поясъ 389,21; * климатъ, математическѳй климатъ • Сцря III 887 ◊ климатъ, математическѳй климатъ
- поясь, благорастворенный** – *gemäßigte Klimazone* – умерен пояс о Б35 благорастворенный подсь 3,20; * умѳренный подсь о К17 умѳренный поясъ или климатъ 5,21 ⇒ Р38 умѳренный (благорастворенный) климатъ сирѳчь ПОЯСЪ 18а,18 о Ф43 благорастворенный подсь 29,19 о vgl. умѳренный климатъ
- поясь, горещѳй** – *heiße Klimazone* – топъл пояс о Р38 горещѳй поясъ 25b,10; * vgl. жаркѳй климатъ о G18 *zone torride ou brûlante* 332,22 ⇒ Б37 жаркѳй поясъ 440,1 ⇒ Б43 горещѳй поясъ 389,22 ◊ vgl. жаркѳй климатъ

- поясъ, жаркій** – *heiße Klimazone* – топъл пояс о К17 жаркій поясъ или климатъ 5,20 ⇒ Р38 жаркій (огненный) климатъ сирѣчь поясъ 18a,14; * горещій поясъ о К42 διαχεχαυμένη ζώνη 4,21 ⇒ Р43 жаркій подсъ 7,18 ◊ vgl. жаркій климатъ
- поясъ, земножежскій** – *heiße Klimazone* – топъл пояс о Т32 жаркій поясъ 150,4 ⇒ Б35 земножежскій подсъ 73,1; * ражженный подсъ, топлый подсъ ◊ vgl. жаркій климатъ
- поясъ, ледяной** – *kalte Klimazone* – студен пояс о К17 холодный поясъ или климатъ 5,23 ⇒ Р38 студеный (ледяной) климатъ сирѣчь поясъ 18b,1 ◊ vgl. студеный климатъ
- поясъ, огненный** – *heiße Klimazone* – топъл пояс о К17 жаркій поясъ или климатъ 5,20 ⇒ Р38 жаркій (огненный) климатъ сирѣчь поясъ 18a,14; * горещій поясъ ◊ vgl. жаркій климатъ
- поясъ, прохладный** – *gemäßigte Klimazone* – умерен пояс о G18 zone temperée 333,6 ⇒ Б37 умѣренный поясъ 440,25 ⇒ Б43 прохладный поясъ 390,23; * хладный поясъ ◊ vgl. умѣренный климатъ
- поясъ, ражженный** – *heiße Klimazone* – топъл пояс о Б35 ражженный подсъ 3,22; * земножежскій подсъ, топлый подсъ о Ф43 ражженный подсъ (διαχεχαυμένη) 30,6; Ф43 ражженъ подсъ (διαχεχαυμένη) 29,19 ◊ vgl. жаркій климатъ
- поясъ, студеный** – *kalte Klimazone* – студен пояс о К17 холодный поясъ или климатъ 5,23 ⇒ Р38 студеный (ледяной) климатъ сирѣчь поясъ 18b,1 о G18 zone glaciale 332,22 ⇒ Б37 холодный поясъ 440,1 ⇒ Б43 студеный поясъ 389,22 ◊ vgl. студеный климатъ
- поясъ, топлій** – *heiße Klimazone* – топъл пояс о Т32 топлій поясъ 130,18 ⇒ Б35 топлій подсъ 56,22; * земножежскій подсъ, ражженный подсъ ◊ vgl. жаркій климатъ
- поясъ, умѣренный** – *gemäßigte Klimazone* – умерен пояс о К17 умѣренный поясъ или климатъ 5,21 ⇒ Р38 умѣренный (благорастворенный) климатъ сирѣчь поясъ 18a,18 о К42 εὐχρατος ζώνη 4,21 ⇒ Р43 умѣренный подсъ 7,17 ◊ vgl. умѣренный климатъ
- поясъ, умѣрный** – *gemäßigte Klimazone* – умерен пояс о Т32 умереній поясъ 132,8 ⇒ Б35 умѣрный подсъ 58,5; * благорастворенный подсъ ◊ vgl. умѣренный климатъ
- поясъ, хладный¹** – *kalte Klimazone* – студен пояс о Т32 ладный поясъ 132,11 ⇒ Б35 хладный подсъ 58,8; * студеный подсъ о К42 χατεφυμένη ζώνη 4,21 ⇒ Р43 хладный подсъ 7,17 ◊ vgl. студеный климатъ
- поясъ, хладный²** – *gemäßigte Klimazone* – умерен пояс о G18 zone temperée 332,23 ⇒ Б37 умѣренный поясъ 440,1 ⇒ Б43 хладный поясъ 389,22; * прохладный поясъ ◊ vgl. умѣренный климатъ

- правда – *Recht* – право о Г41 δίκαια 102,16 ⇒ Ф43 правда 200,3 о G18 *droit* 183,3 ⇒ Б37 право 217,7 ⇒ Б43 правда 169,22; * право • Mikl 656, Сцря III 888, Rhsj XI 396 о право
- правда, наследственна – *Erbrecht* – наследственно право о Б37 наследственное право 240,17 ⇒ Б43 наследственна правда 192,6
- правило – *Regel, Prinzip* – правило, принцип о Б37 правило 331,2 ⇒ Б43 правило 265,22 • Mikl 654, Гер IV 254, Сцря III 890, Rhsj XI 408
- правительство¹ – *Regierung, Verwaltung* – правительство, управление о Т32 Правительство 82,12 ⇒ Б35 правительство 55,21; * правление, управление о К42 κυβέρνησις 38,2 ⇒ Р43 правительство 47,22; * правление о Б37 правительство 241,24 ⇒ Б43 правительство 193,7 • Сцря III 890, Rhsj XI 409 о правление, управление
- правительство² – *Gebiet (admin. Einheit)* о Т32 область или Правительство 53,24 ⇒ Б35 область или правительство 35,9 о vgl. область
- правитель¹ – *Leiter, Verwalter* – управитель о К42 διοικητής 39,17 ⇒ Р43 правитель 49,17 о G18 *chef* 254,14 ⇒ Б37 правитель 332,4 ⇒ Б43 правитель 266,26; G18 *gouverneur* 202,3 ⇒ Б37 правитель 249,1 ⇒ Б43 правитель 200,3 • Mikl 655, Продд 378, Сцря III 890, Rhsj XI 409 о оправитель, управитель
- правитель² – *Herrscher* – владетел о Г41 ἡγεμών 67,7 ⇒ Ф43 правитель 158,19; * vgl. господарь о G18 *maître* 182,55 ⇒ Б37 правитель 216,15 ⇒ Б43 правитель 169,5; * vgl. владѣтель • Mikl 655 о vgl. владѣтель
- правитель³ – *Vorsitzender, Präsident* – председатель, президент о Г41 κυβερνήτης ἢ πρόεδρος 104,13 ⇒ Ф43 правитель или предсѣдатель (коца башіа) 201,20 о предсѣдатель, коца башіа
- правление¹ – *Regierung, Verwaltung* – правительство, управление о Т32 правление 68,7 ⇒ Б35 правление 32,23; * правительство, управление о К42 κυβέρνησις 13,2 ⇒ Р43 правление 20,18; К42 διοίχησις 31,2 ⇒ Р43 правление 39,10; * правительство о Г41 κυβέρνησις 71,7 ⇒ Ф43 правление 163,10; * управление о G18 *gouvernement* 184,19 ⇒ Б37 правление 219,15 ⇒ Б43 правление 172,3 • Mikl 655, Сцря III 891, Rhsj XI 412 о правительство, управление
- правление² – *Regierungsform* – форма на управление о К42 поліτευμα ἢ κυβέρνησις 14,8 ⇒ Р43 жителство или правление 22,7; К42 поліτευμα 14,7 ⇒ Р43 правление 22,6 о Г41 κυβέρνησις 105,2 ⇒ Ф43 правление 202,14 о G18 *gouvernement* 236,23 ⇒ Б37 правление 308,16 ⇒ Б43 правление 244,23; * vgl. образъ на правление о vgl. образъ на правление
- правление, велможедержавно – *Aristokratie* – аристокрация о К42 поліτευμα ἀριστοκρατικόν 13,7 ⇒ Р43 велможедержавно правление 20,25; К42 κυβέρνησις ἀριστοκρατική 14,12 ⇒ Р43 велможедержавно правление 22,13 о vgl. аристократическій образъ на правление
- правление, владыческо – *Absolutismus* – абсолютизм о К42 κυβέρ.[νησις] δεσποτική 49,23 ⇒ Р43 владыческо правление 61,14; К42 κυβέρνησις

- ἀπόλυτος 54,15 ⇒ P43 владыческо правление 67,27; * vgl. самодержавіе ◊ vgl. самодержавіе
- правление, деспотическо – *Gewaltherrschaft* – деспотизъм ◊ G18 *gouvernement despotique* 268,11 ⇒ Б37 деспотическое правление 351,19 ⇒ Б43 деспотическо правление 285,24; G18 *gouvernement despotisme absolu* 236,23 ⇒ Б37 деспотическое правление 308,16 ⇒ Б43 деспотическо правление 244,23; * деспотическій образъ на правление ◊ деспотическій образъ на правление
- правление, димократическо – *Demokratie* – демократия, демократично управление ◊ K42 πολιτεία δημοκρατικὴν 13,7 ⇒ P43 димократическо правление 20,25; K42 κυβέρνησις δημοκρατικῆ 14,10 ⇒ P43 димократическо (народно) правление 22,10 ◊ vgl. демократическій образъ на правление
- правление, монархическо – *Monarchie* – монархия ◊ G18 *monarchie* 113,23 ⇒ Б37 монархическое правление 124,10 ⇒ Б43 монархическо правление 113,13; * vgl. монархія ◊ vgl. монархія
- правление, монархическо неопредѣленно – *absolute Monarchie, Absolutismus* – самодържавіе, абсолютизм ◊ G18 *monarchie absolue* 117,20 ⇒ Б37 правление монархическое неограниченное 131,17 ⇒ Б43 монархическо неопредѣленно правление 120,6; G18 *gouvernement monarchique* 184,27 ⇒ Б37 правление монархическое неограниченное 220,2 ⇒ Б43 монархическо неопредѣленно правление 172,14; Б37 правление монархическое неограниченное или самодержавное 160,8 ⇒ Б43 монархическо неопредѣленно или самодържавно правление 144,7; * vgl. самодържавно правление ◊ vgl. самодержавіе
- правление, монархическо опредѣленно – *konstitutionelle Monarchie* – конституционна монархия ◊ G18 *monarchie constitutionnelle* 113,23 ⇒ Б37 ограниченное правление монархическое 124,10 ⇒ Б43 монархическо опредѣленно правление 113,13; * опредѣленна монархія ◊ vgl. опредѣленна монархія
- правление, монаршеско – *Monarchie* – монархия ◊ K42 πολιτεία μοναρχικὴν 13,7 ⇒ P43 монаршеско правление 20,25; K42 κυβέρνησις μοναρχικῆ 14,14 P43 монаршеско правление 22,16; * монархія ◊ vgl. монархія
- правление, народно – *Demokratie* демократия, демократично управление ◊ K42 κυβέρνησις δημοκρατικῆ 14,10 ⇒ P43 димократическо (народно) правление 22,10 ◊ vgl. демократическій образъ на правление
- правление, независимо – *unabhängige Regierung* – свободно, независимо управление ◊ Г41 ἀνεξάρτητος κυβέρνησις 92,22 ⇒ Ф43 независимо (во инаго непокорно) правление 188,20 ◊ непокорно правление
- правление, непокорно – *unabhängige Regierung* – свободно, независимо управление ◊ Г41 ἀνεξάρτητος κυβέρνησις 92,22 ⇒ Ф43 независимо (во инаго непокорно) правление 188,20 ◊ независимо правление

- правление, олигархическо** – *Oligarchie* – олигархия о Б37 олигархическое правление 119,13 ⇒ Б43 олигархическо правление 109,5
- правление, республиканско** – *Republik* – република о Б37 республиканское правление 193,21 ⇒ Б43 республиканско правление 127,18; * vgl. република о vgl. република
- правление, самовластно** – *Autokratie* – самодържавие о Г41 δεσποτική κυβέρνησις 102,19 ⇒ Ф43 самовластно правление 200,6 о vgl. самодържавие
- правление, самодържавно** – *Autokratie* – самодържавие о Б37 правление монархическое неограниченное или Самодержавное 160,8 ⇒ Б43 монархическо неопредѣленно или Самодържавно правление 144,7 о vgl. самодержавие
- правление, свободно** – *frei gewählte Regierung* о Г41 ἐλευθέρα κυβέρνησις 102,19 ⇒ Ф43 свободно правление 200,6 о vgl. демократический образъ на правление
- правление, составленно** – *Regierungssystem* – строй на управление о Г41 σύστημα κυβέρνησεως 105,6 ⇒ Ф43 составленно правление (!) 202,20; * управително составление о управително составление
- правление, централно** – *Zentralregierung* – централно управление о G18 *gouvernement central* 95,18 ⇒ Б37 центральное правление 101,11 ⇒ Б43 централно правление 92,24
- право** – *Recht* – право о Т32 право 21,4 ⇒ Б35 право 41,29 о G18 *droit* 106,16 ⇒ Б37 право 115,11 Б43 право 105,13; * правда о Гер IV 255, Сцря III 892, Rhsj XI 412 о правда
- право, народно** – *Völkerrecht* – международно право о G18 *droit des gens* 106,16 ⇒ Б37 народное право 115,11 ⇒ Б43 народно право 105,13
- православие, восточно** – *orthodoxer Glaube* – православие, православна вяра о Т32 восточно православие 132,23 ⇒ Б35 восточно православие 58,27; * vgl. восточна вѣра о православие in: Mikl 635, Гер IV 255, Сцря III 893, Rhsj XI 414 о vgl. вѣра восточныа православныа църкве
- прагъ** – *Stromschnelle* – бързей о Р38 прагове сирѣчь големи камене 21b,19 о Б37 порогъ 25,23 ⇒ Б43 прагъ 23,20 о Mikl 656, Сцря III 894, Rhsj XI 355
- пражителъ** – *Vorfahre* – праотец о Т32 пражителъи 161,9 ⇒ Б35 пражителъи 81,3; * праотець о праотець
- праздникъ** – *Feiertag* – празник о Б35 праздникъ 41,9 о Mikl 657, Гер IV 251, Сцря 894, Rhsj XI 421
- праздно** – *Leere, Vakuum* – празнота, вакуум о G18 *vide* 326,25 ⇒ Б37 пустота 430,5 ⇒ Б43 праздно 380,26

- праотець** – *Vorfahre* – праотец о Т32 праотаць 130,3 ⇒ Б35 праотець 56,8; ★ пражитель о Ф43 праотець 113,17 • Mikl 658, Сцря III 897, Rhsj XI 366 ◊ пражитель
- праскова** – *Pfirsich* – праскова о Б37 персикъ 326,15 ⇒ Б43 праскова 261,17 • Mikl 658, Гер IV 259
- прахъ** – *Staub* – прах о Б37 прахъ 343,22 ⇒ Б43 прахъ 277,20 • Mikl 659, Гер IV 260, Сцря III 898, Rhsj XI 356
- прахъ, огнень** – *Schießpulver* – барут о Ф43 огнень прахъ (баруть) 91,3 ◊ баруть
- пращанѣ на лучи** – *Strahlung* – лъчеизпускане о Р38 пращанѣ на лучи 14b,10 • пращане in: Гер IV 260
- преглѣдваніе** – *Beobachtung* – наблюдение о G18 *observation* 324,19 ⇒ Б37 наблюдение 426,20 ⇒ Б43 преглѣдваніе 377,18 • Mikl 721 ◊ зрѣніе
- преграда** – *Hindernis* – преграда о G18 *obstacle* 325,2 ⇒ Б37 преграда 427,16 ⇒ Б43 преграда 378,10 • Mikl 721, Сцря III 908, Rhsj XI 524 ◊ препятствіе
- преданіе** – *Überlieferung* – предание о G18 *livre de traditions* 107,3 ⇒ Б37 книга преданій 116,8 ⇒ Б43 книга на преданіе-то 106,8 • Mikl 722, Сцря III 904, Rhsj XI 468
- предводителство** – *Führung* – (пред-)водителство, ръководство о G18 *conduite* 111,27 ⇒ Б37 предводительство 121,7 ⇒ Б43 предводителство 110,13 • Сцря III 906, Rhsj XI 507
- предводитель** – *Führer, Anführer* – предводител, главатар о G18 *chef* 118,19 ⇒ Б37 предводитель 133,14 ⇒ Б43 предводитель 122,4; ★ началникъ • Mikl 723, Сцря III 906, Rhsj XI 507 ◊ началникъ
- предвозвѣстникъ** – *Vorbote* – предвестник о Ф43 предвозвѣстникъ 17b,11 • Сцря III 906
- предгоріе** – *Kap, Vorgebirge* – нос о Т32 предгоріе 157,23 ⇒ Б35 предгоріе 78,24 • Сцря III 908, Rhsj XI 476 ◊ мысль, носъ
- предградіе** – *Vorort* – предградие о Т32 предградіе 41,17 ⇒ Б35 предградіе 37,10; Т32 предварошица 146,34 ⇒ Б35 предградіе 70,17 • Mikl 724, Сцря III 908, Rhsj XI 477 ◊ предмѣстіе
- предложеніе** – *Aufgabe* – задача о G18 *problème* 344,29 ⇒ Б37 задача 462,15 ⇒ Б43 предложеніе 412,17 • Mikl 725, Сцря III 910, Rhsj XI 483
- предметъ** – *Gegenstand* – предмет о Р38 предмѣтъ 7b,6 о Б37 предметъ 187,4 ⇒ Б43 предметъ 157,20 • Сцря III 910, Rhsj XI 483
- предмѣстіе** – *Vorort* – предградие о G18 *faubourg* 257,24 ⇒ Б37 предмѣстіе 337,7 ⇒ Б43 предмѣстіе 271,23 • Рродд 382, Сцря III 910 ◊ предградіе

- предопредѣленіе** – *Vorbestimmung* – предопределение о G18 *prédestination* 242,16 ⇒ Б37 предопредѣленіе 317,22 ⇒ Б43 предопредѣленіе 253,10 • Сцря III 914
- представитель** – *Vertreter, Repräsentant* – представител о G18 *représentant* 183,38 ⇒ Б37 представитель 218,16 ⇒ Б43 представитель 171,3
◊ vgl. предстатель
- представленіе** – *Darstellung* – изображение о Г41 εἰκονογραφία ἤτοι παράστασις 17,17 ⇒ Ф43 образописание сирѣчь представленіе 25,2;
* vgl. изображение • Сцря III 922 ◊ vgl. изображение
- предстателство** – *Schutz, Protektion* – покровителство о Г41 προστασία 29,20 ⇒ Ф43 предстателство 37,14 • Mikl 726, Сцря III 922, Rhsj XI 499 ◊ покровителство
- предстатель** – *Vertreter, Repräsentant* – представител о K42 ἀντιπρόσωπος 58,32 ⇒ Р43 предстатель 73,24; * посланникъ, намѣстникъ о Ф43 предстатель 97,19; * намѣстникъ • Mikl 726, Продд 383, Сцря III 922, Rhsj XI 499 ◊ намѣстникъ, посланникъ, представитель
- предстатели, людски** – *Volksvertreter* – народни представители о K42 ἀντιπρόσωποι τοῦ λαοῦ 14,20 ⇒ Р43 [Аколи се тѣ законы полагають отъ цара и отъ] предстатели те людски [, тогава таѣ монархія се дума царство сунтагматичесо] 22,24 ◊ народноизбранній господарь, служитель народа
- предсѣдатель** – *Präsident* – председател, президент о K42 πρόεδρος 58,29 ⇒ Р43 предсѣдатель 73,26 о Г41 κυβερνήτης ἢ πρόεδρος 104,13 ⇒ Ф43 правитель или предсѣдатель (коца башіа) 201,20 о G18 *président* 183,37 ⇒ Б37 предсѣдатель 218,15 ⇒ Б43 предсѣдатель 171,2 • Mikl 727, Сцря III 923, Rhsj XI 498 ◊ правитель, коца башіа
- предѣль¹** – *Gegend* – област, край о Т32 предѣль 18,7 ⇒ Б35 предѣль 38,8; * край, мѣсто, страна, часть о G18 *province* 32,17 ⇒ Б37 предѣль 31,1 ⇒ Б43 предѣль 28,19; G18 *extrémité* 253,8 ⇒ Б37 предѣлы 331,17 ⇒ Б43 предѣль 266,12; * мѣсто, страна, часть • Mikl 728, Сцря III 931 ◊ край, мѣсто, страна, часть
- предѣль²** – *Grenze* – предел, граница о Б35 предѣль 32,2 о Р38 граница (предѣль, межда) 29а,10 о K42 σύνορα 46,28 ⇒ Р43 предѣли 58,1; K42 ὄρια 47,2 ⇒ Р43 предѣли 58,8 о G18 *borne* 77,4 ⇒ Б37 граница 77,3 ⇒ Б43 предѣль 71,4; G18 *confins* 32,11 ⇒ Б37 границы 30,21 ⇒ Б43 предѣли 28,13; G18 *limites* 126,27 ⇒ Б37 предѣлы 193,3 ⇒ Б43 предѣли 126,26; G18 *frontières* 31,29 ⇒ Б37 границы 30,12 ⇒ Б43 предѣли 28,4; * край • Mikl 728, Гер IV 348, Сцря III 931 ◊ граница, край, межда
- предѣль³** – *Ende* – край о G18 *extrémités* 307,13 ⇒ Б37 оконечности 201,15 ⇒ Б43 предѣли 352,13; G18 *termine* 307,10 ⇒ Б37 оконечности 201,12 ⇒ Б43 предѣли 352,9; G18 *extrémité* 321,31 ⇒ Б37 предѣль 422,18 ⇒ Б43 предѣлы 373,9; * край • Mikl 728, Сцря III 931 ◊ край

- предѣлъ**⁴ – (*Berg-*)*Gipfel* – (планински) връх о Т32 грана 17,29 ⇒ Б35 предѣлъ 38,3; * vgl. верхъ о vgl. връхъ
- предѣлъ, ограничѣний** – *Grenzgebiet* – гранична област о Т32 ограничѣния предѣли 54,16 ⇒ Б35 ограничѣнии предѣлы 36,2
- преемникъ** – *Nachfolger* – приемник, наследник о G18 *successeur* 126,29 ⇒ Б37 преемникъ 193,6 ⇒ Б43 преемникъ 127,3 * наслѣдникъ • Сцря III 931 о наслѣдникъ
- прежда** – *Garn* – прежда о Т32 преѣа 135,17 ⇒ Б35 прежда 61,1 о Ф43 прежда 109,18 • пряжда in: Гер IV 393
- президентство** – *Präsidentschaft* о G18 *présidence* 73,23 ⇒ Б37 президентство 73,20 ⇒ Б43 президентство 68,7 • Сцря III 933
- преимущество**¹ – *Vorzug* – преимущество о K17 преимущество 10,11 ⇒ P38 преимущество 25b,17 о Б43 преимущество 41,4 • Сцря III 935, Rhsj XI 537
- преимущество**² – *Vorrecht, Privileg* – преимущество о Г41 проно́ма 102,16 ⇒ Ф43 преимущество 200,4 • Сцря III 935, Rhsj XI 557
- преимущество**³ – *Einrichtung* – заведение о Т32 заведение 22,36 ⇒ Б35 преимущество 43,13; * заведение о заведение
- преимущество, воспитателно** – *Erziehungsanstalt* – исправителен дом о Т32 воспитателно заведение 22,36 ⇒ Б35 воспитателно преимущество 43,13; * воспитателно заведение о воспитателно заведение
- преимущество, общеполезно** – *gemeinnützige Einrichtung* – общеполезно заведение о Т32 общеполезно заведение 23,1 ⇒ Б35 общеполезно преимущество 43,13; * общеполезно заведение о общеполезно заведение
- преминуване** – *Durchgang (Astr.)* – преминаване о G18 *passage* 344,5 ⇒ Б37 переходъ 461,12 ⇒ Б43 преминуване [на звѣздитѣ презъ меридианѣтъ] 411,15; * пресѣчение • Гер IV 363 о пресѣчение
- премѣна** – *Wechsel* – смяна, редуване о G18 *variation* 318,6 ⇒ Б37 переменна 416,11 ⇒ Б43 премѣна [на времената на годината] 367,11 • Mikl 738, Гер IV 364, Сцря III 941, Rhsj XI 613 о премѣнение
- премѣнение**¹ – *Veränderung (Pol.)* – промяна о Г41 μεταβολή 74,18 ⇒ Ф43 премѣнение 166,24 • Сцря III 941
- премѣнение**² – *Wechsel* – смяна, редуване о P38 премѣнение на годишното време 9a,2 о премѣна
- пренебрежение** – *Vernachlässigung* – пренебрежение о K42 παραμέλησις 31,14 ⇒ P43 пренебрежение 39,28 • Mikl 739, Сцря III 492
- преображение** – *Umwälzung, Umsturz* – преврат о G18 *révolution* 213,7 ⇒ Б37 переворотъ 268,25 ⇒ Б43 преобразование 219,8; * завѣра • Mikl 740, Сцря III 943, Rhsj XI 639 о завѣра
- препятствие** – *Hindernis* – препятствие о P38 препятствие 6a,14 • Сцря III 949 о преграда

- преселение¹** – *Kolonie, Ansiedlung* – колония, поселение о Ф43 еллинско преселение 94,1; * обитание, засѣдѣние о vgl. поселение
- преселение²** – *Kolonie, Kolonialland* – колония о Г41 'Αγγλική ἀποικία 64,7 ⇒ Ф43 Англійско преселение 155,9; * засѣдѣние, поселение о владѣние, засѣдѣние, колония, область, поселение
- преселение³** – *Auswanderung* – изселване, преселване о G18 *émigration* 299,9 ⇒ Б37 переселение 387,22 ⇒ Б43 преселение 340,17 • Mikl 744, Сцря III 950, Rhsj XI 698
- преселение на души** – *Seelenwanderung* – метемпсихоза, преселване на душите о G18 *métempsychose* 242,16 ⇒ Б37 переселение душъ 317,22 ⇒ Б43 преселение на души 253,9
- преселникъ** – *Umsiedler, Übersiedler* – преселник о Б37 переселенець 299,3 ⇒ Б43 преселникъ 237,7 • Сцря III 905, Rhsj XI 698 о прише-лецъ
- престолъ** – *Thron* – престол о G18 *trône* 115,32 ⇒ Б37 престолъ 128,7 ⇒ Б43 престолъ 117,3; G18 *couronne* 210,9 ⇒ Б37 престолъ 363,12 ⇒ Б43 престолъ 213,23 • Mikl 745, Гер IV 380, Сцря III 952
- преступление** – *Verbrechen* – престъпление о Т32 преступление 21,13 ⇒ Б35 преступление 42,5 о Ф43 преступление 132,11 • Mikl 746, Сцря III 953, Rhsj XI 730 о кабахать, повинность
- преступникъ** – *Verbrecher* – престъпник о Т32 преступникъ 175,2 ⇒ Б35 преступникъ 91,11 о G18 *malfaiteur* 304,13 ⇒ Б37 преступникъ 394,4 ⇒ Б43 престѣпникъ 132,11 • Mikl 746, Сцря III 953, Rhsj XI 731 о злодѣй, злочинець
- пресѣчение** – *Durchgang (Astr.)* – пресичане о G18 *intersection* 337,29 ⇒ Б37 пересѣчение 449,14 ⇒ Б43 пресѣчение [на лунната орбита съ еклиптикѣтѣ] 399,17; * преминуване • Сцря III 954 о преминуване
- преходъ¹** – *Kanal* – канал о К42 *πέρασμα* 17,20 ⇒ Р43 переходъ 26,5; * vgl. каналъ • Сцря III 958 о vgl. каналъ
- преходъ²** – *Einnahme* – приход о Б35 переходи на послушниците 9,15; * приходъ о приходъ
- приверженикъ** – *Anhänger* – привърженик о Т32 приверженикъ 151,6 ⇒ Б35 приверженикъ 74,1; * послѣдователь • Сцря III 966 о послѣдникъ, послѣдователь
- привлечение на сферата** – *Erdanziehung* – земно притегляне о G18 *attraction du globe* 326,21 ⇒ Б37 притяжение шара 429,3 ⇒ Б43 привлечение на сферата 380,19; * привлекателна сила на земята • привлѣчение in: Mikl 662, Сцря III 968 о привлекателна сила на земята
- придворный** – *Adliger* – дворянин о К17 дворянинъ 11,10 ⇒ Р38 придворный 28b,8 • Сцря III 982 о дворянинъ
- придобытокъ** – *Gewinn* – печалба о Ф43 **придобытокъ** 65,3 • Рродд 392, Rhsj XI 864

- придобытство** – *Besitz* – имот о Ф43 стажаніе (придобытство) 65,23 ◊
vgl. иманіе
- приключение¹** – *Ereignis* – събитіе, случай о Г41 συμβάν 57,14 ⇒
Ф43 приключение 148,12; Г41 ιστορούμενα 56,6 ⇒ Ф43 историченски
приключеніа и случаи 146,15 • Mikl 669, Сцря III 994, Rhsj XII 9 ◊
случай
- приключение²** – *Abenteuer* – приключение о G18 *aventure* 294,3 ⇒ Б37
приключение 379,23 ⇒ Б43 приключение 333,6 • Mikl 669, Сцря III
994, Rhsj XII 9
- приливъ** – *Flut* – прилив о K17 приливъ 9,15 ⇒ P38 приливъ 24b,18 •
Mikl 671, Сцря III 1022, Rhsj XII 40
- приморіе** – *Küste(-nland)* – приморіе, крайбрежіе о T32 приморіе 143,3
⇒ Б35 приморіе 67,10; * брегъ, обрежіе, поморе о K42 αἰγιαλός ἢ
παράλιον 8,13 ⇒ P43 приморіе 12,10; * vgl. брегъ • Mikl 673, Сцря III
1009 ◊ vgl. брегъ
- принцъ** – *Prinz* – принц о G18 *prince* 199,30 ⇒ Б37 принцъ 242,14 ⇒ Б43
принцъ 193,24 • Сцря III 1018, Rhsj XII 71
- припусканицы, конскы** – *Pferderennen* – конни състезанія о G18 *courses
de chevaux* 114,18 ⇒ Б37 лошадиныя скачки 125,24 ⇒ Б43 конскы
припусканицы 114,25
- природа** – *Natur* – природа о T32 природа 132,18 ⇒ Б35 природа 58,14;
* природно естество о Г41 φύσις 56,5 ⇒ Ф43 природа 146,14 • Mikl
678, Сцря III 1033, Rhsj XII 121 ◊ естество, природно естество
- приселеніе** – *Kolonie, Ansiedlung* – колонія, поселеніе о Б35 греческое
приселеніе 20,25; * поселеніе, колонія ◊ vgl. поселеніе
- пристанище** – *Hafen* – пристанище о T32 пристаниште 14,2 ⇒ Б35 при-
станище 39,28; Б35 пристанище (лиманъ) 21,27; * портъ о P38 при-
станище 6b,1; * портъ о K42 λιμὴν 8,11 ⇒ P43 пристанище или при-
станъ 12,8 ◊ Ф43 пристанище 67,22; * пристанъ, лиманъ о G18 *port*
113,28 ⇒ Б37 гаванъ 124,16 ⇒ Б43 пристанище 113,18; Б37 пристанъ
163,2 ⇒ Б43 пристанище 145,3; * портъ, лиманъ • Mikl 680, Гер IV
287, Сцря III 1047, Rhsj XII 146 ◊ лиманъ, портъ, пристанъ
- пристанище, военно** – *Kriegshafen* – военно пристанище о Б37 военная
гаванъ 198,2 ⇒ Б43 военно пристанище 131,16; * военный портъ ◊
военный портъ
- пристанище, морское** – *Seehafen* – морско пристанище о Б35 морское
пристанище 21,1 ◊ морской портъ
- пристанище, тѣрговско** – *Handelshafen* – тѣрговско пристанище о Б37
купеческая гаванъ 124,18 ⇒ Б43 тѣрговско пристанище 113,21; *
тѣрговскій портъ ◊ тѣрговскій портъ
- пристанъ** – *Hafen* – пристанище о K42 λιμὴν 8,11 ⇒ P43 пристанище или
пристанъ 12,8; K42 ναύσταθμος 32,16 ⇒ P43 пристанъ 40,27 ◊ Г41

- λιμήν 77,18 ⇒ Ф43 пристань (лиманъ) 170,26; * vgl. пристанище • Сцря III 1048, Rhsj XII 146 ◊ vgl. пристанище
- притокъ** – *Nebenfluß, Zufluß* – приток, ръкав (на река) ◊ Б37 притокъ 227,14 ⇒ Б43 притокъ 179,17; * долъ, отстраненна рѣка • Сцря III 1061, Rhsj XII 196 ◊ долъ, отстраненна рѣка, протокъ
- притѣснитель** – *Unterdrücker* – потисник, притеснител ◊ G18 *oppresseur* 225,23 ⇒ Б37 притѣснитель 288,5 ⇒ Б43 притѣснитель 230,20 • Сцря III 1067
- приходъ** – *Einnahme* – приход ◊ Т32 при'оди 91,21 ⇒ Б35 приходи 54,5; * переходъ • Mikl 688, Гер IV 291, Сцря III 1071, Rhsj XII 896 ◊ переходъ
- пришелецъ** – *Umsiedler, Neusiedler* – пришелец, преселник ◊ Т32 пришелцы 161,4 ⇒ Б35 пришелцы 81,1 • Mikl 689, Гер IV 293, Сцря III 1077 ◊ преселникъ
- провинція** – *Provinz* – провинция ◊ G18 *gouvernement ou province* 44,2 ⇒ Б37 губернія или провинція 45,18 ⇒ Б43 губернія или провинція 43,10; G18 *département* 96,25 ⇒ Б37 провинція 102,16 ⇒ Б43 провинція 93,25; G18 *partie* 57,3 ⇒ Б37 провинція 53,2 ⇒ Б43 провинція 50,4; G18 *pays* 194,4 ⇒ Б37 провинція 243,2 ⇒ Б43 провинція 194,12 • Сцря III 1099, Rhsj XII 474 ◊ губернія
- провлакъ** – *Landenge* – провлак ◊ K17 перешеекъ 7,7 ⇒ Р38 перешеекъ (провлакъ, шія ἰσθμός) 19a,8 ◊ G18 *isthme* 3,8 ⇒ Б37 перешеекъ 3,3 ⇒ Б43 провлакъ 2,21 • Гер IV 298 ◊ гортанъ, гърло, землеузь, перешеекъ, прошіекъ, шія
- провозъ** – *Durchfahrt* – преминаване ◊ Т32 провозъ 27,20 ⇒ Б35 провозъ 47,3 • Mikl 692, Сцря III 1102, Rhsj XII 478
- продавецъ** – *Verkäufer* – продавач ◊ Р43 купцы и продавцы 51,30 • Mikl 693, Сцря III 1110, Rhsj XII 280
- продавъ** – *Verkauf* – продажба ◊ Ф43 продавъ 93,16 • Rhsj XII 278
- продолженіе, планинско** – *Gebirgskette* – планинска верига ◊ Г41 στήρα βουνῶν 42,30 ⇒ Ф43 планинско продолженіе 127,11 • продолженіе in: Сцря III 114 ◊ vgl. планинско бърдо
- продуктъ** – *Erzeugnis* – произведение, продукт ◊ K17 произведение или продуктъ 10,6 ⇒ Р38 произведение (продуктъ) 25a,21 • Рчд 694, Сцря III 1115 ◊ vgl. произведение
- продълженіе на землята** – *Landstreifen* – ивица земя ◊ G18 *plage* 293,19 ⇒ Б37 полоса земли 278,22 ⇒ Б43 продълженіе на землята 311,7 ◊ vgl. земна полоса
- прозябаемъ** – *Pflanze* – растение ◊ Т32 прозабаемъ 132,7 ⇒ Б35 прозябаемъ 58,4; * израстеніе, произрастеніе ◊ K17 царство прозябаемыхъ 10,7 ⇒ Р38 царство прозябаемыхъ 25b,5; * растѣніе ◊ К42 φυτά 10,14 ⇒ Р43 прозабаеми 15,20; * растѣніе • Сцря III 1122 ◊ vgl. растеніе

- произведение** – *Erzeugnis* – произведение, продукт о К17 произведение или продукт 10,6 ⇒ Р38 произведение (продукт) 25а,21 о К42 *προϊόντα* 10,11 ⇒ Р43 произведения 15,15 о G18 *productions* 288,13 ⇒ Б37 произведения 370,20 ⇒ Б43 произведения 303,11; * вещь, работа, стока • Сцря III 1123, Rhsj XII 316 о вещь, дѣланіе, дѣланица, еспапъ, куплд, макуль, производимій, производъ, продуктъ, работа, стваръ, стока, товаръ
- произведения, естественни** – *Naturprodukte* – естественни продукты о Б37 естественныя произведения 153,11 ⇒ Б43 естественни произведения 143,12 о естественни производиміи, естественни производи
- произведения, земледѣлни** – *landwirtschaftliche Produkte* – селскостопански продукты о К42 *γεωργικά προϊόντα* 21,10 ⇒ Р43 земледѣлни произведения 30,10
- произведения, мануфактурни** – *Manufakturwaren* – рѣчни изделия о G18 *produits de manufactures* 113,13 ⇒ Б37 произведения мануфактуръ 123,24 ⇒ Б43 мануфактурни произведения 113,3
- производимій** – *Erzeugnis, Produkt* – произведение, продукт о Т32 производи 139,3 ⇒ Б35 производиміи 64,10; * vgl. производъ о vgl. произведение
- производиміи, естественни** – *Naturprodukte* – естественни продукты о Т32 естественны производи 139,3 ⇒ Б35 естественни производиміи 64,10; * естественни производи о vgl. естественни произведения
- производиміи, рукодѣлни** – *Handwerkserzeugnisse* – рѣчни изделия о Т32 рукодѣльны производи 139,3 ⇒ Б35 рукодѣлни производиміи 64,10
- производъ** – *Erzeugnis, Produkt* – произведение, продукт о Т32 производъ 22,10 ⇒ Б35 производъ 42,28; Б35 производъ (макуль) 19,7; * еспапъ, куплд, производимій, производъ, стваръ о Ф43 производъ 51,22; * вещь, дѣланіе, дѣланица, происходъ, работа, стока, товаръ • Продд 405, Rhsj XII 317 о vgl. произведение
- производи, естественни** – *Naturprodukte* – естественни продукты о Т32 естественны производи 28,10 ⇒ Б35 естественни производи 47,21 * естественни производиміи о vgl. естественни произведения
- производи, рыбни** – *Fischprodukte* – рыбни изделия о Б35 рыбни производи 43,30
- произрастение** – *Pflanze* – растение о Т32 произрастение 132,1 ⇒ Б35 произрастение 57,30; * израстение, прозибаемъ о Б37 царство прозябаемое 384,3 ⇒ Б43 царство на произрастение 336,25; * vgl. растение • Сцря III 1125 о vgl. растение
- произшествіе** – *Heimat* – родина, отечество о Т32 постойбина 130,3 ⇒ Б35 произшествіе 56,8; * vgl. отечество о vgl. отечество

- происходъ¹** – *Erzeugnis, Produkt* – произведение, продукт о Б35 происходъ 13,29; * vgl. производъ о Ф43 главный происходъ 102,25; * vgl. производъ о vgl. произведение
- происходы²** – *Früchte* – плодове о Г41 καρποί 100,3 ⇒ Ф43 происходы 197,9; Г41 κροίβντα 95,9 ⇒ Ф43 происходи 191,9; * овощи, плодъ, рожбы о овощи, плодъ, овощни плодове, рожбы
- прокопъ** – *Kanal* – канал о Т32 прокопъ 25,24 ⇒ Б35 прокопъ 44,11 о G18 canal 112,21 ⇒ Б37 каналъ 123,2 ⇒ Б43 прокопъ 112,6; * каналъ • Сцря III 1134, Rhsj XII 351 о вада, водоводъ, каналъ, преходъ
- прокопъ, горскій** – *Bergkette* – планинска верига о Т32 горски ланци 136,1 ⇒ Б35 горски ланцы (прокопи) 61,20; * ланць • Гер IV 304 о vgl. планинско бѣрдо
- проливъ** – *Meerenge* – пролив, проток о К17 проливъ 11,24 ⇒ Р38 проливъ 29b,8 о К42 πορθμός 8,15 ⇒ Р43 проливъ 12,12 о Г41 πορθμός 87,7 ⇒ Ф43 проливъ 182,28; Ф43 морскій проливъ 31,9 о G18 détroit 3,12 ⇒ Б37 проливъ 3,5 ⇒ Б43 проливъ 2,24 • Сцря III 1139 о водузь, морскій проливъ
- пролѣтъ** – *Frühling* – пролет о Т32 пролеће 169,6 ⇒ Б35 пролѣтъ 87,17 о Р38 пролѣтъ 9a,3 о К42 άνοιξις 9,11 ⇒ Р43 пролѣтъ 13,20 о Ф43 пролѣтъ 208,24; * пролѣтно време о G18 printemps 241,18 ⇒ Б37 весна 315,20 ⇒ Б43 пролѣтъ 251,13 • Гер IV 306, Rhsj XII 339 о пролѣтно време
- пропасть¹** – *Abgrund* – пропасть о Б35 пропасть 50,17; * дупка • Mikl 702, Гер IV 308, Сцря III 1155, Rhsj XII 372 о бездна, долина, дупка, хлябь
- пропасть²** – *Tal* – долина о Т32 пропасть 30,2 ⇒ Б35 пропасть 48,21; * долина, долній, долъ • Сцря III 1156 о долина, долній, долъ
- пророкъ** – *Prophet* – пророк о Т32 пророкъ 140,22 ⇒ Б35 пророкъ 65,24 о Ф43 пророкъ 208,29 • Mikl 703, Гер IV 310, Сцря III 1165, Rhsj XII 396
- просвѣтитель** – *Aufklärer* – просветител о Б35 просвѣтитель 17,18 о Б37 просвѣтитель 304,26 ⇒ Б43 просвѣтитель 241,26 • Mikl 704, Сцря III 1169, Rhsj XII 438
- просвѣщение¹** – *(religiöse) Erleuchtung* – просветление о Б35 Христіанската полза и просвѣщение 24,26 о Ф43 Богослужащя дѣвы подвижающеса о душевномъ своемъ спасеніи и просвѣщеніи 90,5 • Mikl 704, Сцря III 1170
- просвѣщение²** – *Aufklärung* – просвещение о Ф43 народное просвѣщение 90,5 • Mikl 704, Сцря III 1170
- просвѣщение³** – *Kultur, Zivilisation* – образованост, цивилизация о Т32 просвѣщение 148,5 ⇒ Б35 просвѣщение 71,19; * ображение о Р38

- просвѣщеніе** 29a,7 о К42 *διάδοσις τῶν φωτῶν* 34,20 ⇒ Р43 **просвѣщеніе** 43,13; * образование о Ф43 **просвѣщеніе** 112,23; * вѣдѣніе, жителство, політічество, разумпросвѣщеніе, учтивость о G18 *civilisation* 253,11 ⇒ Б37 **просвещеніе** 331,21 ⇒ Б43 **просвѣщеніе** 266,16; G18 *berceau de la civilisation* 265,1 ⇒ Б37 **колыбель образованности** 345,23 ⇒ Б43 **начало на просвѣщеніе** 280,3; Б37 **степень просвѣщенія** 308,23 ⇒ Б43 **степень на просвѣщеніе** 245,23; * образование, образованность • Mikl 704, Rhsj XII 437 о вѣдѣніе, жителство, ображеніе, образование, образованность, політічество, разумпросвѣщеніе, учтивость
- просо** – *Hirse* – **просо** о К42 *κέρσι* 53,18 ⇒ Р43 **просо** 66,13 о G18 *maïs* 238,20 ⇒ Б37 **просо** 311,13 ⇒ Б43 **просо** 247,16; vgl. Б37 **майсь** 367,9 ⇒ Б43 **маись** 300,14 • Mikl 705, Гер IV 312, Сцря III 1175, Rhsj XII 415
- простакъ** – *Ungebildeter* – **простак**, невежа о G18 *grossier* 231,6 ⇒ Б37 **грубый** 294,11 ⇒ Б43 **простакъ** 236,4 • Гер IV 312, Сцря III 1176, Rhsj XII 418 о невѣжа
- просторъ** – *Weite* – **простор**, ширина о Т32 **просторъ** 90,27 ⇒ Б35 **просторъ** [по нейната вершина износи 812 милд] 53,20; * пространство • Mikl 706, Гер IV 313, Сцря III 1179, Rhsj XII 423 о пространство, протѣженіе, разпространеніе, широкость
- простота** – *Einfachheit* – **простота** о Г41 *ἀπλότης* 56,6 ⇒ Ф43 **простота** 146,16 • Mikl 706, Сцря III 1179, Rhsj XII 425
- простотія** – *Unwissenheit* – **простотія**, невежество о G18 *barbarie* 253,12 ⇒ Б37 **невѣжество** 331,23 ⇒ Б43 **простотія** 266,19; * vgl. **варварство** • Гер IV 313 о vgl. **варварство**
- пространство**¹ – *Raum* – **пространство** о Р38 **поясы сирѣчь пространства** 14b,19 о G18 *espace* 308,14 ⇒ Б37 **пространство** 403,9 ⇒ Б43 **пространство** 354,7; G18 *intervalle* 329,11 ⇒ Б37 **пространство** 433,5 ⇒ Б43 **пространство** 383,17; G18 *distance* 313,22 ⇒ Б37 **пространство** 410,21 ⇒ Б43 **пространство** 361,20 • Mikl 706, Сцря III 1180, Rhsj XII 427
- пространство**² – *Fläche, Ausdehnung* – **пространство**, протеженіе о Т32 **пространство Азіе** 131,32 ⇒ Б35 **Азіанско пространство** 57,26; * **просторъ** о Р38 **пространства** 5a,19 о К42 *ἔκτασις* 21,7 ⇒ Р43 **пространство** 30,3; * протѣженіе о G18 *pays* 126,24 ⇒ Б37 **пространство** 192,21 ⇒ Б43 **пространство** 126,21; G18 *étendue* 105,13 ⇒ Б37 **пространство** 113,14 ⇒ Б43 **пространство** 103,16; * **широкость** • Mikl 706, Сцря III 1180, Rhsj XII 427 о протѣженіе, разпространеніе, просторъ, широкость
- пространство, земно** – *Territorium* – **территорія** о Р38 **земно пространство** 20a,6 о vgl. **территорія**

- пространство на земля** – *Territorium* – територия о G18 *étendue de terre* 4,19 ⇒ Б37 пространство земли 6,2 ⇒ Б43 пространство на земля 4,5; G18 *étendue de pays* 334,20 ⇒ Б37 пространство земли 445,18 ⇒ Б43 пространство на земля 395,21; * територия о vgl. територия
- пространство, небесно** – *Weltraum* – космическо пространство о G18 *espace* 312,19 ⇒ Б37 небесное пространство 409,6 ⇒ Б43 [сичкитѣ тѣла ся държѣтъ на] небесното пространство 360,3
- просакъ** – *Bettler* – просяк о Т32 просіакъ 91,14 ⇒ Б35 просакъ 53,32 • Гер IV 315, Rhsj XII 407
- протестантъ** – *Protestant* – протестант(ин) о K42 *προτεστάντης* 32,13 ⇒ Р43 протестантъ 40,23 о Г41 *Διαμαρτυρόμενοι* 109,7 ⇒ Ф43 протестанты (*Διαμαρτυρόμενοι*) 206,16 о G18 *protestant* 186,22 ⇒ Б37 протестантъ 221,22 ⇒ Б43 протестантъ 174,6 о еваггелистъ
- противникъ** – *Feind* – противник, враг о Г41 *ἐχθρός* 60,17 ⇒ Ф43 противникъ 149,7 • Mikl 708, Гер IV 315, Сцря III 1190, Rhsj XII 455 о врагъ, крѣвникъ, непріятель
- противоножни** – *Antipoden* – антиподи о Р38 антиподи (противоножни) 13а,15 о антиподи, сряцонози
- протоколъ** – *Protokoll* – протокол о (dt. *Protokoll* ⇒) Т32 Конференціонални протоколъ 80,14 ⇒ Б35 Конференціоналній протоколъ 54,27 • Рчд 701, Сцря III 1194, Rhsj XII 459
- протокъ¹** – *Zufluß, Nebenfluß* – рѣкав (на река), приток о K17 протокъ 9,31 ⇒ Р38 протокъ 216,7 • Сцря III 1194 о vgl. притокъ
- протокъ²** – *Durchfluß* – проток, проход о K17 протокъ воды 8,34 ⇒ Р38 воденъ протокъ 24а,4 • Гер IV 316 о проходъ
- протажение** – *Fläche, Ausdehnung* – пространство, протежение о K42 *ἐκτασις* 8,17 ⇒ Р43 протажение 12,14; * пространство • Mikl 710, Сцря III 1199 о просторъ, пространство, разпространство, широкость
- протажение, водно** – *Wasserfläche* – водно пространство о K42 *ἐκτασις νερού* 8,17 ⇒ Р43 водно протажение 12,14
- протажение, земно** – *Territorium* – територия о K42 *ἐκτασις γῆς* 58,30 ⇒ Р43 земно протажение 73,20 о vgl. територия
- професоръ** – *Professor* – професор о G18 *professé* 121,5 ⇒ Б37 профессоръ 137,7 ⇒ Б43 професоръ 125,14 • Сцря III 1200, Rhsj XII 291
- проходъ** – *Durchgang, Durchfluß* – порход, проток о K42 *πέραμα θαλάσσης* 8,15 ⇒ Р43 проходъ морскій 12,12 • Mikl 711, Гер IV 318, Сцря III 1203, Rhsj XII 308 о проходъ
- прошіекъ** – *Landenge* – провлакъ о K42 *ισθμός* 7,18 ⇒ Р43 прошіекъ о Ф43 прошіакъ (*ισθμός*) землеузь 31,27; Г41 *ισθμός* 21,28 ⇒ Ф43 прошіакъ 37,18; * гърло, гортанъ • Рродд 410 о vgl. провлакъ

- прѣстенъ** – *Ring* – прѣстен о G18 *anneau de Saturn* 339,16 ⇒ Б37 Сатурновое кольцо 453,7 ⇒ Б43 сатурновъ прѣстенъ 403,11 • Mikl 716, Гер IV 326, Rhsj XII 503
- прѣтъ** – *Pfahl* – кол о G18 *pilotis* 179,1 ⇒ Б37 сваи 210,11 ⇒ Б43 прѣтове 163,16; * колъ • Mikl 754, Гер IV 396, Rhsj XII 510 ◊ колъ
- пситакъ** – *Paragei* – папагал о K42 *φίταχος* 10,27 ⇒ Р43 пситакъ 16,19; * папагалъ • пситакъ in: Mikl 754 ◊ папагай, папагалъ
- птица** – *Vogel* – птица о Т32 птица 15,32 ⇒ Б35 птица 40,30 о K42 *πτηνόν* 62,19 ⇒ Р43 птица 78,19; * фѣркатъ о Г41 *πτηνόν* 13,18 ⇒ Ф43 птица 23,8; * птиче о G18 *oiseau* 263,4 ⇒ Б37 птица 343,15 ⇒ Б43 птица 277,13 • Mikl 575, Гер IV 394, Сцря III 1219, Rhsj XII 589 ◊ птиче, фѣркатъ
- птица, водна** – *Wasservogel* – водна птица о (dt. *Wasservogel* ⇒) Т32 водна птица 162,19 ⇒ Б35 водна птица 82,9
- птица, камилска** – *Strauß, Struthio camelus* – камилска птица, шраус о K42 *στρουθοκάμηλος* 53,21 ⇒ Р43 камилска птица 66,17 ◊ камилоптица, камилскоптица, ной, страусъ
- птица, канарическа** – *Kanarienvogel* – канарче о Б35 канарическа птица 79,26 ◊ канари
- птица, ледяна** – *Eisvogel* о (dt. *Eisvogel* ⇒) Т32 ледяна птица 163,3 ⇒ Б35 ледяна птица 82,18
- птица, райска** – *Paradiesvogel* – райска птица о K42 *παράδεισιον πτηνόν* 10,28 ⇒ Р43 райска птица 17,1 о Б37 райская птица 393,18 ⇒ Б43 райска птица 346,8
- птиче** – *Vogel* – птица о Г41 *πούλια* 97,28 ⇒ Ф43 птичета 194,13; * птица • Rhsj XII 593 ◊ птица, фѣркатъ
- пудъ** – *Pud* (Gewichtsmaß) – пуд о Б37 пудъ 170,1 ⇒ Б43 пудъ 148,16 • Рчд 707, Сцря III 1222
- пужъ** – *Muschel* – мида о K42 *χοχλίδιον* 52,2 ⇒ Р43 пужъ 64,15 • Гер IV 395, Rhsj XII 818 ◊ чешулка
- пустынникъ** – *Einsiedler* – пустинник о Б37 пустынникъ 252,10 ⇒ Б43 пустынникъ 203,5; * пущенакъ • Mikl 755, Гер IV 399, Сцря III 1228, Rhsj XII 705 ◊ пущенакъ
- пустыня** – *Wüste* – пустыня о Т32 пустыня 136,8 ⇒ Б35 пустыня 61,27 о K42 *ἔρημος* 55,16 ⇒ Р43 пустыня 69,7 о Г41 *ἔρημος* 64,17 ⇒ Ф43 пустыня 155,18; Ф43 Велика пустыня Grand Desert 157,11 о G18 *désert* 254,8 ⇒ Б37 пустыня 330,18 ⇒ Б43 пустыня 265,13; * пусто поле, пуста равнина • Mikl 755, Гер IV 399, Сцря III 1228, Rhsj XII 703 ◊ пусто поле, пуста равнина
- пустыня, пескова** – *Sandwüste* – пясочна пустыня о Т32 песковита пустыня 141,2 ⇒ Б35 пескова пустыня 65,5; * песчлива пустыня ◊ vgl. пясочна пустыня

- пустыня, песочлива** – *Sandwüste* – пясочна пустиня о К42 ἔρημος ἀμμόδης 10,8 ⇒ Р43 песочлива пустыня 15,12; * песочна пустыня о vgl. песочна пустыня
- пустыня, песочна** – *Sandwüste* – пясочна пустиня о К42 ἔρημος ἀμμόδης 55,16 ⇒ Р43 песочна пустыня 69,7; * песочлива пустыня о Г41 ἔρημος ἀμμόδης 45,16 ⇒ Ф43 песочна пустыня 132,16 о пясекливо пусто поле, пескова пустыня, песочлива пустыня, пясчлива пустыня, пясеклива пуста равнина
- пустыня, пясчлива** – *Sandwüste* – пясочна пустиня о Т32 песковита пустиня 139,20 ⇒ Б35 пясчлива пустыня 64,25; * пескова пустыня о vgl. песочна пустыня
- путешественникъ** – *Reisender* – пътешественик, пътник о Г41 περιηγητής 66,14 ⇒ Ф43 путешественникъ 157,22 • Mikl 765, Сцря III 1230 о пѣтователь
- путешествіе** – *Reise* – пътешествие, пътуване о К17 путешествіе 3,16 ⇒ Р38 путешествіе 6а,18 о Ф43 путешествіе 39,8 • Mikl 765, Сцря III 1230, Rhsj XII 795 о пѣтуваніе
- путешествіе, морско** – *Seereise* – пътуване по море о К17 морское путешествіе 3,16 ⇒ Р38 морско путешествіе 6а,18
- пучина** – *Meer* – море о К42 πέλαγος 17,5 ⇒ Р43 пучина 25,11; * море, океанъ • Mikl 758, Сцря III 1233 о море, океанъ
- пущенакъ** – *Einsiedler* – пустинник о G18 anachorète 267,20 ⇒ Б37 отшельникъ 349,15 ⇒ Б43 пущенакъ 283,22; * пустынникъ • Rhsj XII 752 о пустынникъ
- пцето** – *Hund* – куче о Т32 дивли паси 133,32 ⇒ Б35 диви пцета (!) 59,26 • Mikl 759, Rhsj IX 27 о куче
- пцето, морско** – *Seehund* – тюлен о (dt. *Seehund* ⇒) Т32 морски паси 163,3 ⇒ Б35 морскіи пцета (!) 82,18; * моркса вашка о моркса вашка, тюлень, фока
- пчела** – *Biene* – пчела о Т32 пчела 15,32 ⇒ Б35 пчела 40,30 о К42 μέλισσαι 10,29 ⇒ Р43 пчелы 17,3 о G18 abeille 128,29 ⇒ Б37 пчела 195,21 ⇒ Б43 пчела 129,12 • Mikl 756, Гер IV 403, Сцря III 1235, Rhsj IX 727
- пшеница** – *Weizen* – пшеница, жито о К42 σιτάριον 11,27 ⇒ Р43 пшеница 16,28; * жито о Г41 γεννήματα 83,6 ⇒ Ф43 пшеница 177,19; * жито • Mikl 760, Гер IV 403, Сцря III 1235, Rhsj XII 585 о жито
- пшеница, бѣла** – *Hartweizen* – арнаутка о Ф43 бѣла пшеница именуема загаріа 88,15 о загаріа, пречистаѣ пшеница
- пшеница, пречистаѣ** – *Hartweizen* – арнаутка о Б35 пречистаѣ пшеница именуема загаріа 13,30 о vgl. бѣла пшеница
- пѣкора** – *Schwefel* – сяра о Т32 сумпора 69,28 ⇒ Б35 пѣкора 33,24; * жупель, сумпора о жупель, сумпора
- пѣтотвореніе** – *Straßenbau* – строеж на пѣтища о Ф43 пѣтотвореніе 84,6

- пѣніе** – *Gesang* – пеене о Т32 певанье 84,22 ⇒ Б35 пѣніе 53,9 • Mikl 760, Сцря III 1240, Rhsj IX 917 ◊ пѣснопѣніе
- пѣснопѣніе** – *Gesang* – пеене о Б35 пѣснопѣніе 53,6 • Сцря III 1240 ◊ пѣніе
- пѣлнолуніе** – *Vollmond* – пѣлнолуние о G18 *plaine lune* 336,18 ⇒ Б37 полнолуние 449,1 ⇒ Б43 пѣлнолуние 399,2; * vgl. втора сизигія • Сцря III 665 ◊ vgl. втора сизигія
- пѣтователь** – *Reisender* – пѣтешественик, пѣтник о G18 *voyageur* 256,4 ⇒ Б37 путешественникъ 334,12 ⇒ Б43 пѣтователь 269,5 ◊ путешественникъ
- пѣтуваніе** – *Reise* – пѣтешествие, пѣтуване о G18 *voyage* 298,12 ⇒ Б37 путешествие 387,2 ⇒ Б43 пѣтуваніе 339,17; G18 *tour* 324,21 ⇒ Б37 путешествие 427,1 ⇒ Б43 пѣтуваніе 377,20 • Гер IV 413 ◊ путешествіе
- пѣть¹** – *Weg* – пѣт о Б35 спасительный пѣть 5,29 о K17 пѣть 5,2 ⇒ Р38 пѣть 13а,21; Р38 пѣть 2а,2 о K42 δρόμος 36,2 ⇒ Р43 пѣть 43,7 о Ф43 друмъ (пѣть) 88,1; Ф43 пѣть 95,16 о G18 *passage* 248,5 ⇒ Б37 дорога 323,20 ⇒ Б43 пѣть 258,20; G18 *route* 205,22 ⇒ Б37 пѣть 256,10 ⇒ Б43 пѣть 207,1; G18 *voie* 340,32 ⇒ Б37 пѣть 455,19 ⇒ Б43 пѣть 405,21; G18 *chaussée* 116,22 ⇒ Б37 дорога 123,17 ⇒ Б43 пѣть 112,21 • Mikl 765, Гер IV 413, Сцря III 1231, Rhsj XII 753 ◊ друмъ
- пѣть²** – *Lauf* – ходъ, движение о G18 *marche* 319,20 ⇒ Б37 пѣть 418,18 ⇒ Б43 пѣть 369,7; G18 *cours* 336,17 ⇒ Б37 пѣть 448,23 ⇒ Б43 пѣть 399,1; G18 *révolution* 340,17 ⇒ Б37 пѣть 455,1 ⇒ Б43 пѣть 405,3 • Гер IV 413, Сцря III 1231, Rhsj XII 753
- пѣть³** – *Richtung* – направление о G18 *direction* 325,14 ⇒ Б37 направление 428,7 ⇒ Б43 пѣть 379,2 • Rhsj XII 753
- пѣть, желѣзень** – *Eisenbahn* – железнопѣтна линия о Ф43 желѣзный пѣть 41,10 о Б37 чугунная дорога 245,14 ⇒ Б43 желѣзень пѣть 196,25
- пѣть, млѣчный** – *Milchstraße* – млечен пѣт о G18 *voie lactée* 340,32 ⇒ Б37 млечный пѣть 455,19 ⇒ Б43 млѣчный пѣть 405,21
- пѣть, морскій** – *Seeweg* – морски пѣт о G18 *route maritime* 205,32 ⇒ Б37 морской пѣть 250,10 ⇒ Б43 морскій пѣть 207,1 ◊ пѣть по морето
- пѣть по морето** – *Seeweg* – морски пѣт о Р38 пѣть по морето 6b,5 ◊ морскій пѣть
- пѣть, тѣрговскій** – *Handelsweg* – тѣрговски пѣт о Б37 торговая дорога 254,23 ⇒ Б43 тѣрговскій пѣть 205,12
- пѣтѣкъ** – *Freitag* – петѣкъ о Ф43 петокъ 90,26 о G18 *vendredi* 342,28 ⇒ Б37 пятница 459,20 ⇒ Б43 пѣтѣкъ 410,2 • Гер IV 416, Сцря III 1248, Rhsj IX 809

P

- работа**¹ – *Arbeit* – работа о Б35 работа 83,20 о Б43 писмовны работы 175,26 • Mikl 766, Гер V 1, Сцря IV 1, Rhsj XII 838 о трудъ
- работа**² – *Ding, Sache* (Gegenstand) – работа, вещь о Г41 πράγματα 49,3 ⇒ Ф43 вещи и работы 136,12; * вещь о G18 *article* 263,11 ⇒ Б37 предметы 343,25 ⇒ Б43 работы 277,24; vgl. G18 *object* 325,5 ⇒ Б37 предметъ 247,20 ⇒ Б43 нѣщо 378,15; • Гер V 1, Rhsj XII 838 о вещь
- работа**³ – *Ware, Erzeugnis* – изделие, стока о Ф43 табачки работы 62,22; * vgl. производъ о Б37 издѣлія 245,17 ⇒ Б43 работы 196,28; Б43 копринены работы 223,15; * vgl. произведение • Гер V 1, Сцря IV 1, Rhsj XII 838 о vgl. произведение
- работи**⁴ – *Angelegenheiten* – дела, работи о Ф43 свѣцки работы 96,6 о Б37 общія дѣла 219,20 ⇒ Б43 общы работы 172,8; * дѣло • Гер V 1 о дѣло
- работы, вълненны** – *Wollstoffe* – вълнени платове о Ф43 вълненны работы 90,18; * вълненни тканіа о vgl. вълнены матеріи
- работы, гранчярскы** – *Tongeschirr* – глиненни съдове, грънчярски изделия о G18 *vaisselle de terre* 217,23 ⇒ Б37 глиняная посуда 276,25 ⇒ Б43 гранчярскы работы 226,10; * глиняны съдове о землани сосуди, глиняны съдове
- работы, коприненны** – *Seidenstoffe* – копринени платове о Г41 μεταξωτά 13,5 ⇒ Ф43 коприненны работы 22,23; * свиленни платна, свиленни тканіа о Б37 шелковая фабрика 273,20 ⇒ Б43 фабрика за копринены работы 223,15; * копринены матеріи о vgl. копринены матеріи
- работы, мѣдны** – *Kupferwaren* – изделия от мед о G18 *ouvrages du cuivre* 251,19 ⇒ Б37 мѣдныя издѣлія 327,21 ⇒ Б43 мѣдны работы 262,19
- работы, политически** – *politische Verhältnisse* – политически условия о G18 *révolutions politiques* 235,13 ⇒ Б37 политическіе перевороты 309,1 ⇒ Б43 политически работы 245,4 о политическо состояніе
- работы, свѣтски** – *weltliche Dinge* о Ф43 свѣтски работы 96,6
- работы, сребърны** – *Silberarbeiten* – изделия от сребро о Б37 серебряныя издѣлія 176,22 ⇒ Б43 сребърны работы 152,10 о сребренни ствари
- работы, стары** – *Altertümer* – антики, старини о G18 *antiquités* 215,15 ⇒ Б37 древности 271,8 ⇒ Б43 стары работы 221,14; * vgl. антики о vgl. антики
- работы, табачки** – *Lederwaren* – кожени изделия о Ф43 кождѣланиа (табачки работы) 62,22 о кождѣланиа
- работы, тѣнкожелѣзни** – *Stahlerzeugnisse* – стоманени изделия, изделия от стомана о G18 *ouvrages d'acier* 251,18 ⇒ Б37 стальныя издѣлія

- 327,21 ⇒ Б43 тѣнкожелѣзни работы 262,19; * тѣнкожелѣзны вещи
 ◦ тѣнкожелѣзны вещи
- работа, тѣрговска – *Handelsangelegenheit* – тѣрговска работа ◦ Б37 тор-
 говско дѣло 335,21 ⇒ Б43 тѣрговска работа 270,12
- работникъ – *Arbeiter* – работник ◦ Т32 радни 148,14 ⇒ Б35 работникъ
 71,28 ◦ Г41 ἐργάτης 93,14 ⇒ Ф43 работникъ 189,16 ◦ G18 *artisan* 243,1
 ⇒ Б37 ремесленникъ 317,6 ⇒ Б43 работникъ 252,20 • Mikl 766, Гер
 V 2, Сцря IV 2, Rhsj XII 844
- равенство – *Gleichheit* – равенство ◦ G18 *égalité* 238,6 ⇒ Б37 равенство
 311,2 ⇒ Б43 равенство (на днитѣ и ношитѣ) 247,4 • Mikl 768, Сцря
 IV 3
- равнина – *Ebene* – равнина ◦ Т32 равнина 136,30 ⇒ Б35 равнина 62,12;
 Т32 равница 170,17 ⇒ Б35 равнина 88,18; * равно поле, равница,
 равнище ◦ К17 равнина 7,29 ⇒ Р38 равнина 20а,5 ◦ G18 *plaine* 240,29
 ⇒ Б37 равнина 314,19 ⇒ Б43 равнина 250,14; * поляна, равнище •
 Mikl 767, Гер V 4, Сцря IV 3, Rhsj XIII 421 ◦ поле, равно поле, поляна,
 равница, равнище
- равнина, пуста¹ – *Wüste* – пустыня ◦ G18 *désert* 241,11 ⇒ Б37 степь 315,11
 ⇒ Б43 пуста равнина 251,4; * пусто поле, пустыня ◦ пусто поле,
 пустыня
- равнина, пуста² – *Steppe* – степ ◦ G18 *steppe ou plaine* 248,11 ⇒ Б37 степь
 или пустая равнина 324,6 ⇒ Б43 пуста равнина или поле 259,12 ◦
 поле, степь
- равнина, пясеклива пуста – *Sandwüste* – пясъчна пустыня ◦ G18 *désert
 sablonneux* 235,25 ⇒ Б37 пещанная степь 307,11 ⇒ Б43 пясеклива
 пуста равнина 243,21; * пясекливо пусто поле ◦ vgl. песочна пустыня
- равница – *Ebene* – равнина ◦ Т32 равница 152,13 ⇒ Б35 равница 75,5;
 * vgl. равнина • Rhsj XIII 419 ◦ vgl. равнина
- равнище – *Ebene* – равнина ◦ Т32 равница 17,22 ⇒ Б35 равнище 37,27;
 * vgl. равнина ◦ G18 *plaine* 213,33 ⇒ Б37 равнина 269,16 ⇒ Б43 рав-
 нище 219,24; * поляна, равнина • Гер V 4 ◦ vgl. равнина
- равноденникъ – *Äquator* – экватор ◦ К17 экваторъ (равноденникъ) 4,3
 ⇒ Р38 экваторъ (равноденникъ сирѣчь равноденственната линія)
 9b,19; * vgl. экваторъ ◦ К42 ἰσημερινός 6,26 ⇒ Р43 равноденникъ 9,20
 • Сцря IV 4, Rhsj XIII 423 ◦ vgl. экваторъ
- равноденственный – *Äquator* – экватор ◦ Г41 ἰσημερινός 18,9 ⇒ Ф43
 равноденственный (ἰσημερινός) 27,18; Ф43 равноденственный
 Equator 35,5; * равноденственный кругъ • Сцря IV 4 ◦ vgl. экваторъ
- равноденствие¹ – *Äquator* – экватор ◦ Т32 равноденствие 150,5 ⇒ Б35
 равноденствие 73,2 ◦ vgl. экваторъ
- равноденствие² – *Tagundnachtgleiche, Äquinoktium* – равноденствие ◦ Р38
 равноденствие 10а,11 ◦ G18 *équinoxe* 327,30 ⇒ Б37 равноденствие

- 431,24 ⇒ Б43 равноденствие 382,20 • Mikl 767, Суря IV 4, Rhsj XIII 423
- равный – *Grad* – градус о Р38 равны сир. градусы 4b,18 о градусъ, степень
- раджа – *Radscha* (indischer Titel) – раджа о G18 *radjah* 301,13 ⇒ Б37 раджа 390,10 ⇒ Б43 раджа 343,3 • Рчд 711 о рад
- радіусъ – *Radius* – радиус о G18 *rayon de cercle* 309,1 ⇒ Б37 радиусъ 403,24 ⇒ Б43 радиусъ 354,22 • Рчд 716, Суря IV 7
- ражда – *Rost* – ржда о Б35 ражда 46,1 • ржда in: Mikl 808, Гер V 93
- разбойникъ – *Räuber* – разбойник о Б35 разбойникъ 78,19 • Mikl 771, Гер V 8, Суря IV 12, Rhsj XIII 475 о хайдуть
- разбойничество, морско – *Seeräuberei, Piraterie* – пиратство о (dt. *See-räuberei* ⇒) Т32 морско разбойничество 152,8 ⇒ Б35 морско разбойничество 74,31 о разбойничество in: Суря IV 12, Rhsj XIII 474
- разваление – *Zerstörung* – разваление о Б35 разваление 25,18 • Суря IV 14, Rhsj VIII 749
- развалины – *Ruinen* – развалины, останки о К42 λείψανα 55,1 ⇒ Р43 развалины 68,20; К42 ερείπια 30,19 ⇒ Р43 развалины 38,24; * останки о G18 *ruines* 270,8 ⇒ Б37 развалины 352,23 ⇒ Б43 развалины 287,1; G18 *reste* 266,32 ⇒ Б37 развалины 348,1 ⇒ Б43 развалины 282,7; * останали, остатки • Суря IV 14, Rhsj XIII 746 о опустошеніа, останали, останки, остатки
- раздѣлваніе – *Teilung* – деление, деление о G18 *démembrement* 188,32 ⇒ Б37 раздѣль 234,14 ⇒ Б43 раздѣлваніе 186,9; * vgl. раздѣленіе • Гер V 24 о vgl. раздѣленіе
- раздѣленіе – *Teilung, Aufteilung* – деление, деление о Т32 раздѣленіе 21,20 ⇒ Б35 раздѣленіе 42,11 о К17 раздѣленіе 13,3 ⇒ Р38 раздѣленіе 35a,11 о Г41 διαίρεσις 96,23 ⇒ Ф43 раздѣленіе 193,3 о G18 *division* 341,16 ⇒ Б37 раздѣленіе 457,14 ⇒ Б43 раздѣленіе 407,14; G18 *division* 183,25 ⇒ Б37 раздѣленіе 217,25 ⇒ Б43 раздѣленіе 170,13; * дѣленіе, раздѣлваніе, раздѣль • Mikl 777, Суря IV 33, Rhsj XIII 507 о дѣленіе, раздѣлваніе, раздѣль
- раздѣленіе, гражданско – *politische Aufteilung* о Р38 гражданско раздѣленіе 1a,7 о политическо раздѣленіе
- раздѣленіе, естественно – *physikalische Aufteilung* – физическо деление о Г41 φυσική διαίρεσις 97,14 ⇒ Ф43 естественно раздѣленіе 193,25; * природно раздѣленіе о vgl. физическо дѣленіе
- раздѣленіе, политическо – *politische Aufteilung* о Т32 политическо раздѣленіе 21,20 ⇒ Б35 политическо раздѣленіе 42,11 о Г41 πολιτική διαίρεσις 97,1 ⇒ Ф43 политическо раздѣленіе 193,12 о Б37 политическое раздѣленіе 269,13 ⇒ Б35 политическо раздѣленіе 219,21 о гражданско раздѣленіе

- раздѣленіе, природно** – *physikalische Aufteilung* – физическо разделение
 ◦ Г41 φυσική διαίρεσις 96,20 ⇒ Ф43 природно раздѣленіе 192,28; *
 естествоно раздѣленіе ◦ vgl. физическо дѣленіе
- раздѣль** – *Teilung* – разделение, деление ◦ G18 *division* 253,16 ⇒ Б37
 раздѣль 332,1 ⇒ Б43 раздѣль 266,23; * vgl. раздѣленіе • Mikl 777,
 Сцря IV 33, Rhsj XIII 505 ◦ vgl. раздѣленіе
- разлитіе** – *Überschwemmung* – наводнение ◦ G18 *crue périodique* 262,10 ⇒
 Б37 периодическое разлитіе 342,21 ⇒ Б43 периодическо разлитіе
 276,21; * наводнение • Mikl 777, Сцря IV 38 ◦ наводнение, потопъ
- разпространеніе** – *Ausdehnung* – пространство ◦ Г41 ἐξάπλωσις 61,5 ⇒
 Ф43 разпространеніе 149,18; Г41 ἔκτασις 50,3 ⇒ Ф43 разпростра-
 неніе 138,16 • Mikl 788, Сцря IV 104, Rhsj XIII 225 ◦ просторъ, про-
 странство, протаженіе, широкость
- разстояніе** – *Entfernung* – разстояние, отдалечност ◦ Б35 разстоаніе
 мѣста 25,30; * мѣсторастаніе ◦ К17 разстояние 5,28 ⇒ Р38 раз-
 стояніе 2b,1; * отстояніе ◦ К42 διάστημα 61,19 ⇒ Р43 разстоаніе 77,7;
 * отстаніе ◦ Г41 ἀπόστασις 18,6 ⇒ Ф43 оцтоаніе (отдалеченіе или
 разстоаніе) 27,12; * отдаленность • Mikl 791, Сцря IV 66, Rhsj XIII
 303 ◦ мѣсторастаніе, отдаленность, отдалеченіе, отстаніе
- разумопросвѣщеніе** – *Bildung, Kultur* – образованост ◦ Ф43 разумо-
 просвѣщеніе 91,22; * vgl. просвѣщеніе ◦ vgl. просвѣщеніе
- разумъ** – *Verstand* – разум ◦ G18 *esprit* 231,4 ⇒ Б37 умъ 294,7 ⇒ Б43
 разумъ 236,1 • Mikl 780, Гер V 63, Сцря IV 73, Rhsj XIII 709
- рай** – *Paradies* – рай ◦ Б35 рай 13,28 ◦ Г41 παράδεισος 53,15 ⇒ Ф43 рай
 143,10 ◦ G18 *Paradis* 244,26 ⇒ Б37 рай 319,13 ⇒ Б43 рай 254,24 • Mikl
 782, Гер V 70, Сцря IV 81, Rhsj XII 954
- ракіоварница** – *Schnapsbrennerei* – ракиджийница ◦ Т32 ракициница
 24,31 ⇒ Б35 ракіоварница 43,3; * ракійна фабрика ◦ ракійна фа-
 брика
- ракія** – *Schnaps* – ракия ◦ Б35 ракія 6,4 ◦ Ф43 ракія 88,17 ◦ G18 *eau-de-vie*
 130,13 ⇒ Б37 водка 195,25 ⇒ Б43 ракія 129,16 • Гер V 70, Рчд 717,
 Rhsj XIII 14; vgl. *rakı* (tu)
- ракъ** – *Krebs* (Astr.) – рак ◦ Р38 ракъ 14a,11 ◦ G18 *Écrevisse* 323,22 ⇒ Б37
 Ракъ 425,8 ⇒ Б43 Ракъ 376,5 • Mikl 782, Гер V 71, Сцря IV 82, Rhsj
 XIII 9
- раме** – *Flußarm* – речен рѣкав ◦ Т32 источно раме Нилово 151,27 ⇒ Б35
 восточно раме Нилово 74,20 • Rhsj XIII 32 ◦ рѣкавъ
- раскошество** – *Verschwendung* – разкош, разточителство ◦ К42 παραλυσία
 τοῦ λαοῦ 44,26 ⇒ Р43 людско раскошество 55,14; * раскошность •
 Rhsj XIII 135 ◦ раскошность
- раскошность** – *Verschwendung* – разкош, разточителство ◦ К42 παραλυσία

- τῶν εὐγενῶν** 45,7 ⇒ P43 **раскошность** на благородны-те 55,32; * **раскошество** • Rhsj XIII 135 ◊ **раскошество**
- растворение** – *Temperatur* – температура ◊ P38 **растворения** (температура) [!] 18a,2 ◊ G18 *température* 256,16 ⇒ Б37 **разтворение** 334,25 ⇒ Б43 **растворение** 269,19; * температура • Mikl 790, Сцря IV 109, Rhsj XIII 339 ◊ температура
- растение**¹ – *Pflanze* – растение ◊ K17 **растѣние** 10,71 ⇒ P38 **растѣние** 25b,5; P38 **растѣние** 24b,11; * **прозябаемъ** ◊ K42 **φυτά** 11,26 ⇒ P43 **растѣнія** 16,26; * **прозябаеми** ◊ G18 *plante* 304,24 ⇒ Б37 **растение** 394,12 ⇒ Б43 **растение** 347,1; * **зеленчукъ**, **произрастение** • Mikl 790, Сцря IV 109, Rhsj XIII 286 ◊ **зеленчукъ**, **израстение**, **прозябаемъ**, **произрастение**, **рожба**, **саждение**
- растение**² – *Vegetation* – растительность, вегетация ◊ G18 *végétation* 261,6 ⇒ Б37 **прозябение** 342,17 ⇒ Б43 **растения** [!] 276,16; * **vgl.** **растительно царство** • Mikl 790 ◊ **vgl.** **растительно царство**
- растоварвание** – *Lagerhaus* – склад, магазин ◊ G18 *entrepôt* 209,6 ⇒ Б37 **складка** 262,18 ⇒ Б43 **растоварвание** 213,3; * **плетение** • Гер V 58 ◊ **плетение**
- растоварвание на стоки** – *Warenlagerhaus* – склад на стоки ◊ G18 *entrepôt du commerce* 255,13 ⇒ Б37 **складка товаровъ** 333,7 ⇒ Б43 **растоварвание на стоки** 267,27
- ратуша** – *Rathaus* – кметство, ратхаус ◊ Б37 **ратуша** 222,2 ⇒ Б43 **ратуша** 174,12 • Сцря IV 121
- рахать** – *Ruhe, Frieden* – спокойствие ◊ Г41 **ἄνεσις** 95,24 ⇒ Ф43 **упокоение** (**рахать**) 192,2 • Гер V 79, Рчд 719, Рродд 427. Rhsj XII 949; **vgl.** *rahat* (tu) ◊ **миръ**, **упокоение**
- раа** – *Radscha, Rajah* (indischer Titel) – раджа ◊ (dt. *Rajah* ⇒) Т32 **рая** 141,29 ⇒ Б35 **раа** 66,24 ◊ **раджа**
- ребарбаръ** – *Rhabarber* – ревен ◊ (dt. *Rhabarbar* ⇒) Т32 **ребарбара** 146,15 ⇒ Б35 **ребарбаръ** 70,1 • Rhsj XIII 800 ◊ **ревень**
- ребро** – *Seite* – страна ◊ K42 **κάτω πλευρά τοῦ πίνακος** 6,30 ⇒ P43 **долно то ребро на таблица та** 10,2; * **страна**, **часть** • Mikl 797, Гер V 75, Сцря IV 123, Rhsj XIII 804 ◊ **страна**, **часть**
- ревень** – *Rhabarber* – ревен ◊ G18 *rhubarbe* 244,13 ⇒ Б37 **ревень** 318,24 ⇒ Б43 **ревень** 254,8 • Гер V 76, Сцря IV 124, Rhsj XIII 909 ◊ **ребарбаръ**
- ревнитель** – *Streiter, Verfechter* – ревнител ◊ Ф43 **ревнитель за просвещение** 70,12 • Mikl 810, Сцря IV 124, Rhsj XIII 910
- резиденция** – *Residenz* – резиденция ◊ G18 *résidence* 259,13 ⇒ Б37 **резиденция** 338,14 ⇒ Б43 **резиденция** 273,3; * **столенъ градъ**, **главно мѣсто**, **столица** • Рчд 727, Сцря IV 126, Rhsj XIII 917 ◊ **vgl.** **столичный градъ**

- рейда** – *Reede* – рейд о Б37 рейда 197,11 ⇒ Б43 **рейда** 130,22 • рейд in: Рчд 728
- рейнгафъ** – *Rheingraf* о G18 *rhingrave* 183,2 ⇒ Б37 **рейнгафъ** 216,22 ⇒ Б43 **рейнгафъ** 169,13
- религія** – *Religion* – религія о G18 *croynance religieuse* 242,9 ⇒ Б37 **религія** 316,19 ⇒ Б43 **религія** 252,8; * вѣра • Рчд 732, Сцря IV 128, Rhsj XIII 862 о вѣра, вѣроисповѣданіе, богослуженіе
- ремесло** – *Handwerk* – занаят о Б37 **ремесло** 202,3 ⇒ Б43 **ремесло** 135,6 • Mikl 798, Сцря IV 128 о художество, рукодѣліе
- ремесло, дѣлгерско** – *Tischlerhandwerk* – дърводелство о Б37 **плотническо ремесло** 210,16 ⇒ Б43 **дѣлгерско ремесло** 163,21
- рениъ** – *Ren(-tier)* – северен елен о Б35 **рениовы** (серни ругаче) [!] 49,4; * сѣверный елень о К42 'Ρένος 39,6 ⇒ Р43 **рениъ** (тарантъ) 49,2; * елень о елень, сѣверный елень, серни ругаче, тарантъ
- республика¹** – *Republik (Reg.-System)* – република о К17 **республика** 11,12 ⇒ Р38 **республика** 29a,1 о G18 *république* 127,5 ⇒ Б37 **республика** 193,20 ⇒ Б43 **республика** 127,17; * республиканскій образъ на правленіе, республиканско правленіе • Сцря IV 130 о республиканскій образъ на правленіе, республиканско правленіе
- республика²** – *Republik (Land)* – република о К17 **республика** 13,24 ⇒ Р38 **республика** 36b,12 о G18 *république* 91,15 ⇒ Б37 **республика** 96,13 ⇒ Б43 **республика** 88,1 • Сцря IV 130
- республика, союзна** – *Union, Konföderation* – съюз, конфедерация о G18 *république fédérative ou confédération* 108,34 ⇒ Б37 **союзна республика** (конфедерация) 119,19 ⇒ Б43 **союзна республика** (конфедерация) 109,11; * конфедерация, союзъ о vgl. конфедерация
- речь** – *Wort* – дума о К42 λέξις 50,33 ⇒ Р43 **рѣчь** 63,2 о Р38 **речь** 12a,21 • Mikl 812, Гер V 100, Сцря IV 173, Rhsj XIII 954
- римокаѳоликъ** – *Katholik* – католик о Т32 **Римо-Католически Христіани** 169,13 ⇒ Б35 **Римокаѳолицы** 87,22; * папишашъ о vgl. католикъ
- рисъ** – *Leopard* – леопард, пантера о К42 *λέρδαλις* 10,25 ⇒ Р43 **рисъ** 16,16 • Mikl 810, Rhsj XIV 33 о барсъ, леондопардъ, леопардъ, панѳиръ
- риторъ** – *Redner, Rhetoriker* – ретор, красноречлив оратор о Г41 *ρήτωρ δεινός* 37,10 ⇒ Ф43 **краснорѣчивый риторъ** 122,15 • Сцря IV 135, Rhsj XIV 44
- ритъ** – *Moor* – тресавище, мочур(ище) о Т32 **ритъ** 160,16 ⇒ Б35 **ритъ** 80,19 • Гер V 79, Rhsj XIV 41
- робокупечество** – *Skavenhandel* – търговия с роби о Г41 *δουλεμπορία* 70,14 ⇒ Ф43 **робокупечество** 162,16
- робство** – *Sklaverei, Knechtschaft* – робство о G18 *servitude* 256,3 ⇒ Б37 **рабство** 334,8 ⇒ Б43 **робство** 269,1; Б37 **рабство** 288,2 ⇒ Б43

рабство 230,16; * яремъ, ярмо • Гер V 80, Сцря IV 3 ◦ подданство, яремъ, ярмо

робъ – *Sklave* – роб ◦ Т32 трговина съ робовима 154,10 ⇒ Б35 трговина съ робіе (!) 76,25 ◦ К42 σκλάβος 59,4 ⇒ Р43 робъ 73,34 ◦ Г41 δοῦλος 91,4 ⇒ Ф43 робъ 187,3; Г41 ἀνδράποδον 68,6 ⇒ Ф43 плѣнникъ (робъ) 159,16; * слуга ◦ G18 *esclave* 249,13 ⇒ Б37 невольникъ 325,25 ⇒ Б43 робъ 260,28; G18 *serf* 299,20 ⇒ Б37 рабъ 388,14 ⇒ Б43 робъ 341,9 • Гер V 80, Сцря IV 3, Rhsj XIV 58 ◦ плѣнникъ, слуга

робъ негръ – *Negersklave* – черен роб, негръ-роб ◦ G18 *nègre esclave* 288,9 ⇒ Б37 невольникъ негръ 370,7 ⇒ Б43 робъ негръ 303,6 ◦ служаный арапинъ, черный робъ, черный слуга

робъ, чернѣй – *Negersklave* – черен роб, негръ-роб ◦ Г41 μαῦρος δοῦλος 89,8 ⇒ Ф43 чернѣй робъ 185,8; * чернѣй слуга ◦ vgl. робъ негръ

родоначалникъ – *Stammvater, Ahne* – родоначалник ◦ G18 *chef* 195,3 ⇒ Б37 родоначальникъ 243,22 ⇒ Б43 родоначалникъ 195,5 • Сцря IV 140

родъ¹ – *Geschlecht, Familie* – род ◦ Б35 царскій родъ 11,31 ◦ К42 γένος 11,15 ⇒ Р43 родъ 18,1 ◦ Б37 родъ Карловинговъ 212,5 ⇒ Б43 Карловингскій родъ 165,5; * домъ, династія • Mikl 801, Гер V 83, Сцря IV 140, Rhsj XIV 75 ◦ домъ, династія

родъ² – *Stamm* – род, племя ◦ К42 γένος 64,32 ⇒ Р43 родъ 81,29 ◦ Г41 φύλαι 73,19 ⇒ Ф43 племена (родове) 165,17 • Mikl 801, Гер V 83, Сцря IV 140, Rhsj XIV 75 ◦ колѣно, племя, поколѣніе

родъ³ – *Volk* – народ, род ◦ Б35 Болгарскій родъ 24,6; * племя, народъ • Mikl 800, Гер V 83, Сцря IV 140, Rhsj XIV 75 ◦ vgl. народъ

родъ⁴ – *Art* – род ◦ Т32 родъ 13,22 ⇒ Б35 родъ 39,20 ◦ К42 εἶδος 55,21 ⇒ Р43 родъ 69,13 ◦ G18 *espèce* 254,10 ⇒ Б37 родъ 330,21 ⇒ Б43 родъ 265,16; G18 *sorte* 257,12 ⇒ Б37 родъ 336,1 ⇒ Б43 родъ 270,16; G18 *famille* 303,9 ⇒ Б37 родъ 392,20 ⇒ Б43 родъ 345,11 • Mikl 800, Гер V 83, Сцря IV 140, Rhsj XIV 75

родъ, царскій – *Zarenfamilie* – царско семейство ◦ Б35 царскій родъ 11,31

родъ, челоѣческій – *Menschengeschlecht* – човечески род ◦ Т32 людскій родъ 130,3 ⇒ Б35 челоѣческій родъ 56,9 ◦ К42 γένος ἀνθρώπων 11,15 ⇒ Р43 родъ челоѣчески 18,1 ◦ G18 *genre humain* 229,14 ⇒ Б37 челоѣческій родъ 293,4 ⇒ Б43 челоѣческій родъ 235,4

рожба¹ – *Gewächs, Pflanze* – растение ◦ Г41 φυτόν 9,6 ⇒ Ф43 рожба 20,16; * сажденіе • Гер V 84 ◦ vgl. растеніе

рожбы² – *Früchte* – плодове, рожби ◦ Г41 καρποί 95,13 ⇒ Ф43 рожбы 191,13; Г41 προϊόντα 8,14 ⇒ Ф43 рожбы 20,1; Ф43 овоція (рожбы)

- 109,13; * происходы • Гер V 84 ◊ овощи, плодъ, овощниі плодове, происходы
- рождество хрїстово – *Christi Geburt* (Kalender) – рождество Христово
 ◊ P38 хрїстово рождество 27a,8 ◊ Г41 γένεσις τοῦ Σωτῆρος 55,14 ⇒
 Ф43 рождество Хрїстово 146,1; Г41 πρὸ Χριστοῦ 63,7 ⇒ Ф43 предъ
 рождество Хрїстово 152,15 ◊ рождьство in: Mikl 803, Сцря IV 141,
 Rhsj XIV 197
- романъ – *Roman* – роман ◊ G18 roman 294,3 ⇒ Б37 романъ 379,24 ⇒ Б43
 романъ 333,7 • Рчд 476, Сцря IV 147, Rhsj XIV 150
- ромъ – *Rum* – ром ◊ G18 rhum 289,19 ⇒ Б37 ромъ 372,7 ⇒ Б43 ромъ
 305,5 • Рчд 746, Сцря IV 147 ◊ румъ
- роса – *Tau* – роса ◊ Б37 росы 330,8 ⇒ Б43 роса 265,4 • Mikl 804, Гер V
 85, Сцря IV 140, Rhsj XIV 167
- рубинъ – *Rubin* – рубин ◊ G18 rubis 248,19 ⇒ Б37 рубинъ 324,15 ⇒ Б43
 рубинъ 259,21 • Рчд 748, Сцря IV 153, Rhsj XIV 211
- руда¹ – *Erz* – руда ◊ Б35 желѣзніи руды 34,19 ◊ Ф43 многоцѣнны руды
 73,12 • Mikl 805, Гер V 87, Сцря IV 155, Rhsj XIV 225
- руды² – *Metall* – метал ◊ Т32 металъ 134,26 ⇒ Б35 металъ (руды) 60,14
 ◊ Г41 μέταλλα 49,30 ⇒ Ф43 руды 138,7 ◊ G18 métaux 184,16 ⇒ Б37
 руды 219,13 ⇒ Б43 руды 171,26 • Mikl 805, Rhsj XIV 225 ◊ металъ
- руды³ – *Bodenschätze* – полезни ископаеми ◊ Т32 ископаеми 28,3 ⇒ Б35
 копателни (руды) 47,15; * vgl. ископаеми ◊ vgl. ископаеми
- руды⁴ – *Bergwerk, Mine* – рудник, мина ◊ Б35 среброкопателниі руды
 3,24 ◊ Г41 μεταλλεία 88,14 ⇒ Ф43 руды 184,9 • Mikl 805, Rhsj XIV 225
 ◊ vgl. рудникъ
- руды, бѣлозлатниі – *Platin* – платени руди ◊ Т32 платина 51,34 ⇒ Б35
 руды платенниі (бѣлозлатниі) 34,28; * vgl. платина ◊ vgl. платина
- руды, желѣзніи – *Eisenerz* – желязни руди ◊ Т32 гвожђе 51,35 ⇒ Б35
 желѣзніи руды 34,29; * желѣзо ◊ желѣзо
- руды, живакниі – *Quecksilber* – живачни руди ◊ Т32 жива 51,36 ⇒ Б35
 живакниі руды 34,29; * живакъ ◊ живакъ
- руды, златниі¹ – *Gold* – златни руди ◊ Т32 злато 51,34 ⇒ Б35 златниі
 руды 34,27; * злато ◊ Ф43 златна руда 63,18; * злато ◊ злато
- руды, златниі² – *Goldbergwerk, Goldmine* – златна мина ◊ Г41 μεταλλεία
 χρυσίου 88,4 ⇒ Ф43 златны руды 183,15 ◊ vgl. рудникъ злата
- руды, ископаваеми – *Mineralien* – минерали ◊ К42 ὄρυχτά 26,12 ⇒ Р43
 минералы (ископаваеми руды) 37,2 ◊ копателны, минералы
- руды, каситерниі – *Zinn* – калаени руди ◊ Т32 каситеръ 51,35 ⇒ Б35
 каситерниі руды 34,28; * каситеръ, цынь ◊ vgl. калай

- руды, медніи – *Kupfer* – медни руди о Т32 бакаръ 51,35 ⇒ Б35 медяніи руды 34,28; * бакаръ, медь о Ф43 медна руда 108,19; * бакъръ, мѣдь о бакъръ, мѣдь
- руды, мермерніи – *Marmor* – мраморни руди о Т32 мермеръ 51,36 ⇒ Б35 мермерніи руды 34,29; * vgl. мрамаръ о vgl. мрамаръ
- руды, оловніи – *Blei* – оловни руди о Т32 олово 51,35 ⇒ Б35 оловніи руды 34,28; * олово о калай, коршумъ, куршумъ, олово
- руды, платенніи – *Platin* – платинени руди о Т32 платина 51,34 ⇒ Б35 руды платенніи (бѣлозлатніи) 34,28; * vgl. платина о vgl. платина
- руды, силитренніи – *Salpeter* – селитрени руди о Т32 салитра 51,36 ⇒ Б35 силитренніи руды (гюверціле) 34,29; * vgl. селитра о vgl. селитра
- руды, солніи – *Salz* – солени руди о Т32 соль 51,36 ⇒ Б35 солніи руды 34,30; * соль о соль
- руды, сребреніи¹ – *Silber* – сребърни руди о Т32 сребро 51,34 ⇒ Б35 сребренніи руды 34,27; * сребро о Ф43 сребрена руда 63,18; * сребро о сребро
- руды, сребреніи² – *Silbermine* – сребърна мина о Г41 μεταλλεία ἀργυρίου 88,4 ⇒ Ф43 сребрены руды 183,15 о vgl. рудникъ сребра
- руды, среброкопателніи – *Silbermine* – сребърна мина о Б35 среброкопателніи руды 3,24; * сребрена рудокопна о vgl. рудникъ сребра
- рудище – *Bergwerk, Mine* – рудник, мина о К42 μεταλλεία 66,13 ⇒ Р43 рудища 62,13; * рудникъ о Гер V 88, Rhsj XIV 232 о vgl. рудникъ
- рудище злата – *Goldmine* – златна мина о К42 μεταλλεία χρυσιού 62,13 ⇒ Р43 рудища злата 78,10; * златно рудище, рудникъ злата о vgl. рудникъ злата
- рудище, златно – *Goldmine* – златна мина о К42 μεταλλεία χρυσιού 59,28 ⇒ Р43 златни рудища 74,31; * рудище злата, рудникъ злата о vgl. рудникъ злата
- рудище каменій многоцѣнныхъ – *Edelsteinmine* о К42 μεταλλεία λίθων πολυτίμων 62,13 ⇒ Р43 рудища каменій многоцѣнныхъ 78,10; * рудникъ многоцѣнныхъ каменей о vgl. пудницы за безценны камыцы
- рудище сребра – *Silbermine* – сребърна мина о К42 μεταλλεία ἀργύρου 62,13 ⇒ Р43 рудища сребра [!] 78,10; * рудникъ сребра о vgl. рудникъ сребра
- рудникъ – *Bergwerk, Mine* – рудник, мина о К42 μεταλλεία 38,17 ⇒ Р43 рудницы 48,8; * рудище о G18 mine 115,28 ⇒ Б37 рудникъ 127,21 ⇒ Б43 рудникъ 116,17; Б37 копи 383,21 ⇒ Б43 рудницы 336,19; * могилы, трапъ, яма о Сцря IV 155, Rhsj XIV 234 о могилы, руда, рудище, рудокопна, трапъ, яма

- рудникъ за алмазы – *Diamantenmine* о G18 *mine de diamans* 296,2 ⇒ Б37 алмазный рудникъ 383,20 ⇒ Б43 рудникъ за алмазы 336,20; * трапъ за алмазы о трапъ за алмазы
- рудникъ за безцѣнны камыщы – *Edelsteinmine* о Б37 драгоценныхъ камней копи 383,21 ⇒ Б43 рудникъ за безцѣнны камыщы 336,19 о рудище камней многоцѣнныхъ, рудникъ многоцѣнныхъ камней
- рудникъ за желѣзо – *Eisenbergwerk* – желѣзна мина о G18 *mine de fer* 120,14 ⇒ Б37 желѣзный рудникъ 136,10 ⇒ Б43 рудникъ за желѣзо 124,17
- рудникъ за живакъ – *Quecksilbermine* о G18 *mine de mercure* 208,10 ⇒ Б37 ртутный рудникъ 261,8 ⇒ Б43 рудникъ за живакъ 211,16
- рудникъ за золото – *Goldmine* – златна мина о G18 *mine d'or* 234,5 ⇒ Б37 золотой рудникъ 305,15 ⇒ Б43 рудникъ за золото 242,12 о vgl. рудникъ злата
- рудникъ за калай – *Bleimine* о Б37 свинцовый рудникъ 383,20 ⇒ Б43 рудникъ за калай 336,20; * рудникъ за коршумъ о рудникъ за коршумъ
- рудникъ за коршумъ¹ – *Zinnmine* – калаена мина о G18 *mine d'étain* 238,26 ⇒ Б37 оловяный рудникъ 311,20 ⇒ Б43 рудникъ за коршумъ 247,22; * рудникъ за олово о рудникъ за олово
- рудникъ за коршумъ² – *Bleimine* о G18 *mine de plomb* 184,16 ⇒ Б37 свинцовый рудникъ 224,16 ⇒ Б43 рудникъ за коршумъ 176,27; * рудникъ за калай о рудникъ за калай
- рудникъ за мѣдь – *Kupfermine* о G18 *mine de cuivre* 120,19 ⇒ Б37 мѣдный рудникъ 135,10 ⇒ Б43 рудникъ за мѣдь 123,17
- рудникъ за олово – *Zinnmine* – калаена мина о G18 *mine d'étain* 301,23 ⇒ Б37 оловяный рудникъ 390,29 ⇒ Б43 рудникъ за олово 343,17; * рудникъ за коршумъ о рудникъ за коршумъ
- рудникъ за платинѣ – *Platinmine* о G18 *mine de platine* 290,19 ⇒ Б37 платинный рудникъ 374,3 ⇒ Б43 рудникъ за платинѣ 307,3
- рудникъ за серебро – *Silbermine* – сребърна мина о G18 *mine d'argent* 120,14 ⇒ Б37 серебряный рудникъ 136,11 ⇒ Б43 рудникъ за серебро 124,17 о vgl. рудникъ сребра
- рудникъ за топазы – *Topasmine* о Б37 топазный рудникъ 383,20 ⇒ Б43 рудникъ за топазы 336,20
- рудникъ злата – *Goldmine* – златна мина о K42 *μεταλλεία χρυσοῦ* 60,11 ⇒ Р43 рудникъ злата 75,10; * златно рудище, рудище злата о златна руда, рудище злата, златно рудище, рудникъ за злато, златна рудокопна
- рудникъ многоцѣнныхъ камней – *Edelsteinmine* о K42 *μεταλλεία λίθων πολυτίμων* 60,11 ⇒ Р43 рудникъ многоцѣнныхъ камней 75,19; * рудище камней многоцѣнныхъ о vgl. пудницы за безценны камыщы

- рудникъ сребра – *Silbermine* – сребърна мина о К42 μεταλλεία ἀργύρου 60,11 ⇒ Р43 рудникъ сребра 75,19; * рудище сребра о сребрена руда, среброкопателна руда, рудище сребра, рудникъ за сребро, сребрена рудокопна
- рудокопателство – *Bergbau* – минно дело о Б35 рудокопателство 52,1
- рудокопна – *Bergwerk, Mine* – рудник, мина о Т32 рудокопнѣ 13,24 ⇒ Б35 рудокопнии 39,21 • Rhsj XIV 235 ◊ vgl. рудникъ
- рудокопна, златна – *Goldbergwerk* – златна мина о Т32 рудокопнѣ злата 133,26 ⇒ Б35 златнии рудокопни 59,22 ◊ vgl. рудникъ злата
- рудокопна, солна – *Salzbergwerk* – солен рудник о Т32 соляне рудокопнѣ 70,4 ⇒ Б35 солнии рудокопнѣ [!] 33,12 ◊ солварна
- рудокопна, сребрена – *Silberbergwerk* – сребърна мина о Т32 рудокопнѣ сребра 133,26 ⇒ Б35 сребрени рудокопнии 59,22; * среброкопателна руда о vgl. рудникъ сребра
- рука – *Macht* – власт о Т32 рука Европа 141,26 ⇒ Б35 Европейска рука 66,21; * сила • Mikl 815, Гер V 101, Сцря IV 157, Rhsj XIV 256 ◊ власть, сила
- рукодѣланиа – *Handarbeiten* – ръкоделия о Г41 χειροτεχνήματα 100,2 ⇒ Ф43 рукодѣланиа 197,8; * рукохудожества • Mikl 816, Rhsj XIV 291 ◊ vgl. рукодѣлиа
- рукодѣлателище – *Manufaktur, Fabrik* – мануфактура, фабрика о Ф43 рукодѣлателище 49,23; * vgl. фабрика ◊ vgl. фабрика
- рукодѣлие¹ – *Handwerk* – занаятчийство о Т32 рукодѣлие 135,5 ⇒ Б35 рукодѣлие 60,23 • Mikl 816, Гер V 103, Rhsj XIV 160 ◊ ремесло, художество
- рукодѣлиа² – *Handarbeiten* – ръкоделия о К42 ἐργόχειρα 36,20 ⇒ Р43 рукодѣлиа 45,30; К42 χειροτεχνήματα 44,33 ⇒ Р43 рукодѣлиа 55,22 • Mikl 816, Гер V 103, Сцря IV 160, Rhsj XIV 291 ◊ рукодѣланиа, рукохудожества, рукодѣлнии ствари, рукоработнии материи, рукодѣтелнии ствари
- рукодѣлница – *Manufaktur, Fabrik* – мануфактура, фабрика о Ф43 рукодѣлница 50,16; * vgl. фабрика • Сцря IV 160 ◊ vgl. фабрика
- рукодѣлница за огненнѣй прахъ – *Fabrik für Schießpulver* – фабрика за барут о Ф43 рукодѣлница за огненнѣй прахъ (баруть) 78,16 ◊ заводъ за боруть, барутана фабрика
- рукодѣлница за оружїа – *Waffenfabrik* – оружейна фабрика о Ф43 рукодѣлница за оружїа 62,19 ◊ vgl. оружна фабрика
- рукодѣлница за постѣлки – *Fabrik für Bettzeug* – фабрика за постелки о Ф43 рукодѣлница за постѣлки (сицаде-та) 78,15 ◊ постелѣтворна фабрика
- рукодѣлница, сукненна – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Ф43 сукненна (чохонна) рукодѣлница 87,9 ◊ vgl. сукнена фабрика

- рукодѣлнѧ** – *Manufaktur, Fabrik* – мануфактура, фабрика о Т32 рукодѣлнѧ 14,5 ⇒ Б35 рукодѣлнѧ 39,31; * vgl. фабрика о К42 ἐργοστάσια 54,31 ⇒ Р43 рукодѣлнѧ 68,16 • Сцря IV 160 ◊ vgl. фабрика
- рукодѣлство** – *Manufaktur* – мануфактура о Т32 мануфактуре и фабрике 52,3 ⇒ Б35 рукодѣлства и фабрики 35,1; * vgl. фабрика • Сцря IV 160, Rhsj XIV 291 ◊ vgl. фабрика
- рукодѣлство, свиленно разноплетно** – *Seidenspinnerei* – копринена предачница о Б35 иматъ, и многоразни фабрики: ... свиленни разноплетни рукодѣлства 29,26; * vgl. копринѧна фабрика ◊ vgl. копринѧна фабрика
- рукодѣлство, сукнѧнно** – *Weberei* – тъкачна фабрика о Б35 сукнѧнно рукодѣлство 29,25; * vgl. сукнѧна фабрика ◊ vgl. сукнѧна фабрика
- рукохудожества** – *Handarbeiten* – ръкоделия о Г41 χειροτεχνήματα 100,4 ⇒ Ф43 рукохудожества 197,9; * рукодѣлнѧ ◊ vgl. рукодѣлнѧ
- румъ** – *Rum* – ром о Г41 ροῦμι 84,9 ⇒ Ф43 румъ 178,18 • Rhsj XIV 302 ◊ ромъ
- рыба¹** – *Fisch* – риба о Т32 риба 13,21 ⇒ Б35 рыба 39,20 о К42 ὀψάρια 38,19 ⇒ Р43 рыбы 48,10 о Г41 ὀψάρια 97,29 ⇒ Ф43 рыбы 194,14 о G18 rêche 198,8 ⇒ Б37 рыба 247,6 ⇒ Б43 рыба 198,12 • Mikl 809, Гер V 95, Сцря IV 166, Rhsj XIII 924
- рыби²** – *Fische (Astr.)* – риби о Р38 рыбы 14a,13 о G18 Poissons 323,24 ⇒ Б37 Рыбы 425,17 ⇒ Б43 Рыби 376,13
- рыба, златна** – *Goldfisch* – златна риба о Т32 златна риба 146,17 ⇒ Б35 златна рыба 70,3
- рыба, соленна** – *Salzfisch* – солена риба о К42 παστόψαρα 37,26 ⇒ Р43 соленни рыбы 47,13; К42 παστὰ ὀψάρια 38,19 ⇒ Р43 соленни рыбы 48,10
- рыбарство** – *Fischfang* – риболов, риболовство о Б35 рыбарство 3,17; * vgl. риболовство о К42 ὀψάρευμα 39,4 ⇒ Р43 рыбарство 49,1; * vgl. риболовство • Mikl 809, Сцря IV 166, Rhsj XIII 932 ◊ vgl. риболовство
- рыболовение** – *Fischfang* – риболов, риболовство о К42 ὀψάρευμα τῆς φαλαίνης 58,15 ⇒ Р43 рыболовение фаленовъ 72,33; * vgl. риболовство ◊ vgl. риболовство
- рыболовство** – *Fischfang* – риболов, риболовство о Т32 риболовъ 28,14 ⇒ Б35 рыболовство 47,24; Т32 риболовнѧ 163,17 ⇒ Б35 рыболовство 83,1; * vgl. рыболовнѧ ловъ, рыбарство о К42 ὀψάρευμα 38,31 ⇒ Р43 рыболовство 48,24; * ловителство рыбъ, рыбарство, рыболовение о Г41 ὀψάρευμα 97,25 ⇒ Ф43 рыболовство 194,9 • Сцря IV 166, Rhsj XIII 940 ◊ ловителство рыбъ, рыба ловъ, рыболовнѧ ловъ, рыбарство, рыболовение

- рыцарь – *Ritter* – рицар о G18 *chevalier* 260,26 ⇒ Б37 рыцарь 340,10 ⇒ Б43 рыцарь 274,23; Б37 рыцари 264,26 ⇒ Б43 рыцарье (юнаци) 215,8 • Сцря IV 169 ◊ юнакъ
- рѣдъ¹ – *Reihe* – ред о P38 редъ 3b,3 о K42 σειρά 8,1 ⇒ P43 рѣдъ 11,19 о G18 *suite* 23,5 ⇒ Б37 рядъ 22,2 ⇒ Б43 рѣдъ 19,23; G18 *horde* 248,24 ⇒ Б37 орда 324,18 ⇒ Б43 рѣдъ 259,24 • Mikl 813, Гер V 105, Сцря IV 176
- рѣдъ² – *Ordnung* – ред, порядък о G18 *ordre* 311,17 ⇒ Б37 порядокъ 407,16 ⇒ Б43 рѣдъ 358,16 • Mikl 813, Гер V 105
- рѣдъ отъ верховете – *Bergkette* – планинска верига о P38 цѣпъ (редъ) отъ верховете 30b,3; * vgl. цѣпъ горъ ◊ vgl. планинска бѣрдо
- рѣка – *Fluß* – река о T32 воде 18,2 ⇒ Б35 рѣки 38,6; T32 река 16,16 ⇒ Б35 рѣка 41,11 о K17 рѣка 9,24 ⇒ P38 рѣка 21a,12 о K42 ποταμός 8,24 ⇒ P43 рѣка 12,24 о Γ41 ποταμός 17,20 ⇒ Ф43 рѣка 26,1 о G18 *fleuve* 3,13 ⇒ Б37 рѣка 3,6 ⇒ Б43 рѣка 2,24; G18 *rivière* 120,8 ⇒ Б37 рѣка 136,5 ⇒ Б43 рѣка 124,12; G18 *courant d'eau* 34,23 ⇒ Б37 рѣка 34,5 ⇒ Б43 рѣка 32,11 • Mikl 811, Гер V 99, Сцря IV 172, Rhsj XIV 8
- рѣка, велика – *Strom, Fluß* – голяма река о Б35 велика рѣка 10,21 о Γ41 ποταμός μεγάλωτατος 85,20 ⇒ Ф43 величайша рѣка 180,4; Ф43 велика рѣка 81,18; * голѣма рѣка ◊ потокъ, голѣма рѣка
- рѣка, голѣма – *Strom, Fluß* – голяма река о K42 ποταμός μέγανος 49,1 ⇒ P43 голѣма рѣка 60,21; * потокъ о Γ41 ποταμός μέγανος 86,10 ⇒ Ф43 голѣма рѣка 182,7; * велика рѣка о G18 *fleuve grand* 94,19 ⇒ Б37 большая рѣка 99,22 ⇒ Б43 голѣма рѣка 91,9 ◊ потокъ, велика рѣка
- рѣка, малка – *kleiner Fluß* – малка река, рекичка о T32 мала река 16,16 ⇒ Б35 мала рѣка 41,10 о Γ41 ποταμός μικρός 86,10 ⇒ Ф43 малка рѣка 182,8 о Б37 малая рѣка 302,11 ⇒ Б43 малка рѣка 239,31 ◊ долъ, рѣчица, рѣчка
- рѣка, отстраненна – *Nebenfluß* – приток, рѣкав о G18 *rivière* 34,32 ⇒ Б37 побочная рѣка 34,32 ⇒ Б43 отстраненна рѣка или долъ 32,3; * притокъ ◊ долъ, притокъ, протокъ
- рѣка, предѣлна – *Grenzfluß* – погранична река о (dt. *Grenzfluß* ⇒) T32 граничне реке 27,19 ⇒ Б35 предѣлна рѣка 47,1
- рѣкопльвство – (*Fluß-*)*Schiffahrt* – корабоплаване о Ф43 рѣкопльвство 70,19 ◊ vgl. кораблеплаване
- рѣпа, червенна – *Zuckerrübe* – захарно цвекло о Ф43 червенна рѣпа 113,14 • рѣпа in: Mikl 812, Гер V 99, Сцря IV 172
- рѣчица – *kleiner Fluß* – малка река, рекичка о P38 рѣчица 21b,14 • Mikl 812, Гер V 100 ◊ долъ, малка рѣка, рѣчка
- рѣчка – *kleiner Fluß* – рекичка о K42 ποταμός 8,22 ⇒ P43 рѣчка 12,22 • Mikl 812, Гер V 100, Рродд 429, Сцря IV 173 ◊ vgl. малка рѣка

- ръкавъ** – *Flußarm* – речен ръкав о K17 рукавъ 9,30 ⇒ P38 рукавъ [на рѣката] 21b,6 о G18 *bras* 94,4 ⇒ Б37 рукавъ 99,5 ⇒ Б43 рѣкавъ 90,19
• Mikl 815, Гер V 103, Rhsj XIV 287 о раме
- рътъ** – *Hügel* – рѣтъ, рид, хѣлм о G18 *colline* 262,4 ⇒ Б37 холмѣ 342,15 ⇒ Б43 рѣтъ 276,15 • Mikl 815, Гер V 98 о холмѣ, хридѣ

С

- сабля¹** – *Säbel* – сабя о G18 *sabre* 259,55 ⇒ Б37 сабленый клинокѣ 339,6 ⇒ Б43 сабля 273,21 • Mikl 817, Гер V 107, Сцря IV 177, Rhsj XIV 406
- сабля²** – *Dolch* – кама, кинжал о G18 *poignard* 301,28 ⇒ Б37 кинжалѣ 391,3 ⇒ Б43 сабля 243,22 • Mikl 817
- савана** – *Savanne* – савана о G18 *savane* 297,14 ⇒ Б37 савана 385,10 ⇒ Б43 савана 338,7 • Рчд 751
- сагу** – *Sago(-palme)* – саго, сагова палма о G18 *sagou* 303,12 ⇒ Б37 сагу 393,23 ⇒ Б43 сагу 345,15 • Рчд 751
- садина** – *Park, Anlage* – парк, зелена площ о G18 *jardin botanique* 196,29 ⇒ Б37 площадь 244,16 ⇒ Б43 садена 196,2; Б37 площадь 274,6 ⇒ Б43 садина 223,28; * гѣлбище • Гер V 108, Продд 437, Rhsj XIV 445 о гѣлбище
- саженіе** – *Pflanze* – растение о Г41 φυτά 7,27 ⇒ Ф43 саженіа 18,24; * рожба • Mikl 218, Сцря IV 180 о vgl. растение
- сажень** – *Sažen'* (russ. Längenmaß) – сажен о G18 [1960] *mètre* 291,4 ⇒ Б37 [1480] сажень 374,13 ⇒ Б43 [1480] сажень 307,9 • Гер V 108, Рчд 752, Продд 457, Сцря IV 180
- сайга** – *Antilope* – антилопа о G18 *antilope* 262,28 ⇒ Б37 сайга 343,9 ⇒ Б43 сайга 277,7 • Сцря IV 180 о антилопа
- сакѣсъ, бѣлый** – *Mastix* (Bot.) – мастикс о K42 μαστίχη 29,2 ⇒ P43 бѣлый сакѣсъ 34,9 • Гер V 110, Продд 438, Rhsj XIV 515; vgl. *sakız* (tu) о мастихѣ
- салитра** – *Salpeter* – селитра, салпетър о T32 салитра 141,12 ⇒ Б35 салитра 66,9; * vgl. селитра • Гер V 110, Rhsj XIV 539 о vgl. селитра
- салпетерѣ** – *Salpeter* – селитра, салпетър о (dt. *Salpeter* ⇒) T32 салпетерѣ 164,17 ⇒ Б35 салпетерѣ 83,25; * vgl. селитра • Рчд 754 о vgl. селитра
- салхана** – *Schlachthof* – кланица, скотобойница о Ф43 лойнотопище (салхана) 76,26; Ф43 лойнотопище (салхана) 75,3 • Гер V 111, Рчд 755, Продд 439; vgl. *salhane* (tu) о лойнотопище
- саміель** – *Wüstenwind* о G18 le vent dévorant appelé *Samiel* 253,20 ⇒ Б37 удушливый вѣтрѣ Саміель 330,5 ⇒ Б43 задушливѣ вѣтрѣ Саміель 265,1

- самовласть** – *Eigenständigkeit* – самобитност о Б37 самобытность 288,9
⇒ Б43 самовласть 230,24 • Mikl 819, Rhsj XIV 587
- самодержавіе¹** – *Autokratie* – самодържавіе о Б35 самодержавіе 8,26;
* неограничено монархическо владѣніе, самодержавство о К42
Αὐτοκρατορία 60,19 ⇒ Р43 самодержавіе 75,23; * владыческа мо-
нархія, независима монархія, владыческо владѣніе о Ф43 са-
мовластно правленіе касуване и самодержавіе 200,14 • Сцря IV
184 ◊ монархическій самодержавенъ видъ правителный, неогра-
ничено монархическо владѣніе, владыческа монархія, независима
монархія, владыческо правленіе, монархическо неопредѣленно
правленіе, самовластно правленіе, самодържавно правленіе, само-
державство
- самодержавіе²** – *Reich, Imperium* – имперія о Б35 самодержавіе 8,26;
* самодержавство, царство о К42 Αὐτοκρατορία 45,4 ⇒ Р43 само-
державіе 55,28; * имперіа, царство о Г41 αὐτοκρατορία 103,4 ⇒ Ф43
самодержавіе 200,16; * царство ◊ vgl. имперія
- самодержавіе, свнтагматическо** – *konstitutionelle Monarchie* – консти-
туционна монархія о К42 αὐτοκρατορία συνταγματικῆ 60,19 ⇒ Р43
свнтагматическо самодержавіе 75,23; * vgl. свнтагматическа мо-
нархія ◊ vgl. опрѣделенна монархія
- самодержавиць** – *Autokrat* – самодържец о Б35 Самодержавиць 9,24;
* vgl. царь ◊ vgl. царь
- самодержавство¹** – *Autokratie* – самодържавіе о Т32 владѣніе е мо-
нархическа 148,16 ⇒ Б35 владѣніето е самодержавство 72,1; * vgl.
самодержавіе • Rhsj XIV 570 ◊ vgl. самодержавіе
- самодержавство²** – *Reich, Imperium* – имперія о Т32 Самодржавство
53,29 ⇒ Б35 Самодржавство 35,13; * vgl. самодержавіе, царство ◊
vgl. имперія
- самодержецъ** – *Autokrat* – самодържец о Б35 царь или Самодержецъ
8,11; * vgl. царь о К42 Αὐτοκράτωρ 14,23 ⇒ Р43 царь или самодер-
жець 23,1; * vgl. царь о Г41 αὐτοκράτωρ 103,3 ⇒ Ф43 самодержецъ
200,15; * vgl. царь о Б37 самодержецъ 139,18 ⇒ Б43 самодържець
141,11; * vgl. царь • Сцря IV 185 ◊ vgl. царь
- самодержецъ, свнтагматическій** – *konstitutioneller Monarch* – огра-
ничен монарх о К42 Αὐτοκράτωρ συνταγματικός 63,6 ⇒ Р43
свнтагматическій самодержецъ 79,11; * vgl. ограниченный мо-
нархъ ◊ vgl. ограниченный монархъ
- самозаконіе** – *Autonomie, Selbstverwaltung* – автономія, самоуправленіе
о Ф43 самозаконіе 64,25 • Mikl 820, Сцря IV 185
- самсарь** – *Handelsniederlassung* – факторія о G18 factorerie 240,19 ⇒ Б37
факторія 314,6 ⇒ Б43 самсарь 249,28 • Rhsj XIV 597; vgl. *simsar* (tu)
◊ vgl. торговско заведеніе

- самумъ** – *Samum*, (arabisch für) *Schirokko* – самум о Т32 смртоносный вѣтаръ Самумъ 138,22 ⇒ Б35 смертоносный вѣтаръ Самумъ 63,31 о Р38 вредоносный вѣтръ самумъ 17b,8; * vgl. сирокко • Рчд 756 ◊ vgl. сирокко
- самуръ** – *Zobel* – самур, собол о К42 σακούρια 51,16 ⇒ Р43 самури 63,24 • Гер V 117, Рчд 756, Rhsj XIV 598; vgl. *samur* (tu)
- сандаля** – *Sandelholzbaum* – сандал, сандалово дърво о G18 *sandal* 262,17 ⇒ Б37 сандалъ 343,1 ⇒ Б43 сандалъ 276,27; * сандално дрѣво • Рчд 756, Сцря IV 190 ◊ сандално древо
- сапогъ** – *Stiefel* – ботуш о Р43 сапогъ 51,31 • Mikl 822, Сцря IV 191
- сапунъ** – *Seife* – сапун о Т32 сапунъ 152,30 ⇒ Б35 мыло (сапунъ) 75,18 о К42 σαπόμιον 28,15 ⇒ Р43 сапунъ 33,13 о G18 *savon* 267,27 ⇒ Б37 мыло 349,21 ⇒ Б43 сапунъ 283,28 • Mikl 823, Гер V 119, Рчд 758; vgl. *savun* (tu) ◊ мыло
- сарай** – *Schloß, Palast* – дворец, замък о Ф43 палата (сарай) 41,24 о Р43 царска палата именува ески серай 50,27 • Гер V 120, Рчд 759, Сцря IV 192, Rhsj XIV 639; vgl. *seray* (tu) ◊ vgl. дворець
- сарай, царскій** – *Kaiserpalast* – царски дворец о Ф43 царскій сарай 84,15 ◊ царскій дворъ, царска палата
- сасафра** – *Sassafras(-lorbeer)* – дафиново дърво о (dt. *Sassafras* ⇒) Т32 сасафрасъ 161,16 ⇒ Б35 сасафра 81,11
- сафянъ** – *Saffian(-leder)* – сахтиян о (dt. *Saffian* ⇒) Т32 сафянъ 52,6 ⇒ Б35 сафянъ 35,31 • Продд 442, Сцря IV 194, Rhsj XIV 463 ◊ сафтианій еспапъ, сахтыанъ
- сафиръ** – *Saphir* – сафир о Б37 сафиръ 379,8 ⇒ Б43 сафиръ 311,16 • Mikl 823, Сцря IV 194, Rhsj XIV 463
- сафранъ** – *Safran* – шафран о (dt. *Safran* ⇒) Т32 сафранъ 84,9 ⇒ Б35 сафранъ 53,4; * vgl. шафранъ • Rhsj XIV 463; vgl. *safran* (tu) ◊ vgl. шафранъ
- сахаръ** – *Zucker* – захар о G18 raffinerie de sucre 188,3 ⇒ Б37 сахарный заводъ 233,7 ⇒ Б43 заводъ за сахаръ 185,5; * захаръ • Mikl 823, Сцря IV 194, Rhsj XIV 491 ◊ захаръ, шекеръ
- сахатъ¹** – *Stunde* (Zeitmaß) – час о Р38 часъ (сахатъ) 15a,5 • Гер V 121, Рчд 762, Продд 442; vgl. *saat* (tu) ◊ часъ
- сахатъ²** – *Stunde* (Längenmaß) – час о Р38 сахатъ 30,28; * верста • Гер V 121, Рчд 762, Продд 442, Rhsj XIV 491 ◊ верста, часъ
- сахатъ³** – *Uhr* – часовник о G18 *horloge* 147,30 ⇒ Б37 часы 203,22 ⇒ Б43 сахатъ 136,22; G18 *montre* 186,9 ⇒ Б37 часы 222,8 ⇒ Б43 сахатъ 174,17 • Гер V 121, Рчд 762, Продд 442, Rhsj XIV 491
- сахтыанъ** – *Saffian(-leder)* – сахтиян, марокен о G18 *tarquin* 251,18 ⇒ Б37 сафянъ 327,21 ⇒ Б43 сахтыанъ 262,20 • Гер V 121, Рчд 762, Продд 443, Rhsj XIV 503; vgl. *sahtiyān* (tu) ◊ сафтианій еспапъ, сафянъ

- свидетелство** – *Zeugnis, Beweis* – свидетелство, доказателство о G18 *témoignage* 313,5 ⇒ Б37 свидетелство 410,4 ⇒ Б43 свидетелство 361,1 • Гер V 133, Сцря IV 206, Rhsj XIV 251
- свила** – *Seide* – коприна о T32 свила 91,10 ⇒ Б35 свила 53,18; Б35 свила (коприна) 15,2 о K42 *ματάξιον* 27,8 ⇒ P43 свила 31,18; * шелкъ о Ф43 коприна (свила) 72,12 • Mikl 823, Гер V 133, Сцря IV 206, Rhsj XVII 251 о коприна, шелкъ
- свиннопитаніе** – *Schweinezucht* – свиневѣдство о Б35 свиннопитаніе 27,17
- свиня** – *Schwein* – свиня о T32 свиня 25,30 ⇒ Б35 свиніе 44,16 о K42 *χοίροι* 64,15 ⇒ P43 свинѣ 81,9 о G18 *cochon* 303,20 ⇒ Б37 свинья 393,3 ⇒ Б43 свиня 345,18 • Mikl 826, Гер V 143, Сцря IV 208, Rhsj XVII 302
- свиня, дива** – *Wildschwein* – дива свиня, глиган о G18 *sanglier* 300,27 ⇒ Б37 дикая свинья 389,19 ⇒ Б43 дива свиня 342,13
- свиніе, черны** – *Schwarzwild* – диви свини о T32 црны свиня 15,31 ⇒ Б35 черны свиніе
- свобода** – *Freiheit* – свобода о Ф43 свобода 65,1 • Mikl 827, Гер V 136, Сцря IV 210, Rhsj XVII 368 о слобода
- сводъ** – *Gewölbe* – свод о Б37 сводъ 349,4 ⇒ Б43 сводъ 283,10; * кобе • Сцря IV 211, Rhsj XVII 370 о кобе
- сводъ, небесный** – *Himmelsgewölbe* – небесен свод, небосвод о G18 *voûte céleste* 311,12 ⇒ Б37 небесный сводъ 407,9 ⇒ Б43 небесный сводъ, кобе 358,10; * кобе, небо на неподвижнѣ звѣзды, твѣрдь о кобе, небо на неподвижнѣ звѣзды, небесна сфера, твѣрдь
- свѣтило¹** – *Stern* – звезда о K17 звѣзда 5,26 ⇒ P38 свѣтило сиречь звѣзда 2a,14 • Сцря IV 217, Rhsj XVII 344 о звѣзда
- свѣтило²** – *Gestirn, Himmelskörper* – светило, небесно тяло о G18 *astre* 311,5 ⇒ Б37 свѣтило 406,17 ⇒ Б43 свѣтило 257,22; * небесно свѣтило, небесно тѣло, сферическо тѣло о небесно свѣтило, небесно тѣло, сферическо тѣло
- свѣтило, блудящо** – *Planet* – планета о G18 *astre vagabond* 340,11 ⇒ Б37 блудящее свѣтило 454,16 ⇒ Б43 блудящо свѣтило 404,19; * планета, подвижно свѣтило о vgl. планета
- свѣтило, небесно** – *Gestirn, Himmelskörper* – светило, небесно тяло о P38 небесно свѣтило 3b,4 о G18 *astre* 318,22 ⇒ Б37 небесное свѣтило 417,2 ⇒ Б43 небесно свѣтило 367,16; * vgl. свѣтило о vgl. свѣтило
- свѣтило, неподвижно** – *Fixstern* – неподвижна звезда о P38 неподвижно свѣтило 3b,8; * неподвижна звѣзда о G18 *astre fixe* 311,13 ⇒ Б37 неподвижное свѣтило 407,10 ⇒ Б43 неподвижно свѣтило 358,10; * неподвижна звѣзда о неподвижна звѣзда

- свѣтило, подвижно – *Planet* – планета о G18 *astre errant* ou *planète* 311,21 ⇒ Б37 блудящее свѣтило или планета 407,21 ⇒ Б43 подвижно свѣтило или планета 358,21; * блудящо свѣтило о vgl. планета
- свѣткавица – *Blitz* – светкавица о K42 ἀστράπη 10,7 ⇒ P43 свѣткавица 15,8 • Гер V 141
- свѣтлина¹ – *Licht* – светлина о G18 *lumière* 324,5 ⇒ Б37 свѣтъ 426,4 ⇒ Б43 свѣтлина 377,1; * заря, свѣтъ • Гер V 141, Rhsj XVII 346 о заря, свѣтлость, свѣтъ
- свѣтлина² – *Glanz* – блясък о G18 *éclat* 311,29 ⇒ Б37 блескъ 408,8 ⇒ Б43 свѣтлина 359,5; * лѣскавина • Гер V 141, Rhsj XVII 346 о лѣскавина, свѣтлость
- свѣтлость¹ – *Licht* – светлина о K17 свѣтъ 5,27 ⇒ P38 свѣтлость 2a,17 • Mikl 831, Сцря IV 219, Rhsj XVII 348 о заря, свѣтлина, свѣтъ
- свѣтлость² – *Glanz* – блясък о K42 ἀρχαία λαμπρότης 24,12 ⇒ P43 древна свѣтлость 35,19 • Rhsj XVII 348 о лѣскавина, свѣтлина
- свѣтлость, солнечна – *Sonnenlicht* – слънчева светлина о P38 солнечна свѣтлость 3b,15
- свѣтлость, сѣверна – *Nordlicht* – северно сияние о (dt. *Nordlicht* ⇒) T32 сѣверна светлость 30,14 ⇒ Б35 сѣверна свѣтлость 48,24
- свѣтоносець – *Morgenstern* – зорница, люцифер о G18 *Lucifer (porte-lumière), phosphore, étoile du matin* 338,24 ⇒ Б37 Люциферъ (светоносець), утренняя заря 452,4 ⇒ Б43 Люциферъ (свѣтоносець), зорница 402,4 • Mikl 831, Сцря IV 221, Rhsj XVII 253 о зорница
- свѣтъ¹ – *Welt* – свят о T32 светъ 4,8 ⇒ Б35 мѣръ (свѣтъ) 3,7 о K17 святъ 3,17 ⇒ P38 свѣтъ сирѣчь земля 6a,19; K17 небо 5,25 ⇒ P38 светъ 2a,13; * мѣръ о K42 κόσμος 28,23 ⇒ P43 свѣтъ 33,31 о Г41 κόσμος 1,21 ⇒ Ф43 свѣтъ (земла) 10,7; Г41 γῆ 1,5 ⇒ Ф43 свѣтъ или земля 9,5; Г41 σφαῖρα 86,9 ⇒ Ф43 свѣтъ 182,7; * свеленна, мѣръ о G18 *terre* 94,9 ⇒ Б37 свѣтъ 99,9 ⇒ Б43 свѣтъ 90,23; G18 *monde* 330,29 ⇒ Б37 свѣтъ 437,1 ⇒ Б43 свѣтъ 386,15; G18 *univers* 114,22 ⇒ Б37 свѣтъ 126,4 ⇒ Б43 свѣтъ 115,3; * вселенная, мѣръ • Mikl 832, Гер V 142, Сцря IV 222, Rhsj XVII 266 о вселенная, земля, мѣръ
- свѣтъ² – *Licht* – светлина о Б35 мѣсачный свѣтъ 50,16 о Г41 φῶς 73,12 ⇒ Ф43 свѣтъ (вѣсть и познание) 165,6 о G18 *lumière* 340,27 ⇒ Б37 свѣтъ 455,12 ⇒ Б43 свѣтъ 405,14; * заря, свѣлина • Mikl 831, Сцря IV 222, Rhsj XVII 269 о заря, свѣтлина, свѣтлость
- свѣтъ, древный – *die Alte Welt* – Стариат свят о T32 старый светъ 4,8 ⇒ Б35 древный мѣръ (свѣтъ) 3,7; * старый свѣтъ о vgl. старый свѣтъ
- свѣтъ, мѣсачный – *Mondlicht, Mondschein* – лунна светлина о Б35 мѣсачный свѣтъ 50,16

свѣтъ, новый – *die Neue Welt* – Новият свят о Т32 новый светъ 4,10
 ⇒ Б35 **новый** мѣръ (свѣтъ) 3,7 о К17 новый светъ 10,25 ⇒ Р38
новый свѣтъ 20b,8 о К42 ἡμισφαίριον Δυτικὸν ἢ νέος κόσμος 1,25 ⇒
 Р43 западно полушаріе или **новый свѣтъ** 4,4 о G18 *Nouveau-Monde*
 85,6 ⇒ Б37 **Новый Свѣтъ** 87,5 ⇒ Б43 **Новый Свѣтъ** 79,13 о нова
 вселеннад, нова земля, **новый мѣръ**

свѣтъ, старый – *die Alte Welt* – Стариат свят о Т32 старій светъ 149,5
 ⇒ Б35 **старій свѣтъ** 72,12; * древный свѣтъ, древный мѣръ о К17
 старый светъ 10,23 ⇒ Р38 **старый свѣтъ** 20b,2; Р38 **старый мѣръ**
 (свѣтъ) 20b,10 о К42 ἡμισφαίριον Ἀνατολικὸν ἢ παλαιὸς κόσμος 1,22
 ⇒ Р43 восточно полушаріе или **старый свѣтъ** 4,1 о Б37 древный
 свѣтъ 267,17 ⇒ Б43 **старый свѣтъ** 218,1 о древный мѣръ, старый
 мѣръ, древный свѣтъ

свѣтителъ – *Priester* – светител о Б35 свѣтителъ 17,18; * свѣщенникъ •
 Mikl 832, Сцря IV 226, Rhsj XVII 214 о vgl. свѣщенникъ

свѣщенникъ – *Priester, Geistlicher* – свещеник о Т32 свѣштеникъ 91,33
 ⇒ Б35 **свѣщенникъ** 69,18; * свѣтителъ • Mikl 833, Гер V 145, Сцря
 IV 228, Rhsj XVII 192 о духовный, жертвецъ, свѣтителъ

свѣщникъ – *Lampe* – лампа о Б37 лампа 367,25 ⇒ Б43 **свѣщникъ** 301,2
 • Mikl 832, Гер V 143

свѣщъ – *Kerze* – свещ о Б43 **свѣщъ** 401,9 • Гер V 143

сговореніе – *Versammlung (Körperschaft)* – събрание о G18 *corps de l'état*
 108,27 ⇒ Б37 сословіе государства 119,7 ⇒ Б43 **сговореніе на**
 царството 108,25; * събрание о събрание

сговоръ – *Vertrag* – договор о G18 *traité* 118,23 ⇒ Б37 **договоръ** 133,20
 ⇒ Б43 **сговоръ** 122,10 • Гер 147, Сцря IV 234

сграда – *Bau, Gebäude* – сграда о К42 οἰκοδομή 62,12 ⇒ Р43 **сграда** 78,9;
 * зградіе • Гер 149 о зданіе, созданіе, созиданіе, твореніе

седмица – *Woche* – седмица о Б35 седмица 26,15 • Гер 157, Сцря IV 241,
 Rhsj XIV 796 о недѣля

сеймъ – *Landtag* – диета, ландтаг о G18 *diète* 203,9 ⇒ Б37 **сеймъ** 251,17
 ⇒ Б43 **сеймъ** 202,11 • Сцря IV 241 о диета

секта – *Sekte* – секта о G18 *branche* 107,6 ⇒ Б37 секта 116,6 ⇒ Б43 **секта**
 106,6; G18 *secte* 107,1 ⇒ Б37 секта 116,11 ⇒ Б43 **секта** 106,11 • Рчд
 766, Сцря IV 242 о ересь, грана

секунда¹ – *Sekunde (Zeit)* – секунда о Р38 секунда 3b,20 о G18 *seconde*
 314,1 ⇒ Б37 секунда 411,7 ⇒ Б43 секунда 362,4 • Рчд 766, Сцря IV
 242

секунда² – *Sekunde (Math.)* – секунда о Р38 секунда 4b,20 о G18 *seconde*
 309,21 ⇒ Б37 секунда 404,22 ⇒ Б43 секунда 355,23 • Рчд 766

селеніе, небесно – *Himmelreich* – царство небесно о Ф43 **небесно се-**
леніе 106,9 • селеніе in: Mikl 837, Сцря IV 243, Rhsj XIV 841

- селитра** – *Salpeter* – селитра о Т32 селитра 150,13 ⇒ Б35 селитра 73,13; * гюверціле, селитрени руды, салитра, салпетеръ о G18 *salpêtre* 244,12 ⇒ Б37 селитра 318,23 ⇒ Б43 селитра 254,8 • Гер V 158, Сцря IV 243 о гюверціле, селитрени руды, салитра, салпетеръ, сумпуръ
- село** – *Dorf* – село о Т32 село 54,5 ⇒ Б35 село 35,25; Б35 колиби (села) 18,27 о K42 χωριον 31,10 ⇒ Р43 село 39,22 о Г41 χωριον 1,11 ⇒ Ф43 село 9,13; Ф43 сѣла называемы колибы 78,23 о G18 *village* 181,30 ⇒ Б37 деревня 214,24 ⇒ Б43 село 167,19; G18 *bourg* 181,18 ⇒ Б37 мѣстечко 215,23 ⇒ Б43 село 168,14; G18 *bourgade* 42,10 ⇒ Б37 селение 41,15 ⇒ Б43 село 39,12; G18 *petite ville* 197,20 ⇒ Б37 мѣстечко 245,25 ⇒ Б43 село 197,7 • Mikl 836, Гер V 158, Сцря IV 244, Rhsj XIV 830 о колиба
- сельда** – *Hering* – херинг, селда о Б37 сельда 136,18 ⇒ Б43 сельда 124,24 • Сцря IV 244, Rhsj XIV 818
- селянинъ** – *Bauer* – селянин о K17 крестьянинъ 11,10 ⇒ Р38 селянинъ 28b,9 • Mikl 837, Гер V 158, Сцря IV 244, Rhsj XIV 839 о крестьянинъ
- семејство** – *Familie* – семејство, фамилия о Г41 οἰχογένεια 54,21 ⇒ Ф43 семејство (фамілія) 144,23 • Сцря IV 245 о фамілія, челядь
- семинариумъ** – *Seminar* (Einrichtung) – семинария о Т32 семинариумъ 52,12 ⇒ Б35 семинариумъ 35,7; * семинарія о семинарія
- семинарія** – *Seminar* (Einrichtung) – семинария о Т32 семинарія 54,22 ⇒ Б35 [една] семинарія 36,8; * семинариумъ • Рчд 768, Сцря IV 246, Rhsj XIV 844 о семинариумъ
- септемврій** – *September* – септември о Р38 септемврій 10a,14 о G18 *septembre* 327,26 ⇒ Б37 сентябрь 431,19 ⇒ Б43 септемврій 382,15 • Рчд 771, Сцря IV 247, Rhsj XIV 858
- серна** – *Reh* – сярна о Т32 срна 162,4 ⇒ Б35 серна 81,28 • Mikl 877, Гер V 245, Сцря IV 251, Rhsj XVI 311
- серни ругаче** – *Ren(-tiere)* – северни елени о Б35 ренновы (серни ругаче) 49,4; * сѣверный елень о vgl. сѣверный елень
- сехисламъ** – *Scheich ūl-Islam* – шейх на ислям о Р43 Сехисламъ 33,33 • vgl. *şeyhislâm* (tu) о шаисламъ, шехисламъ
- сигурита** – *Gesellschaft* – дружество, съдружие о Ф43 содружество (сигурита) 67,23 • сигурица in: Рродд 453 о дружество, обещество, содружество
- сіджаде** – *Bettzeug* – постелки о Б35 фабрики постелѣтворни (сіджаде) 25,12 о Ф43 рукодѣлницы за постѣлки (сицаде-та) 78,15 о постѣлка
- сизигія** – *Syzygie* (Astr.) – сизигия о G18 *syzygie* 336,19 ⇒ Б37 сизигія 449,2 ⇒ Б43 сизигія 399,3 • Рчд 776, Сцря IV 257
- сизигія, втора** – *Opposition, Gegenschein* (Mondphase) – опозиция, противостоене о G18 *pleine lune, opposition ou seconde syzygie* 336,19 ⇒ Б37

полнолуние, противостояние, или вторая сизигия 449,2 ⇒ Б43 полнолуние, срящостояние или втора сизигия 399,3; * срящоположение
 ◊ vgl. срящоположение

сизигия, първа – *Konjunktion* (Mondphase) – съединение о G18 nouvelle lune, conjonction ou *premier syzygie* 336,13 ⇒ Б37 новолуние, съединение, или первая сизигия 448,20 ⇒ Б43 новолуние, съединение или първа сизигия 398,19 ◊ новолуние, съединение

сила¹ – *Kraft* – сила о Б35 магнитска сила 6,8 о Р38 притягателна сила 25a,1 о G18 *force* 312,24 ⇒ Б37 сила 409,19 ⇒ Б43 сила 360,13; G18 *mobile* 313,23 ⇒ Б37 сила 410,22 ⇒ Б43 сила 361,21 • Mikl 838, Гер V 162, Сця IV 257, Rhsj XIV 923

сила² – *Stärke* – сила о G18 *force* 183,34 ⇒ Б37 сила 218,11 ⇒ Б43 сила 170,25 • Mikl 838, Гер V 162, Сця IV 257, Rhsj XIV 923

сила³ – *Macht* – сила, мощ о Т32 морска сила 54,20 ⇒ Б35 морска сила 36,6; * рука о К42 δύναμις τοῦ ναυτικοῦ 36,21 ⇒ Р43 морска сила 45,31 о Г41 δύναμις ἢ ἐξουσία 102,9 ⇒ Ф43 сила и власть 199,24; * власть о G18 *marine* 205,23 ⇒ Б37 морская сила 256,11 ⇒ Б43 морска сила 207,1; Б37 могущество 337,5 ⇒ Б43 сила 271,21; * власть • Mikl 838, Гер V 162, Сця IV 257, Rhsj XIV 923 ◊ власть, рука

сила⁴ – *Gewalt* – власт о Т32 сила ⇒ Б35 [законодавающа] сила 42,7 • Mikl 838, Гер V 162, Сця IV 257, Rhsj XIV 923 ◊ власть

сила⁵ – *Wirkung* – сила, действие о G18 *effect de l'attraction du globe* 326,21 ⇒ Б37 сила притяжения шара 429,3 ⇒ Б43 сила на привлечение на сферата 380,19

сили, европейски – *europäische Mächte* – европейски сили о Т32 Европейске силе 80,15 ⇒ Б35 Европейски сили 54,28 о Г41 Εὐρωπαϊκά δυνάμεις 91,18 ⇒ Ф43 Европейски сили 188,2; * Европейски власти ◊ европейски власти

сила, законодавающа – *gesetzgebende Gewalt* – законодателна власт о Т32 законодавающа сила 21,15 ⇒ Б35 законодавающа сила 42,7 ◊ законодателна власт

сила, исполняюща – *ausführende Gewalt, Exekutive* – изпълнителна власт о Т32 исполняюща сила 21,17 ⇒ Б35 исполняюща сила 42,9

сила, магнитска – *magnetische Kraft* – магнетична сила о Б35 магнитска сила 6,8

сила, морска – *Marine, Seestreitkräfte* – военноморски сили, флота о Т32 морска сила 54,20 ⇒ Б35 морска сила 36,6 о К42 δύναμις τοῦ ναυτικοῦ 36,21 ⇒ Р43 морска сила 45,31 о G18 *marine* 205,23 ⇒ Б37 морская сила 256,11 ⇒ Б43 морска сила 207,1; * флотъ ◊ флотъ

- сила, оттласкателна** – *Fliehkraft, Zentrifugalkraft* – центробежна сила о G18 *force de repulsion ou centrifuge* 312,24 ⇒ Б37 оттласкивателна сила или центробежна 409,19 ⇒ Б43 оттласкателна сила 360,13
- сила, привлекателна** – *Anziehungskraft, Zentripetalkraft* – притегателна сила, центроостремителна сила о G18 *force d'attraction ou centripète* 312,21 ⇒ Б37 притягателна сила или центроостремителна 409,9 ⇒ Б43 привлекателна сила 360,5; * притягателна сила о притягателна сила
- сила, привлекателна ~ на земята** – *Erdanziehungskraft* – земно притегляне о Б37 притягателна сила земя 428,17 ⇒ Б43 привлекателна сила на земята 379,11; * привлечение на сферата о привлечение на сферата
- сила, притягателна** – *Anziehungskraft* – притегателна сила о P38 притягателна сила 25a,1 о Б37 притягателна сила луна 9,16 ⇒ Б43 притягателна сила луна 25a,1; * привлекателна сила о привлекателна сила
- сила, растителна** – *Vegetation* – растителност о G18 *force de végétation* 238,18 ⇒ Б37 растителна сила 311,12 ⇒ Б43 растителна сила 247,15; * растително царство о растително царство
- сила, цѣлебна** – *Heilskraft* – лечебно свойство о Б37 цѣлебна сила 251,3 ⇒ Б43 цѣлебна сила 201,26
- симилоръ** – *Prinzmetall, Messing-Zink-Legierung* – симилор о Б37 симилоръ 225,16 ⇒ Б43 симилоръ 177,23 • Рчд 780, Сцря IV 259
- симпуръ** – *Salpeter* – селитра о K42 *σίτρον* 53,19 ⇒ P43 симпуръ 66,14 • Рродд 454 о vgl. селитра
- синагога** – *Synagoge* – синагога о Б37 синагога 184,4 ⇒ Б43 синагога 155,22 • Рчд 781, Сцря IV 260, Rhsj XV 17 о хавра
- синило** – *Indigo* – индиго о T32 чивать 138,26 ⇒ Б35 синило 64,4; * vgl. индигъ о K42 *ινδικόν (λουλάχι)* 56,25 ⇒ P43 синило 70,29; * vgl. индиго о G18 *indigo* 297,19 ⇒ Б37 индиго 385,17 ⇒ Б43 синило 338,17; * индиго • Гер V 164 о vgl. индиго
- сиракъ** – *Waise* – сирак о Б37 сирота 237,5 ⇒ Б43 сиракъ 188,26 • Mikl 840, Гер V 166, Rhsj XV 51
- сирокко** – *Schirokko, Scirocco* – сироко о P38 вредоносній вѣтръ сирокко или широко 17b,18; * самумъ, шамсинъ, широко о G18 *vent perniciosieux ... zirocco* 214,7 ⇒ Б37 зловередный вѣтръ – Сирокко 269,24 ⇒ Б43 зловередный вѣтръ – сирокко 220,7 • Рчд 787 о самумъ, шамсинъ, широко
- сиромахъ** – *Armer* – сиромах о Б35 сиромахъ 5,10 о K42 *πτωχότατος* 37,2 ⇒ P43 сиромахъ 46,17 о Γ41 *πτωχός* 98,12 ⇒ Ф43 сиромахъ 195,5 о Б37 бѣдный 328,13 ⇒ Б43 сирмахъ 263,12 • Mikl 841, Гер V 166, Rhsj XV 56

- система** – *System, Ordnung* – система, строй о Р38 система 21b,16 о G18 *système* 313,9 ⇒ Б37 система 410,2 ⇒ Б43 система 360,26 • Рчд 787, Сцря IV 264, Rhsj XV 72 о составление
- система міра** – *Sonnensystem* – слънчева система о Р38 солнечна система сир. система міра 2a,17; * система на светѣтъ о vgl. солнечна система
- система на светѣтъ** – *Sonnensystem* – слънчева система о Р38 система на светѣтъ 1a,5; * vgl. система міра о vgl. солнечна система
- система, планетна** – *Planetensystem* – планетна система о G18 *système planétaire* 324,4 ⇒ Б37 планетная система 426,3 ⇒ Б43 планетна система 376,24; * vgl. солнечна система
- система, солнечна** – *Sonnensystem* – слънчева система о Р38 солнечна система сир. система міра 2a,17; * система на светѣтъ о система міра, система на светѣтъ, планетна система
- система, федеративна** – *föderative Ordnung, Föderalismus* – федерален строй, федеративен строй о G18 *système fédératif* 183,7 ⇒ Б37 федеративная система 217,4 ⇒ Б43 федеративна система 169,19
- система, феодална** – *feudale Ordnung, Feudalismus* – феодален строй о G18 *système feudal* 183,7 ⇒ Б37 феодальная система 217,4 ⇒ Б43 феодална система 169,19
- скакѣлецъ** – *Heuschrecke* – скакалец о G18 *sauterelle* 263,7 ⇒ Б37 саранча 343,23 ⇒ Б43 скакѣлецъ 277,22 • Гер V 169, Rhsj XV 186
- скала, подводна** – *Klippe, Felsenriff* – подводна скала, морска скала, подмол о Р38 **подводни скалы** (канари), които ся наричатъ подводни каменѣ 25a,7; * каменна стремнина, утесъ • скала in: Mikl 842, Гер V 169, Сцря IV 267, Rhsj XV 192 о подводный камень, канара, подводный камыкъ, каменна стремнина, утесъ, шкера
- скиптръ** – *Zepher* – скиптръ о G18 *sceptre* 119,11 ⇒ Б37 скиптръ 134,17 ⇒ Б43 скиптръ 123,4 • Mikl 845, Рчд 791, Сцря IV 273, Rhsj XV 218
- скитници** – *Nomaden* – скитници, номади о Т32 скитници 157,16 ⇒ Б35 скитници 78,18 • Сцря IV 274, Rhsj XV 222 о vgl. номади
- скокъ** – *Wasserfall* – водопад о Р38 водопади (скокове, хляби, гирдапъ) сирѣчь паданѣ то на рѣчны те воды 22a,2 • Mikl 846, Гер V 174, Rhsj XV 261 о vgl. водопадъ
- скорость** – *Geschwindigkeit* – скорост о G18 *vitesse* 316,10 ⇒ Б37 скорость 413,8 ⇒ Б43 скорость 364,11; G18 *rapidité* 338,18 ⇒ Б37 скорость 451,13 ⇒ Б43 скорость 401,21 • Mikl 848, Гер V 176, Сцря IV 285, Rhsj XV 289
- скорпионъ** – *Skorpion (Astr.)* – скорпион о Р38 **скорпионъ** 14a,12 о G18 *Scorpion* 323,19 ⇒ Б37 Скорпионъ 425,12 ⇒ Б43 Скорпионъ 376,9 • Рчд 793, Сцря IV 286, Rhsj IV 290

- скотоводство** – *Viehzucht* – скотовъдство о Т32 скотоводство 16,5 ⇒ Б35 скотоводство 41,7; * скотопитаніе, скотопитателство о К42 βοσκήματα 34,14 ⇒ Р43 скотоводство 43,7; К42 κτηνοτροφία 32,21 ⇒ Р43 скотоводство 42,1 о Б37 скотоводство 294,13 ⇒ Б43 скотоводство 236,6 • Сцря IV 284, Rhsj XV 298 ◊ скотопитаніе, скотопитателство
- скотопитаніе** – *Viehzucht* – скотовъдство о Б35 скотопитаніе 10,28; * vgl. скотоводство • Rhsj XV 298 ◊ vgl. скотоводство
- скотопитателство** – *Viehzucht* – скотовъдство о Б35 скотопитателство 10,28; * vgl. скотоводство о Г41 κτηνοτροφία 98,23 ⇒ Ф43 скотопитателство 195,17 ◊ vgl. скотоводство
- скотопитатель** – *Viehzüchter* – скотовъдец о Б35 скотопитатель 20,21 о Ф43 скотопитатель 75,19 • Mikl 849, Продд 460, Сцря IV 284, Rhsj XV 298
- скотопрекупецъ** – *Viehaufkäufer* – бегликчия о Б35 скотопрекупцы (беглічии) 12,9 ◊ беглічиа
- скоть** – *Tier* – животно о К42 ζῷον 39,6 ⇒ Р43 скоть 49,2; * добытокъ, животно о Г41 ζῶα 13,17 ⇒ Ф43 скотове (добицы) 23,7 * животно • Mikl 849, Гер V 176, Сцря IV 288, Rhsj XV 294 ◊ vgl. животно
- скоть, дивый** – *wildes Tier* – диво животно о Г41 ἄγρια ζῶα 13,7 ⇒ Ф43 дивы скотове 22,25; * vgl. звѣрь ◊ vgl. звѣрь
- скоть, земный** – *Landtier* – земно животно о Г41 χερσαία ζῶα 13,17 ⇒ Ф43 земны скотове (добицы) 23,7 ◊ земны добицы
- скоть, морской** – *Meerestier* – морско животно о Ф43 фоки (морски скотове) 175,15 ◊ морско животно
- скупщина** – *Haufen* – куп, купчина о К42 σωρεία 64,12 ⇒ Р43 скупщина 81,4; * множество, собраніе • Сцря IV 296, Rhsj XV 380 ◊ купъ, множество, сметлище, соспа, сѣбраніе
- скупщина островъ** – *Inselgruppe, Archipel* – архипелаг, група острови о К42 σωρεία νήσων 51,31 ⇒ Р43 скупщина островъ 64,9; К42 σωρεία νήσων 64,12 ⇒ Р43 скупщина острововъ 81,4; * множество островъ ◊ vgl. архипелагъ
- слива** – *Pflaume* – слива о Б37 слива 326,16 ⇒ Б43 слива 261,18 • Mikl 857, Гер V 191, Сцря IV 305, Rhsj XV 548
- сливаніе** – *Zusammenfluß* – сливане о G18 confluent 34,24 ⇒ Б37 слияніе, стеченіе или стокъ 34,12 ⇒ Б43 стеченіе или сливаніе 32,6; * вливаніе • Гер V 191, Сцря IV 306, Rhsj XV 549 ◊ вливаніе, стеченіе
- слобода** – *Freiheit* – свобода о Т32 слобода 21,6 ⇒ Б35 слобода 41,31 о Б37 слобода 252,25 ⇒ Б43 слобода 203,31; Б37 праздность 294,7 ⇒ Б43 слобода 235,23 • Mikl 857, Гер V 192, Сцря IV 309, Rhsj XV 554 ◊ свобода

- словесность** – *Literatur* – литература о G18 *lettres* 253,11 ⇒ Б37 словесность 331,21 ⇒ Б43 словесность 266,17 • Сцря IV 310, Rhsj XV 588
- сложение, физическо** – *Körperbeschaffenheit* – телосложение, физика о G18 *constitution physique* 299,12 ⇒ Б37 физическое сложение 387,25 ⇒ Б43 физическо сложение 340,20 • сложение in: Mikl 932, Продд 464, Сцря IV 312, Rhsj XV 602
- слонъ** – *Elefant* – слон о T32 слонъ 132,16 ⇒ Б35 слонъ 58,12 о K42 *ἔλεφας* 53,21 ⇒ P43 слонъ (филь) 66,17 о Γ41 *ἔλεφας* 47,20 ⇒ Ф43 слонъ (филь) 135,18 о G18 *éléphant* 242,11 ⇒ Б37 слонъ 316,21 ⇒ Б43 слонъ 252,10; G18 *éléphant blanc* 238,31 ⇒ Б37 бѣлый слонъ 311,24 ⇒ Б43 бѣлый слонъ 247,25 • Mikl 858, Гер V 193, Сцря IV 314, Rhsj XV 582 о фильм
- слуга¹** – *Diener* – слуга о Б37 слуга 252,11 ⇒ Б43 слуга 203,6 • Mikl 859, Гер V 193, Сцря IV 314, Rhsj XV 613
- слуга²** – *Slave* – роб о Γ41 *δοῦλος* 93,12 ⇒ Ф43 слуга 189,15; * плѣнникъ, робъ о плѣнникъ, робъ
- слуга, чернѣй** – *Negersklave* – черен роб, негр-роб о Γ41 *δοῦλος μαῦρος* 93,12 ⇒ Ф43 чернѣй слуга 189,15; * чернѣй робъ о служнѣй арапинъ, робъ негръ, чернѣй робъ
- служба, божественна** – *Gottesdienst* – църковна служба о Б35 божественна служба 23,4 • служба in: Mikl 859, Гер V 194, Сцря IV 314, Rhsj XV 651 о божественно служение
- служение, божественно** – *Gottesdienst* – църковна служба о Ф43 божественно служение 92,5 • служение in: Mikl 859, Гер V 195, Сцря IV 314, Rhsj XV 641 о божественна служба
- служители народа** – *Volksvertreter* – народни представители о Б35 И судать чрезъ тѣхнитѣ служители народа ... и защищать законыте 9,16; * народноизбраннѣй господарь • служитель in: Mikl 859, Гер V 195, Сцря IV 315, Rhsj XV 642 о народноизбраннѣй господарь, людски предстатели
- случай** – *Ereignis* – случай, събитие о Γ41 *ἱστορούμενα* 56,6 ⇒ Ф43 исторически приключенѣ и случаи 146,15 • Mikl 933, Гер V 195, Сцря IV 316, Rhsj XV 609 о случванѣ
- случванѣ** – *Ereignis* – случай, събитие о Б37 происшествѣе 128,15 ⇒ Б43 случванѣ 117,19 • Гер V 195 о случай
- слѣдованѣ** – *Fortsetzung* – продължение о Γ41 *ἀκολουθία* 5,10 ⇒ Ф43 слѣдованѣ 15,10 • Mikl 862, Сцря IV 318, Rhsj XV 652
- слѣдъ** – *Spur* – следа о G18 *trace historique* 299,9 ⇒ Б37 историческѣй слѣдъ 387,12 ⇒ Б43 историческѣй слѣдъ 340,16; *trainée de lumière* 340,8 ⇒ Б37 блестящѣй слѣдъ 454,12 ⇒ Б43 лѣскавѣй слѣдъ 404,15 • Mikl 862, Продд 463, Сцря IV 318; слѣда in: Гер V 198

- сметлище** – *Haufen* – куп, купище о Г41 σωρός 75,23 ⇒ Ф43 собрание (сметлище) 168,15; * множество • Гер V 202, Rhsj XV 696 о купщина, купъ, множество, соспа, сѣбраніе
- сметлище разореній и растлѣній** – *Trümterhaufen* – куп развалини, купище развалини о Г41 σωρός χαλασμάτων 75,23 ⇒ Ф43 собрание (сметлище) разореній и растлѣній 168,15 о сѣбраніе разореній и растлѣній
- смоква** – *Feige(-pbaum)* – смокиня о Т32 смоква 174,11 ⇒ Б35 смоква 90,30; * смокина о Р43 смоква 35,6 о Г41 σῦχον 13,2 ⇒ Ф43 смоква 22,20; * смокина • Mikl 864, Гер V 204, Рродд 466 о смокиня
- смокиня** – *Feige(-pbaum)* – смокиня о Т32 смоква 84,7 ⇒ Б35 смокина 53,3; * смоква о Ф43 смокина 52,1; * смоква о G18 *figue* 253,33 ⇒ Б37 смоква 330,13 ⇒ Б43 смокиня 265,8 • Mikl 864, Гер V 204 о смоква
- смокиня, индѣйска** – *Banane(-pbaum)* – банан о G18 *figuier des Indes ou bananier* 241,33 ⇒ Б37 индѣйская смоква или банановое дерево 316,5 ⇒ Б43 индѣйска смокиня или бананово дрѣво 251,23; * бананъ о бананово древо, бананъ
- смола¹** – *Harz* – смола о Б37 смола 156,9 ⇒ Б43 смола 143,26; Б37 эластическая смола 367,13 ⇒ Б43 эластическа смола 300,17 • Mikl 864, Гер V 204, Сцря IV 328, Rhsj XV 763
- смола²** – *Teer* – смола, картан о К42 πίσσα 28,31 ⇒ Р43 смола 34,5 • Mikl 864, Rhsj XV 763
- смола³** – *Gummi* – гума о К42 κόμμι 49,14 ⇒ Р43 смола (замкъ) 61,5 • Rhsj XV 763 о замкъ, камедь
- смола⁴** – *Erdöl* – нефт, нефта, петрол о Т32 нефта 132,7 ⇒ Б35 нефта (смола) 58,4 о нефта
- смола, эластическа** – *Kautschuk* – эластична гума, каучук о G18 *bois de campêche* 286,19 ⇒ Б37 акучу, дающее эластическую смолу 367,13 ⇒ Б43 акучу, отъ което ся ражда эластическа смола 300,17
- смѣшеніе** – *Mündung* – устие о Т32 устие 76,29 ⇒ Б35 смѣшеніе 27,19; * vgl. устие • Mikl 938, Сцря I 338, Rhsj XV 714 о vgl. устие
- смѣшенородни** – *Mischlinge* – мелеси о К42 δίφυλοι ἢ μίξογενεῖς 62,28 ⇒ Р43 двоколѣнни или смѣшенородни 78,31 о vgl. местици
- снага¹** – *Körper* – снага, тяло о Ф43 лице и снага 17,3; * тѣло о Б43 снага 349,26; * тѣло • Гер V 212, Rhsj XV 830 о тѣло
- снага²** – *Fleisch* – месо о Г41 σάρξ 82,4 ⇒ Ф43 снага (месо) 175,14 о мѣсо
- снишаванѣ** – *Untergang* – залез о Р38 снишаванѣ 6а,3; * заходенѣ, нишаванѣ • Гер V 214 о vgl. захожденіе
- снишаванѣ звѣздно** – *Sternenuntergang* – залез на звездите о Р38 снисхаванѣ звѣздно 6а,3; * нишаванѣ звѣздно о vgl. захожденіе на свѣтилата

- сношеніе** – *Verbindung* – връзка о Б37 сношеніе 325,6 ⇒ Б43 сношеніе [по търговіѣтѣ] 260,10 • Сцря IV 346, Rhsj XV 861
- снѣгъ** – *Schnee* – сняг о Т32 снегъ 29,29 ⇒ Б35 снѣгъ 48,17 о К17 снѣгъ 6,23 ⇒ Р38 снѣгъ 17а,18 о К42 χιόνια 5,7 ⇒ Р43 снѣгове 7,27 о Ф43 снѣгъ 54,1 о G18 *neiges* 326,18 ⇒ Б37 снѣгъ 429,20 ⇒ Б43 снѣгъ 380,18 • Mikl 867, Гер V 215, Сцря IV 347, Rhsj XV 844
- снѣгъ, вѣчный** – *ewiger Schnee* о Т32 вечитій снегъ 15,9 ⇒ Б35 вѣчный снѣгъ 40,15 о G18 *éternellement de neiges* 202,29 ⇒ Б37 вѣченъ снѣгъ 250,17 ⇒ Б43 вѣченъ снѣгъ 201,16
- соба** – *Zimmer* – стая о Т32 соба 54,5 ⇒ Б35 соба 35,35 о Гер V 215, Продд 468, Rhsj XV 867
- совокупленіе** – *Vereinigung* (Geogr.) – соединеніе о К42 ἑνωσις 17,21 ⇒ Р43 совокупленіе [средиземнаго моря съ Океаномъ] 26,6 • Mikl 914, Сцря IV 357, Rhsj XV 934 о соединеніе, сообщеніе
- совѣтъ** – *Rat* (Polit.) – (държавен) съвет о Р43 совѣтъ 32,24 • Mikl 916, Сцря IV 362, Rhsj XV 739
- содружество** – *Gesellschaft, Verband* – дружество, съдружие о К42 ἑταίρεια 58,20 ⇒ Р43 содружество 75,7 о Ф43 содружество (сигурита) 67,23 • Mikl 922, Сцря IV 367 о vgl. дружество
- соединеніе¹** – *Vereinigung* – соединеніе о G18 *union* 179,23 ⇒ Б37 соединеніе 211,12 ⇒ Б43 соединеніе 164,14; G18 *réunion d'états* 108,34 ⇒ Б37 соединеніе многихъ государствъ 119,16 ⇒ Б43 соединеніе на много царства 109,8; G18 *réunion* 81,23 ⇒ Б37 соединеніе 83,3 ⇒ Б43 соединеніе [на бѣлый Ниль] 76,15 • Mikl 967, Сцря IV 369 о совокупленіе, сообщеніе
- соединеніе²** – *Konjunktion* (Mondphase) – соединеніе о G18 *pouvelle lune, conjonction* ou *première syzygie* 336,12 ⇒ Б37 новолуніе, соединеніе или первая сизигія 448,19 ⇒ Б43 новолуніе, соединеніе или пѣрва сизигія 398,18 • Mikl 967, Сцря IV 369 о новолуніе, пѣрва сизигія
- сожителство** – *Zusammenleben* – съжителство о Ф43 сожителство (заедносѣденѣ) 95,23 • Mikl 925, Сцря IV 360 о заедносѣденѣ
- созвѣздіе** – *Sternbild* – съзвездіе, група звезди о Р38 созвѣздіе 14а,14 о G18 *groupe d'étoiles* ou *constellation* 323,7 ⇒ Б37 группа звѣздъ или созвѣздіе 424,22 ⇒ Б43 купъ на звѣздитѣ или созвѣздіе 375,18; G18 *constellation c'est-à-dire amas d'étoiles* 311,20 ⇒ Б37 созвѣздіе, т. е. звѣздная куча 407,19 ⇒ Б43 созвѣздіе сирѣчь звѣздный купъ 358,19 • Сцря IV 371 о звѣздный купъ, купъ на звѣздитѣ
- созвѣздіе, сѣверно** – *nördliches Sternbild* – северно съзвездіе о Р38 сѣверно созвѣздіе 14а,16
- созвѣздіе, южно** – *südliches Sternbild* – южно съзвездіе о Р38 южно созвѣздіе 14а,19

- создание¹ – *Geschöpf* – създание о Ф43 создание 203,24 • Mikl 925, Гер V 298, Сцря IV 371, Rhsj XIV 750
- создание² – *Schöpfung, Erschaffung* – създание, сътворение о Г41 κτίσις χόσμου 55,10 ⇒ Ф43 создание мiра (сотворение земли) 145,25 • Mikl 925, Сцря IV 371, Rhsj XIV 750 ◊ сотворение
- создание³ – *Gebäude* – здание, постройка о Ф43 достопамятно создание 84,2; * vgl. здание • Mikl 925, Rhsj XIV 750 ◊ vgl. здание
- создатель – *Schöpfer* – создател о Г41 κυβερνήτης τῶν ἀπάντων 106,1 ⇒ Ф43 творецъ Богъ и создатель всѣхъ 203,20 • Mikl 925, Сцря IV 371, Rhsj XIV 751 ◊ творецъ
- созидание¹ – *Bau* – строеж о Г41 σχῆμα τῶν οἰκῶν 7,1 ⇒ Ф43 созидание на домовете 16,27 • Mikl 925, Сцря IV 371, Rhsj XIV 753
- созидание² – *Gebäude* – здание о Ф43 значительно созидание 86,14; * vgl. здание • Mikl 925 ◊ vgl. здание
- соколъ – *Falke* – сокол о Б37 коршунъ 376,4 ⇒ Б43 соколъ 308,20 • Mikl 869, Гер V 217, Сцря IV 374
- сокровище – *Schatz* – съкровище, имане о Ф43 сокровище (иманѣ) 59,9; Ф43 царско сокровище 84,15 • Mikl 929, Гер V 299, Сцря IV 375, Rhsj XV 899 ◊ иманіе
- солнце – *Sonne* – слънце о Т32 сунце 30,13 ⇒ Б35 солнце 48,24 о К17 солнце 5,2 ⇒ Р38 солнце 13а,21 о К42 ἥλιος 4,9 ⇒ Р43 солнце 7,1 о Г41 ἥλιος 7,14 ⇒ Ф43 слонце 17,12; Г41 ἥλιος 70,2 ⇒ Ф43 слънце 161,18 о G18 *soleil* 311,8 ⇒ Б37 солнце 407,4 ⇒ Б43 слънце 358,4 • Mikl 861, Гер V 196, Сцря IV 379, Rhsj XVII 1
- солнцеслужитель – *Sonnenanbeter* – поклоник на слънце о Б35 солнцеслужитель 6,16
- соловарна – *Saline* – соловарна, солница о G18 *saline* 190,3 ⇒ Б37 соловарня 236,20 ⇒ Б43 соловарна 188,15 • Сцря IV 379
- соль¹ – *Salz* – сол о Т32 со 134,27 ⇒ Б35 соль 60,15; * солнии руды о К17 соль 9,22 ⇒ Р38 соль 22а,16 о К42 ἄλας 21,15 ⇒ Р43 соль 30,18 о Ф43 соль 67,10 о G18 *sel* 130,14 ⇒ Б37 соль 195,26 ⇒ Б43 соль 129,17; G18 *saline* 206,12 ⇒ Б37 соль 258,27 ⇒ Б43 соль 209,10 • Mikl 866; Гер V 318, Сцря IV 381, Rhsj XV 866 ◊ солна руда
- соль² – *Natron* – сода, бикарбонат о G18 *natron, sel alcali* 267,26 ⇒ Б37 соль 249,20 ⇒ Б43 соль 283,27
- соль, каменна – *Steinsalz* – каменна сол о G18 *sel gemme* 198,24 ⇒ Б37 каменная соль 249,20 ⇒ Б43 каменна соль 199,8
- соль, морска – *Meersalz, Seesalz* – морска сол о Т32 морска соль 13,24 ⇒ Б35 морска соль 39,21 о Б43 морска соль 143,17 • бузунъ
- соль, чистителна – *Glaubersalz* – глауберова сол о G18 *sel purgatif* 115,8 ⇒ Б37 чистительная соль 127,5 ⇒ Б43 чистителна соль 116,5

- сообщение – *Vereinigung* (Geogr.) – съединение о Р43 сообщение Дунава съ Сава 32,6 • Mikl 942, Сцря IV 385 о совокупление, соединение
- сопка, горѣла – *Vulkan* – (малък) вулкан о K17 огнедышущія горы или Горѣлыя Сопки 7,22 ⇒ Р38 огнедышущи (огнеметни) горы ... горѣли сопки 19b,19 • сопка in: Сцря IV 387 ◊ vgl. вулканъ
- сосамокомасло – *Sesamol* – сусамено масло о Б35 каклицово масло (сосамокомасло) 13,20 ◊ каклично масло, каклицово малсо
- сосамъ – *Sesam* – сусам о Ф43 сосамъ 94,4 • сусам in: Гер V 288, Рчд 828; vgl. *susam* (tu)
- сословіе¹ – *Stand* – съсловие о K17 дворянское сословіе 11,7 ⇒ Р38 високо сословіе (избране) 28b,4 • Mikl 954, Сцря IV 387 ◊ избране
- сословіе² – *Versammlung* – събрание о K42 σύλλογος 33,5 ⇒ Р43 сословіе (соборъ) 41,22 ◊ конгресъ, сѣборъ, сѣбрание
- сословіе, високо – *Adelsstand* – дворянство, благородническо съсловие о K17 дворянское сословіе 11,7 ⇒ Р38 високо сословіе (избране) 28b,4 ◊ високо избране
- сословіе посланниковъ – *Abgeordnetenversammlung, Parlament* – народно събрание о K42 σύλλογος ἀντιπροσώπων 33,5 ⇒ Р43 сословіе (соборъ) посланниковъ 41,22 ◊ vgl. народно сѣбрание
- соспа – *Haufen* – куп о K42 σωρός χιονίου 32,24 ⇒ Р43 снѣжна соспа 41,6; * vgl. собрание • Гер V 221 ◊ vgl. сѣбрание
- составление – *Ordnung, System* – строй, система о Г41 σύστημα 102,8 ⇒ Ф43 составление 199,23 • Mikl 954, Сцря IV 399, Rhsj XIV 683 ◊ система
- составление, търговско – *Handelsniederlassung* – факторія о Ф43 търговско составление 67,22 ◊ vgl. торговско заведение
- составление, управително – *Regierungssystem, Staatsform* – държавен строй о Г41 σύστημα κυβερνήσεως 102,8 ⇒ Ф43 управително составление 199,23; * составленно правление о составленно правление
- состояние – *Zustand, Lage* – състояние, полож о K17 естественное состояние 6,16 ⇒ Р38 естествено состояние 1a,6 о K42 πολιτισμένη κατάσταση 13,9 ⇒ Р43 просвѣщенно состояние 20,28 о Г41 κατάσταση βάρβαρος 98,24 ⇒ Ф43 варварско состояние 195,18 о Б37 дикое состояние 359,8 ⇒ Б43 диво состояние 293,2 • Mikl 955, Сцря IV 400, Rhsj XIV 684
- состояние, политическо – *politische Verhältnisse* – политически условия о Г41 πολιτική κατάσταση 94,23 ⇒ Ф43 политическо состояние 130,15 ◊ политически работы
- сосуди – *Geschirr, Gefäß* – съдове о Т32 судове 151,5 ⇒ Б35 сосуди 73,31 о Ф43 мѣдны (бакърны) сосуди 62,20 • Mikl 958, Гер V 303, Сцря IV 402, Rhsj XIV 687 ◊ сѣдове

- сосуди, землании** – *Tongeschirr, irdene Gefäße* – глинени съдове о (dt. *irdene Gefäße* ⇒) Т32 земляне судове 151,5 ⇒ Б35 землании сосуди 73,31 ◊ глиняны съдове, граничарскы работы
- сосѣдникъ** – *Nachbar, Nächster* – съсед, ближен о Г41 πλησίον 108,15 ⇒ Ф43 сосѣдникъ 205,18 • Mikl 957, Rhsj XIV 657
- сотворение** – *Erschaffung, Schöpfung* – сътворение, създаение о Г41 κτίσις хбσμου 55,10 ⇒ Ф43 создание міра (сотворение земли) 145,25 • Mikl 958, Сцря IV 404, Rhsj XIV 706 ◊ создание
- союзство** – *Union, Konföderation* – съюз, конфедерация о К42 συμμαχία 33,3 ⇒ Р43 союзство 41,20 ◊ vgl. конфедерация
- союзъ** – *Bündnis, Bund, Union* – съюз о Т32 союзъ 164,10 ⇒ Б35 союзъ 83,19 о G18 union 282,12 ⇒ Б37 союзъ 363,7 ⇒ Б43 союзъ 296,18; G18 confédération 202,5 ⇒ Б37 союзъ (конфедерация) 249,5 ⇒ Б43 союзъ (конфедерация) 200,7; * союзна республика • Mikl 967, Сцря IV 412 ◊ vgl. конфедерация
- союзъ, державный** – *Staatenbund, Konföderation* – съюз, конфедерация о (dt. *Staatenbund* ⇒) Т32 союзъ держава 164,10 ⇒ Б35 державный союзъ 83,19 ◊ vgl. конфедерация
- списание** – *Zeitschrift* – списание о Ф43 списание 131,4 • Mikl 944, Сцря IV 418, Rhsj XVI 27
- списательство** – *Schrift* – литературно произведение о Б35 списательство 11,6; * книга, книжка • Rhsj XVI 24 ◊ vgl. книга
- списатель** – *Schriftsteller* – писател о К42 συγγραφεύς 35,10 ⇒ Р43 списатель 44,14 о G18 *littérateur* 251,22 ⇒ Б37 литераторъ 327,24 ⇒ Б43 литератор (списатель) 262, 22 • Mikl 944, Рродд 473, Сцря IV 418, Rhsj XVI 24 ◊ литераторъ
- спокойство** – *Sicherheit* – безопасность, сигурност о К17 безопасность 10,29 ⇒ Р38 спокойство 28а,1; * безбѣдность • Сцря IV 425, Rhsj XVI 46 ◊ безопасность, безбѣдность
- спокойство, внутренно** – *innere Sicherheit* – вътрешна сигурност о К17 внутренная безопасность 10,29 ⇒ Р38 внутренно спокойство 28а,1 ◊ внѣтрешна безопасность
- спѣтникъ** – *Satellit, Sputnik* – сателит, спѣтник о К17 спутникъ 6,4 ⇒ Р38 спутникъ 3а,19 о G18 *satellite* 312,6 ⇒ Б37 спутникъ 408,16 ⇒ Б43 спѣтникъ 359,13 • Mikl 950, Сцря IV 436, Rhsj XVI 155
- сражение** – *Schlacht, Kampf* – сражение о Б35 сражение 20,27 о Р43 сражение 35,14 о Г41 μάχη 73,20 ⇒ Ф43 сражение 165,20 о G18 *bataille* 191,6 ⇒ Б37 сражение 236,26 ⇒ Б43 сражение 188,21 • Mikl 951, Сцря IV 439, Rhsj XVI 184
- сражение, морско** – *Seeschlacht* – морска битка о К42 ναυμαχία 24,7 ⇒ Р43 морско сражение 35,14

сребро – *Silber* – сребро о Т32 сребро 15,23 ⇒ Б35 сребро 40,22; * сребренни руди о К42 ἀργυρος 51,6 ⇒ Р43 сребро 35,14 о Г41 ἀργύριον 49,29 ⇒ Ф43 сребро 138,6; * сребрена руда о G18 *argent* 251,16 ⇒ Б37 сребро 327,19 ⇒ Б43 сребро 262,17 • Mikl 875, Гер V 240, Сцря IV 442, Rhsj XVI 254 ◊ сребрена руда

среда¹ – *Mitte* – среда о Р38 среда 7a,20; * средна часть о К42 μέσον 6,26 ⇒ Р43 среда 9,19 о Ф43 среда 157,13 о G18 *centre* 95,1 ⇒ Б37 средина 100,8 ⇒ Б43 среда 91,21; G18 *milieu* 5,9 ⇒ Б37 средина 6,16 ⇒ Б43 среда 4,20; Б37 среда 325,12 ⇒ Б43 среда 260,16 • Mikl 877, Гер V 246, Сцря IV 443, Rhsj XVI 299 ◊ средна часть

среда² – *Mittelpunkt* – средоточие о Р38 среда сирѣчь кентръ 2b,15; * центръ • Rhsj XVI 299 ◊ кентръ, средоточие, центръ

среда³ – *Landesinneres* – вътрешност о G18 *centre* 69,15 ⇒ Б37 внутренность 69,5 ⇒ Б43 среда 64,3; G18 *intérieur* 254,17 ⇒ Б37 внутренность 332,7 ⇒ Б43 среда 267,2; * вътрешни страны, вътрешны часты, средны часты ◊ vgl. внутренность

среда⁴ – *Mittwoch* – сряда о G18 *mercredi* 342,28 ⇒ Б37 среда 459,20 ⇒ Б43 среда 410,1 • Mikl 877, Гер V 246, Сцря IV 443, Rhsj XVI 303

средоточие – *Mittelpunkt* – средоточие о Т32 средоточие 16,21 ⇒ Б35 средоточие 41,16 о К42 κέντρον 6,18 ⇒ Р43 средоточие 9,10; * центръ о Б37 средоточие 323,26 ⇒ Б43 средоточие 259,4; * центръ • Сцря IV 444, Rhsj XVI 276 ◊ кентръ, среда, центръ, центъръ

средоточие на трговина – *Handelszentrum* – търговски центръ о Т32 средоточие трговине 16,21 ⇒ Б35 средоточие на трговина 41,16 ◊ vgl. центръ на трговия

средоточие на трговия – *Handelszentrum* – търговски центръ о К42 κέντρον ἐμπορίου 46,13 ⇒ Р43 средоточие на трговия 57,15; * трговско влагалище о Б37 средоточие трговли 323,26 ⇒ Б43 средоточие на трговия 259,4 ◊ vgl. центръ на трговия

средоточие на шара – *Erdmittelpunkt* – центръ на земята о К42 κέντρον τῆς σφαίρας 6,18 ⇒ Р43 средоточие на шара 9,10 ◊ vgl. центръ на земята

средство – *Mittel* – средство о Г41 μέσα 9,16 ⇒ Ф43 средства 20,17 о Б37 средства 139,10 ⇒ Б43 средства 141,2 • Сцря IV 444, Rhsj XVI 278

срѣвнина – *(Berg-)Schlucht* – (планинска) теснина о Б37 ущелье 253,9 ⇒ Б43 срѣвнина 204,2

срящовози – *Antipoden* – антиподи о G18 *antipodes* 334,18 ⇒ Б37 антиподы (противоножные) 445,15 ⇒ Б43 антиподы (срящовози) 395,18 ◊ антиподи, противоножни

- срящоположеніе** – *Gegenschein* (Mondphase) – противостоене о G18 *opposition* 337,21 ⇒ Б37 **противоположеніе** 450,15 ⇒ Б43 **срящоположеніе** 400,16; * vgl. втора сизигія ◊ vgl. втора сизигія
- срящоположностъ** – *Gegensatz* – противоположност о G18 *contrast* 238,15 ⇒ Б37 **противоположностъ** 311,9 ⇒ Б43 **срящоположностъ** 247,12; Б37 **противоположностъ** 250,15 ⇒ Б43 **срящоположностъ** 201,14
- срящостояніе** – *Gegenschein* (Mondphase) – противостоене о G18 *opposition* 336,18 ⇒ Б37 **противостояніе** 449,1 ⇒ Б43 **срящостояніе** 399,3; * vgl. втора сизигія ◊ vgl. втора сизигія
- стадо** – *Herde* – стадо о Т32 стада 168,22 ⇒ Б35 стада 87,6 о К42 *χοπάδια* 55,19 ⇒ Р43 стада 69,11; К42 *ἀγέλαι* 60,12 ⇒ Р43 стада 75,22; К42 *βοσκήματα* 47,15 ⇒ Р43 стада 58,29 о Г41 *ἀγέλαι* 47,5 ⇒ Ф43 стада 134,6; Г41 *ζώων ἀγέλαι* 98,25 ⇒ Ф43 стада 195,18 о G18 *troupes* 246,26 ⇒ Б37 стада 321,21 ⇒ Б43 стада 257,1; G18 *troupeaux* 256,22 ⇒ Б37 стада 335,7 ⇒ Б43 стада 269,27; G18 *race* 208,5 ⇒ Б37 стада 261,3 ⇒ Б43 стада 211,14 • Mikl 879, Гер V 251, Суря IV 454, Rhsj XVI 334
- старина** – *Altertum* – старина, древност о К42 *παλαιά* 28,20 ⇒ Р43 **старина** 33,16; * старо време • Mikl 881, Гер V 253, Суря IV 459, Rhsj XVI 436 ◊ старо време, старинина
- старинина** – *Altertum* – старина, древност о Б37 древностъ 123,9 ⇒ Б43 **старинина** 112,13; * старо время ◊ старо време, старина
- стародревности** – *Altertümer* – старини, антики о Т32 стародревности 135,22 ⇒ Б35 стародревности 61,5; * антики • Rhsj XVI 443 ◊ vgl. антики
- статуя** – *Statue* – статуя о G18 *statue* 140,30 ⇒ Б37 статуя 201,7 ⇒ Б43 **статуя** 134,12 • Рчд 811, Суря IV 464, Rhsj XVI 470 ◊ заграды, истуканъ
- статья** – *Artikel* – статья о Б37 статья 221,23 ⇒ Б43 **статья** 174,6 • Суря IV 464
- стваръ** – *Ware, Erzeugnis* – стока, изделие о Т32 стваръ 139,3 ⇒ Б35 **стваръ** 64,10; * vgl. производъ • Гер V 255, Рродд 478, Rhsj XVII 146 ◊ vgl. произведение
- ствари, златніи** – *Goldarbeiten* – изделия от злато о Т32 златны ствари 139,2 ⇒ Б35 **златніи ствари** 64,9
- ствари, кусничніи** – *Schmiedearbeiten* – ковани изделия о Т32 кузничны ствари 141,20 ⇒ Б35 **кусничніи ствари** 66,15
- ствари, мирисливиіи** – *Duftstoffe* – благоуханни вещества, аромати о Т32 мирисавы ствари 135,33 ⇒ Б35 **мирисливиіи ствари** 61,15; * аромати ◊ vgl. аромати

- ствари, памучніи** – *Baumwollstoffe* – памучни платове о Т32 памучне ствари 148,15 Б35 памучніи ствари 71,28; * памучніи еспапи о vgl. памучны матеріи
- ствари, порцеланніи** – *Porzellan* – порцелан о Т32 порцеланъ 139,2 ⇒ Б35 порцеланніи ствари 64,9; * vgl. порцеланъ о vgl. порцеланъ
- ствари, рукодѣтелніи** – *Handarbeiten* – рꙗкоделие о Т32 рукодѣлны ствари 141,20 ⇒ Б35 рукодѣтелніи ствари 66,15; * рукоработніи матеріи о vgl. рукодѣлніа
- ствари, свилении** – *Seidenstoffe* – копринени платове о Т32 свилене ствари 148,15 ⇒ Б35 свилении ствари 71,28; * свиланніи еспапи о vgl. копринены матеріи
- ствари, сребренніи** – *Silberarbeiten* – изделия от сребро о Т32 сребрны ствари 139,3 ⇒ Б35 сребренніи ствари 64,10 о сребѣрны работы
- стекло** – *Glas* – стꙗкло о Т32 стакло 84,4 ⇒ Б35 стекло 52,31 о G18 *verre* 267,27 ⇒ Б37 стекло 349,21 Б43 стꙗкло 283,28 • Mikl 900, Гер V 280, Сцря IV 467, Rhsj XVI 355
- стеклотвореніе¹** – *Glaserei, Glashütte* – джамджийска работилница, стꙗklarски завод о Ф43 19. храм., стеклотвореніе, и училище 68,9 о vgl. фабрика за стꙗкла
- стеклотвореніе²** – *Glasware* – стꙗклария о Ф43 стеклотвореніе и вълнены работы 90,17
- степен¹** – *Stufe* – стꙗпало о Ф43 степенъ (басамакъ) 88,15 • Mikl 883, Сцря IV 470, Rhsj XVI 531 о басамакъ
- степен²** – *Stufe* – степен о Т32 степенъ ображеніа 161,11 ⇒ Б35 степенъ ображеніа 81,5 о К42 βαθμός πολιτισμοῦ 64,19 ⇒ Р43 степенъ образованіа 81,14 о Г41 βαθμός εὐδαιμονίας 95,6 ⇒ Ф43 степенъ благополучіа 191,7 о G18 *échelon d'intelligence humaine* 299,3 ⇒ Б37 степенъ челоѡческихъ понятій 387,15 ⇒ Б43 степенъ на челоѡческытѣ познанія 340,9 • Mikl 883, Сцря IV 470, Rhsj XVI 531
- степен³** – *Grad* – степен, градус о Т32 степенъ сѣверне ширине 21,24 ⇒ Б35 степенъ на сѣверна ширина 42,15 о К42 βαθμός τοῦ χρούου 9,24 ⇒ Р43 степенъ на студа 14,19; К42 μοῖραι 4,16 ⇒ Р43 степенъ 7,10 о Г41 μίαν μοῖραν πλάτους 18,16 ⇒ Ф43 единъ степенъ (μίαν μοῖραν) на ширина 27,28 о G18 *degré de perfection* 235,29 ⇒ Б37 степенъ совершенства 307,16 ⇒ Б43 степенъ на свѣршенство 244,1; * градусъ • Mikl 883, Сцря IV 470, Rhsj XVI 531 о градусъ, равный
- степен⁴** – *Rang* – степен о Б35 степенъ 32,15 о G18 *rang* 121,24 ⇒ Б37 степенъ 140,16 ⇒ Б43 степенъ 142,8 • Mikl 883
- степенъ благополучіа** – *Lebensstandard* – жизнен уровень о Г41 βαθμός εὐδαιμονίας 95,6 ⇒ Ф43 степенъ благополучіа 191,7
- степенъ на дължина** – *Längengrad* – градус на дължина о Т32 ст.[епенъ] дужине 130,4 ⇒ Б35 степенъ на должина 56,10; vgl. Т32 ст.[епенъ]

- дужине 27,8 ⇒ Б35 ст.[епень] надлажъ 46,22 о Г41 μοῖρα μήχους 87,32 ⇒ Ф43 степень на дължена [!] 183,8 о vgl. градусъ на дължина
- степень на ширина – *Breitengrad* – градус на ширина о Т32 степень ширине 21,14 ⇒ Б35 степень на ширина 56,10; vgl. Т32 ст.[епень] ширине 27,7 ⇒ Б35 степень на ширь 46,21 о Г41 μοῖρα πλάτους 18,16 ⇒ Ф43 степень на ширина 27,28 о vgl. градусъ на широчина
- степень на образованността – *Bildungsstufe* – степен на образование о G18 *degré de civilisation* 105,5 ⇒ Б37 степень образованности 113,6 ⇒ Б43 степень на образованността 103,6; * степень на просвѣщеніе о vgl. степень образованіа
- степень на просвѣщеніе – *Bildungsstufe* – степен на образование о Б37 степень просвѣщенія 308,23 ⇒ Б43 степень на просвѣщеніе 245,23; * степень на образованността о vgl. степень образованіа
- степень ображеніа – *Bildungsstufe* – степен на образование о Т32 степень ображенія 161,11 ⇒ Б35 степень ображеніа 81,5 о vgl. степень образованіа
- степень образованіа – *Bildungsstufe* – степен на образование о К42 βαθμός πολιτισμοῦ 64,19 ⇒ Р43 степень образованіа 81,14 о степень на образованността, степень на просвѣщеніе, степень ображеніа, політескій степень
- степень, політескій – *Bildungsstufe* – степен на образование о Г41 βαθμός πολιτισμοῦ 97,6 ⇒ Ф43 політескій степень 193,17 о vgl. степень образованіа
- степь – *Steppe* – степ о Т17 степи 7,31 ⇒ Р38 степи (поля) 19а,17 • Рчд 813, Сцря IV 470, Rhsj XVI 529 о пуста равнина, поле
- стеченіе – *Zusammenfluß* – сливане о G18 *confluent* 34,24 ⇒ Б37 сляніе, стеченіе или стокъ 34,12 ⇒ Б43 стеченіе или сливаніе 32,6; * вливаніе • Mikl 958, Сцря IV 471, Rhsj XVI 505 о vgl. сливаніе
- стиль – *Stil* – стил о (dt. *Stil* ⇒) Т32 стиль 54,3 ⇒ Б35 стиль (стѣнно-градежъ) 35,23 о G18 *style* 341,21 ⇒ Б37 стиль 457,19 ⇒ Б43 стиль 408,3 • Рчд 816, Сцря IV 472, Rhsj XVI 565
- стипча – *Alain* (Min.) – стипца о Т32 типса 28,3 ⇒ Б35 стипца 47,15; * типса о К42 στυπρία 21,14 ⇒ Р43 стыпча [!] 30,17 • Гер V 258, Рчд 817 о типса
- стїхотвореніе – *Poesie, Dichtung* – поезія о Г41 ποίησις 48,14 ⇒ Ф43 стїхотвореніе 136,2 • Сцря IV 474, Rhsj XVI 558 о поезія
- стїхотворецъ – *Poet, Dichter* – поет о Г41 ποιητής 37,7 ⇒ Ф43 стїхотворецъ 122,12 • Сцря IV 474, Rhsj XVI 558
- стока¹ – *Ware* – стока о Ф43 стока 73,16; * vgl. производъ о G18 *merchandise* 257,8 ⇒ Б37 товаръ 335,22 ⇒ Б43 стока 270,12; * vgl. произведе-ніе • Гер V 261, Rhsj XVI 612 о vgl. произведе-ніе

стока² – *Vieh* – стока, добитък о Т32 стока 84,10 ⇒ Б35 стока 53,5; Т32 марва 15,28 ⇒ Б35 стока 40,26; * добитакъ • Гер V 261, Rhsj XVI 612 о добыткъ

стока, рогата – *Hornvieh* – рогат добитък о Т32 рогата марва 22,10 ⇒ Б35 рогата стока 42,28; * говедо

столица¹ – *Sitz* – седалище о Т32 столица правительства 82,12 ⇒ Б35 столица на правительства 55,20; * столнина, сѣдалище о Ф43 столица 112,22 • Гер V 261, Rhsj XVI 617 о столнина, сѣдалище

столица² – *Residenz* – резиденция о Т32 столица Кана 138,5 ⇒ Б35 столица хана 63,15; * vgl. столичный градъ о К42 θρόνος τοῦ βασιλέως 49,20 ⇒ Р43 столица на царя 61,10; К42 καθέδρα τοῦ Πάππα 43,21 ⇒ Р43 столица на Паппа 54,3 о Ф43 столица на царове 63,14; * столнина о Б37 столица Папъ 205,3 ⇒ Б43 Папска столица 137,28; * vgl. резиденция • Гер V 261, Rhsj XVI 618 о vgl. столичный градъ

столица³ – *Hauptstadt* – столица о К42 καθέδρα 50,21 ⇒ Р43 столица 62,18; К42 πρωτεύουσα 44,12 ⇒ Р43 столица 54,29; * vgl. главный градъ о Ф43 столица 52,29; * vgl. главный градъ о G18 capitale 5,10 ⇒ Б37 столица 6,17 Б43 столица 4,21; * vgl. главный градъ • Сцря IV 477, Rhsj XVI 618 о vgl. главный градъ

столица, митрополитска – *Metropolitensitz* – седалище на метрополия о Б35 Митрополитска столица 31,31; * vgl. митрополитско сѣдалище о vgl. митрополитско сѣдалище

столица на правительство – *Regierungssitz* – седалище на правительство о Т32 столица правительства 82,12 ⇒ Б35 столица на правительства 55,20; * столица правительства, столица правленія о К42 καθέδρα τῆς κυβερνήσεως 46,19 ⇒ Р43 столица на правительство то 57,21 о столица правительства, столица правленія

столица правительства – *Regierungssitz* – седалище на правительство о Б35 столица правительства 20,21; * vgl. столица на правительство о vgl. столица на правительство

столица правленія – *Regierungssitz* – седалище на правительство о Т32 столица правленія 167,17 ⇒ Б35 столица правленія 84,5; * vgl. столица на правительство о vgl. столица на правительство

столнина¹ – *Sitz* – седалище о Т32 столица законодавства 19,11 ⇒ Б35 столнина на законодавството 39,5; * столица, сѣдалище • Гер V 261; Рродд 479 о столица, сѣдалище

столнина² – *Residenz* – резиденция о Б35 столнина на едого Паша 61,30; * vgl. столичный градъ о Ф43 столнина на древны-тѣ царіе 79,9; * столица • Гер V 261 о vgl. столичный градъ

столнина³ – *Hauptstadt* – столица о Б35 Болгарска столнина 19,29; * vgl. главный градъ о Ф43 Болгарска столнина 75,8; * vgl. главный градъ • Гер V 261, Рродд 479 о vgl. главный градъ

- столнина, митрополітскад** – *Metropolitensitz* – седалище на метрополия о Т32 столица Архиепископа 69,10 ⇒ Б35 Митрополітскад столнина 33,9; * vgl. митрополітско сѣдалище о vgl. митрополітско сѣдалище
- столпъ** – *Säule* – стълб о Т32 Помпиеови стубови 151,14 ⇒ Б35 помпиеви столпови 74,9 о К42 *στήλη τοῦ Πομπηίου* 55,3 ⇒ Р43 столпъ (дирекъ) Помпійовъ 68,22 о G18 *colonne* 217,14 ⇒ Б37 столпъ 276,6 ⇒ Б43 стълпъ 225,20; * колонна, стълбъ • Mikl 884, Гер V 260, Сцря IV 478 о дирекъ, колонна, стълбъ
- столѣтіе** – *Jahrhundert* – столетие о G18 *siècle* 111,35 ⇒ Б37 столѣтіе 121,17 ⇒ Б43 столѣтіе 110,23 • Сцря IV 479 о столѣтствіе
- столѣтствіе** – *Jahrhundert* – столетие о Г41 *ἑκατοντάδα χρόνων* 63,6 ⇒ Ф43 столѣтствіе 152,15 о столѣтіе
- стомана** – *Stahl* – стомана о Т32 челикъ 148,16 ⇒ Б35 стомона (!) 71,30 о Ф43 стомана 56,15 • Гер V 262, Рчд 818, Rhsj XVI 623
- стопа** – *Fuß* (Längenmaß) – фут о Т32 стопа 131,3 ⇒ Б35 стопа 57,3 о К42 *πούς* 39,26 ⇒ Р43 стопа 49,29 • Сцря IV 480, Rhsj XVI 626 о ногъ, футъ
- страданіе** – *Krankheit* – болест о Г41 *ἀρρώστια* 66,17 ⇒ Ф43 страданіе 157,25; * болестъ • Mikl 886, Гер V 265, Rhsj XVI 638 о болестъ
- страна¹** – *Seite* – страна о Т32 страна 23,5 ⇒ Б35 страна 43,18 о К17 сторона 7,6 ⇒ Р38 страна 19а,4 о К42 *μέρος* 2,25 ⇒ Р43 страна 5,11; * часть, ребро о Г41 *μέρος* 18,2 ⇒ Ф43 страна 27,7 о G18 *côte* 308,1 ⇒ Б37 сторона 402,21 ⇒ Б43 страна 353,18; G18 *direction* contraire 316,5 ⇒ Б37 противоположное направление 412,20 ⇒ Б43 срящоположна страна 364,3 • Гер V 266, Сцря IV 486, Rhsj XVI 652 о часть, ребро
- страна²** – *(Himmels-)Richtung* – страна, посока на света о Т32 западна страна 131,7 ⇒ Б35 западна страна 57,6; * знаменіе о Р38 страна 3b,21; * страна на светѣтъ, часть небесна и земна о Г41 *βορρηνότρα* 22,22 ⇒ Ф43 по на сѣверна страна 38,19 • Rhsj XVI 652 о знакъ на оризонта, знаменіе, страна на свѣтѣтъ, часть на оризонта, часть небесна и земна
- страна³** – *Gegend* – област, край о Т32 стране 146,8 ⇒ Б35 страны 69,26; Т32 части 143,28 ⇒ Б35 страни 67,24; * край, мѣсто, предѣлъ, часть о К42 *μέρη* 54,14 ⇒ Р43 страны 67,25; * мѣста, часть о Г41 *μέρη* 3,20 ⇒ Ф43 страны 13,3; * край, мѣсто, часть о G18 *pay*s 242,2 ⇒ Б37 страна 316,21 ⇒ Б43 страна 252,2; * мѣсто, предѣлъ, часть • Mikl 887, Гер V 266, Rhsj XVI 652 о край, мѣсто, предѣлъ, часть
- страна⁴** – *Land, Staat* – страна, държава о Р38 страна 29b,16; * vgl. государство, держава, область, царство о К42 *χώρα* 59,15 ⇒ Р43 страна 74,13; * государство, держава, земля, мѣсто, область, царство о Г41 *μέρος* 1,19 ⇒ Ф43 страна 10,5; Г41 *τόπος* 110,3 ⇒ Ф43 страна 207,17; * вѣсь, держава, мѣсто, область о G18 *contrée*

- 4,18 ⇒ Б37 страна 6,2 ⇒ Б43 страна 4,5; G18 *partie* 242,7 ⇒ Б37 страна 316,17 ⇒ Б43 страна 252,6; * держава • Гер V 266, Rhsj XVI 652 ◊ vgl. держава, мѣсто, область
- страна⁵ – *Erdteil* – материк ◊ (dt. *Erdteile* ⇒) Т32 части света 4,10 ⇒ Б35 части (страни) 3,6; * vgl. свѣтовна часть ◊ vgl. материкъ
- страна⁶ – (*Buch-*)*Seite* – страница ◊ Г41 *σελίς* 12,22 ⇒ Ф43 страна 22,6 • Гер V 266, Rhsj XVI 652
- страны, внѣтешни – *Landesinneres* – вътрешност ◊ К42 *ἐνδοτέρα (μέρη)* 54,6 ⇒ Р43 внѣтешни страны 67,13; К42 *ἑσωτερικόν* 56,3 ⇒ Р43 внѣтешни страны 70,2; * внѣтешни мѣста, средоточны части ◊ Г41 *ἐνδοτέρα (μέρη)* 69,10 ⇒ Ф43 внѣтешни страны 165,4; Г41 *ἐνδοτέρα (μέρη)* 98,19 ⇒ Ф43 внѣтешни страны (!) 195,12 ◊ Б37 внѣтешни страны 353,6 ⇒ Б43 внѣтешны страны 287,12; * vgl. среда ◊ vgl. внутренность
- страна, восточна – *Osten* – изток ◊ Т32 восточна страна 45,17 ⇒ Б35 восточна страна 50,31; * vgl. востокъ ◊ Р38 восточна страна 5а,13; * vgl. востокъ ◊ Ф43 восточна страна 7,17; * vgl. востокъ ◊ vgl. востокъ
- страна, восточносѣверна – *Nordosten* – североизток ◊ Ф43 восточносѣверна страна 100,18; * сѣверовосточна страна ◊ vgl. сѣверовостокъ
- страна, восточноюжна – *Südosten* – югоизток ◊ Ф43 восточноюжна страна 22,2; * южновосточна страна ◊ vgl. юго-истокъ
- страна, западна – *Westen* – запад ◊ Т32 западна страна 131,7 ⇒ Б35 западна страна 57,6; * западъ ◊ Р38 западна страна 5а,14; * vgl. западъ ◊ Ф43 западна страна 7,17; * западъ ◊ vgl. западъ
- страна, западоюжна – *Südwesten* – югозапад ◊ Ф43 западоюжна страна 98,8; * южнозападна страна ◊ vgl. югозападъ
- страна на свѣтѣ – *Himmelsrichtung* – страна, посока на света ◊ К17 страны свѣта 4,29 ⇒ Р38 страны на свѣтѣ 13а,8; * vgl. страна ◊ G18 *points* 2,4 ⇒ Б37 страны свѣта 1,15 ⇒ Б43 страны на свѣтѣ 1,16 ◊ vgl. страна
- страна, пладнина – *Süden* – юг ◊ Б35 пладнина страна 23,31; * vgl. югъ ◊ vgl. югъ
- страна, полудна – *Süden* – юг ◊ Ф43 полудна (южна) страна 7,18; * vgl. югъ ◊ vgl. югъ
- страна, полъденна – *Süden* – юг ◊ Ф43 полъденна страна 98,16; * vgl. югъ ◊ vgl. югъ
- страна, полунощна – *Norden* – север ◊ Ф43 полунощна страна 8,5; * vgl. сѣверъ ◊ vgl. сѣверъ)
- страна, сѣверна – *Norden* – север ◊ Т32 сѣверна страна 45,17 ⇒ Б35 сѣверна страна 50,31; * vgl. сѣверъ ◊ Г41 *βορεινότερα* 22,22 ⇒ Ф43 по на сѣверна страна 38,19; * vgl. сѣверъ ◊ vgl. сѣверъ

- страна, сѣверовосточна – *Nordosten* – североизток о Ф43 сѣверовосточна страна 100,18; * восточносѣверна страна о vgl. сѣверовостокъ
- страна, сѣверозападна – *Nordwesten* – северозапад о Ф43 сѣверозападна страна 101,2 о vgl. западо-сѣверъ, сѣверозападъ
- страна, южновосточна – *Südosten* – югоизток о Ф43 южновосточна страна 104,24; * восточноюжна страна о vgl. юго-изтокъ
- страна, южнозападна – *Südwesten* – югозапад о Ф43 южнозападна страна 109,19; * западоюжна страна о vgl. югозападъ
- страна, южна – *Süden* – юг о Б35 южна страна 31,13; * vgl. югъ о Г41 *μεισιμβρινώτερα* 22,24 ⇒ Ф43 по на южна страна 38,20; Ф43 полудна (южна) страна 7,18; * vgl. югъ о vgl. югъ
- страннолюбецъ – *Gastfreund* – гостоприемен домакин о Б35 страннолюбецъ 15,16; * странноприемеръ • Mikl 888, Продд 481, Сцря IV 487, Rhsj XVI 666 о странноприемеръ
- странноприемеръ – *Gastfreund* – гостоприемен домакин о Б35 странноприемеръ 20,19; * страннолюбецъ • Mikl 888, Сцря IV 487, Rhsj XVI 666 о страннолюбецъ
- странноприемница – *Gasthaus* – странноприемница о Ф43 странноприемницы каквото е оловопокрыта-та (куршумъханъ) 92,14 • Mikl 888, Сцря IV 487, Rhsj XVI 666 о страннопридтелище, ханъ
- страннопридтелище – *Gasthaus* – странноприемница о Б35 страннопридтелища (ханища) 18,2 • Mikl 888, Сцря IV 488 о странноприемница, ханъ
- странство – *Ausland* – странство, чужбина о Р43 странство 41,12 • Mikl 888
- страусъ – *Strauß* – щраус, камилска птица о G18 *autruche* 254,7 ⇒ Б37 страусъ 330,17 ⇒ Б43 страусъ 265,13 о vgl. камилска птица
- стремнина – *Höhle* – пещера о Т32 пеѣина 22,1 ⇒ Б35 стремнина 42,21; * vgl. пещера • Mikl 894, Гер V 274, Сцря IV 492 о vgl. пещера
- стремнины, каменны – *Klippe, Riff* – подводна скала о Р38 каменны стремнины сирѣчь утесы 25а,10; * vgl. подводна скала о vgl. подводна скала
- строеиe, корабленно – *Schiffbau* – корабостроение о К42 *ναυπηγήσιος* 38,31 ⇒ Р43 корабленно строеиe 48,25 • строеиe in: Гер V 269, Сцря IV 495, Rhsj XVI 762 о кораблотворение
- стрѣла – *Pfeil* – стрела о G18 *flèche* 301,29 ⇒ Б37 стрѣла 391,3 ⇒ Б43 стрѣла 343,23 • Mikl 896, Гер V 275, Сцря IV 501, Rhsj XVI 733
- стрѣлецъ – *Schütze* (Astr.) – стрелец о Р38 стрѣлецъ 14а,12 о G18 *Sagittaire* 323,20 ⇒ Б37 С трѣлецъ 425,13 ⇒ Б43 Стрѣлецъ 376,10 • Mikl 896, Гер V 276, Сцря IV 501, Rhsj XVI 736

- стрѣлка, магнитна** – *Magnetnadel* – магнитна стрелка о Б37 магнитая стрѣлка 423,14 ⇒ Б43 магнитна стрѣлка 374,13 • стрѣлка in: Гер V 276, Сцря IV 501, Rhsj XVI 738
- студенина** – *Kälte* – студ о G18 *rigueur* 117,13 ⇒ Б37 суровость 131,10 ⇒ Б43 студенина 119,24; G18 *froid* 318,6 ⇒ Б37 холодъ 416,11 ⇒ Б43 студенина 367,12; * студъ • Mikl 897, Гер V 278, Rhsj XVI 806 ◊ зима, мразъ, студъ
- студъ** – *Kälte* – студ о T32 стужа 148,10 ⇒ Б35 студъ 71,23 о K42 φύχος 62,5 ⇒ P43 студъ 77,20; K42 χρός 5,5 ⇒ P43 студъ 7,26 о Γ41 φύχος 82,14 ⇒ Ф43 студъ (зима) 177,9; * мразъ о G18 *froid* 280,26 ⇒ Б37 холодъ 361,2 ⇒ Б43 студъ 294,19; * студенина • Mikl 898, Гер V 278, Сцря IV 502, Rhsj XVI 800 ◊ зима, мразъ, студенина
- стажаніе** – *Besitz* – имот о Ф43 стажаніе (придобытство) 65,2 • Продд 483, Сцря IV 501, Rhsj XVI 545 ◊ vgl. иманіе
- стѣлбъ** – *Säule* – стѣлб о G18 *colonne* 117,11 ⇒ Б37 столбъ 131,9 ⇒ Б43 стѣлбъ 119,23; * колонна, столпъ • Mikl 884, Гер V 260 ◊ дирекъ, колонна, столпъ
- стѣлбъ, водный** – *Wassersäule* – воден стѣлб о G18 *colonne d'eau* 117,11 ⇒ Б37 водяной столбъ 131,9 ⇒ Б43 водный стѣлбъ 119,23; * стѣлбъ отъ водѣ ◊ столбъ отъ водѣ
- стѣлбъ, гранитный** – *Säule aus Granit* – стѣлб от гранит о Б37 гранитный столбъ 353,3 ⇒ Б43 гранитный стѣлбъ 287,8
- стѣлбъ отъ водѣ** – *Wassersäule* – воден стѣлб о G18 *colonne d'eau* 326,27 ⇒ Б37 столбъ воды 430,8 ⇒ Б43 стѣлбъ отъ водѣ 381,3; * водный стѣлбъ ◊ водный столбъ
- стѣлбъ отъ воздухъ** – *Luftsäule* – стѣлб от въздух о G18 *colonne d'air* 326,26 ⇒ Б37 столбъ воздуха 430,7 ⇒ Б43 стѣлбъ отъ воздухъ 381,1
- стѣлбъ отъ живакъ** – *Quecksilbersäule* – живачен стѣлб о G18 *colonne de mercure* 326,28 ⇒ Б37 столбъ ртути 430,8 ⇒ Б43 стѣлбъ отъ живакъ 381,4
- стѣна** – *Mauer* – стена о Б35 стѣна 79,29 о K42 τεῖχος 35,33 ⇒ P43 стѣна 45,5 о Γ41 τεῖχος 49,4 ⇒ Ф43 стѣна 136,14 • Mikl 900, Гер V 280, Сцря IV 508, Rhsj XVI 560 ◊ зидъ
- стѣнноградежъ** – *Baukunst* – архитектура о T32 стиль 54,3 ⇒ Б35 стиль (стѣнноградежъ) 35,23 ◊ архитектура
- стѣнноградіе** – *Stadtmauer* – градска стена о Б35 стѣнноградіе 11,8
- судилище** – *Gericht* – съд, съдилище о Б35 судилище 9,17; * судъ • Mikl 976, Гер V 384, Сцря IV 513, Rhsj XVI 895 ◊ судъ
- судіа** – *Richter* – съдия о Б35 судіа 8,16 • Mikl 976, Гер V 384, Сцря IV 514, Rhsj XVI 894

- судоходство** – *Schiffahrt* – кораблоплавание о Р38 кораблеплавание (судоходство) 21b,21 • Сцря IV 515 ◊ vgl. кораблеплавание
- судъ** – *Gericht* – съд, съдилище о Б35 судъ 7,14; * судилище • Mikl 976, Гер V 384, Сцря IV 516, Rhsj XVI 879 ◊ судилище
- суевѣрецъ** – *abergläubischer Mensch* – суеверен човек о Б35 суевѣрецъ 39,23; * суевѣрнии жители о К42 δεισιδαιμόνων 37,1 ⇒ Р43 суевѣрецъ 46,16 ◊ суевѣрнии жители
- суевѣрие** – *Aberglaube* – суевѣрие о Ф43 суевѣрие 124,14 о Б37 суевѣрие 361,20 ⇒ Б43 суевѣрие 295,9 • Сцря IV 516, Rhsj XVI 919
- сукно** – *Tuch* – сукно о Ф43 сукно 90,12; * vgl. платно о G18 manufacture de draps 181,23 ⇒ Б37 суконная фабрика 215,22 ⇒ Б43 фабрика за сукна 168,13; Б37 сукна 202,1 ⇒ Б43 сукна 135,5; * vgl. платно • Гер V 285, Сцря IV 519, Rhsj XVI 922 ◊ vgl. платно
- сукно вълнено** – *Wolltuch* – вълнен плат о Ф43 сукна вълнени (абы) 92,9; * шаджъ, хаба о vgl. вълнены материи
- султанъ** – *Sultan* – султан о Т32 Султанъ 68,12 ⇒ Б35 Султанъ 32,28 о К42 σουλτάνος 55,8 ⇒ Р43 султанъ 68,29; Р43 султанъ или патишахъ 32,24 о Г41 σουλτάνος 103,9 ⇒ Ф43 султанъ 200,19 о G18 sultan 301,12 ⇒ Б37 султанъ 390,9 ⇒ Б43 султанъ 343,3 • Гер V 285, Рчд 825, Сцря IV 520, Rhsj XVI 931; vgl. sultan (tu) ◊ патишахъ
- сумпора** – *Schwefel* – сяра о Т32 сумпора 30,20 ⇒ Б35 сумпаръ [!] 48,28; Т32 сумпора 84,4 ⇒ Б35 сунпора [!] 52,31; * пѣкора, жупель • Mikl 903, Сцря IV 522, Rhsj XVI 955 ◊ пѣкора, жупель
- сунна** – *Sunna* – суна о G18 livre de traditions ... *Sonna* 107,3 ⇒ Б37 книга преданій ... Сунна 116,8 ⇒ Б43 книга на преданіе-то ... Сунна 106,8 • Рчд 826
- суннити** – *Sunniten* о G18 *Sonnites* ou sectateurs d'Omar 107,1 ⇒ Б37 Сунниты или послѣдователи Омара 116,6 ⇒ Б43 суннити или послѣдователье омара 106,6
- сухо** – *Festland* – суша о Т32 суво 80,10 ⇒ Б35 сухо 54,24; * тверда земля о К42 ξηρά 8,18 ⇒ Р43 сухо 12,15; * vgl. суша о Г41 ξηρά 11,2 ⇒ Ф43 сухо 9,12; * земля, суша • Гер V 289 ◊ vgl. суша
- суша¹** – *Trockenheit, Dürre* – суша о Т32 суша 152,3 ⇒ Б35 суша 74,27 • Mikl 905, Сцря IV 529, Rhsj XVII 68
- суша²** – *Festland* – суша о К42 ξηρά 7,15 ⇒ Р43 суша 11,3; * земля, земно отдѣленіе, сухо о Г41 ξηρά 9,11 ⇒ Ф43 суши 20,22; * земля, сухо • Mikl 905, Сцря IV 529 ◊ земля, суха земля, тверда земля, матерія земли, земно отдѣленіе, сухо, твердь
- суша³** – *Kontinent* – материк, континент о К42 μέρη ἢ ἡπειροί 11,8 ⇒ Р43 части или суши 17,17; * часть, часть на свѣтѣ, часть свѣта о Г41 ἡπειρος 3,24 ⇒ Ф43 суша (ἡπειρος) 13,7 • Mikl 905 ◊ vgl. материкъ

- сфера¹** – *Kugel* – кълбо, сфера о K17 шаръ 6,6 ⇒ P38 сфера 16b,8; P38 шаръ (сфера) 1a,19 о Г41 σφαῖρα 1,4 ⇒ Ф43 сфера (топка) 9,4 о G18 globe, *sphère* ou boule 307,8 ⇒ Б37 глобусъ, сфера или шаръ 401,10 ⇒ Б43 глобусъ или сфера 255,8; G18 *sphère* 309,10 ⇒ Б37 шаръ 404,9 ⇒ Б43 сфера 355,9; * свериодъ • Рчд 829, Сцря IV 530, Rhsj XIV 883 о глобусъ, шаръ, клѣбо, сфериодъ, топка
- сфера²** – *Erdkugel* – земно кълбо, земя о Г41 σφαῖρα 5,16 ⇒ Ф43 сфера 15,5; * земля о G18 *sphère* 318,18 ⇒ Б37 сфера 417,1 ⇒ Б43 сфера 367,15; G18 *sphère* 321,22 ⇒ Б37 шаръ 422,5 ⇒ Б43 сфера 372,20; G18 globe 326,21 ⇒ Б37 шаръ 429,23 ⇒ Б43 сфера 380,19; * vgl. земна сфера • Сцря IV 530 о vgl. земный шаръ
- сфера, земна** – *Erdkugel* – земно кълбо, земя о K17 земной шаръ 6,6 ⇒ P38 земна сфера 16b,8; * земля, земный шаръ о G18 globe 69,20 ⇒ Б37 земной шаръ 69,8 ⇒ Б43 земна сфера 64,6; * глобусъ, земный глобусъ, земля, сфера о vgl. земный шаръ
- сфера, искусствена** – *Globus* (Nachbildung) – глобус о P38 искусствена сфера (глобусъ) 9b,17; P38 глобуси сирѣчь искусствени шари (сфери) 1a,18 о vgl. глобусъ
- сфера, небесна** – *Himmelskugel* – небесна сфера о P38 небесна сфера 8a,17; * небесный сводъ
- сфера, художествена** – *Globus* (Nachbildung) – глобус о Г41 τεχνητή σφαῖρα 2,31 ⇒ Ф43 художествена сфера 12,7 о vgl. глобусъ
- сфериодъ** – *Sphäroid* – сфериод о G18 *sphéroïde* 310,15 ⇒ Б37 сфериодъ 405,23 ⇒ Б43 свериодъ [!] 357,1; * глобусъ, сфера • Рчд 830, Сцря IV 530 о глобусъ, клѣбо, сфера, топка, шаръ
- сшиваніе** – *Näherei* – шиене о Ф43 сшиваніе (шіенѣ) 131,11 • Сцря IV 538 о шіенѣ
- сыренѣ** – *Käse* – сирене о K42 τυρίον 32,21 ⇒ P43 сырене 41,2; K42 τυρίον 36,5 ⇒ P43 сыренѣ 45,11 о G18 *fromage* 204,6 ⇒ Б37 сыръ 252,20 ⇒ Б43 сыренѣ 203,16 • Mikl 968 Гер V 305
- сыренѣ, пармезанско** – *Parmesankäse* – пармско сирене о Б37 сыръ пармезанъ 273,21 ⇒ Б43 пармезанско сыренѣ 223,16
- сѣверовостокъ** – *Nordosten* – североизток о P38 сѣверовостокъ 30b,1 • Сцря IV 547 о восточносѣверна страна, сѣверовосточна страна, сѣвероистокъ
- сѣверозападъ** – *Nordwesten* – северозапад о P38 сѣверозападъ 30b,14 о G18 *nord-ouest* 2,31 ⇒ Б37 сѣверо-западъ 2,21 ⇒ Б43 сѣверо-западъ 2,14 • Сцря IV 547, Rhsj XV 179 о западо-сѣверъ, сѣверозападна страна
- сѣвероистокъ** – *Nordosten* – североизток о G18 *nord-est* 2,30 ⇒ Б37 сѣверо-востокъ 2,20 ⇒ Б43 сѣверо-истокъ 2,13 • Rhsj XV 179 о vgl. сѣверовостокъ

- сѣверъ** – *Norden* – север о Т32 сѣверъ 29,20 ⇒ Б35 сѣверъ 48,9; * сѣверно знаменіе, полуношь, сѣверна страна о К17 сѣверъ (нордъ) 4,31 ⇒ Р38 сѣверъ сир. полуношь (нордъ) 4а,11 о К42 ἀρχτος 5,25 ⇒ Р43 сѣверъ 8,15 о Г41 ἀρχτος ἡ βορέας 18,1 ⇒ Ф43 сѣверъ или полуношь 2,5; * полуношна страна, сѣверна страна о G18 *nord septentrion* 2,20 ⇒ Б37 сѣверъ ... полуночь 2,12 ⇒ Б43 сѣверъ полуношь 2,5 • Mikl 970, Гер V 306, Сцря IV 547, Rhsj XV 176 ◊ нордъ, полуношь, полуношна страна, сѣверно знаменіе, сѣверна страна
- сѣдалище¹** – *Sitz* – седалище о Т32 седалиште 130,2 ⇒ Б35 сѣдалище 56,7; Т32 седиште наука 19,8 ⇒ Б35 сѣдалище науки 39,3; * столица, столнина • Mikl 970, Сцря IV 547, Rhsj XV 111 ◊ столица, столнина
- сѣдалище²** – *Siedlung* – селище о Г41 κατοικία 99,3 ⇒ Ф43 обитаніа (сѣдалища) 196,1 • Rhsj XV 111 ◊ населеніе, обитаніе
- сѣдалище, митрополітско** – *Metropolitensitz* – седалище на метрополия о Б35 Митрополітско сѣдалище 30,19; * митрополітска столица, митрополітска столнина ◊ митрополітска столица, митрополітска столнина
- сѣидба** – *Saatgut* – семе за посев о Б35 сѣидба 10,27 ◊ сѣитба in: Гер V 308
- сѣмя, леняно** – *Leinsamen* – ленено семе о Б37 льняное семя 156,8 ⇒ Б43 леняно сѣмя 143,25 • сѣмя in: Mikl 917, Гер V 310, Rhsj XV 142
- сѣмя, житно** – *Getreide* – жита, зърнени храни о G18 *grains* 269,1 ⇒ Б37 хлѣбныя сѣмена 351,2 ⇒ Б43 житно сѣмя 285,6 ◊ жито
- сѣна, листкии** – *Sennesblätter* – майчен лист о Т32 лишће сене 140,7 ⇒ Б35 литкии сѣна [!] 65,9 ◊ vgl. александрійско листо
- сѣно** – *Heu* – сено о Р43 сѣно 51,33 • Mikl 917, Гер V 311, Сцря IV 551, Rhsj XIV 916
- сѣчение древесъ** – *Holzfallerei* о К42 κόψων ζυλικής 38,31 ⇒ Р43 сѣчение древесъ 48,24 • сѣчение in: Сцря IV 555, Rhsj XV 103
- сѣбота** – *Samstag* – сѣбота о Р43 суббота 51,31 о Ф43 суббота 106,20 о G18 *samedi* 342,28 ⇒ Б37 суббота 459,20 ⇒ Б43 сѣбота 410,2 • Mikl 975, Гер V 313, Сцря IV 511, Rhsj XVI 868
- сѣборъ¹** – *Kathedrale* – сѣборна църква, катедрала о Т32 црковны собори 135,22 ⇒ Б35 церковни собори 61,5; * соборна църковь о G18 *cathédrale* 114,2 ⇒ Б37 соборъ 125,3 ⇒ Б43 сѣборъ 114,4; * vgl. сѣборна църква • Сцря IV 553, Rhsj XIV 416 ◊ vgl. сѣборна църква
- сѣборъ²** – *Konzil, Synode* – църковен сѣбор о Б35 соборъ 11,3 о G18 *concile* 197,33 ⇒ Б37 соборъ 246,20 ⇒ Б43 сѣборъ 198,1 • Mikl 909, Гер V 295, Сцря IV 352, Rhsj XIV 416

- сѣборъ³** – *Versammlung* – събрание, събор о K42 σύλλογος 33,5 ⇒ P43 сословіе (соборъ) 41,22; K42 σύνοδος 58,32 ⇒ P43 соборъ 73,23 • Mikl 909, Гер V 295, Сцря IV 352, Rhsj XIV 416 ◊ vgl. сѣбраніе
- сѣборъ, катедраленъ** – *Kathedrale* – съборна църква, катедрала о B37 катедральный соборъ 186,20 ⇒ B43 катедраленъ сѣборъ 157,15; * съборна църква, сѣборъ о сѣборна църква, сѣборъ
- сѣборъ, посланниковъ** – *Abgeordnetenversammlung, Parlament* – народно събрание о K42 σύλλογος ἀντιπροσώπων 33,5 ⇒ P43 сословіе (соборъ) посланниковъ 41,22 ◊ vgl. народно сѣбраніе
- сѣбраніе¹** – *Ansammlung, Haufen* – куп, купище о K17 пространство воды 9,20 ⇒ P38 водно собраніе 22a,13; P38 собраніе на водыте 221,19; * множество о P43 собраніе или множество вѣрныхъ 50,9; * скупщина, соспа о Γ41 σωρός 75,23 ⇒ Ф43 собраніе (сметлище) 168,15; Γ41 σύμπλεγμα νήσων 49,27 ⇒ Ф43 собраніе островъ 138,3; Γ41 συνάθροισμα νήσων 52,5 ⇒ Ф43 островско собраніе 141,23; * множество о G18 *amas d'étoiles* 340,32 ⇒ B37 скопление звѣздъ 455,19 ⇒ B43 сѣбраніе отъ звѣзды 405,21; G18 *amas d'eau* 22,5 ⇒ B37 собраніе воды 21,8 ⇒ B43 сѣбраніе отъ водъ 19,2; G18 *réunion d'îles* 17,21 B37 соединеніе острововъ 15,15 ⇒ B43 сѣбраніе отъ острови 13,15; * купъ, множество • Гер V 295, Сцря IV 353, Rhsj XIV 422 ◊ множество, купъ, сметлище, скупщина, соспа
- сѣбраніе²** – *Sammlung* – бирка, колекция о T32 собраніе кнѣига 146,28 ⇒ B35 книжно собраніе 70,13 о G18 *collection de tableaux* 140,29 ⇒ B37 собраніе картинъ 201,6 ⇒ B43 сѣбраніе отъ картины 134,11; B37 драгоцѣнное собраніе книгъ 304,24 ⇒ B43 драгоцѣнно сѣбраніе отъ книги 241,24 • Mikl 909, Гер V 295, Rhsj XIV 422
- сѣбраніе³** – *Versammlung* (Kögerschaft) – събрание о G18 *assemblée nationale* 127,3 ⇒ B37 національное собраніе 193,16 ⇒ B43 народно сѣбраніе 127,13; * сговореніе • Сцря IV 353, Rhsj XIV 422 ◊ сговореніе
- сѣбраніе⁴** – *Versammlung, Zusammenkunft* – събрание о G18 *réunion* 210,8 ⇒ B37 собраніе 263,10 ⇒ B43 сѣбраніе 213,21; * конгресъ • Mikl 909, Гер V 295, Rhsj XIV 422 ◊ конгресъ, сословіе, сѣборъ
- сѣбраніе⁵** – *Abgeordnetenhaus* – (народно) събрание о T32 собраніе 31,6 ⇒ B35 собраніе 49,21; * парламентъ ◊ vgl. народно сѣбраніе
- сѣбраніе, водно** – *Wasserfläche* – водно пространство о K17 пространство воды 9,20 ⇒ P38 водно собраніе 22a,13
- сѣбраніе, народно** – *Nationalversammlung, Abgeordnetenversammlung* – народно събрание о G18 *assemblée nationale* 127,3 ⇒ B37 національное собраніе 193,16 ⇒ B43 народно сѣбраніе 127,13; * парламентъ ◊ парламентъ, сословіе посланниковъ, сѣборъ посланниковъ, сѣбраніе
- сѣбраніе, островско** – *Inselgruppe, Archipel* – архипелаг, група острови о Γ41 συνάθροισμα νήσων 52,5 ⇒ Ф43 островско собраніе 141,23; * vgl. собраніе островъ ◊ vgl. архипелагъ

- сѣбраніе островъ** – *Inselgruppe, Archipel* – архипелаг, група острови о Г41 *σύνπλευμα νήσων* 49,27 ⇒ Ф43 **собрание островъ** 138,3; * островско собрание, множество островъ о vgl. архипелагъ
- сѣбраніе разореній и растлѣній** – *Trümmerhaufen* – куп развалини, купища развалини о Г41 *σωρός χαλασμάτων* 75,23 ⇒ Ф43 **собрание** (сметлище) **разореній и растлѣній** 168,15 о сметлище разореній и растлѣній
- сѣдба** – *Schicksal* – съдба о G18 *destinée* 285,22 ⇒ Б37 **судьба** 365,10 ⇒ Б43 **сѣдба** 298,18 • Mikl 977, Гер V 314, Сцря IV 516, Rhsj XVI 981
- сѣдове** – *Geschirr, Gefäße* – съдове о G18 *vases* 303,10 ⇒ Б37 **домашная посуда** 392,21 ⇒ Б43 **кѣщны сѣдове** 345,12 • Mikl 977, Гер V 314, Rhsj XVI 884 о сосуди
- сѣдове, глиняны** – *Tongeschirr* – глиненни съдове о Б37 **глиняная посуда** 327,20 ⇒ Б43 **глиняны сѣдове** 262,18 о землани сосуди, граничарскы работы
- сѣдове, фарфоровы** – *Porzellangeschirr* – порцеланови съдове о Б37 **фарфоровая посуда** 327,20 ⇒ Б43 **фарфоровы сѣдове** 262,18
- сѣсипваніе** – *Vernichtung, Verwüstung* – опустошение о Б37 **опустошительная война** 288,2 ⇒ Б43 **войнско сѣсипваніе** 230,16
- сѣставъ** – *Bestand* – състав о G18 *constitution* 202,9 ⇒ Б37 **составъ** 249,10 ⇒ Б43 **сѣставъ** 200,13; Б37 **составъ** 249,13 ⇒ Б43 **сѣставъ** 200,15; * устройство • Mikl 254, Сцря IV 399, Rhsj XIV 672 о устройство
- сѣхраненіе** – *Erhaltung* – съхранение о G18 *conservation* 243,10 ⇒ Б37 **сохранение** 317,15 ⇒ Б43 **сѣхранение** [на старитѣ обычаи] 253,2 • Mikl 965, Сцря IV 408, Rhsj XIV 501
- сѣчево** – *Instrument* – инструмент, оръдие о G18 *instrument* 312,16 ⇒ Б37 **орудіе** 409,4 ⇒ Б43 **сѣчево** 359,25
- сѣщество** – *Wesen* – същество, създание о Т32 **вр'овно существо** 141,13 ⇒ Б35 **верховное существо** 66,14 о К17 **существа земнаго шара** 10,11 ⇒ Р38 **существа на земныя шаръ** 25b,15 о Ф43 **найскотски существа** 82,2 о Б37 **существа** 114,17 ⇒ Р38 **сѣщества** 104,18 • Mikl 980, Сцря IV 530, Rhsj XVI 877

Т

- табакъ¹** – *Tabak* – тютюн о К42 *ταυβάχων* 60,35 ⇒ Р43 **табакъ** 76,13; * тютюн о G18 *tabac* 128,9 ⇒ **табакъ** 195,15 ⇒ Б43 **табакъ** 129,7 • Рчд 833, Продд 493, Сцря IV 557, Rhsj XVII 925
- табакъ²** – *Gerber* – шавач, кожар, табак о Б35 **табакъ** 25,29 • Гер V 318, Рчд 833, Rhsj XVII 924; vgl. *tabak* (tu)

- таблица¹ – *Tabelle* – таблица о G18 *table* 331,9 ⇒ Б37 таблица 437,16 ⇒ Б43 таблица 387,8; G18 *tableau* 315,1 ⇒ Б37 таблица 412,1 ⇒ Б43 таблица 363,1 • Mikl 981, Гер V 318, Рчд 833, Сцря IV 558, Rhsj XVII 927
- таблица² – (*Land-*)*Karte* – карта о K42 *πίναξ* 6,30 ⇒ Р43 таблица 10,1; * vgl. географическа карта о Г41 *πίναξ* 42,17 ⇒ Ф43 таблица 126,2; * vgl. географическа таблица • Сцря IV 558, Rhsj XVII 927 о vgl. географическа карта
- таблица, географическа – *geographische Karte* – географска карта о K42 *Γεωγραφικὸς πίναξ* 6,5 ⇒ Р43 географическа таблица 8,22; * vgl. географическа карта о Г41 *γεωγραφικὸς πίναξ* 17,14 ⇒ Ф43 географическа таблица 24,2; Ф43 географическа харта или таблица 26,22; * землеописана таблица, харта о vgl. географическа карта
- таблица, древна – *Holztafel* – дъска о Т32 дрвена таблица 146,4 ⇒ Б35 древна таблица 69,22
- таблица, землеописана – *geographische Karte* – географска карта о Г41 *γεωγραφικὸς πίναξ* 17,15 ⇒ Ф43 землеописана таблица 24,5; * vgl. географическа таблица о vgl. географическа карта
- тамошний – *Ureinwohner, Einheimischer* – туземец, тукашен жител о K42 *αὐτόχθονες ἢ ἐντόπιοι* 62,32 ⇒ Р43 туземцы или тамошни (ерлии) 79,2 • Сцря IV 567, Rhsj XVIII 74 о vgl. тукашный житель
- тапиръ – *Tapir* – тапир о Б37 тапиръ 369,15 ⇒ Б43 тапиръ 302,17 • Рчд 339, Сцря IV 567
- тарантула – *Tarantel* – тарантула о G18 *tarantule* 218,19 ⇒ Б37 тарантула родъ пауковъ 278,1 ⇒ Б43 тарантула (като паукъ) 227,13 • Рчд 839, Рродд 497, Сцря IV 568
- тарантъ – *Ren(-tier)* – северен елен о K42 *ῥένος* 39,6 ⇒ Р43 реннь (тарантъ) 49,2; * елень, реннь о Ф43 тарандъ [!] 60,3 о vgl. сѣверный елень
- ташбонарь – *Quelle* – извор о Б35 естествоводоточный каменнокладенецъ (ташбонарь) 22,6; * ключъ о vgl. изворъ
- твердина – *Festung* – твърд, крепост о Т32 тврдиня 54,18 ⇒ Б35 тврдиня 36,4; * vgl. твердь • Mikl 986, Гер V 327, Рродд 499 о vgl. твердь
- твердость – *Festung* – твърд, крепост о Б35 твердость (кале) 13,24; * vgl. твердь • Сцря IV 573, Rhsj XIX 69 о vgl. твердь
- твердь¹ – *Festland* – твърда повърхност, суша о K17 твердыя земли 6,33 ⇒ Р38 тверди сирѣчь матерія земли 18b,14; * суха земля, тврда земля • Mikl 986, Рродд 499, Rhsj XIX 41 о vgl. суша
- твердь² – *Festung* – твърд, крепост о Т32 тврдиня 82,19 ⇒ Б35 малаа твердь 55,27; * кале, крѣпость, твердость, тврдиня • Mikl 986, Рродд 499, Rhsj XIX 42 о кале, крѣпость, твердость, тврдиня, ци-тадель

- твердь**³ – *Firmament, Himmelsgewölbe* – небосвод, небесна твърд о G18 *firmament ou ciel des étoiles fixes* 313,21 ⇒ Б37 твердь или небо неподвижныхъ звѣздъ 410,19 ⇒ Б43 твѣрдъ или небо на неподвижнитѣ звѣзди 361,17; * vgl. небесный сводъ • Mikl 986, Рродд 499, Сцря IV 573, Rhsj XIX 53 ◊ vgl. небесный сводъ
- твореніе** – *Werk* – творение о Ф43 достопохвални твореніа 94,25; * vgl. зданіе • Сцря IV 574, Rhsj XIX 31 ◊ зданіе, сграда, созданіе, созиданіе
- творецъ** – *Schöpfer* – творец о Б35 творецъ 5,22 о Г41 δημιουργός καὶ κυβερνήτης τῶν ἀπάντων 106,1 ⇒ Ф43 творецъ Бога и создатель всѣхъ 203,20 • Mikl 985, Сцря IV 574, Rhsj XIX 29 ◊ создатель
- театръ** – *Theater* – театр о (dt. *Theater* ⇒) Т32 театерь 46,11 ⇒ Б35 театерь (!) 51,11; Т32 театри 19,6 ⇒ Б35 театри (позорища) 39,1 о G18 *théâtre* 200,21 ⇒ Б37 театръ 273,7 ⇒ Б43 театръ 223,4 • Рчд 842, Сцря IV 574, Rhsj XVIII 146 ◊ позорище
- тебеширъ** – *Kreide* – тебешир о Б37 мѣль 130,22 ⇒ Б43 тебеширъ 119,13 • Гер V 327, Рчд 842; vgl. *tebeşir* (tu)
- тегленіе** – *Neigung, Ziehen* – влечение, наклоност о G18 *tendance* 312,23 ⇒ Б37 стремленіе 409,17 ⇒ Б43 тегленіе (камъ центрѣтъ) 360,11 • Rhsj XVIII 146
- тежина** – *Gewicht* – тежест, тежина о G18 *poids* 326,29 ⇒ Б37 тяжесть 430,10 ⇒ Б43 тежина 381,6 • Mikl 1026, Гер V 328, Rhsj XVII 275
- теке** – *Abtei* – абатство о G18 *abbaye* 114,26 ⇒ Б37 аббатство 126,10 ⇒ Б43 аббатство (теке) 115,10 • Гер V 328, Рчд 842; vgl. *tekke* (tu) ◊ аббатство
- текъ** – *Tiekbaum, Teakbaum* – тик о G18 *teck* 238,23 ⇒ Б37 текъ 311,17 ⇒ Б43 текъ 247,19 • тик in: Рчд 857
- телескопъ** – *Teleskop* – телескоп о G18 *téléscope* 312,15 ⇒ Б37 телескопъ 409,3 ⇒ Б43 телескопъ 359,23 • Рчд 857, Сцря IV 576
- телець** – *Widder (Astr.)* – телец о Р38 телець 14а,10 • Mikl 987, Гер V 330, Сцря IV 576 ◊ теля
- теля** – *Widder (Astr.)* – телец о G18 *Tauveau* 323,19 ⇒ Б37 Телець 425,6 ⇒ Б43 Теля 376,3 • Гер V 330, Сцря IV 576, Rhsj XVIII 183 ◊ телець
- тембихъ** – *Erlaß* – указ о Б35 указы (тембихи) 9,18 • Rhsj XVIII 190; vgl. *tembih* (tu) ◊ указъ
- темнина** – *Dunkelheit* – тъмнина о G18 *obscurité* 317,25 ⇒ Б37 мракъ 415,16 ⇒ Б43 темнина 366,18 • Mikl 1022, Гер V 331
- темианъ** – *Weihrauch* – темян, тамян о Т32 тамянъ 141,11 ⇒ Б35 ѿемвамъ (!) 66,8; * ѿуміанъ о Ф43 темнанъ (!) 23,13 • Гер V 331, Рчд 847; vgl. θυμίανα ◊ ладонъ, ѿуміанъ
- температура** – *Temperatur* – температура о Р38 растворенія (температура) 18а,2 о G18 *température* 238,7 ⇒ Б37 температура 311,3 ⇒ Б43

- температура** 247,6; * **раствореніе** • Рчд 847, Сцря IV 578 ◊ **раствореніе**
- тепавица** – *Walkmühle* – тепавица ◊ Б35 тепавица 20,14 • Гер V 332
- теплици** – *warme Quellen, Therme* – топли минерални извори ◊ Б35 самоизвырніи тѣплици 14,1; * баня, топлици ◊ Ф43 топлици 95,15; * топли источници • Сцря IV 580, Rhsj XVIII 212 ◊ vgl. топли извори
- теплота** – *Wärme* – топлина ◊ Б35 тѣплота 37,1 ◊ Г41 θερμότης 62,6 ⇒ Ф43 **теплота** 77,32 • Сцря IV 581, Rhsj XVIII 213 ◊ топлина
- территорія** – *Territorium* – территория ◊ G18 *territoire* 95,4 ⇒ Б37 территория 100,18 ⇒ Б43 **территорія** 92,24; * пространство на земля • Рчд 851 ◊ земно окружіе, земно пространство, пространство на земля, земно протѣженіе
- терція**¹ – *Tertie* (60. Teil einer Sekunde) – терция ◊ G18 *tierce* 314,2 ⇒ Б37 терція 411,7 ⇒ Б43 **терція** 362,4 • Сцря IV 584
- терція**² – *Tertie* (Math.) – терца, терция ◊ G18 *tierce* 309,19 ⇒ Б37 терція 404,20 ⇒ Б43 **терція** 355,20 • Рчд 854, Сцря IV 584
- теченіе**¹ – *Strömung* – течение ◊ K17 **теченіе** 9,25 ⇒ P38 **теченіе** 21a,14 ◊ G18 *courant d'eau* 34,21 ⇒ Б37 **теченіе** воды 34,10 ⇒ Б43 **теченіе** на вода 32,4 • Mikl 988, Гер V 335, Сцря IV 587, Rhsj XVIII 148
- теченіе**² – *Umlauf, Rotation* – обращение, околно движеніе ◊ K17 **теченіе** 5,3 ⇒ P38 **теченіе** 13b,1; * обикалянѣ • Mikl 988, Сцря IV 587, Rhsj XVIII 148 ◊ vgl. обращение
- теченіе, годишно** – *jährlicher Umlauf* – годишно обращение ◊ K17 годовое **теченіе** 5,3 ⇒ P38 **годишно теченіе** 13b,1; * годишно обикалянѣ ◊ годишно движеніе, годишно обикалянѣ
- тигръ** – *Tiger* – тигър ◊ K42 τίγρις 10,25 ⇒ P43 **тигръ** 16,16 ◊ Г41 τίγρις 13,6 ⇒ Ф43 **тигръ** 22,23 ◊ G18 *tigre* 262,25 ⇒ Б37 **тигръ** 343,7 ⇒ Б43 **тигръ** 277,4 • Mikl 989, Рчд 857, Сцря IV 588
- тигръ, американскій** – *Jaguar* – ягуар ◊ Б37 американскій **тигръ** (ягуаръ) 384,5 ⇒ Б43 **американскій тигръ** (ягуаръ) 336,26 ◊ ягуаръ
- ѣвміанъ** – *Weihrauch* – темян, тамян ◊ T32 **тамянъ** 138,27 ⇒ Б35 **ѣвміанъ** 64,4; * ѣемвамъ ◊ K42 θυμίαμα 47,13 ⇒ P43 **ѣвміанъ** 58,25 • Mikl 1022, Сцря IV 588, Rhsj XVIII 331 ◊ ладонъ, темианъ
- тина** – *Schlamm* – тиня ◊ Б35 **тина**, коато а именуваѣ Лавя 50,19 • Mikl 990, Гер V 336, Сцря IV 588 ◊ илъ, калъ
- типографія** – *Druckerei* – печатница ◊ Ф43 **типографія** 131,2 ◊ G18 *imprimerie* 219,22 ⇒ Б37 **типографія** 279,2 ⇒ Б43 **типографія** 228,11; • Рчд 859, Сцря IV 589 ◊ книгопечатна
- типса** – *Alaun* – стипца ◊ T32 **типса** 22,17 ⇒ Б35 **типса** 43,3; * стипса • Rhsj XVIII 337 ◊ стипса
- типъ** – *Tusche* – туш ◊ T32 **тушъ** 146,3 ⇒ Б35 **типъ** 69,21

- тиранство** – *Tyrannie, Gewaltherrschaft* – тирания, тиранство о G18 *tyrannie* 256,3 ⇒ Б37 тиранство 334,9 ⇒ Б43 тиранство 269,1 • Рчд 859, Сцря IV 589
- тиранъ** – *Tyrann* – тиран, деспот о Б37 тиранъ 278,16 ⇒ Б43 тиранъ 228,1; * деспот • Рчд 859, Сцря IV 589, Rhsj XVIII 337 о деспотъ
- титла** – *Titel* – титла о K42 τίτλος 37,21 ⇒ P43 титла 47,10 о G18 *titre* 268,13 ⇒ Б37 титуль 351,20 ⇒ Б43 титла 285,25; * титуль • Mikl 991, Рчд 860, Сцря IV 590, Rhsj XVIII 356 о надпись, титуль
- титуль** – *Titel* – титла о G18 *titre* 111,33 ⇒ Б37 титуль 121,16 ⇒ Б43 титуль 110,22; * титла • Рчд 860, Сцря IV 590, Rhsj XVIII 358 о надпись, титла
- тканіе** – *Gewebe* – тъкан о Ф43 тканіе 109,17; * vgl. платно • Mikl 1016, Гер V 338, Сцря IV 592, Rhsj XVIII 387 о vgl. платно
- тканіа, вълненни** – *Wollstoffe* – вълнени платове о Ф43 вълненни тканіа 62,21; * вълненны работы о vgl. вълнены матеріи
- тканіа, памучни** – *Baumwollstoffe* – памучни платове о Ф43 памучни тканіа 109,17 о vgl. памучны матеріи
- тканіа, свиленни** – *Seidenstoffe* – копринени платове о Ф43 свиленни тканіа 109,17; * свиленни платна, коприненны работы о vgl. копринены матеріи
- ткаѣство** – *Weberei* – тъкачница, тъкачно работилница о T32 рукодѣльнѣ вуне 26,8 ⇒ Б35 ткаѣства волнодѣкніи 44,20; * vgl. сукнаѣна фабрика о vgl. сукнаѣна фабрика
- ткателница** – *Weberei* – тъкачница, тъкачно работилница о T32 ткателнице 82,13 ⇒ Б35 [израдніи] ткателницы 55,22; * vgl. сукнаѣна фабрика • Сцря IV 593 о vgl. сукнаѣна фабрика
- тлѣстина** – *Fett* – мас, тлѣстина о G18 *graisse* 280,11 ⇒ Б37 жиръ тюленей 360,6 ⇒ Б43 тюленова тлѣстина 293,24; * мазъ • Гер V 339 о мазъ, лой
- товаръ** – *Ware, Erzeugnis* – стока о Ф43 товаръ 93,17; * vgl. производъ • Mikl 994, Гер V 341, Сцря IV 594, Rhsj XVIII 493 о vgl. произведение
- топазъ** – *Topas (Min.)* – топаз о Б37 топазъ 379,8 ⇒ Б43 топазъ 311,16 • Рчд 864, Сцря IV 602, Rhsj XVIII 495
- топка** – *Kugel* – кълбо о Г41 σφαῖρα 1,4 ⇒ Ф43 сфера (топка) 9,4 • Гер V 345, Сцря IV 603 о глобусъ, кълбо, сфероидъ, сфера, шаръ
- топлина** – *Wärme* – топлина о G18 *chaleur* 327,13 ⇒ Б37 теплота 431,4 ⇒ Б43 топлина 381,23 • Гер V 345, Rhsj XVIII 468 о теплота
- топлицы** – *warme Quellen, Therme* – топли минерални извори о T32 топлице 46,14 ⇒ Б35 топлицы 51,14; * бана, топлицы • Mikl 997, Гер V 345, Rhsj XVIII 467 о vgl. топли извори
- топъ** – *Kanone* – топ о T32 топъ 138,6 ⇒ Б35 топъ 63,16 о G18 *fonderie de canons* 181,17 ⇒ Б37 пушечный литейный заводъ 215,17 ⇒ Б43

заводъ за топове 168,11; * гюлле • Гер V 347, Рчд 864, Rhsj XVIII 463; vgl. *top* (tu) ◊ гюлле

торговецъ – *Händler* – търговец ◊ Б35 торговецъ 24,17 ◊ К42 *ἔμπορος* 45,5 ⇒ Р43 торговецъ 55,29 ◊ Ф43 торговецъ 90,1 ◊ G18 *marchand* 237,17 ⇒ Б37 купецъ 310,8 ⇒ Б43 търговецъ 246,16; G18 *négociant* 240,17 ⇒ Б37 купецъ 314,4 ⇒ Б43 търговецъ 249,26 • Mikl 1006, Гер V 362, Сцря IV 605, Rhsj XVIII 628

торговина – *Handel* – търговия ◊ Т32 трговина 16,21 ⇒ Б35 торговина 41,16; * торговство, торговщина ◊ Ф43 торговина 76,24; * vgl. *trgovia* • Rhsj XVIII 631 ◊ vgl. *trgovia*

торговина, караванска – *Karawanenhandel* ◊ Т32 трговина караванска 135,26 ⇒ Б35 караванска торговина 41,16

торговина, коньска – *Pferdehandel* – конска търговия ◊ Т32 коньска трговина 154,6 ⇒ Б35 коньска торговина 76,22

торговина, морска – *Seehandel* – морска търговия ◊ Т32 морска трговина 26,19 ⇒ Б35 морска торговина 44,28 ◊ морска трговия

торговище – *Messe* – панаир ◊ Т32 годишнѣ вашаре съ кнѣигама 166,2 ⇒ Б35 годишне трговище съ книги 85,5; * торжество • Mikl 1006, Сцря IV 605, Rhsj XVIII 635 ◊ панаирѣ, торжество, торжище

трговия – *Handel* – търговия ◊ К42 *ἔμποριον* 48,14 ⇒ Р43 трговия 59,29; * трговля ◊ Г41 *ἔμποριον* 100,5 ⇒ Ф43 трговия 197,10; Ф43 тарговия 29,10; * купечество, трговина, трговство, тргодѣние ◊ G18 *commerce* 257,2 ⇒ Б37 трговля 335,14 ⇒ Б43 търговия 270,6; Б37 тргъ 237,26 ⇒ Б43 търговия 189,20 • Гер V 363 ◊ купечество, трговина, трговля, трговство, трговщина, тргодѣние

трговия, внѣтрешна – *Binnenhandel* – внѣтрешна търговия ◊ Б37 внѣтрешна трговля 381,9 ⇒ Б43 внѣтрешна търговия 334,13

трговия, книжна – *Buchhandel* – книжарство ◊ G18 *librairie* 116,6 ⇒ Б37 книжна трговля 128,19 ⇒ Б43 книжна търговия 117,15

трговия, морска – *Seehandel* – морска трговия ◊ G18 *commerce maritime* 192,8 ⇒ Б37 морская трговля 238,24 ⇒ Б43 морска търговия 190,16 ◊ морска трговина

трговия, чуждестранна – *Außenhandel* – внѣшна търговия ◊ Б37 иностранныя трговля 262,19 ⇒ Б43 чуждестранна търговия 213,4

трговля – *Handel* – търговия ◊ К42 *ἔμποριον* 45,25 ⇒ Р43 трговля 56,23; * трговия • Сцря IV 606, Rhsj XVIII 637 ◊ vgl. трговия

трговство – *Handel* – търговия ◊ Т32 трговина 140,13 ⇒ Б35 трговство 65,15; * трговина, трговщина ◊ Ф43 трговство 68,21; * vgl. трговия • Rhsj XVIII 637 ◊ vgl. трговия

трговщина – *Handel* – търговия ◊ Б35 трговщина 46,13; Б35 трговщина 21,3; * трговина, трговство • Гер V 363, Рродд 517 ◊ vgl. трговия

- торгодѣние** – *Handel* – търговия о Ф43 търгодѣние 77,3; * vgl. торговія
о vgl. торговія
- торгъ** – *Markt(-platz)* – тържище, пазар о Б35 **торгъ** (пазаръ) 26,16;
Б35 **торгъ** (чаршіа) 19,25; * vgl. тържище о Ф43 **торгъ** 86,18; * vgl.
тържище • Mikl 1006, Сцря IV 606, Rhsj XVIII 346 о vgl. тържище
- торжество** – *Messe* – панаир о Т32 годишнѣ вашаре съ кнѣигама 165,28
⇒ Б35 годишно **торжество** съ книги 84,28; * торговище • Mikl 1006,
Сцря IV 606 о vgl. торговище
- торжище¹** – *Markt(-platz)* – тържище, пазар о Б35 **торжище** 19,16; * па-
заръ, піаца, **торгъ**, чаршіа о Ф43 **торжище** (чаршіа) 73,2; * пазаръ,
торгъ, чаршіа • тръжиште in: Mikl 1006, Сцря IV 607 Rhsj XVII 837
о пазаръ, піаца, **торгъ**, чаршіа
- торжище²** – *Messe* – панаир о Ф43 **торжище** (панагиръ) 67,12 • Mikl
1006, Сцря IV 608, Rhsj XVIII 837 о vgl. торговище
- точка** – *Punkt* – точка о К17 **точка** 307,13 ⇒ Р38 **точка** 12a,18 о Ф43 **точка**
10,27 о G18 *point* 307,13 ⇒ Б37 **точка** 401,16 ⇒ Б43 **точка** 352,14 • Mikl
1018, Гер V 348, Сцря IV 610, Rhsj XVIII 423
- точка, еклиптикова** – *Punkt der Ekliptik* о Р38 **эклиптикова точка** 13b,8
- точка, крайна** – *Endpunkt* – крайна точка о К17 **конецъ** 3,26 ⇒ Р38
крайна точка 8a,5; * околность о околность
- точка на пресѣченіето** – *Schnittpunkt* – пресечна точка, точка на пре-
сичането о Б37 **точка пресѣченія** 462,22 ⇒ Б43 **точка на пресѣ-**
ченіето 412,25
- точка, надглавная** – *Zenit* – зенит о К17 **зенить** 3,22 ⇒ Р38 **надъ глав-**
ная точка [!] 12a,21 о зенить
- точка, равноденственна** – *Äquinoktialpunkt* – равноденствена точка о
G18 *points des équinoxes* 320,7 ⇒ Б37 **равноденственныя точки** 419,20
⇒ Б43 **равноденствени точки** 370,9
- точка, слънцестоятелна** – *Solstitialpunkt* – точка на слънцестояние о Р38
солъстициальны сирѣчь **солнцестоятелны точки** 13b,11 о G18 *points*
des solstices 320,11 ⇒ Б37 **солнцестоятельныя точки** 419,24 ⇒ Б43
слънцестоятелни точки 370,13 о солъстициальна точка
- точка, солъстициальна** – *Solstitialpunkt, Punkt der Sonnenwende* – точка
на слънцестояние о Р38 **солъстициальны сирѣчь солнцестоятелны**
точки 13b,11 о слънцестоятелна точка
- трапъ¹** – *Grube* – яма, трап о G18 *fosses* 269,3 ⇒ Б37 **ямы** 351,3 ⇒ Б43
трапища 285,7 • Mikl 999, Гер V 351, Сцря IV 615, Rhsj XVIII 533
- трапъ²** – *Grube, Mine* – мина, рудник о Б37 **яма** 368,8 ⇒ Б43 **трапъ**
(яма) 301,12; Б37 **копи** 374,7 ⇒ Б43 **трапища** 307,3; * vgl. рудникъ •
Rhsj XVIII 533 о vgl. рудникъ

- трапъ за алмазы** – *Diamantenmine* о Б37 алмазные копи 321,7 ⇒ Б43 трапове за алмазы 256,15; * рудникъ за алмазы о vgl. рудникъ за алмазы
- трапъ за безценны камыщы** – *Edelsteinmine* о Б37 копи драгоценныхъ камней 311,21 ⇒ Б43 трапове за безценны камыщы 247,22; * рудникъ за безценны камыщы о vgl. рудникъ за безценны камыщы
- трапъ за изумруды** – *Smaragdmine* о G18 mines d'émeraudes 290,19 ⇒ Б37 изумрудныя копи 374,7 ⇒ Б43 трапъ за изумруды 307,3
- трева¹** – *Gras* – трава о К42 χόρτα 10,15 ⇒ Р43 травы 15,22 о G18 herbe 248,15 ⇒ Б37 трава 324,11 ⇒ Б43 трава 259,17 • Mikl 998, Гер V 372, Сцря IV 611, Rhsj XVIII 546
- тревы²** – *Kräuter* – треви, билки о Т32 траве 22,12 ⇒ Б35 тревие (!) 42,29; * биліе о К42 βότανα 47,13 ⇒ Р43 травы 58,25; * биліа • Mikl 998, Rhsj XVIII 546 о биліе
- тревы³** – *Gemüse* – зеленчук о Б35 треви 3,16; * зеленъ о К42 λαχανικά 11,1 ⇒ Р43 травы и злацы (зеленины) 17,6 о Г41 χορταρικά 101,9 ⇒ Ф43 травы 198,14 • Гер V 372 о зеленины, зеленъ, злацы, овощи
- тревы, врачевны** – *Heilkräuter* – лековити, лечебни билки о К42 ιατρικά βότανα 47,13 ⇒ Р43 врачевны травы 58,25
- треска, жълта** – *Gelbfieber* – жълта треска о G18 fièvre jaune 288,20 ⇒ Б37 желтая лихорадка 370,25 ⇒ Б43 жълта треска 303,27 • треска in: Rhsj XVIII 611
- тріандафилъ** – *Rose* – роза, трендафил о Б35 тріандафілль (!) 13,18 о Б37 рошъ 208,22 ⇒ Б43 тріандафилъ 162,8 • Mikl 1001, Rhsj XVIII 647; трендафил in: Рчд 874; vgl. τριαντάφυλλον
- тріхгълникъ** – *Dreieck* – триъгълник о Б37 треугольникъ 46,6 ⇒ Б43 трихгълникъ 43,18 • Сцря IV 622
- тропикъ** – *Wendekreis* – тропик о К17 тропики (поворотные круги) 5,11 ⇒ Р38 тропики сирѣчь поворотни (повратни) кругове 15b,9 о G18 tropiques ou cercles de retour 319,26 ⇒ Б37 тропики или поворотные круги 418,22 ⇒ Б43 тропицы или поврѣтни крѣгове 369,15 • Рчд 881, Сцря IV 630 о поворотный кругъ, повратный кругъ, тропическій кругъ
- тропикъ козерога** – *Wendekreis des Steinbocks* – тропик на козерога о К17 тропикъ Козерога 5,13 ⇒ Р38 тропикъ козерога (зимный поворотный кругъ) 15b,19; * южный тропикъ о vgl. тропикъ на козерога
- тропикъ на козерога** – *Wendekreis des Steinbocks* – тропик на козерога о G18 tropique du capricorne 322,21 ⇒ Б37 тропикъ Козерога 423,31 ⇒ Б43 тропикъ на Козерога 374,20 о зимный поворотный кругъ, тропикъ козерога, южный тропикъ

- тропикъ на рака** – *Wendekreis des Krebses* – тропик на рака о G18 *tropicque du cancer* 322,20 ⇒ Б37 тропикъ Рака 423,30 ⇒ Б43 тропикъ на Рака 374,19 о лѣтний поворотный кругъ, тропикъ рака, сѣверный тропикъ
- тропикъ рака** – *Wendekreis des Krebses* – тропик на рака о K17 тропикъ Рака 5,13 ⇒ P38 тропикъ рака (лѣтний поворотный кругъ) 15b,17; * сѣверный тропикъ о vgl. тропикъ на рака
- тропикъ, сѣверный** – *nördlicher Wendekreis* – северен тропик о K17 сѣверный тропикъ 5,12 ⇒ P38 сѣверный тропикъ 15b,14; * vgl. тропикъ рака о vgl. тропикъ на рака
- тропикъ, южный** – *südlicher Wendekreis* – южен тропик о K17 южный тропикъ 5,13 ⇒ P38 южный тропикъ 15b,19; * vgl. тропикъ козерога о vgl. тропикъ на козерога
- тростникъ** – *Schilf, Rohr* – трѣстика о Ф43 тростникъ (каламъ) 178,19; * трость • Сцря IV 630 о vgl. трѣстикъ
- тростникъ, захарный** – *Zuckerrohr* – захарна трѣстика о Г41 *ζαχαροχάλαμον* 84,7 ⇒ Ф43 захарный тростникъ (каламъ) 178,19 о vgl. захаренъ трѣстикъ
- трость** – *Schilf, Rohr* – трѣстика, трѣст о T32 рогозь 138,4 ⇒ Б35 трость 63,15; T32 треска 15,28 ⇒ Б35 тросты 40,26; * кора о Г41 *χαλάμιον* 8,13 ⇒ Ф43 трость (*χαλάμιον*) 19,14; * каламъ, тростникъ • Mikl 1008, Гер V 370, Сцря IV 630, Rhsj XVIII 746 о vgl. трѣстикъ
- трость, захарна** – *Zuckerrohr* – захарна трѣстика о T32 шеѣерна треска 15,28 ⇒ Б35 захарни тросты 40,26; * захаротростіе о vgl. захаренъ трѣстикъ
- тротуаръ** – *Trottoir* – тротоар о G18 *trottoir* 114,31 ⇒ Б37 тротуаръ 126,15 ⇒ Б43 тротуаръ 115,14 • Рчд 881, Сцря IV 681
- трудолюбіе** – *Fleiß* – трудолюбіе о K42 *φιλοπονία* 32,27 ⇒ P43 трудолюбіе 41,9 о Г41 *φιλοπονία* 88,15 ⇒ Ф43 трудолюбіе 184,10 • Mikl 1005
- трудъ** – *Arbeit, Mühe* – труд о Г41 *κόπος* 69,2 ⇒ Ф43 трудъ 160,6 • Mikl 1005, Гер V 360, Сцря IV 633, Rhsj XVIII 785 о работа
- трухи, златни** – *Goldteilchen, Goldstaub* о Б35 златни трухи 76,13 • труха in: Rhsj XVIII 811
- трѣстикъ** – *Schilf, Rohr* – трѣстика о G18 *canne* 253,32 ⇒ Б37 тростникъ 330,13 ⇒ Б43 трѣстикъ 265,8 • трѣстика in: Гер V 370 о каламъ, кора, тростникъ, трость
- трѣстикъ, бамбуковъ** – *Bambus, Bambusrohr* – бамбук о G18 *bambou* 300,18 ⇒ Б37 бамбуковый тростникъ 389,10 ⇒ Б43 бамбуковъ трѣстикъ 342,4; * vgl. бамбукъ о vgl. бамбукъ
- трѣстикъ, захаренъ** – *Zuckerrohr* – захарна трѣстика о G18 *canne à sucre* 253,32 ⇒ Б37 сахарный тростникъ 330,13 ⇒ Б43 захаренъ

- трѣстикъ** 265,8; G18 *canne à sucre* 208,3 ⇒ Б37 сахарный тростникъ 261,1 ⇒ Б43 сахарный трѣстикъ 211,12 ◊ захаротростіе, захарный каламъ, захарный тростникъ, захарна трость
- туземець** – *Ureinwohner, Einheimischer* – туземец, тукашен жител ◊ K42 *αὐτόχθονες ἢ ἐντόπιοι* 62,32 ⇒ P43 туземцы или тамошни (ерліи) 79,2; * туземець житель ◊ Г41 *αὐτόχθονες* 107,8 Ф43 туземцы 204,15; Г41 *ἐντόπιοι* 91,2 ⇒ Ф43 туземцы 186,27; * vgl. първый житель ◊ Сцря IV 638, Rhsj XIX 11 ◊ vgl. тукашный житель
- туманъ** – *Nebel* – мъгла ◊ K17 туманъ 6,23 ⇒ P38 туманъ (дымъ) 17а,17 ◊ Сцря IV 699, Rhsj XVIII 908 ◊ дымъ, мъгла
- турліа** – *Form, Gestalt* – вид ◊ Г41 *σχῆμα* 2,5 ⇒ Ф43 видъ (турліа) 10,12 ◊ Гер V 395, Рчд 886, Рродд 518, Rhsj XVIII 945 ◊ видъ, форма
- тысаща** – *Tausend* – хиляда ◊ Г41 *χιλιάδα* 61,1 ⇒ Ф43 тысаща (хілада) 149,10 ◊ Mikl 1020, Сцря IV 646 ◊ хиляда
- тѣло¹** – *Körper* – тяло ◊ Г41 *σῶμα* 74,32 ⇒ Ф43 тѣло 167,14; * снага ◊ G18 *corps* 267,23 ⇒ Б37 тѣло 349,12 ⇒ Б43 тѣло 283,18; * снага ◊ Mikl 1024, Гер V 393, Сцря IV 647, Rhsj XVIII 306 ◊ снага
- тѣло²** – *Körper (Phys.)* – тяло ◊ K17 тѣло 6,18 ⇒ P38 вещество (тѣло) 17а,10 ◊ Ф43 небесно тѣло 208,18 ◊ G18 *corps* 337,11 ⇒ Б37 тѣло 450,4 ⇒ Б43 тѣло 400,5 ◊ Mikl 1024, Гер V 393, Сцря IV 647 ◊ вещество
- тѣло, жидко** – *flüssiger Körper* – течно тяло ◊ P38 жидко (текущее, *ρευστὸν*) вещество (тѣло) 17а,9 ◊ жидко вещество
- тѣло, крѣвено** – *Korpulenz* – пълнота ◊ G18 *embonpoint* 237,1 ⇒ Б37 до-родность 309,11 ⇒ Б43 крѣвено тѣло 245,16
- тѣло, небесно** – *Himmelskörper, Gestirn* – небесно тяло, светило ◊ Ф43 планета (небесно тѣло) 208,18 ◊ G18 *corps céleste* 337,11 ⇒ Б37 небесное тѣло 450,4 ⇒ Б43 небесно тѣло 400,5; G18 *astre* 312,9 ⇒ Б37 небесное тѣло 408,22 ⇒ Б43 небесно тѣло 359,17; * свѣтило, небесно свѣтило, сферическо тѣло ◊ свѣтило, небесно свѣтило, сферическо тѣло
- тѣло, сферическо** – *Himmelskörper, Gestirn* – небесно тяло, светило ◊ G18 *corps sphérique* 324,3 ⇒ Б37 сферическое тѣло 426,2 ⇒ Б43 сферическо тѣло 376,22; * vgl. небесно тѣло ◊ vgl. небесно тѣло
- тюлень** – *Seehund, Robbe* – тюлен ◊ Б37 тюлень 359,13 ⇒ Б43 тюлень 293,6 ◊ Рчд 886, Сцря IV 649 ◊ морска вашка, морско щето, фока
- тютюнъ** – *Tabak* – тютюн ◊ Т32 дуванъ 18,12 ⇒ Б35 тютюнъ 38,13 ◊ K42 *καπνός* 11,2 ⇒ P43 тютюнъ 17,7; * табакъ ◊ Ф43 тутунъ 49,8 ◊ Гер V 395, Рчд 886, Сцря IV 650, Rhsj XIX 10; vgl. *tūtūn (tu)* ◊ табакъ

У

- убийцы – *Mörder* – убийци о Ф43 убиецъ 158,6 • Mikl 1030, Гер V 405
- убѣжище – *Zufluchtsort* – убежище о Б37 убѣжище 130,5 ⇒ Б43 убѣжище 118,23 • Mikl 1032, Сцря IV 661
- увитакъ – *Bucht* – залив о Т32 на дубокомъ увитку 153,6 ⇒ Б35 на глубокаго увитка 75,29; * vgl. заливъ о vgl. заливъ
- углѣвнѣ, камено – *Steinkohle* – каменни въглища о (dt. *Steinkohle* ⇒) Т32 камено углѣвлѣ 22,13 ⇒ Б35 камено углѣвнѣ 42,30; * углѣній камень • Rhjs XIX 313 о vgl. каменны въглища
- удаленіе – *Flucht, Hidschra* – бѣгство, хиджра о Г41 φυγή τοῦ Μωάμεθ. 61,20 ⇒ Б43 удаленіе моаметово 151,2 • Сцря IV 682, Rhjs XIX 195 о бѣгство, егира
- удоволствіе – *Vergnügen* – удовольствие о G18 *plaisirs* 231,3 ⇒ Б37 удовольствие 294,7 ⇒ Б43 удовольствие 235,23 • Сцря IV 688
- удоліе – *Tal* – долина о К42 κοιλάδες 8,2 ⇒ Р43 удоліа 11,21; * долина • Сцря IV 689, Rhjs XIX 241 о vgl. долина
- указъ – *Erlaß* – указ о Б35 указы (тембихи) 9,18 • Mikl 1044, Сцря IV 699, Rhjs XIX 426 о тембихъ
- украшеніа – *Schmucksachen* – украшения о Г41 στολίδια 69,6 ⇒ Ф43 украшеніа 161,1; Г41 στολίσματα 67,15 ⇒ Ф43 украшеніа 159,2 • Mikl 1047, Сцря IV 706
- улица – *Straße* – улица о К42 δρόμος 43,7 ⇒ Р43 улица 50,21 о G18 *rue* 114,31 ⇒ Б37 улица 126,15 ⇒ Б43 улица 115,14 • Mikl 1047, Гер V 432, Сцря IV 713, Rhjs XIX 501
- улукъ – *Becken* – бассейн о G18 *bassin* 134,3 ⇒ Б37 бассейнъ 1197,1 ⇒ Б43 бассейнъ (улукъ) 130,13 • Гер V 434 о бассейнъ
- умноженіе – *Größe* – големина, величина о Г41 ἔχτασις 50,3 ⇒ Ф43 умноженіе 138,17; Г41 ἀριθμός 62,14 ⇒ Ф43 умноженіе и число 151,15; * величина • Mikl 1052, Сцря IV 722, Rhjs XIX 604 о величество, величина, голѣмина
- университетъ – *Universität* – университет о Т32 Университетъ 19,3 ⇒ Б35 университетъ 39,3 о G18 *université* 114,19 ⇒ Б37 университетъ 125,25 ⇒ Б43 университетъ 114,26 • Рчд 890, Сцря IV 731, Rhjs XIX 646
- унукъ¹ – *Enkel* – внук о G18 *petit-fils* 207,21 ⇒ Б37 внукъ 260,8 ⇒ Б43 унукъ 260,8 • Гер V 443, Сцря IV 733, Rhjs XIX 651
- унуцы² – *Nachkommen* – внуци, потомци о G18 *descendants* 176,13 ⇒ Б37 потомки 207,10 ⇒ Б43 унуцы 160,24; * потомки • Гер V 443, Сцря IV 652 о внуцы, потомцы

- успокоение** – *Ruhe, Frieden* – спокойствие о Г41 *ἄνεσις* 95,24 ⇒ Ф43 упокоение (рахать) 192,2; Г41 *εἰρήνη* 56,21 ⇒ Ф43 миръ и упокоение 147,18 • Mikl 1060, Сцря IV 740, Rhsj XIX 714 о рахать, миръ
- употребление** – *Gebrauch* – употребление, употреба о К42 *χρήσις* 47,15 ⇒ Р43 употребление 58,28 о Г41 *μεταχείρισις* 92,7 ⇒ Ф43 употребление 188,7 о G18 *usage* 343,18 ⇒ Б37 употребление 460,8 ⇒ Б43 употребление 410,11 • Сцря IV 742, Rhsj XIX 727
- управитель** – *Leiter, Verwalter* – управител, ръководител о Б35 управитель 79,29; * оправитель • Mikl 1060, Сцря IV 743, Rhsj XIX 742 о правитель, оправитель
- управление¹** – *Regierung, Verwaltung* – управление о Т32 управление 157,29 ⇒ Б35 управление 63,10; * правителство, правление о Р38 управление 27b,18 о Г41 *κυβέρνησις* 92,17 ⇒ Ф43 управление 188,17 * правление • Mikl 1060, Сцря IV 743, Rhsj XIX 755 о правление, правителство
- управление²** – *Bezirk* – окръг о Ф43 управление (най) 64,13; * vgl. область о Б37 управление 71,9 ⇒ Б43 управление 66,2; * область • Сцря IV 743 о vgl. область
- ураганъ** – *Orkan* – ураган о G18 *ouragan* 288,21 ⇒ Б37 ураганъ 371,1 ⇒ Б43 ураганъ 303,27 • Рчд 891, Сцря IV 749 о vgl. буря
- уроженецъ** – *Eingeborener* – туземец о Т32 уроженцы 161,4 ⇒ Б35 уроженцы 81,2; * первобытный житель о vgl. тукашный житель
- успѣхъ** – *Fortschritt* – напредък, прогрес о Г41 *πρόδος εἰς τὸν πολιτισμὸν ἢ τὰς τέχνας* 74,10 ⇒ Ф43 успѣхъ въ художества, искусства, и политичесество 166,16 о G18 *progrès dans les arts* 106,2 ⇒ Б37 успѣхы въ искусствахъ 114,21 ⇒ Б43 успѣхы въ искусствата 104,23 • Mikl 1067, Сцря IV 763, Rhsj XIX 915 о напредокъ
- устіе** – *Mündung* – устие о Т32 устие 53,28 ⇒ Б35 устие 35,12; * гарло, смѣшеніе, утокъ о К17 устье 2,29 ⇒ Р38 устие 21b,6 о К42 *ἔμβασμα* 52,16 ⇒ Р43 устие 65,1; К42 *στόμα ἢ ἐκβολή* 8,26 ⇒ Р43 устие или впадение 13,1; К42 *στόμα* 61,26 ⇒ Р43 устѣ 77,17; К42 *ἐκβολή* 60,7 ⇒ Р43 устие 60,7 о G18 *embouchure* 25,19 ⇒ Б43 устье 23,18 ⇒ Б43 устье (!) 21,15; * вливаніе • Mikl 1068, Гер V 457, Сцря IV 766 о вливаніе, впадение, гърло, смѣшеніе, утокъ
- устіе рѣки** – *Flußmündung* – устие на река о К42 *στόμα τοῦ ποταμοῦ* 8,23 ⇒ Р43 устие рѣки 13,23; К42 *στόμα ἢ ἐκβολή τοῦ ποταμοῦ* 8,26 ⇒ Р43 устие или впадение рѣки 13,1 о рѣчно устие, впадѣніе рѣки
- устіе, рѣчно** – *Flußmündung* – устие на река о Р38 рѣчно устие 23b,20 о устие рѣки, впадѣніе рѣки
- устнѣ** – *Bucht* – залив о К17 губы 8,34 ⇒ Р38 губи (устнѣ) 24a,3; * vgl. заливъ • Сцря IV 767 о vgl. заливъ

- устройство** – *Einrichtung* – устройство о Ф43 къшни устройеніа 75,22 • Mikl 1070, Сцря IV 769, Rhsj XX 33
- устройство** – *Ordnung* (Pol.) – строй о G18 *état* 299,14 ⇒ Б37 устройство 388,2 ⇒ Б43 устройство 340,22; G18 *constitution* 183,6 ⇒ Б37 устройство 217,5 ⇒ Б43 устройство 169,18; * сѣставъ • Сцря IV 770, Rhsj XX 33 ◊ сѣставъ
- устройство, политическо** – *staatliche Ordnung* – държавен, обществен строй о G18 *état politique* 299,14 ⇒ Б37 политическо устройство 388,2 ⇒ Б43 политическо устройство 340,22 ◊ составлено правленіе, управително составленіе
- усѣвъ** – *Saatfeld* – засята нива о T32 усева за жито 165,17 ⇒ Б35 усѣве за жито 84,20 • Mikl 1073, Rhsj XIX 862
- утесъ** – *Klippe, Riff* – подмол о P38 каменны стремнины сирѣчь утесы 25а,11; * vgl. подводна скала • Сцря IV 779 ◊ vgl. подводна скала
- утокъ** – *Mündung* – устие о T32 утокъ 55,30 ⇒ Б35 утокъ 36,18; * vgl. устие • Гер V 461, Rhsj XX 123 ◊ vgl. устие
- утро** – *Osten* – изток о K17 востокъ (остъ) 4,30 ⇒ P38 востокъ сир.: утро (остъ) 4а,4; * vgl. востокъ о G18 *levant ... est ou orient* 2,19 ⇒ Б37 востокъ ... утро 2,11 ⇒ Б43 истокъ ... утро 2,4 • Сцря IV 785, Rhsj XXX 140 ◊ vgl. востокъ
- ученіе¹** – *Unterricht* – обучение о Б35 ученіе ... славеноболгарскаго діалекта 21,31 о Г41 μάθημα 2,8 ⇒ Ф43 ученіе 10,15; Ф43 славеноболгарско ученіе 95,3; * обучение • Mikl 1081, Сцря IV 797, Rhsj XIX 147 ◊ обучение
- ученіе²** – *Lehre* – ученіе о G18 *christianisme* 299,22 ⇒ Б37 Християнское ученіе 388,9 ⇒ Б43 Християнско ученіе 341,4 • Mikl 1081, Гер V 467, Сцря IV 797, Rhsj XIX 147 ◊ догма, повѣленіе
- ученіе³** – *Gelehrsamkeit* – ученост о K42 μάθησις 39,19 ⇒ P43 ученіе 49,19 • Mikl 1081; Гер V 467, Rhsj XIX 147 ◊ ученость
- ученіе⁴** – *Wissenschaft* – наука о Ф43 столица ученій ... и художествъ 112,22; * наука • Rhsj XIX 147 ◊ наука
- ученіе, алилодѣдакческо** – *Methode des Sich-Gegenseitigen-Unterrichtens* – Алилодѣдактически метод на обучение о Б35 алилодѣдакческо ученіе 21,31
- ученіе, географическо** – *Geographie* – география о Г41 γεωγραφία 9,13 ⇒ Ф43 географическо ученіе 20,25; * vgl. география ◊ vgl. география
- ученіе, філософическо** – *Philosophie* – философия о Ф43 філософически ученіа 69,25
- ученіе, християнско** – *Christentum* – християнство о G18 *christianisme* 299,22 ⇒ Б37 Християнское ученіе 388,9 ⇒ Б43 християнско ученіе 341,4; * vgl. християнска вѣра • vgl. християнска вѣра

- ученикъ** – *Schüler* – ученик о Т32 ученикъ 64,24 ⇒ Б35 ученикъ 29,32 о К42 μαθητής 27,31 ⇒ Р43 ученикъ 37,30 • Mikl 1081, Гер V 467, Rhsj XIX 146
- ученость** – *Gelehrsamkeit* – ученост о G18 *connaissances* 244,15 ⇒ 647 ученость 319,1 ⇒ Б35 ученость 254,11 • Сцря IV 797, Rhsj XIX 147
◊ учение
- ученый** – *Gelehrter* – учен о Б35 ученый (!) 16,5 о G18 *savans* 211,18 ⇒ Б47 ученые 265,10 ⇒ Б43 учены 215,16 • Гер V 468, Сцря IV 797, Rhsj XIX 145 ◊ книжовникъ, ученый мужъ, посвященный мужъ
- училище** – *Schule* – училище о Т32 школа 16,18 ⇒ Б35 училище 41,13 о К42 ἐκπαιδευτικόν 35,9 ⇒ Р43 училище 44,13 о Ф43 училище 59,14 о G18 *école* 249,11 ⇒ Б37 училище 325,16 ⇒ Б43 училище 260,19; G18 *académie* 244,8 ⇒ Б37 училище 318,16 ⇒ Б43 училище 254,2; * школа • Mikl 1081, Гер V 468, Сцря IV 798, Rhsj XIX 151 ◊ школа
- училище, военно** – *Militärschule* – военно училище о Т32 воена школа 133,15 ⇒ Б35 военно училище (!) 59,11 о К42 πολεμικὸν Σχολεῖον 24,15 ⇒ Р43 военно училище 35,21 о Ф43 воинско училище (!) 83,13
◊ военна школа
- училище, главновародное** – *Grundschule* – основно училище о Т32 главна народна школа 45,26 ⇒ Б35 главновародное училище 36,12
◊ народно училище
- училище, народно** – *Grundschule, Volksschule* – основно училище о К42 δημόσιον σχολεῖον 36,32 ⇒ Р43 народно училище 46,14 о Ф43 народно училище 69,23 ◊ главновародное училище
- училище, чиновпорядочно** – *Klassenschule* о Б35 чиновпорядочно училище 21,29
- учитель** – *Lehrer* – учител о Т32 учитель 64,24 ⇒ Б35 учитель 29,32; * наставникъ о К42 διδάσκαλος 27,30 ⇒ Р43 учитель 37,29 о Г41 διδάσκαλος 102,2 ⇒ Ф43 учитель 199,16 • Mikl 1082, Гер V 468, Сцря IV 798, Rhsj XIX 180 ◊ наставникъ
- учтивость** – *Bildung, Kultur* – образованност, культура о Г41 πολιτισμός 97,22 ⇒ Ф43 жителство и учтивость 194,6; * vgl. просвѣщение • Сцря IV 799, Rhjs XIX 180 ◊ vgl. просвѣщение
- учтивы** – *zivilisierte Menschen* – образовани хора о Г41 πολιτισμένοι 99,23 ⇒ Ф43 учтивы (политични или граждане) 197,2; * vgl. політичний народъ • Сцря IV 799, Rhjs XIX 180 ◊ vgl. образованный народъ
- уѣздъ** – *Kreis* (territ. Einheit in Russland) – околия о Б37 уѣздъ 162,19 ⇒ Б43 уѣздъ 144,22 • Сцря IV 803



- фабрика¹ – *Fabrik* – завод, фабрика о Т32 фабрика 16,19 ⇒ Б35 фабрика 41,14; * рукодѣлна, рукодѣлство, рукодѣлна фабрика о Ф43 рукодѣлница (фабрика) 50,16; * дѣлателище, рукодѣлателище о G18 *manufacture* 392,10 ⇒ Б37 фабрика 376,22 ⇒ Б43 фабрика 309,11; G18 *fabrique* 259,1 ⇒ Б37 фабрика 338,10 ⇒ Б43 фабрика 272,25; * заводъ, мануфактура о Рчд 895, Сцря IV 805, Rhsj IV 39 о дѣлателище, заводъ, мануфактура, рукодѣлателище, рукодѣлница, рукодѣлна, рукодѣлство, рукодѣлна фабрика
- фабрики² – *Industrie* – промишленост, индустия о G18 *industrie* 257,2 ⇒ Б37 фабрики 335,14 ⇒ Б43 фабрики 270,6; * геченмекъ, мануфактури о vgl. индустрия
- фабрика, аббенна – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Б35 аббенна фабрика 20,15; * vgl. сукна̀на фабрика о vgl. сукна̀на фабрика
- фабрика, бакарна – *Kupferwerk* – медодобивен завод о Б35 медна (бакарна) фабрика 28,3 о медна фабрика
- фабрика, барутна – *Munitionsfabrik* – фабрика за боеприпаси о Б35 барутна фабрика 25,13 о заводъ за боруть, рукодѣлница за огненный прахъ (баруть)
- фабрика, гайтанна – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Б35 гайтанна фабрика 25,15; vgl. Б35 гайтаноплетна фабрика 31,16; * vgl. сукна̀на фабрика о vgl. сукна̀на фабрика
- фабрика, гравчерска – *Töpferei* – грънчарница о Б35 гравчерска фабрика 19,5
- фабрика, древнодѣлатѣлна – *Sägewerk* – дѣскорезница о Б35 древнодѣлатѣлна фабрика 18,24
- фабрика, желѣзна – *eisenverarbeitende Fabrik* – железобработващ завод о Б35 желѣзна фабрика 28,4
- фабрика, желѣзодѣлна – *Eisenhüttenwerk* – металургичен завод о Б35 желѣзодѣлна фабрика 18,24; * желѣзотворна фабрика о желѣзотворна фабрика, фабрика за метали
- фабрика, желѣзотворна – *Eisenhüttenwerk* – металургичен завод о Б35 желѣзотворна фабрика 25,9; * желѣзодѣлна фабрика о vgl. желѣзодѣлна фабрика
- фабрика за вълнѣ – *Wollfabrik* – фабрика за вълнени изделия о Б37 шерстяная фабрика 381,10 ⇒ Б43 фабрика за вълнѣ 334,14 о фабрика на волна
- фабрика за енѣ – *Fabrik für Schnupftabak* – фабрика за енѣ о Б37 табачная фабрика 265,16 ⇒ Б43 фабрика за енѣ 215,22

- фабрика за келимы – *Teppichweberei* – килимарска работилница о Б37 ковровая фабрика 328,26 ⇒ Б43 фабрика за келимы 263,25 ◊ келимна фабрика
- фабрика за кожи – *Gerberei, Lederfabrik* – кожарска работилница о Б37 коженная фабрика 167,12 ⇒ Б43 фабрика за кожи 147,3; * заводъ за кожи ◊ vgl. кожанна фабрика
- фабрика за коприна – *Seidenspinnerei* – копринена фабрика о Б37 шелковая чулочная фабрика 180,10 ⇒ Б43 фабрика за коприна 153,20 ◊ vgl. копринна фабрика
- фабрика за метали – *Eisenhüttenwerk* – металургичен завод о G18 *soi-tellerie* 181,23 ⇒ Б37 металлическая фабрика 215,18 ⇒ Б43 фабрика за метали 168,9 ◊ vgl. желѣзодѣлна фабрика
- фабрика за оружја – *Waffenfabrik* – оръжейна фабрика о G18 *manufacture d'armes* 181,16 ⇒ Б37 оружейная фабрика 215,16 ⇒ Б43 фабрика за оружја 168,11; * заводъ за оружја ◊ vgl. оружна фабрика
- фабрика за памукъ – *Textilfabrik* – фабрика за памучни изделия о Б37 бумажная фабрика 381,10 ⇒ Б43 фабрика за памукъ 334,14 ◊ памучна фабрика
- фабрика за платна – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Б37 полотная фабрика 129,11 ⇒ Б43 фабрика за платна 118,5 * фабрика за сукна ◊ vgl. сукна фабрика
- фабрика за сахаты – *Uhrenfabrik* – часовникарска фабрика о G18 *fabrique d'horlogerie* 204,10 ⇒ Б37 часовая фабрика 254,6 ⇒ Б43 фабрика за сахаты 204,23
- фабрика за сахтъянъ – *Fabrik für Saffianleder* – фабрика за сахтиян о Б37 сафьянная фабрика 248,8 ⇒ Б43 фабрика за сахтъянъ 334,14 ◊ сафтанна фабрика
- фабрика за стѣкла – *Glashütte* – стѣklarска фабрика о Б37 стеклянная фабрика 206,15 ⇒ Б43 фабрика за стѣкла 139,8; * заводъ за окледала, заводъ за стѣкла ◊ заводъ за окледала, заводъ за стѣкла, стеклотворение
- фабрика за сукна – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о G18 *fabrique de draps* 197,17 ⇒ Б37 суконная фабрика 245,24 ⇒ Б43 фабрика за сукна 197,6; G18 *manufacture de draps* 181,23 ⇒ Б37 суконная фабрика 215,22 ⇒ Б43 фабрика за сукна 168,13; * фабрика за платна ◊ vgl. сукна фабрика
- фабрика за тѣнко желѣзо – *Stahlwerk* – стоманодобивен завод о Б37 стальная фабрика 245,17 ⇒ Б43 фабрика за тѣнко желѣзо 196,28
- фабрика, какледомасленна – *Ölmühle* – маслобойна о Б35 какледомасленна фабрика 13,21

- фабрика, келимна – *Teppichweberei* – килимарска работилница о Т32 фабрика ћелима 151,32 ⇒ Б35 келимна фабрика 74,16 о фабрика за келимы
- фабрика, коженощавна – *Gerberei, Lederfabrik* – кожарска работилница о Т32 фабрика кожостройнѢ 52,5 ⇒ Б35 коженощавна фабрика 35,3; * vgl. кожданна фабрика о vgl. кожданна фабрика
- фабрика, кожданна – *Gerberei, Lederfabrik* – кожарска работилница о Т32 фабрика коже 139,12 ⇒ Б35 кожданна фабрика 64,17; * козхестройне, коженощавна фабрика о заводъ за кожи, кожедѣлница, кожестройне, фабрика за кожи, фабрика за сахтъянъ, коженощавна фабрика
- фабрика, копринѣна – *Seidenspinnerei* – копринена фабрика о Т32 фабрика свиле 139,11 ⇒ Б35 копринѣна фабрика 64,17; * свиленно рукодѣлство, коприннодѣлна фабрика, копринноплетна фабрика, фабрика за копрѣна, свилена фабрика о свиленно рукодѣлство, фабрика за копрѣна, коприннодѣлна фабрика, копринноплетна фабрика, фабрика на копрѣна, свилена фабрика
- фабрика, коприннодѣлна – *Seidenspinnerei* – копринена фабрика о Б35 коприннодѣлна фабрика 19,2; * vgl. копринѣна фабрика о vgl. копринѣна фабрика
- фабрика, кърпѣнна – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Б35 кърпѣнна фабрика 25,15; * vgl. сукнѣнна фабрика о vgl. сукнѣнна фабрика
- фабрика, медна – *Kupferwerk* – медодобивен завод о Б35 медна (бакарѣнна) фабрика 28,3 о бакарѣнна фабрика
- фабрика на волна – *Spinnerei* – предачница, предачна фабрика о Т32 фабрика вуне 152,18 ⇒ Б35 фабрика на волна 75,9 о фабрика за вѣлнѣ
- фабрика на копрѣна – *Seidenspinnerei* – копринен фабрика о Т32 фабрика свиле 152,18 ⇒ Б35 фабрика на копрѣна 75,9; * vgl. копринѣна фабрика о vgl. копринѣна фабрика
- фабрика, оружна – *Waffenfabrik* – орѣжейна фабрика о Б35 оружна фабрика 31,16 о заводъ за оружѣя, рукодѣлница за оружѣя, фабрика за оружѣя
- фабрика, памучна – *Baumwollfabrik* – фабрика за памучни изделия о Т32 фабрика памука 136,4 ⇒ Б35 памучна фабрика 61,23 о фабрика за памукѣ
- фабрика, платнена – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Т32 фабрика платна 151,17 ⇒ Б35 платнена фабрика 74,11; * vgl. сукнѣнна фабрика о vgl. сукнѣнна фабрика
- фабрика, платна – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Т32 фабрика платна 153,1 ⇒ Б35 фабрика платна 75,25; * vgl. сукнѣнна фабрика о vgl. сукнѣнна фабрика

- фабрика, постелѣтворна** – *Fabrik für Bettzeug* – фабрика за постелки
 о Б35 постелѣтворна (сіджаде) фабрика 25,12 о рукодѣлница за
 постѣлки (сицаде-та)
- фабрика, ракійна** – *Schnapsbrennerei* – ракиджийница о Б35 ракійна фа-
 брика 13,32; * ракіоварница о ракіоварница
- фабрика, рукодѣлна** – *Fabrik, Manufaktur* – фабрика, мануфактура о
 Б35 рукодѣлна фабрика 26,21; * vgl. фабрика о vgl. фабрика
- фабрика, сапуна** – *Seifensiederei* – сапунджийница о Т32 фабрика сапуне
 133,17 ⇒ Б35 сапуна фабрика 59,13 о заводъ за званцы
- фабрика, сафтанна** – *Fabrik für Saffianleder* – фабрика за сахтиян о Т32
 фабрика сафіана 133,17 ⇒ Б35 сафтанна фабрика 59,13 о фабрика
 за захтыянь
- фабрика, свиланна** – *Seidenspinnerei* – копринен фабрика о Т32 фабрика
 свиле 136,4 ⇒ Б35 свиланна фабрика 61,23; Т32 фабрика у свилу
 136,14 ⇒ Б35 свиланна фабрика 61,32; * vgl. копринанна фабрика о
 vgl. копринанна фабрика
- фабрика, сукнана** – *Textilfabrik* – текстилна фабрика о Т32 фабрика
 сукна 133,17 ⇒ Б35 сукнана фабрика 59,13; * сукнанно руко-
 дѣлство, тканство, ткателница, абенна, фабрика, гайтанна фа-
 брика, гайтаноплетна фабрика, кърпанна фабрика, платнена фа-
 брика о сукнено рукодѣлница, чохонна рукодѣлница, сукнанно ру-
 кодѣлство, тканство, ткателница, абенна фабрика, гайтанна фа-
 брика, гайтаноплетна фабрика, фабрика за платна, кърпанна фа-
 брика, платнена фабрика, платна фабрика
- фабрика, табашка** – *Tabakfabrik* – тютюнева фабрика о Б43 табашка
 фабрика 35,3
- фабрика, триандафілломаслана** – *Fabrik für Rosenöl* – фабрика за ро-
 зово масло о Б35 триандафілломаслана фабрика 13,12
- фаза** – *Phase* – фаза о G18 *phase de la lune* 336,3 ⇒ Б37 фаза луны 448,7
 ⇒ Б43 фаза на луната 398,7 • Рчд 896
- фазанъ, сребраный** – *Silberfasan* о Т32 сребреный фазанъ 146,17 ⇒ Б35
 сребраный фазанъ 70,2 о фазан in: Рчд 896, Сцря IV 806
- фалена** – *Wal* – кит о K42 *φάλαινα* 39,29 ⇒ Р43 фалена 49,33; * кить •
 Сцря IV 807 о кить
- фамилія** – *Familie* – семейство, фамилия о Б35 фамилія 13,21 о Г41
οἰχογένεια 54,21 ⇒ Ф43 семейство (фамилія) 144,24 о G18 *famille* 114,27
 ⇒ Б37 фамилія 126,11 ⇒ Б43 фамилія 115,11; * челядь • Рчд 899,
 Сцря IV 808, Rhsj III 42 о семейство, челядь
- фараонъ** – *Pharao* – фараон о Г41 *φαραώ* 74,3 ⇒ Ф43 фараонъ 280,4 о
 G18 *Pharaon* 265,1 ⇒ Б37 фараонъ 245,24 ⇒ Б43 фараонъ 166,9 •
 Рчд 901, Rhsj III 43

- фарфоръ** – *Porzellan* – порцелан о Ф43 фарфуръ [!] 153,8 о G18 *porcelaine* 234,11 ⇒ Б37 фарфоръ 306,1 ⇒ Б43 фарфоръ 242,14 • Рчд 902, Сцря IV 809; vgl. *farfar* (tu) о білюр, порцеланъ, порцеланнии ствари, фарфуріа
- фарфуріа** – *Porzellan* – порцелан о (dt. *Porzellan* ⇒) Т32 порцеланъ 148,15 ⇒ Б35 порцеланъ (білюр, фарфоріа) 71,29 о К42 *φαρφουρία κινεζικά* 50,28 ⇒ Р43 Кинезски фарфуріа [!] 62,28 о vgl. фарфоръ
- фаръ** – *Leuchtturm* – фар о К42 *φάρος* 17,22 ⇒ Р43 фаръ 26,7 • Рчд 902
- февруарій** – *Februar* – февруари о Т32 февруаръ 175,21 ⇒ Б35 февруарій 91,28 о G18 *février* 323,24 ⇒ Б37 февраль 425,17 ⇒ Б43 февруарій 376,13 • Mikl 1085, Рчд 904, Сцря IV 810, Rhsj III 51
- фельдмаршалъ** – *Feldmarschall* – фелдмаршал о Б37 фельдмаршалъ 236,6 ⇒ Б43 фельдмаршалъ 188,1 • Рчд 904, Сцря IV 811
- фесъ** – *Mütze* – шапка о Т32 капа 153,2 ⇒ Б35 капа (фесъ) 75,25 • Гер V 473, Рчд 908, Rhsj III 50 о капа, капела
- фетишизмъ** – *Götzendienst, Fetischismus* – фетишизмъ о G18 *fétichisme* 107,19 ⇒ Б37 фетишизмъ 117,1 ⇒ Б43 фетишизмъ 106,27 • Рчд 908
- фетишъ** – *Fetisch* – фетиш о Т32 фетишъ 150,24 ⇒ Б35 фетишъ 73,19 о Б37 фетишъ 358,19 ⇒ Б43 фетишъ 292,14 • Рчд 908, Сцря IV 812
- фигура** – *Figur* – фигура о Б37 фигура 388,16 ⇒ Б43 фигура 341,11 • Рчд 909, Сцря IV 813, Rhsj III 52
- физикъ** – *Physiker* – физик о Б37 физикъ 430,6 ⇒ Б43 физикъ 381,1 • Рчд 910, Сцря IV 814, Rhsj III 59
- фісіка** – *Physik* – физика о Т32 физика 13,24 ⇒ Б35 фісіка 38,23 • Рчд 910, Сцря IV 814, Rhsj III 59
- филологіа** – *Philologie* – филология о К42 *φιλολογία* 45,11 ⇒ Р43 филологіа 56,4 • Рчд 914, Сцря IV 815, Rhsj III 55
- философъ** – *Philosoph* – философ о Б35 філософъ 6,31 о G18 *philosophe* 192,11 ⇒ Б37 философъ 238,15 ⇒ Б43 философъ 190,7 • Рчд 914, Сцря IV 815, Rhsj III 55 о любомудрій
- филъ** – *Elefant* – слон о К42 *ἐλέφας* 53,21 ⇒ Р43 слонъ (филъ) 66,7 о Г41 *ἐλέφας* 47,20 ⇒ Ф43 слонъ (філъ) 135,18 • Гер V 473, Продд 534; vgl. *fil* (tu) о слонъ
- финикъ** – *Dattel* – финик о Т32 финикъ 153,17 ⇒ Б35 финикъ 76,6 о К42 *φοίνικες (χουρμάδες)* 49,14 ⇒ Р43 финицы (хурми) 61,4 о G18 *datte* 253,33 ⇒ Б37 финикъ 330,13 ⇒ Б43 финикъ 265,8 • Рчд 915, Сцря IV 815, Rhsj III 57 о финиково древо, хурма
- флотъ**¹ – *Flotte* – флот, флота о К42 *στόλος* 24,8 ⇒ Р43 флотъ 35,16 о Б37 флотъ 199,16 ⇒ Б43 флотъ 132,25 • Рчд 921, Сцря IV 818
- флотъ**² – *Marine, Seestreitkräfte* – военноморски сили, флота о К42 *ναυτικόν* 28,20 ⇒ Р43 флотъ 33,17 о G18 *flotte* 267,7 ⇒ Б37 флотъ 348,14 ⇒ Б43 флотъ 282,20; G18 *flots* 115,13 ⇒ Б37 флотъ 127,15 ⇒ Б43 флотъ

- 116,13; G18 *marine* 121,9 ⇒ Б37 флотъ 137,21 ⇒ Б43 флотъ 126,2; * морска сила • Рчд 921, Сцря IV 818 ◊ морска сила
- флотъ, търговскій – *Handelsflotte* – търговска флота ◊ Б37 купеческій флотъ 199,16 ⇒ Б43 търговскій флотъ 132,25
- фока – *Seehund* – тюлен ◊ К42 φώκη 39,29 ⇒ Р43 фока 49,33 ◊ Г41 φώκαι 82,4 ⇒ Ф43 фоки (морски скотове) 175,14 • Рродд 536 ◊ морска вашка, морско пще, тюлень
- фокусъ – *Fokus, Brennpunkt* – фокус ◊ G18 *foyer* 310,13 ⇒ Б37 фокусъ 405,22 ⇒ Б43 фокусъ 356,23 • Рчд 923, Сцря IV 819
- форинтъ – *Forint (Währung)* – форинт ◊ Т32 форинтъ 91,22 ⇒ Б35 форинтъ 54,6 • Рчд 926, Rhsj III 62
- форма – *Form* – форма ◊ Б37 форма 268,20 ⇒ Б43 форма 219,2; * видъ • Рчд 926, Сцря IV 821, Rhsj III 63 ◊ видъ, турліа
- форма на правленіе – *Regierungsform* – форма на (държавно) управленіе ◊ Б37 форма правленія 268,20 ⇒ Б43 форма на правленіе 219,2; * vgl. образъ на правленіе ◊ vgl. образъ на правленіе
- фунтъ – *Pfund (Gewichtsmaß)* – фунт ◊ Б37 фунтъ 429,2 ⇒ Б43 фунтъ 379,21 • Рчд 940
- фунтъ стерлингъ – *Pfund Sterling* – фунт-стерлинг ◊ Б37 фунтъ стерлингъ 124,2 ⇒ Б43 фунтъ стерлингъ 113,5 • Рчд 815
- футъ – *Fuß (Längenmaß)* – фут ◊ G18 *pied* 310,24 ⇒ Б37 футъ 406,8 ⇒ Б43 футъ 357,12 • Рчд 941, Сцря IV 830 ◊ нога, стопа
- фѳркать – *Vogel* – птица ◊ К42 πτηνά 62,17 ⇒ Р43 фѳркати 78,14; * птица ◊ птица, птиче

X

- хаба – *Wollstoff* – вълнен плат ◊ Ф43 вълнены хабы 87,17; * vgl. аба • Гер V 478, Rhsj III 542 ◊ vgl. вълнены материи
- хавра – *Synagoge* – синагога, хавра ◊ Б35 хавра 20,6 • Гер V 479, Рчд 942; vgl. χάβρα, *havra* (tu) ◊ синагога
- хайваръ – *Kaviar* – хайвер ◊ К42 χαυιάρια 37,26 ⇒ Р43 икра (хайваръ) 47,13 • Гер V 480, Рчд 943, Rhsj III 556; vgl. *hayvar* (tu) ◊ икра
- хайдуть – *Räuber* – разбойник, хайдут ◊ Г41 κλέπτης 77,13 ⇒ Ф43 хайдуть 170,19 • Гер V 481, Рчд 943; vgl. *haydut* (tu) ◊ разбойникъ
- ханъ¹ – *Khan, Chan* (moammedan. Titel) – хан ◊ (dt. *Khan* ⇒) Т32 Канъ 138,5 ⇒ Б35 Ханъ 63,16; * канъ ◊ G18 *khan* 249,7 ⇒ Б37 ханъ 325,8 ⇒ Б43 ханъ 260,12 • Rhsj III 565 ◊ канъ

- ханъ**² – *Gasthaus* – гостилница, странноприемница о Б35 странноприѣтелница (ханъ) 18,3; • Гер V 485, Рчд 945, Rhsj III 565; vgl. *han* (tu) о странноприѣтелница, странноприѣтелница
- характиръ**¹ – *Charakter, Wesensart* – характер о К42 χαρακτήρ 36,30 ⇒ Р43 характиръ 46,10 о Г41 χαρακτήρ 31,7 ⇒ Ф43 характиръ 54,25 о G18 caractère 243,8 ⇒ Б37 характеръ 317,13 ⇒ Б43 характеръ (!) 252,26 • Mikl 1088, Рчд 954, Сцря IV 833
- характиръ**² – *Schriftzeichen* – писмен знак о Т32 карактеръ 145,27 ⇒ Б35 характиръ (начертанства образъ) 69,15
- харта** – (*Land-)**Karte* – географска карта о Р38 ландакарты (харты) сирѣчь земни чертежы 1b,15; * плани глоби, плоскошаріе о Ф43 харта 61,15; * vgl. географическа харта • Rhsj III 578 о vgl. географическа карта
- харта, географическа** – *geographische Karte* – географска карта о Ф43 географическа харта или таблица 26,22; * таблица, географическа таблица, землеописана таблица, харта о vgl. географическа карта
- хартія** – *Papier* – хартия о Т32 артіа 148,16 ⇒ Б35 бомага (хартія) 71,30 о G18 papier 178,20 ⇒ Б37 бумага 209,19 ⇒ Б43 хартія 163,6 • Mikl 1088, Гер V 489, Рчд 947, Сцря IV 834, Rhsj III 578 о бомага
- хартія, копринена** – *Seidenpapier* – копринена хартия о G18 papier de soie 249,17 ⇒ Б37 шелковая бумага 325,20 ⇒ Б43 копринена хартія 163,6
- хеміа** – *Chemie* – химия о Т32 Хемія 18,24 ⇒ Б35 Хеміа 38,23 • Rhsj III 590
- хieroглифи** – *Hieroglyphen* – йероглифи о (dt. *Hieroglyphen* ⇒) Т32 хieroглифи 145,27 ⇒ Б35 хieroглифи 69,15 • йероглифи in: Рчд 354
- хияда** – *Tausend* – хияда о К42 χιλιάδα 29,25 ⇒ Р43 хиледа 37,20; Р43 хилиада 77,13 о Г42 χιλιάδα 61,1 ⇒ Ф43 тысаща (хилада) 149,10 о G18 mille 243,13 ⇒ Б37 тысяча 317,18 ⇒ Б43 хияда 253,6 • Mikl 1090, Гер V 497, Рчд 961, Rhsj III 597 о тысаща
- хина** – *Chinarinde* – хининова кора о G18 quinquina 291,29 ⇒ Б37 хина 376,10 ⇒ Б43 хина 308,26; G18 quinquina 290,17 ⇒ Б37 хину 374,5 ⇒ Б43 хину 307,2 • Сцря IV 840 о vgl. кинна кора
- хлопей** – *Sturm* – ураган о К42 λαίλαπες 61,10 ⇒ Р43 хлопей 76,29 о буря, олуина, ураганъ
- хлѣбоплодіе** – *Brotfrucht* – артокарп, хлебно дърво о Г42 ἀρτόκαρπος 77,30 ⇒ Ф43 хлѣбоплодіе (артокарпъ) 171,3 о vgl. хлѣбно древо
- хлѣбъ** – *Brot* – хляб о Б35 хлѣбъ 49,7 о К42 φωμίον 77,28 ⇒ Р43 хлѣбъ 171,5 • Mikl 1091, Гер V 501, Сцря IV 849, Rhsj III 634
- хлябъ** – *Abgrund* – бездна, пропасть о Р38 водопады (скокове, хляби, гирдапъ) (!) 22a,3 • Сцря IV 850 о vgl. пропасть

- хоботъ** – *Rüssel* – хобот о Б37 хоботъ слона 343,19 ⇒ Б43 хоботъ на слонѣтъ 277,17 • Mikl 1092, Сцря IV 851, Rhsj III 636
- холмъ** – *Hügel* – хълм, рид о Т32 унка 14,2 ⇒ Б35 холми 39,28 о К42 λόφος 7,25 ⇒ Р43 холмъ 11,17 о Г41 λόφος 3,15 ⇒ Ф43 холмъ (хридъ) 12,25; Г41 λόφος 82,26 ⇒ Ф43 хридъ (холмъ) 175,9 • Гер V 500, Сцря IV 855 о хридъ, рѣтъ
- хора** – *Menschen, Leute* – хора о Г41 λαός 49,21 ⇒ Ф43 хора 137,21; * народъ, людіе, челоуѣцы, човецы о G18 *gens* 288,8 ⇒ Б37 люди 370,7 ⇒ Б43 хора 303,5; G18 *peuples* 239,7 ⇒ Б37 народи 312,4 ⇒ Б43 хора 248,4; G18 *hommes* 118,17 ⇒ Б37 люди 133,12 ⇒ Б43 хора 122,2; * народи, челоуѣцы • Гер V 505, Rhsj III 650 о народъ, люди, челоуѣцы, човецы
- хора, безкнижни** – *ungebildete Menschen* – необразовани хора о Г41 λαός ἀμαθής 67,11 ⇒ Ф43 безкнижни хора 158,25; * vgl. неучтивый народъ о vgl. необразованъ народъ
- хора, неполітічни** – *unzivilisierte Menschen* – нецивилизовани хора о Г41 λαός ἀπολίτιστος 67,11 ⇒ Ф43 неполітічни хора 158,25; * vgl. неучтивый народъ о vgl. необразованъ народъ
- хора, неученіи** – *ungebildete Menschen* – необразовани хора о Ф43 неученіи хора 48,3; * vgl. неучтивый народъ о vgl. необразованъ народъ
- хора, образовани** – *gebildete Menschen* – образовани хора о Б43 образовани хора 105,23; * vgl. образованный народъ о vgl. образованный народъ
- хоро** – *Chor, Reigen* – хоро о Г41 χορός 69,22 ⇒ Ф43 хоро 161,17 • Mikl 1094, Гер V 506, Рчд 971, Rhsj III 651
- храмъ¹** – *Kirche* – църква, храм о Б35 храмъ 17,26; * церква о К42 ναός 26,5 ⇒ Р43 храмъ 36,20; * церква о Ф43 храмъ (церква) 65,5 о G18 *église* 259,29 ⇒ Б37 храмъ 339,12 ⇒ Б43 храмъ 273,28; G18 *temple* 114,25 ⇒ Б37 храмъ 126,9 ⇒ Б43 [Протестантскій] храмъ 115,9; * церква • Mikl 1096, Гер V 508, Сцря IV 864, Rhsj III 678 о церква
- храмъ²** – *Tempel* – храм о К42 ναός Ἀπόλλωνος 25,22 ⇒ Р43 храмъ Аполонувъ 36,11 о G18 *temple de Minerve* 226,27 ⇒ Б37 храмъ Минервы 289,11 ⇒ Б43 храмъ на Минерва 231,24 • Mikl 1096, Сцря IV 864, Rhsj III 678
- храмъ³** – *Heiligtum* – храм, святилище о Б35 храмъ 6,5
- храна** – *Nahrung(-smittel)* – хранителни стоки о Т32 рана 22,14 ⇒ Б35 храна 43,1 о Б43 храна 149,10; * гозба, ѣденіе • Mikl 1096, Гер V 508, Rhsj III 679 о гозба, яденіе
- хранитель** – *Beschützer* – хранител о G18 *stathouder, c'est-à-dire gardien du pays* 176,24 ⇒ Б37 Штатгальтеръ т. е. хранитель страны 208,1 ⇒ Б43 Штатгальтеръ т. е. хранитель на страната 161,13 • Mikl 1096, Гер V 508, Сцря IV 864, Rhsj III 682

- хребетъ** – *Gebirgsrücken, -kamm* – хребет, планински гребен о Р38 хребетъ (гѣрбъ) 30а,3; * vgl. цѣпъ горъ • Рчд 971, Сцря IV 865 о vgl. планинско бѣрдо
- хребетъ, горный** – *Gebirgskette* – планинска верига о К17 горный хребетъ 7,17 ⇒ Р38 горный хребетъ сирѣчь цѣпъ горъ 19b,4; * vgl. цѣпъ горъ о vgl. планинско бѣрдо
- хридъ** – *Hügel* – хълм, рид о Г41 λόφος 3,15 ⇒ Ф43 холмъ (хридъ) 12,25; Г41 λόφος 82,26 ⇒ Ф43 хридъ (холмъ) 175,9 • Гер V 509, Rhsj III 634 о холмъ, рѣтъ
- християнинъ** – *Christ* – християнин о Т32 Христіани 150,25 ⇒ Б35 Христіани 73,19 о К42 χριστιανοί 12,9 ⇒ Р43 христіане 19,5 о Г41 χριστιανοί 60,18 ⇒ Ф43 христіане 149,8 о G18 chrétiens 243,29 ⇒ Б37 христіяны 318,4 ⇒ Б43 христіане 253,18 • Mikl 1097, Гер V 510, Сцря IV 866
- християнство** – *Christentum* – християнство о К42 Χριστιανισμός 64,24 ⇒ Р43 Христіанство 81,20; * христіанско богослужение о Г41 χριστιανισμός 52,18 ⇒ Ф43 христіанство 142,8; * vgl. христіанска вѣра о G18 christianisme 264,11 ⇒ Б37 христіанство 345,8 ⇒ Б43 христіанство 279,10; * vgl. христіанска вѣра • Mikl 1097, Сцря IV 866 о vgl. христіанска вѣра
- художесловіе** – *Technologie* – технология о Т32 технологія 18,25 ⇒ Б35 художесловіе 38,24 • художнословіе in: Гер V 514
- художество¹** – *Kunst* – художество, изкуство о Т32 художество 13,28 ⇒ Б35 художество 39,24; * искусство о К42 τέχνη 54,9 ⇒ Р43 художества 67,18 о Г41 τέχνη 97,8 ⇒ Ф43 художества 193,19; * искусство о Б37 художество 244,15 ⇒ Б43 художество 196,1; * искусство • Mikl 1103, Гер V 514, Сцря IV 871 о искусство
- художество²** – *Handwerk* – занаят о К42 βαναύσαι τέχνη 12,21 ⇒ Р43 дебели художества 19,23 о Г41 τέχνη 98,8 ⇒ Ф43 художества 195,1 о ремесло, рукодѣліе
- хурма** – *Dattel* – фурма, финик о К42 φοίνικες (χουρμάδες) 49,14 ⇒ Р43 финици (хурми) 61,4 о Ф43 хурма 23,13 • Гер V 515, Рродд 550, Сцря IV 873, Rhsj III 736 о финикъ, финиково древо

Ц

- царица** – *Königin* – царица, кралица о G18 reine 306,19 ⇒ Б37 царица 396,25 ⇒ Б43 царица 349,11; * королевка • Mikl 1104, Гер V 519, Сцря IV 875, Rhsj I 759 о королевка

- царство¹ – *Königreich, Zarenreich* – кралство, царство о Т32 царство 143,15 ⇒ Б35 царство 67,17; Т32 кралѣвство 14,24 ⇒ Б35 царство 40,47; * кралевство о К17 царство 13,12 ⇒ Р38 царство 36а,11 о К42 βασιλειον 13,4 ⇒ Р43 царство 20,20 о Г41 βασιλεία 96,24 ⇒ Ф43 царство 193,4 о G18 *royaume* 256,6 ⇒ Б37 царство 334,15 ⇒ Б43 царство 269,8; * кралевство • Гер V 520, Сцря IV 876, Rhsj 763 о кралевство
- царство² – *Imperium* – империя о Т32 царство 145,19 ⇒ Б35 царство 69,7; * vgl. самодержавіе о К42 βασιλειον 43,3 ⇒ Р43 царство 50,6; * vgl. имперіа о Г41 Αὐτοκρατορία 44,6 ⇒ Ф43 царство 129,22; * самодержавіе • Mikl 1104, Сцря IV 876, Rhsj I 763 о vgl. имперіа
- царство³ – *Staat* – държава о Б35 странниі царства 22,3; * vgl. держава о К17 государство 13,6 ⇒ Р38 царство (государство) 36а,2; * vgl. держава о G18 *état* 108,28 ⇒ Б37 государство 119,11 ⇒ Б43 царство 109,3; * vgl. дрѣжава о vgl. держава
- царство⁴ – *Reich* – царство о Б35 хрїстіанско царство 9,23 о К17 царство минераловъ 10,9 ⇒ Р38 царство минераловъ 25b,7 о G18 *règne* 128,5 ⇒ Б37 царство 195,9 ⇒ Б43 царство 129,2 • Сцря IV 876
- царство, животно – *Tierreich* – животинско царство, животински свят о G18 *règne animal* 128,19 ⇒ Б37 животное царство 195,17 ⇒ Б43 животно царство 129,9; * царство на животнитѣ о царство животныхъ, царство на животнитѣ
- царство животныхъ – *Tierreich* – животинско царство о К17 царство животныхъ 10,8 ⇒ Р38 царство животныхъ 25b,4 о vgl. животно царство
- царство, ископаемо – *Reich der Bodenschätze* – царство на полезните ископаеми о G18 *règne minéral* 129,5 ⇒ Б37 ископаемое царство 195,9 ⇒ Б43 ископаемо царство 129,2; * царство на ископаніето о царство копателныхъ, царство минераловъ, царство ископаніето
- царство копателныхъ – *Reich der Bodenschätze* – царство на полезните ископаеми о К17 царство ископаемыхъ или минераловъ 10,9 ⇒ Р38 царство копателныхъ сирѣчь минераловъ 25b,7 о vgl. ископаемо царство
- царство минераловъ – *Reich der Bodenschätze* – царство на полезните ископаеми о К17 царство ископаемыхъ или минераловъ 10,9 ⇒ Р38 царство копателныхъ сирѣчь минераловъ 25b,7 о vgl. ископаемо царство
- царство на животнитѣ – *Tierreich* – животинско царство о Б37 животное царство 343,6 ⇒ Б43 царство на животнитѣ 277,4; * животно царство о vgl. животно царство
- царство на ископаніето – *Reich der Bodenschätze* – царство на полезните ископаеми о Б37 ископаемое царство 343,5 ⇒ Б43 царство на ископаніето 277,3; * ископаемо царство о vgl. ископаемо царство

- царство на произрастеніето – *Pflanzenreich* – растително царство о Б37 прозябаемое царство 384,3 ⇒ Б43 царство на произрастеніето 336,24; * vgl. растително царство о vgl. растително царство
- царство на растеніето – *Pflanzenreich* – растително царство о G18 *richesses végétales* 262,13 ⇒ Б37 прозябаемое царство 342,22 ⇒ Б43 царство на растеніето 276,24; * vgl. растително царство о vgl. растително царство
- царство прозябаемыхъ – *Pflanzenreich* – растително царство о K17 царство прозябаемыхъ или растѣній 10,7 ⇒ P38 царство прозябаемыхъ сирѣчь растѣній 25b,5 о vgl. растително царство
- царство растѣній – *Pflanzenreich* – растително царство о K17 царство прозябаемыхъ или растѣній 10,7 ⇒ P38 царство прозябаемыхъ сирѣчь растѣній 25b,5 о vgl. растително царство
- царство, растително – *Pflanzenreich, Vegetation* – растително царство о G18 *règne végétale* 128,5 ⇒ Б37 растительное царство 195,12 ⇒ Б43 растително царство 129,5; Б37 прозябаемое царство 155,20 ⇒ Б43 растително царство 143,19; * израстеніе, растеніе, растителна сила, царство на произрастеніето, царство на растеніето о израстеніе, растеніе, растителна сила, царство на произрастеніето, царство на растеніето, царство прозябаемыхъ, царство растѣній
- царство, самодержавно – *Monarchie* – монархия о Б35 самодержавно царство 37,22; * vgl. самодержавіе о vgl. самодержавіе
- царство, свнтагматическо – *konstitutionelle Monarchie* – конституционна монархия о K42 βασιλεία συνταγματική 14,21 ⇒ P43 свнтагматическо царство 22,25; * vgl. свнтагматическа монархія о vgl. опредѣленна монархія
- царствованіе – *Herrschaft* – господство, власт о Б37 царствованіе 140,2 ⇒ Б43 царствованіе 141,22; * vgl. власть о Сцря IV 876 о vgl. власть
- царь¹ – *König, Zar* – цар, крал о Б35 царь или самодержецъ 8,10; * краль, самодержавиць о K42 βασιλεύς 14,14 ⇒ P43 царь 22,16; * монархъ, самодержецъ о Г41 βασιλεύς 103,20 ⇒ Ф43 царь 203,1; * самодержецъ, самовластный царь, самодержавный царь о G18 *roi* 205,8 ⇒ Б37 царь 255,19 ⇒ Б43 царь 20,6; * краль, монархъ, самодѣржець о Mikl 1104, Гер V 520, Сцря IV 876, Rhsj I 755 о краль, монархъ, самодержавиць, самодержецъ, самовластный царь, самодержавный царь
- царь² – *Herrscher* – владетел о K17 государь 10,33 ⇒ P38 царь 28a,13 о G18 *souverain* 108,24 ⇒ Б37 государь 119,6 ⇒ Б43 царь 108,24; G18 *chefs* 299,28 ⇒ Б37 государи (chefs) 388,13 ⇒ Б43 царіе (chefs) 341,8; G18 *princes* 253,5 ⇒ Б37 государи 331,13 ⇒ Б43 царове 266,8; * vgl. владѣтель о Гер V 520, Сцря IV 876, Rhsj I 755 о vgl. владѣтель

- царь, несамовластный** – *konstitutioneller Monarch* – ограничен монарх о Г41 βασιλεύς περιωρισμένος 103,18 ⇒ Ф43 несамовластный царь 203,3
 ◊ vgl. ограниченный монархъ
- царь, ограниченный** – *konstitutioneller Monarch* – ограничен монарх о К42 βασιλεύς περιωρισμένος 36,13 ⇒ Р43 ограниченный царь 45,20; *
 vgl. ограниченный монархъ ◊ vgl. ограниченный монархъ
- царь, самовластный** – *Alleinherrscher, Monarch* – самовластен монарх, самодержец о Г41 βασιλεύς ἀπόλυτος 103,15 ⇒ Ф43 самовластный царь 203,17; * vgl. царь ◊ vgl. царь
- царь, самодержавный** – *Alleinherrscher, Monarch* – самовластен монарх, самодержец о Ф43 самодержавный царь 82,25; * vgl. царь ◊ vgl. царь
- царь, сунтагматический** – *konstitutioneller Monarch* – ограничен монарх о К42 βασιλεύς συνταγματικός 36,14 ⇒ Р43 сунтагматический царь 45,21; * vgl. ограниченный монархъ ◊ vgl. ограниченный монархъ
- цвѣте** – *Blume* – цвете о К42 ἄνθη 10,21 ⇒ Р43 цвѣта 16,9 о Б37 цвѣты 329,6 ⇒ Б43 цвѣтя 264,2; * цвѣть • Гер V 522 ◊ цвѣть
- цвѣть¹** – *Blüte* (übertragen) – цвят о Т32 цветъ 52,1 ⇒ Б35 цвѣть 34,31
 • Mikl 1105, Гер V 522, Сцря IV 878, Rhsj I 864
- цвѣть²** – *Blume* – цвете о Г41 ἄνθη 95,6 ⇒ Ф43 цвѣтове 191,18; Г41 ἄνθη 8,10 ⇒ Ф43 чвѣтове 19,9 о G18 fleurs 178,13 ⇒ Б37 цвѣты 209,14 ⇒ Б43 цвѣтове 163,2; * цвѣтье • Mikl 1105, Гер V 522, Сцря IV 878, Rhsj I 864 ◊ цвѣте
- цвѣть³** – *Farbe* – цвят о К17 цвѣть 10,15 ⇒ Р38 цвѣть 26а,5 о G18 couleur 242,3 ⇒ Б37 цвѣть 316,13 ⇒ Б43 цвѣть 252,3 • Mikl 1105, Гер V 522, Сцря IV 878, Rhsj I 865
- цвѣть⁴** – *(Mal-)Farbe* – боя о Б37 краски 388,16 ⇒ Б43 цвѣтове 341,12
 • Гер V 522 ◊ шаръ
- цента** – *Zentner* – центнер о Т32 цента 41,24 ⇒ Б35 цента 37,16 • Rhsj I 768
- центръ** – *Zentrum, Mittelpunkt* – център о К17 середина 3,25 ⇒ Р38 центъръ (!) 8а,1; Р38 пупать (центръ) міра (на мірсзданието) 27а,15; Р38 центаръ (!) 4а,19; * кентръ, среда о К42 κέντρον 6,1 ⇒ Р43 центръ 8,19; * средоточіе о G18 centre 308,30 ⇒ Б37 центръ 403,23 ⇒ Б43 центръ 354,21; * средоточіе • Рчд 979, Сцря IV 880, Rhsj I 768 ◊ кентръ, среда, средоточіе
- центръ, земный** – *Erdmittelpunkt* – център на земята о Б43 земный центръ 373,14; * центръ на землята ◊ vgl. центръ на землята
- центръ на землята** – *Erdmittelpunkt* – център на земята о Б37 центръ земли 320,6 ⇒ Б43 центръ на землята 370,20; * земный центръ ◊ средоточіе на шара, земный центръ

- център на образованността** – *Zentrum der Kultur* – център на културата о G18 *centre de la civilisation* 140,16 ⇒ Б37 център образованности 200,23 ⇒ Б43 център на образованността 134,3
- център на търговия** – *Handelszentrum* – търговски център о G18 *centre du commerce* 245,15 ⇒ Б37 център торговли 320,5 ⇒ Б43 център на търговия 134,3 о средоточие на торговина, средоточие на търговия
- ценцефили** – *Ingwer* – ингвер, джинджафил о K42 ζιγγίβερι (τζεντζεφλι) 63,28 ⇒ Р43 зингиверъ (ценцефили) 80,11 • джинджифил in: Рчд 243; vgl. *cincifil* (tu) о зингиверъ, имбиръ
- църква¹** – *Kirche* (Gebäude) – църква о T32 црква 16,18 ⇒ Б35 църква 41,13; * храмъ о K42 ἐκκλησία 43,23 ⇒ Р43 църква 54,5; * храмъ о Г41 ἐκκλησία 86,5 ⇒ Ф43 църква 182,1; Ф43 храмъ (църква) 65,5 о G18 *église* 216,23 ⇒ Б37 църковъ 275,5 ⇒ Б43 църква 224,20; G18 *basilique* 217,10 ⇒ Б37 църковъ 276,4 ⇒ Б43 църква 225,18; * храмъ • Mikl 1105, Гер V 527, Rhsj I 828 о храмъ
- църква²** – *Kirche* (Institution) – църква о K42 ἐκκλησία 12,11 ⇒ Р43 църква 19,7 о Г41 ἐκκλησία 108,29 ⇒ Ф43 църква 206,2 • Rhsj I 828
- църква, восточна** – *Ostkirche* – източна църква о K42 Ἀνατολική Ἐκκλησία 13,27 ⇒ Р43 восточна Църква 21,19 о Г41 Ἀνατολική Ἐκκλησία 108,29 ⇒ Ф43 Восточна Църква 206,2
- църква, восточна православна** – *griechisch-orthodoxe Kirche* – източно-православна църква о K42 Ἀνατολική Ὀρθόδοξος ἐκκλησία 12,11 ⇒ Р43 Восточна православна църква 19,7 о Г41 Ὀρθόδοξος Ἀνατολική ἐκκλησία 108,32 ⇒ Ф43 православна Восточна Църква 206,5
- църква, западна** – *Westkirche* – западна църква о K42 Δυτική Ἐκκλησία 12,12 ⇒ Р43 Западна църква 19,8 о Г41 Δυτική Ἐκκλησία 108,30 ⇒ Ф43 Западна Църква 206,2
- църква, протестантска** – *Protestantische Kirche* о K42 ἐκκλησία τῶν Προτεσταντῶν ἢ Διασπυρουμένων 12,12 ⇒ Р43 Протестантска църква 19,9 о Ф43 Протестанска църква 206,24
- църква, съборна** – *Kathedrale* – съборна църква о T32 саборна црква 91,32 ⇒ Б35 соборна църковъ 54,13; * соборъ о G18 *cathédrale* 119,24 ⇒ Б37 соборная църковъ 135,8 ⇒ Б43 съборна църква 123,18; * съборъ, катедраленъ съборъ о съборъ, катедраленъ съборъ
- цитадель** – *Zitadelle* – цитадела о G18 *citadelle* 181,12 ⇒ Б37 цитадель 215,5 ⇒ Б43 цитадель 167,24; * кале, крѣпость • Сцря IV 883; цитадела in: Рчд 985 о кале, крѣпость, твердина, твердость, твердь
- цифра** – *Ziffer* – цифра о G18 *chiffre* 253,15 ⇒ Б37 цифра 331,26 ⇒ Б43 цифра 266,21 • Рчд 986, Сцря IV 883, Rhsj I 778
- цыбетъ-мачка** – *Zibetkatze* – цибет, цибетка о (dt. *Zibetkatze* ⇒) T32 цыбетмачка 150,12 ⇒ Б35 цыбетъ-мачка 73,7 • Rhsj I 776 о вивера

- цыганинъ** – *Zigeuner* – циганин о Ф43 цыгане 196,17 • Mikl 1106, Гер V 523, Rhsj I 779
- цыметъ** – *Zimt* – канела о Т32 цыметъ 144,3 ⇒ Б35 цыметъ 68,2 • Rhsj I 797 о канелла
- цыноберъ** – *Zinnober* – цинобер о Б35 цыноберъ 37,3 • Рчд 983, Сцря IV 798
- цынъ** – *Zinn* – калай о (dt. *Zinn* ⇒) Т32 цынъ 132,5 ⇒ Б35 цынъ 58,2; * vgl. касітеръ • Rhsj I 797 о vgl. калай
- цѣна¹** – *Preis* – цена о Ф43 цѣна 41,8 • Mikl 1108, Гер V 532, Сцря IV 889, Rhsj I 785
- цѣна²** – *Wert* – цена о Г41 ἀξία 36,20 ⇒ Ф43 цѣна 45,30 • Mikl 1108, Гер V 532, Сцря IV 889, Rhsj I 785
- цѣпъ горъ** – *Gebirgskette* – планинска верига о К17 Горный Хребетъ 7,17 ⇒ Р38 горный хребетъ сирѣчь цѣпъ горъ 19b,4; * гѣрбъ, хребетъ, горный хребетъ, цѣпъ отъ верховете, редъ отъ верховете • цѣпъ Гер V 533, Сцря IV 890, Rhsj I 790 о vgl. планинско бѣрдо
- цѣпъ на горы** – *Gebirgskette* – планинска верига о К42 σιρὰ τῶν ὀρέων 59,26 ⇒ Р43 цѣпъ на горы 74,29 о vgl. планинско бѣрдо
- цѣпъ отъ верховете** – *Gebirgskette* – планинска верига о Р38 цѣпъ (редъ) отъ верховете 30b,3; * vgl. цѣпъ горъ о vgl. планинско бѣрдо
- цѣпъ, планинскій** – *Gebirgskette* – планинска верига о Г41 σιρὰ βουρῶν 64,9 ⇒ Ф43 планинскій цѣпъ 155,11 о vgl. планинско бѣрдо

Ч

- чада** – *Kinder* – деца о Г41 τέχνα τοῦ Ἀδάμ 54,16 ⇒ Ф43 чада Адамови 144,17; * дѣца • Mikl 1129, Гер V 569, Сцря IV 891 о дѣца
- чадъръ** – *Zelt* – палатка, шатър о Г41 σκηνή 47,10 ⇒ Ф43 шадъръ (чадъръ) 134,12 • Гер V 533, Рчд 987, Rhsj I 878; vgl. *cadır* (tu) о шадъръ
- чай** – *Tea* – чай о Т32 чай (тей) 146,14 ⇒ Б35 чай 69,31 о К42 τσάι 47,13 ⇒ Р43 чай 58,26 о Г41 τεί 13,5 ⇒ Ф43 чай 22,21 о G18 thé 237,19 ⇒ Б37 чай 310,10 ⇒ Б43 чай 246,18 • Рчд 987, Сцря IV 892, Rhsj I 880
- чаркъ водосамоплетнїй** – *wasserkraftgetriebener Webstuhl* о Б35 водосамоплетнїи чаркове 13,2 • чаркъ in: Гер V 575, Рчд 988
- чаршіа** – *Marktplatz* – чаршия, пазар о Б35 торги (чаршіи) 18,2; * vgl. торжище о Ф43 торжище (чаршіа) 73,2; Ф43 чаршіа 86,17; * vgl. торжище • Гер V 547, Рчд 988 о пазаръ, піаца, торгъ, торжище
- часовня** – *Kapelle* – параклис о G18 *chapelle* 216,23 ⇒ Б37 часовня 275,6 ⇒ Б43 часовня 224,21 • Рродд 559, Сцря IV 894

- часопрavitелъ** – *Uhrmacher* – часовникар о Ф43 часопрavitелъ 87,11
- частица¹** – *Teil* – част о Г41 *μερίδα τῆς ξηρᾶς* 3,17 ⇒ Ф43 частица на земат-та 12,27; * часть • Гер V 570, Сцря IV 895 о vgl. часть
- частица²** – *Teilchen* – частица о Т32 сланы частицы 151,2 ⇒ Б35 солении частицы 73,28 о Г41 *μόρια χρυσίου* 89,11 ⇒ Ф43 златны частицы 185,10 • Гер V 570
- частицы, златны** – *Goldteilchen* о Г41 *μόρια χρυσίου* 89,11 ⇒ Ф43 златны частицы 185,10
- часть¹** – *Teil* (Math.) – част о Т32 часть 30,35 ⇒ Б35 часть 44,21 о К17 часть 6,20 ⇒ Р38 часть 17а,13 о К42 *μέρος* 7,23 ⇒ Р43 часть 11,14; * отдѣление, ребро, страна о Г41 *μέρος* 5,3 ⇒ Ф43 часть 14,8; * частица о G18 *partie* 309,5 ⇒ Б37 часть 404,4 ⇒ Б43 часть 355,4; G18 *quartier* 244,2 ⇒ Б37 часть 318,9 ⇒ Б43 часть 253,23 • Mikl 1131, Гер V 370, Сцря IV 896, Rhsj I 947 о отдѣление, ребро, страна, частица
- часть²** – *Erdteil* – част на света о (dt. *Erdteile* ⇒) ⇒ Т32 части света 4,10 ⇒ Б35 части (страни) 3,5; * vgl. свѣтовна часть о Р38 часть 1а,9; * vgl. материкъ о К42 *μέρος ἢ ἤπειρος* 11,8 ⇒ Р43 часть или суша 17,18; * vgl. часть на свѣта • Rhsj I 948 о vgl. материкъ
- часть³** – (*Landes-*) *Teil, Gegend* – област о Т32 часть 29,26 ⇒ Б35 часть 48,15; * край, мѣсто, предѣль, страна о К17 часть моря 8,32 ⇒ Р38 морска часть 23b,16 о К42 *μέρη* 11,24 ⇒ Р43 части 18,16; * мѣсто, страна о Г41 *μέρος* 98,16 ⇒ Ф43 часть 195,9; * мѣсто, край, страна о G18 *provinces* 75,4 ⇒ Б37 части 74,23 ⇒ Б43 части 69,7; G18 *partie* 288,28 ⇒ Б37 часть 371,16 ⇒ Б43 часть 304,14; G18 *pays* 57,4 ⇒ Б37 часть 53,3 ⇒ Б43 часть 50,5; * мѣсто, предѣль, страна • Rhsj I 948; Гер V 570 о край, мѣсто, предѣль, страна
- часть, внѣтрешны** – *Landesinneres* – внѣтрешност о G18 *centre* 184,3 ⇒ Б37 внутренняя часть 218,19 ⇒ Б43 внѣтрешны часть 171,8; * vgl. среда о vgl. внутренность
- часть, земна** – *Erdteil* – част на света о (dt. *Erdteil* ⇒) Т32 земна часть 13,19 ⇒ Б35 земна часть 56,24; * vgl. свѣтовна часть о vgl. материкъ
- часть на оризонта** – *Himmelsrichtung* – страна, посока на света о К42 *σημείον τοῦ Ὁρίζοντος* 5,12 ⇒ Р43 часть на оризонта 8,6; * знакъ на оризонта о vgl. страна
- часть на свѣтѣ** – *Erdteil* – част на света о К42 *μέρος τοῦ κόσμου* 57,20 ⇒ Р43 часть на свѣтѣ 71,29; * суша, часть, часть свѣта о G18 *partie du monde* 113,31 ⇒ Б37 часть свѣта 124,21 ⇒ Б43 часть на свѣтѣ 113,24; * материкъ о vgl. материкъ
- часть, небесна и земна** – *Himmelsrichtung* – страна, посока на света о Р38 страна сирѣчь небесна и земна часть 4а,1; * vgl. страна о vgl. страна

- часть, прибрежна** – *Küste(-ngebiet)* – крайбрежие, бряг о G18 *ciôtes* 279,23 ⇒ Б37 прибрежная часть 359,3 ⇒ Б43 прибрежна часть 292,23; * vgl. брегъ о vgl. брегъ
- часть свѣта** – *Erdteil* – част на света о P38 часть свѣта 20a,20; * материкъ, часть о K42 *μέρος τοῦ κόσμου* 11,13 ⇒ P43 часть свѣта 17,24; * суша, часть, часть на свѣта о vgl. материкъ
- часть, свѣтовна** – *Erdteil* – част на света о (dt. *Erdteil* ⇒) ⇒ T32 часть света 130,15 ⇒ Б35 свѣтовна часть 56,20; * страна, часть, земна часть о vgl. материкъ
- часть, средна** – *Mitte* – среда о P38 средна часть 7b,8; * среда о среда
- части, средны** – *Landesinneres* – вътрешност о G18 *parties centrales* 10!5,17 ⇒ Б37 средны части 114,4 ⇒ Б43 средны части 104,4; * vgl. среда о внутреность
- части, средоточны** – *Landesinneres* – вътрешност о K42 *κέντρον* 12,1 ⇒ P43 средоточны части 18,17; * vgl. внѣтрenni страны о внутреность
- часъ¹** – *Stunde* (*Zeiteinheit*) – час о T32 сатъ 2,30 ⇒ Б35 часъ 3,11 о K17 часъ 6,12 ⇒ P38 часъ 8b,10; P38 часъ (сахатъ) 15a,5 о K42 *ῥα* 4,2 ⇒ P43 часъ 6,13 о Ф43 часъ 208,26 о G18 *heure* 313,15 ⇒ Б37 часъ 410,11 ⇒ Б43 часъ 261,8 • Mikl 1111, Гер V 572, Сцря IV 896, Rhsj I 897 о сахатъ
- часъ²** – *Zeit* – време о G18 *temps ou heure* 344,19 ⇒ Б37 время или часъ 462,3 ⇒ Б43 время или часъ 412,6 • Гер V 572, Сцря IV 896, Rhsj I 898 о время
- часъ³** – *Stunde* (*Geogr.*) – час о T32 сатъ 138,22 ⇒ Б35 часъ 72,6 о Ф43 часъ 35,9 о G18 *lieue* 119,7 ⇒ Б37 версть 134,14 ⇒ Б43 часъ 122,26; * верста • Гер V 572 о сахатъ, верста
- человѣколюбіе** – *Menschenfreundlichkeit* – човеколюбие, филантропия о Г41 *φιλανθρωπία* 99,20 ⇒ Ф43 челобѣколюбіе 196,20 • Mikl 1119, Сцря IV 901
- человѣкъ** – *Mensch* – човек о Б35 человекъ 8,17 о K17 человекъ 10,10 ⇒ P38 человекъ 25b,14 о K42 *ἄνθρωπος* 10,10 ⇒ P43 человекъ 15,14 о Г41 *ἄνθρωπος* 1,18 ⇒ Ф43 человекъ 10,4; Г41 *ἄτομον* 56,13 ⇒ Ф43 человекъ 147,8; * човекъ о G18 *homme* 187,2 ⇒ Б37 человекъ 221,4 ⇒ Б43 человекъ 173,15; G18 *homme* 114,28 ⇒ Б37 мужъ 126,12 ⇒ Б43 человекъ 115,11; G18 *personnage* 204,24 ⇒ Б37 мужъ 254,9 ⇒ Б43 человекъ 204,26 • Mikl 1120, Гер V 540, Сцря IV 901 о човекъ
- человѣцы** – *Menschen, Leute* – хора о K42 *ἄνθρωποι* 11,23 ⇒ P43 человекъ 18,14; * vgl. народъ о Г41 *ἄνθρωποι* 7,5 ⇒ Ф43 человекъ 17,1; * vgl. хора о G18 *citoyens* 108,31 ⇒ Б37 люди 119,11 ⇒ Б43 человекъ 109,3; * vgl. хора • Гер V 540 о vgl. хора

- человѣцы, асійски – *Asiaten* – азийци о Г41 ἄνθρωποι τῆς Ἀσίας 12,27
⇒ Ф43 Асійски человѣцы 22,13; * vgl. асіанинъ о vgl. асіанинъ
- человѣцы, африкански – *Afrikaner* – африканци о Г41 ἄνθρωποι τῆς Ἀφρικῆς 13,14 ⇒ Ф43 Африкански человѣцы 23,4; * африкане о vgl. африканецъ
- человѣцы, безкнижни – *ungebildete Menschen* – необразовани хора о Г41 ἄνθρωποι ἀμαθεῖς 68,12 ⇒ Ф43 безкнижни человѣцы 160,4; * vgl. неучтивый народъ о vgl. необразованъ народъ
- человѣцы, безчеловѣчни – *unzivilisierte Menschen* – нецивилизовани хора о Г41 βάρβαροι 68,12 ⇒ Ф43 безчеловѣчни человѣцы 160,4; * vgl. неучтивый народъ о vgl. необразованъ народъ
- человѣцы, диви – *Wilde* – диваци о Г41 ἄγριοι 48,19 ⇒ Ф43 диви человѣцы 136,8; * vgl. диви о vgl. диви
- человѣцы, европейски – *Europäer* – европеец о Ф43 европейски человѣцы 18,2; * европеанинъ о vgl. европеецъ
- человѣцы, непросвѣщенни – *unzivilisierte Menschen* – нецивилизовани хора о Г41 ἀμαθεῖς ἄνθρωποι 64,2 ⇒ Ф43 непросвѣщенни человѣцы 160,4; * vgl. неучтивый народъ о vgl. необразованъ народъ
- человѣцы, образовани – *zivilisierte, gebildete Menschen* – образовани хора о К42 ἄνθρωποι πολιτισμένοι 11,21 ⇒ Р43 образовани человѣцы 18,12; * vgl. образованный народъ о vgl. образованный народъ
- человѣцы, учтиви – *zivilisierte, gebildete Menschen* – образовани хора о Г41 ἄνθρωποι πολιτισμένοι 101,16 ⇒ Ф43 учтиви человѣцы 198,25; * vgl. політичний народъ о vgl. образованный народъ
- человѣцы, чуждестранни – *Ausländer* – чужденци о Ф43 чуждестранни человѣцы 66,28 о чуждинецъ, чуждестранецъ
- челядь – *Familie* – челяд, семейство о G18 *famille* 254,20 ⇒ Б37 семейство 332,11 ⇒ Б43 челядь 267,5; * фамилія • Mikl 1112, Гер V 540, Сцря IV 902, Rhsj I 930 о семейство, фамилія
- чербеберъ – *schwarzer Pfeffer* – черен пипер о Т32 биберъ 141,10 ⇒ Б35 чербеберъ 66,7; * біберъ, чернь биперъ о біберъ, чернь биперъ
- червекъ – *Wurm* – червей о К42 σφάληξ 10,28 ⇒ Р43 червекъ 17,1 • Mikl 1120; Гер V 543 о червѣйче
- червѣйче – *Wurm* – червей о Р38 червѣйче 24b,10 о червекъ
- чергари – *Nomaden* – чергари, номади о G18 *nomades* 106,8 ⇒ Б37 номады 115,4 ⇒ Б43 шатьорницы, чергари, катуни, νομάδας (!) 105,5; G18 *etnas* 254,18 ⇒ Б37 народы кочующіе 332,8 ⇒ Б43 чергари 267,3; * номади • Гер V 544 о vgl. номади
- черница – *Maulbeerbaum* – черница о Б35 черница 19,14 • Mikl 1121, Гер V 545, Сцря IV 908

- черноризецъ** – *Mönch* – черноризец, монах о Т32 црноризаць 91,33 ⇒ Б35 черноризецъ 54,14; * vgl. монахъ • Mikl 1122, Сцря IV 910, Rhsj I 847 о vgl. монахъ
- черный** – *Schwarzer* – чернокож о К42 маѳроѳ 47,22 ⇒ Р43 черни 59,5; * еѳіопское поколѳніе, муриное поколѳніе, черни люди о Г41 Маѳроѳ 93,19 ⇒ Ф43 черны 189,20; * черный африканинъ, муриное поколѳніе, черни люди • Гер V 546, Сцря IV 910, Rhsj I 835 о арапинъ, черный арапинъ, черный африканинъ, черни люди, негръ, негрско племя, еѳіопское поколѳніе, муриное поколѳніе
- чертежъ, земный** – *Landkarte* – географска карта о Р38 ландакарты (харты), сирѳчь земни чертежы 1b,15; * плани глоби, плоскошаріе • чертежъ in: Сцря IV 913 о vgl. географическа карта
- чертежъ, морской** – *Seekarte* – навигатионна карта о Р38 морски чертежы 1b,18
- чертежъ, пощинный** – *Straßenkarte* – пѳтна карта о Р38 путни или пощини чертежы 2a,1 о путный чертежъ
- чертежъ, путный** – *Straßenkarte* – пѳтна карта о Р38 путни или пощини чертежы 2a,1 о пощинный чертежъ
- четвероногъ** – *Vierbeiner, Tier* – четвероног о К42 ѳурѳа тетрѳлоѳа 62,16 ⇒ Р43 диви четвероноги 78,14; * vgl. животно • Mikl 1114, Сцря IV 918, Rhsj II 12 о vgl. животно
- четвероугольникъ** – *Quadrat* – четириъгелник о Р38 четвероугольникъ 16b,16 о чѳтырѳгѳлникъ
- четвѳртѳкъ** – *Donnerstag* – четвѳртѳкъ о G18 *jeudi* 342,28 ⇒ Б37 четвѳртокъ 459,20 ⇒ Б43 четвѳртѳкъ 410,1 • Mikl 1115, Гер V 549, Сцря IV 920, Rhsj II 16
- четыроногъ** – *Vierbeiner, Tier* – четвероног, чѳтириног о G18 *quadrupède* 304,6 ⇒ Б37 четвероногий 393,14 ⇒ Б43 чѳтыроногъ 346,4; * vgl. животно о vgl. животно
- четыроногъ добытѳкъ** – *Vierbeiner, Tier* – четвероног, животно с G18 *quadrupède* 303,17 ⇒ Б37 четвероногое животно 393,1 ⇒ Б43 чѳтыроногъ добытѳкъ 345,17; * vgl. животно о vgl. животно
- чѳтырѳгѳлникъ** – *Quadrat* – четириъгелник о Б37 чѳтыреугольникъ 46,3 ⇒ Б43 чѳтырѳгѳлникъ 43,15 • Сцря IV 921 о чѳтыреугольникъ
- чефликъ** – *Schloß, Palast* – дворец о G18 *château* 190,15 ⇒ Б37 замокъ 235,14 ⇒ Б43 чефликъ 187,10; G18 *palais* 237,25 ⇒ Б37 замокъ 30,16 ⇒ Б43 чефликъ 246,23; * дворець о vgl. дворець
- чефликъ, кралевскій** – *Königsschloß* – кралски дворец о G18 *château royal* 190,15 ⇒ Б37 королевскій замокъ 235,14 ⇒ Б43 кралевскій чефликъ 187,10; * кралевскій дворець о vgl. кралевскій дворець

- чефликъ, царскій** – *Königsschloß* – царски дворец о Б37 царскій замокъ 188,25 ⇒ Б43 царскій чефликъ 158,9 ◊ vgl. царскій дворъ
- чешель** – *Kamm* – гребен о К41 κτένια 67,15 ⇒ Ф43 чешлеве (гребенъ) 159,2 • Гер V 551, Рродд 564, Rhsj I 957 ◊ гребенъ
- чешма** – *Quelle* – извор о К17 ключъ 9,17 ⇒ Р38 чешма (ключъ) 21а,16 • Гер V 551, Рчд 989, Rhsj I 959; vgl. çeşme (tu) ◊ vgl. изворъ
- чешулка** – *Muschel* – мида о G18 coquillage 246,22 ⇒ Б37 раковина 322,2 ⇒ Б43 чешулка 257,8 ◊ пужъ
- чиновникъ** – *Beamter* – чиновник о Т32 чиновникъ 145,25 ⇒ Б35 чиновникъ 69,13 о Г41 ἀξιωματικός 104,25 ⇒ Ф43 чиновникъ 202,12; ★ чиновначалникъ • Mikl 1117, Рчд 990, Сцря IV 924, Rhsj II 37 ◊ чиновначалникъ
- чиноначалникъ** – *Beamter* – чиновник о Г41 ἀξιωματικός 102,15 ⇒ Ф43 чиновначалникъ 200,12; ★ чиновникъ • Mikl 1117, Сцря IV 924, Rhsj II 37 ◊ чиновникъ
- чинъ** – *Rang* – чин о Б35 чинъ 6,20; Б35 торговина съ Турско чине 33,30 о К17 государственные чины 11,3 ⇒ Р38 царски (государственни) чиновове о Г41 τάξις 48,1 ⇒ Ф43 чинъ 134,17 о G18 *souverains* 206,22 ⇒ Б37 государственные чины 257,23 ⇒ Б43 государственни чиновове 208,14; G18 *classe* 251,31 ⇒ Б37 классъ 328,6 ⇒ Б43 чинъ 263,5; ★ классъ • Mikl 1117, Сцря IV 925, Rhsj II 26 ◊ классъ
- число** – *Zahl* – число о К17 число 10,13 ⇒ Р38 число 14а,3 о К42 ἀριθμός 63,30 ⇒ Р43 число 80,14 о Г41 ἀριθμός 62,14 ⇒ Р43 умножение и число 151,15 о G18 *nombre* 341,8 ⇒ Б37 число 456,6 ⇒ Б43 число 406,6 • Mikl 1117, Сцря IV 926, Rhsj II 40
- число жителей** – *Bevölkerungszahl* – численост на населението о К42 πληθ.[υσμός] 49,30 ⇒ Р43 число жителей 61,13; ★ число народа ◊ vgl. число на жителите
- число на жителите** – *Bevölkerungszahl* – численост на населението о К17 число жителей 12,28 ⇒ Р38 число на жителите 34,в,12 о Г41 πληθυσμός 50,4 ⇒ Ф43 число на жители-те 139,1; Г41 ἀριθμός τῶν κατοίκων 44,23 ⇒ Ф43 число на жителите 186,1 о G18 *population* 189,30 ⇒ Б37 число жителей 235,2 ⇒ Б43 число на жителейъ 186,1 ◊ народоумножение, число жителей, число народа
- число на мѣсяцѣтъ** – *Datum* – дата, число о G18 *date* 342,10 ⇒ Б37 число 459,2 ⇒ Б43 число на мѣсяцѣтъ 409,5
- число народа** – *Bevölkerungszahl* – численост на населението о К42 πληθους.(μός) 47,25 ⇒ Р43 число народа 59,5; ★ число жителей ◊ vgl. число на жителите
- членъ** – *Mitglied* – член о Р38 членове или граждане 29а,3 о Б37 членъ 317,6 ⇒ Б43 членъ 252,21 • Mikl 1119, Сцря IV 929, Rhsj II 52

- членъ, гражданскій** – *Bürger* – гражданин о Б35 **гражданскіи членове** 9,8 о **гражданинъ**
- човекъ** – *Mensch* – человек о Г41 ἀνθρώποι 97,24 ⇒ Ф43 **човѣцы** 194,8; Ф43 **човецы** 164,22; * vgl. хора • Гер V 557, Rhsj II 68 о vgl. хора, **человѣкъ**
- човецы, безчеловѣчни** – *unzivilisierte Menschen* – нецивилизовани хора о Г41 βάρβαροι 73,1 ⇒ Ф43 **безчеловѣчни човецы** 164,22; * vgl. не-**учтивый народъ** о vgl. **необразованъ народъ**
- човецы, диви** – *Wilde* – диваци о Г41 ἄγριοι 73,1 ⇒ Ф43 **диви човецы** 164,22; * vgl. **диви** о vgl. **диви**
- чудо** – *Wunder* – чудо о К42 θαύματα 28,23 ⇒ Р43 **чудеса** 33,21 о Г41 θαύματα 53,23 ⇒ Ф43 **чудеса** 143,3 о G18 *merveilles* 267,5 ⇒ Б37 **чудеса** 348,9 ⇒ Б43 **чюдеса** 282,15 • Mikl 1127, Гер V 563, Сцря IV 935, Rhsj II 90
- чудеса свѣта** – *Weltwunder* – чудеса на света о К42 ἐπὶ τὰ θαύματα τοῦ κόσμου 28,23 ⇒ Р43 **седемте чудеса свѣта** 33,21 о **чудеса на свѣтѣтъ**
- чудеса на свѣтѣтъ** – *Weltwunder* – чудеса на света о G18 *les sept merveilles du mond* 267,5 ⇒ Б37 **чудеса свѣта** 348,9 ⇒ Б43 **чюдеса на свѣтѣтъ** 282,15 о **чудеса свѣта**
- чуждестранецъ** – *Ausländer* – чужденец о G18 *étranger* 204,12 ⇒ Б37 **иностранецъ** 254,13 ⇒ Б43 **чуждестранецъ** 205,3 о **чуждинецъ, чуждестранны** **человѣцы**
- чуждинецъ** – *Ausländer* – чужденец о К42 ξένος 50,25 ⇒ Р43 **чуждинецъ** 62,22 • Mikl 1127, Гер V 564 о **чуждестранецъ, чуждестранны** **человѣцы**
- чума** – *Pest* – чума о Т32 **куга** 151,3 ⇒ Б35 **чума** 73,28 о Г41 πανώλης 67,8 ⇒ Ф43 **чума** 158,11 о G18 *peste* 266,8 ⇒ Б37 **чума** 347,11 ⇒ Б43 **чума** 281,17 • Mikl 1128, Гер V 566, Сцря IV 938, Rhsj II 90
- чурапъ** – *Strumpf* – чорап о Б35 **чурapy** 13,2 • чорапъ in: Гер V 559, Рчд 990; vgl. *çorap* (tu)
- чябукъ** – *Rohr, Röhre* – трѣба о Б37 **фаянсовая посуда, трубки** 209,18 ⇒ Б43 **чябуцы** 163,5; * **клюнкъ** • **чибукъ** in: Гер V 533; Рчд 989; vgl. *çibuk* (tu) о **клюнкъ, кюнкъ**
- чялма** – *Turban* – чалма о G18 *turban* 251,10 ⇒ Б37 **чялма** 327,14 ⇒ Б43 **чялма** 262,12 • Mikl 1110, Гер V 534, Рчд 987, Rhsj I 885; vgl. *çalma* (tu)
- чямъ** – *Kiefer* – боп, чам о G18 *forêts de pins* 118,19 ⇒ Б37 **сосновые лѣса** 134,5 ⇒ Б43 **чямове дрѣвета** 122,18; G18 *troncs de pins* 117,16 ⇒ Б37 **сосновыя деревья** 131,13 ⇒ Б43 **чямобе дрѣвета** 120,1 • Гер V 535; Рчд 987, Rhsj I 885; vgl. *çam* (tu)

Ш

- шадъръ** – *Zelt* – палатка, шатър о Г41 σκηνή 47,10 ⇒ Ф43 шадъръ (чадъръ) 134,12 • шатъръ in: Гер V 595 о чадъръ
- шаисламъ** – *Scheich ūl-Islam* – шейх на ислям о Б35 Шехисламъ (Шаисламъ) 32,15 • vgl. *ṣeyhislām* (tu) о сехисламъ, шехисламъ
- шайка** – *Piroge* – пирога о G18 *piroques* 306,11 ⇒ Б37 пироги (лодки) 396,16 ⇒ Б43 пирогове (шайкы) 349,3 о Mikl 1131, Гер V 573, Rhsj XVII 445 • пирога
- шалъ** – *Schal* – шал о Т32 шалови 139,29 ⇒ Б35 шалови (лахори) 64,24 о К42 σάλια 50,12 ⇒ Р43 шалове 62,7 о Г41 λαχώρια 47,1 ⇒ Ф43 шалове (лахуры) 134,2 о G18 *châles* 241,36 ⇒ Б37 шали 316,9 ⇒ Б43 шалове 251,27 • Гер V 574, Рчд 992, Сцря IV 943, Rhsj XVII 449; vgl. *ṣal* (tu) о лахуръ
- шаміа** – *Kopftuch* – забрадка о Ф43 главоповеска (шаміа) 90,13 • Гер V 574, Рчд 993, Продд 572; vgl. *ṣame* (tu) о главоповеска
- шамсинъ** – *Chamsin*, (ägyptisch für) *Schirokko* – сирокко о Р38 вредоносній вѣтръ шамсинъ 17b,9; * vgl. сирокко о vgl. сирокко
- шаранъ** – *Karpfen* – шаран о Ф43 шаране 76,14 • Гер V 594, Rhsj XVII 478
- шарь¹** – *Kugel* – кълбо о К17 шаръ 6,9 ⇒ Р38 шаръ 8b,9; Р38 шаръ (сфера) 1a,19 о К42 σφαῖρα 5,7 ⇒ Р43 шаръ (кълбо) 3,8 • Рчд 993, Продд 572, Сцря IV 945, Rhsj XVII 473 о глобусъ, кълбо, свероидъ, сфера, топка
- шарь²** – (*Mal-*)*Farbe* – боя о Г41 χρῶμα 5,27 ⇒ Ф43 шаръ 15,18 • Mikl 1131, Гер V 595, Продд 572, Сцря IV 945, Rhsj XVII 473 о цвѣтъ
- шаръ, водоземный** – *Erdkugel* – земнокълбо о К42 ὑδρόγειος σφαῖρα 3,13 ⇒ Р43 водоземный шаръ 6,2; * vgl. земный шаръ о vgl. земный шаръ
- шаръ, земный** – *Erdkugel* – земно кълбо, земля о К17 земной шаръ 6,9 ⇒ Р38 земный шаръ 8b,9; * земля, земна сфера о К42 σφαῖρα τῆς γῆς 1,4 ⇒ Р43 земный шаръ 3,15; * земла, водоземный шаръ о земный глобусъ, земля, сфера, земна сфера, водоземный шаръ
- шаръ, искусственный** – *Globus* (*Nachbildung*) – глобус о Р38 глобуси сирѣчь искусствени шары (сфери) 1a,19; * земный глобусъ о vgl. глобусъ
- шаторницы** – *Nomaden* – чергари, номади о G18 *nomades* 106,8 ⇒ Б37 номады 115,4 ⇒ Б43 шаторницы, чергари, катуни, νομάδας (!) 105,5; * номади • Гер V 595, Rhsj XVII 504 о vgl. номади
- шафранъ** – *Safran* – шафран о Т32 шафранъ 18,13 ⇒ Б35 кроконъ (шафранъ) 38,14; * шафранъ о Б37 шафранъ 302,24 ⇒ Б43 шафранъ 240,10 • Рчд 994, Сцря IV 947, Rhsj XVII 443 о кроконъ, шафранъ

- шахъ** – *Schah* – шах о (dt. *Schah* ⇒) Т32 Шахъ 139,9 ⇒ Б35 Шахъ 64,15
о G18 *schah* 250,28 ⇒ Б37 шахъ 328,8 ⇒ Б43 шахъ 263,7 • Рчд 994,
Сцря IV 947, Rhsj XVII 444; vgl. *šah* (tu)
- шадкъ** – *Wollstoff* – шаяк, вълнен плат о Б35 шадкъ 13, о Р43 шаекъ
51,32 о Ф43 шадкъ 90,12; * vgl. вълнено сукно • Гер V 575, Рчд 995,
Rhsj XVII 445; vgl. *šayak* (tu) о vgl. вълнены материи
- шейкъ** – *Scheich, Scheik* – шейх о G18 *cheyk* 254,15 ⇒ Б37 шейкъ 332,5 ⇒
Б43 шейкъ 266,27 • шейх in: Рчд 996; vgl. *šeyh* (tu)
- шекеръ** – *Zucker* – захар о Г41 ζάχαρις 71,15 ⇒ Ф43 захаръ (шекеръ)
163,14 • Гер V 576, Рчд 996, Продд 575; vgl. *šeker* (tu) о захаръ,
сахаръ
- шелкъ** – *Seide* – коприна о К42 μετάξιον 28,30 ⇒ Р43 шелкъ 34,4; * свила
• Mikl 1132, Сцря IV 951 о свила, коприна
- шерифъ** – *Scherif* (arab. Fürst) – шериф о G18 *chérif* 254,15 ⇒ Б37 шерифъ
332,5 ⇒ Б43 шерифъ 266,27 • Рчд 996, Rhsj XVII 547; vgl. *šerif* (tu)
- шехисламъ** – *Scheich ūl-Islam* – шейх на ислям о Б35 Шехисламъ
(Шаисламъ) 32,15 • vgl. *šeyhislâm* (tu) о сехисламъ, шаисламъ
- шиенѢ** – *Nāherei* – шиене о Ф43 сшиваніе (шиенѢ) 131,11 • Гер V 579, Rhsj
XVII 584 о сшиваніе
- шипка** – *Granatapfel* – нар о К42 ρόδιδα 31,17 ⇒ Р43 шипки (ρoтδa) 39,30
• Mikl 1134, Гер V 581, Rhsj XVII 612
- ширина¹** – *Breite* – ширина, широчина о Г41 πλάτος 66,8 ⇒ Ф43 ширина
157,17 • Mikl 1134, Гер V 582, Сцря IV 690, Rhsj XVII 620 о широта,
широчина
- ширина²** – *Breite* (Geogr.) – ширина о Т32 ширина 21,24 ⇒ Б35 ширина
42,15; vgl. Т32 међу 61 и 62 ст. ширине 27,9 ⇒ Б35 между 61 и 62
ст. наширь 46,23 о Г41 πλάτος 18,15 ⇒ Ф43 ширина 27,26; * земна
ширина о земна ширина, широта, географическа широта, широчина
- ширина, земна** – *geographische Breite* – географска ширина о Г41 πλάτος
18,8 ⇒ Ф43 земна ширина 27,16; * ширина о vgl. ширина
- ширина, сѣверна** – *nördliche Breite* – северна ширина о Т32 сѣверна ши-
рина 21,24 ⇒ Б35 сѣверна ширина 42,15; vgl. Т32 одъ 9 ст. южне до
78 ст. сѣверне ширине 130,5 ⇒ Б35 отъ 9 южнии до 78 ст. сѣвернии
наширь 56,10 о Г41 βόρειον πλάτος 18,14 ⇒ Ф43 сѣверна ширина
27,25 о сѣверна широта, сѣверна широчина
- ширина, южна** – *südliche Breite* – южна ширина о Т32 южна ширина
149,8 ⇒ Б35 южна ширина 72,14; vgl. сѣверна ширина о Г41 νότιον
πλάτος 18,15 ⇒ Ф43 южна ширина 27,26 о южна широта, южна
широчина
- широкко** – *Schirokko* – сироко о Р38 вредоносній вѣтръ сирокко или
широкко 17b,18; * vgl. сирокко • Rhsj XVII 630 о vgl. сирокко

- широко̀сть** – *Weite, Ausdehnung* – ширина, пространство о G18 *étendue* 100,4 ⇒ Б37 обширность 105,3 ⇒ Б37 широко̀сть 95,13 • Rhsj XVII 630 ◊ просторъ, пространство, протѣженіе, разпространеніе
- широта¹** – *Breite* – ширина, широчина о K42 *πλάτος* 33,9 ⇒ P43 широта 41,27 • Mikl 1134, Гер V 582, Сцря IV 961, Rhsj XVII 632 ◊ ширина, широчина
- широта²** – *Breite (Geogr.)* – ширина о K17 широта 4,7 ⇒ P38 широта 11a,18 о K42 *πλάτος* 11,3 ⇒ P43 широта 17,9; * географическа широта ◊ vgl. ширина
- широта, географическа** – *geographische Breite* – географска ширина о K42 *Γεωγραφικὸν πλάτος* 7,4 ⇒ P43 Географическа широта 10,10; * широта ◊ vgl. ширина
- широта, сѣверна** – *nördliche Breite* – северна ширина о K17 сѣверная широта 11,16 ⇒ P38 сѣверна широта 29a,14 ◊ vgl. сѣверна ширина
- широта, южна** – *südliche Breite* – южна ширина о K17 южная широта 4,9 ⇒ P38 южна широта 11b,1 ◊ vgl. южна ширина
- широчина¹** – *Breite* – ширина, широчина о G18 *étendue* 333,17 ⇒ Б37 широта 441,15 ⇒ Б43 широчина 391,11; G18 *largeur* 307,10 ⇒ Б37 широта 401,13 ⇒ Б43 широчина 352,11 • Гер V 582, Rhsj XVII 623 ◊ ширина, широта
- широчина²** – *Breite (Geogr.)* – ширина о G18 *latitude* 329,3 ⇒ Б37 широта 433,20 ⇒ Б43 широчина 383,6 ◊ vgl. ширина
- широчина, сѣверна** – *nördliche Breite* – северна ширина о G18 *latitude au nord* 333,27 ⇒ Б37 сѣверная широта 442,9 ⇒ Б43 сѣверна широчина 392,4; G18 *latitude septentrionale* 329,10 ⇒ Б37 сѣверная широта 434,4 ⇒ Б43 сѣверна широчина 383,16 ◊ vgl. сѣверна ширина
- широчина, южна** – *südliche Breite* – южна ширина о G18 *latitude au sud* 333,28 ⇒ Б37 южная широта 442,9 ⇒ Б43 южна широчина 392,5; G18 *latitude méridionale* 329,11 ⇒ Б37 южная широта 434,5 ⇒ Б43 южна широчина 383,17 ◊ vgl. южна ширина
- шиферъ** – *Schiefer* – шифер о G18 *ardoises* 129,8 ⇒ Б37 шиферъ 195,11 ⇒ Б43 шиферъ 129,4 • Рчд 997, Сцря IV 961
- шія** – *Landenge* – провлак о K17 перешеекъ 7,7 ⇒ P38 перешеекъ (провлакъ, шія, *ισθμός*) 19a,8 • Mikl 1134, Гер V 584, Сцря IV 962, Rhsj XVII 583 ◊ vgl. провлакъ
- шіа отъ земла** – *Landstreifen* – ивица земя о K42 *λαϊμός γῆς* 7,18 ⇒ P43 шіа отъ земла 11,8; * земный дзыкъ ◊ vgl. земна полоса
- шкера** – *Klippe, Riff* – подводна скала, подмол о P38 подводни каменѣ, ... шкери 25,9; * vgl. подводна скала • Сцря IV 963 ◊ vgl. подводна скала

- школа** – *Schule* – училище о G18 *école* 216,33 ⇒ Б37 школа 277,23 ⇒ Б43 школа 227,9; * училище • Mikl 1134, Гер V 584, Суря IV 964, Rhsj XVII 667 о училище
- школа, военна** – *Militärschule* – военно училище о Б37 военная школа 245,10 ⇒ Б43 военна школа 196,11 о военно училище
- штатгальтеръ** – *Statthalter* – наместник, шатхалтер о G18 *stathouder*, c'est-à-dire gardien du pays 176,24 ⇒ Б37 штатгальтеръ т. е. хранитель страны 208,1 ⇒ Б43 штатгальтеръ т. е. хранитель на страната 161,13 • шатхалтер in: Рчд 1004
- штатъ** – *Staat* – шат о K17 штатъ 13,25 ⇒ P38 штатъ 36b,14; * vgl. держава о G18 *état* 285,11 ⇒ Б37 штатъ 366,4 ⇒ Б43 штатъ 299,11; * vgl. держава • Рчд 1004 о vgl. держава
- штаты, соединенни** – *Vereinigte Staaten* – Съединени щати о K17 Соединенные штаты 13,25 ⇒ P38 соединенны штаты 36b,14 о G18 *États-Unis* 285,11 ⇒ Б37 Соединенные Штаты 366,4 ⇒ Б43 Соединенни штаты 299,11; G18 *Confédération* 285,9 ⇒ Б37 Соединенные Штаты 365,25 ⇒ Б43 Соединенни штаты 299,7; G18 *Union* 285,1 ⇒ Б37 Соединенные Штаты 365,18 ⇒ Б43 Соединенни штаты 298,26; * соединенни государства о vgl. соединенни держави
- шума** – *Wald* – гора о T32 шума 160,14 ⇒ Б35 шума 80,17 • Mikl 1138, Гер V 588, Rhsj XVII 873 о гора, древо, лещакъ, лѣсъ
- шюмлакъ** – *Strauch, Busch* – храст, храсталак о Г41 θάμνοι 82,1 ⇒ Ф43 шюмлацы 175,10 • Гер V 588, Rhsj XVII 881 о низко древо, дрѣвце

Ш

- щампа** – *(Land-)Karte* – карта о G18 *cartes* 321,15 ⇒ Б37 карты 421,20 ⇒ Б43 щампы 372,11; * карта, географическа карта • Гер V 596, Рродд 580 о vgl. географическа карта
- щити** – *Schiiten* – шиити о G18 *schuytes* ou sectateurs d'Ali 107,3 ⇒ Б37 щиты или послѣдователи Али 116,9 ⇒ Б43 щити или послѣдователье на Али 106,9 • шиити in: Рчд 997

Ъ

- ѳгѳль** – *Winkel* – ѳгѳл о K17 уголь 5,1 ⇒ P38 уголь 13a,19; P38 углы (кюшета) 10b,14; P38 углы (кюшета) 4b,7; P38 ѳгѳль 4b,10 о G18 *angle* 308,14 ⇒ Б37 уголь 403,9 ⇒ Б43 ѳгѳль 354,7 • Mikl 1162, Гер V 605, Суря IV 677, Rhsj XIX 283 о кюше

- ѳг҃лѣ, остѳрѣ** – *spitzer Winkel* – остѳр ѳг҃л о K17 острый уголь 5,1 ⇒ P38 остѳр уголь 13а,19 о G18 *angle aigu* 308,23 ⇒ Б37 острый уголь 403,15 ⇒ Б43 остѳрѣ ѳг҃лѣ 354,13; G18 *angle oblique* 332,12 ⇒ Б37 острый уголь 439,13 ⇒ Б43 остѳрѣ ѳг҃лѣ 389,9
- ѳг҃лѣ, правѣ** – *rechter Winkel* – прав ѳг҃л о P38 правы углы (кюшета) 10b,14 о G18 *angle droit* 308,17 ⇒ Б37 прямой уголь 403,12 ⇒ Б43 правѣ ѳг҃лѣ 354,10
- ѳг҃лѣ, тѳпѣ** – *stumpfer Winkel* – тѳп ѳг҃л о P38 тупѣ уг҃лѣ 4b,14 о G18 *angle obtus* 308,25 ⇒ Б37 тупой уголь 403,17 ⇒ Б43 тѳпѣ ѳг҃лѣ 354,15

Ю

- юговостокѣ** – *Südosten* – югоисток о T32 югоистокѣ 17,29 ⇒ Б35 юговостокѣ 38,4 о P38 юговостокѣ 30а,11 • Сцря IV 999 о vgl. югоистокѣ
- югозападѣ** – *Südwesten* – югозапад о P38 югозападѣ 30а,3 о G18 *sud-ouest* 3,1 ⇒ Б37 юго-западѣ 2,23 ⇒ Б43 юго-западѣ 2,16 • Сцря IV 1000, Rhsj IV 676 о западоюжна страна, южнозападна страна, южнозападѣ
- югоистокѣ** – *Südosten* – югоисток о G18 *sud-est* 3,1 ⇒ Б37 юго-востокѣ 2,22 ⇒ Б43 юго-истокѣ 2,16 • Rhsj IV 675 о юговостокѣ, восточноюжна страна, южновосточна страна
- югѣ** – *Süden* – юг о T32 югѣ 29,19 ⇒ Б35 югѣ 48,8; * южно знаменіе, пладнина, пладнина страна, южна страна о K17 югѣ (зюйдѣ) 4,31 ⇒ P38 югѣ сир. полуденѣ (зюйдѣ) о K42 *μεσημβρία* 5,16 ⇒ P43 югѣ 8,12; * пладне, полудне о G41 *μεσημβρία ἡ νότος* 18,2 ⇒ Ф43 полдень или югѣ 27,6; * полдень, полуденѣ, полудна страна, польденнаа страна, южна страна о G18 *midi ... sud* 2,21 ⇒ Б37 югѣ ... полуденѣ 2,13 ⇒ Б43 югѣ – пладнѣ 2,6 • Mikl 1140, Гер V 601, Сцря IV 1000, Rhsj IV 674 о южно знаменіе, зюйдѣ, пладне, пладнина, полдень, полуденѣ, полудне, пладнина страна, полудна страна, польденнаа страна, южна страна
- южнозападѣ** – *Südwesten* – югозапад о T32 югозападѣ 21,28 ⇒ Б35 южнозападѣ 42,18 о vgl. югозападѣ
- юнакѣ** – *Held* – юнак о Ф43 юнакѣ 185,4 о Б37 рыцари 264,26 ⇒ Б43 рыцарѣ (юнаци) 215,8 • Mikl 1140, Гер V 603, Сцря IV 1002, Rhsj IV 681 о рыцарѣ
- юрганѣ** – *Decke* – юрган, одеяло о G18 *couverture* 257,11 ⇒ Б37 одѣяло 335,25 ⇒ Б43 юрганѣ 270,15 • Гер V 604, Рчд 1007; vgl. *yorgan* (tu) о покрывка, ямболіа

юхтъ – *Juchten(-leder)* – юфт о (dt. *Juchten* ⇒) Т32 юхтъ 52,6 ⇒ Б35 юхтъ (абделетинъ) 35,4 • юфт in: Рчд 1008, Rhsj IV 676 • абделетинъ

Я

ябълка – *Apfel* – ябълка о Ф43 ябълка 10,3 о Б37 яблоко 253,1 ⇒ Б43 ябълка 203,22 • Mikl 1142, Гер V 609, Сцря IV 1006

ябълка, земна – *Kartoffel* – картоф о К42 γεώμηλα 64,28 ⇒ Р43 земни аболки 49,32 о барбей, патата

явление – *Erscheinung* – явление о Б35 земно явление 3,2 о К17 явление 6,22 ⇒ Р38 явление 17a,15 о К42 φαίνωμενα 10,7 ⇒ Р43 явленіа 15,10 о G18 *effets* 328,3 ⇒ Б37 явленія 432,5 ⇒ Б43 явленія 383,2; G18 *phénomènes* 316,32 ⇒ Б37 явленія 414,11 ⇒ Б43 явленія 365,13; G18 *apparition* 325,6 ⇒ Б37 явление 427,22 ⇒ Б43 явление 378,17 • Mikl 1142, Сцря IV 1007, Rhsj IV 497

явление, воздушно – *meteorologische Erscheinung* – метеорологическо явление о К17 метеори 6,24 ⇒ Р38 метеори (воздушни явленія) 17b,2 о Р43 воздушни явленіа, които се именуватъ метеора 15,10 о метеор

ягуаръ – *Jaguar* – ягуар о Б37 американскій тигръ (ягуаръ) 384,5 ⇒ Б43 американскій тигръ (ягуаръ) 336,26; Б37 ягуаръ 367,17 ⇒ Б43 ягуаръ 300,20 • Рчд 1009 о американскій тигръ

ядение – *Nahrung* – храна о Г41 τροφή 7,2 ⇒ Ф43 ядение 16,28; Г41 τροφή 95,20 ⇒ Ф43 яденіѣ 191,21 о G18 *nourriture* 280,11 ⇒ Б37 пища 360,6 ⇒ Б43 яденіе 293,23; * гозба, храна • Mikl 1143, Гер V 610, Сцря IV 1009, Rhsj IV 399 о гозба, храна

язавецъ – *Dachs* – язовец о Т32 язавцы 162,4 ⇒ Б35 язавцы 81,28 • Гер V 612, Сцря IV 1011

языкъ¹ – *Sprache* – език о Т32 езикъ 45,21 ⇒ Б35 языкъ 51,4; * діалектъ, наречіе о Р38 языкъ 29a,6 о К42 γλῶσσα 13,5 ⇒ Р43 азыкъ 20,22 о Г41 γλῶσσα 7,3 ⇒ Ф43 азыкъ 16,28 о G18 *langue* 105,6 ⇒ Б37 языкъ 113,7 ⇒ Б43 языкъ 103,7; * нарѣчіе • Mikl 1167, Гер V 607, Сцря IV 1012, Rhsj IV 644 о діалектъ, наречіе

языкъ² – *Volk* – народ о К42 ἔθνος 13,3 ⇒ Р43 народъ (нація, языкъ) 20,13 о Г41 ἔθνος 96,32 ⇒ Ф43 языкъ 193,11; * народъ • Mikl 1167, Гер V 607, Сцря IV 1012, Rhsj IV 645 о народъ, нація, племя, родъ

языкъ³ – *(Land-)Zunge* – ивица (земя) о К42 γλῶσσα γῆϊνος 7,23 ⇒ Р43 земный азыкъ 11,14 • Mikl 1167, Гер V 607, Сцря IV 1012, Rhsj IV 645

языкъ, англійскій – *englische Sprache* – английски език о G18 *l'anglais* 108,10 ⇒ Б37 Англійскій языкъ 118,14 ⇒ Б43 Англійскій языкъ 108,6 о англичански языкъ, інглескій языкъ

- языкъ, англичански** – *englische Sprache* – английски език о К42 ἀγγλική γλῶσσα 59,3 ⇒ Р43 Англичански дзыкъ 73,32 о английскій языкъ, инглескій языкъ
- языкъ, арабскій** – *arabische Sprache* – арабски език о Б35 Арапскій языкъ 7,12; * арабско наречіе о G18 l'arabe 108,1 ⇒ Б37 Арабскій языкъ 118,2 ⇒ Б43 Арабскій языкъ 107,20 о арабско наречіе
- языкъ, арменскій** – *armenische Sprache* – арменски език о Б35 арменскій языкъ 5,7
- языкъ, берберскій** – *Berbersprache* – берберски език о G18 langue berbère 108,7 ⇒ Б37 Берберскій языкъ 118,9 ⇒ Б43 Берберскій языкъ 108,2
- языкъ, богемскій** – *tschechische Sprache* – чешки език о Б35 Боемскій языкъ 7,10 о G18 le bohémien 107,31 ⇒ Б37 Богемскій языкъ 117,16 ⇒ Б43 Богемскій языкъ 107,13
- языкъ, българскій** – *bulgarische Sprache* – български език о Б35 Болгарскій языкъ 7,10 о Ф43 Болгарскій дзыкъ 107,13 о Б43 Българскій языкъ 4,4
- языкъ, голландскій** – *holländische Sprache* – холандски език о G18 le hollandais 107,28 ⇒ Б37 Голландскій языкъ 117,12 ⇒ Б43 Голландскій языкъ 107,9 о оландешкій языкъ
- языкъ, грѣцскій** – *griechische Sprache* – грѣцки език о G18 le grec vulgaire 107,31 ⇒ Б37 простонародный Греческій языкъ 117,18 ⇒ Б43 простонародный Грѣцскій языкъ 107,15; G18 l'ancien grec 107,31 ⇒ Б37 древній Греческій языкъ 117,19 ⇒ Б43 старо грѣцскій языкъ 107,16 о еллиногреческій діалектъ, еллинскій языкъ
- языкъ, данимаркскій** – *dänische Sprache* – дацки език о Б35 Данимаркски языкъ 7,7 о датскій языкъ
- языкъ, датскій** – *dänische Sprache* – датски език о G18 le danois 107,28 ⇒ Б37 Датскій языкъ 117,3 ⇒ Б43 Датскій языкъ 107,9 о данимаркскій языкъ
- языкъ, еллинскій** – *griechische Sprache* – грѣцки език о Б35 еллинскій языкъ 6,26; * еллиногреческій діалектъ о еллиногреческій діалектъ, грѣцскій языкъ
- языкъ, земный** – *Landzunge* – ивица земя о К42 γλῶσσα γῆϊνος 7,23 ⇒ Р43 земный дзыкъ 11,14; * шїд отъ земля о vgl. земна полоса
- языкъ, инглескій** – *englische Sprache* – английски език о Б35 Инглескій языкъ 7,8 о англичански языкъ, английскій языкъ
- языкъ, испанскій** – *spanische Sprache* – испански език о Б35 Испанскій языкъ 7,3 о G18 l'espagnol 107,26 ⇒ Б37 Испанскій языкъ 117,11 ⇒ Б43 Испанскій языкъ 107,8
- языкъ, италіанскій** – *italienische Sprache* – италиански език о Б35 Италіанскій языкъ 7,2 о G18 l'italien 107,26 ⇒ Б37 Италіанскій языкъ 117,10 ⇒ Б43 Италіанскій языкъ 107,7

- языкъ, китайскій** – *chinesische Sprache* – китайски език о Т32 Китайски езикъ 145,26 ⇒ Б35 Китайскій языкъ 69,14 о G18 *le chinois* 108,2 ⇒ Б37 Китайскій языкъ 118,3 ⇒ Б43 Китайскій языкъ 107,21
- языкъ, коптскій** – *koptische Sprache* о G18 *le copte* 108,6 ⇒ Б37 Коптскій языкъ 118,9 ⇒ Б43 Коптскій языкъ 108,2
- языкъ, коренный** – *Stammessprache* о Т32 коренный езикъ 161,12 ⇒ Б35 коренный языкъ 81,6
- языкъ, кроатскій** – *kroatische Sprache* – хърватски език о Б35 Кроатскій языкъ [!] 7,11
- языкъ, латинскій** – *lateinische Sprache* – латински език о Б35 Латинскій языкъ 6,30; * латинскій діалектъ, латинско наречіе о Ф43 латински языкъ 69,24 о G18 *le latin* 107,27 ⇒ Б37 Латинскій языкъ 117,12 ⇒ Б43 Латинскій языкъ 107,9 о латинскій діалектъ, латинско наречіе
- языкъ, малайскій** – *malaiische Sprache* – малайски език о G18 *le malais* 108,3 ⇒ Б37 Малайскій языкъ 118,3 ⇒ Б43 Малайскій языкъ 107,22
- языкъ, матерный** – *Muttersprache* – матерен език, майчен език о Б35 матерный языкъ 7,9; * своематерный языкъ о Ф43 матерный языкъ 69,24 о своематерный языкъ
- языкъ, московскій** – *russische Sprache* – руски език о Б35 Московскій языкъ 7,10 о рускій языкъ
- языкъ, немецкій** – *deutsche Sprache* – немски език о Т32 Немачки езикъ 45,21 ⇒ Б35 Немцкій языкъ [!] 51,4; Б35 Немецкій языкъ 7,7; * немцкій діалектъ о G18 *l'allemand* 107,27 ⇒ Б37 Нѣмецкій языкъ 117,12 ⇒ Б43 Нѣмецкій языкъ [!] 107,9; G18 *dialecte allemand* 185,8 ⇒ Б37 Нѣмецкій языкъ 223,2 ⇒ Б43 Нѣмецкій (языкъ) 175,12 о немцкій діалектъ
- языкъ, норвежскій** – *norwegische Sprache* – норвешки език о G18 *le norwégien* 107,28 ⇒ Б37 Норвежскій языкъ 117,14 ⇒ Б43 Норвежскій языкъ 107,11
- языкъ, оландешкій** – *holländische Sprache* – холандски език о Б35 Оландешкій языкъ 46,8 о голландскій языкъ
- языкъ, персидскій** – *persische Sprache* – персийски език о G18 *le persan* 108,2 ⇒ Б37 Персидскій языкъ 118,2 ⇒ Б43 Персидскій языкъ 107,21
- языкъ, писменный** – *Schriftsprache* – писмен, книжовен език о К42 γλῶσσα γραπτή 12,25 ⇒ Р43 писменный языкъ 20,5
- языкъ, політичний** – *zivilisiertes Volk* – цивилизован народ о Г41 πολιτισμένα ἔθνη 101,18 ⇒ Ф43 політични языцы 198,28; * vgl. політичний народъ о vgl. образованный народъ
- языкъ, польскій** – *polnische Sprache* – полски език о G18 *le polonais* 107,30 ⇒ Б37 Польскій языкъ 117,16 ⇒ Б43 Польскій языкъ 107,13

- языкъ, португальскій – *portugiesische Sprache* – португалски език о G18 *le portugais* 107,26 ⇒ Б37 Португальскій языкъ 117,26 ⇒ Б43 Португальскій языкъ 107,8
- языкъ, рускій – *russische Sprache* – руски език о G18 *le russe* 107,30 ⇒ Б37 Русскій языкъ 117,16 ⇒ Б43 Русскій языкъ 107,13 ◊ московскій языкъ
- языкъ, санскритскій – *Sanskrit* – санскрит о G18 *le sanscrit* 108,4 ⇒ Б37 Санскритскій языкъ 118,5 ⇒ Б43 Санскритскій языкъ 107,24
- языкъ, шведскій – *schwedische Sprache* – шведски език о Б35 Шведскій языкъ 7,7 ◊ шведскій языкъ
- языкъ, своєматерній – *Muttersprache* – матерен език, майчен език о Б35 своєматерній языкъ 15,14; * матерній языкъ ◊ матерній языкъ
- языкъ, славеноболгарскій – *slavobulgarische Sprache* – славенобългарски език о Б35 славеноболгарскій языкъ 16,3
- языкъ, славянскій – *slavische Sprache* – славянски език о Т32 Славенски езикъ 45,23 ⇒ Б35 Славенскій языкъ 51,4; * славенскій діалектъ о Ф43 Славенскій языкъ 65,18 о G18 *le slave* 107,31 ⇒ Б37 Славянскій языкъ 117,17 ⇒ Б43 Славянскій языкъ 107,14 ◊ славенскій діалектъ
- языкъ, сърбскій – *serbische Sprache* – сръбски език о Б35 Сербскій языкъ 7,10 о Б37 Сербскій языкъ 117,17 ⇒ Б43 Сърбскій языкъ 107,14
- языкъ, татарскій – *tatarische Sprache* – татарски език о G18 *le tartare* 107,33 ⇒ Б37 Татарскій языкъ 117,21 ⇒ Б43 Татарскій языкъ 107,17
- языкъ, тевтонскій – *teutonische Sprache* – тевтонски език о Б35 Тевтонскій языкъ 7,4 о G18 *le teutonique* 107,29 ⇒ Б37 Тевтонскій языкъ 117,17 ⇒ Б43 Тевтонскій языкъ 107,11
- языкъ, турскій – *türkische Sprache* – турски език о G18 *le turc* 107,33 ⇒ Б37 Турецкій языкъ 117,20 ⇒ Б43 Турскій языкъ 107,20
- языкъ, унгарскій – *ungarische Sprache* – унгарски език о Т32 Маџарски езикъ 45,21 ⇒ Б35 Унгарскій языкъ 51,5
- языкъ, учтивый – *zivilisiertes Volk* – цивилизован народ о Г41 πολιτισμένη ἔθνη 101,18 ⇒ Ф43 учтиви языцы 198,28; * vgl. політичний народъ ◊ vgl. пбразованный народъ
- языкъ, фламандскій – *flämische Sprache* – фламандски език о G18 *le flamand* 107,28 ⇒ Б37 Фламандскій языкъ 117,13 ⇒ Б43 Фламандскій языкъ 107,10
- языкъ, французскій – *französische Sprache* – френски език о Б35 Францускій языкъ (!) 7,2; * французско наречіе о G18 *langue française* 107,34 ⇒ Б37 Французскій языкъ 117,21 ⇒ Б43 Французскій языкъ 107,18 ◊ френски языкъ, французско наречіе
- языкъ, френски – *französische Sprache* – френски език о Ф43 френскій языкъ 69,15 ◊ французскій языкъ, французско наречіе

- языкъ, шведскій** – *schwedische Sprache* – шведски език о G18 *le suédois* 107,28 ⇒ Б37 Шведскій языкъ 117,13 ⇒ Б43 Шведскій языкъ 107,10
о свецкій языкъ
- языкъ, японскій** – *japanische Sprache* – японски език о G18 *le japonais* 108,2 ⇒ Б37 Японскій языкъ 118,3 ⇒ Б43 Японскій языкъ 107,22
- язычество** – *Heidentum* – езичество о G18 *polythéisme* 299,18 ⇒ Б37
язычество 388,5 ⇒ Б43 язычество 340,25; * языческа вѣра • Сцря
IV 1012 о vgl. идолопоклоническа вѣра
- язычникъ** – *Heide* – езичник о T32 езичникъ 157,15 ⇒ Б35 язычникъ
78,18 о G41 *ἱερωτής* 107,13 ⇒ Ф43 язычникъ 204,21 о G18 *royaumes de
païens* 301,13 ⇒ Б37 языческія королевства 390,9 ⇒ Б43 кралевства
на язычници 343,3 • Mikl 1167, Сцря IV 1012, Rhsj IV 643
- яйце** – *Ei* – яйце о G41 *αὔρα* 13,20 ⇒ Ф43 яйца 23,10 о G18 *oeuf* 301,19
⇒ Б37 яйцо 406,1 ⇒ Б43 яйце 357,5 • Mikl 1145, Гер V 612, Сцря IV
1013, Rhsj IV 420
- яма** – *Grube, Bergwerk* – мина, рудник о Б37 яма 368,8 ⇒ Б43 трапъ
(яма) 201,12; Б37 копи 125,15 ⇒ Б43 яма 114,16; * vgl. рудникъ •
Mikl 1145, Гер V 615, Сцря IV 104, Rhsj IV 444 о vgl. рудникъ
- яма на каменнитѣ вѣглеща** – *Steinkohlenbergwerk* – каменовъглена мина
о Б37 копи каменнаго угля 125,15 ⇒ Б43 яма на каменнитѣ
вѣглеща 114,16
- ямболіа** – *Decke* – одеяло, покривка о Ф43 вълненны покрывки
(ямболіа) 87,20 • ямболъ in: Гер V 615 о покривка, ярганъ
- ямурлукъ** – (Kleidungsstück) – ямурлук о Ф43 ямурлукъ 87,17 • Гер V
615, Рчд 1009; vgl. *yağmurluk* (tu)
- януарій** – *Januar* – януари о Б35 Януарій (!) 47,25 о G18 *janvier* 342,4
⇒ Б37 январь 458,19 ⇒ Б43 януарій 408,25 • Mikl 227, Рчд 1010
- яремъ** – *Joch* – иго, робство о G18 *joug* 202,3 ⇒ Б37 иго 249,2 ⇒ Б43
яремъ 200,4; * ярмо, робство • Mikl 1147, Гер V 618, Сцря IV 1016 о
подданство, робство, ярмо
- ярмо** – *Joch* – иго, робство о G18 *joug* 251,29 ⇒ Б37 иго 328,5 ⇒ Б43
ярмо 263,4; * яремъ, робство • Сцря IV 1017 о подданство, робство,
яремъ
- яръ** – *Felsen* – скала о G18 *rocher* 260,31 ⇒ Б37 скала 340,5 ⇒ Б43 яръ
274,18 • Гер V 618, Продд 589
- ястіе** – *Speise, Gericht* – ястие, гостба о G41 *τροφή* 101,9 ⇒ Ф43 ястіе
198,15; G41 *φαγητά* 98,10 ⇒ Ф43 ястіа 195,4 • Mikl 1147, Гер V 620,
Сцря IV 1021 о гозба

Wichtiger Nachdruck im Verlag Otto Sagner, München

Петр Андреевич Гильтебрандт

СПРАВОЧНЫЙ И ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ К НОВОМУ ЗАВЕТУ

Nachdruck besorgt von
Helmut Keipert und František Václav Mareš

Mit einer Einleitung
„Zur Geschichte der kirchenslavischen Bibelkonkordanzen“
(Band I)
und einer Einführung in
„Die neukirchenslavische Sprache des russischen Typus
und ihr Schriftsystem“
(Band II)

(Sagners Slavistische Sammlung, hrsgb. von P. Rehder. Bd. 14.)

Nachdruck der sechsteiligen, 1882-1885 in Petersburg erschienenen und 2448 Seiten umfassenden Konkordanz zum neukirchenslavisch-russischen Neuen Testament („Erläuterndes Handwörterbuch zum Neuen Testament“), wie es seit Mitte des 18. Jahrhunderts bis heute bei den orthodoxen Slaven verwendet wird. — Der gesamte Wortschatz des NT ist akribisch erfaßt; zu den einzelnen Lemmata sind die griechischen und lateinischen Entsprechungen angegeben, dazu die russische Übersetzung, eine genaue Kommentierung sowie alle Belegstellen. Dieses von der zeitgenössischen Kritik sehr positiv aufgenommene, monumentale Werk ist wegen der ungünstigen Zeitläufte wenig bekannt geworden und gehört heute nicht nur im Westen zu den größten Raritäten. — Band I enthält zusätzlich eigene Forschungen zusammenfassenden Überblick über die Geschichte der kirchenslavischen Bibelkonkordanzen von Prof. H. Keipert (Bonn) und Band II eine wissenschaftliche Darstellung der neukirchenslavisch-russischen Sprache und ihres Schriftsystems von Prof. F.V. Mareš (Wien). — Interessenten: Slavisten, Theologen, Kirchenhistoriker, Historiker Ost- und Südosteuropas.

1988-1989. Bd. I: S. 1-20, I-XX, 1-400. — Bd. II: S. I-XXXVIII, 401-768. — Bd. III/IV: S. I-IV, 769-1424. — Bd. V: S. I-IV, 1425-2000. — Bd. VI: S. I-IV, 2001-2448. — Insgesamt 2538 S. — Leinen. — ISBN 3-87690-389-0.

Gesamtpreis: 860,- DM.

Verlag Otto Sagner, Postfach 340108, D-8000 München 34

SLAVISTISCHE BEITRÄGE

Begründet von Alois Schmaus

Herausgegeben von

Heinrich Kunstmann • Peter Rehder • Josef Schrenk

Redaktion: Peter Rehder

Band 264

Studienhilfen Band 1

Hartmut Trunte

СЛОВѢНИЦКЪН НАЗЪИЦЪ

**Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavischen
in 30 Lektionen**

**Zugleich eine Einführung in die slavische Philologie
Band I: Altkirchenslavisch**

3., verbesserte Auflage

Es handelt sich hier um den ersten eines auf zwei Bände angelegten Lehrwerks des Kirchenslavischen (Altkirchenslavisch bis Synodalkirchenslavisch) in insgesamt 30 Lektionen. Band I gibt in 15 Lektionen eine Einführung in das Altkirchenslavische, wobei Lektionen 2 bis 13 neben der Grammatik einen aus didaktischen Gründen in normalisierter Sprache dargebotenen Lesetext und Übungen bieten, dazu jeweils kulturhistorische Hintergrundinformationen. Aufgabe des Buches ist die Vermittlung von Lesefähigkeit im Altkirchenslavischen. Das Lehrwerk richtet sich außer an Studenten der Slavistik auch an Vertreter der Byzantinistik, der Wissenschaft vom Christlichen Orient, an Historiker, Sprachwissenschaftler und Theologen. Russischkenntnisse werden nicht vorausgesetzt. Das Buch ist für Selbstlerner geeignet, es enthält ein Glossar und zwei Register.

1992. XX, 228 S.

36,-- DM

ISBN 3-87690-480-3

[Vorzugspreis für Studierende nur bei Sammel-Bestellung und -Abrechnung
über den Dozenten („Hörerschein“): 25,-- DM]

**Verlag Otto Sagner
Postfach 340108, D-8000 München 34**